

ББК 074.001

ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



ТРУДЫ ОТДЕЛА
ДРЕВНЕРУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
LIX

LIX

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

LIX



Санкт-Петербург
«Наука»
2008

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ
ТРУДОВ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Санте Грачотти (Рим), *А. С. Демин* (Москва), *Н. С. Демкова* (С.-Петербург),
Людольф Мюллер (Тюбинген), *Анджеј Поппэ* (Варшава),
Н. Н. Покровский (Новосибирск), *Г. М. Прохоров* (С.-Петербург),
Е. К. Ромодановская (Новосибирск), *Ганс Роте* (Бонн),
М. А. Салмина (С.-Петербург), *Л. И. Сазонова* (Москва),
Антониос-Эмилиос Н. Тахиаос (Фессалоники), *О. В. Творогов* (С.-Петербург),
В. Л. Янин (Москва)

Редколлегия:

Н. В. Понырко (ответственный редактор),
В. А. Ромодановская, *Т. Р. Руди*, *С. А. Семячко*, *Л. В. Соколова*

Рецензент

Н. И. Николаев

Серия основана в 1934 г.

*Исследование подготовлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 05-04-04-015а*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 07-04-16187д*

С. И. НИКОЛАЕВ

Памятники польской письменности в «Переводной литературе Московской Руси» А. И. Соболевского*

«Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.» А. И. Соболевского вот уже столетие является настольной книгой не одного поколения исследователей древнерусской литературы. Более четверти века ведутся разговоры о необходимости переиздания «Переводной литературы...». Однако идея комментированного издания этого труда со временем стала вызывать сомнения в целесообразности да и в самой возможности ее осуществления. Действительно, разыскать специалиста, который бы не просто ориентировался, а профессионально разбирался в древнерусской переводной литературе нескольких веков, знал не только научную литературу, но и рукописную традицию — задача не из простых, если не сказать просто невыполнимая. Гораздо удобнее и практичнее собрать коллектив авторов — специалистов по тому или иному периоду или литературам и языкам. Здесь могут возникнуть сложности иного порядка, в первую очередь организационного. В конечном счете эти трудности могут быть разрешены и комментированное издание старой научной работы подготовлено. В качестве примера можно указать комментированное издание классического труда В. О. Ключевского «Древнерусские жития святых как исторический источник», вышедшее в 1988 г.

Дело, однако, в том, что «Переводная литература...» А. И. Соболевского — это не просто научная монография, а «Библиографические материалы», как назвал книгу сам автор, т. е. справочник особого типа, что, кстати сказать, и обеспечило ему долгую научную жизнь. Допустим, что работа по комментированию этого труда была бы благополучно завершена. Каков был бы результат такой трудоемкой работы?

Во-первых, есть основания полагать, что новый справочный аппарат окажется чрезмерно велик, поскольку за истекшее столетие накоплено огромное число наблюдений и уточнений, как частных, так и весьма существенных. Очевидно, что в комментариях будет указано и на неточности автора в определении оригиналов переводов, времени перевода и даже языка оригинала. Понятно, что эти уточнения нисколько не могут умалить значения книги А. И. Соболевского, однако у малоподготовленного читателя (а справочник неизбежно предполагает и такого!) может сложиться превратное впечатление о «Переводной литературе...» А. И. Соболевского, чего этот замечательный труд, конечно, не заслуживает.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 04-04-00183а).

Во-вторых — и это более важно — комментированное издание «Переводной литературы...» подытожит изучение древнерусской переводной литературы за истекшее столетие, но только в рамках данного труда и потому вряд ли сможет сыграть ту стимулирующую роль в ее изучении, которую пощастливилось сыграть книге А. И. Соболевского. В научном обиходе иногда бытует мнение, что «Переводная литература...» — едва ли не исчерпывающий свод сведений о переводах в Древней Руси. Часто встречающиеся в научной литературе фразы: «перевод не учтен у Соболевского» или «список не учтен у Соболевского», как кажется, подтверждают это предположение. Между тем очевидно, что «Переводная литература...» А. И. Соболевского исчерпывающим сводом не является, да и сам автор не предполагал давать такого свода, что подчеркнул в предисловии: «Выпуская в свет сборник своих старых и новых статей по библиографии древнерусской переводной литературы, мы не имеем в виду дать читателю что бы то ни было полное. Мы предлагаем только материалы».¹ «Переводная литература...» А. И. Соболевского — это результаты собственных разысканий автора, за пределами книги (в которой, кстати, почти нет беллетристики) остались переводы, изученные или изданные А. Н. Пыпиным в «Очерке литературной истории старинных повестей и сказок русских»,² Н. С. Тихонравовым в «Русских драматических произведениях 1672—1725 гг.»,³ П. П. Пекарским в «Науке и литературе в России при Петре Великом»,⁴ не говоря о многочисленных исследованиях отдельных переводных памятников. А сколько неизвестных А. И. Соболевскому переводов было выявлено, изучено и издано за прошедшие сто лет?

Представляется, что лучшей данью памяти А. И. Соболевского и более плодотворным для дальнейшей работы было бы не комментированное переиздание его «Переводной литературы...» (это не относится, конечно, к изданию недавно обнаруженных его помет к своему труду), а создание нового и более полного библиографического справочника по древнерусской переводной литературе. Только что упомянутый «Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских» А. Н. Пыпина с комментариями не переиздавался. Но в 1940 г. вышла известная библиография В. П. Адриановой-Перетц и В. Ф. Покровской «Древнерусская повесть», сыгравшая большую роль в изучении древнерусской беллетристики, в эту библиографию вошли, конечно, и разыскания А. Н. Пыпина. Как раз по образцу этой библиографии, включая структуру отдельных библиографических статей, я бы и предложил начать работу по древнерусской переводной литературе. Вероятно, это будет несколько выпусков, над составлением которых работали бы разные специалисты. Определенные основания для деления на выпуски дает и сама «Переводная литература...» А. И. Соболевского. Книга слабо структурирована, однако автор выделил в ней два больших раздела: «Западное влияние на литературу Московской Руси» и «Греческое влияние

¹ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. VII.

² См.: Пыпин А. Н. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857.

³ См.: Тихонравов Н. С. Русские драматические произведения 1672—1725 гг. СПб., 1874. Т. 1—2.

⁴ См.: Пекарский П. Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1—2.

на литературу Московской Руси». Но этот вопрос может быть предметом отдельного обсуждения.

По роду своих занятий для работы над подобной библиографией я выбрал польско-русские литературные связи. Вынесенные в заглавие статьи «памятники польской письменности» занимают хотя бы по своему числу одно из ведущих мест в переводной литературе XVII в. и одно из центральных мест в «Переводной литературе...» А. И. Соболевского. Между тем нельзя забывать, что сам автор, признавая важную роль польской литературы как литературы-посредницы, очень невысоко оценивал собственно польско-русские связи: «Должно заметить, — писал он, — что говорить о преимущественном влиянии польской литературы на литературу Московской Руси мы не имеем никакого права. Произведений писателей-поляков у нас было переведено сравнительно немного. Мы воспользовались главным образом польскими переводами западноевропейских произведений и написанными на польском языке сочинениями южнорусских авторов».⁵ А. Брюкнер в рецензии на труд А. И. Соболевского достаточно резко (и в целом справедливо) высказал свое несогласие с оценкой только посреднической роли польской литературы.⁶ Однако суровому суждению А. Брюкнера мы должны противопоставить не просто наше новое понимание историко-литературного процесса XVII в., а конкретные историко-литературные факты, поэтому в предполагаемую библиографию следует включить сведения обо всех переводах с польского языка (а также сочинений польских авторов на латинском) на русский с XVI до середины XVIII в., включая и эпоху Петра Великого, которой Соболевский посвятил отдельную библиографическую работу.⁷ Таким образом, в библиографию войдут помимо собственно художественной литературы (проза, поэзия, драма) переводы сочинений по истории, трудов по теории права и государства, а также сонники, лечебники, астрологические сочинения, календари и т. д. Библиография будет выполнять и роль каталога памятников, по которому можно будет судить о периодах активизации и ослабления литературных связей, а также об интересе к разным областям польской письменности в разные эпохи.

Говоря обо всех переводах с польского языка, следует сделать важную и вынужденную оговорку — о почти всех переводах. В библиографию войдут памятники, имеющие отношение только к польско-русским литературным связям, т. е. исключаются польско-украинские и соответственно украинско-русские связи. Очевидно, что польско-русские и польско-украинские литературные связи — это понятия разного качества и объема, что было обусловлено конкретными историческими причинами. Поэтому «памятники польской письменности в России» в предполагаемой библиографии понимаются в узком смысле, не политически-государственном, а этнически-культурном, т. е. русские переводы произведений украинских писателей в библиографию не войдут. Вместе с тем в нее войдут переводы классической и западноевропейской литературы (Эзоп, Иосиф Флавий, Овидий, Эразм Роттердамский и др.), выполненные с польского языка.

⁵ Соболевский А. И. Переводная литература... С. 50.

⁶ См.: Brückner A. [Рец.] // Pamiętnik Literacki. 1904. N 1. S. 128—131.

⁷ См.: Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи: (Библиографические материалы). СПб., 1908.

В библиографическую статью, посвященную отдельному автору или анонимному памятнику, войдут данные об оригинале с отсылками к польским библиографиям, где читатель найдет необходимые сведения об изданиях оригинала и посвященной ему научной литературе (разыскать эти сведения — не всегда простая задача), изданиях перевода и всей научной литературе о нем, а также возможно полные сведения о рукописных источниках: перечень всех выявленных списков с указанием шифров и отсылками на печатное описание рукописного собрания, если таковое имеется.⁸

Работа над такой библиографией ведется мною в течение ряда лет и уже близка к завершению. Представляется, что она даст историку русской литературы достаточно полное представление о взаимосвязях двух литератур в XVI—XVIII вв., а специалисту по польско-русским связям — необходимые начальные материалы для работы, которые в дальнейшем он сможет уточнить, дополнить или опровергнуть. Представляется важным, чтобы историк литературы, особенно начинающий, сразу увидел неразработанные проблемы, т. е. предполагаемая библиография должна не только подводить итоги, но и способствовать дальнейшему изучению древнерусской переводной литературы.

Очевидно, что во многом библиография, о которой идет речь в настоящей статье, отличается от классического труда А. И. Соболевского и по хронологическому охвату, и по материалу, не говоря уже о структуре. Но делается она с мыслью о Соболевском, и во многих библиографических статьях в разделе «Научная литература» есть отсылки к его «Переводной литературе...», и зачастую до сих пор только ею этот раздел и может похвалиться.

Приведу один пример из работы над библиографией. В «Переводной литературе...» А. И. Соболевский описал перевод обширного сочинения о земледелии, скотоводстве, рыболовстве, семейной жизни — одним словом, обо всех сторонах жизни польского шляхтича: «Сокровище известных тайн экономии земской. Ключ до сокровища экономии земской, в немже разные новые и собственные замыкаются о урождениях и пожитках земских в трактатах 30 воедино собранные материи, ради лучшего благоразумному читателю изобретения, показующе, что в книге сей замыкается и обретается». В польском происхождении памятника А. И. Соболевский не сомневался: «Оригинала мы не знаем и можем о нем сказать лишь то, что он — на польском языке».⁹ К этим словам он сделал примечание: «Мы сличали с книгою *Naucz'a Ziemiańska generalna oekonomia*. Krak., 1679. Последняя, вероятно, оригинал „Генеральной Экономии“, переведенной с польского в 1720 г. (Баузе, № 236)».¹⁰

Интуиция не подвела А. И. Соболевского. Действительно, оригинал «Сокровища известных тайн экономии земской» написан Якубом Казимежем Хауром (1632—1709), но только это не «*Oekonomika ziemiańska generalna*» (1-е изд. — 1675), а ее значительно расширенная редакция, фактически новый труд — «*Skład*

⁸ Подробнее см.: *Николаев С. И.* 1) Задачи библиографического изучения польско-русских литературных связей XVI—XVIII вв. // Литературные связи славянских народов. Л., 1988. С. 215—229; 2) Польско-русские литературные связи XVI—XVIII вв: Библиографические материалы. СПб., 2008.

⁹ *Соболевский А. И.* Переводная литература... С. 117.

¹⁰ Там же.

abo skarbiec znakomitych sekretów oekonomiej ziemiańskiej» (1689).¹¹ Перевод известен в одном списке 1730-х гг.¹² Судя по филиграням (Участкина, № 622, 808—1737, 1744 гг.), рукопись была изготовлена незадолго до ареста в январе 1737 г. ее владельца, кн. Д. М. Голицына, и конфискации его имущества, в том числе библиотеки.¹³ Просмотр рукописи показывает, что в принадлежавшей Голицыну рукописи читается список перевода, сделанный несколькими писцами в спешке и небрежно, с многочисленными описками и пропусками. Из 30 глав оригинала в списке Голицына нет перевода глав 9—12. Есть основания полагать, что это механический пропуск, возникший в процессе переписки или переплета. Перевод можно датировать первой четвертью XVIII в.

В книге Хаура есть замечательное и очень красноречивое свидетельство интереса русских читателей к польской литературе. Описывая в 13-й главе состав библиотеки, необходимой для ведения дел («Знаменания книг всякому человеку потребных»), Хаур называет и предыдущее издание свосй «Генеральной экономики». Подчеркивая при этом значение книги, он приводит следующий рассказ, который в русском переводе звучит так: «1687 послы московские, которых было трех, до христианских цесарев посланных, егда были^a в Кракове, между многими вещами, которые у купьцев куповали на свою потребу, между теми вещами и Економии спрашивали другаго издания, понеже и тот народ между иными честен есть, егда таковыми упражняется делами, которыи не можаше изобрести, того ради умыслне до немецкой земли, до Гданска^b и до Прусов посылаю было достати» (л. 106).¹⁴ Таким образом, уже в XVII в. книга Хаура вызывала в Московской Руси интерес.

«Сокровища известных тайн економии земской» Хаура — это универсальная подручная книга по домоводству для рачительного хозяина, в ней описано, когда что сеять и убирать, как ухаживать за скотом и домашней птицей (есть также описания слона и василиска), как лечить болезни и растить детей, как приготовить чернила и выводить пятна, как принимать гостей и т. д. и т. п. Но для историка литературы книга Хаура и ее русский перевод примечательны тем, что почти в каждом разделе каждой главы автор приводит к случаю какой-нибудь забавный или поучительный рассказ из всеобщей или польской истории. Так, в главу о разведении свиней включены «Три повести утешные о свиньях» (в переводе есть только одна): «Король пяты, король чески, единая остави свое товаринство, которое земьби в полю ради ловитвы, и сам точию ехал. Встретил его крестьянин его, которы нес поросенка. Овы поросенок зело кричал, тогда рекл ему Корол: „Закрути хвост поросенку и тако умолкнет“. Егда же крестьянин сотвори тако, абие поросенок умолчал. Тогда рекл крестьянин: „Познаю^a ты, яко и ты иногда свинарем был, ибо ведаеш о свиньях совершенно“. Корол же зело и премного сам с собою ради таковыя простоты смеющися, всим своим сиклитам пригуду часто ска-

^a *Испр., в ркп. бы* ^b *Испр., в ркп. Гданика* ^a *Испр., в ркп. по знанию*

¹¹ См. об этой книге: *Ingłot S. Początki polskiej myśli ekonomiczno-rolniczej od XVI do XVIII wieku // Zarys polskiej myśli ekonomiczno-rolniczej do drugiej wojny światowej. Wrocław, 1973. S. 49—56.*

¹² См.: РНБ, Ф.Х.5. Далее ссылки на рукопись приводятся в тексте с указанием листов.

¹³ См.: *Градова Б. А., Клосс Б. М., Корецкии В. И.* К истории архангельской библиотеки Д. М. Голицына // *Археографический ежегодник за 1978 год. М., 1979. С. 239, 241.*

¹⁴ Ср.: *Haur J. K. Skład abo skarbiec znakomitych sekretów oekonomiej ziemiańskiej. Kraków. 1693. S. 169.*

зовал¹ и к тому крестьянину часто в дом приездял, дабы что у его услышел утешнего» (л. 66).¹⁵

В раздел о пресмыкающихся Хаур включил следующий мрачный «Случай дивный, которы стался недавно в дому шляхетском»: «Панна одна приставку молока что раз до огорода уж^а носила. Уж до ней тот час с гмаху^с своего вышедши, пил оное молоко, а что не допил, то оная панна потом остаток выпила. Слуга добрый того ж дому постерегши то и все как чинилось усмотревши, сказал о том господину своему, который тому удивившись и верил, и не верил, и рек до слуги: „Как еси добрый, уби того ужа“. А он слуга на то нарочно засадившись, когда панна по обыкновению своему ишла с молоком, позвавши ужа „трусъ, трусъ!“ Уж тот час пришел и толко почал пить молоко и се слуга, добывши сабли, перерубил впол, как какую колбасу, того ужа. Панна крикнет и от жалости великой по нем ревно начат плакати, на того глаголющи слугу: „Почто моего убил еси пташку?“ И так от тяшкой по нем печали впала в немоц и скоро умерла. Дивная // склонность и милость противо так опросному робаку!*» (л. 243—243 об.).¹⁶ Эта история представляет собой еще и любопытный пример трансформации волшебной сказки в «страшную» историю.

В раздел о семейной жизни Хаур вставил, в частности, две истории: «История волоская о любви мужа со женою, 1647 году»: «С Кому града нарицаемаго мещенин соделавше распрю между своим соседом, також брань твориши с собою, един от них смертную казнь принял. Живаго же воскорее до узилица и на смерть осудиша, чесо ради жена уведомишася примет милость на мужа своего, глаголюще его быти невинного и дающе причина его, старается свободити. Каменьдан же места того не хотяше // права престановити, повеле просови оному смертную казнь навести. Которая многократне просяще слезно, припадает до ног его. Он же, видяще жену красотою женскою хорошую, глаголет: аще мужа от смерти избавити, да будет мне повольная во всем. На что³ оная ничесого отвещати не хотяще, отъиде в своя си. Он же разжегшись абие яростию, повеле воскорее ему смерть нанести, что скорбная жена возвести мужу глаголати коменданта. Он же сий рече: „Не можеши иным способом“ мене от смерти уволити, сотвори тако“. Она же бедящеся со мыслию своею, боящеся Бога образити, ничтоже враг оную прелстити, и открыла то хотение камендата. По каковом деле камендат повеле оного повесити, не показавше^с милосердия над оным, невеста же видяще немилосердие над собою и мужем своим, обличи его пред народом, глаголюще: „Мужа мне намильшаго умертви, мене же чистоты избавил“, на котораго могла вышшаго суду просити у губернатора Фердинанта Зонзанги. Егда же оная невеста вся подробну на суде предложи, яко много денег оному каменданту за своего мужа дала, то все вдвое пресудил суд отдати, оному с нею с любве взяти, // по любве воскорее на шибиницу отдано.¹⁷

¹ *Испр.*, в *ркп.* сказывать ^а *Испр.*, в *ркп.* ужа ^с *Испр.*, в *ркп.* маху. В оригинале «z lochu» * *Испр.*, в *ркп.* рыбаку. В оригинале «tak sprognemu robakowi», т. е. «столь гнусному червяку» ¹ *Испр.*, в *ркп.* ничто ^а *Испр.*, в *ркп.* свободом. * *Испр.*, в *ркп.* показвше

¹⁵ Ср.: Ibid. S. 62—63.

¹⁶ Ср.: *Haur J. K. Skład abo skarbiec...* S. 328.

¹⁷ Этот сюжет известен по сборнику новелл «Экатоммити» (VIII, 5) Джиральди Чинтио (1504—1573), см.: Итальянская новелла Возрождения. М., 1957. С. 503—513.

В Венеции противным¹ способом подобное дело случилось. Случилось некоего, яко Венеция прокуратор прав² судебных имел³ жену лепотою красною, с которою един от женихов⁴ имел любовь. Воскорее же прекуратор, оного поймавши, повеле его звязати и на челе⁵ печатгию свой герб оному напечатати, тако глаголющи: „Того ради⁶ даю тебе⁷ мой герб, яко толкование имеешь со моим домом“, и тако его вольно отпусти.⁷

Луче же есть со своею тешиться женою, нежели чинити между иными нелюбовь и свары, ибо речено есть: „Что себе не желаеши, и иному не твори“» (л. 122 об.—123 об.).¹⁸

В последнюю главу «о повседневной жизни» Хаур включил забавную «Повесть»: «Единого времени приехав до Волог купец от стран полуночных и то шед во авьстерию, повеле хозяину давать ему ясти. Хозяин же вопроси его, что бы изволил кушати, он же отвеща ему, что дай то, дай, токмо абы мукалия.⁹ Тогда даст ему обычную тамошну порцию на¹⁰ единого, что он купец зьядъши и не роскошествовал. Повеле¹¹ паки дати полное, даже дано бысть, он же взял, пожде а третицею сотвори, аки бы ничесоже¹² пред ним бысть. // Видяще се господарь удивися, рече в себе: „Откуда убо человек сей? Воистинну, несть дна во чреве его!“ Егда же приде время заплаты, гость же от единого платить, господарь же править у него за трех человек, глаголя: „Ти не помниши, яко трижды уготовлях тебе стол? Аще бым много таких гостей имел, каков ты еси, зъели бысте мя з ногами, ибо скоро бы не стало кухне и спижарне“. И тако коло оной заплаты была между ими¹³ на мног распра и мало не пришло ко битве. Господарь изразумевши онаго купца упор и жестокость, оберегаючись, дабы что зло не учинил ему (тамо бо жестокосердных отчаянными имеют), удался до уряду и абие забегл ему дорогу и арешт до росправы наложил на его. Егда сташа пред суд две страны, пал декрет таковой, абы гость за две порции заплатил, а тьретию абы господарь уступил. // Гость з того декрету недоволен сущи, ускаржается на мухи, понеже ему у столу прискожали и с ним ёли, просит судьи, да позволит ему мухи выбить с кватеры. Господарь, протак, штуки не зьразумевши, возсмеяся любезно, на сие соизволил. По сем паки оба совокупно пошли до господы. Егда же приидоша, абие гость гдеколвек (так! — С. Н.) муху завидячи, бьет. Ползет // от яди же единая, сяде и на челе господаровом. Гость его дланию толь крепко удари, яко вмале не пад на землю. Господарь егда же в себе пришед, вопроси его, чесо ради тако творит. Отвеща: „Аз не изыду отсюду, дондеже вся мухи выбью и то мосей на их поищу зневаги и тогда тебе за обед заплачу“. А пришло до того, же сам господарь, не хотячи от гостя ни единой заплатки, просил, абы пошел себе з его господы и сей помененный гость, не сведуще таможных повеленьник в питиях и яствиях померкования, послежде впад в малелной¹⁴ и воскорее умре.

¹ *Испр., в ркп. протиным* ² *Испр., в ркп. право* ³ *Испр., в ркп. меж* ⁴ *Так в ркп., в оригинале «kawaler»* ⁵ *Так в ркп., в оригинале «na jego naturalia»* ⁶ *Испр., в ркп. па.* ⁷ *Испр., в ркп. себе* ⁸ *Испр., в ркп. отпустити* ⁹ *Так в ркп., в оригинале «bylebyim się najadł», т. е. «лишь бы я наелся»* ¹⁰ *Испр., в ркп. но* ¹¹ *Испр., в ркп. пожелел* ¹² *Испр., в ркп. начесоже* ¹³ *Испр., в ркп. с плеварне* ¹⁴ *Испр., в ркп. или* ¹⁵ *Так в ркп., в оригинале «w malignę», т. е. «в горячку»*

¹⁸ Ср.: *Haur J. K. Skład abo skarbiec... S. 197—198.*

Требе убо есть всякому странствующему привыкати и обучатися поведением оной страны, в нейже случитца когда быти¹⁹ тамо, а не по своему поступати налогу» (л. 351 об.—352 об.).¹⁹

Таких историй, «утешных» или назидательных, в книге Хаура рассеяно множество. В упоминавшейся 13-й главе весь второй ее раздел содержит только обширные «Политичные приповести...», например: «Три вещи, которые всяк человек должен есть хранить: 1. Бога бояться и онаго молити. 2. Царя почитати. 3. Посполитую во всякой чести имети. <...> Три вещи гостя от дому прогоняют: 1. Егда кому за шею течет. 2. Егда дым очи помрачает. 3. Злая и сварливая жсна» (л. 108, 108 об.). Наставления в такой форме уже были известны русской переводной литературе XVII в.²⁰ К сожалению, в списке Голицына не сохранился перевод 12-й главы о корчме с целым рядом таких рассказов, в том числе пересказом одного произведения Яна Кохановского и классической новеллой на сюжет «жизнь—сон» об императоре Карле V, который велел подобрать спавшего на дороге пьяницу и привезти его во дворец, где его переодели в императорские одежды и весь день обращались как с императором, а на следующий день вновь пьяного положили на прежнее место. Эта фацеция уже была знакома русскому читателю XVII в. по переводу фацеций.²¹

Обилие поучительных «прикладов» или «случаев из жизни» в книге по домоводству вовсе неудивительно. Они не просто оживляют повествование о житейских делах и хозяйственных заботах, но и вполне уместны как иллюстрации тех или иных «теоретических» наставлений. Примечательно, что русский переводчик в некоторых случаях сокращал текст поучительного «приклада», что не всегда шло на пользу художественной выразительности, тем не менее он посчитал их присутствие в переводе необходимым. В результате русская переводная литература обогатилась не просто еще одним сочинением по домоводству, но и целым рядом «утешных повестей» и нравоучительных «прикладов».

¹⁹ *Испр., в ркп. бы*

¹⁹ Ср.: *Ibid.* S. 501—502.

²⁰ См.: *Спафарий Николай*. Эстетические трактаты. Л., 1978. С. 87—108; *Николаев С. И.* Произведения Яна Жабчица в русских переводах XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 163—192.

²¹ См.: *Памятники литературы Древней Руси*. Кн. 2: XVII век. М., 1989. С. 89—91.

В. ЧЕРМАК

Значение трудов А. И. Соболевского для чешской палеославистики*

Чешские слависты занимались проблематикой славянской письменности и богослужения в Чехии уже со времен Й. Добровского, однако исследование церковнославянских памятников чешского происхождения с самого начала палеославистики было тесно связано с Россией. В самый ранний период чешские слависты, как правило, изучали только памятники латинской агиографии, поскольку славянские рукописи оставались им недоступны.¹ Важный момент для последующего изучения чешских церковнославянских памятников представляет открытие А. Х. Востоковым Первого старославянского жития Вячеслава Чешского, изданного в Московском вестнике (1827). Востоков правильно определил Чехию как место происхождения жития и считал, что оно было переведено с чешского языка. Первое старославянское житие Вячеслава привлекло внимание чешских славистов, однако дальнейшее исследование данного текста однозначно показало, насколько изучение церковнославянских памятников чешского происхождения зависит от осведомленности русских славистов — специалистов по церковнославянским рукописям. Например, чешский славист В. Вондрак, резюмировавший в 90-х гг. XIX в. сведения о славянском богослужении в Чехии эпохи Пржемысловичей, имел возможность опираться из церковнославянских памятников только на Первое старославянское житие Вячеслава.² Лишь в самом начале XX в. были найдены, идентифицированы и отчасти изданы и другие церковнославянские памятники, которые могли быть чешского происхождения. Помимо В. Ягича и Й. Вайса, которые направили свое внимание на изучение хорватских глаголических памятников, важную роль в дальнейшем развитии данной проблематики сыграли прежде всего два русских ученых: Н. К. Никольский и А. И. Соболевский. Между тем как открытие Н. К. Никольским Второго старославянского жития Вячеслава оказалось довольно быстро в центре внимания чешских историков,³ а позже также славистов,⁴ труды А. И. Соболевского

* Работа выполнена при поддержке Грантовой агентуры Чешской республики (GAAVCR), проект № IAA9092403.

¹ По данной проблематике см., например, примечания Й. Вайса в кн.: *Dobrovský J. Cyril a Metod, apoštolové slovanští*. Praha, 1948. Более современную оценку исследований по данной проблематике см.: *Hauptová Z. Počátky české paleoslovenistiky // Dějiny české paleoslovenistiky a byzantologie* (в печати).

² *Vondrák V. Zur Würdigung der altslovenischen Wenzelslegende und der Legende vom heiligen Prokop*. Wien, 1892.

³ *Peškař J. Die Wenzels- und Ludmila-Legenden und die Echtheit Christians*. Praha, 1906.

⁴ Й. Вапица сделал анализ и подготовил новое издание текста параллельно с латинским оригиналом (см.: *Vašica J. Druhá staroslověnská legenda o sv. Václavu: Úvod a text s českým a*

о церковнославянских текстах чешского происхождения принимались чешскими палеославистами сначала скорее критически. Несмотря на некоторые разногласия с чешскими славистами (особенно с Ф. Пастрнеком и В. Вондраком), вклад А. И. Соболевского в чешскую палеославику был оценен в 1902 г. его избранием зарубежным членом III (филологической) секции Чешской Академии наук и искусств им. императора Франца Иосифа I.⁵

Из трудов А. И. Соболевского, посвященных вопросам славянской письменности в Великой Моравии и Чехии эпохи Пржемысловичей, надо в первую очередь упомянуть его «Церковнославянские тексты моравского происхождения» (1900; далее — Тексты)⁶ и некоторые статьи, вошедшие в сборник «Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии» (СПб., 1910; далее — Материалы). Кроме того, А. И. Соболевский издавал в журнале «Известия Отделения русского языка и словесности» в 1903—1905 гг. церковнославянские тексты, у которых предполагал латинский оригинал и западнославянское происхождение: мучения свв. Вита,⁷ Аполлинария Равенского,⁸ Анастасии Римлянки и Хрисогона,⁹ мучение папы Стефана,¹⁰ житие преп. Бенедикта Нурсийского¹¹ и несколько молитв из сборника Свято-Преображенского монастыря в Ярославле.¹²

Несмотря на ряд неточностей, заслуживает внимания его новаторская, до сих пор применяемая оценка словарного состава на основе лексических слоев, с помощью которых можно провести локализацию текста или установить переводческую школу. Данный метод отчетливо выражен уже в Текстах, в анализе церковнославянского перевода Бесед Григория Великого на евангелия и Никодимова евангелия, так как автор предполагал, что «моравизмы» находятся чаще в текстах латинского происхождения и поэтому можно «искать церковнославянские тексты моравского происхождения всего вернее между древними переводами с латинского».¹³ Анализируя словарный состав Бесед и Никодимова евангелия он обнаружил лексический слой, соответствующий кирилло-мефодиевскому переводу Евангелия, Апостола и Псалтыри, а также обратил внимание на меньший по объему слой лексем, «или совсем не встречающихся ни в кирилло-мефодиевских переводах, ни в церковно-

latinským překladem // Sborník staroslovanských literárních památek o sv. Václau a sv. Lidmile / Uspořádal J. Vajs. Praha, 1929. S. 69—135).

⁵ Weingart M. Aleksěj Ivanovič Sobolevskij // Almanach České Akademie věd a umění č. 40 (za rok 1929). Praha, 1930. S. 134.

⁶ Соболевский А. И. Церковнославянские тексты моравского происхождения // РФВ. Варшава, 1900. Т. 43. С. 150—217 (издано также отдельно).

⁷ Соболевский А. И. Мучение св. Вита в древнем церковнославянском переводе // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8. № 1. С. 278—296.

⁸ Соболевский А. И. Мучение св. Аполлинария Равенского по русскому списку XVI века // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8. № 2. С. 103—120.

⁹ Соболевский А. И. Мучение свв. Анастасии Римлянки и Хрисогона по русскому списку XVI века // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8. № 4. С. 320—327.

¹⁰ Соболевский А. И. Мучение папы Стефана по русскому списку XV века // ИОРЯС. СПб., 1905. Т. 10. № 1. С. 105—135.

¹¹ Соболевский А. И. Житие преп. Бенедикта Нурсийского по сербскому списку XIV века // ИОРЯС. СПб., 1903. Т. 8. № 2. С. 121—137.

¹² Соболевский А. И. Несколько редких молитв из русского сборника XIII века // ИОРЯС. СПб., 1905. Т. 10. № 4. С. 66—78.

¹³ Соболевский А. И. Церковнославянские тексты... С. 154.

славянских текстах болгарского происхождения, или встречающихся в них с другими значениями». ¹⁴ Для целого ряда этих слов, которые в Текстах еще названы синонимично и «моравизмами», и «западнославянизмами», найдены параллели в современных чешском и польском языках. Данный подход вызвал резкое неодобрение Ф. Пастрнека. ¹⁵ В. Ягич, кроме других замечаний, отказался считать некоторые слова богемизмами. ¹⁶ В статье «К хронологии древнейших церковнославянских памятников» (1906) ¹⁷ А. И. Соболевский расширил свой метод лексического анализа, обратив внимание также на способ перевода старославянских слов с латинского языка в отдельных памятниках с предположительно чешским происхождением; результаты он сравнивал с другими текстами, имеющими латинский оригинал. Такой подход помог уточнить частичные результаты исследования, однако привел к ошибочному выводу, что все исследуемые памятники (особенно Киевские листки, Беседы, Никодимово евангелие и другие тексты) были переведены на старославянский язык одним лицом.

Неисполненным желанием Соболевского осталось составление нового церковнославянского словаря, который мог бы вполне заменить «Лексикон» Миклошича и «Материалы» Срезневского. В связи с этим В. Н. Перетц отметил в некрологе, что «в последние годы, найдя сотрудников, он организует соби́рание материала для словаря старославянского языка». ¹⁸ Однако попытки А. И. Соболевского заняться составлением словаря относятся еще к началу XX в., о чем свидетельствует и фрагмент его письма к Й. Поливке 1903 г.: «Я предложил съезду (т. е. съезду русских филологов. — В. Ч.) вопрос о составлении нового церковнославянского словаря. Предварительные работы (пересмотр церковнославянских текстов и определение эпохи их перевода и их оригиналов), по-видимому, могут быть произведены (!) с полетного до года». ¹⁹

Н. Н. Дурново, характеризуя труды А. И. Соболевского, утверждает: «Соболевский, раз высказав какое-нибудь мнение, уже никогда его не менял, разве только допускал небольшие изменения в деталях». ²⁰ В качестве доказательства он приводит тот факт, что в 1900 г. А. И. Соболевский причислял Киевские листки и Беседы к памятникам великоморавского происхождения, а в 1910 г. относил их уже к переводам, сделанным в Чехии X—XI вв. Сравнивая статью, опубликованную в Текстах, с соответствующим по объему изложением в Материалах можно заметить, что в Материалах вошла всего лишь половина статьи из Текстов. Вторую часть А. И. Соболевский в Материалах заменил новыми текстами. По сравнению с Текстами, в Материалах можно найти еще одно изменение, касающееся связи Бесед

¹⁴ Там же. С. 158.

¹⁵ *Pastrnek F.* [Рец.] // *Český časopis historický*. Praha, 1901. Т. 7. S. 248—249.

¹⁶ *Jagić V.* [Рец.] // *Archiv für slavische Philologie*. Berlin, 1902. Т. 24. S. 263—268.

¹⁷ *Соболевский А. И.* К хронологии древнейших церковнославянских памятников // ИОРЯС. СПб., 1906. Т. 11. № 2. С. 1—19.

¹⁸ *Перетц В. Н.* Некролог [А. И. Соболевского] (со списком научных трудов) // Изв. АН СССР. 1930. Л., 1930. С. 21.

¹⁹ *Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze.* Фонд: Jiří Polívka, korespondence A. I. Sobolevskij.

²⁰ *Дурново Н.* Академик Алексей Иванович Соболевский // *Slavia*. Praha, 1929—1930. Т. 8. S. 833.

и Никодимова евангелия. Первоначально А. И. Соболевский рассматривал эти памятники как перевод одного лица, но в Материалах уже считал, что «перевод Никодимова евангелия сделан так же и тогда же, где и когда сделан перевод Бесед».²¹

Интересна также причина изменения датировки Киевских листков и других изучаемых памятников, особенно Бесед. Как уже было сказано выше, А. И. Соболевский в Текстах отнес возникновение этих двух памятников к Моравии кирилло-мефодиевской эпохи. Но свою точку зрения он пересмотрел в статье «К хронологии древнейших церковнославянских памятников» (1906), где рассматривает Беседы как памятник чешского происхождения конца X или начала XI в. Изменение датировки он обосновал изучением лексики открытого в то время Второго старославянского жития Вячеслава, переведенного на церковнославянский язык с латинского оригинала. Чешский историк Й. Пекарж²² также предполагал, что перевод на церковнославянский язык был сделан на рубеже X—XI вв. Поскольку А. И. Соболевский считал, что все исследованные им церковнославянские тексты переведены с латинского оригинала одним переводчиком, он перенес датировку Бесед и Киевских листков на рубеж X—XI вв., на время перевода Второго старославянского жития Вячеслава, так как латинский оригинал жития был создан не раньше середины X в. Этому решению, однако, противоречит его вывод, опубликованный в той же статье в отделе «Родина Киевских отрывков», где возникновение Киевских листков относится к Польше лишь на основе правильного употребления назальных гласных.²³ Перенесение датировки Киевских листков на рубеж X—XI вв. привело А. И. Соболевского к их исключению из канона кирилло-мефодиевских памятников и к однозначному отрицанию западного обряда в славянском богослужении в Великой Моравии. Единственным памятником чешского происхождения, прямо связанным с деятельностью Мефодия и его учеников, остаются, по его мнению, Пражские глаголические отрывки. Напротив, «Молитву на дьявола» он отнес к Чехии второй половины XI в. уже в 1899 г., как и «Молитву к св. Троице», анализом которой он занимался в Материалах. Обе эти молитвы он считал переводами с латинского оригинала. В 1906 г. в заметке «Два слова о древних церковнославянских переводах с латинского»²⁴ был поставлен вопрос, как могли попасть на Русь славянские тексты из Чехии. А. И. Соболевский предполагал, что основная масса текстов появилась в Болгарии, «куда из Чехии и Венгрии было значительное торговое движение, а потом из Болгарии, вместе с другими текстами, в Россию», но, «быть может, некоторые переведенные с латинского тексты перешли в Россию через Польшу и Венгрию (Словачину)».²⁵

По-другому рассматривал А. И. Соболевский церковнославянские жития и мучения, переведенные с латинского оригинала. Приоритетным критерием

²¹ Соболевский А. И. Словарный материал двух древних памятников чешского происхождения // Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 54.

²² Pekař J. [Рец.] // Český časopis historický. Praha, 1904. Т. 10. S. 317—321.

²³ Соболевский А. И. К хронологии древнейших церковнославянских памятников // ИОРЯС. СПб., 1906. Т. 11. № 2. С. 19.

²⁴ Соболевский А. И. Два слова о древних церковнославянских переводах с латинского // ИОРЯС. СПб., 1906. Т. 11. № 4. С. 401—403.

²⁵ Там же. С. 403, 402.

для оценки этих славянских переводов является существование латинского оригинала (или же отсутствие греческого текста) и распространение культа святых западной церкви в восточном христианстве. Латинский оригинал церковнославянских текстов он определял обычно на основе наличия латинизмов в церковнославянском языке (в лексике обращал внимание на влияние латыни на фонетику имен существительных, но интересовался также возможным влиянием латинского синтаксиса на славянский перевод). Славянская лексика привлекала его меньше, так как материал житий был, по его мнению, недостаточно показательным, и Соболевский считал его бесцветным. Отмечая лексические соответствия отдельных житий, он высказал предположение, что все жития были переведены одним переводчиком. С точки зрения лексикологии словарный состав житий казался ему близким к лексике Бесед. Житием св. Бенедикта он занимался уже в Текстах, но тогда еще предполагал, что перевод данного жития, Бесед и Киевских листков сделан одним лицом. Три года спустя, при издании церковнославянского Жития св. Бенедикта,²⁶ от этого мнения он отступил.²⁷

Итоги исследований А. И. Соболевского принимались чешскими славистами по-разному. Отрицательное, но более или менее обоснованное мнение в отношении Текстов выражал Ф. Пастрнек. Следует, однако, напомнить, что некоторые его замечания оказались ошибочными.²⁸ Упреки в адрес трудов В. Ягича и его учеников Ф. Пастрнека и В. Вондрака содержатся не только в рецензиях А. И. Соболевского, но и в его корреспонденции.²⁹ Более одобрительно принимал результаты исследований А. И. Соболевского чешский сла-

²⁶ *Соболевский А. И. Житие преп. Бенедикта Нурсийского по сербскому списку XIV века. С. 121—137.*

²⁷ Интересные сведения о находках церковнославянских житий привел Соболевский в письме к Й. Поливке от 6 мая 1903 г.: «Я выпустил в свет теперь жития св. Вита (в Изв.). Вслед за ним надеюсь издать еще несколько древних житий, по моему мнению, в переводе также с латинского. Кажется, переводов с лат[инского] окажется для древнейшей ц.-сл. эпохи не мало; по крайн[ей] мере то, что я нашел, нашел очень легко, без всяких поисков, при более или менее случайных справках. Между прочим, некоторое число молитв должно оказаться переведенными с лат[инского]» (*Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze. Фонд: Jiří Polívka, korespondence A. I. Sobolevskij*).

²⁸ Например, Ф. Пастрнек в рецензии на Тексты спутал Беседы Григория Великого с Диалогами Григория Великого (см.: *Pastrnek F. [Рец.] // Listy filologické. Praha 1901. Т. 28. S. 63—66*), это же и в рецензии на работу В. Ягича «*Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*» (Berlin, 1912), опубликованную Пастрнеком в Архиве (см.: *Pastrnek F. [Рец.] // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1913. Т. 35. S. 202—226; особенно с. 208*).

²⁹ Например, А. И. Соболевский пишет чешскому слависту Й. Поливке 31 марта 1891 г.: «Вы, вероятно, уже давно познакомились с новым произведением г. фон-Ягича „*Glagolitica*“ а также с защитительной статьей Пастрнека в „*Атенеум*“ (*Pastrnek F. Nově objevené zlomky hlalohské // Athenaeum. Praha, 1890—1891. Т. 8. S. 182—187. — В. Ч.*). Как Вы на него смотрите с своей протестантской точки зрения (католикам оно, очевидно, очень понравилось)? Мне кажется, что Ягич выпустил в свет эту новую, столь приятную для католиков теорию о латинстве Мефодия для того, чтобы получить место Миклошича в палате господ»; 28 февраля 1897 г.: «Я в последнее время прочел новейшие произведения Вондрака, и об одном (О языке Я. экс.) даже написал библиограф. заметку для Журн. Мин. Н. Пр. (ЖМНП. СПб., 1897. Т. 309. С. 219—221. — В. Ч.). Ух, он не может заменить Облака: ни знаний, ни логики! Особенно поразила меня книжка об языке И. Эксарха»; 28 апреля 1902 г.: «Книги Пастрнека пока еще не читал (возможно: *Pastrnek F. Dějiny slovanských apoštolů Cyrilla a Methoda s rozborem a otiskem hlavních pramenů. Praha, 1902. — В. Ч.*). Судя по его статьям о Кир<илле> и Мет<одие>, ничего самостоятельного от него нельзя ожидать» // (*Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze. Фонд: Jiří Polívka, korespondence A. I. Sobolevskij*).

вист Й. Поливка, который, рецензируя статьи «Молитва на дьявола» (1899) и «К хронологии древнейших церковнославянских памятников» (1906), положительно отметил датировку Соболевским возникновения Бесед и Второго старославянского жития Вячеслава рубежом X—XI вв.³⁰ А. И. Соболевский, со своей стороны, просил Й. Поливку кратко описать кириллические рукописи, хранившиеся в Национальном музее в Праге,³¹ или сделать фотокопию и описание Пражских глаголических отрывков, которые планировал издать фототипически.³² Интересно, что чешские слависты долго не обращали внимания на издания А. И. Соболевского, посвященные церковнославянским житиям. Первыми начали ими заниматься М. Вейнгарт³³ и Й. Вашица, который идентифицировал часть текста Жития св. Вита из Успенского сборника, изданного А. И. Соболевским, с Хорватским глаголическим отрывком, принадлежавшим монастырю Эмаузы в Праге.³⁴ В 60-х гг. XX в. этой проблематики коснулся Р. Вечерка.³⁵ Изучение трудов А. И. Соболевского последовательно продолжил Ф. В. Мареш,³⁶ словарным составом Бесед занимался Й. Рейнгарт.³⁷ Жития, изданные Соболевским, привлекли также внимание Г. Каппела,³⁸ Ф. Томсона,³⁹ Э. Благовой,⁴⁰ молитвы «На дьявола» и «К св. Троице» — В. Конзала.⁴¹

* * *

В некрологе А. И. Соболевскому М. Г. Долобко подчеркивал значение его трудов: «То, что дано им, дано как решение в первом приближении, и не его

³⁰ Polívka J. [Рец.] // Český časopis historický. Praha, 1906. T. 16. S. 494.

³¹ См. письмо от 25 ноября 1890 г.: «Между прочим, было бы не худо, если бы Вы составили небольшое описание кирилловских рукописей в Музее. Если бы у Вас не захотели напечатать, — мы бы охотно напечатали» (Literární archiv Památníku národního písemnictví v Praze. Фонд: Jiří Polívka, korespondence A. I. Sobolevskij).

³² См. письмо от 28 апреля 1902 г.: «Вместе с тем поручено мне просить Вас о составлении (если можно) коротенького описания внешней стороны Пражских отрывков, пояснения к снимкам» (Ibid.).

³³ Weingart M. Československý typ cirkevnej slovančiny: Jeho pamiatky a význam. Bratislava, 1949.

³⁴ Vašica J. Staroslovanská legenda o sv. Vítu // Slovanské studie. Praha, 1948. S. 159—163.

³⁵ Večerka R. Slovanské počátky české knižní vzdělanosti. Praha, 1963.

³⁶ Mareš F. V. 1) Česká redakce církevní slovanštiny v světle Beséd Řehoře Velikého (Dvojeslova) // Slavia. Praha, 1963. T. 32. S. 417—451; 2) Církevněslovanské písemnictví v Čechách // Cyrilometodějská tradice a slavistika. Praha, 2000. S. 256—327.

³⁷ Reinhart J. M. Methodisches zu den lexikalischen Bohemismen im Tschechisch-Kirchenslavischen am Beispiel der Homilien Gregors des Großen // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 1980. T. 26. S. 46—102.

³⁸ Kappel G. 1) Die kirchenslavische Anastasienlegende // Slavia. Praha, 1971. T. 40. S. 9—19; 2) Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 1974. T. 20. S. 73—85.

³⁹ Thomson F. J. A Survey of the Vitae Allegedly Translated from Latin into Slavonic in Bohemia in the Tenth and Eleventh Centuries // Atti del 8° Congresso internazionale di studi sull' alto medioevo. Spoleto, 1983. P. 331—348.

⁴⁰ Bláhová E. Staroslověnský život Benediktův // Slavia. Praha, 1992. T. 61. S. 395—408.

⁴¹ Konzal V. 1) Otazníky kolem církevněslovanské Modlitby k sv. Trojici a českých vlivů na literaturu Kyjevské Rusi // Slavia. Praha, 1991. T. 60. S. 232—247; 2) Staroslověnská modlitba proti ďáblu // Europa orientalis. Roma, 1992. T. 2. S. 171—231; 3) Старославянская молитва против дьявола. М., 2002.

вина, если исследователи слишком слепо следуют за этим предварительным наброском. Набросок же этот несомненно нуждается в поправках».⁴² Тем не менее «набросок» А. И. Соболевского открыл новую эпоху в исследованиях церковнославянских памятников чешского происхождения и памятников, переведенных с латыни, хотя окончательное решение данных вопросов предстоит новому поколению палеославистов.

⁴² Долобо М. Г. Труды А. И. Соболевского в области старославянского языка и письменности // Изв. АН СССР. 1930. С. 52.

А. А. ПИЧХАДЗЕ

К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике*

Число древних церковнославянских переводов, содержащих лексические русизмы, относительно невелико. А. И. Соболевский назвал чуть более тридцати памятников домонгольской эпохи, которые на основании лексических данных могут считаться переведенными на Руси.¹ Этот перечень может быть увеличен² (впрочем, может быть и сокращен), однако дополнения будут исчисляться скорее единицами, чем десятками. То обстоятельство, что в ряду многочисленных церковнославянских переводов ранней поры тексты с восточнославянской лексикой чрезвычайно редки, имеет принципиальное значение: оно доказывает, что русизмы не попадали в текст стихийно при переписывании. На Руси в течение столетий переписывалось огромное число текстов южнославянского происхождения, в которых не обнаружено ни одной специфически восточнославянской лексемы. Случайно внесенный переписчиком русизм, как правило, устранялся при последующем копировании. Поэтому в тех случаях, когда наличие восточнославянской лексики в церковнославянском памятнике подтверждается его текстологической традицией, русизмы следует приписывать переводчику или редактору.

Переводы, в которых обнаружены лексические русизмы, несмотря на свою малочисленность, очень неоднородны в языковом отношении. В то же время между отдельными памятниками явно существует неслучайное сходство, что дает основание для их группировки, хотя бы предварительной и не претендующей на полный охват всех релевантных признаков. Попытка такой группировки осуществлена на материале следующих памятников: Хроника Георгия Амартола (далее — ХГА),³ Повесть о Варлааме и Иоасафе (далее —

* В статье использованы материалы, полученные в ходе работы над проектом «Электронное издание древнерусской „Пчелы“» (грант РГНФ 97-04-12020в), проектом 5.23 «Древние восточнославянские памятники в русской и восточнославянской письменности» программы ОИФН РАН «История, языки и литература славянских народов в мировом социокультурном контексте», проектом «Корпус древнерусских переводов XI—XII вв.» программы ОИФН РАН «Филология и информатика» (гос. контракт 10002-251/ ОИФН-2/241-242/150604-526 от 28.05.04).

¹ Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134—147.

² См., например: Михайлычева Т. В. Лексические данные Жития Василия Нового: (К проблеме локализации древнеславянского перевода) // Труды молодых ученых: Лингвистика. М., 1998. С. 129—154; Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 178—179.

³ Истрин В. М. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1.

ПВИ),⁴ Христианская топография Козьмы Индикоплова (далее — ХТ),⁵ Пандекты Никона Черногорца (в объеме Хиландарского списка, изданного Р. Павловой и С. Богдановой,⁶ — около трети всего текста), Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в объеме Евангелия от Луки (далее — ТЕЛ),⁷ Студийский устав в объеме ктиторской части (далее — УСт),⁸ Александрия (далее — Ал),⁹ Житие Андрея Юродивого (далее — ЖАЮ),¹⁰ Пчела (далее — Пч)¹¹ и История Иудейской войны Иосифа Флавия (далее — ИИВ).¹²

При группировке памятников по лексическому признаку для фронтального сопоставления целесообразно привлекать распространенные и частотные слова: их отсутствие или редкая встречаемость в тексте в минимальной степени зависит от тематики и других экстралингвистических факторов. В табл. 1 показана частотность употребления в указанных памятниках нескольких показательных лексем.¹³

Таблица 1¹⁴

Лексемы	ХГА	ПВИ	ХТ	ПНЧ	ТЕЛ	Гимн. ¹⁵	Ал	ЖАЮ	УСт	Пч	ИИВ
ради	pas	pas	185	210	pas	pas	5	0	52	82	132
дѣла	1	0	5	3 ¹⁶	1	0	19	pas	4	65	33
акы	11	3	1	6	3	0/5/-	40	0	9	36	146

⁴ Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исследов., коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985; Словоуказатель к тексту «Повести о Варлааме и Иоасафе», памятнику древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Сост. И. Н. Лебедева. Л., 1988.

⁵ Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.

⁶ Pavlova R., Bogdanova S. Die Pandekten des Nikon vom Schwarzen Berge (Nikon Černogorec) in der ältesten slavischen Übersetzung (= Vergleichende Studien zu den Slavischen Sprachen und Literaturen. Bd. 6). Frankfurt a./M.; Berlin; Bern etc., 2000. Т. 1—2. Положенный в основу издания сербский Хиландарский список содержит 32 «Слова» из 63, причем не полностью, а в извлечениях.

⁷ Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь. Дни 4—18. СПб., 1874. С. 1135—1511.

⁸ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

⁹ Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследования и текст. М., 1893.

¹⁰ Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.

¹¹ Древняя русская Пчела по пергаменному списку / Изд. В. Семенова // СОРЯС. СПб., 1893. Т. 54. № 4.

¹² «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1—2.

¹³ В таблицах указаны только ключевые слова, в то время как статистические данные представляют собой сумму употреблений этих слов и их производных. Помета pas (сокращенное passim) обозначает очень высокую частотность. Для памятников, изданных без словоуказателя, приводятся адреса; поскольку при ручной выборке неизбежны пропуски, приведенные данные нужно рассматривать как минимальные. В скобках указывается количество фиксаций в библейских цитатах. В ТЕЛ анализируется только текст толкований.

¹⁴ Адреса фиксаций в ХГА, Уст, Пч ради—дѣла, досадити см.: Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI—XIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2002. № 2 (4). С. 150—151, 162—163.

¹⁵ В графе «Гимн.» на первом месте приводятся данные Путятиной Минеи XI в., за первой косой чертой — новгородских служебных миней 1096—1097 гг. за сентябрь, октябрь, ноябрь, за второй косой чертой — служебной миней за декабрь по спискам XII—XIII вв.

¹⁶ Одна из четырех фиксаций дѣла в Хиландарском списке Пандект (л. 26а. 10) представляет собой ошибку писца (в остальных списках слово отсутствует и для него нет соответствия в греческом оригинале).

Таблица 1 (продолжение)

Лексемы	ХГА	ПВИ	ХТ	ПНЧ	ТЕЛ	Гимн.	Ал	ЖАЮ	УСт	Пч	ИИВ
сѣвѣдѣтель	93	16	14	4	35	0/9/2	1	4	1	6	8
послоухъ	(1)	0	53	3	2	0/6/1	0	2	3	1	6
досадити	40	14	0	42	11(+1)	1/2/1	0	0	0	1	0
скървь(нъ)	44(+8)	32	10	32	6	12/37/42	0	3	0	6	1
шоуни	10	3	6	2	0	2/0/0	2	2	1	0	0
лѣвын	1	0	2	2	0	0	4	5	15	2	4
(не)пщевати	22	5	7	7	14	1/1/0	0	0	3	0	0
изноурити	8	10	0	0	7	1/1/0	0	0	0	0	0
вѣща(ва)ти	156	59	2	8	92	3/5/16	0	0	3	0	1
томити	54	15	8	8	1	10/19/1	0	0	0	0	2
мъчѣтъ	11	0	6	1 ¹⁷	12	0/2/1	0	0	0	0	0

ХГА: дѣла 532; акы 42, 50, 263, 335, 342, 344, 352, 368, 370, 379, 395; сѣвѣдѣтель 102 два раза, 169, 218 два раза, 235, 284, 290, 308 два раза, 321, 346 четыре раза, 383, 501, 560, сѣвѣдѣтельство 55, 307, 346 четыре раза, 422, сѣвѣдѣтельствник 63, 121, 208, 235, 249, 262, 308, 346, сѣвѣдѣтельстввати(са) 48, 65, 73, 76, 91, 94, 106, 110, 123 два раза, 124, 142, 153, 161, 169, 182, 207, 220, 222, 237, 247, 249 два раза, 250, 285, 286, 287, 303 два раза, 306 два раза, 308, 310, 311, 316, 336, 346, 347, 359, 371, 388, 448, 465, 470, 476, 481 два раза, 491, 493 три раза, 494 два раза, 563, предъсѣвѣдѣтельстввати 347, присѣвѣдѣтельстввати 392, сѣвѣдѣтельнын 99, 100, сѣвѣдѣтельстввынын 45; послоухъ 346; скървь 55, 56 два раза, 67, 91, 103 четыре раза, 106, 111, 112, 116, 123, 135, 149, 161, 175 два раза, 237, 240, 242, 244, 257, 268, 275 три раза, 276, 277, 283, 294, 327, 354 два раза, 367, 380, 397, 440, 442, 445 два раза, 446 два раза, 448, 552, 486, скървынъ 448; шоуни 248, 387, 404, ошоуюю 140, 141, 446, 473, нашоук 70 два раза, 130, лѣвын 248; пщеваник 64, 83, 118, 125, 133, 147, 221, 257, 327, 340, 350, 375, 377, 450, 476, 485, 495, 496, 545, пщевати 336, 495, непщевати 514; изноурити 152, 176, неизноуренъ 327, неизноуримъ 402, оуныренник 222 два раза, оуноурьць 75, стоунырение 502; вѣщати 43, 44 два раза, 53, 54, 55 два раза, 60, 63, 66, 70, 77, 78, 91 два раза, 78, 93, 102, 104, 106, 107, 109, 135, 137, 138, 148, 149, 162 два раза, 163, 154, 164 два раза, 165, 166, 170, 171, 173, 174 два раза, 175, 186 два раза, 188, 189, 196, 208, 209, 232, 236, 238 два раза, 243, 245, 247, 248, 249 три раза, 254, 269, 270 два раза, 271, 272 три раза, 273 два раза, 274, 278 два раза, 281, 286, 292, 296, 301, 312, 313, 315 два раза, 321, 325, 329, 333 два раза, 335 два раза, 345, 351, 354, 356, 366, 379, 416, 417, 425, 430, 434, 442, 446, 447, 448, 451, 461, 469 два раза, 480, 488, 497, 498, 538, вѣщавати 49, 61, 62, 70, 73 шесть раз, 85, 91, 102, 106, 107, 136, 164, 184, 206, 237, 247, 270, 274 два раза, 276, 279, 298, 324, 331, 354 два раза, 361, 392, 394, 403, 405 два раза, 431, 432, 445, 448, 452, вѣщаник 220, 425; томити(са) 150, 157, 241, 305, 330, 394, 496, 505, потомити 391, истомити 201, нетомлены 123, 151, несѣтомлены 62, сѣтомленъ 545, неоутом-

¹⁷ Существительное мъчѣтанник отмечено за пределами входящего в Хиландарский список фрагмента, см.: Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 2002. Т. 5. С. 100.

ЛЕНЬИ 80, 118, 249, 252, 404, 422, 424, 477, НЕОУТОМЛЕНИК 135, 147, 200, 424, НЕТОМЛЕНИК 462, ТОМЛЕНИК 80, 157, 240, 272, 290, 295, 504, ТОМИТЕЛЬ 80, 199, 330, 375, 383, 394, 483, 490, 498, 501, ТОМИТЕЛЬСТВО 72, 205, 224, 444, 492, ТОМИТЕЛЬСТВИК 61, 62, 105, 481, ЗОУВОТОМИТЕЛЬ 49; МЪЧЪТЪ 66, 321 два раза, 367, 403, 405, 476, 498, 499, МЪЧЪТЪНЫИ 127, 306.

ТЕЛ: ДЪЛА 1356, АКЫ 1237, 1287, 1465; СЪВЪДЪТЕЛЬ 1164, 1205, 1373, 1483, 1509, СЪВЪДЪТЕЛЬСТВО 1180 три раза, 1223, 1337, 1431, 1437, 1442, 1469, 1479, 1483, СЪВЪДЪТЕЛЬСТВОВАТИ 1153, 1156, 1167, 1199, 1204 два раза, 1205, 1210, 1244, 1277, 1350, 1410, 1426, 1427, 1481, 1483 три раза, 1509, ПОСЛОУХЪ 1279, ПОСЛОУШЬСТВОВАТИСЯ 1267; ДОСАДИТИ 1266, 1429, 1474, ДОСАДИТЕЛЬ 1243, 1477, ДОСАЖДЕНИК 1245, ДОСАДА 1239, 1482, ДОСАДЪНЪ 1477, ДОСАЖДАТИ 1238 два раза, 1239; СКЪРЪЬ 1176 два раза, 1259, 1391, 1441, 1446; НЕПЪЩЕВАТИ(СА) 1136, 1149, 1156, 1174, 1180, 1215, 1365, 1374, 1397, 1416, 1448, НЕПЪЩЕВАНИК 1170, 1217, ВЪЗНЕПЪЩУТСЯ 1243; ИЗНОУРИТИ 1346, 1349, 1418, ИЗНОУРАТИ 1333, 1346, 1347, 1439; ВЪЩАТИ 1149, 1179, 1211, 1403, 1429 три раза, 1431 два раза, 1432 два раза, 1433 два раза, 1436, 1437, 1438 два раза, 1439, 1441 два раза, 1443 два раза, 1444, 1445 два раза, 1446 два раза, 1447, 1448 три раза, 1453, 1454, 1457 два раза, 1458 восемь раз, 1460 два раза, 1462 два раза, 1463, 1464 два раза, 1466, 1467 три раза, 1468, 1475, 1476 два раза, 1478, 1479, 1482, 1483 три раза, 1484 два раза, 1485, 1488, 1489, 1490 три раза, 1491, 1492, 1496 два раза, 1497 два раза, 1498 два раза, 1499, 1500 три раза, 1501, 1503, 1505, 1507, 1508 два раза, 1509, 1510; ТОМИТИ 1253; МЪЧЪТЪ 1164, 1165, 1174, 1175, 1267, 1374, 1458, 1470, 1471, 1505 два раза, МЪЧЪТЪНИКЪ 1234.

Ал: РАДИ 9, 13 два раза, 24, 102, ДЪЛА 10, 12, 17, 28, 31, 36 два раза, 44 два раза, 48, 62, 71, 72 три раза, 94 два раза, 101 два раза; АКЫ 10, 12, 18, 20 два раза, 24 два раза, 28, 33, 43 два раза, 44 семь раз, 47, 48, 57 два раза, 59, 61 два раза, 63, 70 три раза, 73, 78, 91 пять раз, 92, 99 три раза; СЪВЪДЪТЕЛЬСТВОВАТИ 57; ШОУИИ 16, 85, ЛЪВЫИ 68 два раза, 85 два раза.

Уст: АКЫ 370, 382, 390 два раза, 391, 392, 393, 394, 418; СЪВЪДЪТЕЛЬСТВОВАТИ 394, ПОСЛОУШЬСТВОВАТИ 387, 392, 394; ОШОУЮЮ 411, ЛЪВЫИ 379, 387, 402, 409 два раза, 410 три раза, 411 три раза, ОЛЪВОУЮ 377, 411, 415, 418; НЕПЪЩЕВАТИ 373, 392, 394, ВЪЩАТИ 411, 419, ВЪЩАВАТИ 394.

Пч: АКЫ 9, 13, 16, 34, 40, 44, 54 два раза, 61, 78, 85, 86, 93, 99, 111, 123, 124, 151, 154, 185 два раза, 219, 332, 340, 347, 358, 361, 363, 385, 388, 392, 414, 416, 417, 418, 435; СЪВЪДЪТЕЛЬСТВО 30, 348, СЪВЪДЪТЕЛЬСТВОВАТИ 117, 122, 372, 443, ПОСЛОУШЬСТВО 184; ДОСАДИТИ 426; СКЪРЪЬ 177, 194, 252 два раза, 438 два раза, ЛЪВЫИ 46, ЛЪВИЦА 165.

По этим статистическим данным хорошо видно, что анализируемые тексты разделяются на две большие группы. В I группу входят Хроника Георгия Амартола, Повесть о Варлааме и Иоасафе, Христианская топография Козьмы Индикоплова, Пандекты Никона Черногорца и Толковое Евангелие. Для этой группы в целом характерно почти исключительное употребление послелога РАДИ, высокая частотность глаголов ВЪЩА(ВА)ТИ и ДОСАДИТИ с его производными, существительного СКЪРЪЬ и прилагательного СКЪРЪЫНЪ,¹⁸

¹⁸ Реальный вес цифры 6 для ТЕЛ определяется в сопоставлении с синонимичным печаль(нъ), которое встретилось лишь дважды; для ХТ соотношение составляет 10:15.

довольно активное использование глаголов (нѣ)пщевати и томити; словам съвѣдѣтель и шоуни и их производным отдается явное предпочтение перед синонимами послуухъ и лѣвыи и их производными, а союз акы 'как, будто, словно' употребляется очень редко (в этом значении регулярно выступает тако). Слова изноурити, оунырити 'израсходовать; украсть', неизноуренъ, неизноуримъ 'такой, который невозможно израсходовать или украсть' и слова с корнем мьчѣт- известны только памятникам I группы. Христианская топография отклоняется от общего распределения по частотности слова послуухъ и его производных, превосходя памятники не только первой, но и второй группы.

Во II группу входят Александрия, Житие Андрея Юродивого, Студийский устав, Пчела и История Иудейской войны. В этих памятниках активно употребляются послелог дѣла, союз акы, существительное послуухъ и его производные, прилагательное лѣвыи встречается чаще, чем шоуни, очень редко фиксируются слова скървь и скървьнъ (их заменяют синонимы печаль, печальнъ), а вѣща(ва)ти, (нѣ)пщевати, досадити, томити с их производными почти не используются. По распределению послелогов ради—дѣла в этой группе выделяются две подгруппы: в Александрии и Житии Андрея Юродивого преобладает дѣла, в остальных памятниках — ради. Житие Андрея Юродивого стоит особняком по двум позициям: в нем вообще не употребляется союз акы и послелог ради.

Нетрудно заметить, что большинство лексических примет, характеризующих I группу по сравнению со II группой, отличает кирилло-мефодиевские тексты от позднейших, в первую очередь преславских (глагол (нѣ)пщевати и его производные не участвуют в этой оппозиции — они встречаются как в кирилло-мефодиевских, так и в преславских текстах). В древнейших редакциях Евангелия, Апостола и Псалтыри зафиксированы только ради, тако, съвѣдѣтель, шоуни, в преславских редакциях они более или менее последовательно заменяются на дѣла, акы, послуухъ, лѣвыи; в кирилло-мефодиевских переводах скървь употребляется наряду с печаль и досадити наряду с (оу)корити, но в преславских редакциях печаль вытесняет скървь, а досадити заменяется на (оу)корити.¹⁹ Однако по всем этим позициям словоупотребление преславских памятников совпадает с древнерусским узусом. В самом деле, как свидетельствуют летописи и новгородские берестяные грамоты, исконным восточнославянским послелогом был дѣла, а ради являлся церковнославянизмом.²⁰ Союз акы широко распространен в древнерусских летописях и зафиксирован в берестяных грамотах, равно как и термин послуухъ (судя по всему, его синоним съвѣдѣтель следует признать церковнославянизмом: он фигурирует преимущественно в памятниках южнославянского происхождения,²¹ в то время как Рус-

¹⁹ Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 92—94, 100—101, 114—115; Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913. S. 434, 444, 394, 447; Йовчева М., Камуля М. От лексиката до структурата на книгата на пророк Иезекиил: Резултати от компютърно изследване на средновековен текст на различни равнища // Palaeobulgarica (= Старобългаристика. Т. 24). 2000. № 3. С. 6—7.

²⁰ Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции... С. 150—153.

²¹ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 675—677.

ская Правда и новгородские берестяные грамоты употребляют исключительно *посоуѣхъ*). Прилагательное *лѣвыи* отмечено во всех древнерусских летописях.²² Древнерусскому узусу было свойственно (*оу*)корити, а *досадити* — чуждо.²³ О том, что *печаль* представлялось восточнославянским книжникам более предпочтительным словом, чем *скървь*, говорит, между прочим, частая замена *скървь* на *печаль* в книге Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. (текстологический анализ подтверждает принадлежность этой правки древнерусскому редактору).²⁴

Таким образом, многие лексические предпочтения II группы, отличающие ее от I группы, характерны как для восточноболгарского, так и для древнерусского узуса. Предполагать непосредственное восточноболгарское влияние на памятники II группы нет оснований: в них практически отсутствуют южнославянизмы, а русизмы, напротив, весьма многочисленны и тематически разнообразны.²⁵ Эти переводы осуществлялись восточнославянскими переводчиками и предназначались в первую очередь для читателей Древней Руси (показательна в этой связи дохристианская тематика входящих в II группу памятников — Александрии, Истории Иудейской войны и в известной мере Пчелы²⁶). Лишним свидетельством восточнославянского происхождения переводов II группы служат отклонения от кирилло-мефодиевского словоупотребления в сторону древнерусского узуса, оправданные благодаря его совпадению с восточноболгарским. Восточноболгарская книжность, чрезвычайно популярная на Руси, своим авторитетом поддерживала включение в текст древнерусских элементов, чуждых кирилло-мефодиевскому лексикону.

В сопоставлении со II группой приверженность I группы кирилло-мефодиевской традиции проявляется особенно ярко. В этом отношении тексты I группы сходны с древнейшими произведениями славянской гимнографии, создание которой связано с деятельностью учеников Кирилла и Мефодия. Это Путятин Миня XI в.,²⁷ новгородские служебные минеи 1096—1097 гг.

²² Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 1991. Т. 4. С. 452.

²³ Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции... С. 162—165.

²⁴ Пичхадзе А. А. Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002—2003. М., 2003. С. 22.

²⁵ Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого»... С. 79—104; Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. М., 1904. С. 296—299; Пичхадзе А. А. Лексические особенности древнерусских переводов с греческого XI—XIII вв. // Русистика на пороге XXI века: Проблемы и перспективы: Материалы междунар. науч. конф. (Москва, 8—10 июня 2002 г.). М., 2003. С. 274—275; История Иудейской войны... Т. 1. С. 26—39. К числу русизмов Александрии, помимо указанных А. И. Соболевским (Соболевский А. И. Особенности русских переводов. С. 140), относятся *ладнь* 19, *кърста* — мера длины 33, 49, 60, 78 (трижды), 98, *въдале* 'на расстоянии' 33, *вынати* 8, *выдати* 90, *выдѣти* 20, *выгъздити* 53, *кърста* 72, 73, 104, *ровнина* (вар. *ровьна*) 43, *лѣчьць* 48, 54 (дважды), 55, *звѣръкъ* 34 с уменьшительным суффиксом *-ъкъ*, характерным скорее для восточнославянских, чем для южнославянских текстов.

²⁶ Специально об ориентации Пчелы на древнерусского читателя см.: Максимович К. А. Образ идеального правителя в древнерусской «Пчеле» и политическая мысль Византии // Древняя Русь. 2002. № 1 (7). С. 38—41.

²⁷ Новгородская служебная минья на май (Путятин минья). XI в. / Изд. подгот. В. А. Баранов, В. М. Марков. Ижевск, 2003.

за сентябрь, октябрь, ноябрь²⁸ и служебная минея за декабрь по спискам XII—XIII вв.²⁹ Несмотря на то что служебные минеи за сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь носят следы позднейших редактур, исконная лексика в них в значительной степени сохранена. По позициям, представленным в табл. 1, переводы I группы явно ближе к древнейшим гимнографическим текстам, чем к переводам II группы. Близость I группы к служебным минеям сохраняется и в тех случаях, когда памятники I группы отклоняются от кирилло-мефодиевского словопотребления. Это показывают три последние строки табл. 1: **вѣща(ва)ти**, **томити** и **мьчѣтъ** ‘призрак’, **мьчѣтаник** отсутствуют в кирилло-мефодиевских текстах и впервые фиксируются лишь в Супрасльской рукописи,³⁰ причем **мьчѣтъ** и **томити** получают широкое распространение в преславских текстах. Их частое появление в памятниках I группы свидетельствует о том, что лексикон этих переводов, несмотря на свою консервативность, не идентичен кирилло-мефодиевскому; подобно гимнографическим текстам, он включает лексемы, получившие распространение позднее, в том числе и некоторые лексемы, характерные для преславской книжности (см. ниже).

Специфической особенностью I группы, точнее — Хроники Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Толкового Евангелия является использование глаголов **изноури**ти, **оуныри**ти и их производных. Эта лексика в древней церковнославянской письменности встречается не часто. Она известна гимнографическим текстам (помимо Путятиной минеи можно указать мартовскую служебную минею XIII в., где зафиксирован глагол **изноури**ти³¹), Толкованиям Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Огласительным поучениям Феодора Студита.³²

Помимо лексики, I группа отличается от II группы регулярным употреблением приращения -тъ во 2-м—3-м лице ед. ч. аориста глаголов **гати**, **начати**, **за-**, **рас-пати**, **клати**, **жити**, **оу-мрѣти**; у глаголов **быти**, **дати**, **гати** приращение имеет форму -сть. У перечисленных глаголов форма 2-го—3-го л. ед. ч. аориста была безударной, и приращение использовалось для того, чтобы придать ей самостоятельный ударный статус. В древнейших канонических старославянских памятниках и в ряде среднеболгарских и древнесербских текстов формы с приращением употребляются довольно последовательно, однако в восточноболгарской Супрасльской рукописи преобладают формы без приращения;³³ в преславских редакциях библей-

²⁸ Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095—1097 гг.: Труд И. В. Ягича. СПб., 1886. Компьютерная версия словаря создана Лабораторией автоматизации лингвистических исследований Удмуртского гос. университета под руководством В. А. Баранова.

²⁹ Wörterbuch zum Gottesdienstnamen für den Monat Dezember slavisch-griechisch-deutsch nach ostslavischen Handschriften des 12. und 13. Jahrhunderts mit einem Glossar griechisch-slavisch / Bearb. D. Christians. Wiesbaden, 2001. К сожалению, этот указатель не содержит данных по служебным словам (в том числе союзам и междометиям).

³⁰ Правда, **вѣщати** отмечено в Ассеманиевом евангелии в Ин. 11:13, но в других древнейших евангелиях в этом месте читается **рещи**.

³¹ *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. М., 2003. С. 163.

³² Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 1991. Т. 4. С. 53—54.

³³ *Ван-Вейк А.* История старославянского языка. М., 1957. 314—315; *Дыбо В. А.* Морфологизованные парадигматические акцентные системы: Типология и генезис. М., 2000. Т. 1. С. 304—308.

ских текстов формы с приращением заменялись на формы без приращения. Распределение по употреблению форм аориста на -тъ соответствует распределению по лексическим параметрам: I группа следует за кирилло-мефодиевскими текстами, II группа оказывается ближе к восточноболгарским памятникам — в Александрии и Житии Андрея Юродивого приращение более или менее последовательно употребляется только в аористе глагола **БЫТИ (ВЫСТЬ)**, в Пчеле и Истории Иудейской войны приращение имеют и другие глаголы помимо **БЫТИ**, однако формы без приращения преобладают (в Студийском уставе аорист чрезвычайно редок). Кроме того, в Хронике Георгия Амартола и Толковом Евангелии сохранились реликтовые грамматические формы, характерные для западноболгарских памятников: форма двойственного числа аориста 3-го лица на -те (**ѡБРѢТАСТЕСѦ** ХГА 43) и формы несигматического аориста — 3-го лица мн. ч. (**ѡБРѢТОУ** ХГА 62.26 и, возможно, 244.1) и 1-го лица ед. ч. (**ѡБРѢТЪ** ТЕЛ 1183, ХГА 104.2 — последний контекст представляет собой аллюзию на паримейное чтение из книги Исход 33:13).

Таким образом, ориентация I группы на нормы кирилло-мефодиевских текстов проявляется как в лексике, так и в грамматике. Если же памятники этой группы отступают от кирилло-мефодиевского словоупотребления, то их лексические инновации, как правило, находят аналогии в древнейшей гимнографии. При этом в хронологическом отношении памятники I группы отстают от кирилло-мефодиевской эпохи довольно далеко: Хроника Георгия Амартола переведена не раньше 963 г.,³⁴ Пандекты Никона и Толковое Евангелие — не раньше конца XI в.³⁵ Время перевода Христианской топографии не установлено, однако описание ризы первосвященника в этом памятнике — как и в Александрии — заимствовано из Хроники Георгия Амартола,³⁶ и если заимствование имело место уже в протографе, Христианская топография не могла появиться раньше Хроники.

I группа достаточно неоднородна по своему составу. Прежде всего, изолированное положение внутри нее занимает Толковое Евангелие. В отличие от остальных памятников здесь почти не встречается глагол **ТОМѢТИ**, а его производные вообще отсутствуют. Из текстов I группы только Хроника Георгия Амартола и Толковое Евангелие употребляют производные от корня **рѣсн-** 'истинный'. В Толковом Евангелии от Луки встречается выражение **въ рѣснотѣ**, причем всего 4 раза и на протяжении сравнительно небольшого отрезка текста (1145, 1150, 1161, 1190). В Хронике Георгия Амартола неоднократно употребляется глагол **оурѣснити**, однако тоже неравномерно: лишь во второй части памятника, ближе к его концу. Выражение **въ рѣснотѣ** — самый яркий южнославянизм Толкового Евангелия от Луки: производные от корня **рѣсн-** фиксируются в памятниках моравского, македонского и болгар-

³⁴ Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 325—326.

³⁵ Максимович К. А. К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // Славянское языкознание. XII Междунар. съезд славистов. Краков, 1998 г.: Докл. российской делегации. М., 1998. С. 299.

³⁶ Книга нарицаема Козьма Индикоплов. С. 329; Пиотровская Е. К. «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. СПб., 2004. С. 93—94.

ского происхождения, в том числе в служебных минеях.³⁷ Другая характерная особенность Толкового Евангелия — лексемы **кычнитса** (1401, 1406), **некыченик** (1411); эти и родственные им слова фиксируются преимущественно в болгарских памятниках; симптоматично наличие их в Пандектах Никона Черногорца, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Житии Феодора Студита.³⁸ К числу болгаризмов относятся также **оплазньство** (1234, 1475) (однокоренные образования помимо болгарских памятников отмечены в Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Житии Феодора Студита и Студийском уставе), **порѣкати** ‘порицать’ (1195, 1356) (имеется в Христианской топографии Козьмы Индикоплова и Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова), **прѣзорьство** 1195 (дважды), 1396, **тоускъ** (1231).³⁹ В целом лексических элементов, неосвоенных или слабо освоенных церковнославянским языком русского извода, в Толковом Евангелии от Луки немного.

Немного в нем и специфически восточнославянских элементов. Из лексем, не отмеченных в памятниках южнославянского происхождения, по одному разу встречаются **шьякъ** (1381), **въречиса** ‘дать обязательство, обещать’ (1460) (зафиксировано только в Русской Правде и летописях⁴⁰), **вѣчьникъ** *στασιώδης* ‘смутьян’ (1452) (производное от **вѣче**, известное по русским летописям,⁴¹ форма ***вѣщъникъ** нигде не зафиксирована). За пределами Евангелия от Луки отмечены **върста** ‘мера длины’,⁴² **рѣзъ** ‘ростовщический процент’,⁴³ **прасолъ** ‘торговец’, **слоуды** ‘обрыв’ и — в глоссе — **свепетъ** ‘дикий мед’.⁴⁴ За исключением слов **върста**, **шьякъ** и **слоуды** (последнее зафиксировано в Христианской топографии Козьмы Индикоплова), эти лексемы не употребляются в других переводных памятниках, да и в оригинальных древнерусских текстах встречаются редко. По-видимому, экзотичность русизмов Толкового Евангелия может рассматриваться как свидетельство их принадлежности переводу: редактор едва ли стал бы заменять общеизвестные слова на малораспространенные. Таким образом, по набору русизмов Толковое Евангелие стоит особняком в ряду других переводных памятников; что же касается использования южнославянской лексики, то приведенный материал как будто указывает на определенную близость к Толкованиям Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Житию Феодора Студита.

³⁷ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 222—223; Львов А. С. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966. С. 135—137; *Hauptová Z. Vývoj textu staroslověnského apoštola z hlediska lexicální analýzy // Slavica. 1978. Roč. 47, seš. 1. S. 23—29; Wörterbuch zum Gottesdienstmenäum. S. 180.*

³⁸ Срезневский. Материалы. Т. 1. С. 1419; *Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1980. Т. 7. С. 143; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 4. С. 385.*

³⁹ Срезневский. Материалы. Т. 2. С. 683, 1224, 1648—1649; Т. 3. С. 1039; *Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1987. Т. 13. С. 19—20; М., 1991. Т. 17. С. 115; М., 1992. Т. 18. С. 232—234; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 6. С. 139; М., 2004. Т. 7. С. 235.*

⁴⁰ *Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1976. Т. 3. С. 110; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 1989. Т. 2. С. 214.*

⁴¹ *Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975. Т. 2. С. 131.*

⁴² Великие Минеи Чети, собранные всероссийским митрополитом Макарием. М., 1910. Ноябрь. День 16. Ч. 1, тетр. 1. С. 2222.

⁴³ *Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 179.*

⁴⁴ Срезневский. Материалы. Т. 2. С. 1373; Т. 3. С. 270, 425—426.

Особое положение среди памятников I группы занимают Пандекты Никона Черногорца. Перевод Пандект замечателен обилием южнославянских и восточнославянских лексических элементов.⁴⁵ Вероятно, часть русизмов следует относить на счет редактуры, однако наличие восточнославянской лексики в переводе не вызывает сомнений. Несмотря на то что в сербской редакции русизмы тщательно устранились, в единичных случаях они все-таки остались и в сербских списках — например, прилагательное **щоупль** (179); редактор, возможно, не понял контекст: **изъмж'аник. и блѣдость. и щоупль ти видь** — как не поняли его издатели, неверно обозначившие словоделение (**нищоупльти**), в результате чего слово не попало в указатель.⁴⁶ Другой русизм переводчик употребил по ошибке: орудийный падеж **ἰμόντι** существительного **ἰμός** ‘ремень’ он, вероятно, основываясь на звуковом сходстве, передал как **матьль** ‘верхнее платье’. Сербский редактор заметил это древнерусское заимствование из германского на отличающееся всего одной буквой слово **матежь**: **а кже хоте комоу обратити матежь** (в русских списках **матель**). или **паницю некрѣпко вик. оумреть же вникмын** (214). В этом пассаже речь идет об избииении ремнем или палкой, и чтение сербских списков выглядит еще более бессмысленным, чем чтение русских списков, которое в любом случае ближе к греческому оригиналу и должно быть признано исконным.

Пандекты сближает с Хроникой Георгия Амартола, Повестью о Варлааме и Иоасафе и Христианской топографией употребление слова **къзнь** в значении ‘умение, ремесло, искусство, способ, уловка’, часто без пейоративного оттенка;⁴⁷ в сербском Хиландарском списке оно часто имеет форму **казнь**: **казнь** (219, 223), **цркъвь... свѣтлоу... казньми** (286), **блѣга казнь** (215) и др. Гапакс Пандект, сохранившийся в русском Синодальном списке, — **течалник ἄσέλευια** ‘распутство’ (в других русских списках ошибочно **печалье, печаль**, в сербской редакции заменено на **рвевник** (308)), — имеет ближайшие соответствия в древнейших гимнографических текстах: прилагательное **течьлавъ** ‘блудливый’ в качестве эпитета Иродиады отмечено в Обиходнике XIII в.⁴⁸ и в служебной Минее XI—XII вв., (РГАДА, ф. 381, № 131, л. 133 об.) (4—5) в соответствии с греч. **ῆ... μοιχαλῖς**.⁴⁹

В то же время в Пандектах почти не встречаются слова, чрезвычайно характерные для Хроники Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и в меньшей степени для Христианской топографии (табл. 2; в последней графе указаны памятники, где, по сведениям Словаря древнерусского языка (XI—XIV вв.), чаще всего фиксируются соответствующие лексемы). Эти слова не известны ни Толковому Евангелию, ни памятникам II группы.

⁴⁵ Пичхадзе А. А. Лексические особенности... С. 274—275; см перечень русизмов: Максимович К. А. Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов (в связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // Русский язык в научном освещении. 2001. № 2. С. 191—224; уточнения к списку: Славова Т. Д. Ответ на вызов // Русский язык в научном освещении. 2003. № 2(6). С. 260—282.

⁴⁶ Прилагательное **щоупль** связано с глаголом **щоупати**, которое издатели признают русизмом: Pavlova R., Bogdanova S. Die Pandekten... S. 52.

⁴⁷ Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции... С. 156.

⁴⁸ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 956.

⁴⁹ Ильина книга: Рукопись РГАДА, Тип. 131 / Изд. подгот. В. Б. Крысько. М., 2005. С. 598.

Т а б л и ц а 2

Лексемы	ХГА	ПВИ	ХТ	ПНЧ	Гимн.	
всьма	pas	74	2	0	0	Ж. Феод. Студита, ⁵⁰ Ряз. Кормчая
изъщень	17	9	2	1 ⁵¹	6/2/1 ⁵²	
искръ	31	10	0	0	16/0/0	
истовын	101	40	1	0	3/2/2	Толк. Никиты Ираклийского
окроугъ	14(+1)	1	4	0	0/1/0	Толк. Никиты Ираклийского
поустошь(нъ)	20	25	1	0	0	
скокълзати	7	3	0	1 ⁵³	0	Пчела? ⁵⁴
оле	1	2	8	0	9/10/-	Житие Феод. Студита
извъртѣти очи	6	2	0	1	0	Ефремовская Кормчая

ХГА: изъщень 69, 72, 107, 144, 149, 161, 166, 224, 234, 240, 245, 247, 249, 306, 307, 568, изъщъствик 224; искръ 40, 87, 138, 151, 185, 219, 265, 306, 311, 312, 314, 369, 379, 384, 400, 408, 437, 439, 471, 479, 522, 523, 524, 533, 537, 543, 549, 553, 557, 565, 567; истовын и истово 51 два раза, 57, 69 два раза, 78 два раза, 84, 88, 107, 128, 154, 164, 179, 181, 182 три раза, 207, 208, 209, 230, 231, 233, 237, 246, 249, 284, 285 три раза, 306, 311, 317 два раза, 318, 332, 345, 346, 348, 365, 378, 391, 393 три раза, 414, 415, 437, 441, 446, 462, 466, 468, 471, 477, 479, 483, 488, 492, 513, 531, 532, 534, 549, 550 два раза, 558, 559, 560, истовитиса 438, истовъствовати(са) 73, 210, 235 три раза, 303, 308, 311, 324, 403, 412, 416 два раза, 457, 468, 498, 499, 512, 570, истовати 169, 197, 418, истовик 202, 280, 281, 329, 383, 500, истовословик 107, истоволювьць 235; окроугъ 43 два раза, 48, 137, 140, 141, 146, 180, 187, 201, 276, 455, 514, 560, окроугъшьствик 65; поустошь 426, 448, поустошьнын 75, 177, 286, 452, 489, 493, 495, поустошьство 117, 537, поустошик 313, поустошьствик 75, 80, поустошьномоудрънъ 364, поустошьнословик 83, поустошьнословьнын 83, поустошьнословити 106, поустошьносмыслень 451, поустошьнооумьнын 492; скокълзати 136, 302, скокълзновеник 282, скокълзеник 135, скокълзати 330, скокължати 136, скокълженик 147; оле 438; извъртѣти очи 117, 341, 343, 480, 495, 503.

В Пандектах не засвидетельствовано наречие или предлог *окроугъ*, но неоднократно встречаются производные глаголы *окроужати(са)*, *окроужити*, известные также Толкованиям Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова.⁵⁵ В целом, однако, очевидно, что Пандекты, хотя и в меньшей

⁵⁰ Данные см. по указателю в изд.: Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голыщенко. М., 1977.

⁵¹ Пример из Словаря древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 4. С. 137.

⁵² Прилагательное *изъщень* неоднократно встречается и в Синодальной триоди XII в. См.: *Мурьянов М. Ф.* Гимнография Киевской Руси. М., 2003. С. 350—351, 358.

⁵³ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 378.

⁵⁴ В Пчеле отмечено прилагательное *кълзъкын* (387), однако в некоторых списках на этом месте читается *пълзъкын*.

⁵⁵ Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 6. С. 114—115.

степени, чем Толковое Евангелие, все-таки значительно отличаются по словоупотреблению от компактной подгруппы, в состав которой входят Хроника Георгия Амартола, Повесть о Варлааме и Иоасафе и Христианская топография Козьмы Индикоплова.⁵⁶ Ближе всего к этой небольшой подгруппе оказываются архаичные гимнографические тексты. **ИЗЩЕНЬ** 'наилучший, превосходный', **ИСТОВЫН** 'достоверный, точный' и его многочисленные производные, междометие **оле** 'увы' — излюбленная лексика древнейших славянских гимнографических текстов; неизменяемое прилагательное **ИСКРЬ** использовалось в гимнографии в качестве специального термина, обозначающего глас, очень близкий по ритмико-мелодическому рисунку к своему парному основному гласу.⁵⁷ В Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе наречие и предлог **ИСКРЬ** 'рядом, поблизости' употребляется гораздо чаще, чем его синоним **БЛИЗЪ** (**БЛИЗЪ**); наряду с ним активно используется прилагательное **ИСКРЬНИИ** 'ближний, близкий, родной'. Высокая частотность и использование в нестандартных, неклишированных контекстах (**ИСКУШАТИСЯ НАШЕТА ПРОСТОСЛАВНЫЯ ВЪБРЫ, АЩЕ ТВЕРДА КСТЬ И ИСКРЬ ПРЕБЫВАЮЩИ ГЪВИ, ПАУЦА** 'неотъемлемо' (ХГА 306⁵⁸)) свидетельствует о том, что **ИСКРЬ**, вышедшее из употребления в большей части болгарских говоров еще в старославянскую эпоху, оставалось вполне жизнеспособным в языке переводчиков Хроники Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе.

Хронику Георгия Амартола и Повесть о Варлааме и Иоасафе сближает с гимнографическими текстами и яркая словообразовательная особенность — очень большая продуктивность глагольного суффикса **-ОВАТИ/-ЕВАТИ**: **ВЪЗВЪСОВАТИСЯ, ВЪЗМИЛОВАТИ, ИЗЪТОВАТИ, ЛОБЫЗОВАТИ, ПРЕЧИСТВОВАТИ** и другие в Хронике Георгия Амартола, **ВЪРЬСТВОВАТИ, ЗАКОНДАВЪСТВОВАТИ, ЗАКОНЬСТВОВАТИ, ИСТИНЬСТВОВАТИ** в Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе, **ИЗЪЫТЬСТВОВАТИ, ИЗГЛАВОНЬСТВОВАТИ, ИСЦЪЛОВАТИ** 'исцелять', **НАРЕЧЬСТВОВАТИ** и т. п. в Повести о Варлааме и Иоасафе, **ВЪЗБЛАГОДЪТОВАТИ, ВЪСТРАСОВАТИ, МОЛИТЬСТВОВАТИ, ОБЛИЧЕВАТИ, ОЧИСТОВАТИ, ПОСЛУЖЕВАТИ, ПРОСВЪТОВАТИ, ПРИГОТОВАТИ, ОУКРАСОВАТИ, ОУЩЕДРОВАТИ** и т. п. в Путятиной и других служебных минеях.

Лексическое и словообразовательное сходство Хроники Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе и Христианской топографии с древнейшей славянской гимнографией позволяет относить переводы трех указанных памятников к весьма консервативной традиции, сложившейся еще в эпоху литературной деятельности учеников Кирилла и Мефодия. Эта традиция не прерывалась по крайней мере до конца X в. (как было сказано выше, Хроника Георгия Амартола не могла быть переведена раньше по-

⁵⁶ В эту группу входит и Мучение св. Артемия в переводе, представленном в Великих Минеях Четых, см.: Пичхадзе А. А. О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002—2003. М., 2003. С. 246—247.

⁵⁷ Мурьянов М. Ф. О старославянском **ИСКРЬ** и его производных // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С. 115—123.

⁵⁸ Эта фраза из Хроники Георгия Амартола неоднократно цитировалась в древнерусских текстах. См.: Срезневский. Материалы. Т. 1. С. 1120; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 4. С. 169.

следней трети X в.). Преимущество на протяжении X в., скорее всего, могла сохраняться на западе Болгарии — в Македонии. Возможно, принадлежностью к западно-южнославянской традиции объясняется употребление в Хронике Георгия Амартола некоторых слов, свойственных в первую очередь македонским памятникам: **БАЛЬСТВО** *φάρμακον* ‘лекарство’ (223); **НА БАЛЬСТВО** *ἀλεξίκακος* (494); **ОУБАЛЬСТВОВАТИ** (вариант в позднейших списках **ОБАЛЬСТВОВАТИ**) *περιγίνεσθαι* ‘уврачевать’ (214); **БАЛОВЬСТВО** *φάρμακον* ‘отрава’ (374); **КОКОТЬ** ‘петух’ (544); **МАЛЪЖЕНА** (429); **ИСКРЬ**. Разумеется, на протяжении X в. лексика западно- и восточноболгарских памятников смешивалась и, подобно тому как в преславскую книжность проникали слова западного происхождения (в том числе моравизмы), расширяла свое распространение и восточноболгарская лексика. Смещение наблюдается уже в памятниках, принадлежащих непосредственным преемникам Кирилла и Мефодия. Тем более свойственно оно Хронике Георгия Амартола, где можно найти такие слова, как **КЪРМЪЧНИ** (218), **КЪНИГЪЧНИ** (46) и мн. др., **ТЪЧНИЮ** (рас.), **МЪЧЪТЪ** и др.

Языковая близость Хроники Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе чрезвычайно велика. Известен ряд слов, которые не встречаются нигде, кроме этих двух памятников.⁵⁹ В обоих памятниках южнославянская лексика соседствует с русизмами — многочисленными в Хронике, единичными в Повести о Варлааме и Иоасафе.⁶⁰ Между тем русизмы Повести о Варлааме и Иоасафе несомненно принадлежат переводу. Один из них — **ВОЛОГА** ‘лакомое блюдо’ — употреблен в переводе цитаты из Послания к римлянам 6:23: **ИВО ВОЛОГА ГРЪХОВНАЯ СМЕРТЬ** (178). В позднейшей версии Повести о Варлааме и Иоасафе, представленной преимущественно южнославянскими списками, здесь читается **ОВРОЦИ БО ГРЪХОВНИ СМРТЬ** (РНБ, Соф. 1365, XIV—XV вв., л. 68) в соответствии с греч. τὰ ὑὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, «возмездие за грехи — смерть». Ошибка первого переводчика произошла из-за смешения греч. ὀψώνια ‘награда, возмездие’ и ὀψώνια, уменьшительного к ὄψων ‘лакомое блюдо’. Понятно, что чтение **ВОЛОГА** могло появиться только при переводе, но не в процессе редактуры.⁶¹

⁵⁹ Пичадзе А. А. О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола. С. 245—246.

⁶⁰ Там же. С. 245.

⁶¹ Этот пример доказывает неправомочность предположения о том, что версия Повести о Варлааме и Иоасафе, содержащаяся в русских списках, и позднейшая версия сложилась стихийно в ходе переписывания, т. е. представляют собой два извода одного перевода (Николова С. За най-стария български препис на «Варлаам и Иоасаф» // Palaeobulgarica (= Старобългаристика. Т. 28). 2004. № 1. С. 3—41); правильное чтение **ОВРОЦИ** никак не могло стихийно эволюционировать в бессмысленное в данном контексте **ВОЛОГА**, которое объяснимо только как ошибочный перевод. Если же чтение **ВОЛОГА** исконно, следует признать, что чтение **ОВРОЦИ** могло возникнуть только при редакции по греческому тексту, но никак не стихийно. И. Н. Лебедева приводит и другие примеры, иллюстрирующие разное прочтение греческого оригинала в двух версиях Повести о Варлааме и Иоасафе, причем версия русских списков всегда содержит ошибочный перевод, а позднейшая версия — правильный (см.: Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 68—69). Текстуальные совпадения показывают, что обе версии действительно связаны: позднейшая версия является переработкой первоначального перевода, сохранившегося в русских списках, с использованием греческого текста. С. Николова справедливо указывает (За най-стария български препис... С. 37—38), что в

По данным табл. 1 и 2, легко заметить, что лексика, характерная для Хроники Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе, употребляется и в Христианской топографии Козьмы Индикоплова, но менее последовательно, а некоторые лексемы используются лишь спорадически или не используются вовсе. Создается впечатление угасания традиции, стирания ее ярких признаков. По позициям, представленным в табл. 1, среди переводов I группы Христианская топография — памятник, наиболее близкий к текстам II группы, т. е. в наибольшей степени отклоняющийся в сторону древнерусского узуса. Аналогичное наблюдение можно сделать на грамматическом материале. Например, в памятниках I группы формы родительного, дательного и местного падежей местоимений **что**, **ничто**, **нѣчто** образуются от основы на **-ес-(-ьс-)**, как в старославянских памятниках (**ничьсоже** (ХГА 248 и др.), **ничесомоу** (ХГА 518), **чесомоу** (ПНЧ 174) и т. п.). В Христианской топографии формы от основы на **-ес-(-ьс-)** отсутствуют не только в дательном и местном падежах, как в памятниках II группы, но и в родительном, хотя формы типа **(ни)чесо/(ни)чесо** вообще обычны в ранних древнерусских церковнославянских текстах. В сочетании с послелогом **ради** в Христианской топографии фигурирует исключительно форма **что** (т. е. **что ради**), довольно частотная в Хронике Георгия Амартола и Толковом Евангелии и встречающаяся в Повести о Варлааме и Иоасафе (что касается Пандект Никона Черногорца, то сочетание **что ради** часто фиксируется в русских списках в соответствии с **чесо ради** сербских списков). Аграмматичное сочетание **что ради** представляет собой, вероятно, своего рода компромисс, позволявший древнерусским книжникам уклоняться от выбора между церковнославянизмом **чесо ради** и русизмом **чего ради**. Христианская топография, таким образом, занимает обособленное положение как по отношению к памятникам I группы, употребляющим формы на **-ес-(-ьс-)** в родительном, дательном и местном падежах, так и по отношению к памятникам II группы. Памятники II группы практически не используют формы на **-ес-(-ьс-)** в дательном и местном падежах (единственное исключение — **о чсомь** в Студийском уставе (401), ср. здесь же **чемоу** (388, 399)), а в родительном падеже ведут себя по-разному: Студийский устав и История Иудейской войны имеют формы только на **-ес-(-ьс-)**, Александрия и Пчела — как формы на **-ес-(-ьс-)**, так и формы на **-го**, а Житие Андрея Юродивого — исключительно формы на **-го**.

II группу переводов отличает от I группы большое число лексических русизмов на фоне отсутствия или спорадического употребления южнославянизмов. В рамках II группы отчетливо выделяются две подгруппы: в первую входят Александрия и Житие Андрея Юродивого, во вторую — Пчела и История Иудейской войны, к которым как будто примыкает Студийский устав. Распределение некоторых показательных лексем в переводах II группы показано в табл. 3.

позднейшей версии устранялись непереведенные грецизмы и лексические архаизмы, такие как **въшню**, **искръ**, **етеръ** (примечательно, что это как раз лексемы, объединяющие Повесть о Варлааме и Иоасафе с Хроникой Георгия Амартола); добавим, что устранялись и русизмы (**волога** заменена на **овроци**, **скотъница** — на **скровнице**, **сыта** — на **вино**, однако **кънорозъ** осталось без замены).

Таблица 3

Лексемы	ХГА	ПВИ	ХТ	ПНЧ	ТЕЛ	Ал	ЖАЮ	УСт	Пч	ИИВ
зане(же)	pas	35	1	0	63	4	20	12	87	152
понеже	0	1	69	87	126	5	22	17	12	73
(по)тъщатисѧ	29	11	7	7	21(+1)	3	15	2	2	2
(по)тъсноутиѧ	1	0	0	0	2	0	0	0	25	5
замыслити	59	14	4	3	0	0	1	0	1	10
оумислити	24	0	0	1	0	4	2	0	0	0
въ истинноу	20	4	4	13	28	2	0	3	20	16
по истинѣ	59	28	5	6(+1)	33	3	3	0	0	0
гораздѣ	4	0	0	0	0	3	5	0	0	0
посивьнѣ	13	0	2 ⁶²	0	0	1	1	0	0	0
(оу)клюдити	0	0	0	0	0	4	7	0	0	0
врачь	16	5	0	5	10(+1)	1	0	6	18(+1)	2
лѣчьць	0	0	0	0	0	4	6	0	14	0

ХГА: **тъщатисѧ** 40, 54, 62, 85, 105, 225, 313, 314, 321, 348, 361, 370 два раза, 383, 418, 448, 495, 499, 563, **потъщати(сѧ)** 158, 171, 230, 252, 310, 392, 415, 416, 495, 548, **потъсноутиѧ** 370; **замыслити** 31, 32, 69, 77, 203, 225, 238, 239, 254, 256, 264, 269, 328, 357, 379, 383, 389 два раза, 403 три раза, 406, 410, 469, 492, 492, 495 два раза, 496, 497, 515, 534, 550, 568, **замышлати** 308, 325, 364, 507, **замыслѣ** 159, **замышленник** 58, 60, 63, 67, 158, 221, 230, 231, 249, 255, 257, 273, 274 два раза, 313, 328, 442, 522, 563, **незамышленник** 158, **оумислити** 45, 315, 406, 433, 515, 552, **оумышлати** 551, **оумышленник** 390, 517, 526, 526, 532, 534 два раза, 546, 550, 551, 552, 553, 553, 554 три раза, **злооумышленник** 551; **въ истинноу** 170, 243, 245, 247, 248, 253, 255, 273, 276, 308, 332, 352, 356, 400, 409, 424, 437, 452, 470, 474, **по истинѣ** 88, 90, 94, 99, 103, 110 два раза, 114 два раза, 118, 148, 149, 151, 168, 189, 206, 210, 227, 243, 253, 268 два раза, 270, 295, 306, 317, 324, 329, 340, 344, 372, 376, 378, 397 два раза, 402, 421, 422, 426, 447, 450 два раза, 454, 455, 461, 474, 477 два раза, 491, 493, 495, 497, 500 два раза, 501 два раза, 548, 555, 564; **гораздѣ** 203, 306, 342, 351; **посивьнѣ** 3, 28 три раза, 30, 40, 45, 475, 506, **непосивьнѣ** 28, 30, 52, 181; **врачь** 113, 136 два раза, 145, 169, 182, 230, 291, 292 два раза, 314, 320, 321, 506 два раза, 569

ТЕЛ: **зане(же)** 1136, 1137 два раза, 1141, 1143, 1145, 1148, 1152 два раза, 1158, 1159, 1161, 1172, 1174, 1175, 1187, 1189, 1202, 1208, 1222, 1232 два раза, 1233, 1235, 1240, 1245 два раза, 1246, 1249, 1250, 1253, 1255, 1257, 1271, 1282, 1292, 1302, 1314, 1318, 1347, 1364, 1366, 1371, 1373, 1378 два раза, 1395, 1402, 1411, 1424, 1426, 1429, 1436 два раза, 1438, 1457, 1460, 1462, 1463, 1477, 1480, 1485, **понеже** 1137 три раза, 1139, 1140, 1141, 1142, 1143 два раза, 1147, 1151, 1152, 1167, 1180, 1182, 1183, 1184, 1188, 1194, 1202 два раза, 1204, 1215 два раза, 1225, 1227 три раза, 1237 два раза, 1242 два раза, 1246, 1248, 1249 два раза, 1250, 1258, 1259, 1267 три раза, 1268, 1269, 1272, 1278, 1283 два раза, 1284 два раза, 1289 два раза, 1292, 1293, 1301, 1306, 1307 два раза, 1310, 1312, 1321, 1322, 1324, 1326, 1330, 1331 два раза, 1336, 1341, 1345, 1348, 1355, 1361, 1363, 1364, 1365, 1366, 1368 два раза, 1374 два раза, 1377, 1378, 1381 два раза,

⁶² Примеры из Словаря древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 7. С. 243.

1388 два раза, 1392, 1393, 1395, 1396, 1404 четыре раза, 1405, 1414, 1430, 1436 три раза, 1438, 1442, 1445, 1447, 1448, 1449, 1451, 1458, 1460 два раза, 1461, 1462, 1463 два раза, 1464, 1467, 1468, 1469, 1471, 1485, 1490, 1502, 1503 два раза, 1508; **тѣщатисѧ** 1236, 1247, 1251, 1253, 1257 два раза, 1259, 1283, 1303, 1309, 1318, 1349, 1350, 1362, 1390, 1407, 1420, 1460, 1500, **потѣщатисѧ** 1288, 1307, 1415, **(по)тѣсноутисѧ** 1450, 1500; **въ истинноу** 1139, 1154, 1159, 1167, 1177, 1178, 1187, 1192, 1218, 1226, 1242 два раза, 1256, 1296, 1314, 1321, 1337, 1347, 1363, 1393, 1403 два раза, 1417, 1423 два раза, 1481, 1502, 1509, **по истинѣ** 1139, 1144, 1148, 1153, 1161, 1163, 1168, 1169, 1171, 1202 два раза, 1204, 1256, 1276, 1287, 1302, 1318, 1329, 1331, 1345, 1357, 1358, 1370, 1403, 1406, 1411, 1415, 1441, 1455, 1469, 1475, 1482, 1486; **врачь** 1150 два раза, 1178 два раза, 1184 два раза, 1327, 1332 два раза, 1343, 1378.

Ал: **зане(же)** 6, 13, 20, 37, **понеже** 15, 20, 45, 66, 81; **тѣщатисѧ** 23, **потѣщати(сѧ)** 14, 94; **оумыслити** 68, 80, 90, **оумышленик** 101; **въ истинноу** 17, 81, **по истинѣ** 5, 65, 69; **гораздъ** 6, 7, **гораздѣство** 100; **посивѣство** 28; **клюдити** 7, 8, 45, **оуклюдити** 26; **врачь** 7, **лѣчьць** 48, 54 два раза, 55.

УСт: **зане(же)** 373, 374 четыре раза, 376 два раза, 377, 392, 402, 406, 419, **понеже** 368, 371, 374 два раза, 379, 380 два раза, 381, 382, 383, 386, 388, 391, 395, 401, 402, 406; **тѣщатисѧ** 394, **потѣщати** 394; **въ истинноу** 372, 386, 401; **врачь** 385, 394 три раза, 395 два раза.

Пч: **зане(же)** 7, 9, 13, 18, 23, 27, 31, 41 два раза, 43, 45, 48, 65, 71 два раза, 79, 80, 84, 85, 88 два раза, 90, 92, 93, 98, 111 три раза, 115 два раза, 117, 119, 123, 132, 135 два раза, 146, 149 два раза, 156, 164, 167, 170 три раза, 171, 175, 180, 200, 209, 211, 212, 216 два раза, 217 два раза, 219, 221, 238, 261, 265, 268, 280, 281, 300, 305, 308, 309, 310, 318 два раза, 319, 346, 349, 356, 358, 379, 381, 391 два раза, 395, 398, 401 два раза, 408, 433, 441, **понеже** 42, 99, 175 три раза, 185 два раза, 217, 241, 247, 382, 405; **тѣщатисѧ** 30, **потѣщатисѧ** 14; **тѣсноути(сѧ)** 10 два раза, 19, 22, 51, 59, 106, 108, 134, 186, 193, 211, 221, 249, 270, 288, 314, 374, 384, 386, 404, **потѣсноутисѧ** 80, 81, 162, 242; **замышленик** 18/15; **въ истинноу** 23, 62, 124, 144, 156, 168, 172, 185, 186, 223, 225, 248, 276, 281, 343, 345, 386, 397, 431, 434; **врачь** 6, 7 два раза, 65 два раза, 70, 71, 155, 176, 179, 316, 317 два раза, 318, 319, 321, 346, 351, 352, **лѣчьць** 235, 317, 318 три раза, 319 шесть раз, 320, 355, 425.

В отношении союзов причины **зане(же)** и **понеже** в Студийском уставе, Александрии и Житии Андрея Юродивого сохраняется близкое к старославянскому состояние: оба союза одинаково частотны, причем заметна тенденция употреблять **зане(же)** в соответствии с греческими сочетаниями различных союзов (в первую очередь $\delta\acute{\iota}\alpha$, $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$) с местоимением $\acute{\omicron}\varsigma$ и артиклем, а **понеже** — в соответствии с греческим $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\acute{\iota}$, $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\acute{\iota}\delta\acute{\eta}$. В остальных памятниках равновесие нарушено: в Пчеле и Истории Иудейской войны союз **понеже** уступает свои позиции, в Толковом Евангелии, наоборот, **понеже** вытесняет **зане(же)**, в Христианской топографии и Пандектах союз **зане(же)** уже почти полностью вытеснен, в Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе, напротив, практически полностью отсутствует **понеже**. В Студийском уставе, Александрии и Житии Андрея Юродивого представлен исключительно церковнославянский глагол **(по)тѣщатисѧ**, в то время как в Пчеле и Истории Иудейской войны отдается предпочтение его синониму **(по)тѣсноутисѧ**, который характерен для оригинальных древнерусских текстов — летописей и берестяных

грамот. В Александрии и Житии Андрея Юродивого чаще употребляется стандартный церковнославянский глагол **оумьслити** и его производные, в то время как переводчики Пчелы и Истории Иудейской войны используют исключительно словообразовательный вариант с приставкой **за-**, не известный ни кирилло-мефодиевским, ни преславским памятникам, но неоднократно засвидетельствованный в древнерусских летописях.⁶³ Наконец, в Пчеле и Истории Иудейской войны весьма частотен русизм (**съ**)**доумати** ‘держать совет, принять решение’, который с точки зрения переводчиков Александрии и Жития Андрея Юродивого был недопустим в церковнославянском тексте — для них оставался приемлемым только его синоним **съвѣщати(са)**.⁶⁴

В некоторых случаях переводчики Пчелы и Истории Иудейской войны проявляют больший традиционализм, сохраняя приоритет послелого **ради** (табл. 1) или ограничиваясь по образцу кирилло-мефодиевских текстов исключительным употреблением сочетания **въ истинуу**. В их лексиконе отсутствуют слова **гораздъ** ‘сильный, умелый’, **посивьнъ** ‘подходящий’, **(оу)клюдити** ‘(у)говорить’, вообще редкие в церковнославянских памятниках и любопытным образом сближающие Александрию и Житие Андрея Юродивого с Хроникой Георгия Амартола и Пандектами Никона Черногорца. Замечательная особенность Александрии и Жития Андрея Юродивого состоит в том, что в этих памятниках понятие ‘врач, лекарь’ обозначается словом **лѣчыць**; **врачь** ἰατροσοφιστής только однажды употребляется в Александрии, но применительно не к врачу, а к волхву Нектонову.

Из памятников II группы лишь Студийский устав имеет надежную датировку: он переведен в Киеве в 1060—1070-х гг.⁶⁵ Среди остальных текстов архаичностью языка выделяется перевод Александрии: здесь обнаруживаются такие пережиточные образования, как прилагательное **небесьскыи** (99), причастие **искуще** (53) от глагола **искати**, презентные формы от основы на -j- глагола **гыбноути** — **гыблють** (83), **гыблющимъ** (76),⁶⁶ форма с палатализацией **з** в **ж** перед палатальным сонантом **покажнень** (44). Видимо, перевод возник не позже XI в. Как будто имеется текстологическое свидетельство того, что Александрия переведена по крайней мере раньше Истории Иудейской войны: одна из вставок в Истории (пассаж о военной хитрости Симона, не имеющий соответствия в греческом оригинале), вероятно, восходит к Александрии:

Назадѣ оставше мало. иже повелѣниемъ его. къ скотомъ привазаша хвонники, женахъ да прахъ великыи тавитса. и мнахъ все вон съще. іаковъ нача сваритса съ идѣмѣа глѣ. ци гробъ не имоуще, жадаете жилища и здѣ. Уни же да видѣвше вон. а по нихъ прахъ. мнаше заднихъ боле прѣднихъ и развѣгошася. История Иудейской войны (271) — и тоу пасомаа стада пригнавъ. Ѡ дрѣва вѣтвь ѡсѣкъ. приваза къ хвостомъ ихъ и въслѣдъ по воехъ погнаша стада. влекомн же по земли вѣтви. възъвишаше же са прѣстъ и въсхожаше прахъ до олоумпа, такоже прѣсомъ съ града зрѣцимъ мнѣти тако мнози соутъ воини безъ числа та γὰρ ἐκεῖ νερόμενα ποιμνία τῶν νομῶν ἀποσπάσας καὶ ἐκ τῶν δένδρων κλάδους ἀποκόψας ἐπέδησεν εἰς τὰ νότα αὐτῶν, καὶ ὄπισθεν τῶν στρατοπέδων ἐβάδιζε τὰ ποιμνία. Συρόμενοι

⁶³ Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции... С. 165—167.

⁶⁴ Там же. С. 157—159.

⁶⁵ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 155—170.

⁶⁶ Ср.: Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952. С. 322—324.

δὲ ἐπὶ τῆς γῆς οἱ κλάδοι ἀπεώθουν τὴν κόνιν ἣν ἐσάλευον, καὶ ἀνῆρχετο ὁ κονιορτός ἕως Ὀλύμπου, ὥστε τοὺς Πέρσας ἀπὸ τῶν τειχῶν ὀρῶντας ὑπονοεῖν πλῆθος ἄμετρον τὸ στρατόπεδον τυγχάνειν Александрия (59).

В подгруппе Пчела—История Иудейской войны более раннюю датировку, по-видимому, следует предполагать для Пчелы (списки с XIII в.). В списках Пчелы сохранилась презентная форма с древним чередованием от основы на -j- **тережетъ/торожетъ** ‘раздирает, διασπῶ’ глагола **търгати/търгати**⁶⁷ (в списке, изданном В. Семеновым, ошибочно **стережетъ** (238); в Пчеле более последовательно используется приращение -тъ в аористе. Вероятно, по крайней мере часть переводов II группы (Студийский устав, Александрия, возможно, Пчела) современна переводам Христианской топографии, Пандект Никона Черногорца и Толкового Евангелия; Житие Андрея Юродивого и История Иудейской войны, возможно, переведены несколько позже.

Представляется, что важным признаком, по которому различаются древнейшие переводы с восточнославянскими элементами в лексике, является степень близости к языковым параметрам текстов, созданных Кириллом и Мефодием и их преемниками. Часть переводов отходит от кирилло-мефодиевских образцов в сторону древнерусского узуса — особенно решительно в тех случаях, когда древнерусский узус совпадает с восточноболгарским. Таковы переводы II группы. Они не содержат специфически южнославянских лексем за исключением спорадических вкраплений. Очевидно, что эти переводы создавались восточнославянскими книжниками. Судя по лингвистическим данным, в XI—XII вв. существовали по меньшей мере две восточнославянские переводческие традиции: к одной из них принадлежат Александрия и Житие Андрея Юродивого, к другой — Пчела и История Иудейской войны.

В этот же период создаются переводы I группы (Хроника Георгия Амартола и Повесть о Варлааме и Иоасафе, возможно, несколько раньше), существенно более близкие по языку к кирилло-мефодиевским текстам и в особенности к текстам учеников Кирилла и Мефодия. В древнейших памятниках I группы — Хронике Георгия Амартола и Повести о Варлааме и Иоасафе — южнославянизмы довольно многочисленны и их употребление носит систематический характер. В тесно связанной с этими двумя текстами Христианской топографии южнославянских элементов гораздо меньше; по-видимому, старая традиция здесь предстает уже видоизмененной под влиянием древнерусского узуса. Периферийное положение по отношению к этой группе занимают Пандекты Никона Черногорца. Еще дальше отстоит Толковое Евангелие, не разделяющее ряда характерных языковых особенностей ни с остальными переводами I группы, ни с древнейшими гимнографическими текстами. Некоторые данные как будто указывают на близость Толкового Евангелия к Толкованиям Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова и Житию Феодора Студита. Несмотря на неоднородность I группы, можно констатировать, что в целом она связана с архаичной и весьма консервативной южнославянской традицией, по-видимому, сохранявшейся на западе Болгарии — в Македонии. Именно в переводах, принадлежащих этой традиции (в отличие, например, от преславских переводов), обнаруживаются восточнославянские лексические элементы.

⁶⁷ Ср.: Там же. С. 301.

Т. ХЕЛЛАНД

Древнеболгарский перевод Жития Антония Великого

Житие Антония Великого, как известно, является первым произведением агиографии в истории мировой литературы. Оно было написано Афанасием Александрийским около 365 г. и послужило образцом для более поздних произведений этого жанра в византийской и иных литературах. Для русской агиографии оно играло аналогичную роль. Житие Антония Великого было известно составителю первого русского агиографического произведения, Жития Феодосия Печерского. Его автор, Нестор, писал, что Феодосий своими подвигами подражал Антонию. Поэтому мы можем предполагать, что Житие Антония Великого в славянском переводе было известно в Киеве уже в XI в. На греческом языке существуют и другие тексты о житии Антония Великого, но только Житие его, написанное Афанасием Александрийским, насколько мне известно, было переведено на славянский язык в средние века.

Многие исследователи в связи с другими проблемами касались текстологии славянского перевода Жития Антония Великого, но вопрос отношения перевода к греческому архетипу и соотношения славянских списков долгое время оставался открытым. Еще М. Н. Сперанский заметил, что существует два славянских перевода.¹ Он сравнил три списка этого Жития — РГБ, собр. Ундольского, № 231, ГИМ, собр. Хлудова, № 195 (далее — Хлуд. 195) и РГБ, Музейное собр., № 3171 — и обнаружил, что переводы совершенно разные; один из них, как он предположил, был частью славянского перевода греческих метафрастовских миней четых. Житие Антония Великого входит в состав январского тома миней четых Симеона Метафраста в древнейшем варианте, почти без изменений. Поэтому исследователю при обращении к славянскому переводу этого Жития не сразу ясно, о какой редакции идет речь, метафрастовской или дометафрастовской.

Б. Ангелов — второй исследователь, занимавшийся текстологией славянского перевода Жития Антония Великого.² Он составил предварительный список рукописей, в состав которых входит это Житие, и опубликовал отрывки из него по списку Софийской Народной Библиотеки, № 1045, так называемому Слепченскому сборнику, и по списку Хлуд. 195. Б. Ангелов обратил внимание на послесловие в конце Жития в списке Хлуд. 195, где пере-

¹ Сперанский М. Н. Славянская метафрастовская миная четья // ИОРЯС. 1904. Т. 9. С. 173–202.

² Ангелов Б. Ст. Из старата българска, руска и сръбска литература. София, 1967. Кн. 2. С. 106.

водчик называет себя «Иоанном, недостойным Пресвитером», переведившим это Житие по поручению некоего другого Иоанна, «господина нашего архиепископа, еже бя патриархом Булгарской земли». Уже исследователи XIX и начала XX в., П. Шафарик, А. С. Архангельский, М. Дринов и другие, писали об этом послесловии, и между ними возник спор о том, кто является переводчиком Жития. Одни считали, что тот, кто побуждал Иоанна приняться за дело, — это знаменитый Иоанн Экзарх, глава болгарской церкви при царе Симеоне, другие полагали, что это Иоанн Охридский. Этот спор продолжается до сих пор.³ Мнение, что приписка Иоанна Пресвитера входит в один из переводов этого Жития и отсутствует в другом, ошибочно. Приписки нет во многих рукописях, содержащих первый перевод, но зато она входит, как минимум, в два списка второго перевода: ГИМ, собр. Хлудова, № 204 (XVI в.) и РГБ, собр. МДА, № 91 (XVI в.). Поэтому не вполне ясно, какой перевод был сделан Иоанном Пресвитером. Однако при сравнении разных списков обоих переводов с текстологической и лингвистической точек зрения становится очевидно, что перевод, входящий в Хлуд. 195, намного старше того, что содержится в Слепенском сборнике. Б. Ангелов и другие исследователи были правы, когда считали, что первый перевод принадлежит Иоанну Пресвитеру.

Единственный западный исследователь, занимавшийся славянским переводом этого Жития, — А. дос Сантос Отеро — опубликовал статью с перечнем славянских рукописей, в состав которых входит Житие.⁴ Однако он не знал ни статьи М. Н. Сперанского, ни работы Б. Ангелова и потому не различал двух переводов. О. В. Творогов тоже касался перевода Жития Антония Великого в своей работе о четых сборниках XIV в. Он привел примеры из двух важных списков XIV в. первого перевода (РНБ, собр. Погодина, № 716 (далее — Пог. 716) и ГИМ, Хлуд. 195) и одного списка XVII в. (РНБ, Соловецкое собр., № 814/924 (далее — Сол. 814/924)) и показал, что древнейший вариант приписки Иоанна Пресвитера входит в рукопись из собрания Пог. 716.⁵

К. Иванова нашла еще один, третий перевод Жития Антония Великого.⁶ Он известен лишь в одной рукописи из сербского Крушедолского монастыря, ныне она хранится в рукописном собрании Музея сербской православной Церкви под № 43. Несколько листов из этой рукописи утеряно, так что текст данного перевода нельзя восстановить полностью.

Недавно мною была написана статья о греческих архетипах славянских переводов Жития Антония Великого, где также был представлен перечень рукописных списков этого Жития.⁷ Приведу несколько выводов из этой статьи. Как известно, 10 лет тому назад в Париже впервые вышло в свет новое критическое издание греческого текста Жития Антония Великого, состав-

³ См. литературу по данному вопросу: Буланин Д. М. Житие Антония Великого // Словарь книжников. Вып. 1. С. 132—135.

⁴ Dos Santos Otero A. Die altslavische Überlieferung der Vita Antonii des Athanasius // Zeitschrift für Kirchengeschichte. 1979. Bd. 90. F. 4. № 38. S. 96—106.

⁵ Творогов О. В. Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 201—203.

⁶ Иванова К. Житие на Антоний Велики // Старобългарска литература: Енциклопедичен речник. София, 1992. С. 155—156.

⁷ Helland T. The Greek archetypes of the Ancient and Middle Bulgarian of the Life of St. Anthony the Great // Palaeobulgarica (= Старобългаристика). 2004. № 4. P. 3—18.

ленное Г. Бартелинком.⁸ Опираясь на это издание, сейчас можно показать текстологическое отношение славянских переводов к греческим архетипам. Однако, хотя греческих списков этого Жития известно, как минимум, 165, разночтения в критическом издании показаны всего лишь по 25 рукописям.⁹ Сравнение славянских рукописей с критическим изданием греческого текста позволило сделать вывод, что славянские переводы независимы друг от друга и восходят к разным греческим архетипам. Совершенно ясно, что третий перевод сделан с греческой метафрастовской минеи. Он принадлежит к группе, которую Г. Бартелинк назвал «Вулгатой» метафрастовских миней. Первый перевод явно относится к дометафрастовским вариантам. По поводу второго перевода вывод сделать сложнее. Он не похож на «Вулгату» метафрастовских греческих списков. Однако среди метафрастовских списков есть такие, которые Г. Бартелинк называет смешанными (*metaphrastique mixtes*), так как они входят в состав метафрастовских минейных сборников, но в них есть чтения, типичные для дометафрастовских списков. Не исключено, что второй перевод сделан с такого списка, но, скорее всего, он выполнен с дометафрастовских списков. М. Н. Сперанский отмечал, что второй перевод иногда встречается в сборниках и минеях четых вместе с метафрастовскими текстами. Но поскольку этот перевод, как мы думаем, был сделан не с метафрастовского текста, то можно предположить, что тексты в этих сборниках были переведены по отдельности, а не в комплексе.

Единственная специальная работа о славянском переводе Жития Антония Великого написана сербской исследовательницей З. Витич-Неделькович.¹⁰ Исследовательницу интересовали в основном сербские рукописи, хотя она знала и о русских и составила более полный перечень рукописных списков этого Жития, чем Б. Ангелов и А. Дос Сантос Отеро. Она проанализировала разночтения всех трех рукописей первого перевода сербской редакции — ГИМ, Хлуд. 195, Дечани 101 (Деч. 101) и Загреб JAZU IIIc22 — и составила стемму этих рукописей.

Перевод Иоанна Пресвитера опубликован дважды, первый раз по списку Хлуд. 195 К. Костовой,¹¹ которая также прокомментировала лексику перевода, и второй раз в связи с изданием третьего тома Сборника Нила Сорского, по рукописи РГБ, Волоколамское собр., № 630 (далее — Вол. 630).¹² Интересно заметить, что К. Костова и З. Витич-Неделькович пришли к совершенно разным выводам относительно личности переводчика и места перевода. К. Костова полагает, что это типичный преславский текст, а З. Витич-Неделькович, наоборот, считает, что он явно охридский. Текст, как известно, входит в Великие Минеи Четъи (ВМЧ) под 17 января,¹³ однако эта часть январского тома

⁸ *Bartelink G. J. M. Athanase d'Alexandrie: Vie d'Antoine. Paris, 1994.* См. также: *Garitte G. Le texte grec et les versions anciennes de la Vie de Saint Antoine // Antonius Magnus Eremita. Rome, 1956. P. 1—12 (Studia Anselmiana. Vol. 38).*

⁹ *Bartelink G. J. M. Athanase d'Alexandrie. P. 79—81.*

¹⁰ *Vitich-Neđelkovič Z. Житие Светог Антонија в српској рукописној традицији // Археолошки прилози. № 21. Београд, 1999. С. 37—129.*

¹¹ *Костова К. Правопис и фонетика на преславските текстове. Велико Трново; София, 2000. С. 115—171.*

¹² *Лённгрен Т. Сборник Нила Сорского. М., 2004. Ч. 3. С. 147—236.*

¹³ Успенский список (ГИМ, Успенское собр., № 788 (900)) содержит Житие Антония Великого на л. 614 об.—632 об.; Царский список (ГИМ, Синодальное собр., № 800 (178)) содержит Житие Антония на л. 930—951. Приписки Иоанна Пресвитера в этих рукописях нет. Оба списка очень похожи. Софийский список не сохранился.

не опубликована. Второй и третий переводы не изданы, кроме отрывков из Слепенского сборника в статьях О. В. Творогова и Б. Ангелова.

Мне известно 32 списка первого перевода, 19 списков второго перевода и, как уже сказано, один список третьего перевода.¹⁴ Самые древние списки, их 5, восходят к XIV в., и среди них есть списки всех трех переводов. 28 списков первого перевода написаны в русской редакции, четыре в сербской и всего один в болгарской. Все южнославянские списки первого перевода, кроме одного, до нас не дошедшего,¹⁵ восходят к XIV в. Возможно, что южные славяне не переписывали этот перевод, после того как появились другие переводы. В России, наоборот, списывали этот перевод вплоть до XIX в. и в кругах официальной церкви, и среди старообрядцев. Из списков второго перевода всего 5 в русской редакции, а остальные — болгарского, сербского и молдавского происхождения. Самые древние списки — болгарские. Это касается уже указанного Слепенского сборника и рукописей РНБ, собр. Гильфердинга, № 86 (далее — Гильф. 86) и РНБ, собр. Гильфердинга, № 51 (далее — Гильф. 51). Гильф. 86 содержит всего 4 листа, и этот отрывок первоначально был частью Гильф. 51. Список третьего перевода тоже болгарский, и К. Иванова утверждает, что он восточно-болгарского происхождения.¹⁶ Вероятно, и второй, и третий переводы были сделаны в Болгарии в XIV в. Судя по сохранившемуся рукописному материалу, второй перевод по крайней мере уже в XVI в. был распространен во всех православных славянских странах и на Афоне.

Первый перевод является уникальным памятником славянского языка и литературы. Его текстология позволяет сделать выводы о культурных связях между южными и восточными славянами в средние века. По своему возрасту этот перевод восходит к самым древним славянским текстам, что отразилось на его языке. Если этот перевод сделан уже в X в., то он восходит к греческому оригиналу, который может быть старше, чем все известные греческие списки этого Жития, и потому интересен с точки зрения текстологии греческого оригинала. Рукописное наследие этого памятника богато и разнообразно, и даже ограниченное критическое издание его могло бы внести существенные уточнения относительно первоначального перевода. Но, естественно, сначала корпус рукописей нуждается в текстологическом исследовании. Первый перевод входит в состав ВМЧ митрополита Макария и Сборника Нила Сорского. Известно, что эти памятники копировались много раз. Если не принимать во внимание списки, которые являются копиями этих сборников, то останется около 25 рукописных списков. Осуществление критического издания по такому материалу возможно.

Я просмотрел все списки первого перевода Жития XIV и XV вв. и несколько более поздних, а также тексты Жития в ВМЧ и в Сборнике Нила Сорского. Кроме уже отмеченных это следующие рукописи русской редакции: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 763 (1834), аскетический сборник начала XV в., который содержит Житие Антония Великого на л. 310—368,¹⁷ включая приписку Иоанна Пресвитера; РНБ, Софийское собр.,

¹⁴ См. перечень рукописей: *Helland T. The Greek archetypes...* P. 9—14.

¹⁵ Рукопись Хопловского монастыря № 98. См.: *Ангелов Б. Ст.* Из старата българска, руска и сръбска литература. С. 110; *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 51.

¹⁶ *Иванова К.* Житие на Антоний Велики. С. 155—156.

¹⁷ См.: *Арсений, иером.* Описание рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 173.

№ 1366 (далее — Соф. 1366), Сводный Патерик начала XV в.,¹⁸ л. 242 об.—271, включающий приписку; РНБ, Погодинское собр., № 852 (далее — Пого. 852), сборник слов и житий святых конца XV в., содержит Житие Антония на л. 190—232 об. и не включает приписку Иоанна Пресвитера.¹⁹ Дополнительно были рассмотрены списки РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 48/1125 (далее — Кир.-Бел. 48/1125) и РНБ, Соловецкое собр., № 814/924 и № 843/953 (далее — Сол. 814/924 и Сол. 843/953). Последние две рукописи очень похожи на список из Сборника Нила Сорского, и, возможно, восходят к нему.

Учитывая результаты работы З. Витич-Неделькович и на основе собственных наблюдений, я начал изучать взаимоотношение списков. Можно сделать ряд выводов. З. Витич-Неделькович указала на две большие лакуны во всех трех сербских списках. Они соответствуют приблизительно главам 51:3—60:3 (начало: τό τε ὄρος νυκτός πληρες σπινθήρων—конец: βλέποντες τὸν γέροντα) и 65:8—67:4 (начало: ἐν τῇ ἡμέρα τῇ πονηρᾷ—конец: καὶ τοῦτον ἰδεῖν τις) в критическом издании.²⁰ Лакуны начинаются и заканчиваются на случайных местах, и эти куски текста наверняка не сознательно пропущены переводчиком или более поздним писцом. Первая лакуна соответствует приблизительно двум листам, а вторая — одному. Можно думать, что эти листы были утрачены в одной ранней рукописи. З. Витич-Неделькович предположила, что они были утрачены в архетипе сербских рукописей, но это легко опровергается, поскольку первая лакуна встречается во всех просмотренных мною рукописях, кроме одной — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 763, — представляющей собой слияние первого и второго перевода и содержащей текст полностью, без крупных лакун. В дальнейшем я не учитываю эту рукопись, хотя она является уникальным свидетельством работы средневекового текстолога и писца, который тщательно сравнил тексты двух переводов и вставил куски второго перевода в перевод Иоанна Пресвитера. Вторая лакуна встречается во всех южнославянских рукописях и во многих русских, однако в Успенском и Царском списках ВМЧ, в рукописи ГИМ, Чудовское собр., № 23 (далее — Чуд. 23) и в некоторых других списках этой лакуны нет. В стемме ранняя рукопись, где первая лакуна возникла, обозначается буквой А, вторая, где возникла вторая лакуна, обозначается буквой В.

Таким образом, получаются две группы рукописей. Мне кажется вероятным, что группа ВМЧ и Чуд. 23 представляет собой самую древнюю русскую традицию этого текста, которая, возможно, восходит к киевским спискам XI в. и которая, возможно, входила в ранние славянские минеи четьи. Известно, что многие тексты, и особенно переводные, в ВМЧ представлены в довольно архаичном виде. Однако эта группа сохранила первоначальный перевод не очень хорошо, хотя качество текста чудовского списка намного лучше более поздних списков. Два сохранившихся списка ВМЧ очень близки друг к другу. Эти рукописи содержат много мелких лакун в виде пропущенных слов по от-

¹⁸ См.: *Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной академии. СПб., 1907. Вып. 2. С. 274—277; *Николова Св.* Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980. С. 63.

¹⁹ См.: *Иванова К.* Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. Погодин. София, 1981. С. 449.

²⁰ *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 53.

ношению и к греческому оригиналу, и к Чуд. 23. Отличает эту группу также то, что, кроме Чуд. 23, они не содержат приписки Иоанна Пресвитера.

3. Витич-Неделькович показала несколько сотен общих лакун во всех трех сербских рукописях по отношению к греческому тексту Г. Бартелинка.²¹ Я сравниваю здесь лишь некоторые из этих лакун с текстом болгарского и некоторых русских списков. В Пог. 716 несколько листов утеряны; в этих местах указано «lac.», отсутствие текста — «om.», добавление в тексте — «add.»:

Пролог:4	ὄπερ οἶδε	от. Чуд., Пог. 716, ВМЧ, Зогр., Вол.
2:4	ἐκ προγόνων	от. Чуд., Пог. 716, ВМЧ, Зогр., Вол.
4:2	συνάγων εἰς ἑαυτὸν	сбираа Чуд. събравъ собою ВМЧ от. Пог. 716, Вол., Зогр.
6:4	οὐδεμία μοι λοιπὸν ἐστὶ φροντὶς περὶ σοῦ	никоѣа же ми печали естѣ тебе Чуд. никоѣа же ми печали ж тебе Вол. ...оубо о тебе Пог. 716 ...а тебе ВМЧ никже же ми оубж печали естъ о тебе Зогр.
9:4	πορνείας	вѣда Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 от. Зогр.
16:1	πάντων τῶν μοναχῶν	lac. Пог. 716 от. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
16:6	ἐάν δὲ ἐν δυναστείαις ὀγδοήκοντα ἔτη	lac. Пог. 716 от. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
16:7	ἀλλ' ἀντὶ τῶν ἑκατὸν αἰῶνας αἰῶνων βασιλεύσομεν	lac. Пог. 716 от. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
17:4	ἢ ἀκηδιάν	или ленити са Чуд., ВМЧ lac. Пог. 716 от. Зогр., Вол.
17:7	δυνάμεθα	lac. Пог. 716 от. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
	ἀνδρεία	lac. Пог. 716 от. Чуд., ВМЧ, Зогр., Вол.
	πίστις ἢ εἰς Χριστόν	вера аже во х̄са Чуд., ВМЧ ...иже... Вол. lac. Пог. 716 от. Зогр.
	ἀοργισία	везъгневнѣ Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 от. Зогр.
	φιλοξενία	страннилюбнѣ Чуд., ВМЧ, Вол. lac. Пог. 716 от. Зогр.
60:6	ἡσχύνετο... εἰς τὸ πέραν	срамаше са и печаше и напрасно пренесенъ бы на онѣ страну Чуд. ...и печалюаше напраснж пренесенъ встѣ... ВМЧ от. Пог. 716, Зогр., Вол.

²¹ Idid. С. 53—55.

60:7	Θεόδωρος	Феодоръ Чуд., ВМЧ от. Пог. 71б, Зогр, Вол.
61:1	προσεύξασθαι... θαυμαστῆς	помолити сѧ... чуднен Чуд., ВМЧ, Пог. 71б, Зогр., Вол.
61:2	ἀπὸ τῆς ἄγαν ἀσκήσεως	а великого въздѣрижаніа Чуд. а зѣланаго въздѣрижаніа ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
62:1	ἀνέκαμπτε γὰρ ἕκαστος αἰσθομενος τῆς ὠφελείας	възвращаху бо сѧ каждо чюа успехъ Чуд., Пог. 71б, Вол. възвращаахѹ бо сѧ кѣждѧ чюа надеждоу ВМЧ от. Зогр.
62:2	βλέπων	вида Чуд., Пог. 71б, ВМЧ, Вол. от. Зогр.
63:2	τάριχον ἐν τῷ πλοίῳ	от. Чуд., Пог. 71б, ВМЧ, Вол., Зогр.
64:5	καὶ κατησπάζετο τὸν γέροντα εὐχαριστῶν τῷ θεῷ	старца, бл̄годарствѧ б̄а Чуд. и желжвысаше старца, бл̄годаріствова б̄а ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
65:1	Ὁπλείστοι τῶν μοναχῶν γεγενῆσθαι	мнози а иноки Чуд., Пог. 71б, Вол. от. ВМЧ, Зогр. бывъшыхъ Чуд. бывшаа Пог. 71б, Вол. быша ВМЧ от. Зогр.
65:5	καὶ ἀκώλυτος ἡ ὁδός	и не ставлаѣмъ пѹти Чуд. и не жставаѣмъ поуги ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.
67:6	οὐσης τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἐξωθεν αἰσθήσεις	от. Чуд., Пог. 71, ВМЧ, Вол., Зогр. и внешнеа чювнства Чуд., ВМЧ от. Пог. 71б, Вол., Зогр.

Первоначальный перевод, видимо, был сделан достаточно точно, поскольку большинство лакун отсутствует во всех списках. Из русских рукописей, судя по существующим лакунам, Пог. 71б наиболее близок к сербским рукописям и к Вол. 630. Чудовский список и ВМЧ очень похожи друг на друга. Качество текста в Чудовском списке в общем лучше, чем в ВМЧ, однако в двух случаях (примеры из глав 4:2 и 64:5) ВМЧ в отличие от Чудовского списка сохраняет правильный кусок текста, так что ВМЧ не может восходить к этому списку. Примеры мелких лакун в ВМЧ по отношению к Чуд. 23 можно найти в главе 1: Ἄντωνος ροδομ̄ ροδομ̄ν̄т̄н̄т̄ и имені̄ε доволно имѹшимъ и крстіанем же намъ сѹшимъ крстіанъ возводашеса и тъ дтиши сѹн пнташеса а ροδομ̄т̄εа̄. Таких примеров можно привести очень много.

Почти все мелкие лакуны, которые встречаются в сербских рукописях, есть и в Зографском списке.²² Только в двух случаях Зографская рукопись отличается от всех сербских и сохраняет кусок текста, пропущенный в них, из чего видно, что эти рукописи наверное не копировались непосредственно с Зографской, но и, наоборот, что ее оригиналом не является ни одна из серб-

²² Ibid. С. 53—55.

ских рукописей. С предположением З. Витич-Неделькович о том, что существовал некий общий архетип всех сербских рукописей, можно согласиться, поскольку они содержат очень много общих ошибок и лакун.

На примере Пролога я покажу достаточно большое число разночтений между списками в этом относительно маленьком фрагменте и приведу примеры из еще некоторых русских рукописей. Несущественные орфографические различия и расхождения в порядке слов не приводятся. Орфография представлена в такой же форме, как в первом указанном списке каждого альтернативного чтения. Хлудовский список здесь — представитель всех южнославянских списков.

Ἀγαθὴν ἀμύλλαν
ἐνεστήσασθε

Бл̑гоу ревности съставиште къ егѣпетн̑ским иноком
Соф., Вол.

Бл̑гоу рет̑и съставити къ егѣпетн̑ским
черницеми Пог. 852

Благ̑рет̑и съставища къ египетн̑ским чр̑нцемъ ВМЧ

Бл̑гу рет̑и съставиште къ егѣпетн̑скимъ
черницеми Чуд., Пог. 716

Бл̑гоу ревности съставиште къ египетн̑ским мн̑хѣм
Кир.-Бел.

Καὶ γὰρ καὶ παρ' ὑμῶν
λοιβόν μοναστήρια

и въ васъ бо монастыри̑е Чуд. 23, Вол.

и въ васъ бо оубо манастири̑е Пог. 716, Соф., Пог. 852,
Кир.-Бел.

и в̑и вас̑и бо оубо пастыри̑е Хлуд.

и в вас̑и оубо монастыри̑е ВМЧ

πολιτεύεται

иману̑ети Чуд.

наменит се Хлуд., Пог. 716

менит с̑а ВМЧ, Соф., Пог. 852, Кир.-Бел.

славитс̑а Вол.

καὶ τίς ἦν πρὸ ταύτης

и кто пред̑ ним̑и бе Хлуд.

и кто бе пред̑ темъ Чуд., Соф., ВМЧ, Пог. 852, Кир.-
Бел., Вол.

и кто бе пред̑ нимъ Пог. 716

аз бо грецини add. Хлуд.

Πάντως γὰρ κάκεῖνοι
τοσαῦτα μόλις
διηγήσαντο

всакъ бо н они ѓдва исповедаша Чуд.

всако въ н они толикъ ѓдва исповедаша Пог. 716, ВМЧ,
Пог. 852, Кир.-Бел., Вол.

всак бо хотен̑ при̑ети... Хлуд.

Ἐπεὶ καὶ γὰρ, προτραπεῖς
παρ' ὑμῶν

понеже азъ повеленъ вами Чуд., Пог. 852

понеже изповелено вам̑и Хлуд.

понеже ꙗ азъ повеленъ вам̑и Соф., ВМЧ, Пог. 716, Кир.-
Бел., Вол.

и ꙗ вам̑и add. Хлуд.

Первоначальный инципит сохранился только в Чуд. 23 и в Пог. 716. Чудовский список содержит ряд лакун и ошибок, которые показывают, что он не является источником более поздних списков. Соф. 1366 — первая сохранившаяся русская рукопись, где рет̑и меняется на ревности и черницеми на иноком. Примеров модернизации лексики в Соф. 1366 много. Уже инципит Бл̑гоу ревности съставиште къ егѣпетн̑ским инжком, рекше съравнигис̑а или пресп̑ти изволивше... представляет собой пример особых чтений в Соф. 1366, которые показывают, что ни ВМЧ, ни Пог. 852 не списаны с РНБ Соф. 1366.

Список Пог. 852 довольно близок к ВМЧ, но все же, по-видимому, не оригинал ВМЧ, хотя доказать это сложно, поскольку, как это видно из примеров, различия между списками незначительны и относятся в основном к орфографии. Почти все лакуны, которые встречаются в ВМЧ, мы находим и в Пог. 852. Это свидетельствует о том, что многочисленные лакуны и ошибки в ВМЧ — не результат плохой работы писца в скриптории Макария, но что архетипом ВМЧ была не самая древняя рукопись; ее можно считать утерянной.

Группа рукописей, восходящих к В, весьма разнообразна. Все южнославянские списки в этой группе довольно близки друг к другу, но сильно отличаются от всех русских. З. Витич-Неделькович подробно проанализировала соотношение сербских рукописей. Ни одна из них не могла быть списана с известных списков. Хотя между Деч. 101 и Хлудов 195 больше сходства, чем между ними и загребской рукописью, и они сохраняют текст лучше, З. Витич-Неделькович считала, что у Хлудовского и Загребского списков общий архетип, ссылаясь при этом на запись в Загребской рукописи о том, что она списана в Грачаницком монастыре.²³ В Дечанской рукописи несколько листов утеряно. Соотношение сербских рукописей в стемме я пока сохранил, как у З. Витич-Неделькович. Качество южнославянских списков в общем хуже, чем качество русских.

З. Витич-Неделькович не знала о существовании Зографской рукописи, хотя она входит в каталог Зографского собрания, составленный Хр. Кодовым.²⁴ Зографская рукопись очень близка к сербским, хотя в некоторых случаях в ней сохранились слова, пропущенные во всех сербских рукописях. Я согласен с предположением З. Витич-Неделькович о том, что у сербских рукописей есть общий архетип S. Зографская рукопись двуусовая и двууровневая, и поэтому она имеет большую ценность для подготовки критического издания старославянского текста. Общим архетипом всех южнославянских рукописей является С. Текстологическая разница между гипотетическими рукописями В и С значительна, и можно предположить, что Пог. 716 намного ближе к рукописи В, чем южнославянские рукописи. Движение текста между С и S незначительно.

Все русские рукописи второй группы сильно отличаются от южнославянских и лучше сохраняют текст, особенно Пог. 716: в нем присутствуют такие древние морфологические формы, как двойственное число, асигматический аорист и другие. О. В. Творогов и З. Витич-Неделькович привели несколько примеров сохранения в нем правильных фрагментов текста, испорченных в южнославянских списках.²⁵ В этой рукописи приписка Иоанна Пресвитера сильно отличается от южнославянских вариантов. Однако Пог. 716 не является архетипом других просмотренных мною русских списков, от которых он отличен. Вероятно, его архетипом — рукопись, привезенная в Россию из Болгарии намного раньше XIV в., но вероятно позже, чем рукописи другой русской традиции.

Текст Жития Антония Великого в Сборнике Нила Сорского — представитель еще одной текстологической традиции, которая немного отличается от Пог. 716, где язык и лексика сознательно, но умеренно модернизированы и ру-

²³ Ibid. С. 62.

²⁴ *Кодов Хр. и др.* Каталог на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света Гора. София, 1994. С. 37—38.

²⁵ *Витић-Недельковић З.* Житие Светог Антонија... С. 63—65; *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. С. 201—203.

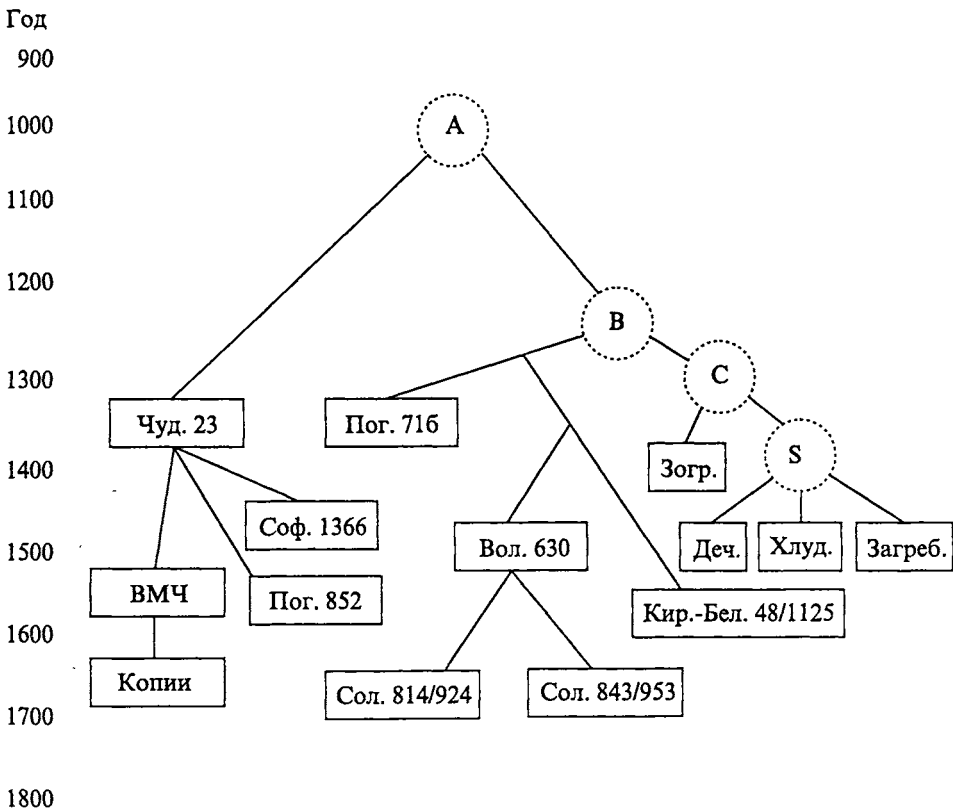
сифицированы. По составу текста он соответствует другим рукописям этой группы. Можно привести следующие дополнительные примеры различий между Вол. 630 и Пог. 716: глава 1: *чадо ꙗ имение доволно имеющих / имение доволно имеющю*, глава 3: *и иде паки въ цркви / иже паки влезъ в цркви*.

Кир.-Бел. 48/1125 тоже довольно близок к Вол. 630 и к Пог. 716, однако непосредственно с ними не связан. Как видно из приведенных примеров разночтений, Пог. 716 не является протографом других просмотренных мною списков.

Сол. 814/924 и Сол. 843/953 очень близки друг к другу и представляют в указанных местах те же чтения, что и Вол. Можно предположить, что они являются списками с Сборника Нила Сорского.

В результате анализа разночтений мы можем выстроить следующую предварительную стемму.

Первоначальный перевод



Стемма старославянского перевода Жития Антония Великого.

²⁶ Эти рукописи очень похожи на список в Сборнике Нила Сорского, однако я не могу доказать, что они списаны непосредственно с автографа Нила Сорского, Вол. 630.

«Пандекты» Никона Черногорца в традиции древнейших славянских переводов с греческого

В последние годы «Пандекты» Никона Черногорца (далее — ПНЧ) в древнейшем славянском переводе XII в. стали предметом интенсивных лингвистических разысканий и дискуссий. В самом деле, этот огромный по объему памятник поднимает множество вопросов историко-языкового и культурно-исторического характера, содержит противоречивый языковой материал, однозначная интерпретация которого затруднительна, а порой и невозможна вследствие плохой изученности основного корпуса древнерусских переводов с греческого. Еще в 1893 г. А. И. Соболевский предположил, что древнерусское (домонгольское) происхождение имеют более тридцати древних переводных памятников.¹ За истекший век лингво-текстологическому изучению подверглись двенадцать из них: «Александрия»,² Хроника Георгия Амартола,³

¹ Соболевский А. И. 1) Особенности русских переводов домонгольского периода // Труды Девятого археологического съезда в Вильне 1893. М., 1897. Т. 2. С. 53—61 (перизд.: Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 162—177 (= СОРЯС. Т. 88. № 3)); 2) История русского литературного языка. Л., 1980. С. 134—147.

² Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст // ЧОИДР. 1894. Кн. 1. Отд. III; Кн. 2. Отд. II (отд. изд.: М., 1893); Копыленко М. М. Из исследований о языке славянских переводов памятников византийской литературы: (Гипотактические конструкции славяно-русского перевода «Александрии») // ВВ. 1959. Т. 16. С. 82—91; Чернышева М. И. К проблеме возникновения и развития синтаксической синонимии в раннеславянских переводах с греческого языка // FOLIA SLAVISTICA Рале Михайловне Цейтлин. М., 2000. С. 146—152.

³ Истрин В. М. Книгы временигы и вбразныга Георггия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1: Текст. Пг., 1920; Т. 2: Греческий текст «Продолжения Амартола»; Исследование. Пг., 1922; Т. 3: Греческо-славянский и славяно-греческий словари. Л., 1930 (репринт: München, 1972); Лавров П. А. Георгий Амартол в издании В. М. Истрина // Slavia. Roč. 4, N 3. 1925. S. 461—484; 1926. N 4. S. 657—683; Копыленко М. М. Гипотактические конструкции славяно-русского перевода «Хроники Георгия Намартола» // Slavia. Roč. 32. 1963. S. 375—384; Меуцерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV вв. Л., 1978; Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык // ТОДРЛ. 1988. Т. 41. С. 324—330; Водозазкин Е. Особенности текстологии ранних славянских переводов: (На материале Хроники Георгия Амартола) // Хиляда и осемдесет години от смъртта на св. Наум Охридски. София, 1993. С. 242—249; Станков Р. 1) Славянский перевод Хроники Георгия Амартола в издании В. М. Истрина // Palaeobulgarica. 1994. Кн. 1. С. 74—88; 2) Из наблюдений над лексикой древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Slavia Orthodoxa. Език и култура: Сб. в чест на проф. д-р Румяна Павлова. София, 2003. С. 380—389; 3) К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Преславска

«Повесть о Варлааме и Иоасафе»,⁴ «Иудейская война» Иосифа Флавия,⁵ Житие Андрея Юродивого,⁶ Житие Василия Нового,⁷ «Пчела»,⁸ «Девгениево деяние»,⁹ Песнь песней с толкованиями Филона Карпафийского,¹⁰ Студийско-Алексиевский устав,¹¹ «Христианская топография» Козьмы Индикоплова¹² и ПНЧ.¹³ Конечно, определенные выводы общего характера можно делать и на

книжовна школа. София, 2004. Т. 7. С. 57—72; *Пичхадзе А. А.* О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2001). М., 2002. С. 232—249; *Матвеев В., Щеголева Л.* Временник Георгия Монаха: (Хроника Георгия Амартола) / Рус. текст, коммент., указатели. М., 2000.

⁴ «Повесть о Варлааме и Иоасафе» не представлена в списке А. И. Соболевского, однако новейшие разыскания позволяют отнести данный памятник к переводам, сделанным на Руси носителем болгарского книжного языка; ср.: *Пичхадзе А. А.* Несколько редких древнеболгарских слов в древнейшем переводе «Повести о Варлааме и Иоасафе» // FOLIA SLAVISTICA Pале Михайловне Цейглин. С. 104—109; см. также: Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исследов., коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985.

⁵ *Höcherl A.* Zur Übersetzungstechnik des altrussischen «Jüdischen Krieges» des Josephus Flavius. München, 1970; *Меуерский Н. А.* «История иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958; *Копыленко М. М.* О языке древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия: (Глагольно-именные фразеологизмы) // ВВ. 1961. Т. 20. С. 164—183; *Пичхадзе А. А., Макеева И. И., Баранкова Г. С., Уткин А. А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. М., 2004. Т. 1—2.

⁶ *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000; *Станков Р.* Время и место древнейших славянских переводов. София, 2002.

⁷ *Истрин В. М.* Где было переведено Житие Василия Нового? // ИОРЯС. 1917. Т. 22. Кн. 2. С. 320—325; *Михайлычева Т. В.* Лексические данные Жития Василия Нового: (К проблеме локализации древнеславянского перевода) / МГУ им. М. В. Ломоносова // Тр. молодых ученых. Лингвистика. М., 1998. С. 129—154; *Пентковская Т. В.* Древнейший славянский перевод Жития Василия Нового и его греческий оригинал // ВВ. 2004. Т. 63(88). С. 114—128.

⁸ *Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славянорусской письменности. М., 1904; *Marti R.* Studien zur Sprache der russischen Pčela. Die finiten Verbalformen. Bern, 1981; *Максимович К. А.* Образ идеального правителя в древнерусской «Пчеле» и политическая мысль Византии // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2002. № 7. Март. С. 28—42.

⁹ *Кузьмина В. Д.* Девгениево деяние (Деяние прежних времен храбрых человек). М., 1962. С. 59—111; *Максимович К. А.* ЗАКОНЪ СОУДЪНЫИ ЛЮДЬМЪ: Историко-лингвистические и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004. С. 62, 67—68.

¹⁰ *Алексеев А. А.* Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. С. 40—122.

¹¹ *Menges K.* Die Sprache der altslavischen Übersetzung des Stoudios-Typikon: Handschrift der Moskauer Synodalbibliothek. N 330(380). Frankfurt a./M., 1935; *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

¹² *Срезневский И. И.* «Христианская топография» Козьмы Индикоплова: Срезневский И. Сведения и заметки. XI // СОРЯС. СПб., 1867. Т. 1. С. 1—19; *Jacobs A.* Kosmas Indikopleustes, Die Christliche Topographie in slavischer Übersetzung // Byzantinoslavica. 1979. Т. 40(2). С. 183—198.

¹³ *Павлова Р.* «Пандекты» Никона Черногорца в славянской письменности // Славянска филология: Езикознание. София, 1988. Т. 19. С. 99—116; *Максимович К. А.* 1) Новонайденная сокращенная переработка «Пандектов» Никона Черногорца в списке XVI в. // Byzantinorussica. М., 1994. Т. 1. С. 136—147; 2) Каноны Трулльского собора в древнейшем славянском переводе Пандектов Никона Черногорца: Проблемы терминологии // ВВ. 1996. Т. 56(81). С. 170—175; 3) «Пандекты» Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века: (Юридические тексты). М., 1998; 4) К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов» Никона Черногорца // XII Междунар. конгресс славистов. Краков, 1998 г.: Докл. российской делегации. М., 1998. С. 398—412; 5) Текстологические и языковые критерии локализации древнеславянских переводов: (В связи с новым изданием «Пандектов» Никона Черногорца) // Русский язык в научном освещении. 2001. Т. 2. С. 191—224; 6) Восточнославянские переводы с греческого: Итоги и перспективы изучения // Русистика на пороге

основе этих памятников, однако бесспорно, что наши представления о месте каждого из них в славянской книжной традиции еще далеки от полноты.

Древнерусские переводы с греческого демонстрируют следующую интересную особенность — они очень редко дублируют более ранние болгарские образцы. Как правило, отыскать переводы тех же самых или подобных памятников в болгаро-преславской традиции трудно или вообще невозможно. В самом деле, древнерусская «Хроника» Амартола стоит на первый взгляд в одном жанровом ряду с преславским переводом «Хронографии» Иоанна Малалы, однако она очевидно сильно отличается от забавных побасенок ритора Малалы подчеркнутой тенденцией к описанию прежде всего церковной истории, а также благочестивым пафосом повествования. Древнерусские «Пандекты» Никона лишь по видимости ориентируются на болгаро-преславский «Пандект боговдохновенного Писания» монаха Антиоха.¹⁴ «Пандект» Антиоха (и соответственно его болгарский перевод) представляет собой сборник кратких цитат из учительных книг Библии и отцов Церкви, тогда как труд Никона включает самый разнообразный материал, в том числе обширные эксерпты из церковной экзегетики, житийной литературы, церковно-канонического и светского права. И если житиям Василия Нового и Андрея Юродивого еще можно подыскать отдаленные болгарские аналоги — например Житие Алексия человека Божия или Житие Нифонта, — то уже древнерусская «Пчела», «Иудейская война» Флавия, «Александрия», Повесть о Варлааме и Иоасафе, «Девгениево деяние» и тем более Студийско-Алексиевский устав вообще не имеют аналогов в древнейшей болгарской книжности. Таким образом, можно сделать первый предварительный вывод — *древнерусские переводы были призваны восполнить пробелы в болгарской книжной традиции;*¹⁵ *соответственно восточнославянские книжники переводили те византийские памятники, которые не имели близких аналогов в переводной болгарской книжности.*

В ряду древнерусских переводов ПНЧ занимают во многом уникальное место. Прежде всего, оригинален жанр данного памятника. Обычно его определяют как аскетический флорилегий, однако монументальный объем этого флорилегия позволяет охарактеризовать его как своеобразную энциклопедию для монашества, составленную из всех жанров церковной литературы Византии. Энциклопедические сборники создавались и в Болгарии — хрестоматийный пример представляет собой «Изборник» царя Симеона. Однако энциклопедии, предназначенные специально для монашества, в Болгарии IX—X вв. неизвестны.

Можно задаться вопросом, как получилось, что именно восточные славяне, а не болгары впервые перевели ПНЧ? Ответ, впрочем, лежит на по-

XXI века: Проблемы и перспективы: Материалы междунар. науч. конф. (Москва, 8—10 июня 2002 г.). М., 2003. С. 276—280; 7) Заметки к дискуссии о древнерусских переводах с греческого // РЛ. 2004. № 1. С. 57—73; Богданова С. 1) Об издании текстов из «Пандектов» Никона Черногорца и проблемах исследования этой средневековой книги // Palaeobulgarica. 2001. Т. 25. № 2. С. 98—107; 2) Към изследването на лексиката на «Пандектите» на Никон Черногорец в първия им славянски превод // Преславска книжовна школа. София, 2002. Т. 6. С. 131—142.

¹⁴ Подробнее см.: Максимович К. А. «Пандекты» Никона Черногорца в болгарском переводе XIV века: Рукописная традиция и проблемы издания // Преводите през XIV столетие на Балканиите: Докл. от междунар. конф. (София, 26—28 юни 2003). София, 2004. С. 329—358 (330—331).

¹⁵ «Эта переводная собственно-русская литература дополняла собой юго-славянскую» (Сперанский М. Н. История древней русской литературы. 3-е изд. М., 1920. С. 280).

верхности — в начале XII в., когда после смерти Никона Черногорца начинается активное распространение его трудов в Византии и среди православных славян, Болгария находится под властью Византии, славянская книжная культура и богослужение на славянском языке искореняются, монашество пребывает в упадке, церковный культ отправляется на греческом языке. Русская Церковь в это время, наоборот, активно строит монастыри и нуждается в соответствующей аскетической литературе. Именно эта церковно-политическая обстановка XII в. и сделала возможным перевод ПНЧ именно в среде восточных, а не южных славян.¹⁶ В период Второго Болгарского царства, в XIII—XIV вв. церковная книжность и монастырская культура в Болгарии переживают новый расцвет. В это время Русь лежит в развалинах после монгольского нашествия, и переводческая деятельность здесь полностью прекращается. В Болгарии, наоборот, византийская книжность активно переводится на славянский язык, и таким образом создаются условия для нового, более полного перевода ПНЧ, который и возникает предположительно в первой половине XIV в.¹⁷

Место первой славянской версии ПНЧ в традиции древнейших переводов определяется прежде всего на основании переводческой техники памятника. Напомним, что древнейшие переводы с точки зрения их техники условно разделяются на три типа.

1. Переводы Константина и Мефодия и их ближайших учеников (Охридская школа, частично Иоанн Экзарх и Константин Преславский) характеризуются предпочтением смыслового перевода и рядом специфических заимствований-грецизмов. Иными словами, данные переводы сделаны с соблюдением принципа ясности, поэтому как в области синтаксиса, так и в области лексики они почти свободны от греческого влияния.¹⁸

2. Переводы Преславской школы и так называемые постпреславские: вопреки распространенному в Болгарии мнению, что данная школа «развивает» кирилло-мефодиевские традиции, преславская техника перевода в большей части памятников противоположна кирилло-мефодиевской — здесь лексические грецизмы, как правило, отсутствуют, зато обильно используется структурное калькирование лексем по греческим образцам; синтаксис также сильно грецизирован.¹⁹

Характерной чертой (пост)преславских переводов является пословность, при которой количество лексем в синтагме перевода примерно рав-

¹⁶ Подробнее см.: Максимович К. А. К проблеме происхождения... С. 404—406.

¹⁷ Максимович К. А. «Пандекты» Никона Черногорца в болгарском переводе XIV века. С. 338, 347—349.

¹⁸ О принципе ясности в древнейших славянских переводах см.: Соболевский А. И. История русского литературного языка. С. 24; Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. М., 1997; Максимович К. А. 1) К оценке вклада Кирилла и Мефодия в создание общеславянского книжно-письменного языка // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. 9. С. 222—239 (232, 236—238) (с литературой); 2) *Lexicon Cyrillomethodianum: К обоснованию проекта // Славянское языкознание: Материалы конф. (Москва, июнь 2002 г.): К XIII Междунар. съезду славистов. М., 2003. С. 185—199 (194—195); 3) ЗАКОНЪ ГОУДЪНЪИ ЛЮДЪМЪ. С. 53, 86, 127.*

¹⁹ Максимович К. А. 1) К оценке вклада Кирилла и Мефодия... С. 227, 234—235 (с литературой); 2) Службная майская минея как памятник древнеболгарского книжного языка: (К новейшему изданию Путятиной минеи XI века) // *Славяноведение*. 2003. № 6. С. 62—70 (67—68).

но синтагме оригинала. Другая черта этой традиции — буквализм, приводящий, с одной стороны, к созданию искусственных калькирующих конструкций, а с другой — к семантическому примитивизму, когда лексема переводится не по контекстному значению, а по наиболее распространенному. Однако преславские переводы по качеству весьма неоднородны — они включают в себя как бесспорно удачные опыты (большая часть Изборника 1073 г., Слова Афанасия Александрийского на ариан, Златоустрий, жития святых в составе Успенского сборника и февральской четьей минеи, переводы Иоанна Экзарха), так и менее удачные (Синтагма XIV титулов без толкований — Ефремовская кормчая, славянская «Эклога», трактат Георгия Хировоска «О тропах» в составе Изборника Симеона,²⁰ Житие Феодора Студита и мн. др.).

3. Древнерусские переводы занимают промежуточное положение между кирилло-мефодиевскими и преславскими. Переводы этой группы характеризуются относительной свободой и тенденцией к передаче прежде всего смысла оригинала и лишь во вторую очередь его формально-синтаксических особенностей. Сюда можно отнести такие тексты, как «Пчела», Житие Андрея Юродивого и, вероятно, «Девгениево деяние» и «Иудейскую войну», ближайшие оригиналы которых неизвестны. С другой стороны, перевод Хроники Амартола сделан на Руси, по-видимому болгаринном, хорошо знакомым с преславской традицией перевода, — поэтому древнерусский Амартол сильно отличается от «Пчелы» и других текстов ее группы обилием структурных и синтаксических калек с греческого.

Несложно видеть, что данная типология переводов может рассматриваться и хронологически — так, Д. М. Буланин предложил разделить историю славянских переводов на три периода: моравский, болгарский и киевский.²¹ Однако типологическая и хронологическая классификации древнейших переводов не совпадают полностью: так, западноболгарские «охридские» переводы гораздо ближе стоят к моравским кирилло-мефодиевским, чем к восточноболгарским («преславским»), а в группе киевских переводов выделяются тексты, будто вышедшие из «преславской» традиции, — например, Хроника Георгия Амартола избобилует кальками «преславского» типа и явно выделяется из массы древнерусских переводов своим буквализмом и неудобопонятностью. Еще сильнее представлен буквализм в древнерусских переводах Огласительных поучений Феодора Студита и толкований Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова (если это в самом деле древнерусские переводы). Таким образом, типология древнейших переводов не совпадает с их хронологией — группировка текстов различного происхождения может быть произведена по признаку качества переводов.²²

²⁰ Максимович К. А. «О тропах», или «Об оборотах речи»: Трактат Георгия Хировоска в Изборнике 1073 г.: (Пер. и коммент.) // Историко-культурный аспект лексикологического описания русского языка. М., 1991. С. 112—129.

²¹ Буланин Д. М. Древняя Русь // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII в. Т. 1: Проза / Отв. ред. Ю. Д. Левин. СПб., 1995. С. 17—73 (39—41).

²² См. интересные (хотя и отрывочные) наблюдения в работе: Чернышева М. И. Некоторые соображения по поводу группировки раннеславянских переводов с греческого языка по переводческим приемам // Byzantinorussia. 1994. Т. 1. С. 62—75.

Лексическое калькирование в ПНЧ

Проиллюстрируем на ряде примеров отношение переводчика ПНЧ к калькированию терминов:²³

αἰσχροκέρδεια ‘неправедный доход’ — лихоимство (329.3), скврѣньнѣин довьгѣтъкъ (281.8), скврѣньно приобрътєнїє (268.1; 288.5; 374.2) и кальки: скврѣньнообрътєнїє (288.5), скврѣньнопрѣобрътєнїє (298.3), скврѣньноприобрътєнїє (298.3; 312.1);

ἀκοινώνητος ‘отлученный от Причастия’ — безъ общєнїя (371.12), бес комѣканїя (26.6; 75.4; 210.5), не приовьщатїса (371.2), отълоучєнїи причащєнїя (372.7) и кальки: неприовьщєнїи (435.9), непричаштєнїи (449.2; 449.6; 461.7);

αὐτοφονευτής ‘самоубийца’ — самъ оубиѣнцѣ сєбѣ (353.3) и калька: самооубиѣнцѣ (351.2; 453.2);

ἐπιστάτων ‘начальствующий’ — надѣстоѣ (53.1) (собственно, в тексте стоит игоумєнѣ и надѣстоѣ, однако в Мазуринском списке XIV в., хорошо сохраняющем первоначальный текст ПНЧ, термин игоумєнѣ отсутствует, что позволяет рассматривать его как позднейшую глоссу к неудобопонятному надѣстоѣ);

ἱεροσυλία ‘кража церковной утвари’ — свѣщенокрадєнїє (316.10) (ср. свѣщенокрадѣнїкѣ в Ефремовской кормчєй);²⁴

λαθρογαμία ‘тайный брак’ — таѣнобращѣство (455.6);

πολυγαμία ‘многобрачие, несколько (последовательных) браков’ — мзногोजєнєнїє (458.6);

προσγυγός ‘сводник’ — прѣдѣвождѣ (150.4);

προΐσταμαι ‘начальствовать, управлять’ — владѣти (213.8), прѣдѣдрѣжати (10.9), прѣдѣдрѣжати (при-) (10.9; 106.1), строити (вар. стоѣти — 28.5) и калька: прѣдѣстоѣти;

πρόεδρος ‘глава, начальник’ — прѣвостольнїкѣ (93.7), прѣстоѣль (42.9), прѣстоѣльнѣи (465.4), сѣдѣи на стоѣль (275.8) и калька: прѣдѣпрѣвостольнїкѣ (464.4);

προεστώς ‘глава, игумен’ — игоумєнѣ (21.6) и калька: прѣдѣстѣтель (вар. прѣстѣтель) (22.8; 55.5; 292.3; 312.8);

σκευοφύλαξ ‘хранитель церковной утвари, ризничий’ — соудохранїтель (вар. сѣсоудохранїтель) (219.7), сѣсоудохранїльнїкѣ (468.10);

συνεργός ‘соучастник’ — сѣдѣльнїкѣ (35.4);

συνοικέσιον ‘(внебрачное) сожительство’ — сѣвѣкоуплєнїє (152.2; 155.4; 178.2) и калька: соужитїє (158.4);

τυμβωρυχία — грѣвокопанїє (316.10);²⁵

χειροθεσία ‘возложение рук’ — роуколожєнїє (вар. роукоположєнїє) (175.7).

Особенно любопытны лексические варианты, которые проливают свет на происхождение древнейшего перевода ПНЧ. Так, греческому ἱεροθετέομαι

²³ Здесь и далее ссылки даются на издание: *Максимович К. А.* «Пандекты» Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века.

²⁴ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 313—314.

²⁵ Гапакс ПНЧ, не отмечен в словарях: *Slovník jazyka staroslověnského — Lexicon linguae palaeoslovenicae*, *Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.)*, *Словарь русского языка XI—XVII вв.*; Срезневский. Материалы. Т. 1; *Miklosich F. Lexicon palaeo-slovenico-graeco-latinum emendatum auctum. Vindobonae, 1862—1865.*

‘исполнять обязанности священнослужителя’ соответствует почти во всех известных списках ПНЧ термин *чистительствовати* (167.3), представляющий собой производное от *чиститель* ‘священник’. Последний в свою очередь является ярким югославянизмом и характерен для восточноболгарской переводной книжности.²⁶ Казалось бы, это должно свидетельствовать о болгарском происхождении древнейшего перевода ПНЧ. Однако в уже упомянутом Мазуринском списке находим вариант *священположити*, буквально воспроизводящий структуру греч. *ιεροθετεύομαι*. Легко догадаться, что именно это чтение было исконным и принадлежало первоначальному тексту перевода, тем более что ни слово *чиститель*, ни его производные в ПНЧ больше нигде не встречаются. Данный пример показывает, что структурные кальки «преславского» типа играют важную роль в текстологической работе по установлению архетипа перевода.

Влияние преславской традиции на ПНЧ можно усматривать в переводе греческих сложений с приставкой *про-* славянскими префиксальными терминами с *произ-*: ср. *προάγομαι* — *произвестисѧ* (174.2) (варианты *варити*, *поставити*, *примати*, *съвести*), *προβάλλω* — *произвести* (322.11) (вариант *приводити*). Отмеченные в ПНЧ сложения с *произ-* не находят параллелей в древнейших (моравских) юридических переводах, зато широко представлены в преславском переводе «Синтагмы XIV титулов» (Ефремовская кормчая). Отклонение от кирилло-мефодиевских традиций в пользу преславских демонстрирует также перевод важнейшего для церковно-канонической книжности термина *χειροτονέω* ‘поставлять в священный сан’ — если в «Номоканоне Мефодия» регулярным эквивалентом служит *сватити/сващати*,²⁷ то в Ефремовской кормчей и ПНЧ предпочтение отдается терминам *поставити/поставлати*, фактически калькирующим греч. *καθιστάω, καθίστημι*.²⁸ С другой стороны, слав. *ручкоположение* служит и в ПНЧ, и в Ефремовской кормчей единственным эквивалентом для греч. *χειροθεσία* ‘возложение рук при посвящении низших клириков’.²⁹ Благодаря терминологической оппозиции *поставление* — *ручкоположение* устранялась путаница при описании *поставления* в священный сан в отличие от *поставления*, не связанного со священством. Таким образом, юридические термины древнерусских ПНЧ демонстрируют общность переводческой техники и некоторые системные сходства с преславским по происхождению переводом «Синтагмы XIV титулов» (Ефремовская кормчая).

В некоторых случаях при анализе техники перевода ПНЧ нельзя говорить о кальках — скорее, речь может идти о псевдокальках, в которых греческий оригинал копируется лишь отчасти. Ср.: *ἐγχειρίζω* ‘поручить

²⁶ *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. С. 121—122; *Vašica J.* Collectio 87(93) capitulorum dans les nomocanons slaves // *Byzantinoslavica*. 1959. Т. 20, 1. P. 1—8 (5).

²⁷ *Vašica J.* Nomokanon // *Magnae Moraviae Fontes Historici*. Brno, 1971. N 4. S. 246.19; 247.18; 247.25; 249.1; 249.9; 249.11; 249.17; 251.15; 253.18; 253.22; 254.19; 257.14; *265.18; 266.4; 324.1.

²⁸ *Максимович К. А.* «Пандекты» Никона Черногорца в древнерусском переводе XII в. С. 43.9; 105.6; 165.5; 276.2; 281.6; 282.2; 282.7; 283.2; 284.2; 320.4; 428.3; *Бенешевич В. Н.* Древне-славянская кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906—1907. Т. 1, вып. 1—3. С. 43.6; 84.28; 156.3; 170.24; 196.3; 217.24; 257.8; 270.3; 289.13 и др. (репринт: Leipzig, 1974).

²⁹ *Максимович К. А.* «Пандекты» Никона Черногорца в древнерусском переводе XII в. С. 175.7; *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая... С. 93.9; 119.23.

какое-л. дело', буквально 'дать в руки' — поручити (149.9) (варианты перевода — повелѣти (85.7), взчинити (320.7; 320¹.9)). Данный случай нельзя рассматривать как словообразовательную кальку с греческого, поскольку, с одной стороны, имперфектив поручити (правда, в несколько ином значении — 'отдавать на попечение кого-л., верить чьим-л. заботам') зафиксирован уже в древнейших восточнославянских памятниках (Лаврентьевская летопись, грамоты),³⁰ а с другой стороны, в качестве соответствия термину поручити в переводных текстах практически не встречается ожидаемый в греческом оригинале термин *ἐγγχειρίζω, но ἐάω, παρατίθεμαι, δίδωμι, ἐγγυάω, ἐμπιστεύω и др.³¹ Это свидетельствует об укорененности данной лексемы в собственно славянской языковой системе — следовательно, употребление термина поручити допустимо интерпретировать не как феномен перевода, а как факт древнерусской языковой нормы. В ПНЧ глаголы взрочити, поручити используются также для передачи греч. πιστεύω 'верить, доверять', ἐμπιστεύω 'вверить' (366.8; 406.5), где при буквальном следовании оригиналу ожидалось бы эквиваленты *взвѣрити, *довѣрити.

Другим примером псевдокальки может служить перевод в ПНЧ греч. σκληραγωία 'строгий режим в период покаяния, епитимья' как соухощаение. Славянский термин воспроизводит двучленный характер греческого композита, а также его точный смысл — вместе с тем здесь нет и речи о дословном переводе частей композита. В качестве примера точной кальки можно привести перевод указанного греческого термина в Ефремовской кормчей — жестокопрѣзвѣвание.³²

Наконец, передача греч. προκοπή 'продвижение по службе' как поспѣхъ (81.2), поспѣшити (353.4), прѣдзспѣннѣ (вар. приспѣннѣ, прѣдзспѣваннѣ) (171.2; 171.4) представляет собой псевдокальку, поскольку отсутствует однозначное семантическое соответствие второй части композита в оригинале и в переводе.

Отношение переводчика к заимствованиям из греческого

Заимствования из греческого в ПНЧ довольно многочисленны — сюда относятся традиционные грецизмы, обозначающие степени церковной иерархии (епископъ, пресвитеръ, диаконъ, игуменъ — проεστώς (о главе монастыря) (21.6 и т. п.)), церковные наказания (анафема, епитимия), правила (канонъ) и сборники правил (номоканонъ) и реалии монашеского быта. В этом отношении перевод ПНЧ стоит гораздо ближе к мифодиевским юридическим переводам, нежели к «преславской традиции», в которой лексические грецизмы представлены слабее (так, кирилло-мифодиевскому грецизму канонъ в Ефремовской кормчей — ярком представителе преславской традиции — соответствует славянский эквивалент правило, грецизму епитимия — запрѣщениѣ, грецизму анафема — проклатнѣ и т. п.).

³⁰ Ср.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1991. Т. 17. С. 139, 141.

³¹ Срезневский. Материалы. Т. 2. С. 1219—1220; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 2004. Т. 7. С. 229—230; Словарь русского языка XI—XVII вв. Т. 17. С. 139.

³² Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... С. 173.28; 182.2.

Иноязычные вкрапления в ПНЧ

В исторической лексикологии иноязычными (неадаптированными) вкраплениями принято называть словоформы оригинала, которые остались без перевода и лишь подверглись транслитерации буквами славянского алфавита. Так, эквивалентом греческой формы вин. пад. мн. ч. συνομοσίας 'заговоры' в ПНЧ служит неадаптированная форма сѹномосиасъ. В древнейшей рукописи ПНЧ (а также в некоторых других) этот термин искажен переписчиками (Монси, сина), и лишь в наиболее надежных списках (в том числе в Мазуринском) иноязычное вкрапление воспроизводится в исходной форме: сѹномосиасъ (вар. сѹномъсиасъ) (179.3). Греческий синонимичный термин φατρία в форме вин. пад. мн. ч. τὰς φατρίας также передан лишь в минимально адаптированном виде: тасъ фатрисъ (184.7). Точно так же множественное число причастия настоящего времени φατριάζοντες 'составляющие заговор' представлено в переводе вкраплением фатриазонтесь (с вариантами по рукописям фатриазонтъть съде, фатриазонтесь, фатроаззнтесь, фатриозонтесь) (184.5). Подобный пример передачи греч. βυρσεῖς 'кожевники' имеется также в ПНЧ по списку XIV в. ГИМ, Чуд. 16 (л. 146 об.—147): В семь манастъри примше тѣхъ оуставъ, идеже Пахомии пребъваше, възша числа рад<и> мѣста и братъи множьства ремества различна: швецъ .еі. кузнецъ .ѣ. дръводъля .д. скифисъ .еі. скютюми .еі. вюрисъ .ѣ. Ср. греческий оригинал по списку Paris. Coisl. gr. 122 (XIV в.): ...ρόπται 15, χαλκείς 7, τέκτονες 4, κναφεῖς 15, σκυτοτόμοι 15, βυρσεῖς 20... (f. 265v).

В научной литературе не раз обращалось внимание на присутствие в славянских переводах неадаптированных вкраплений.³³ Однако функции вкраплений до сих пор не выяснены. Попытки увидеть в таких образованиях осознанные, более того, удачные приемы перевода не очень убедительны; кроме того, приводимый в литературе материал слишком ограничен. Нам представляется, что анализ иноязычных вкраплений следует проводить дифференцированно по отдельным памятникам, поскольку в каждом из них могла отразиться индивидуальная переводческая манера. Лишь накопив большой фактический материал, можно делать выводы о функциях этого приема в славянских переводных текстах.

Что касается ПНЧ, то здесь, по нашему мнению, феномен иноязычных вкраплений сходен с известным из палеографии пропуском заглавных букв с целью их последующего наведения киноварью. Если писец забывает это сделать, то в тексте рукописи остаются пробелы. Возможно, типологически сходное явление представляют собой и вкрапления — переводчик, будучи не в состоянии перевести то или иное греческое слово, пишет его славянскими буквами, сохраняя грамматическую форму, чтобы потом еще раз обдумать возможный перевод самому или справиться у знатоков. Если по каким-либо причинам он этого не делает, неадаптированные греческие формы остаются в тексте. В пользу данного предположения говорит, между прочим, то, что иноязычные вкрапления, как правило, используются для передачи особо трудных и экзотичных греческих терминов.³⁴

³³ Ср. Чернышева М. И. К характеристике славянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы (Роль иноязычных вкраплений) // ВВ. 1983. Т. 44. С. 221—226 (с литературой).

³⁴ Ср. в «Иудейской войне» Флавия: **И едини <ж>е ми адоксите стражемъ. имже покараше всаческаа** — μόνοι δ' ἑμεῖς ἀδοξεῖτε δουλεύειν οἷς ὑποτάκται τὰ πάντα ('и только

Приведенные примеры иноязычных вкраплений в ПНЧ, а также полное отсутствие подобных феноменов в кирилло-мефодиевской книжности заставляют предполагать их появление в древнерусском переводе ПНЧ под влиянием болгаро-преславской книжной традиции (ср. Синайский патерик, Изборник 1073 г., «Хронографию» Малалы).

Кирилло-мефодиевские традиции описательного перевода в ПНЧ

В ПНЧ встретились также переводческие решения, восходящие к более древним, чем преславская, традициям перевода — охридской и кирилло-мефодиевской. Так, в случае передачи греч. ἀρχιεπίτην ‘главный пастырь, архиерей’ посредством слав. начальникъ пастыремъ (290.2; 375.7) мы имеем дело не с калькой, а с описательным переводом.³⁵ Совершенно идентичный эквивалент для передачи ἀρχιεπίτην представлен в Слепенском апостоле XII в. — начальникъ пастыромъ (1 Петр. V.4). Описательный перевод находим также в памятниках древнейшей (моравской) эпохи — ср. в «Законе судном людям» перевод греческого композита ἀδιάζευκτων ‘нерасторжимый союз (брака)’ описательным оборотом съврсть неразлучна или перевод в «Номоканоне Мефодия» греч. διγαμέω ‘вступать в повторный брак’ как женитиса въторю; женитиса въторю женою.³⁶

Аналогичным образом переводятся в ПНЧ и некоторые другие греческие термины (не только композиты): ἐπαρχία ‘провинция’ — власть взышьнаа (141.3 — см. ниже); πολιτάρχης ‘член городского самоуправления’ — градънзи старъшина (269.1—2), οἰκοδεσπότης ‘хозяин дома, семья’ — домовънзи владъика (257.2); δῆμιος ‘палач’ — моччи на соудници (1.8); συνείσακτος ‘женщина-служанка’ — раба слоужащи (30.4 — см. ниже). Эти факты позволяют предполагать следование в ПНЧ еще допреславской (т. е. кирилло-мефодиевской) славянской традиции.

Кирилло-мефодиевские традиции адаптирующего перевода

Нередко специфические греческие термины подверглись при переводе переосмыслению — в этих случаях мы имеем дело с адаптирующим переводом, при котором семы, не актуальные для переводящего языка, заменяются актуальными.³⁷

Примеры: ἐπαρχος τῶν πραιτωρίων ‘префект претория’ — соудни и мечьници (141.4); ἑκδικος ‘церковный юрист, адвокат по делам Церкви’ — посадьникъ (вар. XIV—XV вв. властель) (141.3). В славянской традиции термин ἑκδικος обычно переводится как едикъ («Номоканон Мефодия»), мьститель,

ко вы полагаете бесславнымъ быть рабами у тех, кому подчиняется вся <вселенная>’) (Пичхадзе А. А. и др. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. С. 184).

³⁵ О феномене описательного перевода в древнейшей книжной традиции см.: Максимович К. А. ЗАКОНЪ СОУДЪНЪИ ЛЮДЪМЪ. С. 41—43.

³⁶ Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ — Soudni zákonikъ pro lid // Magnae Moraviae Fontes Historici. Brno, 1971. N 4. S. 195.12; S. 259.16; 303.9; 342.15.

³⁷ О случаях адаптирующего перевода в кирилло-мефодиевской традиции см.: Максимович К. А. ЗАКОНЪ СОУДЪНЪИ ЛЮДЪМЪ. С. 40.

мьстьникъ³⁸ — в сербском Хиландарском списке древнейшего перевода ПНЧ находим в этом месте вторичный грецизм прахторъ. Данный термин был, вероятно, помещен в сербский текст ПНЧ при переписке восточнославянского протографа вследствие неясности для сербского писца русизма посадьникъ, поскольку при допущении первичности сербского текста ожидался бы грецизм едникъ, но никак не прахторъ.³⁹

Термин *συνείσακτος* переведен в ПНЧ описательно как раба служащи (30.4 — ср. выше). В данном контексте речь идет о распространенном в Византии и на Западе обычае принимать в дом церковнослужителя незамужних женщин для исполнения функций прислуги.⁴⁰ Такие женщины именовались по-гречески *ἡ συνείσακτος*, *ἡ ἐλείσακτος*. ‘вводимая (в дом)’. Подобный тип совместного проживания резко осуждался Церковью, поэтому в дом к церковнослужителю допускались лишь близкие родственницы, не способные возбудить подозрения в чем-либо предосудительном (ср. 3 канон I Вселенского собора и другие церковные каноны). Перевод термина *συνείσακτος* посредством раба служащи следует охарактеризовать как не совсем точный, поскольку исполняющая обязанности прислуги родственница клирика была, скорее всего, свободной женщиной. У славян, очевидно, института прислуги-родственницы не было, поэтому переводчик интерпретировал греческий термин в более привычном для него смысле ‘рабыни-прислуги’.

Кирилло-мефодиевские традиции обобщающего перевода

При обобщающем переводе видовой термин исходного языка передается родовым (обобщенным) термином языка перевода.⁴¹ В ПНЧ отмечены следующие случаи: *συνκλητικός* ‘сенатор’ — властель (307.3); *δήμιος* ‘палач’ — обидьникъ (295.2); *ἐνεχυρίαζω* ‘отдавать в залог’ — примати (220.3); *μισθόβοιοι* ‘арендовать’ — притажати (298.8); *ἡγῆτωρ τῆς ἐκκλησίας* ‘глава местной церкви, епископ’ — црькъвьникъ (8.7 — см. ниже); *προικῶν* ‘приданое’ — часть (10.4).

Кирилло-мефодиевские традиции смыслового (контекстного) перевода

Под контекстным (контекстно-семным) переводом понимается перевод термина не в основном его значении, а в том, которое актуализируется данным контекстом (перевод по контекстным семам).⁴² В ПНЧ обнаружались следующие примеры:

греч. *πολιτεία* в значении ‘жизнь’ переведено как жизнь (381.6) или житиѣ (8.3; 12.3; 20.8; 71.4; 133.4; 242.2; 255.4; 278.9; 336.5; 461.12), а в значении ‘город, государство’ — как градъ (354.8); соответственно греч. *πολιτικός* ‘свет-

³⁸ *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha, 1958. Т. 1. S. 567; Praha, 1959. Т. 2. S. 256.

³⁹ Подробнее см.: Максимович К. А. Текстологические и языковые критерии... С. 204—205.

⁴⁰ Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford, 1961—1969. P. 13173—1318.

⁴¹ Примеры обобщающего перевода в кирилло-мефодиевской традиции см.: Максимович К. А. ЗАКОНЪ СОУДЬНЫИ ЛЮДЬМЪ. С. 45.

⁴² О феномене контекстного перевода см.: Там же. С. 45—47.

ский, государственный' переводится как градънъзи, градъскъзи, гражданыскъзи. Термин градъскъзи в значении 'государственный' отмечен также в «Номоканоне Мефодия». ⁴³

Греч. οἰκονομέω в значении 'помогать (нищим)' — οὐτῷσати (217.3); в значении 'управлять' — обычное в церковнославянской традиции στροντι (8.2; 339.2).

С передачей греч. κρίμα 'суждение, суд; приговор; преступление', казалось бы, должны были возникнуть проблемы ввиду многозначности этого слова в греческом языке. Семантическая эволюция термина κρίμα в греческом протекала следующим образом: семема 'различение, суждение' (ср. διακρίνω 'разделять, различать') осложнялась и конкретизировалась семемами 'суд, приговор суда' и, наконец, 'предмет суда, преступление'. Все эти значения представлены в оригинале ПНЧ. Однако проблем с переводом практически не возникло: контекстные значения греческого термина корректно передавались в переводе с помощью славянских эквивалентов *расоуждениѣ* (106.4), *грѣхъ* (38.10; 422.9; 440.5), *сѣгрѣшениѣ* (83.7; 365.3), *соудъ* (2.1; 101.4; 102.8; 201.1; 237.2; 322.5; 407.6; 422.11; 453.4), *соудьба* (182.4; 182.6; 234.5; 325.3). Лишь изредка переводчик ошибался в определении того или иного значения — так, в 38.10 и 440.5 греческий термин употреблен в значении 'приговор', а переведен как *грѣхъ*; наоборот, в 453. 4 κρίμα выступает в значении 'грех', но переведено как *соудъ*.

Кирилло-мефодиевские традиции лексического варьирования

Нам уже приходилось обращать внимание на лексическое варьирование в древнейших славянских памятниках, при котором варианты подбираются не по семантическим, а по стилистическим мотивам — в частности, с целью избежать тавтологии. Так, в мефодиевском «Законе судном людем» (ЗСЛ) находим фразу: *Свѣдители слоуха [вар. от слоуха] да не свѣдѣтельствуютъ*.⁴⁴ В памятнике для обозначения свидетеля на суде обычно используется термин *послоухъ*. Весьма вероятно, что вариант *свѣдѣтель* (*свѣдѣтель*) был использован в этом контексте вынужденно, поскольку другая возможность (*послоухи отъ слоуха да не послоушьствуютъ*) выглядела бы тавтологично, не говоря уже о том, что сам термин *послоухъ* вступает в противоречие со смыслом статьи, в которой говорится как раз о недопустимости свидетельствовать об услышанном, но только об увиденном. Отсюда вытекает необходимость в данном контексте термина *свѣдѣтель*, а не *послоухъ*. Аналогично используются оба термина в гл. 2 «Закона судного»: *въ всякоу пѣрю... достонѣ князю и соудии не послоушати весь свѣдѣтель многъ*.⁴⁵ Во избежание тавтологии (не *послоушати весь послоухъ*) использован термин *свѣдѣтель*, в то время как далее употребляется термин *послоухъ*: *аще не притъкнете послоушьхъ 'если не докажете при свидетелях'*.⁴⁶ Все эти данные говорят о том, что *свѣдѣтель* и

⁴³ Slovník jazyka staroslověnského. T. 1. S. 432.

⁴⁴ *Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ*. S. 191.1.

⁴⁵ *Ibid.* S. 178.15—179.2.

⁴⁶ *Ibid.* S. 179.4.

послouchъ под пером автора ЗСЛ были вполне взаимозаменяемы (синонимичны) и могли выполнять стилистические функции.

Идентичный прием использован в западноболгарском (охридском) переводе служебной минеи за май («Путятинa минея»). Здесь встречается выражение *оуcина присносщъна*, в составе которого грецизмом передан философский термин *οὐσία* ‘сущность’⁴⁷ (напомним, что грецизмы в принципе характерны для кирилловских переводов). В свое время Д. Иванова-Мирчева предложила отнести грецизм *оуcина* к «охридским» лексемам, а его славянский дублет *сщъство* — к «преславским».⁴⁸ Однако такое разделение выглядит произвольным, поскольку термин *сщъство* является типичным для кирилловского «Написания о правой вере»,⁴⁹ а *оуcина* там ни разу не встречается. С другой стороны, заимствование *оуcина* очень хорошо соответствует современным представлениям о кирилловской технике перевода — к тому же оно содержится в древнейшем славянском «символе веры».⁵⁰ Анализ соответствующего места Путятиной минеи помогает найти разгадку этого противоречия. А именно, в сочетании *оуcина присносщъна* замена *оуcина* на *сщъство* дала бы тавтологичное *сщъство присносщъно*, что никак не соответствовало бы изысканной стилистике гимнографического жанра. Поэтому в данном месте кирилловское *сщъство* по необходимости было заменено на кирилловское же *оуcина*. Так же поступил переводчик майской минеи в другом месте, где находим выражение *омооуcинъ и присносщъноу* (Троицу),⁵¹ поскольку вариант *единосщъноу* и *присносщъноу* невозможен по стилистическим соображениям.

Мы специально уделили столько внимания этому стилистическому приему, чтобы продемонстрировать мастерство древнейших переводчиков. Конечно, переводчик ПНЧ в целом уступает своим южнославянским предшественникам. Однако и здесь есть замечательные образцы искусства перевода. Так, для передачи греческих терминов, обозначающих ‘письменное правило, предписание’ (*διάταξις*, *θεσμός*, *ῥος*, *τυτικόν*, *τύπος* и др.), в ПНЧ регулярно используется термин *оуставъ*. Единственный раз для передачи греч. *ῥος* использован на первый взгляд неподходящий эквивалент *овъчача* (461.4). Однако на поверку данное переводческое решение продиктовано именно стилистическими соображениями. А именно, в сочетании *паче оуставлянаго овъчача* (греч. *παρὰ διατετυπωμένον ῥον* ‘вопреки установленному правилу’) переводчик уже использовал один раз основу *оустав-* для передачи греч. *διατετυπωμένον* и не мог допустить тавтологии *паче оуставлянаго оустава*. Подобный стилистический прием (а иначе объяснить этот случай невозможно) роднит ПНЧ с лучшими образцами переводов, вышедших из лона мефодиевской школы.

⁴⁷ Щеголева Л. Путятинa Минея (XI в.) в круге текстов и истолкования. 1—10 мая. М., 2001. С. 53.

⁴⁸ Иванова-Мирчева Д. К вопросу о характеристике болгарских переводческих школ от IX—X до XIV в. // *Palaeobulgarica*. 1977. N 1. С. 44.

⁴⁹ Верещагин Е. М. Кириллово «Написание о правой вере» // Верещагин Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. М., 2001. С. 17—42 (строки 16, 34, 46, 50, 85, 92, 204, 248, 277, 295, 315).

⁵⁰ Maksimović K. Aufbau und Quellen des altrussischen Ustjger Nomokanon // *Fontes Minores*. Frankfurt a./M., 1998. Bd 10 (= Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte / Hrsg. D. Simon. Bd. 22). S. 492.

⁵¹ Щеголева Л. Путятинa Минея (XI в.)... С. 55.

Объединение разных традиций

При передаче сложных греческих терминов русский переводчик ПНЧ нередко грешил автоматизмом перевода. Так, например, глагол ἐκδικέω, имеющий в греческом языке два значения: 'мстить, наказывать' и 'защищать, отстаивать' последовательно переводится в ПНЧ производными от основы мьст-, т. е. в основном, «карательном», значении, хотя контексты актуализируют как раз второе, «защитительное», значение. В данном случае переводчик опирался на древнейшую церковнославянскую традицию перевода греч. ἐκδικέω 'наказывать' посредством слав. мьстити, мьщати.⁵² С другой стороны, при переводе не было учтено контекстное значение термина, дающее адекватный смысл. Тем не менее по крайней мере в одном месте переводчик не был удовлетворен традиционным эквивалентом мьстити. Видимо, понимая, что этот термин не годится для передачи идеи защиты, он использовал описательный перевод: не дати въз обидоу, нъ отъмьщати (216.3), где сочетание не дати въз обидоу верно передает смысл оригинала. Однако давление традиции оказалось достаточно сильным, чтобы неточный термин отъмьщати также нашел свое место в переводе.

На данном примере хорошо виден компромиссный характер использованной в ПНЧ переводческой техники, которая характеризуется двумя противоречивыми тенденциями: с одной стороны, переводчик ориентируется на предшествующую церковнославянскую традицию (точнее, на свое понимание этой традиции), а с другой — постоянно вынужден принимать нетрадиционные переводческие решения для адекватной передачи смысла оригинала.

Экспериментальный перевод

Разрыв с традициями и тем самым экспериментальный характер перевода проявляется в многочисленных гапаксах ПНЧ.

Так, греч. ἐπαρχία 'провинция' переводится сочетанием власть възъмьщати (141.3). В «Номоканоне Мефодия» основным эквивалентом для греч. ἐπαρχία служит термин «власть».⁵³ В Ефремовской кормчей в противоположность «Номоканону Мефодия» основным эквивалентом для ἐπαρχία служит грецизм «епархия», в начале памятника также «власть». Термин ПНЧ «власть» встретился в Ефремовской кормчей только однажды.⁵⁴ Таким образом, ПНЧ и здесь демонстрируют разрыв с традицией раннеславянских юридических переводов.

Греч. ἡγήτωρ τῆς ἐκκλησίας 'глава (местной) церкви, епископ' переведено в ПНЧ как домовьникъ црькъвънъи (290.5). Сам термин домовьникъ означает 'домохозяин' или 'домочадец',⁵⁵ однако допускает и расширительное толкование, благодаря парадигматическим связям с однокоренными терминами,

⁵² Slovník jazyka staroslověnského. T. 2. S. 256.

⁵³ Vašica J. Nomokanon. S. 246.4; 246.14 [J, власть Ust]; 247.24; 265.1; 265.3; 267.1bis; 301.19; с вариантом епархиа (Там же. S. 261.13).

⁵⁴ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая... С. 170. 9.

⁵⁵ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1977. Т. 4. С. 310.

например, *домъ* в значении ‘храм, церковь’,⁵⁶ *домовьнзи* ‘относящийся к архиерейскому дому, церкви или монастырю’,⁵⁷ и даже *домъ црькъвьнзи* ‘храм, церковь, монастырь’.⁵⁸ Данное место, относящееся к 19-му канону VII Вселенского собора (Никея, 787 г.), в ПНЧ переведено дважды — в другом случае сочетание *ἡγήτωρ τῆς ἐκκλησίας* передано просто как *црькъвьникъ* (8.7), что также является семантическим гапаксом ПНЧ.

Греч. *δήμιος* ‘палач’ переведено как *моччми* на *соудници* (1.8), варианты: *овидьникъ* (295.2), *коудерма* (дважды в ПНЧ).⁵⁹ Остается неясным, почему переводчик в двух случаях отказался от регулярного использования эквивалента *коудерма* и прибегнул сначала к описательному (*моччми* на *соудници*), а потом к обобщающему переводу (*овидьникъ*).

Перевод греч. *μαλακία* ‘рукоблудие’ как *роукокозгръшении* (172.5), *страсть и сласть* (424.2) также можно считать экспериментальным (особенно во втором случае).

Эквивалентом для греч. *ἐνθεσμος* ‘законный’ служит слав. *подовьнзи* (63.4), для *ἄθεσμος* ‘незаконный’ — *неподовьнзи* (155.4; 176.4; 178.2). Эти термины не имеют аналогов в древнейшей книжности. Использование для передачи данных значений основы (*po*)*dob-* представляет собой инновационный переводческий прием, имеющий глубокие семантические основания. Дело в том, что производные от корня *dob-* очень рано эволюционировали от семантики ‘соответствия чему-л.’, ‘сходства с чем-л.’ к семантике ‘соответствия моральным нормам’ (ср. *подова*, *подовати*).⁶⁰ Термин *подовьнзи* в классической древнерусской книжности означает чаще всего ‘должный, надлежащий, достойный’,⁶¹ значение ‘законный’ является семантическим гапаксом ПНЧ.

Своеобразный опыт перевода представляют собой двойные эквиваленты: *συκοφάντης* — *овидьникъ* и *клеветьникъ* (295.1); *ἄδικος* — *овидьнвзи* и *неправдьнзи* (374.5); *μαλακία* — *страсть и сласть* (424.2).

Эквивалентом для греч. *παροικία* ‘церковный приход’ в ПНЧ служит абстрактный термин *пръвъзвании* (429.3bis; 429.6). Впрочем, такой перевод, возможно, объясняется отсутствием термина для обозначения прихода в славянском языке. Так, например, в «Номоканоне Мефодия» греч. *παροικία* переводится достаточно абстрактным термином *овласть*,⁶² который обозначал и ‘власть, господство’, и ‘епископия’, и многое другое. В Ефремовской кормчей для греч. *παροικία* находим целых 9 окказиональных эквивалентов (в алфавитном порядке; ссылки даются на издание: *Бе-*

⁵⁶ Там же. С. 307.

⁵⁷ Там же. С. 310.

⁵⁸ Последнее сочетание вполне можно квалифицировать как русизм — оно отмечено только в русских текстах, таких как церковный устав Ярослава (Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.)). М., 1990. Т. 3. С. 48) и ярлык татарского хана Тюляка митрополиту Михаилу 1397 г. (Памятники русского права. М., 1955. Т. 3. С. 466).

⁵⁹ Срезневский. Материалы. Т. 1. С. 1357; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 1991. Т. 4. С. 325.

⁶⁰ Подробнее: *Чернышева М. И.* «По образу и подобию» // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 215—220 (216—217).

⁶¹ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1990. Т. 16. С. 22—23.

⁶² *lašica J.* Nomokanon. S. 264.9; 278.13; 289.19.

нешевич В. Н. Древнеславянская кормчая...): мѣсто (65.3); обиталище (22.15; 355.21); обитаниѣ (22.8; 22.23; 262.20; 294.8); обитѣлице (216.20; 216.21); обитѣль (161.3; 216.16; 234.5; 235.22; 235.24; 254.2; 254.3; 254.7; 256.19; 256.21; 260.24; 270.6; 325.11; 348.25; 349.21; 352.2; 355.25; 356.2); область (64.19; 65.5; 68.27; 93.16); пришьльствиѣ (8.17; 16.6); прѣдѣль (120.10); стража (789.7); оудѣль (120.29). При этом наиболее частым эквивалентом для *παροικία* в Ефремовской кормчей является термин *обитѣль*, а термин ПНЧ *прѣвъзвѣвание* там ни разу не встречается.

Славянские кальки *сзсоздохранитель* (вар. *создо-*) и *сзсоздохранильникъ*, передающие греч. *σκευοφύλαξ* 'хранитель церковной утвари, ризничий', встретились в этом значении только в ПНЧ (219.7; 468.10), в других памятниках употребительны также в значении 'ризница, помещение для церковной утвари'.⁶³

Абсолютными гапаксами славянской письменности являются русизмы ПНЧ *хорошаниѣ* (вар. *хорошениѣ*) 'горделивость, заносчивость' (гл. 4) в соответствии с греч. *θάρσος* 'дерзость'⁶⁴ и *хорошавъзи* (гл. 36).⁶⁵ Сюда же можно отнести упомянутый выше термин *посадыникъ* для передачи греч. *ἔκδικος*.

Данный ряд специфических или уникальных переводческих решений в древнерусских ПНЧ можно продолжать почти бесконечно. Однако и на этих примерах видно, что при передаче греческих терминов русский переводчик не всегда следовал предшествующей традиции славянских юридических переводов. Вместо этого он либо калькировал структуру греческих лексем, либо самостоятельно подыскивал смысловые эквиваленты.

В заключение подведем итоги нашего (весьма предварительного) исследования переводческой техники ПНЧ.

1. Язык первого (древнерусского) перевода ПНЧ демонстрирует некоторое количество лексических гречизмов, а также многочисленные случаи описательного, адаптирующего, обобщающего и контекстно-смыслового перевода, т. е. следование принципу ясности. Кроме того, в редких случаях переводчик прибегал к лексическому варьированию в стилистических целях (избегание тавтологии). Эти черты ПНЧ восходят к переводческим принципам, возникшим в рамках древнейшей (моравской) переводческой традиции.

2. Нередкое использование словообразовательных и семантических калек, а также иноязычные вкрапления (отклонение от принципа ясности) сближают ПНЧ с более поздней, болгаро-преславской традицией.

3. Переводчик ПНЧ, как и восточнославянские переводчики других текстов, обнаруживает неплохое знание византийских реалий и греческого языка. Хорошее владение языком благотворно отражается на технике перевода, которая хоть и не избегает калькирования структуры греческих лексем, однако в основном ориентирована на поиск в славянском языке или конструирование адекватных смысловых эквивалентов.

⁶³ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 833.

⁶⁴ Ср.: *Максимович К. А.* «Пандекты» Никона Черногорца в древнерусском переводе XIV века. С. 47.

⁶⁵ Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 1388; ср.: *Максимович К. А.* Текстологические и языковые критерии... С. 213.

4. В некоторых случаях (например, в рассмотренном выше случае с переводом греч. ἐκδικέω) переводчик испытывал давление преславской традиции, что скорее негативно отражалось на качестве перевода. Тем не менее большое число лексических и семантических гапаксов в тексте ПНЧ доказывает, что переводчик нередко порывал с традицией — либо по причине отсутствия таковой, либо вследствие неудовлетворенности ею.

5. Многочисленные примеры экспериментального перевода даже в тех случаях, когда церковнославянская традиция имела место, могут указывать на провинциальный монашеский центр как место перевода ПНЧ и тем самым косвенно подтверждают нашу старую гипотезу о создании первого славянского перевода ПНЧ в русском монастыре на Афоне.

А. А. АЛЕКСЕЕВ

Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия

«Иудейская война» принадлежит к числу самых значительных памятников древней славянской письменности. В становлении древнерусской литературы ее роль крайне велика, ибо этот перевод появился рано и вошел в оригинальные историографические компиляции.¹ Благодаря добавлениям христологического характера книга привлекает неустанное внимание историков христианства. За прошедшее столетие этот обширный текст издавался трижды² и не раз переводился на другие европейские языки.³ Ее новое издание по Архивскому списку хронографа XV в. (РГАДА, ф. 181, МГАМИД, №279/658) отличается большой аккуратностью, снабжено греческим текстом из издания Бенедикта Низе,⁴ а также славяно-греческим и греческо-славянскими словарными индексами. Со времени публикации В. М. Истриным Хроники Амартола отечественная наука не знала столь обширного издательского предприятия. В данном случае успех обеспечило исключительное трудолюбие и редкое филологическое дарование А. А. Пичхадзе, возглавившей это большое дело.

В целом после работ двух выдающихся специалистов по истории славянской переводной литературы — В. М. Истрина и Н. А. Мещерского —

¹ См.: *Творогов О. В.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия // *Словарь книжников*. Вып. 1. С. 214—215.

² *Istrin V.* La prise de Jérusalem par Josèphe le Juif. Paris, 1934—1938. Vol. 1—2 (издание основано на Волоколамском списке 651, представителе Истре отдельной редакции, лакуны восполнены по Архивскому хронографу далее в тексте — *Istrin*); *Мещерский Н. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958 (издание основано на Виленском хронографе); «История Иудейской войны» Иосифа Флавия : Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. М., 2004. Т. 1—2.

³ Параллельный перевод на французский, выполненный Пьером Паскалем, сопровождает издание В. М. Истрина; в 1964 г. он переиздан. Перевод на немецкий первых четырех книг славянского текста был подготовлен А. Берендсом и после его смерти опубликован Конрадом Грассом: *Berendts A., Grass K.* Flavius Josephus vom Jüdischen Kriege. Dorpat, 1924. Bd. 1—2. Недавно появился полный перевод славянской версии на английский язык, изданный параллельно греческому оригиналу также в английском переводе. См.: *Josephus' Jewish War and Its Slavonic Version: A Synoptic Comparison of English Translation by H. St. Thackeray with the Critical Edition by N. A. Meščerskiĭ of the Slavonic Version in the Vilna Manuscript / Transl. into English by H. Leeming, L. Osinkina*; Ed. H. Leeming, K. Leeming. Leiden; Boston, 2003. Работа издана в серии «Arbeiten zur Geschichte des antiken Judentums und des Urchristentums» издательством Brill, т. е. адресована историкам христианства, она включает в себя также перевод исследования и комментариев Н. А. Мещерского. Никаких собственных комментариев издатели к переводу не прибавляют.

⁴ *Flavii Josephi opera edidit et apparatus critico instruxit Benedictus Niese: De bello Iudaico*. Berolini, 1894. Vol. 6.

нет оснований сомневаться в том, что славянская версия «Иудейской войны» была переведена с греческого оригинала, что переводчик был восточный славянин. Поэтому статья, открывающая новое издание, крайне лаконична. Она содержит очерк изучения памятника, анализ грамматики текста, характеристику орфографии и палеографии Архивского списка. С большей детализацией и компетентностью, чем в прежних трудах, проведен лексикологический анализ, вновь подтверждая вывод о восточнославянском происхождении текста; отмечено присутствие западнорусского языкового элемента. Список интерполяций дан в легко обозримой форме (с. 13—19), что сделало удобным обращение с соответствующим материалом и послужило толчком для начала настоящей работы.

Внимание на интерполяции как отдельную проблему изучения «Иудейской войны» впервые обратил дерптский профессор А. Берендс.⁵ Он предположил, что славянская версия восходит к утраченному арамейскому оригиналу, о котором упоминает сам Иосиф в предисловии к сочинению. Эта гипотеза придавала интерполяциям значимость исторического свидетельства. После публикации перевода славянского текста на немецкий язык гейдельбергский исследователь Роберт Эйслер (1882—1949) издал обширное сочинение, в котором присоединился к Берендсу.⁶ Обе работы вызвали ряд возражений. Соломон Цейтлин (1892—1976),⁷ Н. А. Мещерский (1906—1987)⁸ и Элиас Бикерман (1897—1981)⁹ независимо друг от друга исследовали этот вопрос и согласились, что источники, на которых основаны христологические интерполяции славянской версии, не старше «Церковной истории» Евсевия Кесарийского (†340). Исследование В. М. Истрина опубликовано не было, по архивным материалам его взгляды представлены в работе Н. А. Мещерского 1958 г.¹⁰ В. М. Истрин склонялся к тому, чтобы разбить интерполяции на несколько групп, часть из них он считал возможным приписать авторству Иосифа.¹¹ Напротив, Н. А. Мещерский, доказав в 1930 г., что Иосифу интерполяции не принадлежат, решительно отстаивал авторство переводчика славянского текста, указывая на то, что все интерполяции обладают полным языковым и стилевым единством с основным текстом перевода.¹² А. А. Пичхадзе с некоторыми оговорками в общем разделила эту точку зрения.¹³

⁵ *Berendts A. Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen «De bello judaico» des Josephus // Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. 1906. Bd. 14. См. также сн. 3.*

⁶ *Eisler R. Jesus, Basileus ou basileusas. Heidelberg, 1929—1930. Bd. 1—2.*

⁷ В 1928—1930 гг. С. Цейтлин опубликовал несколько заметок о славянском Иосифе в издававшемся им журнале «*Jewish Quarterly Review*», итогом которых стала его книга: *Zeitlin S. Josephus on Jesus. Philadelphia, 1931.*

⁸ *Мещерский Н. А. Из наблюдений над древнерусским переводом Истории Иудейской войны Иосифа Флавия // Докл. АН СССР (сер. В). Т. 2. 1930. С. 19—25.*

⁹ *Bickerman E. Sur la version vieix-russe de Flavius Josèphe // Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves. Bruxelles, 1936. Т. 4. P. 53—84. Перепечатано без изменений в его собрании трудов: Bickerman E. Studies in Jewish and Christian History. Leiden, 1986. Pt 3. P. 172—195.*

¹⁰ Мещерский Н. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе.

¹¹ Там же. С. 13—15.

¹² Там же. С. 31—65. Раньше эту позицию занял Н. К. Гудзий в статье: «История Иудейской войны» в древнерусском переводе // Старинная русская повесть : Статьи и исследования. М.; Л., 1941. С. 38—47.

¹³ «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. С. 18—19.

Как известно, в другое сочинение Иосифа, «Иудейские древности», написанное десятилетием позже, чем «Иудейская война», вошло несколько пассажей, содержащих параллели к Новому Завету, в научной литературе их называют *testimonia Flaviana* (они приведены ниже при интерполяциях 76 и 79). Эти упоминания в «Древностях» новозаветных лиц и событий были известны церковным писателям, начиная с Оригена; они присутствуют во всех греческих и латинских рукописях, так что нет серьезных сомнений в их подлинности.

Напротив, аналогичные пассажи славянской версии «Иудейской войны» не имеют никакой поддержки в других источниках — ни у византийских авторов, ни в 30 греческих и 200 латинских рукописях сочинения. Конечно, это молчание нуждается в объяснении. Гипотеза Берендса — Эйслера о том, что интерполяции находились в арамейском оригинале, заставляет думать, что славянский перевод восходит к нему, а не к греческому тексту; но она не может быть принята, поскольку никаких следов арамейского оригинала в славянском переводе нет, тогда как греческий оригинал виден хорошо. В позиции Мещерского слабым местом является то, что аргументация основана на лингвистическом критерии — на языковом единстве интерполяций и основного текста, тогда как множество промежуточных возможностей для их возникновения в долгую эпоху между созданием оригинала в 70-е гг. I в. и его славянским переводом тысячелетие спустя не рассматривается. Представляется поэтому необходимым более внимательно вникнуть в содержание этих пассажей и попытаться найти в нем свидетельства об их происхождении.

В перечне интерполяций А. А. Пичхадзе 59 единиц, в списке Мещерского (с. 51—74) — чуть более 40, но в комментариях, которыми издатель сопровождает славянский текст, названо немало других случаев, не попавших в общий список. Просмотрев заново соответствующий материал, я выявил еще несколько мелких добавок, большая часть которых имеет для своего появления стилистические основания. Переводчик либо хотел украсить повествование удачным стилистическим приемом, либо, не вполне справляясь с передачей содержания, распространял повествование или делал двойной перевод. Таким образом, интерполяцией я называю не только те места, которые содержат значимые в содержательном отношении дополнения, но и всякое физическое распространение оригинала. Включение такого рода материала в общий список интерполяций позволяет лучше оценить манеру работы переводчика и выработать критерии для оценки более сложных случаев.

Представляется целесообразным, не ограничиваясь отсылками к публикациям Мещерского и Пичхадзе, привести весь обсуждаемый материал полностью, несмотря на то, что это существенно увеличивает объем работы. В пользу такого решения говорит следующее. Во-первых, обсуждаемый материал в большинстве случаев сложен и нуждается в филологической интерпретации; во-вторых, авторские тенденции выявляются лишь в объеме контекста, который не всегда можно заменить пересказом; в-третьих, стилистика текста является одним из важных компонентов при анализе его содержания, она должна быть представлена в авторском исполнении, а не в пересказе. В отдельных случаях кроме самой интерполяции приходится приводить часть окружающего текста, тогда интерполяция заключается в квадратные скобки.

Большие по размеру интерполяции разбиты на стихи для удобства их комментирования. Орфография славянского текста приводится в нормализованном виде. Учитываются разночтения по спискам, однако обсуждаются лишь те варианты, надежность которых вызывает сомнение.

Для каждой интерполяции указывается место греческого текста, к которому она относится: римской цифрой обозначается книга, арабской — параграф, в согласии с изданием Б. Низе. Ссылки на издание Мещерского (далее — Мещ.) даются постранично,¹⁴ ссылки на издание Пичхадзе — по листам и строкам Архивского списка (далее — Арх.), как это сделано самой издательницей. Ссылки на мнения Н. А. Мещерского и А. А. Пичхадзе приводятся в тексте с указанием на страницу после соответствующего имени. «Древности иудейские» (сокращенно Древн.) использованы в издании: *Флавий Иосиф. Иудейские древности* / Пер. с греч. Г. Г. Генкеля. СПб., 1900. Т. 1—2 (в переизд. СПб.: Крон-Пресс, 1994).

Интерполяции разбиты на следующие группы по своему содержанию.

А. Риторическая амплификация (интерполяции 1—25). В этой группе с характером содержания неразрывно связаны причины происхождения той или иной интерполяции. Из желания украсить перевод или при необходимости разрешения задачи по передаче сложного пассажа появляются разного рода дополнения. Среди них иногда, впрочем, попадаются такие, для которых нужны дополнительные источники.

Б. Реальный комментарий. Реалии греко-римского языческого мира (26—33). В этой категории дополнений важно различить, на какого читателя они рассчитаны — на греко-римского язычника или славянина.

В. Реальный комментарий. Дополнительные сведения об Ироде и его окружении (34—40). Для этой группы интерполяций естественно предполагать наличие каких-то дополнительных источников.

Г. Реальный комментарий. Дополнения военных сцен историческими подробностями или речами (41—48). Выделение в отдельную категорию таких интерполяций связано с тем, что славянский переводчик проявлял исключительный интерес к художественному переводу военных сцен, что видно из интерполяций первой группы, поэтому для всех них следует, может быть, искать одну и ту же причину.

Д. Комментарии и дополнения религиозного и философского содержания (49—68). Лишь часть этого материала служит глоссированию соответствующих мест текста, для большинства интерполяций необходимы были дополнительные источники.

Е. Тема судьбы и воздаяния (69—72). Небольшая группа дополнений, которые следуют идеологии греко-римского мира и в общем согласуются с авторской позицией.

¹⁴ Славянская версия «Иудейской войны» представлена в двух разновидностях: а) в составе Архивского и Виленского хронографов («хронографическая редакция») и б) в отдельных списках полного непрерывного текста; эта «отдельная редакция» является, однако, вторичной, поскольку извлечена из хронографа (*Мещерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. С. 30—35*). Вместе с тем местами именно она сохраняет первичные чтения, прежде всего в Волоколамском списке, и более полный текст (Там же. С. 30—31). В издании Мещерского текст «отдельной редакции» начинается с конца 217-й страницы, в издании Пичхадзе с листа 371б. В издании В. М. Истрина недостающий материал представлен по Архивскому хронографу.

Ж. Отчетливо христологические и христианские дополнения (73—89).

Внутри разделов интерполяции перечисляются в порядке их следования в тексте, но близкие по содержанию располагаются рядом.

А. Риторическая амплификация

1. (I.313, Мещ. 194, Арх. 3586 12—25). Восставшие против Ирода окружены, на предложение сдаться отец семейства убивает по одному семерых детей, затем жену, затем сталкивает трупы в пропасть и бросается туда сам. В переводе эпизод излагается так: **емъ жену за власы, посече ю и сыны по единомуу**. Затем герой произносит слова, отсутствующие в оригинале: **сѣмрть своводна естъ лѹчьши ми твоего цесарьства**, и закалывается. Повод для этой интерполяции дает сообщение оригинала о том, что многие из осажденных «предпочитали смерть плену» (τῆς αἰχμαλωσίας προεἶλοντο θάνατον) и что герой упрекал Ирода за его низкое происхождение (προσονειδίσιας εἰς ταλεινότητα), очевидно, недостойное царя (Ирод был не иудей, а идумей по происхождению, см. интерполяции 34, 73). Такое изменение оригинала должно быть оценено как свободный перевод с подчеркнутой драматизацией. Обращает на себя внимание мастерство, с каким переводчик приспособил текст к своему вкусу. Но самоубийство осуществлено иным способом, что не оправдано оригиналом.

2. (I.347, Мещ. 198, Арх. 360а 11—19). Во время осады Иродом Иерусалима осажденные старались собрать продовольствие из ближайших окрестностей (μάλιστα τὰ περὶ τὴν πόλιν ἀρπάζοντων ἐπιτήδεια), чтобы оно не досталось врагу (положение дел представлено так же в Древн. 14.16.2). В переводе, однако, эта деятельность обращена на осажденных жителей: **непокоривни вратишася на грабление. и бысть видѣти плачь и рыдание въ иерусалимѣ. аще бо кто хлѣбъ имѣлъ, тѣи бѣ яко не имѣлъ, да аще богатъ, тои акы нищъ, и кто любо выдаа что имѣа, невѣренъ бысть, но мучаху, просаще, егоже не имаху**. Такая переработка выглядит свободным переводом. Переводчик уже знал дальнейшие события, когда зилоты грабили жителей осажденного римлянами города. Возможно, этот пассаж служит обоснованию упреков Ироду, которые позже предъявили ему иереи, или вызван ими (см. интерполяции 41, 73).

3. (I.370, Мещ. 201, Арх. 361б 30—33) В своем комментарии Мещерский (с. 479) отмечает, что интерполяция 73 (см. ниже) рассекает единый пассаж: **мало же посѣдѣвъ въ иерусалимѣ, родъ иде на аравиты. || и оутру бывъшю, потрѣсеса земля** (текст на с. 199 и 201 его издания). Похоже, что замечание сделано по недоразумению. В действительности между первой фразой и сообщением о землетрясении находится рассказ о неудачной войне Ирода с аравитянами, занимающий § 366—369 издания Б. Низе. Заговор иересв происходит в отсутствие Ирода, он и мотивирован его отсутствием и, возможно, надеждой на полное поражение в войне. Был ли потерян рассказ о войне уже после перевода или не был вообще переведен, судить невозможно. Землетрясение произошло не утром, а в начале весны (ἀρχομένου γὰρ ἔαρος), но переводчик не придавал этому значения, поскольку деление года на четыре сезона не было в обычаях Древней Руси. Землетрясение вызвало

громадные жертвы, их число указано в 30 тыс., что превратилось в переводе в 60 (три тьмы и шесть тем соответственно). Эта замена могла произойти в результате смешения букв «глаголь» и «зело» скорописного начертания, т. е. при переписке уже на славянской почве.¹⁵ Катастрофа вызвала у аравитян надежду на полную победу, и они возобновили войну. После землетрясения «толпы были напуганы этим вторжением и умножали слухи о размерах бедствий» (πρὸς δὲ τὴν ἐμβολὴν καταπλαγὲν τὸ πλῆθος καὶ μεγέθει συμφορῶν ἐπαλλήλων ἔκλυτον), что переведено с весьма большой свободой: и не смѣющемъ иродовичемъ противитисѧ имъ ѿ трѣснаго страха, чаюцимъ безъ престани смърти. Этот комментированный перевод легко можно считать орнаментальной интерполяцией. Интерес вызывает применение квази-этнонима, образованного от имени Ирода по модели р҃сичь, обусловленного не оригиналом, а творческой фантазией переводчика. В переводе фигурируют также антигоновичи (Арх. 358в 17).

4. (I.373, Мещ. 201, Арх. 361б 35—38, 361в 8—12). В речь Ирода вставлено два обращения к слушателям, отделенные друг от друга двумя-тремя фразами: а) м҃жи воиньстни, съ мною шеств҃яюще и воююще, иродови помощницы; б) м҃жи изранльтестни и м҃жи оружьници иродови, посл҃шанте ирода, многа вѣщи видѣвѣша и разумѣвѣша и приемѣша и ѣздивѣша по всѣмъ землямъ. В оригинале речь Ирода обращена не к воинам, а к народу. Первое добавленное обращение адресует речь исключительно солдатам, второе расширяет круг слушателей. Риторические обращения такого рода известны оригиналу, ср.: м҃жи власни (Арх. 474в 28, ἄνδρες ἀγαθοί), м҃жи воиньстни (Арх. 394г 31, ἄνδρες συστρατιῶται), м҃жи римстни (Арх. 418б 40, ἄνδρες ρωμαῖοι), тогда как этому же обращению в 419а 35 соответствует, однако, συστρατιῶται, а в 465б 5 оно является добавкой переводчика. Добавлены также выражения м҃жи и҃удейстни в интерполяции 53 (см. ниже), м҃жи еврѣистни (Арх. 444б 12 в речи Иосифа к согражданам). Обращения встречаются в переводе чаще, чем в оригинале, потому что переводчик почти не пользуется косвенной речью, заменяя ее прямой. Обращениями такого типа пестрят Деяния апостолов, ср.: мужи галилейские (1.11), мужи иудейские (2.14), мужи израильские (5.35), мужи эфесские (19.35).

5. (I.442—443, Мещ. 210, Арх. 369в 14, 27—30, 35—37). Свообразно переведен пассаж, описывающий отношения Ирода и его жены Мариамны. а) В своих беседах (ἐν ταῖς ὁμιλίαις) они говорили о любви, что позволило переводчику истолковать греческое выражение в более специальном значении: играючи съ нимъ на ложи. б) Охваченный страстью и вскочив с ложа, Ирод неистово вышагивал по дворцу (ἐνεθουσία τῷ πάθει καὶ τῆς κοίτης ἐξἄλλόμενος ἀνέδην ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνειλεῖτο), что передано следующим образом: и вѣсовашесѧ ѿ ревности. и выскочѧ ѿ ложа своего безст҃ыдно по полатѣ и по двор҃у ходаше, яко о҃родъ всакъ. Продолжая развивать эротическую интерпретацию, переводчик подчеркивает наготу Ирода, в которой он подобен юродивому. с) Его сестра Саломея, воспользовавшись случаем, оклеветала его жену, «усилив его подозрительность к Иосифу» (τὴν εἰς τὸν Ἰώσηπον ἐπεβεβαίωσεν ὑποψίαν), с которым, как считал Ирод, изменила ему

¹⁵ О различных начертаниях «зело» см.: Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. М., 1979. С. 189—190, 216. Данный пассаж издан по двум хронографическим спискам XVI в. (Архивскому и Виленскому), в списках «отдельной редакции» отсутствует.

Мариамна. Этот момент выражен в переводе с неоправданной определенностью: **приложи, тако видѣ своего мѹжа носифа влудѣ дѣбюца** <с Мариамной>.

d) После казни Мариамны Ирод горячо каялся: **плакашеть предѣ стоццими и, скочивѣ съ стола, вопинаше, мариами, предѣ всѣми, тако еѣсныи, и ѿ одра вѣставѣ течаше на мариамино ложе и съ ложемѣ бесѣдоваше**. Если в двух первых случаях следует видеть творческий домysel переводчика, то два последних могут говорить о его знакомстве с Древн. 15.3.9, где намек выражен вербально, или с описанием раскаяния Ирода в Древн. 15.7.7 «приказал своим слугам звать Мариамну, как будто бы она была еще жива и могла слышать это». С другой стороны, сообщения эти могли из Древн. перекочевать в рукопись Иуд. войны, которой пользовался переводчик.

6. (I.618, Мещ. 235, Арх. 377г 39—40). Речь Ирода открывается ярким риторическим вступлением, отсутствующим в оригинале: **о зѣмла, о небо, о солнце**. Ср. следующую интерполяцию.

7. (IV.164, 165, Мещ. 330, Арх. 424в 14—15). Речь первосвященника Ана-на украшена риторическим обращением: **живѹ, о сѣльнице, и велѣдѹшю**. Поскольку в оригинале только ζῷ καὶ φιλοψυχῷ, обращение к солнцу приходится признать добавкой переводчика (Мещерский, с. 508). Своей странностью в устах первосвященника оно привело к тому, что это место безнадежно испорчено переписчиками, и лишь один Волоколамский список позволяет его реконструировать в таком виде. Обращение к солнцу вложено также в уста Ирода (см. выше), тогда как в греческом тексте Иосифа риторическое обращение к солнцу отсутствует вообще (сужу об этом по греческому индексу в издании Пичхадзе). Характерное для греко-римской языческой словесности, оно встречается в Хронике Малалы.¹⁶ Далее в этой речи прибавлено еще: **о, насилне невидимо** (Мещ. 330, Арх. 424в 28). Эти риторические украшения сочетаются с переводом, который нельзя признать вполне точным. Первосвященник говорит о себе, что он **облеченѣ сын сватительскими ризами и вѣзываетѣ чѣстьнымѣ именемѣ свашченнымѣ**. В действительности он «призывает чѣстнейшее из священных имен» (τὸ τιμιώτατον καλοῦμενος τῶν σεβασμιῶν ὀνομάτων), которое в виде тетраграммы начертано на головном уборе, входящем в состав его одеяния (см. интерполяцию 85).

8. (II.13, Мещ. 244, Арх. 381в 26—28). Сцена усмирения бунта в Иерусалиме завершается резюмирующей добавкой, аллюзией к Амосу 8.10: **и обратиса празднество нхѣ на печаль, по глаголемомѹ**. Едва ли эта цитата в такой форме могла быть добавлена переводчиком по памяти. Книга Амоса в паримийнике не читается,¹⁷ так что единственным доступным славянским текстом был в это время болгарский перевод X в. с толкованиями.¹⁸ Здесь этот стих читается с существенными отличиями: **прѣвращоѹ праздни-кы ваша вѣ желю**.¹⁹ Со ссылкой на пророка Исаию это место цитируется в

¹⁶ *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. издания М. И. Чернышевой. М., 1994. С. 307. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте: Малала, с добавлением страницы.

¹⁷ *Алексеев А. А.* Византийско-славянский профитологий : (Формирование состава) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 46—77.

¹⁸ См.: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 164—167.

¹⁹ *Туницкий Н. Л.* Книги XII малых пророков с толкованиями в древнеславянском переводе. Сергиев Посад, 1918. Вып. 1. С. 61.

І Новгородской летописи под 1299 г.: **преложоу празднигы ваша въ плачь,**²⁰ в Лобковском прологе 1262 г. (ГИМ, собр. Хлудова 187): **прѣвращію празднигы ваша въ сѣтованне.**²¹ Кажется, что это изречение Амоса на Ближнем Востоке было пословицей, поэтому вошло в 1 Макк. 1.39 при характеристике оскверненного язычниками Иерусалима: «Святылище его заустело, как пустыня, праздники его обратились в плач, субботы его в поношение, честь его в уничижение». Славянский перевод 1 Макк. появился только в Геннадиевской библии 1499 г. Следует, таким образом, допустить, что цитата была переведена вместе с греческим оригиналом Иуд. войны.

9. (II.368, Мещ. 276, Арх. 403г 19—21) В длинную речь Агриппы вставлены слова: **кратитса днь, наченію ми глати о повинующихса римлянномъ.**

10. (III.33—34, Мещ. 294, Арх. 411а 16—29). Содержание переговоров между Веспасианом и жителями г. Сепфориса переводится из косвенной речи в прямую, дополняется и резюмируется: **подан же намъ десницу на оувѣрненіе, мы бо не въздвигохомъ на безоуміе и шатаніе, іакоже они, нхъ ради отъчство потрєвитса <...> и се, похваливъ нхъ, вдасть имъ роукоу и волма потверди нхъ миръ смиренна и кротости нхъ дѣла.** Распространение опирается на наличный греческий текст.

11. (III.157, Мещ. 300, Арх. 413в 36—39). В описание битвы внесены следующие слова: **и высть видѣти ломъ копѣинны и скрѣжетаніе мечное, и щиты искѣпаны, и мѹжи носими. и землю напоиша кровии.**

12. (III.439, Мещ. 312, Арх. 417г 35). Узнав о предательстве Иосифа, **иудеи тако възъгаришася на нь, [іако и зѹбы быша изѣли], хоулаще, іако предатель.** В оригинале отсутствует образное выражение, восходящее, возможно, к Деян. 7.54. Отмечая эту особенность, Мещерский (с. 506) не включает, однако, пассаж в список интерполяций.

13. (IV.434, Мещ. 343, Арх. 429в 33—36). В водах Иордана погибло много иудеев, теснимых римлянами. К этому добавлено: **и помощенъ высть иорданъ трѹпиемъ. и тако исполниса вса рѣка оутропшими, и ходахоу по нхъ, акы по мосту.**

14. (VI.78, Мещ. 403, Арх. 452в 120—16). В описание рукопашной битвы вставлено следующее дополнение: **по томъ же мечъ изламавшє, и роуками начаша битиса. и всако обрѣтаемое оружье высть обрѣтающему є.**

15. (VI.84, Мещ. 403, Арх. 452г 6—8). В сцену той же битвы внесены изменения при описании подвига центуриона Юлиана. Он вышел на битву пеший и, поскользнувшись, упал. Но его падение изображено в переводе следующим образом: **оуводену же вывшу коню єго, сен же творашє пѣшь іакоже и на кони скача, іако и дѣмонъ.** Причиной падения была обувь, которая скользила по каменной мостовой. Ее описание дано в греческом тексте так: τὰ γὰρ ὑποδήματα πελαρμένα πυκνοῦς καὶ ὀξέσιν ἤλοις ἔχων, ὥσπερ τῶν ἄλλων στρατιωτῶν ἕκαστος «имея, как всякий прочий из солдат, обувь, укрепленную частыми и острыми гвоздями». Кажется, именно это описание обуви отразилось следующей далее фразой: **и въстѹпль на множество из-**

²⁰ Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 90, 329. Ср. то же: Срезневский. Материалы. Т. 3. Стб. 210.

²¹ Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). М., 2004. Т. 7. С. 464. Цитата в прологе восходит к той форме, которая отражена в летописи. Ср. полный текст стиха: «преложоу празднигы ваша в плачь, игрища ваша въ сѣтованіе».

ломокъ острѣхъ, <...> паде. Таким образом, интерполяция вызвана представлением, что сотник римской армии не мог быть пешим, и неверным пониманием описания обуви.

16. (VI.86, Мещ. 404, Арх. 452г 17—20) В сцену убийства центуриона Юлиана внесены дополнительные подробности: иудѣи же, обѣстѣпльше и кѣпно, пободоша оружии и копии, [и окъшевами, и каменнемъ бѣхѣхъ и дрѣвомъ, хотаще симъ единымъ всѣ римляны оустрашити]. Мещерский (с. 62) колеблется, признать ли этот пассаж добавлением или стилистическим распространением. Все же последняя синтагма вносит в картину новую мысль. Ср. ниже.

17. (VI.225, Мещ. 414, Арх. 457б 9—10). В сражении иудеи завладели римским знаменем: иудѣи же хорѣхъ ѿ немше и влезшихъ избивше, [хѣпахѣса, тако самого кесаря бивше и плѣнивше]. Сходная по мотивировке интерполяция.

18. (VI.159, Мещ. 409, Арх. 454г 39—455а1). Мотивы слепой ярости осажденных иудеев в сражении объясняются дополнением: они скакахѣ, ищюще сѣчениа, да тѣмъ избаватса ѿ лютаго мучителя глада.

19. (VI.176, Мещ. 410, Арх. 455в 33—37). В описание сражения добавлена сентенция об удаче: тѣмъ же вазнѣ ратнага, разумно есть, не тверда, но скоро премѣняетса [и аще кто безъ оума хѣпетса о приключьшеиса вазни, то, не помедливъ, поношение постигнетъ его]. Обе части этого пассажа в совокупности дают двойной перевод того же самого оригинала.

20. (VI.369, Мещ. 427, Арх. 462б 7—13). В мрачную сцену окончания войны внесены дополнительные детали: и по всему граду не бысть [гдѣ иглы поврѣщи на голѣ мѣстѣ], зане всюда валлансь трупниа. овы ѿ глада, овы же ѿ врани. [и всакъ домъ исплненъ бысть или умершимъ ѿ глада, или съсѣченымъ]. Первой вставке соответствует простая констатация того, что в городе не было пустого места от трупов. Вторая вставка повторяет оригинал, но с размещением жертв по домам.

21. (VII.16, Мещ. 435, Арх. 465а 23—27). Орнаментально-поэтическое дополнение торжества римлян по поводу взятия Иерусалима: мнѣла бы кто, тако тѣмъ гласомъ и земля трасашеса и горы колебахѣса, и холми скакахѣ. толма бѣ страшнѣ кличѣ и весельѣ. Орнаментальная добавка построена на образности библейской поэтики, ср. Пс. 103.32, 113.4—7, Ос. 5.8 (вариант Септуагинты), Мих. 6.1—2.

22. (VII.71, Мещ. 441, Арх. 467в 30—33). Встречая Веспасиана у ворот города, римляне называли его благодетелем и истинным правителем. Восклипания толпы переведены из косвенной речи в прямую с добавлением: и буди ти власть длѣголѣтна, товѣ и твоимъ дѣтемъ и будущимъ ѿ нихъ. тако же и друзии, и третии, и вси пораду кликахѣ. Мысль о наследственной власти едва ли могла прийти в голову римлянам I в., ибо все их императоры восходили на престол через избрание. Нельзя, однако, исключить того, что пожелание такого рода могло быть высказано самим Иосифом, находившимся в особых отношениях с домом Флавиев.

23. (VII.184, Мещ. 449, Арх. 471а 18—24). У крепости Махеры растет чудесное растение πύρον «рута», с помощью которого изгоняют бесов из одержимых ими. Но сорвавший его, умирает. Чтобы все-таки добыть его, действуют так: растение окапывают со всех сторон, затем привязыва-

ют собаку. «Будучи привязанной к нему, она устремляется, чтобы последовать [за хозяином]» (κάκεινου τῷ δήσαντι συνακολουθεῖν ὀρμήσαντος), и вырывает растение. Собака умирает, став заместительной жертвой, и растение после этого можно брать в руки безбоязненно. Для поведения собаки в переводе предлагается мотивировка: **приважють песь къ древу [и помечють снѣдное ему, также не досагнетъ. псу же голодну същу и оустремльшюса на снѣдное,] авие выдѣргнетса корение повлечениемъ песнымъ.**

24. (VII.212, Мещ. 452, Арх. 472а 3—6). Попав в окружение, иудеи «принуждены были совершить нечто отважное» (καθίστανται... πρὸς ἀνάγκην ... τοῦ δρᾶν τι γενναῖον). В переводе этому соответствует: **изволиша, славно что сътворше, оумрети, нѣгли жити съ покорениемъ. и показаша нравъ свои, да или падуть или, противившеся [вариант: пробившеся], побѣгнутъ.** Переводчик вначале конкретизирует содержание отважного деяния, затем прибавляет еще один вариант перевода, разъясняя военную задачу.

25. (VII.332, Мещ. 459, Арх. 475а 7—10). В укоризненную речь Элезара к соотечественникам вставлена фраза: **и еще звънать прегрѣшения наша въ оушню всѣхъ. мно, тако и по насъ вѣдетъ сен звонъ.**

Суммируя результаты обзора этих интерполяций, можно отметить, что переводчик прекрасно понимал язык оригинала; двойные или распространенные переводы (10, 19, 24) служат подтверждением того, что возникающие трудности он сознательно стремился разрешить. Допущенные им ошибки (7, 15) связаны с нехваткой знаний о некоторых реалиях древнего мира, что естественно при громадной разнице между формами жизни Иудеи и Рима начала нашей эры и тем, что было знакомо переводчику из его собственной практики, и при отсутствии необходимых справочных пособий. Полное владение стилистическими средствами греческого и славянского языков открывает перед переводчиком обширное поле для самостоятельной интерпретации оригинала (2, 3), его образно-риторических украшений (11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 20, 21), часть которых выдержана в русле греческой стилистики (1, 4, 6, 7), тогда как другая приспособлена в какой-то мере к понятиям славянского читателя (1, 5, 22, 23). Вместе с тем ряд элементов мог вполне присутствовать в том греческом тексте, каким пользовался переводчик (5, 8, 9, 25), или восходить к другим источникам (5).

Б. Реальный комментарий.

Реалии греко-римского языческого мира

26. (I.242, Мещ. 188, Арх. 356а 34—36). **въ ты же дъни цесарь августъ посла антониа, зятя своего, оубити касиа.** Греч. ἐλεῖ δὲ Κάσσιον περὶ Φιλίππου ἀνελόντες ἀνεχώρησαν κτλ, т. е. «разбив Кассия при Филиппах, отбыли» Цесарь в Италию, а Антоний в Азию. В 42 г. до Р. Х. после поражения при Филиппах в битве с Октавианом и Антонием Кассий покончил жизнь самоубийством, приказав рабу заколоть себя. Таким образом, сообщение перевода является в корне неверным. Сведение о том, что Антоний был зятем Октавиана содержит Малала (с. 130), а также ЕЛ-2 (в главе «Царство 2-е

Августово»²² Влияние хронографа порой отражается лишь в одной из рукописей текста. Так, из Хроники Амартола в Вил. список Иуд. войны вставлено сообщение о том, что Иуда Маккавей **цркъвь же очистивъ, нерӯсалимъ создавъ, паскъ празднива богү** (Мещ. 169, ср.: ЕЛ-2, т. 1, с. 187; т. 2, с. 41).

27. (I.285, Мещ. 191, Арх. 357в 4—9). Дополнительные сведения о поставлении в Риме варварских царей на царство. После сообщения о том, что сенатское решение приносится на Капитолий, в переводе добавлено: **такъ бо въ нихъ обычаи, аще кесарь санъ кому дастъ, нетвърдо есть, дондеже не напишутъ в капитолии, еже протълкүетса цесарьскы жрүть, и тѣмъ твърдо бѹдетъ**. Интерполяция следует непосредственно за сообщением о том, что по избрании Ирода царем все участники сенатского заседания отправились на Капитолийский холм для жертвоприношения и возложения там сенатского решения. Фактически, за исключением глоссы в конце, интерполяция повторяет содержание предшествующего ей отрывка греческого текста, впрочем, с некоторыми смысловыми сдвигами. Цель сенатской процедуры в переводе описана так: **жрети и написати о иродовѣ цесарьствѣ**. Но в оригинале она представлена иначе: $\thetaύσοντες τε καὶ τὸ δόγμα ἀναθήσοντες$, т. е. «чтобы принести жертву и возложить решение», имеется в виду помещение решения в государственный архив (Tabularium). И в переводе, и в интерполяции говорится о написании или подписании сенатского решения, что в обоих случаях как будто предполагает иную процедуру и не обусловлено известным греческим текстом. Исходя из культурных условий домонгольской Руси, едва ли можно думать, что процедура подписания юридического акта была хорошо знакома восточным славянам и соответствующая переделка оригинала с вносимыми в него разъяснениями служила тому, чтобы сделать излагаемый рассказ более понятным. С другой стороны, узкому кругу лиц была известна практика юридических документов, хотя бы в виде договоров X в. Руси с Византией, и доступны сведения о существовании архивов. А. Вайан высказал мнение, что глосса **цесарьскы жрүть** объясняет название Капитолия (Istrin I, с. 43, примеч. 4), однако не привел доказательств этой догадки. Объяснение этого названия через выражение **глава градѹ** дано в хронике Малалы (с. 185, то же ЕЛ-2, с. 78). В действительности глосса относится ко всей процедуре и указывает на жертвоприношение, которое, в согласии с римской практикой того времени, совершал избранник на императорский или царский престол.

28. (I. 424, Мещ. 207, Арх. 367а 27). Фразе славянского текста **оү пинфѣ зажегшиса цркви аполоновѣи, много стажанне исклочивъ, и създа опать** соответствует греч. $\epsilon\mu\pi\eta\sigma\theta\epsilon\nu\ \delta\epsilon\ \tau\omicron\ \Pi\upsilon\theta\iota\omicron\nu\ \iota\delta\iota\omicron\varsigma\ \alpha\nu\alpha\lambda\omega\mu\alpha\sigma\iota\nu\ \acute{\alpha}\mu\epsilon\iota\nu\omicron\nu\ \acute{\alpha}\nu\epsilon\delta\epsilon\iota\mu\alpha\tau\omicron$ «сожженный Пифион собственными издержками еще лучше возвел». Как видно, добавлена глосса, объясняющая название храма Аполлона на Родосе. Странным для квалификации переводчика является отождествление храма с местом,²³ если это не позднейшее искажение.

29. (II.220, Мещ. 264, Арх. 395г 25—29). О соблюдении законов при императоре Клавдии: **аце же кто ѿ законна словесе ѿступаше, и обличьно**

²² Творогов О. В. Летописец Еллинский и Римский. СПб., 1999. Т. 1. С. 191. Далее ссылки на это издание приводятся в тексте: ЕЛ-2, с добавлением страницы.

²³ Bickerman E. Sur la version vieix-russe de Flavius Joseph. P. 180; «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. С. 14.

высть законоучительмъ, то, молчаще и, прогнаху или къ цесареву посылаху. Персона «законоучителя» в языческом Риме внушает сомнения, поскольку слово νομοδιδάσκαλος не известно за пределами Нового Завета (Лк. 5.17, Деян. 5.14, 1 Тим. 1.7).

30. (II.250, Мещ. 267, Арх. 400а 30, 33—34). О Нероне. В его отрицательную характеристику вставлены две синтагмы: иуже оумори гладомъ и сѧ преврати на женскыѧ красоты и похоти. В первой интерполяции имеются в виду брат, жена и мать Нерона, обе интерполяции соответствуют тому, что известно о личной жизни Нерона и не раз сообщается в хронографии.

31. (III.100, Мещ. 298, Арх. 412г 1—4). Об обычаях римской армии: аще же и вазнию, а не промысль одолѣютьъ, [то не творать побѣды, но пущи побѣженна. аще же, помыслившѧ, погрѣшати,] то одолѣнна сѧ имъ <пущи> мнитъ, зане съ промысломъ одолѣни сѣтъ негли внезапцѣ. Этот пассаж имеет следующий смысл: «Если <римляне> побеждают случайно, а не по замыслу, то считают такую победу хуже поражения. Но если по замыслу проигрывают, то считают это лучше победы, раз в согласии со своим замыслом побеждены, а не случайностью» (что дает им в дальнейшем возможность избежать подобных ошибок). Данное место включено в список интерполяций А. А. Пичхадзе, но вместе с тем его можно рассматривать как сравнительно точный пересказ трудного для понимания пассажа греческого оригинала.

32. (III.451, Мещ. 312, Арх. 418а 22—24). Об обычаях римской армии. Казнь за самовольное сражение: оуалернанъ же не смѣ чрѣс заповѣдь игемону битисѧ съ ними [и оубоиташѧ закона римскаго, иже смерти осужаеъ въющаѧ без повелѣнна], аще и одолѣеть. Эту интерполяцию можно рассматривать как комментарий, основанный на контексте.

33. (VII.243, Мещ. 454, Арх. 472г 25—28). Римские дары коммагенскому царю и его сыновьям: Веспасиан вдасть бо имъ дань боле 100 капинъ злата и жизнь цесарьскою и пребытие обилное и сладость и веселие. Если искать этому событию литературные параллели, то можно вспомнить о судьбе царя Иехонии в Вавилоне (4 Царств 25.27—30). Обращает на себя внимание употребление меры веса капъ вместо обычного для перевода талантъ.

Складывается впечатление, что все интерполяции этого раздела, кроме 33, представляют собой комментарий к римской действительности, основанный на тех знаниях, какие переводчик мог извлечь из самого текста или ближайших доступных ему источников (26). Пассаж 33 выглядит как риторическая добавка.

В. Реальный комментарий. Ирод и его окружение

34. (I.328, Мещ. 195, Арх. 359б 16—28). Сон Ирода о колосьях, которые символизируют судьбу его братьев: сонъ же высть такъ. выша 4 класи: пръвыи сѣхъ высть мразомъ, а вторын стояше, а на третии влѣци припадоша и постѣкоша и повлекоша по совѣ. а сказание его тако высть. пръвыи высть класъ фасанлъ, егоже усѣши отравление, вторын же класъ [в Арх. доб.: самъ] высть, еже естъ цѣлъ, третии же носифъ, братъ его, егоже вон постѣкоша и волокоша безъ погрѣвенна.

Сон и его истолкование разрезают единое повествование, вместе с тем они очень точно соответствуют содержанию, развернутому на протяжении нескольких глав. Некоторая странность рассказа заключена в том, что во сне являются четыре колоса, и действительно братьев было четверо — Ирод, Иосиф, Фазаил и Ферора, но сообщается о судьбе лишь трех из них: отравленного прежде Фазаила, убитого накануне Иосифа, о смерти которого Ирод еще не знает, и все еще живого Фероры, имя которого почему-то опущено. О четвертом колосе, самом Ироде, сон предсказания не дает. Переписчик Архивского хронографа добавил слово *самъ*, чтобы отождествить второй колос с Иродом, и эта ошибка унаследована всеми комментаторами. Слово *вълци* обозначает, конечно, чертополох и терн, называемые в других местах волчцами.

Между тем о смерти Фазаила славянская версия сообщает кратко, что он умер, будучи приглашен Пакором в гости (Niese I.271, Мещ. 190, Арх. 356г 30); нет ни малейшего намека на то, что он был отравлен на этом пиру. Напротив, явившись в гости, он обличал Пакора и, вероятно, поэтому был брошен в темницу. Древн. (14.13.10) и Иуд. война (1.13.10, опущено в славянском переводе) сообщают, что Фазаил покончил с собой, но вместе с тем сохраняют версию об отравлении в следующем виде: его попытка самоубийства, когда он расшиб себе голову о каменную стену в темнице, не была успешна, тогда его отравили присланные Антигоном врачи. Рассказав о самоубийстве Фазаила, Иосиф хвалит его за мужество.²⁴ Полное устранение эпизода, как это сделано в славянском переводе, снимает с Фазаила ореол героизма. Если искать в такой редакции какую бы то ни было тенденцию, то таковая может выражать лишь национальные еврейские чаяния, поскольку врагом Ирода и Фазаила, идумеян, в этой борьбе выступает Антигон, представитель Хасмонейской династии.²⁵ Н. А. Мещерский полагал, что сокращение рассказа о героизме Фазаила служит тому, чтобы ярче выделить фигуру Ирода (с. 478). Во всяком случае, сон Ирода в качестве интерполяции не находит себе поддержки в славянском тексте, он отвечает содержанию опущенного греческого пассажа Иуд. войны.

35. (I.332, Мещ. 196, Арх. 359в 12—16). Дом, где Ирод сделал остановку в пути, неожиданно обрушился, что осталось без серьезных последствий: *и възва чюдосудьца, възпрашаа: что се хочеть быти; они же рекоша: будеть ти напасть различнага, но избудеши и спасешисѧ*. Мещерский не включает эпизод в число интерполяций, поскольку в конечном счете славянская версия представляет собой драматизированную передачу оригинала:

²⁴ Ср.: «Мужественная гордость Фазаеля предупредила Антигона: не имея у себя меча и не пользуясь свободой рук, он разбил себе голову о скалу. Этой мужественной смертью <...> он показал себя истинным братом Ирода; он избрал себе конец, достойный его подвигов при жизни. Впрочем, по поводу его смерти существует и другой рассказ. Фазаель, как говорят, только что исцелился от старой раны, но врач, присланный Антигоном будто для лечения, наполнил рану ядом и таким образом лишил его жизни. Верно ли одно ли другое, но первый рассказ о его смерти действительно славен» (*Иосиф Флавий. Иудейская война* / Пер. Я. Л. Чертка. СПб., 1900. С. 63).

²⁵ В «Древностях» (13.10.5—6) Иосиф рассказывает, как фарисеи выразили Иоанну Гиркану I (135—104) недовольство тем, что он соединяет с титулом светского правителя сан первосвященника; это вызвало его гнев и сблизило с саддукеями. Такого же рода претензии предъявлялись сыну Гиркана, Александру-Яннаю (103—76) (Древн. 13.13.5, 13.16.2). Мессиянские претензии Хасмонеев были неоправданны, поскольку они были левиты, а не потомки Иуды и Давида.

τοῦτο καὶ κινδύνων καὶ σωτηρίας κοινὸν ἐπὶ τῷ μέλλοντι πολέμῳ κρίνας εἶναι σημεῖον ὑπὸ τὴν ἔω διεκίνει τὴν στρατιάν «решив, что это есть знак опасностей и одновременно спасения в будущей войне, он <Ирод> на заре поднял войско». Все же разница между оригиналом и переводом так велика, что позволяет думать о возможном использовании какого-то дополнительного источника. Обращение к гадателям противоречило иудейским обычаям и отвечало языческой практике, упоминание об этом могло быть рассчитано исключительно на римского читателя. Если бы вставка принадлежала славянскому переводчику, он употребил бы семантически более внятное слово *вълхвъ*. Слав. *чюдосудьць* является калькой с греческого образца вроде *τερασκóλος* или *τερατοσκóλος* «гадатель», несмотря на прозрачность своей формы семантически оно невнятно. Последнее известно Септуагинте (Втор. 18.11, Зах. 3.8) и отражено в Геннадиевской библии как *смотряри коби, дивовлюдьць*. Хроника Малалы (с. 171) сообщает о том, что Валтасар для разрешения сна призвал *вса вълхвы, звѣдочетца и сносодца*. Сочинение Артемидора *ὄνειροκριτικά* переведено на славянский как *сѣносодьдьць*.²⁶

36. (I.340, Мещ. 197, Арх. 359г 7—8). Добавлено название деревни Авлон, где Ирод мылся в бане: *обита въ селѣ нарицаемомъ авлонѣ*. Пичхадзе (с. 13) предполагает, что название отражает греч. *αἰλὼν* «долина, устье». Понятно, что в этом случае интерполяция не может быть домыслом славянского переводчика. Возможно, что название это представляет собой неудачную попытку передать топоним Голаны (*Γαυλάνη*), что соответствует месту, в котором происходили описываемые события.²⁷

37. (I.341, Мещ. 197, Арх. 359г 18—19). Отсылка к интерполяции 35 после спасения Ирода от убийц: *тоу же прогавила вше храмнина знаменна*.²⁸

38. (I.571, Мещ. 228, Арх. 375а 22—375б 12). В речи, обращенной к Фероре, Ирод обвиняет его жену в том, что она отравила игемона Песия и пыталась отравить его самого. Здесь после слов *всако чарование оустронила* добавлен обширный пассаж: *въ брашно и въ одеждѹ и въ обувѣ и въ ѣздѣ. въспомани, о ферора, какѹ смърть приалъ естъ песиа игѣмонъ, егда ѿ твоихъ хотѣхъ гости. и богѹ заступившѹ ма, не пахъ и послахъ песни, имже окүсивы, искочиста емѹ очи и оудѣса емѹ по члонкѹ разсѣдошася, и, рикающѹ емѹ, въ третни днь издъше. и иногдаже емшюса по оудѣ мнѣ, томъ частѣ оүсше рѹка, да аще бы са не обрѣлъ въ то врѣмѣ сѹрминнѣ змиеногы, и проводъ конь живѣ и вложивъ рѹкѹ мою въ конь скоро, то бы ма оүморила неличною смъртию и чудною. и мѹчихъ конедержителѣ моего и изведе винѹ на нь. и надъ встѣмъ тѣмъ и въ тѣ толико възложила вражство на ма, тако забылъ еси бога и естѣства и братѣства и любовь горациѹ и санъ и чѣсть, юже ти вѣда мон потѣ и глава си. и нынѣ еси ратнѣ на ма и ищеши смърти мнѣ. ферорѹ же не смѣющѹ ни слова изрещи противѹ и трѣпециющѹ зѣло о женѣ, [иродъ рече].*

²⁶ Срезневский. Материалы, s. v.

²⁷ А. Вайан считает, что искажено первичное чтение *ὄπλων* «оружия» (Istrin. Т. I. P. 51). Конъектура не кажется убедительной.

²⁸ В изложении эпизода вкралась ошибка, странная для того хорошего уровня грамотности, каков переводчик проявляет постоянно. Греческий текст имеет такой смысл: «навстречу ему выбежал некто из врагов с мечом, затем другой, третий» (I.340), что передано: *выиндоша ратнии противѹ емѹ съ оружіемъ 30 ихъ* (Арх. 359 г 13—15).

Ни имя военачальника Песии, ни соответствующие эпизоды неизвестны из других источников. Речь Ирода хорошо встроена в контекст, как это видно по обрамляющим вставку словам, которые восходят к известному греческому источнику (они заключены в квадратные скобки). По догадке Эйслера, которую приняли Истрин и Мещерский (с. 53, 486), *сириец змееногий* возник в результате ошибочного понимания греч. ὄφιοκτόνος «заклинатель змей» как ὄφιολοῦς «змееногий». Греч. δράκοντόπους «змееногий» обозначает гигантов, о которых упоминает Пиндар и вслед за ним Мала-ла (с. 20, *змиеногы*). Греческое слово употребляют Климент Александрийский (PG 233D), Григорий Великий (PG 35 653A), греч. ὀφίοπους известно Лукиану.²⁹

39. (I.588, Мещ. 230, Арх. 376а 27—35). Сын Ирода Антипатр жалуется на множество врагов, которые растут как головы Гидры, две интерполяции тесно вплетены в известный греческий текст и объясняют его: *растутъ же на ма и на мои дѣти оудерни главы, [аже иракли сѣчаше мечемъ 100 главъ того звѣри. и коньчынѣн главѣ не дошедъше. опатъ главы растаху, дондеже приа ивлѣа на помощь. ираклѣю сѣкѣщю, ивлѣи прижигаше главнею сѣкомаа мѣста. и тѣмъ преста ростенье главамъ звѣри того.] такоже и азъ отсѣкохъ аристооугла и александра, но тѣмъ нѣсть ми ползы, сѣтъ во иже въ нѣхъ мѣсто сынове ихъ. [а поспѣшьника олѣга не имамъ].* В толкованиях Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова, которые представляют собой самый богатый свод античной мифологии в славянском переводе, эти сведения отсутствуют.

40. (I.673, Мещ. 242, Арх. 380в 39—380г 3). Дополнительные сведения о похоронах Ирода: *а другага 500 носаху родостому въ златыхъ съсѣдѣхъ. и конь 500 въ оутварехъ златыхъ ведаху предъ одромъ и всакого оружиа по 500 златаго.* По мнению Н. А. Мещерского (с. 490), грецизм *родостома* «розовое масло» был известен переводчику из обиходного греческого языка. Греческой формы Мещерский не привел, в «Церемониях» Константина Багрянородного, но в другом контексте употреблено похожее слово *родостάγμα*,³⁰ которое при восприятии на слух могло превратиться в *родостому*. Известно также слово *родостάκτιον* с тем же значением.³¹ Необходимо отметить, что первая фраза интерполяции целиком повторяет предшествующую ей фразу, которая восходит к греческому оригиналу, но также передает его с распространением. Ср. *500 же рабъ носахоу многоцѣнныа драматы въ златыхъ кацѣвахъ*, что соответствует греч. πεντακόσιοι δὲ ἐπ' αὐτοῖς τῶν οἰκετῶν καὶ ἀπελευθέρων ἄροματοφόροι «а за ними пятьсот мирнощцев из рабов и вольноотпущенников». Название сосудов для благовоний и здесь добавлено и тоже является грецизмом, восходя к греч. κάτζίον из ит. cazza «сковорода».³² Перед нами случай двойного перевода с применением средств лексической синонимии.

Все интерполяции этого раздела очевидным образом основаны на дополнительных источниках, разве что последняя могла возникнуть в результате литературного домысла переводчика. Нет уверенности в том, были ли

²⁹ Liddel H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1958. P. 448, 1278.

³⁰ Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. Boston, 1870. P. 971.

³¹ Liddel H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon. P. 1573.

³² Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1967. Т. 2. С. 213.

источники славянскими или иноязычными, попали интерполяции в текст на славянской почве или на греческой. Однако своим литературным характером они отличаются от большей части материала двух первых разделов.

Г. Дополнения военных сцен и воинской риторики

41. (I.348-351, Мещ. 198, Арх. 360а 25—360б 2) При описании осады и предпринятого Иродом штурма Иерусалима в славянском тексте приведен ряд конкретных деталей, отсутствующих в оригинале. а) Осажденные изобретали «все новые средства» (ἀντιμηχανάμενον ἀέτι κώλυμα καινότερον) против осадных орудий, чему соответствует: ставаху пращники противу порокомъ. б) «Ни в чем ином не превосходили они врагов так, как в подкопах» (ἐν οὐδενὶ δ' οὕτως ὡς ἐν ταῖς μεταλλείαις περιήσαν τῶν πολεμίων), чему соответствует и под градъ копающе въ глѣвинѣ бѣо локотѣ. в) «Против вылазок предпринял засады» (πρὸς μὲν τὰς ληστείας ἀντεπενοήθησαν λόχοι), чему соответствует: иродъ же замысли противу забралникомъ стрѣлы, а противу грабацимъ засаду, а противу копающимъ землю вон съ огнемъ. г) «Открыто они не сражались с римлянами из-за очевидной гибели» (φανερῶς μὲν γέ οὐ συνερρήγνυντο τοῖς Ῥωμαίοις ἐπὶ προύπτῳ τῷ θανεῖν), чему соответствует: и исполчившюса ироду заоутра, и вынидоша битѣса и възвратишася, злѣ погивше 20 тысячѣ. е) «Некоторые из избранных <воинов> Ирода, осмелившись взойти на стену, ворвались в город, за ними центурионы Соссия» (τῶν Ἰρώδου τινές ἐπιλέκτων ἐπιβῆναι τοῦ τείχους θαρσήσαντες εἰσπίπτουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἐφ' οἷς ἑκατοντάρχαι Σοσίου), чему соответствует: и по томъ иродовъ мѣжь 50, приемше 15 мѣжь римлянъ сотникъ, и пристѣпиша къ стѣнѣ, нарядивше стрѣлати на забрала и пороки внти. тѣмъже и онѣмъ развѣгшимся, иродовичи же, приставивше многи лѣствницѣ, и влезоша въ градъ, а по нихъ сотници сосневы, <...> и по нихъ вон вси. Если первый и третий пассажи своими дополнениями могут отражать творческий домysel переводчика, то три остальных нельзя объяснить той же причиной. Прибавка числовых данных должна говорить о наличии другого оригинала, чем тот, который известен сегодня. Намек на существование такового содержит текст «Древностей иудейских», где при описании этих же событий сообщается, что «первыми взошли на стену 20 добровольцев, а за ними центурионы Соссия» (Древн. 14.16.2).

42. (II.582, Мещ. 287, Арх. 408б 13—33). Распространение речи Иосифа, обращенной к воинам: вы же храните другъ друга, гнѣвъ, ярость отвръзѣте. аще же кто ѿ меньшихъ съгрѣшитъ, не скоро пострѣкнетеса на на, ни оустремлянтеса на вон, но, предъ гемыны съ тихостию стоаще, ово исправанте, ово же отдаванте. аще же подручници что искривать, рѣчьню мечь оставивше, словесною грозою казните. доволѣеть во равотному наказанне ѿ горькихъ словесъ. аще же, всего пытающе, мсти подобны творите, или, не терпаче виенна, повѣгнутъ къ вашимъ врагомъ а бѣдѣтъ ему приложение силѣ, а вамъ противни, или, обыкше раны или невинна ваша дѣла, бѣдѣтъ больма овндаще и пакостаще.

По мнению Мещерского (с. 57), речь выдержана в духе древнерусских поучений и воинских повестей, поэтому может оцениваться как добавка пере-

водчика. Но добавка эта развивает тему, поднятую автором в начале речи: если хотите победы, откажитесь от несправедливости и разбоя, в войне побеждают честные. Выражение **невинна ваша дѣла** в конце отрывка В. М. Истрин читал **ни вина в. д.**, тогда как Берендс исправил на **лѣннива на в. д.** (Istrin. T. I. P. 196), что принято в переводе П. Паскаля и издании Пичхадзе (ср. также Мещерский, с. 287, примеч. 75). В исправлении, однако, нет необходимости, ибо речь идет о *беспричинных* и необоснованных претензиях, которые высшие могут предъявлять к низшим.

43. (III.235, Мещ. 304, Арх. 414в 40—414г б). Добавочный эпизод осады Иотопаты:

и оутрѹ же бывшѹ, еоуспасианѹ, собравѹ развѣгшихсѹ, поносаше имѹ, зане вѣжаша не предѹ вонны, но предѹ развонники, не стыдѹщесѹ ни воиньскаго закона, ни отъчьскыя похвалы.

44. (IV.37-38, Мещ. 322, Арх. 421в 17, 21—22). При штурме Гамалы центурион Галл с товарищами укрылся от врагов в доме. В переводе дважды добавлено, что все они *оухранились подъ лавицами*.

45. (IV.526, Мещ. 349, Арх. 432а 27—432б 8). Коварство Иакова. Идумей Иаков взялся помочь сикарию Симону захватить Идумею. Он явился к своим и дал преувеличенную оценку воинской силы Симона (*πολλαπλασιονα την στρατιαν εψευδετο*), затем тайно пригласил Симона приблизиться к лагерю идумеев. При появлении войск Симона Иаков бросился в бегство и увлек за собой часть идумеев, остальные разбежались. В переводе этот эпизод развивается по другому сценарию. Иаков преувеличивает в четыре раза военную мощь Симона (**прига три части к сѹщимѹ воемѹ**) и приглашает Симона прийти, оставив позади немного воинов, которые двигались с привязанными к конским хвостам ветвями, отчего поднималась пыль. Идумеи решили, что за видимым отрядом Симона следует еще большее войско, и разбежались. **и к симону посла <Иаков>, да приженеть, назади оставше <требуемая форма ед. числа в рукописях отсутствует> мало, иже повелѣниемъ его <вероятно, Иакова, а не Симона>, къ хвостомѹ привѣзаша хвонники, жинахѹ, да прахѹ великѹ гавитсѹ. и мнѹхѹ, все вон сѹще. наковѹ нача сваритисѹ съ идумѣи, глагола: ци, гробѹ не имѹше, жадаете ли еще и здѣ; они же, да видѣвѹше во а по нихѹ прахѹ, мнѹше задньихѹ волѹ предньихѹ, и развѣгошасѹ.** Не ясно содержание реплики Иакова. В Архивском списке читается **жадаете жиница**; возможно, лучшее чтение сохранил Волоколамский список, где стоит **жадаете леци**. Тогда смысл этой фразы будет: «Разве у вас нет своих гробов, что хотите лечь здесь?». Мещерский (с. 59, 512—513) считает вставку русской из-за слова *хвойники*, которое больше нигде не встречается, тогда как основой мог послужить эпизод Александрии, описывающий подобную воинскую хитрость.³³ Интерполяция носит орнаментальный характер, не меняя конечного результата эпизода.

46. (IV.547, Мещ. 351, Арх. 432в 37—432г б). Военная хитрость Вителлия с применением триболов против конницы Марка Отона в Бедриакской битве, 69 г.: **въ первын же днь одолѣ офонѹ, а въ вторын оуи-**

³³ См.: Истрин В. М. Александрия русских хронографов. М., 1893. С. 59. См. также разбор этого места в работе: Пичхадзе А. А. К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // (наст. том. С. 18—35).

тилии. [помѣта во на ноць трирожна желѣза, прозываютъ тризубѣца, и наутрига исполнившѣе, си рѣчь насыпавѣше путь и поле, творася вѣжати оуитилии. и офонѣ гна с вои по нихѣ. и догнаша на мѣсто, на немъже желѣза посыпана, и охромѣша кони ихѣ. и не бысть льзѣ ни конемѣ вынити, ни самѣмъ. и, възвратившеся, оуитилиевы вои үвиша встѣхѣ лежащихѣ.] офонѣ же, видѣвѣ бывшее, срѣзася. Интерполяция заменила собой краткое объяснение оригинала: «произошла большая резня» (πολλοὺ φόνου γενομένου). Применяемые в подобных случаях колючки для поражения конницы назывались τριβόλος; последнее слово обозначает прежде всего колючие растения, ср. Мф. 7.16, Евр. 6.8, где оно переведено рѣпнѣ, триболь, влѣчьць. Это был шарик с четырьмя шипами. Само выражение трирожна желѣза является попыткой перевести греч. τριβόλος, при этом переводчик исходил из ложного представления, отождествляя первую часть слова с числительным «три», в действительности название растения связано с глаголом τριβω «тереть». Если бы славянин был интерполятор, а не переводчик, он бы понимал ситуацию лучше. Глосса прозываютъ тризубѣца отсутствует в Волоколамском списке и является добавлением переписчика.

Сам вставной эпизод основан на следующем историческом событии. Попытку заманить конницу Отона в засаду предпринял Цецина, военачальник Вителлия. Он разместил в лесу пехоту, а своей коннице приказал обратиться в бегство и увлечь за собой кавалерию противника. Решительного значения для исхода военных действий эта операция не имела.³⁴ Связать воедино историческую реальность и вымысел о применении триболов мог лишь тот, кто знал подлинный ход событий.

47. (V.328, Мещ. 379, Арх. 4436 1—12). Военная хитрость сотника Фоя: на друкю страну, идѣже симонѣ стоаше, нѣкто Фоя сотникѣ призва римскаго воеводу Кериалана, мола, да вдасть емоу рүкү и выиде съ своими. и поковавшѣ каменнү дъскү златомѣ, взывахүть и, да повѣантѣ своимѣ подѣати ю, да ся не раскрѣшитѣ. и ти, видѣвѣшѣ блещание златное, потекоша. и они съ забралѣ пүстиша дъскү и поразиша я. Из-за упоминания известных имен Мещерский (с. 61) допускает, что вставка находилась в греческой рукописи.

48. (VII.29, Мещ. 63, Арх. 466а 11—21). Видение Симону, вождю сикариев: [тогда симонѣ видѣ явление нѣкое въ свѣтлахѣ ризахѣ, пришедше к нему и глаголюще: имже образомѣ оүзрѣ я, тѣмѣ оүкрасися и облѣчися въ перфиру и выинди, а може тя поведү. и авие оужасѣ приметѣ вся оүзрѣвшая тя, и никомуже смѣющү прикоснутися, и оүидеши, каможе хоцеши, без вреда. тогда симонѣ, прельщенѣ вывѣ тѣмѣ видѣниемѣ,] обѣакса въ свѣтлүю ризоу и перфиру и вынре из земаля. Симон изображает призрака, чтобы спастись из римского окружения. Добавка как бы берет его под защиту, приписывая инициативу изобретения этой неудачной хитрости некоему подлинному призраку. Сцена напоминает освобождение ап. Петра из темницы (Деян. 12.6-11), но в пародийном виде. Мещерский (с. 63—64) отождествляет эту интерполяцию с предыдущей по христианской образности и фразеологии.

Из интерполяций этого раздела славянскими можно признать 44 и 45.

³⁴ См.: Плутарх. Сравнительные жизнеописания. М., 1964. Т. 3. С. 424 (Отон, VII).

Д. Дополнения и комментарии религиозно-философского содержания

Две антилатинские диатрибы, которые лишь случайно связаны с текстом.

49. (I. 602, Мещ. 233, Арх. 377а 19—32). таковы бо суть латини: текутъ на мьздоманне и клатву свою преступать дара ради. въ клеветѣ не творатъ грѣха, глаголюще, тако рѣчью молвихомъ, а сами не оубихомъ, мнѣше оканнии, тако тои есть оубинца, иже рукою оубиеть, клевета же и сочѣба и подоучение на друга не оубинство. аще быша разоумѣли законъ божи, древлѣ богъ [во всех рукописях быхъ] показалъ имъ, что есть оубои. но обаче иноплеменници сугъ, а наше оучение прикасаетса имъ.

Интерполяция привязана к следующему тексту: <Антипатр> многи дары вда властелемъ римскимъ и пооустри ихъ писати къ роду хвалу о соетѣ. и приемше дары, [италин, наречемага латина] таку хвалу писаша (Мещ. 233, Арх. 377а 9—10). Слова, заключенные в скобки, также являются интерполяцией. Как показал Мещерский (с. 53—54, 487), принадлежность всего этого материала Иосифу допустить невозможно. Общая тональность обнаруживает тот же безапелляционный и неосновательный стиль, каким в древности велась религиозная полемика; точно так написаны антимусульманские инвективы в летописи под 986 г. Скорее всего, первоначально все три пассажа были маргиналиями, т. е. заметками на полях. Поскольку местом создания перевода признается Юго-Западная Русь, антилатинские выпады могли служить выражению отрицательного отношения славянских грамотеев к политике князя Даниила Галицкого.

50. (I. 605, Мещ. 234, Арх. 377б 33—377в 12). несытъцивосуть имѣниемъ, но аще кто дньсь болѣ имъ въдасть, на оутрии днь болѣ хотѣть. тако не можетъ море исполнитиса, ни адъ насытитиса, ни женскага похоть [ср. Притч. 30.15—16], тако же римляне ненасытъни сугъ имания. въ истинну, пивавцы сугъ соломоньскыа, прѣдавающе животъ и дѹшу на мьздѣ. могутъ же и оудеса своа продаати, и братию, и чада. ови же бѹестью соврацающе безоумие на мѹжство, ови же ласкосердѣствующе на златоимение, такоже врани на трупъ, мнози же и мало чьсо дѣла могутъ и грады продаати, и воеводы своа. но дѣтаниа ихъ преди спишемъ, а нынѣ о предлежащемъ повѣствѹемъ.

Соломоновы пивавцы связаны с Притчами, а также с апокрифической загадкой, включенной, в частности, в послание Климента Смолятича, Изборник XIII в. (РНБ, Q.п.1.13).³⁵ Заключительная фраза интерполяции обещает развитие темы, и, по мнению Н. А. Мещерского (с. 53), она свидетельствует о том, что обе интерполяции принадлежат переводчику. Однако можно думать и о составителе хронографа. Упреки в продажности во второй интерполяции, скорее, объясняются из содержания Иуд. войны и поведения иудеев при осаде их городов, чем относятся к римо-католикам.

51. (I. 354, Мещ. 198, Арх. 360в 2—4). Ирод препятствует входу римлян в Храм, когда после захвата города они бросились в него. Причина этого состоит в том, что невидимаго законъ [не велить видѣти необрѣзаннымъ развѣ нерѣни слугамъ]. Не вполне ясно, о чем идет речь во вставке: либо просто о вхождении в Храм, либо о вхождении в святилище (Святая святых). В первом

³⁵ См.: Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси XI—XIII вв. СПб., 1992. С. 98.

случае запрет распространяется на иноверцев (необрезанных), во втором он касается самих обрезанных (в Арх. как раз читается ни **обрѣзаннымъ**), ибо в святилище дозволялось входить лишь служащему архиерею (форма **нерен** здесь неуместна). Мещерский не включил в число интерполяций.

Интерполятором можно признать переводчика, поскольку условия посещения Храма описаны достаточно верно, но не вполне отчетливо и вне ясной связи с римлянами. Ср. интерполяцию 81.

52. (I.437, Мещ. 209, Арх. 369б 14). Первосвященник Ионафан облекся **въ архирѣнскыя ризы** [и **въ ефѣдъ**]. По мнению Мещерского (с. 483), добавка принадлежит переводчику и отражает его знание предмета.

53. (I.650, Мещ. 239, Арх. 379в 15-38). Добавлена речь двух вероучитель, Иуды и Матфия, о защите Моисеева закона: **градните, мѹжи иудѣистини. мѹжемъ нынѣ врѣмѣ мѹжьствоватьи. да покажемъ, какво благочѣстие имѣемъ на законъ моисѣовъ. да не постыдится родъ нашъ, да не посрамымъ законодавца нашего. имѣемы образъ на подвижение елсазара первого и седми братин маккавѣи и мати нхъ мѹжьствѹюци. антиохъ во, повѣдивъ и поплѣнивъ землю нашу и цѣсарьствѹа надъ нами, тѣми 7-ю отрокъ повѣженъ бысть и оучителемъ старымъ и женою старицею. имже да съподобимса и мы, да не гавимса немощнѣише жены. аще же и мѹчины бѹдемъ о божественон рѣвности, но вѣнць нашъ больми сплѣтеса. аще же оубьютъ ны, то дѹша наша, тѣмнѹ храминѹ оставивъши, къ прадѣдомъ отидеть, идѣже авраамъ и иже ѿ него.**

По стилю речь подобна другим публичным речам этой книги. В ней упоминаются лица, проявившие героизм во время войны с сирийским владычеством (1 Макк. 6.43—47, 2.49—69, 2 Макк. 7). Мещерский (с. 55) и Бикерман³⁶ отмечают, что Иосиф не цитирует Маккавейских книг, поэтому данный пассаж не может принадлежать ему. Действительно, Иосиф относился к фарисеям, а они враждовали с династией Хасмонеев и потому избегали упоминания Маккавейских книг и в конце концов воспрепятствовали их канонизации. Однако Иосиф происходил из рода Хасмонеев, и к тому же, как указывает Мещерский (с. 473), 1 Макк. была одним из главных источников Иосифа при написании первой книги Иуд. войны. Длинный ряд цитат из всех четырех Маккавейских книг в Иуд. войне перечисляется в новейших критических изданиях.³⁷ Ср. также интерполяции 8 и 83.

54. (II.4, Мещ. 244, Арх. 381б 10—13). Архелай подражает Давиду и Соломону милостями, благодаря которым они и удерживали власть, тогда как Ровоам из-за своей жестокости потерял ее: **вѣдаше во, яко давидъ и солонъ ласканиемъ пригаста цесарьство израилево, и сынъ его ровоамъ погѹби же того жестословиемъ своимъ.** О характере Ровоама и его судьбе сообщается в 3 Царств 12.14, 14.25—26. Обращает на себя внимание употребление слова **ласкание** в положительном смысле, что встречается и в других местах славянской версии Иуд. войны и крайне редко за ее пределами; обычно оно значит «лесть, ложь», а в положительном смысле употребляется ми-

³⁶ Bickerman E. Sur la version viex-russe de Flavius Josèphe. P. 182.

³⁷ Flavius Josephus. De bello judaico. Der jüdische Krieg: Griechisch und Deutsch / Hrsg. O. Michel, O. Bauernfeind. Darmstadt, 1969. Bd. 3. S. 130—132. См. также: Cohen S. J. D. Josephus in Galilee and Rome: His Vita and Development as a Historian. Boston, 2002. P. 44—47 (раздел «Иосиф и 1 Маккавейская»).

лостъ. Мещерский (с. 55) считает, что здесь действуют те же мотивы, что в интерполяциях 68 и 69. Однако для христианской традиции Архелай являлся малозначимой фигурой, его объективная историческая оценка могла быть интересна только в близкой к нему среде и в недолгом времени после его правления. Ср. также интерполяцию 71.

55. (II. 92, Мещ. 248, Арх. 383а 12). Иудеи обвиняются в непокорности властям. Добавлено к этому: **Ѡ монсеѧ и доселѣ**. Принадлежит автору или выражает претензию фальсификатора.

56. (II.139, Мещ. 254, Арх. 385в 8—15). Клятва ессеев, в которую введены следующие слова: **и се, стоѧ предѣ дверьми, ротитѣсѧ ротами оужаснами, призываѧ бога живаго и десъницѹ его всемоцнѹю и дѹхъ вожин невмѣстими, серафимъ и херувимъ вездѣ призирающе и всю небеснѹю силу поставляѧ на послушьство**. Мещерский (с. 493) считает, что интерполяция является христианской, ибо она насыщена гимнографической фразеологией. Однако в ней нет ничего чуждого иудаизму.

57. (II.155, Мещ. 255, Арх. 386а 25—26). По мнению ессеев, душа, если «блага есть», то после смерти на **илюсьское поле понесетьсѧ**, что является передачей греч. ἡλύσιον πεδίων «Елисейское поле», место обитания блаженных душ. Таким образом, концепция иудаизма объясняется через понятие эллинистического язычества. В следующем параграфе Иосиф сам прибегает к такому же приему сравнения иудейских и языческих религиозных концепций. Он пишет: «Эта же самая мысль, как мне кажется, высказывается также эллинами, которые своим богатырям, называемым ими героями и полубогами, предоставляют острова блаженных», ср.: **мню же, тако и еллини, тѹ же мысль имѣюще, написаша, о своихъ глаголюще, а дѹша храбрыхъ, нарекше во половы, тавѣ идѹтъ на блаженыѧ острова** (II.156, Мещ. 256, Арх. 386а 35).

58. (II.266, Мещ. 268, Арх. 400в 31—34). О том, что иудаизм не допускает идолов: **имже не достонитѣ никниже образѣ поставити в своемѣ градѣ**.

59. (IV.157, Мещ. 329, Арх. 424б 23—28). Введение аллюзии к Дан 9.27 о разрушении града: **и всѧкое дѣло погивельное и скверное приспѣ въ нихъ. и опустѣние града пристигнетѣ и пророчество скончатѣсѧ еже быти** [во всех рукописях аорист **высть**] **мерзости на мѣстѣ свѧтѣмъ**.

60. (IV.171, Мещ. 330, Арх. 424г 20—24). Пространный пассаж добавлен в обращенную против мятежников речь первосвященника Анана: **аще бы азѣ ино что беззаконное дѣло замыслити, егоже ни человекъ родъ створи от бытия** (вариант: **небытия**) **и доселѣ, ни писаниѧ показаша и исторниѧ предаша**. Вариант **бытия** представлен лишь в Волоколамском списке, который во многих случаях один противостоит всем прочим и дает удовлетворительное чтение (см. Мещерский, с. 509, 510, 518, 519, 523, 525, 528, 531). Так и здесь должно иметься в виду сотворение мира (γένεσις). Чтение с отрицанием больше соответствует славянской фразеологии, поэтому оказалось преобладающим. Мещерский (с. 509) не рассматривает это место как интерполяцию, обращая внимание лишь на то, что слово **исторниѧ** также должно восходить к греческому оригиналу.

61. (IV.407, Мещ. 342, Арх. 429а 7—25). Речь Анана против мятежников, которые забыли иудейские традиции: **и по строптивымъ пѹтемъ ходиша, не въсхотѣвше разѹмѣти ни законъ вожин, ни давидово наказанне, ни соломоново, ни пророческыѧ грозы, ни преподобныхъ мѹжь словеса, иже словомѣ**

и писаниемъ съставиша славу и похвалу добродѣемъ, а злодѣемъ хулу и поругание и мѹку, да быша поревновали имъ, слышащимъ въздвигнути на благое, а злыхъ съ быша гнѹшали и ѿ дѣла ихъ възвратати лице свое. си же наказаниа тѣхъ завергоша за съ, акы время тяжко, по хотѣнню сѣрдьца ихъ ходиша, не поминающе, таже пригаша при нахводоносорѣ пѣвение, ни таже содѣла имъ антиохъ, ни египетъскага работа, ни избавление божие. Вполне корректная интерпретация иудейской традиции.

62. (V.19, Мещ. 360, Арх. 435г 4—5). Оплакивая Иерусалим, ставший жертвой междоусобной войны, Иосиф восклицает: можеша бо паки быти лоучши, аще бо съ помолиши богу и смиришиса предъ нимъ, [егоже съ отметалъ еси не познавъ]. Тема отвергнутого Бога является общей для Ветхого и Нового Заветов, ср. 1 Царств 10.19, Ис. 5.24, Иер. 6.19, Ос. 5.4, Ам. 2.4, Пс. 94.10, Лк. 10.16, 12.9, 17.25, Ин. 1.10, 8.55, 12.48, 16.3, 1Кор. 2.8 и др.

63. (V.355, Мещ. 381, Арх. 444а 16—19). При рассказе о горестной судьбе Иерусалима добавляется упоминание о пророчестве Даниила: и судъ велише погинути неповиннымъ съ виноватыми, и градъ и святое, [по проречению данилову, съ нимже и гавѣ вѣсѣдова божество по чистотѣ его]. Имеется в виду Дан. 9.24—27 (ср. интерполяцию 73). Словом святое обозначен, вероятно, Храм. Мещерский (с. 61) ставит в сравнение интерполяцию 61, приписывая и ту, и другую переводчику. Для этого нет видимых оснований.

64. (V.389, Мещ. 384, Арх. 445б 21—22). Кир отпустил евреев из Вавилонского плена по просьбе Даниила: ѿпусти ѿ по даниловѣ мольбѣ. В Волоколамском списке первые два слова отсутствуют, однако имя Даниила, имеющее тут ключевое значение, есть. Мещерский не включает в список интерполяций. Даниил нередко вспоминается в апокрифической литературе в связи с прекращением Вавилонского плена. Так, в книге Иосиппон, 9д—10а, сообщается, что Навуходоносор дает поручение Даниилу восстановить Храм, но тот отказывается по причине преклонного возраста и его заменяет Зоровавель.³⁸ Интересующее нас сообщение о просьбе Даниила содержится в сврейских толкованиях на Песнь песней (Schir ha-Schirim rab. 5.4), а также, что в данном случае важнее, в самом хронографе, а именно в Хронике Малалы (с. 176): <Киръ> ѿпусти же ѿ <евреев>, данилоу молвьшоу и (Арх. хрон., л. 302 об., Вил. хрон., л. 442 об.).

65. (V.565, Мещ. 395, Арх. 449и 25). Ограбив Храм, зилоты мазахуца масломъ паче ина, [еже есть мѣра 6 литрънага]. Объяснение размера сврейской меры жидкости *гин* в греческом тексте отсутствует.

66. (VII.99, Мещ. 443, Арх. 468б 28—30). В реке Савватик (Самбатсион) находится жемчуг: егдаже сѹхо вываеть мѣсто его, обрѣтаютьса на немъ бисери дровни. Эта легендарная река, согласно Плинию и множеству талмудических источников, по субботам не течет, но в версии Иосифа, напротив, она течет лишь по субботам. По некоторым легендам, река эта наполнена не водой, а камнями и песком, откуда уже недалеко и до мелкого бисера. А. Н. Вселовский допускал, что легенда о реке отразилась у славян в форме Сафат-реки.³⁹

³⁸ *Flusser D.* The Josippon [Josephus Gorionides]. Jerusalem, 1978. P. 35 (на иврите).

³⁹ Подборку сведений о реке Самбатсион см.: *Архипов А. А.* Об одном древнем названии Киева // Вопросы русского языкознания. М., 1981. Вып. 5. С. 224—240. Перепечатано в кн.: *Архипов А.* По ту сторону Самбатсиона. Berkeley, 1995. С. 71—96.

67. (VII.432, Мещ. 466, Арх. 477г 32—34). Около 160 г. до Р. Х. иерей Ония IV построил в Леонтополе у Александрии иудейский храм, что было сделано во исполнение пророчества Исаии о том, что **мужь иудѣянинъ съзиждеть въ египтѣ цркъвь**. Это высказывание Иосифа представляет собой трактовку Ис. 19.19—20, где сказано, что в Египте явится жертвенник Господу и что Господь пошлет им (иудеям Египта) мужа-спасителя. Обычно это пророчество трактуется в мессианском смысле и связывается с младенцем Иисусом и его возвращением из Египта на родину. К этому славянская версия прибавляет пересказ следующего стиха (19.21): **и прославитса поклоненъ воудеть в египетскыхъ странахъ богъ**. Перед нами столь свободная трактовка греческого текста Септуагинты (где сказано «знаем будет египтянам Бог», $\gamma\omega\sigma\tau\omicron\varsigma \epsilon\sigma\tau\alpha\iota \kappa\acute{o}\rho\iota\omicron\varsigma \tau\omicron\iota\varsigma \alpha\iota\upsilon\upsilon\lambda\tau\iota\omicron\iota\varsigma$), что связать его с какой-либо известной славянской версией невозможно.

68. (I.610, Мещ. 234, Арх. 377в 16—21). Антипатр предчувствует беды, это объясняется следующим образом: **дүхъ бо есть божественный и скоро очютитъ, гаже от бога бѹдетъ, гаже и безсловесное, ѿ аера дүха имѣюще, прѣже челоуѣкъ разумѣюще, гаже от аера вываема**. В Иуд. войне Иосиф передает мнение о том, что душа человека приходит от эфира и к нему возвращается после смерти: однажды этот взгляд приписан ессеям (II.154, Мещ. 255, Арх. 386а 18), другой раз Титу (VI.47, Мещ. 400, Арх. 451в 9—11). Отсюда можно заключить, что сам Иосиф его не разделяет. В Библии по этому вопросу сказано следующее: «Возвратится прах в землю, <...> а дух возвратится к Богу, который его дал» (Еккл. 12.7), «Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?» (Еккл. 3.22). Хотя последнее суждение звучит вопросом, оно связано с представлением о том, что «душа тела в крови» (Лев. 17.11), поэтому кровь жертвенных животных изливается на землю, в ту стихию, с которой она связана своим происхождением. 3 Енох 43—44 говорит о том, что душа приходит с неба и туда же по смерти праведника возвращается.⁴⁰ В сочинение Евсевия Кесарийского *Præparatio evangelica* (7.5.14—15) при обсуждении взглядов Филона входит рассуждение о том, что душа бессловесных животных создана из воздуха (PG. T. 21. Col. 560).

В разделе религиозных интерполяций наибольшее количество случаев не оставляет впечатления ясности о причинах своего появления и об источниках, какими могли пользоваться интерполяторы. Сомнения не вызывает славянское происхождение вставок 49 и 50. Возможность использования Хроники Малалы как источника (64) также может говорить в пользу переводчика. Более вероятно, что вставка 57 рассчитана на римского читателя, а не на славянина.

Е. Тема судьбы и воздаяния

69. (I.640, Мещ. 238, Арх. 379б1—16). О божественном воздаянии. После сцены убийства Иродом своего сына Антипатра вставлено следующее рассуждение: **тѣмъ достоинъ дивитиса божественному оүсмотренню, како**

⁴⁰ См.: The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. J. H. Charlesworth. New York et al., 1983. Vol. 1. P. 245.

въздаваетъ противу злу зло а противу добру добро. и не мощно члвкѹ оукрытисѹ вседержителноѹ его десници, ни законному, ни беззаконному, но паче призираетъ око его преславное на законных. и авраамъ бо, прадѣдъ рода нашего, ѿ своеа земли выведенъ бысть, зане преобидѣ брата своего въ раздѣление предѣлъ своихъ. а имже съгрѣши, тѣмже приа казнъ. и паки за послушание его вда ему землю обѣтованную.

По мнению Н. А. Мещерского (с. 54, 488), в этой интерполяции сказывается христианская и летописная идеология. Но следует отметить, что рассуждение о преступлении и наказании, согласное с правом возмездия (*ius talionis*), отвечает ветхозаветной идеологии, равно как и название Авраама предком. Разделение людей на подзаконных и беззаконных, хотя использовано ап. Павлом в Послании к римлянам, также отражает позицию иудаизма. Трактовка событий, описанных в Быт. 13.8—12, отличается своеобразием: во-первых, Лот назван братом Авраама, а не племянником, во-вторых, утверждается, что разделение земли между ними произведено несправедливо, в-третьих, возмездием за эту несправедливость оказывается временная утрата Авраамом обетованной земли (если имеется в виду его переселение в Египет, описанное в Быт. 12.10—20, то оно было прежде разделения земель, его столкновение с Авимелехом (22.25), произошло из-за колодца), в-четвертых, за его покорность земля ему возвращается. Эта интерпретация противоречит и рассказу Библии, и Иосифу, который ставит в заслугу Аврааму, что при разделе земли он отдал Лоту плодородные равнины у Иордана, а себе взял гористый Хеврон (Древн. 1.8.3), и святоотеческой традиции, которая вслед за Быт. 13.10 неизменно сравнивает Содом, полученный Лотом, с раем.⁴¹ Впрочем, в сцене деления земли, как она описана в хронографах и Палее, Авраам и Лот названы братьями: да не будетъ свара между мною и между тобою, <...> такъ члвк брата есва совѣ <...> и разлѣчистасѹ брата о себе (Виленск., л. 56 об., Арх., л. 44, то же в Палее, собр. Барсова, 619, л. 15 об.). При пересказе Быт. 14.12 о пленении содомскими царями Лота говорится: погаша же и лота, брата авраамла (Барс. 619, л. 16).⁴² В еврейском мидраше (толковании) на книгу Бытия «Берешит раба» усилена негативная оценка столкновения пастухов Авраама и Лота (Быт 13.7); здесь сцена заканчивается гневной репликой Лота: «Я ухожу отсюда. Не хочу я знать ни тебя, ни твоего Бога».⁴³ Источники для остального мне неизвестны.

70. (I.656, Мещ. 240, Арх. 379г 36—380а 4). Болезнь Ирода как наказание за грех блудодеяния: око бо вожие невидимо призрѣ на грѣхы его. оскверни бо цесарьство кровопролитиемъ и блудствомъ съ чюжими женами, такъ вѣществова инѣхъ. и тѣмъ своа чада своима рѹкама изъби. и зане не щадаше своего тѣла на свое блудство, приа такѹ болѣзнь злѹю. Упоминается убийство Иродом своих детей, но не вифлеемских младенцев, что непременно ожидалось бы, если бы интерполяция принадлежала христианину.

⁴¹ См.: *Petit Fr.* La chaîne sur la Genèse / Édition intégrale. Lovanii, 1995. Т. 3. P. 22.

⁴² Едва ли это значит, что хронограф или Палея были источниками интерполяции, коль скоро остальные сведения ими не подтверждаются. Братом Авраама назван Лот и в апокрифе «Завет Авраама», см. в славянском переводе: *Тихомиров Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. М., 1858. Т. 1. С. 82 (здесь это произведение названо «Смерть Авраама»). Это же чтение известно греческой традиции апокрифа. См.: *The Old Testament Pseudepigrapha.* P. 898.

⁴³ *Левнер И. Б.* Еврейские легенды по Талмуду, мидрашам и другим первоисточникам. Варшава, 1903. С. 47.

71. (IV.362, Мещ. 339, Арх. 428а 4—10). Иерусалим наказан за убийство праведников: не нигера ради единого, но инѣхъ ради праведникъ оубиенныхъ при родѣ и при архелан и при антипѣ и при пилатѣ и при агрипѣ и доселѣ. Вновь звучит тема исторического возмездия. Перечень правителей выдержан в хронологическом порядке: Ирод (умер в 4 г. до Р. Х.), Архелай (умер в 6 г.), Ирод Антипа (тетрарх Галилеи в 4—39 гг.), Пилат (приблизительно 19—37 гг.)⁴⁴ и Агриппа (умер в 44 г.). В параллель к этому месту Мещерский (с. 59) отмечает, что со ссылкой на «Древности» Ориген связывает разрушение Иерусалима с убийством Иакова, брата Господня (сообщение об этом сохранил Евсевий в «Церковной истории» 2.23.19). Соответствующее место содержит сообщение о том, что первосвященник Анан «собрал Синедрион и представил ему Иакова, брата Иисуса, именуемого Помазанником, равно как некоторых других лиц, обвинил их в нарушении законов и приговорил к побитию камнями» (Древн. 20.9.1). За это превышение полномочий Анан был смещен со своей должности царем Агриппой. Это был тот самый Анан, который пользовался симпатией Иосифа как противник зилотов и оказался втянут в споры с невежественным Луем. См. интерполяции 73 и 74. Интерполяция отражает традиционную христианскую позицию.

72. (VI.310, Мещ. 421-2, Арх. 460а 34—38). Автор полагает, что Бог делает все для нашего спасения. К этому добавлено: богъ знамениа гнѣвнаа показаа, да быша разумѣли людие божин гнѣвъ, и престанутъ ѿ своеа злобы и тѣмь оумолать бога.

Ярко выделяющаяся тема судьбы и божественного воздаяния равным образом характерна для иудаизма и христианства. Какие-либо определенные доводы, чтобы характеризовать интерполяции этого раздела по их происхождению, отсутствуют.

Ж. Христологические добавления

73. (I.367, Мещ. 199-200, Арх. 360г 23—361б 21). Недовольство иереев Иродом.

[1] авие нерѣи скръвѣаше и тужаше другъ другу отан, не смѣваху бо иродовыхъ припатель ради, глаголаху бо: законъ намъ не велитъ иноплеменика цьсаря имѣти, но чаемъ помазаника кротъка ѿ давдова колѣна, а ирода знаемъ аравитянина сѹца необрѣзана. [2] помазаникъ наречетса кротокъ, а съ испълнитъ кровню всю землю нашу. при помазаницѣ было хромымъ ходити и слѣпымъ прозирати [ср. Мф. 11.5, Лк. 7.22], оубогымъ овогатѣти. и при семъ здравіи хроми быша, видѹщи ослапоша, богати обницаша. [3] что си есть; или како пророци сългаша; пророци писаша, тако не оскѹдѣтѣтъ князь ѿ иуды [Быт. 49.10], дондеже придетъ, емѹже ѿдано есть, на того языци оуповають [Ис. 11.10]. [4] а съ ли есть оупованіе языкомъ; мы бо безаконна его ненавидимъ. языци ли хотѣтъ на нь оуповати; [5] оубы намъ, тако оставилъ ны есть богъ, и забвени есмы ѿ него, и хошетъ предати ны на опустѣніе и на пагѹбѹ. [6] не тако при навходоносорѣ и антиосѣ, тогда бо и пророци людемъ были

⁴⁴ Schwartz D. R. Pontius Pilate // The Anchor Bible Dictionary. New York et al., 1992. Т. 5. P. 396—397.

оучителиве и овѣщаху о плѣнѣ и о възвращении, а нынѣ ни есть кого въпрашати, ни о комъ сѧ оутѣшити. [7] и ѿвѣщавъ же ананъ иерѣи рече имъ: азъ книги всѧ вѣмь. егда виашасѧ иродъ предъ градомъ, николиже не приахъ въ оумѣ, тако попустилъ и богъ црствовати надъ нами. [8] нынѣ же разумѣю, тако близъ опустѣние наше. и рассмотрите данилово пророчество. пишеть бо, тако по възвращении постоитъ градъ иерсломъ 70 недѣль лѣтнихъ [Дан. 9.24—27], таже сѣтъ 400 лѣтъ и 90, и по тѣхъ лѣтѣхъ опустѣеть. и рацли лѣта и вистъ тако.⁴⁵ [9] и ѿвѣщавъ же нонафии рече: лѣтънаа числа така сѣтъ, тако и рекохомъ. а сватын сватъ кдѣ есть; сего бо ирода не можетъ нареци сватаго, кровопицца и скврѣна. [10] единъ же ѿ нихъ, именемъ лѣи, хотѧ премѣдрити ихъ, и глагола имъ, что тазыкомъ его попадаше, не от книгъ, но васною рѣчью. [11] они же, книжници сѣще, почаша нскати времени, когда сватын придетъ, а лѣеви рѣчи възгнѣшашасѧ, рекше: оуха ти есть во ртѣ, а кость въ головѣ. тогожь дѣла рекан емѣ, тако из ноши заоутрыкаше рано, а голова его отагчала питиемъ, такоже и кость. [12] онъ же, посрамивсѧ, вѣжа къ ироду и повѣда емѣ рѣчи иерѣискыа, иже мѣвниша на нь. иродъ же, пославъ ноцию, и постѣче ѧ всѧ отан людии, да не смѣтатсѧ, а инѣхъ постави.

В ст. 1 иереи выражают недовольство тем, что иноплеменник оказался царем Иудеи. Действительно, Ирод был идумеем (потомком Исава), иудаизм принял его дед Антипатр. Сам Иосиф не придавал значения происхождению Ирода. Так, в Древн. 20.7 он сообщает о том, что иудеи требовали себе первенства, вследствие того что основатель Цезарей, царь Ирод, был иудейского происхождения. Ср., однако, ЕЛ-2, с. 201: «Ирод, иноплеменникъ сын, обрезаея и нача владети Июдеею». В ст. 2 и 9 обсуждается возможность рассматривать Ирода как Помазанника (Мессию, Христа). Кандидатура Ирода отвергается, поскольку, согласно мессианским ожиданиям, и царь, и Помазанник должны быть из потомков Давида. Присутствие здесь аллюзии к Новому Завету несовместимо с авторством Иосифа. Слово *помазаникъ* было малоупотребительно в славянских текстах и практически неизвестно в том значении иудейского Мессии, как оно применяется здесь.⁴⁶ Заимствованное из еврейского слово *машиахъ* использовалось лишь в полемике с иудаизмом для обозначения антихриста.⁴⁷ Цитата из Быт. 49.10 точно соответствует чтению славянского паримийника, в четъем переводе *не коньчитъсѧ*. В ст. 6 речь идет о разрушении Храма вавилонским царем Навуходоносором в 587 г. и осквернении его сирийским царем Антиохом IV Эпифаном в 169 г. Согласно обычным представлениям евреев, последними пророками были Аггей, Захария и Малахия, около 515 г., так что утверждение о пророках-учителях эпохи Антиоха оказывается в противоречии с этим убеждением; его, впрочем, не вполне разделяли фарисеи.⁴⁸ Упомянутый в ст. 7 иерей Анан появляется

⁴⁵ В Арх. вместо *так*о читается: 30 лѣтъ и 4.

⁴⁶ См. Срезневский. Материалы; Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1990. Вып. 16. S. v.

⁴⁷ Так слово употребляется в сборнике РНБ, Q.п.1.18, XIII в. и Коломенской палее 1404 г. См.: Алексеев А. А. Молитва Иуды // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 241; *Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси. München, 2000. С. 115.

⁴⁸ См.: *Orlinsky H. M.* The Septuagint and Its Hebrew text // The Cambridge History of Judaism. Cambridge, 1989. Vol. 2. P. 534—535.

неоднократно на страницах Иуд. войны, он пользуется сочувствием Иосифа за свою оппозицию зилотам, он пророчествует о гибели Храма (Niese IV.162, Мещ. 330, Арх. 424в 5); см. интерполяции 7, 60, 61, 71. В этом стихе говорится об осаде Иродом Иерусалима, которая длилась пять месяцев (см. I.351, Мещ. 198, Арх. 360а 40, см. интерполяции 2, 41).

В ст. 7—8 обсуждается мессианское пророчество Даниила о семидесяти седминах. В Дан 9.24 говорится о том, что 70 седмин, т. е. 490 лет, понадобится на то, чтобы настало торжество правды, в 9.25 сказано, что 69 седмин, т. е. 483 года, пройдет от начала строительства II Храма до Помазанника, в 9.26 сказано, что после 62 седмин, т. е. 434 лет, Помазанник будет предан смерти. Все эти даты как-то соотносятся с эпохой Маккавеев, 166—160 гг. до Р.Х., когда написана книга Даниила, и довольно плохо соотносятся с мессией Иисусом из Назарета. Но последнюю из них Ипполит Римский (†236) в своем толковании на книгу Даниила (PG. Т. X, col. 633—699) связал с рождением Иисуса, которое по этому расчету произошло через 434 года после восстановления иерусалимских стен при Эзре и Неемии (Неем. 6.15) и имело место в 4 г. до Р. Х. Эта трактовка всеобщее принята; она согласована с рассказом Евангелия от Матфея об избииении вифлеемских младенцев, которое было осуществлено по приказу Ирода Великого, а он умер в 4 г. до Р. Х. В славянской письменности эти хронологические выкладки были известны начиная с X в. по переводу толкований Ипполита на книгу Даниила, по пересказу в Хронике Амартола, по Троицкому хронографу и др.⁴⁹ Согласно с ними, рождение Иисуса датируется 33-м годом правления Ирода,⁵⁰ а он захватил власть в 37 г. до Р. Х.

Постройка II Храма осуществлена около 515 г. до Р.Х. при пророках Захарии и Малахии, до его окончательного разрушения в 70 г. прошло, таким образом, 585 лет. В чем заключался расчет, произведенный иереями в этом эпизоде, не ясно. Их заговор приурочен к аравийскому походу Ирода, осуществленному в 32—31 гг. (см. Иуд. война 1.19.2), когда до разрушения Храма и Иерусалима остается целое столетие. Пытаясь найти Помазанника, о котором сказано в Дан. 9.25—26, они обсуждают фигуру Ирода. Иосиф Флавий отметил, что мессианские чаяния эпохи обращались на Ферору, брата Ирода (Древн. 17.2.4);⁵¹ его молчание относительно Ирода могло быть вызвано тем, что в Иуд. войне Иосиф выступает сторонником Рима и потому проводит апологию Ирода, верного союзника Рима; говорить о его мессианских претензиях значило бы выставить его в глазах римлян мятежником.⁵² Сведения о мессианских претензиях Ирода сохранила более поздняя эпоха: впервые о них говорит Епифаний Кипрский в своем сочинении «Панарий» (или «Панарион»), глава 20, написанном после 367 г.; веры в мессианское назначение Ирода держалась секта иродиан (PG. Т. 41. Col. 269).⁵³ С этим местом

⁴⁹ См.: *Евсеев И. Е.* Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. С. XXXVII; *Творогов О. В.* 1) Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 266; 2) Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 299.

⁵⁰ Соответствующие материалы см.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. С. 81; *Водолазкин Е. Г.* Хронология русской хронографии. Ч. 2 // ТОДРЛ. Л., 1999. Т. 49. С. 9—15.

⁵¹ *Mowinkel S.* He That Cometh: The Messiah Concept in the Old Testament and Later Judaism. Grand Rapids, 2005. P. 284.

⁵² *Feldman L. H.* Josephus // The Anchor Bible Dictionary. 1992. Vol. 3. P. 989.

⁵³ *Bickerman E.* Sur la version.... P. 188.

согласована интерполяция 89. В Арх. хронографе в эпизод внесена вставка с цифрой в 34 г.; она плохо согласуется с содержанием стиха и, вполне очевидно, произведена переписчиком этого списка и объясняется вышеупомянутым толкованием Ипполита, однако передает его с искажениями.⁵⁴

Имя Ионатана (ст. 9) носили два первосвященника — брат Иуды Маккавея, который вел мужественную войну с Сирией и добился хороших отношений с Римом (Древн. 13.1—6, ср. 1 Макк. 9—10, 12—13), и Ионатан, ставший жертвой ненавистных Иосифу сикариев (Niese II.256, Мещ. 267, Арх. 400б 18, подробнес Древн. 19.7.4, 20.8.5). Неизвестный из других источников иерей Луи (ст. 10) является, по всей вероятности, вымышленной фигурой. Это имя в форме **Луи** (Левий), впрочем, встречается в Иуд. войне (II.585, Мещ. 287, Арх. 408в 2—3): его носил отец Иоанна из Гискалы, вождя зилотов, последний был заклятым врагом Иосифа и отличался, согласно характеристике Иосифа, низостью; отец зилота Иоанна мог действительно жить в эпоху Ирода. За фигурой Луя стоит определенная реальность. В 23 г. до Р. Х. Ирод женился на Мариамне II, чей отец Боэт (Бозтус или Симон Боэт) занял по протекции Ирода должность первосвященника (Древн. 15.9.3). С этим Бозтом связана секта или группировка бозтусеев, она была близка к саддукеям, лояльна Ироду, враждебна фарисеям и прославилась своим невежеством, поэтому отрицательно характеризуется в Талмуде.⁵⁵

Образная инвектива 11-го стиха представляет собой значительную трудность. Экспрессивная по форме и содержанию, она кажется пословицей, на что обратил внимание Мещерский (с. 52). Сопровождающее ее пояснение говорит о том, что она не пользовалась широким распространением. Ее можно понимать так, что у Лую находится суп во рту и кость (из супа?) в голове,⁵⁶ из-за чего его речь невнятна. Но такое понимание не согласуется с предлагаемым здесь же объяснением, которое связывает это выражение с тем, что Луй рано с утра ел и много пил, потому «голова его была тяжела от питья, как кость». Иначе говоря, Луй был обжора и пьяница и вследствие этого невежда. Обнаружить такую пословицу в доступных источниках мне не удалось, так что приходится ограничиться приведением возможных параллелей. Так, по представлениям, отраженным в древнееврейской письменности, кость впитывает в себя всякого рода жидкости, в их числе и вино. Например, в одном из судов Соломона кость впитывает в себя кровь;⁵⁷ в Талмуде (трактат «Нидда») находим рассуждение о том, что кости впитывают в себя выпитое вино, и у того, кто пьет неразбавленное вино, кости черные, как обожженные, у того, кто пьет правильно смешанное вино, кости сочные.⁵⁸ Вероятно, кость в голове пьяницы служит вместилищем выпитого вина. Соображения о том,

⁵⁴ Е. Бикерман (Ibid. P. 189) говорит о добавке Арх. списка так, как если бы она принадлежала славянскому архетипу; то же: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. С. 14.

⁵⁵ Finkelstein L. Pharisaic Leadership after the Great Synagogue (170 B.C.E. 135 C.E.) // The Cambridge History of Judaism. Cambridge, 1989. Vol. 2. P. 273—274. См. также: Еврейская энциклопедия. СПб.: Брокгауз и Ефрон, s. a. Т. 4. Стб. 861—865.

⁵⁶ Ср. перевод П. Паскаля: «Tu as de la soupe dans le bec, et le l'os dans la tête» (Istrin. Т. 1. P. 57), и англ. перевод: «You have broth in your mouth and (a) bone in your head» (p. 172).

⁵⁷ См. древнерусский текст: БЛДР. СПб., 1999. Т. 3. С. 186 (публикация Г. М. Прохорова).

⁵⁸ См.: Plenus Aruch. Targum-Talmudico-Midrash Lexicon / Ed. A. Kohut. Vienna, 1890. Vol. 6. P. 5; Jastrow M. A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Philadelphia, 1903. P. 948; Еврейская энциклопедия. СПб., s. a. Т. 5. Стб. 618.

что человек думает не сердцем, а головным мозгом впервые были высказаны греческим врачом Галеном (129—199), находят они отражение и в Талмуде, где к глупцу применяется изречение, что у него «нет мозга в черепе».⁵⁹ Кость в голове оказывается на месте мозга. Что же касается рта, то в нем у невежды должна находиться не уха, как дают все рукописи, а ухо. Ухо является органом постижения мира, особенно мудрости, как это бывает в процессе обучения, когда ученик слушает учителя. Ср. Притч. 2.2: «Ухо твое сделаешь внимательным к мудрости, наклонишь сердце к размышлению»; 5.1: «...внимай мудрости моей, приклони ухо твое к разуму моему»; 15.31: «Ухо, внимающее учению жизни, в среде мудрых пребудет оно»; 18.15: «...ухо мудрых ищет знания». Выражение «ухо во рту» могло бы означать, что у обжоры рот заменяет орган познания.

Сообщение ст. 12 о казне иереев соответствует тому, что Ирод после занятия Иерусалима в 37 г. до Р.Х. казнил почти весь состав Синагедриона. См. Древн. 14.9.4 и 15.1.1, в Иуд. войне сведения об этом отсутствуют.

74. (I.400, Мещ. 204—206, Арх. 3656 12—366в 4). Волхвы возвещают Ироду рождение царя.

Иуд. война не единственное произведение, в состав которого входит этот пассаж. В составе «Слова на рождество Христово о пришествии волхвов» похожий рассказ опубликовал И. Я. Порфирьев по одной из Соловецких рукописей.⁶⁰ В составе другого Слова на Рождество, ложно надписанного именем Иоанна Златоуста, также читается сходная история.⁶¹ Однако точно совпадающий текст интерполирован в «Сказание Афродитиана» в сборнике 116 Мелецкого монастыря начала XVI в. и опубликован В. П. Адриановой-Перетц.⁶² Более того, здесь он сохраняет начало истории, потерянное в списках Иуд. войны.⁶³ Ниже мы приводим этот текст по изданиям Мещерского и Пичхадзе с добавлением начала и заключительной фразы по публикации Адриановой-Перетц,⁶⁴ из последней в скобках приведены также немногие значимые разночтения.

[1] Приидоша к нему послы от Персиды с великими дар'ми, хотяще поклонитися сынови его рождышемуся, и глаголаша ему: «О, царю Ироде, мы

⁵⁹ *Jastrow M. Dictionary...* P. 740.

⁶⁰ *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 155—164.

⁶¹ ВМЧ. Декабрь. Стб. 2305—2308 (выпуск опубликован в 1912 г.). Ср.: Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI—XVI веков: Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевичус. СПб., 1998. № 263.

⁶² *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке: (Украинские переводы «Хождения» игумсна Даниила и «Сказания Афродитиана») // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 245—299.

⁶³ Этот интерполированный вариант «Сказания Афродитиана» сохранился также в сборнике Шишатовского монастыря и издан С. Новаковичем (*Starine*. 1878. Кн. 10. S. 72—89). В украинской переработке XVI в. издан по сборнику Почаевской лавры 9 Адриановой-Перетц параллельно с текстом мелецкого сборника. Переработанный в составе гомилий текст известен и в других списках. Адрианова-Перетц называет сборник Синодального собрания 324 (Из истории русско-украинских литературных связей..., примеч. 40).

⁶⁴ *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей... С. 293—296. Этот текст вместе с украинской переработкой по публикации В. П. Адриановой-Перетц перепечатал А. Г. Бобров в своей книге «Апокрифическое „Сказание Афродитиана“ в литературе и книжности Древней Руси» (СПб., 1994. С. 105—115). Благодарю А. Г. Боброва за то, что он обратил мое внимание на систематическое включение апокрифа в рождественские гомилии.

творимъ, како безъ отца родитиса томѹ. [22] иродъ же рече: како може изискати; [23] и рече лѹи [Луей] : послѹи по всей землѹ иудѣистѣи, елико бѹдетъ отроческъ полъ родилса, по неже прѣси видѣша звѣзду и до сего днѣ, то извѣи все [доб.: младенца]. тѹ бѹдетъ и тон оубиенъ. и бѹдетъ ти царство крѣпко и твоимъ сыномъ и до правнѹкъ твоихъ. [24] и авие посла проповѣдники по всей землѹ, да принесѹтъ всакъ мужескъ полъ, елико родилса Ѡселѣ и до третнаго лѣта, на чьсть и на златоманне. [25] испытавъ, аще бѹдетъ кто родилса безъ отца, творѹ, како понметъ и въ сына мѣсто и поставити и царемъ. [26] и понеже не вѣдаша ниединаго таковаго бывша, и повелѣ, да извѣютъ всѹ б темъ и три тысящи младенецъ. [27] плачюшимъ же сѹ имъ и въпиюшимъ всѣмъ кровопролитниа ради, пристѹпивше же иерѣи моллахѹтса емѹ, да отпѹститъ неповинныа, но паче погрозитса на нѹ, да оумлчатъ. [28] и они, падше ниць, и лежахѹ до шестаго часа прѣдъ ногама его, и одолѣвашеть гарость царева. [29] и по томъ въставше, рекоша емѹ: послѹшан рабъ своихъ, да оущедритъ тѹ вышьнии. писано есть, како Ѡ вифлеома раждаетса помазаникъ [Мих. 5.2]. даже не имаши милосердѹи на своихъ рабѣхъ, да вифлеомскыа отроки извѣи, а прочаѹ отпѹсти. и повелѣ, и извѣиша всѹ отроки вифлеомскыа.

[30] и кленяхѹт и, да тако сам безчадствуется.

Перед нами законченное и полное произведение того типа, какой называют новозаветным апокрифом. В начале недостает заглавия, поэтому оно кажется ущербным, замена имени царя Ирода местоимением «ему» связана с тем, что предшествующая фраза, принадлежащая «Сказанию Афродитиана» имеет такой вид: «царь же (Персии. — А. А.), ни мало помедлив, пусти сущаа волхвы под царством его з дары, звезде наставльши». На своем месте в Иуд. войне интерполяция должна была вводиться обычной хронографической формулой: «В то же время». Четвертый стих, которым начинается текст в Иуд. войне, здесь испорчен, мы публикуем оба его вида. Порфирьев считал, что опубликованное им Слово основано на «Сказании Афродитиана»,⁶⁵ само оно вследствие общего сходства содержания могло послужить базой для настоящего апокрифа. Вопрос этот нуждается в тщательном исследовании, впрочем, не исключено, что решение его не будет получено при теперешней источниковедческой базе. В двух названных гомилиях нет самой характерной особенности этой истории — фигуры иерея Луя.

При обзоре Архивского хронографа, В. М. Истрин, знакомый с публикацией Порфирьева, отнес апокриф не к Иуд. войне, а к хронографу,⁶⁶ поэтому не включил его в свою публикацию текста. Мещерский (с. 52), напротив, отметил, что благодаря фигуре Луя, появляющейся в интерполяциях 73 и 74, очевидно, что обе они являются частью единого целого и, таким образом, принадлежат тексту Иуд. войны.

Содержание апокрифа, которое в целом следует за Евангелием от Матфея, заслуживает некоторых комментариев.

Приход волхвов помещен в Иуд. войне перед указанием на 15-й год царствования Ирода (Мещ. 206), т. е. 22 г. до Р.Х. (Ирод, как уже сказано, захватил власть в 37 г.). Сообщение о возрасте сыновей Ирода (ст. 3) не имеет

⁶⁵ Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания. С. 155, примеч.

⁶⁶ Истрин В. М. Александрия. С. 342—343; Istrin. Т. 1. P. 63.

исторической ценности: старшему Антипатру было в это время более сорока лет. Клятва „тако ми вышьняго“ звучит как нормальный перевод с греческого: $\nu\eta\ \tau\acute{o}\nu\ \upsilon\psi\iota\sigma\tau\omicron\nu$,⁶⁷ хотя не вполне соответствует иудейскому благочестию Ирода (ст. 16).

Выражение ст. 4 **распоусти а по страннопримцамъ** «расселил по гостиницам» не было, вероятно, вполне обычным, почему подверглось порче. Точную параллель к нему находим в другом месте Иуд. войны: **плѣнными и связаннымъ распусти по темницамъ** (Мещ. 430, Арх. 463г 24). Сравнение с греческим оригиналом (VI.412) показывает, впрочем, что смысл его передан с искажением: речь в действительности идет о тех, кто томился в темницах и кого Тит после взятия Иерусалима выпустил на свободу. При изменении порядка слов нужный смысл в переводе легко восстанавливается, хотя меняется синтаксическая модель.

Ст. 12. Астрономические термины основаны на соответствующей греческой номенклатуре: **копинникъ** соответствует $\delta\omicron\rho\nu\phi\omicron\rho\rho\rho\iota\alpha$ «астрономические спутники»; **мьчникъ**, ср. в Хронике Амартола довольно неожиданный перевод **звѣзда гависа велна отъ запада, копинника его нарицаху** ($\xi\iota\phi\rho\iota\omicron\nu$);⁶⁸ **стрѣльць** — $\tau\omicron\zeta\epsilon\nu\tau\eta\varsigma$ одно из созвездий Зодиака; **власатага** — $\kappa\omicron\mu\eta\tau\eta\varsigma$ (комета). См. также в Еллинском летописце: **звѣзда глаголемага идокитъ, рекше тако копие**, что соответствует греч. $\acute{o}\ \lambda\epsilon\upsilon\omicron\delta\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \delta\omicron\kappa\iota\tau\eta\varsigma$, т. е. «копье» (ЕЛ-2. Т. 1. С. 405; Т. 2. С. 89).

Ст. 16. **благовѣрьнъ** — об Ироде. Характеристика основана на том благочестии, какое Ирод проявил при перестройке Храма (Древн. 15.11). Талмудические писания единодушно одобряют Ирода за эти работы.⁶⁹ Эта тема, а равно и сюжетная завязка отражены в еще в одном Слове на Рождество. Ср.: **тогда оубо ироду обладающую икрусолимомъ, придоша пьрси въ иерсамъ с дары и много истазани быша ѿ ирода о рожьшемся отрочати. они же показаша кму звѣзду его на вѣстоцѣ. видѣвъ же, поклониса. но потомъ всѣга кму лукавыи диваволь въ срѣце, такоже оубити ему отроча, дабы не приалъ црства въ него мѣсто. и въпроша ихъ съ льстию: повѣжьте намъ, кде ксть рожинса отроча, да шьдъ и азъ поклонюса ему. но по изволенню влѣдичю не оувѣда звѣзды и ѿпусти а, закленъ, такоже възвратитиса въспать.**⁷⁰

Ст. 17. В 22 г. до Р. Х. у Ирода в живых оставался брат Ферора, который не дожил до 4 г. Описание его смерти см.: Мещ. 229. Здесь может иметься в виду лишь брат Фазаил, погибший еще до захвата Иродом власти в 37 г. до Р. Х. (см. интерполяцию 34). Его фигура выпукло изображена в Древн. 14.9.2, 16.5.2: он был верным сотоварищем Ирода во всех его политических предприятиях, занимал должность правителя Иерусалима, после его смерти Ирод воздвиг в городе высокую башню в его честь.

Ст. 21. Собственно о священнике в книге Даниила ничего не говорится, вероятно, здесь предлагается свободная трактовка выражения $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\nu\ \acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\nu$

⁶⁷ См. о такого рода выражениях: *Алексеев А. А. Dativus ethicus* в «Слове о полку Игореве» // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*. М., 1991. С. 5—6.

⁶⁸ Цитируется по: Срезневский. *Материалы*. Т. 1. Стб. 1280.

⁶⁹ *Richardson P. Herod : King of the Jews and Friend of the Romans*. Edinburgh, 1999. P. 247—249.

⁷⁰ Коломенская палея. Стб. 325; ГИМ, собр. Барсова 619, л. 40.

«святой святых» (9.24). Младенец, родившийся без отца или вообще сомнительного происхождения (мамзер), является одной из тем иудейских антихристианских памфлетов.⁷¹ Согласно «Родословию Иисуса» (Толедот Иешу), составленному в раввинистических кругах в середине I тысячелетия, отец Иисуса покинул семью и ушел в Вавилон от стыда.⁷² Глагол **творити** употреблен здесь и в некоторых других местах Иуд. войны со значением «думать, полагать». Эта семантика известна только летописи, преимущественно новгородской.⁷³

Ст. 26. Число 63 тысячи младенцев, возможно, представляет собою искажение первоначальной цифры 33, которая больше подходит для легендарного сказания. Ср. интерполяцию 3. Однако в апокрифе «Жития Адама и Евы» (24.3) общее число их детей определяется цифрой 63.⁷⁴

Ст. 30, представленный выше по мелецкому сборнику, в действительности обнаруживается в тексте Иуд. войны, отделенный от апокрифа, в составе характеристики Ирода: **и по всѣмъ вранемъ неповѣженъ высть, развѣ аце воеводы его не послушали бѹдутъ и оустрашились [Ѡ иноа вины, юже предн писахомъ о изыскании христа и о извнении младенець, и кленехѹтъ и да тако и самъ бесчадствѹеть.] и авие внешнее добробазние премѣнишася на домашнюю злобѹ** (I. 430—431, Мещ. 208, Арх. 376б 32—367в 6). Издатели признают весь заключенный в скобки пассаж редакторским добавлением и вместе с ним устраняют из текста последнюю фразу апокрифа. Общий смысл пассажа не вполне ясен, можно предположить, что описываемые далее семейные несчастья Ирода вызваны, по мнению интерполятора, этим его преступлением. На поле у этого места находится киноварный заголовок, вновь воспроизводящий стих 30: **како кленахѹ ирода о извнении младенецъ**. По мнению Пичхадзе, этот же стих послужил основанием для следующей далее интерполяции.

75. (I.542, Мещ. 223, Арх. 373б 31). Недоброжелатели Ирода одобряют убийство его сыновей, **хоташе црви бесчадства**.

76. (II.110, Мещ. 250—251, Арх. 383в 19—383г. 40). Приход Иоанна Крестителя.

[1] **Тогда же нѣкын мѹжь хождаше по июдѣи въ чюдныхъ одѣждахѹ, приѣпивъ власы скотинныа къ тѣлѹ своему, на немже мѣстѣ не покрыто высть Ѡ власть его. а лицемъ вѣлаше акы дивни.** [2] **тои, пришедъ къ июдѹмомъ, вабаше ихъ на свободу, глагола, тако богъ ма посла, да покажѹ вамъ пѹть законнын, имже извѹдете Ѡ многихъ властелинѹ, а не бѹдетъ надъ вами владѣа смѣртънын развѣ вышняго, постѣлавъшаго**

⁷¹ См.: Иисус Христос в документах истории / Сост. Б. Г. Деревенского. СПб., 1998. С. 323, 325, 342, 358.

⁷² Там же. С. 336—378.

⁷³ См.: Срезневский. Материалы. Т. 3. С. 936.

⁷⁴ См.: The Old Testament Pseudepigrapha. Vol. 2. P. 266 (издание и комментарии осуществил М. Д. Джонсон). Согласно расчетам некоторых библеистов, в Вифлеме с его тысячным населением число убитых мальчиков-младенцев до двухлетнего возраста могло быть от десяти до двадцати (*Zahn T. Das Evangelium des Matthäus. Leipzig, 1910. S. 109, Anmerk. 6*). Согласно некоторым византийским источникам, было избито 14 тысяч младенцев, в древней сирийской письменности встречается цифра в 64 тысячи, некоторые христианские авторы простигают число убитых до 144 тысячи в соответствии с числом праведников в Откр. 7:4. См.: *Hagner D. A. Matthew 1—13. Dallas, 1993. P. 37.*

мѧ. [3] и то слышавѣше людие и ради быша. и иде по немъ всѧа нюдѣѧа и гаже окръстѣ нѣрслима [ср. Мф. 3.5, Мк. 1.5]. [4] и ничтоже иного не твораше имѣ развѣ въ иорданстѣмъ струмени погружам и пущаше, показывам ихъ, да престанутъ ѿ слыхъ дѣлѣ [ср. Мф. 3.6], [5] и въдасть сѧ ѿсрѣ избавлѧа ихъ и покоревѧа всѧ непокоривыѧ, самъ же непокорнѣ будеть никомуже. [6] егоже глаголомъ ови же поругаху сѧ, ови же гаша вѣру. [7] и приведену бывѣшю къ архилаеви и събравѣшимъ сѧ закономудръцемъ, въпросиша и, кто естъ и кдѣ былъ доселѣ. [8] и сѧи, отвѣщавъ, рече: члвкъ есмь, имже мѧ въведе дѣхъ божин, крѣмѧ сѧ трѣстѣнымъ кореннемъ и щепъками древаными. [9] онѣмъ же грозащимъ сѧ на нь мѣчити и, оже не престанеть ѿ тѣхъ глаголъ и дѣлѣ [ср. Деян. 4.18], онъ же рече: вамъ подобаетъ престати ѿ свонхъ скверныхъ дѣлѣ и прилѣпити сѧ господу богу своему. [10] и въставъ съ гаростию симонъ, родомъ есѣянинъ книжникъ, рече: мы по всѧ дни чтѣмъ вожествныѧ книги, а ты нынѣ вышедъ изъ дѣбравы, акы свѣрь, то смѣши ли оучити насъ и народъ прельщати непреподовными своими глаголы; [11] и оустремисѧ растързати тѣло его. [12] онъ же оукора ихъ рече: не отворю вамъ сѣщюю въ васъ тайну, понеже не изволили есте того. тѣмъ приидеть на васъ пагѣба незреченнаѧа и васъ ради и всѣхъ людии [ср. Ин. 11.50]. [13] и тако рекъ, отыде на ону страну иордана. и никомуже смѣющю възвранити емѣ, то же твораше, аже и прежде.

Свидетельство Иосифа об Иоанне Крестителе в Древн. 18.5.2 является более определенным: «Ирод умертвил этого праведного человека, который убеждал иудеев вести добродетельный образ жизни, быть справедливыми друг к другу, питать благочестивое чувство к Предвечному и собираться для омовений. При таких условиях омовение будет угодно Господу Богу, ибо они будут пользоваться им не для искупления разных грехов, но для освящения тела, к тому же души их уже заранее успеют очиститься. Так как многие стекались к праведнику, учение которого возвышало их души, Ирод стал опасаться, как бы огромное влияние на толпу, полностью подчиненную ему, не повело к каким-либо осложнениям. Тетрарх предпочел предупредить это, схватив Иоанна и казнив его раньше, чем пришлось бы раскаяться, когда будет уже поздно. Из-за этой подозрительности Ирода Иоанн был послан в окопах в Махерон <...> и там казнен».

При всех подозрениях, что это свидетельство появилось как христианская интерполяция в тексте «Древностей иудейских», оно отличается независимостью от других источников и присутствует во всех греческих списках произведения. Между тем пассаж Иуд. войны наполнен аллюзиями и стилистическими заимствованиями из Нового Завета. Ст. 7 содержит анахронизм, объясняемый из Евангелия от Матфея. Встреча Иоанна Крестителя с Археласом не могла в действительности иметь места, ибо после смерти Ирода последний правил Иудеей с 4 г. до Р. Х. всего лишь по 6 г. См.: Мф. 2.22: «Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся <Иосиф> туда идти, но <...> пошел в пределы Галилейские <...>». 3.1: «В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской». ⁷⁵ За-

⁷⁵ О воздействии Евангелия от Матфея на это место говорит Е. Бикерман (Sur la version... р. 189—190).

висимость от Евангелия от Матфея обусловила и место, в котором находится данная интерполяция, а именно в начале истории правления Архелая. Нападающий на Иоанна в ст. 10 есеей Симон разгадывает сон Архелая и в Древн. 17.13.3, и в Иуд. войне II.113 (Σίμων τις ἑσσοῖτος τὸ γένος). При передаче эпизода в славянском переводе он оказывается, однако, саддукеем (мужъ садукѣи именемъ бумъ — Мещ. 251, Арх. 384б 27). Переименование есеея в саддукея сделано, по всей вероятности, сознательно, чтобы разделить двух тезоименитых персонажей, находящихся в непосредственной близости. Ср. также интерполяцию 78. В пассаже настойчиво подчеркивается политическая миссия Иоанна Крестителя (ст. 2, 5, 11). И хотя ожидание царя мессии, который избавит евреев от иноплеменного господства, вполне согласно с иудаизмом, в контексте Иуд. войны такая интерпретация отражает позицию национальной партии, представленной зилотами; ее не разделяет фарисей Иосиф, как видно из его характеристики Иоанна Предтечи в «Древностях».

77. (II.118, Мещ. 252, Арх. 384в 32—33). При Архелее был наместник Копаний, а при нем мужъ галилѣанинъ, иже хулаше иудеа, понеже [сема суще свободно ѿ авраама, а ныне] работаютъ римляномъ. <...> има же мужеви сему июда. Речь идет об историческом лице, упомянутом также в Древн. 18.1.6 и Деян. 5.37. В его уста вложены слова (они являются интерполяцией и заключены нами в квадратные скобки), которыми иудеи отвечают Иисусу в Ин. 8.33. Таким образом, политическая трактовка messiанизма, развиваемая в нескольких интерполяциях, получает здесь негативную оценку. Это можно утверждать, потому что точка зрения евангелистов в целом разделяется интерполятором.

78. (II.168, Мещ. 257-258, Арх. 387б 8—26). Сон Филиппа и Иоанн Креститель.

[1] и въ ты дъни филиппъ, сынъ въ своен власти, сънъ видѣ, како орелъ исторгну овѣ очи его. и съзва вса мудреца своа. [2] инѣмъ же инако раздрѣшающимъ сонъ, мужъ же онъ, егоже прѣди писахомъ, въ свѣрьскихъ властѣхъ ходица и въ иорданскихъ стругахъ люди очищаюца, и прииде къ филиппу внезапу не зовемъ и рече: [3] слышите слово господне. сонъ, иже еси видѣлъ: орелъ есть твое мьздоманне, како бо та птица на сильна и въсхитъница есть, и тѣ грѣхъ есть. изометь твои очи, таже еста власть твоя и жена твоя. [4] и тако ему рекшу, и до вечера престависа филиппъ. и власть его вдаса агриппѣ. и жену его иродиаду поа иродъ, братъ его, [5] еже ради всѣ законници гнушахутса его, но не смѣгаху прѣдъ очима его обличити, токмо иже сынъ мужъ, егоже нарицахутъ дикого. [6] и прииде къ нему съ таростию и рече: понеже кси братню жену помалъ, безаконниче, тако тон оумре безмилостивною смъртию, тако и ты потатъ будеши серпомъ небеснымъ. не премлъкнетъ во божин промыслъ, но оуморитъ тѣ печальми слыми въ инѣхъ странахъ, понеже не сѣма ставиши брату своему, но похоть исполнаеши плотную и прелюбы дѣеши, 4-ру дѣти сущимъ ѿ него. [7] иродъ же то слышавъ и разгнѣваса и повелѣ, да виюще выженутъ и. онъ же не преста, но идеже обрѣташе ирода, тѣ обличаше и, дондеже всади и въ темьницю. [8] и высть же нравъ его чюдентъ и житие нечловѣчьско, какоже дѣхъ бесплотентъ, такоже и съ пребываше. [9] оуста его хлѣва не познаша, ни на пасху опреснока не вкушаше, глагола, како на въспоминанне, богу избавльшему люди от работы, въдана сѣтъ гасни

и на оутеченне, скорѣ вѣ путь [см. Исх. 12.11]. [10] вина же и сикера не приближити къ собѣ дадаше и всакого животна гнѣшашетъса гасни, и всакѣ неправдѣ обличаше. и на потребу еѣму быша дѣвѣныя щепалькы.

Интерполяция содержательно связана с 76-й и в целом основана на том портрете Иоанна Крестителя, какой дан в Евангелиях. В ст. 1 и далее под именем Филиппа выступают два исторических лица: 1) Ирод Филипп, сын Ирода Великого и Мариамны II, жил в Риме, женился на Иродиаде в 7 г., от этого брака родилась Саломея; 2) Филипп, сын Ирода Великого и Клеопатры Иерусалимской, тетрарх с 4 г. до Р. Х. по 34 г., женат на Саломее. В ст. 4 продолжается смешение исторических лиц; основой послужили следующие события: после смерти Агриппы его жена Саломея вышла замуж за Аристовула; Иродиада была женой Ирода Боэта, а затем Ирода Антипы, который был сводным братом первого. Два названных Филиппа смешиваются и в Евангелиях, ср. Мк. 6.17: «Ирод <...> заключил его <Иоанна> в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего» (= Мф. 14.3); Лк. 3.1: «Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Авилинее»; 3.19: «Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего». Между тем Иродиада стала женой своего дяди Ирода Антипы, сына Ирода Великого, тетрарха Галилеи (4 г. до Р. Х. — 37 г.).⁷⁶

В ст. 3 Иоанн Креститель разрешает загадку сна Филиппа; сюжет основан на событии, которое рассказывает Иосиф (Древн. 18.6.7): царю Ироду Агриппе I было предсказано, что он примет смерть, увидев филина, что и произошло спустя три года (Древн. 19.8.2, смерть его описана также в Деян. 12.21—23, но в крайне негативном тоне). Другое событие, послужившее источником этого рассказа, упоминается в Древн. и Иуд. войне, это сон Архелая, который разгадывает ессей Симон (см. выше). Пророчество Ироду (ст. 6) сбылось на деле, когда он был сослан Калигулой в Лугдунум (Лион), о чем сообщает Иосиф (Древн. 18.7.2), известие об отправке его в ссылку в Испанию находится во многих славянских хронографических произведениях.⁷⁷ Упрек, адресованный Ироду, вызван безнравственным исполнением левирата. Возможно, что эпизод отказа Иоанна от опресноков (ст. 9) содержит скрытую полемику с римским престолом о способе приготовления причастного хлеба и в этом случае перекликается с интерполяциями 49 и 50. В ст. 10 речь идет об ѡкрѡбруѡ «древесных побегах», которыми питался Иоанн (Мещерский, с. 492, 494); в некоторых списках Иуд. войны добавлено также заимствованное из Евангелий упоминание саранчи и дикого меда.

79. (П. 174, Мещ. 259—260, Арх. 388г 40—390а 30). О Иисусе.

[1] Тогда явился мужъ нѣкын, и аще и мужемъ достоинно естъ его нареци, естество и образъ его бысть члвчскъ, зракъ же его паче члвкъ, а дѣла его вѣштвена, и твораше чудеса дивна и славна. [2] тѣмъ не мощно ми естъ нареци его члвкомъ. пакы же, на общее естество зрѡ, не нарекутъ и аггеломъ. [3] и всѡ, елико твораше, силою невидимою нѣккою, словомъ и повелѣниемъ твораше. [4] ови о немъ глаголаху, тако законодавецъ нашъ пьрвыи отъ мьртвыхъ вѣста и мѣнога исцѣления и хитрости показаше,

⁷⁶ Попытка различения потомков Ирода была предпринята в хронографии. См. ЕЛ-2. С. 202.

⁷⁷ См.: Творогов О. В. 1) Древнерусские хронографы. С. 63; 2) Материалы к истории... С. 301; ЕЛ-2. С. 209.

ови же многаху, тако ѿ бога постъланъ есть, [5] но противашесѧ въ мнозѣхъ закону и сѹбботы не хранаше по отъчьскому обычаю, но паки сквърна нечиста ничтоже не твораше, ни рѹкодѣланиа, но тѣкмо словомъ вса ѹготовляше. [6] и мнози ѿ народъ послѣдоваху по немъ и оучениа его внимаху, и многы дѹша подвигахусѧ, мѣнаше, тако тѣмъ свободатсѧ колѣна иудѣиска ѿ римскихъ рѹкъ. [7] обычаи же емѹ высть прѣдъ градомъ въ елеонстѣи горѣ паче пребывати. тѹ же и цѣльвы дароваше людемъ. [8] и съвѣкѹпишасѧ къ немѹ слѹгъ 100 и 50, а ѿ людии множество, выдаше силу его, тако вса, елико хощетъ, то творитъ словомъ. [9] и велѧхутъ емѹ, да въшедъ въ градъ избьетъ вои римскыа и пилата и црствуетъ надъ сими [ср. Ин. 6.15], но съ невреже. [10] послѣдъ бывши вѣсть о томъ властелемъ жидовскимъ, и събрашасѧ къ архирѣвомъ и рекоша, тако мы немошни и слави есмы противитсѧ римляномъ [ср. Ин. 11.48], такоже и лѹкъ спраженъ. да шедше възвѣстимъ пилатѹ, аже слышахомъ, и вес печали бѹдемъ. егда когда оуслышитъ ѿ инѣхъ, имѣниа лишени бѹдемъ, а сами иссѣчени и дѣти расточени. [11] и шедше възвѣстиша пилатѹ. и сын, постълавъ, многы изви ѿ народъ и оного чюдодѣицю приведе. [12] испытавъ о немъ пилатъ и разумѣвъ, тако добродѣецъ есть, а не злодѣецъ, ни матежьникъ, ни царежадецъ, и пѹсти и, женѹ во оумирающю исцѣли. [13] и шедъ на обычное мѣсто и обычнаа дѣла дѣлаше. и паки, вольшимъ людемъ съвѣкѹплатоушимсѧ окрѣстъ его, и славлѧшесѧ своимъ творениемъ паче всѣхъ. [14] завистнию паки ѹязвишасѧ на нь законници и въдаша 30 талантъ пилатѹ, да оубьютъ и. и тон, въземъ, и дасть имъ волю, да сами свое хощѣние испълнѧтъ. они же распаша и чресъ отъчьскыи законъ.

Рассказ основан на евангельских повествованиях. По тональности совпадает с рассказом о Иисусе в Древн. 18.3.3 (что отмечает Мещерский, с. 57). Ср.: «Около этого времени жил Иисус, человек мудрый, если его вообще можно назвать человеком. Он совершал изумительные деяния и стал наставником тех людей, которые охотно воспринимали истину. Он привлек к себе многих иудеев и эллинов. То был Помазанник. По настоянию наших влиятельных лиц Пилат приговорил его к кресту. Но те, кто прежде любил его, не прекращали этого и после; на третий день он вновь явился им живой, как возвестили о нем и о многих других его чудесах богодухновенные пророки. Поныне еще существуют так называемые христиане, именующие себя таким образом по его имени». Отражение этого сообщения находится в славянском переводе Хроники Иоанна Малалы: ѿтолѣ потрѣвление нача бывати иудѣимъ, такоже иосифъ списа. и се, такоже ѿнележе иудѣи распаша їса, иже вѣ члкъ блгъ и правъ, аще есть такого члка глати, а не блга, аже твораше знаменна (Малала, 274). В Иуд. войне сведения о Иисусе излагаются осторожнее и уклончивее.

В ст. 3 и 9 подчеркивается «творение словом», в чем проявляется божественная природа Иисуса. Упомянутый в ст. 4 наш законодавецъ — Моисей. Апостолы (ст. 8) названы слугами не потому, что исполняли роль личной прислуги, но как участники культа (θεράτεια). В Новом Завете причастие θεράτων (Евр. 3.5) обозначает Моисея в отношении Бога. Это же значение имеет слово ὑπηρετής, которое употребляется много чаще (Мф. 5.25, 26.58 и др.), ср. особенно Лк. 1.2 *служители Слова* (ὑπηρεταὶ τοῦ λόγου), т. е.

апостолы. В Деян. 26.16 сам Иисус так называет Павла как своего служителя. Число апостолов в 150 отражает с искажением цифру в 500 братьев, названную ап. Павлом (1 Кор. 15.6). Об исцелении жены Пилата (ст. 12) глухо упоминает Мф. 27.19 и апокрифическое Евангелие Никодима (IV в.), ср. цитату из него по Хронике Иоанна Малалы (с. 268): **авиѣ жена его <Пилата> прокла посла къ нему, глаголющи: ничтоже тебе до праведника сего. много бо пострада днес в снѣ его ради.** Сумма в 30 талантов (ст. 14) громадна по сравнению с 30 серебряниками, уплаченными Иуде. Выражение *чресь законъ* значит «вопреки закону» (Мещерский, с. 495), ср.: **наста нынѣ врѣмѣ годно помагати богу и раздрѹшити дѣла сътворенаѣ чрѣсь отъ чьскыи законѣ** (Мещ. 239, речь идет об осквернении Храма Антиохом). В конце рассказа, как кажется, звучит оправдание римлян, коль скоро казнь совершают «законники».

80. (II.220, Мещ. 264-5, Арх. 395г 30—396а 20) Об апостолах.

[1] мѣногомъ гавивѣшемъ сѣ при томъ слугамъ преждеписанаго чюдотворьца и глаголющемъ людемъ о своемъ наставницѣ, тако живѣсть, аще оумре [ср. Деян. 2.24, 3.15, 4.10], и тѣ сводитѣ вы ѿ работы. [2] и мѣнози ѿ народѣ глаголемыхъ послѹшаша и повелению ихъ вѣннимаху, не славы ихъ дѣла, быша во ѿ хѹдыхъ [ср. Деян. 4.13]: ови прѣмѣшвѣци, ови же калижьници, ови рѹкодѣици, ини рыболове, но дивна знамениа творѣху вѣ истиннѹ, такоже хотѣху. [3] си же благородьны [в части списков: благодарьни] строители, видѣще вѣзвращение людьское, подумаша съ грамотѣими ѣти ихъ и погѹбити, да малое не мало бѹдетѣ, егда великымъ сѣ съверши. [4] но оустыдѣшасѣ и оустраишасѣ знамении, глаголюще, тако отравлениемъ толика чюдеса не бывають. аще же не ѿ вожня промысла сѹтъ, то скоро сѣ да облчатѣ [ср. Деян. 5.38]. [5] и вѣдаша имѣ власть, да по воли ходѣтъ. по томъже позадѣяни бывше ѿ нихъ, распѹстиша ѣ овѣхъ вѣ кесарию, ови же вѣ антиохию, ови же по долнимъ странамъ на испытании веци [ср. Деян. 8.1—4].

Эта интерполяция связана содержанием с 79-й и Деян. 5.25—30; для ее понимания приходится в нескольких случаях допускать греческий источник. В ст. 1, как и в интерполяции 79, апостолы названы *слугами*, в ст. 2 после *хѹдыхъ* многие списки добавляют привычное *апостоли*. Ремесло апостолов: *калижьникъ* (*καλιγράφος*) «сапожник», *прѣмѣ швецъ* должен как-то соотноситься с занятием ап. Павла, изготовителя палаток (*σκηνοποιός*). Странное выражение ст. 3 *благородьни строители*, как видно из контекста, обозначает лиц, связанных с Синедрионом; оно представляет собой неточную в своей первой части передачу выражения *παραγενομένοι ὑπῆρται* «прибывших служителей», которые, согласно Деян. 5.22, были посланы из Синедриона в тюрьму за апостолами; соответствие *ὑπῆρτης строитель* является нормальным в славянских переводных текстах. Афористическое выражение этого стиха восходит к славянскому переводу Алфавитаря Григория Великого, ср. по рукописи XI в.: *малое не мало, егда гавлетьсѣ велико* (ГИМ, Воскр. 30, л. 309—310).⁷⁸ Обращает на себя вниманис умелая замена глагола (в греч.

⁷⁸ См.: *Каринский Н. М.* Византийский стихотворный Алфавитарь в русском списке XI в. // Изв. АН по РЯС. 1930. Т. 3. С. 259—268. На этот источник мне любезно указала А. А. Пичхадзе. Греческий оригинал издан в РГ. Т. 37. Col. 908—910.

ἐκφέρη), которая придает афоризму более внятный смысл. В ст. 4 отравление означает колдовство и соответствует греч. φαρμακεία (Istrin I 157; Пичхадзе, с. 19), в этом значении греч. слово употреблено в Откр. 18.23. В ст. 5 выражение *дольние страны* служит обозначению низкой или равнинной (κάτω) местности в отличие от нагорной страны Иудеи (Лк. 1.16). Ср. *горняя и дольная Галилея* (Арх. 411а 31, 411б 5).

81. (V.195, Мещ. 369, Арх. 439а 3—9). Вокруг Храма расположены латинские, греческие и еврейские надписи, запрещающие иноверным входить в святилище. К этому добавлено: и надъ тѣми титлами четвертаа титла висташе, тѣми грамотами показаа исусѣа, цѣсара нецѣсарствовавша, распатаго ѿ нюдѣи, зане проповѣдаше разорение града и опустѣние църкѣви. Интерполяция утверждает, что надпись о Иисусе была сделана на трех языках, что соответствует версии Евангелий. Разумеется, она не принадлежит Иосифу, на что указал Мещерский (с. 59). В оригинале речь идет только о двух языках, на которых были сделаны надписи, греческом и латинском, поэтому надпись о Иисусе не могла быть четвертой. Более того, таблицы с двуязычными надписями размещены были равномерно по всему периметру (εἰστήκεσεν ἐξ Ἰσοῦ διαστήματος στῆλαι, стоаху столпи равни и на нхъ титлы), их было вовсе не две и не три. От этого последнего сообщения интерполяция отделена фразой о том, что к святилищу вела лестница в 14 ступеней, а само оно представляло собой четырехугольник. Создается впечатление, что вначале она находилась на поле и внесена в текст неточно. С этой интерполяцией связана следующая.

82. (VI.125, Мещ. 406, Арх. 454а 3—8). Обращаясь к зилотам, Тит вопрошает: не вы ли титлы постависте и нацъркасте грамоты елинъскы и нашъскы [и свонскы], заповѣдающе, да никтоже не престѹпитъ. Речь снова идет о стеллах, на которых вокруг Храма был начертан запрет по-гречески и на латыни вступать в него. Как в предыдущем пассаже, так и здесь к двум языкам прибавлен третий. Ср. греч. ὑράμματα ἐλληνικοῖς καὶ ἡμετέροις καθαραῦμένας. Взаимосвязь двух интерполяций говорит о том, что обе принадлежат одной руке и, скорее всего, переводчику. Недостаток осведомленности в библейской археологии, заметный у интерполятора, нельзя считать вопиющим: рассказ Иосифа об устройстве Храма был тогда единственным источником по этому вопросу, а он без дополнительных комментариев не создает вполне отчетливой картины.

83. (V.214, Мещ. 370, Арх. 439в 5—3). При описании Храма сделано дополнение о завесе:

[1] си же катапетазма прѣдъ симъ родомъ бысть цѣла, зане благочестиви вѣше людие. нынѣ же жалостно бысть зрѣти на ню, раздра бо са внезапау ѿ верху и до долу, егда добродѣница мѹжа и не мѹжа дѣломъ прѣдаша на оубои мздою. и ина знамениа многа скажѹтъ вѣвша тогда. [2] и того оубиена и по погревении не обрѣтома въ гробѣ глаголаху, ови бо твораху въставъша его, ови же оукрадена его своими дрѹгы. не вѣмъ же, котории правѣише глаголють. [3] въстати бо мъртвыи собою не можетъ, но молитвою иного праведника поспѣшаемъ, развѣ аще аггелъ бѹдетъ или инъ ѿ небесныхъ силъ или самъ богъ явилса тако чьловѣкъ и сътворитъ, елико хоцетъ: и ходитъ съ людьми, и падетъ, и ляжетъ и въстанетъ, тако естъ емѹ волѣа. [4] ови же рекоша, такоже немощенъ естъ

оукрасти его, понеже окръсть его гроба посадиша стражи 1000 римлянъ а 1000 иудѣи. таковаа отан о катапетазмѣ глаголемага сѣть, и противу вину раздраніе еа есть.

Рассказ основан на Евангелии от Матфея, где рядом с «раздраной» завесой (ср. также Мк. 15.38) упоминаются другие знамена, а также стража у гроба, выставленная для того, чтобы воспрепятствовать ученикам украсть тело.⁷⁹ Едва ли основой рассказа послужил славянский перевод Евангелия: выражению **Ѡ верху и до долу** (ст. 1) в славянском переводе Мф. 27.51 соответствует **сѣ вышняго крага до нижняго**, в Мк. 15.38 **сѣ выше до ниже**. Ст. 3 содержит аллюзию к Иаков. 5.16: «Молитесь друг за друга, чтобы исцелиться, много может усиленная молитва праведного» (Мещерский, с. 517). Однако в связи с темой воскресения важнее отметить зависимость этого места от 2 Макк. 12.44—45: «Ибо если бы он [Иуда] не надеялся, что павшие в сражении воскреснут, то излишне и напрасно было бы молиться за мертвых. Но он помышлял, что скончавшимся в благочестии уготована превосходная награда, — какая святая и благочестивая мысль! — посему принес за умерших умилоствительную жертву, да разрешатся от греха» (ср. интерполяции 8 и 53, в которых используются Маккавейские книги). Впрочем, это рассуждение не играет большой роли в контексте пассажа, автору важнее подчеркнуть божественную природу Того, кто воскресает из мертвых. Чтению **противоу виноу** (ст. 4), возможно, следует предпочесть чтение списков МДА и Чуд. **про тѣ виноу**.

84. (V.232, Мещ. 372, Арх. 4406 10—11). При описании одеяния священника делается отсылка к описанию завесы в Храме: **имже и катапетазма оустроена бѣ вины ради, еаже рекохомъ**. Пичхадзе (с. 17) полагает, что отсылка указывает на предшествующую интерполяцию, но положительно этого утверждать нельзя.

85. (V.235, Мещ. 372, Арх. 4406 30). На голове первосвященника был венец, на немъже написана быша [крѣстомъ] священныа грамоты и животворца. В оригинале этому соответствует: **στέφανος ἔκτυλα φέρων τὰ ἱερὰ γράμματα ταῦτα δ' ἐστὶ φωνήεντα τέσσαρα**, что значит «венец, несущий изображенные священныа буквы: а они суть четыре звука». Иосиф приспособляет рассказ к пониманию римлян, искажая действительную картину. На голове первосвященника была тиара с золотой табличкой, а на ней надпись **יהוה ל שׁרן** «святое к Иегове» (Исх. 28.36), так что упоминание о четырех буквах касается только священной тетраграммы. А. Вайан предложил вместо **и животворца** читать как первоначальное **четворица** (Пичхадзе, с. 17); первоначально могло быть **иже во четворица**, если глагол был отождествлен с предлогом **εις**, тогда как **φωνήεντα** опущено вообще. Можно также предположить, что первоначальный текст был **има творца**, но это вполне понятное словосочетание не должно было подвергнуться искажению. Однако, если даже принять одну из конъектур такого рода, без объяснения остается форма **крѣстомъ**. По ее поводу можно заметить, что тенденция отождествлять «четыре» и «крест» проявилась в следующей интерполяции.

86. (VI. 311, Мещ. 422, Арх. 4606 1—4). Пренебрегая предсказанием о том, что Храм погибнет, если приобретет четырехугольную форму, иудеи все

⁷⁹ Мещерский (с. 517) отмечает, что в «Беседе трех святителей» говорится о двух тысячах стражников, но сам же признает, что заимствование шло от Иуд. войны в «Беседу».

же сделали его четырехугольным. К этому добавлено: *то сами начаша крсты дѣлати на расплати, еже есть, также рекохомъ, четверообразни*. Интерполяция, безусловно, христианская (Мещерский, с. 62). Возможно, что слова *также рекохомъ* отсылают к предыдущей интерполяции.

87. (V.567, Мещ. 395, Арх. 449г 2—3). Упомянутый в тексте *Μαννέος ὁ Λαζάρου* «Маней Лазарев» превращается из сына в племянника Лазаря, известного из Ин.11: *манѣи, лазоревъ братоничъ, егоже въскреси Ѡ гроба исусъ*. Мещерский (с. 61) отмечает славянский характер глоссы, с чем нельзя не согласиться.

88. (VI.110, Мещ. 405, Арх. 453в 12—13). В речь Иосифа к упрекам оставшим добавлен намек на христианских мучеников: *а вы вѣсте, како градъ исполненъ трупиа и свѣтое, [зане кровь праведнѹю возложихомъ на см и на родъ нашъ]*. Мещерский (с. 62, 523) видит источник вставки в Мф. 27.25. По содержанию соотносится с интерполяциями 61, 71.

89. (VI.313, Мещ. 422, Арх. 460б 14—15). Мессианские ожидания «царя вселенной» обращались на Веспасиана. Вставка добавляет: *ови же мнѣша ирода, ови же расплатга чюдотворца исуса*. Как отмечает Мещерский (с. 62—63, 526),⁸⁰ эта интерполяция встречается и в греческих рукописях сочинения. Она связана с интерполяцией 74, где обсуждается возможный мессианизм Ирода, а также с интерполяцией 83, где к Иисусу применен эпитет *чюдотворец*.

Судя по характеру источников главных христологических интерполяций, они представляют собой работу славянского автора.

Как видно из представленного материала, вопрос о происхождении всех рассмотренных дополнений не должен ставиться в виде альтернативы «автор или славянский переводчик». Такой подход в целом был характерен для Берендса и Эйслера, с одной стороны, и полемизировавшего с ними Мещерского, с другой стороны, но и они не проводили его с полной последовательностью. Так, Берендс и Эйслер, рассматривая историю волхвов (74), отказывались приписывать авторство ее Иосифу, тогда как Мещерский не настаивал на авторстве славянского переводчика во многих других случаях (см. при интерполяциях 47, 48, 60, 89). Ни одна из выделенных тематических групп интерполяций не имеет одного единственного источника. Даже риторические амплификации, которые являются одним из принципов работы переводчика, как это показал с полной убедительностью Мещерский (с. 75—90), не все принадлежат переводчику. Исследование происхождения интерполяций славянского перевода Иуд. войны в действительности порождает альтернативы такого рода: что может принадлежать или не может принадлежать автору, что может принадлежать или не может принадлежать славянскому переводчику. Следует смириться с тем, что в ряде случаев убедительный ответ на эти вопрошания не может быть дан.

Рукописная книжность уже присамами своего тиражирования позволяла свободное вторжение в текст как копиисту, так и читателю. Интерполятором мог быть сам автор, когда готовил второе издание своего произведения, любой

⁸⁰ В своей статье «Из наблюдений над древнерусским переводом...» Н. А. Мещерский указывает истоки этой интерполяции, относящиеся к IV в., это Егесипп и Евсевий Кесарийский.

из читателей или редакторов последующего времени и, наконец, при переходе текста в другую языковую среду его новый автор — переводчик и новые читатели или редакторы. Древние и средневековые христианские сочинения в целом принадлежат одной культурно-исторической эпохе с единой системой ценностей и более или менее единым набором общих мест. Более того, между ранним иудаизмом⁸¹ и (ранним) христианством нет ярко выраженной разграничительной линии, ибо общей основой им служат корпус ветхозаветных Писаний и мессианские ожидания. Эти особенности наших источников осложняют решение вопроса, если упор делается исключительно на содержание исследуемого материала. Одни и те же добавления могут принадлежать разным интерполяторам и иметь совершенно различные цели. Так, именование Авраама «нашим предком» (интерполяция 69) или хронологические уточнения вроде *доселѣ* (интерполяции 59, 71) могут быть делом автора, но равным образом любого интерполятора, если в его намерения входила сознательная фальсификация. Даже единичные ошибки в тексте при его переводе не могут быть надежным критерием, лишь их систематическое накопление ведет к повышению достоверности наших выводов. Вследствие этого в ходе рассмотрения интерполяций мы старались привести все возможные соображения о принадлежности каждой из них той или другой культурной среде, той или другой религиозной идеологии, той или другой языковой системе. Фактически читатель может самостоятельно решать вопрос о происхождении каждой интерполяции независимо от позиции автора настоящего исследования, в особенности если в руки ему попадут дополнительные данные, не использованные до сих пор.

Автору сочинения, Иосифу Флавию, безусловно не может принадлежать антилатинская полемика, причины этому — исторические. Столь же надежен будет вывод о том, что ему не принадлежат христологические эпизоды. Причины этого — источниковедческие: основные христологические пассажи построены на Евангелии от Матфея, повествовании самого Иосифа, некоторых славянских источниках и допускают в трактовке исторических событий ошибки, чуждые Иосифу как историку.

С меньшей уверенностью можно говорить о принадлежности или непринадлежности Иосифу тех пассажей, которые вносят вполне конкретные дополнения в повествование и для которых нужно было обладать хорошим знанием исторической ситуации. Я имею в виду интерполяции 34, 36, 38, 42, 43, 46—48, 53, 54, 57, 60, 61, 67, 68, содержащие дополнительные сведения о семейных делах Ирода, о ходе военных событий, о религиозных представлениях иудаизма. Их мог ввести в текст либо автор, либо редактор, стоявший близко ко времени написания сочинения и разделявший позицию автора. Их обращенность к славянскому читателю минимальна, ее легче подозревать в эпизоде применения триболов (46), но именно здесь славянский переводчик не проявил необходимой осведомленности.

Следует иметь в виду, что сокращения в тексте, допущенные славянским переводчиком, весьма значительны по объему, их можно приблизительно оценить в 10—15 %; они распределены равномерно по всему про-

⁸¹ Ранним иудаизмом сегодня называется еврейская религия эпохи II Храма (515 г. до Р. Х.—70 г.). В связи с характером некоторых письменных источников эти границы могут в отдельных случаях раздвигаться в ту или иную сторону.

изведению, так что не отражают какой-либо идейной позиции переводчика или его оценки переводимого источника. На добавления приходится много меньший объем.⁸² Какие причины могли заставить переводчика, бравшего на себя ответственность за значительные сокращения, вводить от себя сравнительно мелкие и скромные уточнения, всегда имеющие второстепенное значение для основного повествования? Почему он предпочитал делать их от имени автора, а не от своего как комментатора и редактора? Некоторые из них он легко мог обратить в полемику и, вместо того чтобы говорить об Аврааме «как прадеде рода нашего», изложить те же мысли с христианской позиции, сделав соответствующие реприманды иудеям в стиле Толковой палеи. Стилизация под автора должна же быть чем-то мотивирована, ее можно понять в случае христологических мотивов, но не за их кругом. Из дополнений и интерполяций вполне понятны те, которые отнесены к категории риторических амплификаций. Здесь появление текстовых добавок всегда спонтанно и вызвано стилистическими и семантическими условиями контекста.

Действительно, легко согласиться с тем, что только переводчику могут принадлежать интерполяции 1—4, 10—18, 20—23, 44. Для них не требовалось никаких дополнительных источников; иные из них вместе с добавками содержат не вполне точную смысловую передачу, подтверждая то, что их природа обусловлена именно переводом (15, 22). К этой категории принадлежат и явления двойного перевода (24, 40). Несколько случаев отражают попытку переводчика объяснять оригинал включением краткого комментария (27, 28, 31, 32, 51, 52, 58). С интересами переводчика и техникой перевода согласуются интерполяции 41 и 45, вносящие занимательные детали в описание военных событий. Напротив, сходная с ними интерполяция 46, как уже было сказано, не может быть приписана переводчику, поскольку основана на сведениях, сохраненных лишь Плутархом, и неверно трактует устройство трибола. Вероятно, все-таки переводчику принадлежат оба обращения к солнцу (6, 7), вложенные не вполне уместно в уста Ирода и первосвященника: такого рода риторика вообще отсутствует в греческом оригинале, второй случай сопровождается неточным переводом. Нельзя исключить и того, что антилатинский пассаж (49 и 50) принадлежит переводчику, хотя он и не связан своим содержанием со славянским текстом и выступал первоначально как маргиналия; он, однако, согласуется с одним местом в христологической интерполяции (78, ст. 9), а также с условиями Галицкой Руси, где, по всей вероятности, была выполнена работа. Во всех тех случаях, где можно предполагать использование каких-либо славянских источников, соответствующие добавления приходится относить за счет переводчика, коль скоро они известны всей рукописной традиции; так обстоит дело с интерполяциями 26, 64, сведения для которых могли быть заимствованы из Хроники Иоанна Малалы по ее славянскому переводу.

Говоря о переводчике как интерполяторе, следует помнить о том, какое место Иуд. война занимала в литературе эпохи. Ее автор известен пре-

⁸² Общие пропорции оригинала и перевода хорошо видны в английском издании Иуд. войны (2003), в котором благодаря размещению двух текстов двумя параллельными столбцами их количественное соотношение приобретает полную отчетливость.

жде всего как выдающийся историк. Через несколько лет после окончания войны в Палестине, в которой он принимал активное участие, он написал ее историю, предварив ее кратким изложением предшествующих событий начиная от Антиоха Эпифана (175—163), породивших восстание в Иудее.⁸³ Десятилетие спустя он написал обширное сочинение о древностях иудейских, в котором изложил историю и религиозные верования иудеев, начав библейским рассказом о сотворении мира. Этот труд был близок к жанру «народной Библии», в него было включено множество дополнительных сведений апокрифического характера по священной истории, заимствованных из устной традиции и библейских толкований. Написанные в Риме, оба сочинения имели в виду греко-римского культурного читателя. Обе работы воспринимались в христианской среде в качестве переложения и продолжения Св. Писания. Сама война и ее плачевные для еврейской государственности результаты рассматривались как доказательство исполнения пророчества Иисуса о судьбе Иерусалима и Храма, которое дано в так называемом «малом апокалипсисе» (Мк. 13, Мф. 24, Лк. 21), подтверждая правоту христиан перед иудеями. Мученическое богословие избранного народа служило моделью для ранней церкви в период от 64 до 313 г., от начала гонений на христиан в Риме и до Миланского эдикта. Евсевий широко пользуется Иосифом в «Церковной истории» как надежным источником. Он пишет, например (Церк. ист. 3.5.5-6): «Необходимо отметить его <Иосифа> собственный рассказ о том, как на праздник Пасхи собрались люди со всей Иудеи, и в Иерусалиме оказалось, как в темнице, заперто около трех миллионов человек. А надлежало им оказаться запертыми, как в темнице, и принять по Божиему суду гибель как раз в те дни, когда предан был на мучения Спаситель и Благотворитель всех — Христос, Сын Божий». После этих слов Евсевий целиком пересказывает 5-ю и 6-ю книги Иуд. войны, завершая рассказ следующими словами (Церк. ист. 3.7.3): «Это произошло <гибель Иерусалима> на втором году царствования Веспасиана, согласно с пророчествами Господа нашего Иисуса Христа, который по своей божественной силе провидел будущее как уже происшедшее» (ср. Лк. 21.20—24). Именно потому 6-я книга Иуд. войны вошла в IV—V вв. в канон сирийской Пешитты под названием 5-й Маккавейской,⁸⁴ тогда как средневековая переделка всего сочинения, известная под названием «Иосиппон», входит в эфиопский библейский канон.⁸⁵

Сходным было восприятие Иуд. войны и в славянской среде. Об этом говорит самый факт перевода этого произведения, включение его наряду с библейскими книгами в хронографические компиляции. Редактор Толковой палеи в полемике с иудаизмом использует лишь два источника:

⁸³ Некто иудей Иустус из Тиберии также написал историю этой войны, что известно из полемики с ним Иосифа. Сочинение это не сохранилось.

⁸⁴ *Schrekenberg H.* Die Flavius-Josephus-Tradition in Antike und Mittelalter. Leiden, 1972. S. 61-2. Впервые Н. А. Мещерский столкнулся с этим сочинением в студенческие годы, когда по приглашению В. М. Истрина перевел с сирийского соответствующий текст.

⁸⁵ *Hengel M.* The Septuagint as Christian Scripture : Its Prehistory and the Problem of Its Canon / Transl. M. E. Biddle. Edinburgh; New York, 2002. P. 72, N 44. Ср.: *Rüger H.-P.* Der Umfang des alttestamentlichen Kanons in den verschiedenen kirchlichen Traditionen // Die Apokryphenfrage im ökumenischen Horizont / Hrsg. S. Meurer. Stuttgart, 1989. S. 137—145.

Новый Завет и Иуд. войну.⁸⁶ В Виленском хронографе встречаются такого рода замечания, как: *прѣвъѣ бо, како вѣщааетъ носифъ, авраамъ бога творца проповѣда* (л. 29 об.),⁸⁷ т. е. Иосиф является авторитетным источником по священной истории. Христологические интерполяции со ссылкой на Иосифа как автора включались в хронографические компиляции,⁸⁸ краткие выдержки из них вошли в Еллинский летописец второй редакции (ЕЛ-2. Т. 1. С. 214, 222). В хронографах дана и похвала Иосифу, который, если даже не принял веру Христову, верно свидетельствовал о ней, в Рим же прибыл в сопровождении «Манея, братанича Лазарева» (см. интерполяцию 87).⁸⁹ Книга Есфирь в своем самом раннем списке XIV в. Q.1.2, где она входит в состав Восьмикнижия, носит название *книгы иесифли*.⁹⁰ Такое восприятие Иосифа в славянской среде делает понятным присутствие в Иуд. войне христологических дополнений, которые не противоречат ее содержанию, но поддерживаются им, тогда как всякого рода другие дополнительные сведения в ней могут представляться просто излишним.

Обращаемся к оценке материала, уже в течение столетия привлекающего внимание историков христианства. Всего он охватывает семь отдельных эпизодов, из которых два (интерполяции 73 и 74) содержат две истории, их действующими лицами являются Ирод и Луй, остальные пять (интерполяции 76, 78, 79, 80, 83) предлагают «свидетельства» о Иоанне Крестителе, Иисусе и распятии; к ним примыкают отсылочная интерполяция 89 и интерполяция 81 о надписях в Храме. Семь законченных эпизодов, каждый в отдельности привязанный к тексту Иуд. войны, обусловлены содержанием Евангелий и не образуют цельного повествования с единым сюжетом, т. е. нельзя думать, что они являются частями большого произведения, из которого отдельные эпизоды были включены в компиляцию. Они, однако, объединены внутренними связями: первые два — фигурами Ирода и Луя, во второй группе — фабульной фигурой, напоминающей Луя, оказывается Симон. В обеих группах общими сюжетными ходами являются обвинения в невежестве (73.11 и 76.10) и донос: Луй доносит на Синедрион (73.12), члены Синедриона на Христа (79.10). Эти литературные параллели выдают единого автора и единый план исполнения. Изложение стремится создать у читателя впечатление, что автором всех семи эпизодов является Иосиф. Во второй группе эпизодов это подчеркнуто ярко выраженной стилистической ориентацией на *testimonia Flaviana* из Древн., введением первого лица (79.2). Исторической достоверности служат имена персонажей, извлечен-

⁸⁶ См.: *Алексеев А. А.* Палея в системе хронографического жанра // ТОДРЛ. СПб., 2005. Т. 56. С. 25—32.

⁸⁷ *Истрин В. М.* Александрия... С. 339.

⁸⁸ См. *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1866. Вып. 1. С. 132—139 (по рукописи Погодина 1440); *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания... С. 407—415 (по рукописи Солов. 51). В обоих случаях речь идет о Хронографе 1512 г. в его сокращенном виде. См.: *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. С. 193.

⁸⁹ *Попов А.* Обзор хронографов... С. 132; *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания... С. 411.

⁹⁰ См. издание текста: *Lunt H. G., Taube M.* The Slavonic Book of Esther : Text, Lexicon, Linguistic Analysis, Problems of Translation. Harvard Ukrainian Research Institute, 1998. Указание на то, что заголовок означает использование «Древностей» Иосифа, обосновано в работе: *Алексеев А. А.* Еще раз о книге Есфирь // Русский язык в научном освещении. 2003. Т. 1 (5). С. 185—214.

ные из Иуд. войны и Евангелий, главным образом от Матфея. Наконец, все семь эпизодов обладают полным языковым и стилистическим единством, равным образом этими же особенностями они неразрывно связаны с основным текстом Иуд. войны. Поскольку интерполяции 73 и 74 находятся только в хронографе и отсутствуют в «отдельной редакции» (в ней, как указано выше, потеряна почти вся первая книга), это литературное и стиливое единство имеет большое значение для правильной постановки вопроса о происхождении всех интерполяций.

Некоторые другие черты этих эпизодов свидетельствуют о труде мистификатора. Нередко за отсутствием подлинных сведений автор заменяет исторические детали риторикой или фантазией. Таковы амплификация однородных элементов в перечне небесных светил (74.12); брошенные сюжетные ходы (73.8, 76.11, 78. 3—4, где пророчество и свершение не вполне совпадают); подчинение исторических обстоятельств требованиям развития сюжета (73.1, 74.17). Характер мистификации носит и употребление гречизмов, не всегда аккуратное, но исполненное с большой ловкостью. Фольклорная тональность первых двух историй, где присутствуют бояре и «думцы», напоминает рассказы о фараоне и мудрецах из апокрифического Жития Моисея;⁹¹ пять новозаветных сюжетов как-то связаны с греческим языком — то и другое могло бы дать повод к тому, чтобы считать интерполяции произведением иноязычной словесности, переведенным на славянский язык. Одно обстоятельство текстологического характера заставляет, однако, отказаться от этой мысли.

При рассмотрении интерполяции 74 было обращено внимание на потерю ее начала. В контексте хронографа это обстоятельство находит себе объяснение. Апокриф вставлен между 20-й и 21-й главами I книги Иуд. войны, но непосредственно ему предшествует большой пассаж из Хроники Малалы. Отрывок из Малалы попадает на это место по следующей причине.

20-я глава Иуд. войны рассказывает о действиях Ирода во время гражданской войны в Риме, когда он изменил своему прежнему союзнику Антонию и стал на сторону Октавиана; самоубийством Антония и Клеопатры она завершается; это произошло в 30 г. до Р. Х. Глава 21 открывается 15-м годом правления Ирода, 22 г. до Р. Х., и описанием его работ по перестройке Храма. Между двумя этими эпизодами составитель хронографа поместил конец IX книги Хроники Малалы, также описывающей драматическую судьбу Клеопатры и содержащей рассказ об отношениях Октавиана и Ирода. Этот рассказ отличается деталями, но основан в конечном счете на Иосифе Флавии. X книга Малалы открывается рассказом о Благовещении и Рождестве Иисуса Христа; она также была использована составителем хронографа. Новая тема введена на л. 537 об. Виленского хронографа заголовком слово рѣ. по бл҃гвѣщеніи. Это повествование завершается приходом волхвов, который описан у Малалы следующим образом:⁹²

иродъ же, мѣстодрѣжець, сирѣчь црѣ иудѣискин, въ то лѣто оувѣдѣ, какоже прелогатыи влѣсви ѿ прѣсъи влѣзли сѣть въ иудѣискю страну. придоша ѿ прѣсъ влѣсви, разумѣвъше, какоже извѣщение приемше ѿ авльшамса имъ звѣзды, таже възвѣсти имъ на вѣстоцѣ спса хса

⁹¹ См. его по изданию М. В. Рождественской в БЛДР. Т. 3.

⁹² Текст Малалы (с. 261) сверен с фотокопией Виленского хронографа, л. 539. Этот же рассказ содержит ЕЛ-2. С. 200.

въчлѣнение, дары несущѣ емѹ, акы црѣю великѹ повѣдѣнникѹ, иже, въ нерсѣмъ пришедше, въпрашахѹ: кдѣ есть родивыисѧ црѣ нюдѣискѣ; възматшасѧ нюдѣи, вѣсви же оувидѣни выша и нати выша, въведошасѧ къ црѣю. въпроси ихъ црѣ, рекуи: по чѣто въ нюдѣискѹю странѹ приидостѣ, прелэгатан; исповѣдаша емѹ вѣсви звѣздное чюдо, такоже и великѣ црѣ родисѧ мирѹ, такоже дары емѹ несущѣ приидохоумъ, акы црѣю великѹ и бгѹ, видѣхомъ во звѣзду его на вѣстоцѣ. иродъ же, слышавъ се и оужасенъ вывъ, помышлѧше въ совѣ, глѧ, како по августѣ кесари коеѧ бѹдетъ силы родивыисѧ црѣ.

В этом месте компилятор прерывает рассказ Малалы и вносит апокриф о волхвах (т. е. интерполяцию 74), опустив его начало, которое в целом дублирует выписку из Малалы. Действительно, здесь было единственное место, чтобы поместить эпизод 74. По окончании эпизода 74 составитель обращается к 21-й главе Иуд. войны, в которой описан 15-й год правления Ирода (т. е. 22 г. до Р. Х.). Для большей наглядности перечислим еще раз последовательность эпизодов, как они представлены в хронографе.

1. Отношения Ирода с Октавианом (по Иуд. войне, глава 20 — 30 г. до Р. Х.).

2. Отношения Ирода с Октавианом (по Малале, книга IX — 30 г. до Р. Х.).

3. Благовещение (по Малале, книга X).

4. Рождество (по Малале, книга X — 4 г. до Р. Х.).

5. Приход волхвов (по Малале, начало, книга X).

6. Приход волхвов (интерполяция 74, без начала).

7. Ирод перестраивает Храм (по Иуд. войне, глава 21 — 22 г. до Р. Х.).

Если бы в момент составления хронографа интерполяция 74 уже находилась в тексте Иуд. войны, она не была бы помещена на место, которое не соответствует хронологии событий в перспективе истории Ирода. Подлинное место апокрифа о волхвах находится в конце первой книги, близко ко времени завершения правления Ирода; как раз здесь располагается интерполяция 70, где дана историческая его оценка безо всякого отношения к новозаветным событиям. Нет оснований считать, что эпизод избияния волхвов был перенесен со своего места близ интерполяции 70 лишь при составлении хронографа. При осуществлении такого переноса неизбежно встал бы вопрос о хронологии, и ошибка была бы вовремя замечена. Кроме того, новозаветные события были бы в этом случае хотя бы намеком отмечены и в интерполяции 70, где упоминается об убийстве Иродом своих собственных детей. Избежать хронологической ошибки было легко перенесением соответствующего материала Малалы, т. е. эпизодов 3—5, в конец I книги Иуд. войны.

Вероятно, В. М. Истрин заметил странность компиляции, поэтому из семи апокрифических сюжетов эпизод 74 он не включил в свое издание 1934 г. С другой стороны, Истрин не придавал серьезного значения тому обстоятельству, что эпизод 74 неразрывно связан своим содержанием с эпизодом 73, представленном в его издании, и тому, что все христологические интерполяции обладают литературным и стилистическим единством.

Строго говоря, эпизод 73 об избиянии иереев также несколько сдвинут по хронологии, он совпал с событиями аравийского похода, имевшего место в 31 г. до Р. Х. Однако он непосредственно следует за взятием Иродом Иерусалима, а на л. 532 Виленского хронографа тотчас после рассказа о захвате

города стоит заголовок слово рѣ. *Вѣѣле починаеться иродово црѣтво*. Ирод разогнал Синедрин в самом начале своего правления, описание каких-либо других событий за период между 37 и 31 гг. отсутствует, так что помещение здесь эпизода 73 является единственно возможным.

Итак, очевидно, что интерполяция 74 соединилась с Иуд. войной в момент составления хронографа. Литературное и стилистическое единство всех семи христологических интерполяций заставляет думать, что все они вошли в текст одновременно при составлении хронографа. Благодаря их стилистическому единству с переводом Иуд. войны можно полагать, что переводчик славянской версии был автором этих семи апокрифических рассказов. Таким путем в отличие от Н. А. Мещерского я прихожу к выводу, что до составления хронографа не существовало славянской версии Иуд. войны с христологическими интерполяциями. Самым простым объяснением этой довольно сложной картины будет следующее: работа по переводу Иуд. войны и труд по составлению хронографа были взаимно связаны между собой, подготовка больших христологических интерполяций также входила в общий план работы, переводчик не только перевел Иуд. войну и сочинил христологические интерполяции, но и связал эту работу с общим замыслом составления хронографа. Имея в виду громадный объем работы, который приходится осуществлять при таких обширных литературных предприятиях, какими являются хронографические своды, нельзя думать, что они появлялись в результате индивидуальных, а не коллективных усилий. Едва ли переводчик был компилятором хронографа, он бы скорее заметил хронологическую ошибку, связанную с размещением интерполяции 74; в ней мог быть повинен рядовой исполнитель-переписчик или невнимательный редактор. Славянская версия Иуд. войны в нескольких случаях отразила знакомство переводчика с Хроникой Малалы, послужившей источником хронографа (интерполяции 26, 64, ср. также 7, 38, 79), и это является еще одним доводом в пользу приведенных соображений.

Источником интерполяции в «Сказании Афродитиана» не мог быть хронограф, где соответствующий материал представлен в урезанном виде; следовательно, нужно допустить, что апокриф о волхвах существовал какое-то время в виде отдельного произведения. По мнению А. Г. Боброва, интерполированная разновидность «Сказания» возникла в Новгороде на базе местной редакции конца XIV в.⁹³ Возможно, необходимо провести дополнительное текстологическое исследование, чтобы снять видимые противоречия между двумя текстологическими концепциями, однако в данном случае достаточно, пожалуй, того факта, что «Сказание» было известно на Руси с конца XII в.⁹⁴ Более серьезный вопрос может встать в том случае, если выяснится, что «отдельная редакция» Иуд. войны не восходит к хронографу, а сама явилась его источником. В ней, как было сказано (см. примеч. 13), отсутствует почти вся I книга, а вместе с нею интерполяции 73 и 74, но остальные интерполяции находятся на тех же местах, что и в хронографе. Берендс и Истрин считали именно «отдельную редакцию» первичной (Мещерский, с. 32), и, действительно, в очень многих случаях Волоколамский список «отдельной редакции», положенный в основу издания Истрина, предлагает более исправный текст. Аргументация

⁹³ Бобров А. Г. Апокрифическое «Сказание Афродитиана». С. 26—27.

⁹⁴ Там же. С. 93.

Н. А. Мещерского (с. 30—35) в пользу первенства хронографической редакции не кажется в полной мере убедительной,⁹⁵ хотя именно с нею согласована предложенная выше текстологическая концепция. Выдвинуть другую текстологическую теорию текста на базе изданий едва ли возможно. В публикации А. А. Пичхадзе текстологический вопрос обойден полным молчанием, тогда как использование в качестве базового текста Архивского хронографа говорит о том, что издательница согласна с Н. А. Мещерским. Кажется, что приведенные выше соображения о большом предприятии, отдельными составными частями которого были перевод Иуд. войны, подготовка интерполяций, а затем сведение всего материала в единую хронографическую композицию, не теряют своей значимости даже и в том случае, если окажется, что «отдельная редакция» возникла одновременно с составлением хронографа.

Нет возможности точно указать время создания хронографа. В свое время М. А. Оболенский обратил внимание на интерполяцию в составе хронографа, посвященную некоему Совию, который объявлен изобретателем языческого трупосожжения.⁹⁶ Согласно интерполяции, Совий был современник Авимелеха, от которого до времени «написания этой книги» прошло 3446 лет. Отождествив Авимелеха с современником Авраама (Быт. 20), Оболенский высчитал, что запись сделана в 1262 г. Эта дата не кажется невозможной, но сам способ ее выведения вызывает сомнение. Думаю, что запись может иметь в виду лишь Авимелеха, судью Израиля, сына Гедеона (Суд. 9), поскольку все библейские датировки даются по правителям израильского народа. Его старшим современником был некто Зевей, убитый Гедеоном (Суд. 8.21), с которым мог быть отождествлен Совий, а сам Авимелех отличился тем, что при штурме Сихема сжег в башне тысячу человек (Суд. 9.49).⁹⁷ Рассказ о Совии отличается своим языком от южнославянского текста Малалы, в который вставлен, и является русским;⁹⁸ не исключено, что он сделан той же смелой рукой, которой принадлежат интерполяции Иуд. войны.

Цитата из славянской версии Иуд. войны приведена под 1226 г. в Галицко-Волынской летописи.⁹⁹ Она содержит отрицательную характеристику зилота Иоанна из Гискалы, а применена к галицкому боярину Жиролаву. Уже говорилось, что отцом Иоанна был Левий, имя которого использовано для антигероя первых двух интерполяций. В тексте летописи она представляет собой неорганическую вставку, ее мог сделать лишь тот, кто досконально знал

⁹⁵ В частности, невозможно согласиться с тем, что добавленные переписчиками в текст интерполяций комментарии из Евангелия (имя Иисуса, когда речь идет о чудотворце, упоминание апостолов рядом с их именованьем слугами, прибавка меда к древним щепкам, когда говорится о питании Иоанна Крестителя, и т. п.) являются чертами первоначального текста (*Мещерский Н. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. С. 33).

⁹⁶ *Оболенский М. А.* Летописец Переяславля Суздальского. М., 1852.

⁹⁷ Между тем Фр. Томсон, принимая во внимание другие хронологические выкладки, представленные в хронографических источниках, делает вывод, что расчет Оболенского не является единственно возможным. В зависимости от принятия той или иной системы отсчета, дата «написания этой книги» может приходиться на любой год между 1124-м и 1300-м. См.: *Thomson Fr. J.* The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible. Ljubljana; Sheffield, 1998. P. 648—649.

⁹⁸ Он опубликован: *Истриш В. М.* Александрия... С. 359.

⁹⁹ *Мещерский Н. А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. С. 98—99. Впервые эту цитату обнаружил А. Берендс. См. также в тексте летописи по изданию: БЛДР. СПб., 1997. Т. 5. С. 210, 211, 496 (изд. и коммент. О. П. Лихачевой).

текст славянской версии Иуд. войны. Сохранились сведения о том, что в 1238—1245 гг. над этой частью летописи трудился митрополит Кирилл.¹⁰⁰ Он же после 1263 г., по-видимому, принимал участие в составлении жития князя Александра Невского, в которое также включена цитата из Иуд. войны,¹⁰¹ и вообще способствовал знакомству Северо-Восточной Руси с «иудейским» хронографом.¹⁰² О Кирилле известно также, что некоторое время он провел в Греции и резко выступил против сближения князя Даниила Галицкого с папским престолом.¹⁰³ Все эти сведения хорошо согласуются с характером перевода и его интерполяциями, указывая на Кирилла как на исполнителя того и другого. Разумеется, для твердого доказательства их недостаточны. Соображения Н. А. Мещерского в пользу происхождения славянского перевода в более раннее время основаны на стилистике и не могут быть признаны надежными; трудно допустить, чтобы столь яркое произведение не поступило в обращение тотчас после своего появления. Нет сомнений в том, что и хронограф, и перевод Иуд. войны существовали к середине XIII в.

Остается рассмотреть вопрос о причинах создания христологических интерполяций. Похоже, что первоначальным толчком для этого послужила нехватка новозаветного материала для составления хронографа, так что возникла мысль позаимствовать соответствующие места из «Древностей иудейских». Интерполяции 76 и 79 обладают несомненным сходством со знаменитыми *testimonia Flaviana*;¹⁰⁴ другие апокрифические сюжеты продолжили и расширили удачно начатый замысел. Переводчик проявил отличное литературное мастерство при составлении этих рассказов, которые благодаря некоторым семантико-стилистическим приемам выглядят местами как перевод с греческого. Общая смысловая и идеологическая тональность интерполяций обусловлена их источниками — Новым Заветом и двумя сочинениями Иосифа. Она производит то достоверное впечатление, на которое и была рассчитана. Чувствуя ее, современная критика не раз видела в этой мистификации сочинение первых веков христианской эры.¹⁰⁵ Особого внимания заслуживает трактовка иудео-христианских отношений новозаветной эпохи, как она отразилась в этих апокрифах. Позиция автора, фарисея Иосифа, сдвинута в сторону христианства, что в целом отвечает тому, как оценивается Иосиф в истории христианской литературы средневековья. Я уже отметил, что его сочинения составляли конвой Священного Писания, следует добавить, что они и сохранились исключительно в христианских копиях. Политиче-

¹⁰⁰ Сходные взгляды по этому вопросу Л. В. Черепнина (Летописец Даниила Галицкого. М., 1941) и В. Т. Пашуто (Очерки по истории Галицко-Волынской Руси. М., 1950) разделяют Д. С. Лихачев (Летопись Ипатьевская // Словарь книжников. Вып. 1. С. 240) и О. В. Творогов (Кирилл // Там же. С. 226).

¹⁰¹ Мещерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. С. 102—103.

¹⁰² Лихачев Д. С. Галицкая литературная традиция в Житии Александра Невского // ТОДРЛ. 1947. Т. 5. С. 36—56; Творогов О. В. Кирилл. С. 226.

¹⁰³ Творогов О. В. Кирилл. С. 225—226.

¹⁰⁴ Это наблюдение сделал уже А. Попов (Обзор хронографов... С. 134).

¹⁰⁵ Библиографические сведения о различных научных оценках интерполяций приводит в двух работах Крэг Эванс: *Evans C. A. 1) Life of Jesus Research : An Annotated Bibliography*. Leiden; New York; Köln, 1996. P. 284—287 (дан английский перевод христологических интерполяций); 2) *Jesus in Non-Christian Sources // Studying the Historical Jesus : Evaluations of the State of Current Research / Ed. B. Chilton, C. A. Evans*. Leiden; Boston; Köln, 1998. P. 443—478.

ское истолкование мессианизма, предложенное в этих интерполяциях, распространяет радикальную позицию зилотов, сторонников вооруженного сопротивления Риму, на весь иудаизм. Симон из ессея становится саддукеем (76.10), т. е. четко обозначен как противник христианства и фарисеев. Вместе с тем сам иудаизм трактуется в этих интерполяциях весьма благожелательным образом, что не было в такой степени характерно даже для очень умеренной по тональности полемики с «окаянным жидовином», какая сохранилась на страницах Толковой палеи. Это легко понять, раз целью мистификации было приписать интерполяции Иосифу как автору. Однако из числа апокрифических сюжетов 73-й не имеет никакого отношения собственно к «христологии», в нем описано избиение Синедриона. Само по себе это событие не могло вызвать большого интереса интерполятора, тем более что, как уже было сказано, оно не упомянуто в Иуд. войне и занимает сравнительно скромное место в Древностях. Левий, инициатор избиения младенцев, оказывается точно так же инициатором избиения Синедриона, т. е. предателем и отщепенцем в самой иудейской среде. Традиционный взгляд на избиение вифлеемских младенцев исключительно в христианской перспективе как на первых мучеников¹⁰⁶ дополняется взглядом на это событие в иудейской перспективе; совершившееся в конце концов избиение было результатом непомерной жестокости Ирода и козней Луя, которые превозмогли благочестивые замыслы «думцев и иереев». Если в христианской традиции Пилат рассматривается как вполне толерантный к христианам правитель, а подчас даже как их тайный, но верный сторонник, вроде Никодима (Ин. 3), что в самой полной мере выразилось в «Деяниях Петра и Павла»,¹⁰⁷ то здесь он опорочен громадной взяткой в 30 талантов (а единъ талантъ 500 рублевъ рускихъ, — добавляет хронограф).¹⁰⁸ При сочинении апокрифа от его составителя потребовалось прямое обращение к «Древностям», и это заставляет вспомнить о другом известном случае использовании «Древностей», а именно в книге Есфири, которую перевели с еврейского.¹⁰⁹ Складывается впечатление, что оба предприятия близко соседствовали друг с другом — и во времени, и в пространстве, и в социальной среде. Приняв во внимание наличие литературных параллелей из Талмуда, отразившихся в загадочной поговорке (73.11), можно допустить какую-то меру участия иудея в создании этих апокрифов, хотя бы как консультанта. Это не был рядовой верующий, но раввинистически образованный человек.

Литературное мастерство, талант мистификатора и широкие познания в греческом языке, проявившиеся в христологических интерполяциях, заставляют по-новому взглянуть на весь список рассмотренных добавок. Похоже, что эта же умелая рука видна в интерполяции 35, где в качестве гадателей выступают *чудосудьбы*. Ведь обрушение кровли было, по расхожим представлениям Древней Руси, крайне значимым символическим событием,¹¹⁰ поэтому при-

¹⁰⁶ Luz U. Das Evangelium nach Matthäus (Mt. 1—7). Zürich; Düsseldorf, 1997. S. 130.

¹⁰⁷ См. по Троицкому хронографу: Творогов О. В. Материалы к истории... С. 305.

¹⁰⁸ Попов А. Обзор хронографов... С. 412.

¹⁰⁹ Алексеев А. А. Еще раз о книге Есфирь. Одна из заметок, внесенных в хронограф, так же восходит к «Древностям» (Истрин В. М. Александрия... С. 327).

¹¹⁰ Подборку материала на эту тему см.: Бобров А. Г. Апокрифическое „Сказание Афродитиана“. С. 88.

влекло к себе особое внимание переводчика (ср. также интерполяцию 37). Ему же можно приписать добавку с применением слова *законоучитель* к римским юристам (29), замечание о дани в 100 *катиш* злата (33), изложение мифа о Геракле (39), добавку грецизмов в сцену похорон Ирода (40), аллюзии к Даниилу (59, 63), риторический пассаж с применением грецизма *история* (60), грецизм *литра* (65), перечень палестинских правителей I в. (71) и, может быть, некоторые другие. Переводчик был разносторонне образованный человек, обладал незаурядным литературным талантом, и определение пределов его творческих возможностей не является ординарной задачей.

Своеобразие в трактовке иудео-христианских отношений с заметным сдвигом в сторону веротерпимости не оправдывает, однако, именованная хронографа «иудейским», что было сделано в свое время В. М. Истриным¹¹¹ и подвергнуто справедливой критике О. В. Твороговым.¹¹² К ней можно добавить лишь несколько дополнительных соображений, вытекающих из рассмотренного материала. Следует обратить внимание на то, что на Руси Ветхий Завет систематически использовался как материал для хронографических компиляций, тогда как Новый Завет — очень редко и мало. Это различие было обусловлено разницей в сакральном статусе двух корпусов Св. Писания, оно унаследовано от Византии и объясняется тем, что их литургическое использование и вероучительное назначение также различны. Изложению новозаветной проблематики в составе хронографических композиций у славян служили византийские хроники, пространное слово Епифания Кипрского о житии Богородицы, некоторые другие гомилии и апокрифы. Привлечение для этого Иуд. войны было значительным шагом вперед, поскольку этот источник был непосредственно связан с новозаветной эпохой.¹¹³ Другое сочинение Иосифа, «Иудейские древности», было обширнее в ветхозаветном отделе и лаконичнее в новозаветном; оно, однако, содержало надежные исторические свидетельства о Иоанне Крестителе и Иисусе Христе. Именно этот материал был позаимствован из «Древностей» и умело переработан, чтобы придать всей компиляции еще большую историческую ценность. Таким образом, хронограф, сохранившийся в Архивском и Виленском списках, приводя сведения о новозаветной эпохе, опирается на первичные источники, а не на вторичные, как все прочие. К тому же в него включено даже несколько стихов из Нового Завета,¹¹⁴ чтобы дополнить соответствующее изложение. Давая ему название «иудейского», В. М. Истрин стремился опротестовать ошибочную трактовку его как «эллинского хронографа болгарской редакции», предложенную архим. Леонидом. Если уж давать ему название, то будет справедливо назвать его «библейским». Он опирается на самый широкий круг библейских текстов и стремится совместить в одном корпусе изложение священной истории Ветхого и Нового Заветов.

¹¹¹ Истрин В. М. Александрия... С. 353.

¹¹² Творогов О. В. Древнерусские хронографы. С. 16—17.

¹¹³ Стоит добавить, что в Еллинском летописце история Иудейской войны 66—71 гг. дана по Иосиппону (ЕЛ-2. Т. 1. С. 224—245, Т. 2. С. 52—53) с ярко выраженной иудейской точкой зрения на события.

¹¹⁴ Истрин В. М. Александрия... С. 341.

О. В. ТВОРОГОВ

Переводные жития святых в древнерусской книжности XI—XV вв.

Жития святых как по своему значению в формировании христианского мировоззрения, так и по богатству своего репертуара являются важнейшим компонентом древнерусской литературы. Их недостаточная изученность существенно препятствует созданию объективного представления о круге чтения древнерусских книжников. Даже оригинальная русская агиография, к изучению которой на протяжении последних двух веков обращались десятки исследователей, в настоящее время представляется областью, требующей нового, более репрезентативного и глубокого изучения. Поэтому Отдел древнерусской литературы ИРЛИ РАН явился инициатором создания Свода древнерусских житий — научных исследований-изданий если не всего корпуса древнерусской оригинальной агиографии, то по крайней мере наиболее значимой в историко-литературном отношении его части.¹ Работе по подготовке Свода должно предшествовать создание Каталога житий, в котором будут учтены все дошедшие до нас списки житий и сопутствующих им памятников (похвальных слов, сказаний о обретении и перенесении мощей, отдельных сказаний о чудесах и т. п.). Только такой свод источников, своего рода «новый Барсуков»,² может гарантировать, что издания будут основываться на достоверной археографической базе, а это позволит осуществить полноценное текстологическое исследование публикуемых памятников.

Однако оба названных проекта — составляемый Каталог и основанный на его материалах Свод — охватывают только оригинальные русские жития. Хорошо известно, что в XI—XV вв. основную часть агиографического репертуара составляли переводные жития. В то же время этот богатейший раздел древнерусской книжности изучен еще очень плохо. Мы располагаем лишь единичными исследованиями и изданиями переводных житий, из которых на современном научном уровне осуществлено лишь одно — издание Жития Андрея Юродивого, подготов-

¹ См. подробнее: *Творогов О. В. О «Своде древнерусских житий» // Русская агиография: Исследования. Публикации. Poleмика. СПб., 2005. С. 3—58.*

² Речь идет о труде Н. П. Барсукова «Источники древнерусской агиографии» (СПб., 1882), в котором собраны сведения о древнерусских житиях. При всей ценности этого свода, нужно учесть, что содержащиеся в нем археографические сведения безнадежно устарели: там не учтены (и не могли быть учтены) многие крупнейшие рукописные собрания, которые в годы работы Н. П. Барсукова либо не были описаны, либо находились в частном владении и были труднодоступны.

ленное А. М. Молдованом.³ Из изданий прошлых лет можно назвать труды В. П. Адриановой о Житии Алексея Человека Божия, издания Жития Саввы Освященного, Жития Василия Нового, исследование цикла памятников, посвященных Георгию Победоносцу, издание Жития Иоанна Богослова и др.

В последние десятилетия появился ряд исследований отдельных византийских житий: это статьи О. В. Гладковой о Житии Евстафия Плакиды,⁴ О. В. Гладковой и Л. Н. Коробейниковой о Житии Галактиона и Епистимии,⁵ книга М. С. Крутовой и статьи Н. В. Пак о житии Николая Мирликийского,⁶ статья М. А. Федотовой о Мучении Варвары⁷ и некоторые другие работы. Но, разумеется, это ничтожно мало для изучения сотен памятников переводной агиографии, известных в древнерусской книжности.

Предлагаемая вниманию читателей работа — это обзор репертуара византийских житий в славянских переводах, выявленных в просмотренных автором рукописях (или их описаниях) XI—XV вв. Только представив себе этот репертуар в полном объеме, можно наметить дальнейшие пути более частных разысканий. Параллельно с данной работой был составлен Каталог византийских житий в списках XI—XV вв.⁸

И в статье, и в Каталоге приняты некоторые ограничения. Во-первых, в центре внимания окажутся собственно жития святых. Не будут анализироваться апостольские деяния и сказания о ветхозаветных персонажах, которые целесообразнее рассматривать как апокрифы. Отмечу лишь, что в просмотренном материале встретились жития апостола Андрея,⁹ апостола Анании, апостола Варнавы, Житие пророка Захарии, жития пророка Елисея, Житие пророка Ильи,¹⁰ Сказание о Иове, Житие Иоанна Богослова,¹¹ цикл памятников об Иоанне Предтече,¹² жития апостола Марка и апостола Матфея, сказания об апостолах Петре и Павле,¹³ Житие апостола Филиппа,¹⁴ цикл памятников об апостоле Фоме.¹⁵

³ Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. См. рецензию на это издание: Алексеев А. А. Еще одно произведение переводческого искусства Древней Руси // Русская литература. 2003. № 1. С. 243—246.

⁴ См. Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. Т—Я. Дополнения. СПб., 2004. С. 811; См. также: Гладкова О. В. «Житие Евстафия Плакиды»: От Нестора до Милорада Павича // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2004. Сб. 11. С. 281—320.

⁵ Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. С. 810; См. также: Коробейникова Л. Н. «Жития Галактиона и Епистимии» в составе Пролога: По спискам XIII—XIV вв. собрания Московской Синодальной типографии РГАДА // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2004. Сб. 10. С. 182—195.

⁶ См.: Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. С. 812—813.

⁷ Федотова М. А. Житие святой Варвары в Древней Руси // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 76—89.

⁸ В Каталоге учтены также чудеса, которые в сборниках могут читаться отдельно от текста жития. См. примеч. 49.

⁹ См.: Понырко Н. В., Панченко А. М. Апокрифы о Андрее Первозванном // Словарь книжников. Вып. 1. С. 49—54; Понырко Н. В. Слова святых апостол: Петра и Андрея, Матфея и Руфа и Александра // Там же. С. 439—441.

¹⁰ См.: Рождественская М. В. Апокрифы о Илье Пророке // Там же. С. 58—59.

¹¹ См.: Прохоров Г. М., Рождественская М. В. Апокрифы о Иоанне Богослове // Там же. С. 59—61.

¹² См.: Творогов О. В. Сказания о Иоанне Предтече (Крестителе) // Там же. С. 418—421.

¹³ См.: Творогов О. В. Апокрифы о Петре и Павле // Там же. С. 54—56.

¹⁴ См.: Салмина М. А. Апокрифы о апостоле Филиппе // Там же. С. 56.

¹⁵ См.: Салмина М. А. Апокрифы о апостоле Фоме // Там же. С. 57—58.

Во-вторых, мы не рассматриваем проложные жития: их анализ возможен только после изучения десятков списков Пролога (в Предварительном списке рукописей XI—XIV вв. отмечено 76 списков и отрывков из Пролога в древнерусских рукописях).¹⁶ Анализ проложных житий это особая и весьма трудоемкая исследовательская тема. Однако я учитывал проложные жития, включенные в сборники рассматриваемого периода.

В процессе работы обнаружено более 280 переводных житий, полных текстов и фрагментов из них. Сразу же отметим, что это число существенно превосходит число житий, упоминавшихся в работах о переводной агиографии этого периода. Что представлял собой репертуар переводных житий дошедших до нас в списках XI—XIV вв.? «Словарь книжников и книжности Древней Руси», содержащий сведения обо всех исследованных памятниках древнерусской литературы, включил статьи о житиях Алексея Человека Божия, Антония Великого, Андрея Юродивого, Варвары, Галактиона и Епистимии, Георгия Победоносца, Димитрия Солунского, Евстафия Плакиды, Иоанна Златоуста, Ирины, Козмы и Дамиана, Марии Египетской, Николая Мирликийского, Нифонта Констанцкого, Саввы Освященного, Феодора Студита, Феодора Тирона и Феодора Эдесского.¹⁷ В статье 1990 г.¹⁸ я сообщил в дополнение к названным житиям сведения о читающихся в рукописях XII—XIV вв. житиях и мартириях Андроника Сребропродавца, Антония Нового, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Вита, Модеста и Крестенции, Григория Акраганского, Григория Богослова, Евфимия Великого, Епифания Кипрского, Еразма, Ефрема Сирина, Иакова Перского, Илариона Великого, Иоанна Кущника, Иоанна Милостивого, Киприана и Иустины, Марка Афинского, Мартиниана, Пахомия Великого, Пелагеи Блудницы, Самона, Гурия и Авивы (чудо), Сильвестра, папы Римского, Симеона Столпника, Симеона Юродивого, Спиридона Тримифунтского (чудеса), Февронии, Феодосии, Феодании, Филарета Милостивого, Христофора, Повести Аммония мниха о мучениках в Синае и Раифе, Мучений сорока Севастийских мучеников.¹⁹ Несмотря на краткость комментариев, сопровождавших упомянутые жития и мартирии (целью статьи была прежде всего фиксация памятников в списках рассматриваемого периода), удалось привлечь внимание к вариативности текста житий, которая поставила перед исследователями задачу установить, что перед нами — разные переводы одного греческого текста, переводы разных вариантов греческого текста или, наконец, различия, возникшие уже на русской почве как результат редакционной обработки

¹⁶ См.: Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, до конца XIV в. включительно) // Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177—272. См. также: *Творогов О. В.* Древнерусская книжность XI—XIV веков: Каталог памятников // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 34—36.

¹⁷ Словарь книжников. Вып. 1. С. 129—135, 143—147, 151—155, 161—162, 168—179, 259—266, 268—273; Вып. 2. С. 311—345. См. также библиографические дополнения к статьям: Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. С. 810—813, 820.

¹⁸ *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв.: (Статья вторая: Памятники агиографии) // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 196—225.

¹⁹ В статью вошли также сведения о житиях Анастасии, Артемия Великомученика и Уара, читающихся, по новейшим данным, в рукописях XV в. За это сообщение я признателен А. А. Турлюлову.

переводных житий древнерусскими книжниками. Но решение этого вопроса потребует знакомства с историей греческих списков житий, что чрезвычайно осложняет задачу. Очевидно, что в каждом конкретном случае ответ может быть найден лишь в результате специальных текстологических разысканий.

В обзор не вошли сведения о двух житиях, сохранившихся лишь в отрывках XI в. — Житие Кондрата (РНБ, собр. Погодина, № 64) и Феклы (того же собрания, № 63). Оба они изданы и исследованы И. Х. Тотом.²⁰ Что же касается статей Изборника 1076 г., содержащих выдержки из житий Ксенофонта, Феодоры Александрийской, Синклитикии и Нифонта Констанцкого,²¹ то они не дают нам оснований даже предполагать, что в распоряжении древнерусских книжников XI в. существовали полные тексты славянских переводов названных житий, ибо мы не знаем обстоятельств и места создания компонентов Изборника.

От XII в. дошел так называемый Выголексинский сборник (РГБ, Музейное собр., № 1832), содержащий краткую редакцию Жития Нифонта Констанцкого и Житие Феодора Студита.²² Обращает на себя внимание, что оба жития весьма редки в древнерусской рукописной традиции. Житие Нифонта Пространной редакции известно еще в списке РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 35, датируемом 1219 или 1222 г. по которому оно было издано А. В. Рыстенко.²³ Кроме того, в рукописи РНБ, Кирилло-Белозерского собр., №22/1099 на л. 353 об.—355 читается выписка из Жития Нифонта. Житие Феодора Студита известно также в четые минее XV в. (РГБ, Волоколамское собр., № 592 (л. 138) и в сборнике той же библиотеки собр. Троице-Сергиевой лавры, № 684 (л. 115)). Как убедительно доказал Н. А. Мещерский, к Житию Нифонта восходит и завершающая Изборник 1076 г. статья «О милостивом Созомене».²⁴

Содержит агиографический материал и рукопись XII в., получившая в науке название «Златоструй и отрывок Торжественника» (РНБ, Ф. п. I. 46), в ее составе чудеса Николая Мирликийского (л. 66—76), Житие Алексея Человека Божия (л. 98—100, без начала), Феодора Тирона (л. 93—95), Стефана Первомученика (л. 80—83 об.), Мучение Севастийских мучеников (л. 95—97 об., без конца), чудеса Василия Великого (л. 89—91).²⁵ Включающий эти жития фрагмент рукописи называют отрывком Торжественника, однако речь может идти только о типологическом сходстве.²⁶ На рубеже XII—XIII вв. был составлен Успенский сборник (ГИМ, собр. Успенского собора, № 4), в соста-

²⁰ *Тот И. Х.* 1) Житие Кондрата // *Studia Slavica*. Budapest, 1975. Т. 21, fasc. ¾. S. 237—275; 2) Житие Феклы // Там же. Т. 22, fasc. ½. S. 233—270.

²¹ См.: Изборник 1076 г. / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965. С. 724—729, 806—807; *Мещерский Н. А.* К вопросу об источниках «Изборника» 1076 г. // *Мещерский Н. А.* Избр. статьи. СПб., 1995. С. 76—85 (то же: *ТОДРЛ*. Л., 1972. Т. 17. С. 321—328)..

²² Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. М., 1977.

²³ Об издании рукописи и литературе о ней см.: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. X—XIII вв.* М., 1984. С. 194—197.

²⁴ *Мещерский Н. А.* К вопросу об источниках «Изборника». С. 76—84.

²⁵ Описание рукописи см. в: *Сводный каталог...* С. 113—116.

²⁶ См.: *Черторицкая Т. В.* О начальных этапах формирования древнерусских литературных сборников Златоуст и Торжественник (триодного типа) // *Источниковедение литературы Древней Руси*. Л., 1980. С. 96—114.

ве которого жития и мучения Афанасия Александрийского, Ирины, Христофора, Пахомия Великого, Эразма, Вита, Модеста и Крискентии, Февронии, Елифания Кипрского. О жанровой природе сборника (сборник или минея четья) высказывались различные мнения. Целесообразнее вернуться к этому вопросу далее, при характеристике сборников XV в.

В XIV в. создается несколько житийных сборников. Хотя сборник ГИМ, Чудовское собр. № 20 и Сильвестровский сборник (РГАДА, Типографское собр., № 53) были, как полагают исследователи, составлены из нескольких компонентов,²⁷ тем не менее составители, видимо, не стремились соблюсти календарную последовательность агиографических статей. Так, в Чудовском сборнике читаются Житие Симеона Столпника (память 1 сентября), Житие Димитрия Солунского (26 октября), Житие Козмы и Дамиана (1 ноября), Мучение Варвары (4 декабря), Чудеса Николая Мирликийского (6 декабря), Житие Марии Египетской (1 апреля), Житие Евстафия Плакиды (20 сентября), Чудо Василия Великого (1 января), Житие Алексея Человека Божия (17 марта), Мучение Георгия Победоносца (23 апреля), Житие Иоанна Кузника (15 января), Житие Симеона Юродивого (21 июля) и Житие Евфимия Великого (20 января).²⁸

Сборник РНБ, собр. Погодина, № 71а интересен тем, что отразил, на мой взгляд, целенаправленный подбор житий: все они — жития прославленных деятелей церкви и основателей монастырей, но календарная последовательность памятей и здесь нарушена: в сборнике читаются Житие Саввы Освященного (5 декабря), Житие Илариона Великого (21 октября), Житие Сильвестра, папы Римского (2 января), Житие Антония Великого (17 января), Чудеса Спиридона Тримифунтского (12 декабря), Житие Евфимия Великого (20 января), отрывок из Жития Иоанна Милостивого (12 ноября) и Житие Елифания Кипрского (12 мая). Такое же равнодушие к хронологии памятей демонстрирует и сборник XIV в. ГИМ, Чудовское собр. № 23. По сведениям, любезно предоставленным мне А. А. Туриловым, в сборнике читаются: Житие Саввы Освященного (5 декабря), Житие Стефана Нового Исповедника (28 ноября), Житие Антония Великого (17 января), Житие Галактиона и Епистимии (5 ноября), Мучение Иакова Перского (27 ноября), Житие Григория Акрагантского (27 ноября), там же читаются жития апостолов Иоанна Богослова и Филиппа.

Картина существенно меняется в XV в., когда наряду с житиями в отдельных списках и житиями в сборниках смешанного состава встречаем также жития в составе миней четьих.

Миней четьи XV в. уже привлекли внимание М. Н. Сперанского, который посвятил их анализу две статьи.²⁹ Но ученому были известны далеко не

²⁷ В. Н. Щепкин писал: «Издаваемый сборник состоит из частей, писанных независимо друг от друга и по написании соединенных в одно целое» (Библиографические материалы, собранные А. Н. Поповым, № 20 / Изд. В. Щепкин // ЧОИДР. 1889. Кн. 3. С. VI). О Сильвестровском сборнике И. И. Срезневский писал: «...тетради сборника могли быть сплетены в один переплет случайно ... три из них сошлись в одно целое в XVI в.» (Срезневский И. И. Сказание о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV века. СПб., 1860. С. IV, V).

²⁸ Подробное описание сборника с публикацией текстов из него см. в названной выше работе «Библиографические материалы...».

²⁹ Сперанский М. Н. 1) Сентябрьская Миней-четья до-Макариевского состава // ИОРЯС. СПб., 1896. Т. 1, кн. 2. С. 235—256; 2) Октябрьская Миней-четья до-Макариевского состава // Там же. СПб., 1901. Т. 6, кн. 1. С. 57—87.

все списки этого периода, что существенно ослабило доказательность его выводов.³⁰ Обратимся к фронтальному обзору миней четьих домакаръевско-го периода.

Следует сразу же предупредить, что в отличие от составителей описаний рукописей и следовавших за ними составителей Предварительного списка рукописей XV в.³¹ я предлагаю различать собственно миней четьи, содержащие жития на определенный месяц, расположенные строго в последовательности дней памяти и сборники, содержащие выписки из таких миней: в них читается несколько групп житий, приуроченных к разным месяцам. Если же одна-другая память предваряют основной текст миней или читаются после него, такие случаи можно игнорировать и рассматривать рукописи как миней четьи.

С этими оговорками минеями четьими мы можем признать следующие рукописи:³² РГБ, Волок., № 590 (миней на сентябрь), № 591 (октябрь), 592 (ноябрь), 593 (декабрь и январь), 594 (февраль), 595 (март), 596 (апрель), 597 (май), РГБ. МДА 92.1 (февраль), Тр. № 669 (ноябрь), БАН, Тек. пост., № 596 (март), РНБ, Кир.-Бел., № 16/1255 (сентябрь), № 17/1256 (ноябрь), Пог., № 803 (июнь), Сол. № 503/522 (октябрь), Соф. № 1385 (октябрь) и № 1386 (июль).

Кроме того, есть неполные миней: РГБ, Тр., № 666 (всего 7 памятей на сентябрь и 12 памятей на октябрь); РНБ, Кир.-Бел., № 18/1257 (4 памяти на март) и № 19/1258 (13 памятей на октябрь).

Мне не удалось познакомиться с минеями РГБ, собр. Гранкова, пост. 86/22 1975 г. (сентябрь) и минеей Гос. архива Костромской обл., ф. 558, оп. 2, № 335 (сентябрь, октябрь). Представим обзор состава доступных мне миней.

Сентябрьская миней известна нам по рукописям Волок., № 590 и Кир.-Бел., № 16/1255. В Волок. читаются жития и мучения Симеона Столпника (1 сентября; далее день памяти обозначается цифрой в скобках), Маманта (2), Анфима (3), Созонта (7), Феодоры (11), Евфимии (16), Веры, Надежды и Любви (17), Евстафия Плакиды (20), Феклы (24), Евфросинии (25), Харитона (28), Изосимы (28) и Григория Армянского (30). Тот же состав в Минее Кир.-Бел. 16/1255, однако там житие Симеона представлено только чудом.

Кроме того, в сборнике РГБ, Тр., № 666 читается часть миней — жития Маманта, Анфима, Созонта, Феодоры, Евфимии, Веры, Надежды и Любви и Евстафия Плакиды. Сходство последовательности статей и близость текстов позволяют считать, что перед нами выписка из миней, сходной с Волоколамской и Кирилло-Белозерской.

Октябрьская миней представлена списками Соф., № 1385, Волок., № 591 и Сол., № 503/522. В большинстве списков миней представлены жития Иусти-

³⁰ Творогов О. В. К изучению октябрьской четьей миней XV в. // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 58. С. 282—289.

³¹ Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР...) / Сост. А. А. Турин-лов. М., 1986. С. 326.

³² Приняты следующие сокращенные обозначения рукописных собраний: собрания РГБ — Волоколамское (Волок.), Егорова (Егор.), Московской Духовной академии (МДА), Троице-Сергиевой лавры (Тр.); собрания РНБ — Кирилло-Белозерское (Кир.-Бел.), Основное собрание рукописной книги (ОСРК), Погодина (Пог.), Соловецкое (Сол.) и Софийское (Соф.); БАН — собрание Текущих поступлений (Тек. пост.); РГАДА — Типографское собрание (Тип.).

ны (2), Иустины и Киприана, Покаяние Киприана (2), жития Дионисия Ареопагита (3), Феотекна (4), Мамелфы (5), Сергия и Вакха (7), Пелагеи Блудницы (8), Дорофея (8), Евлампия и Евлампии (10), Зинаиды (11), Тараха, Прова и Андроника (12), Карпа, Папила и Агафоники (12), Назария, Гервасия, Протасия и Келсия (14), Лонгина сотника (16), Садофа (19), Артемия (20), Илариона Великого (21), Аверкия (22), семи эфесских отроков (22), Арефы (24), Маркиана и Мартирия (25), Димитрия Солунского (26), Параскевы Иконийской (28), Анастасии Солунской (29), Зиновия и Зиновии (30). Кроме того, в отдельных списках минеи читаются также жития Андроника Сребропродавца (9), Гликерии (17), Хрисанфа и Дарии (17), Клеопатры (17), Уара (19) и Марина (19). Особый интерес представляет минея Кир.-Бел., № 19/158, в которой жития читаются в других вариантах. Следовательно, в распоряжении книжников могли находиться разные по тексту минейные сборники.

Ноябрьская минея представлена списком Волок., № 592, в составе которого жития Козмы и Дамиана (1), Акиндина, Пигасия, Анемподиста, Елпидифора и Аффония (2), Акепсими (3), Иоанникия (4), Галактиона и Епистимии (5), Павла Исповедника (6), Матроны (9), Ореста (10), Феодора Студита (11), Мины (11), Виктора и Стефаниды (11), Иоанна Милостивого (11), Гурия и Самона (15), Авивы (15), Чудо Гурия, Самона и Авивы (15), жития Григория Чудотворца (16), Платона (18), Романа (18), Варлаама (19), Евстафия, Феспесия, Анатолия (20), Амфилохия (23), Григория Акрагантского (23), Прокопия (24), Меркурия (24), Екатерины, Виргилия и Вития (24), Климента Римского, с отдельным словом о его чуде (25), Петра Александрийского (25), Иакова Персидского (27), Иринаха (29). Другой список минеи — Кир.-Бел., № 17/1256 — содержит лишь статьи на 11—27 ноября при этом со значительными пропусками, сравнительно с Волоколамским списком. Коррелирующим может служить сборник РГБ, Тр., № 669, в котором из перечисленных выше житий отсутствуют три: Галактиона и Епистимии, Феодора Студита и Екатерины, Виргилия и Вита, но зато добавлено Житие Феодота Анкирского, которое в ВМЧ приурочено к 18 мая.

В рукописи Волок., № 593 мы находим декабрьскую и январскую минеи. Декабрьская представлена житиями на 1—23 числа: это жития Филарета Милостивого (1), Варвары (4), Иоанна Дамаскина (4), Амвросия Медиоланского (7), Даниила Столпника (11), Спиридона Тримифунтского (12), Евстратия, Авксентия, Евгения (13), Вонифантия и Аглаиды (19), Игнатия епископа (20), Иулиании (21), Анастасии (22), десяти критских мучеников (23).

Обратим внимание, что вне минеи читаются жития Григория Омиритского (19), Нифонта Констанцкого (23), Саввы Освященного (5), Стефана Первомученика (27), Стефана Сурожского (15) и Феофании (16).

Январскую минею содержит указанная выше рукопись Волок., № 593: в ней читаются жития Сильвестра Римского (2), Гордия (3), Феопемта и Феоны (5), Домники (8), Григория Нисского (10), Маркиана (10), Ермила и Стратоника (13), Павла Пустынника (15), Неофита (21), Атасии (18), Тимофея (22), Климента Анкирского (23), Ефрема Сирина (28), Кира (в Минее — Карпа) и Иоанна (31).

Кроме того, благодаря любезности Т. В. Анисимовой, мне известен состав минеи РГБ, собрания Тихонравова, № 712, не имеющей печатного описания. В составе минеи жития Василия Великого (1), Сильвестра (2), Гордия

(3), Зосимы и Афанасия (4), Феопемта и Феоны (5), Домники (8), Маркиана (10), Ермила и Стратоника (13), Повесть Аммония мниха о убиенных святых в Синае и Раифе (14), жития Павла Фивейского (15), Иоанна Колодязника (15), Афанасия Великого (Александрийского) (18), Григория Богослова (25), Ксенофонта (26), Слово на перенесение тела Иоанна Златоуста (27), Житие Ефрема Сирина (28), Слово на обретение мощей мученика Игнатия (29), Житие и обретение мощей мученика Иоанна (31).

Лучше обстоит дело с минеей за февраль. Она представлена двумя достаточно полными списками — Волок., № 594 и списком собрания той же библиотеки — МДА 92.1. В Волоколамском списке читаются жития и мучения Трифона и Трифона Великомученика (1), Николы Студийского (4), Агафии, Авраама Аравийского, Феодулии (все три жития 5 февраля), Марфы и Марии (6), Папы, Видора и Клавдиана (6), Парфения (7), 1018 мучеников в Никомидии (8), Никифора (9), Харлампия (10), епископа Власия (11), Мартиниана (13), Авксентия (14), Анисима (15), Памфила и с ним Уалента, Павла, Селевка, Порфирия, Феодула и Улиана (16), Ауксивия (17), преподобного Власия (18), преподобного Александра (19), Помпилия (21), Петра Галатского (22), Поликарпа (23, только в списке МДА), Пафнутия (25), Порфирия Газского (26), Фаддея (27), Македония (28). В списке МДА читается также Мучение Феодора Стратилата. Устойчивость этого состава минеи подтверждается списком РНБ, Кир.-Бел., № 15/1254 XVI в., однако там отсутствуют памяти Авраамия Аравийского, Марфы и Марии и Папы с сомучениками, Мучение Феодора Стратилата читается под 9 февраля, добавлено Мучение Садофа (под 20 февраля).

Мартовская минея представлена в наиболее полном составе лишь списком Волок., № 595. Там читаются жития и мучения Евдокии (два памятника под 1 марта), Феодота Киринейского (2), Евтропия и Клеоника (3), Павла и Иулиании (4), Василиска, Конона (оба 5 марта), под 6 марта Чудеса Конона, под 7 марта Память 42 мучеников в Сирии, Василия и Капитона Херсонских, Кондрата (10), Григория папы и пресвитера Пиония (оба — 12 марта), пресвитера Александра (16), Савина, Трофима, Фалла (16), Алексея Человека Божия (17), Аньнина (18), Павла Простого (19), Хрисанфа и Дария (19), затем памяти Иринея (26), Феодора в Антиохии (28), Ионы и Варахисия (29), Иоанна, инока монастыря Саввы (30) и Иоанна Лествичника (30). Мартовская минея БАН, Тек. пост., № 596 содержит лишь 14 памятней: две памяти Евдокии и памяти Евтропия и Клеоника, Василиска, Василия и Капитона Херсонских, папы Григория, пресвитера Александра, Савина, Алексея Человека Божия, Аньнина, Павла Простого, Иринея, Ионы и Варахисия и Иоанна Лествичника. Причисляемая Предварительным списком к числу мартовских миней рукопись Кир.-Бел., № 18/1257 — сборник, в котором лишь четыре памяти (Евдокии, Чудеса Конона, Мучение 42 мучеников в Сирии и житие Алексея Человека Божия).

Апрельская минея представлена единственным списком — Волок., № 596. В нем читаются жития Феврусы (4), Феодула и Агафонопода (5), Феодоры и Дидума (5), патриарха Евтихия (6), Вадима (8), Каллиоппия (9), Терентия, Африкиана и Помпия (10), Антипа (11), Артемона (12), Афанасии (12), Хионии, Ирины и Агапии (16), Акакия (17), Саввы Готфина (18), Феодора Сикекота (22), Василия Амасийского (26), Максима, Дады и Кунтилиана (28).

Майская минея также представлена единственным списком Волок., № 597, в котором читаются жития Амфиана, Афанасия Александрийского (2), Тимофея и Мавры (3), Ирины (5), Арсения (8), Христофора (9), Александра (13), Гликерии (13), Епифания Кипрского (14), Пахомия (15), Феодота Анкирского (18), Константина и Елены (21), Трофима и Евкарпиона (22), Дометия (23), Симеона Дивногорца (24), Феодосии (29), Исаакия Далматского (30), Исаакия пресвитера (30).

Июньская минея нам неизвестна. Выписки из нее мы найдем в сборнике РНБ, Пог., № 803: жития Иустина философа (под 1 июня), Лукиана (3), Феодора Стратилата (8), Онуфрия Великого и Петра Афонского (оба под 12 июня), памяти Леонтия, Ипатия и Феодула (18) и Мучение Февронии (25).

Июльская минея достаточно полно отражена в списках Вол., № 598 и Соф., № 1376. Здесь мы находим жития Козмы и Дамиана (1 июля), Афанасия Афонского (5), Прокопия (8) — оба этих жития читаются лишь в Соф. Далее следуют жития Ореста (9), Патермуфия, Коприя и Александра (9), память 45 мучеников в Никополе (10), жития Прокла и Илария (12), Марии Голлендухи (12), Кирика и Иулиты (15), Антиоха (16), Марины (17), Афиногена (17), Иуакинфа (18), Емелиана (18), Дия (19), Симеона Юродивого (21), Фоки (22), Христины (24), Феодотии (29), Калинника (29), Евстафия Анкирского (31), Евдокима (31). В Софийской минее читается также Житие Евпраксии (5), там же и в сборнике Пог., № 803 — Житие Пантелеймона (27).

Наконец август месяц представлен лишь тремя житиями в волоколамской минее № 598: там читаются Мучение Стефана и дружины его (2 августа) и Мучение Адриана (26). Впрочем, это не должно удивлять: в рассмотренных рукописях XV в. нам встретились помимо названных выше лишь Мучение Евсигния (5 августа) и Мучение Флора и Лавра (18 августа).

Другим жанровым разделом древнерусской книжности, содержащим в своем составе переводные жития, являются сборники. Они представляют для исследователя особый интерес, так как позволяют судить о том, какие именно жития в наибольшей степени привлекали внимание древнерусских книжников и соответственно сохранились в наибольшем количестве списков. Мы получаем, таким образом, возможность составить своеобразный рейтинг авторитетности, читаемости житий. В собранном материале в число наиболее распространенных попадают следующие жития, которые встретились нам в сборниках (помимо миней четых) не менее пяти раз: Алексея Человека Божия, Андрея Юродивого, Антония Великого, Арефы, Афанасия Александрийского, Варвары, Веры, Надежды и Любви, Георгия Победоносца, Григория Акраганского, Григория Омиритского, Димитрия Солунского, Евстафия Плакиды, Евфимия Великого, Екатерины, Виргилия и Вития, Епифания Кипрского, Иакова Перского, Игнатия Богоносца, Иоанна Дамаскина, Иоанна Златоуста (Житие, написанное Иоанном, патриархом Антиохийским и «Слово о житии...» Феодора Трихейского), Иоанна Кушника, Иоанна Милостивого, Ирины, Иулиании, Козмы и Дамиана, Марии Египетской, Онуфрия Пустынника, Павла Фивейского, Параскевы Иконийской, Пахомия Великого, Пелагеи Блудницы, Петра Афонского, Саввы Освященного, Симеона Столпника, Спиридона Тримифунтского, Стефана Первомученика, Стефана Сурожского, Февронии, Феклы, Феодоры Александрийской, Флора и Лавра. В число распространенных попадают также Мучение сорока севастиийских

мучеников, Мучение семи эфесских отроков и Повесть Аммония мниха о убисенных святых отцах в Синае и Раифе.

Агиографические сборники имеют свои особенности. Часть из них — это сборники, содержащие извлечения из миней четьих (иногда их, на мой взгляд, неправомерно рассматривают как миней четьи). Такие сборники содержат комплексы житий, располагающихся в календарном порядке, как правило, они представляют собой выписки из нескольких миней. Наиболее известный среди таковых сборников — Успенский, неправомерно считающийся иногда майской минеей. Он состоит из комплекса статей за май месяц: это статья об Афанасии Александрийском (она названа житием, но это выписка о святом из Хроники Амартола³³), приуроченная к 2 мая, к той же дате относится читающееся далее Сказание о Борисе и Глебе, к 5 мая относится житие Ирины, к 6 мая отнесены статьи о Иове. Далее читается Житие Христофора, Мефодия Моравского, Пахомия Великого, приуроченные соответственно к 9, 11 и 15 мая. За ними следуют жития Еразма, Вита, Модеста и Крискентии, Феврони, Феодосии, Епифания Кипрского. В сборнике даты памятей не проставлены, но день памяти Еразма — 10 мая (иногда 10 июня), Вита — 15 июня, Февронии — 25 июня, Феодосии — 29 мая, Епифания Кипрского — 12 мая. Следовательно, в сборнике содержатся выписки из майской и июньской четьих миней, но составители, вероятно, не преследовали цели придать им строгую календарную последовательность, что лишний раз препятствует признанию Успенского собора миней четьей.

Любопытно, что часть Успенского сборника буквально повторяется в сборнике РГБ XV в. из собрания Егорова, № 279.

Этот сборник вообще заслуживает особого внимания: он содержит выписки из миней четьих за октябрь—апрель, а, кроме того, отдельные жития за сентябрь и май. Так как печатного описания сборника пока не существует,³⁴ приведем сведения о его составе. Сборник открывается житием Харитона Исповедника (25 сентября, далее числа памятей указываю в скобках). Затем следуют жития на октябрь: Евлампия и Евлампии (10), Зинаиды (11), Тараха, Прова и Андроника (12), Гликерии (17), Хрисанфа и Дарии (17), Марина (19), Илариона Великого (21), Маркиана, Мартирия анагоста и нотариа (25), жития на ноябрь: Ореста (18), Прокопия (24); жития на декабрь: Варвары и Иулиании (4), Иоанна Дамаскина (4), Даниила Столпника (11), Спиридона Тримифунтского (12), Филарета Милостивого (8), Евстратия, Аксентия, Евгения, Ореста и Мардария (13), Филимона и Апполония (14), Елевферия (15), Вонифантия и Аглаиды (19), Игнатия Богоносца (20), Иулиании (21), два жития Анастасий (22), критских мучеников (23); жития на январь: Сильвестра Римского (2), Павла Фивейского (5, следует — 15), Григория Нисского (10), Таисии (18), Климента Анкирского (23); жития на февраль: Пафнутия (25), Порфирия (26), Фаддея Исповедника (27), Македония (28); жития

³³ Щеголева Л. И. Житие святого Афанасия Александрийского в переводной литературе Древней Руси // Мир житий : Сб. материалов конференции (Москва 3—5 октября 2001 г.). М., 2002. С. 12—15; Анисимова Т. В. О фрагментах Хроники Георгия Амартола в Успенском сборнике рубежа XII—XIII вв. и в учительной части Пролога // Хризограф : Сб. статей к юбилею Г. З. Быковой. М., 2003. С. 44—47.

³⁴ Сердечно благодарю А. А. Турилова и Л. В. Мошкову, сделавших для меня описания Егоровских сборников.

на март: Чудо Конона (6), память сорока мучеников севастиийских (10), житие Исаакия (27); жития на апрель: Амфиана (2), Феодосии (2), Терентия и Африкиана (10), Феврусы (4), Феодоры и Дидума (27 мая), Евтихия (6), Вадима (8), Каллиоппия (7), Антипы (11), Саввы (11), Афанасии (12), Иоанна Чернеца (11), затем читается Мучение Изосимы под 28 сентября, а далее продолжают жития, приуроченные к апрелю: Василия (26), Максима, Дады и Квинтиллиана (28, в рукописи — 27), Акакия Милетского (17). После читаются 6 статей, совпадающих, как сказано выше, с Успенским сборником: это жития Афанасия Александрийского, Сказание о Борисе и Глебе, Мучения Еразма, Мучение Вита, Модеста и Крестанция, Мучение Февронии, Житие Мефодия Моравского и похвальное слова Константину и Мефодию. Характерно, что совпадают с Успенским два фрагмента: один от Жития Афанасия и до конца чудес Бориса и Глеба, другой — включающий Мучение Еразма, Вита, Модеста и Крестанция и Житие Февронии и третий — жития Мефодия и Похвальное слово ему. В Успенском сборнике этот третий фрагмент находится между первым и вторым.

Несомненно, что сборник XV в. РНБ, собр. Вяземского, Ф. 98 также содержит выписки из миней четьих: там читаются жития (дни памяти указаны в скобках) за сентябрь: Феодоры (11) Веры, Надежды и Любови (17), Феклы (24), Ефросинии (25); за ноябрь: Галактиона и Епистимии (5), Матроны (9), Екатерины; за декабрь: Варвары (4), Феофании (16), Иулиании (21), Анастасии (22); за январь: Домники (8), Ксении (24); за март — Евдокии (1), за апрель: Марии Египетской (1); за май: Ирины; за июль: Кирика и Улиты (15), Марины (17), Евпраксии (25), затем за октябрь, пропущенный, как мы видели, на своем месте: Анастасии Римляныни (29) и Параскевы (28). После 21 «женского» жития следуют жития Алексея Человека Божия (17 марта) и Георгия Победоносца (23 апреля). Тем не менее достаточно очевиден подбор в сборнике именно житий мучениц и праведниц, выбранных из миней четьих.

Эти примеры позволяют высказать предположение, что большая часть переводных житий стала известна на Руси в составе миней четьих и малое число сохранившихся списков не препятствует допущению, что в ранний период истории древнерусской книжности именно календарные сборники преобладали и явились источниками распространения памятников переводной агиографии.

Помимо собственно житий в сборниках нередко встречаются отдельные чудеса или подборки чудес Василия Великого, Георгия Победоносца, Дмитрия Солунского, Козмы и Дамиана, Николая Мирликийского, Симеона Столпника и Спиридона Тримифунтского. Делать текстологические выводы на ограниченном материале — мы рассматриваем только сборники до конца XV в. — непродуктивно, поэтому ограничимся лишь некоторыми предварительными наблюдениями. Так, можно предположить, что существовало несколько подборок чудес Георгия Победоносца: характерно, что в ВМЧ сосуществуют подборки чудес, причем некоторые из них повторяются.³⁵ В сборниках встречаются чудеса Георгия, в ВМЧ не вошедшие, например чудо, начинающееся словами «Иже дарования святых сподобистесь желающем

³⁵ См.: ВМЧ. Апрель, дни 22—30. М., 1916. Стб. 852—862, 900—907, 939—940.

святых памяти» (см. РГБ, Тр., № 754, л. 77 об.) или чудо с инципитом «Во время оно бѣ царь от Персиды, именем Дадьян...» (см. РГБ, собр. Ундольского, № 558, л. 172).³⁶ В сборниках при отсутствии в них самих текстов житий читаются чудеса Димитрия Солунского: Чудо о двух девицах (нач.: «Попущающу Богу на хрѣстіяны за грѣхи наша...»), Чудо «еже видѣ слуга пришедша к нему ангела» (нач.: «Пришедѣшим поганымъ на Селуньский град...») или «Свитающу убо третьяму дни тоя войны...»), реже встречаются Чудо «о церкви святаго мученика Димитриа» (нач.: «В градѣ Селунѣ церковъ святыи великий Христов мученикъ...») и Чудо о Леонте («Леонтъ нѣкоторый мужъ славный...»). Особенно часто встречаются в сборниках чудеса Николая Мирликийского.³⁷ В сборниках РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 9 и сборнике ГИМ, собр. Хлудова, № 215, читаются подборки чудес святаго.³⁸ Менее известна подборка чудес Спиридона Тримифунтского. В сборнике XIV в. РНБ, собр. Погодина, № 716 читаются 10 чудес,³⁹ но наиболее полная подборка находится в сборнике РНБ Q.I.999: она состоит из 19 чудес, их порядок совпадает с порядком чудес в составе ВМЧ.⁴⁰ Перечислим заголовки чудес по этому списку (номер чуда указываем перед заголовком): 1. «О бездождии», 2. «О гладѣ», 3. «О змии, преобразившейся на золотую утварь...», 4. «О оклеветаннем мужи и хотящем бес правды умерети», 5. «О пришествии къ другу своему», 6. «О умершей дочери Иринии отца нашего Спиридона», 7. «О Коньстянтини благовѣрнем цари», 8. «О женѣ Врутидѣ», 9. «О купившем козы у святаго», 10. «О Черьмнѣй веси», 11. «О вечернѣй службѣ святых аггелъ», 12. «О кандилѣ и маслѣ», 13. «О шестви его в Киринеи», 14. «О женѣ прелюбодѣявши», 15. «О женѣ именем Софронии», 16. «О жатвѣ», 17. «О крадших овца у святаго», 18. «О падшем кумирѣ во Александрѣи к фару пришествиемъ...», 19. «О корабленици, многажды взамъ вземшу у святаго». Отмечу, что в Оглавлении Великих миней четьих в нескольких случаях заголовки приняты за начальные слова.⁴¹

Характерной чертой агиографических текстов является их необычайная вариативность: жития в разных списках, совпадая в основных компонентах рассказа (что исключает допущение, что перед нами разные редакции житий), тем не менее отличаются в мельчайших сюжетных подробностях и тек-

³⁶ Это последнее чудо — апокрифический рассказ о Георгии. См. о нем: *Кирпичников А. И.* Св. Георгий и Егорий Храбрый. СПб., 1879. С. 50—60. Там же рассматриваются различные варианты чуда о Георгии и змие. Автор отметил, что ему не встречались русские списки Чуда «раньше XVI» (С. 57).

³⁷ Перечень чудес в сборниках XII—XIV вв. приводится в моей статье 1990 г. «Древнерусские четьи сборники...» (см.: ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 215—216; см. также перечень чудес в кн.: *Никольский Н.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI в.). СПб., 1906. С. 302—395.

³⁸ Обе эти подборки изданы, см.: *Леонид.* 1) Житие и чудеса св. Николая Мирликийского и похвала ему: Исследование двух памятников древней русской письменности XI в. СПб., 1881 (на обложке 1882); 2) Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мир-Ликийского чудотворца... СПб., 1888; *Макеева И. И.* «Сказание чудес Николая Мирликийского» // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002—2003). М., 2003. С. 228—310 (издание чудес по списку ГИМ, собр. Хлудова, № 215).

³⁹ Их перечень см.: *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники ... С. 220.

⁴⁰ См. ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904. Стб. 887—930.

⁴¹ См.: *Иосиф.* Подробное оглавление Великих Четих Миней всероссийского митрополита Макария. М., 1892. Ч. 1. Стб. 236—237.

стуально. Я привел несколько примеров таких отличий в своей статье о сборниках XII—XIV вв.⁴² Еще раз обратимся к характеристике этого явления на примере Жития Козмы и Дамиана. Во всех привлеченных мною списках сюжет жития тот же: говорится о благочестивой жене Феодотии, воспитавшей в «добром наказании» двоих сыновей — Козму и Дамиана. Они получили от Святого Духа дар исцеления всякого недуга, при этом не брали у исцеленных никакой платы. К святым обратилась некая Пелагея, много лет страдавшая от болезни. Она истощила свое имение на оплату врачей, но не получила исцеления. Женщина обратилась за помощью к братьям. Они, видя «вѣру ея», исцелили несчастную. Зная, что врачи не берут никакой платы, Пелагея все же уговорила Дамиана взять три яйца, закливая его «клятвами страшными» и «силою Божиею». Узнав об этом, Козма завещал не хоронить его вместе с братом. В ту же ночь во сне явился ему Господь, оправдывая Дамиана, который принял дар, лишь уступив заклятию. Но Козма никому не поведал о видении. После смерти Дамиана Козма продолжал врачевать. Он исцелил и верблюдицу, «разбиену от дьявола». После смерти Козмы люди не знали, где его похоронить. Но пришедшая верблюдица человеческим голосом возвестила, чтобы братьев похоронили «вкупе». Этот сюжет читается во всех списках жития, однако мы найдем немало отличий.

Так, в списке БАН, собр. Александрo-Свирского монастыря, № 49 читаем: «И многие же нѣдуги исцѣлиста Кузма и Демьянь именъмъ Христо-вымъ: слѣпымъ дароваста прозрѣние, бѣсы изгониста и всякъ недугъ телесный исцѣляста» (л. 45). В списке РНБ Q.I.1187 иначе: «Недуги исцѣляста святая Козма и Дамианъ: слѣпымъ прозрѣнье, слукимъ прострение, въ имя Исус Христово дарующа хромымъ ходити, бѣсы отгоняюща и всяку язю недужную, умножившюся въ плоти, и исцѣляста...» (л. 204 об.). В списке БАН 21.3.3 третий вариант: «Бѣаху же сиче ею исцѣления: слѣпымъ свѣт подаваста во имя Исус Христово, хромымъ ходити, слукымъ простретие, бѣсомъ отгнание, глухымъ слышание, и спроста всякъ недугъ ицѣляста в людехъ Божию благодатию...» (л. 56 об.).

Еще один пример: в списке Александрo-Свирского монастыря, № 49: «Напрасно же приде вельблуд онъ, исцеленый святымъ Кузмою, и проглагола челоувѣчскимъ языкомъ, глаголя: „Человѣци Божи, многа насладиста знамения и чудесь от святаго Кузмы и Демьяна не вы же точию, но и скоты, мы звѣри есмя“» (л. 46—46 об.). В списке РНБ. Q.1.1187: «Внезапну вельблуд онъ, исциливый Козмою, текъ, прииде вопия, глаголя челоувѣчскимъ языкомъ и гласомъ: „Человѣци Божии! Многихъ чудесь и знамений благодатию насладистесь от святою славною безмѣзднику Козмы и Дамьяна не точию же вы, челоувѣци, но и мы, скотѣ, даннии вамъ Богомъ на службу“» (л. 206). В списке БАН, 21.3.3: «Внезапу же вельблудица, разбиена диаволомъ, исцѣлена же Демианомъ, притече, вопиюще гласомъ челоувѣчскимъ, глаголюще: „О челоувѣци Божии! Многихъ чудесь и благодати насладьшесь от славною Козмы и Демиана не токмо же вы, челоувѣци, но и мы скоти, дани вамъ на службу“» (л. 57 об.).

Не может быть сомнения в том, что существовал исходный текст, к которому восходят все три представленных нами варианта: об этом свидетель-

⁴² Древнерусские четьи сборники... С. 200, 202, 206 и др.

ствуют сохранившиеся во всех примерах общие чтения. Но затем этот исходный текст был пересказан: трудно допустить, что многочисленные лексические изменения, добавления и перестановки возникли бы механически, при переписке текста. Конечно, остается неясным: возникли ли эти пересказы на греческой почве, после чего каждый вариант текста переводился на славянский, или же пересказывался столь свободно единый исходный перевод. Для решения этой текстологической загадки всякий раз потребовалось бы сопоставлять все варианты перевода со всеми (или с доступными нам) вариантами греческого текста. Эту сложную задачу можно попытаться решить всякий раз на материале отдельных конкретных житий. Мы же можем ограничиться лишь констатацией чрезвычайной вариативности многих агиографических текстов и отметить, что в большинстве случаев следует говорить не о *редакциях* жития, а *вариантах* его текста. А вот сам факт, что житийный текст мог изменяться не только в процессе переписки или при переводе, но и достаточно свободно пересказываться, заслуживает внимания. Это явление следует учитывать при сопоставлениях инципитов разных списков житий: их различие не может быть основанием для предположения о разных редакциях (а не вариантах) жития. Приведем примеры вариативности инципитов Мучения Дмитрия Солунского. Сравним варианты:

1. Максимиан царь премучи гофы и самавраты (*так!*) от Рима шедь в Селунь градъ, живяше ту дѣмоночтець и богохолникъ (*так в ркп.*), въ глубину льсти впадая... (РНБ. ОСПК Q.I.1187, л. 180 об.).

2. Максимианъ Еркултанъ умирившю и данники створи гофѣфы и савромати римомъ, съшедъ въ Селуньскый град, живяше зловѣрникъ и богохулникъ челоуѣкъ и въ глубину льсти впадъся (РГБ, собр. Беляева, № 54, л. 36).

3. Максимианъ и же и Еркулие, покоривъ готфы и савроматы римляном, съшедъ въ Солунскый градъ прѣбываше, лукавъ сый и богоборивъ челоуѣкъ и въ глыбину прѣльсти поплъзе (РНБ, собр. Вяземского, Q.279, л. 1).

Признав ограниченность наших сведений (до нас дошли, естественно, не все рукописи рассматриваемого периода, а кроме того, не со всеми дошедшими рукописями мне удалось познакомиться), мы можем все же привести некоторые наблюдения над соотношением репертуара житий в минеях четых и в сборниках смешанного состава. Так, ряд житий, известных нам в нескольких списках в сборниках, возможно, не включались в состав четых миней XV в. Только в сборниках мне встретились, например, жития и мучения Андрея Юродивого, Антония Великого, Григория Богослова, Иоанна Кущника, Марии Египетской, Николая Мирликийского, Саввы Освященного и некоторые другие. Отметим и группу редких житий: они не входят в минеи четьи и в просмотренных сборниках встретились всего по одному разу. Это жития и мучения Анны Евфимианы, Евсевии, Евсигния, Елпидия, Ермионии, Иоанна Колодязника, Иоанна Чернца, Феодосии (память 3 апреля), Фомы Дефуркина, Фотинии. Каждое из таких редких житий заслуживает внимания, так как может пролить дополнительный свет на пути проникновения памятников византийской агиографии на славянскую почву. Но сейчас мы находимся в самом начале изучения проблемы: удалось лишь собрать материал, который должен быть рассмотрен с учетом южнославянских и византийских агиографических сборников.

* * *

Завершим наш обзор переводных византийских житий некоторыми наблюдениями историко-литературного характера. Если жития (употребляем этот собирательный термин применительно к памятникам, носящим в рукописях названия «жития», «мучения», «страсть»), пришедшие на русскую почву в составе миней четых, представляли, так сказать, обязательный репертуар, то жития, вошедшие в состав сборников, не только его существенно расширяют, но и позволяют судить о степени читательской востребованности отдельных житий или, говоря современным языком, о степени их популярности.

Выше уже был приведен перечень житий, наиболее распространенных в книжности XI—XV вв. Тематически они могут быть разделены на две группы. Наиболее значительна группа мученических житий: это мучения Анастасии Римляныни, Арефы, Артемия Великомученика, Варвары, Веры, Надежды, Любови и их матери Софьи, Георгия Победоносца, Димитрия Солунского, Дорофея, Евдокии, Евлампия и Евлампии, Евстафия Плакиды, Евфимии, Екатерины, Иакова Перского, Игнатия Богоносца, Ирины, Иулиании, Киприана и Иустины, Климента Римского и др.

Жития-маририи построены по одной схеме: христианин во имя своей веры жертвует всем — своим положением и богатством, перспективами счастливой жизни, которые предоставляют ему молодость и красота, он добровольно обрекает себя на страшные муки и с воодушевлением идет на смерть. Агиографы стремятся всемерно драматизировать коллизию, однако применяются для этого устойчивые сюжетные клише, кочующие из жития в житие. Не случайно героями большинства житий являются люди знатные и богатые, полководцы, отпрыски сенаторских и императорской фамилий — ведь им, окруженным почетом и роскошью, труднее расставаться с исполненной благами жизнью, чем, допустим, рабам или влачащим убогое существование поселянам. Так, мучениками становятся полководцы Плакида, Георгий Победоносец, Димитрий Солунский, «старейшина» Арефа, дочери знатных родителей Варвара, Екатерина, Ирина, Параскева. Читатель жития должен убедиться в духовном превосходстве святого над закостеневшими в традиционных верованиях и обрядах язычниками. Поэтому неизменным компонентом жития является диспут святого с императором, «ипатом», епархом. Правда, идеологи язычников тоже иногда оказываются на высоте, так, например, император Юлиан в споре с Артемием, высмеивая веру в распятого и воскресшего Христа, ссылается на воскресение Гермеса Трисмегиста, на учение прославленных античных философов — Пифагора, Платона, Анаксагора, Сократа. Особой остроты достигает спор о ценности жизни: язычники призывают свою жертву пощадить собственную молодость и красоту (а красота святого — неизменный топос жития-маририи), но мученики убеждены в тленности земной красоты: Екатерина отвечает императору Максентию: «Не зри моя доброты, днесь цветущиа, а утро в ад влачаемо: будет черно, изгнившим костем и плоти от черви ядомым», почти в тех же выражениях рисует бренность плоти мученица Параксева Иконийская: «Не милуй, игемоне, добро времени, днесь цветущее, а наутри увядаемое». Красота жертвы не оставляет равнодушным ее мучителя: «Видением убо доброты твоея

пременяюся на кротость»,—воскликает игемон, взирая на Параскеву, но тут же спохватывается: «горестию же слов твоих утроба моя возмущается, наводящи ми гнев слова ради, еяже изрече ми». Угрозы изощренных истязаний перемежаются в этих диалогах с самыми заманчивыми посулами: девушкам обещают счастливый и почетный брак, воинам — высокие посты и щедрые награды. Но все напрасно, святой непоколебим в своей вере.

Описываются жестокие мучения, среди которых избиение воловьими бичами едва ли не самое милосердное наказание. Измученного, истекающего кровью святого бросают в темницу. Это непрменный топос мартирия. Здесь появляется возможность сообщить читателю о божественной помощи мученику: в темнице его посещают ангелы, иногда Богородица, его раны исчезают, и святой предстает перед своими мучителями не только совершенно исцеленный, но и озаренный неземным сиянием. Все поражены, но логика событий неизменна: святого вновь влекут на новые муки. Правда, и здесь происходят чудеса: во время истязаний святой Ирины нисходит ангел «и погуби людей нечестивых 10 тысяць», сокрушается пыточное колесо во время мучения святой Евфимии, внезапно снизошедший дождь гасит пламя костра, на который возвели святого Никиту, лопается сосуд с расплавленным оловом, куда намеревались погрузить святую Иулианию, а растекшееся олово опалает 75 мужей. Если святого все же ввергают в огненную печь, то он, подобно трем отрокам в печи Навуходоносора, остается невредим и, стоя среди пламени, громогласно славит Христа.

Однако божественная помощь оказывается тщетной — ибо по житийному канону святой должен удостоится высочайшей чести — погибнуть во славу веры. В большинстве житий мученику отрубает голову.

Жития подвижников по своим сюжетам могут быть разделены на несколько групп. В одной из них жития аскетов, которые добровольно обрекли себя на долгие моральные и физические страдания: 34 года нищенствует Алексей Человек Божий, терпеливо снося издевательства и побои, юродствует Андрей, 47 лет скитается в пустыне Мария Египетская, испытывая голод и жажду, страдая от палящего солнца днем и от холода ночью, также 47 лет пребывает на столпах Симеон... Непременным элементом этих житий являются чудеса: Мария, перекрестив воду, переходит Иордан словно посуху; Симеон своей молитвой спасает корабль, терпящий бедствие далеко в море, и исцеляет больного дракона; исцеленная святым Козмой верблюдница говорит человеческим голосом, указывая, где похоронить святых братьев.

В другой группе — обычно пространные жития церковных деятелей и основателей монастырей. В Житии Василия Великого повествуется о юности святого и обучении Василия в Афинах у наставника «еллинского любомудрия» Еввула, о его дружбе с Григорием (Григорием Назианзином), о том, как Василий, побуждаемый знамением, отправляется в Египет, где у подвижника Порфирия читает божественные книги и с их помощью приходит «на путь спасения». Далее рассказывается о творимых Василием чудесах: по его молитве святым Меркурием будет убит Юлиан Отступник; ариане не смогут отворить двери храма, тогда как по молитве Василия правоверные спокойно войдут в церковь. Обилен эпизодами рассказ о Иларионе Великом. Родившийся в Палестине в семье язычников Иларион был послан в Александрию учиться. Там он отличался добродетелями, не посещал, как другие

юноши, ипподрома и цирка. Услышав о святом Антонии, Иларион уходит к нему в пустыню. Антоний постригает его, и некоторое время Иларион живет вместе с наставником. Затем, раздав свое имущество нищим, он уходит от Антония и поселяется в пещере, в которой прежде жили разбойники. Он борется с дьявольскими искушениями молитвой и постом, при этом истязает себя настолько ревностно, что его кости едва покрывает кожа. Святой строит себе крошечную хижину, где спит на переплетенных прутьях. Он исцеляет страждущих и больных и, избегая славы, которую завоевал великими чудесами, постоянно меняет место обитания. В уединении он и завершает свой жизненный путь. Друзья и почитатели Илариона хранят в тайне место его погребения...

Упомянем также группу житий святых подвижниц, которую отличает наличие психологически убедительных сюжетных коллизий. Так, в широко распространенном Житии Марии Египетской — блудницы, которая, раскаявшись и обратившись к Богу, скитается по Иорданской пустыне, святая так рассказывает монаху Зосиме о своей борьбе с искушениями: «16 лет пробыла я в этой пустыне, словно со зверями лютыми, борясь со своими помыслами. Когда стала я эту пищу употреблять, то хотелось мне мяса и рыбы, как бывало в Египте. Хотелось мне вина, любимого мною, много ведь пила вина, когда жила в миру. Здесь же и воды не могла напиться и приходила в ярость, не в силах терпеть лишения. Одолевали меня страстные желания петь разгульные песни — влекло меня к песням бесовским, к которым привыкла в миру»,⁴³ — так психологически убедительно передано эмоциональное состояние женщины, исполняющей суровый обет и в то же время не могущей отделаться от воспоминаний о прежней жизни. И рядом с психологически убедительными эпизодами мы встречаем созданные с необычайной «иллюзией достоверности» описания чудес: так, взглянув на молящуюся Марию, Зосима видит, что «стоит она на воздухе приблизительно на локоть от земли»,⁴⁴ когда же Мария приходит для встречи с Зосимой к берегу Иордана (он не может себе представить, как же она переправится через реку), то Мария, «осенив Иордан крестным знаменем, легко пошла по верху воды».⁴⁵

Убеждающие читателя сюжетные коллизии мы встретим и в другом житии подвижницы — Евфросинии Александрийской. Дочь богатых родителей, красавица и умница, Евфросиния, узнав, что отец хочет ее «имѣния ради вдати миру сему безправедному, рекше к мужу», решает постричься, при этом — под видом евнуха — в мужском монастыре, чтобы ее не нашел и не вернул в мир отец. Она подвизается в монастыре под именем отрока Змарагда, причем пребывает в затворе, так как прекрасное лицо послушника вводило в соблазн монахов. Перед смертью Евфросиния открывается посетившему монастырь отцу, и описание последних трех дней ее жизни, которые она проводит рядом с ним, заклиная: «ни извѣсти си в жизни моей о мнѣ, но никто же не увѣсть»⁴⁶ также исполнено психологической убедительности.

Жития подвижников по существу являлись средневековой «беллетристической», обладавшей богатым арсеналом художественных средств, содержа-

⁴³ Житие цитирую в своем переводе по: БЛДР. СПб., 1999. Т. 2. С. 207.

⁴⁴ Там же. С. 197.

⁴⁵ Там же. С. 211.

⁴⁶ ВМЧ. Сентябрь, дни 25—30. СПб., 1883. Стб. 1396, 1403..

шей многочисленные «реалистические элементы», т. е. приемы сюжетного повествования, позволявшие достичь «иллюзии достоверности».⁴⁷

Если жития подвижников и аскетов уводят нас в мир экзальтированного благочестия, в тишину и безмолвие монашеских скитов, бедных хижин и пещер отшельников или безлюдных пустынь, то другие жития, напротив, позволяют окунуться в бурную жизнь империи. Житие Константина и Елены знакомит с напряженной политической жизнью времени борьбы Константина Великого со своими соперниками, жития Иоанна Златоуста или Иоанна Дамаскина повествуют о напряженной атмосфере внутрицерковной борьбы, когда догматические споры и противостояние ортодоксии и инакомыслия проходили на фоне вполне мирских по природе интриг и вражды дворцовых кланов. Так, через жития древнерусский читатель знакомился с перипетиями политической и церковной жизни Византии.

Византийская агиография в ее славянских переводах представляет богатое поле для дальнейших разысканий.⁴⁸ Надеюсь, что им будет способствовать составленный мною каталог, содержащий сведения о 282 переводных житиях в древнерусских списках XI—XV вв.⁴⁹

⁴⁷ См. об этом, например, в не утратившей своего значения работе В. П. Адриановой-Перетц «Сюжетное повествование в житийных памятниках XI—XIII вв.» (Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970. С. 67—107).

⁴⁸ Укажу на ценную по наблюдениям и выводам статью: *Афиногенов Д. Е.* Новгородское переводное четье-минеинное собрание: Происхождение, состав, греческий оригинал // *Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Mitropoliten Makarij: Kodikologische, miszellanologische und textologische Untersuchungen.* Weiner-Freiburg i. Br., 2006. Bd. 2 (*Monumenta Linguae slavicae*. XLIX). S. 261—284.

⁴⁹ *Творогов О. В.* Переводные жития в русской книжности XI—XV веков: Каталог. М.; СПб., 2008.

Н. В. ПОНЬРКО

Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова

В настоящей статье я позволила себе вернуться к теме, уже затрагивавшейся мной в монографии «Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII вв.», — а именно, к гипотезе о причастности киевского митрополита XII в. Климента Смолятича к созданию первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова,¹ с тем, чтобы высказать дополнительные аргументы в пользу такой гипотезы.

Как известно, древнейший славянский перевод гомилий Григория Назианзина представляет собой собрание 13 Слов, дошедшее до нас в рукописи XI в. (РНБ, Q. п. I. 16). Большинство ученых склоняются к датировке этого перевода X или рубежом X—XI вв. О месте перевода 13 Слов высказаны разные мнения: одни исследователи считают этот перевод древнеболгарским, другие — древнерусским. В новейшее время исследованием А.-М. Бруни показано, что славянский перевод 13 Слов Григория Богослова восходит к так называемой Полной коллекции Слов Григория (содержит 47 или 52 гомилии), представленной в греческой рукописной традиции множеством кодексов. Особую группу в греческой рукописной традиции составляет так называемая Литургическая коллекция Слов Григория Богослова, состоящая из 16 гомилий, предназначенных для чтения во время церковного богослужения. При этом одну треть греческих рукописей, содержащих Литургическую коллекцию, составляют рукописи, в которых Слова Григория Назианзина сопровождаются Толкованиями Никиты Ираклийского. На славянской почве известны два перевода (или редакции) Литургической коллекции: первый, датируемый рубежом X—XI вв., всегда сопровождается Толкованиями Никиты Ираклийского и известен только по русским рукописям; второй, созданный, как предполагают, на основе первого в XIV в. в Сербии или Болгарии, может либо сопровождаться, либо не сопровождаться Толкованиями Никиты; он дошел в рукописях разных языковых изводов. В интересующем нас первом славянском переводе 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского гомилии Григория представлены древним, южнославянским переводом, перевод же Толкований Никиты Ираклийского считают более поздним, русским, относящимся к XII в.²

¹ Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII вв. : Исследование, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 94—118.

² См.: Срезневский И. И. Слова Григория Богослова // ИпоРЯС. СПб., 1853. Т. 2. С. 247—255; СПб., 1854. Т. 3. С. 27—38; СПб., 1885. Т. 4. С. 294—312; Будилович А. Исследование

О том, что русский перевод Толкований Никиты Ираклийского существовал уже в XII в., известно со времен выхода в свет исследования В. П. Виноградова, посвященного уставным чтениям православного богослужения. В. П. Виноградов обратил внимание на то, что в Слове Кирилла Туровского на Новую, или Фомину, неделю использован текст славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского к Слову Григория Богослова.³ Это наблюдение дает прочные основания для датировки первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклийского временем не позже середины—второй половины XII в., когда жил и творил Кирилл Туровский.

Но в середине XII в. было создано еще одно литературное произведение, которое, как мне представляется, тоже можно связать с переводом Толкований Никиты Ираклийского, — это Послание киевского митрополита Климента Смолятича к смоленскому пресвитеру Фоме.⁴

языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной библиотеки XI в. СПб., 1871; *Соболевский А. И.* Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. VIII: Особенности русских переводов домонгольского периода // СОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. С. 169—170; *Фалев И. А.* Заметки о 13-ти словах Григория Назианзина, рукописи XI в. // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л., 1928. С. 245—249; *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 58—64; *Thomson F. J.* The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic // II. Symposium Nazianzenum. Paderborn; München; Wien; Zürich, 1983 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N. F., 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz. Bd. 2). P. 119—125; *Буланин Д. М.* 1) Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С. 33—36; 2) Античные традиции в древнерусской литературе XI—XVI вв. München, 1991. С. 138—144; *Буланина Т. В.* Первое в славянских литературах определение искусства риторика и трех родов красноречия // Старобългарска литература. 1987. № 20. С. 96—111; *Коцева Е.* Най-ранният кирилски препис слова на Григорий Богослов // Българско средновековие. София, 1989. С. 240—252; *Петрова Л. Я.* К вопросу о древнеславянском переводе Слов Григория Богослова // Советское славяноведение. М., 1991. № 4. С. 70—75; *Grassellini M.* La Tradizione slava antica delle orazioni di S. Gregorio di Nazianzo // Europa Orientalis. 1992. № 11. P. 181—195; *Бруни А.-М.* Θεολόγος: Древнеславянские кодексы слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.; СПб., 2004.

³ См.: *Виноградов В. П.* Уставные чтения. Сергиев Посад, 1915. Вып. 3. С. 114. Приведем здесь еще раз сопоставление текста Кирилла Туровского с переводом Толкований Никиты Ираклийского, свидетельствующее о заимствованиях Кирилла из перевода Толкований Никиты Ираклийского.

Слово Григория Богослова на Новую неделю	Толкования Никиты Ираклийского к Слову Григория Богослова	Слово Кирилла Туровского на Новую неделю
...вижь убо, како ти царица время царици днии яв- ляеть и даръ приносить от себе... (РНБ, Соловецкое собр., № 95/95, л. 114).	<i>Царствует же и въ днешъ недѣля, в ноже Христос воскресе...</i> (РНБ, Соловецкое собр., № 95/95, л. 114).	<i>Царствует уже в днеш недѣ- ля, яко в ту въскресе из мерт- вых...</i> (<i>Еремин И. П.</i> Литературное наследие Кирилла Туровского // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 415).
Нынѣ небо свѣтлѣ, нынѣ солнце высочѣт... (Там же, л. 114).	Нынѣ небо свѣтлѣ, тем- ных облакъ, яко ризь, сволкъся, нынѣ солнце вы- шее... (Там же, л. 114).	Нынѣ небеса просвѣтншася, темных облакъ, яко вретн- ца, свялекъше... (Там же, С. 416).
...и травници благовоня- ють... (Там же, л. 114 об.).	...и огради сладкую испу- цают воню... (Там же, л. 114 об.).	Се уже огради к усладе по- дають воню... (Там же, С. 416).

⁴ Как известно, Послание митрополита Климента дошло до нас в двух списках XVI в. (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 134/1211, л. 214 об.—231 и РНБ, собр. ОЛДП, Ф. 91,

Упоминание Никиты Ираклийского дважды встречается в Послании Климента — там, где он пишет о евангельских самарянке и о расслабленном у купели Вифезда, в полемическом пылу доказывая пресвитеру Фоме свое право аллегорически толковать Священное Писание: «Что ми самарянынею <...> или 5-ю мужи ея, или 6-мь? <...> Но речеть ми Иракльиьскый епископ авва, того ли хочещи увѣдати: самаряныни естъ душа, а 5-ть мужь ея — 5 чювьствъ, а шесты мужь ея — умь...»; «Ицѣляеть Исус раслабленаго, имуща 30 и 8 лѣтъ, на Овчии купѣли <...> И речеть ми авва: купѣль — крещене естъ, идѣ покупася овца Христос...» (Кир.-Бел., л. 226—226 об.).

В Толкованиях Никиты Ираклийского к 16 Словам Григория Богослова фрагментов, посвященных самарянке и расслабленному у купели Вифезда, нет. Скорее всего, эта реплика Климента имеет в виду толкования Ираклийского епископа к евангельским текстам (известно, что среди его литературного наследия таковые имеются);⁵ но из этого следует, что киевский митрополит Климент был знаком с литературным наследием ираклийского митрополита Никиты, своего старшего современника (время жизни Никиты Ираклийского — вторая половина XI—первая четверть XII в.; считается, что он достиг вершины своей духовной карьеры около 1117 г., когда был возведен в митрополиты, год его кончины неизвестен;⁶ деятельность Климента как митрополита и позже вторично как претендента на митрополичий стол при новом великом князе киевском датирована летописными свидетельствами 1147—1163 гг.⁷).

Когда Климент объясняет по Никите Ираклийскому аллегорическое значение образов самарянки и расслабленного, у нас нет материала, чтобы судить о том, в каком виде был доступен ему текст Никиты, — в оригинальном греческом (что не исключено, так как в своем Послании Климент говорит о греческой образованности неких «мужей» из своего окружения⁸) или переводном славянском; важно одно: Никита был для Климента Смолятича авто-

л. 186 об.—194) и в кратком отрывке XVI в. (РНБ, собр. ОЛДП, Ф. 191, л. 32). По списку Кир.-Бел. оно было издано Н. К. Никольским (*Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века.* СПб., 1892. С. 103—136), по списку ОЛДП — Х. М. Лопаревым (*Лопарев Х. М. Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме — неизданный памятник литературы XII века // ПДП. СПб., 1892. Вып. 90. С. 1—31*). По обоим спискам (Кир.-Бел. избран в качестве основного, ОЛДП дан в разночтениях) Послание опубликовано в моей книге (см.: *Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси.* С. 124—137).

⁵ См.: *Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur / 2-te Auflage. München, 1897. S. 211—212; Browning R. The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century // Byzantion. 1963. Vol. 33, fasc. 1. P. 15—16.*

⁶ *Sajdak J. Historia critica scoliastorum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni (Meletemata patristica, I). Cracoviae, 1914. P. 120—167; Beck H. G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich (Byzantisches Handbuch im Rahmen des Handbuchs der Altertumswissenschaft). Tl. 2. Bd. 1. München, 1959. S. 651—653.*

⁷ См.: ПСРЛ. СПб., 1846. Т. 1. С. 137; ПСРЛ. СПб., 1843. Т. 2. С. 29—30, 45, 64, 80, 85, 89, 92, 298—299, 304, 306; ПСРЛ. СПб., 1841. Т. 3. С. 10—11; ПСРЛ. СПб., 1848. Т. 4. С. 7; ПСРЛ. СПб., 1851. Т. 5. С. 159; ПСРЛ. СПб., 1856. Т. 7. С. 38—39, 41, 42, 64, 65, 70; ПСРЛ. СПб., 1800. Т. 9. С. 172.

⁸ См.: *Голубинский Е. Вопрос о заимствовании домонгольскими русскими от греков так называемой схедаграфии, представляющей собой у последних высший курс грамотности // ИОРЯС. СПб., 1904. Т. 9. Кн. 2. С. 49—58; Гранстрем Е. Э. Почему митрополита Климента Смолятича называли «философом» // ТОДРЛ. М.; Л., 1970. Т. 25. С. 20—28; Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. С. 96—97.*

ритетом и на его труды он ссылался, доказывая свое право «преводно», т. е. иносказательно, толковать Священное Писание.

Обратимся теперь к первому славянскому переводу Толкований Никиты Ираклийского на 16 слов Григория Богослова. В Послании Климента Смолятича есть небольшой фрагмент, который показывает нам, что Климент был знаком с этими Толкованиями. В той части Послания, где идет речь о грехопадении Адама и Евы (Климент полемически обращается к своему адресату-оппоненту, укорившему его в тщеславии: «Аще ли почитаю Бытииских книгъ боговидца Моисия <...> ни ли того почитати тщеславиа ради?» — и обсуждает далее историю грехопадения первых людей), мы читаем: «Се исперва лукавыи врагъ диаволъ <...> не могъи никакоже прельстити умна и словесна челоувѣка <...> обрѣте себѣ змию съсудъ <...> и тою испусти лъживыи гласъ въ уши Еввы, поущая ю на прострение руки ко дрѣву разумному <...> Жена же суци акы немощна, послѣ жь мужьжа бывши, въ равенство возвыситися хотящи Божеско, абие притече къ древу и вкуси скоро и мужеви дасть. Нь **увы** и моеи **немощи**, *моя бо правдѣдня ми снеса ми бо и нага быста...*» (Кир.-Бел., л. 216—216 об.).

Здесь излагается тот же сюжет, что и в Сборнике 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского: «Б<огослов>. Но елма же завистию диавола и жєнынѣмъ прелщениемъ, еже приа акы слабѣиши яко и меншю, и еже принесе акы препрѣвши, и юже приведе яко и послушливѣишию, — ухъ м о е я болѣзни, *моя бо яже правдѣдня заповѣдь бо забы даную и оумнися горкымъ вкушениемъ <...>*

Т<олк> <...> Прелщенома же обѣма, рекъ Богословець, облъживаеъ прелщение и, печалуя, вѣща: **Увы** м о е я **немощи**. И свою творить правдѣдню, яко немощию от тою въ весь изыде миръ...» (РНБ, Соловецкое собр., № 95/95, л. 36—37: из 2-го Слова на Пасху⁹).

Мы видим, что хотя в Послании Климента Смолятича об искушении дьяволом Евы и грехопадении первых людей говорится в целом текстуально иначе, чем в Сборнике 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского, но одна из линий этого повествования (обсуждение поведения женщины как «слабейшей») сходна в обоих случаях. Из Сборника 16 Слов с Толкованиями Климент заимствует, если можно так выразиться, точку зрения на предмет, а также отдельные риторические приемы, тематически и текстуально восходящие к содержанию Сборника. При этом текст одной фразы из Послания Климента оказывается идентичным тексту из Сборника 16 Слов с Толкованиями: «...**увы** и моеи **немощи**, *моя бо правдѣдня ми снеса ми...*». И здесь важно подчеркнуть, что послание Климента Смолятича ассимилировало в одной этой фразе как собственно текст Григория Богослова (см. выделенный курсивом текст), так и текст толкования Никиты Ираклийского (см. текст, выделенный жирным шрифтом).

Есть еще один аргумент, который позволяет нам связать Сборник 16 Слов с Толкованиями Никиты Ираклийского и Послание Климента Смолятича. Я имею в виду тот фрагмент Послания, где говорится, как во время морского путешествия юного Григория Богослова в Афины, по Божьей воле, из-за

⁹ Здесь и далее Сборник 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского цитируется по настоящей рукописи нач. XVI в. (далее — Сол. 95/95).

рыдания пришедшего в отчаяние Григория была утишена морская буря (этот пассаж в «испорченных» списках Послания Климента дошел до нас в разбитом на две части другими фрагментами виде, но последовательный текст восстанавливается по Изборнику XIII в. и «Словесам избранным», восходящим наряду с другими источниками к Посланию Климента Смолятича¹⁰): «Ибо [ни] время алкионитскаго раждания и возраста повтора седмореченый годь *парфагенскую* утиши пучину, — уноши *рыданиемъ*, удивльшему съ нимъ пловущему. Егда великий Григори Богословець пловяше во Афины, ун сын, навькнути хотя тѣх писании, и *внезапу* възвѣввшу *духу бурну* и возмутившуся морю, яко разбиватися кораблю, и всѣмъ живота отчаявшимсяъ, юноши же *рыдающе* и вопиюще, яко *дивитися* *встѣмъ* сущим в корабли человѣкомъ, яко и абие суровства Посидонска свободишяся, рекше, морьскаго, и тако во кроткое земли Димитры обитати сотвори» (Кир.-Бел., л. 230 об.—231, 232 об.).

Содержание этого эпизода восходит к Житию Григория Богослова, написанному его учеником Григорием Пресвитером, в котором рассказывается, как в юности Григорий Богослов, застигнутый на пути в Афины страшной морской бурей, грозившей потопить корабль, пришел в отчаяние от того, что не успел до путешествия принять крещения, и рыдал так сильно, что привел в удивление всех своих спутников, тоже отчаявшихся остаться в живых, и как утихло охваченное бурей море после данного Григорием обета посвятить себя в случае спасения Богу.¹¹

Житие Григория Богослова входило в «конвой» собрания 16 Слов с Толкованиями Никиты Ираклийского еще на греческой почве. Из материалов, представленных в фундаментальном труде А.-М. Бруни, следует, что такая традиция (присоединять Житие Григория Богослова к Литургической коллекции его Слов с Толкованиями Никиты Ираклийского) была отражена и в грузинских, и в арабских переводах.¹² В славянском переводе целый ряд кодексов, включающих собрание 16 Слов с Толкованиями Никиты Ираклийского, также завершается Житием Григория Богослова. При этом Житие присутствует в составе сборников, содержащих как первую (русскую), так и вторую (южнославянскую) редакции перевода 16 Слов с Толкованиями, и к тому же в разных видах этих редакций: и с пасхальной, и с рождественской, и с некалендарной последовательностью Слов.¹³ А это значит, что такой состав

¹⁰ См.: *Поньрко Н. В.* Эпистолярное наследие Древней Руси. С. 100—105, 119—120, 134—137.

¹¹ См.: PG. Bd. 35. Col. 249.

¹² См.: *Бруни А.-М.* Θεολόγος. С. 146, 147, 148, 204, 206.

¹³ Там же. С. 131, 140, 143, 157, 158, 160, 161, 172, 173, 174, 181, 187, 204 (см. содержание Житие рукописи: Рукописи первой славянской редакции перевода — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, 8, XIV в., л. 368 об. (некалендарная последовательность Слов); РНБ, Кир.-Бел., 82/207, XV в., л. 489 и Вильнюск., БАН, 55, XV в., л. 360 (рождественская последовательность Слов); РНБ, Соловецкое собр., 95/95, XVI в., л. 682 об. (пасхальная последовательность Слов); рукописи наполовину второй (первые 8 Слов), наполовину первой (последние 8 Слов) редакции перевода с пасхальной последовательностью Слов: РНБ, Ф. I, 419, рубеж XVI—XVII вв., л. 708 об.; РНБ, собр. Погодина, 987, XVI в., л. 717 об.; БАН, Архангельское собр., Д. 204, XVI и XVII вв., л. 607. Рукописи второй редакции перевода с пасхальной последовательностью Слов: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, 140, XVI в., л. 563; РГБ, собр. Егорова, 251, XVII в., л. 564; ГИМ, Успенское собр., 13/1068, XVII в., л. 572; МГУ, 2 СІ 295, XV в., л. 426 об.; РНБ, Соловецкое собр., 91/91, XVI в., л. 437).

славянских сборников, включающий Житие Григория Богослова, восходит к архетипу славянского перевода Сборника 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Иракийского, — т. е. переведенный комплекс содержал в себе помимо 16 Слов с Толкованиями также и Житие Григория Назианзина, что соответствовало греческому оригиналу.

Что же читается в славянском переводе Жития о морском путешествии Григория Богослова в Афины? «Таже матере словесемь Афины постизаеть, кораблемь отвезься егинеискымь. Пловущю убо (Григорию Богослову. — *Н. П.*) парфеничьскую пучину въ время мятежно <...> вънезапу нашед духъ бурень <...> И всъмь убо телесьныа плачущимся съмръги, той и душевнаго боашеся всегубительства: не у бо бѣ знаменалься крѣщениемь <...> Что убо творить великыи онь (Григорий Богослов. — *Н. П.*)? <...> Одежду свою раздравь, удивляетъ вся съ нимъ плавающая вопльми же и рыданиемь, яко встъмь яже о себѣ забывшимъ бѣду того рыданию дивитися <...> Онъ же, въспоманувъ Бога своего чудесь, <...> обѣщався вкупѣ, аще спасется от потопления и получить желанье крещения, Спасшему его възложити себе <...> И буря убо абие преста, вльнение же въ тишину преложися и свирѣное обаче укротися море» (Сол. 95/95, л. 684 об.—685 об.).

Мы видим, что фрагмент Послания Климента Смолятича не просто восходит своим содержанием к Житию Григория Богослова: имеется прямая текстуальная перекличка текста Послания с текстом Жития Григория Богослова (ср. выделенные курсивом слова: «парфеничьская (парфагеньская) пучина», «внезапно» нашедший «дух бурен», «рыдание» юноши Григория, которому «дивятся» «все» его спутники).

Таким образом, мы находим в Послании Климента Смолятича два места, обнаруживающие явное знакомство его автора с содержанием сборника устойчивого состава, включавшего в себя: 1) перевод 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Иракийского; 2) перевод Жития Григория Богослова.

Теперь обратим внимание на одно примечательное высказывание Климента: в начале Послания, обращаясь к пресвитеру Фоме, он пишет: «Речеши ми: „Славишися, пиша, философ ся творя“, а первие сам ся обличаеши: егда к тобѣ что писах? Нъ ни писах, ни писати имам <...> а то велми криво пишеша, а да, оставль аз почитаемаа писаниа, аз писах от Омира, и от Аристоля, и от Платона, иже во елиньских нырѣх славнѣ бѣша. Аще и писах, но не к тебѣ, но ко князю, и к тому же не скоро» (Кир.-Бел., л. 215).

Еще раз задумаемся над смыслом слов «а да, оставль аз почитаемаа писаниа...» (будто бы я, оставив *почитаемаа писаниа*). В свое время я, издавая Послание, перевела слова «почитаемаа писаниа» как «почитаемые писания» (от слов «читать», «почитать»),¹⁴ в чем не было грамматической ошибки, ибо такое значение слова *почитати* имелось в древнем языке (и сохраняется в современном).¹⁵

Но есть другое значение старославянского слова *почитати* — это *читать*; оно зафиксировано в «Старославянском словаре» под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой (*почитати* — греч. ἀναγινώσκειν читать; по-

¹⁴ Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. С. 140.

¹⁵ См.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1992. Вып. 18: (Потка — Преначальный). С. 76; Ожегов С. И. Словарь русского языка. 10-е изд. М., 1973. С. 527.

чтение — греч. *ἀνάγνωσμα* чтение).¹⁶ Кроме контекстов, подтверждающих такое значение этого слова, взятых из «Словаря русского языка XI—XVII веков» и «Словаря древнерусского языка (XI—XIV вв.)»,¹⁷ возьмем контексты из самого Послания Климентя. Я уже цитировала фразу Клима: «Аще ли *почитаю* Бытйиских книгъ <...> Ни ли того *почитати* тщеславиа ради?». Здесь *почитати* значит *читать*. И в другом месте Послания: «Что же ли мне, брате, Иаковъ и двѣ женѣ его, Лия и Рахаль, иже тако *почитати*, а не искати по духу?» (Кир.-Бел., л. 219 об.). И здесь речь идет о чтении. Таким образом, есть возможность обоснованно перевести Климово «почитаемаа писаниа» как «читасмые писания».

В конце упоминавшегося фрагмента Послания о плавании по морю Григория Богослова говорится: «На послѣднюю бо и глубокою старость написал естъ 16 Словесъ, яже чудна и хвалы достойна, яже *не* (так в обоих списках. — *Н. П.*) *суть* прѣдана церковному *прочитанию* (*почитанию* ОЛДП) за величество разума и глубину съкровенных ради и дивных словесъ» (Кир.-Бел., л. 233; ОЛДП, л. 195). В этом тексте обращает на себя внимание неуместное употребление отрицательной частицы *не* там, где утверждается, что 16 Слов Григория Богослова «*не суть* прѣдана церковному прочитанию». Ведь известно, что именно 16 Слов Григория Назианзина входят в корпус уставных чтений, т. е. как раз «преданы церковному чтению», что зафиксировано как Студийским, так и Иерусалимским уставами.¹⁸ Из-за этого *не суть* вся фраза Послания приобретает абсурдный смысл: получается, что «чудные и хвалы достойные» Слова Григория по причине их великих достоинств не читаются в церковном собрании.

Дело в том, что перед нами одна из многочисленных погрешностей дошедших до нас в рукописях XVI в. дефектных списков Послания; оба они пестрят разного рода ошибочными чтениями, в том числе и такими, как неуместное употребление или же, напротив, неупотребление в нужном месте отрицательной частицы *не*.¹⁹ В данном случае чтение *не суть* следует квали-

¹⁶ Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. 2-е изд. М., 1999. С. 494.

¹⁷ См. Словарь русского языка XI—XVII вв. С. 76—77; Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 7 (Поклепанъ — Прашоуръ). М., 2004. С. 402—403.

¹⁸ См.: *Виноградов В. В.* Уставные чтения. Сергиев Посад, 1914. Вып. 1. С. 44 и след.; *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 256, 259, 261, 306, 313, 319, 322, 324, 356—357.

¹⁹ Так, например, во фрагменте «Что ми хромота Иа<ко>вля!» в обоих списках Послания читается: «Дерза убо творя Бог Иакова, брася с ним (вероятно, далее пропуск. — *Н. П.*), — „яко с Богом укрѣпился, а съ челоувѣком *не можеши*» (см.: Кир.-Бел., л. 219 об.—220; ОЛДП, л. 189). Здесь тоже отрицательная частица *не* является лишней, а чтение *не можеши* ошибочным, так как замысел борения Бога с Иаковом (Быт. 32:24—32) в том и заключался, чтобы внушить Иакову, что он будет побеждать в борьбе с людьми, раз мог бороться с Богом, о чем и провозвестил ему в конце борения глас Божий (Быт. 32:28): «Понеже укрѣпился съ Богомъ, и съ челоувѣкы же силен будеши» (цит. по изд.: Библия. Острог, 1581. Л. 15 об.). Следовательно, в архетипе Послания читалось, соответственно библейскому: «а (в значении *и*. — *Н. П.*) с челоувѣком *можеши*».

Во фрагменте «О Зарѣ и Фаресѣ», напротив, отрицательная частица *не* в списке Кир.-Бел. отсутствует там, где она должна быть: «Но да *потязает же ся* о семь Иуда, не бе бо бяше блудникъ...» (Кир.-Бел., л. 220 об.); это ошибочное чтение в списке ОЛДП отсутствует, здесь в соответствии с контекстом правильно читается: «Нѣ да *не потязает же ся* о семь Иуда, не бе бо бяше блудникъ...» (ОЛДП, л. 189 об.) (т. е.: и пусть не будет укорям за то Иуда, ведь не был он блудникъ... — *Н. П.*), ибо далее идет речь о том, как обманом «прельстила» своего

фицировать как ошибочное; после его исправления интересующая нас фраза обретает логичный и соответствующий действительности смысл: именно за их великие достоинства чудные 16 Слов Григория Богослова «суть прѣдана церковному прочитанию».

Таким образом, текст Послания Климента Смолятича свидетельствует о том, что его автор знал о принадлежности 16 Слов Григория Богослова к уставным церковным чтениям, запечатлев это фразой: «...16 Словесь <...> яже суть прѣдана церковному прочитанию».

Но «Словеса, преданные церковному чтению» и «читаемые Слова» — разве это не одно и то же? В греческих рукописях Литургическая коллекция 16 Слов Григория Богослова, как известно, так и озаглавляется: «Οἱ δέκα ἕξ ἀναγινωσκόμενοι λόγοι τοῦ ἁγίου Γρηγορίου Θεολόγου» («16 читаемых Слов святого Григория Богослова»); заглавие второй редакции славянского перевода 16 Слов Григория с Толкованиями Никиты Ираклийского звучит идентично: «Толкование вкратце шестнадцати Слов святого Григория Богослова **чтомых...**».²⁰

Тогда, быть может, «почитаемаа писаниа» у Климента Смолятича («...а да, оставль аз *почитаемаа писаниа*, аз писах от Омира, и от Аристоля, и от Платона...») — это синоним «Слов чтомых»?

Пресвитер Фома упрекал Климента за то, что будто бы он, «оставив» «читаемые писаниа», стал писать нечто из Гомера, Аристотеля и Платона. И заметим, что Климент не отрицает этого, а только отвечает Фоме: «Аще и писах, но не к тебѣ, но ко князю...».

Не удивительно ли это? Мы ведь знаем, что обращение древнерусских авторов к наследию античности было весьма ограниченным.²¹ Но если речь идет о «читаемых Словах» Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского, то упоминание в этой связи эллинских мудрецов представляется ничуть не удивительным, а, напротив, закономерным. Ведь Толкования Никиты Ираклийского просто переполнены ссылками именно на Гомера, Аристотеля и Платона (а также на Демокрита, Демосфена, Диогена, Еврипида).

Приведу только несколько примеров. В толкованиях к Слову о Маккавеех (по уставу оно читалось в первое воскресенье после 1 августа, дня памяти «святых Макавей»²²) Никита Ираклийский сообщает, что образ матери Маккавеев Григорий Богослов противопоставил героине Гомера царице Гекубе, и дает подробный пересказ того сюжета из Илиады, где описывается,

свекра Иуду бездетная Фамарь, вдова двоих его сыновей, чтобы восстановить себе потомство от рода Иуды (Быт. 38:1—28).

Во фрагменте о «пьявице» отрицательная частица *не* ошибочно отсутствует в списке ОЛДП: «Понеже и пиввица она *устрегохся*» (л. 191 об.); в списке Кир.-Бел. перед *устрегохся* над строкой более светлыми чернилами вписано *не*, что является необходимой смысловой правкой («Понеже и пиввица она *не устрегохся*» — л. 224 об.), так как далее речь идет о пьявице-славолюбни, от которой *не могут уберечься* ни бельцы, ни монахи, к жертвам которой Климент Смолятич причисляет и себя самого («не устрегохся»): «Славы же <...> хотѣние комуждо нас послѣдуеть и до гроба, аще бо и кто *нас* во глубокую старость доидеть, то и ты никакоже славолюбна останися не может» (Кир.-Бел., л. 225).

²⁰ Цит. по списку: ИРЛИ, Древлехранилище, кол. Величко, № 2, XVI в., л. 3 об. Первая славянская редакция перевода, как правило, не имеет общего заглавия и начинается с открывающего ее первого Слова.

²¹ См.: Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе. С. 9—95.

²² Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита. С. 357.

как умоляла Гекуба Гектора о его спасении:²³ «Таче *Омирово* Богословець *уподоби сде* <...> Царицы Екавъ сына своего Ектора съ стѣны волею хотяща спущена и хотяща Ахылѣ съчетатися, молящася спасти ся, плачеть, слезы изливающи, пазуху обымаючи и сесца обнажаючи: Ектор, чадо, помилиу мя <...> помяни воскормлениа оного и даждь ми пощадѣти себе самого...» (Сол. 95/95, л. 193 об.).²⁴

В комментариях к Слову о Василии Великом (читалось 1 января в день памяти «иже во святых отца нашего Василия, архиепископа Кесари Каппадокийския» на утрени после кафизм²⁵) Никита, сославшись на Гомера, рассказал о братьях Молионидах и об Оресте и Пиладе, которым Григорий уподобил себя с Василием: «<братья Молиониды и Орест и Пилад>, *яко Омир мнит*, ладна бо бѣста тѣлом и мудростию <...> но Орестъ убо и Пиладись далече бѣста въ родѣ. И споможе убо Пиладись Орестови, убивъшю свою матерь Клитамнистранъ, *яко убивъшю своего мужа Агамѣна и любви дѣюща* <...> градъ наустивше убити Ареста, *яко матери убицию*. И не бѣжа от него другъ его Пиладанъ, но причастися бедѣ его, *якоже причастися убиству матери его, оттолѣ же и славу приять*. Молионидѣ же брата силна именована, добръ на колесници яздыща и конѣ правяща изрядно <...> но *Омиръ* убо Актирионы *прозва я* от отца, Богословець же Молиониды, от матери, сына бо бѣста Акторова и Молионы...» (Сол. 95/95, л. 347 об.—348).²⁶

Никита Ираклийский прокомментировал даже отдельные художественные образы Григория Богослова указанием на то, что они восходят к образности Гомера. Так, рассказывая о Василии Великом, Григорий написал, что искусство красноречия его друга дышало огнем («Кто вѣтииствомъ такъ еже огнемъ дышетъ» — Сол. 95/95, л. 349 об.); Никита в толковании пишет по этому поводу: «*Омиръ* убо еже „дышуще огнемъ“ о Парийскимъ хымерѣ трисложному звѣри, передѣ его лвовъ, задѣ же змиевъ, середѣ же хымерова. Богословець же се в риторикѣи покладаетъ, *яко и то въ три раздѣляемо, въ свѣтное, въ судное, въ торжествное*» (Сол. 95/95, л. 350—350 об.).²⁷

В Слове на Новую неделю (читалось на утрени по 3-й песни канона²⁸) Григорий Богослов использовал образ крылатого корабля; Никита комментирует: «*От Омира въсприят*, именовавша прекрыли корабли» (Сол. 95/95, л. 114 об.).²⁹ И в другом месте этого Слова Никита снова комментирует образность Григория Богослова ссылкой на Гомера: «*Тако есть от Омира о конихъ речено оно*, *яко бѣлеиши бяху снѣга и тещи вѣтромъ подобни*» (Сол. 95/95, л. 222).³⁰

²³ Илиада. XXII, 79—84.

²⁴ См. этот фрагмент во второй (южнославянской) редакции перевода 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского: *Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе. С. 334—335.

²⁵ См.: *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита. С. 313.

²⁶ Илиада. XI, 708—709, 749—751; XXIII, 638—639. См. этот фрагмент во второй (южнославянской) редакции перевода 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского: *Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе. С. 345—346.

²⁷ Илиада. VI, 180—182. См. этот фрагмент во второй (южнославянской) редакции перевода 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского: *Буланин Д. М.* Античные традиции в древнерусской литературе. С. 346—347.

²⁸ См.: *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита. С. 261.

²⁹ Одиссея. XI, 125; XIII, 272, 273.

³⁰ Илиада. X, 436, 437.

Часты в толкованиях Никиты Ираклийского и ссылки на изречения Аристотеля: «*По Аристотелю же*, ни едина ластовица весны творить, ни черта едина зѣмлемѣря, ни плутие едино морянина» (Сол. 95/95, л. 454—454 об.), или: «*Аристотель же* и до луны промысль от Бога положи» (Сол. 95/95, л. 641), или: «Добро бо рече Менандръ: „Близ блага и зло“. *И Аристотель*: „Близъ дщери и добродѣтели и злоба“» (Сол. 95/95, л. 405).

Ссылками на Платона комментарии Никиты просто пестрят: «Сю, рече, мудрость быти и хытрость и *Платон мнить*, нынѣ же — Богословець» (речь идет о различии видов мудрости: одна состоит в познании божественного, другая — человеческого) (Сол. 95/95, л. 246); «*По Платонову речению*, телѣсная любви минуеть подобно въздуху цвѣта» (Сол. 95/95, л. 341 об.); «*По Платону*, праведну быти мнѣтися, а не сущю» (Сол. 95/95, л. 398); «И есть Бог се в разумных, *по Платону*, якоже в чѣвьствьныхъ солныце» (Сол. 95/95, л. 471); «*По Платону*, нѣсть бо язву приати зло, но злѣе — по язвѣ не умудритися» (Сол. 95/95, л. 67 об.) и т. д.

Как уже было сказано, ссылки на античных авторов в литературных памятниках, обращавшихся на Руси в древнейшую пору, были чрезвычайно скудны. На фоне этой скудости Толкования Никиты Ираклийского возвышаются «совершенно уединенным памятником». Человек, располагавший столь обширной базой извлечений из античных авторов (с прямыми отсылками к их именам), какая представлена в толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, и переписывавший (или переводивший?) эти толкования, понятно, мог заслужить упрек в чрезмерном увлечении «еллинскими мудрецами», учитывая исконное недоверие русского православия к миру античности.

Вернемся к той фразе Климента, в которой киевский митрополит, не отрицая предъявленного ему обвинения в том, что он «писал» нечто «от Омира, и от Аристоля, и от Платона», отвечает Фоме: «*Аще писах*, но не к тебѣ, но ко князю», и одновременно учтем еще одну фразу Клима из другого места Послания: «Но о писании моем воспоминаю, *иже къ князю твоему*, к моему же напръсену господину...» (Кир.-Бел., л. 224 об.). Уже А. В. Горский и К. И. Невоструев, описывая рукописи Синодальной библиотеки (№ 954, 43, 51), содержащие первый славянский перевод 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского, обратили внимание на фразу, вставленную в текст одного из толкований ко 2-му Слову на Пасху: там, где Никита Ираклийский говорит о трехчастном составе человеческой души, читается восклицание: «Внимай, христоробче княже» (см. ГИМ, Синодальное собр., № 954, XIV в., л. 63 об.; № 43, XIV в., л. 177; № 51, XVI в., л. 311).³¹ И еще в одном толковании Никиты к Слову на Новую неделю и о мученике Маманте (этого Горский и Невоструев не отметили), там, где речь идет о девстве и безбрачии, вставлена фраза «Страшна вещь, *княже*»: «...яко кто мнит ся тѣлом девствуя, примет же в души мал нѣккии корень похоти, таковыи нѣсть свободень, ни девьственикъ, *страшна вещь, княже*, но крадет злѣ сласть и рабъ бывает» (см. ГИМ, Синодальное собр., № 51, л. 344 об.). В рукописи Синодального собр., № 954 (л. 80 об.) в этом фрагменте на месте обращения к князю затерто около 16—18 букв, что как раз соответствует количеству букв во фразе «Страшна

³¹ См.: [Горский А. В., Невоструев К. И.]. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. II, ч. 2. С. 86, 87, 89, 90, 92.

вещь, княже»; в рукописи Синодального собр. № 43 (л. 235 об.—236) эта фраза отсутствует. Помимо указанных рукописей Синодального собрания ГИМ и первое, и второе обращение к князю имеются в тех же самых местах текста и в других списках первого славянского перевода 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского (в списках второго славянского перевода они сняты) — см., например, рукописи: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 8, XIV в., л. 113 об., 144 об.; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 82/207, XV в., л. 380 об., 420 об.; РНБ, Соловецкое собр., 95/95, XVI в., л. 54 об., 110 об.—111.

Поскольку обращения к князю присутствуют во всех известных видах первой славянской редакции перевода 16 Слов Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского (рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 954 и РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 8 относятся к виду с некалендарной последовательностью Слов; рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 51 и РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 82/207 — к виду с рождественской последовательностью Слов; рукопись РНБ, Соловецкое собр., № 95/95 — к виду с пасхальной последовательностью Слов),³² следует признать, что эти обращения принадлежат к архетипному тексту перевода Толкований Никиты Ираклийского, т. е. — что Толкования изначально писались для какого-то князя.

Что же стоит за двойным свидетельством Послания Климента о существовании некоего «писания» его автора, обращенного «ко князю» («писях ... ко князю», «писание мое ... къ князю»)?

Учитывая то, что текстуальные параллели говорят о знакомстве Климента Смолятича со сборником постоянного состава, содержащим: 1) 16 «читаемых» Слов Григория Богослова, 2) Толкования на эти Слова Никиты Ираклийского, 3) Житие Григория Богослова,— можно обоснованно трактовать смысл ситуации, стоящей за фразой Климента «... а то велмы криво пишеши, а да, оставль аз почитаемаа писания, аз писях от Омира, и от Аристоля, и от Платона <...> Аще и писях, но не к тебѣ, но ко князю...», следующим образом: митрополит Климент, «оставив» в стороне 16 читаемых за богослужением Слов Григория Богослова, написал для некоего князя Толкования Никиты Ираклийского к этим Словам.³³

На основании всего вышесказанного все более убедительной представляется гипотеза о том, что первый славянский перевод Толкований Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова был сделан в окружении митрополита Климента Смолятича и, вероятно, при его непосредственном участии.

³² См.: Бруни А.-М. Θεολόγος. С. 138—140, 143—144, 187.

³³ Полагаю, что этим князем был Ростислав Мстиславич Смоленский, родной брат великого князя киевского Изяслава Мстиславича (1146—1154), покровителя митрополита Климента. Климент носил прозвище Смолятич (в варианте Густынской летописи — Смольнянин; см.: ПСРЛ. СПб., 1843. Т. 2. С. 298), следовательно, происходил из Смоленска; адресатом его Послания был смоленский пресвитер Фома, князя которого (следовательно, смоленского князя) Климент назвал своим присным господином, дважды упомянув при этом о своем «писании» к этому князю. В годы пребывания Климента Смолятича на митрополичьем престоле, когда написано было его Послание (1147—1154), в Смоленске княжил Ростислав Мстиславич, впоследствии, с 1159 по 1168 г., великий князь киевский, в 1163 г. сделавший попытку (не увенчавшуюся успехом) вновь возвести Климента в митрополиты (см.: Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. С. 113—114).

О разных способах перевода в Толковой Псалтири Брунона

Толковая Псалтирь Брунона Вюрцбургского (далее ПсБр) представляет собой церковнославянский перевод *Expositio Psalmorum*, латинской компиляции, приписанной Вюрцбургскому епископу Брунону, чья деятельность относится к первой половине XI в.¹ Перевод осуществил Дмитрий Герасимов по поручению архиепископа Макария в Новгороде, доведя до конца свой огромный труд 15 октября 1535 г., как явствует из записи самого переводчика: **Конца же достиже превожение сеа книги лета в созданиа адамла. имд (7044=1535). мца октмбра, въ, еи днь.**² Древнерусский перевод состоит из 13 текстовых единиц, отчасти (например, 8, 9 и 10) не принадлежащих к *Expositio Psalmorum*, отчасти (например, 11, 12 и 13) оригинальных, т. е. не переведенных с латыни:³

- 1) Предисловие;
- 2) Псалтирь с толкованием;
- 3) Библейские песни с толкованием;
- 4) Отче наш с толкованием;
- 5) Исповедание апостольской веры с толкованием;
- 6) Песнь Амвросия и Августина (Te Deum);
- 7) Исповедание веры Афанасия Александрийского с толкованием;
- 8) Переводчики и толкователи Священного Писания;
- 9) О четырех способах интерпретации Священного Писания
- 10) Глава из *Etymologiarum libri* Исидора Севильского;
- 11) Первая запись переводчика;
- 12) Вторая запись переводчика;
- 13) Послесловие переводчика

Вопреки мнению архим. Амфилохия и П. М. Строева,⁴ существует сравнительно большое количество списков ПсБр, полных (10) и неполных (23), т. е. содержащих только отдельные главы или фрагменты текста; кроме этого,

¹ Tomelleri V. S. Il Salterio commentato di Brunone di Würzburg in area slavo-orientale: Fra traduzione e tradizione (con un'appendice di testi). München, 2004. P. 52—57.

² Указано по списку БАН, 16.12.7, л. 343об.

³ Состав ПсБр подробнее описан в: Tomelleri V. S. Il Salterio commentato... P. 104—119.

⁴ Амфилохий, архим. Древнеславянская Псалтирь Симоновская до 1280 года. 2-е изд., доп. М., 1880. Т. 3. С. 390; Строев П. М. Библиологический словарь и черновые к нему материалы (приведены в порядок и изданы под редакцией акад. А. Ф. Бычкова). М., 1882 (СОРЯС. Т. 29, вып. 4). С. 87.

известно, но пока не изучено, еще 7 списков.⁵ Таким образом, получается наглядная картина довольно широкого распространения ПсБр, чей текст засвидетельствован в крупных монастырских библиотеках (например, в Кирилло-Белозерском и Соловецком монастырях, в Успенском Соборе и т. д.).

На самом деле текст интересен и важен тем, что он, являясь эпилогом литературной деятельности Геннадиевского кружка,⁶ вошел вместе с толковыми Псалтирями Феодорита Киррского и псевдо-Афанасия Александрийского (т. е. Езихия) в московскую редакцию Великих Миней Четих митрополита Макария, представленную так называемым Успенским списком (1552), под 20 августа. Во вкладной записи сам Макарий указывает на присутствие этих трех Псалтирей: и в тѣхъ четъиѣхъ минейѣхъ, всѣхъ книги чѣтѣхъ събраныи. стѣхъ евангеліе. чѣтыре евангелісты толковныи. и стѣхъ апалъ. и всѣхъ стѣхъ апалъскіа посланіа. и дваніа с толкованіе. и три великіа псалтири рѣзныи толковныи.⁷

Причина появления в комплекте Великих Миней Четих таких сочинений, по содержанию и назначению никак не связанных с литургическим годом, объясняется обычно тем обстоятельством, что, восполняя «пробелы» некоторых месяцев, издатели стремились придать единообразие всем отдельным томам,⁸ хотя именно большой объем трех толковых Псалтирей препятствовал достижению этой редакторской цели.⁹ А. И. Плигузов указывает на то, что Макарий «имел дело не с богослужебными книгами, но собирал сочинения „четьего жанра“»;¹⁰ толковые тексты все-таки невозможно включить в четий жанр. При определении четъей миней Н. Нечунаева не заметила противоречия в том, что Макарий в своей вкладной записи упоминает и тексты толкового типа: «Четья (четьи — предназначенные для чтения) разновидность Миней, следующая календарному принципу, содержит „чтомый“ повествовательный материал в календарной последовательности, который состоит из житий святых, рассказов о церковных праздниках, проповедей, наставлений и библейских текстов в четъем варианте».¹¹

Следует подчеркнуть тот факт, что в случае ПсБр мы располагаем точной информацией о времени, месте и авторстве перевода; сверх того, самые ранние списки ПсБр обнаруживают хронологическую близость (1552) к дате его возникновения (1535):

При державѣ бжїею матїю влговѣрнаго. и самодержавнаго гдѣра и великаго княа и цаа всѣ рѣси ивана васильевича. Блгословенїе и повелѣнїемъ пресщеннаго макаріа великаго нова града и псковова. Преложена высть сїа псалтирь, с толкованїи нѣквими, древнихъ токовниквзъ, или оуѣтлей, и преводниквзъ, ѿ римскаго писанїа и рѣчи на ровское писанїе и на ровскѣю

⁵ Tomelleri V. S. Il Salterio commentato... P. 88—99.

⁶ Флоровский Г. Пути русского богословия / Предисл. протиер. И. Мейендорфа. Париж, 1937—1983. 3-е изд. (с указателем имен). С. 17.

⁷ Плигузов А. И. Предисловия к Великим Миней Четим митрополита Макария: Поиски жанра // Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, Miszellenologische und Textologische Untersuchungen. Freiburg i. Br., 2000. Bd. 1. S. 112.

⁸ Дробленкова Н. Ф. Великие Миней-Четьи // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 130.

⁹ Ключевский В. О. Великие Миней Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием // Ключевский В. О. Сборник статей. М., 1914/1921. Т. 3. С. 12.

¹⁰ Плигузов А. И. Предисловия... С. 111.

¹¹ Нечунаева Н. Миней как тип славяно-греческого средневекового текста. Таллин, 2000. С. 11.

странение первых печатных изданий в Западной Европе и через (нижне)немецкое посредство, в Новгороде.¹⁸

Expositio Psalmorum Брунона является катеной, т. е. сборником толкований разных западных отцов Церкви (Иеронима, Августина, Кассиодора, Григория и Беды) на Псалтирь; текст построен таким образом, что псалтирные стихи написаны в середине листа, а толкования окружают их со всех сторон. Такое рамочное построение, неизвестное славянской традиции, заменяется в ПсБр другим способом расположения, согласно которому чередуются псалтирные стихи и толкования, обозначенные терминами «ѿщее и толкованіе». Разбивка текста на стихи проводится в соответствии с латинским оригиналом, но в редких случаях, при переходе из рамочной текстовой структуры, толкование оказывалось не на своем месте.¹⁹

Как известно, славянские библейские тексты, в зависимости от их текстового состава и функционального назначения обнаруживают три главные разновидности: служебную, четью и толковую. Что касается типологических особенностей толкового типа Св. Писания, А. А. Алексеев выявляет три возможные ситуации; поскольку славянами толкования не сочинялись, а просто переводились, переводчик мог:

«1) перевести толкования и прибавить их к наличному славянскому переводу соответствующей библейской книги;

2) при переводе толкований и прибавлении их к наличному славянскому переводу соответствующей библейской книги внести определенные поправки в наличный библейский перевод;

3) при переводе толкований перевести также соответствующий библейский текст независимо от того, имеется он или нет в славянской письменности».²⁰

В ПсБр часто встречаются случаи лексического и грамматического несоответствия между стихом и толкованием. Создается впечатление, будто переводчик, положив в основу традиционный церковнославянский текст Псалтири, в ходе работы переводил только комментарий. Такого мнения придерживаются, например, А. А. Алексеев и О. П. Лихачева, которые, исследуя текст Псалтири, находящейся в Супральском сборнике 1507 г., обнаруживают сходства с Псалтирью Максима Грека и прежде всего с ПсБр: «... Псалтирь Брюнона представляет собою традиционный церковнославянский текст, к которому знаменитый новгородский переводчик Дмитрий Герасимов прибавил переведенные им с латыни толкования епископа Брюнона (XI в.)».²¹

¹⁸ О значении печатных изданий для новгородского периода древнерусской переводной литературы см.: *Angermann N.* Kulturbeziehungen zwischen dem Hanseraum und dem Moskauer Rußland um 1500 // *Hansische Geschichtsblätter*. 1966. № 84. S. 25—33.

¹⁹ *Tomatelli V. S.* Il Salterio commentato... P. 122.

²⁰ *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 33—34. Взаимоотношение текста и толкования оговаривается и в кн.: *Cooper H. R. Jr.* The Formation of the Church Slavonic Version of the Holy Bible. Madison; Teaneck, 2003. P. 93—94.

²¹ *Алексеев А. А., Лихачева О. П.* Супральский сборник 1507 года // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР. Л., 1979. С. 76; на «новаторский» характер, общий для ПсБр и Псалтири Максима Грека, указывал уже Н. Попов (Рукописи московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Т. 1: Новоспасское собрание. М., 1909. С. 119): «Но и Максимова псалтирь с Брюноновой существовали раньше нашей и по новизне перевода были даже удобнее для употребления, однако составители памятника (толковой псалтири XVI века. — В. Т.) ими не воспользовались, невзирая на несомненно глубокое уважение к трудам Максима Грека»; в этом направлении см.: *Ковтун Л. С., Симицына Н. В., Фонкич Б. Л.*

А. В. Горский и К. И. Невоструев связывали такое положение вещей с текстуальной близостью латинской версии, использованной Бруноном, и церковно-славянского перевода с греческого: «Текст псалмов, положенный в основание толкований Бруноном, заимствован не из Иеронимова перевода с еврейского, но из древнего латинского перевода с греческого семидесяти толковников. В этом переводе книга псалмов Иеронимом только тщательно сличена с еврейским и прибавления переводчиков отмечены, а опущенное внесено. Поэтому русский переводчик легко мог держаться, и по большей части держался своего славянского перевода Псалтири. Впрочем иногда, для ближайшего соответствия латинскому переводу, допускал он изменения в славянском тексте Псалтири. При этом в некоторых случаях сходилась он с исправлениями Максима Грека».²² Обращая внимание на перевод предисловия к ПсБр, немецкая исследовательница Э. Виммер характеризует переводческую технику Дм. Герасимова в отличие от свободного подхода Максима Грека как дословную, и говорит о «скрупулезной верности слову».²³ В этом легко убедиться при сравнении перевода с оригиналом:

’Егдà оубо ктò; илì тцѣтныа слáвы желáа. илì кичѣниемъ	Cum igitur qui vel inanis glorie cupidus vel presumptione
надмѣнъ, илì нерáсуднымъ и не разъсмотрѣливымъ благоговѣнемъ	tumidus, aut indiscreta aut im-provida devotione
попечѣнìе имъа, ѣлика же чтѣтъ преправлáти спѣши, мóлимъ, да	solicitus queque legit emendare festinat, hortamur
не виною ꙗко тогò разлѣчѣа прѣемлемою; илì къ словесѣмъ	ne, occasione ex ista varietate accepta, vel ad verba
сѣа нáшеа псалтыри, иныхъ псалтырей речѣнìа. илì сѣа	nostrì psalterii aliorum psalteriorum dictiones, vel istius
словеса [къ] инымъ речѣнìемъ премѣненìе поунетъ трѣдѣтиса,	verba ad aliorum dictiones transmutare laboret,
но прѣже да разсмóтритъ áще возможетъ. áще псалтыри своѣа	verum prius discernet, si potest, an psalterii sui
той же рáзъмъ, ёгоже нáцие словеса илì иныи содержатъ	eundem sensum quem nostri verba an alium contineant

(БАН, 16.12.7, л. 3 об).

(München, Staatsbibliothek, Inc 2°, s. a. 250, f. 7b).

Картина совсем изменяется при анализе псалтырного текста (далее — п) и его отношения к толкованию (далее — т): здесь выявляются интересные совпадения или несоответствия на разных уровнях, лексическом, морфологическом и синтаксическом, между псалтырным стихом и толкованием (текст воспроизводится по списку БАН 16.12.7 с опущением надстрочных знаков).

Максим Грек и славянская Псалтырь: (Сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в. // Славянские языки: Источники для их изучения. М., 1977. С. 99—127.

²² Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел второй: (Писания святых отцов). I: Толкование Священного Писания. М., 1857 [Nachdruck Wiesbaden, 1964 = Monumenta linguae slavicae dialecti veteris, Fontes et dissertationes 2]. С. 107.

²³ Wimmer E. Die russisch-kirchenslavische Version von Maximilian Transylvans De Moluccis insulis...epistola und ihr Autor // Zeitschrift für slavische Philologie. 1990. Т. 50. P. 53.

Лексические варианты

При переводе комментария не повторяется лексическая форма псалтирного текста, а выбирается более точное соответствие (лексическая калька) латинскому оригиналу (расхождения псалтирного текста и комментария подчеркнуты, латинская форма выделяется курсивом). Таким образом отмечается частое отклонение комментария от традиционного церковнославянского текста:

(п) пРЕДО МНОЮ

in conspectu meo (Ps.49:9)

(т) ПРЕ ДИЦЕ СВОИМЪ — *in conspectu* suo

(п) и ДХОМЪ ВЛУЪСТВЕННЪ ОУТВЕРДИ МА
et *spiritu principali* confirma me (Ps.50:13)

(т) ДХОЪ НАУДАЪСТВЕНЪ (два раза)

(п) ИЗМОЛУЕ ГОРТАНЪ МОИ

raucae factae sunt fauces meae (Ps.68:4)

(т) ГЛЕТЪ БЫТИ ИЗМОЛЪКША УДАЮСТИ СВОА —
dicit etiam esse *raucas fauces* suas

Морфологические варианты в рамках склонения и спряжения

Здесь обнаруживаются разные явления: употребление единственного числа в псалтирном тексте и множественного числа в толковании соответственно латинскому (Ps.136:1); употребление формы двойственного числа в псалтирном тексте и множественного числа в толковании соответственно латинскому (Ps.130:1); употребление причастной формы в псалтирном тексте и относительного предложения, продиктованного латинским оригиналом, в толковании (Ps.141:5):

(п) НА РЪЦѢ ВАВИЛОНЪСТЪИ

super flumina Babylonis (Ps.136:1)

(т) НА РЪКАХЪ

(п) НИ ВОЗНЕСОСТЕ СЯ ОЧИ МОИ

neque *elati sunt* oculi mei (Ps.130:1)

(т) АЩЕ НЪСТЬ ВОЗНЕСЕНО СРЦЕ МОЕ НИ ВОЗНЕСЕНИ СЪТЬ ОЧИ МОИ — si non (est) exaltatum cor meum neque *elati sunt* oculi mei; нѣсть вознесено срце мое ни оци мои возвысиша ся — non est exaltatum cor meum neque oculi (mei) *elati sunt*.

(п) и НЕ БЪ ЗНАДИ МЕНЕ

et non erat *qui cognosceret* me (Ps.141:5)

(т) и НЕ БЪ ИЖЕ ПОЗНАЛЪ БЪ

Синтаксические варианты

В комментарии заметно явное стремление переводчика как можно больше сблизить текст с латинским оборотом, даже когда традиционный церковнославянский псалтирный текст подсказывал совсем другие способы передачи:

(п) и на восхищеніе не желайте
 et rapinas nolite concupiscere (Ps.61:10)

(т) и хищеніи не желайте

(п) явихса тебѣ видѣти силѹ твою и славу твою
 apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam (Ps.62:3)

(т) да оузрю силѹ и славу твою

(п) приклонихъ срѣце мое сотворити оправданія твоа вѣкъ
 inclinavi cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum (Ps.118:112)

(т) къ сотворенію вправданіи

В других случаях латинский оригинал влияет на перевод псалтирного стиха, воспроизводя своеобразную языковую смесь двух различных, греческой и латинской, традиций; чтения здесь сравниваются с Псалтирью Геннадиевской Библии (далее ГБ).²⁴

Лексические чтения

Переводчик часто прибегает к поморфемному переводу латинских лексем, удаляясь от традиции церковнославянской Псалтири:

оужа допадоша ми въ пресвѣтлыхъ ибо достоиіе мое пресвѣтло есть мнѣ (ПсБр)

funes ceciderunt mihi in *praeclaris* etenim haereditas mea *praeclara* est mihi (Ps.15:6)

оужа допадоша ми въ дрѣжавныхъ ибо достоиіе мое дрѣжавно есть мнѣ (ГБ)

вкаланъ выхъ и прсклонихса до конца весь днь сътѹа входахъ (ПсБр)

miser factus sum et curvatus sum usque in finem tota die contristatus *ingrediebar* (Ps.37:6)

пострадахъ и слакохъ са до конца весь днь сътѹа ходдахъ (ГБ)

Морфологические чтения

Необходимо обратить особое внимание на отклонения от традиционного псалтирного текста, являющиеся «ненормативными» с точки зрения славянского языка и текста, например, употребление винительного падежа вместо родительного для обозначения прямого дополнения в отрицательном предложении (Ps.14:4) и замещение двойственного числа множественным (Ps.70:25); обе конструкции явно следуют латинскому тексту:

и поношеніе не пріѹ (ПсБр)

et *opprobrium* non accepit (Ps.14:4)

и поношенія не пріѹтъ (ГБ)

²⁴ Псалтирь Геннадиевской Библии была издана два раза фототипически: Auszüge aus der Gennadius-Bibel (1499). N. 1: Der Psalter / In Faksimile hrsg. G. Freidhof. Frankfurt a./M., 1974; Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе (с иллюстрациями). Т. 4: Псалтирь. М., 1994.

возрадѣтса ѹстнѣ мои (ПсБр)
exultabunt labia mea (Ps.70:25)
възрадѣтъ са оустнѣ мои (ГБ)

Синтаксические чтения

Интересно отметить употребление придаточных конструкций по образцу латинского синтаксиса вместо более традиционного простого инфинитива.

егда приближатса на ма злобѹющеи снѣсти плоти моа (ПсБр)
dum appropinquant super me nocentes ut edant carnes meas (Ps.26:3)
внегда приближати са на ма злобѹющеи снѣсти плзтїи моих (ГБ)
 рече неправедный яко не (sic!) согрѣшаетъ в себѣ (ПсБр)
dixit iniustus ut delinquat in semetipso (Ps.35:1)
 рече законопрестѹпный сзгрѣшати в себѣ (ГБ)

С другой стороны, в случае Ps.26:3 заслуживает внимания сохранение цельного инфинитива снѣсти в ПсБр, как и в ГБ, несмотря на латинский оригинал (*ut edant*).

Лексические чтения

Встречаются случаи влияния псалтирного текста на перевод толкования (для сравнения приводится и греческий текст по переводу Septuaginta).²⁵

(п) оуста твоя оумножиша словоу
os tuum abundavit malitia — τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν (Ps.49:20)
 (т) тогда бо оумножае̑ слова помышленїа
tunc enim abundant malitia cogitationes

Объясняется этот любопытный перевод, на мой взгляд, различным значением греческого и церковнославянского глаголов (πλεονάζειν — оумножити/оумножати), с одной стороны, и латинского (*abundare*), с другой. Первые, со значением ‘увеличивать’, требуют винительного падежа, второй же указывает на большое количество, ‘изобиловать’, и требует отложительного. Исходя из соответствия на уровне текста латинской формы *abundavit* и церковнославянской оумножиша, переводчик интерпретировал именительный падеж множественного числа *cogitationes* как винительный, превращая отложительный *malitia* в именительный; здесь, может быть, сыграл немаловажную роль и синкретизм именительного и отложительного падежей в единственном числе существительных на -а (в средневековой латыни эти падежи больше не отличались по количеству гласных) и синкретизм именительного и винительного падежей во множественном числе существительных согласного типа III деklinации.

²⁵ Septuaginta : Id est Vetus testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1935/1979.

Морфологические чтения в рамках склонения и спряжения

(п) сего ради помаза та бже бгъ²⁶ твои
 propterea unxit te *Deus Deus* tuus (Ps.44:9)

(т) ѸсѸгѸвленіе сїе еже глетъ бже бгъ возвъщеніе великаго возлюбленіи
 показъетъ
 repetitio ista quod dicit *Deus Deus* praeconium magnae dilectionis ostendit

Синтаксические чтения

и Ѹлкъ егда въ Ѹти сѸи (ПсБр)
 et homo cum in honore esset (Ps.48:21)

и Ѹлкъ въ Ѹести сѸи (ГБ)
 και ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦν
 къ сѸазанію црси ихъ пѸты и славныа ихъ рѸчныи (sic!) Ѹковы желѸз-
ными (ПсБр)
 ad alligandos reges eorum in compedibus et nobiles eorum in manicis ferreis
 (Ps.148:8)

сѸазати црѸа ихъ пѸты и славныа ихъ рѸчныи Ѹковы желѸзными (ГБ)
 τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαῖς καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν
 χειροπέδαῖς σιδηραῖς

В Ps.48:21 причастная форма, соответствующая греческому тексту (ὦν), сохранилась в ПсБр, но с прибавлением временного союза, как в латинском оригинале; получается странная синтаксическая смесь. Хотя употребление союзов егда, также, зане с причастными оборотами известно старославянскому²⁷ и древнерусскому²⁸ языкам, как в оригинальных, так и в переводных текстах, но оно зафиксировано только в конструкциях с дательным самостоятельным:

егда семоу выбаемоу, тогда оба абїе прѸвзѸваста алѸоуща (Житие Сергия Радонежского);²⁹

егда посмѸющимса и пороугаѸчимса имъ—*illis iridentibus et subsannantibus eos* (Острожская Библия, 2Пар. 30:10).³⁰

Поэтому нам кажется, что здесь просто переkreщивается церковнославянская традиция псалтирного текста с новшествами, возникающими при подражании латинскому синтаксису.

²⁶ Это чтение засвидетельствовано и в Киприановской Псалтири; в Норовской, напротив, повторяется именительный падеж бъ бъ (см. Норовская псалтырь: Среднеболгарская рукопись XIV века: В 2 ч. София, 1989. Ч. 2. С. 362).

²⁷ *Večerka R.* 1) Syntax aktivních participií v staroslověnštině. Praha, 1961. P. 49; 2) *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax.* Bd. 3: Die Satztypen: Der einfache Satz. Freiburg i. Br., 1989. S. 188.

²⁸ *Борковский В. И., Кузнецов П. С.* Историческая грамматика русского языка. М., 1963. С. 448.

²⁹ *Белоруссов И.* Дательный самостоятельный падеж в памятниках церковнославянской и древнерусской письменности // РФВ. 1899 (1—2). № 41. С. 86, 124.

³⁰ *Freidhof G.* Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt a./M., 1972. S. 138.

В Пс. 148:8 цельная инфинитивная конструкция традиционной церковнославянской Псалтири, сочетающаяся с винительным падежом прямого дополнения, заменяется в соответствии с латинским текстом предложной синтагмой с именным определением в родительном падеже, являющейся в ПсБр обычным переводом латинского *gerundivum*'а; ср., например: кꙋ пролитію крови — *ad effundendum sanguinem* (Ps.13:6), ко враговъ разоренію — *ad inimicos dissipandos* (Ps.17:3).

В интересующем нас случае, однако, обнаруживается смешение двух разных синтаксических конструкций (родительный црѣи, с одной стороны, и винительный славыа с другой), объясняющееся влиянием традиционного псалтирного текста, в котором оба существительных в винительном падеже зависят от инфинитива *связати*: в ПсБр только имя существительное в родительном падеже црѣи определяет синтаксически предложную синтагму кꙋ *связанію*; винительную форму славыа можно было бы считать механической ошибкой, вызванной порядком слов, т. е. расстоянием между определяемым и его определяющим, но в этом, как и в других подобных случаях синтаксического смешения, существенно влияние традиционного псалтирного текста.

Приведенные примеры показывают пеструю картину взаимоотношений традиционной церковнославянской Псалтири с латинской моделью, в результате чего создается очень необычный текст. При языковом исследовании текста и составлении словаря необходимо учесть все эти признаки ПсБр. Перевод можно охарактеризовать следующим образом:

точное воспроизведение латинского текста, без каких-либо влияний церковнославянской традиции (дословный перевод);

прямое употребление традиционного псалтирного текста, который не подвергается никакому изменению и просто выбирается как эквивалент переводимого текста; последний на самом деле не переводится;

смешение греческой традиции с латинской моделью: латинский текст в отличие от предыдущего случая переводится, но уже готовыми средствами.

Интересно при этом отметить, что переводу свойствен буквализм, тогда как сам псалтирный текст не подчиняется этому правилу. Это явно противоречит тому, что недавно отметила В. А. Ромодановская по поводу энциклопедических глосс в Геннадиевской Библии.³¹ Несмотря на функциональное различие между комментарием в тексте толкового типа (ПсБр) и маргинальными глоссами в Гб, данное обстоятельство еще раз доказывает не только культурно-историческое, но и лингвистическое значение и разнообразие новгородских переводов с латыни.

³¹ Ромодановская В. А. Заметки о переводе книг Геннадиевской библии 1499 г.: Библейский текст и энциклопедические глоссы // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 250.

Г. М. ПРОХОРОВ

Гимнографический триптих патриарха Филофея по греческим (с современным переводом) и древнерусским спискам

Публикуемая здесь гимнографическая композиция была создана в XIV в. константинопольским патриархом Филофеем Коккином (1353—1354, 1364—1376). Она состоит из трех частей: во-первых, это обращенный к Богородице молитвенный монолог некоего человека, раба Божия, во-вторых, беседа Богоматери с Христом о помолившемся и, в-третьих, ответ Богородицы этому человеку. В греческом оригинале первая часть имеет азбучный акростих — от *альфы* до *омеги*, вторая — обратно-азбучный — от *омеги* до *альфы*, акростих же третьей части составляет имя автора, Филофея — Φιλοθέου.

Славянский перевод этих тропарей сделан, как показывают сохранившиеся списки (о них будет сказано ниже), не позже начала XV в., возможно, русским человеком.

Воспроизвожу, считая это уместным, икону из музея г. Кирова,¹ на которой изображен коленопреклоненным перед Богоматерью преп. Трифон Вятский (†1612 г.) со свитком в руке, Богоматерь, тоже со свитком в руке стоящая на облаке, и ее Сын, Иисус Христос, на небесах, тоже со свитком в руке. Слова на свитках не буквально совпадают со словами публикуемых тропарей Филофея: у Трифона на свитке — просьба к Богородице услышать молитвы «рабовъ своихъ» (есть и вариант: «раба своего»), а у нее — просьба ко Христу услышать «молитву Матере Своея, молящуюся за мiръ».² Но в принципе мы видим изображение той самой ситуации, которую предполагает трехчастная композиция, созданная патриархом Филофеем.

Нет сомнений в том, что эта икона XVII в. продолжает, применяя к преп. Трифону Вятскому, древнюю иконографическую традицию.³ Н. П. Кондаков полагает, что этот «вариант Божией Матери Заступницы, держащей в левой руке развернутый свиток своего „моления“, появился, вероятно, уже в Византии» и воспроизводит в своей книге мозаику, украшающую церковь Св. Марии «Адмирала» (Марторана) в Палермо, построенную в 1143 г.

¹ Благодарю за знакомство с ней мою бывшую университетскую аспирантку И. О. Трифонову-Чурину.

² Известны четыре такие иконы XVII—XVIII вв., хранящиеся в Кировском художественном музее; см.: *Берова И. В.* Ансамбль Вятского Успенского Трифонова монастыря: История, архитектура, живопись в свете последних исследований. Киров, 1989. Одна из них, 1692—1695 гг., опубликована в этой книге как рис. 20.

³ Пользуюсь здесь материалами по истории иконографии, любезно предоставленными мне А. И. Атрошенко (Новосибирск).



Богоматерь и преп. Трифон Вятский в молении.

Икона 1692—1695 гг. из Кировского областного музея краеведения (КОМК), № 2425.

адмиралом Георгием Антиохийцем, каковая «мозаика, — пишет Н. П. Кондаков, — представляет самого адмирала, павшего на землю перед Божией Матерью, которая, стоя слегка склоненною к нему, протягивает ему правую руку, а в левой держит свиток с длинной надписью,.. излагающей ее моление к Спасителю, нисходящему и благословляющему из светлого облака...».⁴

Русские композиции такого именно типа являют собой иконы Божьей Матери Боголюбской, самая первая из которых была написана, согласно преданию, по заказу Андрея Боголюбского в память бывшего ему в 1158 г. во сне видения и помещена им в княжеский собор Рождества Богородицы в Боголюбковском монастыре под Владимиром.⁵ В первой половине XV в. были выполнены копии этой иконы для московской дворцовой церкви Спаса на Бору⁶ и для дворцовой же церкви Сретения,⁷ и с тех пор эта Божья Мать Боголюбская становится моленной иконой московских князей и городской московской святыней. В 1499 г. Богоматерь такого типа была вышита на вкладной пелене Софьи Палеолог. В XVI в. культ этого образа, пишут В. И. Антонова и Н. Е. Мнева,⁸ породил ряд иконографических композиций, где перед Богоматерью, молящейся своему Сыну, представлены поклоняющимися и молящимися святители, преподобные, князья, княгини и народ московский. Такого же рода производной от Богоматери Боголюбской является и икона преп. Трифона Вятского. В ней можно видеть своего рода иллюстрацию к публикуемому здесь молитвенно-поэтическому триптиху патриарха Филофея: ясно, что, создавая его, патриарх Филофей имел пред очами или перед внутренним взором именно такую композицию изображений участвующих в диалогах лиц, — равно как и певцы, исполнители этих тропарей по-гречески, или чтецы — по-славянски.

Греческий текст этой трехчастной композиции воспроизводится по хранящимся в ГИМ византийским рукописям XIV в.: ГИМ, Синод. гр. 431 (349), XIV в., л. 27—28 об. и ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об. Во второй из этих рукописей отсутствует написанная Филофеем первая часть триптиха — моление человека к Богоматери, ее роль там исполняет знаменитый Акафист Богородице: как ответ на него и возникает, получается, разговор Богородицы с Христом, а затем и ее ответ молящемуся человеку. Эта роскошная рукопись написана и богато проиллюстрирована, по всей видимости, при жизни императора Иоанна VI Кантакузина и автора композиции, константинопольского патриарха Филофея Коккина.⁹ Привлекаю ее для воспроизведения второй и третьей частей композиции, а первую часть воспроизвожу по более скромной Синод. гр. 431 (349), XIV в.

⁴ Кондаков Н. П. Иконография Богоматери. М., 1998. Т. 2. С. 297—299. (Репринт. изд.).

⁵ См.: Там же. С. 298 и далее.

⁶ См.: Покрышкин П. П. Иконы московского придворного собора Спаса на Бору. СПб., 1913. С. 11—13.

⁷ Согласно сведениям М. В. Щепкиной, по приказу великого князя Василия Васильевича; см.: Щепкина М. В. Изображения русских исторических лиц в шитье XV в. М., 1954. С. 10, примеч. 2.

⁸ Антонова В. И., Мнева Н. Е. Каталог древнерусской живописи: Опыт историко-художественной классификации. Т. 2: XVI—нач. XVIII в. М., 1963. С. 87—88.

⁹ См.: Прохоров Г. М. A Codicological Analysis of the illuminated *Akathistos* to the Virgin (Moscow, State Historical Museum, Synodal. Gr. 429) // *Dumbarton Oaks Papers*. Washington (D. C.), 1972. Т. 26. P. 237—252; Прохоров Г. М. Иллюминированный греческий Акафист Богородице // *Древнерусское искусство: Проблемы и атрибуции*. М., 1977. С. 153—174.

Славянский перевод этих тропарей сделан не позже начала XV в., так как этим временем датируется старейший из известных нам его списков — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304/1), № 758 (1653).¹⁰ По этому списку даются разночтения; в качестве основного беру список 70—80-х гг. того же XV в. (РНБ, Ф. I. 738), лучше передающий текст и лучше показывающий, как эта гимнографическая композиция была «вписана» в богослужение.

Акrostихи тропарей в переводе, разумеется, пропадают, остается лишь указание на них в заглавиях.

¹⁰ См.: Прохоров Г. М. К истории литургической поэзии: Гимны и молитвы патриарха Филофея Коккина // ТОДРЛ. Л., 1973. Т. 27. С. 143.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Греческий текст тропарей патриарха Филофея с переводом на современный русский язык

Τροπάρια εἰς τὴν παναγίαν Θεοτόκον,
ἔξομολόγησιν καὶ δέησιν περιέχοντα,
ὧν ἡ ἀκρόστιχis αβ, ἤχος πλ. β'.
'Ο εἰρμός: Τὴν τιμωτέραν τῶν χερουβίμ.

"Ακουσον, Παρθένε, νῦν τῆς ἐμῆς φωνῆς
προιοῦσης ἐκ καρδίας ὀδυνηράς. Ἄνάσχου
τῶν λόγων τῆς μετανοίας ταύτης, καὶ δέξαι,
Θεωτόκε, τὸν προσφυγόντα σοι.

Βλέψον, Θεωτόκε, νῦν εὐμενές, καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον, Ἄγαθή,
βοῶντος ἀχρείου καὶ κατακρίτου δούλου
καὶ βλέποντος εἰς μόνην σὴν βοήθειαν.

Γενοῦ μοι, Κυρία, καταφυγή, καὶ
πύργος ἰσχύος ἐκ προσώπου τῶν δυσμενῶν,
γνώτω πολεμίων τῶν νοητῶν...

Δέσποινα, τὸ πλῆθος μου τῶν κακῶν
ἐστόρησε νῦν με παρρησίας τῆς πρὸς
Χριστόν. Δέσποινά μου, δέξαι τὰς ἐμὰς
δεήσεις, καὶ πρέσβις καὶ μεσίτις γενοῦ τῷ
δούλῳ σου.

Ἐμόλυνα, Δέσποινα, πονηραῖς πράξεσιν
ἐκ βρέφους τὴν στολὴν τὴν θεοπρεπῆ, ἔλυσα
τὸν νόμον καὶ τὰς πρώτας συνθήκας, ἤμαρτον
ὑπὲρ πάντα. Δέσποινα, σῶσόν με.

Ζωὴν ἀναξίαν ἐπὶ τῆς γῆς, τῆς κλήσεως
οἴμοι τῆς ἀγίας ὁ δυστυχῆς ζήσας, κινδυνεύω
ζωῆς τῆς μακαρίας τελείως ἐκριφῆναι. Δέσ-
ποινα, σῶσόν με.

Ἡμέρας υἰόν με καὶ τοῦ φωτός εἰργάσα-
το, Κόρη, ἀνατείλας μοι δια σοῦ ἥλιος
ὁ μέγας· ἐγὼ δὲ σκότους ἔργα ποθήσας
κινδυνεύω. Δέσποινα, σῶσόν με.

Θερμῶς ἀποτάξασθαι νομισθεῖς, τῷ
κοσμῷ, ἔργους ἀνεφάνην ὄντως ψυχρός,
θερμὴν μετανοίας ἀποβαλὼν ἀθλίως, καὶ
τὴν ψυχὴν νεκρώσας. Δέσποινα, σῶσόν με.

**Тропари всесвятой Богородице,
исповедание и моление содержащие,
акrostих которых αβ, глас 2.
Ирмос: Честнейшую херувим**

Услыши, Дева, ныне мой голос, исходя-
щий из сердца болезненного. Услыши слова
этого покаяния и прими, Богородица, прибе-
гающего к тебе.

Взгляни, Богородица, ныне благосклон-
но и приклони ухо твое, и услышь, Благая,
вопиющего непотребного и осужденного
раба, надеющегося только на твою помощь.

Будь для меня, Госпожа, прибежищем и
оплотом крепким перед лицом нечестивых,
да разумеет полк врагов умственных божест-
венное твое предстательство и заступниче-
ство.

Владычица, множество моих зол лиши-
ло меня смелости обращаться ко Христу. Вла-
дычица моя! Прими ты ныне мои мольбы и
молитвенницей и ходатаицей будь за меня,
раба твоего.

Осквернил я, Владычица, с младенче-
ства дурными делами одеяние боголепное,
нарушил закон и первые обещания, согре-
шил больше всех. Владычица, спаси меня!

Жизнью недостойной, увы, святого при-
звания на земле несчастный пожив, рискуя
быть решительно изверженным из жизни
блаженной. Владычица, спаси меня!

Дня и света сыном соделай меня, Дева!
Воссияло через тебя мне солнце великое. Я
же, дел тьмы возжелав, нахожусь в опасно-
сти. Владычца, спаси меня!

С жаром помыслив отречься от мира,
делами оказался я воистину холоден, жар по-
каяния отложив окаянно и душу умертвив.
Владычца, спаси меня!

Ἴδε μου, Κυρία, τὴν συμφορὰν, πρόσχες μου τῆ θλίψει καὶ πῶσις τῆ χαλεπῆ, ἴδη τῆς ἀθλίως ψυχῆς τὴν ἀπορίαν, καὶ κραταιῶ χειρὶ σου, Δέσποινα, σῶσον με.

Κόσμου γὰρ ἀπέστην σωματικῶς, κόσμῳ δε συνήφθην ἐμπαθέστερον νοητῶς, κόσμου γὰρ τὰ πάθη καὶ πᾶσαν ἁμαρτίαν εἰς ἐμαυτὸν συνῆξα. Δέσποινα, σῶσον με.

Λόγοις συνταξάμενος τῷ Χριστῷ, τοῖς ἔργοις ἀπέστην ἀνόητος συνθηκῆς, λόγον γὰρ ἀθλίως ἠνάγκασα δουλεύειν, οἶμοι, τῆ ἀλογίᾳ. Δέσποινα, σῶσον με.

Μαρία, Κυρία, ὁ φωτισμὸς τῶν ἐσκοτισμένων, ἡ ἀνάστασις τῶν δεινῶς μόνῃ πεπτωκότων, ἀνάστησον πεσόντα καὶ ρῦσαι με γέεννης ἀποκειμένης μοι.

Νόμους ἀθετήσα πνευματικούς, νόμους ὑπέταγην ἀναξίους τοῖς σαρκικοῖς. Νόμος διατοῦτο δεινὸς τῆς ἁμαρτίας ἔλκει με παραφύσιν. Δέσποινα, σῶσον με.

Ξένον ἀπειργάσατο τῆς ζωῆς, αἰσθήσει κλαπέντα τὸν πρωτόπλαστον ἠδονῆ. Ξένα, τῆ αἰσθήσει κάγῳ δουλεύσα, ὤφθην φωτὸς καὶ ἀπαθεία. Δέσποινα, σῶσον με.

Ὅλον κατεδούλωσά μου τὸν νοῦν ὅλος ἐν τῷ σκότει, Κόρη, στρέφομαι τὰν παθῶν. Ὅλον, Θεοβοκε, μετανοίαν ἀκτίσει φωτίσασά. με ρῦσαι σκότους τοῦ μέλλοντος.

Πῦρ μοι τῶν ὀρέξεων νοητὸν ἀνήψεν ἡ λύσις τῶν αἰσθήσεων χαλεπῶς, πῦρ με διατοῦτο φρικτὸν τὸ τῆς γέεννης ἐκδέχεται, Κυρία, φθάσας, ρῦσαι με.

Ῥῦσαι με τοῦ σκώλυκος τοῦ δεινοῦ, σκότους ἐξωτέρου, τῶν ὀδόντων τὲ τοῦ βρυγμοῦ. Ῥῦσαι με τῆς θέας τῶν πονηρῶν δαιμόνων. Ὡς Μήτηρ γὰρ Κυρίου τὰ πάντα δύνασα.

Στόμα τε καὶ γλῶσσα κινῶ πρὸς σέ, τὴν Καθαρωτάτην, τὰ ἀκάθαρτα τοιμηράς. Σὺ κάθαρον ρύπου καὶ μολυσμοῦ, ὕδατι μετανοιά, Δέσποινα, πλύνασα.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, τὴν ἀδιαφορώς Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σέ μεγαλύνομεν.

Ὑψῶσον τὸν νοῦν μου τὸν χαμερπῆν ἐκ παθῶν κοπρίας καὶ βορβόρου τῶν ἠδονῶν. Ὑπόταξον σάρκα τὴν ἀπειθῆ τῷ Λόγῳ, καὶ ρῦσαι αἰωνίου πυρός με, Δέσποινα.

Φῶς μοι μετανοίας λάμψον, Ἄγνή, ἐν σκότει κειμένω ἀπογνώσεως χαλεπῆς. Φώτισον ψυχῆς μου τὰς σκοτισθεισὰς κόρας, καὶ γνώρισον ὁδὸν μοι ἐν ἧ πορεύσομαι.

Χαράς σὺ χωρίον ὤφθης, Ἄγνή, ἐγὼ δὲ τῆς λύπης καταγάγιον σκοτεινόν. Χαίρειν οὐκ ἔα με τὸ συνειδὸς γὰρ ὅλως. Τὸ πένθος εἰς χαρὰν μοι τρέψον καὶ σῶσον με.

Χάριν ἀθετήσας τὴν δαφιλωῶ, δοθεῖσάν μοι ὤφθην ἐναντίον Θεοῦ κενός. Χάριτος ἀπάσης καὶ καλῆς ἔργασίας μὴ ἀποστρέψης ὅλως κενόν με, Δέσποινα.

Взгляни, Госпожа, на мои несчастья, обрати внимание на скорбь и падение лютое, увидь души океанной недоумение и державной рукою своею, Владычица, спаси меня.

Мира ведь отступил я телесно, с миром же страстно соединился в мыслях, ибо мирские страсти и все грехи в себе собрал. Владычица, спаси меня!

Словами я обещания дал Христу, делами же отступил безумно от обещания, ибо словом принужден был океанно рабствовать, увы, бессловесно. Владычица, спаси меня!

Мария, Госпожа, просвещение помраченных, единая воздвижение люто падших, воздвигни падшего и избавь от геенны, ожидающей меня!

Законы отвернув духовные, подчинился я недостойно законам плотским. Потому закон греховный люто влечет меня, превозмогая естество. Владычица, спаси меня!

Чуждым жизни соделала сладость обворованного чувством Первозданного. Чувствам поработившись, и я чужд оказался света и бесстрастия. Владычица, спаси меня!

Весь свой ум поработив, весь во тьме страстей я вращаюсь, Дева. Всего меня, Богородице, лучами покаяния просветив, избавь от тьмы будущей.

Пламя похотей умственных люто разожжено во мне расслаблением чувств, за что геенны страшный огонь ожидает меня. Госпожа, поспеши, выручи меня!

Избавь меня от червя ужасного, тьмы кромешной, скрежета зубовного! Избавь меня от лицезрения враждебных бесов! Как Мать Господа ты ведь все можешь.

Уста и язык дерзостно обращаю я к тебе, Чистойейшей, нечистые. Ты меня очисти от грязи и скверны, водами покаяния, Владычица, омыв.

Честнейшую херувимов и славнейшую без сравнений серафимов, без исления Бога Слова родившую, истинную Богородицу тебя величаю.

Возвыси ум мой, по земле в навозе страстей и нечистоте наслаждений ползающий. Подчини непокорную плоть Слову и избавь меня от вечного огня, Владычица.

Свет покаяния да воссияет мне, Чистая, во тьме лежащему отчаяния лютого. Просвети души моей помраченные зеницы и укажи путь, которым пойти.

Радости приятелищем явилась ты, Чистая, я же — скорби жилище мрачное. Радоваться никак не позволяет мне совесть. Сетование в радость обрати и спаси меня!

Радость полностью отвергнув, оказался я перед Богом пуст. Радости всякой и прекрасного делания не лиши меня полностью пусто, Владычица!

Ψυχὴν προσελθοῦσαν σοι, Ἀγαθή, τεταπεινωμένην ἁμαρτίαις καὶ πειρασμοῖς, ψυχὴν δεδοικυῖαν τὴν ὥραν τοῦ θανάτου, καὶ φρίττουσαν τὴν κρίσιν, σῶσον, ἐλέησον.

ᾠ, Δέσποινα, ρῦσαι με τῆς κακῆς συνηθείας πάσης, αἰσθητῆς τε καὶ νοητῆς· ὦ, Κυρία, δός μοι κατάνυξιν καὶ πένθοι· ὦ, πάντων σωτηρία, καὶ με διάσωσον.* (ГИМ, Синод. гр. 431 (349), XIV в., л. 27—28 об.)

Τροπάρια⁶ διάλογος ὄντα τῆς παναγίας Θεοτόκου πρὸς τὸν Δεσπότην Χριστόν, δέησιν αὐτῆς περιέχοντα καὶ μεσιτεῖαν.⁸

Τὰ δὲ τοῦ διαλόγου πρόσωπα·
Δεσπότης καὶ Θεοτόκος.

Προλέγει ἡ Θεοτόκος.

Ἦ ἀκρόστιχis αβ ἀντίστροφος,
καὶ ἐν τῷ τέλει ταύτης Φιλοθέου.

Ποιήματα δὲ τοῦ κυροῦ Φιλοθέου
πατριάρχου· ἡχος πλ. β'†

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χειρῶν

Θεοτόκος· ᾠ, Δέσποτα, Κύριε καὶ Υἱέ, Λόγος καὶ Σοφία καὶ ἀπαύγασμα τοῦ Πατρός, ὦ, Κτίστης καὶ Σωτὴρ τῶν πάντων, Ἰησοῦ μου, τῆς σῆς Μητρός ἐντευξείσιν συνήθως πρόσδεξαι.

Δεσπότης· Ψυχὴ καὶ καρδιά, Μήτηρ, ἡ σὴ, καὶ νοῦ τοῦ λόγου πρώτον ὄρημα παρ' ἐμοῦ· Ψυχῶν οὖν ποθοῦσα βροτῶν τὴν σωτηρίαν ἦκεις καὶ νῦν σνήθως. Λέγε οὖν, Μήτηρ μου.

Θεοτόκος· Χειρὶ φέρεις πάντα τῇ θεικῇ, βλέπεις εἰς καρδιά ἀοράτως πάντων ἡμῶν. Χάριν δός μοι τέως καὶ νῦν, τῇ σὲ τεκοῦση, εἰπεῖν ἄπερ γινώσκεις, Υἱέ καὶ Δέσποτα.

Δεσπότης· Φέρωμεν, ὡς ἔφησ, πάντα χειρὶ, καὶ ἐέλυσθεν ὅλας τῶν ἀπάντων ἐμὲ οὐδέν. Φέρω δ' ἐξαιρέτως τὴν Μητρικὴν καρδίαν. Ἔχεις γοῦν καὶ τὴν χάριν, καθάπερ ἤτησας.

Θεοτόκος· Ὑμνεῖται τὸ κράτος σόν, Υἱέ, τῆς κτίσεως πάσης κηρυττούσης τὸν Ποιητὴν. Ὑμνεῖται δε μάλλον σῆ σαρκὶ καὶ θανάτῳ δι' ὧν τοὺς συντριβέντά ἡμᾶς ἀνέπλασας.

Δεσπότης· Τοῦτο λόγος ἔτι, Μήτηρ, ἐμός. Καὶ κάλλιστα λέγεις, καὶ συνάδεις ὄντως ἐμοῖ. Τοῦτο γὰρ ὡς οἶσθα δόξαν ἐμὴν προείπον, ἐσπερά προ τοῦ πάθους διατιθέμενος.

Θεοτόκος· Σάρκα περιέθου, Υἱέ, κοινῆν τῆς βροτῶν οὐσίας ἐξ ἐμῆς ἀρρήτως σαρκός.

Душу, прибегшую к тебе, Чистая, смиренная грехами и искушениями, душу, боящуюся часа смертного и страшашуюся Суда, спаси, помилуй!

О, Владычица, избавь меня от всякого дурного обычая, чувственного и мысленного! О, Госпожа, дай мне умиление и плач! О, всех спасение, и меня спаси!

Τροπари в форме диалога пресвятой Богородицы с Владыкой Христом, содержащие моление ее и ходатайство.

Лица диалога: Владыка и Богородица.

Первой говорит Богородица.

Акростих αβ в обратном порядке,
а в конце: Φιλοθέου.

Произведение господина Филофея,
патриарха.

Глас 2. Честнейшую херувим.

Богородица: О, Владыка, Господь и Сын, Слово, Премудрость и сияние Отца, о, Создатель и Спаситель всех, Иисус мой, Твоей Матери мольбы, как обычно, прими!

Владыка: Душа и сердце твое, Мать, и ума и слова первый порыв— предо Мною: спасения душ земных жаждающая, приди и ныне, как обычно. Говори же, Мать моя.

Богородица: Рукою носишь Ты все божественной, невидимо взираешь в сердца всех нас. Дай милостиво и ныне мне, Тебя родившей, говорить что Ты знаешь, Сын и Владыка.

Владыка: Все ношу я, как ты сказала, рукою, и не может утаиться от Меня совершенно ничто. Особым же образом ношу Я Материнское сердце. Так что ты имеешь милость, как и просила.

Богородица: Воспевается держава Твоя, Сын, ибо вся тварь проповедует Творца. Воспевается особенно же за плоть и смерть, которыми Ты обновил нас, сокрушенных.

Владыка: Это, Мать, Мое слово. Прекраснейшим образом говоришь ты и в полном согласии со Мною. Это ведь, как ты знаешь, Я о славе Моей сказал, вечером перед страданием завещаю.

Богородица: Во плоть облекся ты, Сын, общую для тленных существ, из моей неиз-

* Далее греческий текст воспроизводится по списку ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об., с учетом разночтений списка ГИМ, Синод. гр. 431 (349), л. 28 об.—31.

⁶ Ἔτερα τροπάρια ὅμοια.

⁸ Доб. τοῦ διὰ τῶν προειρημένων ἰκετεύσαντος καὶ δεηθέντος αὐτῆς, οὗ τὸ ὄνομα ἦν ωται τῇ ἀκροσυχίδῃ, ἐν τῷ τέλει ταύτης κείμενον.

[†] Ὁ εἰρμός.

Σαρκί θνήσκεις αἰθίς ὑπὲρ πάντων ὁμοίως. Πάντας οὖν δεῖ σωθῆναι τοὺς προσκυνῶντας σε.

Δεσπότης· Ῥήματα μοι λέγεις ὄντως ἐμὰ καὶ δόγματα, Μήτηρ, τῆς ἐμῆς καθόλου γραφῆς, ῥηθέντα πολλάκις, ὡσπερ κακεῖνο, Μήτηρ, μηδεὶς καταφρονεῖτω μικρῶν ἐνός τινος.

Θεοτόκος· Προσάγω λοιπόν σοι τοῦτον, Υἱέ, τὸν μικρὸν τὸν ἕνα πρηνῆ κείμενον, ὡς ὄρας, πληγέντα τῷ κέντρῳ σφοδρῶς τῆς μετανοίας. Οὐ χρὴ καταφρονεῖν γὰρ ἐνός ὡς εἰρηκας.

Δεσπότης· Ὁρῶ τοῦτον ὅπερ λέγεις, ὀρῶ. Οὗτος ἐστὶ, Μήτηρ, ὃν προεῖπε τις τῶν ἐμῶν, οὐ θερμὸς εἰς ἔργα οὐδὲ ψυχρὸς τέλειως. Διὸ καὶ περιπίπτει οἷς περ οὐ βούλεται.

Θεοτόκος· Ξένος τῆς πατρίδος οὗτος, Υἱέ, ὤφθη καὶ οἰκείων ἐκ νεότητος διὰ σέ. Ξένην κατοικήσας, εἰρηνικῶς διῆλθε τὸν σὸν νόμον μελέτην τοῦ βίου θέμενος.

Δεσπότης· Νόμους ξενιτείας, Μήτηρ, ἐμῆ, ἔργοις οὗτος ὄντως οὐ τετήρηκεν οὐδαμῶς. Νόμους μελετῶν δε καὶ γραφᾶς ἡμετέρας τὴν γνώσιν οὐ τὴν πράξιν ὅλως ἐκτήσατο.

Θεοτόκος· Μέτριος ὑπῆρξε κοινωνικὸς ἀκτῆμων ὡς οἴσθα¹ καὶ ἀσκήσεως ἐραστής. Μεγίστη δὲ νόσος τῶν σπλάγγχων αὐτὸν ἀφείλατο².

Δεσπότης· Λόγοις ἐσπουδάκει πάντα καλῶς, ἀπτόμενος δέπου καὶ τῶν ἔργων κατακαιρῶς, λαμπρὸν οὐδὲν ὅλως εἰς τέλος καταθῶσκει. Διὸ καὶ γυμνὸς πάντων ὀράται σῆμερον.

Θεοτόκος· Κάλυμα καὶ νόσος ὡς ἀληθῶς μέγιστον, Υἱέ μου, πρὸς τὴν πράξιν τῆς ἀρετῆς. Κάλυμα πρὸς μάχην παθῶν τε καὶ δαιμόνων. Τὸν πόλεμον γινώσκεις τοῦτον* τὸν ἄσπονδον.

Δεσπότης· Ἰσχύουσι δαίμονες οὐδαμῶς, οὐκ ἄνθρωποι, Μήτηρ, οὐ δὲ νόσος κατὰ ψυχῆς. Ἰσχύει δὲ λύσις τῶν αἰσθήσεων ὄντως, τῶν ἔνδον προδοσία ἡδονῆς ἔκγονα.

Θεοτόκος· Θεμέλιον οἶδα τῆς ἀρετῆς, νηστείας τὸν πόνον, ἀγρυπνίας καὶ προσευχῆς. Θάνατος σχεδὸν γὰρ παθῶν αἰσχίστων ταῦτα. Ὁ νόσον θεραπεύων πῶς αὐτοῖς χρήσεται;

Δεσπότης· Ἡ νηστεία, Μήτηρ, καὶ οἱ βαρεῖς ἀγρυπνίας, πόνοι καὶ ἡ ἄσκεσις ἢ λοιπὴ ἦλος εἰσὶν ὡσπερ καὶ σταυρὸς ἐμπαθείας, ἅπερ ἡ νόσος μόνη καλῶς ἐργάζεται.

Θεοτόκος· Ζῆν σπουδαίως οὗτος ἐπιθυμῆι, ἡ δὲ νόσος αὐτῆ δικόπτει τὰ τῆς

реченно плоти. Плотью также точно умираешь за всех. Так что всем поклоняющимся Тебе достоин спастись.

Владыка: Речи ты говоришь Мне поистине Мои и учения, Мать, всецело из Моего Писания, высказанные *там'* многократно, как и это, Мать: никто да не отнесется с презрением ни к единому кому-то из малых.

Богородица: Вот, привожу я к Тебе, Сын, этого единого малого, ниц лежащего, как видишь, сильно уязвленного жалом покаяния. Не подобает ведь, как Ты сказал, презирать ни единого.

Владыка: Вижу того, о ком ты говоришь, вижу. Он, Мать, тот, о ком прорек некто из наших: ни горяч в делах, ни полностью холоден. Почему и впадает он в то, во что не хочет.

Богородица: Странник он для отечества, Сын, и родственников с юности ради Тебя. Как странник поселившись, мирно жительствовал он, Твой закон как учебник жизни положив.

Владыка: Законы странничества, Мать Моя, поистине не соблюл он на деле нимало. Поучаясь законам и писаниям нашим, разум и дело совершенно он не стяжал.

Богородица: Был он хорошей поддержкой для нищих, как Ты знаешь, и любил аскезу. Болезнь же внутренняя великая препятствовала ему.

Владыка: На словах он старался во всем хорошо, временами брался и за дела, но совершенно ничего ничуть до конца не довел. Почему и нагим от всего видится ныне.

Богородица: Болезнь помеха ведь поистине большая, Сын мой, в делании добродетели — помеха в борьбе со страстями и бесами. Что враг он их непримиримый, Ты знаешь.

Владыка: Ни демоны, ни люди, Мать, ни болезнь нисколько не осиливают душу. Поистине же осиливает расслабление чувств, внутреннее предательство, потомство наслаждения.

Богородица: Я знаю, что основа добродетели — труд пощения, бодрствования и молитвы. Они ведь — почти что смерть для постыднейших страстей. Леча болезнь, как он ими воспользуется?

Владыка: Пощение, Мать, тяготы бдения, труды и остальная аскеза — словно гвоздь и крест для страстей, а болезнь одна это хорошо соделывает.

Богородица: Жить добродетельно желает он, но болезнь пресекает старания. По-

¹ οἶδας.

² ἐπόρησα.

* τούτων.

¹ Курсивом даны вставки переводчика.

σπουδῆς. Ζήσειν αὐτον, Λόγε, θείαν ζωὴν εἰκάζω, εἶγε τῆς νόσου ταύτης ἀπαλλαγῆσεται.

Δεσπότης: Ἐγὼ καὶ τὴν νόσον καὶ πειρασμοὺς ἀλλοίους, ᾧ, Μήτηρ, συνεχώρησα ἐπ' αὐτῷ. Ἐγὼ τοῦτοις ἔλκω πρὸς ἑμαυτὸν διόλου. Αὐτὸς ἀναισθητῶν δὲ πόρρω που φέρεται¹.

Θεοτόκος: Δὸς λοιπόν, Ἰέ μου, τὴν δωρεὰν καὶ τὴν σωτηρίαν κατὰ χάριν ὡς ἀγαθός. Δὸς τῇ σῆ τεκούσῃ τὴν αἵτησιν συνήθως, πάντα τὰ τῷ² παρρηθόντα λύσον, Μακρόθυμε.

Δεσπότης: Γηράσας, ᾧ, Μήτηρ, ἐν ταῖς κακαῖς συηθείαις οὗτος καὶ τοῖς πάθεσιν, ὡς ὀράς, γενέσθαι βελτίων οὐ βούλεται, οὐ σπεύδει. Τίς οὖν κατελεήσει τὸν μὴ βουλόμενον;

Θεοτόκος: Βουλόμενος ἤκειν οὖν (νῦν), ὡς ὀράς. Δὸς τὴν χάριν, Λόγε, καὶ τὴν αἵτησιν τῇ Μητρὶ. Βλέψων φιλανθρώπως, συγχώρησον γνησίως καὶ εἰς τὸ πάλιν αὐτὸς ἐνίσχυσον.

Δεσπότης: Ἀτέλεστον ᾠφη ποτὲ οὐδεν τῇ σῆ μεριτεία. Ἔχεις γοῦν καὶ τοῦτον τὰ νῦν. Ἀνάστησον λάβε ὑγιαίνοντα, Μήτηρ. Πρὸς δὲ τὸ μέλλον αὔθις καλῶς ἀσφάλισαι.

Θεοτόκος: Ἀνυμῶ σου, Λόγε, τὸ ἀγαθόν, προσκυνῶ τὴν χάριν πλουσίαν τὴν εἰς ἡμᾶς. Ἀρρηκτος ὡς οἶσθα³ τῆς φύσεως⁴ σχέσις, διὸ καὶ οἰκειοῦμαι τὰ τούτων, Δέσποτα.⁵

Τὰ τοῦ διαλόγου πρόσωπα· Δέσποινα καὶ δοῦλος

Δέσποινα: Φωνῆς πάντως ἤκουσας τῆς ἐμῆς, ἔγνωσ καὶ τοὺς λόγους καὶ τὴν χάριν τὴν θεικὴν, ἥδη λύσιν εὔρες τοῦ παρελθόντος χρέους. Λοιπόν, ἄνθρωπε, νῆφε καὶ σαυτῷ πρόσσεχε.

Δοῦλος: Ἰσχύεις, Κυρία, ὡς ἀληθῶς, ὅσα θέλεις, Μήτηρ τοῦ τῶν ὄλων οὔσα Θεοῦ. Τοῦτο καλῶς οἶδα: τὴν δὲ λύσιν τοῦ χρέους οὐκ ἀσφαλῶς γινώσκω τοῦ ἐμοῦ, Δέσποινα.

Δέσποινα: Λέλυται σοὶ πάντα Λόγῳ Θεοῦ, λέλυται τὰ χρέα, διαλέλυνται τὰ δεσμά,⁶ ἐλεύθερος ὄλος δωρεὰν σὺ ἐγένου ἢ τοῦ Δεσπότη⁷ χάρις πάντων ἐκράτησεν.

Δοῦλος: Ὅλον τὸ φορτίον ἐγὼ τὸ βάρος ἐκείνο ἀπεθέμεν τὸ ψυχικόν, τὸ χρέος ἐκείνο

λαгою, что будет он жить божественной жизнью, будучи исцелен от этой болезни.

Владыка: Я и болезнь и искушения различные, о, Мать, попустил на него. Ими всегда влеку Я его к Себе. А он, не чувствуя, куда-то далеко относится.

Богородица: Подай же, Сын мой, дар и спасение по милости как Благой. Дай Тебя родившей просимое как обычно, все мимошедшее разрешив, Долготерпеливый.

Владыка: Состарился, он, о, Мать, в дурных обычаях и страстях, как видишь, и лучшим быть не хочет, не старается. Кто же помилует не хотящего?

Богородица: Хотящим приходит он ныне, как видишь. Сделай милость, Слово, и выполни просьбу Матери. Взгляни человеколюбиво, прости искренне и вновь Сам его укрепи.

Владыка: Ничто, о чем ты ходатайствуешь, не совершенным никогда не остается. Так что этим располагаешь ты и ныне. Подними его и прими здравствующим, Мать. На будущее же также хорошо его укрепи.

Богородица: Воспеваю Твою, Слово, доброту, поклоняюсь богатству милости к нам. Неразрывен, как Ты знаешь, союз естества, почему и сострадаю я таковым, Владыка.

Лица диалога: Владычица и раб

Владычица: Голос мой ты хорошо слышал, понял и слова, и божественную благодать: уже обрел ты оставление прошлого долга. Теперь, человек, трезвься и внимай себе.

Раб: Можешь ты, Владычица, поистине все, что хочешь, будучи Матерью Бога всех. Хорошо я это знаю. Об оставлении же моего долга я не уверен, что знаю.

Владычица: Оставляется тебе все Словом Божиим, оставляются долги, распускаются узы, даром стал ты полностью свободным. Благодать Владыки все осилила.

Раб: От всего бремени, от всей этой тяжести душевной избавился я, от всего долга

¹ φαίνεται.

² Ηετ.

³ οἶδά ἡ.

⁴ Δοβ. ἡ.

⁵ Δοβ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, ἀδιαφθόρας Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

⁶ οἱ δεσμοίαις.

διελυσάμην ἅπαν, οὐδὲν ὄλωσ ὄφειλω, δί-
δαξον, Δέσποινα.

Δέσποινα: Θεὸς πάντα λύσει τὶ δυσ-
χερές, οὐδὲν νῦν ὀφείλεις ἢ προσέχειν μόνον
σεαυτῷ, φεύγειν τὰς αἰτίας τῶν προτέρων
σφαλμάτων. Ἐργάζεσθαι φυλάττειν καθάπερ
ἦκουσας αὐτός.^ο

Δούλος: Εὐλόγῳ σε, πάντων Δημιουργέ-
προσκυνῶ τὴν χάριν καὶ τὸν ἄφατον
οἰκτιρμόν, λοιπὸν σύ, Κυρία, ἢ μεσίτις μοι
τούτων· καὶ εἰς τὸ μέλλον φρουρεῖ διδοῦσα
χείρα μοι.

Δέσποινα: Ὅλην συνεργόν με καὶ
βοηθὸν ἔχεις, μὴ διστάσης, μόνον νῆφε
στήθι, καλῶς δίδου Θεῷ πάντα τὰ^α καθαρῶς
ἅπερ ἔχεις, ἵνα λάβης ἐκεῖθεν ἅπερ οὐκ
ἔσχηκας.

Δούλος: Ὑμνοὺς τίνας εἶπω, ποίας
φωνάς; ποία γλῶσσα ὄλωσ ἐξαρκέσει, Μῆτερ
Θεοῦ, διηγῆσασθαί σου τὴν νῦν εὐεργεσίαν,
ἦν εἰς ἐμὲ εἰργάσω, ἢ πάντων Δέσποινα;

Δούλος: Ὑψώσας, Κυρία, τὸν ταπεινὸν
ἐκ λάκκου πασμάτων ἀπογνώσεός τε βυθοῦ.
Καθεῖλες ἀφ' ὕψους τοὺς πονηροὺς δυνάστας
Θεός. Μετὰ Θεὸν μοι ἐγένου, Δέσποινα.

Δούλος: Ὑμῶ σου τὴν δόξαν, Μῆτερ
Θεοῦ, προσκυνῶ τὴν χάριν, μεγαλύνω σου,
Ἄγαθῆ, τῆς φιλανθρωπίας τὸ πέλαγος τοῦ
μέγα, ἧς περ ἀξιοθεῖην καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.^ρ
(ГИМ, Синод. гр. 429, XIV в., л. 62—66 об.)

^ο Нет.

^α Нет.

^ρ Доб. "Αξιόν ἐστι ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν αἰὶ μακάριστον καὶ
παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν χειρουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφίμ, ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

освободился, вовсе ничего не должен? Ска-
жи мне, Владычица.

Владычица: Бог прощает тебе все что
есть неприятного; ничего ты ныне не дол-
жен, кроме как внимать себе, избегать при-
чин прежних ошибок. Продолжай трудиться,
как сам слышал.

Раб: Благословляю Тебя, Создатель
всех! Поклоняюсь благодати и несказанно-
му состраданию, благодаря которому ты,
Госпожа, была ходатаицей моей в этом. Но
и в будущем защищай *меня*, подавая мне
руку.

Владычица: Всю меня сотрудицей и
помощницей имеешь, не сомневайся, толь-
ко бодро встань, честно давай Богу все, что
имеешь, чисто, чтобы получить оттуда то,
чего не имеешь.

Раб: Какие гимны воспую я, какие гла-
сы? Какой язык может полностью, Матерь
Божия, исповедать твое нынешнее благодея-
ние, которое соделала ты для меня, всех Вла-
дычица!

Раб: Возвысила, Госпожа, смиренного
изо рва падений, из глубины отчаяния. Бог
низложил с высоты лукавых владык. С Бо-
гом была для меня ты, Владычица.

Раб: Воспеваю славу твою, Матерь Бо-
жия, поклоняюсь благодати, величаю тебя,
Благая, море великое человеколюбия, како-
вого да удостоюсь и в будущем.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Славянский перевод тропарей патриарха Филофея

Основной текст:

РНБ, F.I.738, Псалтырь с воследованием, 70—80-е гг. XV в., л. 188 об.—
191.

Разночтения:

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304/1), № 758 (1635), Сборник,
нач. XV в., лл. 90 об.—96 об.

ТРОПАРЕ ПОХВАЛНЫ И ДОГМАТИКИ
 КЪ ПРЕЧИСТЪЙ ВЛАДЫЧИЦИ БОГОРОДИЦИ.
 ТВОРЕНИЕ СВЯТЪЙШАГО И ПРЪМУДРЪЙШАГО ПАТРИАРХА
 КОНСТАНТИНАГРАДА КИР ФИЛОФЕА,
 * ИСПОВЪДАЪІЕ И МОЛБУ ИМУЩЕ^а. ИМАТЬ ЖЕ КРАЕГРАНЕСІЕ **ДВ**.
 ГЛАС ̑. ПОДОБНО «ЧЪСТНЪЙШУ ХЕРУВИМ»

Святыхъ аггелъ ты ликове и въсячьское естъство премирныхъ въспѣваетъ,
 Матере въсѣхъ видящи ты Владыкы, и «Радуйся» аггелово съгласно въпѣетъ.

Подобно

Роди, Богородице, земнородныхъ, языци же и колѣна, чинь въсякъ вѣрныхъ
 поютъ съгласно общую ты заступницу и «Радуйся» въпиютъ въсѣхъ Владыце.

Ликъ богословець и пѣсноловець въсякъ въспѣваетъ ти таинство страш-
 ное, Матере-Деву, Богородицу ты вѣдуще, и «Радуйся» възглашаютъ аггело-
 во тебѣ.

Благосъставнаа гусли и мусикии, Богоустроена Дева, тебе съгласно про-
 рочьскаа, Матере въсѣхъ Владыку^б предвъзглашающа, еже «Радуйся» тебѣ
 прѣдглаголетъ, въсѣхъ Владычице.

ИНЫ ТРОПАРЕ КЪ ПРЕСВЯТЪЙ ВЛАДЫЧИЦИ БОГОРОДИЦИ,
 ИСПОВЪДАНИЕ И МЛЪБУ ИМУЩИ. КРАЕГРАНЕСІЕ **ДВ**
 ТОГОЖДЕ ПАТРИАРХА

Услыши, Девице, нынѣ моего гласа изношеніе от сердца болѣзненна.
 Услыши глаголь покаанія такова и приими, Богородице, прибѣгшаго ти.

Възри, Богородице, нынѣ благоприлѣжнѣ и приклони ухо твое, и услы-
 ши, Благаа, въпиющею непотрѣбну и осуждену рабу и зрящу на едино твое
 поможеніе.

Буди ми, Госпоже, прибѣжище и стлѣпь крѣпости от лица нечести-
 выхъ, да разумѣютъ ратныи умныхъ полкъ божественное прѣдстательство ти и
 заступленіе.

Владычице, множество моихъ золь отщети мя нынѣ дръзновеніа^а къ Хри-
 сту. Владычице моя, приими ты нынѣ моя молбы и молитвеница и ходатай
 буди ми, рабу си.

Оскврныхъ, Владычице, лукавыми дѣаньми от младеньчества одѣаніе
 боголѣпное, раздрушихъ законъ и прѣдняя обѣщанія, съгрѣшихъ паче въсѣхъ.
 Владычице, спаси мя!

+ ТОГОЖДЕ ПАТРИАРХА

Дню мя сына и свѣта съдѣлай, Девице! Всѣа въ ми тебе ради солнце ве-
 ликое. Аз же, тмы дѣла въжделѣвъ, погибаю. Владычице, спаси мя!

^а Нет.

^б Владыкы.

^а Доб. еже

Топлѣ отрещися помысливъ мира, дѣлы же явихся поистинѣ студень, топлоту покаанія отложивъ окааннѣ и душу умртвѣвъ. Владычице, спаси мя!

Виждь ми, Владычице, напасти, вѣнми ми скорбѣ и паденіе лютое, виждь окаанняя душа недоумѣніе и дрѣжавною рукою ти, Владычице, спаси мя.

Миръ убо отступих тѣлѣснѣ, миру же съвѣкупихся страстнѣйше мысленѣ, мирскія бо страсти и всѣх грѣхѣ въ себе събрах. Владычице, спаси мя!¹

Маріе, Госпоже, просвѣщеніе помраченнымъ, въскрѣшеніе едина лютѣ испадшимъ, въздвигни падшаго и избави геоны, ожидающа мя!

Законы отметнувъ духовныя, законом повинухся недостойнѣ плотскимъ. Сего ради законъ лютѣ грѣховный влѣчетъ мя паче естества. Владычице, спаси мя!

Странна сътвори от Едема чювствомъ украдена² прѣвозданнаго сладость. Туждъ, чювства и азъ работавъ, явихся свѣта и бестрастіа. Владычице, спаси мя!

Всего поработих си ума, весь помраченія съобращаюся страстемъ. Всего, Богородице, покааніемъ лучами просвѣщши мя, избави тмы будущаа.

Огнь ми желаній умныхъ възже же лютѣ расслабленіе чювствомъ, огня³ мя сего ради страшный геенскій ожидаетъ, Госпоже⁴, дослѣвши, избави мя.

Избави мя чрѣвіа болѣзненнаго, тмы кромѣшныя и скрежета зубанаго. Избави мя зрѣніа лукавыхъ бѣсовъ⁵! Яко Мати же Господнѣ вся можеша.

Оуста убо и языкъ подвижу к тебѣ, къ Чистѣйшой, нечистаа дрѣзостнѣ, но ты очисти скврѣнми мя оскврѣнена мя⁶ всякими, водою покаанія, Владычице, отмывши.

Възвыси умъ мой, низу плѣжущій, от страстнаго гноя и тимѣніа сластей. Повини плѣть непокоривую Славу⁷ и избави вѣчнаго огня мя, Владычице!

Свѣтъ ми покаанія всѣй, Чистаа, въ тмѣ лежашу отчаанія лютаго! Просвѣти души моей помраченія зѣніца и скажі ми путь, вѣн же поиду!

Радости ты приателище явися, Чистаа, аз же скорби жилище мрачно. Радоватися не оставляетъ мя съвѣсть всѣхъскы. Сѣтованіе на радость ми прѣтвори и спаси мя!

Душу, прибѣгшую ти, Чистаа, смѣренъ⁸ грехы и искушеньми, душу, боящюся часа смъртнаго и устрашающюся Суда, спаси и помилуй!

Ѡ, Владычице, избави мя от злаго обычаа всякаго, чювственнаго и умнаго! О, Госпоже, даждъ ми умиленіе и плачь. О, всѣхъ спасеніе, ты и мене спаси⁹.

Странно таинство еже на тебѣ: Бога зачинаеша по существу неложно, Богъ бываеша ради оная плоти. Радуешися, обоготворяющи сѣродство свое, Владычице.

¹ Доб. Словеси обѣщахся Христови, дѣлеса отступихъ безумнѣ обещанія. Словомъ бо окааннѣ потѣхаша работати, увы мнѣ, бесловесну! Владычице, спаси мя!

² окрадена

³ огнь

⁴ егоже

⁵ ѣковъ

⁶ Нет

⁷ Слову

⁸ смѣреную

⁹ Доб. Тогожде.

Законы прѣшла еси естественя: раждаеши недомысленъ Бога-Слова съ плътию, естество неизреченнѣ в себѣ обожающа земное и тебѣ еже «радуйся» прѣжде всѣхъ давающа.

Жезле прозябший тайно, кувоте и стамно божественя манны вѣмѣстный, златаа же кадилнице свѣта великаго, церкви царева, радуйся, о Владычице!

Въсписа тя гору Даниилъ, несѣкомый, Дево, камень носящи, Христа, пресѣнную гору Аввакум убо и тучную Давыдъ, твой праотець. Радуйся, всѣхъ царице!

Свѣта ты приятелище Моусій въ купѣнѣхъ прѣдвидить божества, огнемъ неопално, Девице, съединишися неизреченно, и всѣхъ прѣднаучаетъ въпити ти: «Радуйся!»

Ликъ священныхъ ты пророкъ лѣствицу, и дверь, и храмъ прѣдглаголетъ Богу, божественое ти рождество прѣдвидѣвши многообразнѣ. Мы же, Богородице, еже «Радуйся!» въпѣем.

W, радуйся, Дево, вѣрныхъ церкви, славо и царей вѣрнѣйшихъ непобѣдимаа дрѣжава. Радуйся, болящимъ здравие, всѣхъ спасеніе! Радуйся пропѣтаа!

W, Владычице! Избави всѣхъ мучительства грѣховна и страстей! Царствіа же твоего Сына достойныхъ быти покажи ходатайствомъ си.

+ ИНЫ ТРОПАРЕ ПОДОБНИ, СЪБЕСѢДОВАТЕЛНИ СУЩЕ, ПРЕСВЯТЫЯ
БОГОРОДИЦА КЪ ВЛАДЫЦѢ ХРИСТУ, МОЛЕНІА ТОЯ ИМУЩИ"
И ХОДАТАЙСТВІА РАДИ ПРѢДРЕЧЕННЫХЪ, МОЛИВШИ И ПРОСИВШИХЪ
ОТ НЕЯ. СУТЬ ЖЕ СЪБЕСѢДОВАТЕЛНАА ЛИЦА: ВЛАДЫКА
И БОГОРОДИЦА. ПРѢДГЛАГОЛЕТЪ ЖЕ БОГОРОДИЦА.
КРАЕГРАНЕСІЕ **ѦВ** ВЪЗОПЯТЪ, И НА КОНЦИХЪ: *ФИЛОФЕОВО*.
ГЛАС С. *ЧЕСТНѢЙШУ ХЕРУВИМ*.

Богородица: **W**, Владыко и Сыну, Слове, и Прѣмудрости, и сіаніе Отчее! **W**, Зиждителю и Спасе всѣхъ, Иусе мой! Твоеа матери^о молбы обычнѣ приими.

Владыка: Душо, и сердца, Мати, твоего, и ума, и слова прѣвоначатіе прѣд Мною есть: душой бо желающимъ" земныхъ спасеніе, прииде и нынѣ обычнѣ. Глаголи убо, Мати Моа.

Богородица: Рукою носиши вся божественую, блюдеши въ сердца невидимо всѣхъ нас. Благодать даждь ми убо и нынѣ, Тебе рождешой, рещи яже съвѣси, Сыне и Владыко.

Владыка: Ношу убо, якоже рекла еси, вся рукою, и утаитися отнюдь всячьскаа Мене ниедино. Ношу же изряднѣ матернее сердце. Тѣмъ же имаши и даръ, якоже и проси.

Богородица: Поется дрѣжава Твоя, Сыне, твари всякой проповѣдующи Тя Творца. Поетъ же ся паче Твоею плотию и сѣмртъ, имиже съкрушенныхъ нас обновиль еси.

" имущихъ

^о матеръ

" желающихъ

Владыка: Сіе слово, Мати, есть Мое. И добрѣйше глаголеши и съгласуеши явѣ Мнѣ. Се убо, якоже вѣси, слава Моа^р Мнѣ есть предрекох, въ вечерь прѣжде страсти узавѣтеваю.

Богородица: Пльтию обложися, Сыне, общею тлѣнныхъ существомъ от мося неизреченно плъти. Плотию абие умираеши паки всѣхъ ради подобнѣ. Тѣмже всѣмъ достоинъ спастися покланяющимъ Ти ся.

Владыка: Глаголы Ми глаголеши вѣистину Моя и прѣданіе, Мати, Моихъ всяко писаней, глаголаны многажды, якоже и оно, Мати: никтоже да прѣобидитъ малого единаго кого.

Богородица: Привожу ти, прочее, сего, Сыну, малаго единаго прѣдлежаща, якоже зриши, узвзена жаломъ покаанія зѣло. Не достоинъ прѣзирати убо ниединого отъ малыхъ сихъ, якоже речеся.

Владыка: Вижу сего, егоже глаголеши, вижу. Сей есть, Мати, егоже прорече нѣкый отъ Моихъ: ни топлѣйши къ дѣломъ, ни же студень до конца. Тѣмже и въпадаетъ имже и не хошетъ.

Богородица: Странень отъ отечства сѣй, Сыне, и съ домашнихъ^с ради Тебе. Станныхъ въдворився, мирно жителства^т, Твоего закона въ поученіе положивъ.

Владыка: Законы страничества, Мати Моя, дѣлы же сей^у не съблюде нимала. Закономъ поучаашеся и писаніемъ Моимъ, разум же, ни же дѣло отнюдь не стяжалъ есть.

Богородица: Доволень показася даатель къ нищимъ, нестяжатель, якоже вѣси, и постничества житель^ф. Болѣзнь же велика, къ ютромъ привѣпадши, дѣланіе неволюю отъ него отъяла есть.

Владыка: Словеси тыщашеся на вся добрѣ, прикаслася бѣ когда и дѣломъ на врѣмена. Свѣтло же ниедино всяко до конца исправиль есть. Тѣм же и нагъ отъ всѣхъ видится, лежа.

Богородица: Запинаніе есть и болѣзнь поистинѣ веліе, Сыну мой, къ дѣланіемъ добродѣтельнымъ. Запинаніе же къ страстемъ мирьскимъ и бѣсомъ боренія съвѣси сего непремѣннаго.

Владыка: Възмагають бѣсове нимало, ни челоуѣці, Мати, ни болѣзнь на душу. Възмагаеть же разслабленіе чювствомъ поистинѣ, вънутрьнее прѣдателство, сластемъ исчядіа.

Богородица: Утвержденіе вѣмъ добродѣтели — пощеніе болѣзнено, бдѣніе и молитвы. Умрѣтвіе в малѣ страстемъ срамнымъ есть то. Болезнь же цѣля, како тѣхъ поимется?

Владыка: Пощеніе, Мати, и трудъ, бдѣніе, болѣзни и подвизи иніи, якоже гвоздіе суть и крестъ страстемъ и грѣхомъ, еже болѣзнь сама больше съдѣлаеть.

Богородица: Жити подвижнѣ сѣй желаеть, болѣзнь же та пресѣцаеть дрзостное. Жити же того, Слове, мноу блаженнымъ житіемъ, аще отъ болѣзни тоя прѣмѣненъ будетъ.

^р Нет

^с Доб. явися

^т жителствова

^у Доб. поистинѣ

^ф желатель

Владыка: Азь и болѣзнь, и искушенія различна, о Мати, попустиль есмь на ны: Азь того сими къ Себѣ влѣку всегда^х. Тойжде, не чювьствуя, далече инде относится.

Богородица: Дажь прочее, Сыну мой, дарованіе и спасеніе туне, якоже благъ. Дажь Тебѣ рождышой прошеніе^н обычнѣ, вся мимошедшаа раздрѣши, Дльготрѣпе.

Владыка: Състарѣся, о Мати, въ злыхъ обычаехъ сей и страстехъ, якоже зриши, быти же лучши ни хоцеть, ни тцится. Кто же помилуетъ нехотящаго?

Богородица: Хотящий нѣ приходитъ якоже зриши. Дажь благодать, Слово, и прошеніе Матери. Възри челоувѣколюбнѣ и прости искренѣ и к настоящимъ паку укрѣплена съдѣлай.

Владыка: Не съврѣшено явися ничтоже когда твоему ходатайству. Имаши же и сего нынѣ. Въздвигни и приими его здравствующа, Мати, къ прѣднимъ же паку болше его укрѣпи^ч.

Богородица: Въспѣваю Ти, Слово Благое, и поклоняюся благодати богатой еже на нас. Нерѣшимъ естъ, якоже съвѣси, естества съюзъ, тѣмже съпоставую симъ, Владыко.

СЪБЕСѢДОВАНИЕ ИНО: ВЛАДЫЧИЦА И РАБЪ

Владычица: Гласа услышалъ еси въдомосго^ш, позна и словеса и благодать божественую, се раздрѣшеніе обрѣте мимошедшаго дльга. Прочее, челоувѣче, трѣзвися и себѣ вънемли.

Рабъ: Можеши, Владычице, яко въистину, елика хоцеши, милости всячскихъ суши Бога. И сіе добрѣйшее въмъ: раздрѣшеніе же долгомъ неизвѣстно съвѣмъ моимъ, Владычице.

Владычица: Раздрѣшиша ти ся вся Словомъ Божіимъ, рѣшатся дльгове, раздрѣшаются съюзы, свободи^ш весма ты благодатию бысть: Владычня бо благодать вся отъяла естъ.

Рабъ: Всего брѣмене, всего азь тяготу ону отложихъ душевную, дльга оного отрѣшихся всего, и ничтоже отнюдь дльженъ есмь? Скажи ми, Владычице.

Владычица: Богъ вся рѣшитъ что естъ недоумѣнно. Ничтоже отнюдь дльженъ еси, тѣчию же — внимати себѣ, бѣгати вины прѣднихъ прегрѣшеній. Дѣла ти храни, якоже слышал еси.

Рабъ: Благословя^б Тя, всѣхъ Съдѣтелю! Поклоняюся благодати неизреченныхъ щедротъ, тѣмъ же ты, Владычице, ходатай ми бысть симъ. Но и къ настоящимъ защиті, подаючи руку мнѣ.

Владычица: Всю мя съспѣшницу имаши и помощницу, не сумнися, точию бодро вѣстани, добрѣ давай Богови^ш чистѣ еже имаши, яко да въсприимеши отонуду яже не имѣлъ еси.

^х выну

^н прошеніе

^ч утвѣрді

^ш вѣдѣ моего

^ш свободъ

^б Благословят

^ш вѣсѣ

Рабъ: Пѣнія каа изреку или кыя глаголы¹? Кый языкъ доволенъ будетъ, Мати Богу, исповѣдати твое нынѣшнее благодѣаніе, еже на мнѣ съдѣла, въсѣх Владычице!

Тожде: Възвысила еси, Госпоже, смиреного от рова паденей, от отъчаанія же глубины. Низложи с высоты лукавыя силыны Богъ мнѣ. Съ Богомъ бысть, Владычице.

Пою ти славу, Мати Божіа, поклоняюся и благодати, величаю ти, Благаа, человѣколюбіа пучину великую, еяже да сподобимся² въ будущемъ.

Достойно есть³. И трисвятое. По «Отче наш» тропарь: «Припадающе, молимъ милостивное ти нрава. Моли, Владычице, моли о мнѣ рождѣшагося прѣжде деньнице от Отца и ис тебе насъ ради единаго от Святыя Живоначальныя Троица Господа и Бога Исуса Христа, просящи прощеніе прегрѣшеніемъ нашимъ, яко тебе ради спасетъ душа наша».

¹ гласы

² сподоблюся и

³ *Доб.* яко воистину, блажити тя, Богородицу, присноблаженую и прѣнепорочную, и Матере Бога нашего, чѣстнѣйшу херувим и славнѣйшу без расуждѣнія серафим. *Дальнейшего нет.*

Т. В. ПЕНТКОВСКАЯ

Ранняя русская редакция Иерусалимского устава, ее лингвистический характер и место в русской переводной традиции

XIV век характеризуется существенными культурно-лингвистическими изменениями как у южных, так и у восточных славян. Один из важнейших аспектов этих изменений может быть обозначен как текстологический: в рассматриваемый период появляются новые переводы, а также новые редакции богослужебных текстов, по крайней мере часть из которых связывается с распространением богослужения в славянских землях по Иерусалимскому уставу.

Иерусалимский устав (далее — ИУ) был составлен в Палестине в X—XI вв. Уже в XI в. этот текст был переведен с греческого на сирийский язык, а в конце XII в. — на арабский и грузинский языки. Во второй половине XIII в. ИУ в различных своих редакциях становится основным богослужебным уставом в Константинополе и на Афоне.¹

В XIV в. в различных частях славянского мира за сравнительно небольшой промежуток времени возникает несколько славянских версий ИУ. Исследуя состояние славянского текста ИУ, И. Мансветов отмечал: «От XIV в. до появления печатных изданий мы имеем до шести редакций устава... Что же касается разностей в изложении, составе и языке, то их так много, что едва ли найдутся два совершенно сходных списка. И замечательно, что эти разности начинают обнаруживаться в самых ранних памятниках этой отрасли...».² Примечательно при этом, что все славянские версии ИУ восходят к разным редакциям греческого текста. Так, еще в начале XIV в. появляется ранняя болгарская редакция, возникновение которой связывается с деятельностью старца Иоанна в Великой Лавре св. Афанасия на Афоне. В 1319 г. ИУ был переведен на церковнославянский язык по указанию сербского архиепископа Никодима. В 1331 г. сербский инок Роман перевел ИУ в афонском Хиландарском монастыре. Наконец, особая редакция ИУ появилась в Болгарии при патриархе Евфимии Тырновском, а в 1401 г. на ее основе русский инок Афанасий составил в Константинополе новую редакцию ИУ, которая получила распространение на Руси в XV в.³ Кроме того, в русской рукописи

¹ О возникновении и распространении ИУ см.: *Пентковский А. М.* Иерусалимский Устав и его славянские переводы в XIV столетии // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 153—162.

² *Мансветов И.* Церковный устав (типик), его образование и судьба в греческой и русской церкви. М., 1885. С. 271.

³ Там же. С. 168—185, 265—274; *Прохоров Г. М.* Афанасий (в миру Андрей) Высоцкий // Словарь книжников. Ч. 1. С. 80—81; *Пентковский А. М.* Иерусалимский Устав. С. 167—168.

XIV—XV вв. из бывшей коллекции П. Фекулы (Fekula VI)⁴ содержится особая редакция ИУ, отражающая ту же греческую редакцию, что и вторая сербская редакция (перевод Романа).⁵

Особенного внимания заслуживает редакция ИУ, представленная в двух русских списках из собрания Синодальной библиотеки: ГИМ, Синодальное собр., № 329 (XIV в.)⁶ и ГИМ, Синодальное собр., № 328 (XIV в.),⁷ которая «составляет местно русскую переработку греческого типика и служит переходом от уставов студийских к иерусалимскому».⁸ Месяцесловная и триодная части этой редакции имеются также в списке Вологодского областного краеведческого музея (ВОКМ), № 4378 четвертой четверти XIV в. (л. 1—120).⁹ Два листа из этой рукописи, содержащие богослужебные указания на 16—20 января, находятся в Библиотеке Академии наук — ОРРК БАН, собр. Археографической комиссии, № 161.¹⁰ Эта редакция (далее — ИУ-р) восходит к греческой базовой редакции ИУ.¹¹

Текстологическое влияние Студийского устава на ИУ-р сказывается в заимствовании в рассматриваемую редакцию статьи о трапезе из перевода Студийско-Алексиевского устава (далее — САУ),¹² выполненного в Древней Руси в 60-х гг. XI в.¹³

«Местно русский» характер редакции проявляется в присутствии в месяцеслове ИУ-р русских памятей, без упоминания характерных южнославянских памятей¹⁴ — ГИМ, Син. 329: покровъ стъзна бца 1 октября (л. 536); пренёные моцемъ стцю мчнкчъ бориса и гльва 2 мая (л. 1086) и 24 июля (л. 124г—125а); прпъвнаго оца наше феодосья игумена печерскаго 3 мая (л. 1086); стго великаго оца наше николзы. пренесе чтнзи моции его 9 мая (л. 1106); стго и равна аплзмъ великаго кня володимера оупенье имене василья просвѣтившаго землю русьскую стмъ крцинемъ 15 июля (121в). Текст

⁴ Описание рукописи см.: Slavic Manuscripts from the Fekula Collection: A Description. Columbus, 1983. P. 43—48.

⁵ Пентковский А. М. Иерусалимский Устав... С. 168.

⁶ Описание рукописи см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел третий. Рукописи богослужебные. М., 1869. Ч. 1. С. 282—288. Марковы главы в этой рукописи изложены отдельно после месяцеслова, см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 274.

⁷ Описание рукописи см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 276—281. Это тот же текст, но с переработанной структурой: первые 60 из 84 Марковых глав, содержащих описания последований главных праздников в случае разных совпадений, внесены под соответствующими датами в месяцесловную часть, см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 274; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований в Русской церкви в третьей четверти XIV столетия // Символ. 1993. № 29. С. 224. В настоящее время данный список находится в ветхом состоянии, и потому работа с ним de visu оказалась невозможной.

⁸ Мансветов И. Церковный устав... С. 273.

⁹ Описание рукописи см.: Памятники письменности в музеях Вологодской области: Каталог-путеводитель. Ч. 1, вып. 2: Рукописные книги XIV в.—XVII вв. Вологодского областного музея / Под ред. П. А. Колесникова. Вологда, 1987. С. 52—53.

¹⁰ Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 224.

¹¹ Пентковский А. М. Иерусалимский Устав... С. 168.

¹² Мансветов И. Церковный устав... С. 274.

¹³ См. исследование и публикацию текста САУ: Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. Далее текст САУ приводится по этому изданию с указанием страницы.

¹⁴ Мансветов И. Церковный устав... С. 273.

этой памяти имеет синтаксическую структуру с дистантным расположением членов словосочетания, характерным в первую очередь для не книжных текстов (прежде всего берестяных грамот).¹⁵ Ср., например, порядок слов в этой памяти в Fekula-VI: оуспеньє црѣл володимера нареченѣ въз стѣмь крѣщени васильна и равна апамъ [просв]ѣтившаго русь [сквю з]емлю стѣимь [крѣсени]емь (л. 94v), а также в поздней русской редакции ИУ — РГАДА, ф. 381, № 143 (XV в.): оуспеньє апамъ равнаго самодержца рускїа земли велика князѣ владімера нарєнна въз стѣмь крѣщени васіліа (л. 124б).

Следует отметить также, что сама память св. Владимира не встречается в русских месяцесловах ранее XIV в., причем ранние формулировки этой памяти отличаются крайним лаконизмом, тогда как месяцесловы XV в. уже именуют св. Владимира равноапостольным, добавляя при этом определение «самодержец» (так, память св. Владимира, находящаяся в Апостоле (РГБ, собр. Фадеева, № 56, ок. 1417 г.), дословно совпадает с памятью в ИУ редакции РГАДА, ф. 381 № 143).¹⁶

В ГИМ, Син. 328 имеются следующие памяти русских святых: преп. Феодосия Печерского (3 мая), Игнатия, еп. Ростовского (28 мая),¹⁷ св. Владимира (15 июля), свв. Бориса и Глеба (2 мая и 24 июля), а также отмечается празднование Покрова Пресвятой Богородицы (1 октября) и перенесение мощей св. Николая (9 мая).¹⁸

В ВОКМ, № 4378 русские памяти следующие: Покров Пресвятой Богородицы (1 октября, л. 15 об.); перенесение мощей свв. мучеников Бориса и Глеба (2 мая, л. 6б); память свв. мучеников Бориса и Глеба (24 июля, л. 80); успенье преп. Феодосия Печерского (3 мая, л. 6б об.); успенье св. князя Владимира (15 июля).¹⁹

Из общеславянских памятней в ИУ-р имеется только память св. Кирилла — ГИМ, Син. 329: стго оца нашего кирилла кѣппа катаоньска оучтла словѣномъ и болгаромъ иже преложи русьскою грамотою съ гречьскою и кртилъ словѣны и болгары (14 февраля, 100 в). Эта память читается под 14 февраля в том же виде и в ГИМ, Син. 328,²⁰ а также в ВОКМ № 4378.²¹

В месяцеслове ГИМ, Син. 329 под 20 декабря в основном тексте имеется запись о кончине св. Петра, митрополита Московского: Бѣ-тѣ же днѣ престависа пресѣннзи митрополитѣ петрѣ всеа руси въз .г. чѣ ноци в лѣ .с. ѡ. ад. <в 1326 г.> пасѣ цркъвь бѣю лѣтѣ .и. і .мци .с. и положенъ бѣ в градѣ москвѣ в цркъвь оуспѣна стѣна бца юже бѣ самъ создаль и подають ицѣлениа чтизна его моци и до сего дне приходѣшимъ с вѣрою (л. 72г—

¹⁵ *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004. С. 189—190. Об отражении подобных структур в книжных текстах см.: *Живов В. М.* Автономность письменного узуса и проблема преемственности в восточнославянской средневековой письменности // XII Междунар. съезд славистов : Славянское языкознание. М., 1998. С. 230; *Михайлычева Т. В.* Об одном синтаксическом приеме в древнейшем славянском переводе Жития Василия Нового // Проблемы сравнительно-исторического языкознания в сопряжении с лингвистическим наследием Ф. Ф. Фортунатова. Тез. докл. М., 1998. С. 64—65.

¹⁶ *Лосева О. В.* Русские месяцесловы XI—XIV вв. М., 2001. С. 91—92.

¹⁷ Этой памяти нет в ГИМ, Син. 329, см.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 286.

¹⁸ Там же. С. 279.

¹⁹ Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53.

²⁰ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 280.

²¹ Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53.

73а).²² Эта характерная московская память наряду с некоторыми другими литургическими особенностями текста дала основание предположить, что данная рукопись содержит текст типикона, созданного специально для московского Чудова монастыря.²³

Дополнительным основанием для такого предположения послужило наличие под 12 февраля на правом поле л. 100 известия о кончине св. Алексея, митрополита Московского (скончался 12 февраля 1378 г.): в то днь престависи пресщнныи алексѣи митрополитъ стиишии митрополии киевьскиа· и всеа рочи· свершаше в дѣньнѣ всеънощное (л. 100, на правом поле). Однако эта запись сделана более поздним почерком с треножным твердо²⁴ и содержит терминологию, характерную для поздних русских редакций ИУ (в дѣньнѣ всеънощное). На л. 1 об. почерком XVII в. (справщиками московского Печатного двора) сделана помета чудѣской, что говорит о принадлежности этой рукописи в XVII в. московскому общежительному Чудову монастырю, основанному митрополитом Алексеем в 1365 г.²⁵

О времени составления и «местном» характере редакции косвенно свидетельствует и графико-орфографическая система ГИМ, Син. 329. Южнославянизмы в орфографии этой рукописи вообще отсутствуют: по своим графико-орфографическим особенностям ГИМ, Син. 329 относится к русским рукописям, созданным до второго южнославянского влияния, т. е. здесь реализуется так называемая позднерусская норма (в частности, последовательно употребляется ж из *dj, пишется ѣ, ы). Как показывают исследования М. Г. Гальченко, изменения в графико-орфографических системах, связанные с процессами второго южнославянского влияния, отмечаются в северо-восточных рукописях, в первую очередь написанных московскими писцами, с 90-х гг. XIV в.,²⁶ так что очевидно возникновение этой рукописи в более раннее время. То же относится и к орфографической системе ВОКМ № 4378 (здесь, однако, в отличие от ГИМ, Син. 329 пишется ы и ы).

Местные особенности редакции ИУ-р проявляются и на лексическом уровне. Так, рассматриваемая редакция содержит некоторые характерные лексические русизмы, относящиеся к сфере литургической терминологии и тем самым следует сложившейся русской традиции. К числу таких «локальных» лексем принадлежит термин вѣходъ, использующийся для обозначения входа священнослужителей в алтарь (греч. εἴσοδος). Такое употребление лексемы вѣходъ встречается в ряде случаев в переводах раннего периода, выполненных в Древней Руси. Например, в САУ использование этого литургического регионализма еще ограничивается единственным примером: и ѿко начьноуть брѣ ги помилочи зъвати на шестѣмь чѣ по и дидѣн вѣхѣ сътворита (с. 276), причем нормативным здесь является общецерковнославянское

²² В ГИМ, Син. 328 в указанном месте недостает листа: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 286.

²³ Там же. С. 278, 283; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 221—224.

²⁴ Ср. Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 286.

²⁵ Там же. С. 327; Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 224.

²⁶ Гальченко М. Г. Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности // Гальченко М. Г. Книжная культура : Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. М.; СПб., 2001. С. 339.

въходъ. В подобном употреблении въходъ зафиксирован и в древнейшем переводе Жития Василия Нового (далее — ЖВН) предположительно русского происхождения, выполненном, по всей вероятности, в конце XI в.: РГБ, собр. Егорова, № 162 (конец XV в.): и се гь приѣдъ моисѣа прити к немъ ... и тѣ изиде предъ лице гѣ ба вседержителя. и миръ свои при вѣтвенныхъ стопахъ сна члвчскаго. иже стоаше право вратомъ въхода стхъ (л. 164а) — Athos, col. Dionisiou, № 187 (1328) ὁς ἰστῆκα ἐλέχων τὴν πύλην τῆς εἰσόδου τῶν ἀγίων (л. 146v). В ЖВН, как и в САУ, этот единичный пример использования русизма представлен на фоне регулярного использования въходъ в значении греческого εἴσόδος.²⁷

Данный термин отмечен и в литургических рубриках Синайского апостола (Синай, монастырь св. Екатерины, Sin. slav., № 39; в работе мы использовали микрофильм рукописи, хранящийся в Библиотеке Конгресса, США, Вашингтон) — русского списка Апостола — краткого апракоса XIII в.: и **вываѣтъ** **въходъ** съ **кунмь**. и съ **свѣтилники** **вс** **кадилницѣ** (л. 23а); **въходъ** **та** **прѣ** (л. 23в).²⁸

Употребляется лексема въходъ в этом значении и в «Вопрошании» Кирика (1130—1156): а иже се на **въходъ** **въшедъ** **попъ**, на **обѣдни** и на **верни** **въ** что **цѣловати** **ре** **въ** **иконѣ**. не **случаче** **цѣловати** и **людемъ**. того бо **дѣла** **икона** **поставлена**. а **попови** **идуче** **въ** **олтарь** на **въходъ**. то **въ** **козмитъ** **цѣловати**. то бо **кестъ** **кольбо** **хво**.²⁹

Если в более ранний период данный регионализм находился на периферии лексической нормы церковнославянского языка русской редакции, то к XVI в. — периоду, непосредственно предшествующему южнославянскому влиянию, — ситуация полностью изменяется. Этот термин широко использовался в списках богослужебных книг XIV в. Например, он неоднократно встречается в Апостоле — полном апракосе ВОКМ 10715 (конец XIV—начало XV в.):³⁰ **въходъ** **въ** **црква** **блгвите** **гѣ** (л. 2а); **въходъ** (л. 31б, 111в, 112б, 134б, 138б, 155а); по **ги** **возвѣ**. по **стырѣ** **вываѣтъ** **въходъ** (л. 136г); **въ** **сточию** **велию** **сѣ**. на **зач** **вываѣтъ**. **въходъ** **съ** **судемь**. **съ** **свѣ**. **безъ** **кадилници** (л. 113б, ср. 114а, 114б, 132в); **изиде** на **выдъ** с **кадилъ**. и **съ** **судалье**. и **творѣ** **всѣ** **мо**. по **въходъ** **прѣ**. **парѣи** **дневныи** (л. 145б), но **въходъ** (л. 24г, 110г, 115в, 117г, 137а).³¹

Находим его и в других списках Апостолов XIV в. — РНБ, Погодинское собр., № 26 (1391):³² на **лиргии** по **парѣи**. не **твори** **въходъ** (л. 208б); и **вываѣтъ** **въходъ** **съ** **коуѣ**. и **съ** **свѣ** (л. 209в, см. также л. 210а); **егда** **начну** **пѣти**. **пѣ**

²⁷ Пентковская Т. В. Житие Василия Нового в Древней Руси: Проблемы оригинала и перевода // Вестн. Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 2004. № 1. С. 87.

²⁸ Пентковский А. М., Пентковская Т. В. Синайский апостол (Sin. slav. 39): История текста и история рукописи // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002—2003). М., 2003. С. 190—191.

²⁹ Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1: Памятники XI—XIV вв. / Под ред. А. С. Павлова. СПб., 1908. С. 55. (РИБ. Т. 6).

³⁰ Описание рукописи см.: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в. М., 2002. Вып. 1. С. 150—151 (№ 46); Памятники письменности в музеях Вологодской области. С. 53—54.

³¹ Следует отметить также употребление в богослужебных рубриках этой рукописи термина **единочадъи** (л. 24 в, 31 а, 110 г, 115 в, 117 г, 119 в, 134 б, 144 г, 137 г, 138 б, 155 а), свойственного древней традиции.

³² Описание рукописи см.: Сводный каталог... С. 143—144 (№ 40).

·ꙑю отрокъ· тогда идеѣ ꙑо· на дрꙑчи· възхѣ (л. 210а); а възхѣ дрꙑчꙑ нѣ ꙑо трѣ (л. 227б), ꙑо възхѣ (л. 205г, 211в, 214а, 215а, 219г, 221г, 227б, 229б).³³

РНБ, Погодинское собр., № 14 (конец XIV в.):³⁴ възхѣ (л. 20в, 20г, 27в, 135в, 138б, 148б); изидѣ ꙑо на възхѣ съ нечлѣнемъ (л. 116г); и тогда облекꙑтса в бѣлзи фелон· и възиваетъ възхѣ дрꙑчꙑ с кадѣбланию (!) и съ свѣщами· створꙑ мѣ възходꙑчꙑю· въ третꙑю мѣ (л. 117б); възхѣ вернии (л. 133б); и ꙑо възхѣ (л. 143г, 145а, 145б); и вси изидꙑчꙑ на възхѣ с кадѣбланицею и съ нечлѣнемъ (л. 144б); та дѣла идеѣтъ на възидѣ· с кадѣбланицею и с свѣщами (л. 145б); ꙑо идеѣтъ на възхѣ (л. 152в), ср. также и възхѣоть подыако· съ свѣтилникꙑзи (л. 142г); и възидѣтъ· дѣла с кадѣбланицею и съ свѣщю (л. 144б), ꙑо на лиргии възиваетъ ꙑо стꙑрхꙑ· вхѣ съ нечлѣнемъ (л. 216а); вхѣ съ нечлѣ и съ свѣщами и с кадѣзи (л. 117а); вхѣ (л. 118б, 119г, 133в, 134б, 143в); а се вхѣ (л. 121а); и възиваетъ вхѣ (л. 133б, 145б); ꙑо стꙑрачꙑ· възиваетꙑ· вхѣ стꙑамъ (л. 135в); ꙑо стꙑрꙑ вхѣ (л. 142г).³⁵

В ГИМ, Син. 329 възходѣ как литургический термин встречается регулярно: и исходꙑтъ на възхѣ с кадиломъ (л. 14б); възхѣ (л. 22в, 42в, 44в, 45г, 48в, 51в, 53б, 61а, 62б, 65б, 68г, 72а, 78б, 81в, 88в, 88г, 90б, 92б, 94г, 95а, 95г, 98б, 101б, 102а, 102г, 103г, 109б, 112в, 116б, 118а, 125в, 130в, 133г, 137а, 140а, 142б, 144г, 145г, 150б, 156б, 158в, 160в, 163в, 177а, 178б, 180б, 181б, 183а, 183г, 185в, 191а, 192а, 197б, 199в, 203г, 217г, 220б, 223а, 225а, 226б, 228а, 230а, 249г); възхѣ съ ечлѣнемъ (л. 8б, 103б, 105а, 148б, 167б, 168в, 168г, 170а, 170в, 172в, 173а, 174в, 175а, 177а, 232а, 240в, 241в, 242б, 250г, 253г, 254в, 256б, 259г, 261а, 262в); възхѣ безъ нечлѣна (л. 38в); безъ възхода (л. 17б); и облачитъ иерѣи в ризꙑи и творитъ възхѣ (л. 265а). Напротив, использование общецерковнославянского термина възходѣ в ИУ-р представлено весьма немногими случаями: вхѣ съ ечлѣнемъ (л. 247б); възхѣ (л. 48б, 104а, 249а, 260в, 263г, 265г); ꙑо вхѣ трѣ рѣтво твое (л. 43б); ꙑо вхѣтъ хс възкрсе единою (л. 259в); ВОКМ, № 4378: възхѣ (л. 5, 8 об., 10, 10 об., 26, 39 об., 41 об., 42, 46, 49, 55 об., 61 об., 64, 70 об., 80, 103, 108, 109 об., 110, 111 об., 112 об., 113, 116, 117, 118 об., 122); ꙑо възхѣ трѣ· празни (л. 5 об.); възꙑ (!) възхода· и безъ чтения (л. 7); възхѣ· съ нечлѣнемъ (л. 59 об.—60, 62 об., 98 об., 100, 108 об., 109), ꙑо възхѣ (л. 115, 115 об., 118, 121 об.). Встречается этот терминологический русизм и в ГИМ, Син. 328: и створитъ възхѣ съ ечлѣне (л. 244).³⁶

К числу древних русизмов ИУ-р относится и слово женчюгъ, употребленное для перевода названия книги, содержащей уставные чтения, — ГИМ, Син. 329: и женчюгъ злѣчюста (л. 39б), то же — ГИМ, Син. 328: и женчюгъ злѣчю (л. 42 об.).³⁷ В южнославянских редакциях в данном фрагменте используются маргарити злѣчюстовы (редакции старца Иоанна и Евфимия Тырновского) и висерь злѣчюста (редакции Никодима и Романа); соответствен-

³³ Следует отметить также употребление в богослужбных рубриках этой рукописи древнего термина единачдѣни (л. 205в, 211б, 213г, 215а, 219в, 221г, 229а).

³⁴ Описание рукописи см.: Сводный каталог... С. 147—148 (№ 43).

³⁵ В богослужбных рубриках этой рукописи также употребляется термин единачдѣни (л. 1г, 20в, 27б, 118а, 121а, 133в, 134б, 135г, 138а, 143б). Отметим и русизм на сорѣкъ стꙑхꙑ ꙑино (л. 142а).

³⁶ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 281.

³⁷ Там же. С. 279. Об этой лексеме см.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 3-е изд. СПб., 1996. Т. 2. С. 46; Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000. С. 64.

но в поздней русской редакции XV в. читается: в маргаритѣ зладѣсто (Усп. 5-перг., л. 117), а в Fekula VI: и висери зладѣствовъзи (л. 21г).

Русизмом в ИУ-р является также слово сорочинъзи ‘40-й день после смерти, когда совершается церковное поминовение усопшего’ — ГИМ, Син. 329: *тревѣ же и се вѣдати тако аще лучити братѣ нашему ѿити къ г҃у в тѣ стѣна дни то межю недѣлами | панахидаѣ не взибае до патка. в патѣ же по верни стваретса панахида тако и в с҃тѣ с҃л҃ужба за него тогда стваряють третынъзи него. въ друг҃ую же субботу аще случити или не случитса взибають девати нъзи него. сорочинъзи него взибають егда исполнити число тѣ днии приношения еже за него и правление начинаеть ѿ новъна недѣли донелѣже исполнитса .м̄. (л. 215а—б); ср. ЦИАИ, № 857: Χρη̄ ειδ̄εναῑ ο̄τῑ ε̄αν̄ γεν̄νηταῑ αδ̄ελ̄φ̄ον̄ εκ̄δη̄σαῑ π̄ρος̄ Κῡριον̄ εν̄ τᾱις̄ αγ̄ιᾱις̄ τᾱυταις̄ η̄με̄ραις̄ διᾱ με̄σης̄ της̄ εβδο̄μᾱδος̄, παν̄νῡχις̄ οῡ γ̄ινεταῑ. των̄ τρῑτων̄ αῡτοῡ, ε̄ως̄ της̄ παρασκεῡης̄ ε̄σπε̄ρας̄. το̄ δε̄ γαρ̄ τελεῑταῑ η̄ παν̄νῡχις̄ αῡτοῡ. ο̄μο̄ιως̄ δε̄ καῑ τῷ̄ σαββᾱτω̄ η̄ λειτοῡργιᾱ αῡτοῡ. το̄ δε̄ ε̄πῑον̄ αῡτοῡ σαββᾱτον̄, γ̄ινεταῑ τᾱ ε̄νᾱτᾱ. καν̄ τε λαγ̄χανᾱ, καν̄ τε μη̄. ᾱ δε̄ τεσσαρακο̄στᾱ αῡτοῡ γ̄ινεταῑ ο̄ταν̄ ο̄ αριθ̄μο̄ς̄ των̄ η̄με̄ρων̄ αῡτοῡ πληρω̄θη̄. ε̄πεῑ δε̄ παραδο̄σις̄ ε̄στιν̄ των̄ αγ̄ιων̄ μνημονε̄υε̄σθαῑ καθ̄ εκ̄αστην̄ τοῡς̄ εκ̄δη̄μουν̄τας̄ αφ̄ η̄μων̄ διᾱ λειτοῡργιας̄, απ̄ αῡτης̄ της̄ τελεῡταιας̄ η̄με̄ρας̄ με̄χρῑ της̄ β̄, αῑ τοιαῡταῑ λειτοῡργιᾱῑ αῡτοῡ αρχ̄ονταῑ απο̄ της̄ β̄ τοῡ Θω̄μᾱ, με̄χρῑ συμπλη̄ρω̄σεω̄ς̄ των̄ β̄. (f. 133).*

Слово сорочинъзи ‘сорокадневное поминовение усопшего’, ‘40 дней после кончины’, ‘40-й день после смерти’ известно только из русских оригинальных текстов (Новгородская IV летопись, Московская летопись, Книги приходно-расходные, сочинение Г. Котошихина).³⁸ Наиболее ранняя фиксация его находится в «Вопрошании» Кирика: а еже взи велико соуботѣ взыимати за того и до сорочинъ.³⁹ Ср. также сорочины ‘поминки, поминанье, поминовение, упокойная память, молитва, в 40-й день’; сорочинный ‘к сороковинам относящийся’.⁴⁰

Южнославянские и поздние русские редакции ИУ имеют в указанном фрагменте следующее чтение — редакция старца Иоанна: *четиридесатинъзи же его* (ЦИАИ, № 201, л. 168); редакция Никодима: а м̄ его (София, БАН, № 67, л. 105 об.); редакция Романа: .м̄.ны же него (РНБ, Ф.п.1.26, л. 104); редакция Евфимия: а мти его (ЦИАИ, № 44, л. 464); Fekula-VI: а четъридесатнъзи его (л. 110а); поздняя русская редакция ИУ: а ,м̄, днии ѣ (ГИМ, Успенское собр., № 5-перг., л. 228 об.).

Таким образом, представленный в ИУ-р лексический материал позволяет выделить группу терминологических регионализмов, в частности литургических, которые наряду с другими семантическими группами лексических регионализмов⁴¹ могут быть показательными для локализации перевода.

О независимости рассматриваемой редакции от южнославянских свидетельствует и систематическая ошибка перевода, указанная в «Описании славянских рукописей...» А. В. Горского и К. И. Невоструева — в ИУ-р гре-

³⁸ *Словарь русского языка XI—XVII вв.* М., 2002. Вып. 26. С. 185.

³⁹ *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 3. С. 467 (репринт. изд.).

⁴⁰ *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1995. Т. 4. С. 275 (репринт. изд.).

⁴¹ Об этих группах см.: *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // Соболевский А. И. История русского литературного языка. Л., 1980. С. 136—137.

ческое μετεορτιον ‘попразднство’ везде неправильно переводится как между-
 праздненствине — ГИМ, Син. 328: Ѡ междупраздѣствиихъ гьскій (л. 187 об.);
 ГИМ, Син. 329: тако же естъ и предъпраздненствѣу или междупраздненствѣу
 (л. 20а)⁴² и т. д.

Сопоставление русской редакции ИУ с южнославянскими редакциями
 этого текста позволяет выявить разницу двух традиций, южнославянской и
 русской, в передаче литургической терминологии в XIV в. — накануне вто-
 рого южнославянского влияния на Русь.

Так, для ИУ-р в ряде случаев характерны древние варианты там, где
 южнославянские редакции имеет «новые» варианты. Например, в ИУ-р в
 соответствии с греческим μονογενής последовательно употребляется лек-
 сема єдиночадзи, характерная для древних редакций богослужебных
 текстов — ГИМ, Син. 329: снє єдиночадзи (л. 20г); єдиночада ти снє
 (л. 29г); стго єфрема· ги снє єдиночадзи (л. 31а); слє и нзи· Єдиночадзи·
 тє блжна (л. 35б); єдиночадзи анти (л. 48а); єдиночадзи снє (л. 78а);
 аще ли не боудє дьакона· глть иєрѣви млтѣвѣ таиноую· ги єдиночаде
 снє (л. 86б); иєрѣви глть млтѣвѣ таиноую· ги єдиночаде (л. 87г); слє и нзи
 єдиночадзи· анти· ꙗ· ѱлмъ· рзи· (л. 88в); єдиночадзи по семъ блаженъ-
 на (л. 245г); глє· ꙗ· єдиночадзи (л. 263в); мо великаго василья· бе и ги
 силъ· всея твари сдѣтелю· иже милосердыя рє вєщиленъна млти твоєя
 єдиночадаго ти га нашє ꙗ хє низъпославъ... (л. 270б); в той же молитве
 непрестанное ти и блгодарение всълаемъ безначалному оцю съ єдино-
 чадзи ти снмъ и прєстзи мъ блгзи мъ и животворщи дхмъ (л. 270г); ѱло
 ·рме· хвали дша мога га· тє єдиноча· (л. 271г); ВОКМ 4378: єдиночады
 (л. 107 об.); слава· и ннѣ· єдиноча· (л. 10, 41 об., 118), но слє и ны єдинорѣ
 (л. 118), что отражает, по всей вероятности, влияние более поздней практи-
 ки, пришедшей от южных славян.

Лексема єдиночадзи зафиксирована в САУ.⁴³ Новый вариант єдино-
 родьныи в соответствии с греческим μονογενής характерен, в частности, для
 афонской редакции Евангелия и Псалтыри,⁴⁴ для новоизводного Октоиха,⁴⁵
 для Учительного Евангелия 1343 г.⁴⁶

ИУ-р отличается от южнославянских редакций и способом передачи гре-
 ческого ὁ ἄρθης. В ИУ-р эта лексема систематически передается как при-
 тѣворъ — ГИМ, Син. 329: чє· ѧ· в притѣворъ на ли (л. 261в); ЦИАИ, № 857: καὶ
 ἡ πρῶτη ὥρα ἐν τῷ ἄρθῃκι (л. 67г); Обычное исхождение в притѣворъ (л. 252б);
 и Обычное исхождение в притѣворъ (л. 252г); ·ѧ· и чѧ в притѣворъ (л. 254б); по
 чтєй исхѣдимъ вси в притѣворъ (л. 243а); по слава взышнихъ и по канонъ тво-

⁴² Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 284, 285.

⁴³ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 257, 270, 273, 276.

⁴⁴ Карачорова И. Към вопроса за Кирило-Методиевия старобългарски превод на Псалтира // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 163—164; Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая и др. СПб., 1998. С. 15; Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. С. 479—480.

⁴⁵ Йовчева М. Новоизводният славянски Октоих по най-ранния препис в кодексите 19 и 20 от манастира «Св. Екатерина» в Синай // Преводите през XIV столетие на Балканите. София, 2004. С. 217, 222.

⁴⁶ Спасова М. Цитатите от Псалтира в Учительното Евангелие от 1343 г. и проблемите около славянския превод на Библията // Там же. С. 74.

римъ исхо^ни^не в притворъ (л. 104б); ОБВЪЧНОЕ ИСХОЖЕНИЕ ·ѧ·ГО Чѧ ВЪ ПРИТВОРЪ (л. 44б); ВОКМ 4378: притвор· (л. 34 об.); въ притворъ (л. 104 об.); въ притворъ (л. 104 об.).

Примечательно, что в уставных указаниях ряда русских рукописей рассматриваемого периода находится именно эта, характерная для ИУ-р, лексема. Апостол-апракос — ВОКМ 10715: и идоч на водоу съ свѣща^нами в притворъ (л. 137в); РНБ, Погод. 14: нъ людемъ собравшимъ въ црквы^нзи притворъ (л. 145г); аще ли есть по празденъ· да створить лиргию въ притворъ (л. 146а).

Во всех южнославянских редакциях ИУ при переводе *ó váρθης* используется лексема папръть (припратъ, папратъ, прапръть), а в редакции старца Иоанна наряду с этим зафиксирована также лексема прочеть.

Практика, отмеченная в ИУ-р, не совпадает в этом пункте и с практикой САУ, в котором для перевода *ó váρθης* первый переводчик использовал севернославянский регионализм *привожьнъкъ*, а второй — стандартную славянскую лексему *папъртъ*.⁴⁷ Следует сказать, однако, что в САУ встречается и лексема *притворъ* в значении 'придел, часовня' (ср. *църквица, εὐκτήριον*): *въ притворъ стго альѧи* (л. 294); *идочъ такоже рено есть· въ притворъ стго альѧи* (л. 294); и *едина очво ѿ неа проскоумисана боудеть· идеже боудеть нас радн литур· и дроугага въ притворъ стѧ пантелъимона* (л. 387); *къ притворочу стою сергиа и вакха* (л. 395); *понеже и старымъ покоище· оч тогоже притвора създано възистъ· подобаетъ и количествъ старыцъ иже въ немъ· и о прѣвзѣивани въ малъ рещи* (л. 395); *егда же прѣвдъ лоханеню· иже прѣ трапезьницею· или въ папърти възочуръ· или извъноу· или въ велицѣи соущимъ· оч стаго пантелъимона притвора пою· подобаетъ очво попомъ прѣвди стояти* (л. 410); *събиралъемъ всѣмъ· въ притворъ стго пантелъимона* (л. 414); *да ходѧ на всѧкъ веръ мнѧ· въ явленъи притворъ стго пантелъимона* (л. 414); *въ врѣмена сѣениа· црви же и притворомъ всѣмъ* (л. 415); *по сѣ възходѧ коутьни· съ сторонѣ ѿ притвора стго альѧина* (л. 415); *бѣтвѣнаѧ цркѣ· и съ окольними о неи притворѣ* (л. 419); *да възгоучъ на поникадилѣ по пати кандѧ· а на тавѣ и въ папърти· по ·ѧ· такоже и на гръзнѣхъ· и въ притворѣхъ* (л. 419).

К числу терминологических вариантов, типичных для южнославянских редакций ИУ, относятся литургические грецизмы. Грецизмы такого рода характерны и для древнейших редакций богослужбных книг, что связано с появлением южнославянских переводов в условиях византийско-славянской контактной зоны.⁴⁸ Интересно в этой связи, что ряд грецизмов, систематически используемых в южнославянских редакциях ИУ, не употребляется в ИУ-р, что также свидетельствует о независимости этой редакции ИУ от южнославянских. Так, в ИУ-р не отмечен типичный для южнославянских переводов ИУ грецизм *метание*, и в соответствии с греческим *ἡ μετανοια* здесь встречаются только славянские термины *поклонение, поклонъ* — ГИМ, Син.

⁴⁷ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 169.

⁴⁸ Пентковский А. М. Литургическая терминология в византийско-славянской контактной зоне // Становление славянского мира и Византия в эпоху раннего средневековья: XX конф. памяти В. Д. Королюка. М., 2001. С. 87—90; Пентковская Т. В. Грецизмы и их славянские эквиваленты в южнославянских и восточнославянских переводах XI—XIV вв. // Славяне и их соседи. Вып. 11: Славянский мир между Римом и Константинополем. М., 2004. С. 95—110.

329: ОБЪЗЫЧНОЕ ПОКЛОНЕНИЕ (л. 20б, 30г); ПОКЛОНЕНИЕ (л. 32а, 32в); ПОКЛАНАѦЕ (л. 34в, 268в); ПОКЛОНЪ (л. 20б, 24в); ПОКЛОНЪИ (л. 24в, 26г, 28а, 32в, 33а, 33б, 63в); ꙗ ПОКЛОНЪХЪ (л. 26г); ПОКЛОНЪИ ·҃҃· ВЕЛИКИА (л. 104а, 267в); с ПОКЛОНЪИ (л. 267б, 268а, 268б); ·҃҃· ПОКЛОНЪИ (л. 267г, 271а); ·еі ПОКЛОНЪ ВЕЛИКЪ (л. 267г); СТВАРАѦЕ ОБЪЗЫЧНА ПОКЛОНЪИ (л. 268г); ВОКМ, 4378: с ПОКЛОНЪИ (л. 27 дважды); ꙗ МО· ПОКЛО ·еі· ВЕЛІ (л. 27); ОКТЕѦА с ПОКЛОНЪИ (л. 62); ВЕС ПОКЛОНОВЪ (л. 62 об.); ПОКЛОНЪИ ·҃҃· (л. 62 об.).

Отсутствует в ИУ-р и другой грецизм южнославянских переводов ИУ — агриппина, термин ἡ ἀγριπνία передается как (пѣнниѦ) всенощное — ГИМ, Син. 329: пѣнниѦ всенощное (л. 52б, 53б, 62б, 65а, 93в, 98а, 106а, 109б, 116а, 117г, 130б, 133г, 136г); СВЕРШАЕМЪ ВСЕНОЩНОЕ (л. 70б, 169а, 220а, 259в); ТРОУДА РАДИ ВСЕНОЩНАГО (л. 77в, 88б, 104а, 223г); ПОДОВАЕТЪ ВЪДАТИ АЩЕ СЛОУЧИТЬСА СИ ПРАЗДНИКЪ В НѢЛЮ ВЪИВАЕТЪ ВСЕНОЩНОЕ· ВО ИНЪНА ЖЕ ДНИ ВСЕНОЩНАГО НѢСТЬ (л. 82а); НА ТРАПЕЗЪ ЧТѦЕ ИЗ ЖИТЬА СТГО· І ОСТАВШЕЕ НА ВСЕНОЩНОМЪ (л. 95в); ꙗ ПО ОБЪЗЫЧАЮ ТРОУДА ВСЕНОЩНА (л. 204б); НА ВСЕНОЩНО (л. 251а); ꙗ ПО ꙖПОУЩЕНИИ ВСЕНОЩНА (л. 251г); и АПАКАЛИПСИ ІѦА БОСЛОВА· ТАЖЕ ЧТѦ НА ВСЕНОЩНЪИ (л. 266б); ОТЪ ТОГО ЖЕ В ВСЕНОЩНО НАЧИНАѦЕ ЧЕСТИ ТОЛКОВАНИЕ ІѦАНА ЗЛАОУСТАГО (л. 266б); ВОКМ, 4378: СТЪНА МЧНЦИ СОФЬИ· и ДЩЕРИ ЕА· ВЪРЫ ЛЮБВЕ· НАДЕЖЫ· ВЪКОУПЪ· ПѢННИѦ· (л. 11 об.); ВСЕНОЩНОЕ АЩЕ ИЗВОЛИТЬ ИГОУМЕНЪ (л. 15 об.); ВСЕНОЩНОЕ (л. 25 об., 28 об., 34, 84, 86, 88); ВЪИВАЕТЪ ЛИТУРГИА РАННЕ ТРОУ РАѦ ВСЕНОЩНОЕ (л. 41); ТРОУДА РАѦ ВСЕНОЩНАГО (л. 61 об. дважды); ПОЕМЪ ꙗ ПО ОБЪЗЫЧАЮ САМОГАНЪНА СТЪРЫ ВСТАВЛЕШАА Ꙗ ВСЕНОЩНАГО (л. 47); АЩЕ СЛОУЧИТЬСА СИ ПРАЗНІИ В НѢ· и ВЪИВАЕТЪ ВСЕНОЩНОЕ ВО ИНЪНА ЖЕ ДНИ НѢ ВСЕНОЩНАГО (л. 47); ПѢННЕ ВСЕНОЩНОЕ (л. 55—55 об., 64, 115).

Помимо грецизма в южнославянских, а также в поздних русских редакциях ИУ для передачи термина ἡ ἀγριπνία используется славянский эквивалент вѣдѣнниѦ.⁴⁹ Примечательно, что в ГИМ, Син. 328 этот термин встречается по крайней мере в двух случаях: СКАЗЪ О ВСЕНОЩНОМЪ ВДѢННИИ (л. 1); ВЪКУПЪ ВСЕНОЩНЪХЪ ВДѢННИИ ·҃҃҃· (л. 67).⁵⁰ ГИМ, Син. 329: ОУСТА О ВСЕНОЩНОМЪ ПѢННИИ (л. 13а); ср. ЦИАИ, № 857 (XV в.): περὶ τῆς ἀγριπνίας διάταξις (f. 5v), но ВКУПЪ ЖЕ ВСѢХЪ ВСЕНОЩНЪХЪ ВДѢННИИ ·҃҃҃· (л. 23б); ср. ЦИАИ, № 857: ὁμοῦ τοῦ ὄλου ἐνιαυτοῦ ἀγριπνίων ·҃҃҃· (f. 9v).

То же наблюдается и при передаче греческого термина ὁ πολυέλεος. Его обычным эквивалентом в ИУ-р является славянская калька мнгогомилостиѦи — ГИМ, Син. 329: мнгогомилостиѦи (л. 42г, 92в, 104в, 150б, 159а, 202г, 251б); мнгогомилостиѦи (л. 87б, 178в, 185г, 187а, 188а, 226в), и лишь один раз зафиксирован полиэле (л. 53 в); ВОКМ 4378: мнгогомлтивыи (л. 5 об., 9, 12, 14 об., 26, 28 об., 32, 36, 43, 46 об., 49, 52, 54, 55 об., 62, 64, 70 об., 88 об., 111, 115 об.); ꙗ МНОГОМЛТВЫИ (л. 16).

Данный термин находим в САУ — ГИМ, Син. 330: ꙗже и мнгогомлтивѦи глѣтъ; ср. Мессинский типикон: ὁ δὲ καὶ εἰς τὸν πολυέλεον λέγεται;

⁴⁹ *Пентковская Т. В.* 1) Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв: Литургическая терминология // Преводите през XIV столетие на Балканите. С. 242; 2) Русские редакции Иерусалимского устава нач. XV в. и их соотношение с евфимиевской редакцией: (Литургическая лексика) // Търновска книжовна школа. Велико Търново, 2007. Т. 8. С. 337—338.

⁵⁰ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 277, 278.

ГИМ, Син. 330: приноситѣ многомѣтв; ср. Мессинский типикон: εἰς τὸν πολυέλεον.⁵¹

Греческое ἡ λιτή передается в ИУ-р как исхожение, а грецизм литина, свойственный южнославянской традиции, не употребляется.⁵² ГИМ, Син. 329: по семь иерѣби и дыаконы творита исхожение въ притворъ (л. 14г); ОБЫЧНОЕ исхожение (л. 44б, 71а, 77а, 79в, 99г, 133б, 252б, 252г); ОБЫЧНАЯ исхожения (л. 251г); на исхожене (45г, 53б, 70в, 72а, 79б, 92в, 98б, 106б, 116б, 133г); творит исхожене (л. 87б, 98г, 104б); ВОКМ 4378: на исхожене всемирна ангѣлмъ (л. 5); на исхожение самогѣны (л. 5); на исхожение самогѣники (л. 15 об.); на исхо пражъ (л. 28 об.); на исхо стѣра еѣдскага (л. 34 об.); ОБЫЧНОЕ исхожение (л. 40 об.); на исхоженые по обзичаю (43).

Близкий по значению термин исхожение встречается в САУ — ГИМ, Син. 330: ни исхожения творѣ ис црѣве (с. 234); на злочѣнии такоо исхожения не творѣ (с. 234); исхожения въ крило не взывають (с. 236), так что употребление этого термина в ИУ-р свидетельствует о хотя бы частичном наследовании этой редакцией литургической терминологии, свойственной русским переводам более раннего периода.

Характерно, что термин исхожение имеет довольно устойчивые позиции и в поздних русских редакциях ИУ — так, если в редакции ГИМ, Усп. 5-перг. зафиксирована конкуренция двух терминов — исхожение и литина — с преобладанием первого, то в редакции РГАДА, ф. 381, № 143 для обозначения литии термин исхожение используется систематически.⁵³

Следует отметить, что продолжение древней русской традиции проявляется в ИУ-р не только при передаче литургических терминов. Как и в богослужебных текстах, связанных с САУ, в ИУ-р греческое ὁ βασιλεύς передается словом князь — ГИМ, Син. 329: еще молимса о бѣговѣрѣмъ и бохранимѣмъ князи нашимъ (л. 15б); ср. ЦИАИ, № 857: ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων βασιλέων ἡμῶν (f. 7). Эта традиция сохраняется и в поздних русских редакциях ИУ,⁵⁴ но редакция, содержащаяся в Fekula-VI, от нее отступает: еще молимса ѿ бѣговѣрѣмъ и бохранимъмъ црѣи. нашѣ (л. 3б).

Греческое ἡ στιχολογία, а также глагол στιχολογέω, согласно древней славянской традиции, передается в ИУ-р как стихословье и стихословити, а характерные для южнославянских редакций ИУ варианты стихология и стихологисати здесь не встречаются — ГИМ, Син. 329: ОБЫЧНОЕ стѣсловье (л. 42г, 44б, 44г, 261г, 262а); вѣрѣ стихословья не взываѣт (л. 48б); ве-стихословья (л. 268г); стихословѣ (л. 104в, 260в, 261в); начинаем же стихословити (л. 267б); ВОКМ, 4378: ОБЫ. стѣсло. (л. 2б, 43); плѣть не стѣсловимъ (л. 10 об.); начинаемъ стѣсловити (л. 50).

⁵¹ Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита... С. 59. Об употреблении термина многоимлостивзи в САУ и его значении см.: Кривко Р. Н. История слова *полцелей* в русском языке // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2002. № 3 (9). С. 73—74.

⁵² В южнославянской традиции XIV в. известен и другой, собственно славянский, вариант передачи ἡ λιτή: так, в афонском переводе и евфимиевской редакции Триодного Синаксаря этот термин переводится как мольба; см.: Тасева Л. Лексикалната вариативност в южнославянските преводи на триодните синаксари // Старобългаристика. 2004. Т. 28. № 4. С. 50.

⁵³ Пентковская Т. В. Русские редакции Иерусалимского устава... С. 335—336.

⁵⁴ Там же.

Вариант ИУ-р тем не менее не совпадает с вариантом САУ, в котором данный греческий термин не калькируется, а переводится по смыслу — ГИМ, Син. 330: на пѣниихъ ψλρηζι; ср. Мессинский типикон: ἐν δὲ ταῖς στιχολογίαις (с. 59); ГИМ, Син. 330: на пѣихъ ψλρ; ср. Мессинский типикон: ἐν μὲν ταῖς στιχολογίαις (с. 62); ГИМ, Син. 330: пѣю ψλρноюмю; ср. Пантократорский и Мессинский типикон: στιχολογίας (с. 100); ГИМ, Син. 330: сѣ пѣниѣ ψλρнзимъ поетѣ; ср. Мессинский типикон: στιχολογεῖται (с. 59); ГИМ, Син. 330: ꙗгда оубо на часѣхъ не вѣиваетъ пѣнина ψλрнаго; ср. Пантократорский типикон: ὅτε μὲν γὰρ στιχολογία ἐν ταῖς ὥραις ἐστὶ (с. 89); ГИМ, Син. 330: поетѣ вѣтораѣ пѣ; ср. Мессинский типикон: στιχολογεῖται ἢ β' ὥδῃ (с. 60); ГИМ, Син. 330: поетѣ ·Δ· пѣ; ср. Мессинский типикон: ἢ τετάρτη στιχολογεῖται ὥδῃ (с. 60); ГИМ, Син. 330: поетѣ ·ζ· пѣ; ср. Мессинский типикон: ἢ ζ' ὥдῃ στιχολογεῖται (с. 60). При этом в САУ на фоне явного преобладания перевода по смыслу в единственном случае употреблен грецизм⁵⁵ — ГИМ, Син. 330: и по томъ глетѣ στιхология (с. 332).

Только древние славянские кальки используются в ИУ-р при передаче термина ἀλφάβητος, грецизм алфавитъ, характерный для южнославянских редакций ИУ, здесь не зафиксирован — ГИМ, Син. 329: поемъ азбуковники ·҃҃· (л. 16а); азбуковници (л. 70в, 72б, 79б, 140а, 140г, 155б, 180б); на азбуковници (л. 138г); и ·҃҃· азбуковници (л. 156б); на стѣ вѣскрнъ и азбуковни (л. 154г); и азбучнъи (л. 70в); ѿ азбучнъи (л. 217а); ВОКМ 4378: и-збучнъи (!) во гла (л. 34).

В ряде случаев в ИУ-р наблюдается ситуация, когда в соответствии с греческим термином используется и собственно славянский эквивалент, и грецизм. Так, греческому ὁ ἐκκλησιάρχης в ИУ-р соответствуют два термина, грецизм и славянская калька, причем славянский эквивалент преобладает — ГИМ, Син. 329: ꙗклицархъ (л. 45б, 175б, 201г, 242г); ѿ клисарха (л. 197а); и ѿклицарха (л. 235г); но црквиначальникъ (л. 46г, 47а, 47б, 79а, 139г, 141б, 193б, 200б, 268в); сѣ црквиначальникъ (л. 127б); сѣ црквиначальникъ (л. 220в); до црквиначальника (л. 235а). Однако выбор ИУ-р не вполне совпадает в данном пункте с САУ, где для передачи этого термина применяются разнообразные варианты — ГИМ, Син. 330: иже старѣи на обою сторонуу црве ‘начальник хоров’ (перевод по смыслу); ср. Типикон монастыря Патирион: ἐκκλησιάρχην (с. 72); ГИМ, Син. 330: да повелѣи старѣиши; ср. Мессинский типикон: τασσέτω ὁ ἐκκλησιάρχης (с. 76); ГИМ, Син. 330: ... на нь же црквникъ старѣиши обою сторонуу оустави; ср. Пантократорский типикон: καθὼς ἂν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκάστω τὴν στάσιν ἀφορίσῃ (с. 99); ср. также: вьнъгдаже икосъ поетѣ · обиходитъ начальнѣ · обою сторонуу трапезоу · и сѣзываетъ пѣвѣца (с. 377); семоу же пѣтоу вѣившю · иде црквникъ и вѣ сторонуу старѣи сѣ пѣвѣци (с. 378); ꙗединъ же обою сторонуу старѣи срѣдѣ стѣи (с. 399); и иже естъ старѣи на обою сторонуу · да промъислъ имѣ о книгѣ (с. 408); семоу же прѣкръстившю · извѣноу старѣиша обою сторонуу (с. 409); старѣишинѣ обою сторонуу на срѣдѣ стѣи · и сѣгласию обѣимъ подающе (с. 410); вьнъгдаже си вѣиваютъ · то стѣи старѣиши обою сторонуу · посрѣ црве при

⁵⁵ В САУ имеются и другие терминологические грецизмы, хорошо известные в древнеболгарской традиции и составляющие в этом переводе особую подсистему специфически книжной лексики: *Пентковская Т. В.* Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв. С. 239.

краи срѣдзи· съвазанѣ роуцѣ имѣна (с. 411); поимають старѣишии на обою стороноу· доместика и пѣвѣца· и шедъше поклонатѣ игоуменоу (с. 416). В САУ встречается и калька — ГИМ, Син. 330: и по малѣ цркъвынзи начальнѣ· млтвоу испросивъ· и примъ клеветь павечерницю; ср. Пантократорский типикон: ὁ δὲ ἐκκλησιάρχης εὐθύς, προστάξει τοῦ καθηγουμένου, σημαίνεται τὰ ἀπόδειπνα (с. 95); посылається вѣсть ѿ игоумена· къ начинающюмоу на стороноу· сирѣчь великомоу цркъвномоу начальникоу (с. 377).

Преобладает славянский эквивалент и в двух других случаях. Так, практически всегда греческому ὁ δίσκος в ИУ-р соответствует славянская лексема блюдо — ГИМ, Син. 329: и възимають крѣзь съ блюдомъ (л. 46в); полагають крѣзь на блюдѣ (л. 46в); иерѣи же полагають чѣтноє древо на блюдѣ верху стола (л. 47б); полагается чѣтнзи крѣзь на блюдѣ (л. 85г); и тако възимають на главу в роуцѣ на блюдѣ (л. 221в). Аналогичным образом τὸ ποτήριον переводится в ИУ-р как чаша — ГИМ, Син. 329: испивають по чаши (л. 76в); испиваемъ по двѣ чаши (л. 76г); испиваемъ по ·҃· чаши (л. 86в). Однако один раз в ИУ-р встречаются грецизмы дискосъ и потирь (потиръ), известные в русской традиции XIII—XIV вв.⁵⁶ — ГИМ, Син. 329: възимають же сѣненъ оба судара ѿ стѣх по обычаю и покръпеть паки единѣмъ обовыеть се же кеть дискосъ и потирь· или въздѣхомъ (л. 211г).

Вместе с тем в ИУ-р зафиксировано значительное количество систематически употребляющихся лексических грецизмов, что типологически сближает его с южнославянскими переводами ИУ и, напротив, отличает этот перевод от древнерусского перевода САУ. Так, в ИУ-р при передаче греческого ὁ κανδηλάπτης регулярно используется грецизм кандилаптисъ, кандилаптъ — ГИМ, Син. 329: приходитъ кандилафтисъ (л. 13а); ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ κανδηλάπτης (f. 5v); кандилафтисъ же держа свѣщю на свѣтилицѣ възгласитъ велегъно гла келефсанте (л. 13б); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ δὲ κανδηλάπτης ἐκφωνεῖ τὸ κελεύσατε, γεγωνότερα φωνῆ κρατῶν καὶ τὴν λαμπάδα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ (f. 6); иерѣи же с кандилапто исходита ѿ жертвенника (л. 13г); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ δὲ ἱερεὺς μετὰ τοῦ κανδηλαπτου ἐξελθὼν τοῦ ἀγίου θυσιαστηρίου (f. 6); кандилаптисъ шѣ звонитъ (л. 17а); ср. ЦИАИ, № 857: καὶ ὁ μὲν κανδηλάπτης ... ἐξέρχεται καὶ σημαίνει τὸ μέγα (f. 8v); кандилаптисъ же ... шедъ знаменаетъ въ желѣзное (л. 18г, см. также л. 23в); ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ κανδηλάπτης καὶ σημαίνει τὸν σιδηροῦν (f. 9, 10); см. также — ГИМ, Син. 329: л. 17б, 30в, 30г, 31в, 45б, 127б, 169г, 175в, 208в, 210а, 211в, 212 а—б, 220в, 231г, 242в, 243а. Этот грецизм характеризует и список ГИМ, Син. 328: кандилаптисъ (л. 1).⁵⁷

Этот же грецизм в соответствии с греческим ὁ κανδηλάπτης (в форме القنديل) имеется и в арабском переводе ИУ (Sin. ar. 264),⁵⁸ но в южнославянских редакциях ИУ при передаче этой лексемы встречаются только славянские наименования: в редакциях старца Иоанна, Романа и Евфимия кандилловъжигатель, в редакции Никодима кандиложежць и въжизане кандила.⁵⁹

⁵⁶ См.: Словарь древнерусского языка XIII—XIV вв. М., 1989. Т. 2. С. 468; М., 2004. Т. 7. С. 342.

⁵⁷ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 278.

⁵⁸ Пентковская Т. В. Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв. С. 245.

⁵⁹ Там же.

Поздние русские редакции также не используют грецизм, следуя в этом пункте за южнославянской традицией ИУ.

Тем не менее грецизм кандилаптѣ ‘пономарь, носящий свечу во время богослужения или зажигающий свечи’ встречается в русской традиции и в позднейшее время, о чем говорят следующие примеры: таже кандилаптисѣ ѱдарает в билце и свергнѣтся сестры в црковѣ (БАН, Архангельское собр., № 72-д, Требник, XVI в., 217 об.); кандилоптисѣ—кандиловжигатель, еже есть меньшой пономарь (БАН, Архангельское собр., № 446-д, Алфавит, XVII в., 105 об.).⁶⁰

Книжный характер таких грецизмов в составе ИУ-р подчеркивается тем, что при первом употреблении они нередко поясняются славянскими словами — ГИМ, Син. 329: исходити кандилаптисѣ сии рѣчь свѣщевжигатель и стваряють поклонение прѣстотѣ иже есть прѣстоцемѣ (!) рекше игчменѣ (л. 12в);⁶¹ ср. ЦИАИ, № 857: ἀπέρχεται ὁ кандηλάπτης καὶ ποιεῖ μετάνοιαν τῷ προεστώτι (f. 5v); глѣть промиаконѣ ѱаломѣ ·р҃҃· сирѣчь притчевсразнѣзи всеа твари (л. 12г);⁶² ср. ЦИАИ, № 857: καὶ ψάλλει τὸν προομιακὸν ѱαλμὸν (f. 5v); класидрхѣ сирѣчь црви начальникѣ (л. 13г); ср. ЦИАИ, № 857: ὁ ἐκκλησιάρχης (f. 5v); ка·ѳиигчменѣ сирѣчь истомѣ воию (л. 14б); ср. ЦИАИ, № 857: τὸν καθηγούμενον (f. 6).

Особого внимания заслуживает встретившийся в ГИМ, Син. 329 грецизм, употребленный в соответствии с термином ἡ συναπτή: и звивають ѿ дѣакона синапти велина сирѣчь совокупление се же есть октѣна (л. 14а); ср. ЦИАИ, № 857: καὶ γίνεται συναπτή μεγάλη ὑπὸ τοῦ διακόνου (f. 6v).⁶³ В других случаях: октѣна великаѣ (л. 18а) — συναπτή μεγάλη; глѣть дѣаконѣ октѣно малюю (л. 19а); ср. ЦИАИ, № 857: ποιεῖ ὁ διάκονος συναπτήν μικράν (f. 6v). Примечательно, что в ВОКМ, 4378 находим только октѣна·великаѣ (л. 38 об.); октѣнаѣ малаѣ (л. 38 об.).

Грецизм синапти отсутствует в южнославянских редакциях ИУ, в которых термину ἡ συναπτή соответствует древний термин дѣаконѣство (в редакции старца Иоанна наряду с этим используется также дѣаконѣ). То же находим и в Fekula-VI: тѣ не глѣть по миромѣ гоу помолимса но сице безѣ дѣаконѣника (л. 1б); дѣаконѣства малаѣ (л. 2в, 5в), дѣаконѣства (л. 5б, 8б, 12а) и т. д.

Термин дѣаконѣникѣ был употребителен и в САУ — ГИМ, Син. 330: не звившемѣ ѿ дѣакона дѣаконѣникѣ (с. 246); дѣаконѣнѣ (с. 247, 252, 255, 256, 258, 273, 307, 315, 334, 337, 338, 339, 340, 404, 416, 417); и звившемѣ дѣаконѣ (с. 262); обаче дѣаконѣникѣ на стѣзи бже не звивають (с. 307); дѣаконѣникомѣ не звивающем· (с. 309); и по дѣаконѣницѣ (с. 315); звивающемѣ дѣаконѣникомѣ (с. 316, 317); безѣ дѣаконѣника (с. 316); звивають обзичьнии дѣаконѣнѣнѣ (с. 404).

Хотя существующие на данный момент выпуски словарей не фиксируют грецизм синапти, в ИУ-р он не встречается изолированно в русской

⁶⁰ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 54.

⁶¹ Грецизм прѣстотѣ находится и в ГИМ, Син. 328 (л. 1); см.: Горский А. В., *Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 278.

⁶² То же ГИМ, Син. 328: промиаконѣ пѣлмѣ ·р҃҃· сирѣчь претчевсразнѣзи всеа твари (л. 1); см.: Горский А. В., *Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 278.

⁶³ Ср.: Fekula-VI: и по скоичѣи пѣлма· звивають октѣнаѣ великаѣ ѿ стѣл (л. 2в).

традиции. Так, находим его в Минее на ноябрь—декабрь по ИУ из собрания РГАДА, ф. 381 (Синодальная типография), № 95⁶⁴ под 23 декабря: ꙗ ны то҃го синапти малѧ (л. 235а); ꙗ авие синапт. (л. 236а); ꙗ ны то҃т. синапт. про (л. 237г). Эта Минея входит в комплект миней первой четверти XV в., месяцеслов которых был приведен в соответствие с ИУ, но, по всей вероятности, при их составлении были использованы древние редакции песнопений.⁶⁵

В добавление к сказанному отметим, что грецизм *أسنبتى* (as-sinabtī) в соответствии с ἡ συναπτή встречается в арабском переводе ИУ, которому вообще свойственно значительное количество литургических грецизмов.⁶⁶

В соответствии с ὁ ἑξῶψαλμος в ИУ-р регулярно используется грецизм *εξαψαλμъ* — ГИМ, Син. 329: по скончѧи же *εξαψαλмовъ* (л. 32а); по *νεκσαψαλμъ* (л. 39а, 87б, 106б, 139а, 228в, 232б, 255в); по *εξαψαλμъхъ* (л. 42г, 46а, 77б, 81г, 94г, 98в, 173б, 192б, 194в, 198в, 224а, 231а, 235г, 241а, 254а, 257б, 258в, 260а, 261а, 266б, 267б); по *σε глѣ εξαψαλμъ* (л. 205б); по *скончанъи таковаго чтеѧа по εξαψαλμъ бъ гъ* (л. 251б); *εξαψαλμъ* (л. 252в); по *νεξαψαλμъ бъ гъ* (л. 262г); ВОКМ 4378: по *εξαψαλμъхъ (!) бъ гъ* (л. 46 об.).

Этот грецизм имеет длительную традицию бытования как у южных славян (в частности, он отмечен в Хлудовской триоди⁶⁷), так и у восточных, к которым он попал, очевидно, вместе с другими терминологическими грецизмами, содержащимися в корпусе богослужебных книг, перенесенных на Русь после крещения. О степени его освоенности на Руси свидетельствует тот факт, что он употребляется уже в САУ: по *конъчнии ексаψαλμъ* (с. 38б); и *поуть εξαψαλμъ* (с. 387); по *сконъчнии εξαψαλ* (с. 408). Кроме того, *νεκσαψαλμъ* (а также *οκσαψαλμъ*) встречается в Повести временных лет, древнейшем переводе Пандект Никона Черногорца, а также в Варсонофиевской Кормчей (в правилах о черноризцах) конца XIV в.⁶⁸

Грецизм используется в ИУ-р и для обозначения Великого повечерия (по названию песнопения, входящего в его состав): Син. 329: *поутса в мѣфимонъхъ* (л. 201г); *се же инъи трѣри пѣвѧемъ* в *мѣфимонъ глѧ ѿ глѧще мѧтвѧ ги вѧко живота на ѿ статьи* (л. 214б); *образъ пѣвѧиѧ* же о *мѣфимонъ* (л. 214г); *ѡпѣти мѣфимонъ* (л. 214г); *стго же вслѣдованиѧ поемъ* на *мѣфимонъ* (л. 262а).

Термин этот встречается в русской традиции и в других текстах, например, в уставных указаниях Апостола — РНБ, Погодинское собр., № 14: *В ꙗ веръ слѣва стго фѣдора тирона поуть первое мѣфимонъ* (л. 112а); на *веръ* по *мѣфимонъ* (л. 117г). Судя по данным словарей, старейший пример употребле-

⁶⁴ Описание рукописи см.: Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. С. 146—148 (№ 44). Под 20 декабря (ср. ИУ-р!) в этой рукописи находится служба митрополиту Петру (л. 204г — 207 а). В отличие от ИУ-р поздние русские редакции ИУ указывают на совершение памяти митрополита Петра 21 декабря; см.: *Пентковская А. М.* Из истории литургических преобразований... С. 221—223.

⁶⁵ Каталог славяно-русских рукописных книг... С. 139.

⁶⁶ *Пентковская Т. В.* Переводы византийско-славянской контактной зоны XIII—XIV вв. С. 245.

⁶⁷ *Русек Й.* Из лексиката на среднобългарските триоди // Изв. на Института за български език. 1969. № 17. С. 173.

⁶⁸ *Словарь древнерусского языка XI—XIV вв.* М., 1990. Т. 3. С. 205; М., 2000. Т. 6. С. 117; *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 1. С. 822.

ния этого термина (до мѣфимона) дает Лаврентьевская летопись под 6714 г.⁶⁹ Этот грецизм находится также в Учительной грамоте митрополита Киприана 1395 г., в Поучении митрополита Фотия 1416 г., в Псалтыри РГБ, Румянцевское собр., № 330, XVI в. (великий мѣфимонъ).⁷⁰ Данный грецизм продолжает активно использоваться и в более поздних русских текстах, таких как Келарский обиходник старца Матфея Никифорова за 1655/1656 г.⁷¹

В составе ГИМ, Син. 329 имеются и некоторые греческие формулы — служебные возгласия, записанные кириллицей: и ркутьъ вси кырье еленсонъ (л. 15б, 15г, 19г); ЦИАИ, № 857: Κύριε ἐλέησον (ф. 7г); и рцѣмъ вси кырь-еленсонъ (л. 15б дважды); иерѣи или дѣяконъ покъдѣти оба лика ставъ предъ стѣзими дѣверми ... глѣть в слухъ вѣсѣмъ· спси бѣ люди своѣа и ркутьъ вси· кырье еленсонъ (л. 19г); еще молимъ сѧ ѡ благовѣрнѣмъ и вохранимѣмъ князи нашемъ ... и ркутьъ враѣ кырьееленсо[н] (л. 46г); Егда же изъглатъ кырьееленсонъ ... црквиначальникъ възвѣсѣти глѣ· кырьееленсонъ · ꙗ·жь· иерѣи же възсклонивъсѧ знаменаетъ · ꙗ·жь· крѣтомъ глѣ кырьееленсонъ (л. 46г—47а); иерѣи спси ги люди своѣа· враѣ же кырьееленсонъ (л. 177в); и възгласитъ дѣяконъ келефсайте (л. 211б). То же и в ГИМ, Син. 328: кырь еленсонъ; келефсайте (л. 5).⁷²

Первый из этих возгласов отмечен и в Fekula-VI: и мзи ѡвѣщае· кырье еленсонъ · ꙗ· (л. 3б); и мзи ꙗ ꙗ глѣ кырье еленсонъ · ꙗ· (л. 3в); рцѣ вси· кырье еленсонъ · ꙗ· (л. 3г), однако повелите (л. 1г). Второй возглас находим в поздних русских редакциях ИУ, в частности ГИМ, Усп. 5-перг.: и възгласѣ велицѣ глѣ· келевсате· сирѣ, възстанѣте.⁷³

Выражение кырь еленсонъ прочно утвердилось в русской традиции, как об этом свидетельствуют словарные данные (оно находится в оригинальных русских текстах, таких как Ипатьевская летопись, Хожение игумена Даниила, Хожение Стефана Новгородца, Сказание о св. Софии Антония Новгородца — в последнем в искаженной форме кыролъсѣ),⁷⁴ а также его рефлекс в современном русском языке (*кыролеситъ*),⁷⁵ и потому его наличие в ИУ-р не случайно, а воспроизводит и закрепляет характерный для русской традиции элемент.

В тексте ИУ-р следует отметить еще один грецизм, который не является литургическим термином в строгом значении этого слова, однако входит в группу заимствованной лексики, характерной для этой редакции, — ГИМ, Син. 329 (6 августа, Преображение Господне): подобаеъ въдати тако преданье имамъ въ спснѣи сии празѣникъ преобращениа· възкүшати стафилѣа (σταφύλας) / (л. 131г); се же въсто бѣди· иже аще кто ѡ браи възкүситъ ѡ стафилѣ (σταφύλην) прѣ такоаго празѣника да приметъ запрѣщенѣе неже о то̑ епитѣмью / (л. 132а); не күсити стафилѣа (σταφύλης) в весь августъ мѣць / (л. 132а);

⁶⁹ Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. 2. С. 134. Впрочем, сам список датируется 1377 г.

⁷⁰ Там же. С. 134, 439; Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 129.

⁷¹ Келарский обиходник Матфея Никифорова старца Кирилло-Белозерского монастыря 1655—1656 год / Подгот. текста, введение, археографическое введение, указатели Т. И. Шабловой. М., 2002. С. 152 (предметно-терминологический указатель, ст. *мѣфимонъ*).

⁷² Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 278.

⁷³ Об этом чтении в поздних русских редакциях ИУ см.: Мансветов И. Церковный устав... С. 279, 284, 328.

⁷⁴ Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Т. 1. С. 1209.

⁷⁵ Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI—XVII вв.). М., 2002. С. 53.

се же преданые да держитѣся всегда и на дѣлатели винограда мниховѣ стафиля (σταφύλας) же на трапезѣ по праздницѣ ·҃·жда в нѣлю предлагаются (л. 131б).

В южнославянских редакциях ИУ (как в болгарских, так и в сербских) находим в соответствии с этим словом гроздіе — редакция старца Иоанна: зовемъ гроздіе ... грози́е зовѣща ... да не въкоушить гроза (ЦИАИ, № 201, л. 151); редакция Евфимия: зобати гроздіе ... да не възкѣси гроздіѣ ... гроздіе на трапезѣ ... дльжно е ... прѣлагатисѣ (ЦИАИ, № 44, л. 437); редакция Никодима: гроздіе (БАН, № 67, л. 92 об.—93); редакция Романа: гроздіе (РНБ, Ф.п.1.26, л. 152 об., 153). То же и в «младших» русских редакциях ИУ — Fekula VI: ѧмзи гроздые ... аще кто ... снѣсть ... гроздые ... гроздыю же на трапезе по праздницѣ семь ·҃·жды в нѣли повѣе предлагати (л. 99г—100б); Усп. 5-перг.: гроздіе (л. 203—203 об.).

Употребление грецизма стафили в ИУ-р не является окказиональным и поддерживается данными еще одной новой редакции богослужебных книг, обращающейся в русской традиции XIV в. Так он имеется в Чудовской редакции Нового Завета — Мф. 7:16 Чуд.: не сверлю ѿ терно стафили (σταφύλας) ли ѿ рѣна смокви (л. 5г); РНБ, Погод. 21: стафиля (л. 16); РГБ, ф. 304. III № 6: стафиль (л. 24г); РНБ, О.п.1.1: стафиль (д. 10 об.); Лк. 6:44 Чуд.: не во ѿ терныа свираю смоки. ниже ѿ кѣпинзы объемлю стафили (σταφύλην) (л. 29г); РНБ, Погод. 21: стафиля (л. 112 об.), то же РГБ, ф. 304. III № 6 (л. 109г); РНБ, О.п.1.1: стафила (л. 99 об.); Апок. 14:18 Чуд.: и въыемли грозныи винограда земскаго. тако созрѣ стафили земскаа (л. 155а) — ἡ σταφυλή τῆς γῆς, то же РГБ, ф. 304, № 710 (л. 162 об.).

Подобное совпадение лексики двух памятников, каждый из которых представляет собой особую редакцию соответствующего богослужебного текста в русской традиции XIV в., могло бы быть симптоматичным и указывать на особую связь между ними. Однако сопоставление особенностей лекционного аппарата Чудовской редакции Нового Завета с ИУ-р показало, что ИУ-р не ориентирован на эту редакцию.⁷⁶ О несовпадении свидетельствуют также инципиты новозаветных чтений, представленных в ГИМ, Син. 329. Так, в ИУ-р отсутствует особый перевод местоимения ὅστις, характерный для Чудовской редакции — ГИМ, Син. 329: кѣрѣ ѿ марка нѣ ·҃· по рѣ гь иже хоше по мнѣ ити (л. 48г). Ср. Мр. 8:34 Чуд.: и кто хоше за мною вслѣдовать. да ѿвержетъ себе (л. 20в); РГБ, ф. 304. III № 6: иже кто (л. 78г); РНБ, Погод. 21: иже кто (л. 78 об.); РНБ, О.п.1.1: иже кто (л. 67) — ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν;⁷⁷ ГИМ, Син. 329: ѿрѣ ѿ ма в пѣ ·в· нѣ рѣ гь всь иже исповѣсть ма (л. 41б). Ср. Мф. 10:32 Чуд.: всѣ во и кто исповѣ о мнѣ прѣ члѣки исповѣ и аз о нѣ прѣ оцмь мой и е на нѣс (л. 7а); РГБ, ф. 304. III № 6: иже кто (л. 30б); РНБ, Погод. 21: иже кто (л. 22 об.) — πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

⁷⁶ Пентковская Т. Чудовская редакция Нового Завета и ее взаимоотношение с другими редакциями // Старобългаристика. 2003. Т. 27. № 3. С. 45.

⁷⁷ Подробнее о системе относительных местоимений в Чудовской редакции Нового Завета см.: Пентковская Т. В. Особенности перевода греческого местоимения ὅστις в Чудовском Новом Завете // Древние языки в системе университетского образования: Их исследование и преподавание. М., 2001. С. 62—80.

Ср. чтение ИУ-р с чтением в САУ, где представлена древняя редакция псалтырного текста — ГИМ, Син. 330: ꙗко силую твоюю възвеселить сѧ црь [...] и о спсении твоёмъ възрадоуетсяъ зъло. [...] желание срѣца его далъ емочъ еси и хотѣнїа оустъ его нѣси его лишилъ [...] ꙗко варилъ еси вѣвлевнии щедротънъими. положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ камене драгаго [...] велиа слава его спниемъ твоимъ. славоу и вельѣптоу възложиши на нь (с. 273).

При этом редакции Fekula-VI и Усп. 5-перг. демонстрируют чтения, характерные для правленной (афонской) редакции Псалтыри.

Fekula-VI: ꙗко силую твоюю възвеселить црь. и о спни твоѣ възрадуетсяъ зъло. [...] желаніе срѣца его далъ емочъ еси. и хотѣнїа оустнѣу его нѣси лишилъ его. [...] ꙗко преварилъ еси его блгвнемъ. положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ каменыа чънаго (л. 152б).

Усп. 5-перг.: ꙗко силую твоюю възвеселитсѧ црь, и о спни твоёмъ възрадуетсяъ зъло желаніа срѣца его далъ еси емочъ, и хотѣнїа встноу его нѣси лишилъ е. ꙗко преварилъ еси его влвнемъ блгостъиннъимъ, положилъ еси на главѣ его вѣнць ѿ камене чтнаго (л. 273).

Следует отметить также, что ни в одной из рассмотренных редакций ИУ не используется вариант, типичный для Норовской Псалтыри (ѣв тѣ дувѣмел соу — [вз] силѣ твоѣ), и это косвенно свидетельствует о том, что редакция Норовской Псалтыри, как и редакция Чудовского Нового Завета, не связана с практикой ИУ.

Рассмотренные данные показывают, что при создании этой ранней русской версии ИУ использовались древние редакции богослужебных книг, тогда как в поздних редакциях ИУ уже используются правленные (афонские) редакции. Подобная ситуация зафиксирована в правленных редакциях других богослужебных книг и, в частности, в правленной редакции Октоиха, часть песнопений которой отражает значительное сходство с древним текстом.⁸⁶ Аналогичные процессы происходили в более ранний период при правке богослужебных книг, связанной с введением САУ.⁸⁷

Изучение литургической терминологии ИУ-р выявляет независимость этой редакции от южнославянских редакций ИУ и в то же время демонстрирует частичную преемственность по отношению к терминологии САУ. Вместе с тем некоторые «новшества» этой редакции ИУ (ряд терминологических грецизмов) находятся в русле тенденции к лексической грецизации текста, отчетливо проявляющейся в славянских переводах XIV в.

Важные результаты дает и сопоставление терминологии ИУ-р с терминологией поздних русских редакций ИУ, восходящих к южнославянской (евфимиевской) редакции. Функционирование в поздних русских редакциях ИУ лексических пар (таких, например, как възходъ/възходъ, метание/поклонъ, стихологиѧ/стихословіе, полиелео/многомилостивъ, литїѧ/исхожение, где второй член пары является термином, употребительным также в ИУ-р) выявляет конкурентоспособность характерной для предшествующей русской традиции лексики и показывает существенное влияние терминологии ИУ-р на

⁸⁶ Йовчева М. Новоизводниѧ славянски Октоих... С. 212—216; 225.

⁸⁷ Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 200—219.

терминологию «младших» русских редакций ИУ. Их терминология, таким образом, является результатом синтеза русской традиции, идущей от ИУ-р, и южнославянской традиции.⁸⁸

Терминология ИУ-р оказывает существенное влияние не только на терминологию поздних русских редакций ИУ, но и на терминологию богослужбных книг рассматриваемого периода. Некоторые случаи совпадения терминологии ИУ-р и русских списков других богослужбных книг были рассмотрены выше. Добавим к этому еще несколько примеров. Так, к терминологии ИУ-р близка терминология литургических рубрик следующих богослужбных рукописей XV в.: РГАДА, ф. 381, № 115, Минея служебная, май—июнь: прѣвнаго ѿца нашего арсениа великого всенощное (л. 25в); рѣтво честнаго прѣка и прѣчи крѣпа ивана пѣнье вечеръ на всенощно стихословие (л. 151в); на исхожене (л. 26б, 152в, 168г); по многомѣт (л. 153в, 170б); възхо (л. 26б), но вхо (л. 78в); РГАДА, ф. 381, № 109, Минея служебная, март—апрель: на исхождение (л. 60б, 139в); по многомѣтвзѣнѣ (л. 61г); РГАДА, ф. 381, № 102, Минея служебная, январь—февраль: прѣвна вѣносна оца наше антонина велика всенощное (л. 74б). Следует отметить, что эти служебные Минеи первой четверти XV в. (ок. 1415 г.) входят в единый рукописный комплект, созданный, по всей вероятности, в Переяславле-Залесском.⁸⁹ К тому же комплекту принадлежит и рукопись РГАДА, ф. 381, № 95, в которой встретился грецизм синапти.

Терминология же других богослужбных рукописей XV в. практически совпадает с терминологией новой редакции ИУ (типа Усп. 5-перг.), демонстрируя сходное сочетание элементов, свойственных русской традиции XIV в., и элементов южнославянского происхождения.

РГАДА, ф. 381, № 88, Минея служебная, сентябрь—октябрь (в песнопениях, которые, вероятно, систематически не правились): единочадаго сна (л. 7а); единочадаго бѣ слова (л. 49а); единочадоє здреніє (л. 133г); възхо (л. 56а); на исхоііє самоглицк (л. 83а); на исхо стры (л. 132а); по многомѣтв стѣ (л. 52б); веръ на вѣдѣнѣ (26 сентября); на стѣ алфавитыа (л. 132б). Это минея из того же комплекта первой четверти XV в., что и № 95, 102, 109, 115.

РГАДА, ф. 381, № 140, Триодь Цветная первой четверти XV в.: възхо (л. 14г, 74б, 82в, 83а, 88в, 116б, 122г, 123а, 126в); аще ли не вѣтъ вѣдѣнѣа (л. 1а); на вѣдѣнѣ (л. 32в); аще зво не творитса вѣдѣнѣ (л. 136г), но аще ли не вѣто (!) всенощное (л. 57а, скорее всего, «бдение», менее вероятно «пение», как в ИУ-р); на литии (л. 1а, 57б, 75а); на лити (л. 87б, 136г); а лити ѡбзынага (л. 34а); въз литию (л. 89в, 117б); единородное слово бжие (в стихирах л. 34а); сла і нзи единороднѣ (л. 82б, 122в); единородно ѡзрарење (л. 94г ирмос); на велицѣи же верни стѣ словие ка всю (л. 55г); на вѣцѣи же вѣ стисловие ѡбзыно (л. 115в); не стислови (л. 73в, 110б), но по ѡбзынѣи стихологии (л. 69в); на ·ѣ· стло (л. 127б); полнелеу (л. 55г, 87б), но по многомѣти (л. 76г, 118а); по азъзвѣ (л. 57б).

Характерно при этом, что 20-й псалом читается в РГАДА, ф. 381, № 140 в афонской редакции: далъ еси емѣ [...] хотѣніе оцѣтъ [...] прѣварилъ [...] ѿ камене чѣнго (л. 122г).

⁸⁸ Подробнее об этом см.: Пентковская Т. В. Русские редакции Иерусалимского устава... С. 341—342.

⁸⁹ Лифшиц А. Л. К вопросу о центрах книгописания Древней Руси: Рукописи XV в. из Переяславля-Залесского // Архив русской истории. М., 1995. Вып. 6. С. 181—195.

РГАДА, ф. 381, № 108, Миняя Служебная, март, середина XV в.:⁹⁰ вых^очтєнїа днєви и стымъ (л. 31); вых^овъ съ євліємь (л. 43, 116 об.); вых^ов паремїи днєвныи (л. 94 об.); вых^овъ свѣтъ тї (л. 101 об.); аще оубо по стїлогїа не вываєть (л. 100 об.); на агриппии вѣдѣнїа (л. 104 об.); и вываєть литїа въ папратѣ (л. 104 об.); по полиелеу съ (л. 107 об.); азвочковна (л. 108), но алфавї (л. 116 об.); єдиночадоє вчє зарєнїє (ирмос 5-й пєсни, л. 51 об.), но сна єдинороднаго вжїа (л. 51 в песнопєнии).

Сходную терминологическую картину обнаруживают и славянские редакции литургии Преждеосвященных даров XII—XIV вв.⁹¹ Так, если для южнославянских редакций литургии Преждеосвященных даров характерно использование термина *въходъ*, то в русской правленной редакции (Чудовской), а также в составленной позже русской редакции митрополита Киприана используется регионализм *въходъ*.

1) Южнославянские редакции

ГИМ, Хлудовское собр., № 117: м^о вхоженїю (с. 135); м^о: вх^одоч (с. 135); ГИМ, Уваровское собр., № 46: вх^о по прѣмѣдр^о (с. 46); м^олтва вх^одоч таи (с. 145); ГИМ, Уваровское собр., № 574: м^олтва вх^одъ: п^опъ таи (с. 156); и по томъ п^опъ глѣ ·ѣ· вх^одъ (с. 157); РНБ, Q.п.1.67: и глѣтъ по м^о вх^одъночю (с. 166); и по вх^о: пр^о (с. 167); РНБ, Q.п.1.68 (Службник Милгоста Грамматика): м^олтва вх^одоч таи (с. 176).

2) Афонская редакция

РНБ, Софийское собр., № 531: молтва в^хѡ (с. 186). В этой редакции находим также грецизм *метанїє*, свойственный и южнославянским редакциям ИУ: *метанїє* (с. 183); *метанїа ·Г·* и *клиросома по єдиномы* (с. 183); *дондеже свершатъ братья метанїа* (с. 183); ср.: и творить ·Г· *поклонєнїа* (с. 183).

3) Русская правленная редакция (Чудовская), составленная на основе древней русской редакции,⁹² — ГИМ, Син. 601: по сє вх^о съ кадїломъ (с. 205); глѣ ерѣи м^о на вх^одъ (с. 205). Характерно и употребление в этой редакции следующих терминов, имеющих также в ИУ-р: *вкѣтъя великаа* (с. 205); *ерѣи вкладаєть часть в стѣзи потирь* (с. 211). Следует учесть, что, подобно ИУ-р, Чудовская редакция литургии Преждеосвященных даров была составлена на Руси до появления южнославянских редакций, широкое распространение которых привело впоследствии к ее вытеснению из литургической практики.⁹³

4) Редакция митрополита Киприана, наиболее распространенная в русской традиции,⁹⁴ — РНБ, Соловецкое собр., № 1018/1127: вых^овъ, с кадїло (с. 196); м^овъ, вх^одоч (с. 196); вых^овъ съ євліємь (с. 197). Отметим, кроме того, следующие употребления, свойственные этой редакции: *дїаконъ вливаетъ въ стѣзи потирь вино и водоч* (с. 194, см. также с. 203); *поклоны* (с. 197); *тѣ, сцїннїи творїт ·Г· покл^о и подвїгнѣ дїскоєв покрывало лѣвою рзкою* (с. 203). Редакция митрополита Киприана, таким образом, тоже демонстрирует зави-

⁹⁰ В орфографии рукописи проведены черты 2-го южнославянского влияния: треножное твердо, зїяния, їа, v и пр.

⁹¹ Данные славянских редакций литургии Преждеосвященных даров приводятся по изд.: *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия Преждеосвященных даров XII—XIV вв.: Текстология и язык. СПб., 2004. Примеры приводятся с указанием страницы.

⁹² Там же. С. 53.

⁹³ Там же. С. 123.

⁹⁴ Там же. С. 46.

симось от принятой в русской традиции терминологии, обнаруживая в этом сходство с правленными русскими редакциями ИУ, восходящими к южнославянской традиции (типа ГИМ, Усп. 5-перг. и РГАДА, ф. 381, № 143).

Появление правленных редакций литургии на Руси относится к концу XIV—началу XV в. При этом в старших рукописях сохраняются типичные русские орфографические особенности (ѣ в середине, оу в начале слова, ж <*dj, отсутствие зияния, є вм. ѣ и др.). Орфографические особенности, характерные для периода второго южнославянского влияния, возникают здесь только к середине XV в.⁹⁵

Таким образом, сопоставление лексических данных ИУ-р с лексическими данными других богослужебных текстов позволяет выявить некоторые общие закономерности в функционировании литургической терминологии в русской традиции XIV—XV вв. Появление определенных русизмов (таких как *въходъ*) в русских редакциях богослужебных текстов носит системный характер. Кроме того, литургическая лексика, свойственная русской традиции XIV в. (например, *исхожение*), продолжает активно использоваться и в следующий период, конкурируя с терминологией, принесенной вторым южнославянским влиянием.

Локальный характер ИУ-р, отсутствие его прямой зависимости от южнославянских образцов и появление в русской традиции высокостандартизированной евфимиевской редакции ИУ привело к вытеснению ИУ-р поздними русскими редакциями ИУ, восходящими к южнославянской традиции. Применительно к языку этих текстов это означало прежде всего изменение лексико-грамматической нормы в русской традиции рубежа XIV—XV вв. Процесс смены «старшей» нормы (под которой в данном случае подразумевается в первую очередь норма ИУ-р и терминологически зависящих от него богослужебных текстов) «младшей» лексической нормой (под которой здесь подразумевается норма, соответствующая норме южнославянской поздней редакции) представлял собой сложное взаимодействие двух систем, механизм которого может быть восстановлен при анализе поздних русских редакций ИУ в сопоставлении с ИУ-р.

⁹⁵ Там же. С. 124.

Т. И. АФАНАСЬЕВА

К вопросу о литургической реформе при митрополите Алексии: Чудовский литургиарий третьей четверти XIV в.*

XIV век является у славян временем активной переводческой деятельности, вызванной прежде всего сменой богослужебного устава и правкой всего корпуса богослужебных книг. Правленные по Иерусалимскому уставу славянские служебники конца XIV—XV в. в большинстве своем содержат литургии Иоанна Златоуста, Василия Великого и Преждеосвященных Даров в двух широко распространенных правленных редакциях: Афонской и Киприановской.¹ Обе правленные редакции активно переписывались в течение последующих столетий и были положены в основу печатных изданий, Афонская — в основу Венецианских (с 1519 г.), Киприановская — в основу Московского первопечатного служебника (1602).

Однако в правленных по новому уставу служебниках встречается еще одна редакция литургий, представленная небольшим числом списков. Именно эта редакция и рассматривается в этой статье. У нас есть основания предполагать, что она создавалась на Руси до появления Афонской и Киприановской редакций и была связана с деятельностью книжников круга митрополита Алексия (1354—1378). Важно отметить, что эта редакция выделяется только при коллации текстов литургий, другие последования, входящие в служебник, например вечерня, Великое освящение воды на Богоявление, вечерня на Пятидесятницу, в этой редакции неизвестны. Поэтому мы можем предположить, что до Киприана на Руси подверглись правке только последования литургий.

Известно, что именно митрополит Алексей, рукоположенный византийским патриархом-литургистом Филофеем Коккином, начал проводить литургические реформы на Руси. Он основал в Москве общежительные монастыри, для одного из которых — Чудова — была создана киторская версия Иерусалимского устава, известная по рукописи ГИМ, Синодальное собр., № 329.² С именем митрополита Алексия традиционно связывают особую ре-

* Статья написана при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда, проект № 05-04-04147а, Российского фонда фундаментальных исследований, проект № 04-06-80180а

¹ Афанасьева Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных Даров: Текстология и язык. СПб., 2004. С. 41—48.

² Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований в русской церкви в третьей четверти XIV столетия: Литургические труды святителя Алексия, митрополита Киевского и всея Руси // Символ. 1993. № 29. С. 217—224.

дакцию Евангелия, главным представителем которой является Чудовский Новый Завет.³ Кроме этого, святителю Алексию приписывается перевод Устава Божественной литургии, находящийся в Ватиканской рукописи Vat. slav. 14.⁴ При сравнении литургий интересующей нас редакции и Чудовского Нового Завета, выясняется, что эти тексты имеют много общих особенностей, что позволяет предположить, что они переводились в одно время и в одном кругу славянских справщиков.

Рассмотрим подробнее особенности этой редакции, которую мы будем называть Чудовской, и сравним ее с характерными чертами Чудовского Нового завета.

1. Источники

Интересующая нас редакция литургий, как и Чудовская редакция Нового Завета, содержится только в русских рукописях конца XIV—первой половины XV в. В настоящий момент известны следующие списки Чудовской редакции. Литургия Преждеосвященных Даров известна в четырех служебниках (ГИМ, Синодальное собр., № 601 (далее — ГИМ, Син. 601); БАН, Архангельское собр., Д.9 (далее — БАН, Арх. Д.9); РНБ, Погодинское собр., № 36 (далее — РНБ, Погод. 36); РГБ, собр. Московской Духовной академии, № 79 (далее — РГБ, МДА 79)). Литургия Василия Великого известна в двух списках (БАН, № 17.12.1; РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 42 (далее — РГАДА, Син. тип. 42)). Литургия Иоанна Златоуста пока известна только в одном списке (РНБ, Погодинское собр., № 36 (далее — РНБ, Погод. 36)), где она вставлена в особую редакцию Устава Божественной службы патриарха Филофея, составление которой А.М. Пентковский приписывает митрополиту Алексию.⁵

Очень важная особенность Чудовской редакции состоит в том, что все три принадлежащие ей литургии — Иоанна Златоуста, Василия Великого и Преждеосвященных Даров — редко встречаются в служебниках вместе, они рассредоточены по разным рукописям и соседствуют с литургиями других редакций. Литургия Василия Великого Чудовской редакции в рукописи БАН, 17.12.1 соседствует с литургией Преждеосвященных Даров Афонской редакции, а в РГАДА, Син. тип. 42 — Киприановской. Литургия Преждеосвященных Даров Чудовской редакции в рукописях ГИМ, Син. 601, БАН, Арх. Д. 9 и РГБ, МДА 79 находится вместе с литургиями Иоанна Златоуста и Василия Великого Киприановской редакции, а в рукописи РНБ, Погод. 36 — с литургией Василия Великого древнерусской редакции.

Все литургии Афонской и Киприановской редакций, наоборот, в большинстве случаев встречаются в служебниках вместе и составляют единую литургиарную часть служебника (например, в служебниках РНБ, Софийское собр., № 975; РНБ, Софийское собр., № 534; РНБ, Погодинское собр., № 37 — Афонская редакция; собрание Ватиканской библиотеки Vat. slav., 14, ГИМ,

³ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 191—194.

⁴ Пентковский А. М. Из истории литургических преобразований... С. 225—234.

⁵ Там же.

Синодальное собр., № 269; РНБ, Соловецкое собр., № 1018/1127 — Киприановская редакция).

2. Состав последования

Представим в виде таблицы состав последования литургий Чудовской редакции. В первом столбце приводится состав и заголовок литургии Иоанна Златоуста, известной по одному списку, во втором — литургии Василия Великого, сохранившейся в двух списках и в третьем — литургии Преждеосвященных Даров по четырем известным спискам.

Как видно из таблицы, изучаемая редакция характеризуется нестабильным составом последования. Литургия Иоанна Златоуста пока известна только в одном списке РНБ, Погодинское собрание № 36, где она находится в составе устава литургии.

Литургия Василия Великого известна в двух вариантах. Первый вариант — полное чинопоследование, содержащее молитвы антифонов, трисвятого и входа. Второй вариант — неполное чинопоследование, начинающееся с молитвы об оглашенных. Неполный тип характерен для всех южнославянских и только для двух русских служебников XIII—XIV вв. (РНБ, О.п.1.5 и РНБ, Q.п.1.67), полный тип — только для русских служебников XIV в., содержащих древнерусскую редакцию этой литургии (РНБ, Софийское собр., № 520; РНБ, Софийское собр., № 521; РНБ, Соловецкое собр., № 1016/1125). Ближайшим к архетипу Чудовской редакции следует признать неполный вариант, находящийся в рукописи РГАДА, собр. Синодальной типографии, № 42, по следующим причинам. Во-первых, неполный состав последования, начинающийся с молитвы об оглашенных, характерен для греческих евхологиев XIII—XIV вв. и Афонской редакции этой литургии, например: РНБ, Погодинское собр., № 37; РНБ, Q.п.1.48; РГБ, собр. Попова, № 101 (М.2447), ГИМ, Хлудовское собр., № 114. Чудовская редакция, составлявшаяся на основе греческих и славянских правленных текстов литургии, должна была по составу соответствовать именно им. Во-вторых, лингвистическая правка,

Т а б л и ц а

Литургия Иоанна Златоуста	Литургия Василия Великого		Литургия Преждеосвященных Даров		
	РНБ, Погод. 36	БАН, 17.12.1	РГАДА, Син. тип. 42	РНБ, Погод.36	ГИМ, Син. 601; РГБ, МДА 79
В уставе Божественной службы	Полный состав по- следования (с молитвами антифонов, входа и Три- святого)	Неполный состав после- дования (без молитв анти- фонов, входа и Трисвятого)	Пол- ный состав (с вечерни- ми молит- вами)	Не- полный состав (без ве- черних молитв)	В уста- ве литургии Прежде- освящен- ных Даров
Оуказь службы ивановы	Бжественная литургия иже въ стхъ ѡца нашего стала великаго василья		бжественная литургия преждеосвященных		

характерная для этой редакции, прослеживается начиная с молитвы об оглашенных. Начальная часть литургии в рукописи 17.12.1 (молитвы антифона, Трисвятого и входа), а также особые молитвы, читающиеся на Великом входе и перед анафорой,⁶ разделяют чтения древнерусской редакции. Они, по-видимому, появились в исправленном тексте литургии Василия Великого при распространении его в Новгороде, где еще прочно сохранялась древнерусская редакция службы.

Литургия Преждеосвященных Даров представлена тремя вариантами. Первый вариант представляет собой последование более позднего типа с вечерними молитвами в составе литургии, что соответствует правленным в XIV в. редакциям. Второй вариант — это последование раннего типа без вечерних молитв, начинающееся с сугубой ектении, что соответствует древнерусской редакции этой литургии. Третий вариант — это последование в «Уставе Преждеосвященной службы». Неполный тип чинопоследования, на наш взгляд, является ближайшим к архетипу редакции, так как во всех молитвах этого типа отчетливо проявляется правка текста. Полный тип появился позже путем внесения в начало литургии трех вечерних молитв из древнерусской редакции.⁷

Нестабильность состава последования литургий может быть объяснена двумя основными причинами. Во-первых, при создании Чудовской редакции, по-видимому, правились только молитвы литургий; тексты уставных замечаний, описывающих действия священника и дьякона во время службы, не входили в архетип редакции. В дальнейшем при переписывании исправленные тексты молитв объединялись, как это было принято у славян, с фрагментами уставных замечаний, как архаичными, так и новыми, появившимися под влиянием южнославянских правленных редакций, в результате чего возникали разнообразные последования. В отличие от Чудовской Афонская и Киприановская редакции образуют с текстами уставных замечаний единое целое, а значит, молитвы литургии и тексты уставных замечаний правились вместе. Во всех списках этих редакций рубрики находятся на фиксированном месте в последовании и представляют собой устойчивые тексты.

По мнению М. Арранца, евхологии в Византии существовали в виде свитков и в виде кодексов. Свитки преимущественно использовались в Константинополе, в Великой церкви, евхологии-кодексы составлялись на основе свитков для периферийных церквей.⁸ Свитки из-за нехватки места характеризуются отсутствием рубрик и содержат только молитвы священника и дьяконские ектении. Евхологии-кодексы, особенно периферийные, удаленные от крупных литургических центров, включали в себя уставные замечания для удобства использования.⁹ Славянские служебники в большинстве своем содержат подробные литургические рубрики. Весьма вероятно, что при со-

⁶ Имеются в виду молитвы «Благодателю всех и твари всякая сдетелю...», «Господи животворяй благим дателю...» и «Господи любви творче...», которые часто встречаются в древнерусской редакции литургий Иоанна Златоуста и Василия Великого и вытесняются из состава последования при исправлении литургии в XIV в.

⁷ См. подробнее: *Афанасьева Т. И.* Славянская литургия Преждеосвященных Даров. С. 51.

⁸ *Arranz M.* La liturgie de l'Eucole Slave du Sinaï // *Orientalia Christiana Analecta.* Roma, 1988. N 231. P. 21.

⁹ *Jacob A.* Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome. Louvain, 1968 (неизданная диссертация). P. 29.

ставлении Чудовской редакции на Руси также были использованы свитки, причем каждая литургия могла помещаться на отдельном свитке. В дальнейшем при переписывании в служебник-кодекс одна из литургий могла оказаться в соседстве с литургией другой редакции, а также могла быть снабжена рубриками из разных формуляров литургии.

Во-вторых, Чудовская редакция составлялась в период активного процесса реформирования, когда одновременно сосуществовали различные варианты состава последования литургии. Афонская и Киприановская редакции — это окончательный этап процесса исправления служебников, поэтому они гораздо стабильнее.

Чудовская редакция Нового Завета также имеет вариантность в структуре текста и в литургических указаниях. Сам Чудовский Новый Завет содержит архаичную разметку текста на Аммониевы главы, тогда как более поздние его списки (РНБ, Погодинское собр., № 21; РНБ, О.п.1.1; РГБ, ф. 304/III, № 6 (Никоновское четвероевангелие)) имеют разметку по зачалам, что характерно для Афонской редакции Евангелия. Лекционный аппарат Чудовского Нового Завета содержит указание на архаичные литургические особенности, например служение литургии Преждеосвященных Даров в Пятницу Страстной седмицы, тогда как другие списки такого упоминания не имеют.¹⁰ Таким образом, как и Чудовский Новый завет, Чудовский литургиарий — это один из ранних этапов правки текста, совмещающий как архаичные литургические особенности, так и новые.

3. Место Чудовской редакции в славянской рукописной традиции

Чудовская редакция литургий занимает сходное с Чудовским Новым Заветом место в славянской рукописной традиции. Место Чудовского Нового Завета в славянской традиции впервые было определено Г. А. Воскресенским, который относил его к третьей редакции.¹¹ По мнению Г. А. Воскресенского, Чудовский Новый Завет содержит слой древнейшей славянской редакции, включает чтения древнерусской редакции, а также близок правленным редакциям Евангелия и Апостола, распространявшимся с Афона. В настоящее время уточнено, что Чудовский Новый Завет зависит от Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского,¹² перевод которого, возможно, был выполнен в Древней Руси.¹³ Кроме того, этой редакции свойственны индивидуальные чтения, отличающиеся буквализмом перевода.

Чудовский литургиарий, так же как и Чудовский Новый Завет, содержит слой архаических чтений, характерных для старославянских памятников, разделяет чтения древнерусской редакции литургий (примерно две трети от общего объема разночтений) и имеет большое число соответствий привле-

¹⁰ *Пентковская Т. В.* Чудовская редакция Нового Завета и ее взаимоотношение с другими редакциями. // *Palaeobulgarica*. 2003. N 3. С. 42—44.

¹¹ *Воскресенский Г. А.* 1) Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. М., 1879; 2) Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия по 112 рукописям XI—XV вв. М., 1896.

¹² Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеевым, А. А. Пичахадзе, М. Б. Бабицкой и др. СПб., 1998. С. 16—17.

¹³ *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. С. 178—179.

ным редакциям литургий. Чудовская редакция литургий имеет и ряд ярких индивидуальных чтений, отличающихся либо буквализмом перевода, либо весьма редким употреблением в литургических текстах. Судьба Чудовского литургиария, не получившего в дальнейшем широкого распространения, схожа с судьбой Чудовского Нового Завета. Оба этих памятника представлены единичными списками конца XIV—XV в. и были вытеснены из употребления афонскими редакциями.¹⁴

Показательно, что Литургия Иоанна Златоуста Чудовской редакции сохранилась в наименьшем количестве списков. Как наиболее употребительная, она гораздо больше подвергалась контролю при копировании, и весьма редкая Чудовская редакция была быстро вытеснена из обращения. Литургия Преждеосвященных Даров сохранилась в большем количестве списков, возможно, потому, что попала в служебник, связанный с именем Киприана (ГИМ Син. 601).¹⁵

4. Особенности славянского перевода

В настоящее время осознана недостаточность лексического критерия для датировки и локализации перевода. Однако сопоставление особенностей перевода Чудовского Нового Завета и Чудовского литургиария возможно, к сожалению, только на лексическом уровне. Дело в том, что язык литургических молитв гораздо беднее грамматическими и синтаксическими конструкциями, чем нарративные тексты Священного Писания. Основные компоненты молитвы — восхваления Бога, выраженные причастиями и прилагательными, и ряд просьб к нему, для передачи которых используется повелительное наклонение. Поэтому в греческих текстах литургий не встречаются те языковые элементы, которые вызвали специфические особенности славянского перевода Чудовского Нового Завета — употребление Praesens historicum¹⁶ и составные относительные местоимения *ὅστις*, *ἧτις*.¹⁷ Кроме того, тексты литургий невелики по объему, литургиарная часть служебника занимает не более сотни страниц в 4-ю долю листа, написанных крупным уставом, и, следовательно, языкового варьирования в литургиях значительно меньше, чем в Новом Завете. Тем не менее в ряде случаев Чудовский литургиарий и Чудовский Новый Завет имеют общие особенности, свидетельствующие о близости переводческих приемов.

1. Чудовский литургиарий содержит слой весьма редких чтений, известных в старославянских памятниках, но не получивших в дальнейшем широкого распространения. Приведем наиболее яркие примеры (вариант Чудовского литургиария на первом месте среди славянских разночтений).

тїс тоу лутроу пагырєвєсіас — вани пакзыроженна : вани пакзыбзйтѣцѣи, вани пакзыбзйтна. Данное чтение содержится в литургии Иоанна Златоуста и в литургии Василия Великого. Вариант пакзыроженне весьма редко встре-

¹⁴ Там же. С. 195.

¹⁵ Афанасьева Т. И. Славянская литургия Преждеосвященных Даров. С. 48—55.

¹⁶ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. С. 194.

¹⁷ Пентковская Т. В. Особенности перевода греческого местоимения *ὅστις* в Чудовском Новом Завете // Древние языки в системе университетского образования: Их исследование и преподавание. М., 2001. С. 62—80.

чается в древних памятниках, он отмечен еще только в служебнике Варлаама Хутынского XII в.,¹⁸ а также в несколько измененном виде — пакъипорожение — известен в переводных памятниках — «Пандектах» Никона Черногорца и в 16 Словах Григория Богослова с толкованиями.¹⁹ Его можно интерпретировать как древнее, так как варьирование *взѣтиє* (τὸ εἶναι, γένεσις) : рождение (γένεσις, γενεσία) имеется уже в старославянских памятниках. По сложившейся у славян традиции γένεσις стало переводиться как *взѣтиє*, тогда как рождение, более точный перевод, распространения не получило.

ἀέρας — аеръз : *въздочухъ*. Грецизм *аеръз*, известный в некоторых старославянских текстах,²⁰ встречается в Чудовских литургиях не как литургический термин (т.е. покров, здесь грецизм сохраняется и в правленных редакциях уставных замечаний), а в своем обычном значении «воздух» и содержится в анафоре литургии Василия Великого.

πονηρός — *пронърирвѣина* : *зълъ*, *ложкавълъ*. Слово *пронърирвѣина* известно старославянским памятникам, Синайскому евхологию и Супрасльской рукописи.²¹ Это слово также считается характерным для преславской редакции Евангелия.²² Однако гораздо более частотным вариантом для передачи греческого *πονηρός* в тексте литургии являются *зълъ*, *ажкавълъ*. В древнерусском языке это слово приобрело переносное значение «хитрый, коварный», зафиксированное уже ранними памятниками в разных лексико-фонетических вариантах — *пронырливый*, *проноривый*.²³ Известны от этого корня и все части речи: наречия, глагол, существительное. В словарях сербского и болгарского языков слово отсутствует. Все это позволяет предположить, что к моменту создания Чудовской редакции литургии, т.е. в XIV в., это слово на Руси было распространено значительно больше, чем в южнославянских памятниках, и было региональной особенностью церковнославянского языка русского извода. В Чудовском Новом Завете эта лексема встречается несколько раз, тогда как в правленных редакциях Евангелия она не известна. (*пронърирва их дѣла* : *пoнѣрѣ τὰ ἔργα* — Ин. 3:19, Мф. 7:11).

γενέσθαι λειτουργός — *взѣти служебникъзѣ* : *взѣти служебнѣтельмъ* : *взѣти въ служебочъ*. Архаичным и малораспространенным вариантом следует считать слово *служебникъзѣ* в значении «священнослужитель» в соответствии с греческим *διάκονος*, которое известно в хорватской редакции жития св. Вацлава и в старославянской молитве против дьявола, т.е. в памятниках западнославянского региона.²⁴ В древнерусском языке такой вариант встречается чаще, чем в старославянских памятниках (например, в 1-й Новгородской летописи, в грамотах и юридических документах),²⁵ поэтому его можно расценить как региональный вариант, не соответствующий общеславянским нормам церковнославянского языка XIV в.

¹⁸ Slovník jazyka staroslověnskeho. Praha, 1982. Т. 3. Р. 8.

¹⁹ Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. М., 2000. Т. 6. С. 345.

²⁰ Старославянский словарь по рукописям X—XI веков. М., 1994. С.67.

²¹ Там же. С. 523.

²² Славова Т. Преславска редакция на кирило-методијеви старобългарски евангелски предвод // Кирило-Методијевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 72.

²³ Срезневский. Материалы. Т. 2. С. 1550—1551.

²⁴ Slovník jazyka staroslověnskeho. Praha, 1985. Вып. 37. Р. 121; Miklosich F. Lexikon palaeo-slovenico-graeco-latinum... Vindobonae, 1862—1865. Р. 158.

²⁵ Срезневский И. И. Материалы. Т. 3. С. 431.

σεμνῆ πολιτεία — въ краснѣмъ житии : въ чистѣмъ жизни : въ чистотѣ : чьстнѣмъ жителѣствѣ; ἐν πᾶσι εὐσεβεῖ καὶ σεμνότητι — во всякомъ благочетии и красотѣ : въ всѣмъкомъ благовѣрии и четотѣ. Весьма редкой и необычной особенностью языка Чудовской редакции литургий является употребление слов красота, краснзи для передачи греческого σεμνότης, σεμνός (священный, благочестивый, почитаемый). В большинстве старославянских памятников краснзи соответствует греческим ὡραίος, τέλειος, περικαλλής.²⁶ Для передачи греческого σεμνός используется чьстннѣмъ.²⁷ В древнерусском литературном языке слова «красота» и «красивый» приобретают много оттенков значения: как общепринятые «красивый, прекрасный, милый», так и «праведный, добродетельный, достойный», зафиксированные в древнерусских переводных произведениях — в Хронике Георгия Амартола, Пандектах Никона Черногорца и 16 Словах Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского.²⁸ Однако этот вариант не был нормативным в богослужебных текстах XIV в. и не вошел в Афонскую и Киприановскую редакции литургий.

ὀλιγοψυχούς — кроуподшнзи : малодшнзи. Вариант кроуподшнзи и кроуподоуши (от кроупзи — мелкий, малый) относится к очень узкому кругу переводных текстов XII—XIV вв. — Толковому евангелию Феофилакта Болгарского, 16 Словам Григория Богослова, Прологу 1313 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 239) и к Поучениям Ефрема Сирина XIII в. наряду с общепринятым малодшнзи.²⁹ В древнерусском языке оно представлено не только переводными, но и оригинальными памятниками: Киево-Печерским патериком, Житием Стефана Пермского, посланием епископа Симеона к иноку Поликарпу XIII в. Наречие кроупо и глагол кроуподоушестввати фиксируются в древнерусском языке в непереводах памятниках.³⁰ Таким образом, это также региональный вариант церковнославянского языка, не вошедший в Афонскую и Киприановскую редакции.

πλημέλητα — лихновение : прегрѣшение, сзгрѣшение. В большинстве старославянских памятников греческое πλημέλητα передавалось славянским прѣгрѣшение. Позднее, когда южнославянские переводчики пытаются разграничивать при переводе греческие синонимы, появляются варианты и в славянских текстах. В данном случае видна попытка поморфемного перевода, когда греческое πλη-, означающее «сверх, больше чем», передается славянским корнем -лих-, имеющим тождественное значение. Слово лихновение в соответствии с греческим πλημέλητα является характерным для преславской редакции текста Псалтыри.³¹ Также оно известно в четьих вариантах Восьмикнижия — книгах Левит и Числа по списку Троице-Сергиевой лавры XIV в.³² Это малораспространенное слово при переводах XIV в. не рассматривалось как нормативное и было устранено из текста литургий.

²⁶ Старославянский словарь. С. 293.

²⁷ Там же. С. 787

²⁸ Словарь древнерусского языка XI—XIV вв. Т. 4. С. 291.

²⁹ Срезневский. Материалы. Т. 1. С. 1336.

³⁰ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1981. Т. 8. С. 88.

³¹ Карачорова И. Редакции древнеславянского перевода Псалтыри по языковым данным // Полата книгописная. 1985. № 14—15. С. 31.

³² Срезневский. Материалы. Т. 2. С. 26.

2. Характерной особенностью Чудовского Нового Завета являются грецизмы и буквальные греческие соответствия, кальки. Схожие варианты имеются и в Чудовской редакции литургий.

παῖδα ὡψήσον — дѣтводди : накажи : въспитѣи. Важно отметить, что подобный грецизм, не зафиксированный ни одним словарем, имеет место и в Чудовском Новом Завете, в Послании к Галатам 3:24: ἡκοιθε законѣ дѣтводдѣць намъ възѣсть желание. В других редакциях Евангелия этому чтению соответствует песточнѣ.

χειμαζομένων — зимнѹемзимѣ : волнѹющѣмса : трѹждающѣмса : обѹрѣвѣемзимѣ. Греческое слово χειμα имело значение не только «зима», но и «буря», и глагол χειμαζω означал не только «зимовать», но и «бушевать». В страдательном залоге этот глагол имел переносные значения «быть обуреваемым, волнуемым чем-то, удрученным». Вариант Чудовской редакции самый буквальный из всех существующих в текстах литургий, а буквализм перевода — это характерная черта переводов Чудовского Нового Завета.

ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγών — иже ѿ несыщихъ въ естьѣ приведзи (Чуд.) : приведзи ѿ незытиѣ въ зытиѣ , иже ѿ незытиѣ въ еже зытии приведъ. Буквальным переводом можно также считать естьѣ, соответствующее греческому инфинитиву τὸ εἶναι. Буквальзм перевода здесь заключается в выборе славянской формы естьѣ, фонетически и графически наиболее близкой к греческой, а не общепринятое зыти, зытие.

3. Лингвистической особенностью Чудовского Нового Завета является особое буквальное употребление лексемы ѣтеръ. Исследования Т. В. Пентковской показали, что в старославянских памятниках ѣтеръ соответствует греческому τίς, в более поздних переводах встречаются случаи, когда ѣтеръ соответствует греческому ἕτερος. В Чудовской редакции Нового завета употребление ѣтеръ, соответствующее греческому ἕτερος, нормативно, тогда как другие редакции Евангелия имеют варианты дроуѣгзи, инзи.³³ Такая же особенность характерна и для Чудовской редакции литургии Василия Великого, где есть следующее разночтение:

ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον — ѣтеръ ѣтерѹ : дроуѣгъ къ дроуѣгъ.

4. В Чудовской редакции литургий, как и Чудовском Новом Завете, наблюдается вариантное употребление единочлѣдзи и единороднзи для передачи греческого μονογενής.³⁴ Правленные редакции как Евангелия, так и литургий всегда употребляют вариант единороднзи, древние редакции только единочлѣдзи. Наличие обоих вариантов в Чудовской редакции свидетельствует о переходном тексте, совмещающем как древний, так и новый вариант.

5. Чудовская редакция имеет большое число соответствий правленным редакциям. Это проявляется на лексическом уровне, например (чтение Чудовской редакции и правленных редакций на первом месте, архаичное чтение — на втором):

не ѡрни мене : ни непотребна ма створи μηδὲ ἀποδοικιάσῃς με;

познание : ραζοѹмъ ἐπίγνωσι ;

печать : знамение σφραγίς ;

самъ : ты αὐτός ;

³³ Пентковская Т. В. Чудовская редакция Нового Завета. С. 37—42.

³⁴ Там же. С. 36—37.

исполнение : кончина πλήρωμα ;

истьщи себе : смѣрися ἐμὲν ὠσεύ.

Кроме большого числа лексических соответствий, в Чудовской редакции литургий широко используются поморфемные переводы, переводы, учитывающие залоговые формы оригинала (активный залог передается активным, пассивный и медиопассивный — пассивным с частицей «ся») и перевод греческого целевого инфинитива с помощью славянской конструкции въ еже + инфинитив: въ еже призывати бл҃гдѣть : на призывание бл҃гдѣти ἐἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν.

Итак, сопоставление Чудовской редакции с Афонской и Киприановской показывает, что изучаемая нами редакция несомненно выполнена в духе стилистических исправлений XIV в., однако имеет ряд своеобразных черт, сближающих ее с редакцией Чудовского Нового Завета.

Во-первых, это лексические варианты, имеющие соответствие лишь в узком кругу славянских памятников. Большинство из приведенных чтений Чудовской редакции литургий, будучи древними южнославянскими по происхождению, в XIV в. являлись региональными вариантами церковнославянского языка русского извода и при формировании правленных редакций были устранены из текста как несоответствующие нормам церковнославянского языка этого времени. По наблюдениям Т. В. Пентковской, своеобразие Чудовской редакции Нового Завета во многом складывается благодаря особым представлениям о лингвистической норме, когда зачастую используется периферийный вариант церковнославянского языка, тогда как в задачу афонских справщиков входило избавиться от существовавшего разнообразия и составить стабильный унифицированный текст, опираясь на основные варианты церковнославянской нормы.³⁵

Во-вторых, наличие буквалных переводов и калек с греческого, не встречающихся в других памятниках, имеющих соответствие в Чудовском Новом Завете.

В-третьих, неустойчивость состава последования всех литургий свидетельствует о нестабильности литургической практики в период составления редакции, что характерно для середины—третьей четверти XIV в., когда в разных регионах славянского мира идет активная правка богослужебных текстов. Окончательные варианты редакций литургии, Афонская и Киприановская, имели стабильный состав последования, не содержали архаичных литургических особенностей и были положены в основу печатных изданий. Такая же картина характерна и для Афонской редакции Евангелия.

В-четвертых, судьба Чудовской редакции литургий оказалась схожа с судьбой Чудовского Нового Завета: оба этих памятника представлены единичными списками и в XV в. были вытеснены из обращения афонскими текстами.

Все вышеизложенное позволяет предположить, что изучаемая нами редакция литургий и Чудовский Новый Завет связаны с одним и тем же кругом славянских книжников, занимавшихся исправлением богослужебных текстов на Руси до реформ Киприана, имевших определенное представление о норме церковнославянского языка и использовавших сходные по происхождению источники.

³⁵ Там же. С. 42.

Е. К. ПИОТРОВСКАЯ

Византийский «Земледельческий Закон» и славяно-русская письменная традиция памятников средневекового права

Прошло уже более 20 лет со времени публикации «Земледельческого Закона» (далее — ЗЗ).¹ За это время появились наблюдения, которые могут быть полезны тем, кто обратится к тексту этого уникального памятника византийской письменности, созданного на рубеже VI—VII вв., имевшего впоследствии распространённую рукописную традицию на протяжении тысячелетия, и широко отразившегося в письменной традиции южных и восточных славян. В центре внимания исследователей, обращавшихся в эти годы к славяно-русской версии ЗЗ, были вопросы, связанные со сравнением сербской версии памятника и Ефросиновской редакции древнерусской версии, а также с сопоставлением ЗЗ и Псковской Судной грамоты (далее — ПСГ).²

О некоторых подходах к изучению сербской версии памятника и древнерусской традиции текста 13 мая 2001 г. был сделан подробный доклад в Санкт-Петербургском институте истории РАН на заседании, посвящённом 100-летию со дня рождения Е. Э. Липшиц, и на чтениях памяти А. В. Банк весной 2004 г. в Эрмитаже. Кратко напомним наши выводы и наблюдения, во многом основанные на результатах предшественников и развивающие их. Сербская версия ЗЗ представлена несколькими редакциями: «Законом царя Юстиниана» и текстом из рукописи Хиландарского монастыря начала XV в. Как известно, «Закон царя Юстиниана» в значительной мере был изучен ещё Т. Д. Флоринским в XIX в.³ Он неоднократно издавался. В 70-е гг. XX в. было выполнено новое издание Сербской Академией наук и искусств под редакцией академика М. Беговича,⁴ специальное исследование текста рукописи № 466 собрания Хиландарского монастыря осуществил Дж. С. Радойич.⁵

¹ Липшиц Е. Э. К истории «Земледельческого Закона» в Византии и в Средневековых Балканских государствах // ВВ. М., 1969. Т. 29. С. 53—62; Византийский Земледельческий Закон / Текст, исследов., коммент. подгот. Е. Э. Липшиц, И. П. Медведев, Е. К. Пиотровская; Под ред. И. П. Медведева. Л., 1984.

² Пиотровская Е. К. Псковская Судная грамота и компиляция «Книги Законные» // Российское государство в XIV—XVII вв.: Сб. ст., посвящ. 75-летию со дня рождения Ю. Г. Алексеева. СПб., 2002. С. 167—172.

³ Флоринский Т. Д. Памятники законодательной деятельности Стефана Душана, царя сербов и греков. Киев, 1883.

⁴ Законник царя Стефана Душана: Струшки и Атонски рукопис / Уредник академик Мехмед Беговић. Београд, 1975. Кн. 1. Издание выполнено по двум древнейшим спискам конца XIV в. и конца XIV—начала XV в.

⁵ Радойичић Ђ. Сп. Српски рукопис Земљорадничког Закона // Зборник Радова Византолошког института. Београд, 1955. Кн. 3. С. 26—28; см. также: Богдановић Д. Каталог кирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. С. 178.

История текста сербской версии 33 важна не только для истории изучения южнославянского правового письменного наследия, но и для истории славяно-русской (древнерусской) версии памятника, которую исследовал еще А. С. Павлов⁶ и которой и была посвящена часть нашего общего труда с Е. Э. Липшиц и И. П. Медведевым.

Дж. С. Радойчич пришел к выводу, что текст славяно-русской версии 33, основу которой составляет текст списка первой половины XV в. (ГИМ, собр. Уварова, № 264 (Царск. 48)) и текст списка из собрания Хиландарского монастыря — два разных перевода.

Дальнейшее изучение широкого сравнительного материала разных версий 33 (арменопуловской, румынской, новогреческой, двух сербских и славяно-русской) позволило Е. Э. Липшиц подтвердить высказанное ее предшественниками предположение, что обе редакции сербской версии представляют самостоятельные переводы и восходят к древнейшему оригиналу 33.

Славяно-русский перевод также, по мнению Е. Э. Липшиц, восходит к древнейшей греческой версии. Так, Е. Э. Липшиц считала, «что все рассмотренные версии имеют черты, свидетельствующие в большей или меньшей степени о самостоятельной обработке первоначального текста 33, косвенно указывающей на практическое значение этого памятника на протяжении всего средневековья в балканских странах».⁷

При изучении славяно-русской версии 33, все дошедшие 11 списков текста, сохранившиеся в рукописях XV—XVIII вв., мы отнесли, как известно, к двум редакциям. В особую редакцию был выделен один лишь список последней четверти XV в. (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086). Это известная в науке рукопись одного из Ефросиновских сборников, в котором отразились разнообразные сюжеты книгописной деятельности иноков Кирилло-Белозерского монастыря. К ней обращались многие ученые XIX—XX вв., особенно в середине XX в., так как в ней среди других сочинений содержится текст «Задонщины», памятника, чрезвычайно важного для текстологии древнерусских сочинений XII—XV вв. Исследования Н. К. Никольского, Я. С. Лурье, Р. П. Дмитриевой, О. В. Творогова, М. Д. Каган, Н. В. Поньрко, М. В. Рождественской и других являются основополагающими для дальнейшего изучения книжного наследия Ефросина.⁸

Особенностью Ефросиновской редакции 33 было то, что в нее вошли не все статьи 33, характерные для других его списков, и, кроме того, они не

⁶ Павлов А. «Книги Законные», содержащие в себе в древнерусском переводе византийские законы земледельческие, уголовные, брачные и судебные. СПб., 1885.

⁷ Липшиц Е. Э. К истории «Земледельческого Закона»... С. 53—62.

⁸ Обширную библиографию, посвященную сборникам выдающегося древнерусского книжника, см.: Каган М. Д., Лурье Я. С. Ефросин // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 227—236. В последнее время сборники Ефросина особенно тщательно изучаются с кодикологических позиций А. Г. Бобровым, С. Н. Кистеревым, Е. Э. Шевченко, М. М. Шибяевым. См., например: Бобров А. Г. Книгописная мастерская Лисицкого монастыря (конец XIV—первая половина XV в.) // Книжные центры Древней Руси XI—XVI вв.: Разные аспекты исследования. СПб., 1991. С. 78—98; Кистерев С. Н. Кодикологические наблюдения над Ефросиновским сборником с «Задонщиной» // Архив русской истории. М., 1993. Вып. 3. С. 215—216; Шевченко Е. Э. Книжник XV в. Мартиниан (Кирилло-Белозерский, Троице-Сергиев, Вожеозерский и Ферапонтов) монастыри // Книжные центры Древней Руси XI—XVI вв. С. 288—298; Шибяев М. М. Списки Софийской 1 летописи Младшей редакции и Кирилло-Белозерский монастырь // Очерки феодальной России. М., 2002. Вып. 6. С. 102—118.

всегда дословно совпадали с текстами других списков. В тексте Ефросиновской редакции сохранились и другие разделы компиляции «Книги Законные», в которой и дошел, собственно, ЗЗ в славяно-русской редакции памятника.

Следует заметить, что многие переводные и оригинальные сочинения древнерусской письменности, включенные в сборники Ефросина, отличаются от основных текстов переписываемых им сочинений (например, текст «Летописца вскоре» — иногда именно в его сборниках сохранились древнейшие списки сочинений). Интерес к ЗЗ в редакции Ефросина вспыхнул в конце XX в. В 1998 г. в сборнике статей к 100-летию В.А. Мошина «Русь и южные славяне» вышла статья С. Н. Кистерева.⁹ Принимая в целом нашу классификацию рукописей, автор замечает: «...к сожалению, публикатор не попытался определить мотивы, руководившие Ефросином при выборе отдельных статей из состава кодекса. Впрочем, такая задача и не стояла перед издателем».¹⁰

С. Н. Кистерев проанализировал статьи ЗЗ, включенные в редакцию Ефросина, и пришел к убеждению, что «русские книжники, в том числе и Ефросин, до конца XV в. усматривали в Земледельческом Законе, как и во всей компиляции „Книги Законные“ не свод законов, которым должно следовать в судебной практике, а некий памятник, полезный в познавательных целях, и переписывали этот текст подобно текстам литературных памятников».¹¹

Это исследование московского коллеги побудило нас снова обратиться к тексту Ефросиновской редакции и показалось интересным проанализировать тексты Ефросиновской редакции ЗЗ и сербской версии, представленной списком из Хиландарского монастыря и сопоставить их.

Прежде всего и текст Ефросиновской редакции, и текст сербской версии не имеют обширного вступления, т. е. предисловия, которое есть у других списков древнерусской версии: «Предисловие Книг Законных, ими ж годится всякое дѣло исправляти всѣмъ православнымъ княземъ». Оба списка, и Ефросиновский, и Хиландарский, имеют заглавия, относящиеся непосредственно к статьям Земледельческого Закона: Хиландарский: «[Законъ д]ѣлател(ь)нь избрань от(ь) книгъ ц(а)ра [Иуст]иниана».¹² Ефросиновский: «От Устиановых книг князем православным о земледѣльцех». Напомним, что в списке Ефросина находятся не только статьи из ЗЗ, но и статьи из так называемой компиляции «Книги Законные», в составе которой дошла древнерусская версия памятника и в других списках (и именно это является ее отличительной чертой в сравнении с греческой версией); эти статьи также приведены Ефросином не полностью.¹³

⁹ Кистерев С. Н. Ефросиновский извод славяно-русской редакции византийского Земледельческого Закона // Русь и южные славяне: Сб. статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894—1987). СПб., 1998. С. 295—304.

¹⁰ Там же. С. 295.

¹¹ Там же. С. 304.

¹² Радојичић Ђ. Сп. Српски рукопис Земљорадничког Закона. С. 20.

¹³ Византийский Земледельческий Закон. С. 262. В своем исследовании мы предположили, что Ефросин, следуя своей характерной «авторской манере» изменения дошедших средневековых текстов, мог произвести соединение из заглавий различных частей компиляции (заглавия и предисловия), а также, что Ефросин мог иметь перед собой и уже

Следующим важным моментом при сопоставлении сербской версии 33 и редакции Ефросина явилось то, что при общем сокращении состава статей и в том и в другом случае оказалось, что можно отметить определенный устойчивый «костяк» избранных статей, а следование их в определенном порядке характерно только для этих двух списков (оно отличается и от греческой версии, и от древнерусской).

Напомним, что текст 33 в Ефросиновском списке насчитывает 27 статей, в Хиландарском — 71 статью. Ефросиновский список начинается с 36-й статьи 33 (в его древнерусской версии). Она гласит: «Аще кто обрящет вол, или конь, или кую ину животину в виноградѣ, или в огородѣ, или в нивѣ, или в каком мѣстѣ истраву творяше, и не предаст животину осподареви ея, яко хотя искати на нем всю пакость пагубу, но убьет или охромит, дастъ вол за вол, или осел за осел, или овцю за овцю и конь за конь».¹⁴ Последнее уточнение является особенностью славяно-русской версии. В статье же говорится о потраве каким-либо животным чужого участка земли. В Хиландарском списке эта статья помещена не в начале текста и содержит лишь упоминание о воле, творящем потраву, а в заключении говорится уже не только о воле, но и об осле и овце: «Аще кто обрѣщет вола въ виноградѣ или въ нивѣ или на иномъ мѣстѣ попашу твореща, и не прѣдаст его г(оспо)д(и)ну его, яко хоте от(ь) него въсоу плода тыщетоу, нь оубіет или охромит, да дас(ть) вола за вола, или осла за осла, или овче за овче».¹⁵ Далее в обоих списках следуют статьи, говорящие о рубке леса и о гибели животного в случае упавшего на него дерева или сорвавшегося топора и о возмещении ущерба в этой ситуации. После этих статей Хиландарский список сохраняет порядок статей древнерусской версии, а Ефросин опустил в своем тексте три статьи, и лишь со статьи 42 (по древнерусской версии) Хиландарский и Ефросиновский списки снова совпадают по тематике статей.

Итак, Хиландарский список: «Аще кто въ лединѣ обрѣщеть вола, заколетъ его и возметь мяса его рука да усѣчет се ему».¹⁶ Ефросиновский: «Аще кто обрящет вудащи (т. е. в чаще) волъ, и зарѣзав его, и мясо его возмет, руки ему усѣчи...».¹⁷ Далее идут 12 статей, толкующих об убийстве скота, о воровстве скота, о причиненной им потраве, о краже сельскохозяйственных орудий, например статья 59 Хиландарского списка: «Врадушеи орало или ралникъ или брану, или арьмь, да отыщтет ея по елику д(ь)неи отнелиже краг быс(ть); какъждо д(ь)н динар 12»,¹⁸ в Ефросиновской редакции: «Аще кто

готовый список с аналогичным названием (см.: Византийский Земледельческий Закон. С. 217). С. Н. Кистерев убежден, что Ефросину был известен текст Предисловия к компиляции «Книги Законные». При этом исследователь основывается на описании сборников Кирилло-Белозерского монастыря конца XV в. (см.: *Кистерев С. Н.* Ефросиновский извод Земледельческого Закона. С. 299). В данном случае это наблюдение С. Н. Кистерева подтверждает и наше предположение о том, что протограф списка РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086 мог включать в свой состав полные тексты Предисловия и тексты других разделов компиляции «Книги Законные»: «О казнѣхъ», «О разделении бракомъ», «О послушѣхъ».

¹⁴ Византийский Земледельческий Закон. С. 233.

¹⁵ *Радојичић Ђ. Сп.* Српски рукопис Земљорадничког Закона. С. 23.

¹⁶ Там же. С. 24.

¹⁷ Византийский Земледельческий Закон. С. 262.

¹⁸ *Радојичић Ђ. Сп.* Српски рукопис Земљорадничког Закона. С. 25.

украдет рало, или лемехъ, или подузу, казнен будет рекше бить, а по числу дни от нем же украдено на всяк день по грошу дати или лицемъ отдасть».¹⁹ Можно отметить, что и в сербской версии, представленной Хиландарским списком, и в Ефросиновском списке в рассматриваемом нами «костяке» статей менее отражены вопросы нарушения межи, владения полем, обработкой его и т. д.

Таким образом, можно предположить, что Ефросин мог быть знаком не только с древнерусской версией ЗЗ, но и с сербской версией памятника или со списком, в котором мог быть именно такой порядок «костяка» статей с отдельными пропусками по сравнению с другими древнерусскими списками.

Известно, что среди многочисленных беллетристических произведений, сохранившихся в сборниках Ефросина, находились два списка романа об Александре Македонском, Сербская редакция и I редакция Хронографической Александрии.²⁰ Нам не известны факты, свидетельствующие о возможном пребывании Ефросина на Афоне, однако о связях книжной традиции Кирилло-Белозерского монастыря с Афоном известно больше. Об этом много писали В. А. Мошин и Н. Н. Розов.²¹ Ефросин, по-видимому, никогда не покидал границ Древней Руси, но чтит традиции монашеской книжной культуры, оставил нам богатое книжное наследие. И, по-видимому, необходимо более тщательно рассмотреть текст списка Ефросина в дошедшей рукописной традиции ЗЗ, это поможет более определенно решить вопрос и о времени появления памятника в Древней Руси, и о времени поновления его языка.

Второе направление, как уже было сказано, связано с рассмотрением древнерусской версии памятника ЗЗ и ПСГ — памятника, составленного на вече в 1467 г. Новейшее ее издание и исследование появилось в 1997 г. благодаря многолетним трудам Ю. Г. Алексеева.²² Это памятник княжеско-вечевого законодательства, в котором нашли отражение многие стороны жизни русского общества XIV—XV вв. Исследование проблем, связанных с сопоставлением текста статей древнерусской версии ЗЗ и ПСГ, важно не только для истории текста памятника, но и для появления более убедительных доказательств участия митрополита Киприана или его окружения в поновлении языка ЗЗ.

Обращения к сравнению текстов названных выше памятников основывались на том, что при изучении оригинальных памятников права средневековой Руси, как мы считаем, необходимо привлекать для сравнения все дошедшие близкие по содержанию и жанрам тексты, не только древнерусские по своему происхождению, но и переводные, в которых правовые нормы «дошли» достаточно устоявшимися, подчас уже имели большое практиче-

¹⁹ Византийский Земледельческий Закон. С. 263.

²⁰ См.: Каган М. Д., Лурье Я. С. Ефросин. С. 233.

²¹ Мошин В. А. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. // Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894—1987). СПб., 1998. С. 7—113. См. также: Розов Н. Н. Книга в России в XV веке. Л., 1981.

²² Алексеев Ю. Г. Псковская судная грамота: Текст. Комментарий. Исследование. Псков, 1997.

ское значение и развивались в зависимости от внутренних и внешних обстоятельств повседневной жизни в русле христианских традиций и законов.²³ Наши наблюдения при сравнении 33 и ПСГ, как представляется, в значительной мере усилили положение Ю. Г. Алексеева при определении дошедшего текста ПСГ, о том, что он не был «ни механической суммой своих источников, ни хаотической смесью их разрозненных обломков».²⁴ Ранее мы обращали особое внимание на статьи 7, 8, 9—11, 40—41, 46, 61, 110—112. Одиннадцать статей расположены по порядку на протяжении всего сохранившегося текста, с подробным описанием законодательных норм. При этом текстуальных совпадений, как уже было показано, статьи не имеют. При сопоставлении их текстов можно наблюдать лишь описание схожих ситуаций преступлений и их мотивов, норм наказаний, которые в тексте ПСГ более детализированы, так как связаны с жизнью псковичей Средневековой Руси. Напомним, что статьи 7—8 ПСГ описывают преступления, когда должна применяться смертная казнь. Указаны преступления при особо тяжких обстоятельствах. В комментарии к изданию ПСГ отмечено, что эти статьи сопоставимы с текстами статьи 41 титула XVII из «Эклоги» и статьи 66 из 33. Примечательно, что в разделе «Закона о казнях» из компиляции «Книги Законные», в статье 17 также описана ситуация с поджигателями, но мера наказания гораздо более жесткая, чем в ПСГ. Статьи 9—11 ПСГ, подробно рассматривающие спорные вопросы владения землей (показания соседей, давность владения, судебный поединок), могут быть сопоставимы со статьей 7 из 33. Статьи 40—41 ПСГ, в которых представлена тема найма, сопоставимы со статьями 13—15 из 33. Статьи ПСГ с многочисленными подробностями описывают разные состояния найма и условий платы, в статьях же древнерусской версии 33 тема найма рассматривается исключительно с позиций арендных отношений между землевладельцами. Статья 46 ПСГ посвящена рассмотрению порядка возвращения украденного имущества. Одно из схожих положений можно найти в статье 34 раздела «О казнѣх» компиляции «Книги Законные». Очень интересна статья 61 ПСГ, в которой рассмотрены проблемы «лживых» грамот и досок. В ней подчеркивается роль судебного разбирательства и решения, в котором не предусматривается каких-либо жестоких мер наказания. Напротив, в статье 13 раздела «Закона о казнѣх» из компиляции «Книги Законные», также содержащей текст о «лживых грамотах», определяется строгая мера осуждения — увечье рук за содеянное преступление. В статье 110 ПСГ разбираются ситуации, связанные с хозяйственной деятельностью владельца, с принадлежностью ему домашнего скота и животных. А в 34-й статье 33 описана противоположная ситуация, в ней идет речь об обстоятельствах, при которых используются чужие домашние животные без разрешения хозяина. Но и статья ПСГ, и статья 33 составлены для защиты прав собственника. Продолжает и развивает эту тему, детализируя размеры штрафов за кражу и за убийство домашних животных, статья 112 ПСГ. В статье 39 33 речь идет о воровстве животных, она может быть сопоставлена со статьей ПСГ, но здесь кроме штрафов предписаны и физические меры наказания.

²³ Подробнее см.: *Пиотровская Е. К.* Псковская Судная грамота... С. 167—172.

²⁴ *Алексеев Ю. Г.* Псковская судная грамота. С. 137.

Для более наглядного сопоставления статей приведем два примера. Предлагаем сравнить тексты статей о «лживых» грамотах и о воровстве животных:

«Закон о казнѣхъ»

из компиляции «Книги Законные»

Иже лживую грамоту списавыи о продаже какова либо о мѣста и с приобщеники своими, руки их усѣчени будут; осподарь же села, паче же ходатаи, о нем же створена бысть лживая грамота, или земледѣлецъ, или раб, или житель, или дѣлатель, аще кто от сих причятень будеть, таковым и руки усъчи.²⁵

«Земледельческий Закон»

Аще кто украдет вол или осел и обличен будет, да биен будет, сугубою цѣною отдаст то и дѣлание их все.²⁷

ПСГ

А князю и посаднику грамот правых не посужати, а лживых грамот и доски обыскавша правда судом посудит.²⁶

ПСГ

А боран присужать 6 денег, а за овцу 10 денег государю, а судьи 3 денег. А за утицу и за селезня, и за курь ин за кокошь присужать по 2 денги.²⁸

Повторяем, что в статьях ПСГ по сравнению с указанными и сопоставимыми спорными текстами ЗЗ и другими текстами из разделов компиляции «Книги Законные», содержится много деталей и подробностей, отразивших повседневный быт псковичей. В свою очередь многие сложные и запутанные жизненные ситуации влияли на развитие норм законодательства.

Мы обратились к сравнению текстов ЗЗ и ПСГ и в связи с разносторонней деятельностью митрополита Киприана: его церковной и политической миссией в истории Русского государства в начальный период объединения русских княжеств, книжной просветительской деятельностью по сохранению письменного славяно-русского наследия. В своем исследовании мы опирались на факты, извлеченные из текстов Ермолинской, Никоновской, Симеоновской, Тверской летописей, а также Летописи Авраамки, Рогожского летописца и других летописных источников под 1387—1391 гг., свидетельствующие о его большой учительной деятельности среди современников.²⁹ Можно отметить и его неизменный интерес к памятникам древнего (домонгольского) правового наследия Древней Руси. При этом мы старались следовать обширной историографической традиции XIX—XX вв., в которой специально рассмотрены различные историко-культурные аспекты деятельности митрополита Киприана.³⁰ Кроме того, имеется еще

²⁵ Византийский Земледельческий Закон. С. 240.

²⁶ Алексеев Ю. Г. Псковская судная грамота. С. 43.

²⁷ Византийский Земледельческий Закон. С. 240.

²⁸ Алексеев Ю. Г. Псковская судная грамота. С. 47.

²⁹ См.: Летописные известия под 1387—1391 гг. в Своде 1409 г., Никоновской, Ермолинской, Симеоновской, Тверской летописях, а также в «Летописи Авраамки» и Рогожском летописце.

³⁰ Иванов И. Българскою книжовно влияние в Русия при митрополит Киприан (1375—1406) // Изв. на Ин-та за бълг. литературы. София, 1958. Кн. 6. С. 29—67. О значении творчества Киприана для истории славяно-русской письменности и ее рукописной традиции см.: Мансветов И. Митрополит Киприан в его литургической деятельности. М., 1882; Снегаров Н.

одно важное, на наш взгляд, совпадение ПСГ и текста компиляции «Книги Законные» из рукописи, принадлежащей перу Ефросина. Современные исследователи текста ПСГ отмечают особую структуру систематизации материала. Так, Ю. Г. Алексеев подчеркивает, что в тексте Грамоты заметно постепенное понижение степени систематизации содержания статей. Строго организованная композиция также не характерна для Грамоты. Подобное явление наблюдается и в Ефросиновской редакции интересующего нас памятника. Текст компиляции значительно сокращен по сравнению с другими сохранившимися списками, нет четких границ и разделений между отдельными составными частями: собственно текстом «Земледельческого Закона», «Законом о казнях», «О разделении браков», «О послухах». Можно объяснить эти сокращения и изменения композиции уже существовавшего произведения яркой самобытностью Ефросина, его редакторской манерой и приемами (и это находит подтверждение и в других переписанных им оригинальных и переводных сочинениях).³¹

Созданную таким образом Ефросиновскую редакцию компиляции «Книги Законные», так же как и текст ПСГ, отличает понижение степени систематизации содержания статей.

Можно предположить, что явление это было характерным при переписывании (или создании?) памятников правового содержания в XV—XVI вв. И хотя до сих пор нет данных об использовании «Компиляции» как закона, ее роль в составлении текста ПСГ наряду с другими правовыми и нарративными источниками, повлиявшими на законотворческую и редакторскую работу создателей памятника, вполне вероятна.³²

Следует заметить, что обращение Ефросина к компиляции «Книги Законные», и в частности к 33, возможно, было связано и с тем, что ему пришлось в своей жизни быть не только переписчиком и редактором сборников историко-энциклопедического состава, но и писцом и выступать в качестве послуха при составлении монастырских актов, в которых обосновывались права землепользования, дарения и других сторон монастырской жизни. Об

К истории культурных связей между Болгарией и Россией в конце XIV—начале XV в. // Международные связи России до XVII в. М., 1961. С. 260—269; *Дмитриев Л. А.* Роль и значение митрополита Киприана в истории древнерусской литературы: К русско-болгарским литературным связям XIV—XV вв. // ТОДРЛ. М., 1963. Т. 19. С. 215—254. О церковно-политической миссии Киприана на Руси, о ее роли в создании им литературных сочинений см., например: *Obolensky D. D.* Philorhomaioi Antropos: Mitropolitan Cyprian of Kiev and all Russia (1375—1406) // *Dumbarton Oaks Papers*. 1978. Vol. 32. P. 77—98. Обширную библиографию о Киприане см. также: *Дробленкова Н. Ф., Прохоров Г. М.* Киприан // *Словарь книжников*. Вып. 2, ч. 1. С. 464—475.

³¹ *Лурье Я. С.* Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 130—168; *Дмитриева Р. П.* Приемы редакционной правки книгописца Ефросина: К вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины» // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания «Слова». М.; Л., 1966. С. 276—291; 2) Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей и Троице-Сергиевой Лавры) // ТОДРЛ. Л., 1968. Т. 23. С. 143—170; 3) Четыре сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 150—180; *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. I. Ефросиновский хронограф // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 256—274; *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 3—300 и др.

³² *Пиотровская Е. К.* Псковская Судная грамота... С. 171.

этом свидетельствуют тексты отдельных актов, дошедшие в подлинниках XV в. и списках XVI в.³³ Напомним, что тексту «Земледельческого Закона» в сборнике из собрания Кирилло-Белозерского монастыря предшествуют выписки из Кормчей, из слов святых отцов Стефана, Иоанна Постника, Василия Великого и др.³⁴ На л. 2 рукописи сохранилась примечательная запись: «На Москвѣ нѣкто тать именем Кулударъ до 300 ц(е)ркве покраль».³⁵ Эта запись находилась и находится в центре внимания многих исследователей. Я. С. Лурье предполагал, что имя Кулудара этой записи соотносится с именем «Кулодала» (Ивана Владимировича Кулударя) из данной грамоты, датированной 1440-ми гг., в которой идет речь о передаче принадлежавших ему земель — сел, лугов и других угодий, находящихся в Угличских пределах, — Троице-Сергиеву монастырю.³⁶ Текст грамоты интересен еще и тем, что в ней также сообщается: «... А грамот(у) писал игумен Ефросинъ. А подписал Кулударъ само свою рукою».³⁷

Я. С. Лурье высказывался в пользу сходства почерков из сборников Ефросина и этой грамоты.³⁸ Кроме того, он предполагал, что еще в двух грамотах, связанных с Кирилло-Белозерскими монастырем, фигурирует Ефросин и как поп, и как крылошанин и выступает в качестве послуха.³⁹ Обе они датируются второй половиной XV в. В них повествуется о вкладах бывших владельцев земель монастырю, о межевых отношениях между Кирилло-Белозерским и Ферапонтовым монастырями.⁴⁰ Во всяком случае тексты этих грамот, если принимать во внимание, что составлялись они при участии Ефросина в разных его качествах, могут быть привлечены для объяснения его интереса к тексту 33 и других разделов компиляции «Книги Законные».

Возможно, следует обратиться и к другим текстам грамот с именем Ефросина: например, данные грамоты № 47, 155, где упоминается Ефросин также в качестве послуха (датируются 1428—1432 гг. и 1430—1440 гг.). Сложность соотнесения текста грамот с деятельностью Ефросина связана с их датировкой.⁴¹ Ефросин, как считают многие исследователи, в течение жизни покидал Кирилло-Белозерский монастырь, об этом свидетельствуют временные перерывы между созданными им сборниками.⁴² В частности, С. Н. Кистерев предположил на основании писцовой пометы на л. 138 сборника 9/1086, что первая часть рукописи, в которой и находится ком-

³³ Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV—начала XVI в. М., 1952. Т. 1; М., 1958. Т. 2.

³⁴ Каган М. Д., Поньрко Н. В., *Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 108—109.

³⁵ РНБ, Кир.-Бел., № 9/1086, л. 2; Каган М. Д., Поньрко Н. В., *Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 107.

³⁶ Лурье Я. С. Ефросин — составитель сборников и Ефросин — игумен и писец // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 347—356. См. также: Алексеев Ю. Г. У кормила Российского государства. СПб., 1988. С. 160.

³⁷ АСЭИ. М., 1952. Т. 1. № 229. С. 163.

³⁸ Лурье Я. С. Ефросин — составитель сборников. С. 347—356.

³⁹ Каган М. Д., Лурье Я. С. Ефросин. С. 228.

⁴⁰ АСЭИ. М., 1958. Т. 2. № 173, 226. С. 109—110, 147.

⁴¹ Подробно о сложности датировки кирилло-белозерских актов см., например: Конанев А. И. История землевладения Белозерского края XV—XVI вв. М.; Л., 1951.

⁴² Лурье Я. С. Ефросин — составитель сборников... С. 347—356.

пиляция «Книг Законных», с входящим в нее 33, написана Ефросином в 1475 г. в Троицком монастыре. Пребывал он там с декабря 1474 г. по 1476 г. и, по-видимому, узнал новые сочинения, которые и вошли в его сборники: Кирилло-Белозерский № 6/1083 и Кирилло-Белозерский № 9/1086.⁴³ Исследователь продолжает развивать наблюдение Я. С. Лурье, который считал, что в творчестве Ефросина существовал длительный перерыв.⁴⁴ Я. С. Лурье объяснял и дальнейшие вехи биографии Ефросина, предполагая на основании анализа текста данной грамоты № 229, где есть упоминание писца и в качестве игумена, что в 1477—1478 гг. он мог быть игуменом Прилуцкого Рождественского монастыря в Углицком княжестве, а к сентябрю 1479 г. уже мог создавать редакцию «Задонщины».⁴⁵ Ученый, таким образом, склонялся в пользу более поздней датировки грамоты с упоминанием имени Кулударя. Он считал в отличие от издателей грамоты в «Актах социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV—начала XVI в.» и предшествующей историографической традиции, что эта грамота может быть датирована 70-ми гг. XV в.⁴⁶ Исследователи, обращавшиеся к актовому наследию Кириллова монастыря и Белозерского края, а также связанных с ним других монастырских обителей средневековой Руси, отмечали недостаточную изученность многих вопросов, касающихся происхождения и бытования формуляра актов конца XIV—XV в. В литературе и изданиях неоднократно указывалось, что многие акты не имеют точной даты, сохранность документов во многом неудовлетворительная (филиграни, как правило, отсутствуют). И поэтому хронологические характеристики в большинстве своем опираются на косвенные сведения — имена князей, игуменов, топографические, топонимические и тому подобные свидетельства.⁴⁷ В то же время исследователи конца XX—начала XXI в. стараются применять более современные методы изучения, но и с их помощью можно говорить лишь о гипотетических предположениях в истории текста документа.

Обратим внимание на то, что среди отдельных текстов статей сборника Кир.-Бел. 9/1086 находятся сочинения, определенные авторами опубликованного постатейного описания сборников Ефросина М. Д. Каган, Н. В. Поньрко, М. В. Рождественской как выписки из Кормчей. Часть этих выписок соотносима, например, с «Вопрошанием Кирика», сочинением первой половины XII в., древнейший список которого сохранился в Новгородской Кормчей конца XIII в.⁴⁸ Добавим некоторые наблюдения, связанные с именами Киприана и Пахомия Сербя, возможно объясняющие интерес Ефросина к тексту 33 и компиляции «Книги Законные», которые, как неоднократно было

⁴³ Кистерева С. Н. Кодикологические наблюдения над ефросиновскими сборниками с «Задонщиной» // Архив русской истории. М., 1993. Вып. 3. С. 215—216.

⁴⁴ Лурье Я. С. Ефросин — составитель сборников... С. 347—356.

⁴⁵ Там же. С. 347—356.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ См., например: *Ивина Л. И.* Жалованные грамоты первого удельного князя Московского дома первой трети XV в. и Кириллов монастырь на Белоозере: Княжеская власть и отношение ее с монастырем // Российское государство в XIV—XVII вв. СПб., 2002. С. 194—207. Здесь приведена и обширная историография вопроса.

⁴⁸ См. подробное описание и основную библиографию: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР: XI—XIII вв. М., 1984. С. 207—210.

отмечено, несколько отличаются по своему предназначению от нарративных переводных сочинений, во многом сформировавших книжный репертуар славяно-русской письменности. Как известно, поновление языка компиляции «Книг Законных» традиционно относится к деятельности Киприана или его окружения.⁴⁹ Редакция текста памятника Ефросина находится в хронологических рамках, связанных с творческим наследием митрополита Киприана (1330—1406) и Пахомия Серба (ум. после 1484 г.). Мы вправе предположить, что Ефросин мог знать текст компиляции (к сожалению, в истории сохранившихся списков не удастся выявить текст протографа или близкий к источнику списка Ефросина), а ЗЗ мог знать и в южнославянском, и в древнерусском переводах и по-своему его интерпретировать, исходя из жизни Кирилло-Белозерского монастыря в связи с некоторым упадком его после смерти Кирилла (1427).

При обращении к рукописи Кир.-Бел. 9/1086 исследователи отмечали, что в ее составе имеются сочинения митрополита Киприана («Духовное завещание», разрешительная молитва над гробом князя Дмитрия),⁵⁰ кроме того, в своем кратком «Летописчике» Ефросин большое внимание уделяет не только битве с Мамаем и последующим событиям, но и особенно митрополиту Киприану, при общих 8 расчетах 4 посвящены ему.⁵¹ Нельзя исключить и возможность общения Ефросина с Пахомием Сербом в 60-е гг. XV в., когда тот приезжал в Кириллов монастырь, записывал сведения о жизни Кирилла для составления его «жития», хотя документальных подтверждений этому общению не найдено. Ефросин мог быть хорошо знаком с художественными приемами агиографической традиции составленных Пахомием Сербом текстов о древнерусских подвижниках или наслышан о них, когда был в Троице-Сергиевом монастыре или других обителях. Он мог усвоить выборочные мозаичные приемы писателя, когда составлялись многочисленные редакции произведений.⁵² И наконец, присутствие в рукописи текста компиляции «Книги Законные», с включенным в нее ЗЗ, может быть объяснено и таким соображением: как Киприан проявлял неизменное внимание к истории и собиранию правовых текстов византийского письменного наследия,⁵³ так и Ефросин, включив в свой сборник текст «Задонщины», обратился и к статьям юридических сборников, в которых отражались многовековые нормы христианского права, восходящие к кодексу Юстиниана.⁵⁴ Тексты статей компиляции «Книги Законные», выбранные Ефросином, во многом были созвучны идеям и проблемам эпохи

⁴⁹ Бенеманский М. Закон Градский. М., 1917. С. 36—93.

⁵⁰ Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 116—117.

⁵¹ Там же. 120—121.

⁵² Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908. См. также: Прохоров Г. М. Пахомий Серб // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 167—177.

⁵³ Карамзин Н. М. История государства Российского. М., 1993. Т. 5. С. 310, 311.

⁵⁴ Следует отметить, что в этой же части рукописи Кир.-Бел. № 9/1086 на л. 98 об.—103 и л. 107—111 об. находятся и тексты Устава князя Владимира и Устава князя Ярослава — памятников древнерусского правового наследия домонгольской поры. См.: Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина. С. 118—119. Таким образом, Ефросин подбирал тексты памятников, в которых история правовых норм прослеживалась на разных этапах существования государства и общества.

становления Русского государства после тяжелейших нравственных и физических потрясений, связанных с Куликовской битвой, с проблемой монастырской колонизации Русского Севера. В определенном смысле статьи компиляции «Книги Законные» и 33 в редакции Ефросина подтверждали законные права и действия собственников в отстаивании исторических границ своего государства и народа.⁵⁵

⁵⁵ *Алексеев Ю. Г.* У кормила Российского государства: Очерк развития аппарата управления XIV—XV вв. СПб., 1998. С. 3—6, 87—277.

С. ФАЛЬ, Д. ФАЛЬ

Исправления в автографе перевода *Corpus areopagiticum slavicum* (XIV в.)*

Благодаря появившимся в течение последних полутора десятков лет исследованиям Френсиса Томсона,¹ Ирины Огрэн,² Татьяны Славовой³ и Кристиана Фосса⁴ в медиевистике были представлены первые попытки систематизации ошибок, присущих славянским переводам. Тем самым — с опорой на более или менее установленный канон средневековой славянской письменности — в исследованиях К. Фосса вводятся «зонды» и в гораздо менее разработанный материал переводной литературы позднейших веков, вплоть до XIV в. — времени, непосредственно предшествующего реформам Евфимия. В это же самое время, отмеченное в развитии церковнославянского языка сильнейшим толчком, выразившимся в сверке, появлении повторных и новых переводов множества греческих текстов, был создан славянский перевод одного из самых влиятельных богословско-философских текстов, *Corpus areopagiticum*, автограф⁵ которого, сохранившийся в рукописи РНБ из собр. Гильфердинга, № 46 (далее Гильф. 46), позволяет, к счастью, заглянуть в мастерскую образованнейшего переводчика,⁶

* Перевод с немецкого языка Е. Г. Водолазкина.

¹ Thomson F. J. Towards a Typology of Errors in Slavonic Translations // Christianity among the Slavs: The Heritage of Saints Cyril and Methodius / Ed. E. G. Farrugia et al. Roma, 1988 (= *Orientalia Christiana Analecta* 231). P. 351—380.

² Огрэн И. К проблеме использования печатных изданий греческих текстов при исследовании древних славянских переводов. На примере славянского перевода Паренесиса Ефрема Сирина. Уппсала, 1991.

³ Славова Т. Езикът на грешките в ранната славянска книжовна традиция // Кирило-Методиевски студии. София, 2001. Т. 14. С. 22—31.

⁴ Voss Chr. Südslavische Übersetzungskunst im Licht der griechischen Diglossieproblematik // Преводите през XIV столетие на Балканите: Докл. от междунар. конф. София, 26—28 юни 2003. Под ред. на Л. Тасева и др. София, 2004. С. 47—58.

⁵ Прохоров Г. М. Автограф старца Исаяи // Там же. С. 309—314.

⁶ Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos — der slavische Übersetzer des *Corpus areopagiticum* als Sprachpfleger // Там же. С. 287—308.

В настоящее время группа русских и немецких ученых под руководством Германа Гольца (Галле) и Гелиана Михайловича Прохорова (С.-Петербург) работает над изданием древнейшей дошедшей рукописи перевода Ареопagitик (Гильф. 46; завершена в 1371 г.), которая, как выяснилось в ходе исследования, является автографом переводчика. (При отсутствии дополнительных указаний ссылки на листы и строки касаются в дальнейшем именно этой рукописи.) Параллельно реконструируется греческая основа издаваемого перевода, в частности: «De Coelesti Hierarchia» (CH), «De Ecclesiastica Hierarchia» (EH), «De Divinis Nominibus» (DN), «De Mystica Theologia» (MTh), Epistulae (Epp) и относящиеся ко всем этим текстам схолии. Предпринимается это на основании собственного исследования рукописей, а также критического издания греческого текста трактатов: *Corpus Dionysiacum* I. Pseudo-Dionysius Areopagita, De

сознательно работавшего над сохранением и развитием церковнославянского языка.

Старец Исаия — сербский монах, подвизавшийся на Афоне, церковный дипломат и переводчик — одна из центральных фигур своей эпохи, оказавших в третьей четверти XIV в. столь сильное влияние на развитие церковнославянского языка, что следы его и поныне ощущаются в языках *Slavia orthodoxa*. Он тесно сотрудничал с целым кругом книжников как греческого, так и славянского происхождения, которых, по всей вероятности, объединял прежде всего общий интерес к философским вопросам, связанным с исихастскими учениями их времени.⁷ (Прямые следы такого сотрудничества, как мы увидим далее, просматриваются и в его переводе Ареопагитик.)

Собственные исправления Исаии в его переводе могут пролить свет на то, в какой степени им осознавались возможности и пределы славянских калек с греческого,⁸ каких потенциальных ошибок он старался избегать, какие проблемы перевода обсуждались книжниками, с которыми он поддерживал отношения.

Конкретный результат их совместной работы в этой области был обнаружен Йаннисом Какридисом в рукописи Дечанского монастыря, № 88 (далее Деч. 88) — черновике переводов, отразивших тексты раннего периода паламитских споров. Исаиин перевод Дионисия здесь уже использован (в 60-е гг. XIV в., т.е. до его окончательного завершения в 1371 г.), причем одним из переводчиков Деч. 88 был, возможно, сам Исаия, что следует из необычайной близости одного из почерков этого кодекса к почерку Гильф. 46.⁹ Й. Какридис на основании исследованной им рукописи впервые перечислил виды исправлений, которые сами книжники внесли при переводе. Поскольку в случае Деч. 88 речь идет о ранней стадии перевода, о черновике, количество

Divinis Nominibus / Ed. B. R. Suchla (= *Patristische Texte und Studien, im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften in der Bundesrepublik Deutschland* / Hrsg. K. Aland, E. Mühlenberg. Bd. 33). Berlin; New York, 1990 (цит. как CD I), а также *Corpus Dionysiacum II. Pseudo-Dionysius Areopagita, De Coelesti Hierarchia, De Ecclesiastica Hierarchia, De Mystica Theologia, Epistulae* / Ed. G. Heil, A. M. Ritter (= *Patristische Texte und Studien, im Auftrag der Patristischen Kommission der Akademien der Wissenschaften in der Bundesrepublik Deutschland* / Hrsg. K. Aland, E. Mühlenberg. Bd. 36). Berlin; New York, 1991 (цит. как CD II).

За ценные замечания относительно предлагаемой работы мы сердечно благодарим сотрудницу проекта Ютту Харнай.

⁷ Среди прочего см.: *Goltz H. Studien und Texte zur slavischen Kirchenvätertradition: Zur Tradition des Corpus areopagiticum slavicum* (машинописный текст диссертации на соискание степени Dr. habil.). Bd. 1: *Die Areopagitika in der slavischen Theologie- und Kirchengeschichte*. Halle, 1979. S. 81—84, 115—118. О жизни и трудах ученого монаха Исаии см.: *Трифунувић Ђ. Писац и преводилац инок Исаиа. Крушевац*, 1980.

⁸ В результате проницательного анализа предисловия к переводу Исаии и исследования словообразования у Исаии Хельмут Кайперт в свое время пришел к выводу о том, что старец следовал продуманной концепции перевода, которая основывалась на «осознании сути калек», и что оттачивание славянского по греческому образцу он делал своей программой. См.: *Keipert H. Die Adjektive auf -telъъ: Studien zu einem kirchenslavischen Wortbildungstyp*. Tl. I. Wiesbaden, 1977. S. 87—88. На основании свободного и уверенного обращения Исаии с терминологией из области грамматики и риторики на сегодняшний день оказалось возможным доказать его филологическую образованность и внимание к филологическим вопросам. См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...*

⁹ См.: *Kakridis I. Codex 88 des Klosters Dečani und seine griechischen Vorlagen: Ein Kapitel der serbisch-byzantinischen Literaturbeziehungen im 14. Jahrhundert* (= *Slavistische Beiträge* 233). München, 1988. S. 182—183, 261—270.

исправлений там особенно велико, пусть их бóльшая часть и вызвана ошибками по рассеянности — вплоть до пропущенных слогов. Помимо исправления описок Й. Какридис выделяет: а) исправления, связанные с греческим оригиналом (в первую очередь здесь имеются в виду синтаксические исправления), среди них те, которые увеличивают близость переведенного текста к оригиналу, и те, которые, напротив, отказываются от излишне точного копирования оригинала; б) лексические исправления (колебания при выборе или образовании слов) и в) колебания при использовании заменяющего артикль *иже*.¹⁰ В результате анализа исправлений и оставшихся неисправленными ошибок перевода он приходит к выводу, что «переводы Дечанской рукописи, № 88 <...> кажется <...> несколько уступают в качестве другим значительным достижениям времени — переводу Πηγῆ γνῶσεως и Ареопагитик: слишком уж много на некоторых страницах нагромождено анаколуфов, слишком уж несогласованна и необычна передача многих греческих слов».¹¹

Исаин перевод Ареопагитик в нескольких отношениях отличается от переводов Деч. 88. Прежде всего, как мы заключаем не только по почерку, но и из предисловия переводчика, здесь представлен труд *одного* — ставшего старше и уже опытного переводчика. И хотя доказано, что он пользовался возможностью консультироваться, в переводе отразился лишь его почерк — как в прямом, так и в переносном смысле. К тому же Исаия переводил канонический текст святого, который считался прямым учеником апостола Павла и чье учение обладало высшим авторитетом. Тексты Деч. 88, напротив, рождены актуальными богословскими спорами. Наконец, рукопись Исаии из собрания Гильфердинга создавалась как «беловик», т. е. соответственно рангу этого текста и как основа для работы многочисленных будущих переписчиков. Исходя из всего сказанного понятно, что в Гильф. 46 мы исследуем автограф перевода, представляющего высшую степень переводческого искусства своего времени. Соответствующим образом показательны содержащиеся в нем исправления. На некоторые из них указал уже Джордже Трифунович.¹² В настоящей статье они исследуются с тем, чтобы в дополнение к результатам, достигнутым Й. Какридисом при анализе Деч. 88, дать более четкую картину работы над текстом перевода в эпоху, филологами все еще недостаточно систематически исследованную.

На счет особого статуса Гильф. 46, являвшегося «беловиком» славянско-*Corpus areopagiticum*, следует отнести то, что все исправления в автографе

¹⁰ Ibid. S. 218—235. В своей основе это деление соответствует систематической классификации в области лексики и синтаксиса, как оно представлено у Ф. Томсона в его типологии ошибок. Ср.: *Thomson F. J. Towards a Typology...*

¹¹ *Kakridis I. Codex 88... S. 260.*

¹² *Трифунович Ё. Писац и преводац... С. 39—40.* Дж. Трифунович определяет некоторые исправления в Гильф. 46 как вмешательство переводчика в связи с тем, что вопрос, является ли эта рукопись автографом перевода, был тогда еще открыт. Наблюдения В. В. Иткина, напротив, очевидным образом не принимают во внимание связь исправлений с греческим оригиналом, вследствие чего В. В. Иткин приписывает их одному из переписчиков. См.: *Иткин В. В. О некоторых особенностях структуры древнейшего славянского списка корпуса сочинений Дионисия Ареопагита : (К вопросу о формировании структуры памятника) // Опыт по источниковедению: Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология / Сост. М. А. Шибаев, науч. ред. Е. В. Крушельницкая. СПб., 1999. С. 52—65.* После выхода доказательной работы Г. М. Прохорова (*Прохоров Г. М. Автограф старца Исаии*) более нет необходимости обсуждать положения В. В. Иткина.

переводчика выполнены с необычайной тщательностью: там, где что-либо стиралось, стиралось это так добросовестно, что, за немногими исключениями, нельзя разобрать, что в данном месте было написано.¹³ Там, где что-либо зачеркивалось или писалось поверх текста, предметом заботы писца также была однозначность.¹⁴ Оттого за большинством исправлений уже нет возможности распознать первоначальное состояние текста. В нашем исследовании мы опираемся на те изменения, которые еще позволяют сделать выводы относительно первоначальной славянской версии, отвергнутой при правке, в особенности, когда эти изменения сопоставляются с реконструированным нами греческим оригиналом перевода.

Способы внесения исправлений, которые использует ученый переводчик, для его времени являются обычными — такими же, как, скажем, их описывает и Й. Какридис применительно к Деч. 88.¹⁵

подчистки, поверх которых при необходимости вновь что-либо написано;

зачеркивания (порой киноварью по написанным темными чернилами отрезкам текста);¹⁶

киноварное обведение (в рукописи использовано лишь однажды, в тексте схолии на л. 207 об., строки 3—4, с целью удалить слово, по ошибке написанное дважды);

написание поверх текста, в особенности при исправлении отдельных букв или окончаний;

добавления (надстрочные, но также перед строкой или после строки).¹⁷

¹³ Здесь редко помогают даже современные методы анализа, которыми в лаборатории РНБ располагают кодикологи Денис Олегович Цыпкин и Михаил Алексеевич Шибавев и которые были использованы ими в рамках нашей совместной подготовки перевода Ареопагитик, выполненного Исаией.

¹⁴ За проверку всех исправлений по рукописи (мы работаем преимущественно с микрофильмом) сердечно благодарим Екатерину Владимировну Крушельницкую и упомянутых кодикологов.

¹⁵ *Kakridis I. Codex 88... S. 218.* Ср. также с. 90 в изд.: *Kakridis Y. Barlaam von Kalabrien. Gegen die Lateiner / Ed. der serbisch-kirchenslavischen Übersetzung nach der Handschrift, Dečani 88 // Хиландарски зборник. Београд, 2004. Т. 11. С. 181—226.*

¹⁶ Зачеркивания, после которых та же самая строка продолжена в измененной версии, являются одним из признаков, указывающих на автограф переводчика. Этот признак использует, например, и Климентина Иванова для идентификации описанного ею переводческого автографа XIV в. Речь идет о переводе монахом Марком Жития Иоанна Златоуста, созданного Симеоном Метафрастом. См. с. 445 в изд.: *Карачорова И. Пръвият славянски превод на житието на св. Йоан Златоуст от Симеон Метафраст // Преводите през XIV столетие... С. 443—454.* К сожалению, в своем обзоре морфологических, синтаксических и лексических особенностей этого перевода Ивона Карачорова нигде не приводит текст греческого оригинала; что же касается исправлений, то она ограничивается их упоминанием.

¹⁷ Более длинные добавления переводчика к тексту перевода появляются, как правило, в виде маргиналий, но порой вводятся также непосредственно в схолии греческой традиции Ареопагитик. Мы не будем здесь их рассматривать как исправления в узком смысле. О маргиналиях и добавлениях к схолиям как грамматической и предметной помощи при чтении в переводе Ареопагитик Исаией см.: *Харнай Ю., Штурм Г., Фаль Д., Фаль С. Метафизика предлогов: Повторяющиеся непонятные маргиналии в древнейшей рукописи славянского перевода творений Дионисия Ареопагита // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 54. С. 116—123; Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...; Fahl D., Fahl S. Der Starec Isaija als Leser: Scholien und Scholienfragmente unbekannter Herkunft in der ersten vollständigen kirchenslavischen Übersetzung des Corpus areopagiticum // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 87—98.*

Вообще говоря, в исправлениях, которые встречаются почти на каждой странице рукописи, насчитывающей 329 листов *in folio*, заметно, что они были произведены одной и той же рукой с привлечением текста греческого оригинала в процессе написания или непосредственно после него. При работе над переводным текстом проявляются в целом стремления, сходные с теми, что характерны и для Деч. 88: большая часть исправлений касается окончаний (изменения, производившиеся в первую очередь ввиду возникавших синтаксических проблем), суффиксов (изменения в словообразовании, а также в выборе части речи) и начала слов (изменения в использовании терминологии и — в приставках — в словообразовании). Во всех случаях славянская рукописная традиция сохраняет внесенные в автограф переводчика исправления.¹⁸

Приведем примеры некоторых характерных видов исправлений.¹⁹

1. Исправление описок

С нашей темой, т. е. поиском указаний на осознанную работу переводчика над решением возникающих проблем, обычные описки имеют мало общего. Тем не менее их следует кратко коснуться, поскольку тщательность, с которой описки исправлялись, лишний раз говорит о добросовестности учебного монаха в его работе над текстом перевода. Незамеченными остались лишь немногие описки в чистом виде (в среднем примерно одна ошибка на пять страниц). В примерах исправлений мы не приводим греческий оригинал там, где он с ошибками не связан.

ѧ в ѧко добавлено перед строкой (л. 4, С 23);

ѧ в бѣгѣтѣсѣвомѣ исправлено из о (л. 14, Т 11);

ѧ в прѣма исправлено из ѣ (л. 21, С 16);

Ѣ в пѣславнѣ исправлено из р (л. 99, Т 15);

бѣгодѣисѣвно исправлено из бѣгодѣисѣвно (л. 99 об., Т 24);²⁰

второе паче зачеркнуто киноварью (ошибочное удвоение) (л. 295, С 25).

Среди исправленных ошибок можно найти также некоторые описки, включающие элементы греческого оригинала:

первая буква ѣ в прѣвѣпрѣливѣ исправлена из о (по ошибке в начале был переписан греческий префикс слова *προορίσας*) (л. 163, С 25 в схолии к DN V. 8).²¹

¹⁸ Ср.: Прохоров Г. М. Памятники переводной и русской литературы XIV—XV веков. Л., 1987. С. 42—59.

¹⁹ В автографе переводчика на протяжении большей части корпуса текст организован таким образом, что в центре разворота читается текст трактата, который обрамлен текстом схолии, относящимся к помещенному на развороте отрезку текста. Ближе к краю листа в случае необходимости помещаются маргиналии, касающиеся либо трактата, либо схолий. Ср.: Прохоров Г. М. Памятники... Для различения между текстами трактатов, схолий и маргиналий мы в дальнейшем используем обозначения Т, С и М — в каждом случае с отдельным счетом строк: Л. 4, С 23 обозначает, таким образом, лист 4, текст схолий, строка 23. Текст греческого оригинала перевода следует нашей реконструкции, указание фрагментов по имеющимся изданиям относится к CD I и II (см. сн. 6), а также — для схолий и парафраз Пахимера — к *Patrologiae cursus completus. Ser. Graeca / Ed. J.-P. Migne. Paris, 1857. Т. 3, 4 (далее PG 3 и PG 4).*

²⁰ О смешении элементов бѣо- и бѣо- ср.: *Keipert H. Die Adjektive auf -telъ... Тl. I. S. 182.*

²¹ Ср.: PG 4, стб. 329В. Обозначения трактатов *Corpus areopagiticum* см. в сн. 6.

В заключение приведем пример исправления ошибки, уже выходящей за пределы чистых описок.

Дат. п. мн. ч. **Ѣ҃гомь** исправлен из **Ѣ҃гомь** (контекст показывает, что *nomem sacrum* — вероятно написанное вначале механически — было здесь изменено в несакральное существительное; в схолии речь идет об обозначении «боги» применительно к ангелам и людям; ср.: Пс. 81 : 6; Ин. 10 : 34 и след.; I Кор. 8 : 5) (л. 70 об., С 34 в схолии к DN I. 1).²²

2. Орфографические варианты в исправлениях

В своей рукописи Исаия использует сербский извод церковнославянского языка в соответствии с расской школой. Этой школе знаком только один полугласный — передний. В сравнении с другими текстами расской школы, например с Деч. 88, обращает на себя внимание то, что орфография Исаии в общем довольно сильно нормирована. При этом, однако, полугласные проставляются не всегда последовательно. Но в своей заботе о соответствующей патристическому тексту языковой форме (и наряду с этим об этимологической точности) переводчик в ряде случаев использования полугласных прибегает к архаизации в той степени, которая приводит к гиперкорректным формам. Единичные исправления указывают на то, что архаизация осуществлялась целенаправленно, например в гиперкорректном род. п. мн. ч.:

дѣиствъѣ, с первым ѣ в нем поверх подчистки (л. 144 об., Т 24).

Исправления форм с полной гласной на формы с полугласным также свидетельствуют о целенаправленной архаизации. Вот какие изменения трижды вносит Исаия на одной странице в одной и той же основе:

пожѣствѣно исправлено на **пожѣстьвѣно**,

пожѣство исправлено на **пожѣстьство**

и **пожѣвидѣнѣ** исправлено на **пожѣвьидѣнѣ** (л. 188 об., С 12—13, 34—

35, 39).

В то время как графемы и и ы после согласных (за исключением шипящих) меняются вполне произвольно и не подлежат исправлению, в использовании ѣ и є наблюдается большая забота о графической правильности. В большинстве своем они помещены на тех местах, где их можно ожидать этимологически. Множественные, не всегда связанные с этимологически верными формами исправления дают понять, что Исаия осознавал здесь проблему, но в собственной речи ѣ и є, судя по всему, не различал (екающий диалект):²³

възмѣте (повелит. накл.) с ѣ, исправленным из є (л. 28 об., С 25);

присѣдѣнїи (местн. пад. ед. ч.) со вторым ѣ поверх подчистки (л. 29 об.,

Т 11) (в Гильф. 46 встречается как **присѣдѣнїи**, так и **присѣдении**);

лѣто (вин. пад. ед. ч.) с ѣ, исправленным из є (л. 199, С 28).

²² Ср.: PG 4, 188A.

²³ Происходивший из косовской аристократической семьи, Исаия довольно рано ушел в южносербский монастырь. См.: *Трифуновић Ђ.* Писац и преводац... С. 7—8.

В окончаниях отмечается большое разнообразие орфографических вариантов, причем исправления здесь вносились крайне редко. Когда же это происходило, исправление следовало орфографии общей архаизирующей тенденции, например:

прѣвышележаща (вин. пад. мн. ч. ср. р.) с **га**, исправленным из **а** (л. 108, С 19—20).

3. Восполнение пропусков

Пропуски могут восходить к чистым опискам. Исправлениями такого рода ошибок являются, например:

ὕπο : **ῶ**, добавлено перед строкой (л. 40 об., С 14 в схолии к СН IX. 4);²⁴

ὥς : **так**, добавлено над строкой (л. 89, С 33 в схолии к DN II. 4);²⁵

κατὰ τὰς εὐκόσμους αὐτῆς καὶ τεταγμένας καὶ ἀοράτους ἡγεμονίας : **по блгоудобрительный кго иъ чинкнихъ и невѣмый влчьствахъ**, добавлено на поле, отмечено знаком пропуска, проставленным сначала чернилами, а затем наведенным киноварью (л. 37, Т 19 в схолии к СН IX. 2);²⁶

τῶν δυναμένων : **могущий**, добавлено на поле, отмечено знаком пропуска (здесь, как и в большинстве соответствующих случаев в кодексе, не наведенным киноварью) (л. 91, С 38 в схолии к DN II. 5).²⁷

В Гильф. 46 имеются, однако, и такие пропуски, которые нельзя объяснить простыми описками или ошибками по невниманию. В целом ряде мест переводчик оставил пропуски с очевидной целью впоследствии их заполнить, что в большинстве случаев действительно и произошло. Эти места указывают на те проблемы при переводе, которые ad hoc нельзя было решить. В отдельно взятом случае порой трудно сказать, нечетко ли написанные фрагменты оригинала перевода, незнакомые ли слова или трудности выбора актуального значения вызвали колебания Исаии. Вот некоторые примеры слов и выражений, которыми он впоследствии восполнил пропуски и в отношении которых он, как мы полагаем, советовался с другим (другими?) книжником:²⁸

²⁴ Ср.: PG 4, стб. 89A.

²⁵ Ср.: PG 4, стб. 217B.

²⁶ Ср.: CD II, S. 36.

²⁷ Ср.: PG 4, стб. 221B.

²⁸ К заключению о том, что переводчика консультировали, нас приводит не только факт позднейшего восполнения пропусков. К примеру, маргиналия относительно особого философского значения **θεωρία/ВИДѢНИК** в ЕН IV. **Θεωρία**. 4 также легче всего объяснима взглядом, брошенным на перевод коллегой; ведь прежде в том же самом тексте и именно в том же значении Исаия многократно переводил **θεωρία** как **ВИДѢНИК** (в частности, в ЕН II. **Θεωρία**. 1 на л. 225 об., Т 9, в ЕН II. **Θεωρία**. 3 на л. 226 об., Т 12, в ЕН III. **Θεωρία**. 1 на л. 234 об., Т 23, и в ЕН IV. **Θεωρία**. 1 на л. 250, Т 9). И вдруг на л. 253 об. к **θεωρία/ВИДѢНИК** (Т 8) появляется маргиналия: **ВИДѢНИК ГЛАКПСЕ ИНОСКАНИК И ПЛЪКОВАНИК**.

Курьезный след в переводе Исаии оставило указание кого-то, кто в распознавании второго лица в греческом футуре угадал, очевидно, слабое место и при этом не вполне понял переводчиком: ошибочный перевод **ὄψει** как **оузрѣпни имать** на л. 252, Т 25 (в ЕН IV. **Θεωρία**. 3) остался в неприкосновенности, зато был дополнен маргиналией, которая, вероятно, в точности цитирует источник высказанной критики: **къ послоушателью**.

ἡβη : *младость*, внесено в пропуск позднее (л. 58, С 33 в схолии к СН XV. 3);²⁹

μη προσεριζειν : *не любовьюриѣ приходиѣ къ*, добавлено позднее (л. 73, С 9—10 в схолии к DN I. 2);³⁰

περιδεδραγμενος : *съдръже*, внесено в пропуск позднее, после внесения остался пропуск (не подчистка) примерно в 8 букв (л. 117 об., С 40 в схолии к DN IV. 7);³¹

ων φησι προςφορον την προνοιαν : *йхже глѣтъ приклѣнь выпи промысль*, где *приклѣнь выпи* внесено позднее, после внесения остался пропуск (не подчистка) примерно в 2—3 буквы (л. 151, С 21 в схолии к DN IV. 33);³²

το γλαυκον η γρυπον : *синѣ, ѡ кѣкѣносѣ*, позднее дополнено в пропуске, после дополнения остался пропуск примерно в 4 буквы; кроме того, к γλαυκον : *синѣ* помещена маргиналия: *посѣтъ чръне ѡ вѣле масти* (л. 209, С 20—21 в схолии к DN XIII. 2);³³

αληρησθαι (здесь в значении: *быть исключенным*) : *Ѡкписе*, позднее дополнено в пропуске, вслед за чем остался пропуск примерно в 4 буквы (л. 237, Т 6 в ЕН III. Θεωρία. 4);³⁴

υδωρ αστατον υλικων και γεηρων ποδων ανεχον βαρος και μη υπεικον : *ѡ вода неспогапелѣнаа, вещьныхъ ѡ земльный ногъ носе^ѡ тегость, ѡ не растакмаа*, где *растакмаа* вписано в пропуск позднее, вслед за чем остался пропуск примерно в 2 буквы (л. 301, Т 18—19 в Ер 4).³⁵

4. Пропуски

Исаия воспроизводил не все, что находил в оригинале перевода. Об этом свидетельствуют не только оставшиеся пропуски, но также подчистки и зачеркивания в славянском тексте схолий — в общей сложности 25 случаев. Так, в ходе работы он, к примеру, решил не включать схолию, в которой на основе античных литературных примеров решается проблема применимости женского рода εἰκόσιν к мужскому роду ἀποτυποῦσι в СН VII. 2.³⁶ Для славянского языка этой проблемы не существует, и цитированные примеры из Гомера и Еврипида, даже и без утраты ими точек соприкосновения с переводом, не были бы понятны славянскому читателю. На л. 26 об. автографа Исаии видны остатки стертого соответствующего номера схолии к тексту трактата, а на л. 27, где схолии недостает, пропуск в результате подчистки одной строки; еще различим стертый кино-

²⁹ Ср.: PG 4, стб. 108A. Проблемы с этой основой демонстрирует также л. 58 об., Т 22: *млаа в младаоспни*, соответствующем ἡβῶσαν, поверх подчистки, ср.: CD II, S. 53.

³⁰ Ср.: PG 4, стб. 192B.

³¹ Ср.: PG 4, стб. 253A.

³² Ср.: PG 4, стб. 308A.

³³ Ср.: PG 4, стб. 408D.

³⁴ Ср.: CD II, S. 83.

³⁵ Ср.: CD II, S. 161.

³⁶ Ср.: PG 4, стб. 69A-C.

варный инициал $\acute{\alpha}$ (началом греческой схолии было $\text{Tò dè}...$) и стертый номер схолии.

Помимо схолий и фрагментов схолий, посвященных специфическим вопросам греческого языка трактатов, переводчик отказывается от воспроизведения тех фрагментов схолий, которые ему казались с богословской точки зрения сомнительными или, возможно, способными сбить читателя с толку. Так, в DN IV. 26 на л. 145, С 39 в схолии, рассматривающей доказательство несуществования зла во всей природе, вычеркнуто: $\sigma\acute{\epsilon}$ же $\delta\omicron\upsilon\upsilon\omicron\upsilon\omicron$ $\pi\rho\omicron\tau\iota\omega\upsilon\omicron$, что соответствовало греческому $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ $\delta\epsilon$ $\tau\acute{\omega}$ $\kappa\alpha\lambda\acute{\omega}$ $\epsilon\nu\alpha\nu\tau\iota\omicron\nu$ и относилось к $\zeta\lambda\acute{\omicron}$ / $\tau\acute{\omicron}$ $\kappa\alpha\kappa\acute{\omicron}\nu$.³⁷ На л. 156, под С 35, вычеркнуты три строки начала перевода схолии к DN V. 4, поясняющей, почему о Боге, который выше существования, нельзя сказать даже того, что он *существует*.³⁸ В данном случае схолия отсутствует в церковнославянском тексте полностью.

Порой остаются пропуски, которые, по всей видимости, первоначально планировалось заполнить — например, на л. 75 после С 18 схолия обрывается без знака завершения схолии, так что остаются еще примерно 4 свободные строки, которые равны по объему недостающему греческому тексту. Идет ли здесь речь о лакуне, упущенной из виду при позднейшем исправлении, или же переводчик в конце концов решил выпустить богословски «сомнительное» предложение, сказать с уверенностью трудно. (В данном предложении автор схолии рассматривает выражение $\acute{\omega}\varsigma$ $\tau\rho\iota\acute{\alpha}\delta\alpha$ из DN I. 4 в качестве «словно Троица», что в действительности расходится с мыслью трактата.³⁹)

Разумеется, для переводчика не могло быть и речи о вмешательстве такого размаха в текст трактата, переведенного в целом с очевидным стремлением по возможности следовать морфемам и сохранить в то же самое время смысл. В редких случаях, когда он решился что-либо не воспроизводить, можно говорить не о полных выражениях или предложениях, но лишь об отдельных словах, да и то о служебных частях речи или местоимениях, которые в славянском контексте представлялись «избыточными». Так, на л. 219 в ЕН I. 4 (Т 18), как показывает исправление, Исаия сознательно отказался от передачи $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha$ в выражении: $\Sigma\epsilon\pi\tau\omicron\tau\alpha\tau\alpha$ $\delta\epsilon$ $\lambda\omicron\gamma\iota\alpha$ $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha$ $\varphi\alpha\sigma\epsilon\nu$, $\acute{\omicron}\sigma\alpha...$ В переводе это выглядит так: *чьспнѣшама же словеса рѣхома, ꙗкѣ...* При этом часть *рѣхо* в слове *рѣхома* написана поверх подчистки.⁴⁰

Несколько раз удаляется предлог, функцию которого в славянском принимает на себя глагольная приставка:

$\acute{\omicron}\tau\iota$ $\epsilon\lambda\iota$ $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ η $\tau\omicron\upsilon$ $\theta\epsilon\omicron\delta$ $\pi\rho\nu\omicron\nu\alpha$ $\delta\iota\eta\kappa\epsilon\iota$: *яко вса вѣи промысль проходитьъ*; в данном случае перед *вса* подчищены две буквы (вероятно, на) (л. 47, С 15—18 в схолии к СН XIII. 3).⁴¹

Или же предлог оказывается лишним после того, как его функция была передана падежному окончанию:

³⁷ Ср.: PG 4, стб. 296D — 297A.

³⁸ Ср.: PG 4, стб. 316C—D.

³⁹ Ср.: CD I., S. 112; PG 4, стб. 196B.

⁴⁰ Ср.: CD II, S. 67.

⁴¹ Ср.: PG 4, стб. 96C.

ἐκ τῶν ἡμῖν γνωρίμων λέξεων τε καὶ ὀνομάτων : ꙗже намь въ-
домыми рѣчми и именми; перед ꙗже здесь пропуск в 1—2 буквы (ре-
зультат подчистки); ми в вѣдомыми, рѣчми и именми написаны поверх
подчистки (вероятно, позднейшее исправление из \mathfrak{W} + род. пад. — в тв.
пад.) (л. 281 об., С 23—27 в схолии к ЕН VII. Θεωρία. 5);⁴²

ἐν ταῖς κατ' αὐτὴν εὐκόσμοις τάξεσι : ѿже въ томь влгоуѣ добре-
нѣми чинѣми; перед ѿже свободное место примерно в 2 буквы (резуль-
тат подчистки); падежные окончания без изменений (возможно, что
прямо при написании, когда ввиду κατ' : въ было решено передать
ἐν + дат. пад. посредством тв. пад., въ было удалено) (л. 33 об., Т 4—5
в СН VIII. 1).⁴³

Замещающее артикль иже было удалено в нескольких местах как в
тексте трактата, так и в тексте схолий. Например, на л. 191, С 26 фраг-
менту οὐ γὰρ ὁ τῆς οὐσίας λόγος соответствует не во соущьства слово
с оставшимся перед соущьства свободным местом (результат подчистки)
примерно в 3 буквы.⁴⁴ На л. 282, Т 9 удаление заместителя артикля при-
вело к тому, что предлог въ оказался проставленным подряд дважды —
один раз с зависимым от него вин. пад. и другой раз с зависимым местн.
пад.:⁴⁵ εἰς τὴν ἐν αὐταῖς ἀγῆρω καὶ μακαριωτάτην τελείωσιν приняло
вид въ въ тѣхъ несъстаракмѣк и влженнѣк съвршеник с пропуском по-
сле первого въ (результат подчистки) примерно в 3 буквы, что в последу-
ющей церковнославянской традиции вызывало путаницу. (Помимо въ въ
тѣхъ нам встречались варианты въ тѣхъ, въ въѣ и въ тѣмъ; издание
ВМЧ исправляет это на въ тѣмъ и указывает в сноске: «Сл. „въ“ напи-
сано два раза».)⁴⁶

5. Добавления

Порой переводчик добавляет свои собственные пояснения. Сопрово-
ждают они прежде всего схолии — чаще всего в маргиналиях, в некоторых
случаях и по ходу создания текста. Исправления при этом нечасты. При-
мер находим в СН XIII. 3, в тексте схолии, связанном с высказываниями об
эманациях Бога в отношении высших ангельских чинов. Автор схолии по-
ясняет, что и в этих актах эманации Бог не перестает быть высшим совер-
шенством (л. 48, С 26).⁴⁷ К этому Исаия добавляет: понѣ ꙗспѣнѣ помѣу ꙗ;
понѣ ꙗспѣнѣ помѣу ꙗ добавлено по оконча-
нии строки.

Добавления к схолиям могут служить также установлению более про-
зрачной связи содержания схолий с содержанием трактатов. Так, в конце

⁴² Ср.: PG 4, стб. 177С.

⁴³ Ср.: CD II, S. 33.

⁴⁴ См. схолию к DN IX. 6; ср.: PG 4, стб. 380А.

⁴⁵ См.: ЕН VII. Θεωρία. 5; ср.: CD II, S. 125.

⁴⁶ Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комисси-
ею: 1. Великия минеи четин, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь,
дни 1—3. СПб., 1870. Стб. 708.

⁴⁷ Ср.: PG 4, стб. 97В.

DN V. 10 автор схолии отказывается от отрицания там, где он цитирует текст трактата.⁴⁸ К тексту схолии Исаия над строкой добавляет **не**.

Ориентирами, облегчающими членение предложения и установление правильных связей, являются такие добавления, как надстрочное **нь**, посредством которого подчеркивается противопоставительный характер фразы.⁴⁹

Будучи выведенными из греческих глагольных приставок, позднее представляются предлоги:

αὐτῶ καὶ ἱεροπρεπῶς ἐπιβάλλοντας : **къ томоу ѿ сщ̄еннолѣпоинѣ приходещѣк**; **къ** здесь добавлено перед строкой; **томоу** — поверх подчистки (л. 72 об., Т 17—18, DN I. 2);⁵⁰

ἐνσημανθῆναι τῇ διανοίᾳ : **възнаменипи въ мысли**; **въ** и **и** в слове **мысли** проставлены поверх подчистки; далее следует пропуск (результат подчистки) примерно в одну букву (л. 96, С 39—40 в схолии к DN II. 9).⁵¹

Одним из приемов перевода, регулярно используемых Исаией, является повторение предлогов с целью дать более четкое синтаксическое деление предложений. Несколько раз он вводит повторяющийся предлог лишь в последствии:

διὰ : **ради...** ^{РАДИ}; второе **ради** добавлено надстрочно (здесь в качестве предлога) (л. 204, С 45+48 в схолии к DN XI. 6);⁵²

ἀπὸ : **Ѡ...** ^Ѡ; второе **Ѡ** добавлено по окончании строки (л. 328, С 23 в схолии к Ер 10).⁵³

В немногих случаях вариант перевода проставляется не на полях, а надстрочно, как например, к οὐ γεύονασιν : **не выше** надстрочным вариантом является **не створишесе** (л. 143 об., С 36 в схолии к DN IV. 23);⁵⁴ подобным же образом поверх ἀντὶ τοῦ : **въмѣсто** читается вариант **сѣръчь** (л. 79 об., С 40 в схолии к DN I. 5).⁵⁵

Маргиналии с вариантами перевода (так же как двойные и парафразирующие переводы по ходу создания текста), которые не содержат исправлений, рассматривать здесь мы не имеем возможности.

6. Исправления, касающиеся организации текста

Лишь немногие исправления вторгаются в членение текста оригинала перевода. Пример такого вторжения наблюдается в завершающем фрагменте СН VIII (текст схолии), где в начале предложения — и одновременно строки — буква **з** в **здѣ** наведена киноварью поверх чернил и таким образом превращена в инициал, открывающий новую схолию (л. 36, С 26).⁵⁶

⁴⁸ Л. 165 об., С 19; ср.: PG 4, стб. 363А.

⁴⁹ Л. 171, С 40 в конце первой схолии к DN VII. 2; ср.: PG 4, стб. 345А.

⁵⁰ Ср.: CD I, S. 110.

⁵¹ Ср.: PG 4, стб. 228С.

⁵² Ср.: PG 4, стб. 401С.

⁵³ Ср.: PG 4, стб. 576А.

⁵⁴ Ср.: PG 4, стб. 293А.

⁵⁵ Ср.: PG 4, стб. 205С.

⁵⁶ Ср.: PG 4, стб. 81D.

(Киноварные инициалы служат в тексте схолий Гильф. 46 выделению начала схолий.⁵⁷)

Чаще меняется размещение схолий, с тем чтобы обеспечить присутствие схолии на том же развороте, где находится соответствующее ей место трактата.

На л. 50 после С 15 перечеркнуты киноварью 23 строки⁵⁸ схолии, относящейся к тексту на следующей странице (л. 50 об.). На л. 50 об. мы находим текст той же схолии в слегка измененном виде.

То же самое произошло на л. 201 после С 3: там киноварью были перечеркнуты 30 строк текста схолий (одна схолия целиком, следующая не полностью), относящихся к тексту на следующей странице (л. 201 об.). Л. 201 об. открывается слегка измененным текстом вычеркнутой схолии. Схолия, оборвавшаяся на л. 201, доведена до конца.⁵⁹

В начале л. 150 об. были киноварью перечеркнуты 4 строки схолии, относящейся к тексту на предыдущей странице. Там эта же схолия была добавлена на нижнем крае листа.⁶⁰

В другом месте переводчик отказывается от перемещения схолии и на необычное расположение текста указывает читателю посредством креста как знака схолии, а также в киноварной маргиналии: прѣврѣти лѣсть, и тамо ѿ крѣпа чти плькованіе (л. 295, М 1).⁶¹

В DN IV. 33 на л. 150 об. в тексте трактата недостает номеров схолий а и в. В соответствующих местах текста можно различить красноватые точки (указание на исправление, которое должно было быть внесено и о котором впоследствии забыли?).⁶²

Знаки нумерации тетрадей в Гильф. 46 подверглись правке в большей части рукописи. Связь этих исправлений с историей создания автографа Исаии исследовали Д. О. Цыпкин и М. А. Шибаев.⁶³

7. Лексические исправления

Даже во времена, когда уже были переведены такие труды, как Богословие и Диалектика Иоанна Дамаскина, богословско-философская и риторическая терминология *Corpus ageoragiticum* для ученого монаха, переведившего этот текст на церковнославянский, оборачивалась целым рядом трудностей: множественными *haxax* *legomena*, суперлативными выражениями неслыханной насыщенности, цепочками синонимов... Ввиду очевидного стремления Исаии к однозначности и точности можно предположить, что он вполне

⁵⁷ Помимо этого Исаия использует киноварные инициалы для подразделения текста в схемах, которые иллюстрируют иерархические деления в понятийной системе Ареопагита.

⁵⁸ Фрагмент схолии к СН XIII. 4; ср.: PG 4, стб. 100В-С.

⁵⁹ Схолии к DN XI. 5; ср.: PG 4, стб. 397В-С.

⁶⁰ Схолия к DN IV. 33; ср.: PG 4, стб. 305С.

⁶¹ Речь идет о схолии к МTh III на л. 295, текст которой следует на л. 295 об.; ср.: PG 4, стб. 425С.

⁶² За предложенное объяснение точек, которые легко спутать со знаками пунктуации, благодарим Е.В. Крушельницкую (С.-Петербург).

⁶³ Результаты исследования Д. О. Цыпкина и М. А. Шибаева будут ими опубликованы при издании текста.

осознавал терминообразующую, выходящую далеко за пределы собственно Ареопагитик, силу авторитетных текстов.

7.1. Исправления в выборе слов

Варианты перевода, подобные тем, с которыми мы уже встречались в разделе о добавлениях Исаии, играют роль и в изменениях, внесенных при выборе слов:

ἀγαλμάτων : **ѡбразь** — поверх подчистки, далее следует пропуск (результат подчистки) примерно в 3 буквы; сюда же относится маргиналия: **ѡбразь сѣръчь коуѡмрь** (л. 9 об., Т 27 в СН II. 5);⁶⁴

ἐμμόνου : **прѣвывателнаго** вычеркнуто и в качестве маргиналии добавлен другой перевод: **всѣашнаго** (л. 245 об., С 54 в схолии к ЕН III. Θεωρία. 11).⁶⁵ (Знак, использованный для отсылки к маргиналии, тот же, что Исаия обычно применяет для маргинальных восполнений пропусков);

ὑφεστάναι : **настапи** вычеркнуто, над строкой добавлено: **сѣстопаписе** (л. 136, С 1 в схолии к DN IV. 20);⁶⁶

τοῖς ἀνομοίοις : **непѡвнѡми**. Следующее греческой морфеме славянское соответствие Исаия включает в текст трактата (при этом **непов** написано поверх подчистки), актуальное значение он добавляет как маргиналию: **несѣнними ѡ зѡими** (л. 251, Т 17 в ЕН IV. Θεωρία. 1).⁶⁷

В тексте трактата поверх подчистки появляется актуальное значение, которое очевидным образом взято из соответствующего объяснения в схолии:

δυσχερέστερον : **ѡклеветаннѡ** — поверх подчистки. Автор схолии объясняет слово посредством διαβεβλημένον (л. 125, Т 15 в DN IV. 12).⁶⁸

В одной из предыдущих работ мы уже кратко описали прием Исаии — очерчивать весь спектр значений греческого слова, предлагая в границах обозримого контекста несколько различных его переводов.⁶⁹ О том, что это происходит не по рассеянности, а вполне сознательно, свидетельствуют исправления, подобные тем, что читаются на л. 26 об. (Т 8—9): на отрезке текста (он помещается на одном развороте листа), где для θεουρῦκός встречаются четыре славянских эквивалента — **бгонадань**, **бгодѣльнь**, **бгодѣиствьнь**, **бгоздательнь** — в первом из названных слов исправлена первая буква **а** и поверх подчистки написано **зд**. Для достижения вариативности при передаче θεουρῦκός на этом развороте старец использовал как различные основы, так и различные способы словообразования.⁷⁰

⁶⁴ Ср.: CD II, S. 16.

⁶⁵ Ср.: PG 4, стб. 149A.

⁶⁶ Ср.: PG 4, стб. 280C.

⁶⁷ Ср.: CD II, S. 96.

⁶⁸ Ср.: CD I, S. 158; относящуюся к этому схолию ср.: PG 4, Sp. 265A.

⁶⁹ См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 302f. Там же — о славянской традиции этого приема и его сомнительной эффективности.

⁷⁰ См.: СН VII. 2; ср.: CD II, S. 29; PG 4, стб. 69C. *Zett R. Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im Serbokroatischen: Die altserbische Periode (=Slavistische Forschungen. Bd. 9). Köln; Wien, 1970. S. 347.* Из ряда использованных Исаией эквивалентов к θεουρῦκός здесь отмечен лишь **БГОДѢИСТВЬНЬ**.

Из двух возможных значений *περικόσμιος* (*находящийся на земле и весь-ма украшенный*) переводчик на л. 37 об. не отдает явного предпочтения ни одному. На самом деле, контекст ненамного облегчает решение. В тексте трактата (СН IX. 2)⁷¹ поясняется, что ангелы *завершают* чины небесных духов и что *земному миру* они передают Небесное. Исходя из этого, их иерархия обозначается как в высшей степени *περικόσμιος*. Подытоживая, автор схолии замечает, что ранг ангелов является последним и *περικόσμιος*.⁷² У Исаии в Т 15 читается: *къ мироу блѣ* — поверх подчистки; перед этим — пустое место (результат подчистки) примерно в 2 буквы в конце строки Т 14; в тексте схолии, напротив, *прѣоудобреньнъ* в С 2—3 без исправления.

Для передачи *ταῦτο-* в *ταῦτοκίνητον* переводчик предлагает после исправления также две возможности: на л. 57 (Т 18 и далее) *такожедвизньнъ* с *такоже* поверх подчистки; в соответствующей маргиналии, восходящей к оригинальному тексту схолии, *пѣнодвизньнъ* без исправления.⁷³

Другое терминологическое исправление в Ер 9, 1⁷⁴ Исаия произвел в основном тексте, но не сделал этого (в данном случае по невнимательности?) в соответствующей схолии: для форм *σύνθημα* (здесь: знак) в С 9 и С 33 на л. 321 были оставлены формы слова *сьложеник*, в то время как в Т 7 и Т 21 они были исправлены на *знамениа* и *знамении*. (Обычно *сьложеник* в переводе Ареопагитик используется в качестве соответствия *σύνθεσις* или *σύνταξις*. Здесь обнаруживают себя границы перевода по морфемному принципу, поскольку как для *σύνθημα*, так и для *σύνθεσις* и *σύνταξις* *сьложеник* может считаться точной морфемной копией. Решение относительно *знаменик* (было ли оно принято с учетом этой дилеммы?) соответствует контекстуальному значению слова.

От принципа буквальной передачи переводчик отступает и в исправлении, согласно которому глагол в выражении *ἡσυχίαν ἄγει* (л. 297, Т 26—27)⁷⁵ переводится как *ймать* (*има* поверх подчистки).

Приставка *ѹтер-*, в соответствии с содержанием текстов (в особенности DN и MTh), стремящихся передать идею трансцендентности Бога и невозможности суждений о нем, используется многократно. Только в текстах трактатов она отмечается в 68 лексемах, часть из которых в свою очередь также часто встречается.⁷⁶ Исаия передает ее, как правило, посредством *прѣ-*, *паче-* или *прѣвыше-*, образуя при этом целый ряд церковнославянских неологизмов.⁷⁷ Одно из немногих исключений обнаруживаем в *ἡραx legomenon ѹτεραληθῶς*: *зѣло ѹспиннѣ*, где *зѣло* написано поверх подчистки (л. 299, Т 4—5 в Ер 1).⁷⁸

⁷¹ Ср.: CD II, S. 37.

⁷² Ср.: PG 4, 84B.

⁷³ См.: СН XV. 2; ср.: CD II, S. 52; PG 4, стб. 105B.

⁷⁴ Ср.: CD II, S. 196f.; PG 4, стб. 561C.

⁷⁵ См.: MTh V; ср.: CD II, S. 149.

⁷⁶ См.: *Van den Daele A. Indices Pseudo-Dionysiani*. Louvain, 1941. P. 138—141.

⁷⁷ Передача *ѹтер-* через *прѣвыше-* представляется нововведением Исаии, в то время как некоторые образования с *прѣ-* и *паче-* были обычны и ранее; ср., например: *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in der kirchenslavischen Übersetzung des 14. Jahrhunderts* / Hrsg. E. Weiher unter Mitarbeit F. Keller, H. Miklas (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. T. 25: *Die Dogmatik des Johannes von Damaskus in den slavischen Übersetzungen des 14. bis 18. Jahrhunderts* / Hrsg. E. Weiher. Bd. 1). Freiburg i. Br., 1987. S. 812.

⁷⁸ Ср.: CD II, S. 156.

По-видимому, здесь имеет место сознательный отказ от новообразования, которое при *haxax legomenon* было бы явно избыточным.

В основе исправления при передаче предлога *ὕτέρ* (+ род. пад.) лежит, очевидно, стремление к стилистическому разнообразию: на л. 106 об. (Т 13 и 14) предлоги дважды следовали непосредственно друг за другом.⁷⁹ В первом случае использовано, как обычно, *паче*, во втором — *поверх подчистки* — *пѣвыше*.

Для предлога *περί* (+ вин. пад.), так же как и для глагольного префикса *περι-*, в переводном тексте встречаются попеременно *ѡ* и *въ* (+ местн. пад.).⁸⁰ В следующих примерах от намеренного варьирования Исаия, похоже, отказывается:

περιχορεύουσα τὴν αἰώνιον αὐτοῦ γυνῶσιν : *ликъспѣвѣк въ вѣчнѣмъ ѿ разоумѣ* из текста трактата (без исправления предлога) в соответствующую схолию включается несколько раз и объясняется посредством геометрии круга, при этом для передачи *περί* (+ вин. пад.) или глагольной приставки *περι-* предлог *ѡ* появляется в общей сложности 14 раз: 5 раз *поверх подчистки* и 9 раз без исправления (л. 29 об., Т 9—10 в СН VII. 4).⁸¹

Стремление к вариативности Исаия сочетает с использованием дополнительных приемов перевода — унификации при передаче греческих синонимов и терминологизации славянских слов, становящихся эквивалентами основных понятий греческого корпуса во всех отмеченных случаях.

Унифицирующий перевод греческих синонимов лишний раз свидетельствует об уверенном обращении ученого старца с текстом. Однако и здесь в отдельных случаях можно ощущать ту осторожность, с которой он применял это средство: на л. 191 об. в Т 26 появляется *сѣденик* как эквивалент для *καθῆδρα*, в С 14 — для субстантивированного *καθῆσθαι*, а чуть ниже, на л. 192 (Т 16 и 18), *сѣденик* дважды используется для *ἔδρα*.⁸² Два последних случая содержат следы исправления: в Т 16 *сиде* в форме *сѣдениа* проставлены *поверх подчистки*, при этом *е* — *поверх пропуска* в 2—3 буквы; в Т 18 форма *сѣдениа* заполнила собой пропуск впоследствии. (Имела ли здесь место консультация относительно синонимии трех греческих слов?)

В начале ЕН III⁸³ мы можем наблюдать за переводчиком как раз при принятии решения относительно славянского термина: одним из ключевых для ЕН слов является *τελετή* (в значении *освящение, священнодействие*). Это особое значение делает необходимым при переводе *τελετή* в ЕН уйти от *свърш-*, до этого наиболее используемого в *Corpus areopagiticum* эквивалента основы *теле-*. Таким образом, на л. 232 Исаия внес следующие исправления: в Т 8 *поверх подчистки* читается *ло҃же* в *сло҃женіи*, затем в слове следует пропуск в 1—2 буквы в результате подчистки; в Т 8—9 — *ло҃жба* в *сло҃жба* *поверх подчистки*, затем пропуск в 1—2 буквы в результате подчистки; в Т 18—19 — *ло҃ж* в *сло҃жениямъ* *поверх подчистки*. Вследствие исправления в Т 8—9 возникла необходимость исправить на этой странице местоимения, соотносящиеся с *τελετή* (а теперь — со *сло҃жба*), из средне-

⁷⁹ См.: DN IV. 1; ср.: CD I, S. 144.

⁸⁰ Для предлога находим также *къ* и *при*.

⁸¹ Ср.: CD II, S. 31. Схолия к этому на л. 30 об., С 4 — л. 31, С 22; ср.: PG 4, стб. 73А — 76А.

⁸² См.: DN IX. 8; ср.: CD I, S. 212—213, PG 4, стб. 380D.

⁸³ Л. 232, на отрезке между Т 8 и Т 19; ср.: CD II, S. 79.

го рода в женский, что и произошло в шести местах. На выработанной здесь позиции Исаия остается на протяжении всего примыкающего текста ЕН и последовательно использует полученную таким образом возможность различать *τελετή* : *σλοϋζββα/σλοϋζеник* и *τελεΐωσις* : *свьршеник*. Исключение составляет мироосвящение в ЕН IV,⁸⁴ которое от прочих священнодействий отличается тем, что совершается оно не в отношении человека, а в отношении вещества. В этой связи переводчику очевидно казалось вполне законным употреблять для *τελετή* *свьршеник*. В общей сложности это происходит четыре раза, причем один раз в качестве маргиналии он вводит вариант *слѣжъва* (к Т 13—14 на л. 258 об.).⁸⁵ Вне этой связи он использует *свьршеник* для *τελετή* еще лишь один раз — там, где имеется в виду таинство крещения (л. 257 об., Т 20),⁸⁶ но здесь также помещена маргиналия: *слѣжъва*.

Вполне сходный процесс терминообразования можно наблюдать в оглавлении к МTh:⁸⁷ для одного из основных для МTh понятий, *ὕπεροχῆ*, на л. 289 об. (Т 13—14) в восполнение пропуска был впоследствии вписан эквивалент *прѣвсхожѣник*; в Т 16 в том же эквиваленте *всххо* проставлено по-верх подчистки. Начиная с этого места *прѣвсхожѣник* появляется в переводе Исаия в качестве полного соответствия к *ὕπεροχῆ*. (Прежде помимо лексем *прѣвсхожѣник*, в подобной функции в DN выступали по разу также *прѣимѣник*,⁸⁸ *прѣвзепик* и *прѣоумноженик*.)

7.2. Исправления в словообразовании

Чрезвычайно часто изменения наблюдаются в суффиксах и префиксах, например:

καθαρτικαί : *чистительны*, где *телны* проставлено по-верх подчистки (л. 276, Т 9 в ЕН VI. *Θεωρία*. 6);⁸⁹

ἕνωσις : *ѣдинѣник*, перед этим пропуск в результате подчистки величиной примерно в 2 буквы (для *ἕνωσις* в Ареопагитиках Исаия использует также *сыѣдинѣник*) (л. 99 об., С 46 в схолии к DN II. 11);⁹⁰

⁸⁴ Ср.: CD II, S. 95-104.

⁸⁵ Так же в ЕН IV; ср.: CD II, S. 103.

⁸⁶ Так же в ЕН IV; ср.: CD II, S. 102. Кроме того, еще один пример употребления *свьршеник* как перевода *τελετή* находится в начале ЕН I на л. 214 об., Т 2 (ср.: CD II, S. 63), т. е. перед тем, как было принято терминологическое решение на л. 232.

⁸⁷ Имеющиеся издания не включают оглавления к отдельным текстам CD, вероятно, потому, что они в основном повторяют названия глав. Рассматриваемые здесь фрагменты оглавления к МTh в точности соответствуют названиям глав IV и V (ср.: CD II, S. 148, 149).

⁸⁸ Ср.: *прѣимѣник* и *прѣмножество* (в других рукописях здесь также: *прѣимѣник*) для *ὕπεροχῆ* уже в переводе Диалектики Иоанна Дамаскина: *Weiber E. Die Dialektik des Johannes von Damaskus in kirchenslavischer Übersetzung* (= *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. Т. 8). Wiesbaden, 1969. Л. 72a9-b1 и 70a3-4; активное причастие наст. вр. от *прѣимѣти* как перевод *ὕπεροχικός* в переводе его же Богословия: *Die Dogmatik... J. 117a19*.

Для *ὕπεροχῆ* в I Кор. 2:1, где в Острожской библии и в современных русско-церковно-славянских изданиях появляется ср. р. от *прѣвосходныи*, Срезневский также приводит свидетельство употребления в XIV в. *прѣимѣник*: *Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка*. СПб., 1903. Т. 3 (переизд. М., 1958). Стб. 231.

⁸⁹ Ср.: CD II, S. 120.

⁹⁰ Ср.: PG 4, 233A.

ζωτικῆς : живительный, с ви поверх подчистки; в том же слове надстрочная подчистка над ж (ср. на том же развороте ζωτικόν : «живительный», с надстрочным ѱ, введенным впоследствии) (л. 58 об., Т 24—25 в СН XV. 3).⁹¹

Сейчас уже нет возможности понять, чем были вызваны вышеприведенные исправления в словообразовании. В других исправлениях мотивация проявляется более ярко.

Перевод τῆ ἀνθρώπιτι : ѿчлвнїи, поверх подчистки (л. 67, Т18), был, видимо, исправлен с учетом предполагавшегося (в оглавлении к DN) здесь фрагмента о таинстве вочеловечения Иисуса (DN II. 9). В двух других местах Исаия переводит ἀνθρώπιτης как чловѣчество — один раз рядом с приведенным примером исправления, также в оглавлении к DN, на л. 67 об. (Т 8) и один раз в схолии к MTh V на л. 298 (С 47—48). И хотя ἐνανθρώπησις у него регулярно передается как вчловѣченик, один раз и оно передано как чловѣчество — в схолии к ЕН на л. 257 (С 29—30).⁹²

Словообразование перевода, в первоначальном варианте отличающееся от словообразования оригинала, сближается с оригиналом в процессе исправления, обусловленном, очевидно, необходимостью перевести два синонима: в Т 15—17 на л. 133 (здесь излагается контраргумент к представленному в DN тезису) переводом ἀντιτίθεται καὶ ἠναντιῶται τὰ κακὸν является соупротив^{полаг}кпсе и противипсе блгдмоу злѡк; надстрочное полага в соупротив^{полаг}кпсе было написано над пропуском в 2—3 буквы, возникшим в результате подчистки.⁹³

Вырабатывая славянскую терминологию путем серии исправлений на материале ключевых понятий корпуса (этот метод описан в разделе о выборе слов), переводчик, естественно, использует также и такое средство, как словообразование. Наиболее примечательное и объемное из этой серии исправлений касается эквивалентов νοητός : оумнь (в значении *постигаемый умом*) и νοερός : разоумнь (в значении *обладающий умом*). Прежние переводы не знали в таких случаях соответствий «один к одному», да и греческие тексты не всегда четко различают значения этих слов.⁹⁴ В греческом тексте Corpus areopagiticum, однако, на протяжении больших отрезков текста последовательно проводится разделение двух понятий, и ввиду этого для внимательного переводчика возникала необходимость при сложном описании иерархий духовного мира использовать однозначную терминологию также и в славянском. Решение было принято при работе над листом 60—60 об.:⁹⁵ в общей сложности оба слова исправляются 10 раз — до того тщательно, что ни в одном из случаев невозможно выяснить, как в точности их форма выглядела прежде. оумнь исправляется из слова с приставкой и более длинным суффиксом (подчистки примерно в 3 буквы перед словом и примерно в 3—4 буквы после него; в одном случае — без подчистки после слова), возможно, из

⁹¹ Ср.: CD II, S. 54, а также л. 59, S 28-29; ср.: PG 4, 108C.

⁹² Следствие неизвестного нам чтения? Несколько мы знаем, подобного отклонения словари и словоуказатели нигде более не приводят.

⁹³ См.: DN IV. 19; ср.: CD I, S. 164.

⁹⁴ Ср.: A Patristic Greek Lexicon / Ed. G. W. H. Lampe. Oxford, 1961. 12th ed. 1995. P. 915—918.

⁹⁵ См.: СН XV. 4; ср.: CD II, S. 55, PG 4, стб. 109A-D.

разоумливь,⁹⁶ разоумичьнь,⁹⁷ разоумничьска⁹⁸ или разоумительнь.⁹⁹ Дважды оумнь полностью занимает место поверх более длинной подчистки, что заставляет сделать заключение об исправлении из другой основы (мысль-?). Эта основа появляется в других местах корпуса для передачи слова воерос; разоумнь указывает лишь на исправления в конце слова: суффикс и окончание всякий раз проставлены поверх подчистки, при этом далее следует пропуск в 5—7 букв, один раз — в 2—3 буквы в результате подчистки. (Является ли это в большинстве случаев исправлением из разоумѣвательнь?¹⁰⁰ Позднее Исаия еще раз использует это слово для νοητικός.¹⁰¹) После того как выбиравшиеся здесь термины установлены, Исаия последовательно использует их там, где имеется противопоставление *обладающий умом* — *постигаемый умом*. Если же этого противопоставления нет, он снова отклоняется от найденной схемы. Так, например, он исправляет воерос : разоумнь в оумнь там, где речь идет о противопоставлении *метафизической души* и материального тела.¹⁰²

Описанное в разделе о выборе слов очерчивание значений греческих слов посредством различных славянских эквивалентов может осуществляться также путем изменения средств словообразования:

ἀγῆρω : *неспара*, далее пропуск в результате подчистки величиной примерно в 3—5 букв; в соответствующей трактату схолии ἀγῆρω : *несьспаракмаго* (без исправления) (л. 81, Т 21 в DN I. 6);¹⁰³

εἰρήνης : *сьмирени* (без исправления) в заглавии к DN XI; шестью строками ниже εἰρήνην : *мрь* (поверх подчистки) (л. 197, Т 5 и Т 11 в DN XI. 1);¹⁰⁴

ἀνδρικῆς : *моужспвнмаго* (без исправления) в тексте трактата, рассматривающем Иисуса как человека; в соответствующей трактату схолии ἀνδρικῆ : *моужсѣнок* (суффикс и окончание поверх подчистки), тремя строками ниже ἀνδρικῆν : *моужьскдок* (без исправления), еще одной строкой ниже ἀνδρικῆν : *моужспѣнок* (суффикс и окончание поверх подчистки) (л. 18 об., Т 23—24 в СН IV. 4).¹⁰⁵

Хотя, как заметил Й. Какридис, изменения в глагольном виде и относятся «к словообразованию лишь наполовину»,¹⁰⁶ полноты ради они должны быть названы и здесь.

В автографе старца Исаии они довольно редки. Иногда они наблюдаются при образовании из глагольных основ существительных и прилагательных

⁹⁶ За шесть листов до рассматриваемой здесь серии исправлений Исаией использовано для γνωστικός.

⁹⁷ В следующих ниже трех случаях использовано Исаией для γνωστικός.

⁹⁸ В следующем ниже случае использовано Исаией для γνωστικός.

⁹⁹ За два листа до рассматриваемой здесь серии исправлений использовано Исаией для διαγνωστικός, соответствующее наречие — для γνωστικός еще четырьмя листами ранее (ср.: Keipert H. Die Adjektive auf *-telъnъ*... Тl. II. Wiesbaden, 1985. S. 246).

¹⁰⁰ Й. Какридис упоминает это слово как эквивалент воерос в Деч. 88 (Kakridis I. Codex 88... S. 255).

¹⁰¹ Ср.: Keipert H. Die Adjektive auf *-telъnъ*... Тl. II. Wiesbaden, 1985. S. 246.

¹⁰² Л. 87 об., С 40—41 в схолии к DN II. 3, ср.: PG 4, стб. 216В.

¹⁰³ Ср.: CD I, S. 119. Слово в схолии см.: л. 81, С 24—25; ср.: PG 4, стб. 208В.

¹⁰⁴ Ср.: CD I, S. 217.

¹⁰⁵ Ср.: CD II, 23. Схолию см.: л. 19, С 14 и 17; ср.: PG 4, стб. 57А.

¹⁰⁶ Kakridis I. Codex 88... S. 233.

(ср. выше). В двух случаях нами отмечены исправления из совершенного вида в несовершенный в связи с отрицанием:

τετελέσθαι οὐ δεομένων : съврѣшатисе не прѣвоѣцїимь, при этом а в съврѣшатисе исправлена из и (л. 117 об., С 42 в схолии к DN IV. 7);¹⁰⁷

διὰ τὸ μὴ τοῦτο αὐτοῖς κατὰ νοῦν, φησί, χωρεῖν ἐκταράσσονται : за кже не сѣ имь въ оѣмь рѣ прїходити, съмоѣцаюмьсе; при этом χ в прїходити исправлено из и (вероятно, попытка перевода посредством прїипти) (л. 201 об., С 49—50 в схолии к DN XI. 5).¹⁰⁸

Греческое κρατέω часто имеет у Исаии — как это принято со времен возникновения церковнославянского языка — эквивалент съдрѣжати.¹⁰⁹ Для того чтобы наиболее точно отразить греческую этимологию слова παντοκράτωρ в славянском,¹¹⁰ он делает выбор в пользу глагола в его бесприставочной форме:

Λέγεται δὲ παντοκράτωρ ἡ θεαρχία καὶ ὡς πάντων κρατοῦσα : глїкнї же се вседрѣжитель вѣначелик, и тако вса дрѣже; при этом д в дрѣже исправлена из с (л. 194 об., Т 4—6 в DN X. 1).¹¹¹

8. Морфологические исправления

Более старые и более новые церковнославянские формы, следы влияния сербского словоизменения и архаизмы в переводе Исаии сосуществуют, причем создается впечатление, что в целом он отдает предпочтение формам более старым. Исправления при этом редки. В некоторых случаях переводчик меняет — хотя и без видимой мотивации — сербские окончания на церковнославянские, например: в местн. пад. ед. ч. ср. р. спснѣмь ѣ исправлено из о (л. 306, Т 13).

Колебания при выборе между палатализованными и непалатализованными гуттуральными в им.пад. мн. ч. м. р. (в переводе Исаии палатализованные и непалатализованные формы используются параллельно) обнаруживаются, например, в прилагательных: сцїеннїцїи, где ц исправлено из к (л. 270 об., Т 20); влѣзы, где з исправлено из г (л. 142, С 18).

Когда же, напротив, исправление производится в пользу формы определено более новой, для этого наличествует, как правило, видимая причина, например стилистическое разнообразие:

замена старого им. пад. ед. ч. более новым в тексте схолии: камкнь, где к исправлено из и, в то время как поясняемый текст содержит старую форму кáми (л. 295 об., Т26).¹¹²

В остальном же за морфологическими исправлениями стоят зачастую соображения синтаксического порядка. Вот некоторые примеры.

¹⁰⁷ Ср.: PG 4, стб. 253В.

¹⁰⁸ Ср.: PG 4, стб. 397С.

¹⁰⁹ Ср.: Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae / Ed. J. Kurz e. a. Praha, 1966—1997. Т. 4. С. 257.

¹¹⁰ Об интересе старца Исаии к этимологическим вопросам см.: Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos... S. 293—295.

¹¹¹ Ср.: CD I, S. 215.

¹¹² Слово в схолии см.: л. 296, С 7.

Сербские формы местного падежа в переводном тексте представлены ощутимо меньше, чем церковнославянские. В следующем примере исправление, вероятно, было сделано в пользу сербской формы, чтобы избежать синтаксической путаницы, которая могла возникнуть из равенства форм церковнославянского род. пад. мн. ч. и местн. пад. ед. ч.:

Ἄλλὰ ταῦτα μὲν ἡμῖν ἐν τῇ «Περὶ νοητῶν τε καὶ αἰσθητῶν» πραγματεία διεξοδικώτερον εἴρηται : нъ снѣ оубо нами, въ кже о оумный же и чювствныхъ съписанію, пространнѣше речено въ ; при этом ю в съписанію исправлено из и (л. 217, Т 17—20 в ЕН I. 2)¹¹³ (съписаніи в сочетании с чювствныхъ могло бы быть прочитано — пусть и без всякого смысла — как род. п. мн. ч.).

Сербская форма множественного числа, распространенная посредством -ов- (перенесенном из основ на и-),¹¹⁴ в двух подобных случаях была в порядке исправления вписана впоследствии. Вследствие scriptura continua в обоих случаях было бы возможно местн. пад. мн. ч. потѣхъ принять за по тѣхъ — тем более что всякий раз в непосредственном контексте по встречается с местн. пад. Возможно, это и послужило причиной изменений: дважды встречается ἰδρωτός : потовѣхъ, где овѣ читается поверх подчистки (л. 277, Т 9 в ЕН VII. 1).¹¹⁵

Еще один вид исправлений служит более четкому проявлению части речи в контексте. При этом конечное -о наречия (совпадает с им. пад. и вин. пад. ед. ч. ср. р. прилагательного) меняется на -ѣ (совпадает с местн. пад. ед. ч. прилагательного), если в предложении содержится средний род в именительном или винительном падежах, например:

κατὰ γὰρ τὸ εἶναι, ὃ ἐστὶν ἀθανάτως εἶναι, ἐστάναι νοεῖται : по кже во выпи кже кѣ вемръпнѣ выпи, спотапи разоумѣвакпсе; при этом ѣ в вемръпнѣ исправлена из о (л. 31, С 4—5 в схолии к СН VII. 4).¹¹⁶

δυνατὸν γὰρ ἡμᾶς διαγενέσθαι καὶ ἡλίου χωρὶς καὶ ὕδατος, εἰ καὶ μὴ τελείως, ἄλλ'... ἰκανὸν χρόνον : мощно во намъ выпи и слнца кромѣ и воды, аще и не съвршениѣ нъ доволно врѣме; ѣ в съвршениѣ подобным же образом исправлено из о (л. 113, С 14—19 в схолии к DN IV. 4).¹¹⁷

9. Синтаксические исправления

9.1. Уход от синтаксиса оригинала

9.1.1. Исправления в выборе части речи

Изменения части речи в большинстве случаев представляют переход от копирования греческого оригинала с точностью до форм к более свободному славянскому переводу. Время от времени это происходит в очередной раз из

¹¹³ Ср.: CD II, S. 65.

¹¹⁴ Ср.: Svane G. O. Die Flexionen in štokslavischen Texten aus dem Zeitraum 1350—1400. Aarhus, 1958. S. 44.

¹¹⁵ Ср.: CD II, S. 121, и л. 286 об., Т 11 в ЕН VII. 9, ср.: CD II, S. 129.

¹¹⁶ Ср.: PG 4, стб. 73С.

¹¹⁷ Ср.: PG 4, стб. 248В-С.

любви к варьированию. (Следы склонности Исаии к очерчиванию значений слов и стилистическому варьированию нам встречались уже несколько раз.)

Синтетическая форма после исправления передается аналитически:

ἐξἑστῆκώς : **испоупакнѣ** (без исправления) в тексте трактата; в относящейся к нему схолии ἐξἑστῆκώς : **въ испоупакни**; при этом **в** в **въ** исправлено из **и** (вероятно, вначале буква **в** была поставлена с намерением перевести греческую форму так же, как в тексте трактата) (л. 326, Т 9 в Ер 9, 5).¹¹⁸

Субстантивированное прилагательное после исправления становится абстрактным существительным:

τοῦ θεοῦσιῆτου : **бѣопѣвѣа**, где **ѣа** проставлено поверх подчистки (л. 49, Т 27 в СН XIII. 3).¹¹⁹

τοῦ... μοναδικῶς : **ѣдиничьства**, где **ства** проставлено поверх подчистки (ср. в той же схолии в С 4 **ѣдиничьскы** для μοναδικῶς без исправления) (л. 100, С 11 в схолии к DN II. 11).¹²⁰

τὸ θεῖον : **вѣпво**, где **о** проставлено поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 227 об., Т 22 в ЕН II. Θεωρία. 4).¹²¹

Реже встречается обратный случай, когда абстрактное существительное после исправления становится субстантивированным прилагательным:

τὴν ἀρχαιότητα : **дрѣвникк**, где **нкк** поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 198, С 38 в схолии к DN XI. 1).¹²²

τὴν ἀκρότητα : **краинкѣство**, где **кк** проставлено поверх подчистки; далее пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки. В маргиналии Исаия помещает абстрактное существительное в качестве варианта к уже написанному: **краинкѣство** (л. 228, Т 15 в ЕН II. Θεωρία. 4).¹²³

Существительное в род. пад. в атрибутивной функции после исправления становится прилагательным:

τοῦ σώματος : **телесѣй**, где <первое **к** и>¹²⁴ **ѣй** написано поверх подчистки (л. 189, С 24—25 в схолии к DN IX. 5).¹²⁵

θεοῦ : **вѣжимь**, где **ж** написано поверх подчистки (л. 196 об., С 19 в схолии к DN X. 3).¹²⁶

¹¹⁸ Ср.: CD II, S. 205. Место в схолии см.: л. 326, S 4-6; ср.: PG 4, стб. 573A.

¹¹⁹ Ср.: CD II, S. 46. **БОГОПОДОБИК** является, вероятно, новообразованием Исаии. В известных нам словарях и словоуказателях это слово не представлено, в том числе и в изд.: Zett R. Beiträge zur Geschichte der Nominalkomposita im Serbokroatischen : Die altserbische Periode (= Slavistische Forschungen. Bd. 9). Köln; Wien, 1970.

¹²⁰ Ср.: PG 4, стб. 233A-B.

¹²¹ Ср.: CD II, S. 75. В других случаях без исправлений Исаия несколько раз передает τὸ θεῖον как **БОЖЬСТВО** — обычный эквивалент, встречающийся уже в Изборнике 1076 г. (ср.: Словарь древнерусского языка: (XI—XIV вв.): В 10 т. М., 1988. Т. 1. С. 280), а в XIV в. его можно неоднократно найти, например, в переводе Богословия Иоанна Дамаскина (ср.: Die Dogmatik... S. 647).

¹²² Ср.: PG 4, стб. 393A.

¹²³ Ср.: CD II, S. 75.

¹²⁴ О колебаниях в выборе между **Ѣ** и **Є** см. в наст. статье, с. 218.

¹²⁵ Ср.: PG 4, стб. 376B.

¹²⁶ Ср.: PG 4, стб. 389B. Что касается древности этого эквивалента, который и Исаия в своем переводе Ареопагитик часто использует без исправлений, ср.: Slovník jazyka staroslověnského... 1966. Т. 1. S. 133.

Различные исправления показывают подход Исаии к следующей проблеме: в церковнославянском языке времени Исаии заместитель артикля *иже* регулярно изменялся в роде и числе, но в падеже — уже нет.¹²⁷ В силу этого, например, не будет узнаваем падеж субстантивированного инфинитива, если переводчик не найдет другого решения. Особую заботу об узнаваемости падежа Исаия проявляет в отношении субстантивированного εἶναι и разными способами указывает на падеж также и в маргиналиях.¹²⁸ Необычной попыткой является следующее исправление: τῷ εἶναι : **въ выпнѣ** (поверх подчистки) (л. 160 об., Т 2 в DN V. 7).¹²⁹

Другую возможность представляет передача субстантивированного инфинитива посредством субстантивированного активного причастия настоящего времени:

тоῦ... ἔχειν : **кже.. ѿмѣк**, где **к** в **ѿмѣк** поверх подчистки, далее пропуск примерно в 1 букву в результате подчистки (л. 201 об., С 35—36 в схолии к DN XI. 5).¹³⁰

Но когда эквивалент артикля не склоняется, свою синтаксическую закреплённость в предложении теряют не одни лишь субстантивированные инфинитивы. Так же и там, где греческий артикль замещает собой член предложения (в обоих следующих примерах — дополнение), контекст остается понятен лишь тогда, когда перевод использует склоняемый эквивалент. Для этого Исаия несколько раз избирает давно опробованное славянское соответствие — активное причастие настоящего времени от **быти**.¹³¹ В некоторых случаях это решение реализуется только через исправление:

καὶ καθ' ἐκάστην ἢ πρώτη <ταξιαρχία> τῇ μετ' αὐτὴν μεταδίδωσι τοῦ δωρομένου καὶ εἰς πάσας ἀναλόγως προνοία διαφοιτῶντος θεοῦ φωτός : **и въ коемъо прьвѣ <чиноначелик>, сѣщемоу по нкъм прѣподакть, дарованнаго и въ вса по мѣрѣ промыслѣмъ приходящаго, божьствнаго свѣта**, где **сѣщемоу** — поверх подчистки (л. 48 об., Т 2—6 в СН XIII. 3).¹³²

καὶ τὸ ὑπερούσιον καὶ ὑπερφυὲς πάντη ὑπερέχοι τῶν καθ' ὅποιαν ποτὲ οὐσίαν καὶ φύσιν : **и же прѣсоушьствнѣк и прѣкъствнѣк, ѿноуа да да прѣввсходитъ соущиихъ по коемъ люво кога соущьствѣ и къствѣ**, где **соу** в **соущиихъ** поверх подчистки (л. 205, Т 2—6 в DN XI. 6).¹³³

¹²⁷ Ср.: *Kakridis I. Codex 88...* S. 234f.

¹²⁸ Ср.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 292f.

¹²⁹ Ср.: CD I, S. 185.

¹³⁰ Ср.: PG 4, стб. 397С. Передача греческого род. пад. посредством славянского вин. пад. обусловлена здесь глагольным управлением. Этот же метод был использован уже в *Codex Suprasliensis. Slovník jazyka staroslověnského...* 1966. Т. I. S. 152 дает пример εἰς τὸ εἶναι — **въ сжштѣк**.

¹³¹ Например, в *Изборнике 1073 г.* (там также — в цитате из Дионисия: в том месте, где Исаия впоследствии выбрал заместитель артикля *иже*. У Исаии л. 283, Т 26 в ЕН VII. Θεωρία. 6; ср.: CD II, S. 127). Ср.: *Keipert H. Velikyj Dionisie sice napisa : Die Übersetzung von Areopagita-Zitaten bei Euthymius von Tarnovo // Търновска книжовна школа. София, 1980. Т. 2. С. 326—350, в данном случае с. 331; также — среди многих других примеров — в переводах Диалектики и Богословия Иоанна Дамаскина — ср.: *Weiher E. Die Dialektik...* S. 260; *Die Dogmatik...* S. 651.*

¹³² Ср.: CD II, S. 45f.

¹³³ Ср.: CD I, S. 223.

9.1.2. Исправления в порядке слов

Порядок слов в переводе довольно точно следует порядку слов оригинала, отклонения редки прежде всего в трактатах, еще более редки исправления:

καὶ μηδεὸς αὐτῇ τῶν ὄντων ἐμφεροῦς ὀνομάζεσθαι : и никдинѡмѣ
 Ѡ соушій томоу. пѡвнѣ именовѡписе; подчеркнутое написано поверх
 подчистки, далее пропуск примерно в 3 буквы в результате подчистки
 (л. 45 об., Т 21—23 в СН XII. 3);¹³⁴

καθαίρειν λέγεται τὸν θεολόγον ὁ σεραφίμ : ѡчищаѡи бѣгослѡвца
 серафимѣ глѣписе; перед бѣгослѡвца пропуск примерно в 5 букв в резуль-
 тате подчистки (л. 52, Т 15—17 в СН XIII. 4).¹³⁵

Как много значило для переводчика вмешательство в порядок слов текста трактата, показывают еще различимые следы поиска выхода в следующем примере:

πρὸς τὴν ἐπὶ τὸ χεῖρον ὕφεσιν : кѣ на хоуѣъшѣк сниженію; на и
 хо в хоуѣъшѣк написано поверх подчистки; таким образом, желание
 изменить порядок слов присутствовало, вероятно, уже при написании.
 Теперь же измененный порядок слов оказался сосланным в маргина-
 лию: кѣ сниженію на хоуѣъшѣк (л. 254, Т 3—4 в ЕН IV. Θεωρία. 4).¹³⁶

В тексте схолий, обращение с которым было более свободным, отступле-
 ния от порядка слов оригинала встречаются гораздо чаще. Вот пример ис-
 правления порядка слов в связи с другими синтаксическими упрощениями:

τῶν κόσμων, τοῦ τε ὀρατοῦ καὶ τοῦ νοητοῦ : вѣмѡго мѣра и оумнѡго;
 перед этим пропуск примерно в 5 букв в результате подчистки; перед и
 пропуск примерно в 6 букв в результате подчистки (л. 118 об., С 46—47
 в схолии к DN IV. 7).¹³⁷

9.1.3. Исправления в именах

Число и степени сравнения — грамматические категории, которые в переводе Ареопагитик чаще всего отклоняются от оригинала. Происходит это, как правило, без изменений. Исправления в числе связаны в большинстве своем с приведением перевода в соответствие с оригиналом (ср.: 9. 2. 3). Свободное обращение со степенями сравнения — в славянском тексте они используются не так часто, как в греческом, — обнаруживается, напротив, и в исправлениях, которые уходят от текста оригинала:

ἐμφανέστερον : свѣплѣ; далее пропуск примерно в 3-4 буквы в ре-
 зультате подчистки (л. 47 об., Т 4 в СН XIII. 3);¹³⁸

ἀύλοτέρᾳ (здесь использовано в элативе) : невецесѣвнѣмѣ; где ѣ как
 первый элемент ы — поверх подчистки (л. 219, Т 24—25 в ЕН I. 4).¹³⁹

Там, где славянский падеж первоначально соответствовал греческому и был затем исправлен, речь по большей части идет о попытках избежать недоразумений на почве совпадения форм или же об исправлении ошибок,

¹³⁴ Ср.: CD II, S. 43.

¹³⁵ Ср.: CD II, S. 48.

¹³⁶ Ср.: CD II, S. 99.

¹³⁷ Ср.: PG 4, стб. 256В.

¹³⁸ Ср.: CD II, S. 45.

¹³⁹ Ср.: CD II, S. 67.

вызванных влиянием оригинала. Так, например, перешедший из греческого genitivus absolutus был исправлен на дат. пад. («дательный самостоятельный»):

καὶ πάντων τῶν υἱῶν ἄρχοντος τοῦ υἱοῦ : ἢ всѣми сны начелствоующею снѡу, где οу в начелствоующею и снѡу написаны поверх подчистки (л. 94 об., С 5—6 в схолии к DN II. 7).¹⁴⁰

Совпадение в славянском среднем роде окончаний род. пад. ед. ч. и следующего непосредственно за ним вин. п. мн. ч. послужило, вероятно, поводом для исправления в следующем случае родительного падежа в дательный:

οἱ μισούμενοι... ὑμνήσουσι τῆς θεαρχίας ἀγαθοουργίας : οὐчимъ... въспѣти ѿмоуѣть бгочачелию блгодѣиспвиа; ю в бгочачелию написано поверх подчистки (л. 249, Т 20—25 в ЕН III. Θεωρία. 15).¹⁴¹

При передаче dativus instrumentalis дат. пад. был исправлен на тв. пад.:

πάντα ὁμόγνια ποιούσα ταῖς ἐνότησι, ταῖς ταύτότησι, ταῖς ἐνώσεσι, ταῖς συναγωγαῖς : ἢ вса въкоупораднаа сътвѣрак. кѣдинкниами. поужьстви. съкѣдинкниами. събраѣми; окончания иами в кѣдинкниами, и в поужьстви, ми в събраѣми проставлены поверх подчистки, после събраѣми пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (л. 200, Т 11—15 в DN XI. 2).¹⁴²

Если форма, которая в следующем примере была изменена на род. пад., прежде являлась падежом винительным, то имело место исправление описки под влиянием оригинала: ὑπὲρ ἡλίον : паче слнца; а в слнца исправлено (л. 106 об., Т 13 в DN IV. 1).¹⁴³

С accusativus graecus (винительным отношения) Исаия в своем переводе обращается по-разному. Зачастую передаваемый творительным падежом, в некоторых случаях он появляется также в виде винительного или родительного падежа или же как въ (о) с местным падежом. В схолии к ЕН парафразируется фрагмент из текста трактата <ἐλλαμφθέντες> τὴν μυστικὴν ἐπιστήμην : <ѡснавшесе> таиннымъ хоудожьствѣ :

τὴν ἐπιστημονικὴν κατανόησιν : хоудожьствѣннѣ разоумѣннѣ; ѡ в хоудожьствѣннѣ проставлено поверх подчистки; надстроена м в разоумѣннѣ добавлена, вероятно, в ходе того же исправления (исpravлeния вин. пад. на твор. пад.) (л. 215 об., С 3—5 в ЕН I. 1).¹⁴⁴

Хотя греческий accusativus cum infinitivo (далее AcI) в славянском переводе Ареопагитик многократно становится обычным в таких случаях дательным падежом с инфинитивом, по меньшей мере в таком же количестве примеров Исаия включает в славянский текст и винительный падеж в составе этого оборота. Ввиду его кропотливой работы над текстом и частоты такого рода явлений вряд ли здесь можно говорить об ошибках по невнимательности. Очевидно, винительный и дательный падежи были здесь для переводчика взаимозаменяемы, и тот или иной из них избирался с учетом возможности

¹⁴⁰ Ср.: PG 4, стб. 225В. В немногих случаях, когда на месте греческого genitivus absolutus в славянском тексте Исаия оставляет род. пад., речь идет о предложениях особой сложности, в которых он мог не распознать этот оборот.

¹⁴¹ Ср.: CD II, S. 94.

¹⁴² Ср.: CD I, S. 219.

¹⁴³ Ср.: CD I, S. 144.

¹⁴⁴ Ср.: CD II, S. 64; PG 4, стб. 117А.

неверных синтаксических связей, которых в определенном контексте надлежало избежать.¹⁴⁵ При этом переводчик неоднократно производил исправление винительного падежа на дательный (предпочитавшийся также переводчиком Деч. 88¹⁴⁶), например:

οἰητέον... ἡγεῖσθαι τὴν θεαρχίαν : **достоить** **непщевати...** **наставникъ** **выти** **бгоначелию**; при этом **ѣ** в **наставникъ** исправлено из **ь**; **ю** в **бгоначелию** исправлено из **к** (л. 40, Т 19—22 в СН IX. 4).¹⁴⁷

Исправления винительного падежа на дательный встречаются также в AcI-подобных конструкциях с субстантивированным инфинитивом:

ἀποδέδεικται τὸ πάσας αἰεὶ τὰς θεοπρετεῖς θεωνυμίας... ὑμνεῖσθαι : **оказанно бы,** **іже въсѣ присно бголѣпнымъ бгоименѡ...** **вьспѣватисе**; при этом **ѣ** в **въсѣ**, **ымъ** в **бголѣпнымъ** и **о** в окончании **бгоименѡ** про- ставлены поверх подчистки (л. 84, Т 13—22 в DN II. 1).¹⁴⁸

Управление глаголов в переводе Исаии часто меняется, причем в полной мере это относится также к глаголам, принадлежащим к основной терминологии Corpus areopagiticum, таким как, например, **μετέχω** : **причествовати**, в результате чего возникает исправление в падеже зависимых имен:

πάντα τὰ ὄντα τοῦ θεοῦ προνοίας μετέχει : **са сощпата,** **бжю** **промыслоу** **причествоуютъ**; **ю** в **бжю** и **оу** в **промыслоу** — поверх подчистки (л. 15 об., С 14 в схолии к СН IV. 1);¹⁴⁹ на том же развороте листа в тексте трактата без исправления дважды читается **μετέχω** + род. пад. : **причествовати** + дат. пад., один раз **μεταλαμβάνω** + род. пад. : **причествоватисе** + род. пад. (л. 15 об.—16 в СН IV. 1);¹⁵⁰

μετέχει τῆς προνοίας τοῦ θεοῦ : **причествоуютъ** **промыслоу** **бжю**; на той же странице ниже лишь **оу** в **промыслоу** написано поверх подчистки, **бжю** без исправления (т. е. изменение внесено в ходе написания) (л. 15 об., С 40—41 в схолии к СН IV. 1).¹⁵¹

Далее встречаются изменения в падеже как следствие исправлений пред- логов:

πρὸς ἀλήθειαν : **въ** **истиноу**; вероятно, исправлено из **къ** **истинѣ**: **в** на **въ** и **оу** в **истиноу** проставлено поверх подчистки (л. 248, Т 17 в ЕН III. Θεωρία. 13).¹⁵²

Вполне справляться с синтаксическими хитросплетениями при изменении падежей переводчику удастся не всегда. Жертвой попытки избежать возможной синтаксической ошибки, вызванной совпадением форм

¹⁴⁵ При передаче AcI переводной текст Исаии представляет и следующие варианты: вин. пад. с причастием, инфинитив с дополнением, личная форма глагола с дополнением, им. пад. с инфинитивом, возвратная форма инфинитива с тв. пад. Подобное богатство вариантов можно истолковать как неуверенность, как например, это сделано Й. Какридисом (*Kakridis I. Codex 88... S. 247f.*) в отношении инфинитивных конструкций в переводах Деч. 88, однако более справедливым нам кажется понимать его как гибкое, открытое для эксперимента созидание переводного текста, тем более применительно к тексту Исаии, в котором уже наблюдалось множество проявлений вариативности как сознательно используемого метода перевода.

¹⁴⁶ Ср.: *Kakridis I. Codex 88... S. 248.*

¹⁴⁷ Ср.: CD II, S. 39.

¹⁴⁸ Ср.: CD I, S. 122.

¹⁴⁹ Ср.: PG 4, стб. 53A.

¹⁵⁰ Ср.: CD II, S. 20.

¹⁵¹ Ср.: PG 4, стб. 53B.

¹⁵² Ср.: CD II, S. 93.

родительного-винительного и родительного падежей, стало в следующем примере падежное согласование в дополнении: один из его членов был исправлен из вин. пад. в дат. пад.:

δηλοῖ τὸν ἔνθεόν τε καὶ θεῖον ἄνδρα τὸν πάσης ἱερῶς ἐπιστήμονα γνώσεως : **павлакъ ѡбженнаго и вжпвнаго моужа, йже всакого сценнаго хоудожноу разоума**; окончание **оу** в **хоудожноу** написано по-верх подчистки (л. 217 об., Т 22—25 в ЕН I. 3).¹⁵³

Исправления, касающиеся рода имен, подобно многим падежным исправлениям, зачастую также устраняют простые ошибки, вызванные отражением в переводе черт оригинала:

ἀνάγνωθι τὸ τέταρτον κεφάλαιον : **прочпи четвьртоу главноу**; окончание **оу** в **четвьртоу** исправлено из **ок** (л. 27, С 2 в схолии к СН VII. 2).¹⁵⁴

ἡνωμένα τῇ διακρίσει καὶ τῇ ἐνώσει διακεκριμένα : **съѣдинкнны въ раздѣлкннй, и въ съѣдинкннй раздѣлкнныи**; окончания **и** в **съѣдинкннны** и **раздѣлкннны** проставлены по-верх подчистки (определяемое слово — **φῶτα** : **свѣты**) (л. 89 об., Т 10—12 в DN II. 4).¹⁵⁵

К этой группе ошибок можно причислить и следующие случаи, в которых единственное число греческих глагольных форм после среднего рода множественного числа в качестве подлежащего было первоначально перенесено в славянский, но в конце концов исправлено на множественное число (такого рода ошибки согласования остались незамеченными лишь в очень незначительном количестве):

ὅσα ἄλλα κατὰ τὰς ἐρωτικὰς θεολογίας ὑμνεῖται : **кликѣ инаа въ рачицеалнй вгословитахъ въспѣваюпсе**; при этом **ю** в **въспѣваюпсе** исправлено из **к** (л. 124, Т 17—20 в DN IV. 11).¹⁵⁶

τὰ ὄντα πάντα κατὰ τοσοῦτον ἔσται : **соуциаа вса, по толикомъ воудѣтъ**; при этом **ѣ** в **воудѣтъ** исправлено из **ε** (л. 137 об., Т 7—8 в DN IV. 20).¹⁵⁷

Более серьезные проблемы перевода вызвали к жизни конструкции, в которых несколько параллельно выстроенных существительных или местоимений принадлежат в греческом к одному роду, в славянском к разным родам и к которым примыкают прилагательные или другие изменяемые в роде части речи. Тут нельзя достичь согласования, если славянское построение предложения призвано повторять греческое, к чему в своем переводе стремится Исаия. В большинстве случаев решение принимается в пользу последнего использованного рода.¹⁵⁸

Изменение рода в сравнении с оригиналом имеет место в DN XIII, в главе о «Совершенном» и «Единственном» как именах Божьих. Здесь, соответственно чтению αὐτὸν вместо αὐτὸ (находится на управляющей позиции, подчеркнуто), примыкающие и следующие далее слова среднего рода пере-

¹⁵³ Ср.: CD II, S. 66.

¹⁵⁴ Ср.: PG 4, стб. 68D.

¹⁵⁵ Ср.: CD I, S. 127.

¹⁵⁶ Ср.: CD I, S. 157.

¹⁵⁷ Ср.: CD I, S. 167.

¹⁵⁸ О маргиналии, в которой Исаия указывает на эту проблему, см.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 291f.

даются в мужском роде (содержательно это вполне оправданно с подразумеваемым как определяемое слово словом **БОГЪ**):

ἡ θεολογία... ὡς τέλειον αὐτὸν καὶ ὡς ἐν ἀνυμνεῖ. Τέλειον μὲν οὖν ἐστὶν... : **БГОСЛОВИК**... **ІАКО СЪВРШЕННАА ПОГО І ІАКО КЃДИНАГО ВЪСПЪВАКТЪ СЪВРШЕНЪ О҃ВЪ КЃСПЪ...**; **СЪВРШЕННАА І КЃДИНАГО** без исправления, род сразу же приведен в соответствие с αὐτὸν : **ПОГО**; после **СЪВРШЕНЪ** пропуск примерно в 2 буквы в результате подчистки (очевидно, средний род изменен на мужской) (л. 207 об., Т 6—12 в DN XIII. 1).¹⁵⁹ Отсюда и до конца раздела на л. 208 (Т 15) переводчик без исправлений использует подлежащее мужского рода для передачи греческого среднего рода.¹⁶⁰

9.1.4. Исправления в глаголах

Время славянских глаголов у Исаии не всегда в точности соответствует времени глаголов оригинала: в особенности это касается перфекта, который неоднократно переводится настоящим временем или же аористом; будущее время порой также переводится временем настоящим. Происходит это, как правило, без исправлений. Изредка греческий имперфект он передает посредством настоящего времени, в следующем же примере он вносит исправление, вероятно, ввиду вневременного действия высказывания о том, что означает смена одежд при крещении:

ἡ τῆς ἐσθῆτος ἄμειψις ἐδήλου... : **ОДЕЖЕ ПРѢМѢНИКНИК СКАЗОУКТЬ...**; **ОУК** в **СКАЗОУКТЬ** поверх подчистки (л. 274, Т 22 в ЕН VI. Θεωρία. 4).¹⁶¹

Сложности с залогом имеют следствием целый ряд исправлений. Время от времени страдательная конструкция упрощенно переводится как действительная:

ποσαχῆ τῆς θεολογίας ἐπὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ διαθρυλεῖται τὸ «κύριος» : **КОЛИКАЩИ БГОСЛОВИК, ПРИ ОЦИ І СНѢ ГЛКТЬ КЖЕ, ГЪ**; **ОЛИК** в **КОЛИКАЩИ** написано поверх подчистки; после этого слова пропуск примерно в 4 буквы в результате подчистки; **ε** как элемент **κ** в **БГОСЛОВИК** — поверх подчистки (то, что было поставлено в страдательной форме, затем в процессе написания было переформулировано) (л. 85, в DN II. 1).¹⁶²

При интерпретации греческих глагольных форм как медиальных или страдательных иногда встречаются и ошибки. Передача страдательной формой активных конструкций успешна также не всегда; так, в ЕН возникает следующий пример порчи, вызванной стремлением к улучшению: подлежащее **τάξις** : **ЧИНЪ** удалено в предложении от глагола дальше, чем Ἰησοῦν : **ІСА**, и переводчик меняет форму глагола (вероятно, чтобы не подразумевалось некое подлежащее «он», которое можно было бы соотнести со словом **ІСА**) на

¹⁵⁹ Ср.: CD I, S. 226.

¹⁶⁰ Любопытно, что и современные переводчики в этом месте избегают среднего рода. Г. М. Прохоров, подобно Исани, избирает мужской род, Б. Р. Зухла — женский (соответствующий слову «die Ursache», «причина», как переводу «τὸ αἴτιον»). См.: *Дионисий Ареопагит. О божественных именах. О мистическом богословии* / Изд. подгот. Г. М. Прохоровым. СПб., 1994. С. 327; *Pseudo-Dionysius Areopagita. Die Namen Gottes / Eingel., übersetzt., mit Anm. versehen von B. R. Suchla. Stuttgart, 1988. S. 99f.*

¹⁶¹ Ср.: CD II, S. 118.

¹⁶² Ср.: CD I, S. 123.

возвратную, при этом, однако, винительный падеж дополнений остается неизменным, так что предложение становится совершенно неясным:

Οὐκοῦν ἡ θειοτάτη τῶν ὑπερουρανίων οὐσιῶν τάξις οὐκ ἠγνόηκε τὸν θεαρχικώτατον Ἰησοῦν εἰς τὸ ἀγιάζεσθαι κατελλυθῶτα, voeī δὲ αὐτὸν ἱερῶς ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς ἑαυτὸν ὑφέντα... : прочѣ вѣжтвнѣиши прѣнебесный соущьспъвъ чинъ, не неоувѣвъ бгочелнѣишаго їса, въ кже ѡспитписе съшѣшаго. разоумѣва^{кміе} же того сѣеннѣ въ пѣже по нѣ себе выдавшѣаго...; при этом ва в разоумѣва^{кміе} написано поверх подчистки, надстрочные буквы добавлены позднее (л. 256 об., Т 22 — л. 257, Т 1).¹⁶³

Обращение Исаии с залогом в причастных конструкциях здесь не рассматривается, поскольку встречающиеся особенности, например попытки образовать в славянском своего рода медиальные формы, требуют более обстоятельного исследования.

9.2. Восстановление синтаксиса оригинала

Несколько более редкие примеры позднейшего приведения свободно переданного синтаксиса в соответствие с греческим оригиналом предпринимаются на протяжении всей рукописи, как в тексте трактатов, так и в схолиях. Эти изменения свидетельствуют о том, что, даже проходясь по тексту с исправлениями, Исаия шлифовал не изолированный славянский текст, но всякий раз в качестве оселка привлекал оригинал.

9.2.1. Исправления в частях речи

Прилагательные, которые первоначально были избраны для передачи греческих наречий, оказались преобразованы в наречия:

ἐπειδὴ καὶ πρῶτον αἴτιον τοῦ οὐρανόιου ἔρωτος ὁ θεός ἐστιν ἐξηρημένως καὶ ἀναίτιως : понкже ѣ прѣвѣк виновнок, нѣнаго рачителства бѣ ѣ, изреднѣ ѣ невиновнѣ; при этом ѣ в изреднѣ исправлено из ь, в том же слове после д пропуск в одну букву в результате подчистки; ѣ в невиновнѣ исправлено из ь, в том же слове после второго в пропуск в одну букву в результате подчистки (л. 128, С 29—34 в схолии к DN IV. 15).¹⁶⁴

9.2.2. Исправления в порядке слов

В одном месте рукописи посредством надстрочной цифири (а̅ и в̅), представленной киноварью, переводчик вновь приводит порядок слов в своем тексте в соответствие с греческим оригиналом (л. 321 об., Т 2 в Ер 9,1).¹⁶⁵ Такой же метод применили переводчики Деч. 88.¹⁶⁶

¹⁶³ Ср.: ЕН IV. Θεωρία. 10; ср.: CD II, S. 101.

¹⁶⁴ Ср.: PG 4, стб. 268B-C.

¹⁶⁵ Ср.: CD II, S. 197. Об этом исправлении см.: Прохоров Г. М. Сочинения Дионисия Ареопагита в славянской рукописной традиции: (Кодикологические наблюдения) // Русская и армянская средневековые литературы. Л., 1982. С. 22, примеч. 4.

¹⁶⁶ См.: Kakridis I. Codex 88... S. 225.

9.2.3. Исправления в именах

При образовании степеней сравнения и числа как наиболее нестабильных категорий при калькировании греческого синтаксиса в переводном тексте также наблюдаются случаи позднейшего приведения перевода в соответствие с оригиналом. Пример из области степеней сравнения:

κυρίωτατα : ѡспѣшѣ, где *иш* проставлено поверх подчистки (л. 78 об., Т 19 в DN I. 5).¹⁶⁷

А вот пример, относящийся к категории числа, в котором единственное число первоначально было переведено как множественное и затем вновь изменено:

ὕπερ νόησιν : паче разоумѣннѣи; *па* в разоумѣннѣи исправлено из *и* (л. 199 об., Т 12—13 в DN XI. 2).¹⁶⁸

В следующем случае число в тексте схолии было первоначально ориентировано на соответствующий текст трактата (единственное), впоследствии же было изменено согласно с текстом греческой схолии (множественное):

ἄστινας δωρεὰς διακρίσεις φησί : снѣже дарованнѣа разоублкннѣа рече; при этом *па* в снѣже и в разоублкннѣа исправлено из *к* (л. 97 об., С 34—36 в схолии к DN II. 11).¹⁶⁹

В формах πᾶς : въсь Исаия почти не обращает внимания на число оригинала, будучи, очевидно, убежден — и в большинстве случаев вполне оправданно, — что здесь число уже входит в значение самого слова. Однако и тут есть пример позднейшего приведения в соответствие с греческим текстом:

πάντα : ѱса, где *а* исправлено из *ε* (л. 185, С 34 в схолии к DN VIII. 9).¹⁷⁰

Порой изменение в числе, первоначально от числа оригинала отличающимся, можно понимать и как исправление ошибки прочтения:

δυνάμεως : силе, где *ε* исправлено из ѣ (т. е. сербская форма род. пад. ед. ч. — результат исправления из род. пад. мн. ч., который, вероятно, восходит к слову, ошибочно прочитанному как δύναμεων) (л. 45, С 14 в схолии к СН XII. 2).¹⁷¹

При исправлениях в падеже переводчик в некоторых случаях вновь жертвует «более славянским» синтаксисом, чтобы через восстановление греческого употребления падежей исключить нежелательные совпадения. Следующий пример показывает возвращение от *dativus absolutus* к род.пад., который очевидным образом рассматривается как меньшее из зол по сравнению с действительно искажающим смысл совпадением в дат. пад. с «вклинившимся» дополнением:

τοῦ τυλοῦντος τὴν ὄρασιν ἀγγέλου κατὰ δύναμιν τῷ θεολόγῳ μεταδιδόντος τῆς οἰκειᾶς ἱερογνώσιας : въѡбражающѣа видѣннѣа аггла по силѣ вгословоу прѣподающѣа свогго сценоразоумнѣа; окончания в подчеркнутых славянских словах — поверх подчистки, исправления

¹⁶⁷ Ср.: CD I, S. 117.

¹⁶⁸ Ср.: CD I, S. 219.

¹⁶⁹ Ср.: PG 4, стб. 229D; соответствующее место в трактате ср.: CD I, S. 135.

¹⁷⁰ Ср.: PG 4, стб. 368C.

¹⁷¹ Ср.: PG 4, стб. 96A.

произведены, вероятно, из $\nu\omega\tilde{\nu}\beta\rho\alpha\kappa\iota\omega\varsigma \dots \acute{\alpha}\tilde{\gamma}\gamma\lambda\omega\varsigma \dots \rho\rho\tilde{\nu}\rho\delta\alpha\upsilon\omega\varsigma$ (л. 51, Т 14—18 в СН XIII. 4).¹⁷²

Конечно, исправления в падежах служат также исправлению ошибок, например, при установлении связи местоимения, первоначально неверно понятой:

Τούτέστι, τὴν αὐτὴν «αὐτοῖς» περὶ τὸ θεῖον σέβας λατρείαν καὶ προσκύνησιν ἐπιτελέσωμεν. : ~~сирѣчь самогю поѡ прѣмь ѡ вѣрнѣ чьстѣ и поклананик слѡужбоѡ ѡ вѣрнѣи чьсти слѡужбоѡ и поклананик да сьвршишь~~. Зачеркнутая часть предложения, помимо неверно установленной связи слов, содержит перевод слова αὐτοῖς, цитированного из трактата вне контекста. С целью сделать фразу схолии более понятной в примыкающей новой версии от этой цитаты было решено отказаться (л. 202, С 43—44 в схолии к DN XI. 5).¹⁷³

Как и следовало ожидать, не предпринимаются попытки позднейшего согласования перевода с оригиналом в роде — за одним примечательным исключением. Касается оно распространенного эквивалента λόγος : слово, единственного «среднего рода», который в переводе Исаии регулярно употребляется с заместителем артикля м. р. иже и существенно реже со ср. р. кже. (В целом ошибки в роде при употреблении форм иже в ед. ч. Исаия делает только в очень немногих случаях.) Против трактовки такого сочетания как ошибки вследствие не осознававшегося Исаией влияния оригинала говорит не только частота использования форм м. р., но и исправление:

ἐν τῷ «Εἰς τὰ γενέθλια» λόγῳ : ~~в иже на рождѣство хѣо словѣ;~~ при этом и в иже исправлено из κ (л. 300 об., С 11—12 в последней схолии к Ер 3).¹⁷⁴

Таким образом, слово употреблялось как эквивалент λόγος, причем исходное, главное значение λόγος — Христос никогда не упускается из виду, что сближает слово с м. р. (хотя совпадающие прилагательные в славянском регулярно употреблялись в ср. р.). *лювочестивыхъ слова мужей* («мужей, любящих чтить Логос») — «филологов», держащих в уме этот спектр значений λόγος со всеми вытекающими для их работы последствиями, — их Исаия находил среди славян слишком мало, как жалуется он в предисловии к своему переводу.¹⁷⁵

9.2.4. Исправления в глаголах

В первом лице число глаголов в переводе Исаии неоднократно изменяется в сравнении с оригиналом. В следующем случае исправление возвращает к чтению оригинала:

ἀποφανούμεθα : ~~павлакь~~, где второе *па* исправлено из ю (л. 220 об., Т 22 в DN XI. 3).¹⁷⁶

Приведение в соответствие с оригиналом имеет место и в сфере залога:

εἰρήσθαι : ~~решисе~~, где *се* проставлено поверх подчистки (л. 64, Т 17 в СН XV. 9).¹⁷⁷

¹⁷² Ср.: CD II, S. 48.

¹⁷³ Ср.: PG 4, стб. 400B.

¹⁷⁴ В греческих рукописях она засвидетельствована, но отсутствует в PG 4.

¹⁷⁵ См.: *Fahl S., Fahl D. Isaija Philologos...* S. 287f., в особенности с. 288, сн. 2.

¹⁷⁶ Ср.: CD I, S. 220.

¹⁷⁷ Ср.: CD II, S. 58.

Замена причастия действительного залога настоящего времени инфинитивом в следующем примере могла быть исправлением ошибки прочтения: μένειν : прѣываѣѢ, где Ѣ исправлено из κ (ошибка прочтения: μένων?) (л. 145 об., С 13 в схолии к DN IV. 26).¹⁷⁸

Хотя время от времени для греческого перфекта Исаия и использует настоящее время, предпочитает он, однако, прошедшие времена:

ἔσθηκα : спогахъ, где га исправлено из ю (л. 186 об., С 44 в схолии к DN IX. 2).¹⁷⁹

Совпадение различных форм глагола в греческом послужило причиной некоторых ошибок, которые переводчик в своей правке устраняет — например, равенство форм 3 л. мн. ч. наст. вр. и дат. пад. мн. ч. м. р. в действительном причастии настоящего времени:

τῆς δωρεᾶς ταύτης μετέχουσι χορηγῶν : дарованиа таковаго причествоꙋщѣмь подак; окончание в причествоꙋщѣмь исправлено: џ исправлено (из п?), а и написано поверх подчистки (л. 191, С 45—46 в схолии к DN IX. 6).¹⁸⁰

10. Исправления в случаях, когда греческий оригинал представляет различные варианты

Начиная уже с XIX в. известно, что при переводе Ер 10 помимо схолий, приписываемых Максиму Исповеднику,¹⁸¹ Исаия привлекал также парафразы Пахимера.¹⁸² Кроме того, не столь обширные параллельные места к тексту Пахимера наша рабочая группа выявила и в Ерр 7 и 8, а также во всех трактатах (СН, DN, ЕН и МТһ).¹⁸³ В исправлениях знание текста Пахимера почти никак не проявляется; лишь в двух местах можно предполагать влияние варианта этого текста. В одном случае текст схолии в известных нам греческих рукописях содержит аорист, перевод же Исаии — после исправления флексии — настоящее время, совпадающее с формой у Пахимера:

ἔστημεν : назнаменоꙋкъть, где үкъп проставлено поверх подчистки (ср. у Пахимера в PG 3, стб. 628A: στήσινε) (л. 79, С 16 в схолии к DN I. 5).¹⁸⁴

Второе исправление приводит к лексическому изменению, которое нельзя объяснить на основании текста так называемых схолий Максима, но которое сближается с чтением из текста Пахимера:

¹⁷⁸ Ср.: PG 4, стб. 297B.

¹⁷⁹ Ср.: PG 4, стб. 369C.

¹⁸⁰ Ср.: PG 4, стб. 380C.

¹⁸¹ Об атрибуции схолий см.: *Suchla B. R.* 1) Die sogenannten Maximus-Scholien des Corpus Dionysiacum Areopagiticum // Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: I. Philologisch-Historische Klasse. Göttingen, 1980. N 3. S. 33—66; 2) Eine Redaktion des griechischen Corpus Dionysiacum Areopagiticum im Umkreis des Johannes von Skythopolis, des Verfassers von Prolog und Scholien // Ibid. Göttingen, 1985. N 4. S. 179—194.

¹⁸² См.: *Востоков А. Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевскаго музея-ма. СПб., 1842. С. 164; об этом же см.: *Keipert H.* Die Adjektive auf -тельть... Тl. I. S. 73. Параллельные места у Пахимера: PG 4, стб. 505C — 508A, 508C—D.

¹⁸³ Установленные параллели включены в комментарий к реконструированному греческому оригиналу.

¹⁸⁴ Ср.: PG 4, стб. 204C.

αἰώνίως : κδι̅н̅нѣ — поверх подчистки (ср. у Пахимера в PG 3, стб. 357B: συντόμως) (л. 61, С 23 в схолии к СН XV. 6);¹⁸⁵ для συντόμως : κδι̅н̅нѣ мы у Исаии, однако, не находим второго примера, но в другом месте обнаруживаем συντόμως : въкра̅п̅цѣ (л. 51 об., Т 22 в СН XIII. 4).¹⁸⁶

Однако парафразы Пахимера не могли быть единственным параллельным текстом, в который Исаия заглядывал, трудясь над переводом *Cognus areopagiticum*. Чтения реконструированного оригинала находят соответствия в различных группах греческой рукописной традиции памятника,¹⁸⁷ а при работе над изданием Гильф. 46 и греческой основы перевода изменения (в общей сложности в 25 местах из СН, DN, EN и MTh) были отмечены как раз там, где греческие рукописи представляют различные чтения. Приведем некоторые примеры. Первый, возможно, опять-таки связан с влиянием текста Пахимера:

тексту схолии знакомы чтения ὑπεραναβεβηκός и ὑποβεβηκός, в парафразах Пахимера это слово вообще отсутствует; на его месте у Исаии оставлен пропуск (л. 120, S 26—27 в схолии к DN IV. 9);¹⁸⁸

чтения κατὰ τὸ αὐτὸ / κατὰ τὰ αὐτά : по пѣм̅ѣ, при этом ѣ исправлено из о (л. 150, Т 15 в DN IV. 32);¹⁸⁹

чтения ὑμνοῦσι / νοοῦσι : разоумѣвающ̅и̅мь, где разоу̅ проставлено поверх подчистки (л. 161 об., Т 14—15 в DN V. 8);¹⁹⁰

чтения λέγομεν / ἐλέγομεν : гл̅ам̅ь, исправлено из гл̅км̅ь (л. 166, Т 16 в DN VI. 1).¹⁹¹

Таким образом, вполне вероятно, что при переводе Исаия привлекал разные греческие рукописи Ареопагитик. Такой способ работы соответствует нашему представлению о книжнике, который скрупулезно работает над текстом, транслируя для этого богословское знание, равно как и филологические основы, из грекоязычного мира в *Slavia orthodoxa*. Качество его перевода наряду с другими причинами в значительной мере основано на том, что типичные источники ошибок при переводе были ему хорошо известны. Насколько адекватным и дифференцированным был его подход, мы стремились показать в настоящей статье.

¹⁸⁵ Ср.: PG 4, стб. 112A.

¹⁸⁶ Ср.: CD II, S. 48.

¹⁸⁷ Греческую рукописную традицию рассматривает Б. Р. Зухла в CD I, S. 14—91.

¹⁸⁸ Ср.: PG 4, стб. 257B; ср. у Пахимера: PG 3, стб. 758B.

¹⁸⁹ Ср.: CD I, S. 177f.

¹⁹⁰ Ср.: CD I, S. 187.

¹⁹¹ Ср.: CD I, S. 191.

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

Геннадиевская библия: задачи и принципы издания

В 1480—1490-е гг. при дворе новгородского архиепископа Геннадия была проведена огромная работа, завершившаяся созданием первого законченного славянского библейского кодекса — полного свода библейских книг Ветхого и Нового Заветов.¹ В основу его была положена латинская Вульгата — единственный к концу XV в. выверенный и отредактированный текст Библии на латинском языке, после начала книгопеча-

¹ Литература о первом русском полном библейском кодексе, известном как Геннадиевская библия, чрезвычайно велика; основные работы: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1: Священное писание. М., 1855. С. 1—164; *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903. С. 183—185, 254—259; *Евсеев И. Е.* Геннадиевская библия 1499 года. М., 1914; *Лурье Я. С.* К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 66—77; *Freidhof G.* 1) Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt a./M., 1972; 2) Problems of Glossality in Newly Translated Parts of the Gennadius and Ostrog Bibles of 1499 and 1580-81 // *California Slavic Studies*. Т. 12: Medieval Russian Culture. Berkley; Los Angeles; London, 1984. P. 341—364; *Wimmer E.* Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // *Forschung und Lehre. Abschiedsschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag*. Hamburg, 1975. S. 444—458; *Miller D. B.* The Lubecker Bartholomäus Ghotan and Nicolaus Bulow in Novgorod and Moscow and problem of early Western influences on Russian culture // *Viator: Medieval and Renaissance Studies*. 1978. Vol. 9. P. 395—412; *Коняева Т. Н.* Западные источники в работе новгородских книжников конца XV—начала XVI в. // Федоровские чтения. 1979. М., 1982. С. 138—152; *Левочкин И. В.* Кодикологическая характеристика Геннадиевской библии // Федоровские чтения. 1981. М., 1985. С. 90—96; *Алексеев А. А.* Библейская филология в Новгороде Великом // Новгород в культуре Древней Руси. Новгород, 1995. С. 22—33; *Foster P. M.* The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499) / *Diss. of Doctor of Philosophy*. Columbia, 1995; *Платонова И. В.* Перевод в риторическом типе культуры: Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997; *Ромодановская В. А.* 1) Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв.: (Латинские источники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи 15—первой трети 16 в. // *Источники русской истории и литературы: Средневековье и Новое время*. Новосибирск, 2000. С. 6—28; 3) О целях создания Геннадиевской библии как первого полного русского библейского кодекса // *Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри*. СПб., 2001. С. 278—305; 4) Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // *ТОДРЛ*. СПб., 2001. Т. 52. С. 138—167; Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира: К 500-летию Геннадиевской Библии: Сб. матер. междунар. конф., Москва, 21—26 сент. 1999 г. М., 2001.

тания получивший широкое распространение не только в Западной Европе, но и в восточных землях, в том числе и в Новгороде. В соответствии с Вульгатой новгородскими книжниками был составлен перечень библейских книг; для составления кодекса были привлечены все доступные древние славянские библейские переводы.² Древние славянские тексты были сверены с латинским, выстроены в порядке расположения книг Вульгаты и разбиты на главы. В ряде рукописей сохранились следы сверки с латинским текстом, позже учтенные при составлении русского библейского кодекса. Например, Толковый апокалипсис (РНБ, Соловецкое собр., № 1049/1158) содержит на полях параллельный латинский текст к шести первым стихам первой главы.³ В Пятикнижии (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 2/7), Толковых пророчествах (ГИМ, Чудовское собр., № 184(14)) и сборнике библейских книг (РНБ, Погодинское собр., № 77; все перечисленные выше рукописи датируются 1480—1490-ми гг.) сохранились записи относительно соответствия или несоответствия славянского текста латинскому.⁴ Недостававшие ранее у славян второканонические библейские книги (1—2 Пар., 1—3 Езд., Неем., Тов., Иуд., Прем., 1—2 Мак.) и отдельные части канонических книг (1—25 и 46—52 главы Иер., 45—46 главы Иез., 10—16 главы Есф.) были переведены в это же время с латыни.

Одновременно с переведенными с латыни библейскими книгами и отдельными главами были переведены и толкования к ним, восходящие к трем латинским источникам: 1) толкованиям на библейский текст католического богослова Николая де Лиры (ок. 1270—1349), распространенным в ряде толковых изданий Вульгаты («*Biblia cum postillis Nicolai de Luga*»), выходявших неоднократно в течение XV в. в Западной Европе; 2) «*Mammotrectus super Bibliam*» францисканца Иоганна Мархесина (?—1312); 3) «*Vocabularius brevilocus*» известного немецкого гуманиста Иоганна Рейхлина (1455—1522).⁵

В 1490-е гг. (очевидно, после завершения перевода двух Маккавейских книг в 1493 г., как сообщает нам запись в сборнике 1560-х гг. (РНБ, Погодинское собр., № 84, л. 360 об.), содержащем все переведенные в это время с латыни книги) происходит формирование собственно библейского кодекса. В полном своем виде он сохранился в списке 1499 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 915), известном как Геннадиевская библия. Однако список этот был не единственным: в рукописном отделе БАН хранится датирова-

² Очевидно, в этой связи в феврале 1489 г. архиепископ Геннадий спрашивал у ростовского архиепископа Иоасафа: «Да есть ли у вас в Кириллове, или в Фарофонтове, или на Каменном книги: ...Пророчества, да Бытия, да Царьства, да Притчи» (*Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV—начала XVI века. М.; Л., 1955. С. 320*).

³ См. об этом подробнее: *Ромодановская В. А.* 1) О целях создания Геннадиевской библии... С. 283—287; 2) Толковый апокалипсис из библиотеки священноинока Досифея // *Книжное наследие Соловецкого монастыря XV—XVII вв.: Тез. докл. Соловки, 2005. С. 11—14.*

⁴ См.: *Ромодановская В. А.* О целях создания Геннадиевской библии. С. 287—290.

⁵ Публикацию параллельных латинско-древнерусских текстов толкований и разбор их источников см.: *Ромодановская В. А.* Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии...

мый концом XV в. второй том трехтомного свода библейских книг, содержащий вторую половину Ветхого Завета, начиная с 1 Пар. по 2 Мак. (33.10.4). Рукописи библейских кодексов новгородской редакции второй половины XVI в. (ГИМ, Синодальное собр., № 21, Синодальное собр., № 30, Уваровское собр., № 652) восходят к разным протографам,⁶ судя по всему, XV в. — и тем самым подтверждают существование еще нескольких вариантов первой русской рукописной Библии. Недошедшая до нас рукопись, вероятно, также XV в., была положена в основу Острожской Библии Ивана Федорова.⁷

В целом в состав первого русского полного библейского свода вошли тексты разных временных и географических уровней, в частности:

Псалтырь в первоначальном кирилло-мефодиевском переводе. Четвероевангелие и Апостол отражены в библейском своде в так называемой Афонской редакции начала XIV в., которая в это время была наиболее распространена в славянской письменности;

книги, восходящие к четъему Мефодиевскому переводу, выполненному около 885 г.: 1—4 Царств, Иов, Притчи, Екклесиаст, Иисус Сирахов, пророки Софония (главы 2—4), Аггей, Захария и Малахия, а также Апокалипсис;

книги, переведенные в X в. в эпоху царя Симеона в Болгарии: Восьмикнижие и пророки Исаия, Иеремия (главы 26—45, 52), Иезекииль (главы 1—44, 47—48), Даниил, Осия, Иоиль, Амос, Авдий, Иона, Михей, Наум, Аввакум, Софония (глава 1);

восточнославянские переводы XII в.: Есфирь (главы 1—9) и Песнь песней;

переведенные с латинского оригинала в конце XV в. в Новгороде книги 1—2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2—3 Ездры, Товит, Иудифь, Есфирь (главы 10—16), Премудрость Соломона, пророчества Иеремии (главы 1—25 и 46—51) и Иезекииля (главы 45—46), 1—2 Маккавейские.

Кроме библейских текстов русский рукописный библейский кодекс содержит также дополнительные статьи: предисловия Иеронима блаженного к переведенным с латыни книгам, а в качестве приложения — в заключительной части кодекса — Месяцеслов и астрономические и хронологические таблицы.

Пророческие книги, Песнь песней и Апокалипсис были использованы для библейского кодекса в толковой разновидности; при составлении свода толкования исключались, но иногда все же отдельные слова и выражения из толкований оказались включенными в библейский текст.

Создание первого русского полного библейского кодекса является одним из наиболее значимых культурных, исторических, филологических и политических событий рубежа XV—XVI вв. Приглашенный в Новгород из Любека в середине 1490-х гг. книгопечатник Бартоломей

⁶ Можно определенно говорить лишь о рукописи БАН, 33.10.4 как протографе списка ГИМ, Синод. № 30; см.: *Ромодановская В. А.* Геннадиевская Библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. Т. 1: Исследование. С. 91—98.

⁷ См. об этом: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 204—216.

Готан, возможно, должен был возглавить работу по организации в Новгороде типографии и напечатанию Библии на русском языке.⁸ В силу политических обстоятельств (окончательное подчинение Новгорода Москве и сведение архиепископа Геннадия с кафедры в 1504 г.) этому предприятию не суждено было осуществиться. Выправленный и в значительной мере отредактированный вариант Геннадиевской библии лег в основу первого печатного русского издания Библии — Острожской библии Ивана Федорова (1580/81). Однако Острожская библия, будучи моложе Геннадиевской почти на целое столетие, представляет собой уже следующий этап развития библейского кодекса на Руси. Геннадиевская библия, по образцу которой строились все последующие издания Библии вплоть до наших дней, в первоначальном своем виде не опубликована до сих пор.

Научный интерес к русской рукописной Библии сконцентрирован прежде всего на списке 1499 г.; именно к наиболее ранней *полной* рукописи обращено внимание в том числе и тех исследователей, которым не удалось ознакомиться с нею непосредственно; в этом ряду и такие известные ученые, как Иосиф Добровский и А. И. Соболевский, делавшие свои выводы относительно русской рукописной Библии и особенностей перевода «латинских» книг на материалах соответственно Иоакимовской библии 1558 г. (ГИМ, Синод. № 21 — отредактированный список, выполненный по личному заказу Ивана Грозного) и Погодинского сборника второй половины XVI в. (РНБ, Погод., № 84), который также является *редактированной* копией черновика перевода «латинских» книг, выполненного в Геннадиевском литературном кружке. Опосредованное использование текста XV в. без учета более поздних изменений в рукописях заставляет относиться к исследованиям с большой осторожностью и вместе с тем подчеркивает необходимость скорейшего научного издания Геннадиевской библии. Существование подробных описаний Геннадиевской библии, как и других рукописей ее цикла, в том числе чрезвычайно содержательного, scrupulous описания А. В. Горского и К. И. Невоструева⁹ и множества кодикологических и палеографических работ, не может восполнить этот пробел.

* * *

Научное издание Геннадиевской библии было одной из основных задач Комиссии по научному изданию славянской Библии, созданной в 1915 г. при Петроградской Духовной академии, а после революции, в 1918 г., по предложению А. А. Шахматова, переведенной в Отделение русского языка и словесности Российской Академии наук.¹⁰ Непосредственным организатором и исполнителем издания был И. Е. Евсеев.

⁸ См.: Angermann N. Bartholomäus Ghotan in Novgorod // Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde. 1965. N 45. S. 141—148.

⁹ См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей...

¹⁰ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 2, ед. хр. 1: Протоколы собраний Комиссии по научному изданию славянской Библии, л. 72 об.

В рамках работы Комиссии публикация Геннадиевской библии являлась составляющей частью полного научного издания славянских библейских текстов, которое предполагалось в 10 томах, поделенных на 25 выпусков. «Деление на томы и выпуски сделано применительно к составу и последовательности библейских книг в древних славянских списках греческой традиции, до влияния на славянскую Библию латинской Вульгаты».¹¹ Приведу полностью план критического издания Библии, выработанный Комиссией:

Ветхий Завет

Том первый

Выпуск 1. Бытие, Исход

Выпуск 2. Левит, Кн<ига> Числ, Второзаконие

Том второй

Выпуск 3. Книга Иисуса Навина, Книга Судей, Руфь

Выпуск 4. Первая кн<ига> Царств, Вторая кн<ига> Царств

Выпуск 5. Третья кн<ига> Царств, Четвертая кн<ига> Царств, Есфирь
гл<авы> 1—9

Том третий

Выпуск 6. Псалтирь, пс. 1—75

Выпуск 7. Псалтирь, пс. 76—150

Том четвертый

Выпуск 8. Кн<ига> Иова, Притчи Соломона

Выпуск 9. Екклесиаст, Песнь песней, Премудрость Соломона (перевод с греч<еского>)

Том пятый

Выпуск 10. Книги двенадцати малых пророков: Осии, Иоила, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии

Выпуск 11. Книга пророка Исаии

Выпуск 12. Кн<ига> пр<орока> Иезекииля (пер<евод> с греч<еского>)

Выпуск 13. Кн<ига> пр<орока> Иеремии, перев<од> с греч<еского>, Плач Иеремии, Послание Иеремии, Кн<ига> пр<орока> Варуха, Кн<ига> пр<орока> Даниила

¹¹ Там же, л. 3.

Том шестой

Выпуск 14. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Книга Есфирь, гл<авы> 10—16 (в переводе с латинского), Книга прор<ока> Иеремии, гл<авы> 2.13—25.15, 46—51, в переводе с латинского, Книга прор<ока> Иезекииля, гл<авы> 45.11—47, в переводе с латинского

Выпуск 15. Первая книга Паралипоменон, Вторая книга Паралипоменон

Выпуск 16. Первая книга Ездры, Книга Неемии, Вторая книга Ездры

Выпуск 17. Третья книга Ездры, Книга Товит, Книга Иудифь

Выпуск 18. Первая книга Маккавейская, Вторая книга Маккавейская

Новый Завет

Том седьмой

Выпуск 19. Мф., Мр.

Выпуск 20. Лк., Ин.

Том восьмой

Выпуск 21. Деян<ия>

Выпуск 22. Соборн<ые> Послан<ия>

Том девятый

Выпуск 23. Посл<ания> св<ятого> ап<остола> Павла к Римл<янам>, к Коринф<янам> 1-е, к Коринф<янам> 2-е, к Галатам, к Ефесянам

Выпуск 24. К Филиппийцам, к Колососянам, к Солунянам 1-е, к Солунянам 2-е, к Тимофею 1 и 2-е, к Титу, к Филимону

Выпуск 25. К Евреям, Апокалипсис.¹²

«Латинские» книги Геннадиевской библии в предполагавшемся издании должны были войти в пять выпусков шестого тома. Для издания в целом были выработаны основные принципы: «Техника издания слав<янской> Библии определяется принятыми ныне в изданиях древних первоисточников общими приемами: кажд<ая> редакция библи<ейской> книги печатается отдельно, параллельно с др<угими> ред<акция>ми той же книги; в основу редакции полагается лучший список редакции, занимающий по типичности и исправности текста первое место <...>. Изд<ани>е предлагает по возм<ожности>ти очищенный удобочитаемый текст: с совр<еменной> пунктуацией, с испр<авление>м заведомо испорченных чтений основного списка настоящими — с соотв<етствующей> оговоркой в примечаниях; сноски отмеч<аются> не цифровыми или иными обозначениями в тексте, а повторением нужного слова в подстрочных разночтениях; текст делится на главы и стихи».¹³ Отбор рукописей для критического издания славянской Библии проводил И. Е. Евсеев,¹⁴ однако после событий

¹² Там же, л. 3—4.

¹³ Там же, л. 3.

¹⁴ Там же, л. 103 об.

1917 г. начатая Комиссией работа не была завершена,¹⁵ и славянский библейский текст до сих пор не имеет критического издания.¹⁶

Кроме того, перед Комиссией стояла задача полного издания списка Геннадиевской библии 1499 г. Возглавлял эту работу И. Е. Евсеев. Для набора Геннадиевской библии силами студентов Петроградской Духовной академии в 1914—1915 гг. была изготовлена полная рукописная копия ее; при копировании сохранялись выносные буквы и надстрочные знаки, текст разделялся на стихи.¹⁷ Переписка осуществлялась по изготовленной в те же годы по заказу И. Е. Евсева фотокопии списка 1499 г.¹⁸

Согласно разработанным И. Е. Евсеевым принципам Геннадиевская библия должна была быть издана «по списку Московской Синодальной Библиотеки № 1 (915) 1499 года без привлечения под строкой варьянтов из других списков Синодальной Библиотеки <...> Варьянты из указанных списков могут быть помещены наряду с критическими и библиографическими сведениями о тексте Геннадиевской Библии в конце издания или в особом выпуске <...> Список Геннадиевской Библии воспроизводится в издании с точностью. Явные описки могут быть исправлены, но непременно с соответствующей оговоркой в примечании. <...> Деление текста на главы и стихи производится применительно к ныне принятому Синодальному изданию Славянской Библии. Счет примечаний ведется для каждой главы особо. Издание печатается славянским шрифтом с полным соблюдением правописания и надстрочных знаков. Имена собственные отмечаются заглавными буквами. Знаки препинания расставляются по современным правилам».¹⁹

Для издания Геннадиевской библии был разработан специальный шрифт, печатание должно было быть осуществлено в Московской Синодальной типографии.²⁰ В письме управляющему Синодальной типографи-

¹⁵ Основные итоги работы изложены: Извлечение из журнала Комиссии по научному изданию Славянской Библии от 17 сентября 1920 года: (Приложение к протоколу заседания Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук 24 ноября 1920 года) // Комиссия по научному изданию Славянской Библии (Русская библейская комиссия). 1915—1929: Сборник архивных материалов. Л., 1990. С. 81—82; Отчет Московского филиала Комиссии по научному изданию Славянской Библии за первое полугодие его деятельности, с 26 февраля по 25 августа 1921 года // Там же. С. 84—85; Отчеты о деятельности Комиссии (№ 4—11) // Там же. С. 87—88, 89—101.

¹⁶ Исключением являются издания Евангелия от Иоанна и Евангелия от Матфея, выпущенные в последние годы в рамках деятельности Российского библейского общества, см.: Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, А. М. Пентковский, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 1998; Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе, М. Б. Бабицкая, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, Е. И. Ванеева, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005. Однако, выполненные с ориентиром на древнеславянскую традицию и включающие разночтения Острожской библии как первого печатного издания, эти выпуски не учитывают текст Геннадиевской библии 1499 г.

¹⁷ Ныне эта копия хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН. См.: Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 1, ед. хр. 19.

¹⁸ Там же, оп. 2, ед. хр. 1, л. 86 об. Ныне фотокопия хранится в Рукописном отделе БАН, собр. Воспроизведений, № 1.339.

¹⁹ Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 2, ед. хр. 1, л. 86—86 об.

²⁰ См.: Там же, л. 34 об.

ей А. С. Орлову от 24 декабря 1915 г. И. Е. Евсеев подробно изложил принципы издания текста, а также оговорил необходимость литографического воспроизведения выходной записи и первого листа списка 1499 г.,²¹ к письму прилагался полностью подготовленный к печати текст.²² По заверению А. С. Орлова, напечатание Геннадиевской библии тиражом 600 экземпляров должно было быть осуществлено «в срок не менее 4-х лет».²³ В начале 1916 г. И. Е. Евсеев поставил вопрос о необходимости поручения кому-либо в Москве корректуры издания Геннадиевской библии по рукописи; работу эту решено было просить выполнить архимандрита Арсения.²⁴ В Архиве РАН сохранился набор книги Чисел 29:19—30:10 (образец издания, 1 с.).²⁵ В протоколе годового заседания Комиссии от 31 января 1916 г. отмечено, что текст списка 1499 г. полностью подготовлен и сдан в набор.²⁶ Однако в 1917 г. «начатое, было, набором издание Геннадиевской библии по списку 1499 г. в Московской Синодальной типографии было приостановлено вследствие обращения типографии под другие надобности».²⁷ В письме И. Е. Евсееву от 15 февраля 1917 г. А. С. Орлов сообщает о невозможности «по обстоятельствам военного времени» продолжить работу над изданием; «...дело с Геннадиевскою библиею не предвидится возможным начать ранее окончания войны и приведения технической деятельности Типографии в нормальное положение».²⁸ «Все, что могла Типография сделать до времени настоящего особо затруднительного ее состояния — это набрать 23 гранки, кои в двух экземплярах каждая при сем препровождаются на ваше рассмотрение».²⁹ На Общем собрании Комиссии 1 ноября 1918 г. И. Е. Евсеев доложил, что «3 первые листа Геннадиевской библии были уже набраны, но Московская Синодальная типография <...> была захвачена политической организацией, и оригинал начала Библии, и фотографические снимки к нему, и два клише при этом исчезли и печатание, разумеется, совершенно приостановлено»; работа по изданию Геннадиевской библии, как констатировал И. Е. Евсеев, была прекращена.³⁰ После кончины в 1920 г. инициатора этого предприятия, проф. И. Е. Евсеева, завершение работ было поручено А. С. Орлову.³¹ Исследованием переведенных с латыни фрагментов Геннадиевского свода в рамках изучения переводов с латыни Геннадиевского литературного кружка за-

²¹ Клише для литографии хранятся в Архиве РАН, см.: Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, ф. 109 (И. Е. Евсеев), оп. 1, ед. хр. 18 и 19.

²² См.: Там же, оп. 2, ед. хр. 1, л. 163—163 об.

²³ Копия письма управляющего Московской Синодальной типографией А. С. Орлова в Хозяйственное управление при Святейшем Синоде от 10 апреля 1915 г. // Там же, л. 235 об.

²⁴ См.: Там же, л. 90.

²⁵ Там же, л. 267.

²⁶ См.: Там же, л. 44 об.

²⁷ См.: Там же, л. 70 об.

²⁸ Там же, л. 112а—112а об.

²⁹ Там же, л. 112а об. Гранки оглавления и предисловия Геннадиевской библии с правкой И. Е. Евсеева сохранились в Архиве РАН (там же, л. 207—229).

³⁰ Там же, л. 103 об.

³¹ См.: Отчет Московского филиала Комиссии по научному изданию Славянской Библии за первое полугодие его деятельности, с 26 февраля по 25 августа 1921 года // Комиссия по научному изданию Славянской Библии. С. 85.

нялся А. Д. Седельников.³² Однако гибель А. Д. Седельникова и политическая обстановка в стране не позволили осуществить намеченное.

В 1972 г., после защиты диссертации, посвященной переведенным с латыни книгам Геннадиевской библии и сопоставлению их с Острожской библией,³³ изданием Геннадиевской библии в Германии занялся Герд Фрайдхоф. В 1974 г. он издает фототипию Псалтири из Геннадиевской библии,³⁴ а в 1979 г. — Апостольские послания.³⁵ При издании Посланий Фрайдхоф вводит в качестве параллели к тексту Геннадиевской библии церковнославянский текст Посланий по изданию Г. Воскресенского;³⁶ на четных страницах издания фототипически воспроизводится рукопись Геннадиевской библии, на нечетных — соответственно параллельный текст; использование параллельного к фототипии текста с разбивкой на стихи значительно облегчает поиск отдельных фрагментов в тексте Геннадиевской библии и ссылки на него. Однако начатое Фрайдхофом предприятие по изданию первой русской рукописной Библии, ограничившись двумя выпусками, продолжения не получило.

Работа по изданию Геннадиевской библии была возобновлена в России попечением архимандрита Иннокентия Просвирнина в начале 1990-х гг. В 1992 г. издательский отдел Московского патриархата и Музей Библии начали выпуск в свет роскошного, богато иллюстрированного фототипического издания Геннадиевской библии. В первую очередь были подготовлены и изданы новозаветные тексты: том 7 — Четвероевангелие и том 8 — Апостол и Апокалипсис.³⁷ Очевидно, за образец для этого издания был принят опыт Герда Фрайдхофа: фототипическое воспроизведение рукописи Синодального собрания № 915 сопровождается параллельным текстом Библии в синодальном переводе, что кроме важной культурно-исторической функции имеет и практическую пользу для исследователя библейских текстов. Однако никаких намеков и ссылок на немецкое издание текстов Геннадиевской библии выпущенная в Москве фототипия не содержит. После кончины в 1994 г. руководителя этого предприятия Иннокентия Просвирнина работа над изданием Геннадиевской библии приостанавливается, и лишь в 1997 г. в свет выходит издание Псалтири из кодекса Геннадиевской библии,³⁸ а в 1998 г. — фототипическое издание сопроводительных статей Геннадиевской библии с научным комментарием:

³² См.: Там же.

³³ *Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81).*

³⁴ *Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. N. 1: Der Psalter / In Faks. hrsg. G. Freidhof. München, 1974. 84 S. (Specimina philologiae Slavicae. 5).*

³⁵ *Auszüge aus der Gennadius-Bibel <1499>. N. 2: Die Briefe an die Römer, Korinther, Galater und Epheser. Kombiniertes Teilnachdr. d. Ausg. Drevne-Slavjanskij Apostol 1-5 / <Ed. G. Voskresenskij>. Sergiev Posad, 1892, 1906, 1908 / In Faks. hrsg. G. Freidhof. Frankfurt a./M., 1979. 71 S.*

³⁶ См.: *Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Сергиев Посад, 1892—1908. Вып. 1—5.*

³⁷ См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. Т. 7: Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна; Т. 8: Деяния святых Апостолов; Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания святого Апостола Павла; Апокалипсис. М., 1992.

³⁸ См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1997. Т. 4: Псалтирь.

статьей Л. М. Костюхиной «Палеографическое описание рукописи» и перечнем изданий Библии на церковнославянском языке, начиная с Острожской библии 1581 г. и кончая московским изданием 1914 г., и на русском языке — с 1824 до 1995 г.³⁹ Несмотря на изготовление для фототипического воспроизведения слайдов Геннадиевской библии, остается неясным, будет ли продолжено начатое издание. В конечном счете к сегодняшнему дню издание Московского патриархата лишь повторило — в расширенном варианте — также неоконченное, значительно более скромное издание Герда Фрайдхофа.

В 1990-е гг. активная работа по подготовке дипломатического издания Геннадиевской библии велась в рамках деятельности Санкт-Петербургского отделения Российского библейского общества (СПБО РБО) под руководством А. А. Алексеева. Сотрудниками СПБО РБО был разработан специальный шрифт для компьютерной верстки текста, наиболее точно повторяющий особенности почерка списка 1499 г., и осуществлен набор текста с соблюдением всех выносных букв и надстрочных знаков. Однако, будучи выполнен по фотокопии И. Е. Евсева, набор не был сверен с рукописью ГИМ, Синод. № 915. Из-за недостатка средств работа по подготовке дипломатического издания Геннадиевской библии приостановлена.

Таким образом, вопрос об издании первого русского рукописного библейского кодекса остается открытым.

* * *

Издание старейшего полного списка, называемого обычно Геннадиевской библией, т. е. рукописи ГИМ, Синод. № 915, датированной 1499 г. и сохранившей записи о том, что кодекс создавался по распоряжению новгородского архиепископа Геннадия, имеет приоритетное значение. В отношении именно этой рукописи наиболее актуальным представляется как можно скорее возобновить начатое Московской патриархией фототипическое издание, тем более что, кроме материальных затрат, эта работа не требует, по сравнению с подготовкой других типов издания, колоссальных физических сил и обработки большого материала. В вышедших из печати томах большие усилия были затрачены на подбор иллюстративного материала, который сам по себе бесценен. Однако надо признать, что блестяще подобранные иллюстрации отношения собственно к кодексу 1499 г. имеют не столь уж много, и работа по их подбору и обработке не должна быть причиной задержки выхода в свет последующих томов.

Фототипическое издание списка 1499 г. никоим образом не может и не должно воспрепятствовать подготовке и выпуску научных изданий русского рукописного библейского свода: дипломатического издания списка 1499 г., в основе своей соответствующего не состоявшемуся проекту И. Е. Евсева, и отдельного критического издания переведенных с латыни библейских книг (в соответствии с шестым томом проекта Комиссии по научному изданию славянской Библии).

³⁹ См.: Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М., 1998. Т. 9: Приложения; Научное описание.

Для дипломатического издания было бы целесообразно сопроводить его разработанным аппаратом, который помог бы определить место собственно Геннадиевской библии в русском библейском наследии в целом. Так, для книг, существовавших в славянском переводе до конца XV в., в качестве фона можно представить наиболее характерные чтения близких к новгородскому кодексу редакций. Для «латинских» книг должен быть привлечен весь объем библейского рукописного наследия Геннадиевского кружка и приведены разночтения по всем содержащим «латинские» тексты рукописям — это позволит определить специфические особенности именно списка 1499 г. При подготовке дипломатического издания должны быть привлечены также все исследования и критические издания библейских текстов, на которые можно было бы опереться при создании критического аппарата. Работа эта чрезвычайно трудоемкая и требует колоссального внимания и затраты сил. Поэтому коллектив, который будет готовить дипломатическое издание, сопровождающееся критическим аппаратом, должен включать специалистов по различным частям Ветхого и Нового Заветов — поскольку каждый блок текстов должен быть подготовлен особо, с учетом особенностей его перевода, истории и бытования. Подобное издание должно сопровождаться обзорными статьями, содержащими не только сведения об отношении Геннадиевской библии к предшествующим и современным созданию кодекса текстам, но также и к последующим, особенно — к Острожской библии, в основе которой лежит недошедший список Библии конца XV в., отредактированный специально для печатного издания. Очевидно, чтения Острожской библии рационально было бы включить и в разночтения к списку 1499 г.

Более детально остановлюсь на примере критического издания книг, переведенных для библейского кодекса с латыни, в том виде, как я это издание вижу сейчас.

Надо признать, что в отношении первоначального перевода «латинских» книг рукопись ГИМ, Синод. № 915, 1499 г. является не лучшим списком; она содержит как следы редакторской правки, так и явные ошибки и недочеты переписчиков. Так, например, в Геннадиевской библии, по сравнению с другими списками, представлено более грамматически корректное чтение 1Пар. 5:1: «дано *бысть* пръвѣньство его сыном Иосифовым», в то время как остальные рукописи содержат явно первоначальное (соответствующее латинскому тексту) «дано *суть* пръвѣньство его», ср.: «*data sunt primogenitia eius*».⁴⁰ К разряду грамматической правки можно отнести систематическую замену в списке 1499 г. форм аориста на *-т*, например: «*и постави* от них каменосѣчьц» (1Пар. 22:2) — на месте содержащегося в других рукописях «*и поставит* от них каменосѣчьц» («*et constituit ex eis latomos*»). Как примеры ошибочных чтений списка 1499 г. приведу следующие: 1Пар. 4:33: «*сие есть обитания их*» — при чтении «*сие есть обитание их*» в остальных рукописях («*haec est habitatio eorum*»); 1Пар. 28:20: «*все дѣло служение дому Господня*» — при чтении «*все дѣло служения дому Господня*» в остальных рукописях и латинском «*omne opus ministerii domus Domini*»). Подобных разночтений можно привести очень много. На-

⁴⁰ Здесь и далее в примерах я придерживаюсь упрощенной орфографии.

до отметить, что ошибочные чтения встречаются во всех без исключения списках перевода «латинских» книг. Повторяемость ошибок позволила установить существование некоторого библейского кодекса-протографа, к которому восходит и Геннадиевская библия (рукопись ГИМ, Синод. № 915), и рукопись БАН, 33.10.4, и — опосредованно — списки полной Библии второй половины XVI в. Наиболее чистым полным списком «латинских» книг являются посланные из Новгорода в Волоколамский монастырь тетради (РГБ, ф. 113, № 9 и № 11, обе рукописи конца XV в.), однако и они не лишены описок и погрешностей. Две рукописи — РНБ, Погод. № 84, копия черновика перевода, и ГИМ, Синод. № 21, так называемая Иоакимовская библия, переписанная для Ивана Грозного, — отличаются, как уже говорилось, специфической целенаправленной редакторской правкой. Для Погодинской рукописи характерна архаизация орфографии и придание «греческого» облика латинским вкраплениям. В Иоакимовской библии латинизмы максимально устранены как в самом тексте, так и в глоссах. Кроме того, в отдельных списках отмечены механические дефекты, например, в рукописи БАН 33.10.4, содержащей достаточно корректный текст библейских книг, при переплете были обрезаны поля и практически не сохранились маргиналии.

Для научного критического издания перевода «латинских» книг кажется нужным поставить вопрос о подготовке сводного или реконструированного текста. Подобная реконструкция оправдана контролируемостью и стабильностью библейского текста, исключительно пословным характером перевода и, главное, известным латинским оригиналом, с которого перевод был выполнен. Последнее обстоятельство является исключительным для переводных памятников древнерусской литературы, и изучение перевода в совокупности с оригинальным текстом позволяет выявить первоначальные варианты перевода, сохранившиеся в различных списках. Дабы избежать гипотетичности «несуществующего текста», о которой предупреждал Д. С. Лихачев,⁴¹ при создании такой реконструкции необходимо предельно точно следовать текстам рукописей, список с наименьшим числом недочетов должен быть положен в основу, и в него должны вноситься коррективы из других рукописей с обязательным указанием источника исправления; в спорных случаях предпочтение должно быть отдано чтениям рукописей Геннадиевского кружка. Все разночтения по всем рукописям обязательно должны быть приведены под строкой. В отличие от принятого при публикации исправления по другим спискам ошибочных чтений основной рукописи при издании «латинских» книг Геннадиевской библии необходимо ориентироваться на латинский текст, с которого был осуществлен перевод, и именно оригинал позволит определить, какое из существующих разночтений является первоначальным. Сам текст Вульгаты в редакции XV в. должен публиковаться параллельно. Орфографические особенности отдельных списков при публикации такого рода можно опустить, специально оговорив это. Фонетические особенности — глав-

⁴¹ См.: Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X—XVII веков. СПб., 2001. С. 453 (при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва); о принципах допустимого реконструирования текста см. с. 452—469.

ное, в латинских вкраплениях — для данного конкретного текста должны быть учтены обязательно: во многих случаях они являются диагностическими.

Надстрочные знаки в основном тексте должны быть сохранены, поскольку в ряде случаев ошибки в прочтении их явились основанием для ошибочных чтений в ряде рукописей (например, в 2 Пар. 20:34 в результате неправильного прочтения знака придыхания над омегой в слове «ѡписа» в списках ГИМ, Синод. № 915, Синод. № 21 и Увар. № 652 содержится ошибочное «ѡписа»).

Для облегчения работы с текстом в него должны быть введены номера стихов согласно современному делению, однако, вопреки мнению И. Е. Евсеева, вводить пунктуацию и заглавные буквы в соответствии с современными правилами представляется нецелесообразным: при соблюдении всех особенностей рукописи введение дополнительных знаков затруднит восприятие текста XV в. Смысловые фрагменты легко будут восприниматься при обращении к опубликованному параллельно латинскому тексту, который, напротив, должен быть разделен на предложения и содержать заглавные буквы в собственных именах в соответствии с современным критическим изданием Вульгаты.

Издание реконструкции перевода «латинских» книг Геннадиевской библии будет, таким образом, содержать в качестве основного текста воссозданный на основе всех известных рукописей текст, наиболее близкий к первоначальному, а приведенные разночтения позволят определить специфику каждой рукописи в отдельности, группы списков и характер целенаправленной редакторской правки.

При подготовке такого издания исследователь должен быть предельно щепетильным и строго придерживаться рукописного материала. Издание подобной реконструкции станет частью серийного научного критического издания первого русского библейского кодекса, а также самостоятельным источником для дальнейших исследований.

* * *

В качестве приложения предлагается публикация трех глав наиболее поэтической книги — книги Товита.

Публикация осуществляется по следующим принципам. В основу положен наиболее корректный и близкий к латинскому оригиналу список РГБ, ф. 113 (Вол.), № 11, конца XV в. Текст разбит на стихи в соответствии с современным делением; он публикуется с сохранением орфографии, всех выносных букв, сокращений и надстрочных знаков. Разночтения по семи остальным спискам, сохранившим Кн. Товита в переводе с латыни, приводятся под строкой (перед каждой группой разночтений приводится чтение Волоколамского списка). В разночтениях отмечаются синтаксические, лексические и морфологические расхождения списков; акцентуация приводится лишь в тех случаях, когда ее изменение влечет за собой последующее изменение текста. Особое внимание уделяется сохранению *o*-очного и сочетанию $\overset{\grave{a}}{t}$ на месте латинского *th*, имеющего определяющее значение для локализации новгородских переводов. В случае коррекции Волоко-

ламского списка по другим рукописям под строкой приводится соответствующее корректирующее списка (например, *товіа Сф*), а Волоколамский список включается в перечень основных разночтений. Разночтения даются в соответствии с номерами стихов, с повторением слова основного списка.

Глоссы приводятся под строкой, слова, к которым они относятся, отмечены в основном тексте звездочкой (*).

Латинский текст приводится по изданию Антона Кобергера: *Biblia... cum postillis Nicolai de Lyra, Nürnberg, 1485, по экземпляру РНБ, 9.4.4.5/Р. 2.*

Условные сокращения:

<i>Б</i>	— Сборник ветхозаветный (второй том библейского кодекса), БАН, 33.10.4, конец XV в.
<i>В</i>	— Сборник ветхозаветный, РГБ, ф. 113 (Вол.), № 11, конец XV в.
<i>ГБ</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 915 (Геннадиевская библия), 1499 г.
<i>П</i>	— Сборник ветхозаветный, РНБ, Погод. № 84, 1560-е гг.
<i>Сн21</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 21 (Иоакимовская библия), 1558 г.
<i>Сн30</i>	— Библия, ГИМ, Синод. № 30, 1560-е гг.
<i>Сф</i>	— Сборник, РНБ, Соф. № 1454, конволют первой половины XVI в.
<i>Ув</i>	— Библия, ГИМ, Увар. № 652, 1550—1560-е гг.
<i>add</i> (addit/addunt)	— добавка текста
<i>om</i> (ommitit/ommitunt)	— пропуск текста
<i>pr</i> (praeposit/praepositunt)	— прибавка впереди
<i>tr</i> (transponit/transponunt)	— перестановка

6:1 Profectus est autem Thobias et canis secutus est eum et mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris 6:2 et exivit ut lavaret pedes suos et ecce piscis inmanis exivit ad devorandum eum 6:3 quem expavescens Thobias clamavit voce magna dicens Domine invadit me 6:4 et dixit ei angelus apprehende branchiam eius et trahe eum ad te quod cum fecisset atraxit eum in siccum et palpitare cepit ante pedes eius 6:5 tunc dixit ei angelus extentera hunc piscem et cor eius et fel et iecur repone tibi sunt enim haec necessaria ad medicamenta utiliter 6:6 quod cum fecisset assavit carnes eius et secum sustulerunt in via cetera salie-

гла. 5.

1 Идаше же товіа і песь послѣдуа ему. і пребыль первое обитаніе блі рѣкы тигры. 2 і ізыде да умые н^всѣ свои: і се рыба велика ізыде на пожрениі его. 3 кого ужасе^с товіа вопіа гла^со велик^м рекуши. ꙗко наскочи на ма. 4 і рече ему аггль възми за щоку е^а і вьстагни е^а к себѣ. іже то створи вьстагну е^а на сухо і метатис^а нача пре н^вгами его. 5 тогда ре ему аггль. распори ту рыбу: і срце е^а і желчь і печень съхрани себѣ. сут' бо сіа надобна на врачеваніе ключима. 6 іже егда сътворилъ пекль ма^со е^а і с собою несоша на пу.

Киноварный заголовок на поле к главе 6: Како аггль товіта избавиль ѿ рыбы. і како е оучі вни къ своей женѣ Сн30

6:1: товіа: товіа *ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*; первое: прьвоє *Сф, а П*; тигры: тигра *П*

6:3: кого: то *Сф, еж П*; товіа: товіа *ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*

6:4: щоку: кокы *Сф*; вьстагну: вьстагни *Сф*; е^а: *add* к' себѣ *П*; сухо: суху *ГБ, Сн30, Ув*; метатис^а нача *tr П*; метатис^а: ти — лигатура *В*, метати *Сн30*

6:5: себѣ *пропуск, вставка на поле П*

6:6: прочаа: проча^а *Сф, пр а Сф*; прїиду: прїиду *Сф*; медіскыи: медеискыи *Б, Сн30*, медіскіи *ГБ, Ув*, мидейскыи *Сф*, медеіскыи *П*

runt quae sufficerent eis quousque pervenirent in Rages civitate Medorum 6:7 tunc interrogavit Thobias angelum et dixit ei obsecro te Azaria frater ut dicas mihi quod remedium habebunt ista que de pisce servare iussisti 6:8 Et respondens angelus dixit ei cordis eius particulam si super carbones ponas fumus eius extricat omne genus daemoniorum sive a viro sive a muliere ita ut ultra non accedat ad eos 6:9 et fel valet ad unguendos oculos in quibus fuerit albugo et sanabuntur 6:10 et dixit ei Thobias ubi vis ut maneamus 6:11 respondensque angelus ait est hic Raguel nomine vir propinquus de tribu tua et hic habet filiam nomine Saram sed neque masculum neque feminam ullam habet aliam preter eam 6:12 tibi debetur omnis substantia eius et te oportet eam accipere coniugem 6:13 pete ergo eam a patre eius et dabit tibi eam uxorem 6:14 tunc respondit Thobias et dixit audio quia tradita est septem viris et mortui sunt sed et hoc audivi quia demonium occidit illos 6:15 timeo ergo ne forte et mihi hec eveniant et cum sim unicus parentibus meis deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos 6:16 tunc angelus Raphael dixit ei audi me et ostendam tibi qui sunt quibus prevalere potest demonium 6:17 hi nanque qui coniugium ita suscipiunt ut Deum a se et a sua mente excludant et sue libidini ita vacent sicut equus et mulus quibus non est intellectus habet potestatem demonium super eos 6:18 tu autem cum acceperis eam ingressus cubiculum per tres dies continens esto ab ea et nihil aliud

прочаа̀ о̀солиша̀ и́же у̀довлиса̀ и́: дондеже при́иду в рагесъ гра́ медіцкыи. 7 тогда въспроси то́віа агѓла: и́ ре́ ему. възмолю та́ азаріа б́рате: да реши мнѣ́ что за врачеваніе имѣю́ та и ѿ́ рыбы съхранити повелѣлъ еси. 8 и ѿ́вѣща агѓль ре́ к нему. а́рце е́а малы части а́ще на ю́гліе поставиши дымъ е́го прогони вса́ ро́ дѣмонскіи или ѿ́ мужа или ѿ́ жены: тако да далѣ́ не приступа́ к нем: 9 и желчь възможе на помазаніе очѣ́ в которы́ будѣ бѣ́лмо: и здраватса́. 10 и ре́ ему то́віа, где хо́щещи да пребывае́: 11 ѿ́вѣща же агѓль рече: е́ ту рагуиль и́менѣ́ мужъ ближикъ ѿ́ колѣ́на твоего: и́ то́ има́ дщерь и́менѣ́ сара: но ни мужа ни жену никотора́а́ има́ и́ное кромѣ́ еа́. 12 тебѣ́ има́са́ вса́ имѣ́нїа еа́. и́ надобѣ́ еа́ тебѣ́ прїати́ в сложеніе. 13 проси бо еа́ ѿ́ оца́ еа́ и́ да тебѣ́ еа́ в жену. 14 тогда ѿ́вѣща то́віа и́ ре́. слышу́ ж́ дана е́ се́ми мужѣ́ и́ мртви́ су. но и́ то слыша́ и́же дѣмонъ у́бивае́ тебѣ́. 15 боюса́ бо не у́бо и́ мнѣ́ сја́ случатса́. и́ е́га́ буду́ е́динъ родителе́ мой. и́зложу́ старость тебѣ́ съ скорбѣ́нїе́ къ а́до. 16 то́га агѓль рафаиль рече́ ему. слыши ма́. и́ покажу́ тебѣ́ и́́ суть которы́ пре́мощи може́ дѣмонію́. 17 сїи́ бо и́же сложеніе́ тако възпрїемлю́: да ба́ ѿ́ себе́ и́ ѿ́ своего у́ма ѿ́пираю́. и́ своему́ блу́стоу та́ко насто́а́ тако конь́ и́ мскъ́ которы́ нѣ́ разума́: има́ власть дѣ́мо на нї́. 18 ты же е́гда прїимеши́ еа́. входящи́ в ложницу́ по три дни въздержанъ́ буди ѿ́ неа́. и́ ничто́ же и́ное токмо́ млтва́ насто́аше с нею́.

6:7: въспроси: вопросы П; то́віа: то́віа ГБ, П; и́ от П; азаріа: азаріе́ П; повелѣлъ: повель Сф

6:8: и́ от П; к¹ нему¹: ему́, глосса: к нему Сф; ю́гліе: о́угліе Сн21; дымъ рѓ жывы́ П; или: ли П; приступа́т: прїстунїтъ Сф

6:9: очѣ́: очесе́, о-очное Сн21; будѣ́ бѣ́лмо tr П; здраватса́: о́здраватса́ П

6:10: и́ от П; то́вїа́ Сф: то́віа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув

6:11: же add'ему Сф, от П; рагуиль и́менѣ́ мужъ: м. р. и. П; ближикъ: блїжнїкъ П, ближникъ Сн30; ѿ́: ошїбно́ дважды́ П; и́ное: и́ноа́ П

6:12: и́ от Сф; тебѣ́ от П; сложеніе́: с — подпїсано над строкой Б, служеніе́ Сф

6:13: тебѣ́ еа́ tr Сн30; тебѣ́: ти П

6:14: то́віа́ Сф: то́віа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; дана: на — пропуск, вставка на поле Сф

6:15: случатса́: слоучїтса́ П, Ув, и от П; е́га́ буду́ от Сф; мо́ от П; а́до: а́ду Сн21

6:16: рафаиль: рао́аїль П; ему́: к нему Сф; тебѣ́: тобѣ́ П; дѣмонію́: дѣмонъ П

6:17: бо: и́бо Сф; сложеніе́: служеніе́ Сф; конь́: конь П, Сн30; мскъ́: мьскъ́ Ув, москъ́ Сн30; которы́: и́м же П; дѣ́мо — пропуск, вставка на поле Сн21

6:18: входящи́: ши — пропуск, вставка на поле Сф, входящоу Сн30; млтва́: млтва́ Сф

nisi orationibus vacabis cum ea 6:19 ipsa autem nocte incenso iecore piscis fugabitur demonium 6:20 secunda vero nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris 6:21 tertia autem nocte benedictione consequeris ut filii ex vobis procreent incolumes 6:22 transacta autem tertia nocte accipies virginem cum timore Domini amore filiorum magis quam libidinis ductus ut in semine Abrae benedictionem in filiis consequaris

7:1 ingressi sunt autem ad Raguel et suscepit eos Raguel cum gaudio 7:2 intuensque Thobiam Raguel dixit Anne uxori sue quam similis est iuvenis iste consobrinus meo 7:3 et cum hoc dixisset ait unde estis iuvenes fratres nostri at illi dixerunt ex tribu Nephtalim sumus ex captivitate Ninive 7:4 dixitque illis Raguel nostis Thobiam fratrem meum qui dixerunt novimus 7:5 cumque multa bona loquerentur de eo dixit angelus ad Raguel Thobias de quo interrogas pater istius est 7:6 et misit se Raguel et cum lachrymis osculatus est eum et plorans super collum eius 7:7 dixit benedictio sit tibi fili mi quia boni et optimi viri filii es 7:8 et Anna uxor eius et Sara ipsorum filia lachrymate sunt 7:9 postquam autem locuti sunt precepit Raguel occidi arie-

19 той ночи въжжѣтса печенъ рыба прогонатса дѣмони. 20 въ вторую бо ночь въ сложеніе стѣ патриархѣ прїимеши сѣ 21 третіе ночи блвеніе наслѣдиши. да снве ѿ ва расплодѣтса крѣпки ѿ спны. 22 прошедши же тріе ночи прїимеши дву съ страхѣмъ гнїмъ любовь сновомъ найпаче неже блудствѣмъ веденъ да в сѣмѣ авраамѣ бвнїе въ снѣхъ наслѣдиши :— гла .з.

1 Вышли суть къ рагуилу: и прїа ѿ рагуиль с радостію. 2 размотраше же товію рагуиль: рѣ аннѣ женѣ своей колико пѣбенъ естъ юноша той братаничю моёму. 3 и ега той глше рече. Ѡкуда есте юноши братіа наша: и тїи рекоша. Ѡ колѣна непталімѣ есмы ѿ плѣченїа нинивїа. 4 рѣ тѣмъ рагуиль. знасте товію брата моего. иже рекоша знаемъ. 5 Ега же многа блга глшесѣ ѿ не. рѣ агглъ къ рагуилу. товіа ѿ коѣ въпрашаеши ѡщъ сего естъ. 6 и поставитса рагуиль: и съ слезами цѣлова его. и плачущи на выи е 7 рече. блвнїе будетъ тебѣ сну мои. и блга и предобра мужа снѣ еси. 8 и анна жена его: и сара ѿ дщи слезни су. 9 понеже бо глали суть. повелѣлъ рагуиль убити ѡвна: и уготовити пирь.

6:19: той: тое же *Сн21, Ув*, то еже *Б, Сф, Сн30, том П*; прогонатса: и прогонїтса *П*; дѣмони: дѣмонъ *П*

6:20: въ вторую: вїю *П*; сложеніе: служение *Сф*; патриархѣ: патреархѣмъ *П*

6:21: третіе: гже *П*, третіе *Сн21*; расплодѣтса *add* дѣмони *Сн30*

6:22: прошедши *Б, Сф, Сн21, Сн30, Ув*: пришеши *В, ГБ, П*; тріе: трети *ГБ*, третїи *Сф, П, Ув, add* же *Сн30*; нощи *Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув*: мощи *В*; в от *Сн30*; бвнїе: блвѣ *Ув*; въ снѣхъ — пропуск, вставка на поле *Сф*: въ снѣхъ наслѣдиши: н. в. с., исправление литерной разметкой *П*

Киноарный заголовок к главе 7, включенный в текст: Како тови и агглъ в рагоуилевъ дѣмъ прїидѣша. и како тови просїлъ оу рагоуила его дщери сарры. и ѡнъ емоу не ѡвѣща ра соумнѣнїа своѣ помысла. и како ѿ оукрѣплень аггло даде емоу ѡтровоїцу. и повелѣ камѣру про нї оуготовѣ. *Сн30*

7:1: с радостію: радуѣтса, глосса: с радостію *Сф*

7:2: размотраше: расмотраше *Б, Сн30*, рассмотраше *Сф, П, Сн21*; товію: товію *Б, ГБ, П, Сн30, Ув*; рѣ *pr* и *П*; тон: тѣ *Ув*; братаничю: братоничю *Сн21*

7:3: тои: сїи *ГБ, Ув*; глше: глше *Сн30*; Ѡкуда *Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув*: Ѡтуду *В*; есте: е *Сф*, есѣт *П*; юноши: юноша и *Сф*; наша: нашї *П*; нинивїа: ни¹ *вписано над строкой В, ниневїа Б, Сн21, Сн30, ниневїю Сф, нїневгїа П*

7:4: рѣ: речѣ *Б, Сн21, Сн30, Ув*; знасте: знаете ли *П*; товію: товію *Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*; иже: ѡни *Сф*

7:5: же *от Сф*; глшесѣ: глшесѣ *Б, ГБ, Сф, Сн30*; рѣ *add* же *Сф*; товіа: товіа *Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув*

7:6: поставитса: востѣ *П*; е: неясно, дефект рукописи *Б*, пропуск, вставка на поле *Сн30*

7:8: и: иже *Сф, Ув*; и дщи *tr П*

7:9: повелѣлъ: повель *Сф*; убити: ти — лигатура *В*

tem et parari convivium cumque hortaretur eos discumbere ad prandium 7:10 Thobias dixit hic ego hodie non manducabo neque bibam nisi prius petitionem meam confirmes et promittas mihi dare Saram filiam tuam 7:11 quo audito verbo Raguel expavit sciens quid evenerit illis VII viris qui ingressi sunt ad eam et timere coepit ne forte et huic similiter contingeret et cum nutaret et non daret petenti ullum responsum 7:12 dixit ei angelus noli timere dare eam isti quoniam huic timenti Deum debetur coniux filia tua propterea alius non potuit habere illam 7:13 tunc dixit Raguel non dubito quod Deus preces et lachrymas meas in conspectu suo admiserit 7:14 et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me ut ista et coniungeretur cognationi sue secundum legem Moysi et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam 7:15 et adprehendens dexteram filie sue dextere Thobie tradidit dicens Deus Abraam et Deus Ysaac et Deus Iacob vobiscum sit et ipse coniungat vos impleatque benedictionem suam in vobis 7:16 et accepta charta fecerunt conscriptionem coniugii 7:17 et post hoc epulati sunt benedicentes Deum 7:18 vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam et precepit ei ut prepararet alterum cubiculum 7:19 et introduxit illuc Saram filiam suam et lachrymata est 7:20 dixitque ei forti animo esto filia mea Dominus celi det tibi gaudium pro tedio quod perpessa es

8:1 postquam vero cenaverunt introduxerunt iuvenem ad eam 8:2 recordatus itaque

Ѹгда молаше и посѣдѣти на ѡбѣдѣ: 10 товїа рече. здѣ азъ днь не ѡмъ ни пію: аще преже въспрошеніе мое ѡкрѣпиши и ѡбѣщаеши мнѣ дати сару дщерь твою. 11 и слыша словеса рагуиль ѡстрашиса: вѣдлаши что случиса тѣмъ семимъ мужѣ: и внидоша к неи: и ѡустрашатиса нача не ѡбо и тому тако са случи. и Ѹгда помигаше и не дааше прошенію ни єдино҃го ѡвѣста: 12 рече єму аггль. не мози боати дати єа семоу. іако семоу боашуса ба імаетса сложеніе дщери твоеи. сего ра ꙗцили не възможе імѣти томъ. 13 тогда ре рагуиль не сумнѣю иже бѣ млтвы и слезы моѡ прѣ собою прїа. 14 и вѣрую іако сего ра створи вамъ прїити къ мнѣ: да и та съложила бы са племени своему по закону мѡисеву. и ннѣ не мози сѣмнѣніа носити: да тебѣ єа предадим. 15 и вземлющи десницу дщери своєа десници товїинѣ преда рекущи. Бѣ авраамль и бѣ ісааковъ. и бѣ іаковль с вами буде: и тѣ да сложи ва. ісполни же блвєніе свое на ва. 16 и прїемлюще хартію сѣтвориша по писанію сложеніе. 17 и по сѣ пировали су блвѡще ба. 18 звѡ рагуиль ану жену свою: и повелѣ єй да ѡготоває ину ложницу. 19 и введе ту сару дщерь свою: и слѣзна бы. 20 рече єѡ крѣпка дшею буди дщи моѡ. Гѣ нбныи да тебѣ радость за докуку что потерпѣла єси: — гла и.

1 Понеже бо вераше внутрь введоша ѡношу к неи. 2 поману бо товїа словеса

7:10: товїа: товїа Б, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; не: ни ГБ, Сф; преже: от ГБ, Сф, Ув

7:11: словеса рагуиль tr П; рагуиль: рагуель Б, ГБ, Сн30, Ув; вѣдлаши: вѣдлаше Сф; семимъ: семи П; тако: тако П; помигаше: поминаше Сф; ѡвѣста: ѡвѣсту Ув

7:12: імаетса: імаєтъ Сф, іматьса П; сложеніе: служеніе Сф; иныи: ины Сн30; томъ: єа П

7:13: сумнѣю add са П; бѣ Б, ГБ, Сф, Сн21, Сн30, Ув: от В

7:14: мѡисеву: мѡисеву Б, мѡисеву П; сѣмнѣніа: сумнѣніа Б, Сн30

7:15: десници: десницѣ Сн21, Сн30; товїинѣ Сф, П; товїинѣ Б, В, ГБ, Сн21, Сн30, Ув; тѣ: тои Сн21

7:16: прїемлюще: прїемлющи Б, Сн30, Ув; хартію: харатию П; сложеніе: служение Сф

7:17: блвѡще: блвѡщи П

7:18: повелѣ: повлѣ П

7:20: дщи: дщерь Сф; да pr да П

Киноварный заголовок на поле к главе 8: Како товї в ношї рыбію пѣчень соже: і рафаїль діавода свѡза. ѡ како товї и сарра молишася в тоу ношѣ. и рагоуиль гробъ повелѣ оучинити. в немѣ товїта погрести. аще онъ оумре и како ѡнъ здравъ бѣ леже спати с сарою Сн30

8:1: Понеже: По неи же П; бо от Б, Сн30; вераше: вечерѡше Сф, вечерѡша П

8:2: поману: помануть Сф, pr и П; бо: оубѡ П; товїа Сф: товїа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; словеса Б, ГБ, Сф, Сн21, Сн30, Ув, слово П, сло В; изна pr и П; постави pr и П; на — ошчбно двазисды Б

Thobias sermonnem angeli protulit de cassidili suo partem iecoris posuitque eam super carbones vivos 8:3 tunc Raphael angelus apprehendit demonium et religavit illud in deserto superioris Egypti 8:4 tunc hortatus est virginem Thobias dixitque ei Sara exurge deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras quia his tribus noctibus Deo iungimur tercia autem transacta nocte in nostro erimus coniugio 8:5 filii quippe sanctorum sumus et non possumus ita coniungi sicut gentes quae ignorant Deum 8:6 surgentes autem pariter instanter orabant ampositis ut sanitas daretur eis 8:7 dixitque Thobias Domine Deus patrum nostrorum benedicant te celi terre mareque et fontes et flumina et omnis creature tue que in eis sunt 8:8 tu fecisti Adam de limo terre dedisti que ei adiutorium Evam 8:9 et nunc Domine tu scis quia non luxurie causa accipio sororem meam coniugem sed sola posteritatis dilectione in qua benedicatur nomen tuum in secula seculorum 8:10 dixit itaque Sara miserere nobis Domine miserere nobis et convescamus ambo pariter sani 8:11 et factum est circa pullorum cantum accersiri iussit Raguel servos suos et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum 8:12 dicebat enim ne simili modo evenerit ei quod et ceteris allis septem viris qui sunt ingressi ad eam 8:13 cumque parasset fossam reversus Raguel ad uxorem suam dixit ei 8:14 mitte unam ex ancillis tuis et videat si mortuus est ut sepeliam eum antequam illucescat 8:15 at illa misit unam ex ancillis suis que ingressa cubiculum repperit eos salvos et incolumes secum pariter dormientes

аггла: ѳзна ѿ касидила* своего часть печени: постави же еѧ на углие живо. 3 тогда рафаиль аггль въсхити дѣмона: и ѳваза то в пустыни вышнаго египта. 4 тогда моли сѧ дѣвѣ товїа: рече же ей: сара встани и помолисѧ боу дне и заутра и по заутрїи: ꙗко сїи три нощи боу сложимсѧ: третїа же пройде ношь в наше буде сложенїи. 5 снове бо стыхъ ѳсмы: и не може тако сложити ꙗко ѧзыци иже не вѣдаѧ ба. 6 всталоуши же тако^к бѣ столнїа молаху ѡба вкупѣ: да здравство дастсѧ ѳи. 7 рече же товїа. гѣ бѣ ѡцѣ нашї: блѣвѧ тѧ нбса земля море и источници и рѣки и всѧ створенїа твоѧ и иже в неи сѹ. 8 ты сътвори ѳси аѧма ѿ мокроты земли: и въздалъ ѳси ѳмоу помощь ѳву. 9 и ннѣ ги ты вѣси иже не блѣство прѧ прїемлю сестру мою супругу: но ѳдину послѣднюю любовь в которой блѣвѣтсѧ ѳма твоѧ в вѣкы вѣкомѣ. 10 рече убо сара. помили наѧ ги: помили наѧ: и състарѣмсѧ ѡба тако здрави. 11 и сътворено бѣ ѡкрестъ птенечнѣ пѣснѣ звати. повелѣ рагуиль рабѣ свой и идоша с нї тако да ископаю гробъ 12 глаше бо не такї ѡбразѣ случисѧ ѳму: иже и прочїи и нїи сѣмѣ мужїи иже сѹ вшеїши к неи: 13 Егда ѳготовасѧ ровъ: ѡбращень рагуиль к женѣ своѳи ре ей. 14 послї ѳдину ѿ рабынь твоѳи и да види ѧще мрѣтвь ѳ да погребу ѳго преже неже расвѣтисѧ. 15 и та посла ѳдину ѿ рабынь своѳи. и вниде в ложницу найде и спсены и здравы промеж себе сплаци. 16 и ѡбращена повѣствова блгу повѣсть. и блѣвшѧ тѧ. рагуиль что ѳ и

* Глосса ѿ перы: пера Б, от П, Сн30

8:3: аггль пропуск, вставка на поле Сф

8:4: сѧ от ГБ; товїа ГБ, Сф, Ув; товїа Б, В, П, Сн21, Сн30; же от ГБ, П, Сн21, Ув; встани: востани Сн21; заутрїи: заутрїе П; третїа: третїа Б, ГБ, Ув, тротїа Сф; пройде ношь tr П; будѣ: будѣ Сф, П; сложенїи: сложение П

8:6: здравство pr въ Ув

8:7: товїа Сф; товїа Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; ѡцѣ: ѡцѣ: Сн21; нбса — вписано над строкой Б; земля pr и Сф, П; неи: нї П

8:8: ты от П; и от Б, ГБ, Сф, Сн30; въздалъ ѳси глосса сзѧлъ Сф

8:9: не пропуск, вставка на поле Сф; прѧ от П; которой: неи же П

8:10: тако здрави tr Сн30

8:11: птенечнѣ: пшечным ГБ; повелѣ add же П

8:12: бо add по Сф; случисѧ: случитсѧ Сф; и нїи: и нї П; сѣмѣ: ѳ. Б, Сн30

8:13: ѳготовасѧ: ѳготовисѧ П; ре pr и П; рагуиль: рагуель ГБ, Ув

8:14: да Б, ГБ, Сф, П, Сн21, Сн30, Ув; ди В; мрѣтвь: мертвь ГБ

8:15: найде: и обрѣте П

8:16 Et reversa nunciavit bonum nuncium et benedixerunt Dominum Raguel vicem et Anna uxor eius 8:17 et dixerunt benedicimus te Domine Deus Israhel quia non contigit nobis quemadmodum putabamus 8:18 fecisti enim nobiscum misericordiam tuam et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos 8:19 misertus es autem duobus unicis fac eos Domine plenius benedicere te et sacrificium laudis tue et sue sanitatis offerre ut cognoscat universitas gentium quia tu es Deus solus in universa terra 8:20 statimque precepit servis suis Raguel ut replerent terra fossam quam fecerant priusquam elucescent 8:21 uxori autem sue dixit ut instrueret convivium et prepararet omnia que in cibos erant iter agentibus necessaria 8:22 duas quoque pingues vaccas et quattuor arietes occidit fecit et parari epulas omnibus vicinis suis et cunctis que amicis 8:23 et adiuravit Raguel Thobiam ut duas ebdomadas moraretur apud eum 8:24 de omnibus autem que possidebat Raguel dimidiam partem dedit Thobie et fecit hanc scripturam ut pars dimidia que supererat post obitum eorum Thobie dominio deveniret.

анна жена его. 17 и рекоша. блвѣмъ тѣмъ ги бже иилевъ. и не случисѣ на имъ ѡбразомъ мышлѣхѡ. 18 сѣтвори бо еси с нами млтъ твою; и заперъ еси ѡ на врага погнаща на. 19 оумилосерди же двѣма единыи. сѣтвори ихъ ги полнѣише блвѣти тѣмъ; и жрѣтвоу хваленїа твое и его здравїе принести да познають вси ѡзыцы; и ты еси бѣ единъ по всеи земли: 20 скоро же заповѣда рабѡ свой рагуиль. да исполнѣ ровь земли ꙗ сѣтвори преже не просвѣтитсѣ. 21 женѣ же своеи рече да наражае пиръ; и уготавет всѣ и въ ѡбѣсту блѡху путны дѣлющи потребна. 22 двѣ же тучны коровы. и четъ обны ѡбити створиль и уготави ѡбѣсту всѣмъ съсѣдѡмъ своимъ; всѣмъ же прїателѣ. 23 и заклѡ рагуиль товїю дабы двѣ нели жилъ пре нимъ. 24 во всѣмъ же въздержаше рагуиль да по части товїи; и сѣтвори сїе писанїе: да часть половины и выше бы. по премѣненїю и. товїю господство прїидеть.

8:16: что ѣ от П

8:17: случисѣ: случй П, случитсѣ Сн21

8:18: твою: свою, глосса твою Сф; ѡ на пропуск, вставка на поле П; погнаща: поганѣща П

8:19: же add сѣ ГБ, Сф, П, Ув; полнѣише: полнїишй П; и его: и П

8:20: земли add скоро же заповѣда Сн30, гаплография

8:21: рече: повелѣ Сф

8:22: коровы: кравы П; четъ: д П; всѣмъ же: и в. П

8:23: товїю Сф; товїю Б, В, ГБ, П, Сн21, Сн30, Ув; двѣ нели жилъ пре нимъ: жилъ оу него в недѣли П; нели: недѣлкѣ Б, недѣле Сн30

8:24: по: половиною П; товїи Б, Сн30: товїи В, ГБ, П, Сн21, Ув, товїю Сф; сїе пропуск, вставка на поле Сф; товїю: товїю Б, ГБ, Сн21, Сн30, Ув, товїа П; прїидеть: прїиметь, на поле — испр. прїиде П

А. Г. БОБРОВ

«Сказание об Индийском царстве» в версии Ефросина Белозерского

1. Славянская рукописная традиция

«Сказание об Индийском царстве» — это легендарное послание индийского царя-священника Иоанна византийскому императору Мануилу (XII в.), созданное предположительно на греческой почве, но сохранившееся только в западноевропейских (латинских, романских и английских) и славянских списках.¹ Латинские списки известны начиная с XII в.; славянский перевод основан на латинской версии и традиционно датируется в достаточно широких пределах XIII—XIV вв.² Исследователи выделяют две славянские редакции текста. В древнейшей славянской версии содержались отдельные фрагменты текста, имеющие соответствие в латинском оригинале, но впоследствии сокращенные или пропущенные во второй редакции.

Первая редакция «Сказания об Индийском царстве», в которой еще сохранялись многочисленные латинские слова, оставленные непереуведенными, известна по выпискам Н. М. Карамзина из сгоревшего Мусин-Пушкинского сборника со «Словом о полку Игореве» и по фрагментам в соста-

¹ Основная литература о славянском переводе памятника приведена в библиографии к статье: *Прохоров Г. М.* Сказание об Индийском царстве // *Словарь книжников*. Вып. 1. С. 410—411 (дополнительно см.: *Орлов А. С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Л., 1934. С. 25—34; *Бегунов Ю. К.* Возможный источник одного из мотивов «Слова о погибели Русской земли» // *ТОДРЛ*. М.; Л., 1958. Т. 14. С. 143—146; *Шохин В. К.* Древняя Индия в культуре Руси (XI—середина XV в.): Источниковедческие проблемы. М., 1988. С. 175—224; *Бруненице И. И.* Новонайденные списки «Сказания об Индийском царстве» // *Методология и методика историко-литературного исследования*: Тез. докл. Рига, 1990. С. 56—58; *Душечкина Е. В.* 1) Зеркала Индийского царства // Академик Василий Михайлович Истрин: Тез. докл. обл. науч. чтений, посвящ. 125-летию ученого-филолога, 11—12 апреля 1990 г. Одесса, 1990. С. 87—89; 2) Зеркала Индийского царства // *ПОЛУТРОПОН*: К 70-летию Владимира Николаевича Топорова. М., 1998. С. 521—529; *Демин А. С.* 1) «Имение»: Социально-имущественные темы древнерусской литературы // *Древнерусская литература: Изображение общества*. М., 1991. С. 15—18; 2) Художественные миры древнерусской литературы. М., 1993. С. 72—73; *Салмина М. А.* Сказание об Индийском царстве // *Энциклопедия «Слова о полку Игореве»*. СПб., 1995. Т. 4. С. 299; *Прохоров Г. М.* Сказание об Индийском царстве // *Литература Древней Руси: Библиографический словарь*. М., 1996. С. 191).

² Славянский перевод сделан не с первоначальной, а со вторичной, интерполированной редакцией латинского Сказания (*Истрин В. М.* Сказание об Индийском царстве. М., 1893. С. 20).

ве Хронографической Александрии второй редакции, а также по чтениям одного южнославянского списка XV—XVI вв. и одного русского списка начала XVII в.

Сведения, которые приводит Н. М. Карамзин, следующие: «В той же книге еще *Сказание о Индии богатой*, или мнимое письмо *Священника Иоанна* к Мануилу, Греческому Императору. О сем Царе-Священнике см. ниже, примеч. 282. Иоанн рассказывает Мануилу, что ему повинуется в Индии 72 царя, что в его земле рождаются *потамы* (полчеловека и полпса), *урши*, или медведи, Фениксы, рыбы с золотой кровью, звери о пяти ногах и Сатиры; что люди там не лгут, ибо от всякой лжи бледнеют, как мертвецы; что улицы намощены драгоценными камнями, и проч.»³ Таким образом, мы знаем, что в рукописи второй половины XV—начала XVI в. — Мусин-Пушкинском сборнике — наш текст был озаглавлен «Сказание о Индии богатой»; имел вводную часть, в которой упоминался император Мануил; а также содержал чтения «72 царя»; «потамы, полчеловека и полпса»; «урши, или медведи»; «фениксы», «рыбы с золотой кровью», «зверь о пяти ногах», «сатирь», и упоминания тех фактов, что «люди там не лгут, ибо от всякой лжи бледнеют, как мертвецы; что улицы намощены драгоценными камнями» (все это в таком виде нет во Второй редакции).

Также к первоначальной редакции принадлежал текст, использованный при создании Хронографической Александрии второй редакции (далее — Ал-2). Нам он известен, поскольку эта редакция Александрии дошла до нас в составе русских хронографов, в том числе в Летописце Еллинском и Римском второй редакции (далее — ЕЛ-2).⁴ Ал-2 составляет более одной шестой части всего объема этого выдающегося хронографического памятника, созданного еще в начале XV в.⁵ Внутри текста Ал-2 В. М. Истриным было выявлено восемь различных по объему фрагментов, восходящих к тексту Первой редакции «Сказания об Индийском царстве».⁶

Южнославянский (сербский) список «Сказания об Индийском царстве» (София, Народная библиотека «Кирилл и Мефодий», № 771 (381), да-

³ Карамзин Н. М. История государства Российского. М., 1991. Т. 2—3. С. 614—615 (= Т. 3. Примеч. 272).

⁴ Современное издание Хронографической Александрии второй редакции см.: Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст. СПб., 1999. С. 85—178 (Заглавие: «Житие и жизнь, и дѣяние, и вся бранна Александра, царя Макидонскаго»); и подробный комментарий к нему: Летописец Еллинский и Римский. Т. 2: Комментар., исследов. О. В. Творогова. СПб., 2001. С. 23—41, 160—163.

⁵ О датировке ЕЛ-2 см.: Летописец Еллинский и Римский. Т. 2. С. 192; Бобров А. Г. К вопросу о времени и месте создания Летописца Еллинского и Римского второй редакции // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 82—90.

⁶ Все фрагменты первоначальной редакции «Сказания об Индийском царстве», вошедшие в состав Хронографической Александрии, были напечатаны В. М. Истриным по списку 1485 г.: РГБ, собр. Д. В. Пискарева, № 162 (старый номер — 597), л. 176 об.—202. См: Истрин В. М. Сказание об Индийском царстве. С. 69—71 (Приложение I). В публикации О. В. Творогова те же фрагменты Первой редакции доступны по более раннему списку БАН. 33.8.13, л. 35—62 (Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. С. 133—134, 139, 142, 160, 162, 164—165, 169—170, 171). Как установил Д. С. Лихачев, список БАН 33.8.13 являлся оригиналом для списка РГБ, собр. Д. В. Пискарева, № 162 (Лихачев Д. С. Еллинский летописец второго вида и правительственные круги Москвы конца XV в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1948. Т. 6. С. 103—109).

лее — список Соф.) был введен в научный оборот М. Н. Сперанским.⁷ Как отметил исследователь, Соф. содержит сокращенный вариант Первой редакции со многими изменениями и искажениями первоначального текста, созданный «на юге славянства, вероятно не ранее XV в.»⁸

Наконец, еще один источник, который можно использовать для реконструкции текста Первой редакции «Сказания об Индийском царстве» — это некоторые чтения Погодинского списка начала XVII в. (РНБ, собр. М. Н. Погодина, № 1612, л. 87 об.—96, далее — список П).⁹ М. Н. Сперанский установил, что текст списка П соединяет в себе черты как Первой, так и Второй редакции произведения,¹⁰ но «должен быть поставлен в связь непосредственно с первой редакцией».¹¹ До проведения полного и тщательного текстологического анализа всех списков (это остается задачей будущего) трудно с достаточной надежностью установить место в литературной истории «Сказания» списка П, но осторожное предположение о наличии в нем следов контаминации по спискам обеих редакций кажется вполне вероятным и удовлетворительно объясняющим его характерные черты.

Вторая редакция дошла до нас в большом числе рукописей.¹² Старшим списком является Кирилловский (РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 198—204; далее — список КБ 11),¹³ представляющий собой автограф известного книжника второй половины XV в. Ефросина Белозерского¹⁴ (рис. 1—7).

⁷ См: *Сперанский М. Н.* Сказание об Индийском царстве // ИпоРЯС. 1930. Т. 3. С. 422—429 (раздел «Югославянские тексты „Сказания“»); 461—464 (издание текста).

⁸ Там же. С. 428.

⁹ «Сказание об Индийском царстве» по Погодинскому списку было опубликовано: *Сперанский М. Н.* Сказание об Индийском царстве. С. 457—460.

¹⁰ Там же. С. 407—422 (раздел «Первая редакция „Сказания“ и рукопись Погодина, № 1612»). Исследователь, например, говоря об указании списка П на количество употребляемого за царским столом перца, объясняет появление этой заметки влиянием Второй редакции (Там же. С. 431).

¹¹ Там же. С. 419.

¹² М. Н. Сперанский указал, помимо списков Соф. и П, относящихся к Первой редакции, еще 44 списка Второй редакции, датируемых XV—XIX вв.: Там же. С. 370—374. Кроме того, два новых списка из Дрeвлехранилища ИРЛИ были приведены в работе: *Бруненице И. И.* Новонайденные списки «Сказания об Индийском царстве». С. 56—58 (в сборнике XIX в.: собр. Северодвинское, № 407, л. 50—57 и в сборнике конца XVIII в.: собр. В. В. Лукьянова, № 2, л. 156—161). Можно добавить к этим перечням еще один список Дрeвлехранилища ИРЛИ (в сборнике конца XVIII в.: оп. 24, № 60, л. 376—378 об.).

¹³ По этой рукописи текст, озаглавленный как «Сказание о Индиском царствии», публиковался многократно: *Веселовский А. Н.* Южнорусские былины. СПб., 1881. С. 251—254; Сказание об Индейском царстве / Подгот. текста, пер., коммент. Г. М. Прохорова // «Изборник»: (Сборник произведений литературы Древней Руси). М., 1969. С. 362—369; Сказание об Индейском царстве / Подгот. текста, пер., коммент. Г. М. Прохорова // ПЛДР: XIII век. М., 1981. С. 466—473; Сказание об Индийском царстве / Подгот. текста, пер., коммент. Г. М. Прохорова // Сказания о чудесах: Русская фантастика XI—XVI вв. М., 1990. С. 88—92 (Б-ка рус. фантастики. Т. 1); Сказание об Индийском царстве / Подгот. текста, пер., коммент. Г. М. Прохорова // БЛДР. СПб., 1997. Т. 5: XIII век. С. 396—401. Кроме того, только перевод без древнерусского текста был опубликован: Сказание об Индейском царстве / Пер., коммент. Г. М. Прохорова // Повести и сказания Древней Руси: Памятники литературы XI—XVII веков в избранных переводах: Изборник / Сост. Н. В. Поньрко; Под ред. Д. С. Лихачева. М.; СПб., 2001. С. 247—250; 926—927.

¹⁴ Шесть сборников Ефросина были подробно описаны в работе: *Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В.* Описание сборников XV в. книгописца Ефросина //

Кроме того, сохранился еще один ранний список конца XV в. — Волоколамский (РГБ, собр. МДА, № 309 (667), л. 1—7).¹⁵ Принадлежность этого списка библиотеке Иосифо-Волоколамского монастыря еще в XVI в. достоверно фиксируется Описями 1573 и 1591 гг. («Канунникъ, в начале писано о Индейском царстве и служба воскресная осмаго гласа, стихиры и кануны»)¹⁶.

По мнению В. М. Истрина, использовавшего всего 8 списков памятника, «Кирилло-Белозерский ближе и лучше всех передает чтения своего оригинала», поэтому есть основания «делить вторую редакцию на два разряда: с одной стороны Кирилло-Белоз. список, с другой — все остальные списки».¹⁷ М. Н. Сперанский на более широком рукописном материале подтвердил этот вывод и уточнил, что все остальные списки, кроме двух древнейших, датируются XVII—XIX вв., и распределяются между двумя типами — «Кирилловским» (Тип А) и «Волоколамским» (Тип Б),¹⁸ при этом «Кирилловский текст представляется одним из наиболее ценных для реконструкции первоначального перевода по составу: в нем есть такие места, которые не встречены ни в Волоколамском, ни в большей части позднейших списков».¹⁹ Список КБ 11 не вполне точно передает текст «Кирилловского» типа, поскольку в двух рукописях XVIII—XIX вв. (списки РГБ, собр. Муз. № 3146, л. 218—221, начала XVIII в., и ГИМ, собр. Щукина, № 1073, л. 2—8 об., XIX в.) сохранилась эта же версия «Сказания об Индийском царстве» с отдельными первоначальными чтениями, пропущенными или сокращенными в списке Ефросина. Согласно М. Н. Сперанскому, эти поздние списки «представляют интерес ... для реконструкции второй редакции в ее Кирилловском типе».²⁰

Текстологический анализ Ефросиновского списка «Сказания об Индийском царстве» имеет особое значение в связи с дискуссией о приемах редакторской правки этого книжника. Согласно исследованию Р. П. Дмитрие-

ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35. С. 3—300: 1) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 6/1083 (далее — КБ 6); 2) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086 (далее — КБ 9); 3) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 11/1088 (далее — КБ 11); 4) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099 (далее — КБ 22); 5) РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 53/1130 (далее — КБ 53); 6) ГИМ, собр. Уварова, № 338 (далее — Ув. 338). Еще один автограф, выявленный автором настоящей статьи, находится в рукописи РНБ, Софийское собр., № 1462 (далее — Соф. 1462); см.: *Бобров А. Г.* Чин мироварения в автографе Ефросина Белозерского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 833—856. Кроме того, в Описании библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря, выполненном в конце XV в., достаточно подробно описаны еще три «ефросиновских» рукописи, к сожалению, не дошедшие до нашего времени: «Сборник Ефросиновский большой», «Средней Сборник Ефросинов» и «Меньшей Сборник Ефросинов» ((*Никольский Н. К.* Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV в. СПб., 1897. С. 17—29, 57—83 (ОЛДП, № 113)).

¹⁵ По этой рукописи текст, озаглавленный «Сказание о Индѣискомъ царствѣ», был опубликован: *Истрин В. М.* Сказание об Индийском царстве. С. 71—73.

¹⁶ Описи книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1573 и 1591 гг. / Публ. Р. П. Дмитриевой // Книжные центры Древней Руси: Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л., 1991. С. 91.

¹⁷ *Истрин В. М.* Сказание об Индийском царстве. С. 63.

¹⁸ *Сперанский М. Н.* Сказание об Индийском царстве. С. 384—388.

¹⁹ Там же. С. 377.

²⁰ Там же. С. 396.

вой, проведенному на материале «Сказания об Индийском царстве», «Хождения игумена Даниила», Толковой Палеи, «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия и «Задонщины», Ефросин Белозерский главным образом сокращал переписываемые им тексты.²¹ Говоря о «Сказании об Индийском царстве» в версии Ефросина, исследовательница заметила, что одной из главных ее черт «является неполнота текста», поскольку «в списке К-Б имеются такие пропуски, которые свойственны только ему: описание 40 столбов среди двора, к которым привязывается по 40 коней, о количестве перца, употреблявшегося за обедом и ужином».²² Кроме того, в Ефросиновском списке «Сказания об Индийском царстве» пропущены вступление и заключение, причем это «не случайная утрата при переписке, а результат сознательного сокращения».²³ Основная часть исследования посвящена проблеме сокращения текстов Ефросином, а об изменениях, переосмыслениях и дополнениях, вносившихся белозерским книжником в переписываемые произведения, Р. П. Дмитриева довольно кратко упомянула в самом конце статьи,²⁴ причем «Сказание об Индийском царстве» в этой связи не называлось.

Работа Р. П. Дмитриевой была подвергнута критике в монографии А. А. Зимина.²⁵ По мнению исследователя, приведенные Р. П. Дмитриевой примеры ефросиновских сокращений «вполне укладываются в манеру работы любого переписчика Древней Руси», «представляют собою типичную черту работы многих древнерусских книжников», поэтому, например, «во всех случаях сокращения „Сказания об Индийском царстве“ (за исключением, быть может, одного) нельзя выяснить, что они сделаны самим Ефросином». Недостатком анализируемой работы Р. П. Дмитриевой А. А. Зимин считал и то, что «она даже не ставит вопроса о том, был ли Ефросин только переписчиком (как она полагает), или он мог быть и автором тех или иных текстов».²⁶

Действительно, сокращения — значительно менее информативный случай изменения текста, чем переосмысления и дополнения. Если определить авторство сокращений не всегда возможно, то атрибуция дополнительных чтений может быть основана на их анализе. Вопрос о том, был ли белозерский книжник только редактором со склонностью к лаконизму, или же он вводил в свои тексты новые эпизоды и факты, имеет принципиальное значение для установления литературной истории «Задонщины». А. А. Зимин полагал, что первоначально, в конце XIV в., возникла устная «Задонщина», автором которой был Софоний Рязанец, а позже, «около 70-х гг. XV в. в Кирилло-Белозерском монастыре большой знаток и любитель светской литературы и фольклора старец Ефросин записывает и

²¹ См.: Дмитриева Р. П. Приемы редакторской правки книгописца Ефросина: (К вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины») // Слово о полку Игореве и памятники Куликовского цикла: К вопросу о времени написания «Слова». М.: Л., 1966. С. 264—291.

²² Там же. С. 266.

²³ Там же. С. 267.

²⁴ Там же. С. 286—290.

²⁵ Зимин А. А. Слово о полку Игореве. СПб., 2006. С. 94—96.

²⁶ Там же. С. 95.

обрабатывает Задонщину Софония».²⁷ Таким образом, А. А. Зимин видел в Ефросине «автора, который записал устный текст и создал на основе его самостоятельное произведение», для чего «ввел в свой текст целые новые эпизоды и факты (плачи боярских жен, завершающие К-Б, посвист Пересвета, ехавшего на «вещем сивце», имена погибших воевод и многое другое)».²⁸

Выполненное М. Н. Сперанским сравнение текстов «Сказания об Индийском царстве» позволяет не только выявить сокращения, но также предположительно определить дополнения и переосмысления текста, принадлежащие перу Ефросина Белозерского. Согласно выводам исследователя, целый ряд фрагментов произведения встречается только в Ефросиновской версии, отсутствуя в других списках Второй редакции.

[1]. Есть у мене земля, в неиж(е) трава, еяже всякъ звѣрь бѣгает.

Эта фраза из всех списков Второй редакции встречается только в КБ 11; ее нет и в двух поздних списках «Кирилловского типа», восходящих к общему протографу с Ефросиновским списком. Она соответствует следующему чтению Первой редакции, сохранившемуся в выписках «Александрии»: «...зелие раждается в земли тѣи, имя ему асидьесь, и кои убо челоуѣкъ того зелия корень носить на собѣ, то злы духъ бѣгает от него».²⁹ Еще более схожий с Ефросиновским текст находится в списке П: «Есть у нас трава, еяже всякъ злы духъ убѣгает...».³⁰ Ефросин в целом сокращенно передает текст Первой редакции, но делает одну принципиальную смысловую замену: у него от растения («зелья»/«травы») «бегает» не бестелесный злой дух, как читалось в латинском оригинале («spiritum immundum effugab») и в Первой редакции, а любой реальный зверь («всякъ звѣрь»).

[2]. Есть у мене земля, в неиж(е) ражается перецъ, вси люд(и)е по то ходят опроче всѣх.

Эта фраза также из всех списков Второй редакции встречается только в КБ 11. Она соответствует Первой редакции, текст которой представлен чтениями: «Перецъ же великъ ражается... людие съ всѣх сторонъ придут» («Александрия»);³¹ «Въ друзеи же земли есть, идеже раждаетсе нипер (sic!), ...сѣберутсе вси людѣе земле тое...» (список Соф.)³² и «Есть у нас страна, въ неиже рожаютца перь. ... со всѣхъ 30 стран поидуть люди...» (список П).³³ У Ефросина видим сокращенный пересказ текста Первой редакции с добавлением предлога «опроче» (без, кроме, отдельно от).³⁴

²⁷ Там же. С. 94. Существенным аргументом в пользу того, что Софоний не мог быть автором самой «Задонщины», служит указание А. А. Зимина на приписку конца XV в. с заглавием произведения, начинающимся словами: «Сее слово съставлено именемъ Софония резанца» (ГИМ, Синод. собр., № 836). Исследователь справедливо, на наш взгляд, заключает: «Речь, следовательно, идет о том, что памятник (Задонщина) написан от имени Софония, но не им самим» (Зимин А. А. Слово о полку Игореве. С. 94, сн. 538).

²⁸ Там же. С. 95—96.

²⁹ Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. С. 139; *Истрин В. М.* Сказание об Индийском царстве. С. 70.

³⁰ *Сперанский М. Н.* Сказание об Индийском царстве. С. 458, ср. с. 413.

³¹ Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. С. 139; *Истрин В. М.* Сказание об Индийском царстве. С. 69.

³² *Сперанский М. Н.* Сказание об Индийском царстве. С. 462.

³³ Там же. С. 458.

³⁴ Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1987. Вып. 13. С. 51.

Этот мотив тайной, отдельной от других людей заготовки перца также восходит к Первой редакции, насколько мы можем судить по списку Соф. («и тако по лесу събираю таи, да како се пипер сушит, никтоже того от чуждих не вестъ»)³⁵

Обе приведенные выше параллели Первой редакции «Сказания» и списка КБ 11 убедительно доказывают, что Ефросин был непосредственно знаком с текстом Первой редакции и что в его списке сохранились чтения, восходящие к Первой редакции, но позже не вошедшие в состав остальных списков Второй редакции. Следовательно, Ефросиновский список КБ 11 отражает переходный, «рабочий» момент трансформации Первой редакции во Вторую. Не является ли в таком случае Вторая редакция «Сказания об Индийском царстве» делом рук самого Ефросина Белозерского, а список КБ — его же авторской сокращенной переработкой? Во всяком случае, характерные чтения в его списке говорят не только о знании Первой редакции «Сказания», но и об активном отношении к тексту.

Наряду с двумя упомянутыми выше чтениями М. Н. Сперанский относит к числу «тех особенностей Кирилловского (типа. — А. Б.), которые должны быть сочтены принадлежностью первоначального вида второй редакции»,³⁶ еще одну фразу, известную не только Ефросиновскому списку, но и двум поздним спискам Кирилловского типа, восходящим к общему со списком КБ 11 протографу:

[3]. Есть у мене во инои странѣ звѣзда именем Лувифарь.

Эта фраза известна в искаженном виде обоим спискам Кирилловского типа («горы Луферы», «гора Лауфера»), значит, она восходит к общему протографу этих списков и списка КБ 11. В. М. Истрин заметил: «Имя звезды ...я объяснить не умею».³⁷ Отметим, что кроме списков Кирилловского типа «горы Луферы» упоминает еще текстологически неизученный список «Сказания» конца XVIII в. (ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, собр. В. В. Лукьянова, № 2, л. 158).

[4]. Верху тѣх полат учинена два яблока златы, в нихже вковано по великому камению самфиру, **тоз(о) рад(и), дабы хороброусть наша не оскудѣла.**

В списке РГБ, Музейское собр., № 3146, относящемся к Кирилловскому типу, упоминаются не два, а три яблока (ср. в латинском тексте: «*duo rota augea*»); другие списки Второй редакции этой фразы вообще не содержат. Данный фрагмент также восходит к Первой редакции, поскольку схожий текст имеется в латинской версии и в списке П, в котором читается: «Наверху же тоя полаты учинены 3 яблока златая, в нихже вкованы по драгому камени.., того ради, чтобы быша храброусть его не оскудѣла».³⁸ Вторая часть фразы не имеет соответствия в латинском тексте. Что же касается списка П, то если признать его контаминированный характер, мы можем возвести это чтение в равной степени как к Первой редакции, так и ко второму источнику списка П.

[5]. Сут(ь) бо 4 камени на столпѣх **тоз(о) рад(и), дабы потворници не могли чаровѣ творити над нами.**

³⁵ Сперанский М. Н. Сказание об Индийском царстве. С. 462.

³⁶ Там же. С. 387.

³⁷ Истрин В. М. Сказание об Индийском царстве. С. 44.

³⁸ Сперанский М. Н. Сказание об Индийском царстве. С. 459, ср. с. 379.

Текст, выделенный в 4-м и 5-м примерах жирным шрифтом, вообще не встречается в других списках Второй редакции, кроме КБ 11. Сама однотипность этих дополнений заставляет думать, что они были сделаны одной рукой.

[6]. А во зборной моеи ц(е)ркви служат 300 игуменовъ да 65, да 50 попов, да 30 диаконов, и объдают со мною.

Указание на количество служивших в соборной церкви лиц духовного звания, возможно, говорит о социальном статусе редактора.

[7]. А еще у мене лежить ап(о)с(то)ль Фома.

Упоминание об апостольской могиле известно Первой редакции «Сказания»: «...идеже лежить въ западней стране един святый апостоль Фома» (Соф.);³⁹ «...в ней же лежит великий апостол Фома» (П).⁴⁰ Из списков Второй редакции, кроме обоих поздних списков Кирилловского типа, апостола Фому, правда, в ином виде упоминает еще один список XVII в. — РНБ, собр. Погодина, № 1339: «А Фома апостоль у нас жил тут же».⁴¹

Таким образом, особенности Ефросиновского списка «Сказания» позволяют думать, что белозерский книжник, скорее всего, не только сокращал переписываемый текст «Сказания об Индийском царстве», но и дополнял и переосмыслял его, основываясь на Первой редакции, а также вводя собственные мотивировки и объяснения. Возможно, создание Второй редакции произведения в целом, а также «Кирилловского» типа текста следует связывать с книжной работой Ефросина.

2. «Индийские» интересы Ефросина Белозерского

В рукописях, принадлежащих перу Ефросина Белозерского, собран обширный материал о землях, лежащих на крайнем востоке обитаемого мира — о сказочной стране Индии, куда тянулись торговые пути и откуда доходили удивительные рассказы. Многие из них были записаны, переведены на десятки языков, и древнерусская книжность также усвоила, в основном из Византии, легендарные сведения о восточных землях.⁴² Из переводных сочинений древнерусский читатель мог узнать, что на самом краю обитаемого мира, за Персией, находится Индийское царство. На острове, отделенном от основной части Индии огромной рекой, живут блаженные мудрецы рахманы (их наименование восходит к древнеиндийскому *brahmanas*). В тех же краях древние авторы помещали диких «зверообразных» людей, в средневековой письменности они

³⁹ Там же. С. 463.

⁴⁰ Там же. С. 457.

⁴¹ Там же. С. 380, 384. Этот список М. Н. Сперанский относил к числу «наиболее близких к первоначальному виду второй редакции» (Там же. С. 387.)

⁴² См., например, работы обзорного характера: *Сперанский М. Н.* Индия в старой русской письменности // С. Ф. Ольденбургу: Сб. статей к 50-летию научно-общественной деятельности. 1882—1932. Л., 1934. С. 463—469; *Шохин В. К.* Древняя Индия в культуре Руси. С. 175—224; *Демин А. С.* «Языци»: Неславянские народы в русской литературе XI—XVIII вв. // Древнерусская литература: Изображение общества. М., 1991. С. 199—204 (раздел «Индия»).

часто связывались с народами, запертыми в горах Александром Македонским до последних времен перед концом света («Откровение Мефодия Патарского»). Где-то в тех же землях находилось и легендарное христианское царство могущественного «пресвитера (священника) Иоанна» («Сказание об Индийском царстве»). Еще дальше на востоке, за Индией, отделенный от нее рекой (иногда это Инд или Ганг), находился «земной рай», споры о существовании которого занимали многих средневековых книжников.

В древнерусской письменности с этими сюжетами связаны рассказы переводных хронографов, «Повести временных лет» (начало XII в.) и некоторых других летописей, «Сказания об Индийском царстве», разных версий романов об Александре Македонском. До второй половины XV в. Русь была отрезана от «неизвестных земель» Ордой, но с ослаблением татаро-монгольского ига она начинает искать свой путь на Восток в качестве независимого государства. В это время священноиннок Кирилло-Белозерского монастыря Ефросин создает в своих сборниках исключительно полную подборку сочинений, содержащих сведения о Востоке (и об Индии в особенности). Вот какие произведения, содержащие упоминания или рассказы о «неизвестных» восточных землях и народах помимо «Сказания об Индийском царстве» Ефросин собрал в древнерусской книжности и переписал в свои сборники.

1) «Ефросиновский хронограф» (КБ 11, л. 326 об.—353). Единственный список произведения датируется 1490—1491 гг. и принадлежит перу Ефросина.⁴³ Как недавно установила Т. В. Анисимова, Ефросиновский хронограф восходит вместе с так называемым Юдинским хронографом 70—80-х гг. XV в. к общему архетипу, который исследовательница называет «Кирилло-Белозерским хронографом» (сокращенно — КБ-Хр),⁴⁴ причем «атрибуция КБ-Хр тому или иному книжнику (включая в первую очередь и самого Ефросина) остается задачей будущего».⁴⁵ В этом сочинении по древней истории содержится описание похода Александра Македонского в Индию и живущих там народов (фрагмент XVI по изданию О. В. Творогова;⁴⁶ начало: «Таже доиде и до внутренних индианъ, и округ идущи вся земля Окианъ велицѣи рѣцѣ, и в великы островъ рахманскы шед...»; конец: «Слоновъ тамо много стада пасущеся».)⁴⁷

⁴³ По рукописи Ефросина текст опубликован: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 1. Ефросиновский хронограф // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 263—274.

⁴⁴ *Анисимова Т. В.* Об источнике Ефросиновского хронографа (по списку 70—80-х гг. XV в. из собрания Г. Г. Юдина) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 98—110.

⁴⁵ Там же. С. 107.

⁴⁶ КБ 11, л. 339—341 об.; *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. С. 268—269.

⁴⁷ Кроме того, в Ефросиновском хронографе упоминается ответ книгохранителя царя Птолемея по имени Дмитрий на вопрос о количестве собранных книг: «Сут уже полшесты тмы, болѣ или мене. Владыко! Яко слышахом, еще множество суши книг во Египтѣ, и в Ви-фандѣ, и въ Ефиопии, и в Персех, и в Сирии, и во Индѣи, сут книги многи, имуще о Бозѣ и о миротворении...» (см.: *Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. С. 269). В рукописи Ефросина на самом деле читается не «во Индѣи», как передает текст О. В. Творогов, а «во Иудѣи» (см.: КБ 11, л. 343), что восходит к верному чтению Троицкого хронографа «во Июдѣи» (*Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 295). Этот же персонаж, интересовавшийся, как,

2) «Хронографическая Александрия» 1-й редакции (КБ 9, л. 474—513) — переведенный с греческого языка роман об Александре Македонском, повествующий, в частности, о походе в Индию, о живущих там диковинных людях и фантастических животных. На л. 477 имеется приписка рукой Ефросина: «Рахмане — сифово племя, не согрѣшили Богу, близъ Рая живут, видети за темнотию Раи. Древо есть у них, в него от сего свѣта по-смотреть, живъ не будеть».

3) «Сербская Александрия» (КБ 11, л. 20—194 об.) — новая версия романа об Александре Македонском, появившаяся предположительно в Сербии. Древнейший русский список принадлежит перу Ефросина.⁴⁸ Восточным землям, находящимся на краю земли, и населяющим их людям и зверям посвящены следующие разделы романа: «Сказание о скотех дивиих, и о зверех человекообразных, и о женах дивиих, и о мравиях, и о людех, иже суть толика лакот высоты, иже нарицаются птици» (КБ 11, л. 110—114); «Сказание о цари Ираклии и о Серамиде царици, и о столпех, и о людех дивиих, бяше у всякого человека 6 рук и 6 ног, и о людех псоглавных, и о рацех, и о людех нагих, иже суть рахмане» (КБ 11, л. 114—118 об.); «Сказание о Адаме и Евзе и о блаженных людех, иже нарицаются нагомудреци, нази бо всякиа страсти суть» (КБ 11, л. 118 об.—128) и «Сказание о езере, иже мертвыя рыбы живы сътвори, и о человецех — от пояса конь, а горе человек — исполни наричются, и о Солнечном граде, и о людех единогогих» (КБ 11, л. 128 об.—131 об.). Непосредственно Индии посвящены два раздела романа: «Сказание о Индейском царстве, како Александр лвы и слоны устраши хитростию и тако победи великаго царя Пора» (КБ 11, л. 131 об.—136 об.) и «Сказание, егда прииде Александр на индейскаго царя Пора и победи его скоро» (КБ 11, л. 136 об.—147 об.).⁴⁹

4) «Сказание о дочери Александра Македонского» (КБ 22, л. 505—506) — рассказ о том, как Александр Македонский нашел на Востоке источник бессмертия, но добытую волшебную воду выпила его дочь, за что была отцом проклята. Древнейший русский список принадлежит перу Ефросина.⁵⁰

5) «Слово о рахманех и о предивном их житии» (КБ 11, л. 483—485 об.) — рассказ о блаженных мудрецах, живущих неподалеку от Рая. Источником этого текста была византийская «Хроника Георгия Амартола», но в отдельном переработанном и дополненном виде он известен только из сборника Ефросина.⁵¹ В «Слове о рахманах» в автографе Ефросина говорится, что у этих нагих мудрецов нет «ни храмов, ни риз, ни огня, ни злата, ни серебра, ни вино, ни мясоядения, ни соли, ни царя, ни купли, ни продажи, ни свару, ни боя, ни зависти, ни велможь, ни татбы, ни разбоя, ни

видимо, думал Ефросин, индийскими книгами, имеется в виду в записи кирилло-белозерского книжника на полях рукописи КБ 9, л. 462: «Нѣкто Дмитреи книгохранитель: яко книгъ собрано поль шесть тмы, и еще посла въ Иерусалимъ о книгахъ».

⁴⁸ По рукописи Ефросина текст опубл.: Александрия: Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века / Изд. подгот. М. Н. Ботвинник, Я. С. Лурье, О. В. Творогов. М.; Л., 1965. С. 7—71.

⁴⁹ Там же. С. 40—54.

⁵⁰ По рукописи Ефросина текст опубл.: Там же. С. 141—142.

⁵¹ По рукописи Ефросина текст опубл.: Там же. С. 143—144.

игр».⁵² По сравнению с текстом источника здесь добавлены храмы, ризы, соль, купли и продажи. Как заметили М. Д. Каган и Я. С. Лурье, эти слова «можно считать отражением весьма смелых взглядов самого Ефросина, имеющих характер своеобразной социальной утопии».⁵³ С этой утопией, по всей вероятности, связано и чтение «Сказания об Индийском царстве», где царь Иоанн утверждает: «А нет в моей земли ни татя, ни разбоиника, ни завидлива человека» (КБ 11, л. 199 об.).

6) «От Козмы Индикоплова от Истории»; «Козмы Дикоплова» (КБ 11, выписки находятся на л. 221 об.: «От Козмы Индикоплова от историа. От Давида царя до Рождества великаго царя Христа Бога нашего лѣт 742. Воплотися Христос марта 25 въ 2 часъ дне. Се извѣстно да есть я»; далее текст утрачен — пропуск листов; л. 223 об.: «Козмы Дикоплова. [Слева на поле почерком Ефросина: «То же писано полние впереди за пол 4 листа»]. От 1-го лѣта Авраамля до исхода из Египта сынов зраилевъ... — Иерданъ прешло их со Исусомъ Навгинымъ четыреста тысящъ»; л. 227—227 об.: «С Моисеом прешло людеи море 600 тысящ, рекше 60 тем, а гнавших с фараоном за Моисеом потопе в мори 20 темъ колесницъ... — ...Иердан прешло их съ Исусомъ Навгинымъ 400 тысящ» [почти дословное повторение статьи на л. 223 об.]). Вопреки мнению авторов описания сборников Ефросина, Е. К. Пиотровская не считает, что «статьи, приписываемые Козьме Индикоплову, могут быть соотносимы с текстом его сочинения».⁵⁴ Исследовательница отметила, что «эти отрывки не совпадают с текстом сочинения Козьмы»; они, «как это и свойственно книжной манере Ефросина, носят ярко выраженный авторский характер».⁵⁵

7) Выписки из «Повести о Варлааме и Иоасафе» (КБ 22, л. 32 об.: «Вкратцѣ о Варламѣ и Асафѣ. Бѣ царь Авенирь во странѣ Индѣстѣи...»; л. 33: «Иасафа же книгу списа Иоан мних монастыря святаго Савы, принесено въ град Иерусалимъ от внутреняя ефиопския страны глаголемыя Индиа тѣм Иоаномъ мнихомъ, мужем честным, добродѣтельным»).

8) Выписка об индийской птице Финикс (КБ 22, л. 31 об.: «О финиксѣ. Есть убо ина птица в велиции Индии нарицаемая финиксѣ...» — сокращенная версия текста Толковой Палеи).

9) Выписка о восточных морях (КБ 22, л. 28 об.: «О 4-хъ морѣхъ. Морѣ великие суть 4. 1-е же начинается от песьих глав и преполоавѣт Египеть же и Едемъ, и раздѣляет Индию...» — «...того же Евсѣвиа нарекоша плавателя индиискаго, заеже створи таковое плавание во Индискых странах»».⁵⁶

⁵² Там же. С. 143.

⁵³ Каган М. Д., Лурье Я. С. Ефросин // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 235.

⁵⁴ Пиотровская Е. К. «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнеруской письменной традиции (на материале дошедших фрагментов). СПб., 2004. С. 87.

⁵⁵ Там же. С. 70.

⁵⁶ Версия Ефросина существенно отличается от текстов, находящихся в сборнике Кирилла Белозерского («О четырех морехъ»: Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского. Российская Национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собрание, № XII / Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2003. С. 145—146) и в рукописи 1446 г. — РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 10/1087 (Попов А. Обзор хронографов русской редакции. М., 1866. Вып. 1. С. 101—103).

10) **Выписка из Палеи Исторической о победе Моисея над Индией** (КБ 22, л. 113 об.—114: «Моисии на Индѣю ходил и первое. Бѣ же индиская пучина раздѣляя Египеть, и многы бѣды терпяше Египет от Индиа, иже творяху рать Индиане по морю...» — «...многая принесе царю египетскому богатства и бяше Моиси любим от фараона и от вельможь его»).

11) **Выписка о почитании в Индии бога Диониса** (КБ 11, л. 380: «От Бытия от царствъ. Яко въ Крите сыи Зевесь почтенъ бысть, а сыи во Аркадии — Ермии, а во Индии — Дионись...»).

12) **«Деяния апостола Фомы в Индии»**. Начало: «В то время, в неже бяша вси апостоли...». Памятник, повествующий о проповеди апостола Фомы в Индии, и о том, как он, взявшись построить дворец для индийского царя Гондофара, созидает его в Царстве Небесном, находился в утраченном «Среднем Сборнике Ефросиновом», в конце «чернового описания» которого была сделана помета с датой 6983 г. (месяца декабря).⁵⁷ Ефросиновский список, очевидно, был одним из наиболее ранних в славянской книжности.⁵⁸

Почти все тексты, как мы видим, известны в нашей рукописной традиции только начиная со списков Ефросина. Более того, отдельные фразы являются, безусловно, его собственными дополнениями. Таким образом, можно утверждать, что восточная тема серьезно и глубоко интересовала Ефросина Белозерского. В своих сборниках в 1460—1490-х гг. он создал наиболее полную в древнерусской рукописной книжности подборку сочинений, включающих сведения о Востоке и «незнаемых народах» вообще и об Индии в частности.

3. Ефросин Белозерский и Афанасий Никитин

Приблизительно в то же время, когда Ефросин собирал крупицы сведений об Индии и других восточных «незнаемых» землях, русский путешественник Афанасий Никитин совершил свое знаменитое «Хождение за три моря», в ту же самую Индию (вторая половина 1460-х гг. — первая половина 1470-х гг.). Исследователи обычно говорят о мотивах его путешествия, опираясь на собственные слова Афанасия. Он пишет, что, когда на Каспийском море караван был ограблен, «у кого что есть на Руси, и тот пошел на Русь, а кой должен, а тот пошел, куды его очи понесли... А яз пошел к Дербенти, а из Дербенти к Баке...».⁵⁹ Из этих слов делается вывод, что купец потерял все имущество, был должен на Руси кредиторам и пошел на юг потому, что туда его «очи понесли». Но Афанасий мог говорить так о других, тем более что его рассказ о себе имеет оттенок противопоставления («А яз пошел...»).

⁵⁷ *Никольский Н. К.* Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря... С. 79.

⁵⁸ Известны списки Великих Миней Четых и болгарская версия XVII в. (*Салмина М. А.* Апокрифы о апостоле Фоме // *Словарь книжников.* Вып. 1. С. 57—58). У Ефросина, кроме того, встречаются краткие пересказы Жития апостола Фомы: КБ 22, л. 116 и КБ 53, л. 44 об.

⁵⁹ *Хождение за три моря Афанасия Никитина* / Изд. подгот. Я. С. Лурье, Л. С. Семенов. Л., 1986. С. 19.

Описание путешествия, длившегося целый год, занимает совсем немного места, а со слов «И тут есть Индийская страна...» начинается подробный рассказ о главной, судя по всему, цели путешествия. В «Хождении» обращают на себя внимание несколько деталей, странных, если принять традиционную точку зрения на Афанасия Никитина как на небогатого торговца. Вот перечень «странностей» такого рода.

1) Герой выезжает в поездку из Твери не просто сам по себе, а «от великого князя... и от владыки». ⁶⁰ Далее он заезжает в Кострому к некоему князю Александру с какой-то «другой» грамотой (мы не знаем других примеров, чтобы простой купец возил княжеские грамоты — выполнял, по сути дела, дипломатические поручения).

2) Уже на Каспии по просьбе Афанасия Никитина один восточный правитель специально поехал к другому «на гору», чтобы тот помог освободить русских пленных, и это мероприятие увенчалось успехом. ⁶¹

3) Афанасий Никитин утверждает, что истратил на жеребца 100 рублей ⁶² (1 рубль = 200 денег по 0.4 г серебра, значит, затраты «бедного купца» эквивалентны 8 кг серебра). Это огромная сумма для того времени, которой не могло быть у разорившегося торговца.

4) Когда уже в Индии, в Джуннаре, хан отобрал упомянутого жеребца и под угрозой смерти потребовал, чтобы Афанасий перешел в ислам, за русского путешественника успешно заступает некий влиятельный хоросанец (житель Хоросана, среднеазиатского мусульманского государства). ⁶³

Все говорит о том, что Никитин — не заброшенный судьбой неизвестно куда торговец, «купец-неудачник и бедолага» (как его характеризует Я. С. Лурье), а совсем не бедный человек, вхожий в «высшие круги», имеющий влиятельных покровителей и защитников. Заметим, что Афанасий нигде в тексте не говорит, что он купец — так его назвал автор предисловия к одной из версий «Хождения». Само литературное сочинение Афанасия — это, скорее, не «заметки для себя и для потомков», а написанный талантливо и неформально посольский отчет.

Отмеченный выше интерес Ефросина Белозерского к Индии во всяком случае свидетельствует о том, что не только великокняжеская среда могла быть источником и отправителем такого посольства. Для русских книжников был жизненно важен вопрос: «Существуют ли за пределами мусульманского мира силы, способные помочь в борьбе с общим врагом?». Известное Ефросину «Сказание об Индийском царстве» утверждало, что там должно находиться могущественное христианское государство царя-священника Иоанна, и если бы это оказалось правдой, то многое в мировой политике могло бы измениться. Но, может быть, еще более важной и интересной для древнерусского книжника была тема обретения «земного рая».

Афанасий дошел до крайней границы распространения ислама, дальше начинались индусские государства, еще не попавшие в подчинение го-

⁶⁰ Там же. С. 5, 18.

⁶¹ Там же. С. 6, 19.

⁶² Там же. С. 7, 20.

⁶³ Там же. С. 8, 21.

сударству Тимуридов. Никитин рассказал индуистам, что он на самом деле не мусульманин Юсуф из Хоросана (с такой легендой он путешествовал), а христианин, после чего те «не стали ничего скрывать». Но оказалось, что здесь находится не граничащая с раем «земля блаженных» и не могущественное христианское царство, а часть Индии, упорно и не всегда успешно пытающаяся отстаивать свою независимость. В дипломатическом смысле миссия Афанасия Никитина была, конечно, совершенно бесплодной, но в историко-культурном смысле она имела огромное значение. Россия, благодаря распространению сочинения Афанасия Никитина в рукописной традиции, впервые познакомилась не со сказочной, а с реальной Индией.

Вероятная связь миссии Афанасия Никитина с деятельностью Ефросина Белозерского подкрепляется некоторыми текстологическими и кодико-логическими аргументами.

Среди рукописных сборников Софийского собрания РНБ был обнаружен кодекс, включающий текст Чина мироварения с рецептом его приготовления, переписанный в 1500 г. Ефросином (Соф. 1462, л. 98—112; на л. 98 запись почерком Ефросина: «В лѣт(о) ЗИ[1500 г.] феѳ(раля) Й [8] в суб(оту) почато писати»). Обратимся к содержанию той части рукописи, которая была переписана Ефросином Белозерским. Она, как уже отмечалось выше, занимает л. 98—112 и содержит Чин мироварения, состоящий из двух частей: «Чин и устав, како свящати святое и великое миро» (л. 98—111 об.) и примыкающий к нему рецепт приготовления мира, озаглавленный в рукописи так: «А се имена зелиям греческы и русскы» (л. 111 об.—112).⁶⁴

Для датировки сложения текста рецепта приготовления мира, на мой взгляд, особое значение имеет совпадение целого ряда компонентов священного вещества с описанием богатств Индии у Афанасия Никитина. Упоминаемые в рецепте приготовления мира «перець», «зинзиверь», [«мошкатного орѳшка» и «мирновой»] «цвѣтъ», «мошкат», «корица», «гвоздики» и «пепряное корение» соответствуют упомянутым русским путешественником товарам из города «Келекот»: «А родится в нем *перець*, да *зеньзебил*, да *цвѣт*, да *мошкат*, да каланфуръ (калафуръ), да *корица*, да *гвоздники*, да *пряное коренье*...».⁶⁵ В ефросиновский перечень необходимых для приготовления мира компонентов вошли все пряности из этого «келекотского» списка, кроме одной — «каланфура»,⁶⁶ но, возможно, ее упоми-

⁶⁴ См. подробнее: *Бобров А. Г.* Чин мироварения в автографе Ефросина Белозерского // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 833—856.

⁶⁵ Хождение за три моря Афанасия Никитина. С. 11, 25. В целом негативные отзывы Афанасия Никитина о наличии в Индии товаров для Руси, по мнению С. Н. Кистерова, были обусловлены «самим ассортиментом: кони, камки, шелк и прочее, видимо, можно было проше и с меньшими рисками приобрести где-то поближе к русским границам, чем ездить за ними в Индию» (*Кистерев С. Н.* Торгово-финансовые сюжеты в сочинении Афанасия Никитина // *Очерки феодальной России.* М.: СПб., 2006. Вып. 10. С. 45). Но от келекотского рынка с его пряностями у Афанасия Никитина осталось «благоприятное впечатление» (Там же. С. 46).

⁶⁶ Согласно авторам Словаря русского языка XI—XVII вв., «каланфур» — это «камфарное дерево», но пример приведен только из Афанасия Никитина (Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1980. Вып. 7. С. 33).

вание продублировано словом «корица».⁶⁷ Некоторые пряности упоминаются и в других фрагментах текста «Хождения» Афанасия Никитина: о «перце» говорится как о дешевом товаре («перец да краска, то (и) дешево»⁶⁸); путешественник также отмечает, что в Лекоте «родится *перець*, да *мошкат*, да *гвоздники*, да *фуфал*, да *цвѣтъ*».⁶⁹

Как видно из сопоставления текстов,⁷⁰ рецепт приготовления мира в списке Соф. 1462 почти наполовину состоит из пряностей, вывозившихся из Индии.⁷¹ Интересно, что автор рецепта приготовления мира соединил две пряности в одну: вместо «да *зеньзебил*, ... да *пряное коренье*» у него читаем: «*Зинзиверь*, а русскы *непряное корение*». Думается, перед нами вторичное чтение Чина мироварения по сравнению с «Хождением». Вообще представляется маловероятным, чтобы Афанасий Никитин позаимствовал перечень пряностей непосредственно из Чина мироварения, поскольку путешественник не имел с собой книг и описывал реальные товары, которые продавались в Индии. Кроме того, этот обряд, как отмечалось в списке Ефросина, «мирьскимь» вообще не должен быть известен («облечется архиереи съ священники, могущими таину хранить, яко да мирьскимь будет утаено» — Соф. 1462, л. 98). Признавая вторичность текста рецепта приготовления мира по отношению к «Хождению», мы приходим к предположению о его создании после написания произведения Афанасия Никитина, но до 1500 г. По всей видимости, рецепт составления мира был создан на Руси в последней четверти XV в. книжником, знакомым с сочинением Афанасия Никитина, и, весьма вероятно, им был сам Ефросин Белозерский.⁷²

Некоторые чтения «Хождения» Афанасия Никитина позволяют предположить знакомство автора записок о путешествии в Индию с текстом «Слова о полку Игореве». Как известно, в «Слове» говорится: «Аже бы ты былъ, то была бы чага по ногатъ, а кощей по резанъ».⁷³ Схожее чтение, как показал Л. А. Дмитриев, появляется в Погодинском варианте первой редакции «Сказания о битве новгородцев с суздальцами» (известны три списка XVI—начала XVII в.): «Продаваху шестника (полонеников) по два (шестника) на ногату, (а) по три на резану». По мнению исследователя, автор Погодинского варианта использовал здесь текст «Слова о полку Игореве».⁷⁴

⁶⁷ Так полагают авторы комментария к изданию в серии «Литературные памятники»: «каланфур — корица (циннамон), возможно, здесь слово корица, следующее за ним, является переводом» (Комментарии / Сост. Л. С. Семенов при участии А. Д. Желтякова и Я. С. Лурье) // Хождение за три моря Афанасия Никитина. С. 164).

⁶⁸ Хождение за три моря Афанасия Никитина. С. 8, 21.

⁶⁹ Там же. С. 11, 12, 25.

⁷⁰ Бобров А. Г. Чин мироварения в автографе Ефросина Белозерского. С. 848—850.

⁷¹ Комментарии // Хождение за три моря Афанасия Никитина. С. 164.

⁷² Не исключено, что путешественник специально был послан в Индию искать компоненты для мироварения, хотя он об этом прямо ничего не говорит. Напомним, что в Ефросиновском хронографе сообщается, что существует множество книг «во Египтъ, и в Вифаидъ, и въ Ефиопии, и в Персех, и в Сирии, и во И[н]дѣи, суг книги многи, имуще о Бозѣ и о миротворении», а слово «миротворец» имело одним из значений «тот, кто изготавливает мир» (Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1982. Вып. 9. С. 176).

⁷³ Энциклопедия «Слова о полку Игореве». СПб., 1995. Т. 1. С. 12.

⁷⁴ Дмитриев Л. А. Реминисценция «Слова о полку Игореве» в памятнике новгородской литературы // Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции. М., 1976. С. 50—54.

В «Хождении за три моря» Афанасия Никитина дешевизна шенников описана похоже: «А продавали голову полону по 10 тенекъ, а робята по две тенкы». ⁷⁵ Связывает сочинение Афанасия Никитина со «Словом о полку Игореве» и другой фрагмент текста. М. А. Шибаев заметил, что словосочетание «горы каменные» является довольно редким (исследователь отметил его только в «Слове о полку Игореве», «Задонщине» и в «Хождении Игнатия Смолянина»). Это же выражение находим и у Афанасия Никитина: «Алмаз родится в горѣ каменной, а продают же тую гору каменую локот по двѣ тысячи фунтовъ златых новаго алмазу». ⁷⁶ Встречаются в его тексте и такие характерные для «Слова» лексемы, как «безводни», «болван», «боронить», «дебрь», «жемчюг», «истягнуть», «лютый зверь», «оксамит», «поморье», «салтан», «сулицы» и т. д. Эти чтения позволяют предположить, что Афанасий Никитин мог знать текст «Слова о полку Игореве», с которым, как мы пытались показать в специальной работе, был знаком и Ефросин Белозерский. ⁷⁷

Между двумя историческими персонажами, современниками, для которых Индия являлась предметом особого интереса, — Ефросином Белозерским и Афанасием Никитиным — вообще обнаруживаются хотя и непрямые, но весьма любопытные связи.

Старшие списки «Хождения» Афанасия Никитина находятся в рукописях, тесно связанных именно с ефросиновской книжной традицией. Произведение сохранилось в двух старших изводах — Троицком и Летописном. ⁷⁸ Древнейший список «Хождения» Троицкого извода находится в сборнике с Ермолинской летописью, восходящей к Кирилло-Белозерскому летописному своду начала 1470-х гг. (называемому также «Севернорусским летописным сводом 1472 г.»), а создание этого свода Я. С. Лурье гипотетически связывал с деятельностью Ефросина. Списки «Хождения» другого, Летописного, извода находятся в составе двух летописей (Львовской и Софийской второй), восходящих к Независимому летописному своду 1480-х гг., а этот свод, согласно Я. С. Лурье, также основан на Кирилло-Белозерском своде начала 1470-х гг., возможно принадлежавшем перу Ефросина. Характерно, что в официальное московское и тверское великокняжеское летописание отчет о путешествии Афанасия Никитина включен не был.

Наконец, существует древнейший список «Хождения» — небольшой фрагмент текста в сборнике конца XV в. (РГБ, Музейское собр., № 3271). Этот сборник общими почерками писцов объединяется с другим сборником (Соф. 1462). Оба они были созданы в одном кругу книжников. Нам удалось установить, что во второй сборник была включена часть, являющаяся автографом Ефросина Белозерского. Следовательно, древнейший список «Хождения» был создан в кругу Ефросина.

Таким образом, все старшие списки «Хождения» Афанасия Никитина в Индию связаны или соприкасаются так или иначе с рукописной традици-

⁷⁵ Хождение за три моря Афанасия Никитина. С. 16.

⁷⁶ Там же. С. 12, 26.

⁷⁷ Бобров А. Г. Проблема подлинности «Слова о полку Игореве» и Ефросин Белозерский // Acta Slavica Iaponica. 2005. Т. 22. Р. 238—298.

⁷⁸ Лурье Я. С. Афанасий Никитин // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 1. С. 81—88.

ей Ефросина. Напомним также, что белозерский книжник активно и творчески относился к тексту «Сказания об Индийском царстве», что он собрал в рукописной книжности все, что мог, об Индии и что Афанасий Никитин во время путешествия выглядит скорее как своего рода посол, а не как разорившийся купец. Поставив в один ряд эти наблюдения, мы вправе думать об определенной связи «восточных интересов» Ефросина Белозерского и путешествия в Индию Афанасия Никитина.

4. Тексты о «человецех незнаемых»

Созданные в 1490-х гг. в одной книгописной мастерской сборники РГБ, Музейское собр., № 3271 (с древнейшим списком «Хождения за три моря») и РНБ, Софийское собр., № 1462 (частично переписанный Ефросином) содержат также две древнейшие версии другого текста, посвященного восточным народам, — «Сказания о человецех незнаемых в Восточной стране». Наиболее подробное и тщательное исследование «Сказания» принадлежит А. И. Плигузову, посвятившему этому произведению статью⁷⁹ и отдельную монографию.⁸⁰ К шести спискам памятника, известным Д. Н. Анучину,⁸¹ он добавил еще восемь, провел их полный текстологический и кодикологический анализ, выявил существование двух редакций и подготовил научное издание «Сказания». А. И. Плигузов обнаружил, что два списка относятся к Первой редакции, а остальные двенадцать — ко Второй редакции (в которой особо выделяются поздние изводы — Музейный и Архивный). Кроме того, исследователь опубликовал английский перевод фрагмента «Сказания» из отчета Ричарда Джонсона (XVI в.).

Первая редакция произведения, как установил А. И. Плигузов, представлена двумя списками: РГБ, Музейское собрание, № 3271 (далее — М) и БАН, 4.3.15 (далее — Б). Список М находится в сборнике, не раз привлекавшем внимание исследователей благодаря своему уникальному составу. Рукопись была дважды достаточно подробно описана.⁸² Весьма вероятно, что этот сборник второй половины 1490-х гг., содержащий, в частности, древнейший, хотя и неполный список «Хожения» Афанасия Никитина, был создан при кафедре пермского епископа Филофея.⁸³ Дефектный (фрагментарный) список Б датируется 1510-ми гг.; основной почерк этого сборника, как отметил А. И. Плигузов, совпадает с почерком второй части конволюта М, следовательно, по его мнению, он также создавался при пермской кафедре, но уже не при Филофее, а при его преемниках — Нико-

⁷⁹ Плигузов А. Первые русские описания Сибирской земли // Вопросы истории. 1987. № 5. С. 38—50.

⁸⁰ Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. М.; Ньютонвиль, 1993.

⁸¹ Анучин Д. Н. К истории ознакомления с Сибирью до Ермака: Древнее русское сказание «О человецех незнаемых в Восточной стране» // Древности: Тр. Имп. Московского археологического общества. М., 1890. Т. 14. С. 227—313.

⁸² Седельников А. Д. Рассказ 1490 г. об инквизиции // Тр. Комиссии по древнерусской литературе Академии наук. Л., 1932. Т. 1. С. 33—57; Кудряцев И. М. Сборник последней четвери XV—начала XVI в. из Музейного собрания: Материалы к исследованию // Зап. Отдела рукописей [ГБЛ]. М., 1962. Вып. 25. С. 220—288.

⁸³ Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 113—115.

не (1502—1514) или Протасии (1514—1520). Среди статей сборника Б находится, в частности, «уникальный список процедуры шертования югорских и кодских князей при участии владычной администрации пермского епископа Филофея в его кафедральном городке Усть-Выми 31 декабря 1484 г.».⁸⁴

А. И. Плигузов не только впервые выделил две редакции «Сказания», но и описал основные текстуальные различия между ними. В Первой редакции отсутствуют заглавие, один из рассказов (о «линной самояди»), а также целый ряд других подробностей и пояснений, порой довольно существенных. Как заметил исследователь, экзотические описания «незнакомых людей» в Первой редакции «менее сенсационны», чем во Второй. Так, например, из Второй редакции мы узнаем про самоедов, что они съедали не только своих умерших, но и «гостей», если те умирали во время путешествия. Во Второй редакции говорится также, что самоеды — «стрелцы скоры и горазды»,⁸⁵ что они ездят не только на оленях, но и на собаках. По сравнению с Первой редакцией здесь устранены черты разговорной речи (частицы «деи»), более подробно разработаны детали легенд о подземном озере и о шестии мертвых, и т. д.⁸⁶ Очевидно, Первая редакция имела характер своего рода «черновика», поэтому и дошла до нас только в двух списках. Таким образом, хотя Вторая редакция, безусловно, восходит к Первой, с историко-литературной точки зрения она представляет не меньший, а возможно, и больший интерес, так как в ней мы имеем наиболее полный и художественно «отделанный» текст «Сказания», получивший распространение в рукописной традиции. Эта же версия текста, между прочим, была использована в XVI в. для перевода на английский язык.

Среди списков Второй редакции древнейшим является Софийский (Соф. 1462). Сборник был создан около 1500 г. (одна из заметок прямо указывает на 1499 г. путем отсчета 60 лет от события 1439 г.). А. И. Плигузов обнаружил, что часть сборника Соф. (л. 12—26 и 82—97) переписана «той же рукой, что и л. 1—65» кодекса М, следовательно, эта рукопись появилась также в окружении Филофея, или «в его резиденции на Усть-Выми, или в Ферапонтовом монастыре, где с апреля 1501 г. до смерти, последовавшей 1 октября 1507 г., жил на покое пермский епископ».⁸⁷ В той же рукописи находится «Пермский дорожник», единственный список которого был обнаружен и опубликован также А. И. Плигузовым.⁸⁸ В «Пермском дорожнике», как и в «Сказании», говорится о малоизвестных на Руси восточных землях, в том числе находящихся за Уралом.

Установление на основании сравнения почерков того факта, что в сборнике Соф. 1462 находятся листы, переписанные в феврале 1500 г. Ефросином (л. 98—112), приводит к выводу, что один из древнейших списков

⁸⁴ Там же. С. 117—118.

⁸⁵ Это чтение, возможно, восходит к «Повести о нашествии Тохтамыша», где говорится о татарах, что они «*стрѣлци горазди велми*» (Повесть о нашествии Тохтамыша / Подгот. текста М. А. Салминой // БЛДР. СПб., 1999. Т. 6: XIV—середина XV века. С. 194).

⁸⁶ Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 127—129.

⁸⁷ Там же. С. 115—117.

⁸⁸ Плигузов А. 1) Первые русские описания... С. 49—50; 2) Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 25—27.

«Сказания о человецех незнаемых» был создан в кругу не только епископа Филофея Пермского, но и священноинока Ефросина Белозерского. Связь между этими двумя книжниками объясняется тем, что Филофей, по всей видимости, был выходцем из Кирилло-Белозерского монастыря (сюда или в соседнее Ферапонтово он уходит «на покой» с пермской кафедры в 1501 г.). Созданные в конце 1490-х—начале 1500-х гг. в одной книгописной мастерской сборники М (с древнейшим списком «Хождения за три моря») и Соф. (частично переписанный Ефросином) содержат, как уже отмечалось, две древнейшие версии (старшие списки Первой и Второй редакций) интересующего нас текста, также посвященного восточным народам, — «Сказания о человецех незнаемых». ⁸⁹

А. И. Плигузов показал, что в круг памятников, известных его автору, могло входить и «Сказание об Индийском царстве», ⁹⁰ старший список которого, напомним, принадлежит перу Ефросина Белозерского. Схема, по которой написан рассказ «о человецех незнаемых» (о сибирских народах), как заметил А. И. Плигузов, «точно соответствует формуляру расспросных речей и наказных памятей сибирским первопроходцам позднейшего времени» (Какие там люди? Где живут? Что едят? Как выглядят? Какое платье носят? Чем торгуют? Какое у них оружие? и т. д.). Заметим, что «Хождение» Афанасия Никитина составлено по тому же формуляру, но с добавлением описания личных переживаний автора. Во Второй редакции «Сказания о человецех незнаемых» появляется дополнительное чтение: о самоедах говорится, что они «рѣзвы велми и стрѣлцы скоры и горазди». «Горазди» — достаточно редкое слово; кроме «Слова о полку Игореве» оно встречается также в некоторых летописях и в произведениях, известных по древнейшим спискам Ефросина Белозерского («Сербская Александрия», «Задонщина») и близких к ним по содержанию («Повесть об Акире Премудром»). ⁹¹

Исследователями уже отмечались интересные параллели между текстами «Сказания о человецех незнаемых» и «Сказания об Индийском царстве». ⁹² О самоедах сказано: «Въ тои же странѣ за тѣми людьми, над тѣм же морем, есть инаа самоѣдь такова: вверху рты, рот на тѣмени имѣют, а не говорят. А видѣние в пошлину человеце. И коли ѣдят, и они крошат мясо или рыбу, да кладут под шапки. И как почнут ясти, и они плечима движут и вверху, и вниз». Согласно наблюдению Д. Н. Анучина, это известие объясняется особенностями северного костюма: «одежда самоедов шьется в роде мешка с отверстием вверху для просовывания головы», причем «есть в таком костюме не совсем удобно, и надо или отгибать воротник или поднимать рот кверху, чтобы класть в него пищу». ⁹³ Достаточно точное совпадение со «Сказанием» обнаруживается в северных рассказах о людях без головы с лицом на груди — миравда и чучунах, особенно в легенде эвен-

⁸⁹ Текст Второй редакции по списку Соф. опублик.: *Bobrov A., Koshino G., Mijano J., Mori K. On Unknown People in the Eastern Land // Slavic Studies. Sapporo, 2005. P. 261—280* (публикация древнерусского текста, перевод и статья на японском яз.).

⁹⁰ *Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 35—39.*

⁹¹ См.: *Словарь-справочник «Слова о полку Игореве». М.; Л., 1965. Вып. 1. С. 168.*

⁹² Впервые отмечено: *Истрин В. М. Сказание об Индийском царстве. С. 46.*

⁹³ *Анучин Д. Н. К истории ознакомления с Сибирью... С. 273.*

ков, записанной на Нижней Лене, недалеко от земель самодийцев-нганасан: «Челюстей у них не было, и жевать они не умели. Когда ели, то проталкивали пищу плечами, то поднимая, то опуская, и тем сокращая грудную клетку».⁹⁴ С другой стороны, в литературе отмечалось также весьма точная параллель к этому описанию из «Сказания об Индийском царстве», где упомянуты «въ единой странѣ люди нѣмы», «а во иной земли ... люди верху рты великы» (список Ефросина: КБ 11, л. 198, 198 об.).⁹⁵ Текст Первой редакции особенно близок к «Сказанию об Индийском царстве»: «В той же стране за теми людьми... вверху рты... а немые...» (во Второй редакции слово «немые» сокращено). Еще одна разновидность самоедов — «без голов. Рты у них меж плечми, а очи в грудех». Олеарий в XVII в. объяснял появление образа безголовых людей особенностями северного костюма;⁹⁶ эта особенность одежды самодийцев (ненцев) поразила и Николаса Витсена: «Когда голова мерзнет, они натягивают свой кафтан на голову, что очень странно выглядит».⁹⁷ По мнению Б. О. Долгих, появление образа безголовых людей было обусловлено использованием полярной одежды «с капюшоном вместо шапки».⁹⁸ У нганасан есть предания о безголовых людях: «голова у них совсем нет, два глаза в плечах»; «голова у него нет, глаза у него там, откуда руки начинаются».⁹⁹ В то же время, как отметил А. И. Плигузов, в «Сказании об Индийском царстве» упоминаются «люди в персеях очи и ротъ» (список Ефросина: КБ 11, л. 198—198 об.).¹⁰⁰

Кроме того, отмечались и менее близкие параллели текстов. В описании сибирских народов о самоедах говорится, что они «по пупь люди мохнаты до долу»; параллель со «Сказанием об Индийском царстве» отмечена А. И. Плигузовым: в земле царя-пресвитера Иоанна живут «люди, скотьи ноги имѣюще» (список Ефросина: КБ 11, л. 198 об.).¹⁰¹ Говорится в «Сказании о человецех незнаемых» и о других людях, которые «ходят по подземелию иною рѣкою, день да ночь съ огнем, и выходят на озеро». Сходные мотивы отмечены А. И. Плигузовым, с одной стороны, в «Сказании об Индийском царстве»: «течет рѣка под землею невелика... Та же рѣка течеть в великую рѣку. Люди же тоя земли ходят на устье рѣкы...» (список Ефросина: КБ 11, л. 200, 200 об.), а с другой стороны — в рассказах канинских ненцев о некоем народе, живущем под землей.¹⁰²

Появление наиболее близкого к «Сказанию об Индийском царстве» чтения не в Первой (черновой), а во Второй редакции «Сказания о чело-

⁹⁴ Венедиктов Г. Л. Фольклоризация памятников древнерусской литературы в Русском Устье // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 402; предполагать здесь вслед за автором эвенкийскую «фольклоризацию памятника древнерусской литературы» нам не представляется возможным.

⁹⁵ Анучин Д. Н. К истории ознакомления с Сибирью... С. 274; Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 36.

⁹⁶ Олеарий А. Описание путешествия в Московию. СПб., 1906. С. 170.

⁹⁷ Витсен Н. Путешествие в Московию: 1664—1665. Дневник / Пер. со староголландского В. Г. Трисман. СПб., 1996. С. 116.

⁹⁸ Мифологические сказки и исторические предания нганасан / Запись, подгот. текстов, введение и коммент. Б. О. Долгих. М., 1976. С. 23.

⁹⁹ Там же. С. 136, 138.

¹⁰⁰ Плигузов А. Текст-кентавр о сибирских самоедах. С. 36.

¹⁰¹ Там же.

¹⁰² Там же. С. 37, 41.

вещех незнаемых», наряду с другими близкими чтениями и мотивами произведений, позволяет говорить о тесной связи этих двух литературных памятников, посвященных Востоку. Весьма вероятно, что создание и «Сказания о человецех незнаемых» было обусловлено интересом к восточным народам, взглядами и кругозором выдающегося книжника и, можно сказать, «первого востоковеда» на Руси — Ефросина Белозерского.¹⁰³ С его интересами и деятельностью можно связывать первый мощный импульс движения на Восток, значительно позже принявшего государственные формы.

«Индийская» тема для Ефросина Белозерского была тесно связана с другими особенно близкими ему сюжетами — поисками «земного Рая», походами Александра Македонского и его попытками достичь бессмертия, а также описаниями утопического общества «рахманов» и экзотических «дивьих людей». «Сказание об Индийском царстве» в версии Ефросина Белозерского входило в единый повествовательный цикл либо перекликалось отдельными мотивами с такими сочинениями, как «Сербская Александрия», «Сказание о дочери Александра Македонского», «Слово о рахманах», «Чин и устав, како священати святое и великое миро», «Хождение» Афанасия Никитина, «Сказание о человецех незнаемых в восточной стране», хронографические и летописные памятники. Определение участия Ефросина в создании собственных версий этих и других произведений позволит уяснить его роль в появлении и расцвете во второй половине XV в. таких неординарных литературных явлений как неофициальное оппозиционное летописание и беллетристика.

¹⁰³ Как раз в 1483 г., которым А. И. Плигузов датирует создание «Сказания о человецех незнаемых», согласно Летописцу Гурия Тушина, «ходили старци болшии 15 из Кирилова, а пошли по Ильине дни, а пришли в Великой пост в третью неделю в свои келии по грамоте князя Михаила Андреевича» (*Жазакова Н. А.* Книгописная деятельность и общественно-политические взгляды Гурия Тушина // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17. С. 200). Возможно, Ефросин был среди этих мятежных старцев. В таком случае он находился за пределами обители именно в период появления «Сказания», написанного при кафедре Филофея Пермского, выходяца из Кирилло-Белозерского монастыря.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Сказание об Индийском царстве

// СКАЗАНИЕ О ИНДИСКОМ Ц(А)РСТВИИ

Азь есмь Иоаннь ц(а)рь и¹ попь, над ц(а)ри ц(а)рь, имѣю под собою 3000 ц(а)рей и 300.

Азь есмь поборникъ по православной вѣрѣ Х(ристо)вѣ.

Ц(а)рство мое таково: итти на едину страну 10 м(е)с(я)ць, а на другую немощно доитти, занеж(е) тамо соткнуся н(е)бо з землюю.

¹ В ркп. написано над строкой, рукой Ефросина.

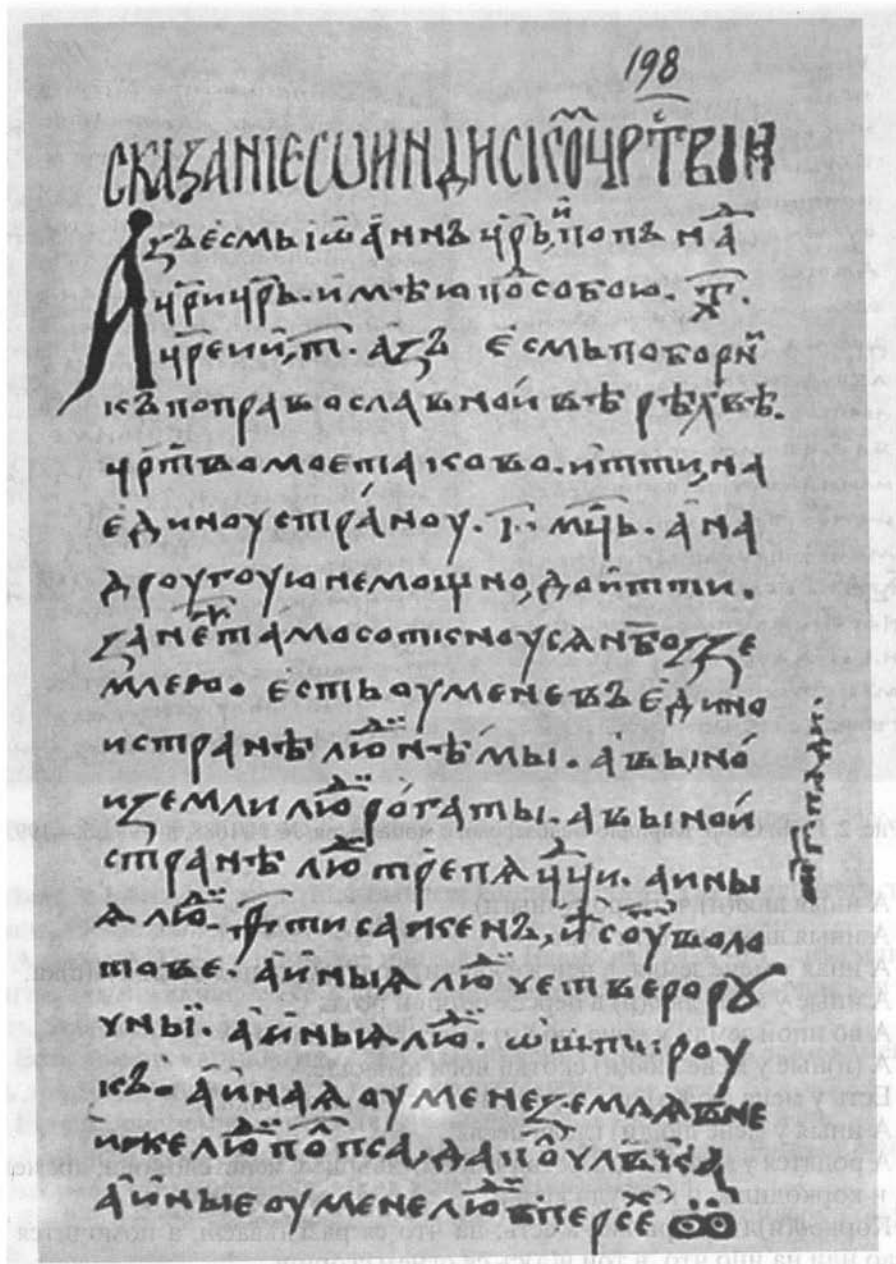


Рис. 1. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 198.

Есть у мене въ единой странѣ люд(и) нѣмы.

А в ъинои земли люд(и) рогаты.

А в ъинои странѣ люд(и) трепядци².

А иныя люд(и) 9-ти сажень, иж(е) сут(ь) волотове.

² В ркп. буква д — выносная, написана над цц. Согласно Г. М. Прохорову, слово читается трипядци. На правом поле листа помета рукой Ефросина: о 3 пяди.

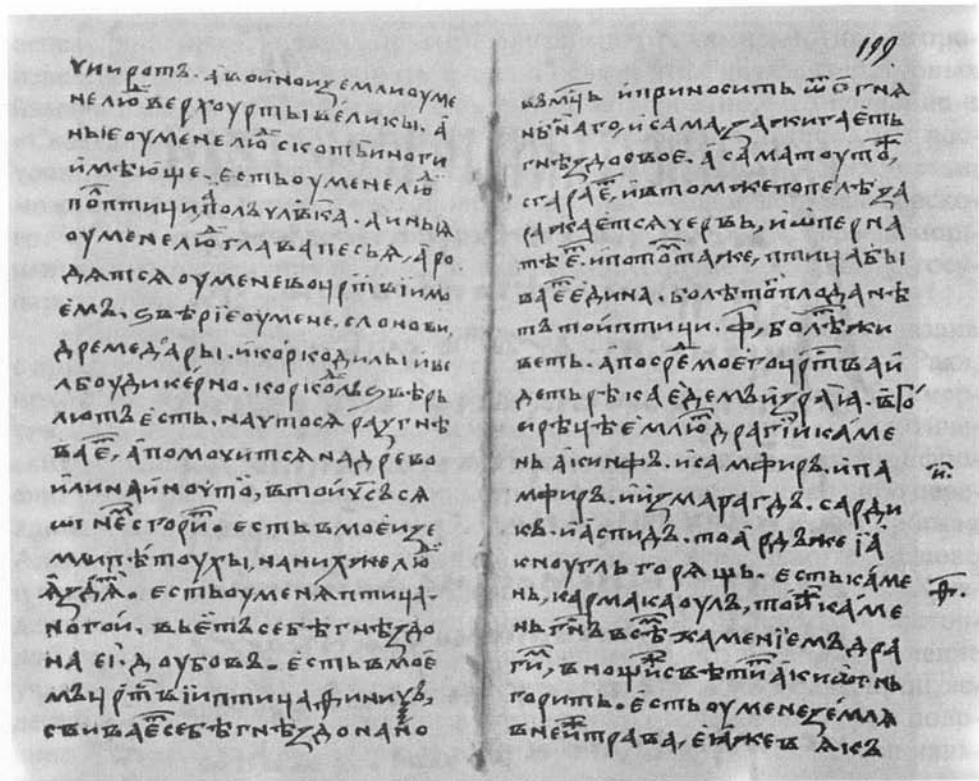


Рис. 2. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 198 об.—199.

А иныя люд(и) четвероручны(и).

А иныя люд(и) о шти рукъ.

А иная у мене земля, в ней же люд(и) пол пса, да пол ч(е)л(о)в(е)ка.

А иныя у мене люд(и) в персех о³//чи и ротъ.

А во инои земли у мене люд(и) верху рты великы.

А (и)ныя у мене люд(и) скотьи ноги имѣюще.

Есть у мене люд(и) пол птицы, а⁴ поль ч(е)л(о)в(е)ка.

А иныя у мене люд(и) глава песья.

А родятся у мене во ц(а)рствии моемъ звѣрие у мене: слонови, дремеда-ры, и коркодилы, и велбуди керно.

Коркод(и)ль звѣрь лють есть, на что ся разгнѣвает, а помочится на древо или на ино что, в той ч(а)сь ся огнем сгорит.

Есть в моеи земли пѣтухы, на нихже люд(и) яздыт.

Есть у меня птица ногои, въеть себѣ гнѣздо на 15 дубовъ.

Есть в моемъ ц(а)рствии птица финиксъ, свивает себѣ гнѣздо на но//въ м(е)с(я)ць, и приносить от огня н(е)б(е)снаго, и сама зажигаетъ гнѣздо свое, а сама ту тож(е) сгарает; и в том же попелѣ заражается червь, и опер-

³ В ркп. буква о написана в виде «глаз» — двух кружков с точками посередине, рукой Ефросина.

⁴ В ркп. написано над строкой, рукой Ефросина.

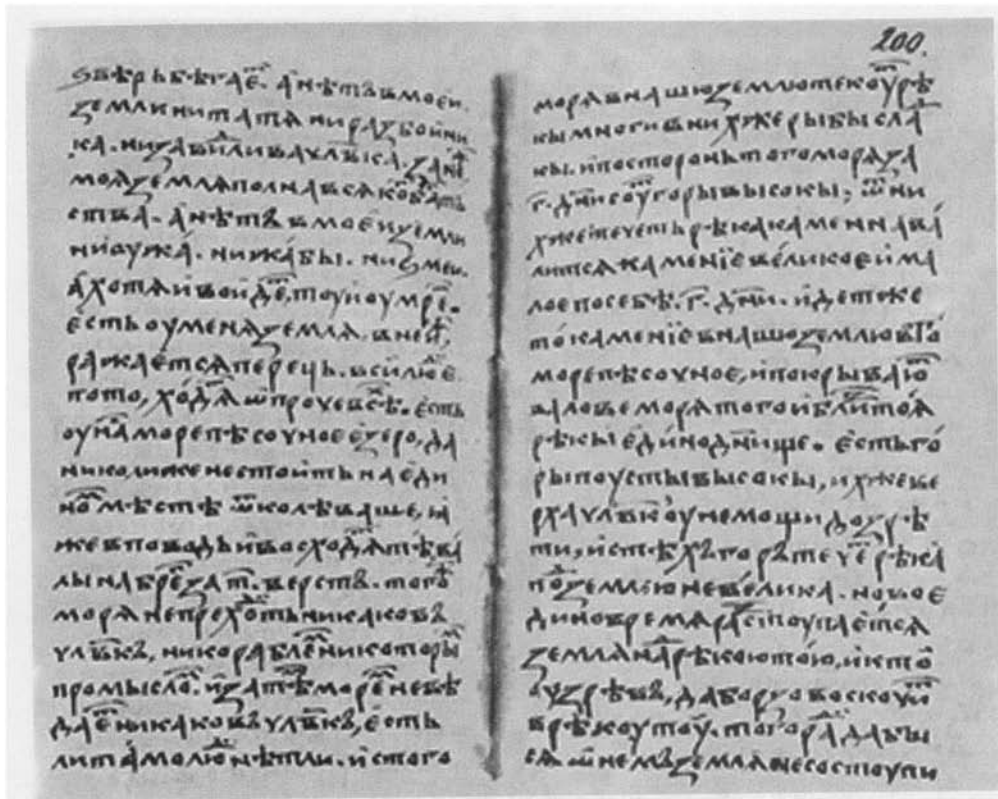


Рис. 3. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 199 об.—200.

натѣт, и потом та же птица бывает едина, болѣ тог(о) плода нѣтъ той птицы, 500 бо лѣтъ живеть.

А посред(и) моего ц(а)рства идетъ рѣка Едемъ из Рая, в той рѣцѣ емлют драгии камень акинфъ и самфирь⁵, и памфирь, и измарагдъ, сардикъ, и аспидъ, твердъ⁶ же и аки уголь горящъ.

Есть камень кармакауль⁷, той ж(е) камень г(о)с(поди)нъ всѣм камениемъ драгим, в нощи ж(е) свѣтит, аки огонь горить.

Есть у мене земля, в неи ж(е) трава, еяже всякъ // звѣрь бѣгает.

А нѣтъ в моей земли ни татя, ни разбойника, ни завидлива ч(е)л(о)-в(е)ка, зане ж(е) моя земля полна всяког(о) б(о)гатыства.

А нѣтъ в моей земли ни ужа, ни жабы, ни змеи, а хотя и воидет, ту и умрет.

Есть у меня земля, в неи ж(е) ражается перецъ, вси люд(и)е по то ходят опроче всѣх.

Есть у нас море пѣсочное езеро, да николи же не стоитъ на едином мѣстѣ; отколѣ ваше, яже в поводъ, и восходятъ тѣ валы на брег за 300 версть.

Того ж(е) моря не преход(и)тъ никаковъ ч(е)л(о)в(е)къ, ни кораблем, ни которым промыслом.

⁵ На правом поле листа помета 8, рукой Ефросина.

⁶ В ркп. тоардъ, рукой Ефросина.

⁷ На правом поле листа помета 9, рукой Ефросина.

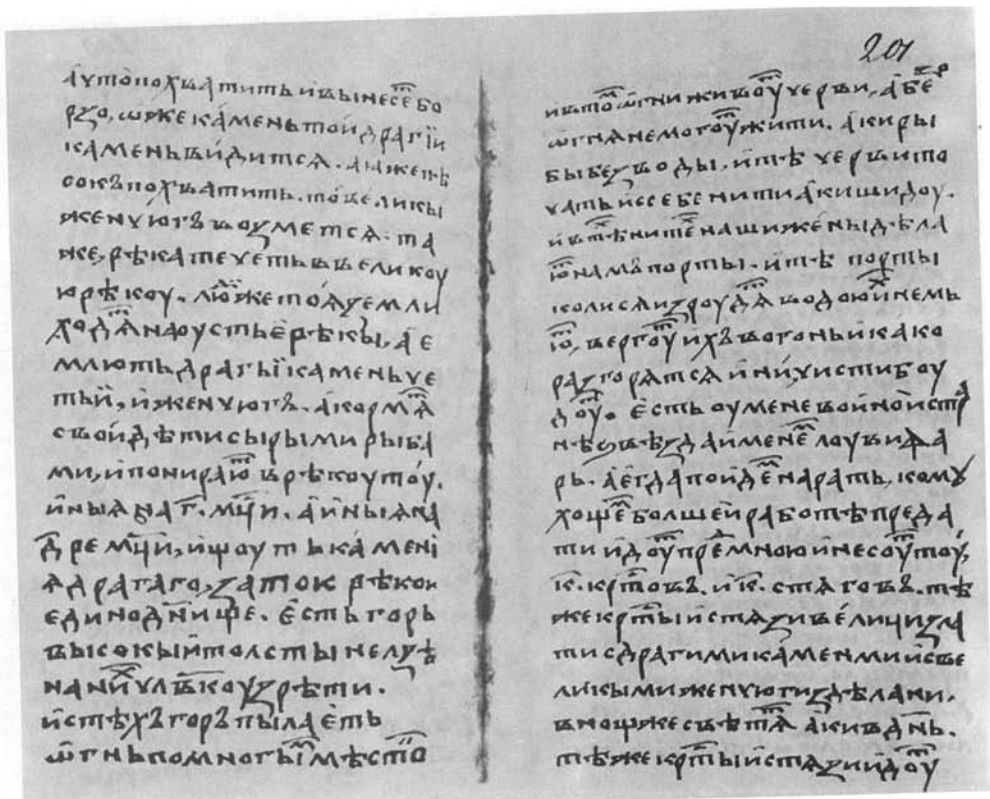


Рис. 4. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 200 об.—201.

И за тѣм морем не вѣдает никаковъ ч(е)л(о)в(е)къ, есть ли тамо люд(и), нѣтъ ли.

л. 200

И с того // моря в нашу землю текут рѣкы многи, в них же рыбы сладкы.

И посторонъ того моря за 3 дни сут(ь) горы высокы, от них же течеть рѣка каменна, валится камение великое и малое по себѣ 3 дни.

Идет же то камение в нашу землю в то море пѣсочное, и покрывают валове моря того.

И близ тоя рѣкы едино днище есть горы пусты высокы, их же верха ч(е)л(о)в(е)ку не мощи дозрѣти, и с тѣхъ горъ течет рѣка под землю невелика, но во едино время разступается земля над рѣкою тою.

л. 200 об.

И кто узрѣвъ, да борзо воскочит в рѣку ту, того рад(и), дабы ся о немъ земля не сосупи, // а что похватить и вынесет борзо, оже камень, тои драгии камень видится, а яже пѣсокъ похватить, то великы женчюгъ возметса.

Та же рѣка течеть в великую рѣку.

Люд(и) же тоя земли ходят на устье рѣкы, а емлють драгыи камень чѣты и женчюгъ.

А кормят свои дѣти сырыми рыбами, и понируют в рѣку ту иныя на 3 м(е)с(я)ци, а иныя на 4-ре м(е)с(я)ци, ищуть каменья драгаго.

За тою рѣкою едино днище есть горы высокы и толсты, нелзѣ на них ч(е)л(о)в(е)ку зрѣти.

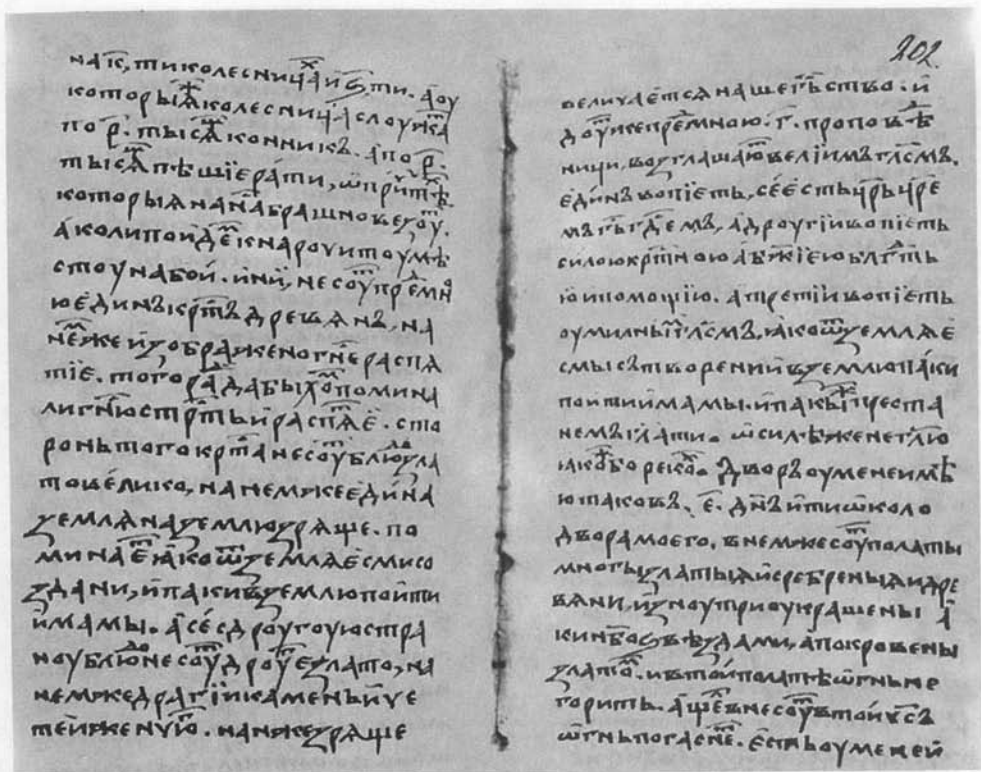


Рис. 5. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 201 об.—202.

И с тѣхъ горь пылаеть огонь по многымъ мѣстомъ, // и в томъ огни живутъ л. 201 черви, а безо огня не могутъ жити, аки рыбы безъ воды. И тѣ черви точать ис себе нити аки шиду, и в тѣхъ нитехъ наши жены дѣлаютъ намъ порты.

И тѣ порты, коли ся изрудятъ, водою ихъ не мьютъ, вергутъ ихъ в огонь, и како разгорятъ, ини чисти будутъ.

Есть у мене во инои странѣ звѣзда именемъ Лувифарь.

А егда поидемъ на рать, кому хоцемъ болшеи работѣ предати, идутъ предъ мною и несутъ ту 20 кр(е)стовъ и 20 стяговъ. Тѣ же кр(е)сты и стязи велици злати с драгими каменми и с великими женчюги здѣлани, в ноцъ же свѣтятъ аки в д(е)нь.

Тѣ же кр(е)сты и стязи идутъ // на 20-ти колесницахъ и 6-ти, а у которыя ж(е) колесница служатъ по 100 тысяцъ конникъ, а по 100 тысяцъ пѣшие рати, л. 201 об. опричь тѣ(х), которыя на насъ брашно везутъ.

А коли поидемъ к нарочиту мѣсту на бои, ини(и) несутъ предъ мною единъ кр(е)сть древянь, на немъ же изображено Г(о)с(под)не распятие, того рад(и) да быхомъ поминали Г(о)с(под)ню стр(а)сть и распят(и)е.

Сторонь того кр(е)ста несутъ блюдо злато велико, на немъ же едина земля; на землю зряще, поминаетъ, яко отъ земля есми создани, и паки в землю поити имама. А се с другую страну блюдо несутъ друг(о)е злато, на немъ же драгии камень и четири женчюг, на н(ь) же зряще // величается наше л. 202 г(о)с(под)ьство.

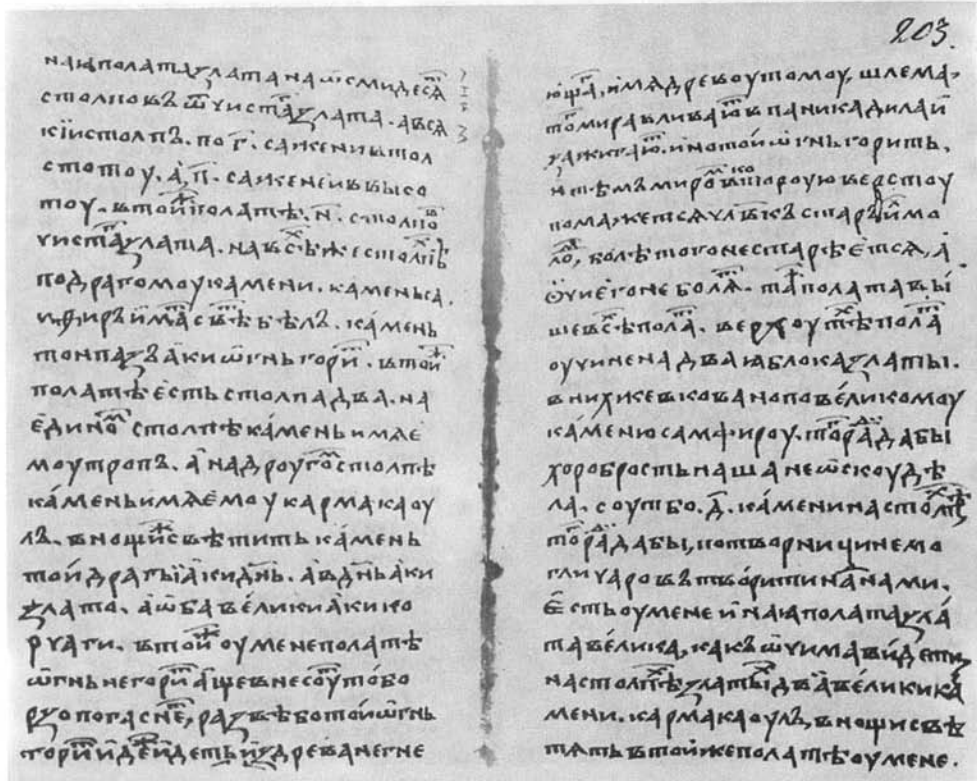


Рис. 6. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 202 об.—203.

Идут же пред мною 3 проповѣдници, возглашают велиимъ гл(а)с(о)мъ. Единъ вопиеть: «Се есть ц(а)рь ц(а)реми, Г(о)с(по)дь г(о)с(по)демъ», а други вопиеть: «Силою кр(е)стною, а Б(о)жиею бл(а)г(о)д(а)тью и помощию». А третии вопиеть умильнымъ гл(а)с(о)мъ, яко «от земля есмы сътворени и в землю паки поити имамы».

И паки ж(е) престанемъ гл(а)голати.

О силѣ же не гл(а)голю, яко ж(е) бо рекох.

Дворь у мене имѣю таковъ. 5 д(е)нь ити около двора моего, в нем же сущ(ь) полаты многы златыя и сребренныя и древяни изнутри украшены, аки н(е)бо звѣздами, а покровены златом.

И в тои полатѣ огонь не горитъ; аще л(и) внесут, в той ч(а)сь огонь погаснет.

Есть у мене и//ная полата злата на осмидесят столповъ от чиста(о) злата, а всякий столпъ по 3 сажени в толстоту, а 80 сажени в высоту.

В тои ж(е) полатѣ 50 столпов чиста(о) злата, на всѣх же столпѣх по драгому камени; камень самфирь иматъ свѣтъ бѣль, камень тонпазь аки огонь горит.

В тои ж(е) полатѣ есть столпа два: на едином столпѣ камень, имя ему тропь, а на другом столпѣ камень, имя ему кармакауль. В нощи ж(е) свѣтитъ камень тои драгы(и), аки д(е)нь, а в д(е)нь — аки злато, а оба велики, аки корчаги.

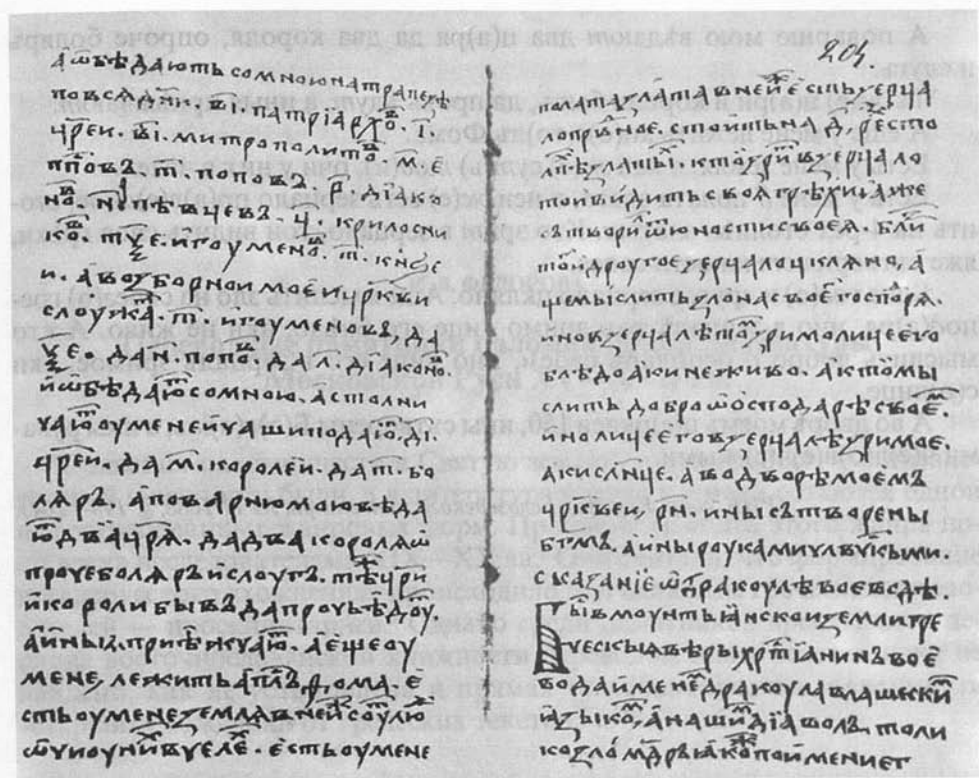


Рис. 7. РНБ, Собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 203 об.—204.

В той ж(е) у мене полатъ огонь не горит. Аще внесут, то борзо погаснет; развѣ бо той огонь горит, иде ж(е) идетъ из древа негне//юща(о), имя древу тому шлема. л. 203

Тог(о) мира вливаютъ в паникадила и зажигаютъ, ино той огонь горить, и тѣмъ миромъ в которую версту помажется ч(е)л(о)в(е)къ, старь ил(и) молод, болѣ того не старѣется, а очи его не болят.

Та ж(е) полата выше всѣхъ полат.

Верху тѣхъ полатъ учинена два яблока златы, в них же вковано по великому каменю самфиру, тог(о) рад(и), дабы хоробрость наша не оскудѣла.

Сут(ь) бо 4 камени на столпѣхъ тог(о) рад(и), дабы потворници не могли чаровѣ творити над нами.

Есть у мене иная полата злата велика, какъ очима видети, на столпѣхъ златыхъ; два велики камени кармакауль в нощи свѣтять в той же полатѣ у мене. //

А объдають со мною на трапезѣ по вся дни 12 патриарховъ, 10 ц(а)рей, 12 митрополитовъ, 45 п(ротопо)повъ, 300 поповъ, 100 диаконовъ, 50 пѣвцевъ, 900 крилосниковъ, 365 игуменовъ, 300 кн(я)зеи. л. 203 об.

А во зборной моеи ц(е)ркви служатъ 300 игуменовъ да 65, да 50 поповъ, да 30 диаконовъ, и объдаютъ со мною.

А столничаютъ у мене и чаши подаютъ 14 ц(а)рей да 40 королеи, да 300 боярь.

А поварню мою вѣдаютъ два ц(а)ря да два короля, опроче боляръ и слугъ.

Тѣ ж(е) ц(а)ри и короли бывъ, да прочь ѣдут, а инья приѣжчают.

А еще у мене лежитъ ап(о)с(то)ль Фома.

Есть у мене земля, в ней ж(е) сут(ь) люд(и), очи у них в челех.

л. 204 Есть у мене // полата злата, в ней ж(е) есть зеркало пр(а)в(е)дное, стоять на 4-рех столпѣх златых. Кто зрит в зеркало, тои видитъ своя грѣхи, яже сътворил от юности своя.

Близ тог(о) и другое зеркало цкляно. Аще мыслить зло на своег(о) господ(а)ря, ино в зеркалѣ том зримо лице его блѣдо, аки не живо. А кто мыслить добро о осподарѣ своем, ино лице его в зеркалѣ зримое, аки с(о)лнце.

А во дворѣ моемъ ц(е)рквеи 150, ины сътворены Б(о)г(о)мъ, а ины руками ч(е)л(о)в(е)ч(е)скими.

(РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 11/1088, л. 198—204).

И. В. ФЕДОРОВА

Переводные памятники паломнической литературы Московской Руси XV—XVII вв.

Описания паломничеств в Святую землю — «хождения» — в древнерусской книжности были, а в литературе нового времени остаются одной из востребованных жанровых форм. Проблема генезиса этого жанра поставлена исследователями XIX—XX вв.¹ Они считали, что формирование древнерусского «хождения» происходило под влиянием греческих путеводителей — проскинитариев.² Однако среди памятников древнейшего периода восточнославянской книжности переводов таких текстов пока не найдено, как не установлена и прямая текстологическая зависимость «старших» хождений от греческих текстов.³

¹ См., например: Повесть Епифания о Иерусалиме и суших в нем мест первой половины IX века / Под ред. В. Г. Васильевского // ППС. СПб., 1886. Вып. 11. С. XVIII.

² Данилов В. В. К характеристике «Хождения» игумена Даниила // ТОДРЛ. Л., 1954. Т. 10. С. 94—95.

³ Попытка К. Зеемана сопоставить одно из ранних восточнославянских «хождений» — «Хождение» игумена Даниила (XII в.) — с «Повестью Епифания о Иерусалиме и суших в нем мест», датируемой второй половиной IX в., прямым текстологическим заимствованием не обнаружила (*Игумен Даниил. Хождение. Abt Daniil. Wallfahrtsbericht / Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883/85 Mit einer Einleitung und bibliographischen Hinweisen von Klaus Dieter Seemann. München, 1970 (Slavische Propyläen. Bd. 36. S. XXX)*). М. Гардзанини считает, что «произведения, относящиеся к данному жанру, объединяет прежде всего не литературная форма, но *Sitz im Leben*, сам обычай паломничества и участия в жизни палестинской церкви» (*Гардзанини М. «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю: Литература и богословие на Руси XII века // Славяноведение. 1995. № 2. С. 14*). Развивая эту тему в последующих исследованиях, итальянский славист дополнил свои наблюдения: «На современной стадии исследования не удается обнаружить никакой определенной модели или непосредственного источника, послужившего основой для сочинения русского паломника (т. е. «Хождения» игумена Даниила. — И. Ф.). Впрочем, нам удалось выяснить, что, если, с одной стороны, „Хождение“ разделяет *Sitz im Leben* палестинской монашеской традиции, отзвук которой, благодаря ему, доходит до далекой Руси, с другой стороны, оно обнаруживает сходство исторической ситуации в русских землях и в латинском мире, прежде всего у северных народов, недавно принявших христианство, которые с особым энтузиазмом открывали для себя Святую Землю. Несмотря на то что в „Хождении“ игумена Даниила не обнаруживается каких-либо ярких проявлений новаторства формы или содержания, как подчас в современных ему более поздних по времени латинских и греческих сочинениях, нам, тем не менее, не остается ничего иного, как признать его оригинальность» (*Гардзанини М. У истоков паломнической литературы Древней Руси: «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю // «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в. / Изд. подгот. О. А. Белоброва, М. Гардзанини, Г. М. Прохоров, И. В. Федорова; Отв. ред. Г. М. Прохоров. СПб., 2007. С. 238*).

Самым ранним из известных сегодня восточнославянских переводов литературы такого рода остается перевод греческого путеводителя первой половины IX в. — «Повести о Иерусалиме и сущих в нем местах» Епифания Агиополита, — сделанный на Руси в XV в. В XVI—XVII вв. количество переводных путешествий в русской книжности возрастает. Попытка реконструировать репертуар переводных путешествий того времени принята М. А. Голубцовой. В статье 1911 г. исследовательница назвала восемь переводных памятников.⁴

От XVI столетия в рукописных списках сохранились «Поклонение святого града Иерусалима», «Путник о св. граде Иерусалиме», «Краткое описание — Иерусалим каков бе, кое лицо его бе во время Христова» аббата Христиана Адрихома и описание Палестины Ансельма Поляка Краковского под названием «Хорография или Топография, сиречь особное и известное описание Земли Святыя». В XVII в. переведены три путешествия: «Перегринация в Святую Землю и Египет князя Николая Радзивилла», «Повесть о святых и Богопроходных местах» Гавриила, архиепископа Назаретского и «Проскинитарий святых мест» Арсения Каллуди.⁵ Со слов Х. М. Лопарева известно о существовании перевода некоего греческого анонимного описания Иерусалима, обнаруженного исследователем в принадлежавшей ему рукописи XVII в.; однако о местонахождении рукописи, как и о самом произведении, ничего не известно.⁶

Благодаря разысканиям исследователей XX в., корпус переводной паломнической литературы пополнился новыми памятниками. Так, к переводным произведениям К. Зеemann отнес описание Иерусалима, сохранившееся в списках XVII—XVIII вв. под названием «Повесть к пользе слышащим и прочитающим».⁷ Литературная судьба этого памятника на восточнославянской почве не изучена, сам перевод не опубликован. До 1913 г. — времени публикации статьи В. П. Адриановой-Перетц⁸ — к числу русских «хождений», вслед за И. П. Сахаровым,⁹ причисляли и «Хождение» Арсения Солунского, читающееся в рукописях под названием «Сказание о иерусалимском хождении раба Божия Арсения». А. И. Платонов считал, что паломничество Арсения состоялось в XIV в.,¹⁰ однако аргументов в пользу такой датировки он не привел, а сам памятник, по мнению исследователя, не содержит в себе никаких исторических указаний, которые помогли бы приурочить его путешествие к определенному времени. В. П. Адрианова-Перетц, изучив списки «Хождения», пришла к выводу, что автор-паломник был либо грек, либо болгарин.¹¹ Позднее И. Дуйчев

⁴ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю: «Поклоненье св. града Иерусалима» 1531 г. М., 1911.

⁵ Там же. С. 7.

⁶ Об этом см.: Хождение купца Василия Познякава по святым местам Востока. 1558—1561 гг. / Под ред. Х. М. Лопарева // ППС. СПб., 1887. Вып. 18. С. 79, примеч. 1.

⁷ Seemann K.-D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur: (Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste: Texte und Abhandlungen. Bd. 24). München, 1976. S. 41, 277—279.

⁸ Адрианова В. П. Хождение Арсения Селунского: (Из филологического семинария проф. В. Н. Перетца). СПб., 1913.

⁹ Сахаров И. П. Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. 2, кн. 8. С. 75—76.

¹⁰ Платонов А. И. Древнерусские паломники из духовенства и мирян // Сообщения Императорского Православного Палестинского общества. СПб., 1906. Вып. 4. С. 530.

¹¹ Адрианова В. П. Хождение Арсения Селунского. С. 9.

показал, что автор «Хождения» по происхождению болгарин.¹² И, таким образом, «Хождение» Арсения Солунского — памятник болгарской книжности, получивший распространение в восточнославянской паломнической литературе XVI—XVII вв.¹³ Иная ситуация сложилась с «Путником о граде Иерусалиме».

Первый издатель и исследователь «Путника о граде Иерусалиме» А. С. Петрушевич полагал, что путеводитель, обнаруженный им на л. 462—471 сборника второй половины XVII в., составлен западноукраинским паломником, в котором он видел духовное лицо.¹⁴ Текст Путника в настоящее время известен по публикации А. С. Петрушевича,¹⁵ так как исследователь, описав палеографические особенности и содержание найденной им рукописи, не указал ни места ее хранения, ни инвентарного номера. А. И. Пападопуло-Керамевс, изучив группу греческих путеводителей XVI в., показал текстологическую зависимость обнаруженного А. С. Петрушевичем «Путника о граде Иерусалиме» от греческих проскинитариев того времени и доказал переводный характер этого памятника.¹⁶ К переводам паломнической литературы XVII в. М. А. Голубцова относит и «Повесть о святых и Богопроходных местах святого града Иерусалима» Гавриила, архиепископа Назаретского.¹⁷ Хотя это произведение и обнаруживает сильную связь с греческими проскинитариями, не вызывает сомнения тот факт, что оно изначально было написано на русском языке. Исследователь Повести С. О. Долгов пришел к выводу, что ее автор — сам Гавриил (два поздних списка XVIII в. прямо называют его имя), выучивший язык во время пребывания в Москве, у царя Алексея Михайловича.¹⁸ Таким образом, включение Повести в число переводных памятников носит условный характер: этим подчеркивается, что произведение написано не паломником из Московской Руси, а греком, составившим описание Иерусалима на русском языке.

Итак, исследователями XIX—XX столетий названы десять переводных путешествий XV—XVII вв., но очевидно, что репертуар восточнославянской переводной паломнической литературы ими не ограничивается. Косвенно это подтверждают данные, приведенные в работе немецкого

¹² *Дуйчев И.* Географски описания в средновековната българска книжнина // Сб. в честь академика Н. В. Михова. София, 1959. С. 168.

¹³ Этим временем датируются 13 списков, исследованных В. П. Адриановой-Перетц в 1913 г. (*Адрианова В. П.* Хождение Арсения Солунского. С. 4, 5, примеч. 5).

¹⁴ Путник о граде Иерусалиме. Составлен неизвестным галицко-русским паломником между 1597—1607 г. / Издал и объяснил А. С. Петрушевич. Львов, 1872. С. 100.

¹⁵ Там же. С. 103—115.

¹⁶ Три греческие безымянные проскинитария / Под ред. А. И. Пападопуло-Керамевса // ППС. СПб., 1896. Вып. 46. Стоит отметить, что сам А. С. Петрушевич, публикуя Путник, обратил внимание на то, что в найденном им тексте читаются слова и даже фрагменты текста на греческом языке, но это наблюдение никак не сказалось на его выводе о природе памятника. См.: Путник о граде Иерусалиме. С. 102—103.

¹⁷ *Голубцова М. А.* К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 9.

¹⁸ Повесть о святых и богопроходных местах святого града Иерусалима приписываемая Гавриилу Назаретскому архиепископу / Под ред. С. О. Долгова // ППС. СПб., 1900. Вып. 52. Лучшие всего фонетические и лексические особенности языка автора Повести сохранили старшие списки XVII в. (ГИМ, Синод. собр., № 684 и РНБ, ОЛДП. Q.235), в списках XVIII в. они уже утрачены.

слависта К. Зееманна.¹⁹ В разделе его монографии «Неотождествленные памятники» публикуются шифры 27 рукописей, содержащих тексты и отрывки произведений, не известных науке. А если учесть, что переводная паломническая литература, впрочем, как и литературная история оригинальных памятников жанра, в отечественной науке XX в. практически не исследовалась, то можно ожидать открытие новых памятников этого жанра, как оригинальных, так и переводных.

* * *

Описания Святой земли и путеводители по ней на русский язык перевели с греческого и польского языков, и только «Описание Иерусалима» Христиана Адрихома восходит к латиноязычному оригиналу.

В большинстве случаев оригиналы русских переводов устанавливаются благодаря прямым или косвенным указаниям на них в самом тексте памятников. Преимущественно ими были европейские печатные издания XVI—XVII вв. Так, во всех списках русского перевода Путешествия Николая Радзивилла читается фраза: «преведена с четвертаго описания путешествования», т. е. с издания 1628 г.²⁰ Черновик перевода «Проскинитария» Арсения Каллуди сохранил приписку переводчика — Евфимия, монаха Чудова монастыря, которая сообщает: «Списася сие Проскинитарий святыхъ мѣсть Святаго града Иерусалима, от издания иеромонаха и священновѣствователя Арсения Каллуди Критскаго, печатаного въ Венеции въ лѣто 1679» (ГИМ, Синод. собр., № 529, л. 296 об.), т. е. перевод сделан с венецианского издания Проскинитария 1679 г. Исследователь русскоязычной версии «Описания Иерусалима» Христиана Адрихома С. О. Долгов склоняется к тому, что перевод этого памятника выполнен с латиноязычного издания 1597 г.²¹ Однако так точно назвать оригинал перевода удается не всегда. Сложность в том, что в ряде случаев на русский язык переведены древнейшие редакции иноязычного произведения, которые не сохранила греческая традиция. Пример тому — «Повесть» Епифания Агиополита. Известные науке греческие списки Повести (Ватиканский XIV в. и Синодальный XV в.)²² содержат одну редакцию произведения, а русский перевод, сохранившийся в списке ГИМ, Чудовское собр., № 277,

¹⁹ *Seemann K.-D.* Die altrussische Wallfahrtsliteratur. S. 459—460. Прямо высказанный выше тезис подтверждает изучение de visu рукописей, в которых обнаруживаются неизвестные в науке памятники, см., к примеру, рукопись РНБ, Сол. собр., № 1135/1245: на первых листах читается переводное «Описание града Иерусалима на плане» XVIII в., восходящее к неустановленному голландскому изданию. (Рукопись описана, см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 369—370).

²⁰ *Peregrinacia Abo Pielgrzymowanie Do Ziemie Świętej <...> Mikołaja Krzysztofa Radziwiła <...> przez X. Andrzeia Wargockiego na polski język przełożona.* Kraków, 1628. Подробнее о польских изданиях Путешествия см.: *Estreicher K.* Bibliografia polska. Kraków, 1915. Т. 26. С. 88—92.

²¹ *Ierusalem, sicut Christi tempore floruit, et suburbanorum, insigniorumque historiarum eius brevis descriptio.* <...> Christiano Adrichomio Delphi auctore. Coloniae Agrippinae: Godefridus Kemprensis, 1584. Об этом см.: *Долгов С. О.* Русский перевод латинского описания Иерусалима // Древности: Тр. Имп. Московского археологического общества. М., 1888. С. 9.

²² В статье использованы условные обозначения списков, предложенные исследователями памятника В. Г. Васильевским (ППС. Вып. 11. С. 1).

по наблюдению В. Г. Васильевского, восходит к другой, более древней первоначальной редакции памятника, которая в греческой традиции утрачена.²³ Точно не установлены оригиналы для переводных текстов под названиями «Повесть к пользе слышащим и прочитающим» и «Поклонение св. града Иерусалима». М. А. Голубцова склоняется к тому, что оригиналом «Поклонения св. града Иерусалима» был греческий путеводитель, прямо или опосредованно восходящий к семье проскинитариев, протографом которых служил анонимный путеводитель XV в. «De locis Hierosolimitanis», известный в науке по имени первого издателя как Аноним Алляция.²⁴ К нему же, предполагает К. Зеemann, мог восходить перевод и «Повести к пользе слышащим и прочитающим».²⁵

Известные русские переводы паломнической литературы датируются XVI—XVII вв.; в некоторых случаях время перевода можно назвать с точностью до года. Так, Евфимий Чудовский говорит, что «Проскинитарий» Арсения Каллуди переведен им в 1686 г. (ГИМ, Синод. собр., № 529, л. 296 об.). Достаточно точно установлено С. О. Долговым время перевода «Описания Иерусалима» Адрихома — 1598 г.²⁶ Временем перевода Путешествия Николая Радзивилла два списка (РНБ, Q.IV.301 и РГБ, ф. 722, № 57) называют 1677 г.: «Преведена с полскаго языка на словенский, сирѣчь на российский. Списано нынѣшняго 7185 году».²⁷ Запись «Лѣта 7039-го» (1531 г.), предваряющая перевод «Поклонения св. града Иерусалима» в рукописи РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, ф. 113, № 92, в результате анализа содержания памятника позволила М. А. Голубцовой назвать 1531 г. временем перевода греческого путеводителя на русский язык.²⁸ Составление «Путника о граде Иерусалиме» А. С. Петрушевич датировал временем не ранее 1597 г., так как в тексте «Путника» епископ Гедеон Балабан, для которого он и предназначался, титулуется «ексархом Святейшего Престола». Этот титул ему был пожалован патриархом Александрийским Мелетием грамотами от 4 апреля и 4 октября 1597 г. Скончался Гедеон Балабан в 1607 г. Следовательно, замечал А. С. Петрушевич, в этот временной отрезок и произошло составление «Путника». Сам исследователь склонялся к первой дате.²⁹ Наблюдения А. С. Петрушевича были поддержаны А. И. Пападопуло-Керамевсом.³⁰

Не противоречат указанным в текстах датам палеографические особенности «старших» списков памятников³¹ и культурно-исторический кон-

²³ Там же. С. I—II.

²⁴ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 16—24.

²⁵ Seemann K.-D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur. S. 41.

²⁶ Долгов С. О. Русский перевод латинского описания Иерусалима. С. 2, 8—9.

²⁷ Подробнее об этом см.: Федорова И. В. «Путешествие в Святую Землю и Египет князя Николая Радзивилла» в русской литературе XVII—начала XVIII века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2000. С. 9—10.

²⁸ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 38.

²⁹ Путник о граде Иерусалиме. С. 100.

³⁰ См.: ППС. Вып. 46. С. 73—88.

³¹ «Старший» список Путешествия Николая Радзивилла ГИМ, Синод. собр., № 529, л. 1—184, филигрань: Три круга, один над другим — типа Лихачев. Мельницы, № 226 (1675 г.). В этом же сборнике (л. 227 об.—296) помещен черновик перевода Проскинитария

текст времени переводов — конец XVI—XVII в. Особый интерес у переводчиков вызывали путеводители по Иерусалиму и Палестине. Это памятники практической письменности, содержащие сухие перечисления реликвий и святых мест, с указанием связанных с ними древнебиблейских и евангельских событий. Проскинитарии рассчитаны не на читательский интерес, а на практические запросы паломника, который нуждался в проводнике либо в путеводителе, иначе возникала ситуация, описанная в «Хождении» Агрефения (XIV в.), когда автор прошел мимо Назарета и горы Фавор, потому что не представлял, как он сам признается, что это за местность. Языка, чтобы спросить, он не знал, а проводника («вожа») у него не было.³² Вот для таких паломников и составляли путеводители. Переводили проскинитарии не только в Московской, но и в Юго-Западной Руси, через которую в XVI в. пролегал путь паломников в Иерусалим.³³ Так, перевод «Описания Иерусалима» Адриана С. О. Долгов напрямую связывает с Юго-Западной Русью, считая, что он вышел из литературного круга Андрея Курбского.³⁴

Актуальность путеводителей по Святой Земле для паломников XVI—XVII вв. подтверждает и оригинальная книжность. От этого времени сохранилось значительное количество переработок в путеводитель «Хождения» игумена Даниила (см., к примеру, рукопись РНБ, Софийское собр., № 1453). Применительно к XVI в. можно говорить и о зарождении традиции использовать в качестве путеводителя первые главы «Хождения» игумена Даниила «О пути к Иерусалиму», которые в XVI—XVII вв. под названиями «О пути к Иерусалиму», «Странник Иерусалимский» и «Путник Даниила мниха» переписывались самостоятельно, а в XVII в. описание маршрута к Иерусалиму, приспособленное к форме путеводителя, заимствуется еще и из «Хождения» Трифона Коробейникова.

В XVI в. складывается уникальная ситуация для истории восточнославянской паломнической литературы, когда количество переводов превосходит появившиеся в это время оригинальные памятники жанра.³⁵ Русская паломническая литература пополнилась в это время лишь двумя оригинальными произведениями — «Хождением» Василия Познякава (1552) и «Хождением» Трифона Коробейникова (1582). От этого же времени дошли переводы четырех проскинитариев. Как убеждает источниковедческий анализ, один из них — «Поклонение св. града Иерусалима» — служил ис-

Арсения Каллуды, филигранны: 1) Голова шута — типа Дианова, Костюхина, I, № 452 (1677 г.); 2) Гербовый щит с лилией — типа Хивуд, № 717 (с 1670 г.). Подробное описание сборника см.: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Сост. Т. Н. Протасьева. М., 1973. Ч. 2. С. 56.

³² Хождение архимандрита Агрефенья обители пресвятыя Богородицы около 1370 г. // ППС, СПб., 1896. Вып. 16.

³³ М. А. Голубцова обратила внимание на то, что переводы и переделки греческих проскинитариев были для «того времени довольно обычным явлением не только в нашей паломнической литературе, но и у южных славян». Исследовательница ссылается на описание Синая, читающееся в сербском «Гласнике», которое обнаруживает сходство с рядом греческих путеводителей (*Голубцова М. А.* К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 9—10).

³⁴ Долгов С. О. Русский перевод латинского описания Иерусалима. С. 12—14.

³⁵ В данном случае нами не учитываются списки «старших» восточнославянских хождений, распространявшиеся в это время.

точником при создании «Хождения» Василия Познякова и через этот памятник был заимствован в «Хождение» Трифона Коробейникова.³⁶

«Хождение» Василия Познякова описывает путешествие русского посольства, отправленного Иваном Грозным для передачи даров православным духовным властям Синайской горы. Во главе посольства стоял новгородский архидакон Геннадий, был среди участников посольства Василий Позняков, имя которого называют царские грамоты.³⁷ В Царьграде архидакон Геннадий скончался, и, очевидно, дальнейшее исполнение царского поручения перешло к Василию Познякову, о чем свидетельствуют грамоты, привезенные им в Москву от патриархов Иерусалимского Германа и Антиохийского Иоакима с упоминаниями о пережитых Позняковым невзгодах во время исполнения миссии.³⁸ По возвращении из Иерусалима Василий Позняков создает отчет о поездке, а для своего рассказа о святых Иерусалима и его окрестностей почти дословно заимствует русский перевод греческого проскинитария «Поклонение св. града Иерусалима».³⁹ М. А. Голубцова предполагала, что перевод Поклонения мог находиться среди книг архидакона Геннадия, взятых им с собой в паломничество из новгородской Софийской библиотеки, и тогда с его содержанием Василий Позняков познакомился еще во время поездки. Но исследовательница не отрицает и того, что о Поклонении Василий Позняков мог узнать уже в Москве, составляя отчет о раздаче царской милостыни.⁴⁰ Большинство списков «Хождения» Василия Познякова XVII—начала XVIII в. дефектно, однако это не препятствует установлению факта заимствования Василием Позняковым перевода «Поклонения святого града Иерусалима».⁴¹

Русский перевод «Поклонения св. града Иерусалима» сохранился в одном списке первой половины XVI в. (РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, ф. 113, № 92). Как свидетельствуют владельческие записи, сборник происходит из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря. Здесь же, в Иосифо-Волоколамском монастыре, считает М. А. Голубцова, проскинитарий был переведен, поэтому единственный список Поклонения получил в науке условное название Волоколамский.⁴² Не исключено, что в XVI в. в обращении были и другие рукописные копии Поклонения. К такому выводу приводит сопоставление текста «Хождения» Познякова в первой части, источником которой служило Поклонение, с текстом По-

³⁶ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 38—50.

³⁷ ППС. Вып. 18. С. III.

³⁸ Там же. С. V—VII.

³⁹ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 38—39.

⁴⁰ Там же. С. 39, примеч. 2.

⁴¹ Сопоставительный анализ памятников см.: Там же. С. 57—64 (Приложение II).

⁴² Там же. С. 35—36. В авторе перевода М. А. Голубцова видит инока Силуана. Согласно ее предположению, он переводил греческий проскинитарий под руководством Максима Грека (Там же. С. 38). Т. В. Буланина это предположение нашла недостаточно обоснованным (Буланина Т. В. Силуан // Словарь книжников. Вып. 2, ч. 2. С. 322). Не удалось внести каких-либо новых фактов в решение этого вопроса и автору одной из последних работ, посвященных памятнику, А. А. Решетовой, повторившей основные положения статьи М. А. Голубцовой: Решетова А. А. Древнерусская паломническая литература XVI—XVII веков: (История и поэтика). Рязань, 2006. С. 40—45.

клонения по Волоколамскому списку, проведенное М. А. Голубцовой. Текстологический анализ показал, что между Волоколамским списком и тем, как Поклонение передает «Хождение» Познякова, существуют разночтения, свидетельствующие, что в руках Василия Познякова был несохранившийся список памятника.⁴³ В истории русской паломнической литературы заимствование «Хождением» Василия Познякова текста переводного путеводителя — пока единственный текстологически доказуемый случай обращения автора «хождения» к близкому по жанру греческому памятнику.

В XV—XVII вв. переводные проскинитарии вызывали интерес у переписчиков «хождений» еще и как источник дополнительных сведений к описаниям русских паломников, так как в них редакторы находили апокрифические сюжеты и местные легенды, которых не знали восточнославянские описания Святой Земли. Так, в качестве дополнения к тексту «Хождения» игумена Даниила в списке РГБ, собр. ОИДР, № 189 на полях и вклеенных листочках читаются фрагменты «Повести о Иерусалиме и сущих в нем местах» Епифания и выдержки из «Хождения» Арсения Солунского. В. Г. Васильевский, изучавший «Повесть» Епифания, полагал, что в сборнике ОИДР, № 189 читается ее перевод, отличный от полного текста, сохранившегося в списке рубежа XV—XVI вв. из Чудовского собрания, № 75. Этот перевод ученый предлагает называть «вторым».⁴⁴ Время его выполнения пока не установлено. А. С. Норов считал, что почерк приписок «около того же времени», что и основной текст «Хождения» игумена Даниила.⁴⁵ Автор новейшего исследования этой рукописи Н. А. Кобяк пришла к выводу, что листы с текстом Повести были вклеены в уже переплетенную рукопись, но ненамного позднее времени комплектования кодекса ОИДР, № 189.⁴⁶ Создание рукописи по филиграням бумаги датируется 90-ми гг. XV в.,⁴⁷ на вклеенных листочках с текстом «Повести» просматривается лишь сетка. По наблюдению Н. А. Кобяк, датировать вклеенную бумагу можно концом XV—началом XVI в.⁴⁸ Не вызывает сомнений, что фрагменты Повести по списку ОИДР не являются протографом ее «второго» перевода,⁴⁹ так как переписаны они семью разными руками, шесть почерков не принадлежат переписчику основного текста — «Хождения» игумена Даниила. В переводе «Повести» Епифания по списку ОИДР, № 189 не сохранилось непереуевенных греческих слов и вообще нет следов какой-либо правки, характерной для черновика перевода. Стоит добавить, что в рукописной традиции «Хождения» игумена Даниила пока не обнаружено списка, в котором «Повесть» Епифания была бы интерполирована в оригинальный памятник, как это, очевидно, предполагал переписчик списка

⁴³ Голубцова М. А. К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 39.

⁴⁴ ППС. Вып. 11. С. XXV.

⁴⁵ Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века (1113—1115) / Под ред. А. С. Норова. СПб., 1864. С. IX.

⁴⁶ Кобяк Н. А. Список «Хожения игумена Даниила» конца XV в. с рукописными дополнениями // Очерки феодальной России. М., 2003. Вып. 7. С. 61.

⁴⁷ На листах с «Хождением» игумена Даниила просматривается филигрань «Три горы», типа — Пикар № 2342 и № 2354 — 1484—1486 гг. (Там же. С. 59 и примеч. 5).

⁴⁸ Там же. С. 61.

⁴⁹ Предположение об этом высказал еще В. Г. Васильевский (ППС. Вып. 11. С. XXV).

ОИДР, № 189, отмечая условными значками соответствующие для этого места в тексте «Хождения» игумена Даниила. Фрагменты «Хождения» Арсения Солунского в сборнике ОИДР, № 189 совпадают с текстом так называемой Погодинской редакции памятника.⁵⁰

Таким же способом, но уже в XVII в., содержание «Проскинитария» Арсения Суханова дополнил переводчик и редактор Евфимий Чудовский. В сборнике ГИМ, Синод. собр., № 529 на л. 188—277 об. книжником отредактирована вторая часть «Проскинитария» Арсения Суханова и к ней сделаны выписки из «Проскинитария» Арсения Каллуди: фрагменты текста помещены на полях л. 223 об. и л. 225 и расширяют описание Арсения Суханова рядом подробностей. Полный текст «Проскинитария» Арсения Каллуди, переведенный Евфимием Чудовским, в том же сборнике занимает л. 227 об.—296. Сравнение его с фрагментами Проскинитария на л. 225 и л. 223 об. убеждает, что Евфимий дважды обращался к греческому оригиналу: один раз греческий оригинал был переведен полностью, другой — как дополнение к описанию Иерусалима Арсения Суханова.⁵¹ Стоит отметить, что практика создания новой редакции произведения и даже нового текста методом интерполирования в него фрагментов «старших» проскинитариев была широко распространена в греческой традиции. Так создавался, к примеру, и переведенный Евфимием Чудовским «Проскинитарий» Арсения Каллуди: собственные воспоминания об Иерусалиме автор дополнил фрагментами из «Описания Иерусалима» Христиана Адрихома.⁵² Объяснение причин тяготения составителей проскинитариев к этому приему, предложенное М. А. Голубцовой, кажется убедительным: «...составители этих путеводителей пользовались уже готовым материалом, придавали ему только разве более литературный вид, сообразно со своими вкусами или, реже, изменяли текст раннейшего описания ввиду фактических перемен во Святой Земле. Эти заимствования делались тем охотнее, что составить порядочное описание храма Воскресения и вообще Святой Земли — дело нелегкое, да и к тому же суть дела оставалась всегда одна и та же».⁵³

Большинство переводных памятников паломнической литературы сохранилось в немногочисленных, а некоторые в единичных, списках, датируемых XVI—началом XVIII в.⁵⁴ Литературная история переводных путешествий, восстанавливаемая по этим спискам, показывает, что многократно произведения этого жанра не переводились: тексты почти всех про-

⁵⁰ *Кобяк Н. А.* Список «Хождения игумена Даниила» конца XV в. С. 65.

⁵¹ Подробнее об этом см.: *Федорова И. В.* О сборнике путешествий из собрания ГИМ (Синод. 529) // ГОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 260—262.

⁵² *Долгов С. О.* Русский перевод латинского описания Иерусалима. С. 18.

⁵³ *Голубцова М. А.* К вопросу об источниках древнерусских хождений во Святую Землю. С. 3.

⁵⁴ «Описание Святой Земли» Ансельма Поляка сохранилось в четырех списках; Путешествие Николая Радзивилла — в 13 (*Seemann K.-D.* Die altrussische Wallfahrtsliteratur. S. 459; *Николаев С. И.* Польско-русские литературные связи XVI—XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 34, 86—87); «Проскинитарий» Арсения Каллуди известен в четырех списках; «Повесть о Иерусалиме и суших в нем местах» Епифания — в одном списке; «Повесть к пользе слышащим и прочтитушим» — в шести списках (*Seemann K.-D.* Die altrussische Wallfahrtsliteratur. S. 459). Составленная Гавриилом Назаретским «Повесть о святых и Богопроходных местах святого града Иерусалима» — в шести списках (*Решетова А. А.* Древнерусская паломническая литература XVI—XVII веков. С. 640—646).

скинитариев сохранились в одном переводе. Манера и особенности перевода паломнических описаний соответствуют теории перевода того времени. Литературная история уже изученных переводных памятников убеждает, что переводчики в большинстве случаев следуют точно за текстом оригинала. В пословной манере выполнены переводы «Путешествия в Святую Землю и Египет» Николая Радзивилла и «Проскинитария святых мест святого града Иерусалима» Арсения Каллуди. Слова С. О. Долгова о том, что перевод Евфимия Чудовского «Проскинитария» Арсения Каллуди «слишком буквален, затемнен тяжелыми оборотами, несвойственными языку русскому, обременен большим количеством деланных слов»,⁵⁵ можно адресовать и другим переводам паломнической литературы того времени и их дальнейшей редакции, как произошло с переводом Путешествия Николая Радзивилла в редакции Евфимия Чудовского. Переводческой манере Евфимия С. О. Долгов противопоставлял образцовый перевод «Описания Иерусалима» Христиана Адрихома: «...весьма точный, верно передает смысл подлинника, но вместе с тем свободный: переводчик не следует рабски за буквой текста — достоинство вообще редкое в наших переводах 16 и 17 вв., — он не связан латинской конструкцией подлинника, он свободно передает своими словами смысл там, где более близкая передача текста привела бы к неясности».⁵⁶ Появившийся позже польский перевод-переделка «Описания Иерусалима» Адрихома,⁵⁷ по мнению С. О. Долгова, уступает качеству русского текста.⁵⁸ Следуя за иноязычным оригиналом, переводчик мог и вторгаться в первоисточник, комментируя описания реликвий и топографические легенды. Как правило, книжник об этом предупреждает читателя, используя вводные конструкции типа «азъ же мню», либо придает своим комментариям форму маргиналии.

Рассматривая переводную паломническую литературу Московской Руси, невозможно обойти вниманием ее оригиналы — европейские издания, получившие распространение в русской книжной культуре. Показательно в этом отношении библиографическое сочинение «Оглавление книг, кто их сочинил». Его автор из всего корпуса паломнической литературы XII—XVII вв. выбрал два произведения: «Хождение» игумена Даниила и Путешествие Николая Радзивилла. Следует отметить, что в «Оглавлении книг» описано польскоязычное издание «Путешествия» 1611 г.⁵⁹, а не издание 1628 г., с которого переведен памятник на русский язык. Так как датировка «Оглавления книг» 1665—1666 гг., предложенная А. И. Соболевским,⁶⁰ принята современной наукой,⁶¹ то можно утверждать, что с

⁵⁵ Долгов С. О. Русский перевод латинского описания Иерусалима. С. 19.

⁵⁶ Там же. С. 7—8.

⁵⁷ *Ieruzalem, jákíe było zá czasow Chrystusa Pana, przedmieścia y Przednieysze mieysca, opisane przez Sebastyana Adrychomiusza a teraz swiezo dla pożytku większego zbáwiennego na Polski język przéłożone, przez jednego z Duchownych do Druku podane w Warszawie w Drukarni Koll <...>. Roku, 1726.*

⁵⁸ Долгов С. О. Русский перевод латинского описания Иерусалима. С. 17—18.

⁵⁹ *Ундольский В. М.* Сильвестр Медведев — отец славяно-русской библиографии // *ЧОИДР. М.*, 1846. № 3. С. 75.

⁶⁰ *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903. С. 437—440.

⁶¹ См об этом: *Словарь книжников. Вып. 3, ч. 4. Дополнения.* СПб., 2004. С. 510.

описанием Святой земли князя Радзивилла на языке оригинала русская книжность познакомилась еще до его перевода на русский язык в 1677 г. В Московской Руси были известны и латиноязычные издания этого произведения,⁶² о чем красноречиво свидетельствуют описи монастырских книжных собраний и личных библиотек представителей русской культуры.⁶³ Таким образом, Путешествие Радзивилла получило распространение на восточнославянской почве почти одновременно со странами Западной Европы, где рассказ о паломничестве польского князя читали и переводили с 1601 г.⁶⁴ То же можно сказать и об «Описании Иерусалима» Христиана Адрихома: первое издание этого произведения на латинском языке появилось в 1584 г. и выдержало 10 переизданий (с 1584 по 1682 г.), получив широкое распространение в европейской литературе: дважды «Описание» переводили на итальянский и английский языки, в конце XVI в. на русский, а в XVIII в. труд Христиана Адрихома был переведен на польский язык.⁶⁵ Показательно, что европейские издания литературы путешествий попадали в Московскую Русь почти одновременно с их появлением и распространением в европейской культуре, а потому можно говорить о формировании в XVII в. в Западной и Восточной Европе «общего фонда» паломнической литературы, представленного западноевропейскими изданиями на латинском и греческом языках. И хотя его формирование было однонаправленным (с Запада в Московскую Русь приходили описания паломников и проскинитарии, обратное воздействие — перевод русских «хождений» на европейские языки — пока неизвестно), на наш взгляд, это был именно «общий фонд» паломнической литературы, а не влияние западной традиции на восточнославянские «хождения». В Московской Руси паломническую литературу читали в тех же образцах и в то же время, что и в западноевропейской книжной культуре, но при этом нет оснований говорить о влиянии этих произведений на восточнославянскую

⁶² Hierosolymitana peregrinatio domini Nicolai Christophori Radzivili, ducis in Olyka, IV epistolis comprehensa. Ex idiomate Polonico in Latinam linguam translata et nunc primum edita. Brunsberg, 1601. Второе издание появилось в Антверпене в 1614 г.; там же опубликованы 3-е и 4-е издания 1628 и 1753 гг.

⁶³ Латинское издание Путешествия, судя по описи 1675 г., находилось в библиотеке патриарха Никона и в книжном собрании Воскресенского Иверского подворья, откуда в июне 1675 г. оно попало в Патриаршую казну (см.: *Забелин И. Е.* Книги переписные книгам, которые по указу <...> патриарха в нынешнем во 198-м году сентября в день переписаны в Спасском монастыре за Иконным рядом, подле церкви в верхней кладовой полате // *ВОИДР. М.*, 1853. Кн. 16. С. 59). Польское издание Путешествия значится в книжных собраниях Симеона Полоцкого—Сильвестра Медведева (современное место хранения краковского издания «Путешествия» 1607 г. из библиотеки Симеона Полоцкого — РГАДА, Синод. 2765; старый номер 4212), А. А. Матвеева (*Викторов А. Е.* Опись библиотеки графа Андрея Артамоновича Матвеева и графини Матвеевой // *Летописи русской литературы и древности. М.*, 1863. Т. 5. Смесь. С. 68), Дмитрия Ростовского (Опись имущества св. Дмитрия Ростовского // *Ярославские губернские ведомости. Ярославль, 1855. № 21*). Дмитрию Ростовскому принадлежало польское издание 1683 г., в настоящее время находится в собрании редких книг РГАДА (РГАДА, Синод. 2764; старый номер 4211).

⁶⁴ В XVII в. Путешествие с латинского языка было переведено на немецкий язык: *Juengst geschene Hierosolimitanische Reyse und Wegfahrth des Durchleutigen Hochgebohrenen Fürsten und Herrn Nicolai Christophori Radvili. Herzogen Olyka und Nycswiesz, Grafen in Szydłowiec und Myr etc. Aus Polnischer Sprache in Latein versetzt durch Thomas Treterym. Meyntz, 1603.*

⁶⁵ *Bibliographia Geographica Palaestinae. Leipzig, 1867. S. 219.*

традицию или о текстовых заимствованиях из них:⁶⁶ иноязычные издания и их переводы на русский язык бытовали наравне с оригинальными «хождениями». Этим паломническая литература заметно отличалась от западных образцов других жанров, переведенных в это время на Руси: «...в XVII в. западная литература проникла к нам далеко не в новых образцах, а в образцах устаревших для Запада жанров. Эти устаревшие жанры были стадially близки русской литературе: рыцарские романы, второстепенные произведения провинциального театра, „Римские деяния“, которые уже не пользовались ко времени их успеха на Руси особой популярностью в Чехии и Польше, и др.».⁶⁷ По словам Д. С. Лихачева, таким образом происходила «самозащита жанровой системы». Восточнославянская паломническая литература в такой «защите» не нуждалась по той причине, что сами жанры «хождения» и проскинитария по своей природе консервативны и не подвержены глубоким изменениям и трансформации, как другие книжные жанры.

Итак, сохранившиеся списки памятников переводной паломнической литературы свидетельствуют, что в XVI—XVII столетиях этот жанр пользуется особым интересом и вниманием у переводчиков и читателей Московской Руси, иноязычные путешествия и проскинитарии становятся частью истории русской паломнической литературы и соответствуют направлениям развития жанра «хождения» в русской книжности этого времени.

⁶⁶ Возможно, под влиянием европейских гравированных изданий проскинитариев в XVII в. было проиллюстрировано «Хождение» игумена Даниила в списке ГИМ, собр. Хлудова, № 249, но этот лицевой список памятника «остаётся робким примером украшения миниатюрами раннего русского паломничества» (Белоброва О. А. Об иллюстрациях к «Хождению» игумена Даниила // «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII в. С. 405).

⁶⁷ Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы. М., 1979. С. 74.

А. Е. КОСИЦКАЯ (СМИРНОВА)

Повесть о Варлааме и Иоасафе в гимнографической обработке Маркелла Безбородого

(Служба Иоасафу, царевичу Индийскому)

Повесть о Варлааме и Иоасафе по праву считается одним из наиболее ярких произведений древнерусской переводной литературы. Имея многовековую традицию бытования в средневековой литературе разных народов, она неоднократно подвергалась пересказам и переработкам. При этом в разных жанрах перерабатывался не только сюжет Повести в целом, но и отдельные его части. Так, известно о существовании переработок Повести в Прологе, в учительных и торжественных словах, в народных духовных стихах и др.¹ Сюжетные элементы Повести неоднократно становились предметом иконографии.² Одна из интереснейших обработок Повести о Варлааме и Иоасафе, сделанная в гимнографическом жанре, — это древнерусская Служба Иоасафу, царевичу Индийскому.

Помимо того, что Повесть о Варлааме и Иоасафе является высокохудожественным прозаическим произведением, это агиографический памятник, рассказывающий о святых. Хотя, по мнению И. Н. Лебедевой, Повесть была переведена на Руси не позже середины XII в.,³ богослужебное почитание этих святых впервые фиксируется на Руси значительно позже.

¹ См.: Повесть о Варлааме и Иоасафе: Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подгот. текста, исслед., коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985.

² И. Н. Лебедева в своем исследовании называет следующие древнерусские иконографические памятники, связанные с Повестью: изображение «Притчи об инороге» на клеймах Васильевских врат 1336 г. и в Киевской Псалтири 1397 г.; изображение Варлаама и Иоасафа в росписи конца XIV в. в уничтоженной церкви на Волотовом поле в Новгороде и первой росписи московского Успенского Собора 1481 г.; новгородская икона-таблетка Афанасия Афонского, Варлаама и Иоасафа конца XV в.; «Беседа Иоасафа царевича с Варлаамом» в росписи Золотой палаты в московском Кремле, сделанной после 1547 г. (Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 37—39). Наиболее раннее изображение Варлаама, беседующего с Иоасафом, находится на фреске Успенского собора на Городке в Звенигороде. В «Каталоге древнерусской живописи» В. И. Антоновой и Н. Е. Мневой зафиксирована только одна икона, изображающая Варлаама, Иоасафа и его отца царя Авенира. Эта икона датируется XVI в. и относится к московской иконописной школе (*Антонова В. И., Мнева Н. Е.* Каталог древнерусской живописи: Опыт историко-художественной классификации. М., 1963. Т. 2: XVI—начало XVIII века. С. 110—111, № 497). Нам также известна икона Варлаама и Иоасафа конца XVII в., которая происходит из местного ряда иконостаса церкви Варлаама и Иоасафа в первом ярусе колокольни Новодевичьего монастыря (собр. ГИМ).

³ Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 107.

Так, например, по наблюдениям И. Н. Лебедевой, «имена святых Варлаама и Иоасафа не встречаются ни в месяцесловах, ни в синаксарях константинопольской церкви до XIV в. Самое раннее упоминание о царевице Иоасафе мы находим в греч. Синаксаре 1301 г. (Codex Parisinus Coislipianus graecus 223) под 26 августа».⁴ Имена Варлаама и Иоасафа Индийских не встречаются в русских месяцесловах XI—XIV вв.⁵ Есть основания полагать, что память их закрепились там только в XVI в. Так, мы встречаем память Варлаама и Иоасафа под 17 ноября в месяцесловной части рукописи РНБ, собр. Погодина, № 371 (середина XVI в.) и под 19 ноября в месяцеслове из рукописи РНБ, собр. Погодина, № 273 (конец XVI в.). В обоих месяцесловах XVI в. указание памяти Варлаама и Иоасафа сопровождается тропарями и кондаками (тропарь Иоасафу: «Из чрева матере прекрасне...»; тропарь Варлааму: «Божественным откровением со тщианием во Индею шествовал еси...»; кондак Иоасафу: «Ведый твое из младенства благое изволение...»; кондак Варлааму: «От мира крылся в пустыни...»).

Отсутствие вплоть до XVI в. памяти Иоасафа в русских месяцесловах особенно странно при небольшом количестве святых с этим именем. По данным «Полного месяцеслова Востока» архиепископа Сергия Спасского, таких святых всего четверо: 1) индийский царевиц (19 ноября);⁶ 2) мученик зографский, один из 26 монахов-мучеников, пострадавших на Афоне в XIII в. (22 сентября);⁷ 3) преподобный Метеорский, сподвижник Афанасия Метеорского (20 апреля)⁸ и 4) преподобномученик, пострадавший на Афоне от турок в 1536 г. (26 октября).⁹ Ни один из этих святых также не упоминается в русских месяцесловах до XV в.¹⁰

Тем не менее имя Иоасаф было довольно широко распространено на Руси. Самым высокопоставленным Иоасафом в XVI в. был митрополит всероссийский Иоасаф Скрипицын, возглавлявший русскую церковь с 1539 по 1542 г.¹¹ Особенно много Иоасафов жило в XVII в., давшем двух московских патриархов с этим именем, — Иоасаф I (1634—1640) и Иоасаф II (1667—1672).¹²

Что касается храмов, посвященных этим святым, то известий об их существовании до XVII в. не сохранилось. Сегодня мы знаем только два храма с таким посвящением. Оба они появились в XVII в. — это храм в колокольне Новодевичьего монастыря и построенная в 80-е гг. XVII в. церковь Иоасафа царевица в царской усадьбе Измайлово.¹³ Все данные (месяцесловы, иконография, храмовое посвящение) указывают на то, что всецерков-

⁴ Там же. С. 25.

⁵ См.: Лосева О. В. Русские месяцесловы XI—XIV веков. М., 2001.

⁶ *Сергий [Спасский], архиеп.* Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901. Т. 3. С. 475. (Репринт: М., 1997).

⁷ Там же. Т. 2. С. 292.

⁸ Там же. Т. 2. С. 115.

⁹ Там же. Т. 2. С. 332.

¹⁰ Лосева О. В. Русские месяцесловы XI—XVI вв.

¹¹ *Строев П. М.* Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви. СПб., 1877. Стб. 5.

¹² Там же. Стб. 6. Ср.: Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 47.

¹³ Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 47.

ное почитание Варлаама и Иоасафа Индийских началось на Руси не ранее XVI в. и особенно возросло в XVII в.

Царевич Иоасаф почитался и другими народами. Так, в своем исследовании И. Н. Лебедева сообщает, что в грузинской традиции «уже в годичной Минее Георгия Святогорца, составленной в сер. XI в., есть имя царевича Иоасафа (под 19 мая) и гимн в его честь. В грузинских Минеех предыдущего времени (X в.) ни имени Иоасафа, ни гимна в его честь не было».¹⁴

Нам также известно о существовании исландской саги о Варлааме и Иоасафе, созданной предположительно в XIII в.,¹⁵ хотя память этих святых не зафиксирована в исландских месящесловах.¹⁶

Когда же началось богослужбное почитание на Руси этих святых? Впервые существование Службы Иоасафу в русской минее отметил архиепископ Сергей Спасский в «Полном месящеслове Востока». В примечаниях по поводу этой службы он писал: «Служба царевичу Иоасафу встречается в России в первый раз в славянских минеех, в рукописных же ее не найдено. По всей вероятности, она была обязана внесением в минеи одному из патриархов — Иоасафу I (1634—1641) или II (1667—1672)».¹⁷ Исследователь отметил также, что в XVII в. Л. Алляцию был известен греческий канон Иоасафу некоего Филиппа. Однако, по предположению владыки Сергея, «славянская служба, вероятно, составлена в России, а не переведена с греческого, судя по слогу и по тому, что излагает в порядке историю Иоасафа, так что канон не есть целое особое, а продолжение стихир и других предшествующих песней, чего не замечено в греческих службах».¹⁸

Дальнейшее исследование Службы Иоасафу принадлежит Ф. Г. Спасскому. Изучая акростики в русских печатных минеех, Ф. Г. Спасский выявил в Службе Варлааму и Иоасафу не только славянский акростих, но и подпись автора канона.¹⁹ Акростих канона Иоасафу выглядит следующим образом: «**ЦАРЮ ИОАСАФУ ПЕНИЕ МОЛЕБНО ПРИНОШУ В ПЕСНЕХ. ОУБОГНИ МАРКЕЛ**».²⁰ Подпись в акростихе 9-й песни не оставляет сомнений в том, что автором канона был именно Маркелл Безбородый. Стилистическое и сюжетное единство всей службы дало возможность Ф. Г. Спасскому атрибутировать Маркеллу всю службу, опубликованную в служебных минеех. Установление авторства славянской Службы Варлааму и Иоасафу позволило исследователю датировать составление службы XVI в. По его мнению, сказание о Варлааме и Иоасафе «сначала исполнялось...

¹⁴ Там же. С. 25.

¹⁵ «Barlaams and Iosaphats saga is said to have been translated by King Halkon of Norway (probably Hakon Hakonarson, 1217—1263), but it is an open question whether this is to be taken literally, or simply as an indication of royal patronage for the work. See p. 15—16 of Rindal's edition of the saga. (Saga Islands, I—V, ed. S. Lindal, Reykjavik, 1974—1990)» (*Cormack M. The saints in Iceland: Their Veneration from the Conversion to 1400. Bruxelles, 1994. P. 33, note 18*).

¹⁶ Ibid. P. 40. «The source reference for the saga of Barlaam and Iosaphat should be BHL 979» (Ibid. P. 241).

¹⁷ Сергей [Спасский] архиеп. Полный месящеслов Востока. Т. 3. С. 476.

¹⁸ Там же. С. 477.

¹⁹ Спасский Ф. Г. 1) Поэт XVI века, игумен хутынский Маркелл Безбородой // Православная мысль: Тр. Православного богословского института в Париже. Париж, 1948. Вып. 5. С. 155—169; 2) Русское литургическое творчество. Париж, 1951. С. 43—49.

²⁰ Заглавные буквы составляют акростих канона; строчные вставлены по смыслу.

песенно во внебогослужебные часы в монастыре или светскими аидами и затем Маркеллом переложено для богослужения».²¹ Это предположение Ф. Г. Спасского вызывает сомнения, так как текст самой Повести не приспособлен для «песенного» исполнения, а никакие другие тексты, существовавшие ранее созданной Маркеллом Службы, нам неизвестны. Анализируя Службу в основном с точки зрения ее содержания, исследователь, как и его предшественник, полагал, что Служба неизвестна в рукописной традиции.

Действительно, Служба Варлааму и Иоасафу не входила в основной корпус употреблявшихся в древнерусской церкви служб. Тем не менее на сегодняшний день нам удалось обнаружить 6 списков Службы с таким надписанием. Это списки XVII—XVIII вв.: БАН, ОС 13.3.3; РНБ, собр. Погодина, № 577 (до 1611 г.), Софийское собр., № 422, 423, 1373; список ГАТО, ф. 1409, оп.1, № 15 и фототипически изданный еще в XIX в. список из собрания ОЛДП, ныне утраченный. Списки из собрания Погод., № 577 и из собр. ОЛДП датированы: запись в рукописи Погод., № 577 свидетельствует о создании рукописи до 1609 г., а изданный список датирован 1629 г. При этом Служба впервые была издана в составе Служебной Минеи на ноябрь только в 1645 г. Следовательно, два датированных списка безусловно отражают допечатную рукописную традицию. Три из известных на сегодняшний день списков читаются в составе богослужебных сборников-конвюлютов (Погод., № 577, Соф., № 422, в рукописи Соф., № 423 вместе со службами читаются некоторые жития). Три другие рукописи — из собраний БАН, ГАТО и ОЛДП — помимо Службы содержат текст Повести о Варлааме и Иоасафе, т. е. являются монографическими агиографическими сборниками.²² При этом рукописи ГАТО, ф. 1409, оп. 1, № 15 и БАН, ОС 13.3.3. по структуре повторяют издание Симеона Полоцкого, вышедшее в 1680 г. Таким образом, следует полагать, что Служба Варлааму и Иоасафу никогда не входила в состав русских рукописных миней. Что касается изданий, то в XVII в. Служба издавалась четырежды: при этом три раза — в 1645, 1666 и 1690 гг. — именно в составе служебных миней. В 1680 г. она вошла в состав издания комплекса текстов, посвященных Варлааму и Иоасафу, осуществленного Симеоном Полоцким.²³

Особенно интересно, что, несмотря на скудную рукописную традицию, состав Службы в этих рукописях и изданиях разный. Рукописная и печатная традиции Службы Варлааму и Иоасафу (6 списков и 4 издания) позволяют выделить 5 редакций. Перечислим эти редакции в порядке повышения уставного знака праздника, т. е. повышения степени почитания святых.

Шестеричная редакция представлена списками Погод., № 577 (конец XVI—начало XVII в., до 1609 г.) и Соф., № 422.

²¹ Спасский Ф. Г. Поэт XVI века... С. 158.

²² Термин «монографический агиосборник» принадлежит Т. Б. Карбасовой (см.: Карбасова Т. Б. Литературная история Жития Кирилла Новоезерского: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. С. 20—22).

²³ Сидорова Л. П. «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в издании Симеона Полоцкого // Русская старопечатная литература XVI—первая четверть XVIII в.: Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность М., 1982. С. 134—151.

Это самая простая по составу служба, включающая комплексы стихир на Господи возвах 6-го гласа, на стиховне 8-го гласа, тропарь Иоасафу 4-го гласа («От духовнаго наставника научився, царю Иоасафе...») и канон ему 8-го гласа («Царевы глаголы слышав, Нахор зело вострепета...») с седальном по 3-й песни («Чиста и непорочна душа божественнаго отрока...»), кондаком по 6-й песни («Ведый твое из младенства благое изволение, Иоасафе...») и светильном по 9-й песни («Царство оставль и к пустыни устремися...»). После светильна указаны стихиры на стиховне. Шестеричная служба — одна из наименее торжественных по Иерусалимскому уставу.

I Полиелейная редакция впервые зафиксирована в служебной Минее 1690 г. и переиздается в составе служебных миней до сегодняшнего дня.

Помимо песнопений Шестеричной редакции здесь мы находим набор элементов полиелейной службы. Это славник на стиховне («В молитве своей Иоасаф царь глаголаше...», гл. 8), седальны по 1-й («Царь Авенир прием совет от Арахиа, друга своего...», гл. 8) и 2-й стихологиям («Иоасаф ко отцу глаголаше...», гл. 8); седален по полиелее («Не престаше убо Авенир о прельщении сына своего промышляти...», гл. 4); стихира по 50-м псалме из общей преподобнической службы («Преподобне отче, во всю землю изыде вещание исправлений твоих...», гл. 6); общий славник на хвалитех («Преподобная отци, во всю землю изыде вещание исправлений ваших...», гл. 6). Только в этой редакции почти все песнопения имеют оригинальный характер.

II Полиелейная редакция — в факсимильно изданном списке из собрания ОЛДП (список датирован 1629 г.).

В этой редакции в отличие от Шестеричной читается второй тропарь Иоасафу 4-го гласа «Из чрева матерня прекрасное вселение бысть...». Помимо песнопений из Шестеричной редакции здесь есть седальны с богородичными на стихологиях (по 1-й стихологии: «От корене царьска присноцвѣтящую звезду...», гл. 8; по 2-й стихологии: «Ходя приснорадостною душею, Варлааме, того ради...», гл. 2); указаны седален по полиелее и стихира по 50-м псалме (в обоих случаях приводится начало 1-й стихире на Господи возвах: «От корене царьска прекрасна ветвь израсте...»); есть кондак и икос Варлааму (кондак: «От мира крыясь, в пустыни пожил еси, досточудный Варлааме...»; икос: «Ангел плотию одеян на земли явися, Варлааме...»). От всех других редакций II Полиелейная отличается прежде всего тем, что содержит песнопения, посвященные только Варлааму (седален по 2-й стихологии, кондак и икос).

III Полиелейная редакция — самая распространенная. Она читается в изданиях Миней 1645, 1666 гг., а также в издании Симеона Полоцкого и восходящих к нему списках БАН, 13.3.3 и РНБ, Софийское собр., № 423 (третья четверть XVII в.) и № 1373 (вторая половина XVII в.).

Несмотря на общий полиелейный знак (т. е. одинаковую степень почитания святого), эта редакция по набору песнопений существенно отличается от I и II Полиелейных редакций. В частности, в ней другие седальны по 1-й и 2-й стихологиям (по 1-й стихологии, гл. 8: «Страстный мрак очистив и Христова повеления...»; седален по 2-й стихологии, гл. 5: «Постника Господня песньми почтим...»), седален по полиелее («Чиста и непорочна душа

божественного отрока...»), стихира по 50-м псалме («Преподобне отче, во всю землю изыде вещание исправлений твоих...»), икос Иоасафу по 6-й песни («Другий, отче, врач и предстатель недугом одержимых...»), а также славник на хвалитех 6-го гласа («Преподобная отци, во всю землю изыде вещание исправлений ваших...»). Все перечисленные песнопения заимствованы из общей преподобнической службы, кроме седальна по полиелее, совпадающего с седальном по 3-й песни.

Бденная редакция фиксируется только в списке ГАТО, ф. 1409, оп. 1, № 15.

Особенностью Бденной редакции является наличие в ней малой вечерни (стихиры на Господи возвах и стихиры на стиховне) и комплекса литийных стихир на великой вечерне. Все три стихирных комплекса составлены из песнопений общих служб единому и многим преподобным, для стихир на Господи возвах малой вечерни также использованы 2 аналогичные стихиры из великой вечерни. Во всем остальном эта редакция Службы соответствует III Полиелейной редакции. А так как в других элементах рукопись практически полностью повторяет издание Симеона Полоцкого, то можно полагать, что бденная служба составлена на основе III Полиелейной редакции, представленной в этом издании. Всенощное бдение — наиболее торжественное богослужение в честь святого.

Разобраться в соотношении перечисленных редакций Службы достаточно трудно, особенно если учесть близость основных текстов в разных редакциях. Решить эту проблему помогает повествовательный характер Службы. Как и Служба Никите Переяславскому в редакции Маркелла Безбородого, Служба Иоасафу отличается нарративностью. Автор как бы перекладывает прозаический текст в гимнографическую (поэтическую, молитвенную) форму. Подобных служб в древнерусской гимнографии достаточно мало. В свое время еще Ф. Г. Спасский обратил внимание на особую драматургичность и повествовательность Службы Варлааму и Иоасафу. Исследователь писал: «Маркелл пользуется этой книгой (Повестью о Варлааме и Иоасафе. — А. К.), как житием, и обрабатывает ее для богослужения, сокращая, но мало что меняя в ней: сохранившийся в нашей минее текст службы доказывает это даже без сравнения со старыми текстами сказания. Если отнять от службы обязательные, по требованиям устава, богородичны, можно читать остающиеся тексты, как связную, увлекательную повесть, сохраняющую в себе свежесть изложения классической драмы, с завязкой, нарастанием действия и благополучной развязкой».²⁴ Действительно, песнопения Службы пересказывают сюжет Повести. Однако Маркелл подходит к сюжету избирательно.

В Службе нашли отражение следующие сюжетные элементы.

Прощание Варлаама с Иоасафом:

Просвѣщенны душею Варлаам царю Иоасафу глаголаше: «Познал еси Бога Творца всѣх. Той да просвѣтит твоя очи сердечныя и даст ти дух мудрости и разума, да увѣдати имеши, что есть надежа звания Его, яко напоследок и родителю твосму ко спасению наставник будеши. Аз же не имам остати здѣ, но отхожду в путь свой, Бога наставника имѣя, возводящаго мя ко спасению».²⁵ (2-я стихира на Господи возвах)

²⁴ Спасский Ф. Г. Поэт XVI века... С. 163.

²⁵ Служба Иоасафу цит. по изд.: Минея. Ноябрь. М., 1690. Л. 211 об.—219.

Оуслышав доблествныи царь Иоасаф о разлучении словесе, распалився душею, лице свое слезами обливая, глаголаше: «Ты учителю духовныи, всѣх благих моих ходатаю! Паки ли оставити мя въ мирѣ сем хочещи? Кто ми совершит твой чин учительства? Кто ми будет наставник ко спасению? Ты мене къ Богу привел еси и в чину сыновнѣ наставника наставил еси, и тобою надѣюся от Христа прियाти велию милость». (3-я стихира на Господи воззвах)

Донесение Зарданом царю Авениру о христианском обращении Иоасафа:

Зардану извѣстно увѣдѣвшу ко отроку учителево прилѣжаніе и ко Христу обращение, многи скорби исполнися душа его, зѣльную бользнь себѣ притвори. Ни сим воз- може утаитися, подробну царю вся исповѣдая, имя Варлаамово наричет: «Той, рече, прельсти сына твоего». Царь же, яко лев, от ярости возревѣ, вмалѣ смерти не вкуси. Иоасафу же беспрестани молящюся, призывая Спаса душ наших. (Славник на Господи воззвах)

Спор о вере царя Авенира и Иоасафа:

Царю Авениру къ сыну глаголющу: «Возлюбленное мое чадо, честь богов наших оставил еси, чуждему же богу служити изволил еси. Вскую, чадо мое, тако сотворил еси? Аз любовию воспитаваю тя, надеяхся преемника быти царьствія моего. Ты же, чадо мое, тако сотворил еси, Галилеянину послѣдовав». (1-я стихира на стиховне)

«Аз отвергохся демонския тмы и къ свѣту притекох богоразумія, идольскую прелесть оставив, и ко истинѣ приближихся, и Христу работати изволих, Той бо наше осуждение древнее разруши и естество наше на небеса вознесе, и Царство Небесное обѣща всѣм любящим Его воистину». (2-я стихира на стиховне)

Царю яростию и прещением святаго отрока устрашити хотящу, приче: «Многим мукам предам тебе и злою смертию уморю тя, и к тому сына тебе не нареку, но яко врага и отступника». И тако претив со гнѣвом отыде. Иоасаф же в полату вшел, беспрестани Богу моляшеся. (3-я стихира на стиховне)

Искушение царевича «ласкательными словесы»:

Царь Авенир прием совѣт от Арахія, друга своего, начат Иоасафа ласкательными и тихими словесы, обима яго и цѣлуя, прелщати: «О чадо мое вождѣлѣнное, почестви отца твоего сѣдини и, моя послышав молбы, принеси жертву богом: тако бо онѣх милость получиши и долготу днии, и славу всякую, и царство безвредно, и всяческии благ причастіе от них примемши». (Седален по 1-й стихологии)

Иоасаф ко отцу глаголаше: «Нѣсть праведно отца своего сѣдини чествовати, истиннаго же Бога безчествовати, ниже достойно оставя Творца всея твари, идолом жертвы приносить. Но подобает истиннаго Бога чествовати и Тому единому жертву приноси- ти». (Седален по 2-й стихологии)

Назначенное царем состязание языческих мудрецов с Нахором, выдавшим себя за Варлаама, и его неожиданная победа в споре:

Не престааше убо Авенир о прелщении сына своего промышляти. Собрав витии на состязание, рече им: «Аще вѣру нашу утвердите, христианскую же вѣру низложите, прославитесь, аще же побѣдитесь, то умертвитесь». Подобнѣ рече Иоасаф къ Нахору, нарицающюся Варлааму: «Аще лестныя витии побѣдиши, прославишися, аще же побѣжден будеши, сердце и язык твой руками изем, псом в снѣдѣ с прочими улы предам сия: да ты видяще устрашатся вси не прельщати сынов царевых». (Седален по полиееле)

Царевы глаголы слышав, Нахор зѣло вострепета, вмѣсто бо развращения изрече благословение, обличая иудея и злыны, проповѣдая же на земли Христово пришествіе, яко прославися. (Канон, 1-я песнь, 1-й тропарь)

Речения Нахор о законѣ изложи, витии же и жрецы посрамишася и яко безгласни обрѣтошася. Царю же Иоасафу душою веселящуся и славящу Бога Небеснаго, яко прославися. (Канон, 1-я песнь, 2-й тропарь)

Обращение Иоасафом Нахора в христианство:

Иоасаф царь к Нахору рече: «Благодать ти исповѣдую, яко поистинѣ поборникъ был еси. И аще Христа возлюбиши, жизнь наслѣдиши, обращающимся бо к Нему отверзает врата небесная». (Канон, 1-я песнь, 3-й тропарь)

Гловесы любезны царь Нахора наказав, он же с плачем и радостію пустыню достиже, на вѣру обратися и крещением просвѣтися, и вмѣсто волка овча Христова обрѣтесе. (Канон, 3-я песнь, 1-й тропарь)

Искушение Иоасафа прекрасными отроковицами:

Февда к царю Авениру глаголаше: «Не убойся, царю, галилейскихъ мудрецъ, сии бо скоро испадутъ: не имутъ предъ лицомъ моимъ стати, ни словесъ противныхъ глаголати». (Канон, 3-я песнь, 2-й тропарь)

Предъставиша отроковицы украшены цареву сыну на послужение, да прелстятъ праведнаго отрока. Он же аще и разжжение въ сердци плотское приимъ, молитвою же и пощениемъ отъ сѣти оная избавленъ бысть. (Канон, 3-я песнь, 3-й тропарь)

Сон Иоасафа:

Егда постомъ и молитвою тѣло свое удручи, зритъ во снѣ пажить прекрасну и града красоту недомысленну. Во единомъ углѣ желаетъ пребыванія и гласъ слышитъ: «Подвизающимся сѣя уготовашася». (Канон, 4-я песнь, 1-й тропарь)

Минувъ мѣста она свѣтлая, зритъ мѣсто, тмы исполнено, и пещь, страшнымъ пламенемъ шумящую, и гласу гласящу: «Сие мучение грѣшникомъ, дель скверными себе осквернившимъ». (Канон, 4-я песнь, 2-й тропарь)

Лежа на одрѣ, убудився отъ видѣнія, слезы, аки рѣки, испущаше и весь страхомъ обятъ былъ, и въ себѣ разсуждая, како свѣтло праведнымъ воздаяніе и грѣшнымъ страшно мучение, и вопия Христови: «Слава силъ Твоей, Господи». (Канон, 4-я песнь, 3-й тропарь)

Болезнь царевича:

«Не здравствуетъ твой сынъ», — повѣдаша царю. Он же скоро притече и умильно вопрошаше: «Что ти бысть, сыне мой любимый, утѣхо старости моея? Что тако лежиши на одрѣ своемъ, нимало къ кому бесѣдую?». (Канон, 5-я песнь, 1-й тропарь)

«Препял еси сѣтъ ногамъ моимъ! Вмалѣ вселилася бы во адъ душа моя, аще не Господь помогъ бы ми и показа ми путь ко спасенію. И къ тому не возмоглъ бы еси мене видѣти жива и сына себѣ именовати». (Канон, 5-я песнь, 2-й тропарь)

Рыдание и печаль съ горкимъ плачемъ сплеташе царь. «Неутолимъ мятежъ имѣяше, — рече, — въ себѣ, чадо; не токмо боговъ отступленія, но и живота своего отрицаешися!». (Канон, 5-я песнь, 3-й тропарь)

Последний спор Иоасафа с Февдой:

Оубо Февда глаголаше: «Почто боговъ отступил еси и отца царя прогнѣвал еси? Сего ради отъ всѣхъ людей возненавиден еси. Не божи ли отца твоего молитвы послушавше и тебе ему дароваша?». (Канон, 6-я песнь, 2 тропарь)

Возопи царь Иоасаф: «О, заблуженія глубоко! Вавилонское сѣмя, столпотворенія внуче, окаянне чародѣивый старче, почто укоряеши спасенную проповѣдь Христова

пришествия, Егоже славы небо и вся земля исполнишася?!». (Канон, 6-я песнь, 3-й тропарь)

Разделение Авениром царства на 2 половины и воцарение Иоасафа в своем уделе:

Славу же и царство и область всю надвое раздѣлшему, ову себѣ оставль, ову же вручает сыну, царя его поставив, князи же многи и стратиги предав, любезно же и честно отпусти его на страну свою. (Канон, 7-я песнь, 1-й тропарь)

Не просто к царству идяше, но честный крест пред ним ношаху. Вшед же во град, на всѣх столпѣх образ креста водружаше и капища разоряше, прекрасну церковь Владыки Христа воздвиже и всѣм собратися к ней повелѣваше. Сам же прилежно моляшеся. (Канон, 7-я песнь, 2-й тропарь)

Христу вѣровати всѣх подручныя учаше, изгнанныя же отцем епископы, иереи и монахи радостно срѣташе и своими руками ноги их омываше, и всяко промышление о них творяше, и усердно взываше: препрославленный Боже, благословен еси. (Канон, 7-я песнь, 3-й тропарь)

Покаяние и крещение самого царя Авенира:

Оубо Иоасафов дом растяше, Авениров же умаляшеся. Абие царь писанием сына призывает. Он же скоро пришед, на вѣру отца обрати и от купѣли сему приемник быв, и возопи радостно: славлю Тя, Христе, во вѣки вся. (Канон, 8-я песнь, 1-й тропарь)

Бысть чюдо предивно: сын родителю своему отец явися, окрестныя страны просвѣшахуся, церкви созидахуся, епископы и иереи жертву Богу приношаху, пѣснь воспѣваше и славяше Христа во вѣки вся. (Канон, 8-я песнь, 2-й тропарь)

Господнею благодатию царь Авенир веселяшеся, всю царскую власть сыну предаде. Сам же в молчании пребываше, в толику глубину смирения вложи себе, яко и древних превзыти благовѣрием, и славяше Христа во вѣки вся. (Канон, 8-я песнь, 3-й тропарь)

Блаженная кончина царя Авенира:

Минувшим днем нѣкоим по крещении, царь Авенир абие в недуг телѣсныи впаде, и егда начат приближаться конец жития его, и добрым исповѣданием и теплыми слезами душу свою предаде. (Канон, 9-я песнь, 1-й тропарь)

Радостными слезами сын почиташе отца, не украси его царскими одеждами, но простым одѣянием тѣло его покры, над гробом став, руцѣ воздѣв, Богу благодарение возсылаше, въ покаянии того примѣшу. (Канон, 9-я песнь, 2-й тропарь)

Наконец, отречение Иоасафа от престола и его уход в пустыню:

К людем глаголаше, сѣдя на престолѣ царьстѣм: «Отец мой царь Авенир умре, яко един от нищих; ничтоже ему послѣдова: ни богатство, ни царская слава. Вы же изберите себѣ егоже хотите, да царствует над вами». (Канон, 9-я песнь, 3-й тропарь)

Царство оставив, къ пустыни устремися, въ храмине убогаго обита, царскую одежду совлек, убогому даде, конечную милостыню показав, Христу послѣдова. (Светилен)

Как видим, перерабатывая сюжет Повести, Маркелл опустил ее большую начальную часть, в которой речь шла об обращении в христианство Варлаамом юного царевича. Таким образом, в Службе гимнограф превратил сюжет Повести в историю о религиозном противостоянии Иоасафа

своему отцу. Между тем в таком наиболее полном и логичном виде сюжет Повести о Варлааме и Иоасафе предстает только в I Полиелейной редакции Службы, опубликованной в Минее 1690 г.

Иными словами, мы имеем основания полагать, что именно в наиболее позднем, четвертом, издании 1690 г. полнее всего отразился первоначальный вариант Службы. Однако говорить о совершенной идентичности I Полиелейной редакции авторскому варианту, на наш взгляд, преждевременно.

Интересно, что во всех редакциях Службы отсутствуют стихиры на хвалитех. В принципе, в любой полиелейной или бденной службе стихиры на хвалитех необходимы. Возможно, Служба Иоасафу не предназначалась для общецерковного использования или автор просто не дописал стихиры на хвалитех. Быть может, гимнографа затруднил выбор окончания сюжета. Дело в том, что Повесть о Варлааме и Иоасафе существовала на Руси в двух изводах, в которых сюжет оканчивается по-разному.²⁶ Согласно первоначальному варианту, Иоасаф, уйдя в пустыню, подвизался там вместе с Варлаамом, а после смерти тело царевича было торжественно перенесено народом в его царство. По Афанасиевскому изводу, вошедшему в состав Великих Миней Четых, тело Иоасафа было погребено пустынноиками рядом с гробом Варлаама.²⁷ Нельзя исключить, что автор Службы знал оба варианта окончания Повести и не решился выбрать один из них.

Однако представляется более вероятным, что хвалитные стихиры в авторском варианте все же были. Хотя Маркелл работал с сюжетом избирательно, эту избирательность можно объяснить тем, что Служба, несмотря на посвящение в надписании обоим святым, предназначалась для прославления только Иоасафа. В этом случае пропуск Маркеллом первой части сюжета закономерен, так как обращение царевича — это подвиг его учителя Варлаама. Самостоятельное подвижничество Иоасафа начинается именно с момента его противостояния отцу и целому языческому царству. Надо отдать должное Маркеллу: он верно выбрал для гимнографической обработки часть сюжета Повести. Но посвящение Службы Иоасафу не объясняет отсутствия в ней рассказа о пустынничестве и смерти царевича, так как это очень важная составляющая его подвига, собственно и возводящая его в чин преподобных. А потому мы полагаем, что хвалитные стихиры Маркеллом написаны были, и говорили они как раз об этой части жизни святого. Вероятно, они исчезли в момент сокращения Службы с целью снижения ее литургического знака, о чем мы скажем позднее.²⁸ Были ли эти стихиры в списке, которым воспользовались издатели Миней 1690 г., а если были, то почему не были включены в Службу при издании, неизвестно.

Исследователи не раз отмечали, что Служба посвящена только царевичу Иоасафу. При этом надписание Службы называет имена обоих индий-

²⁶ Повесть о Варлааме и Иоасафе. С. 102.

²⁷ Это разночтение И. Н. Лебедева объяснила утратой последнего листа в протографе Афанасиевского извода (Там же. С. 102).

²⁸ Для шестеричной службы стихиры на хвалитех не нужны.

ских святых: «Служба святыхъ преподобныхъ отецъ нашихъ пустынныхъ жителей, въ постѣ просиявших, Варлаама и Иоасафа, въ велицѣй земли, глаголемѣй Индии».²⁹ Этот факт наводит на мысль, что Служба имеет заказной, именной характер. Архиепископ Сергей предполагал, что Служба «обязана внесением в минеи одному из патриархов — Иоасафу I (1634—1641) или II (1667—1672)».³⁰ Ф. Г. Спасский, по-видимому, ошибочно указывает на упоминание новгородского игумена Иоасафа, «открывшего мощи преп. Никиты Новгородского в 1558 г.».³¹ Очевидно, исследователь имел в виду автора одной из редакций Жития Никиты Новгородского, который на самом деле был игуменом московского Данилова монастыря. Ф. Г. Спасский также называет Иоасафа Скрипицына, являвшегося московским митрополитом с 1539 по 1542 г.³² У нас нет достаточных оснований, чтобы согласиться с этими предположениями. Совершенно очевидно только то, что следует различать заказчика Службы, жившего в середине XVI в., и того человека, чьей волей эта Служба была внесена в Минеи в 40-х гг. XVII в. Первая фигура для нас по-прежнему остается загадкой, хотя, конечно, человек, для которого трудился Маркелл, должен был обладать достаточным влиянием. Что касается второй фигуры, то необходимость внесения Службы Иоасафу в служебные минеи, скорее всего, была вызвана правлением патриарха Иоасафа I. Впрочем, и здесь нельзя не учесть 5 лет, разделяющих даты окончания правления Иоасафа I и первого издания Службы в составе Служебной Минеи на ноябрь в 1645 г.

Анализируя Службу Иоасафу с точки зрения поэтики и художественной ценности, Ф. Г. Спасский предположил, что это последнее произведение Маркелла, «вершина его творчества», в которой он «открывает свои поэтические способности полностью во всей широте». К заслугам Маркелла Ф. Г. Спасский относил, в частности, особый яркий ритмичный язык Службы, по выражению исследователя, сдобренный «крепкими остро-словными выражениями, отточенными в стиле русского языка XVI в.».³³ И далее: «Если не считать богородичных, появляется повесть, напетая мастером сказаний, меняющим тон и размер в связи со смыслом рассказа; здесь и быстрый речитатив, и трагическое замедление ритма в изложении страшных угроз, и бойкое повествование в нарастании событий к концу повести».³⁴ Однако в своей оценке Ф. Г. Спасский не учел одного важного обстоятельства. Дело в том, что Маркелл не просто пересказывает Повесть о Варлааме и Иоасафе. Следуя за сюжетом, он держится очень близко к тексту источника, заимствуя из него не только слова и выражения, но и целые фразы:

²⁹ Цитируется по изд.: Минея. Ноябрь. М., 1960. Л. 211 об.

³⁰ *Сергий [Спасский], архиеп.* Полный месяцеслов Востока. Т. 3. С. 476. Архиеп. Сергей допустил неточность: Иоасаф I скончался 28 декабря 1640 г. (*Макарий [Булгаков], митр.* История русской церкви. М., 1996. Кн. 6. С. 737).

³¹ *Спасский Ф. Г.* Поэт XVI века... С. 162.

³² Иоасаф Скрипицын в январе 1542 г. был удален в Кирилло-Белозерский монастырь, а в 1551—1555 гг. жил в Троице-Сергиевом монастыре (*Макарий [Булгаков], митр.* История русской церкви. Кн. 4, ч. 2. С. 352).

³³ *Спасский Ф. Г.* Поэт XVI века... С. 164.

³⁴ Там же.

Повесть о Варлааме и Иоасафе³⁵

И призва сына своего и рече: «О, чадо мое драгое, возлюбленное ми паче царства моего <...>, наших бог честь оставил еси, чюжему Богу служити изволил еси, свѣте мой Иоасафе. Да воскую, чадо мое, тако твориши?! Аз надѣяхся всюю вѣрою воспита тебе и старости жезл и крѣпость и приятеля оставити моему царствию».

Как видно из примера, стихира, хотя и в сокращенном виде, очень близко передает текст Повести. Маркелл немного сократил текст, упростив и унифицировав синтаксические конструкции. Этим он придал тексту самодостаточную, законченную форму, в последнем предложении передав содержание довольно большой заключительной части речи Авенира.

С учетом выявленной нами тесной текстологической связи Службы и Повести мы имеем уникальную возможность установить, с каким изводом Повести работал гимнограф. Сопоставление Службы с текстами Первоначального (по публикации И. Н. Лебедевой) и Афанасиевского изводов (по Софийскому списку Великих Миней Четых) показало, что Маркелл пользовался Афанасиевским изводом Повести. Приведем один пример. Чуть не поддавшись очередному искушению отца, царевич видит пророческий сон, пробудившись от которого он тяжело заболевает от скорби. О болезни Иоасафа донесли царю. Вот как рассказывается в разных текстах о последующих событиях:

Повесть о Варлааме и Иоасафе

Превоначальный извод³⁷

Глаголаше же о цареви нездравии сыновнѣ. Пришедъшио ему къ сыну впрашае ѱ: «Что ти се бысть?».

Афанасиевский извод³⁸

Повѣдаша же царю Авениру, яко сын ти не здравит, на ложи бо своємъ лежит, не можаше востати. И пришед царь къ сынови своему и впрашае: «Что ти бысть, сыну мой милый, прекраснаа лѣторасли, утѣхо старости моеа?».

Служба

(I Полиелейная редакция)

«Не здравит ти сын», — поведаша царю. Он же скоро притече и умильно вопрошае: «Что ти бысть, сыну мой любимый, утѣхо старости моя, что тако лежиши на одрѣ своем, ни к кому же нимало бесѣдуа?». (Канон, 5-я песнь, 1-й тропарь)

В Афанасиевском изводе редактор распространил первоначальный текст, вложив в уста царя трогательное обращение к сыну: «...сыну мой милый, прекраснаа лѣторасли, утѣхо старости моеа». Это же обращение попало и в Службу, еще раз подвергнувшись новому распространению: «...что тако лежиши на одрѣ своем, ни к кому же нимало бесѣдуа?». Подоб-

³⁵ Цит. по Софийскому списку ВМЧ — РНБ, Софийское собр., № 1319, л. 586 об.

³⁶ Цит. по изд.: Минея. Ноябрь. 1690. Л. 212.

³⁷ Повесть о Варлааме и Иоасафе... С. 236.

³⁸ Здесь и далее Афанасиевский извод Повести цитируется по Софийскому списку Великих Миней Четых (РНБ, Софийское собр., № 1319). Листы указываются по новой пагинации синими чернилами. Здесь л. 594 об.

ные примеры встречаются почти в каждом песнопении Службы (см. далее). Исключения составляют богородичны, тропарь, а также кондак и икос. Объяснений, почему тропарь («От духовнаго наставника научився, царю Иоасафе...») и кондак («Въдый твое измладенства благое изволение, Иоасафе...») не включены в сюжетную линию Службы, мы видим несколько. Возможно, они появились еще до полного последования. С другой стороны, даже если они написаны Маркеллом одновременно с другими песнопениями, их жанр требует логической завершенности и самостоятельности, так как тропарь и кондак могут исполняться и вне богослужебного последования, а также отдельно выписываться в месяцесловы. Что касается икоса («Другий, отче, явился еси врач и предстатель недугом одержимых...»), то он часто встречается в службах русским преподобным, т. е. является условно общим. Нет прямой текстуальной параллели в Повести и к седальну по 2-й стихологии, хотя и это песнопение в общих чертах передает суть длинного поучения Иоасафа к царю.

Таким образом, уверенно можно говорить, что Афанасиевский извод Повести послужил прямым источником для гимнографической работы Маркелла (см. стемму в конце статьи). Близость текстов Службы и Повести объясняет очень многие черты Службы, в том числе те, которые так высоко оценил Ф. Г. Спасский: драматургичность всего последования, обилие в нем прямой речи, когда, к примеру, комплекс из 4 стихир представлял собой законченную сцену-диалог.

1) Обращение царя к сыну:

Афанасьевский извод ПВИ³⁹

Двѣма же днем минувшим прииде царь Авенир къ сынови в полату. <...> Вшедшу же ему в ложницу сына своего, сѣтуа сѣде и призва сына своего и рече: «О, чадо мое драгое, возлюбленное ми паче царства моего, котораа хула шюмить ми во ушню мою и уныние душию мою растерзаетъ! <...> *Наших бог честь оставил еси, чюжсему Богу служити изволил еси, свѣте мои Иоасафе, да воскую, чадо мое, сиа тако твориши? Аз надѣяхся* всюю вѣрою *воспита тебе, и старости жезл и крѣпость и приятеля оставити моему царствию. Не подобаше ли тебе паче мене послушати, своего отца <...> Ты же, свѣте мои, сладкое чадо, оставил еси и отвергься, и к Распятому прилепился еси отравленными надежами и угодник Его».*

2) Ответ царевича:

«Отвергься тмы и избѣг, и ко свѣту притекох, прелесть оставих и ко истиннѣ приближихся, бѣсовь отвергохся и ко Христу приложихся,

Служба Иоасафу⁴⁰

Царю Авениру к сыну глаголющу: *«Возлюбленное мое чадо, честь богов наших оставил еси, чюжсему же Богу служити изволил еси. Вскую, чадо мое, тако сотворил еси? Аз любви(ю) воспитавая тя, надѣяхся преимишка быти царствию моего. Ты же, чадо мое, тако сотворил еси, Галилеянину послѣдовав».* (1-я стихира на стиховне)

«Аз отвергохся демонския тмы, и къ свѣту притекох богоразумия, идольскую прелесть оставив, и ко

³⁹ Софийское собр., № 1319, л. 586 об.

⁴⁰ Миняя. Ноябрь. М., 1690. Л. 212—213.

<...> яко да разорить грѣховное множество, пръвое осузение отимется, яко да отверзутся паки и нам небесныя двери. Тамо бо *естество наше вознесе*, на престолѣ посади, Царствие Небесное дарова любящим Его, благаа и лучьшаа». ⁴¹

истинѣ приближихся, и Христу работати изволих, Той бо наше осузидение древнее разруши, и естество наше на небеса вознесе, и Царство Небесное обща всѣм любящым Его воистину». (2-я стихира на стиховне)

3) Гневный ответ царя на исповедание сына:

«Аше, сыну мой, непослушливъ ми будеши, богом богоразумен, прежде *многим* и различным *предам* ты мукам, и злою смертию умреши: не сотворю тебе сына, но яко врага нѣкогого и отступника». Сице же цареви *претивишу* сынови своему Иоасафу и со гнѣвом отиешдо. Иоасафу же в ложницу свою *виедшу* и къ Подвигопода-телеви очи воздвиг, глаголаше: (Молитва).⁴²

Царю яростию и прещением свягатаго отрока утрашити хотящу, прирече: «*Многим мукам предам тебе, и злою смертию уморю* ты, и кѣтому сына тебе не нареку, но яко врага и отступника». И тако претив, со гнѣвом отиде. Иоасаф же в палату виед, беспрегани Богу молящеся. (3-я стихира на стиховне)

4) Молитва Иоасафа:

Молитва: «*Господи Боже мой*, из глубины сердечныя возываю, *сладкая надежда* и *неложное упование*, державное приближище к Тебѣ при-бѣ-гающим, призри на сокрушеное сердца моего милостивыма очима и не остави мене и не отступи от мене <...> буди съ мною <...> и исповѣдаю Творца суца и заступника всеи твари. Ты убо укрѣпи мя о семь добреми исповѣдании *пробывати до послѣдняго издыханія* <...> *опали бо ся моя душа любовио Твоею* крѣпкою <...> но подаи же грѣшнику паче живота моего, *имеши Твоего ради и Твоего исповѣданія ради* вся *пострадати*, и вся терпити, и себе *жертву* пришести. И Тебѣ бо силу дающю, и немощный превозмогут, яко Ты еси един *Помощник непобѣдимый* и *бысть милостив*, Егоже благословит вся тварь, Прославленого во вѣки. Аминь». ⁴³

В молитве своей Иоасаф царь глаголаше: «*Господи Боже мой*, *сладкая надежда*, *неложное обѣщание*, твердое приближище на Тя *надѣющимся*, укрѣпи мя во Твоем благом исповѣдани до *конечнаго* ми *быти издыханія*, *воспалси бо душа моя великою к Тебѣ любовио*. Тѣмже даждь ми во всей моей жизни за имя Твое *исповѣдание* *вся страдати* и *всего мене Тебѣ пожрети*, яко *един еси Поборник непобѣимый* и *Бог милостивый*». (Славник на стиховне)

Несомненно, обилие прямой речи и драматизм повествования, а также особый экспрессивный язык Службы заданы самой Повестью и явились результатом стремления гимнографа максимально близко держаться к тексту источника. Выше мы предположили, что первоначальный вариант Службы ближе всего передает I Полиелейная редакция, представленная в Минее 1690 г. Основанием для этого вывода послужило наиболее последовательное совпадение песнопений этой редакции с сюжетной канвой Повести. Их непосредственная связь с самим текстом Повести подтверждает это предположение. Почти все песнопения, встречающиеся только в этой редакции, имеют близкие текстуальные параллели с Повестью. Объяснить появление этих параллелей позднейшей работой редактора, на наш взгляд, невозможно. Итак, на основании выявленной нами теснейшей свя-

⁴¹ Соф. 1319, л. 586 об.—587.

⁴² Там же, л. 588.

⁴³ Там же.

зи между прозаическим и гимнографическим текстами мы считаем, что в Минее 1690 г. представлен вариант Службы, очень близкий к авторскому (см. стемму в конце статьи).

Между тем среди песнопений других редакций Службы Иоасафу есть одно, дающее не менее интересный материал для текстологического анализа. Это славник на стиховне (начало: «Премудрый царь Иоасаф на судищи к Нахору глаголаше...»), встречающийся в Шестеричной, II и III Полиелейных редакциях. В этом песнопении передается угроза Иоасафа Нахору перед состязанием с языческими мудрецами. В I Полиелейной редакции ту же угрозу мы находим в седальне по полиелее (начало: «Не престаше убо Авенир о прелщении сына своего промышляти...»), состоящем из двух смысловых частей, первая из которых в соответствии с текстом Повести говорит о подобной угрозе со стороны Авенира. На первый взгляд может показаться, что в Шестеричной и двух Полиелейных редакциях упоминание о споре мудрецов стоит не на месте и является результатом труда редактора. Однако при сравнении славника с Афанасиевским изводом Повести оказалось, что между ними есть несомненные совпадения, отсутствующие в I Полиелейной редакции:

**Повесть о Варлааме
и Иоасафе
(Афанасиевский извод)⁴⁴**

Предстоящим же всѣм, глагола царь Авенир къ вѣтияном своим: «И се подвиг предлежит, подобает убо которому быти дне(с). В нас ли наша *утвердити*, блазнити же ся Варлааму и иже с ним. Аще обличит(е) я, вѣнци побѣдными вѣнчается. *Аще ли же побѣздети будете*, со всѣм срамом и злою смертию *умрете*, яко весма возмется память ваша от земля. Ибо телеса ваша выну работать осужду». Сим же тако глаголаным бывшим, рече Иоасаф отцю своему: «Суд праведен днес(ь) судил еси, владыко мои, царю <...>». Обратився, *Иоасаф глагола к Нахору, творимому Варлааму*: «*Свѣси ли Варлааме, в какои славѣ и пищи обрѣте мя? Отступити бо отча закона и наказания, недовѣдому же Богу работати*, неизреченных бо нѣких и вѣчных благ обѣтованием влеком въ разумъ мои твоих наказаниях послѣдовати и

**I Полиелейная
редакция⁴⁵**

Не престааше убо Авенир о прелщении сына своего промышляти, собрав витии на состязание, рече им: аще вѣру нашу *утвердите*, христианскую же вѣру низложите, прославитесь, *аще же побѣдитея, то умертвитесь*. Подобнѣ *рече Иоасаф къ Нахору, царяющуся Варлааму*:

**Шестеричная,
II и III Полиелейные
редакции⁴⁶**

Премудрыи царь *Иоасаф* на судищи к *Нахору глаголаше*: «*Вѣси ли е' киих обрѣл мя еси? Чести богов и отча закона уклонитися, и неведому Богу работати* научил еси,

⁴⁴ Соф. 1319, л. 589 об.

⁴⁵ Миней. Ноябрь. М., 1690. Л. 214.

своего отца и владыку прогнѣвати. Нынѣ убо яко на мѣрилѣ мни себе стояща: *аще бо побѣдиши* предлежащую лесть, истинное наказание явиши, своих их же мя наказал еси, блюдѣющаа же сиа обличиши, противлящиися вам днес(ь), ты же *прославишися*, яко нигдѣ же никогдаже бывшим и проповѣдавшим истинну. *Аз же о твоём учении пребуду и Христу послужу*, якоже проповѣда, до конечнаго моего издыханна. *Аще ли побѣзидеть будеши* или лестию или (и)стинною, и посрамиши мя лицу укора моего, *рукама сердце твое и языкъ иземь, псомъ на сгѣдь сиа с прочим тѣлом предам, да устрашатся вси тобою не прельцати сыны царевы»*.

«Аще лестныя витии побѣдиши, прославишися.

и аще побѣдиши прославишися,

и аз буду сохраняя закон Христов.

Аще же побѣзиден будеши, сердце и язык твой руками изем, псом в сгѣдь с прочими уды предам сиа, да тя видяще, устрашатся вси не прельцати сынов царевых». (Седален по полиелее)

Аще ли побѣзиден будеши, сердце и язык твой руками изем, псом въ сгѣдь с прочими уды предам сиа, да тебе видя устрашатся вси не прельцати сынов царевых». (Славник на стиховне)

Выделенные жирным шрифтом чтения не оставляют сомнений в том, что составитель славника, как и автор седална по полиелее, имел перед глазами Афанасиевский извод Повести. Более того, он прекрасно знал сюжет, заменив славником целый ряд песнопений, между стихирами на стиховне и канонем (седалны по стихологиям, седален по полиелее, стихиру по 50-м псалме). Опущенные им моменты — молитва Иоасафа после разговора с царем (славник на стиховне), искушение царевича «ласкательными словесы» (седален по 1-й стихологии), достойный отпор царевича отцу (седален по 2-й стихологии) — конечно важны для сюжета, однако среди этих испытаний веры царевича спор мудрецов имеет первостепенное значение.

Итак, автор славника на стиховне, во-первых, знал Повесть не хуже автора Службы; во-вторых, знал и использовал метод работы Маркелла с прозаическим текстом, при этом, как и он, работал именно с Афанасиевским изводом Повести; в третьих, сумел найти в достаточно объемном тексте Повести нужный отрывок, позволивший не нарушить логику пересказа сюжета.

Представляется, что этим гимнографом мог быть только один человек — сам Маркелл. По нашему мнению, Маркеллу принадлежит не одна, а, как минимум, две редакции Службы Иоасафу. Одна из них наиболее близко передана I Полиелейной редакцией. На роль другой могут претендовать Шестеричная, II или III Полиелейная, в которых читается приведенный выше славник на стиховне. Трудно найти причины, которые могли бы вынудить гимнографа составить две равнозначные, с точки зрения Устава, редакции. Особенно если учесть, что в одной из них все песнопения оригинальны и логически взаимосвязаны (I Полиелейная редакция), а в другой значительная часть песнопений либо заимствована из Общей Минеи (III Полиелейная редакция), либо противоречит первоначальному замыслу — прославлению только подвига царевича (II Полиелейная).

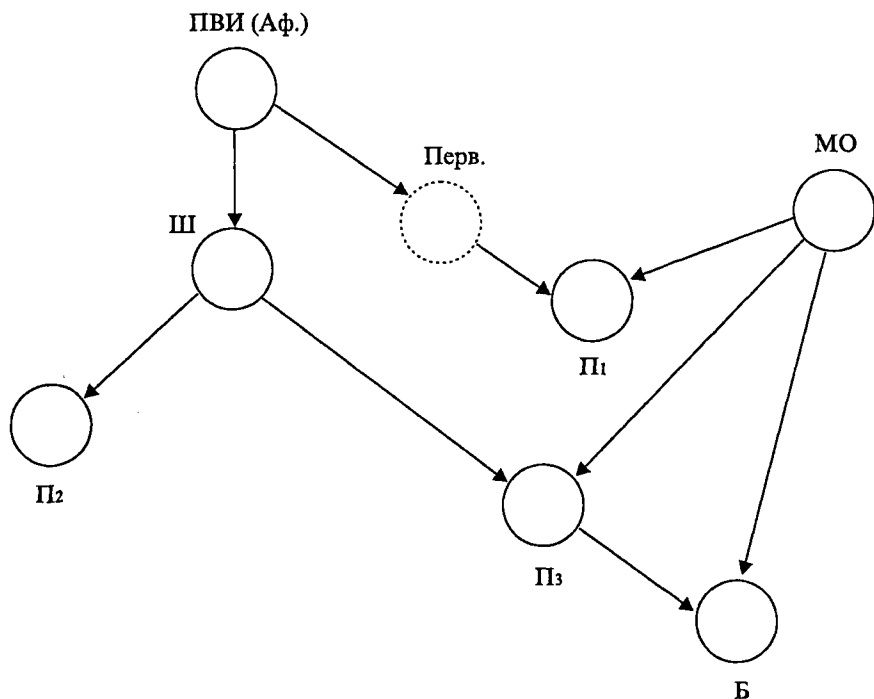
И во II, и в III Полиелейной редакциях песнопения полиелейного последования (седальны по стихологиям, седален по полиелее, стихира по 50-м псалме, славник на хвалитех) выпадают из общего строя гимнографического сюжета и имеют характер вставок — уставных добавлений. Логичнее всего предположить, что обе эти полиелейные редакции созданы на основе Шестеричной. На наш взгляд, II Полиелейная редакция стала результатом повышения литургического знака за счет добавления к Шестеричной общих преподобнических песнопений. Появление III Полиелейной редакции можно объяснить стремлением редактора функционально «расширить» Службу Иоасафу, приведя ее содержание в соответствие с надписанием, а также повысив ее литургический знак. Эта редакция также создана на основе Шестеричной (см. стемму в конце статьи).

Нераспространенность Службы в рукописном виде затрудняет определение времени создания II и III Полиелейных редакций. Можно предположить, что в 1645 г. в руки первых издателей Службы попала Шестеричная редакция, которую они и попытались усложнить, с помощью добавления общих элементов сделав из шестеричной службы полиелейную (III Полиелейная). В этом виде Служба переписывалась (Соф., № 423, № 1337) и переиздавалась в Минее 1666 г. и в 1681 г. в издании Симеона Полоцкого. Однако составители Минее 1690 г., очевидно, снова обратились к рукописной традиции и обнаружили более полный рукописный вариант Службы (возможно, это была I Полиелейная редакция в готовом виде), которую и подготовили к печати. II Полиелейная редакция появилась еще до первого издания (список ОЛДП датирован 1629 г.).

Наконец, Бденная редакция, находящаяся в единственном списке ГАТО, ф. 1409, оп. 1, № 15, представляется нам результатом редакторской работы составителя именно этого списка. Причины создания им такой торжественной редакции, скорее всего, те же — именинный характер Службы, да и всего сборника, в остальных главах полностью повторяющего издание Симеона Полоцкого.

Итак, по нашему мнению, Маркелл создал две редакции Службы Иоасафу — сначала им была написана близкая к I Полиелейной редакция, более полно передающая сюжет Повести, а затем — Шестеричная редакция. Создавая Службу, Маркелл подверг Повесть о Варлааме и Иоасафе обработке сюжетного и гимнографического характера. Он переделал сюжет как историю исповеднического подвига индийского царевича, оставив при этом за рамками сюжета значительные по объему и композиционной роли вступительную и, возможно, заключительную части. Излагая сюжет Повести в таком виде, Маркелл тем не менее держался очень близко к тексту источника, что позволило установить прямой источник службы — Афанасиевский извод Повести. С другой стороны, мозаичный характер богослужебного последования несомненно требовал от автора необычайного таланта изложить кратко и поэтично большие куски прозаического текста. С этой задачей Маркелл справился прекрасно. Однако высокий поэтический язык Службы, ее необычная для русских служб драматургичность, обилие прямой речи, столь высоко оцененные Ф. Г. Спасским, на самом деле в большой степени обусловлены не столько талантом автора, сколько близостью текстов Службы и Повести. Поэтому мы не имеем до-

статочных оснований согласиться с мнением исследователя о том, что Служба Иоасафу — последнее произведение и вершина творчества Маркелла.



Редакции Службы Иоасафу Индийскому: их соотношение и источники.

Условные обозначения: Б — Бденная редакция Службы Иоасафу (ГАТО, ф.1409, оп. 1, № 15); МО — Миняя общая (Служба единому преподающему); П1 — I Полиелейная редакция Службы Иоасафу (Миняя 1690 г.); П2 — II Полиелейная редакция Службы Иоасафу (список ОЛДП); П3 — III Полиелейная редакция Службы Иоасафу; ПВИ (Аф.) — Повесть о Варлааме и Иоасафе (Афанасиевский извод); Перв. — гипотетическая Первоначальная редакция Службы Иоасафу; Ш — Шестеричная редакция Службы Иоасафу.

Е. К. РОМОДАНОВСКАЯ

Римские Деяния в древнерусских обработках*

В известной книге А. И. Соболевского переведенные с польского в последней четверти XVII в. Римские Деяния, как и Великое Зерцало, появившееся на Руси несколько ранее, не упоминаются. В предисловии автор оговорил отсутствие беллетристики,¹ сославшись на книгу А. Н. Пыпина.² К тому времени вышли из печати труды С. Л. Пташицкого³ и П. В. Владимирова.⁴ Они до сих пор сохраняют свое значение и во многом определили пути дальнейшего исследования этих памятников.

В частности, именно с С. Л. Пташицкого началось основное направление в изучении Деяний, а именно изучение состава дошедших до нас кодексов (под кодексом понимается рукопись, содержащая от 7—8 до 38—40 прикладов). Исследование состава — первый необходимый шаг для решения вопросов о соотношении переводного сборника и его иноязычного источника. Подобным образом было исследовано Великое Зерцало: изучение состава его русских версий в сопоставлении с польскими позволило Б. Вальчак-Срочиньской точно установить, что переводчики пользовались изданием 1621 г., а во втором переводе включили в русский текст девять статей, отсутствующих во всех польских изданиях.⁵ Правда, эта работа облегчалась тем, что в отличие от сборника *Historye Rzymskie* сохранились все известные польские издания Великого Зерцала (*Wielkie Zwierciadło przykładów*). Однако, по мнению Э. Малэк, и в отношении Деяний именно состав и порядок расположения текстов внутри кодекса даст основания для определения архетипа не дошедшего до нас польского издания 1663 г., упомянутого в русских текстах.⁶

* Работа выполнена в рамках программы фундаментальных исследований ОИФН РАН «История, языки и литературы славянских народов в мировом социокультурном контексте» при финансовой поддержке РФНФ (проект № 03-04-00401 а).

¹ *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903. С. 48.

² *Пыпин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857.

³ *Пташицкий С. Л.* Средневековые западноевропейские повести в русской и славянской литературах. I. Истории из «Римских Деяний» (*Gesta Romanorum*). СПб., 1897.

⁴ *Владимиров П. В.* Великое Зерцало: (Из истории русской переводной литературы XVII века). М., 1884.

⁵ См.: *Walczak-Sroczyńska B.* *Wielkie Zwierciadło Przykładów — dzieje tekstologiczne // Slavica Orientalis.* 1976. № 4. S. 493—508.

⁶ *Malek E.* *Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku.* Łódź, 1988. S. 119.

Помимо источника перевода важнейшей проблемой является исследование путей русификации переводного произведения. Основы для ее разрешения также заложил С. Л. Пташицкий. Он обращал внимание на изменения лексики в текстах Римских Деяний и в соответствии с этим разделил списки на три группы: в первой группе «в заглавиях... одно только слово *приклад*, во второй — *приклад ширечь притча* и уже прямо *притча*; в 3-й оба эти слова пропускаются».⁷ Таким образом, первая группа характеризовалась обилием полонизмов; во второй отмечались глоссы, поясняющие полонизмы; третья — практически полностью русифицирована. Движение текста, по С. Л. Пташицкому, шло от польских калек к русской терминологии. При этом исследователь отмечал соответствие/несоответствие русского приклада, входящего в Римские Деяния, польскому, латинскому и чешскому источникам.

Те же принципы легли и в основу исследования Э. Малэк,⁸ которая подтвердила существование трех описанных С. Л. Пташицким групп русских кодексов, повторив его выводы. Этих оснований для выделения групп придерживается и Л. В. Соколова, которая первую и вторую группы текстов называет соответственно Уваровской и Тихонравовской. При этом Л. В. Соколова впервые предложила рассматривать выделенную ее предшественниками третью группу как особую (Вторую) редакцию Римских Деяний, появившуюся на русской почве.⁹

Вопрос о редакциях кодексов до работы Л. В. Соколовой практически не поднимался. С. Л. Пташицкий, выделив означенные группы текстов, существование редакций прямо отрицал: «Несмотря на очевидное существование трех групп, мы не можем, однако, доказывать существование трех разных редакций. Ближайшее рассмотрение рукописей всех трех групп убеждает нас... в том, что редакция была одна».¹⁰ Отличия третьей группы, касающиеся не только лексики, но и состава, и порядка следования прикладов, он объяснял частными изменениями в процессе бытования текста: «...следует признать, что редакция русского сборника была одна, с течением времени по разным причинам некоторые рассказы переменили свое местоположение».¹¹ Между тем все эти приметы (язык, состав, новая структура сборника) позволяют полностью согласиться с совершенно справедливым заключением Л. В. Соколовой о создании на русской почве Второй редакции кодекса, датирующейся началом XVIII в.¹²

Таким образом, на основе предшествующих исследований можно прийти к выводу о существовании двух русских редакций Римских Дея-

⁷ Пташицкий С. Л. Средневековые западноевропейские повести... С. 95.

⁸ Malek E. Narracje staropolskie... S. 117—148, 250—253.

⁹ См.: Федорова И. В. XXIV Малышевские чтения // Рус. литература. 2001. № 2. С. 231—232 (изложение доклада Л. В. Соколовой).

¹⁰ Пташицкий С. Л. Средневековые западноевропейские повести... С. 95—96.

¹¹ Там же. С. 96.

¹² К сожалению, доклад Л. В. Соколовой полностью не опубликован. В дальнейшем я вслед за нею пользуюсь термином «Вторая редакция», а не «Третья группа»; в отношении двух первых групп я сохраняю традиционную терминологию, поскольку из изложения доклада неясны принципы группировки списков.

ний, из которых Первая (Основная) представлена двумя группами.¹³ Однако причины различий в составе кодексов до сих пор никак не объяснены, не показаны взаимоотношения между группами, пути движения текстов. Рассмотрение языковой эволюции у С. Л. Пташицкого ограничено лишь отдельными примерами, приводившимися из разных рукописей. В свою очередь и Э. Малек дает самую общую, без ссылок на списки, характеристику языка перевода: «...с течением времени часть полонизмов заменялась родной лексикой, сначала в форме глосс или дублетов соответствующих выражений и оборотов».¹⁴ Между тем именно на лексическом анализе в первую очередь можно наблюдать пути и приемы русификации переводного текста.

При начале подобного исследования идеальным было бы сопоставление древнерусского перевода с его польским оригиналом, но при отсутствии последнего «выделение наиболее раннего текста перевода ориентирует в поисках его источника среди редакций и вариантов иноязычного памятника».¹⁵ Именно поэтому первоочередной задачей является традиционное текстологическое исследование Римских Деяний по всем известным в настоящее время рукописям и по отдельным памятникам.¹⁶ Это позволит детально представить пути освоения иноязычного произведения, взаимоотношение вариантов, а главное — определить характер первоначального русского текста. Лишь на этой основе можно будет достаточно точно говорить и об архетипе польского источника.

Число списков Римских Деяний, как в виде кодекса, так и в выборках отдельных прикладов, насчитывает несколько десятков. Если А. Н. Пыпин при характеристике русского перевода упоминал около 15 рукописей (среди них 11 кодексов),¹⁷ то С. Л. Пташицкий описывал уже 17 кодексов, притом в отличие от А. Н. Пыпина почти исключительно из петербургских собраний. В 1950—1960-е гг. несколько списков было введено в науч-

¹³ Кроме того, семь прикладов, читающихся в рукописи ГИМ, собр. Уварова, № 555, относят ко второму переводу Римских Деяний, см.: *Соколова Л. В.* К вопросу о переводах на русский язык сборника «Римские деяния» // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 266—273. Вопрос о нем требует особого рассмотрения и пока должен быть отложен.

¹⁴ *Malek E.* Narracje staropolskie... S. 121.

¹⁵ *Тарковский Р. Б.* О системе пословного перевода в России XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29. С. 243.

¹⁶ Не привлекаются приклады, которым посвящены специальные исследования, как текстологические, так и историко-литературные: «Прикладный живот» Алексея человека Божия, см.: *Адрианова В. П.* Житие Алексея человека Божия в древней русской литературе и народной словесности. Пг., 1917. С. 123—124; Повесть о папе Григории, см.: *Гудзий Н. К.* 1) К истории легенды о папе Григории // ИОРЯС. 1915. Т. 19, кн. 4. С. 234—256; 2) Новые редакции повести о папе Григории // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 177—192; исследование Повести в настоящее время продолжено М. Н. Климовой; Повесть о Аполлонии Тирском, см.: *Соколова Л. В.* Литературная история Повести об Аполлонии Тирском: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1982; Житие Евстафия Плакиды, см.: *Гладкова О. В.* 1) Византийская агнография в древнерусской литературе X—XVII вв. (на примере *Жития Евстафия Плакиды*) // Славянские литературы: Культура и фольклор славянских народов. XII Междунар. съезд славистов (Краков, 1998): Докл. российской делегации. М., 1998. С. 51—53; 2) «Житие Евстафия Плакиды»: Известные и неизвестные переводы и редакции XVII в. // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2005. Сб. 12. С. 483—484.

¹⁷ *Пыпин А. Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 183—185.

ный оборот Г. Прохазковой.¹⁸ Э. Малэк указывает, что ей известно около 30 «полных копий» (т. е. кодексов) и несколько десятков сборников с избранными прикладами,¹⁹ и привлекает в работе около 30 рукописей обоих типов. В настоящее время можно говорить о существовании около 50 кодексов и около сотни сборников с отдельными повестями из Римских Деяний и родственными им.

В своей статье я ограничусь первоначальными наблюдениями, основанными на изучении около 70 рукописей разного типа — как кодексов, так и выборки из Римских Деяний.²⁰

Первые же опыты текстологического исследования выявили ряд вопросов, которые до этого в большинстве своем не поднимались. Самый сложный среди них — о соотношении двух первых групп русских текстов. Работы С. Л. Пташицкого и Э. Малэк позволяют предположить последовательность их появления в русской письменности: сначала перевод, близкий к кальке, изобилующий полонизмами, а затем — постепенная русификация текста. Однако датировки рукописей не подтверждают этой гипотезы. Самые ранние из них как в той, так и в другой группе датируются 1680-ми гг.; при этом к 1681 г. относится список из РНБ, собр. Погодина, № 1604, традиционно относимый к первой группе, но вторичный по отношению к первоначальному переводу на других основаниях: здесь переписчиком исключены все толкования («выклады»), чего в польском тексте мы не наблюдаем.²¹ Поэтому не только необходимо согласиться с Л. В. Соколовой, что «первая группа списков... не является старшей по отношению ко второй...», как считали С. Л. Пташицкий и Э. Малэк,²² но и задуматься о времени перевода Римских Деяний: он появился никак не позже 1670-х гг., хотя списков этого времени мы не знаем.

И в первой, и во второй группах пока не выявлено списка, лишённого писцовых ошибок и гаплографических пропусков, причем между группами эти ошибки не совпадают. Так, в «Прикладе о невдячности» все списки первой группы имеют гаплографический пропуск в эпизоде благодарности обезьяны: «...она [малпа] зубами орехи лускала. *Малпа же видев Гвидоново и наломала ему дров.* Тогда Гвидон, кроме трудов накладши дров на осла...» (РНБ, Q.XV.162, л. 37 об.). Выделенный текст восстанавливается по спискам второй группы (РНБ, собр. Вяземского, Q.142; БАН, собр. Никольского, № 8; РНБ, собр. Погодина, № 1713; ИРЛИ, Дрвлекранилище им. В. И. Малышева, оп. 23, № 80). Однако тот же пропуск отмечен и в списках ГИМ, собр. Уварова № 420(66)(711); РНБ, собр. Титова, № 4226; РНБ, Q.XV.47,²³ которые С. Л. Пташицкий и Э. Малэк включались во вторую

¹⁸ Prochazkova H. Die Bedeutung und Verbreitung der «Gesta Romanorum» im alten Russland // Zeitschrift für Slawistik. 1960. Bd. 5. Hf. 4. S. 526—538.

¹⁹ Malek E. Narracje staropolskie... S. 251 (примеч. 37).

²⁰ Поскольку пока изучены не все кодексы, выводы настоящей работы могут в будущем измениться.

²¹ См.: *Historye Rzymyskie (Gesta Romanorum)* / Wydał dr. Jan Bystron. Kraków, 1894.

²² Федорова И. В. XXIV Малышевские чтения. С. 231.

²³ См.: Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования «Приклада о невдячности человечестей из Римских Деяний» (Международный сюжет «Благодарные звери») // Исторические и литературные памятники «высокой» и «низовой» культуры в России XVI—XX вв. Новосибирск, 2003. С. 232—235, 246.

группу первого перевода Римских Деяний. Вслед за С. Л. Пташицким список РНБ, Q.XV.47 особо выделяется Э. Малэк: «...наиболее архаичным, а следовательно, наиболее близким архетипу российского перевода ... является список ГПБ, Пог. № 1775 из первой группы и список ГПБ, Q.XV.47 из второй группы».²⁴ В Оптинском варианте Приклада, как и в Вяз. Q.142, этого пропуска нет (в большинстве разночтений по другим прикладам список РГБ, собр. Оптиной пустыни, № 266 наиболее близок к списку второй группы Вяз. Q.142, положенному в основу издания ОЛДП²⁵).

Приведу еще пример. Характерная ошибка списка Вяз. Q.142 в «Прикладе о чернокнижнике и рыцаревой жене» (вместо «в той же науце наученный» здесь читаем: «в той же час на улице наученный»²⁶) повторяется и в типичных списках первой группы — РНБ, собр. Погодина, № 1775 и РНБ, собр. Погодина, № 1604.

Таким образом, можно думать, что тексты обеих групп гораздо теснее связаны между собой, чем представлялось с первого взгляда. Несомненно, что исследование первой и второй групп должно вестись неразрывно, в едином комплексе подведения вариантов; только после этого прояснится вопрос об их взаимоотношениях. В настоящее время можно говорить лишь о том, что тексты первой группы характеризуются большей стабильностью и в контексте кодекса практически не дают ярких различий. Списки второй группы, напротив, не отличаются цельностью переработки текста, а выявленные разночтения свидетельствуют о разном и непоследовательности русификационного процесса. Замена полонизмов проходит неравномерно, «стихийно», без какой-либо системы; каждый писец на свой страх и риск менял непонятные для него термины, иногда сохраняя рядом полонизм и русизм.

Приведу примеры. Если в основной группе написано «недалеко от палацу» — то варианты второй группы дают «недалеко от чертогов от палацу» (Вяз. Q.142; ИРЛИ, оп. 23, № 80; Пог. 1713), «недалеко от полаты» (РНБ, F.XVII.21), «недалеко от града» (Ник. 8); «палацу»—«полату» (F.XVII.21; БАН, Архангельское собр., Д.420; РНБ, собр. Вяземского, № 61).

Вместо «панством своим» — «королевством своим» (Вяз. Q.142; Пог. 1713; ИРЛИ, оп. 23, № 80), «своим королевством» (F.XVII.21), «своим государством» (Ник. 8; Вяз. O.61).

²⁴ Malek E. Narracje staropolskie... S. 120. С. Л. Пташицкий отмечал, что рукопись РНБ, собр. Погодина, № 1775 «по своей редакции ... представляется древнее всех предыдущих», рукопись же Q.XV.47 «по письму старше VI [= Погодин 1775], по редакции представляется списком с рукописи более древней, чем предыдущие» (Пташицкий С. Л. Средневековые западноевропейские повести... С. 44—45). Не касаясь сейчас вопросов датировки рукописей, надо заметить, что текст Пог. 1775 не может представлять архетип памятника, прежде всего из-за обилия писцовых ошибок: переписчик явно не всегда понимал свой источник. Приведу примеры из Приклада о столпе Вергилия. Там встречаются как мелкие опiski («образе» вместо «образе»), «хвали» вместо «хвалу»), так и обороты, искажающие смысл, ср.: «почивал» вместо «пожичал», «чистое» вместо «читайте», «вред в них» вместо «в древних», «возлежит» вместо «во зле лежит». Подобные случаи можно отметить и в других прикладах.

²⁵ Римские Деяния. СПб., 1878. Вып. 1—2.

²⁶ То же в других списках второй группы — Увар. 66, Опт. 266, ГИМ, Музейское собр., № 2961.

Вместо «пановал» — «царствовал» (F.XVII.21; Ник. 8; Вяз. Q.142; Арх. Д.420; ГИМ, собр. Забелина, № 60; Пог. 1713; Вяз. О.61; Опт. 266), «господарствовал» (Увар. 66), «государствовал» (Муз. 2961), «королевствовал» (Вяз. Q.142; Пог. 1713; Опт. 266).

Вместо «шаленый» — «бешеный или глупый, шаленый» (Опт. 266, Вяз. Q.142), «шалный и глупый» (Q.XV.47; ГИМ, собр. Забелина, № 58; ГИМ, собр. Уварова, № 1326(494)(313); Тит. 4226; Вяз. Q.142; Опт. 266), «глупый» (ГИМ, собр. Забелина, № 59).

Вместо «мистр» — «мудрец» (Пог. 1775; РГБ, собр. Тихонравова, № 16), «мистр или волхв» (Тих. 16), «мастер» (Пог. 1775).

Число примеров можно значительно увеличить, но и приведенные достаточно показательны. Как видим, русские термины близки, почти синонимичны, но говорить о последовательности их употребления не приходится. Наиболее показательно, что в одном и том же списке встречаются разные варианты замен: наравне использованы «королевствовал» и «царствовал» вместо «пановал» в Вяз. Q.142; Пог. 1713; Опт. 266, вместо «мистр» — «мудрец» и «мастер» в Пог. 1775, «мудрец» и «волхв» в Тих. 16.

Также непоследовательно и употребление в заглавиях термина «притча», являющееся, по С. Л. Пташицкому, важнейшим признаком второй группы. Для этого достаточно просмотреть издание Римских Деяний:²⁷ этот термин в чистом виде применен лишь к одному рассказу (с. 235, о законе короля Асмодуса); шесть рассказов озаглавлено «Приклад, сииречь притча» (с. 69, 100, 117, 152, 225, 249 — приклады о цесаре Иовениане, о памяти смертной, о трех мудростях, о неверности женской, о двух лекарях, о сыновьях, стрелявших в труп отца). Во всех остальных случаях используется термин «приклад», иногда дополненный пояснительными эпитетами: «Приклад, сииречь бытия» (с. 62, о пустынноике и ангеле), «Приклад хвалебный» (с. 244, о трех королях-волхвах), «Приклад о житии» (с. 300, о Евстафии Плакиде), «Прикладный живот» (с. 329, об Алексее человеке Божиим).

Та же непоследовательность наблюдается и в других списках. Так, в рукописи F.XVII.21 из 12 текстов, читающихся в этом сборнике, термин «притча» используется переписчиком семь раз (приклады о цесаре Иовениане, о столпе Вергилия, о памяти смертной, о чернокнижнике и рыцаревой жене, о трех мудростях, о царе Дарии и трех его сыновьях, о благодарных зверях), дважды — термин «повесть» (о Гвидоне и Тирусе и о Папире), трижды — «приклад» (рассказы о пустынноике и ангеле, о неверности жен, о лакомом рыцаре). В списке Опт. 266 заглавие «притча», или «приклад, сииречь притча», встречается 11 раз из 36, все остальные определены как «приклад». Более последовательно новые термины употребляются во второй части каждого повествования. Так, в Опт. 266 слово «выклад» почти во всех случаях дополняется объяснением «сииречь толкование сея притчи (повести)». Все это несомненно свидетельствует о вторичности русских эквивалентов («притча», «повесть» и т. п.). Однако выделить эти тексты в особую группу, не говоря уже о редакции или варианте, пока не представ-

²⁷ Как уже говорилось, в основе издания лежит список Вяз Q.142, представляющий вторую группу Римских Деяний. Страницы указываются в тексте.

ляется возможным, поскольку эта русификация, как уже говорилось, проводится непоследовательно и не составляет системы. Наиболее яркий русифицированный текст подобного типа содержится в рукописи F.XVII.21.

Впрочем, непоследовательность обработки первоначального перевода наблюдается не только при замене полонизированной лексики на русскую, но и при создании особых вариантов того или иного рассказа. Выяснилось, что в ряде кодексов, которые в целом представляют достаточно традиционный текст, некоторые приклады должны быть отнесены к особым редакциям. Так, Забелинская редакция «Приклада о гордом цесаре Иовениане» входит в состав кодекса Заб. 60, а Уваровская редакция «Приклада о пустынноике и ангеле» читается в одном из наиболее известных списков Римских Деяний — Увар. 66 (еще один список той же редакции Приклада выявлен в сборнике РНБ, собр. Титова, № 2136). При анализе «Приклада о невдячности» был выделен его Оптинский вариант, отличающийся последовательной и целенаправленной русификацией и сохранившийся в рукописи Опт. 266.²⁸ Просмотр всего кодекса показал, что некоторые приклады здесь подверглись сходной правке (о пустынноике и ангеле, о гордом цесаре Иовениане, о важности и верности, о царе Дарии и его сыновьях, о трубе смерти, о королевской дочери, о Гвидоне и Тирусе), но большинство текстов (28 из 36) представляют вторую группу Основной редакции. То же наблюдается и в списке РГБ, Великоустюжское собр., № 59, представляющем Великоустюжскую редакцию кодекса: из 20 прикладов в его составе шесть, т. е. около трети, совпадают с Основной редакцией.

Это свидетельствует о том, что переписчики свободно относились к тексту сборника в целом и редактировали лишь отдельные его части, т. е. *переработка текстов в составе кодексов совершалась неравномерно*. Отсюда следует, что текстологическое исследование Римских Деяний должно сочетать установление редакций всех входящих в них прикладов с наблюдениями над кодексом в целом. Подобный подход давно выработался при текстологическом исследовании летописей, когда параллельно изучаются летописные своды и отдельные памятники, входящие в них.

Привлечение к исследованию помимо полных Римских Деяний близких к ним текстов в составе сборников позволило расширить данные для решения вопроса о соотношении кодекса и отдельных прикладов. Большая часть (почти половина) прикладов из Римских Деяний в самостоятельном виде не встречается — только в составе кодекса. В основном это повести из второй части сборника, такие как рассказы о царе на год, о двух лекарях, о трех королях-волхвах, о королевской дочери, о рыцаре и олене и т. п. Выписывают из него и перерабатывают, как правило, лишь некоторые излюбленные произведения, сюжеты которых близки давно известным на Руси сочинениям. Еще А. Н. Пыпин указывал некоторые из них: помимо житий Алексея человека Божия, Евстафия Плакиды, папы Григория, это «Благодарные звери» и «Повесть о пустынноике и ангеле».²⁹ К ним следует добавить «Цесаря Иовениана», сближающегося с русскими повестями о гордом царе. Именно эти повести, изъятые из кодекса Римских

²⁸ Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования... С. 235—236, 254—257.

²⁹ См.: Пыпин А. Н. Очерк литературной истории... С. 195—197.

Деяний, чаще всего встречаются в составе сборников как отдельные произведения, именно они чаще всего представляют особые редакции. Правда, при их рассмотрении каждый раз приходится определять, что перед нами: «Приклад о пустынноике и ангеле» из Римских Деяний или текст, выписанный из Минеи или Патерика со сходным сюжетом. Та же ситуация и с «Повестью о благодарных зверях». Мною было рассмотрено 43 списка как в кодексе, так и в сборниках пестрого состава.³⁰ Выяснилось, что среди них только 26 представляют собой текст из Римских Деяний, остальные 17 — это сходное повествование, встречающееся как отдельно, так и в качестве заключительной части (приложения?) в ряде списков «Описания вин и причин, которыми к погибели и к разоренью всякие царства приходят...», где имеет особый заголовок — «Пригча умильна»;³¹ при этом из 26 текстов лишь один (РНБ, собр. СПбДА, № 304) читается вне кодекса и представляет Сокращенную редакцию, производную от Второй редакции.

Об особых редакциях тех или иных повестей из состава Римских Деяний писали уже неоднократно. Можно назвать повести о папе Григории,³² о цесаре Иовениане,³³ о благодарных зверях.³⁴ «Приклад, яко прозрению Божию никто может противитися» («О цесаре Конраде и о рыцаревом сыне») послужил основой для создания русской Повести о богатом купце, а «Приклад о преступлении души и о ранах, уязвляющих души» («О чернокнижнике и о рыцаревой жене») — для Повести о купце Григории.³⁵ Материал об этих редакциях, а также о русских повестях, созданных на основе прикладов из Римских Деяний, скрупулезно собран Э. Малэк.³⁶

В настоящее время известно гораздо большее количество особых редакций, отличных от текстов Основной и Второй редакций того или иного приклада. Так, Приклад о пустынноике и ангеле сохранился в следующих редакциях (вариантах): Пискаревская, в четырех списках (РГАДА, ф. 181, № 310; РГБ, ф. 228 (собр. Пискарева), № 172; БАН, 28.6.29 (Нов. 1494); F.XVII.21), притом текст F.XVII.21 читается в составе кодекса; Титовская, в трех списках (Увар. 66; Тит. 2136; Муз. 2961), два из которых (Увар. 66 и Муз. 2961) — в составе кодексов; редакция ОЛДП Q.88 в одном списке; Оптинский вариант в двух списках — Опт. 266 и Вяз. Q.142, оба в составе кодексов.

«Приклад о гордом цесаре Иовениане» известен в пяти особых редакциях: Никифора Симеонова, один список (ГИМ, Синодальное собр., № 294), Великого Зеркала в шести списках (РНБ, собр. Погодина, № 1384; ГПНТБ, собр. Тихомирова, № 316; БАН, 32.11.7. (Осн. 455); РНБ, собр. Колобова, № 318; ГИМ, собр. Вострякова, № 1011; ГИМ, Музейское

³⁰ Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования...

³¹ См.: Салмина М. А. «О причинах гибели царств», сочинение начала XVII века // ТОДРЛ. М.; Л., 1954. Т. 10. С. 332—352.

³² См.: Гудзий Н. К. Новые редакции повести о папе Григории. С. 177—192.

³³ См.: Malek E. Narracje staropolskie... S. 132—135; Ромодановская Е. К. Русская версия Приклада о гордом цесаре Иовениане // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 689—693.

³⁴ Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования...

³⁵ См.: Ромодановская Е. К. Русская литература на пороге нового времени: Пути формирования русской беллетристики переходного периода. Новосибирск, 1994. С. 154—165.

³⁶ Malek E. Narracje staropolskie... S. 126—148.

собр., № 431), Вельская, один список (РГБ, ф. 218 (собр. ОР), № 474), Забелинская, один список (Заб. 60), редакция ОЛДП Q.88, один список.

Приклад о благодарных зверях имеет, как уже говорилось, особую Сокращенную редакцию; повесть на сходный сюжет, приписанная Василию Садовулину, знает две редакции (Основную и Погодинскую) и два варианта (Большаковский и Тихомировский).³⁷ Приклад о юноше Папирии сохранился в двух особых редакциях (F.XVII.21 и СПбДА 304). По одной особой редакции имеют приклады о Гвидоне и Тирусе (ГИМ, собр. Вострякова, № 914), о чернокнижнике и рыцаревой жене, о столпе Вергилия, о памяти смертной; последние три, как и Приклад о цесаре Иовениане, дошли в редакции Никифора Симеонова (ГИМ, Синодальное собр., № 294).

Необходимо обратить внимание на небольшие выборки из кодекса — от трех до пяти повестей. Иногда их просто переписывают, как например, в сборнике Кариона Истомина (ГИМ, Чудовское собр., № 302), где мы находим отрывки четырех повестей в Основной редакции: о цесаре Иовениане, о благодарных зверях, о юноше Папире, о Гвидоне и Тирусе. Однако в ряде случаев вся выборка получает сходную стилистическую обработку. Так, особая версия Римских Деяний сохранилась в библиотеке Никифора Симеонова — крупнейшего деятеля Печатного двора и одного из самых известных книжников последней трети XVII в. В сборнике Синод. 294 рукой самого Никифора переписаны уже упомянутые «Повесть о некоем цесаре Иовениане...» (л. 104—110 об.), «Притча о преступлении душевном и о язвах, душу уязвляющих» (о чернокнижнике, л. 111—112 об.), «Притча о совершенстве» («Столп Вергилия», л. 113—115 об.), «Притча, да не согрешает человек» (о памяти смертной, л. 115 об.—116 об.). Все они представляют особую редакцию, о которой еще будет сказано.

Другие выборки представляют и варианты известных текстов, и новые редакции. Так, в рукописи РНБ, собр. Вяземского, F.16 содержатся три приклада (о памяти смертной, о цесаре Иовениане и о благодарных зверях), каждый из которых представляет стилистическую версию Второй редакции. Сборник Вяземского необходимо соотносить с рукописью ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, собр. Смирнова, № 6, где также содержатся три стилистически переработанных приклада из Второй редакции (о папе Григории, о пустынноике и ангеле и о гордом цесаре Иовениане). В свою очередь три приклада в сборнике СПбДА 304 (о юноше Папирии, о благодарных зверях, о лакомом рыцаре), также происходящие от Второй редакции, представляют особую Сокращенную редакцию Римских Деяний. Иного типа сокращенную версию, но уже Основной редакции, составляют три приклада в рукописи БАН, собр. Археологического института, № 55 (о трубе смерти, о трех мудростях цесаря Дометиана, о царе Дарии и его сыновьях); эта редакция условно названа АИ-55. Точно также особую редакцию составляют два приклада из сборника РНБ, собр. ОЛДП, Q.88 (о пустынноике и ангеле и о цесаре Иовениане).

Как видим, «малые выборки» из кодекса представляют наибольшее число обработок тех или иных групп текстов из Римских Деяний. Эти обработки шли параллельно с общим редактированием кодекса; возмож-

³⁷ Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования...

но, «малые выборки» представляют отрывки из неизвестных нам полных кодексов или же начальные этапы их переработки. Поэтому в настоящее время я считаю возможным говорить о существовании следующих разновидностей текста Римских Деяний в целом.

1) *Основная редакция*, представленная двумя группами, взаимоотношения между которыми еще до конца не прояснены; она появилась не позднее 1680-х гг. От нее происходят: редакция Никифора Симеонова, 1680-х гг.; Великоустюжская редакция, читающаяся в рукописи РГБ, ф. 122 (Великоустюжское собр.), № 59, 1770-х гг.; Оптинский вариант, сохранившийся в рукописи Опт. 266, XIX в.; краткие редакции АИ-55 и ОЛДП, Q.88.

2) *Вторая редакция* создана, скорее всего, в начале XVIII в. От нее происходит Сокращенная редакция (СПБДА304), Смирновский и Вяземский варианты.

3) Особо нужно выделить *редакцию лицейцев*, начала XVIII в., известную в четырех списках (ИРЛИ, Древлехранилище им. В. И. Малышева, собр. Перетца, № 213; РНБ, Q.XV.97; РНБ, собр. Титова, № 4182; ГИМ, собр. Барсова, № 2780) и объединяющую тексты Римских Деяний, переработанные для включения в сборники лицейцев. В их основе лежит, скорее всего, Первая (Основная) редакция.

Взаимоотношения между выделенными редакциями еще не совсем ясны. Их характер и количество уточнятся при дальнейшем изучении сохранившихся списков Римских Деяний. Однако уже сейчас можно говорить о значении наиболее ранней русской редакции — Никифора Симеонова.

Трудно сказать, был ли сам Никифор автором этой обработки. Наличие в рукописи ошибок, прежде всего гаплографических, свидетельствует о том, что это все-таки список, а не оригинал. Вместе с тем наличие текстов Римских Деяний в рукописи-автографе Никифора Симеонова говорит о его интересе к ним, а их оригинальность в сравнении со всеми другими известными в настоящее время позволяет назвать их «редакцией Никифора Симеонова».

Главной особенностью симеоновской обработки является последовательная русификация повествования, сказавшаяся как в скрупулезном освобождении от многочисленных полонизмов, калек первого перевода, так и в приведенных заглавиях: в жанровых определениях термин «приклад» заменен один раз «повестью», в остальных случаях — «притчей». По-видимому, такая мена связана и с почти полным отказом от «выкладов»,³⁸ что меняет первоначальную структуру переводного памятника.

В ряде случаев в тексте у Симеонова появляются чисто русские реалии, бытовая терминология, а также сделаны вставки, свидетельствующие о системе взглядов русского редактора. Так, столп Вергилия ставится «посреде торга» (л. 113),³⁹ сын кузнеца Фоки «ходит во училище» (л. 114), сам Фока трактуется как «всякий православный христианин» (л. 115) — в первоначальном переводе здесь «всякой христианин доброй» (с. 97), а баня в «Притче о чернокнижнике и рышаревой жене» вполне соответствует рус-

³⁸ «Толкование» сохраняется только в рассказе о столпе Вергилия, это свидетельствует о том, что в оригинале Симеонова «выклады» наличествовали.

³⁹ В скобках даются ссылки на листы рукописи Синод. 294.

ской постройке. В самом начале «Притчи о памяти смертной...» мнение встреченного купца о герое-князе «странноприимец есть» (л. 115 об.), отсутствующее в первом переводе Римских Деяний, сюжетно никак не оправдано и вызвано, скорее всего, традиционными русскими представлениями об идеальном правителе.⁴⁰ В соответствии с ними в «Иовениане» царь-ангел не только непосредственно не участвует в наказании героя, лишенного престола, но и выступает с речью об обязанности властителя защищать обвиняемого.

Почему из большого кодекса избраны именно эти сюжеты — не ясно; вероятно, были переделаны лишь первые,⁴¹ начальные его главы, до прочих же «руки не дошли». Вместе с тем система их переработки явно свидетельствует о стремлении редактора включить переводные тексты в русскую литературу. Однако эта редакция текстов из Римских Деяний, по-видимому, не получила широкого распространения, как и соседствующая с ними «Повесть о царе Аггее» в редакции того же Никифора Симеонова.⁴² В рукописной традиции эти тексты известны прежде всего в составе Великого Зеркала, что заставляет обратиться к вопросу о соотношении Римских Деяний с другими переводными сборниками того же времени.

Зерцало исконно было связано с Деяниями общими сюжетами. Судя по комментариям Г. Эстерлея, в латинских *Speculum exemplorum* встречается 14 рассказов, происходящих из *Gesta Romanorum*.⁴³ П. В. Владимиров в русском переводе Великого Зеркала отмечал три сходных по сюжету рассказа: о трех царях-волхвах, о трубе смерти, о цесаре Конраде и рыцаревом сыне (в Зеркале он называется «Пресвятая Богородица раба своего, иже божественную литургию с радостью послушаше, от огня избави и на носящего же зло обрати»).⁴⁴ К перечисленным стоит добавить статью Зеркала «Царь купил премудрость у философа», сюжетно сопоставимую с прикладом Римских Деяний «о мудрости, чтобы мы добрым размышлением творили» (о царе, купившем три мудрости).

Никаких взаимодействий между текстами русских Деяний и Зеркала пока не обнаружено. Поэтому включение повестей из *Gesta* в Зерцало на русской почве и в русской обработке представляет особый интерес. Уже в 1680-х гг. все четыре повести в Симеоновской редакции были включены в состав Великого Зеркала,⁴⁵ причем Повесть об Иовениане была еще раз переработана на основе нового обращения к Повести о царе Аггее и к первому переводу Римских Деяний.⁴⁶ Повесть об Иовениане в редакции Великого Зеркала в настоящее время, как уже говорилось, известна в шести списках XVII—XVIII вв. — как в составе Зеркала или выборок из него, так и в сборниках. Возможно, что именно через Великое Зерцало «Приклад о чер-

⁴⁰ См.: Ромодановская Е. К. Повести о гордом царе в рукописной традиции XVII—XIX вв. Новосибирск, 1985. С. 37—38.

⁴¹ В большинстве списков эти приклады расположены в начале кодекса; Приклад о пустынноике и ангеле, открывающий текст Римских Деяний в издании ОЛДП, может встречаться и в конце его (главы от 35-й до 37-й).

⁴² Ромодановская Е. К. Повести о гордом царе... С. 193—198.

⁴³ Oesterley H. *Gesta Romanorum*. Berlin, 1872.

⁴⁴ Владимиров П. В. Великое Зерцало... С. 27—28.

⁴⁵ См. рукопись Великого Зеркала — РНБ, собр. Погодина, № 1384, 1680-х гг.

⁴⁶ См.: Ромодановская Е. К. Русская версия Приклада... С. 693.

нокнижнике и рыцаревой жене» в симоновской версии послужил основой особого варианта этой повести, сохранившегося в списке РГБ, Музейное собр., № 4633.

Помимо текстов Симоновской редакции в состав Великого Зеркала вошла и особая (Пискаревская) редакция «Приклада о пустынноике и ангеле», также созданная в конце XVII в. (см. РГБ, ф. 228 (собр. Пискарева), № 172). Ее особенности сходны с обработкой Никифора Симонова: русифицирована и упрощена лексика, введены чисто русские понятия: «клеть» вместо «храмина», «посадский человек», «человек торговой» вместо «мещанин», «православный христианин» вместо «добрый христианин». Эта редакция выявлена, как уже говорилось, еще в трех сборниках пестрого состава, но о связи ее с неким большим кодексом свидетельствует сохранение номера главы — «90», как в Пискаревской рукописи, так и в списке РГАДА, ф. 181, № 310.

Сходство приемов обработки текста Пискаревской редакции с редакцией в сборнике Никифора Симонова позволяет предположить работу с текстами Римских Деяний если не самого Никифора, то других редакторов из круга книжников Печатного двора. При этом первые выявленные списки Зеркала, включающие повести из Римских Деяний, имеют свои особенности. Так, О. А. Державина отметила, что список РНБ, собр. Погодина, № 1384, 1680-х гг., включает второй перевод, дополненный статьями из первого и из некоторых других источников.⁴⁷ Просмотр рукописи показал, что как из первого, так и из второго перевода включены далеко не все статьи (принципы отбора пока не ясны), а текст отличается от опубликованного О. А. Державиной варианта второго перевода: помимо лексических различий появляются новые заголовки, некоторые рассказы сокращены, а некоторые разделены на две части с разными заголовками. Те же особенности сохранились и в неизвестном О. А. Державиной списке ГПНТБ, собр. Тихомирова, № 316, также конца XVII в., в который включен и Приклад о цесаре Иовениане в той же редакции (Тихомировская рукопись недописана, поэтому связь ее с другими текстами Римских Деяний не ясна).

Обнаружение русских статей в составе Великого Зеркала не является открытием. Они отмечались еще П. В. Владимировым,⁴⁸ а позднее Б. Вальчак-Срочиньской;⁴⁹ во втором переводе, как показала польская исследовательница, они касались двух тем — почитания книг и отношения к царской и мирской власти, что было наиболее злободневно в последней трети XVII в. Этой причиной можно объяснить интерес к «Прикладу о гордом цесаре Иовениане». Чем же вызвано внимание к другим сюжетам из Римских Деяний, чисто беллетристическим?

По-видимому, в этот период шло активное освоение и приспособление к русским общественным нуждам и художественным задачам повестей из переводных сборников. Вскоре после перевода, в те же 1680—1690-е гг.,

⁴⁷ Державина О. А. «Великое Зерцало» и его судьба на русской почве. М., 1965. С. 157—158, 166—167.

⁴⁸ Владимиров П. В. Великое Зерцало... С. 33—36, 43, 55.

⁴⁹ Walczak-Sroczynska B. Wielkie Zwierciadło Przykładów — dzieje tekstologiczne. S. 493—508.

Римские Деяния попытались поставить в контекст исторического повествования,⁵⁰ но гораздо важнее оказалось жанровое сходство приклада с древнерусской притчей — сходство в терминологии, генезисе, структуре, источниках, системе действующих лиц.⁵¹ Можно говорить едва ли не о тождестве притчи и приклада в русской жанровой системе XVII в. Однако должного места в этой системе переводные приклады не нашли. Обладая всеми признаками притчи, на Руси они тяготеют не к этому дидактико-аллегорическому жанру, а к беллетристике. Отрыв приклада от близкой ему по жанровым приметам притчи объясняется, по-видимому, как временем его появления в русской литературе, так и спецификой бытования. Главная функция сборников прикладов — дать материал проповеднику — оказывалась невостребованной на Руси из-за неразвитости публичной проповеди (возрождение ее начинается лишь во второй половине XVII в.); учительную же, дидактическую функцию, которую *exempla* играли в западной литературе, у нас давно и с успехом выполняла притча, несущая, помимо всего, память о высшем образце жанра в живом тексте Евангелия. Для того чтобы «слиться» с притчей, приклады появились слишком поздно.

Этот факт во многом определил дальнейшую судьбу Римских Деяний на Руси. На их основе началось формирование нового типа сборников, не известных до того в русской словесности. В частности, этим несомненно занимались в окружении Никифора Симеонова; вспомним, что ему принадлежал наиболее полный, объединяющий оба перевода экземпляр Великого Зеркала (ГИМ, Синодальное собр., № 101). Еще П. В. Владимиров задавался вопросом, не был ли Никифор и редактором второго перевода Великого Зеркала.⁵²

Новый вид сборников оказывается связан не столько с Великим Зеркалом, сколько с Римскими Деяниями. Великое Зерцало по типу нравоучительного рассказа находит соответствие в Прологе — недаром, когда сюжеты прямо совпадали, переписчики давали прямую отсылку: «зри в Пролозе»⁵³ — и, следовательно, продолжает традицию нравоучительных, духовных книг, известных с древнейшего периода. Деяния же предлагали русскому читателю повествования иного характера, более светского, — на основе исторических преданий, народных анекдотов, античных мифов, сказочных сюжетов и т. п., а если житий святых, то наиболее романизованных.

Особенно нагляден этот новый тип сборника, когда повести из Римских Деяний начинают объединяться с фацециями, что происходит уже в начале XVIII в.

О вхождении повестей из Римских Деяний в сборники фацей упоминания практически все исследователи, занимавшиеся последними, однако не ставился вопрос о том, что делается с прикладами, попавшими в чуже-

⁵⁰ См.: *Ромодановская Е. К.* Римские Деяния и историческое повествование Древней Руси // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 648—654.

⁵¹ См. подробнее: *Ромодановская Е. К.* Перевод Римских Деяний и древнерусская система жанров // Общественное сознание населения России по отечественным нарративным источникам XVI—XX вв. Новосибирск, 2006. С. 42—53.

⁵² *Владимиров П. В.* Великое Зерцало... С. 47.

⁵³ Там же. С. 55—56.

родную среду. Только Э. Малэк отметила, что в этих сборниках приклады из Римских Деяний подвергаются специальной обработке: меняются их заглавия, они лишаются морализации и, следовательно, символического смысла образов и событий.⁵⁴

Включение прикладов из Римских Деяний в сборники фацейций происходит на русской почве, что подтверждается текстологическим исследованием. Оно же подтверждает справедливость наблюдений Э. Малэк. Так, при включении в сборник фацейций «Приклада о невдячности» («Благодарные звери») повествованию дано новое заглавие («О Гвидоне, сотворившем милость над впадающими в яму»), которое иначе распределяет роли героев: не дворецкий (на первом месте) и пресельник, а один Гвидон определяет сюжет повести. Весь текст чрезвычайно сокращен, нравоучительные концовки отсутствуют, вместо них появляется обязательный для фацейций «Виршик» в 6 стихотворных строчек о необходимости платить за добро.⁵⁵ В данном случае можно, по-видимому, говорить о жанровых изменениях в первоначальном прикладе при включении его в иную жанровую организацию. Об этом пишет и Э. Малэк: «Забота анонимного редактора о единстве сборника проявилась в стремлении придать всем текстам *формы фацейции*».⁵⁶

Всего в сборниках фацейций встречается от 3 до 17 прикладов. Их включение в эти сборники ставит перед исследователями несколько вопросов, ожидающих своего решения. Какие именно тексты выбирались русским редактором? Почему они объединялись именно с фацейциями, если в более близком к Римским Деяниям по своей направленности Великом Зерцале число вкраплений ограничено пятью текстами, чаще читающимися в сборниках пестрого состава? Наконец, какова же судьба жанровой специфики всего кодекса на Руси?

Прежде всего необходимо отметить, что большая часть (почти половина) прикладов из Римских Деяний в самостоятельном виде не встречается — только в составе кодекса. На этом фоне особенно значимо, что в сборники фацейций вошли повести, отдельно не переписывавшиеся, — о слепце по доброй воле, о неблагодарном сыне-короле, о соревновании двух лекарей, о трех товарищах, делящих хлеб на дороге. При этом кажется естественным, что выбираются прежде всего сюжеты, основанные на анекдоте (о воре, сломавшем ногу, о соревновании двух лекарей, о трех товарищах, делящих хлеб на дороге). Однако мы видим и сюжеты нравоучительные (о благодарных зверях, о неблагодарном сыне-короле, о царе Веспасиане и его дочери, о королевской дочери и мудром рыцаре), иногда близкие к апофегме (о царе, купившем три мудрости, о столпе Вергилия). О. А. Державина предполагала, что сборники фацейций пополнялись за счет рассказов о женской неверности и о женских проделках.⁵⁷ Однако названные выше сюжеты показывают, что их содержание не ограничивается женской тематикой, хотя она и чрезвычайно важна для Римских Деяний.

⁵⁴ *Malek E. Narracje staropolskie...* S.174.

⁵⁵ *Ромодановская Е. К. Опыт текстологического исследования...* С. 238, 262—263.

⁵⁶ *Malek E. Narracje staropolskie...* S. 173. Курсив мой. — *Е. П.*

⁵⁷ *Державина О. А. Фацейции: Переводная новелла в русской литературе XVII века. М.* 1962. С. 72.

О близости читателю повестей из двух этих переводных сборников свидетельствует тот факт, что выписки из фацетий могут быть обозначены как выписки из Римских Деяний. Так, в сборнике РНБ, собр. Погодина, № 1953 известный рассказ о жене Сократа Ксанфиппе⁵⁸ имеет заголовок: «Написася сия книжица *История из Римских Дей* в лета 7199 году месяца сентевриа в 14 день. Выписано из книги Ногетма» (л. 142).

Думаю, что объединение Римских Деяний и фацетий связано с созданием нового типа сборника, какой впервые появляется на Руси с новыми переводами. Сборники, как известно, это основной тип книги Древней Руси, но они, как правило, до этого времени имели другой характер: они были связаны прежде всего с историей (летописи, хроники), с церковной службой (минеи, прологи) и поучением (Изборник, Измарагд, Златая цепь и т. п.). Беллетристического сборника Древняя Русь не знала. Фацетии и представляют, по-видимому, первый (или один из первых) образцов сборника беллетристического типа. Сам характер новеллистического повествования, анекдота не позволяет воспринимать тексты фацетий как исторические сведения или поучение.

Римские Деяния на первых порах, по-видимому, не попадали в разряд беллетристики. Однако попытки поставить их в контекст исторического повествования или чистого поучения (через Великое Зерцало) оказались несостоятельными. Обладая всеми признаками притчи, сохраняя внешнее «прикрепление к истории»,⁵⁹ переводные приклады на Руси тяготеют не к этим жанрам, а к беллетристике. Недаром Е. М. Мелетинский рассматривал *Gesta Romanorum* прежде всего как источник «сюжетного материала» для «новеллизации» литературы: «Это движение сопровождается отрывом от проповеди..., усилением общезнательного пафоса по сравнению со специфически христианским..., сближением с фольклорной традицией, нарративным усложнением... При этом остаются „ситуативность“, оценка не столько людей, сколько отдельных поступков, изображение людей как поля применения абстрактных моральных принципов. Живой процесс взаимодействия фольклорной традиции с развивающейся литературой „примеров“, в сочетании с некоторыми другими более или менее случайными источниками, дал жизнь светской новелле в литературе».⁶⁰

Римские Деяния появились вовремя, чтобы дать толчок развитию беллетристических жанров, так как, потеряв «серьезные» функции — проповедническую и дидактическую, они превратились прежде всего в сборники занимательного и одновременно поучительного чтения, действительно обогатив русскую литературу, как справедливо писал Е. М. Мелетинский, новым сюжетным материалом.

Именно на этой почве «беллетризации» литературы и происходит объединение Римских Деяний и сборников фацетий. На их основе создается новый тип беллетристической книги, которая получит широчайшее рас-

⁵⁸ Там же. С. 136—137.

⁵⁹ В. П. Адрианова-Перетц писала по поводу его русской версии: сборник «лишь внешне, и то не всегда, прикреплен к истории. Исторический элемент ограничивается несколькими именами римских кесарей, императоров, консулов, средневековых императоров, рыцарей» (см.: История русской литературы. М.: Л., 1948. Т. 2, ч. 2. С. 402).

⁶⁰ Мелетинский Е. М. Историческая поэтика новеллы. М., 1990. С. 52, 60.

пространение в литературе XVIII в., книги, вобравшей различные малые жанры прозы и повлиявшей на только-только зарождающуюся журналистику. Необходимо помнить, что в переходную эпоху между древней и новой литературой новые явления далеко не сразу получали воплощение в печатной книге. Как русский роман формировался, используя опыт развития древнерусской беллетристической повести и переводного романа, распространенного в рукописном виде,⁶¹ так и позднейшие «антологии» опирались на традицию русифицированных переводных сборников.

⁶¹ *Калашикова О. Л.* Жанровые разновидности русского романа 1760—1770-х гг. Днепрпетровск, 1988. С. 10—12.

А. Х. ГОРФУНКЕЛЬ

Фома Кемпийский в переводе Андрея Белобоцкого*

«О подражании Христу, Фомы Кемпийского» — так озаглавлена заметка академика Алексея Ивановича Соболевского, занимающая чуть больше страницы в его книге. В ней приведено достаточно подробное описание рукописи (ее единственного списка в Синодальной библиотеке, № 825), ныне хранящейся в собрании Исторического музея. Им расшифровано имя переводчика («А. Х. Б. почти несомненно — Андрей Христофорович Белободский»); определено время ее написания как «к[онец] XVII—нач[ало] XVIII в.» (что, правда, не вполне совпадает с приведенной тут же ссылкой на Горского и Невоструева, в которой сообщается, что игуменья Новодевичьего монастыря Антонида Данииловна (ей преподнесена первая часть книги) умерла в 1689 г.); и, наконец, дается характеристика языка перевода: «Язык — церковно-славянский тяжелый, полонизмов и западно-руссизмов очень мало».¹

«De Imitatione Christi» («О подражании Христу»), по мнению ряда авторов, была едва ли не самой популярной (после Библии) религиозной книгой в западном христианстве. Ее автором традиционно считается монах «уставных каноников» ордена св. Августина в монастыре св. Агнессы Фома Кемпийский (от г. Кемпена в Нидерландах, род. ок. 1379 или 1380 г.—ум. 25 июля 1471 г.). Об этом свидетельствуют не только наиболее ранние рукописи (в том числе и подписанный автограф), но и многочисленные показания современников в хрониках XV в. Попытки приписать ее сочинение канцлеру Парижского университета Жану Жерсону, под чьим именем она издавалась еще в инкунабульный период книгопечатания (но никогда не включалась в списки его произведений), или неведомому итальянскому автору аббату Джованни Джерсену после долгих споров, не затихающих уже более пяти с половиной столетий, в конце концов отвергнуты большинством современных исследователей.²

* В подготовке этой статьи я многим обязан исследованиям А. А. Круминга и М. Г. Логотовой; я благодарен за помощь в работе библиотекарю Российской Национальной библиотеки С. В. Королеву и сотрудникам Отдела редких книг и рукописей (Houghton Library) Гарвардской университетской библиотеки, где хранится лучшее в мире собрание изданий «De Imitatione Christi», принадлежавшее У. А. Копинджеру, а затем в 1921 г. переданное в библиотеку библиофилом Джеймсом Бёрном.

¹ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 204—205.

² Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу»: Книговедческие материалы // Федоровские чтения.

Созданный под воздействием движения «Нового благочестия», развившегося в Нидерландах, трактат «О подражании Христу» отразил сдвиги в религиозном сознании монашества и мирян. Прямое обращение к образу Иисуса Христа, к евангельским текстам, связывалось здесь с глубоким стремлением к внутреннему самосовершенствованию и к мистическому обновлению человека. Не случайно и после Реформации книга «*De imitatione Christi*» в латинском оригинале и в переводах получила огромное распространение как в католических странах, так и среди читателей победившего протестантизма.

Похоже, что имя автора трактата, вызывавшее столько споров в богословских, а потом и в ученых кругах, совершенно не занимало Андрея Белобоцкого: во всяком случае он ни разу его не упомянул и лишь косвенно обозначил в «Предисловии» переведенную им книгу как сочинение «некоего славного творца». ³ Возможно, причиной тому были конфессиональные соображения: перенесший немало гонений в связи с обвинением сразу и в приверженности католицизму, и в стремлении вводить в России «люторовы и калвиновы ереси», он следовал старому правилу — «*nomina sunt odiosa*». Зато о смысле книги для благочестивого чтения, в том числе и для православных ее почитателей, он неоднократно упоминает в «Предисловии» («яже многим на ползу и сладость и прохлаждение будет» — л. 2).

Андрей Белобоцкий перевел лишь две (из четырех) книги «О подражании Христу» Фомы Кемпийского; их он должным образом привел в порядок и велел переписать, сопроводив предисловием и посвятельными стихами. О переводе третьей книги он лишь упоминает: «готов и третью книжицу, обоих сих вящую, о том же последовании Христу издати, от того же единого творца, тем же единым благочестия духом написанну, и от мене уже преведенну, токмо еще на руском языке не совершенно устроенну, яко же и в сих дву книжицах много словес грубых и мало изрядных обрящете» (л. 2 об.). Перевод третьей книги, очевидно, остался в бумагах автора и так и не был обнаружен; о переводе четвертой книги нам ничего не известно. Спешное изготовление первых двух книг (очевидно помешавшее переводчику выправить обнаруженные им ошибки) позволяет более точно датировать время их составления. Кончина настоятельницы Новодевичьего монастыря Антонида в 1689 г. точно определяет последнюю хронологическую границу; но прежде, в 1686 г., Андрей Белобоцкий был включен в качестве переводчика (с латинского языка) в Великое посольство Федора Головина, направлявшееся в Китай и вернувшееся в Москву в начале 1691 г.

1979. М., 1982. С. 153; *Логотова М. Г.* Авторство книги «О подражании Христу» и рукописи Российской Национальной библиотеки // Западноевропейская культура в рукописях и книгах Российской Национальной библиотеки: Памяти Александры Дмитриевны и Владимира Сергеевича Люблинских. СПб., 2001. С. 240—246. См. также: *Cruise F. R.* Who was the author of «The Imitation of Christ»? London, 1898; *Barron D. G.* Jean Charlier de Gerson the author of the *De Imitatione Christi*. Edinburgh; London, 1936; *Hyma A.* The original version of the «Imitation of Christ» // Hyma A. The Christian Renaissance: A History of the «Devotio moderna». 2nd ed. Hamden, 1965. P. 543—581.

³ Здесь и далее все ссылки на рукопись ГИМ, Синодальное собр., № 850 даются в тексте статьи; на предваряющие книги предисловия — по счету листов, на сам текст перевода по принятому в рукописи счету страниц; в данном случае — л. 2 об.

Очевидно, до начала этой миссии переводчик и должен был завершить оформление уже подготовленных частей своего труда.⁴

О существовании церковнославянского перевода сочинения Фомы Кемпийского А. Х. Белобоцкий, видимо, не знал, или, возможно, что-то о нем слышал, но не смог с ним ознакомиться: «Егда же не возмогах уведети аще есть и на русском языке и яснейши паче моего истолкованы, дерзнух на сицевый благий и спасеный труд. А за неведение аще и повторих, не в стыд мне паки на свет показати...» (л. 2 об.). Действительно, первый церковнославянский перевод сочинения Фомы Кемпийского «О подражании Христу» был напечатан в княжестве Угровалахии, в типографии Дельского монастыря, 16 апреля 1647 (7155) г. Типография принадлежала господарю Матфею Бессарабе; книга была выпущена иждивением его жены княгини Елены в переводе ее брата Ореста Настурела. Так книга «О Христове подражании» перешагнула профессиональные границы и была издана для православного читателя.

Очень скоро этим изданием заинтересовались в Москве. В Россию книга попала через Украину, кроме того, возможно, ее привозили русские паломники с Афона. Во всяком случае уже в 1658 г. патриарх Никон подарил книгу основанному им Ново-Иерусалимскому монастырю; в 1663 г. другой экземпляр принадлежал справщику московского Печатного двора священнику Никифору Семенову Ярославцу, а до этого — переславскому протопопу Григорию Бутовичу. В настоящее время известно 29 экземпляров книги, 15 из них обследованы А. А. Крумингом в библиотеках Москвы, Санкт-Петербурга и Львова, другие хранятся в библиотеках Афона, в Румынии, в Вене; один находился в Нью-Йорке в библиотеке русского эмигранта Г. А. Навроцкого. В русских библиотеках сохранилось 11 списков с этого печатного издания, в том числе и список, сделанный в Троице-Сергиевом монастыре в середине XVII в. для келаря Симона Азарьина, и другой, выполненный в Макарьевском Желтоводском монастыре диаконом Пафнутием Афанасьевым сыном Протопоповым в 1680 г. Другие списки преимущественно из Соловецкого монастыря относятся к началу XVIII в. Перевод Ореста Настурела «сделан славянским языком, архаичным для своего времени»; поэтому московские владельцы книги снабдили некоторые свои экземпляры записями на полях для объяснения непонятных слов.⁵

В своем предисловии Андрей Белобоцкий специально оговаривает существование значительного количества переводов книги Фомы Кемпийского с латинского на современные языки: «И неложно о сем свидетелство полагаю, множае нежели на тридесяти языках истолкованну обретох» (на поле слово «множае» исправлено на «вящше»; л. 2). Кажется, наше исследование по известным библиографиям изданий и переводов книги «О подражании Христу» не достигает названного Белобоцким числа; однако количество переводов, существовавших к 80-м гг. XVII в., достаточно внушительно.

⁴ В связи с этим датировка перевода А. А. Крумингом (1683—1693) представляется ошибочной. См.: Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 184.

⁵ Там же. С. 153—157, 179—183.

Уже Валерий Андреас, опубликовавший в 1643 г. вышедшую вторым изданием свою «*Bibliotheca Belgica*», в жизнеописании Фомы Кемпийского насчитывал по крайней мере 10 переводов: на греческий, фламандско-голландский, немецкий, французский, испанский, итальянский, чешский, венгерский, арабский и турецкий языки. При этом он многозначительно упомянул и «другие языки», им не названные («*aliisque linguis*). Особо отмечены в его перечне труды переводчиков, принадлежавших Обществу Иисуса; ими были выполнены переводы на чешский, венгерский и арабский языки, вероятно, и на турецкий, хотя в этом случае имя переводчика не было названо.⁶

В библиографиях Огюстена де Бакера и Уолтера Артура Копинджера названы переводы XV—XVII вв. на английский, армянский, иллирийский (хорватский), исландский, польский, португальский, русский (церковнославянский), шведский и японский языки — всего, вместе со списком В. Андреаса, 19 языков; вместе с упоминаемыми в Каталоге Британской Библиотеки нижненемецким и каталонским общее количество языков, на какие к 1680-м гг. был переведен трактат Фомы Кемпийского, увеличится до 21.⁷ Упомянутый в библиографии О. де Бакера «русский» перевод — это указанное выше издание Дельского монастыря 1647 г.; там же названо и виленское издание 1681 г., но на самом деле речь идет о публикации одного из польских переводов.⁸

То ли не зная предыдущего церковнославянского перевода, то ли сознательно полемизируя со всей европейской традицией, Андрей Белобоцкий озаглавил свой перевод «Об уподоблении Христу». Он, очевидно, исходил из близости синонимов как в церковнославянском, так и в русском языке XVII в.: «Подражательный — коему должно последовать», — объясняет смысл слова в своем церковнославянском словаре Г. Дьяченко, со ссылкой на Проложную статью от 13 ноября: «Подражательный смирения образ».⁹ Человек был создан по образу и подобию Божию, и стремиться к уподоблению Христу представлялось Белобоцкому более смиренным, нежели прямолинейный образ «подражания».

Уподобление встречается и в тексте перевода, во 2-й книге, в заключительной 12-й главе о «Царском пути Святого Креста»: «вси наследници кр(ес)та Х(ристо)ва, иже распятому сп(ас)ителю житие(м) своим уподобитися крепко усердствоваша» (с. 126) — в латинском тексте нет ни «уподоб-

⁶ *Andreas V. Bibliotheca Belgica. Ed. renovata. Louvain, 1643. P. 836—838* (первое издание вышло в 1623 г.).

⁷ *Backer A. de. Essai bibliographique sur le livre «De imitatione Christi».* Liege, 1864; [*Copinger W. A. J.*]. Hand List of what is believed to be largest collection in the world of edition of «The Imitation» of Thomas a Kempis, consisting of a considerable number of MSS. and over 1500 printed editions, in fifty different languages, together with more than 120 works in connection with this work and its authorship. [Manchester, 1908]; *Imitatio Christi: List of the Copinger Collection, together with some other editions and translation now in the Harvard College Library* (машинописный экземпляр, заверченный и переданный в Справочный читальный зал библиотеки Гарвардского университета в 1970 г.); *British Library. General Catalogue of printed books to 1975.* London, 1982. Vol. 165. P. 328—395.

⁸ *Крумлинг А. А.* Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 159.

⁹ *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1993. С. 442 (репринтное воспроизведение издания 1900 г.).

ления», ни «подражания»: «Tunc omnes servi crucis qui se Crucifixo confirmaverunt in vita» («Так все служители креста укрепляются в жизни со Распятым» — Vol. 2. P. 82).¹⁰ На с. 132 в той же главе сказано: «зане Хр(ис)ту бы подобен был» («quia Christo similior esses» — в издании латинского текста с. 87).

Перевод трактата «De Imitatione Christi» был выполнен Андреем Белобоцким по одному из изданий XVII в., но во всяком случае не по тем, что выходили в Амстердаме, Антверпене, Льеже, Брюсселе, Барселоне, Венеции, Кентербери, Вильне, Мюнхене и в других городах (порой с ложными выходными данными), в том числе в знаменитых типографиях Плантена и Эльзевиров. Дело в том, что в этих изданиях не встречается очень важная деталь: там нет приведенных на полях рукописи Андрея Белобоцкого упомянутых в сочинении Фомы Кемпийского ссылок с указанием на тексты Св. Писания. Эти примечания обнаружены нами только в трехтомном собрании сочинений Фомы Кемпийского, выполненном под редакцией (opera et studio) ученого иезуита Генриха Соммалия и вышедшем семью изданиями в 1601, 1607, 1615, 1625, 1635, 1660 и 1680 гг. Нам были доступны второе, третье, пятое, шестое и седьмое издания. Во всех имеются те же ссылки, которые мы находим в рукописи перевода Андрея Белобоцкого. Наиболее вероятно предположение, что в распоряжении переводчика был текст 6-го издания 1660 г.¹¹

Перевод не был закончен, и это сказалось и на внешнем виде подносной рукописи двух первых книг. Он был оформлен кем-то из помощников переводчика или нанятым им писцом: сам Белобоцкий не владел искусством русского полуустава. Его почерк, известный нам по его «Исповеданию веры», по записям, сохранившимся в документах Разряда, в тексте посвящений (на польском языке, в истолковании анаграмм)¹² и на латинском языке в уточнениях слов оригинала на полях перевода трактата «Об уподоблении Христу» — это обычная скоропись человека, привычного к латинскому шрифту.

О незавершенности работы над переводом свидетельствуют записи на первых и последних страницах рукописи: Андрей Белобоцкий обдумывал принятое им решение. Так на с. 1—3 он привел рядом со словами перевода, передающими (или искажающими) смысл оригинала, латинские слова: «делаю» — «mores»; «ос(вя)щеннии» — «illuminari»; «иная учения» — «doctrina sanctorum»; «паки» — «autem»; «ч(е)л(ове)ку» — «tibi»; «им же може(т) угодити» — «unde displicias»; «изряднейша вещь» — «opto magis»; «и вся таковая не помогут» — «quid totum prodesset»; «уничижение(м) мира» — «per contemptum»; «чести достоинства заседати» — «honores ambire»; «и высочайшого чина касатися» — «se extollere»; «на последок по смерти» — «post modum»; «а что има(т) потом быти» — «non praevidere»; «сию повесть» — «proverbii». В дальнейшем переводе тракта-

¹⁰ Все цитаты из трактата Фомы Кемпийского здесь и далее приводятся по изданию: *Thomas a Kempis. Opera omnia* / Ed. M. I. Pohl. Friburg i Brisgavorum, 1902—1922. Vol. 1—7.

¹¹ *Thomas a Kempis. Opera omnia* / Opera et studio Henrici Sommalii. Ed. sexta. Colonia Agrippina (Koeln), 1660. P. 298—423.

¹² См.: *Горфункель А. Х. Предисловие и «Рифмы» Андрея Белобоцкого к переводу трактата «О последовании Христу» // ТОДРЛ. СПб., 1997. Т. 50. С. 694—697.*

та эти постраничные латинские записи исчезают, с тем чтобы появиться на последних страницах второй части (с. 127, 128), где «смирению» перевода отвечает «расем» оригинала; слова «повседневного озлобления» передавали «mortificationis»; «о(т) ближняго <...> умерщвленный» — «exercitaberis»; «не слыши(т) с(е)р(де)чнаго мучения» — «nemo ita cordialiter sentit».

Очевидно, что эти замечания не предназначались для подносного экземпляра; переводчик предполагал исправить окончательный текст, и только биографические обстоятельства, Великое посольство в Китай, от участия в котором, как мы знаем, Белобочкий пытался безуспешно уклониться,¹³ заставило его передать игуменье и наместнице Новодевичьего монастыря не вполне им законченный труд.

О такой же незавершенности работы свидетельствует и отсутствие ссылок на тексты и параллельные места из Св. Писания, которыми снабжены в первой книге главы 1—10 и 25, но которые полностью отсутствуют на полях в главах 11—24. В то же время эти маргинальные ссылки существуют ко всем главам второй книги. Очевидно, что работа переводчика по снабжению необходимыми ссылками текста «О последовании Христу» осуществлялась неравномерно и почему-то не была доведена до конца в значительной части первой книги.

Помимо крайне немногочисленных сделанных на полях указаний на латинский текст оригинала в рукописи сохранялись постоянные и очень важные исправления переведенного текста, выполненные на полях обычным русским полууставом. Эта работа проводилась по всему переведенному тексту как первой, так и второй книги. По всей вероятности, Андрей Белобочкий предполагал наново переписать весь текст «De Imitatione Christi», включающий все четыре книги трактата, и лишь тогда преподнести законченную рукопись — может быть, и какому-то иному лицу из числа своих покровителей.

В связи с тем что перевод не был переписан самим «перелагателем», возникает вопрос о возможных помощниках Белобочкого в этой работе. Нам представляется, что таких сотрудников у переводчика не было. Для этого надо было либо занимать достаточно серьезный пост в московской служебной иерархии — вряд ли «кормовщик Московского чина» и зять священника мог их иметь; не могло у него быть и пригодных для этого дела учеников, он не имел их ни в учебных заведениях, ни в монастырях. (Те, кому он преподавал латинский язык, а возможно, по справедливому замечанию В. А. Кульматова, и «люллиново искусство», принадлежали к привилегированному кругу московской аристократии.)

О принадлежности перевода Андрею Белобочкому свидетельствуют и отмеченные еще А. И. Соболевским немногочисленные полонизмы. Так на с. 36 (в 16-й главе перевода первой книги) мы читаем «о поношении чуждих болезни(й)», где слово «поношение» (в церковнославянском «стыд, срам, позор») заимствовано из польского «ponosis» и должно было передать стоящее в латинском оригинале «sopportare» (supportare): о взятии на

¹³ Горфункель А. Х. Андрей Белобочкий — поэт и философ конца XVII—начала XVIII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 190—192.

себя чужих болезней. Другой очевидный полонизм встречается на с. 38 (глава 17): «О житии законном», где это слово передает польское «zakon» — принадлежность к монашескому ордену. Более того, в правильном переводе названия 19-й главы (с. 43) «О учении доброго монаха» на полях внесен чистый полонизм: вместо «монаха» написано «зако(н)ника». На с. 58 (в главе 21) латинское «involuti iacemus» (в издании оригинала с. 39) под влиянием польского «walicsie» переводится как «грехи наши есть имже сице отягчени валяемся». В ряде случаев встречаются и неправильно понятые латинские слова: «exercitia» (упражнения духовные и телесные, присущие монашескому званию) переводятся как «учения», в том числе и «телесныя убо учения» (с. 43, 46).

О том же говорит и исправление в переводе текста Фомы Кемпийского: в 4-й главе первой книги, на с. 11: латинское выражение «nec pertinaciter» передается: «и в свое(м) умысле не стояти право»; в исправлении на полях значится «упорно». Это выражение чрезвычайно характерно для тогда еще Яна Белобоцкого. Мы не знаем текста допроса Белобоцкого в Патриаршей Крестовой палате; сохранились только выписки из его заявлений и опровержение их Сильвестром Медведевым; именно в них повторяется это слово, явно заимствованное из польского «uporczywie»: «Он же изрек: которые де люди будучи в греческой вере, а держат римскую веру упорно, и те спастися не могут; также и Римляне, которые держат греческую веру упорно, спастися не могут. И тем он являет, что будто некоторые люди греческой веры, а будут держать хотя и римскую веру, только неупорно, и те спастися могут; также и Римляне, которые хотя будут держать и греческую веру, а неупорно, и те спастися могут; а которые Римляне будут греческую веру держать упорно, и те не спасутся».¹⁴

О значительной работе над текстом перевода свидетельствуют и многочисленные слова в церковнославянском тексте, формально отсутствующие в латинском оригинале, но взятые в прямые скобки с целью пояснить необходимые выражения. Так в 1-й главе первой книги сказано: «Зане не имеют [в себе] д(у)ха Хр(ис)това», таким образом передан латинский текст «qui spiritum Christi non habent» (с. 5); в 3-й главе на с. 10 читаем: «преходи(т) слава мира [сего]» — последнее слово взято в прямые скобки, так как оно отсутствует в латинском тексте (с. 11), где автор ограничился выражением «gloria mundi», которое и заключает «славу» именно сего мира. В 12-й главе (с. 25) в прямые скобки взяты начальные слова: «[с любовью] добрая творити»; в оригинале — просто «etiam bene agimus et intendimus» (с. 20—21).

Католическое происхождение нашего переводчика заставляет его с особенной тщательностью относиться к тем местам, где становится слишком очевидным предназначение трактата для западного читателя. Так уже в 3-й главе первой книги он упраздняет сказанное в латинском оригинале о разврате в монастырях («tanta dissolutio in coenobiis» — с. 10), ограничившись в своем переводе упоминанием «соблазнов в людях» (с. 9); монастыр-

¹⁴ Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантизма в России. М., 1888. Ч. 1. С. 216—217. Об истолковании этих мест см.: Горфункель А. Х. «О безразличии церквей» — ранний памятник веротерпимости в России (в печати).

ская «общность» имеется в виду в 15-й главе: «qui communitati magis quam suae voluntati servit» (с. 26); в переводе сказано: «Добро твори(т), иже множае общему собранию нежели воли своей угождает» (с. 35). Раздел о католических монашеских орденах (картузианцев и цистерцианцев) в 25-й главе был вообще выпущен: «Attende Carthusienses, Cisterciensis et diverse religionis monachos ac moniales qualiter omni nocte at psallendum Domine assurgunt» (с. 55). В этом панегирике монашеским добродетелям в переводе нет ни слова о католическом монашестве (см. с. 82 церковнославянского перевода).

Разумеется, были убраны из перевода сочинения католического автора слова о чистилище (глава 21, с. 58 перевода): «Егда бы такожде будущия адския муки о(т) совершеннаго с(е)р(д)ца разсуждал»; в оригинале сказано: «Si etiam futuras inferni sive purgatorii poenas cordialiter perpenderes» (с. 40—41). Белобоцкий слишком хорошо помнил ответ Сильвестра Медведева на его «Исповедание веры» 1681 г.: «Поведает он, Белободский, яко „соборы отцев святых уже о том (чисце) издали свои постановления, и мы слушати их должны“». ¹⁵ В действительности в «Исповедании веры», сославшись на упоминание «О чистите(л)ном огне» в Библии (2 Макк. 12:43) и о высказывании о чистилище у Бл. Августина и в толковании Петра Ломбардского, он крайне неопределенно ссылается на «соборы о(т)цев с(вя)тых» и завершает этот раздел осторожным суждением: «Темже аз, ведый инная предания ц(е)ркви с(вя)тыя греческия, о чистителе: инная же костела ри(м)ского: утверждаюся во уставах ц(е)ркве с(вя)тыя, яко свойственнейших разуму ч(елове)ческому». ¹⁶ Характерно это упоминание «человеческого разума» в толковании православного догмата об отсутствии Чистилища.

Ссылки на Св. Писание позволяют не только определить, каким типом издания «De Imitatione Christi» пользовался переводчик. Они выявляют и метод его работы над текстом. Все эти параллельные места на полях издания, подготовленного Генрихом Соммалием, не принадлежат Фоме Кемпийскому. Поэтому в соответствующих книгах Библии мы часто не находим точных цитат.

Далеко не все ссылки, приведенные на полях изданий Генриха Соммалия, ¹⁷ имеют в виду близкие параллели Библии и трактата Фомы Кемпийского. Порой речь идет лишь о более или менее сходных выражениях, использовании некоторых мотивов. Не случайно в научном издании «De Imitatione Christi» приведен совершенно иной список ссылок на Св. Писа-

¹⁵ Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантизма в России. С. 239.

¹⁶ Исповедание веры Яна (Андрея) Белобоцкого / Комментар., публ. А. Х. Горфункеля // Palaeoslavica: International Journal for the Study of Slavic Medieval Literature, History, Language and Ethnology. Cambridge (MA), 2001. Vol. 9. P. 205. «Wyznanie Wiary» в рукописном польском варианте содержит аналогичный текст; см.: ГИМ, Синодальное собр., № 1, л. 302 об.—303.

¹⁷ Сведения об издателе первого Полного собрания сочинений Фомы Кемпийского Генрихе Соммалии (1534—1619) см. в упомянутом справочнике: Andreas V. Bibliotheca Belgica. P. 369—370; в частности, там сообщается, что Генрих Соммалия был принят в орден иезуитов в Риме Игнатием Лойолой в 1551 г.; Foppens J. F. Bibliotheca Belgica. Bruxelles. 1739. Vol. 1. P. 464—465; Bibliothecque de la Compagnie de Jesus. Bibliographie / Nouv. ed. par C. Sommervogel. Bruxelles; Paris, 1896. Vol. 7. Col. 1375—1382.

ние, лишь отчасти совпадающий с соответствующими местами в изданиях XVII в.¹⁸

Поэтому проверке поддавались только те приведенные в трактате цитаты из Библии, которые находили более или менее точные соответствия в славянском тексте Св. Писания. Мы использовали при этом издание Острожской Библии Ивана Федорова (1581), а в некоторых случаях сравнивали места из Нового Завета в переводе Фомы Кемпийского со служебными изданиями Евангелия и Апостола XVI—XVIII вв.¹⁹

Уже первая фраза перевода (первая книга, глава 1, с. 1): «Ходяй по мене имать ходити во тме» (Ин. 8:12) точно воспроизводит евангельский текст в переводе Острожской Библии (ОБ) (л. 48 об.). На с. 7 перевода почти точно приводится текст из Псалтири (Пс. 113:13): «очи имуще не види(м)» — в ОБ: «очи имут, и не видят» (л. 23). Менее точна цитата из Иеремии (17:5; в рукописи ошибка: «Ере(м) 27»): «Суетный есть ч(е)л(ове)к, иже полагае(т) надежду свою в ч(е)л(о)вещех» (с. 15); библейский текст: «Проклят ч(е)л(ове)к иже надеется на ч(е)л(ове)ка» (л. 101 об.). Ссылка на Фил. 3:8 (с. 10) почти точно воспроизводит библейский текст: «яко уметы да Хри(ста) приобрящет» — в Библии: «вся уметы быти да Хри(ст)а приобрящу» (л. 48 об.).

Еще больше совпадений в цитатах из Св. Писания во второй книге трактата. В 1-й главе (с. 87) читаем стих из Рим. 14:17: «Ц(ар)ство Н(е)б(ес)ное убо есть мир и радость в Д(у)се С(вя)тем» — в ОБ: «Ц(а)р(ст)во Б(ж)ие ... и мир, и радость о Д(у)се С(вя)те» (л. 31). На с. 88 ссылка на Ин. 12:34: «Хр(ис)тос же паки пребывает во веки» — в ОБ: «яко Хри(сто)с пребывает в веки» (л. 51 об.). На следующей странице цитируется Фил. 3:20: «на н(е)б(ес)и да будет житие твое» — в ОБ: «наше бо житие на н(е)б(е)сех есть» (л. 49). Из 2 Кор. 1:12 (на с. 102 в главе 6): «Похваление бо наше сие есть свидетельство бл(а)гия совести нашея» — в ОБ обнаруживаем точно тот же текст (л. 33), но без слова «благия» (нет его и в изданиях Апостола XVI—XVIII вв.). Точные цитаты приводятся из 2 Царств. 16:7 (гл. 6, с. 104): «Ч(е)л(ове)к зрит на лице, но Б(о)г на с(е)р(д)це» — в Библии: «Ч(е)л(ове)к видит на лице, а Б(о)г на с(е)р(д)це» (л. 131 об.). Столь же близки приведенные в 7-й главе (с. 107) цитаты из Ис. 40:6—7: «ибо всяка плоть яко трава, и вся слава его яко цвет травный о(т)паде(т)» — в ОБ: «Всяка плоть сено, и всяка слава ч(е)л(ове)ча яко цвет травный <...> и цвет о(т)паде» (л. 83). Фраза из Откр. 2:7 обнаруживается в трактате Фомы Кемпийского (глава 9, с. 117): «кто победит, гл(а)гол(е)т) Б(о)г, дам ему ясти о(т) древа живота» — в ОБ: «побеждающему дам ясти о(т) древа животнаго» (л. 60). В главе 10 (с. 118) приводится Иов 5:7: «понеже родился еси на труды» — в ОБ: «но ч(е)л(ове)к ра(д)жается трудом» (л. 266). Точно цитируется в главе 11 (с. 125) Лук. 17:10: «яко не потребни раби есмы» — в ОБ: «яко раби непотребни есмы» (л. 38), как и 2 Кор 12:2 (гл. 12, с. 134): «аше

¹⁸ Indices locorum quos Thomas in usum suum convertit // Thomas a Kempis. Opera omnia. Vol. 2. P. 500—503.

¹⁹ Учитывая сложную фолиацию библейских текстов в Острожской Библии, необходимо иметь в виду, что книги Бытие—Иов занимают л. 1—278; Псалтирь—Малахия — л. 1—180; Маккавеи — л. 1—30; Евангелия — л. 1—56; Деяния, Послания и Откровение — л. 1—70. Мы пользовались факсимильным изданием Библии Ивана Федорова (М.: Л., 1988).

бы восхищен бы(л) до третияго н(е)б(е)се» — в послании: «въсхищена бывша таковаго до третияго н(е)б(е)се» (л. 42—42 об.). Ссылка на Пс. 43:23 в главе 12 (с. 135) имеет вид: «умерщвлѣтися имаши всяк день» — в Библии: «умерщвлѣяеми есмы весь д(е)нь» (л. 9). И наконец, цитата из Деян. 14:22 (в главе 12, с. 136) приводится в переводе трактата как «яко многими скорбми подьбаает нам в ца(р)с(т)вие Б(о)жие вьнити» — в ОБ читаем: «И яко многими скорбьми подобает нам внити в ца(р)с(т)вие Б(о)жие» (л. 8 об.).

Эти буквальные или достаточно точные ссылки на Св. Писание говорят только об одном: либо переводчик использовал церковнославянский текст Библии в издании Острожской Библии 1581 г. или восходящее к нему московское издание 1663 г., либо, через три с лишним года после перехода в православие, достаточно часто слышал чтения новозаветных текстов из служебного Евангелия и Апостола во время посещения православных храмов (особенно после женитьбы на дочери священника церкви Иоанна Предтечи под Девичьим монастырем).

Грубая ошибка в переводе Андрея Белобоцкого нам встретилась в 13-й главе первой книги (с. 28): фразу оригинала «omnibus hostibus efficitur fortiores» («считаем себя сильнейшими всех врагов» — в научном издании латинского текста, с. 22, но также и в издании 1660 г.) он перевел: «всех ч(е)л(о)в(е)ко(в) бывае(м) силне(й)ши», заменив врагов (речь идет об искушениях, подстерегающих человека) другими людьми.

Пропуски в тексте перевода встречаются не часто, и, как правило, они никак не искажают оригинальный текст; скорее всего, это случайно опущенные места (кроме изменений, продиктованных вероисповедными соображениями). Единственный существенный пропуск переводчика — в конце 24-й главы первой книги, строки 12—28 в научном издании текста 1904 г., есть они и в издании 1660 г. Пропущенный текст следует за фразой, завершающей в нынешнем виде переведенную 24-ю главу (с. 76): «И сие веждь яко двух радостей вкупе имети не можеш, zde на земли веселитися и потом ца(р)с(т)вовати со Хр(ис)том». Перевод пропущенного абзаца: «Если до нынешнего дня ты жил в одних почестях и наслаждениях, что пользы тебе будет, когда настигнет тебя неожиданная смерть. Всё суета, кроме любви к Богу и служения Ему одному. Тот, кто всем сердцем любит Бога, не боится ни смерти, ни кары, ни осуждения, ни ада: ибо совершенная любовь уверенно приводит к Богу. Кто же находится во власти греха, неудивительно, что он боится смерти и осуждения. Поэтому хорошо, когда любовь уводит тебя от зла и удерживает от страха геенны. Кого же оставляет страх Божий, тот не способен пребывать во благе, но легко попадает в ловушки, расставленные диаволом». ²⁰ Не исключено, что одной из причин

²⁰ *Thomas a Kempis. Opera omnia. Vol. 2. P. 51: Si usque in hodiernum diem semper in honoribus et voluptatibus vixisses: quid totum tibi profuisset, si iam mori in instanti contingeret? Omnia ergo vanitas: praeter amare Deum et illi soli servire. Qui enim Deum ex toto corde amat; nec mortem, nec supplicium, iudicium nec infernum metuit: quia perfectus amor securum ad Deum accessum faciet. Quem autem ad huc peccare delectat: non mirum si mortem et iudicium timeat. Bonum tamen est, ut si necdum amor a malo te revocat: saltem timor gehennalis coerceat. Qui vero timorem Dei postponit: diu stare in bono non valebit: sed diaboli laqueos citius incurret.* В издании: *Thomas a Kempis. Opera omnia (1660). P. 521—522.*

этого пропуска оказалось имя «диавола»; во всяком случае в другом месте, в 9-й главе второй книги трактата (с. 118) «диавол» также опущен в переводе: «Не спит и ни плоть еще умертвися. Сего ради непрестанно готовитися на брань со враги духовными твоими. Ибо одесную и ошуию су(ть) врази твои, иже никогда не смиряю(т)ся». В оригинале: «Non dormit diabolus nec caro ad huc mortua est, ideo non cesses te praeparare ad certamen, quia a dexteris et a sinistris hostes sunt qui numquam quiescunt» (с. 77).

Несмотря на незавершенность, небольшое количество отмеченных нами полонизмов и оставленные в рукописи латинские и славянские слова, которые должны были помочь улучшить текст, в целом перевод Андрея Белобоцкого ни в какой мере не является чисто буквальным переложением латинского оригинала. Мы постоянно встречаем в нем попытки отойти от передачи латинской лексики и синтаксиса, найти в церковнославянском варианте новое и достаточно оригинальное звучание. Переводчик ищет и находит близкие, но далеко не буквальные слова и выражения. Во фразе из 2-й главы первой книги «De Imitatione Christi» («Qui bene se ipsum cognoscit sibi ipsi villescit e nec laudibus delectatur humanis» — р. 7) слово «villescit» («обесцвечивается») он передает как «во уничижении и смирении»: «Добро кто самага себе знает, сам у себе во уничижении и смирении есть, и славами не гордится ч(е)л(ове)ческими» (с. 4). В заключительном предложении 6-й главы («Non est ergo pax in corde hominis carnalis; non in homine exterioribus dedito: sed in fervido et spirituali» — с. 14) он решительно меняет порядок слов в угоду большей эмоциональной выразительности: «Несть убо мира в с(е)р(д)цы ч(е)л(ове)ка по плоти живущаго, ниже в ч(е)л(ове)це в земных вещех пребывающаго, но в ч(е)л(ове)це д(у)ховном и горяще(м) д(у)хом» (с. 14—15). Белобоцкий не только переводит «multam pacem» (которое в других местах он передает словом «мир») как «великое смирение», но и добавляет к этому отсутствующие в оригинале слова: «еже есть умирение совести» (см. с. 22 рукописи; латинский оригинал — с. 18). В 11-й главе выражение «atque libere sibi vacare potuerunt» он переводит: «и дела его [Бога] належашия свободно творити» (с. 22; латинский оригинал — с. 18). В 12-й главе (с. 26) слова «perfectum securitatem et plenum pacem» — как «совершенное безпечалие и полное смирение» (латинское издание — с. 21).

Формулу Фомы Кемпийского — «Multum facit: qui multum diligit» — Белобоцкий развертывает: «Много то творит, иже Б(о)га и ближняго много любит» (глава 15, с. 34; в латинском издании — с. 26); также поступает он, передавая латинский сжатый текст («quia nihil est quod hactenus feci»): «яко ничтоже достойнаго сотворихом доселе» (глава 19, с. 44; в латинском издании — с. 32), или «melius in bona pace permansisses» расширяя его (глава 20, с. 55) до: «тогда бы в лучшем смирении совести своя пребывал», передавая выражение «bona pace» как «смирение совести» (латинское издание — с. 38). Латинский оборот «multa pulchra verba», означающий красноречие, превращается в переводе «паче нежели красноглаголивых риторов гл(агол)ания» (глава 24, с. 76; ср. в оригинале — с. 50). В 7-й главе второй книги в переводе «Si autem quaeris te ipsum, invenies etiam te ipsum: sed ad tuam perniciem» все передано вполне точно, но между слов «обращаеши самого себе» и «но на свою погибель» добавлено: «без И(и)с(ус)а» (с. 107; ср. оригинал — с. 71).

Ставшее позднее обычным для переводов Белобоцкого, особенно в стихах «Пентатеугума», перенесение западных реалий на русскую почву встречается и в этом раннем его переводе: «quam rex sit vel para» передается как «аще бы и ц(а)рь был или вл(ады)ка» (глава 22, с. 59; латинское издание — с. 41); «deauratum palatium» превращаются в переводе в «златопокровенны(х) ц(а)р(с)каго пребывания полат» (глава 24, с. 75; латинское издание — с. 50).

В отличие от одновременно написанной Андреем Белобоцким «Краткой беседы Милости со Истиною о Божием милосердии и мучении», датированной 1685 г. и получившей значительное распространение в рукописных списках (их известно не менее 29), а позднее напечатанной в Петербургской типографии в 1712 г. (ни одного экземпляра не сохранилось, но имеется несколько списков, сделанных с печатного издания),²¹ судьба незавершенного перевода трактата Фомы Кемпийского «Об уподоблении Христу» сложилась трагично. Мы не знаем, знакомились ли с его трудом те, кому рукопись была преподнесена (игуменя Новодевичьего монастыря Антонида Данииловна и наместница Анастасия Федоровна); во всяком случае уже в 1696—1697 гг. рукопись, как сказано в киноарной записи на форзацном листе, была «прислана с Патриаршего двора в 205 году». На Патриарший двор рукопись могла попасть в связи с возобновившимися в 1690-х гг. обвинениями Белобоцкого в ереси. С тех пор никто, кроме позднейших ученых, специалистов по древнерусской литературе, рукописи не касался, и о ее воздействии на литературную и переводческую практику в России говорить не приходится.

Между тем церковнославянский перевод Ореста Настурела, переработанный в сторону значительной модернизации языка базилианским протоархимандритом Ипатием Беленским, был напечатан в типографии Почаевской лавры в 1764 г. Русский перевод книги «О подражании Христу» Фомы Кемпийского (а также ее фрагментов) неоднократно печатался в XVIII в., в основном это была работа единомышленников из круга Н. И. Новикова. Известны переводы М. И. Багрянского, изданные в 1784, 1786, 1787 и 1827 гг.; И. В. Лопухина (в Москве, в «Избранной библиотеке для христианского чтения» в 1784, 1786, 1787 гг.) и Ф. Ф. Розанова (изд. в Москве в 1784 г. и в Петербурге в 1818 и 1827 гг.).²² В связи с преследованием Н. И. Новикова в московских книжных лавках в 1787 г. было конфисковано не менее 1500 экземпляров этих изданий; вторично книги были конфискованы и сожжены в числе других запрещенных книг по распоряжению Екатерины II от 11 февраля 1793.²³

В XIX—XX вв. цензурные гонения на книгу Фомы Кемпийского «О подражании Христу» были забыты, вышло немало новых переводов,

²¹ Горфункель А. Х. 1) Андрей Белобоцкий — поэт и философ конца XVII—начала XVIII в. С. 202; 2) Неизвестное издание Петровской эпохи // Книга: Исследования и материалы. М., 1962. Вып. 6. С. 123—131; 3) «Краткая беседа Милости со Истиною о Божием милосердии и мучении» Андрея Белобоцкого // Проблемы истории, русской книжности и общественного сознания. Новосибирск, 2000. С. 151—163.

²² Крулинг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 184—187.

²³ Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725—1800. Т. 1—5; Дополнения. М., 1962—1975. Т. 1. № 2426—2428. С. 375; Т. 2. № 2775. С. 10; Т. 3. № 7840—7843. С. 309—310.

наиболее значительный из них принадлежал обер-прокурору Св. Синода К. П. Победоносцеву, он не менее 9 раз (не считая отдельных фрагментов) переиздавался в 1869—1904 гг.; позднее вышел ряд зарубежных изданий — в Париже в 1933 г., в Риме в 1953 г. и в Брюсселе в 1993 г.²⁴ В Отделе редких книг и рукописей Гарвардского университета (Houghton Library) хранятся три экземпляра этого перевода — первого издания 1869 г., пятого издания 1893 г. и восьмого издания 1899 г., последнее с авторской надписью: «Любезному старому приятелю Г[осподину] Куртину на память. 26 мая 1901 г. К.Победоносцев» и с записью владельца: «Jeremiah Curtin. Presented by the Author».²⁵

²⁴ Круминг А. А. Распространение в России румыно-славянского издания книги Фомы Кемпийского... С. 187; Логотова М. Г. Авторство книги «О подражании Христу». С. 250.

²⁵ К этому изданию «прилагаются, по желанию некоторых читателей, размышления, выбранные из духовных писателей», из творений Ефрема Сирина, Исаака Сирина. Иоанна Златоуста, Бл. Августина, Пьетро Дамиани, Таулера, Бонавентуры, а также из русских авторов: Макария, Филарета и Тихона Задонского. В перевод 4-й части внесены исправления, касающиеся православного причастия вином. К книге добавлены «Библиографические приложения», составленные П. Гильдебрандтом. В собрание Гарвардского университета она, как и предыдущее 5-е издание 1893 г., поступила по завещанию владельца 3 сентября 1913 г. Дж. Кёртен (1840—1906), известный американский полиглот и этнограф, был секретарем посольства и Генеральным консулом США в России, принимал участие в этнографических экспедициях; ему принадлежит множество переводов, в том числе романов М. Н. Загоскина и «Князя Серебряного» А. К. Толстого.

В. А. КУЛЬМАТОВ

Луллианские произведения А. Х. Белобоцкого*

«Великое искусство» Раймунда Луллия соединяет в себе, с одной стороны, идущее от аристотелевской «Топики» учение об общих точках зрения, с которых можно рассуждать о каком угодно предмете,¹ а с другой стороны, платоновский принцип тождества мышления и бытия, когда существует некая «модель»,² определяющая логику развертывания текста, комбинаторное исчерпание всех возможных вариантов наперед заданной структуры, для чего и служат луллиевы фигуры и таблица основных понятий, при помощи которых путем их соединения можно охватить все человеческое знание.

Учение Луллия в России становится известно в конце XVII в. благодаря деятельности Андрея Белобоцкого.³ Однако в его работах луллиевое искусство по сравнению с оригиналом претерпевает ряд изменений.⁴ Прежде всего идет упрощение искусства: исчезают все операции с буквенными сочетаниями и связанные с этими операциями буквенные фигуры и таблица. Комбинаторика понятий выражена слабо. Основным организующим началом выступает алфавитная таблица луллиевых понятий. Происходит сближение с позицией Аристотеля. При ослаблении принципа тождества бытия и мышления усиливается риторическая составляющая. Изменения связаны и с общей установкой Белобоцкого на более простое и общедоступное произведение. В предисловии он оговаривает, что больше пользу учеников «почитает», нежели «сочинение высокое».

Хорошо известны четыре луллианских произведения на русском языке, автором которых является Андрей Белобоцкий. К ним относятся: «Краткое

* Работа выполнена при финансовой поддержке РФНФ. Грант № 04-03-10015а.

¹ Владиславлев М. И. Логика: Обзорные индуктивных и дедуктивных приемов мышления и исторические очерки: логики Аристотеля, схоластической диалектики, логики формальной и индуктивной. СПб., 1881. С. 101.

² Rossi P. The legacy of Ramon Lull in sixteenth-century thought // *Medieval and Renaissance Studies*. London, 1961. Vol. 5. P. 186—187; Кульматов В. А. Способ задания определенных и характер аргументации в «Искусстве» Р. Луллия // Историко-логические исследования. СПб., 2003. С. 111.

³ Горфункель А. Х. Белобоцкий Ян (Андрей Христофорович) // *Словарь книжников*. Вып. 3. ч. 1. С. 46—48.

⁴ Более подробно об отличии русской версии луллианского искусства от латинского оригинала см.: Кульматов В. А. От «Ars magna» Р. Луллия к «Великой науке» А. Х. Белобоцкого // *VERBUM*. Вып. 5: Образы культуры и стили мышления: Иберийский опыт. СПб., 2001. С. 235—237.

искусство» — перевод «Ars brevis» Р. Луллия (известно 14 списков); «Великая наука Раймунда Люллия» (75 списков); «Риторика Луллия» (30 списков вместе с отрывками из нее); «Книга философская» (12 списков). Существует также сокращение русской «Великой науки Раймунда Люллия», сделанное Андреем Денисовым (9 списков).⁵

По нашему мнению, к этим произведениям следует добавить еще две работы.

1. «Таблица сокращенная книг паметных художества изобретелского Генрика Корнелия Агриппы». Это дословный перевод сочинения «Tabula abbreviate commentariorum artis inventive Henrici Cornelij Agrippae»⁶ из известного издания Зетзнера, которое следует за комментариями Агриппы Неттесгеймского к «Ars brevis». Данная работа представляет собой подробную структуру, построенную на основе написанных Корнелием Агриппой комментариев к «Ars brevis», перечень луллианских понятий и категорий, из чего они состоят и на что разлагаются. В предпосланном таблице посвящении Адольфо Роберо, непереведенном на русский язык Белобоцким, Агриппа пишет, что таблица служит для того, чтобы без труда можно было бы воскресить в памяти все его комментарии.

Нами было обнаружено два списка этого произведения.⁷ Только один из них является полным переводом. Оба списка в рукописях следуют сразу за

⁵ К указанным в статьях В. И. Аннушкина (*Аннушкин В. И.* Каталог русских рукописных риторик XVII—XVIII веков (часть первая) // Риторика. 1996. № 1(3). С. 162—171), А. Х. Горфункеля (*Горфункель А. Х.* «Великая наука Раймунда Люллия» и ее читатели // XVIII век. М.; Л., 1962. Вып. 5. С. 336—348), В. П. Зубова (*Зубов В. П.* К истории русского ораторского искусства конца XIX—первой половины XVIII в.: (Русская люллианская литература и ее назначение) // ТОДРЛ. Л., 1960. Т. 16. С. 288—303), Н. В. Поньрко (*Поньрко Н. В.* Учебники риторики на Выгу // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 154—162) русским луллианским спискам следует добавить:

«Краткое искусство» (перевод «Ars brevis») в рукописях РНБ, собр. Михайловского, № 0.134; РНБ, собр. Михайловского, № 0.135; РНБ, собр. Колобова, № 541 (и не названную А. Х. Горфункелем рукопись РНБ, собр. Михайлова, № О.111.16/2);

«Великую науку» в списках РНБ, собр. ОЛДП, № Р.209; РНБ, НСРК, № Р.304; БАН, собр. Тагильского скита, № 8 (60-е гг. XVIII в.); БАН, Устюжское собр., № 31 (фрагменты), ГИМ, собр. Черткова, № 286 (сюда следует также добавить вновь поступившие списки: один — в ГПНТБ СО РАН, два — в РГБ и еще один, который в РГБ приносили для определения времени создания, о чем поведал А. И. Серков (РГБ));

«Луллианскую риторику» и отрывки из нее: РНБ, собр. ОЛДП, № 0.450; БАН, Устюжское собр., № 36 (л. 1—38); РГБ, ф. 173.IV (МДА), № 85 (сб. 1739 г., л. 207—278, кн. 1 «О разуме письма святого»); ИРЛИ, собр. Перетца, № 273 (л. 1—237) (сообщено А. Х. Горфункелем); СПбИИ РАН, собр. Н. П. Лихачева, кол. № 238, оп. 1, л. № 361 (кн. 1. «О разуме письма святого»); ГИМ, собр. Забелина, № 408 (кн. 1); РГБ, ф. 173.IV (МДА), № 85, л. 207—278, сб. 1732 г. (приведена в кн.: Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина: Указатель. М., 1986. Т. 1, вып. 2. С. 126); РГАДА, ф. 188, оп. 1, № 607. В собрании И. А. Шляпкина под № 619 (Шл. 371 и 130) указана «Книга о материи и формах риторских», без заглавия, начала и конца (см.: *Перетц В. Н.* Описание рукописей проф. И. А. Шляпкина // АЕ за 1959 год. М., 1960. С. 368 (ее местонахождение установить не удалось). Не удалось пока разыскать и два списка «Риторик» из собрания митрополита Новгородского Иова;

«Книгу философскую»: РНБ, собр. Михайлова, О.134;

Сокращение Андрея Денисова: РГБ, ф. 448 (Поляков С. Л.), № 19, выписки, конспект.

⁶ *Raymundi Lullii opera ea quae ad adinventam ab ipso artem universalem, scientiarum atri-um que omnium brevi compendio... Argentinae: Sumptibus Lazari Zetzneri, 1598. P. 922—940.*

⁷ Полный вариант в списке ИРЛИ, собр. Перетца, № 155, л. 249—258. Неполный вариант — ИРЛИ, собр. Перетца, № 273, л. 242—244 об.

луллианскими работами Белобоцкого: в одном случае за «Риторикой Луллия», в другом — за переводом «Ars brevis». Это свидетельствует о том, что для составителей этих сборников принадлежность их к луллианской теме была несомненной. Данный перевод принадлежит либо Белобоцкому, либо кому-то из его круга.

2. Небольшая работа (4 листа в восьмерку), имеющая название «Логика», выдержанная в форме вопросов и ответов и служащая своеобразным предисловием к следующей за ней логике Маймонида. Это вопросно-ответное предисловие несомненно является творением А. Х. Белобоцкого, о чем свидетельствует ряд особенностей, описанных ранее в статье.⁸ К луллианским работам вопросно-ответную «Логикку» следует отнести прежде всего потому, что Белобоцкий в ней прямо объявляет, что будет следовать Луллию: «Аз убо средний путь избравши, великоименитому учителю Раймунду Люллию в предании логики последовати потщуся». Следование это выражается прежде всего в характере построения части текста по правилам круговой фигуры, которая представлена в «Великой науке». Сам список представляет собой сборник учебного характера первой трети XVIII в., созданный в Выговской старообрядческой общине. Наряду с названными работами в сборнике находятся «Великая наука», выписки из «Диалектики» Иоанна Дамаскина и толкование Аристотеля.⁹

Следует отметить, что авторство А. Х. Белобоцкого в отношении «Великой и предивной науки Богом преосвященного учителя Раумунда Люллия» впервые установил Д. П. Совецкий.¹⁰ Он же первый исследовал подробно русскую луллианскую риторику, однако приписал ее Иоакиму Богомолев-

⁸ Кульматов В. А. Вопросы и ответы по логике А. Х. Белобоцкого // Я. (А. Слинин) и мы: К 70-летию профессора Ярослава Анатольевича Слинина. СПб., 2002. С. 244—264. К сожалению, в статье была допущена редакторская ошибка — включен фрагмент текста из находящейся в этом же сборнике статьи И. Б. Микертумова, начиная со слов «с символическими объектами» (с. 249) и заканчивая словами «он может сообщить» (с. 250).

⁹ Содержание сборника ИРЛИ, ф. ИМЛИ, оп. 15, л. 1—278 — «Великая и предивная наука богом преосвященного учителя Раймунда Люллия». Сочинение А. Х. Белобоцкого; л. 278 об.—281: «Глава о сте формах» представляет собой главу из переведенной А. Х. Белобоцким «Ars brevis» Раймунда Луллия; л. 281—281 об.: «Собрание всех естеств»; л. 281 об.: «Собрание слов до естеств придаваемых»; л. 281 об.—282: «Сколь кратно единство у философов полагается»; л. 282—282 об.: «Извещение сколь кратно множество полагается»; л. 282 об.: «Извещение, сколь кратно несложение или простота философами предается»; л. 282 об.: «Извещение, сколь кратно сложение приемляется»; л. 282 об.—283: «Извещение, сколь кратно части у философов полагаются»; л. 283: «Извещение о целости вещей» (вышеперечисленные маленькие главы на л. 281—283 переписаны из прибавлений к луллианской риторике из списка ГИМ, собр. Уварова, № 2116/126. В качестве самостоятельных главок они вошли в сокращение «Великой науки», сделанное Андреем Денисовым. См.: Кульматов В. А. А. Х. Белобоцкий и выговские старообрядцы // Старообрядчество: История. Культура. Современность. М., 2002. С. 320); л. 283 об.—285 об.: не заполнены; л. 286—290 об.: «Святого Иоанна Дамаскина о осмии частех слова елико пишем и глаголем»; л. 290 об.—292: «О разуме. Книга третья. Глава 1»; л. 292: «О мысли. Глава 2»; л. 292—293: «Предисловие второе к читателем»; л. 293—293 об.: «Главы книги диалектики еже есть философии»; л. 294—309: «От послания святого Иоанна Дамаскина... Выписано вопросам ответь»; л. 309—312 об.: «4-[я] Книга. Логика»; л. 312 об.—338: Книга словесница логика [логика Маймонида]; л. 338—374 — толкование Аристотеля (соответствует тексту в сборнике РГБ, ф. 229, № 220, л. 278—389).

¹⁰ Совецкий Д. П. Русский гомилет начала XVIII в.: Иоаким Богомолевский. Киев, 1902. С. 558, 559.

скому. Ошибочность последнего утверждения показал А. И. Соболевский, обосновав принадлежность луллианской риторики перу А. Х. Белобоцкого.¹¹ Правда, к наследию Луллия у ученого было критическое отношение. В своей работе «Западное влияние на литературу Московской Руси XV—XVII вв.» А. И. Соболевский, характеризуя книги, которые переводились на Русь в XVI и XVII вв., называет различные дисциплины, выделяя в отдельный блок «устаревший хлам, утративший цену, но еще обращавшийся в том кругу польских или западноевропейских читателей, к которому принадлежали жившие у нас иноземцы». Наряду с трудами средневековых ученых (Альберта Великого, Михаила Скотта) исследователь зачислил в этот «устаревший хлам» и труды Раймунда Луллия.¹² В своей отрицательной оценке А. И. Соболевский почти дословно следует за характеристикой луллиевых произведений, данной Френсисом Бэконом.¹³ Такая оценка наследия каталонского мыслителя и вообще европейской средневековой философии была, за редким исключением (к которому принадлежали, например, М. И. Владиславлев, Владимир Соловьев),¹⁴ обычной для конца XIX—начала XX в.

Отрицательной оценке наследия каталонского мыслителя способствовал и идущий из эпохи Возрождения широко распространенный взгляд на Луллия как на алхимика. И хотя современными исследователями вполне убедительно доказано, что все алхимические трактаты, приписываемые Луллию, ему не принадлежат,¹⁵ некоторые авторы продолжают придерживаться этого ошибочного мнения.¹⁶

Исследовав большинство из сохранившихся списков «Великой науки», А. Х. Горфункель констатирует, что все выявленные владельцы списков данного произведения принадлежали к «третьему сословию» русского общества XVIII в.: купцы, крестьяне, мастеровые.¹⁷ Вероятно, к этому же сословию принадлежал и владелец луллианской риторики из собр. СПбИИ РАН (ф. 238, оп. 1, ед. хр. № 361), надписавший на внутренней стороне переплета: «Книжица сия Василия Ушакова июль 16 1729 год».

Особой популярностью русские луллианские работы пользовались у выговских старообрядцев. Благодаря им «Великая наука» распространялась и среди других старообрядческих общин. Нами был обнаружен список «Великой науки» из собрания Тагильского скита (70-х гг. XVIII в.).¹⁸

Однако к нарисованному А. Х. Горфункелем портрету читателей «Великой науки» и других русских луллианских произведений следует добавить несколько уточнений.

¹¹ Соболевский А. И. [Рец. на кн.: Сивицкий Д. Русский гомилет начала XVIII в. Иоаким Богомолевский. Киев, 1902] // ЖМНП. 1903. № 3. С. 182—185.

¹² Соболевский А. И. Западное влияние на литературу Московской Руси XV—XVII вв. // Вестник археологии и истории. 1899. Вып. 11. С. 15, 17.

¹³ Бэкон Фр. О достоинстве и преумножении наук // Бэкон Фр. Сочинения. М., 1971. Т. 1. С. 349.

¹⁴ Владиславлев М. И. Логика. С. 101; Соловьев В. С. Люллий // Энциклопедический словарь. СПб.: Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, 1896. Т. 35. С. 246—248.

¹⁵ Pereira M. The alchemical corpus attributed to Raymond Lull. London, 1989.

¹⁶ Карташкин А. Житие и загадочные деяния монаха Раймунда Луллия // Наука и религия. 1990. № 6. С. 40—43; № 7. С. 39—41.

¹⁷ Горфункель А. Х. «Великая наука Раймунда Люллия»... С. 345.

¹⁸ БАН, собр. Тагильского скита, № 8.

Во-первых, среди читателей русских луллианских сочинений были и представители образованного общества, прежде всего те, кто увлекался мистической философией. Т. е. была и другая ветвь сохранения и распространения луллианских рукописных книг — через последователей Якоба Беме, помнящих сожженного Квирина Кульмана, — к кружку Н. И. Новикова и далее к русским мистикам XIX в. Именно из этих кругов, как указывал и А. Х. Горфункель,¹⁹ выходит самый поздний список «Великой науки» Белобоцкого начала XIX в. (бумажные знаки 1818 г.). Существует также список «Великой науки» из собрания Забелина (ГИМ) середины XVIII в.,²⁰ который свидетельствует о переписчике как об образованном человеке, хорошо владеющем латинским языком. Это единственный из сохранившихся списков, где латинские термины и выражения написаны латиницей, а не кириллицей, как во всех остальных дошедших до нас списках, в которых идет либо искажение латинских слов, либо их пропуск.

В этой же среде возникают переводы конца XVIII—начала XIX в. нескольких псевдолуллиевых работ. Имя Луллия и отрывки из псевдолуллиевых работ продолжают встречаться в различных компендиумах по алхимии, входят в знаменитую герметическую библиотеку.²¹

Можно высказать предположение, что в масонской среде культивировался прежде всего мистический характер учения Луллия, мистический способ познания мира, в русле Беме и герметической традиции. Учение Луллия вписывалось в эту традицию единства всех наук и поиска каких-то единых оснований для мира природы и для духовного мира человека. Об этих поисках, о таком подходе пишет В. Ф. Одоевский в своем знаменитом произведении «Русские ночи». Причем читатели из этой среды, владеющие латинским языком, естественно читали Луллия и на латинском в отличие от представителей «третьего сословия».

Во-вторых, к читателям русских луллианских произведений относятся и некоторые представители духовенства. В собрании ИРЛИ находится «Луллианская риторика» Белобоцкого, за которой следует не до конца переписанная «Таблица Агриппы».²² О владельце данной рукописи узнаем из помещенной в начале книги надписи: «Сия книга, зовомая разум испытующая Священнаго и Божественнаго Писания дому преосвященнейшаго Гавриила епископа Рязанскаго и Муромскаго [т. е. речь идет о Гаврииле Бужинском]²³ подьяка Тимофея Ипатьева, учителя и грамматиста славенограмматического училища собственная. А цена бо ей четыре рубли. А подписал бо я, Тимофей Ипатьев собственною рукою своею в Переславле Рязанском граде, в доме своем 1730 году, июля 11 дни, то есть в субботу, на память святых и прехвальныя мученицы Евфимии...».

В рукописном отделе БАН, в Устюжском собрании есть следующие важные для нашей темы рукописи. Под № 36 — сборник, состоящий из

¹⁹ Горфункель А. Х. «Великая наука Раймунда Люллия»... С. 344.

²⁰ ГИМ, собр. Забелина, № 302.

²¹ Кульматов В. А. К истории распространения идей Раймунда Луллия в России // Россия и гнозис. М., 2000. С. 59—60.

²² ИРЛИ, собр. Перетца. № 273.

²³ См.: Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви / Сост. П. М. Строев. СПб., 1877. Стб. 416.

двух произведений. Первое произведение — отрывок из «Луллианской риторики» А. Х. Белобоцкого, а именно из второй книги «О материи поучения». Второе — произведение Николая Семеновича Головина, переработанные вопросы и ответы Иоанна Кариофила.

Владельческая запись гласит: «Книга Чудова монастыря казначея иеромонаха Боголепа Адамова». Из этой записи следует, что книга эта появилась у Боголепа Адамова в период между 1700—1714 гг.²⁴

Под № 31 Устюжского собрания также значится книга, принадлежавшая Боголепу Адамову, о чем есть соответствующая надпись: «Книжица сия Боголепа, епископа Устюжскаго». Следовательно, эта книга поступила в его библиотеку позже, приблизительно в 1719—1726 гг.²⁵ Данный список начинается отрывком из «Великой науки» (из части 5-й, «О существах»). За этим отрывком следует поэма А. Х. Белобоцкого «Краткая беседа Милости со Истиною...». Причем год поставлен не 1685-й, как во всех 28 известных списках, а 1686-й²⁶ (возможно, когда переписчик переписал поэму?). За поэмой следуют копии документов по церковному управлению. Завершает данный сборник еще один отрывок из «Великой науки» Белобоцкого, где приводится таблица Раймунда Луллия и дается ее объяснение. Этот список уникален прежде всего потому, что содержит вместе с отрывками из «Великой науки» и «Краткую беседу Милости со Истиною...» А. Х. Белобоцкого, что говорит о том, что составителю данного сборника, по-видимому, было известно имя автора «Великой науки». Больше эти два произведения вместе нигде не встречаются, так же как и отдельные выписки из «Великой науки». Во всех остальных дошедших до нас списках «Великую науку» переписывали полностью.²⁷

Наконец, еще одно свидетельство нам предоставляет опись «тетрадей» книгохранильницы митрополита Новгородского Иова 1721 г. Составитель ее написал: «В книгохранильнице же архирейской разных писмянных тетрадей пять связков в десять, а из них ...во втором связке ... Книга вчерне писанная, на три части разделенная: 1-е, о разуме письма святаго; 2-е, о материи; 3-е — о форме, которая не вся до конца совершена. Тут же и вновь с тое книги переписанных девять тетрадей. 1, 2, 3, 4, 5, 9, 19, 20, 21-я».²⁸ Т. е. перед нами факт переписки еще двух списков «Луллианской риторики» А. Х. Белобоцкого. К сожалению, местонахождение этих тетрадей не известно.

Следующим фактом, также говорящим о широком знакомстве русского общества с «Великой наукой» А. Х. Белобоцкого, но уже подтверждающим демократический характер русского читателя, является нахождение «Таблицы» Раймунда Луллия в Азбуковнике середины XVIII в.²⁹

²⁴ Боголеп Адамов в 1700—1714 гг. был казначеем в Чудове монастыре, см.: *Алексеев А. И.* Алексей Сорокин, свящ. Боголеп // *Православная энциклопедия*. М., 2002. Т. 5. С. 453.

²⁵ Боголеп Адамов, с 1719 г. епископ Устюжский. Скончался в 1726 г. См.: Там же.

²⁶ *Горфункель А. Х.* «Краткая беседа Милости со Истиною о Божии милосердии и мучении» Андрея Белобоцкого // *Проблемы истории, русской книжности, культуры и общественного сознания*. Новосибирск, 2000. С. 151—163.

²⁷ Указанный В. И. Аннушкиным сборник РГБ, ф. 218, № 61 (см.: *Аннушкин В. И.* Каталог. С. 168, возможно, описка), где есть выписки из «Великой науки» отыскать не удалось.

²⁸ Описание документов и дел, хранящихся в Архиве Святейшего Правительствующаго Синода. Т. 1: (1542—1721). СПб., 1868. Стб. ХСII.

²⁹ РНБ, Р.Ш-104, Азбука, л. 14.

Нужно отметить, что в некоторых списках «Великой науки» под «Таблицей» Луллия появляется такой стих:

Таблицу сию Лулиус мудро сочинил,
В литерах азбучных премудрость предъявил.
Должно ея наизусть твердо знать,
Чтобы и в седми числах не солгать,
Что в которой решетке дает знати:
Существо ли или случаи все рассуждати.³⁰

Конечно, еще раз подчеркнем, количество списков, указывающих на то, что их читатели были из среды духовенства и образованных слоев русского общества, несопоставимо с количеством читателей из демократических кругов, из «третьего сословия». Однако для полноты картины их также необходимо учитывать. На наличие не читателей, а слушателей рассказов Белобочкого про луллианскую науку в самом начале появления Белобочкого в Москве в 1681 г., как представляется, указывает и Павел Негребешский в своей челобитной царю Федору Алексеевичу: «Науки же своей сей еретик не изъявил высокия, яже бы была чести достойная, каковые суть философия и богословия православныя, политика, этика и мефематическия науки; но токмо явил свою науку сатанинскую, прелестную в похулении святых тайн и во всех оных символах веры... Славу же о его высокой науке разглашают купножители его Кудрицкий и Козловский ... Таковые бо несовершенно ученые люди прославляют науку сего проклятого еретика; ко прославлению же тому неции приложися и здешнии человецы, и его, яко правоверна, защищают, а нас, онаго обличителей, укоряют. Зря же сие Белободский, яко его прелесть поборников по себе приобретает, надеждою тоя своея науки в действо произшествием утешается. Того ради сами поведеа, яко уже он твою к себе государскую милость обрел, тем же не едина на нь обличителя страшится».³¹ Таким образом, не только неученые люди «прославляют» эту науку, но к этому прославлению «приложися и здешние человецы» и защищают Белобочкого как правоверного. Речь, несомненно, идет о людях, более образованных и занимающих высокое место в обществе. Вероятно, эта луллиева наука, с помощью которой можно с легкостью все другие науки познать, питала надежды А. Х. Белобочкого на то, чтобы занять место учителя в намечаемой к открытию московской академии. Однако судьбе было угодно, чтобы свой успех учителя А. Х. Белобочкий приобрел во внеакадемической среде.

В свете вышесказанного нам представляется не совсем верной точка зрения А. П. Богданова, который пишет: «Прозаические и стихотворные переводы Белобочким католических сочинений и его „Книга философская“ не нашли читателя».³² Здесь необходимо сделать уточнение. Приведенное высказывание верно в случае, если речь идет о поэме «Пентатегум» или о переводе двух книг Фомы Кемпийского «О последовании Хри-

³⁰ СПбИИ РАН, ф. 36 (Воронцов), № 724, л. 5; РГАДА, ф. 181, № 891, л. 3 об.

³¹ Цит. по: Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантства в России. М., 1888. С. 207—208.

³² Богданов А. П. Московская публицистика последней четверти XVII века. М., 2000. С. 345.

сту» (оказавшихся в 1690-е гг. на патриаршем дворе и вследствие этого ставших недоступными читателю). Однако если речь идет о луллианских произведениях А. Х. Белобоцкого или о его поэме «Краткая беседа Милости со Истиною...», то с оценкой А. П. Богданова трудно согласиться. И дошедшие до нас 28 списков «Краткой беседы Милости со Истиною...», и приведенное выше количество сохранившихся луллианских списков, и работа выговских старообрядцев с луллианскими сочинениями, и создание на их основе собственных слов и поучений, и сокращение Андреем Денисовым «Великой науки» А. Х. Белобоцкого, и временные, географические и социальные (от читателей азбуковников до образованнейших людей своего времени) рамки — все это свидетельствует об обратном. Следует согласиться с А. Х. Горфункелем, говорящим об «активном читательском интересе»³³ к работам А. Х. Белобоцкого.

Внимательное прочтение «Великой науки» позволило выявить несколько новых моментов.

Во-первых, в тексте «Великой науки» нам удалось определить фрагменты, в которых автор ссылается на «Луллианскую риторику»: «Сверху реченного слова человек в „Разуме писма святого“ пределяется на человека плотного и духовного», «...смотри в книге „О материи“, в книге второй» (на полях уточнение: «Беседа 4»), «...о разности существ довольно писах в материи пораболитичной...».³⁴ Это является прямым подтверждением мысли А. И. Соболевского о том, что и «Риторика», и «Великая наука» принадлежат перу одного автора (т. е. А. Х. Белобоцкому). Данные отрывки также подтверждают мнение А. Х. Горфункеля, что «луллианская риторика» написана ранее «Великой науки».³⁵

Следует сказать, что опубликование А. Х. Горфункелем «Исповедания веры» А. Х. Белобоцкого дает нам дополнительные свидетельства в пользу того, что он же является и автором «Великой науки».³⁶ Можно легко увидеть абсолютно тот же набор имен, идей и иллюстрирующих их примеров.

Во-вторых, в «Великой науке» мы находим дословный перевод целого фрагмента из «Ars brevis».³⁷ Сравнение его с аналогичным фрагментом в самостоятельном переводе «Краткой науки» позволяет сделать осторожные выводы о том, что перевод «Краткой науки» был сделан ранее написания русской «Великой науки». Это было бы более естественно, так как «Великая наука» Белобоцкого является по сути своей расширенным комментарием к переводу «Краткой науки» Луллия, применением некоторых ее положений к теологии, философии, риторике, этике.

В-третьих, мы видим спокойное упоминание католической веры, подтверждаемое не раз высказывавшимся наблюдением о веротерпимости

³³ Горфункель А. Х. «Великая наука Раймунда Люллия»... С. 336—337.

³⁴ РНБ, Ф. III. 1, л. 241 об., 264, 274.

³⁵ Горфункель А. Х. Андрей Белобоцкий — поэт и философ конца XVII—XVIII в. // ТОДРЛ. Л., 1962. Т. 18. С. 195.

³⁶ Горфункель А. Х. «Исповедание веры» Яна (Андрея) Белобоцкого // Palaeoslavica. Cambridge (Mass.), 1999. Vol. 7. P. 116—135; 2000. Vol. 8. P. 226—254; 2001. Vol. 9. P. 164—210.

³⁷ Начиная со слов «Другая фигура имеет в середине „Т“ слово азбучное» и заканчивая словами «а понеже фигура сия есть соборна, и разум соборны творит» (РНБ, Ф. III. 1, л. 113 об.—116).

А. Х. Белобоцкого: «...к сему подобает православному христианину держати известно и несомненно, яко все члены веры кафолическия и православныя церкви суть преданныя от Господа нашего чрез апостолы того церкви и вселенстий собори толкована...».³⁸

Необходимо упомянуть и о гипотезе собирателя древнерусских рукописей П. П. Вяземского. На принадлежавшем ему рукописном сборнике, включающем «Книгу философскую», он сделал запись следующего содержания: «Имя Андрея Христофоровича полковника встречается на донесении земских бурмистров Белозерской ратуши от 24 сентября 1722 г.».³⁹ Донесение о переписи посадских дворов адресовано «Высокоблагородному Господину полковнику Андрею Христофоровичу». Не приводя здесь описания всего проделанного нами поиска и относящихся к этому вопросу документов, ограничимся только констатацией результата. Как удалось выяснить, в этом и ему подобных документах адресатом выступает не Андрей Христофорович Белобоцкий, а полковник Андрей Христофорович Региман, сын Христофора (Христиана) Андреевича Регимана (Ригимона, Ригеймона), генерала, немца, состоявшего вместе с другим своим братом Карлом Андреевичем, тоже генералом, на службе у Петра I.

В завершение перечислим некоторые проблемы изучения жизни и творчества А. Х. Белобоцкого.

1. Прежде всего не ясно, настоящая это фамилия или принятая им для получения дворянского чина в России. Некоторые факты, приведенные в опубликованных материалах Дм. Цветаева и Н. В. Николаева,⁴⁰ говорят в пользу последней версии. Окончательное решение возможно, по-видимому, только тогда, когда будут найдены отчеты иезуитов, с которыми у Белобоцкого были столкновения в Могилеве, Смоленске и других городах.

2. Не ясны его биографические данные, в частности, являются ли истинными его слова о том, что он учился в Краковском и в Вальядолидском университетах.

Сообщение о Краковском университете порождает ряд вопросов. Хотя на диспуте с братьями Лихудами в 1685 г. Белобоцкий признал, что он не является «теологии и философии профессором»,⁴¹ но таким себя называл, однако иезуитам в 1689 г. он говорил, что изучал философию и богословие в Кракове.⁴² Среди окончивших Краковский университет фамилия Белобоцкий не встречается.⁴³ Значит ли это, что он не окончил университетский курс, или вообще не поступал в Краковский университет, или учился там под другой фамилией?

Остается также нерешенным вопрос, учился ли Белобоцкий в Вальядолидском университете (так расшифровывает А. Х. Горфункель «Ва-

³⁸ РНБ, Ф. III. 1, л. 349 об.

³⁹ См.: РНБ, собр. Вяземского, № 28.

⁴⁰ Николаев Н. В. Был ли прав в своем доносе Павел Негребецкий? // Белорусский сборник. СПб., 1998. Вып. 1. С. 101—106.

⁴¹ См.: Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантства в России. С. 241.

⁴² Русско-китайские отношения в XVII в. М., 1972. Т. 2. С. 751.

⁴³ *Muszkowski J.* Statuta nec non Liber Promotionum Philosophorum ordinis in universitate studiorum Jagellonica ab anno 1402 ad annum 1849. Cracovial. 1849.

лисолютинскую Академию»). Почему в дневниках иезуитов не упоминается об учебе Белобоцкого ни во Франции, ни в Испании (в то время как сам Белобоцкий сообщал об этом в посольском приказе).⁴⁴ Можно ли объяснить это тем, что иезуиты просто не сделали соответствующей записи, или Белобоцкий сам ничего не говорил им об этом. Но мог ли Белобоцкий в той напряженной обстановке, когда возникла угроза срыва переговоров и даже угроза военного конфликта и когда он обращался к иезуитам со словами отчаяния «Преподобные отцы, помогите нам»,⁴⁵ ничего не сказать об учебе в Испании и во Франции, их родных странах,⁴⁶ что конечно способствовало бы установлению большего взаимопонимания?

3. Кроме двух достаточно ранних стихов, которые предпосланы переводу Фомы Кемпийского «О последовании Христу»,⁴⁷ не найдено больше ни одного его подносного стихотворения, хотя из дневника иезуита Т. Перейры, присутствовавшего на русско-китайских переговорах в Нерчинске, следует, что А. Х. Белобоцкий писал таковые. Т. Перейра отмечает в своем дневнике: «Следующий день, 8 сентября, мы провели у себя в лагере. Московский посол прислал нашим послам подарки ... Переводчик (Белобоцкий. — В. К.) сопроводил подношение подарков каждому лицу соответствующей эпиграммой, и это вызвало такое восхищение наших вельмож, что они не могли удержаться от похвал москвитянину. Я слышал, как повторяли его слова те, кто слышал от других, и они переспрашивали: „Неужели среди иностранцев есть такие люди?“ Я слышал этот вопрос несколько раз и воспринял его с тем терпением, какое мы, живущие на чужбине, должны проявлять».⁴⁸

Кажется странным, что А. Х. Белобоцкий не воспользовался этим жанром, учитывая, во-первых, его владение им и, во-вторых, неоднозначность той обстановки, которая сложилась вокруг него (постоянные обвинения его в ереси).

4. Не найдено, как указывал А. Х. Горфункель, ни одного печатного экземпляра «Краткой беседы Милости со Истиною...». Не выяснен окончательно и вопрос, который поставил А. И. Соболевский: является ли это

⁴⁴ См.: Горфункель А. Х. «Пентатеугум» Андрея Белобоцкого: (Из истории польско-русских литературных связей) // ТОДРЛ. Л., 1965. Т. 21. С. 39, 41.

⁴⁵ Т. Перейра пишет в своем дневнике: «Я сказал гонцу (Белобоцкому. — В. К.), что ответ должен быть дан той же ночью, так как утром будет уже поздно. Он хорошо уловил положение и понял всю обстановку. Уезжая, он сказал на прощанье: „Преподобные отцы, помогите нам“. Я был чрезмерно рад, во-первых, потому, что оправдались мои надежды, и, во-вторых, потому, что гонец говорил как католик, так как до тех пор он не объявился им, и, если бы он был схизматиком, он не оказал бы нам этими словами такой чести. Я ответил ему: „Конечно, мы сделаем все возможное для всеобщего блага, но и вы должны поступать благоразумно: глядите и хорошо обдумывайте ваши поступки“» (Русско-китайские отношения в XVII в. С. 718).

⁴⁶ «А кланялись они, езуиты, по их китайскому обыкновению, и были в китайском платье и шапки имели на голове китайские, и косы заплетены и головы. А один был ис тех езуитов родом гишпан, а другой французин» (Русско-китайские отношения в XVII в. С. 502—503). Жан Франсуа Жербийон был родом из Франции, а Томас Перейра — из Португалии, которая в то время входила в состав Испании.

⁴⁷ Горфункель А. Х. Предисловие и рифмы Андрея Белобоцкого к переводу трактата «О последовании Христу» // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 694—697.

⁴⁸ Русско-китайские отношения в XVII в. С. 728.

произведение переводом с латинского или это оригинальное сочинение А. Х. Белобочкокого.⁴⁹

5. Не найдена челобитная царю Федору Алексеевичу, в которой Белобочкий обвинял Павла Негребецкого в преследовании ученых.⁵⁰

6. Не найден документ о приезде А. Х. Белобочкокого в Россию, о «написании» его «в Розряде по дворянскому списку» и ряд других документов, о которых мы знаем из уже открытых свидетельств.⁵¹

7. Следует проверить ряд анонимных сочинений на их принадлежность перу А. Х. Белобочкокого.

⁴⁹ Горфункель А. Х. «Краткая беседа...» Андрея Белобочкокого. С. 151, 152. К указанным А. Х. Горфункелем фактам следует добавить и приводимое П. Пекарским свидетельство о продаже «Беседы...» в ноябре 1716 г. В приложении к работе П. Пекарского опубликована «Опись книгам, проданным из книжной лавки при Петербургской типографии в 1715—1718 гг.». Из нее мы узнаем, что в ноябре 1716 г. была продана «Краткая беседа о Милости со Истиною о Божии милосердии и мучении» в количестве 19 экземпляров (*Пекарский П.* Наука и культура России при Петре Великом. Т. 2: Описание славяно-русских книг и типографий. СПб., 1862. С. 693).

⁵⁰ Цветаев Д. В. Памятники к истории протестантизма в России. Ч. 1. С. 205, 206.

⁵¹ Горфункель А. Х. «Пентатеугум» Андрея Белобочкокого. С. 40.

И. А. ВОЗНЕСЕНСКАЯ

Переводы с греческого языка в России в начале XVIII в.

В 1908 г. Алексеем Ивановичем Соболевским была опубликована работа под названием «Из переводной литературы Петровской эпохи. Библиографические материалы»,¹ которая является логическим продолжением «Переводной литературы Древней Руси». В этой небольшой по объему статье представлены списки четырнадцати сочинений, переведенных с греческого языка в начале XVIII в.

В историографии переводной литературы петровского времени особенно отмечается неудачная судьба всех (не только с греческого) переводов этой эпохи, что связано с процессом «возникновения литературного языка нового типа». Язык переводов этого времени, по выражению А. В. Исаченко, — это «беспорядочное смешение славенщизны с жаргоном фельдфебеля, унаследованных украинизмов и полонизмов с западноевропейской лексикой».² Однако язык переводов никак не связан с уровнем подготовки переводчиков, и особенно переводчиков с греческого. Следует отметить, что в конце XVII—начале XVIII в. в России сложилась уникальная ситуация для переводов с греческого языка. Как известно, в 1685 г. в Москве было основано первое высшее учебное заведение, которое с 1725 г. получило название Славяно-греко-латинской академии. Основатели академии братья Лихуды в течение многих лет своей преподавательской деятельности подготовили первых отечественных эллинистов с университетским образованием, имена некоторых из них сегодня широко известны. Прежде всего, это — Федор Поликарпов, Николай Семенов Головин, Алексей Барсов и Федор Герасимов Полетаев. Так, Т. К. Ховрина в исследовании, посвященном славянскому переводу Четырехязычного лексикона Герасима Влаха, выполненному Алексеем Барсовым,³

¹ Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи: Библиографические материалы // СОРЯС. СПб., 1908. Т. 84. № 3. С. 37—44.

² Цит. по: История русской переводной художественной литературы: Древняя Русь. XVIII век. СПб., 1995. Т. 1. С. 92.

³ Изученный исследовательницей экземпляр Четырехязычного лексикона Герасима Влаха (Венеция, 1659) из Отдела рукописных и редких книг Ярославского историко-архитектурного музея-заповедника содержит владельческую запись: «Лексикон сей церкви Живоначальных Троице, что в Троецком, иереа Кирилла Алексеевича, сына его Алексия Барсова. А подписал я, Алексий Барсов, своею рукою в лето от Воплощения Бога слова 1714 февраля в...». См.: Ховрина Т. К. Четырехязычный лексикон Герасима Влаха в книжно-славянском переводе конца XVII—начала XVIII в. / Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1988. С. 27.

называет его «искусным переводчиком» и «знающим словарником», отмечает его опытность, знание им греческого и латинского языков, знакомство с методами лексикографической работы и высокую филологическую культуру.⁴

В начале XVIII в. в России существовало два центра изучения греческого, связанных с именами Лихудов: в Новгороде при архиерейском доме и в Москве при типографии. Митрополит Иов, занимавший в это время новгородскую кафедру, придавал огромное значение переводам с греческого, прежде всего полемической литературы, а также текстов Ветхого Завета. Об этом мы узнаем из писем митрополита к царю Петру и к другим адресатам. В переводческих планах, связанных с приездом в Новгород Лихудов в 1706 г., стояли переводы греческих рукописей, присланных в Москву в конце XVII в. иерусалимским патриархом Досифеем. В исследовании Б. Л. Фонкича приводятся шифры этих рукописей, хранящихся сегодня в Государственном историческом музее.⁵ Семнадцать полемических сборников, один из которых представляет собой антикатолический свод, должны были быть напечатаны в Москве на греческом языке. Однако работа по подготовке к печати этих рукописей остановилась по разным причинам, и в первую очередь из-за отсутствия справщиков, которые устроили бы патриарха Досифея. В росписи Посольского приказа, которую подал племянник патриарха Досифея архимандрит Хрисанф (будущий патриарх Хрисанф Нотара), представлено 84 названия сочинений разных авторов, среди которых отцы церкви, Никифор Григора, патриарх Фотий, патриарх Петр Антиохийский, Михаил Кируларий, Никита Пафлагонский, Феофилакт Болгарский, патриарх Герман, Нил Кавасила, Матфей Властарь, Геннадий Схоларий, Максим Маргуний, Григорий Палама, Мелетий Пигас и др. В основном это — антикатолические полемические трактаты. В Новгороде предполагался не только перевод, но и печатное издание этих книг. Однако столь далеко идущие планы не были претворены в жизнь. К 1715 г. полностью была подготовлена к печати (митрополит просил разрешения напечатать книгу в Санкт-Петербургской типографии) книга о таинствах Симеона Солунского с приложением церковного последования Марка Эфесского. Эта книга также была прислана в Москву патриархом Досифеем, и в конце XVII в. был сделан ее перевод. В Новгороде текст был заново переведен и отредактирован «чрез искусных и ведущих обоих языков речений учителей и преводников в недоконченных исполнениях и в погрешениях речений бывших от преждеписателей по возможности исправися».⁶ Специально для Петра I был изготовлен список этой книги («в александрийскую бумагу, в десть, в переплете», «в суконном чехле и ящичке»)⁷.

Одним из новгородских переводчиков был ученик Лихудов Федор Герасимов Полетаев, работавший до 1706 г. в Москве на Печатном дворе. На сегодня выявлено пять списков его переводов с греческого языка,

⁴ Там же. С. 49—50.

⁵ Фонкич Б. Л. Иерусалимский патриарх Досифей и его рукописи в Москве // ВВ. 1968. Т. 29. С. 275—299.

⁶ РГАДА. ф. 18, оп. 1, д. 31, л. 69 об.

⁷ Там же.

осуществленных в Новгороде в течение 1710—1715 гг.⁸ В 1710 г. Федор Герасимов перевел с греческого языка «Цвет Ветхаго и Новаго Завета». А. И. Соболевский предположил, что рукопись из собрания Санкт-Петербургской Духовной академии представляет собой автограф переводчика.⁹ В 1716 г. этот список из Новгорода был привезен в Александроневскую лавру. Перевод осуществлен с венецианского издания 1566 г.¹⁰ Греческий оригинал в 1716 г. находился в составе библиотеки новгородского митрополита Иова.¹¹ Сегодня известен только один список перевода.

«Новое сокровище» Георгия Сугдуриса переведено Федором Герасимовым с венецианского издания 1672 г. в 1711 г. Известен также только один список. Рукопись из библиотеки царевича Алексея Петровича является автографом переводчика.¹² На л. 2—10 — надпись: «Сия книга прислана из Новаграда от казначея Феодосия 1716 февраля в 7 день», т. е. уже после смерти Иова. Греческий оригинал этого перевода также находился в библиотеке митрополита.¹³

В июне 1712 г. Федор Герасимов завершил перевод «Догматического учения» Севаста Киминитиса. А. И. Соболевский назвал три списка этого сочинения. Список, представляющий собой автограф переводчика, находится в собрании М. П. Погодина.¹⁴ Оригиналом является печатное издание «Догматического учения» на греческом языке. Причем издание осуществлено в Бухаресте в 1703 г. на средства валашского вельможи, участника Прутского похода, Георгия Кастриота. Текст сочинения Киминитиса предварен посвящением царю Петру, написанным самим Георгием Кастриотом. Греческий оригинал этого перевода в 1716 г. также находился в составе библиотеки митрополита Иова.¹⁵

Следует заметить, что перевод этого сочинения Киминитиса на славянский язык уже был сделан в Московской типографии в 1705 г. Одним из переводчиков, а также редактором текста выступал Федор Поликарпов. Сегодня известны четыре рукописи, содержащие московский перевод. В списке «Догматического учения» из собрания М. П. Погодина¹⁶ на л. 1 об. находится колофон: «Ныне же с греческаго на славенский диалект преведено в царственной Московской типографии и исправлено по силе тоя же типографии трудником недостойным Федором Поликарповым...». Список выполнен скорописью несколькими почерками, один из которых принадлежит Федору Поликарпову.

Список «Догматического учения» из Софийского собрания¹⁷ выполнен аккуратным мелким полууставом, чернилами двух цветов. При изготовле-

⁸ Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи. С. 37—44; Буланина Т. В. Полетаев Федор Герасимов // Словарь книжников. Вып 3, ч. 3. С. 257—258.

⁹ РНБ, собр. СПбДА, № 74.

¹⁰ Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи. С. 37—39.

¹¹ РГИА, ф. 796, оп. 1, д. 29, л. 43.

¹² БАН, П.1.В.15.

¹³ РГИА, ф. 796, оп. 1, д. 29, л. 43.

¹⁴ РНБ, собр. Погодина, № 1200.

¹⁵ РГИА, ф. 796, оп. 1, д. 29, л. 43.

¹⁶ РНБ, собр. Погодина, № 1202.

¹⁷ РНБ, Софийское собр., № 1233.

нии рукописи переписчики допустили немало пропусков текста, который затем был вписан на полях и между строк.

Список из собрания Санкт-Петербургской Духовной академии¹⁸ имеет владельческую запись (на л. 1—6): «Сия книга быблиотечная (так! — *И. В.*) Святотроецкого Александроневского монастыря». Рукопись переписана несколькими писцами. Еще один список этого перевода находится в Государственном историческом музее (ГИМ, Синодальное собр., № 864).

В 1713 г. Федор Герасимов перевел «Беседы духовные» Макария Египетского. Перевод известен в одном списке. Рукописная книга из библиотеки царевича Алексея Петровича, присланная ему из Новгорода, представляет собой автограф переводчика.¹⁹ А. И. Соболевский предположил, что перевод осуществлен с франкфуртского греко-латинского издания 1621 г. «*Nomiliae spirituales*»,²⁰ экземпляр которого в 1716 г. также находился в составе библиотеки новгородского митрополита.²¹

Перевод с греческого Федора Герасимова «Скровища Дамаскина иподиакона и Студита Фессалоникийскаго с приложением в конце и иных седми слов душеполезнейших и толкования Отче наш» датирован 1715 г. Рукописная книга из библиотеки царевича Алексея Петровича содержит автограф переводчика.²² Перевод известен в одном списке.

Новгородский митрополит Иов явился организатором перевода на славянский язык сочинения Агапия Критского «Грешных спасение». В 1715 г. один из корреспондентов митрополита обратился к нему с просьбой прислать ему выписки из этой книги, ошибочно назвав переводчиком трудившегося в Новгородской школе монаха Савватия. Митрополит Иов ответил, что «переводил мне оную книгу Евфимий Чудовский и справщик монах Герман и друзии неции. А у того переводу в присмотре и в уплатежу за перевод и писцам за труды денег был иеродиакон Дамаскин, и егда лета в четыре преведоша». ²³ Этот перевод известен в нескольких списках, один из которых находится в составе библиотеки царевича Алексея.²⁴

Планы Иова, связанные с подготовкой к изданию нового перевода книг Ветхого Завета, были осуществлены, но не в Новгороде, а в Москве. Здесь с 1712 г. при Московской типографии началась работа по подготовке нового издания славянской Библии при участии Софрония Лихуда и его учеников (Федора Поликарпова, Николая Семенова, Ивана Григорьева, позже к ним присоединились Илья Васильев и Андрей Иванов). К сожалению, об этом переводе Библии почти ничего не известно, документы и сами тексты перевода не изучены. Учеником Софрония Лихуда с 1708 г. по 1720 г. был Алексей Барсов, он известен, прежде всего, как переводчик Аполлодоровой книги.²⁵ Однако, еще обучаясь в школе, в 1717 г. Алексей Барсов перевел с греческого языка «Литургию святого апостола Иакова».

¹⁸ РНБ, собр. СПбДА, № 46.

¹⁹ БАН, П.1.В.20.

²⁰ Соболевский А. И. Из переводной литературы Петровской эпохи. С. 43.

²¹ РГИА, ф. 796, оп. 1, д. 29, л. 43.

²² БАН, 34.4.13.

²³ РГАДА, ф. 18, оп. 1, д. 31, л. 31об.

²⁴ БАН, П.1.В.14.

²⁵ Аполлодора грамматика Афинейского библиотека, или О богах. М., 1725.

Рукопись из собрания Санкт-Петербургской Духовной академии содержит текст этого перевода («Божественная литургия святого Иакова апостола»)²⁶ На л. 40—40 об. указано, что перевод сделан 2 августа 1717 г., а 8 октября 1717 г. перевод сверялся с печатным изданием (Венеция, 1645). Софроний Лихуд принимал участие в редактировании этого перевода: Алексей Барсов в тексте колофона отметил, что учитель отец Софроний «слушал по греческой». А. И. Соболевский не учел этого перевода. Вероятно, к этому же времени относится и перевод Лексикона Герасима Влаха, о котором мы говорили выше.

В 1728 г. Алексей Барсов перевел еще одно богословско-полюемическое сочинение, «Щит православия» патриарха Досифея. Этот перевод известен по рукописи, принадлежавшей Д. М. Голицину.²⁷

А. И. Соболевский назвал еще один перевод с греческого языка — «Учение о покаянии» патриарха Хрисанфа Нотары. Печатный греческий оригинал был прислан от Хрисанфа канцлеру Головкину, и в 1727 г. бывший ученик Софрония Лихуда, справщик Московской, а затем Петербургской типографии Иван Григорьев перевел эту книгу. Нами выявлен список этого перевода в собрании Санкт-Петербургской Духовной академии,²⁸ А. И. Соболевский указал список из Ростовского музея.

Исследование списков переводов, как беловых, так и черновых, позволяет сделать вывод о том, каким образом осуществлялись переводы. Во-первых, если не было в наличии печатного греческого оригинала, то изготавливался список с него. Митрополит Иов, например, пополнял свою библиотеку за счет списков греческих книг, которые он заказывал в Москве. Затем текст вычитывался, ошибки исправлялись. Характер исправлений демонстрирует нам, что текст записывался под диктовку. Как правило, это ошибки, связанные с неверным отображением на письме греческого звука «и». Если язык оригинала был древнегреческим, то он переводился («толковался») на новогреческий, а уже с новогреческого осуществлялся перевод на славянский. В сборнике из собрания Новгородской Духовной семинарии представлен такой двойной перевод слова Исократ к Димонику.²⁹ Лист делился на три части, в первой части — древнегреческий текст, затем — новогреческий перевод и в третьей части — славянский. Таким образом, новогреческий язык выступал неким языком посредником в переводах с древнегреческого. Если переводчик не мог подобрать корректный славянский вариант, то он оставлял греческое слово, вероятно, надеясь на будущего редактора. Иногда на полях написаны несколько вариантов перевода слова или фразы. В ряде случаев на поле выносилось само греческое слово, вызвавшее затруднение при переводе, и будущему читателю-редактору предлагалось сравнить выбранный переводчиком вариант и греческий оригинал. Следует отметить, что сами переводы делались довольно быстро. Перевод «Грешных спасение» Агапия Критского был сделан Евфимием Чудовским и другими переводчиками за четыре года, а Федор Герасимов приблизительно за шесть лет перевел пять книг.

²⁶ РНБ, собр. СПбДА, № А. II. 213.

²⁷ РНБ, Q. I. 238.

²⁸ РНБ, собр. СПбДА, № 189.

²⁹ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии. № 61.

Итак, в начале XVIII в. переводам с греческого языка уделялось значительное внимание. Выявленные списки показывают, что репертуар переводов оставался традиционным. В основном переводилась богословская и полемическая литература. Создавались новые редакции текстов, переведенных ранее. В этом смысле интересен перевод «Догматического учения», который был сделан дважды в течение семи лет. Особая роль в переводах этого времени принадлежит ученикам братьев Лихудов, как первым, учившимся у дидаскалов еще в XVII в., так и тем, которые учились уже в греческих школах в Новгороде и Москве в начале XVIII в.

И. А. ВОЗНЕСЕНСКАЯ

Рукописные учебники братьев Лихудов начала XVIII в. в петербургских хранилищах

В литературе, посвященной проблемам отечественного просвещения конца XVII—начала XVIII в., сложилось мнение, что после отстранения от преподавания в Московской академии ее основателей братьев Лихудов греческое направление в образовании было вытеснено латинским.¹ Однако большинство из сохранившихся списков учебных курсов Лихудов датируются началом XVIII в., что явно противоречит традиционной точке зрения о латинизации образования в России.

В начале XVIII в. братья Лихуды возобновили свою преподавательскую практику: в 1706 г. в Новгороде, а в 1708 г. в Москве были открыты греческие школы. Учебные курсы, которые создавались братьями для преподавания в Московской академии,² были использованы и для новых школ. Программа Новгородской школы состояла из греческой грамматики, риторики, поэтики и части логики, в Москве Софроний Лихуд преподавал греческую грамматику, риторику и логику. Следует заметить, что в XVIII в. Лихуды составили новые учебные руководства на греческом языке. К 1705 г. относится написание Пространной грамматики, несколько позже была составлена так называемая Новгородская редакция грамматики, в 1712 г. Иоанникий Лихуд написал свой курс риторики. Учебные курсы Лихудов на латинском языке, составленные в конце XVII в. для академии, в практике греческих школ XVIII в. не использовались. Наибольшее распространение в списках XVIII в. получили греческие грамматики и риторики Лихудов.

Таким образом, учебные курсы братьев Лихудов XVIII в. можно разделить на две группы — греческие грамматики и греческие риторики. Грамматики в свою очередь делятся на три вида:

1. Краткая грамматика, или Московская редакция;

¹ См., например: *Смирнов С.* История Московской славяно-греко-латинской академии. М., 1855. С. 89.

² Об учебных курсах Лихудов см.: *Копыленко М. М.* Рукописная греческая грамматика братьев Лихудов // ВВ. 1960. Т. 17. С. 85—92; *Волперский В. П.* Риторика в России XVII—XVIII вв. М., 1988; *Трохачев С. Ю.* Греческо-русские рукописные грамматики XVII—XVIII вв. в России // Литература Древней Руси. Источниковедение. Л., 1988. С. 207—212; *Яламас Д. А.* Филологическая деятельность братьев Лихудов в России. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1992; *Рамазанова Д. Н.* Братья Лихуды и начальный этап истории Славяно-греко-латинской академии: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2003.

2. Пространная грамматика, или Костромская редакция;

3. Новгородская редакция.

Краткая грамматика является начальным курсом греческой грамматики, которая была написана Лихудами для первых учеников Московской академии. Эта грамматика использовалась не только в XVII, но и в XVIII в. в Новгородской и Московской греческих школах. Большинство списков Краткой грамматики имеет параллельный славянский перевод. Пространная грамматика предназначалась для изучения в школе риторики и представляет собой курс углубленного изучения греческого языка. Новгородская редакция является еще более сложным курсом греческой грамматики, который кроме собственного оригинального текста содержит некоторые части Краткой и Пространной грамматик.³ Наибольшее распространение в списках получила Краткая грамматика Лихудов.

Список Краткой грамматики Лихудов из собрания Новгородской духовной семинарии⁴ имеет на внутренней стороне передней крышки переплета запись о дате изготовления: «Октоврия 14 дня 1736 года начата». Рукопись могла быть написана только в Новгородской школе, где в это время преподавал Федор Максимов, бывший ученик Лихудов. Почерк писца греческого текста рукописи принадлежит лихудовскому кругу (писец был учеником Лихудов или их учеников Федора Максимова и Алексея Барсова, продолживших преподавание в греческих школах после Лихудов), русский текст написан тем же писцом. На внутренней стороне задней крышки переплета в центре написано «Петра Федорова», выше можно прочитать только фамилию «Стефанов». Скорее всего, эти пометы оставили ученики, учившиеся в греческой школе позже 1736 г.

Краткая грамматика Лихудов из собрания Санкт-Петербургской Духовной академии⁵ на л. 1—8 содержит запись: «Сия книга издавна библиотеки Святотроицкого Александро-Невского монастыря». Запись поздняя, скорее всего, конца XVIII—начала XIX в. На л. 100 об.—101 владельческая помета писца рукописи на двух языках: «Сия грамматика греческой школы ученика Семена Васильева сына Колесникова» и «αὐτὰ γραμματικὴ ρομεῖνα σχολίον μαθητῆς Συμεῶν ὁ τοῦ Βασιλῆος υἱὸς τοῦ Τροχοῦ». Почерк писца можно отнести к лихудовскому кругу, т. е. Семен Васильев Колесников был учеником самих Лихудов или их учеников. К сожалению, в имеющихся у нас списках учеников греческих школ этого имени нет.

В Библиотеке Академии наук хранятся два списка Краткой грамматики. Первый список неполный, без начала и конца.⁶ Текст написан в две колонки на греческом и русском языках почерками писцов лихудовского круга. На некоторых листах другим, более поздним, почерком надписаны названия разделов (книг) грамматики — предлог, наречие и т. д., т. е. можно предположить, что список использовали как учебное пособие и позже, в конце XVIII в. Второй список Краткой грамматики Лихудов⁷ также вы-

³ Яламас Д. А. Филологическая деятельность братьев Лихудов в России. С. 44—45.

⁴ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 75.

⁵ РНБ, собр. СПбДА, № 333.

⁶ БАН, 16.6.11.

⁷ БАН, 16.15.5.

полнен писцами лихудовского круга. На л. 54 и 166 об. владельческая помета: «Яков Боголепов».

Список Краткой грамматики⁸ из собрания греческих рукописей РНБ имеет не типичное для Лихудов название «Технология» и начинается с понятия буквы: «Τί ἐστὶ γράμμα; Γράμμα ἐστὶ μέρος ἐλάχιστον φωνῆς ἀδιαίρετον...». Почерк, которым написана рукопись, относится к лихудовскому кругу. На л. VI находится владельческая запись на греческом и латинском языках: ἐν τῶν τοῦ Παναγιώτου Κορυαίου τοῦ Κερκυραίου βιβλῶν» и «ex libris Panaiotae Condoidi Corcyrensis». Список принадлежал Панайотису Кондоиди, более известному как Павел Захарович Кондоиди.⁹ Филиграни бумаги — герб Амстердама с литерами PGOVVE (Дианова. Герб. № 326), бумага использовалась в 1721—1723 гг. Возможно, что настоящий список является курсом греческой грамматики, который преподавался в школе Алексея Барсова.

Часть (всего 8 л.) греческой грамматики Лихудов из Коллекции рукописей Синода¹⁰ представляет собой два грамматических трактата: 1) Περὶ τῆς συγγενείας τῶν Χρονῶν καὶ μεταβολικῶν καὶ ἀμεταβόλων φωνήεντων καὶ διφθόγγων; 2) Περὶ τοῦ σχημαστίσμου. Написание рукописи относится к началу XVIII в. Почерк писца принадлежит лихудовскому кругу.

Список Пространной грамматики Лихудов на греческом языке (Γραμματικὴ Ἰωαννικίου καὶ Σωφρονίου ἀγαθέλων Λειχουδῶν τῶν Κεφαλλήνων) из собрания Новгородской духовной семинарии¹¹ является важнейшим источником по истории Новгородской школы. Пространная грамматика написана Лихудами в Ипатьевском монастыре, где они находились в ссылке с 1704 по 1706 г. Колофон на л. 309 сообщает: «Ἐν τῷ μοναστηρίῳ τοῦ ἁγίου Ὑλατίου τῷ ἐν τῷ Κοστραμῶ ἄσκει παρὰ τὸν ποταμὸν Βόλγα ἔτει ἀπὸ Θεογονίας Ϝαψε φοιρουαρίου κα» (В монастыре святого Ипатия в граде Костроме, что на реке Волге от Рождества Господа 1705 года февраля 21). Рукопись не является оригиналом: это — список, который был переписан в Новгороде учениками Лихудов не ранее 1708 г. (один из писцов называет себя иподиаконом Федором: этот писец — не кто иной, как Федор Максимов, который, как следует из документов, чин иподиакона получил в 1708 г.). Остальные писцы (их полные имена удалось восстановить благодаря ведомости 1727 г.¹²) также являются учениками Новгородской греческой школы. Рукопись состоит из 22 тетрадей, дважды пронумерованных буквами и цифрами в нижней части первого листа. На каждой тетради надписаны имена переписчиков (всего 20 человек). Обращает на себя внимание тот факт, что латинский текст по всей рукописи вписан позже чернилами, отличающимися от чернил, которыми написан основной текст. Почерк, которым вписана латынь и сделаны пометы на полях, возможно, принадлежит Федору Герасимову, ученику Лихудов и переводчику.

⁸ РНБ, Греч., № 507.

⁹ П. З. Кондоиди, грек, племянник Афанасия Кондоиди, епископа Вологодского, доктор медицины, крупный медицинский администратор Петербурга.

¹⁰ РГИА, ф. 834, оп. 3, л. 337б.

¹¹ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 72.

¹² РГИА, ф. 796, оп. 8, д. 223, л. 126—139 об.

Один из списков греческой грамматики Лихудов, определяемой Д. А. Яламасом как Новгородская редакция, хранится в собрании Александро-Свирского монастыря.¹³ Яламас считает этот труд Лихудов недатированным.¹⁴ Написание данного списка относится к 1716 г. — на л. 473 находится колофон: «ἐγράψθη ἐν Νοβοῦραδία ἐν ἔτῳ 1716, μαρτίου, 9 ἡμέρας». Список содержит греческий текст с параллельным славянским переводом (на л. 316 об.—369 об. перевод на славянский язык отсутствует). Рукопись переписана одним писцом, почерк которого принадлежит лихудовскому кругу. Латинские слова и фразы вписаны тем же почерком и теми же чернилами, что обнаруживает знание писцом латыни.

Список Новгородской редакции греческой грамматики братьев Лихудов из собрания новгородской духовной семинарии¹⁵ переписан учениками Новгородской школы (писцами списка Новгородской духовной семинарии, № 72). При изготовлении списка использованы печатные заставки. Настоящий кодекс содержит вложенные листы с образцами каллиграфии, написание которых, скорее всего, следует отнести ко второй половине XVIII в. На л. IX, вложенном в рукопись, читается следующий текст: «По очереди сечь дрова на школы прибыльным ученикам вместе с дневальными да им же вода носить и обиход приносить». Последние три слова подписаны мельче основного текста. Таким образом, настоящий список грамматики Лихудов использовался в качестве учебного пособия во второй половине XVIII в.

По приблизительным подсчетам, количество лихудовских учеников, а также учеников Алексея Барсова и Федора Максимова, учившихся в греческих школах и изучавших грамматику греческого языка, в XVIII в. равнялось 300 человекам. Если предположить, что все ученики в процессе учебы переписывали курс Краткой грамматики Лихудов (какая-то часть рукописей переплеталась), то известные сегодня сохранившиеся списки Краткой грамматики, датированные XVIII в., представляют незначительную часть. Списки других грамматик Лихудов могли быть переписаны в Новгороде и в Москве, но количество этих списков, скорее всего, было ограничено. Однако следует отметить, что известные два списка Новгородской редакции были изготовлены в Новгородской школе. Учитывая, что оба списка содержат параллельный славянский перевод частей Пространной грамматики, входящих в состав редакции, можно предположить, что перевод Пространной грамматики был сделан в Новгороде.

Риторика, составленные Лихудами, существуют в двух вариантах:

1. Риторика Софрония;
2. Риторика Иоанникия.

Курс риторики Софрония Лихуда был написан в Москве в конце XVII в. В 1698 г. Риторика была переведена на славянский язык Козьмой Ивири-том, или Святогорцем. Славянский перевод Риторики Софрония Лихуда сегодня представлен значительным количеством списков XVIII в. Особый

¹³ БАН, собр. Александро-Свирского монастыря, № 104.

¹⁴ Яламас Д. А. Значение деятельности братьев Лихудов в свете греческих, латинских и славянских рукописей и документов из российских и европейских собраний: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2001. С. 29.

¹⁵ РНБ, собр. Новгородской Духовной семинарии, № 73.

интерес представляет Риторика Иоанникия Лихуда, написанная в Новгороде в 1712 г., ее перевод был осуществлен в 1716 г. по благословению новгородского митрополита Иова.

Риторика Иоанникия Лихуда на греческом языке (Περὶ τῆς μεθόδου τῆς περιβοήτου ῥητορικῆς, καὶ ὡς βασιλικὸν παλάτιον...) составлена в Новгороде 2 сентября 1712 г. Среди собрания рукописей Новгородской духовной семинарии находится черновой список этой Риторики,¹⁶ содержащий множество исправлений, внесенных рукой Иоанникия Лихуда. Характер исправлений позволяет сделать вывод, что это — ошибки диктанта, из чего следует: рукопись писали под диктовку ученики. Список выполнен несколькими писцами лихудовского круга. На внутренней стороне передней крышки переплета находится надпись, сделанная рукой Иоанникия. Предположение Д. А. Яламаса о том, что данный список является автографом Софрония Лихуда, ошибочно. Кроме того, Д. А. Яламас датировал эту рукопись 1706—1709 гг.¹⁷ В Российской государственной библиотеке (РГБ, ф. 173 (Фунд. б-ка МДА), № 329) находится список Риторики Иоанникия Лихуда, также датированный 1712 г., который является автографом самого Иоанникия.¹⁸

Славянский перевод Риторики Иоанникия Лихуда — «Палата царского благоязычия или обучения зрения и риторическая размышления. Толкование светлейшее всяя риторическая силы» — содержит рукопись из Софийского собрания.¹⁹ Перевод был завершён в Новгороде, как следует из текста на л. 221, по благословению митрополита Иова к 9 февраля 1716 г. Написание самого списка датировано 28 мая 1716 г. Риторика Иоанникия Лихуда состоит из четырех книг, содержит множество примеров, или «прикладов», иллюстрирована изображениями риторических схем («древ»). Рукопись сегодня является единственным известным списком славянского перевода Риторики Иоанникия Лихуда.

Место изготовления греческих риторик Иоанникия можно отнести к Новгороду. Перевод Риторики Софрония Лихуда получил широкое распространение в культуре XVIII в. Сегодня известны около 30 отдельных списков, кроме того, существуют кодексы, представляющие собой сборники, в состав которых входит Риторика Софрония Лихуда.²⁰ Процесс изготовления списков этой Риторики вышел за рамки деятельности школ Лихудов и их учеников. Известно, что Риторика Софрония использовалась в старообрядческой среде.²¹

Заметим, что большинство из известных списков Краткой грамматики имеет параллельный славянский перевод. Объяснить этот факт можно тем, что начальный этап изучения греческой грамматики требовал необходи-

¹⁶ Там же, № 61.

¹⁷ Яламас Д. А. Значение деятельности братьев Лихудов... С. 38.

¹⁸ См.: Фонкич Б. Л. Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век: Разные аспекты исследования. СПб., 1994. С. 51.

¹⁹ РНБ, Соф. собр., № 1558.

²⁰ В ОР РНБ находится 9 списков перевода Риторики Софрония Лихуда: собр. Погодина, 1659; собр. Погодина, 1663; собр. Титова, 1778; собр. Титова, 2175; Софийское собр., 1510; собр. Богданова, О. XV. 8; собр. Богданова, О. XV. 12; собр. Вяземского, Q. 82; НСРК, 1947, О. 123. В РО БАН — 2 списка: 16.5.20; собр. Дружинина, 593 (626).

²¹ Поньрко Н. В. Учебники риторики на Выгу // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 155.

мости использования родного языка как языка преподавания. Списки Пространных грамматик перевода не содержат, в нем уже нет необходимости: учащиеся должны были достаточно хорошо владеть греческим языком. Исключение представляет Новгородская редакция, которая имеет параллельный славянский перевод. Можно предположить, что появление перевода в этой редакции связано с отъездом из Новгорода Иоанникия Лихуда в 1716 г. и желанием сохранить грамматические труды дидаскалов понятными для будущих учеников. Риторика Лихудов с параллельным переводом на славянский язык также неизвестны, скорее всего, в школьной практике перевод не использовался. Таким образом, переводы риторик предназначались для людей, не учивших греческий язык.

По внешнему виду рукописи можно сделать выводы о ее назначении. Списки, предназначенные для личного пользования учеников, всегда скорописные и небольшого формата — в 4°, чаще в 8°. Славянские переводы Риторика часто выполнялись полууставом, некоторые из известных списков иллюстрированы цветными изображениями «риторических древ». Как правило, подобные списки изготавливались на заказ для библиотек, в том числе и частных. Так, например, Риторика Иоанникия на греческом языке²² написана небрежной скорописью с многочисленными ошибками, которые затем были исправлены рукой Иоанникия Лихуда. По нашим наблюдениям, в задачу писцов входило скорейшее изготовление данного списка. Они писали под диктовку, о чем говорит характер исправлений. Многие риторические примеры написаны на отдельных листах, которые затем были вплетены в кодекс. Перед нами — черновая работа, делавшаяся в спешке. Единственный известный список перевода Риторика Иоанникия Лихуда «Палата царского благоязычия...» представляет собой аккуратно переписанный книжной полууставной скорописью кодекс. Этот список изготовлен одним писцом и предназначался для архиерейской библиотеки.

Другие курсы братьев Лихудов (поэтики, логики) сегодня представлены незначительным количеством списков,²³ что можно объяснить отчасти и малым числом их потенциальных «пользователей». В процессе учебы немногие ученики доходили до высших учебных разделов. Например, из 119 учеников Новгородской школы только 6 человек изучали поэтику и логику. Кроме того, в библиотеке этой школы находился единственный список поэтики Лихудов, принадлежавший их бывшему ученику иеромонаху Иову. Вероятно, именно этот список и служил учебным пособием для новгородских учеников.

Рукописи, содержащие учебные курсы братьев Лихудов, созданные в течение 1706—1740 гг., являются важнейшим источником по истории образования петровского и послепетровского времени. Изучение, в том числе палеографическое и кодикологическое, этого рукописного материала дает возможность проследить динамику развития отечественной школы в период ее становления. Рукописи данного круга помогают составить представление о самом процессе обучения. Филологические знания, получае-

²² РНБ, собр. Новгородской духовной семинарии, № 61.

²³ Ялмас Д.А. Значение деятельности братьев Лихудов... С. 257—260.

мые учениками, формировали их языковую культуру и оказывали влияние на общий кругозор. Риторика и поэтика, преподававшиеся в греческих школах XVIII в., позволяли ученикам знакомиться с образцами античного и византийского красноречия. Исследуя тексты, которые переписывались учениками в качестве риторических примеров, можно обозначить круг литературы, формировавший традиционную европейскую образованность.

Можно сказать, что представленные петербургские списки рукописных учебников братьев Лихудов являются важнейшим источником по истории филологии и истории рукописной книги.

И. П. МЕДВЕДЕВ

Неизвестный эпизод из ранней истории изучения славяно-русской версии Хроники Георгия Амартола

В довольно богатой на сегодняшний день литературе, посвященной изучению списков славяно-русской редакции византийской хроники Георгия Амартола (Георгия Мниха, IX в.),¹ мы не встретим упоминания о такой знаменитой и даже знаковой для русской культуры личности, как Алексей Николаевич Оленин (1764—1843).² А между тем, как показывает сохранившееся рукописное наследие этого выдающегося государственного деятеля и ученого мужа (с особой увлеченностью он изучал историю древнего мира, и в частности историю античного костюма и предметов вооружения по произведениям вазописи, скульптуры, глиптики, но также славяно-русские древности и их византийские источники),³ А. Н. Оленин оказался одним из первых исследователей, в руках которого побывали некоторые списки славяно-русской версии Хроники Георгия Амартола.

Дело в том, что с именем А. Н. Оленина связано первоиздание (editio princeps) в Париже — по поручению и на средства русского канцлера графа Николая Петровича Румянцева (1754—1826) — «Истории» одного из крупнейших византийских писателей X в. Льва Диакона, ценнейшего источника не только по истории Византийской империи, но и Болгарии и Древней Руси, содержащего, в частности, уникальные сведения о балканских войнах киевского великого князя Святослава Игоревича в 968—971 гг. и о нем самом.⁴ Именно А. Н. Оленину доверил Н. П. Румянцев связаться с па-

¹ Критическое издание памятника: *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Пг., 1920. Т. 1; Пг., 1922. Т. 2; Л., 1930. Т. 3.

² О нем см.: *Голубева О. Д.* 1) Оленин Алексей Николаевич // Сотрудники Российской Национальной библиотеки — деятели науки и культуры: Биографический словарь. СПб., 1995. С. 392—398; 2) А. Н. Оленин. СПб., 1997. 191 с.

³ Об этой «ипостаси» А. Н. Оленина см.: *Тункина И. В.* 1) Оленин и древности Южной России // Санкт-Петербург и отечественная археология. СПб., 1995. С. 18—28; 2) Русская наука о классических древностях юга России (XVIII—середина XIX в.). СПб., 2002 (см. Именной указатель); *Файбисович В.* Оружие средневековой Руси в памятниках александровского классицизма // Наше наследие. 2002. № 61. С. 44 и след. (автор называет А. Н. Оленина «первым русским оружейником»); *Жабрева А. Э.* «Страстный любитель точности в костюмах»: Штрихи к творческому портрету А. Н. Оленина // Российская Национальная библиотека и отечественная художественная культура: Сб. статей и публикаций. СПб., 2002. Вып. 2. С. 127—151.

⁴ См. об этом: *Медведев И. П.* Новые данные по истории первого издания Льва Диакона // ВВ. 2002. Т. 61(86). С. 5—23.

рижским эллинистом (немцем по происхождению) Карлом Бенедиктом Газе (1780—1864), открывшим рукопись с текстом сочинения Льва Диакона, — на предмет того, чтобы «приобрести за деньги простую копию греческого текста с правом напечатать ее здесь (т. е. в Петербурге. — *И. М.*) в сопровождении русского перевода». А. Н. Оленин и постарался сделать это как при посредстве петербургского ученого академика Филиппа Ивановича Круга, так и через своего двоюродного брата князя Сергея Григорьевича Волконского (будущего декабриста), находившегося в 1813—1814 гг. во Франции в рядах русского оккупационного корпуса. Когда же Газе отказался передать права на издание Петербургу и было условлено, что издание будет осуществляться в Париже на русские деньги (труд вышел в свет в 1819 г.), то именно А. Н. Оленин (по согласованию с Н. П. Румянцевым) высказался за осуществление в Петербурге русского перевода византийского историка как неотъемлемой части францужско-русского научного проекта по первому изданию «Истории» Льва Диакона и предложил кандидатуру переводчика — петербургского филолога-эллиниста и сотрудника Имп. Публичной библиотеки Дмитрия Прокопьевича Попова (перевод, начавшись еще до выхода в свет парижского оригинала по корректурным листам, появился уже в 1820 г., причем финансирование также осуществлялось за счет Н. П. Румянцева).⁵

Выход в свет «русского Льва Диакона» был встречен А. Н. Олениным с подлинным энтузиазмом. Получив в подарок от своего «протезе» (переводчика Льва Диакона на русский язык Д. П. Попова) экземпляр труда, Оленин пишет ему в ответ развернутое и содержательное письмо, в котором, между прочим, отмечает: «Вы порадовали меня книгою, которую давно желательно было видеть на русском языке, и, вместе с тем, Вы подали мне новый способ заняться самым приятнейшим для меня делом, а именно: археологическими исследованиями и в особенности о древней России. Наконец, она же открыла мне средство употребить в пользу давно мною заготовленное приложение к собранию разных сведений о великом князе Святославе Игоревиче. Побужденный Вашим трудом, я решился приложить к нему и собственный мой труд, сколько мне позволит малый досуг и весьма слабое мое знание греческого языка. Работу мою расположил я под названием „Примечания на некоторые места в истории Льва Диакона“. К ним я старался присоединить ясные доказательства моим заключениям посредством выписок и ссылок на других писателей. А более еще того, верными изображениями памятников искусства тех самых времен, относящихся к предметам моих примечаний».⁶

Действительно, в личном архиве А. Н. Оленина до сих пор хранится рукопись указанной в письме работы, причем даже в двух вариантах — в первоначальном с заглавием «Археологические и технические примечания к истории Льва Диакона» и в переработанном и дополненном, датированном 1821 г., с заглавием «Примечания к истории Льва Диакона, перебеленные

⁵ Подробно об этом: *Медведев И. П.* К истории создания первого русского перевода Льва Диакона // *Автідо́ров: К 75-летию академика РАН Геннадія Григор'євича Литаврина.* СПб., 2003. С. 86—98.

⁶ ОР РНБ, ф. 542, д. 24, л. 28—39.

и исправленные».⁷ Анализу рукописи этого неопубликованного труда А. Н. Оленина посвящена специальная работа,⁸ в данном же случае ограничимся воспроизведением из нее отрывка с описанием Олениным двух списков славяно-русской версии Хроники Георгия Амартола — одного из тех упомянутых им «других писателей», которые использовались А. Н. Олениным для комментария к «Истории» Льва Диакона. Подвергнув тщательному рассмотрению сведения Льва Диакона о типах военных судов византийцев, особенно «огненосных» судов, об их устройстве, оснащении, функционировании, наименовании, причем в сопоставлении с данными такого крупного и, пожалуй, главного памятника византийской «полемологии», как «Тактика» Льва VI Премудрого (используется Олениным в первом издании Меурсия, 1612 г.), он действительно принимает во внимание и другие византийские источники, в частности «ненапечатанного еще Георгия Амартола».

«Равным образом, — пишет А. Н. Оленин,⁹ — я полагаю, что слово „олядь“ или „оляда“ имеет корень свой в греческом речении *ολκάς*, которое склоняется следующим образом: в родительном — *ολκάδος*, в дательном — *ολκάδι*, в винительном — *ολκάδα*. Нетрудно, кажется, было русским с небольшим только выпуском литеры „к“ прерватить (sic!) „олькади“ или „олькада“ в „олядь“ или „оляда“ (как-то из «кумвара» русские же сделали «кувару»). Впрочем, [так] как известно, — продолжает Оленин, — что „олькады“ или „оляды“ употреблялись для торговли и для войны, до введения в обычай „дромонов“, а потом уже вместе с ними входили в число судов, составляющих большой византийский флот, то и не мудрено, что русские, привыкши по торговле более видеть греческие „олькады“, нежели другие какие-либо мореходные их суда, все корабли их вообще сим именем называли <...> В явнее доказательство, что словом „оляда“ в старинном славянском языке переводили греческое речение *ολκάς*, *ολκάδα*, не излишне будет здесь привести во свидетельство несколько слов из славяно-русской старинной рукописи. Сия драгоценная книга принадлежит Санкт-Петербургскому архиву Коллегии иностранных дел и несомненно содержит перевод Хронографа, писанного Георгием Амартолом.¹⁰ Но прежде, нежели приступить к выпискам из оной, да позволено мне будет подробно

⁷ Там же, д. 25, л. 23—115; д. 29 (141 л.).

⁸ *Медведев И. П.* Алексей Николаевич Оленин как «византинист» // Отечественная история и историческая мысль в России XIX—XX вв.: Сб. статей к 75-летию А. Н. Цамутали. СПб., 2006. С. 17—29.

⁹ Публикуемый далее отрывок находится на л. 13 об.—18 об., 23 об. указанной рукописи (л. 19—22 об. вставлены позднее и содержат, по записи Оленина, «выписки из рукописи, хранящейся здесь, при Г. Иностранной коллегии, содержащей русской (sic!) старинный перевод Хронографа, писанного Георгием Грешным Мнихом, из которого Нестор почерпал отчасти вступление его в русской летописи», а также на л. 20 выписку из словаря польского языка С. Б. Линде о слове «kolasa»).

¹⁰ Примечание А. Н. Оленина: «Сие обстоятельство открыто было хранителем Депо рукописей Императорской Публичной библиотеки г-ном Ермолаевым. Чтобы не отвлекать внимания от настоящего предмета, я приобщу в особом прибавлении, в конце сего замечания, подробные сведения о сей драгоценной находке в старинной русской словесности». Об Александре Ивановиче Ермолаеве (1779—1828) см.: Сотрудники Российской Национальной библиотеки — деятели науки и культуры. Биографический словарь. СПб., 1995. Т. 1. С. 212—215 (статья О. Д. Голубевой).

здесь объяснить, каким образом сия любопытная книга была найдена и что она содержит.

Государственный канцлер граф Румянцев, непрестанно побуждаемый благородным и ревностным желанием к открытию всего, что может служить к пояснению или к пополнению отечественной нашей истории,¹¹ обратил некогда внимание свое на здешний архив Коллегии иностранных дел. Там в числе нескольких рукописей отыскалась старинная книга под № 37, в лист, писанная на иностранной бумаге, с знаком, изображающим мамусову гремушку, а под ней число 4, поставленное наоборот, на трех кружках, пирамидою расположенных, а внизу буквы РМ. Первые листы писаны довольно тщательным полуставом (sic!), а по всему вообще ее почерку сия рукопись должна принадлежать к концу XVI или к началу XVII века. Заглавные и числительные буквы писаны киноварью. Книга сия, переплетенная в старинный дощатый переплет с застежками, обтянутый опойковою темною кожею, содержит в себе писанных 482 листа» (л. 15 об.).¹²

Прервемся с цитированием оленинского текста, чтобы прокомментировать эти важные сведения. Несомненно, что речь идет о нынешней рукописи из Российской Национальной библиотеки с шифром F.IV.136.¹³ Даже наклейка с № 37 сохранилась на корешке. Правда, филигранные просматриваются очень плохо, но ясно, что речь идет о «голове шута» с зубчатым воротником с бубенцами («мамусова гремушка», т. е., собственно, «шутовская погремушка?»), от среднего из которых отходит вниз вертикальная линия в виде оборотной цифры «4», оканчивающейся тремя кругами в виде пирамидки — одной из тех, что в изобилии представлены в альбоме Т. В. Диановой.¹⁴ Производит впечатление и переплет с металлическими застежками.

«Государственный канцлер, — продолжает А. Н. Оленин, — дозволил [мне] сию рукопись прилежно рассмотреть. Изыскательный дух во всяком роде познаний (а в особенности, в истории и в древностях российских) хранителя рукописей в Императорской Публичной библиотеке г-на Ермолаева (как было уже отмечено, имеется в виду замечательный палеограф Александр Иванович Ермолаев. — *И. М.*) не упустил из виду вверенной мне на время книги. Он заметил, что в сей рукописи под именем Хронографа содержится краткая история от сотворения мира до кончины греческого царя Романа и что в заглавии предисловия к оной написаны киноварью следующие слова: „Книги временныя Георгия Мниха сказъ“. Г-н Ермолаев, рассматривая прилежно сию рукопись и встретив в начале оной следующее заглавие: „Хронографъ же и сказатель собранъ же и сложенъ

¹¹ Слова «непрестанно ~ нашей истории» сперва были вычеркнуты А. Н. Олениным, затем восстановлены, и сбоку помечено: «NB. Все это писать в особом прибавлении». До последнего, однако, дело не дошло.

¹² Фраза «Книга сия ~ 482 листа», собственно говоря, вынесена Олениным в примечание, но, с очевидностью, напрашивается в текст.

¹³ См. рукописный каталог: РНБ, А. Ф. Бычков, Каталог церковно-славянских и русских рукописей. Отд. IV (Инв. ОСПК, т. VIII), л. 15 об.—16 (№ 136). Рукопись была известна как В. М. Истрину, так и всем новейшим исследователям (О. В. Творогову, Е. Г. Водолазину, Т. В. Анисимовой, и т. д.).

¹⁴ Дианова. Шут.

Георгиемъ грешнымъ Мнихомъ“, заключил а priori, что сия книга должна быть та византийская летопись, о которой преподобный наш Нестор упоминает словами: „глаголетъ Георгій въ летописании“. Пытливый в сем случае дух г-на Ермолаева был совершенно оправдан, ибо он в сей рукописи нашел то же самое место, которое после означенных слов Нестор из сочинения сего Георгия выписывает. Обратный перевод на греческий язык последних слов, заглавие которых свидетельствует, что сей хронограф сложен Георгиемъ грешнымъ Мнихомъ (Γεωργίῳ ἀμαρτολῷ μοναχῷ), показывает известное имя византийского писателя „Георгия Амартола“, которого подлинный греческий текст *в первый еще раз* (курсив мой. — И. М.) печатается ныне в Париже, трудами почтенного г-на Газе, при ревностном пособии Государственного канцлера графа Румянцева» (л. 17 об.).

Прервем еще раз повествование А. Н. Оленина, чтобы отметить, что до издания «греческого Георгия Амартола» у Газе так и «не дошли руки», хотя деньги на его издание Николай Петрович Румянцев перевел: с его кончиной в 1826 г. Газе сразу же прекратил работу над всеми изданиями, которые были задуманы и заранее оплачены Румянцевым.¹⁵ Что же касается слов Оленина о том, что «подлинный» греческий текст Амартола впервые печатается в Париже, то Никита Александрович Мещерский утверждает в своей книге «Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности», что «греческий текст впервые был издан в 1685 г. в Париже».¹⁶ Я не знаю, откуда у него эти сведения. В справочных изданиях я не нашел этому подтверждения. Даже у Моравчика, библиографический свод которого (*Byzantinoturcica*) имеет репутацию всеисчерпывающего, в качестве *editio princeps* Георгия Амартола указано петербургское издание 1859 г., осуществленное Эдуардом Муральтом (к сожалению, по одному списку, в позднейшей и интерполированной редакции).¹⁷ Так что, скорее всего, Оленин был прав, утверждая, что в Париже в его время готовилось *первое* издание текста. Он, впрочем, не виноват, что оно тогда не состоялось.

«В вящее и несомненное доказательство, — продолжает Алексей Николаевич, — что сия книга в переводе на старинный славяно-русский язык ничто иное, как хронограф Георгия Амартолы (*sic!*), или просто сказать — Георгия Мниха, послужить может сравнение нескольких строк из его предисловия, которое напечатано в одном из томов, составляющих так называемую коллекцию византийцев, а именно в том томе, в котором напечатана Краткая история Константина Манассы (*sic!*), и в конце книги „Леона Алатия Диатриба о писателях, именовавшихся Георгиями“».¹⁸ «Я здесь, —

¹⁵ О весьма своеобразном и далеко не безупречном с моральной точки зрения поведении в данной истории этого в общем-то выдающегося ученого-филолога см.: *Медведев И. П.* К вопросу о неподлинности так называемой «Записки Готского топарха» // *Мир Александра Каждана: К 80-летию со дня рождения.* СПб., 2003. С. 160—172.

¹⁶ *Мещерский Н. А.* Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Л., 1978. С. 71.

¹⁷ *Murali E.* *Georgii monachi, dicti Hamartoli, chronicum ab orbe condito <...> Petropoli,* 1859. Ср.: *Moravcsik G.* *Byzantinoturcica* / 3., unveränderte Auflage. Berlin, 1983. S. 278.

¹⁸ Следует сноски самого А. Н. Оленина на следующие издания: *Constantini Manassis Breviarium Historicum etc. Venetiis.* 1729 in f° (не упомянуто у Моравчика, да и слова Оленина об одном из томов, составляющих так называемую «коллекцию византийцев» с текстом

пишет Оленин, — для любопытства выписываю первые строки предисловия Георгия Амартоло (sic!) на греческом языке, с старинным переводом оных на славяно-русской (sic!) язык, по рукописи, найденной здесь в Архиве Коллегии иностранных дел (т. е. нынешней рукописи РНБ F. IV.136. — *И. М.*) и с переводом оных же на нынешней русской язык по невнятности старинного преложения <...>.¹⁹ Впоследствии времени получен был другой список с сего перевода Хронографа Георгия Амартолы в числе старинных русских рукописей, приобретенных Императорскою Публичною библиотекою у почетного ее библиографа г-на Фролова.²⁰ Почерк и бумага древнее списка, принадлежащего Архиву Коллегии иностранных дел, но, к крайнему сожалению, начала и конца недостает.²¹ Жаль, что имя переводчика сего Хронографа и время, когда он был переведен на славяно-русский язык, в обоих списках не назначено» (л. 18 об.). И завершает весь этот пассаж, правда, вычеркнутое Олениным, но тем не менее сохраненное нами здесь его не лишённое интереса рассуждение: «Невозможно было доискаться (имени переводчика и времени перевода. — *И. М.*), ибо о том во всей рукописи ни слова не сказано, по старинной видно привычке некоторых племен славянских мало хвастаться своими трудами. Одно только, наверное, можно почти сказать, что сей Хронограф был переведен на старинной русской язык, когда подлинник онаго на греческом языке едва ли еще родился в числе знаменитого ныне собрания рукописей Королевской Парижской библиотеки. Но пора и мне самому себе напомнить то, что Лев Диакон самому себе часто говорит, при многих его отступлениях от настоящего дела: *ἀλλὰ περί μὲν τούτων ἀλίς* («но об этом довольно»)» (л. 18, 23). Пожалуй, что и нам самое время последовать этому примеру.

«Краткой истории» Константина Манассы, говорят о том, что имеется в виду парижская серия *Corpus Byzantinae Historiae*, том за 1655 г., издатель А. Fabrot, Leonis Allatii de Georgiis etc. Diatriba. Paris, 1655. Pag. 331.

¹⁹ Цитаты даются Олениным в особой сноске (л. 18); там же присовокупляется и перевод текста, выполненный почему-то не самим Олениным, а Д. П. Поповым, уже известным нам переводчиком Льва Диакона: «Мы за нужное почли присовокупить к сему непонятному переводу преложение сих строк на нынешней русской язык. Их переведил с подлинника греческого г-н ад. проф. Попов», — уточняет А. Н. Оленин (Там же).

²⁰ О Петре Козьмиче Фролове (1775—1839) и его коллекции рукописей см.: Сотрудники Российской Национальной библиотеки... С. 553—554 (статья Л. А. Шилова, с указанием литературы).

²¹ К сожалению, мне не удалось установить, какая рукопись имеется в виду. Две «заподозренные» мною из числа приобретенных у П. К. Фролова оказались все же «не теми». Но не является ли ею нынешняя рукопись РНБ Q.IV.35? Ведь она действительно «без начала и конца» да и датируется третьей четвертью XV в., т. е. действительно «древнее списка, принадлежавшего Архиву Коллегии иностранных дел» (см. о ней: *Водолазкин Е. Г.* Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. 1992. Т. 45. С. 330—331). Наверное, не должно нас смущать и то, что в данном случае не зафиксировано ее происхождение из коллекции П. К. Фролова, ибо последняя не сохранилась в своем целостном виде и многие ее рукописи разошлись по разным фондам (устное сообщение О. В. Творогова автору этих строк).

О. В. ТВОРОГОВ

Древнерусская книжность XI—XIV веков: Каталог памятников (Окончание)*

Разделы I—III Каталога опубликованы: ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 1—45; раздел IV — ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 368—430.

В разделах V—XIII Каталога приняты следующие условные сокращения.

1. Архивы, рукописные собрания и отдельные рукописи:

- Барс. — ГИМ, собр. Е. В. Барсова.
Бел. — РГБ, собр. И. Д. Беляева.
ГТГ — Государственная Третьяковская галерея. Библиотека.
Изб. 1073 — Изборник 1073 г. Рукоп. ГИМ, Синодальное собр., № 1043.
Изб. 1076 — Изборник 1076 г. Рукоп. РНБ, Эрмитажное собр., № 20.
МДА — РГБ, собр. Московской Духовной академии.
Муз. — РГБ, Музейное собр.
ОИДР — РГБ, собр. Общества истории и древностей российских.
Пер. — ИРЛИ, Древлехранилище, собр. В. Н. Перетца.
Пог. — РНБ, собр. М. П. Погодина.
РНБ — Основное собр. РНБ.
Рум. — РГБ, собр. Н. П. Румянцева.
Син. — ГИМ, Синодальное собр.
Соф. — РНБ, Софийское собр.
Тип. — РГАДА, собр. Рукописного отдела Библиотеки Московской Синодальной типографии.
Тр. — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры.
Ув. — ГИМ, собр. А. С. Уварова.
Усп. — Успенский сборник. Рук. ГИМ, собр. Успенского собора. № 4 перг.
Хлуд. — ГИМ, собр. А. И. Хлудова.
Чуд. — ГИМ, собр. Чудова монастыря.

2. Описания рукописей:

- Горский, Невоструев — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1855—1917. Т. 1—6.
Иларий и Арсений — [*Иларий*, иеромон., *Арсений*, иеромон.]. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1878—1879. Ч. 1—3.
Кат. Пог. — Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Л.; СПб., 1988—2004. Вып. 1—3.

* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект 04-04-00169а.

- Леонид. (Увар.) — *Леонид. архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1893—1894. Ч. 1—4.
- Попов (Хлуд. Приб.) — *Попов А. Н.* Первое прибавление к описанию рукописей и каталогу книг церковной печати А. И. Хлудова. М., 1875.
- Протасьева (Чуд.) — *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980.
- СК — сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984.
- СК-2 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1: (Апокалипсис — Летопись Лаврентьевская). М., 2002.

3. Литература:

- Апокрифы — Апокрифы Древней Руси: Тексты и исследования / Отв. ред., сост. В. В. Мильков. М., 1997.
- Архангельский — *Архангельский А. С.* Творения отцов церкви в древнерусской письменности: (Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений). Казань, 1889. Вып. 1—2; Казань, 1890. Вып. 3—4.
- ВМЧ. Март. — Великие минеи четыи митрополита Макария. Успенский список / Текст подгот. Э. Вайер, Х. Варкентин, Т. Дайбер, И. Дайбер, Т. В. Дианова, Ф. Келлер, Н. А. Кобяк, Л. М. Костюхина, А. Минчева, А. И. Плигузов, Е. И. Серебрякова, К. Фосс. Э. В. Шульгина. Freiburg i Br., 1997—2001.
- Гранстрем — Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI—XVI веков: Каталог гомилий / Сост.: Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевичус. СПб., 1998.
- Доп. — Дополнение к «Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР» (М., 1986) / Сост. Н. А. Охотина, А. А. Турилов. М., 1993.
- Дубенский 1843 — Русские достопамятности, издаваемые Обществом истории и древностей российских, учрежденным при Московском университете / Под ред. Д. Дубенского. М., 1843. Ч. 2.
- Изборник 1073 г. — Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание. М., 1983.
- Изборник 1076 г. — Изборник 1076 года / Изд. подгот. В. С. Гольщенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.
- Калайдович 1821 — *Калайдович К. Ф.* Памятники российской словесности XII в. М., 1821.
- Калайдович 1824 — *Калайдович К. Ф.* Иоанн, ексарх Болгарский: Исследование объясняющее историю славянского языка и литературы IX и X столетий. М., 1824.
- Климент Охридский-1 — *Климент Охридски.* Събрани съчинения / Обработ. Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов. София, 1970. Т. 1.
- Климент Охридский-2 — *Климент Охридски.* Събрани съчинения / Обработ. Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов, Кл. Иванова. София, 1977. Т. 2.
- Ковтун 1963 — *Ковтун Л. С.* Русская лексикография эпохи Средневековья. М.: Л., 1963.
- Крутова 2003 — Златая цепь: Тексты, исследования, комментарии / Сост., вступ. ст., изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. М., 2003.
- Крутова. Святитель Николай Чудотворец — *Крутова М. С.* Святитель Николай Чудотворец в древнерусской письменности. М., 1997.
- Леонид. Житие и чудеса — *Леонид.* Житие и чудеса св. Николая Мирликийского и похвала ему: Исследование двух памятников древней русской письменности XI в. СПб, 1881 (1882).

- Леонид. Посмертные чудеса — *Леонид*. Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мир-Ликийского чудотворца: Памятник древней русской письменности XI в. Труд Ефрема, еп. Переяславского (по пергаменной рукописи исхода XIV в. 6-ки Тр.-Серг. лавры, № 9). СПб., 1888.
- Максимович 2004 — *Максимович К. А.* Законъ соудный людьмъ: Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Макеева — *Макеева И. И.* «Сказание чудес Николая Мирликийского» // Лингви—стическое источниковедение и история русского языка 2002—2003: Сб. статей. М., 2003. С. 228—310.
- Материалы и сообщения — *Acta Universitatis Szegediensis de Atila Jozsef nominatae. Diss. slavicae / Slavistische Mitteilengen.* Материалы и сообщения по славяноведению. Szeged.
- Мерило праведное — Мерило праведное по рукописи XIV века / Издано под наблюдением и со вступительной статьей акад. М. Н. Тихомирова. М., 1961.
- Милюков 1999 — *Милюков В. В.* Древнерусские апокрифы. СПб., 1999.
- Никольский. Повременный список — *Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей X—XI вв. СПб, 1908.
- Павлов. Памятники — *Павлов А. С.* Памятники древнерусского канонического права // РИБ. СПб., 1908. Т. 6. 2-е изд.
- ПЛ — Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. СПб., 1860—1862. Вып. 1—4.
- Пономарев — *Пономарев А. И.* Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. 1894—1897. Вып. 1—4.
- Попов. Чуд сб. — Библиографические материалы А. Н. Попова. № 20 / Напечатал В. Щепкин. Описание сборника № 20 Московского Чудова монастыря // ЧОИДР. 1889. Кн. 3.
- Порфирьев. Апокрифы ветхозаветные — *Порфирьев И.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Казань, 1877.
- Порфирьев. Апокрифы новозаветные — *Порфирьев И.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. СПб., 1890.
- ППИ — Письменные памятники истории древней Руси: Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003.
- ПС XV в. — Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР: (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР) / Сост. А. А. Турилов. М., 1986.
- Сб. толкований — *Watrobska H.* Izbornik of the XIIIth Centuru (Cod. Leningrad. Spb. Q.P.1.18). Text in Transcription — Приложение к кн.: Палата књигописьная. Nijmegen, 1987, № 19/20.
- Сл. книж. — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: (XI—первая половина XIV в.). Л., 1987.
- Сл. книж. Библ. доп. — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4: Т—Я. Дополнения. СПб., 2004. С. 805—833.
- Срезневский. Древние памятники — *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X—XIV вв.): Общее повременное обозрение. СПб., 1863.
- Срезневский. Сведения и заметки — *Срезневский И. И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // Сб. ОРЯС. 1867. Т. 1; 1874. Т. 12; 1876. Т. 15; 1879. Т. 20; 1881. Т. 22. Указываются номера по Срезневскому.
- Сухомлинов — *Сухомлинов М. И.* Рукописи графа А. С. Уварова. СПб., 1858. Т. 2.
- Творогов 1990 — *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. (Статья вторая: Памятники агиографии) // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 196—225.

- Творогов 1993 — *Творогов О. В.* Древнерусские четьи сборники XII—XIV вв. (Статья третья: Сказания и гомилии на сюжеты священной и церковной истории) // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 47. С. 3—33.
- Тихонравов. Памятники Троицкий сб. — Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изда ны Н. Тихонравовым. М., 1863. Т. 1—2.
- *Popovski J., Thomson F. J., Veder W. R.* The Troickij sbornik (Cod. Moskva. GBL, F. 304 (Troice-Sergieva Lavra)), № 12 — Приложение к кн.: Полата књигописьная. Nijmegen, 1988, № 21—22.
- Усп. сб. — Успенский сборник XII—XIII в. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971.
- Хрестоматия Буслаева — *Буслаев Ф. И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861.
- Чудеса Николы Мирликийского — Чудеса Николы Мирликийского / Подгот. текста и коммент. И. И. Макеевой, пер. Л. В. Соколовой // БЛДР. Т. 2. XI—XII века. СПб, 1999. С. 216—243, 530—533.
- Щапов 1978 — *Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое насле дие на Руси в XI—XIII вв. М., 1978.
- Яковлев — *Яковлев В. А.* К литературной истории древнерусских сборни ков: Опыт исследования «Измарагда». Одесса, 1893.

V. Анонимные гомилии

В этот раздел Каталога входят как гомилии, авторы которых не назва ны, так и гомилии, надписанные именами отцов церкви (преимущественно Иоанна Златоуста), но атрибуция которых вызывает сомнения, Многие из подобных гомилий исследователи считают сочинениями русских книжников.

Гомилии располагаются по алфавиту заголовков, причем если гоми лия встречается в нескольких списках и с различными заголовками, то предпочтение отдается заголовку старшего списка. Наиболее существен ные варианты заголовков указываются в скобках при соответствующих списках. Приводятся и встречающиеся в рукописях надписания гомилий. что, как сказано выше, еще не дает весомых оснований для их атрибуции и, следовательно, для переноса в предшествующий раздел Каталога.

Без заголовка («Благо и праведно и всем честно...»).

Чуд. 23 (854), л. 85.

Без заголовка («Блюди себе опасно, еже всегда пред очима имети смерть...»).

Рум. 357 (1382), л. 79.

Без заголовка («Братие, не весте ли, яко пьянство Богу ненавидимо есть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 124а.

Без заголовка («Горлица, любящая пустыню, егда в дрязгах...»).

Ув. 589 (1200), л. 221.

Без заголовка («Милостыню дал еси убогому, о богатыи, и добре со твори...»); лит.: Гранстрем, №303.

Рум. 186 (708), л. 97 об.; лит.: Яковлев. С. 18, 76—77.

Без заголовка («Молю убо преже всего творити молбы и молитвы...»).

Соф. 1262 (1473), л. 115в.

Без заголовка («Послушайте апостола, глаголюща: Се же глаголя о послушании...»).

Соф. 1262 (1473), л. 13а.

Без заголовка («Първаго закона обычаи имеее празднующаго, новаго же благодатнаго...»).

Соф. 12623), л. 124в.

Без заголовка («Рече бодрыи богословесник: Аще быхом соблюли...»).

Ув. 589 (1200), л. 79.

Без заголовка («Яко подобает молитися паче зане чествыя (*так!*) еретики...»).

Соф. 1262 (1473), л. 115б.

«Еже ревновати добрым делом человеческим» («Люби добро съдружие, от злаго же сдружия удаляйся...»).

Пог. 31 (1271), л. 154.

«Завет мнишьскаго житья уным чернцем в кельи» («Мнишьскаго устава житие иноком живот ума благоденье...»).

Чуд. 20 (856), л. 285; изд.: *Невоструев К. И.* Древнерусские поучения и послания об иноческой жизни. Харьков, 1862. С. 51—56.

«Завет чернцем ... аще сия сохранить, блажен есть, а не храняи сих всех написанных чюжь есть спасения своего» («Слугам Божиим быть есть лепо непорочным и незазорным во всем...»).

Чуд. 20 (856), л. 286; изд.: Попов. Чуд. сб. С. 125—127.

«Заповедь Павла апостола» («Якоже человек, егда хоцеть, то творить добро...»).

Соф. 1262 (1473), л. 29г.

«Златая цепь» см. «Поучение ко всем христианом».

«К судьям» («Разумеваи прямо доволно, твори же расуженью не тшася...»).

Тр. 15 (639), л. 19 об.; изд.: Мерило праведное. С. 38—39.

«Наказание богатым» («Яко елико великым съподобилсь еси от Бога...»).

Изб. 1076 (5), л. 24 об.; изд.: Изборник 1076 г. С. 198—206.

«Наказание князем, иже дають волость и суд не богобоиным и лукавым мужем» («Рече пророк: Боже, суд свои цесареви дажь...»).

Тр. 15 (639), л. 62 об.; изд.: Мерило праведное. С. 126—128.

«Наказание от апостола» («Братье, не о собе кто честь приемлет...»).

Тр. 15 (639), л. 53 об.; изд.: Мерило праведное. С. 106—113.

«О вдовах и о сиротах, да не обидите их» («Всякоя вдовы и сироты не обидите, братья...»).

Тр. 15 (639), л. 23 об.; изд.: Мерило праведное. С. 46—47.

«О властелин(е)» («Иже възложити печаль власти на своего подручника...»).

Тр. 15 (639), л. 28 об.; изд.: Мерило праведное. С. 56—57.

«О мятеже жизни человечествеи» («Велика полза есть от почитания книжнаго...»).

Рум. 186 (708), л. 103 об.

«От состава о творящих знамения и пророчествующих» («Ли сонья являющих по послабленью Божию...»).

Соф. 1262 (1473), л. 103а.

«Отвещание святых и богоносных отец о трезвении и хранении душа» («Достоит иноку, якоже рыба в море, сице и ть в свою келью держати...»).

Тр. 744 (768), л. 79.

«Поношение к растлевающим Христовы девы» («Что мню(?) же вам есть страснии и окаании...»).

Пог. 876 (Прилож., № 35), л. 228.

«Поучение» («Принесем паки, возлюблени, обычное поучение...»).

Ув. 589 (1200), л. 40 об.

«Поучение детям духовным» («Благыи и преблагыи Бог рекыи пророком...»).

Ув. 589 (1200), л. 290.

«Поучение душеполезно и спасено» («Убоимся, возлюблени, се слышавше и разумевше...»).

Ув. 589 (1200), л. 38 об.

«Поучение. Еуангелье от Луки» («Всяка убо неправда и похищение...») [Евангелие учительное в неделю 32].

Чуд. 21 (857), л. 28.

«Поучение. Еуангелье от Луки» («Лихоименъе велье зло есть человеком...»). [Евангелие учительное в неделю 26].

Чуд. 21 (857), л. 22 об.

«Поучение. Еуангелье от Луки» («Якоже бо раи другии есть...»). [Евангелье учительное в неделю 21].

Чуд. 21 (857), л. 34.

«Поучение. Еуангелье от Матфея» («Елицы убо пчелиному трудолюбию и любостроению...»). [Евангелие учительное в неделю 6].

Чуд. 21 (857), л. 16.

«Поучение иноким» («Блюдем убо сердце свое, братия, врагы бо имам люты...»).

Рум. 357 (1382), л. 83.

«Поучение иноким» («Блюди себе опасно, яко надеяся и веруя...»).

Рум. 357 (1382), л. 76 об.

«Поучение иноком. Слово святых отец» («Понеже убо, о брате, в плоти сеи есмы...»).

Рум. 357 (1382), л. 87.

«Поучение иноческого чина» («И паки речено есть: Проклят, творяи дело Божие небрежением...»).

Рум. 357 (1382), л. 65.

«Поучение к братии» («Се духовное собрание видяще, братия, известно ны...»).

Ув. 589 (1200), л. 8.

«Поучение, како лепо чернецем жити» («Чиста есть от всех страсти плоть...»).

Ув. 589 (1200), л. 6.

«Поучение ко всем христианом» («Чада моя милая, первое имейте веру праву...»); лит.: ППИ. № 60.

Ув. 589 (1200), д. 69 об.

Тр. 11 (1327), л. 1; изд.: *Погодин М. П.* Памятники древней русской словесности // Москвитянин. 1851. Кн.2, № 6. С. 119—134; Крутова 2003. С. 19—28.

Соф. 1262 (1473), л. 117а.

«**Поучение на усекновенье главы Иоана Предтечи, от Евангелия еже от Иоанна**» («Люто убо есть, братье, воистину блудныи грех...»); лит.: Творогов 1993. С. 16—17.

Чуд. 20 (856), л. 30.

«**Поучение о покаяньи. Евангелье от Луки**» («Благ убо и святъ бысть ко всем и человеколюбив...»).

Чуд. 21 (857), л. 2.

«**Поучение о спасении души**» («Всякому человеку подобаеть, братье, живущее в кратцеи сии жизни...»).

Хлуд. 30д (1201), л. 98; изд.: Попов (Хлуд. Приб.). С. 45—52.

Рум. 357 (1382), л. 53.

«**Поучение о тщании церковнем и говор деющих в неи**» («Мало нечто хошу побеседовати к вашей любви...»).

Ув. 589 (1200), л. 11.

«**Поучение правяя веры душеполезно**» («Придите, братье и сестры, придите мали и велиции...»).

Тр. 11 (1327), л. 37 об.; изд.: Хрестоматия Буслаева. С. 483—485.

Пономарев. Вып. С. 23—28; Крутова 2003. С. 69—73.

«**Поучение святых отец о лихоимстве и пьянстве**» («Да что есть неистовство неправедное...»); лит.: Яковлев. С. 17.

Рум. 186 (708), л. 85.

«**Похвала о четвьрьднвнемъ Лазари (Иоанна евангелиста!)**» («Се предтечетъ светозарьное тържество, Христова въскрьсения образ показая...»).

РНБ. Ф.п.І. 46 (95), л. 102 об.

Соф. 1365 (1471), л. 203.

Пренесение нерукотворного образа Господа нашего (см. Сказание о перенесении образа Иисуса Христа из Эдессы в Царьград).

См. ниже, с. 422.

«**Слово в неделю вторую поста, собора Лаодикиискаго**» («Лаодикийския церкви сбора творимое дело...»).

Соф. 1365 (1471), л. 225 об.

«**Слово в пяток велики о страсти Христове**» («Сам Христос к другом своим глаголаше...»).

Тр. 11 (1347), л. 56; изд.: Крутова 2003. С. 93—95.

Слово в четверг Страстной недели («Ныне хотящих приступити к святой и страшной таине...»); лит.: Гранстрем. № 267.

Хлуд. 30д (1201), л. 43.

Тр. 12 (143), л. 29 об.; изд.: Троицкий сб. С. 29.

Слово в 4-ю неделю по Пасхе «о ослабленном» («Аз убо, о друзи и братье, надеяся на всяку неделю...») — приписывалось Кириллу Туровскому; лит.: Архангельский. Т. 4. С. 159—163; Гранстрем. № 1.

Ф.п.І.39 (352), л. 23; изд.: Калайдович 1821. С. 53—56.

Соф. 1365 (1471), л. 213.

Соф. 1261 (1472), л. 2 об.; изд.: Пономарев. Вып. 1. С. 175—177.

«Слово к богатым и не творящим милостыни к нищим и убогим» («Почто скорбиши, человеце, тленных, не хотя подати нищим...»).

Чуд. 20 (856), л. 352 об., отр.

«Слово на воздвижение честнаго креста» («В лето седмое, царствующю великому царю Костянтину...»).

Чуд. 20 (856), л. 21 об.

Слово на Преображение.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 196, отр.

Слово на Успение.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 197, отр.

«Слово наказанье к владушим» («Поставил ли ты цесарь в кии любо сан...»).

Ув. 589 (1200), л. 89 об. Ср. раздел IV. Евагрий мних «О властелех».

«Слово некоего калугера о чтении книг» («Добро есть, братие, почитанье книжное...»).

Изб. 1076 (5), л.1; изд.: Изборник 1076 г. С. 151—158; лит.: *Розов Н. Н.* Как «сделана» вступительная статья «Изборника 1076 года»: (К 900-летию памятника) // *Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции.* М., 1976. С. 42—46.

«Слово некоего отца к сыну, словеса душеполезна» («Сыну мои, чадо мое, преклони ко мне ухо свое...»).

Рум. 186 (708), л. 41.

Бел. 54 (851), л. 59.

Ув. 589 (1200), л. 3.

Тр. 11 (1327), л. 7 об.; изд.: Крутова 2003. С. 28—34.

Рум. 357 (1382), л. 208 об.

«Слово некоего старца о подвизе душевнем и о пьянстве» («Аще подобает кающемуся кроме жить одному...»).

Тр. 11 (1327), л. 45; изд.: Крутова 2003. С. 78—80.

«Слово некоего христолюбца и ревнителя по правои вере» («Якоже Илья Фезвитянин, заклавый иерея...»); лит.: ППИ. № 49.

Тр. 11 (1327), л. 22; изд.: *Срезневский И. И.* Прибавления к древним памятникам языка и письма. СПб., 1863. С. 692—696; Пономарев. Вып. 3. С. 224—231; Крутова 2003. С. 47—52.

«Слово о богатом и Лазаре».

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 64, без нач.

«Слово о воскресении Господни и о светлой недели» («В великую субботу вечер по обедне...»).

Тр. 11 (1327), л. 58 об.; изд.: Хрестоматия Буслаева. С. 488—489; Крутова 2003. С. 97—100.

«Слово о гордости» («Не имеймы того велика, еже нас человеки бояться...»).

Тр. 15 (639), л. 51; изд.: *Мерило праведное.* С. 101—102.

«Слово о кресте» («Святый Спасе честный, Бозе наш, помилуйи приходящая к тебе...»).

Соф. 1262 (1473), л. 123б.

«Слово о любви еже к Богу» («Да изидеть слово Божие от страха Божия...»).

Рум. 357 (1382), л. 161 об.

«Слово о поганских нравах».

БАН, 4.9.39 (348), отр.

«Слово о покаянии» («Покаися, душе моя грешная, доколе ся оскверниши...»).

Рум. 357 (1382), л. 150 об.

«Слово о посте, и о Петрове говении, и о Филиппове» («Послушайте, братие и сестры, и чада, и вси старии ...»).

Тр. 11 (1327), л. 96 об.; изд.: Хрестоматия Буслаева. С. 503—504; Пономарев. Вып. С. 56—57; Крутова 2003. С. 151—158.

«Слово о слепце» («Желая и нужаяся изрещи к вам и к вашей любви...»).

Соф. 1261 (1472), л. 4 об.

«Слово о страхе Божии» («Имеяи страх Божии воистину удобь...»).

Рум. 357 (1382), л. 159 об.

«Слово о судьях и властелях, емлющих мзду и не в правду судящих» («Сице глаголетъ Господь: Слышите, судья земнии вси...»).

Тр. 15 (639), л. 18 об.; изд.: Мерило праведное. С. 36.

«Слово о томъ, еже с всякимъ тщаниемъ хранити игумену...» («Подобаеть убо настоящему всяко показати тщание...»).

Рум. 357 (1382), л. 73 об.

«Слово от свягаго Евангелия» («И пакы рече Господь: Аще хочете помолитися...»).

Соф. 1262 (1473), л. 30г.

«Слово от святыхъ евангелистовъ» («Се, братие, сию заповедь первее известо...»).

Соф. 1262 (1472), л. 30в.

«Слово полезно о иночскомъ житии» («Слышите, братье, колико почтен бысть иноческии чин...»).

РНБ, О.І.59 (858), л. 63.

Рум. 357 (1382), л. 44.

Пог. 66 (1467), л. 20 об.

«Слово святыхъ апостолъ, отецъ, како подобае крестьяномъ жити» («Подобаеть всемъ вернымъ, вся расъсмастря, десяти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119б.

«Слово святыхъ отецъ о наказании» («Аще убо скота узримъ в калу грязяща...»).

Соф. 1262 (1473), л. 9в.

«Слово святыхъ отецъ о наказании» («Первое, брате, коея мудрости ищещи? Господь рече: Луче есть искати кротости...»).

РНБ, F.I.39 (352), л. 48; изд.: Калайдович 1821, с. 89—91.

Рум. 186 (708), л. 83; изд.: Сухомлинов. С. 105—108; лит.: Архангельский. Вып. 4. С. 154—157.

«Слово святыхъ отецъ о праздновании духовнемъ и о пьянстве» («Святыи отцы оставиша постныя дни по научению Господню...»); лит.: Калиновская В. Н. К изучению древнейших русских поучений и слов против пьянства // Древнерусская литература. Источниковедение: Сб. научных трудов. Л., 1984. С. 55—63.

Рум. 186 (708), л. 49 об.

Тр. 11 (1327), л. 43 об.; изд.: Хрестоматия Буслаева. С. 485—486; Крутова 2003. С. 76—78.

Соф. 1262 (1473), л. 123б.

«Собор от мног отец и апостол и пророк, собрано и протолковано от Евангелия и от иных книг, кратце сложено» («Яко еже бъдети, не нощию вьстаяти тѣчию...»).

Изб. 1076 (5), л. 228; изд.: Изборник 1076 г. С. 605—608.

«Чин изящен всякому начинаемому словеси, ищи от Бога начати и в Бо-зе кончати» («Бог есть над всеми веки и преже бытъя вся твари...»).

Тр. 15 (639), л. 2; изд.: Мерило праведное. С. 3—16.

VI. Агиография

А. Жития и памятники житийного цикла

В этом разделе Каталога представлены жития святых, а также иные памятники житийного цикла: сказания о чудесах, похвальные слова святым и пр., однако не учитываются жития, входящие в состав Пролога. Материал расположен по алфавиту имен святых, после чего следуют памятники, посвященные безымянным мученикам.

В заголовочной части статьи указывается день памяти святого и основная литература о житии или иных памятниках цикла. Для переводных житий приводится отсылка к справочнику: *Halkin F. Bibliotheca hagiographica graeca. Bruxelles, 1953. Vol. 1—3.*

Списки житий и иных произведений, посвященных святому, приводят-ся в последовательности их номеров в ПС, сами эти номера указываются в скобках после шифра рукописи. Инципит приводится для древнейшего списка, а также для списков, в которых он существенно отличен от инци-пита, принятого за основной. Обязательно указываются все (а если их мно-го — наиболее авторитетные) издания включенного в Каталог списка. Учитывая важность данного раздела в конце статьи в рубрике «См. также изд.» указываются основные издания текста жития (или иных включенных в Каталог статей) по другим древнерусским спискам.

Алексей, человек Божий. Память 17 марта. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 15—19; *Бобров А. Г. Житие Алексея человека Божия // Сл. книж. С. 129—131; Тво-рогов 1990. С. 199—200.*

Житие («Бе человек в Риме мужь благочестив...»).

РНБ. Ф.п.1.46 (95), л. 98, отр. (нач.: «...яко достоин есть царст-вия небеснаго...»). Изд.: *Адрианова В. П. Житие Алексея человека Божия в древней русской литературе и народной словесности. Пг., 1917. С. 463—475; Житие Алексия человека Божия / Подгот. текста Н. Ф. Дробленковой, пер., коммент. Н. Ф. Дробленковой, Л. С. Шепе-левой // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 244—253, 534—535.*

Чуд. 20 (1200), л. 217 об.

Тр. 9 (1384), л. 148; изд.: *Адрианова В. П. Житие Алексея человека Божия... С. 478—483.*

См. также изд.: *Адрианова В.* Житие Алексея человека Божия... С. 484—490; ВМЧ. Март, дни 12—24. Стб. 789—796.

Андрей Юродивый. Память 2 октября. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 35—37; *Творогов О. В.* Житие Андрея Юродивого // Сл. книж. С. 131—132; *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000; Сл. книж. Библи. доп. С. 810.

Житие («Жизнь Богу угодну, и житье непорочно мужа добронрава...»).

Изб. 1073 (4), л. 127, отр. (нач.: «...святыи же рече: Да Бог всегда был есть...»); изд.: Изборник 1073 г., л. 127; лит.: *Костюхина Л. М., Шульга З. В.* Описание рукописи Изборника Святослава 1073 года. Научный аппарат факсимильного издания. М., 1983. С. 62.

Тип. 182 — СК-2, № 326 (в ПС нет), л. 1 об.; изд.: *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. С. 159—450. Фрагмент «Слово о черноризци, егоже изят блаженнии Андреи от диавол» («Святыи Андреи приде к Цесарюграду на торг...»); лит.: *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого... С. 144—146.

Ув. 589 (1200), л. 92 об.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 1—5. М., 1901. Стб. 94—101.

Чудо святой Богородицы, «честнаго и святаго покрова».

Чуд. 20 (856), л. 351 об. («Страшное и чудное виденье честнаго и божественнаго и святаго Андрея Юродивого и Елифана...»); изд.: Чуд. сб. С. 148—150; лит.: Творогов 1993. С. 27—28. См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 1—3. СПб., 1870. Стб. 4—5.

Андроник Сребропродавец. Память 9 октября. Лит.: ВHG Т. 1. Р. 38—40; Творогов 1990. С. 200—201.

Житие («Бяше некто сребропродавец в Антиохии великой именем Андроник...»).

Беляев 54 (851), л. 278 об.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 4—18. СПб., 1874. Стб. 887—893.

Антоний Великий. Память 17 января. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 49—50; *Булачин Д. М.* Житие Антония Великого // Сл. книж. С. 132—135; Творогов 1990. С. 201—204; Сл. книж. Библи. доп. С. 810.

Житие («Благу реть състависте к егупетским черньцемь...»).

Чуд. 23 (854), л. 106 об.

Пог. 716 (1203), л. 68 об.

«От жития святаго Антония».

РНБ, О.І.59 (858), л. 73 об. («При велицем же цесари Костянтине бысть великыи Антонии...»); изд. отр.: Творогов 1990. С. 203. Ср.: ТОДРЛ. СПб., 2005. Т. 57. С. 377.

Антоний Новый. Память 11 ноября и 1 декабря. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 50; Творогов 1990. С. 203—204.

Житие («Сии преподобнии отец наш Антонии от славных и богатых сыи...»).

Пог. 66 (1467), л. 40.

Афанасий Александрийский. Статья в Усп. (л. 5) является извлечением из Хроники Георгия Амартола. См. раздел VIII.

Борис и Глеб. Память 24 июля и 5 сентября. Лит.: *Творогов О. В.* Нестор // Сл. книж. С. 274—278; *Дмитриев Л. А.* Сказание о Борисе и Глебе // Там же. С. 398—408; Сл. книж. Библ. доп. С. 828—829.

Сказание о Борисе и Глебе («Род правых благословиться, рече пророк...»).

РНБ, Ф.п.І.46 (95), л. 198, отр.

Усп. (141), л. 8; изд.: *Житие святых мучеников Бориса и Глеба: По харатейному списку XII в. С 2 литографированными снимками и предисловием О. М. Бодянского // ЧОИДР. 1870. Кн. 1, отд. 3. С. 1—31; Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им / Подгот. к печати Д. И. Абрамович. Пг., 1916. С. 27—66; Бугославський С. А. Україно-руські пам'ятки XI—XVIII вв. про князів Бориса та Гліба: (Розвідка й тексти). Київ, 1928. С. 115—137; Усп. сб. С. 42—71; Сказание о Борисе и Глебе / Подгот. текста, пер., коммент. Л. А. Дмитриева // ПЛДР: Начало русской литературы: XI—XII вв. М., 1978. С. 278—302, 451—456; то же: БЛДР. Т.1: XI—XII века. СПб., 1997. С. 328—351.*

Чуд. 20 (856), л. 81.

Тип. 53 (1209), л. 118 («Род правьдньных в веки в благословении будеть...»); изд.: *Срезневский И. И.* Сказания о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. С. 40—90, вторая паг. С. 59—147; Сказание о Борисе и Глебе (1): Фототипическое воспроизведение житийных повестей из Сильвестровского сборника (2-я половина XIV в.). М., 1985.

Чтение о Борисе и Глебе (Нестора) («Владыко Господи вседержителю, створивый небо и землю...»).

Тип. 53 (1209), л. 89; изд.: *Срезневский И. И.* Сказания о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. С. 1—39, вторая паг. С. 1—56; Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им / Подгот. к печати Д. И. Абрамович. Пг., 1916. С. 1—26; *Бугославський С. А.* Україно-руські пам'ятки XI—XVII вв. про князів Бориса та Гліба. Київ, 1928. С. 179—206.

Варвара. Память 4 декабря. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 75—77; *Творогов О. В.* Мучение Варвары // Сл. книж. С. 253—260; *Федотова М. А.* Житие святой Варвары в Древней Руси // ТОДРЛ. СПб., 2003. Т. 53. С. 76—89.

Мучение («При Максимьяне цесари бе Диоскор богат зело, на восток солнца живыи...»).

Чуд. 20 (856), л. 50 об.; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 46.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 1—5. М., 1901. Стб. 102—104.

Василий Великий. Память 1 января. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 86—93; *Творогов О. В.* 1990. С. 204—206.

Житие («Возлюблении, не бе нелепо мудрым сыном очем дряхлом быти умертвием...»).

РНБ, Ф.п.І.39 (352), л. 68 об.

Тр. 8 (862), л. 355.

См. также изд.: ВМЧ. Январь, дни 1—6. М., 1910. Стб. 8—53.

Чудо «об Анастасии презвутере» («Поведа ми и се прежереченыи, приснопоминаемыи муж Еладии...»).

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 89.

См. также изд.: ВМЧ. Январь, дни 1—6. Стб. 34—37.

Чудо «о жене, прощенной от греха» («Жена же етера богатством и благодарением словуши...»).

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 90.

См. также изд.: ВМЧ. Январь, дни 1—6. Стб. 46—49.

Чудо «о прелщенном отроце» («Бе етер сунклитик верен именем Протерии...»).

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 85 об.

Чуд. 20 (856), л. 135 («Еладии, иже в преподобней памяти самовидець ... поведе мне, яко етер суньклитик верен, именем Протерии...»).

См. также изд.: ВМЧ. Январь, дни 1—6. Стб. 28—34.

Вит, Модест и Крискентия. Память 15 июня. Лит.: Творогов 1990. С. 205.

Мучение («В времена Диоклитиана и Антония, зловерными цесарема...»).

Усп. (141), л. 124; изд.: *Соболевский А. И.* Мучение св. Вита в древнеславянском переводе // ИОРЯС. 1903. Т. 8, кн. 1. С. 278—296; Усп. сб. С. 220—229.

Галактион и Епистимия. Память 5 ноября. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 210—211; *Белоброва О. А.* Житие Галактиона и Епистимии // Сл. книж. С. 143—144; *Коробейникова Л. Н.* «Житие Галактиона и Епистимии» в составе Пролога (по спискам XIII—XIV вв. собрания Московской синодальной типографии РГАДА // *Герменевтика древнерусской литературы.* М., 2000. Сб. 10. С. 182—195; Сл. книж. Библ. доп. С. 810.

Мучение («Исповедание чюдно и преславно слышите от мене...»).

Чуд. 23 (854), л. 137.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897. Стб. 149—160.

Георгий Победоносец. Память 23 апреля. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 212—213; *Творогов О. В., Турилов А. А.* Житие Георгия Победоносца // Сл. книж. С. 144—146; Творогов 1990. С. 205; Апокрифы. С. 133—140; Сл. книж. Библ. доп. С. 810—811.

Мучение («Превечное убо царство Господа нашего Исуса Христа ни начала днем имать...»).

Чуд. 20 (856), л. 237 об.; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 119—120.

См. также изд.: ВМЧ. Апрель, дни 22—30. М., 1916. Стб. 908—924.

Григорий Акрагантский. Память 23 ноября. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 229—230.

Житие («Страшно и невнятно и вселеней успешно...»).

Чуд. 23 (854), л. 148 об.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 23—25. М., 1916. Стб. 3123—3224.

Григорий Богослов. Память 25 января. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 235—239.

Житие («Съзывает убо нас, о мужи, Григории, яже зело благословления тогоже именем...»).

Тр. 8 (862), л. 368 об.

Димитрий Солунский. Память 26 октября. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 152—156; Буланин Д. М. Мучение Димитрия Солунского // Сл. книж. С. 260—265; Творогов 1990. С. 205—207; Сл. книж. Библ. доп. С. 820.

Мучение («Максимиян Еркултан, умирившу и данники створи гофъфы...»).

Бел. 54 (851), л. 36; изд.: Житие Димитрия Солунского / Подгот. текста, пер., коммент. О. В.Творогова // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 176—185, 527—528.

Чуд. 20 (856). л. 35 об. («Максемьян Еркулии примучи гофъфы, савромат, от Рима низшед ...»); изд.: Попов. Чуд. сб. С. 25—33.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. С. 1883—1884.

Чудо «еже виде слуга его пришедша к нему ангела» («Свитающую убо третьему дни тоя вины...»).

Бел. 54 (851), л. 44; изд.: Житие Димитрия Солунского / Подгот. текста, пер., коммент. О. В.Творогова // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 184—189.

Чуд. 20 (856), л. 39 («Пришедшим поганым на Селуньский град и брань створиша с гражданы...»); изд.: Попов. Чуд. сб. С. 33—38.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. Стб. 1891—1897.

Похвала Димитрию Солунскому («Память правдивых с похвалами Соломон творити свещеваше...»).

Тр. 8 (862), л. 383 об.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. Стб. 1944—1959.

Евстафий, Феопистия, Агапий и Феопист. Память 20 сентября. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 201; Салмина М. А. Житие Евстафия Плакиды // Сл. книж. С. 146—147; Творогов 1990. С. 207; Гладкова О. В. Житие Евстафия Плакиды — памятник переводной литературы Древней Руси киевского периода: (Текстология, жанровое своеобразие) // АКД. М., 1992; Сл. книж. Библ. доп. С. 811.

Житие («В дни царства Траиана кумирьстеи жертве одержащи...»).

Чуд. 20 (856), л. 100.

Тип. 53 (1209), л. 56, отр.; изд.: Срезневский И. И. Сказания о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV века. СПб., 1860. С. XVII.

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 14—24. СПб., 1869. Стб. 1286—1298; то же см.: Сказание об Евстафии Плакиде / Подгот. текста, пер., коммент. О. П. Лихачевой // ПЛДР: XII век. М., 1980. С. 226—245, 654—656; то же: БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 10—27, 361—362.

Евфимий Великий. Память 20 января. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 203—204; Творогов 1990. С. 207—208.

Житие («Единочадыи Сын Слово Божие, безначалныи и сприсн сы Отцю...»).

Чуд. 20 (856), л. 314; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 147—148.

Пог. 716 (1203), л. 112.

Тр. 34 (1325), л. 1.

Епифаний Кипрский. Память 12 мая. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 181—182; Творогов 1990. С. 208—210.

Житие («Любимици, Епифании рода убо бе финикиискаго, живущих окрьс Елевъфорополя...»).

Усп. (141), л. 146; изд.: Усп. сб. С. 253—269.

Соф. 1326 (290). л. 1; лит.: *Аверина С. А.* 1) Лингвистическое исследование древнеславянского перевода Жития Епифания Кипрского в русской рукописи XIII в. (ГПБ. Соф. 1326): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1975; 2) Описание русской рукописи XIII в. (Житие Епифания Кипрского) // Материалы и сообщения. 1976. Т. 11. С. 139—150.

Пог. 716 (1203), л. 144.

Тр. 34 (1325), л. 69 об. («Любимици, сии убо Епифании родомъ бе преже жидовин...»).

«Повесть Поливия, епископа Ринокурсаго о коньчании жития святаго отця нашего и архиепископа Купрьсаго» («Слава дающему нам житие Богу всех...»).

Усп. (141), л. 157; изд.: Усп. сб. С. 269—293.

Соф. 1326 (290), л. 65 об.

Тр. 34 (1324), л. 98.

Еразм. Память 10 мая. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 19—20.

Житие («В Антиохисте граде бысть съмущение кръстьяном от Диоклитияна цесаря...»).

Усп. (141), л. 118 об.; изд.: Усп. сб. С. 213—220.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. С. 1682—1732.

Ефрем Сирин. Память 28 января. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 179—180.

Житие («Сии преподобнии отецъ нашъ Ефремъ бе отъ востокъ солнца суринъ родом...»).

БАН, 31.7.2 (551), л. 235 об.

Тр.7 (652), л. 1 об., 4.

«Слово святаго Василия о Ефреме Сурине, отци преподобнем», «Слово о Ефреме преподобнем и о Василии Велицемъ» («Братия, повести хошу створити о Василии блаженнем...»).

РНБ, Ф.п.І.46 (95), л. 87 об.

РНБ, Ф.п.І.45 (1223), л. 168 об.

Иаков Перский. Память 27 ноября. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 256—257.

Житие («Беаше некто именемъ Иаков...»).

Чуд. 23 (854), л. 144.

Иларион Великий. Память 21 октября. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 248—249; Творогов 1990. С. 211—212.

Житие («Блаженейшаго друга Божия Илариона житие се писати хотя...»).

Пог. 716 (1203), л. 32.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880. Стб. 1682—1732.

Иоанн Богослов. Память 26 сентября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 23—34; *Прохоров Г. М., Рождественская М. В.* Апокрифы о Иоанне Богослове // Сл. книж. С. 59—61; Творогов 1990. С. 212.

Житие («Бысть по възшествию Господа нашего Иисуса Христа на небеса собираются вси апостоли...»).

Тр. 119 (776), л. 86.

Чуд. 23 (854), л. 2.

См. также изд.: Житие и хождение Иоанна Богослова. ОЛДП, № 23. СПб., 1878 (по списку Вяз. Q. 184. XVII в.); *Амфилохий, архим.* Хождение по вознесении Господа нашего Иисуса Христа, св. апостола и евангелиста Иоанна: Учение и преставление списано Прохором учеником его. ОЛДП, № 31. СПб., 1879 (по списку из собр. Амфилохия); ВМЧ. Сентябрь, дни 25—30. СПб., 1883. Стб. 1584—1660; *Лихачев Н. П.* Хождение св. апостола и евангелиста Иоанна Богослова по лицевым рукописям XV и XVII вв. ОЛДП, № 130. СПб., 1911 (по списку собр. Н. П. Лихачева, № 71, XV—XVI вв.).

Иоанн Златоуст. Память 13 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 6—15; *Булачин Д. М.* Житие Иоанна Златоуста // Сл. книж. С. 151—153.

Житие («Вси древнии повести пишюще ово от преже их писаньна...»).

Чуд. 22 (855), л. 1 об.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 13—15. СПб., 1899. Стб. 898—1131.

«От жития» («Беяху же тъгда събралися в Царьград от Асия орудия дея нужнаго...»).

Соф. 1262 (1473), л. 74 об.

Слово о изгнании Иоанна Златоуста («Евдоксия царица разгневавшись о виноград Феогностов: егоже ради обличаше ю Иоан...»); лит.: Творогов 1993. С. 14.

Чуд. 20 (856), л. 225.

Иоанн Кущик. Память 15 января. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 5—6.

Житие («Житье добро изрядно и бесьскверньо мужа праведна...»).

Чуд. 20 (856), л. 260.

Тр. 34 (1325), л. 145.

Иоанн Милостивый. Память 12 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 19—20; Творогов 1990. С. 213.

Житие ([«Мысль убо едина есть наша же и преже нас...»] — по списку ВМЧ).

Тр. 15 (639), л. 41 об. (фрагмент «От житья Иоанна Милостивого», нач.: «В велицемь граде Александрьстемь на престоле посажену бывшю...»); изд.: Мерило праведное. С. 82—86.

Бел. 54 (851), л. 234 (фрагмент «От жития Иоанна Милостивого», нач.: «Поведа нам отець Софроние с отцем Иваном...»).

Пог. 716 (1203), л. 136, отр. (нач.: «...ити высоче еже и честьнее...»).

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897. Стб. 812—880.

Ирина. Память 5 мая. Лит.: ВHG. Т. 3. Р. 40—43; *Творогов О. В.* Мучение Ирины // Сл. книж. С. 265—266; Творогов 1990. С. 213—214.

Житие (Мучение) («В она времена бе цесарь именемь Ликини...»).

Усп. (141), л. 67 об.; изд.: Усп. сб. С. 136—163.

См. также изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 146—183 (по списку — Тр. 752, XV в.).

Киприан и Устина. Память 2 октября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 137—140.

«Деяние Киприана и девы Устинии» («Явление Господа нашего Иисуса Христа с небеси бывшую на землю...»).

Тр. 8 (862), л. 389.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 1—3. СПб., 1870. Стб. 45—52.

Мучение Киприана и Устины («Пророческим словесем скончающимся, словесем же Господа нашего Иисуса Христа о сеянии пшенице...»).

Тр. 8 (862), л. 401 об.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 1—3. Стб. 52—56.

Покаяние Киприана («Еликоже о Христовых таинах блазнятеся, на моя слезы возьрите...»).

Тр. 8 (862), л. 392.

Тип. 53 (1209), л. 183 («Аз есмь Кюприян, иже от млад ногът вданыи Аполону...»); изд.: *Срезневский И.И.* Сказания о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский сборник XIV в. СПб., 1880. С. XXII—XXIII, отр.; лит.: Творогов 1993. С. 4—5.

См. также изд.: ВМЧ, Октябрь, дни 1—3. Стб. 56—80.

Сказание о Киприане и Устине («Бе едина дева именемъ Устина, Едесия отца, матери Клидония...»).

Тип. 53 (1209), л. 208.

Козма и Дамиан. Память 1 ноября. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 126—136; *Белоброва О. А.* Житие Козмы и Дамиана // Сл. книж. С. 154—155; Творогов 1990. С. 214.

Житие («Царствующю Господу нашему Иисус Христу всяка власть раздрушися...»).

Чуд. 20 (856), л. 41 об.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897. Стб. 6—8.

Чудо («Муж некий от тех мест изыде в времена жатвы жат своя ни вы...»).

Чуд. 20 (856), л. 43.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. Стб. 9.

Чудо («Бе етер мужь на томь месте Малх...»).

Чуд. 20 (856), л. 43 об.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. Стб. 9—11.

Кондрат. Память 10 марта. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 119.

Житие («От многих и различных град восхищени бывше христиане в временех Декии...»).

Пог. 64 (22), л. 1, отр. (нач.: «...пех о тебе зря твоего дерзновения...»); изд.: Срезневский. Древние памятники. Доп. С. 169—170, отр. *Том II. X.* Житие Кондрата // *Studia Slavica. Budapest, 1975. Т. 21. Fasc. 3/4. S. 237—275*; лит.: СК, № 16.

Ксенофонт. Память 26 января. Лит.: ВHG. Т.1. Р. 316—317.

Житие («Поведа ми некий старецъ велик, яко Ксенофонт некий сунькитик сын...»).

Изб. 1076 (5), л. 109, отр. («Ксенофонт, еже глагола к сынома своима», нач.: «Аз, чаде, реку вама, чловечя жития отити хошту...»); изд.: Изборник 1076 г. С. 475—481, 724—726.

Мария Египетская. Память 1 апреля. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 80—82; *Творогов О. В.* Житие Марии Египетской // Сл. книж. С. 161—162; Творогов 1990. С. 214; Сл. книж. Библи. доп. С. 812.

Житие («Таину цесареву добро есть таити, а дела Божья проповедати славно есть...»).

Чуд. 20 (856), л. 58; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 47—51.

Тр. 34 (1325), л. 157.

См. также изд.: ВМЧ. Апрель, дни 1—8. М., 1901. Стб. 6—33; Житие Марии Египетской / Подгот. текста, пер., коммент. О. В. Творогова // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 190—215, 526—530 (по списку РНБ, F.I.870, нач. XVI в.).

Марк Афинский. Память 5 апреля, 1 мая и 31 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 79; Творогов 1990. С. 214—215.

Житие («Поведа нам авва Серапион: Сущю ми в нутрении пустыни Егупта...»).

Пог. 66 (1467), л. 30.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 25—31. М., 1912. Стб. 2484—2496.

Мартиниан. Память 13 февраля. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 88—89; Творогов 1993. С. 215.

Житие («Близ града Кесария Палестинския пустыня есть, глаголемая Ковчежное место...»).

Соф. 1365 (1471), л. 244.

Мефодий Моравский. Память 11 мая. Лит.: *Трендафилов Хр.* Житие Мефодия (Пространное) // Сл. книж. С. 162—163.

Житие («Бог благ и всемогаи, иже есть сотворил от небытия в бытие...»).

Усп. (141), л. 102; изд.: *Лавров П. А.* Житие св. Мефодия и Похвальное слово Кириллу и Мефодию по списку XII в. М., 1899; Усп. сб. С. 188—198; *Климент Охридски.* Събрани съчинения. София, 1973. Т. 3. С. 160—195; Житие Мефодия / Подгот. текста, пер. О. А. Князевской, коммент. А. А. Алексеева // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 66—81, 500—502.

Михаил Черниговский. Память 20 сентября. Лит.: *Дмитриев Л. А.* Сказание о убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора // Сл. книж. С. 412—416; Сл. книж. Библи. доп. С. 829.

«Слово новосвятою мученику Михаила, князя Русского, и Феодора, воеводы перваго в княжении его» («В лето 6746 бысть нахождение поганых татар на землю христьянскую...»).

Соф. 1365 (1471), л. 192; изд.: Сказание о убиении в Орде князя Михаила Черниговского и его боярина Феодора / Подгот. текста, пер., коммент. Л. А. Дмитриева // ПЛДР: XIII век. М., 1981. С. 228—235; то же: БЛДР. Т. 5: XIII век. СПб., 1997. С. 156—163, 479—480.

Николай Мирликийский. Память 6 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 139—151; *Творогов О. В.* Житие Николая Мирликийского // Сл. книж. С. 168—172; Крутова. Святитель Николай Чудотворец; Сл. книж. Библи. доп. С. 812—813.

Житие («Иное») («Во дни прежняя благоволи Бог взыскати писанья...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 302—305.

Тр. 9 (1384), л. 155 об. изд.: Леонид. Житие и чудеса. С. 27—98;

Крутова. Святитель Николай Чудотворец. С. 95—99.

«От жития» («Тем убо великыи в ерех Николае с многыми его чудесы...»).

Соф. 1262 (1473), л. 122а.

Повесть о перенесении мощей Николая Мирликийского в Бар («Присно убо долъжни есмы, братие, праздники Божия творяще в честь держати...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 314—326; Творогов 1993. С. 26—27; ППИ. № 75.

Тр. 9 (1384), л. 209 об.; изд.: Шляпкин И. Русское поучение XI века о перенесении мощей Николая Чудотворца и его отношение к западным источникам. СПб., 1881 (ПДПИ. № 19).

Археогр. комис. 163 (1196), без нач.

Слово похвальное на перенесение мощей Николая Мирликийского («Се наста, братие, светлое празденьство предивнаго отца нашего...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 304—314; ППИ. № 74.

Тр. 9 (1384), л. 213 об.; изд.: Леонид. Житие и чудеса. С. 102—107;

Климент Охридский-1. С. 115—130.

Чудеса.

Чудо о(б) Агрике («Агрик некто именем живыи в стране...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 333—336.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 69 об.; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 226—233.

Чуд. 20 (856), л. 52.

Тр. 9 (1384), л. 181; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 3—9.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 5 об.; изд.: Макеева. «Сказание чудес...». С. 257—273.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904. Стб. 582—589.

Чудо о Дмитрии («Добро есть нам Божие писание к вам проповедати...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 343—346.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 68; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 222—225.

Чуд. 20 (856), л. 57 об.

Тр. 9 (1384), л. 201; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 33—35.

Соф. 1261 (1472), л. 43.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 1; изд.: Попов 1872. С. 448—450; Макеева. «Сказание чудес...». С. 248—254.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 625—627.

Чудо о ковре («Понеже убо слышах Святаго Духа, пророкомъ Давидомъ глаголюща...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 340—341.

Тр. 9 (1384), л. 191 об.; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 19—25.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 23 об., без кон.; изд.: Макеева. «Сказание чудес...». С. 293—302.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 632—637.

Чудо «о монастыре, егоже святыи Никола обогати» («От Костянтина града 10 поприщъ подале монастырь есть...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 346—347.

Тр. 9 (1384), л. 202 об.; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 36—38.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 642—645.

Чудо «о некоем детище» («Воистину глаголы Божья сътворити и вся хвалы его...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 350—351.

Тр. 9 (1384), л. 207 об.; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 43—46.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 676—680.

Чудо о Николе («Другое да вы съкажю чудо...»); лит.: Никольский, Повременный список. С. 336—337.

РНБ, Ф.п.І.46 (95), л. 71; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 232—235.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 13; изд.: Макеева. «Сказание чудес...».

С. 273—277.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 629—630.

Чудо о Петре («Петр рекомый [в] благых памятьн чърньць...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 339—340.

РНБ, Ф.п.І. 46 (95), л. 74 об.; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 236—243.

Тр. 9 (1384), л. 188; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 14—19.

Хлуд 215 (СК-2, № д64), л. 17; изд.: Макеева. «Сказание чудес...».

С. 282—293.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 665—670.

Чудо о сарацинине («Ту бяху яли срацинина мужа нарочита...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 348—350.

РНБ. Ф.п.І.46 (95), л. 73.

Тр. 9 (1384), л. 206 («В Кипрьстем острове яли бяху срацинина...»); изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 41—43.

Чудо о Симеоне («Сумеон именемь некто, Божии человек...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 332—333.

РНБ.Ф.п.І.46 (95), л. 69; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 224—227.

Тр. 9 (1384), л. 180 («Послушайте, молю вы, чада, да вы поведаю...»); изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 1—2.

Соф. 1261 (1472), л. 45.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 4; изд.: Макеева. «Сказание чудес...».

С. 254—257.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 627—628.

Чудо о трех девицах («В един же от днии бысть некто боярин в граде богат...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 347—348.

Тр. 9 (1384), л. 204 об.; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 39—40.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 674—676.

Чудо о трех друзьях («В дни в летех, егда царствоваста Пров царь и Флорьян...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 341—343.

Тр. 9 (1384), л. 199; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 30—33.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 686—689.

Чудо о трех мужах («Бысть в времена Костянтина Великааго цесаря мятежь в Фригии...»).

РНБ. Ф.п.1.46 (95), л. 66; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 216—223.

Чуд. 20 (856), л. 55.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 660—665.

Чудо о Христофоре («Аз же вам другое чудо да поведе...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 337—339.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 72; изд.: Чудеса Николы Мирликийского. С. 234—237.

Тр. 9 (1384), л. 187 («Аз же вам, братие, поведаю, и да не мозете ленитися...»); изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 12—13.

Соф. 1261 (1472), л. 46.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 14 об.; изд.: Макеева. «Сказание чудес...». С. 277—282.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 631—632.

Чудо «о человеце, егоже избави из железа и ис темници...», « Чудо об отроке» («Ино чудо хощу вам поведати...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 341.

Тр. 9 (1384), л. 195; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 25—30.

Хлуд. 215 (СК-2, № д64), л. 28 об.; изд.: Макеева. «Сказание чудес...». С. 302—308.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 670—674.

Чудо, «яко исцели человека, без ног суца» («Поведати хощу вам: уноша бе некто Никола...»); лит.: Никольский. Повременный список. С. 336—337.

Тр. 9 (1384), л. 185 об.; изд.: Леонид. Посмертные чудеса. С. 10—11.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 629—630.

Нифонт Констанцкий. Память 23 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 153. *Творогов О. В.* Житие Нифонта Констанцкого // Сл. книж. С. 172—173; Сл. книж. Библ. доп. С. 813.

Житие («Таину убо цареву достоить хранити, а дела божьственая проведати...»).

Муз. 1832 (62), л.1; изд.: Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Гольщенко. М., 1977. С. 69—133 [Краткая ред.].

Тр. 35 (180), л.1, без кон.; изд.: Матеріяли з історії візантійсько-слов'янської літератури та мови / Підгот. до друку проф. А. В. Ристенко. Одеса, 1928. С. 252—383 [Пространная ред.].

См. также изд.: Житие преподобного Нифонта. ОЛДП, № 39, 62 и 70. СПб., 1879—1881 (по списку Вяз. № 71, XVII в.); ВМЧ. Декабрь, дни 18—23. М, 1907. Стб. 1783—1837.

Фрагмент Жития («Иногда же пакы сидящему блаженому Нифонту в келии своеи...»).

Бел. 54 (851), л.70.

«О милостивом Созомене и о томь, како даяи нищему сторицею прииме» — фрагмент Жития («Бе некий человек живый в Иерусалиме Созомен именем...»).

Изб. 1076 (5), л. 269; изд.: Изборник 1076 г. С. 687—700; лит.: *Мещерский Н. А.* О некоторых источниках «Изборника 1076 года» в связи с вопросом о происхождении их переводов // *Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции.* М., 1976. С. 35—36. «Слово святого Нифонта о русалиях» — фрагмент Жития («Рече же святыйи Нифонт: Якоже труба гласящи собирает вои...»).

Рум. 186 (708), л. 46 об.

«Слово святого Нифонта, яко в последнемъ издыхании покаяньемъ, слезами и милостынею угодити...» — фрагмент Жития («Видев преподобныи Нифонт ангела, възносяща душу...»).

Рум. 357 (1382), л. 63.

Пахомий Великий. Память 15 мая. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 159—163; Творогов 1990. С. 217.

Житие («Господь нашъ Иисус Христос, источник премудрости, свет познания истиннаго...»).

Тр. 744 (768), л. 1.

«Житие преподобнаго отца нашего Пахомия, иже бысть начальник менишьскому образу» — фрагмент из Лавсаика, главы 34—38 («Тавенисии есть место в Фиваиде...»).

Усп. (141), л. 115 об.; изд.: Усп. сб. С. 208—212.

«От жития святого Пахомия» («Еретици неции мниши в власяных ризах, слышавше о святом Пахомии...»).

Соф. 1262 (1473), л. 104а.

Пелагея Блудница. Память 8 октября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 188; Творогов 1990. С. 218.

Житие («Отець Ияков поведана нам: Сущю ми еще диакону...»).

Бел. 54 (851), л. 259 об.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 4—18. СПб., 1874. Стб. 868—878.

Савва Освященный. Память 5 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 228—229; Творогов О. В. Житие Саввы Освященного // *Сл. книж.* С. 174—175; Творогов 1990. С. 210—211.

Житие («Благословен Бог Отець Господа нашего Иисус Христа...»).

ОЛДП. Q.106 (292), л. 1; изд.: *Помяловский И. С.* Житие св. Саввы Освященного, составленное Кириллом Скифопольским, в древнерусском переводе. СПб., 1890; лит.: СК, № 262.

Чуд. 23 (854), л. 36.

Пог. 716 (1203), л. 1.

См. также изд.: *Леннгрен Т. П.* Сборник Нила Сорского. М., 2002. Т. 2. С. 359—482 (по списку РНБ, собр. Троице-Сергиевой лары, № 684, XV в.).

Самон, Гурий, Авива. Память 15 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 240—242; Творогов 1990. С. 219.

Чудо «о отроковице» («И ныне время подобно с духоносцем Давидом поюще рещи...»).

Тип. 53 (1209), л. 65.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 13—15. СПб., 1899. Стб. 2044—2057.

Сильвестр, папа Римский. Память 2 января. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 239—241; Творогов 1990. С. 219.

Житие («Наш убо образопиесець Евсевии, якоже бе церковныя пиша иконы, остави же сие ...»).

Пог. 716 (1203), л. 49в.

См. также изд.: ВМЧ. Январь, дни 1—6. М., 1910. Стб. 76—132.

Симеон Столпник. Память 1 сентября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 256—259; Творогов 1990. С. 219.

Житие («Страньна и дивна бывша во дни наша...»).

Син. 836 (194), л. 1.

Чуд. 20 (856), л. 2 об.

Тип. 53 (1209), л. 24.

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 8—19.

Симеон Юродивый. Память 21 июля. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 256.

Житие («Хотящей учительский сан к себе привлещи должни суть своим житьем...»).

Чуд. 20 (856), л. 264 об.; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 122—124.

Синклитикия

«Некоего старца о посте» — фрагмент Жития, атрибутируемого Афанасию Александрийскому. См.: *Migne J. P. Patrologia graeca*. Paris, 1857. Т. 28. Col. 1549. («Глаголаше старець: Есть от ворага простърто пощение...»); лит.: Изборник 1076 г. С. 806—807.

Изб. 1073 (5), л. 239; изд.: Изборник 1076 г. С. 627—631.

Спиридон Тримифунтский. Память 12 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 246—247; Творогов 1990. С. 220.

Чудо («Иногда же паки татье полунощи пришедши в кошаря овчая...»).

Пог. 716 (1203), л. 110 — фрагмент Чуда о Спиридоне.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904. С. 923.

Чудо «о врутиде» («Пришед же чудоносивы съ муж от царевы полаты, виде жену етеру...»).

Пог. 716 (1203), л. 107а (без заголовка).

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 906—909.

Чудо «о гладе» («Гладу бывшу иногда в острове житну...»).

Пог. 716 (1203), л. 77.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 888—890.

Чудо «о змее, преобразившейся в золотую тварь» («Иному убо етеру убогу знанию же и другу святаго отца нашего Спиридона...»).

Пог. 716 (1203), л. 100в.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 890—893.

Чудо «о Константине, благоверном царе» («По умертвии же Константина, доброчестьне царствовавшу...»).

Пог. 716 (1203), л. 103в.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 893—894.

Чудо «о макелари, купльшого у святаго козы» («По антиохиистемь възвращении святаго отца на[ше]го Спиридона...»).

Пог. 716 (1203), л. 108в.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 906—909.

Чудо «о оклеветанном муже и хотящем без правды умрети» («Бе етер ин друг святому, иже от оклеветания князем...»).

Пог. 716 (1203), л. 102г.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 893—894.

Чудо «о селе» («Се великий Божий человек апостольскими украсився даровани...»).

Пог. 716 (1203), л. 111а.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 921—922 (Чудо «о жатве»).

Чудо «о Спиридоне» («Другое, не хужьше сего съповемь. Бе бо ему дщи девою...»).

Пог. 716 (1203), л. 110в — фрагмент чуда о Спиридоне.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. Стб. 923.

Стефан Новый. Память 28 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 253.

Житие («Благо и праведно и всем честно хотящим благоприятно...»).

Чуд. 23 (854), л. 84 об.

Стефан Первомученик. Память 27 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 247—253.

Житие («Памяти добры предълежаща, възлюблении, понудихъся написати...»).

РНБ. Ф.п.1.46 (95), л. 80.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 25—31. М., 1912. Стб. 2390—2400.

Феврония. Память 25 июня. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 208—209; Творогов 1990. С. 221.

Житие («Бысть во дни Диоклетиана цесаря Анфим некто епарх саньмь...»).

Усп. (141), л. 130; изд.: Усп. сб. С. 229—248.

Фекла. Память 24 сентября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 267—269.

Житие ([Въсходящу Павлу в Иконию град...]).

Пог. 63 (23), л. 1, отр.; изд.: Срезневский. Древние памятники. Доп. С. 170—171, отр.; *Том II. X. Житие Феклы // Studia Slavica. Budapest, 1976. Т. 22. Fasc. 1/2. Р. 233—270; лит.: СК, № 17.*

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 14—24. СПб., 1869. Стб. 1376—1390.

Феодор Студит. Память 10 и 11 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 279—281; Буланин Д. М. Житие Феодора Студита // Сл. книж. С. 177—179.

Житие («И вьсем убо сладък и всему достоин великий отець нашь...»).

Муз. 1832 (62), л. 33 об.; изд.: Выголексинский сборник / Изд. подгот. В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. М., 1977. С. 134—191.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь, дни 1—12. СПб., 1897. Стб. 355—440; *Леннгрэн Т.П. Соборник Нила Сорского. М., 2002. Т. 2. С. 217—273 (по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 684, XV в.).*

Феодор Тирон. Память 17 февраля. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 281—286; *Салмина М. А. Мучение Феодора Тирона // Сл. книж. С. 272—273; Апокрифы. С. 141—147.*

Мучение («Максимиян и Максимин цесаря посылста по вьсему царьству...»).

РНБ. Ф.п.1.46 (95), л. 93.

См. также изд.: ПЛ. Вып.3. С. 143—145 (по списку Рум. 436, XVI в.); Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 93—99 (по списку Тр. 648, XVI в.).

Феодор Эдесский. Память 9 июля. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 274—275; *Белоброва О. А.* Житие Феодора Едесского // Сл. книж. С. 175—177.

Житие («Благословен Бог, Отець, вседержитель, творець небу и земли...»).

Ув. 589 (1200), л. 143.

МДА 45 (1324), л. 1.

Тр. 36 (1326) — Иларий, Арсений. Т. 1. С. 42.

См. также изд.: Житие св. Феодора Едесского: Воспроизведение по лицевой рукописи, принадлежащей кн. П. П. Вяземскому № 89. ОЛДП. 1878. Вып. 48; 1879. Вып. 61; 1881. Вып. 72.

Феодора Александрийская. Память 11 сентября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 271.

Житие ([В дни Зинова царя и Григория епарха, суца во Александрии, жена етера...]).

Изб. 1076 (5), л.112, отр. («Взьмьши же блаженная Феодора де-тишьт на лоно свое...»); изд.: Изборник 1076 г. С. 481—485, 727—729.

Соф. 1222а (120), л. 1 (текст не читаем).

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 635—645.

Феодосий Печерский. Память 3 мая. Лит.: *Творогов О. В.* Нестор // Сл. книж. С. 274—278; Сл. книж. Доп. С. 120—121.

Житие («Благодарю тя, Владыко мои, Господи Иисусе Христе...»).

Усп. (141), л. 26; изд.: Житие Феодосия Печерского / Подгот. текста, пер., коммент. О. В. Творогова // ПЛДР: XI—начало XII века. М., 1978. С. 304—391, 456—459; то же: БЛДР. Т. 1: XI—XII века. СПб., 1997. С. 352—433, 531—534.

Феодосия. Память 29 мая. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 286—287.

Житие («В лета благочьстиваго царя Феодосия, в четвертое лето царствия его...»).

Усп. (141), л. 143; изд.: Усп. сб. С. 248—253.

Феофания. Память 16 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 291.

Память (из Стишного пролога) («Близь Господа цесарица Феофании...»).

Чуд. 21 (857), л. 106г.

Филарет Милостивый. Память 1 декабря. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 200—201.

Житие («Житие благоугодно и пребывание непорочно мужа праведно-го...»).

Тип. 53 (1209), л. 33; изд. отр.: *Срезневский И. И.* Сказание о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. С. XIV—XVI.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 1—5. М., 1901. Стб. 10—43.

Филипп, апостол. Память 14 ноября. Лит.: ВHG. Т. 2. Р. 202—205.

Мучение («Апостоли же учаще по вселене и внидоша в дом Стахия...»).

Чуд. 23 (854), л. 189 об.

См. также изд.: ВМЧ. Ноябрь 13—15. СПб., 1899. Стб. 1996—2002.

Христофор. Память 9 мая. Лит.: ВHG. Т. 1. Р. 108—110.

Житие («Лето въторое[на-десяте] царствующю Декию, бе възвещение велико...»).

Усп. (141), л. 95; изд.: Усп. сб. С. 177—188.

Повесть Аммона мниха о убиеных святых отецъ в Синае и Раифе. Память 19 января.

Повесть («Седящю ми некогда в смиренней моеи келии...»).

МДА, № 45 (1324), л. 79 об.; изд.: *Помяловский И.* Аммония мниха повесть о убиенных св. отецъ в Синае и Раифе по рукописи XIV в. Библиотеки Московской Духовной академии. СПб., 1891 (Приложение к Отчетам о деятельности ОЛДП 1888—1891 гг. ПДПИ. № 93).

Соф. 1365 (1471), л. 231.

Сорок мучеников в Севастии. Память 9 марта. Лит.: Творогов 1990. С. 223.

Мучение («В дни Ликиния цесаря бе гонение великое...»).

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 95.

Чуд. 20 (856), л. 147.

См. также изд.: ВМЧ. Март, дни 1—11. *Weiner Freiburg i Br.*, 1997.

Стб. 146—152.

Три отрока Анания, Азария и Мисаил и пророк Даниил. Память 17 декабря.

Мучение (« Хощу ныне повесть благу повествовати Христовам церквам...»).

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 76.

См. также изд.: ВМЧ. Декабрь, дни 6—17. М., 1904. Стб. 1093—1100.

Б. Патерики и патериковые повести

Б.1. Патерики

Патерик Азбучно-Иерусалимский; лит.: *Николаев Н. И.* Патерик Азбучно-Иерусалимский // Сл. книж. С. 299—302; Сл. книж. Библи. доп. С. 823.

Пог. 876 (ПС XV. Прилож. № 35), л. 6.

Патерик Египетский (Лавсаик); лит.: *Николаев Н. И.* Патерик Египетский // Сл. книж. С. 302—308; Сл. книж. Библи. доп. С. 823.

БАН, Сол. мон. 7 (ПС XV, № 1137; Доп. С. 45) — *Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. 2. С. 126.

Ув. 1771 (ПС XV, № 1313; Доп. С. 45) — Леонид (Увар.). Ч. 4. С. 12—13.

См. также изд.: Из Египетского патерика / Подгот. текста, пер., коммент. С. А. Давыдовой // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 306—311, 539.

Патерик Киево-Печерский: Феодосиевская редакция; лит. *Абрамович Д. А.* Исследование о Киево-Печерском патерике как историко-литературном памятнике. СПб., 1902. С. 59—66; *Ольшевская Л. А.* 1) Патерик Киево-Печерский // Сл. книж. С. 308—313; 2) Типолого-текстологический анализ списков и редакций Киево-Печерского патерика; Древнерусские патерики: Киево-Печерский патерик, Волоколамский патерик / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, С. Н. Травников. М., 1999. С. 253—315. (Сер. «Литературные памятники»).

Соф. 1365 (1471), л. 136 «Начало Киевскаго патерика. Слово о том, како крестится Ольга, княгини Русская» («Иде Олга к Цесарю граду, и бе тогда царь именем Цеместии...»).

Патерик Синайский; лит.: *Николаев Н. И.* Патерик Синайский // Сл. книж. С. 316—321; Сл. книж. Библ. доп. С. 823.

Син. 550 (16); изд.: Синайский патерик / Изд. подгот. В. С. Гольшенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967; Из Синайского патерика / Подгот. текста, пер., коммент. В. В. Колесова // ПЛДР: XII век. М., 1980. С. 116—135, 645—647; то же: БЛДР. Т. 2. XI—XII века. СПб., 1999. С. 312—329, 539—541; лит.: СК, № 26.

Патерик Скитский; лит.: *Николаев Н. И.* Патерик Скитский // Сл. книж. С. 321—325; Сл. книж. Библ. доп. С. 823.

Чуд. 18 (840) — Протасьева (Чуд.). С. 13.

Пог. 267 (ПС XV. Прилож. № 52) — Кат. Пог. Вып. 1. С. 186—192; изд.: Из Скитского патерика / Подгот. текста, пер., коммент. С. А. Давыдовой // БЛДР. Т. 2: XI—XII века. СПб., 1999. С. 294—305, 538—539; лит.: *Иванова-Константинова Кл.* Об одной рукописи XIV в. Погодинского собрания // ТОДРЛ. М.; Л., 1970. Т. 25. С. 294—308.

Б.2. Патериковые повести (в алфавите инципитов)

Авва Памва посла ученика своего в Александрию град потребы ради...

Ув. 589 (1200), л. 91.

Аз възприем от божественных писани...

Рум. 357 (1382), л. 180.

Арсении, съшед в мнишьское житие, помолися...

Рум. 357 (1382), л. 105 об.

Аще будеши добль, претерпиши в деле, еже еси начал...

Рум. 357 (1382), л. 114 об.

Аще вариши себе сок, мало не довари его, да ти не будеть сладько ...

Рум. 357 (1382), л. 114 об.

Аще видиши жены во сне, то подвигнися не помышляти в дне на ня...

Рум. 357 (1382), л. 109.

Аще видиши, яко Бог многы дни въкратце дасть на умиление души...

Рум. 357 (1382), л. 115.

Аще досадить ти кто, претерпи Христа ради, глаголя...

Рум. 357 (1382), л. 108 об.

Аще зоблещи всяку ягоду, не насыщаися, но остави мало...

Рум. 357 (1382), л. 108 об.

- Аще не имаши смирения духовна, стяжиси поне телесное...
Рум. 357 (1382), л. 109.
- Аще оклеветаеть брат брата пред тобою, не мози срамлятися...
Рум. 357 (1382), л. 109.
- Аще съгрешением съгрешити человек, в грех въпад, погуби(ть) же
плоть...
Рум. 357 (1382), л. 180.
- Аще ти дасть Бог плачь, непщуй, яко се величание твориши...
Рум. 357 (1382), л. 108 об.
- Близ лавры святаго Саввы отстоянье яко 15 поприщъ есть другая...
Чуд. 21 (857), л. 108 об.
- Брат въпроси аввы Силуана, глаголя: Что створю, авва...
Соф. 1262 (1473), л. 15а.
- Брат въпроси аввы Сисоя, глаголя: Что сътвори, яко падох...
Рум. 357 (1382), л. 179 об.
- Брат въпроси етера: Что створю за леность мою...
Рум. 357 (1382), л. 121.
- Брат въпроси отца Лота, глаголя: Аще и дужит на месте...
Рум. 357 (1382), л. 117 об.
- Брат въпроси отца Макария, глаголя: Какое спасуся? Отвеща старець...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.
- Брат въпроси отца Пимины, глаголя: Что сътвори...
Рум. 357 (1382), л. 107.
- Брат въпроси отца Сисоя, глаголя: Хочу сердце свое съблюсти...
Рум. 357 (1382), л. 192 об.
- Брат въпроси старца, глаголя: Какое приходит страх Божии в душу...
Рум. 357 (1382), л. 192 об.
- Брат въпроси старца, глаголя: Отче, како неции видять..
Рум. 357 (1382), л. 154 об.
- Брат въпроси старца, глаголя: Подобно сему поведана нам отець Ми-
на...
Рум. 357 (1382), л. 155 об.
- Брат въпроси старца, глаголя: Что сътворю, отче, яко смущаютъ мя
скверная...
Бел. 54 (851), л. 186.
Рум. 357 (1382), л. 115.
- Брат въпроси старца о книжном словеси. Глаголя ему старець..
Рум. 357 (1382), л. 111 об.
- Брат въпроси старца: Что створю, яко многы суть мысли, борющееся
со мною...
Рум. 357 (1382), л. 120.
- Брат ин, видев съгрешающа иного, прослезився и рече...
Рум. 357 (1382), л. 123 об.
- Брат некий въпроси старца, глаголя: Рци ми, старче, како дьявол...
Чуд. 21 (857), л. 140.
- Брат некий въпроси старца: Имя ли есть спасая, или дело...
Бел. 54 (851), л. 113 об.
Чуд. 21 (857), л. 98 об.

- Брат некий поведи нам, сице глаголя: Случи ми ся, рече, стужаему быти...
Бел. 54 (851), л. 179.
- Брат некий рать прием от блуднаго беса...
Бел. 54 (851), л. 76 об.
- Брат рече отцю Антонию: Молися о мне к Богу...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.
- Брат рече старцю: Не вижу никоеяже брани в сердце своемь...
Рум. 357 (1382), л. 121.
- Братья и отци, многажды блажа ваше житье...
Рум. 357 (1382), л. 178.
- Бысть некто ученик Антоньев, именем Павел...
РНБ, О.І.59 (858), л. 80 об.
- Бысть некий отшелник, имея две ризы: едину празничну...
Бел. 54 (851), л. 134 об.
Чуд. 21 (857), л. 111 об.
- В Антиохии велицей бысть мужь некий творя милостыня многа...
Чуд. 21 (857), л. 112.
- В Вифаиде ходя великий Данил прозвутер скитьский... (О Евлогии ка-
меньнице..)
Чуд. 20 (856), л. 347.
- В лета некий патрикия в Кафаргене (*так!*) Африкиистей бысть нечто...
Бел. 54 (851), л. 81.
- Видиши ли праведныя и грешныя мучимы...
Рум. 357(1382), л. 181 об.
- Възлежа на одре своемь, помяни гроб...
Рум. 357 (1382), л. 109.
- Въпроси авва Иосиф отца Пимина, глаголя: Рци ми, како буду мних...
Рум. 357 (1382), л. 117 об.
- Въпроси брат етер старца, глаголя: Реци ми едину вещь...
Рум. 357 (1382), л. 113.
- Въпроси его авва Иосиф: Како подобаает поститится...
Рум. 357 (1382), л. 119 об.
- Въпроси некто Нестера великого: Кое дело добро есть...
Рум. 357 (1382), л. 120.
- Въпроси некто отца Антония, глаголя: Что створив, Богу угожоу?
Рум. 357 (1382), л. 115.
- Въпросиша братья отца Агафона, глаголюще: Отче, кая рать есть...
Рум. 357(1382), л. 122.
- Въпросиша етеры отца Макария, глаголюще: Како долж(н)и есмы мо-
литися...
Рум. 357 (1382), л. 112 об.
- Въпросиша отци Логына, глаголюще: Коя есть добрая детель боле всех...
Рум. 357 (1382), л. 110.
- Въпрошен быв старецъ: Откуда ми приходять напасти и боления?
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Въпрошен бысть авва Иофан Кузитенин: Како сънишеть кто добро-
нравие?
Рум. 357 (1382), л. 108.

- Въпрошен бысть авва Макарии Великыи: Ты, отче, в коем прясле еси...
Тр. 13 (1385), л. 7.
- Въпрошен бысть старець: Како етери глаголють, яко видим видения..
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Въпрошен бысть старець: Како обрящем Бога: постом ли трудом...
Рум. 357 (1382), л. 119.
- Въпрошен бысть старець: Откуда ми приходятъ напасти...
Рум. 357 (1382), л. 114.
- Въпрошен бысть старець от некоего брата: Почто часто сужю братьи...
Рум. 357 (1382), л. 182.
- Въпрошен бысть старець: Почто николиже не пренемогаеши?
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Въпрошен бысть старець: Что есть дело мниху?
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Въпрошен бысть старець: Что есть узькыи путь и печалныи?
Рум. 357 (1382), л. 119 об.
- Въставая от сна своего, первое прослави Бога...
Рум. 357 (1382), л. 109.
- Въсею силою утвержаися не пасти...
Рум. 357 (1382), л. 180.
- Глагола брат: Что есть покаяние греха?
Рум. 357 (1382), л. 179.
- Глагола же авва Марко: Заповедь нам возьмѣшем от Господа ни о чем же пецися...
Тр. 13 (1385), л. 8 об.
- Глаголаху о авве Агафоне, яко егда видяще вещь и придаше мысль его...
Рум. 357 (1382), л. 182 об.
- Глаголаху о авве Макарии Велицем, яко бысть, якоже есть писано...
Рум. 357 (1382), л. 182 об.
- Глаголаху о етере старце, яко егда глаголаху ему мысли...
Рум. 357 (1382), л. 115.
- Глаголаху о отце Филимоне отшельнице, яко вселися в некую пещеру...
Тр. 13 (1385), л. 132.
- Глаголаху отци: Пимине, яко зван на ядь без хотения своего...
Рум. 357 (1382), л. 116 об.
- Глаголаху старци, яко ничтоже есть горе овсужения (*так!*)...
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Глаголаху старци, яко ничтоже тако ищет Бог от последних...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.
- Глаголаху: Три суть силы сотонины...
Рум. 357 (1382), л. 121.
- Глаголаше авва Матой: Хошю деланию легку и пребывающю...
Рум. 357 (1382), л. 116 об.
- Глаголаше Данил, яко елико тело силно, толико душа либева (*так!*)
есть...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.

Глаголаше некто от отецъ, яко бѣше некто магистриян послан на работу...

Бел. 54 (851), л. 286 об.

Чуд. 21 (857), л. 99 об.

Глаголаше отецъ Феодор, иже от Кили[ки]я: Мнози от мних...

Бел. 54 (851), л. 185 об.

Рум. 357 (1382), л. 155.

Глаголаше паки: Человек даяся в скорбь велию Бога ради...

Рум. 357 (1382), л. 109 об.

Глаголаше старецъ: Якоже молитву...

Рум. 357 (1382), л. 112 об.

Другий старецъ фивеянин поведи нам: Аз бех, рече, чадо иерея...

Бел. 54 (851), л. 78 об.

Дьякон некий, именем Иоан, поведи нам, глаголя вещь сичеву...

Чуд. 21 (857), л. 113.

Егда бо речеть ти сердце твое в день или в нощи...

Рум. 357 (1382), л. 109 об.

И другий христоробець поведи нам...

Пог. 66 (1467), л. 48 об.

И се поведаша нам: Беста, рече, два брата по плоти...

Чуд. 21 (857), л. 126 об.

Идохом в киновию, иже в святыхъ отца нашего Савы...

Бел. 54 (851), л. 296 об., без кон.

Иже смыслено Божиихъ судебъ врача помышляя, благодарно терпит...

Рум. 357 (1382), л. 181 об.

Иногда к святому отцу Дионисию многа христороубци приидоша...
(«Слово святого Дионисия о желеющих»).

Рум. 186 (708), л. 21.

Иногда паки ходящу на пути в предверьи...

Рум. 357 (1382), л. 231.

К сему же и другое приложив, рек: Брат, рече, некий побежен бысть от беса блуднаго ...

Бел. 54 (851), л. 137.

Чуд. 21 (857), л. 115 об.

Мних некий, именем Аввакум, поведи нам, глаголя...

Бел. 54 (851), л. 80.

Мужь некто бѣше вел[м]и богат, обогатев от похыщения...

Бел. 54 (851), л. 290 об.

Не въсприемлем мыслии умаляющих...

Рум. 357 (1382), л. 181.

Некий инок поведи нам, яко в Кипрскомъ острове есть монастырь...

Бел. 54 (851), л. 295.

Некий от отецъ поведи нам, глаголя, яко сущю ми, рече, в Костянтине граде...

Бел. 54 (851), л. 133.

Некий от святыхъ, именем Иоанн, желанье имяше видеть...

Чуд. 21 (857), л. 134.

Отецъ Арсении еще сы в полате...

Пог. 66 (1467), л. 77.

Отец Данил взиде с учеником своим в град Александрию...

Чуд. 21 (857), л. 121.

Отець Иван поведа нам, глаголя, яко черноризица живяше некая...

Бел. 54 (851), л. 271.

Отець Христодул поведа нам, глаголя, яко единою творящим нам праздник...

Бел. 54 (851), л. 84.

Отца Макарья Александрьскаго ученик поведа нам сице: Яко некогда, рече, ходящим нам в пустыни...

Чуд. 21 (857), л. 95 об.

Отшельник некий живяше в Нижней стране Егупта и бе велик зело...

Бел. 54 (851), л. 178.

Поведа нам авва Кирил, иже и жития написа святых отець...

Бел. 54 (851), л. 273 об.

Поведа нам авва Пиор, яко : Сущу ми юну...

РНБ, О.І.59 (858), л. 25.

Пог. 66 (1467). л. 51 об.

Поведа нам неки от отець, глаголя, яко купца, рече, два от единая вси беста...

Чуд. 21 (857), л. 109 об.

Поведа нам некто от отець, яко некто философ ...

Бел. 54 (851), л. 292.

Поведа нам некий отець, глаголя: Бысть, рече, некий отець...

Бел. 54 (851), л. 104.

Поведа нам некий от отець о иноце некоем, молящю Бога...

Бел. 54 (851), л. 116.

Рум. 357 (1382), л. 204 об.

Поведа нам некий от отець, яко бысть, рече, в Израили некий муж...

Чуд. 21 (857), л. 102 об.

Поведа нам некий от отець, яко идохом, рече, в лавру...

Бел. 54 (851), л. 124 об.

Поведа нам отець Василие, старец и о(т)шельник, иже от новыя лавры...

Чуд. 21 (857), л. 129.

Поведа нам отець, глаголя: Бысть, рече, некий отець...

Бел. 54 (851), л. 104.

Поведа нам отець Данил, яко бысть, рече, некий мних именем Дула...

Бел. 54 (851), л. 106.

Поведа нам отець Елисеи, яко уну ми...

Пог. 66 (1467), л. 22 («Повесть велми чудна отца Елисея»).

Поведа нам отець Иоан, яко идохом некогда аз же и отец Софонье...

Чуд. 21 (857), л. 122 об.

Поведа нам отець Настасие, прозвистер и наставник...

Бел. 54 (851), л. 273.

Поведа нам отець Феона, яко шедшу ми, рече, в Александрию...

Бел. 54 (851), л. 130.

Поведа нам ученик отца Зосимы: Некогда, рече, сидящю ми...

Бел. 54 (851), л. 147 об.

Поведаша нам авва Иоан и авва Софонии, глаголюще...

Соф. 1262 (1473), л. 14а.

Поведаша нам и се, яко бе, рече, отець некый велик именем Кузма...

Бел. 54 (851), л. 91.

Поведаша о ученице Лва Евлогие, яко посла нас старець в Александрию... (Слово Евлогия о черноризцах «иже не смешатися с мирскими, но блюстите их»).

Пог. 66 (1467), л. 20.

Поведаше авва Даниил о отце Арсении..

РНБ, О.1.59 (858), л. 80 об.

Поведаше нам авва Анастасие затворник, глаголя: Сущю ми некогда...

Чуд. 21 (857), л. 134 об.

Поведаше нам некый от отець, глаголя: Два брата некая по плоти от-
рекшася мира...

Чуд. 21 (857), л. 142 об.

Подобно сему поведана нам отець Мина, яко сидящю ми некогда...

Бел. 54 (851), л. 185.

Рум. 357 (1382), л. 155 об.

Помышляи на всяк день, в что впаде...

Рум. 357 (1382), л. 179 об.

Похвален бысть един мних к отцю Антонию. Он же егда прииде...

Рум. 357 (1382), л. 116 об.

Приде авва Макарии к авве Пахомью...

Рум. 357 (1382), л. 181 об.

Приде некогда некый брат к старцу некоему и глагола ему: Како пре-
бываеши, отче...

Чуд. 21 (857), л. 110 об.

Приде некто от старець к аввье Лоту и моли его...

Соф. 1262 (1473), л. 115а.

Придоша едини в пустыню к отцу велику и реша ему: Како терпиши...

Рум. 357 (1382), л. 116 об.

Придоше иногда старци к Арсении и много молиша, и беседовати
ему...

Бел. 54 (851), л. 276.

Прочее же к сему слыши: Некый от святых старець велик...

Бел. 54 (851), л. 142.

Чуд. 21 (857), л. 118.

Рум. 357 (1382), л. 200 об.

Рече авва Антонию: Якоже рыбы медляше (закосневающе — Тр.) на су-
се умирают ...

Ув. 589 (1200), л. 109 об.

Тр. 13 (1385), л. 160.

Рече авва Антонию, яко: Странствие наше, еже есть держати уста...

Рум. 357 (1382), л. 111.

Рече авва Антонию, яко : Суть едини сътерша своя телеса...

Рум. 357 (1382), л. 107.

Рече авва Еувагрию: Помни воину исход свои...

Рум. 357 (1382), л. 110 об.

- Рече авва Еу(ва)грие, седа в келии своеи...
Рум. 357 (1382), л. 106.
- Рече авва Иесиф Фивий, яко: Трие суть чинове пред Богомь...
Рум. 357 (1382), л. 111 об.
- Рече авва Иоан Колов: Аз хоцю прияти человека от всех детелии...
Рум. 357 (1382), л. 119.
- Рече авва Иоан Колов, яко: Врата Божии суть смирение...
Рум. 357 (1382), л. 111 об.
- Рече авва Иоан Фиваидьский, яко: Должны есмы преже смирену мудрость исправи...
Рум. 357 (1382), л. 111 об.
- Рече авва Исаия: Аще человек сътворитъ силы великы и исцеления...
Рум. 357 (1382), л. 182.
- Рече авва Исаия: Възненавижь вся, яже в мире...
Рум. 357 (1382), л. 56.
- Рече авва Касиян, яко: Приде брат к отцу Серапиону...
Рум. 357 (1382), л. 117.
- Рече авва Макарие, яко: Унывшю ми некогда ...
Рум. 357 (1382), л. 56 об.
- Рече авва Матотеи: Не вестъ сотона, коею похотью побежена бываетъ душа...
Рум. 357 (1382), л. 114 об.
- Рече авва Моисеи: Подобае человеку умерети от подруга своего...
Рум. 357 (1382), л. 182.
- Рече авва Пеледеи: Подобае души постящися Христа ради...
Рум. 357 (1382), л. 118.
- Рече авва Перхии: Помышление ти будеть присно в царствии небеснемь...
Рум. 357 (1382), л. 120 об.
- Рече авва Перхии: Премудрость есть въистину...
Рум. 357 (1382), л. 118.
- Рече авва Пимин: Душа ни о чемже смерится...
Рум. 357 (1382), л. 116 об.
- Рече авва Пимин: Начаток есть всем злым молва ...
Рум. 357 (1382), л. 112.
- Рече авва Пимин: Створи силу свою не озлобити никогоже...
Рум. 357 (1382), л. 113 об.
- Рече авва Пимин: Три боязни преде суть человеку лености его ради...
Рум. 357 (1382), л. 122 об.
- Рече авва Пимин: Якоже дым отгонитъ пчелы...
Рум. 357 (1382), л. 111.
- Рече авва Салонеи, яко: Глаголаше некто от отец...
Рум. 357 (1382), л. 115.
- Рече авва Сисои: Будь укорен и волю свою за ся верзи...
Рум. 357 (1382), л. 115.
- Рече авве Ору ученик его: Авва, веси, яко пасха есть...
Рум. 357 (1382), л. 56.

- Рече Арсение: Аще Бога зриши...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.
- Рече брат: Что створю, авва, яко немощен есмь...
Рум. 357 (1382), л. 118 об.
- Рече етер старец: Аще не възненавидиши преже, не можеши възлюбити...
Рум. 357 (1382), л. 121 об.
- Рече Иоан Климакс: Чада, молчание поженете на разум присно...
Рум. 357 (1382), л. 112.
- Рече Иоан Лествичник, яко: Гнюсен, кто земному царю предстоя...
Рум. 357 (1382), л. 112.
- Рече Иоан, яко отци наши ядуще хлеб и соль и глаголаху: Не понуждаемся на хлеб...
Рум. 357 (1382), л. 123.
- Рече некто от святых отець, яко: Не мощно...
Рум. 357 (1382), л. 192 об.
- Рече паки: Аще покусишися в пост велик и на бдение и на труд...
Рум. 357 (1382), л. 111.
- Рече паки: Аще се разлениши възстати...
Рум. 357 (1382), л. 110 об.
- Рече паки: Аще ся съблзнишися...
Рум. 357 (1382), л. 107 об.
- Рече паки: Аще ти кто речеть слово...
Рум. 357 (1382), л. 107 об.
- Рече паки: Глагол зол да не износят уста твои...
Рум. 357 (1382), л. 111.
- Рече паки: Дерзновение и смех ...
Рум. 357 (1382), л. 114.
- Рече паки: Егда в снех бесом покаратитя начнем ...
Рум. 357 (1382), л. 120 об.
- Рече паки Ероним: Ун сый не утворися в град ходити...
Рум. 357 (1382), л. 108.
- Рече паки: Злоба николиже злобы не отимет...
Рум. 357 (1382), л. 118.
- Рече паки Иоан: Да не прельстят вас бесове...
Рум. 357 (1382), л. 86.
- Рече паки: Нудя себе...
Рум. 357 (1382), л. 114.
- Рече паки: Пост гннить тело, а бдение чистить ума..
Рум. 357 (1382), л. 110.
- Рече паки: Род сеи не ищет...
Рум. 357 (1382), л. 114.
- Рече паки: Смерена мудрость и страх...
Рум. 357 (1382), л. 111 об.
- Рече паки: Укор и досажение...
Рум. 357 (1382), л. 113.
- Рече паки: Что есть смирение ...
Рум. 357 (1382), л. 107.

Рече паки, яко: Аще весть мних место, имуще спяние...

Рум. 357 (1382), л. 118.

Рече паки: Якоже мертвыи не ясть, тако смереныи не может осудити человека...

Рум. 357 (1382), л. 110.

Рече Петр Дамаскинъскыи: Не мню уным мнихом...

Рум. 357 (1382), л. 55.

Рече святая Сунклитики, яко скровище...

Рум. 357 (1382), л. 110.

Рече старецъ: Аще покуситя на добродетель мних...

Рум. 357 (1382), л. 122 об.

Рече старецъ: Аще приобретаеши...

Рум. 357 (1382), л. 113.

Рече старецъ: Аще смерена мудрость...

Рум. (1382), л. 118 об.

Рече старецъ: Аще ся не быша трудили сде святии, не быша прияли...

Рум. 357 (1382), л. 112 об.

Рече старецъ: Аще убо что добро створив похвалишися — погубил есть...

Рум. 357 (1382), л. 118 об.

Рече старецъ: Аще яси, егда възал(к)уеши, и пиеши, егда въжадав-ся...

Рум. 357 (1382), л. 111 об.

Рече старецъ: В нихже местех страхаешися, не ленися ни един з молитвы быти...

Рум. 357 (1382), л. 110 об.

Рече старецъ: Да будеть ти путьное шествие молитвенный год...

Рум. 357 (1382), л. 112 об.

Рече старецъ: Еже есть в все нудититя, то есть путь Божиим...

Рум. 357 (1382), л. 113 об.

Рече старецъ: Еже есть о всем...

Рум. 357 (1382), л. 112.

Рече старецъ Ероним: Аще ти ся открывають словеса...

Рум. 357 (1382), л. 107 об.

Рече старецъ етеру брату: Дьявол есть враг, а ты есть храм...

Рум. 357 (1382), л. 121 об.

Рече старецъ Еувагрии: Аще стужаеши, молися...

Рум. 357 (1382), л. 122.

Рече старецъ: И съхрани до смерти своя...

Рум. 357 (1382), л. 55 об.

Рече старецъ: Иже аще речеть кто кому: Смеряяся, отдаи же ми греха...

Рум. 357 (1382), л. 113.

Рече старецъ: Келья есть мниху пещь вавилонская...

Рум. 357 (1382), л. 116 об.

Рече старецъ Макарии: Всяк, хотя любви человечестей, отступит от любви Божиим...

Рум. 357 (1382), л. 122 об.

Рече старець: Мниху жизнь его и дело — послушание, учение, смирение...

Рум. 357 (1382), л. 116.

Рече старець: Научи по малу сердце свое...

Рум. 357 (1382), л. 106.

Рече старець: Не въсощи явити житие свое...

Рум. 357 (1382), л. 56.

Рече старець: Не множи словес...

Рум. 357 (1382), л. 192 об.

Рече старець: Не положи сердца...

Рум. 357 (1382), л. 113.

Рече старець: Не приемля...

Рум. 357 (1382), л. 116.

Рече старець: Не твори ничтоже преже, даже не истяжеша сердца своего...

Рум. 357 (1382), л. 114.

Рече старець: Не уповай, аще чистоту имаши...

Рум. 357 (1382), л. 108 об.

Рече старець: Обнажая доброе дело свое, подобен есть сеющему верху земли...

Рум. 357 (1382), л. 118.

Рече старець: Подобаеть черньцо по вся вечера и по вся утра...

Рум. 357 (1382), л. 120 об.

Рече старець: Пришед бес в едину киновию...

Рум. 357 (1382), л. 55.

Рече старець: Пророци книги створиша...

Рум. 357 (1382), л. 114 об.

Рече старець: Се есть истинное спяние души...

Рум. 357 (1382), л. 111.

Рече старець: Смерение многы спасло...

Рум. 357 (1382), л. 111.

Рече старець: Спящую или встающую..

Рум. 357 (1382), л. 118 об.

Рече старець: Спящую ти, ли встающую...

Рум. 357 (1382), л. 121.

Рече старець: Срамота есть...

Рум. 357 (1382), л. 114.

Рече старець: Требе есть нам всяко...

Рум. 357 (1382), л. 112.

Рече старець: Ун сы и здрав, постися и прилеже трудом...

Рум. 357 (1382), л. 118.

Рече старець: Хощу учен быти...

Рум. 357 (1382), л. 113.

Рече старець: Человек, имея пред очима...

Рум. 357 (1382), л. 114.

Рече старець, яко без смерения пост и вся добрыи детели пустошно есть...

Рум. 357 (1382), л. 116 об.

Рече старець, яко боле всех добрых детелии есть рассмотрение...

Рум. 357 (1382), л. 114.

- Рече старець, яко всяк грех, егоже сице творить человек...
Рум. 357 (1382), л. 109 об.
- Рече старець, яко земля...
Рум. 357 (1382), л. 114.
- Рече старець, яко подобаеть человеку хранити дело...
Рум. 357 (1382), л. 120 об.
- Рече старець, яко се кто умер в граде...
Рум. 357 (1382), л. 125.
- Рече старець, якоже в крещении сведетельства...
Рум. 357 (1382), л. 180 об.
- Рече старець, якоже древо пересажено...
Рум. 357 (1382), л. 110.
- Се поведаша нам ученици отца Еулогыя, яко егда посылаше ны...
Рум. 357 (1382), л. 123.
- Седающю некогда в своем отишьи святому отцю великому архиерею Христову Дионисию... («Слово «о желающих поучение»»).
Ув. 589 (1200), л. 2.
Тр. 9 (1384), л. 26.
- Сеи блаженнии Еулогии поведана нам, яко о ином...
Бел. 54 (851), л. 183.
- Сказа нам некий от отець: Мних, рече, некий живяше в горе..
Бел. 54 (851), л. 135 об.
- Сказа отець наш Данил, яко: Бысть некто мних... («Сказание о некотором мниси»...)
Соф. 1262 (1473), л. 128в.
- Слышахом же и некоего от отець, поведующе сице...
Бел. 54 (851), л. 120.
- Слышахом и се некия поведующа, яко в царство, рече, Маврикия...
Бел. 54 (851), л. 110 об.
- Старец Пво (так!) посла ученикы своя в Александрию град...
Рум. 357 (1382), л. 123.
- Та же старець поведана нам и се о некоем старци...
Чуд. 21 (857), л. 99 об.
- То же Анастасие пакы поведана нам о том же старци...
Чуд. 21 (857), л. 141 об.
- То же отець поведана нам о ином магистиане, пришедшим в Костянтин град...
Чуд. 21 (857), л. 101.
- Тои же старець поведана нам и се о некоем старци...
Бел. 54 (851), л. 115 об.
Рум. 357 (1382), л. 231.
- Труды, аще не имеют смерения человеку, погубять...
Рум. 357 (1382), л. 111.
- Ходящю некогда отцю Макарию в нутрении пустыни...
Бел. 54 (851), л. 121 об.
Рум. 357 (1382), л. 15 об.
- Чюднии в отецх авва Иоанн Саватии поведана нам...
Чуд. 21 (857), л. 139.

VII. Сказания и гомилии на сюжеты священной и церковной истории

В этот раздел Каталога вошли по преимуществу нарративные памятники, в большей своей части — апокрифические сказания. Учитывая важность данного раздела здесь в конце каждой статьи под рубрикой «См. также изд.» могут быть указаны основные издания древнерусского текста этих памятников.

«Введение в церковь святяга Богородица 3 лет суци» («Якоже пишет пророк Давид: Благо мне, яко смирил мя еси, да научися оправданием твоим...»).

Чуд. 20 (856), л. 47 об.

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 427—428.

«Видение Козмы мниха страшно зело и полезно» («В третиее-на-10 лето в царство Романа Гречьскаго бяше некто мужь...»).

Чуд. 21 (857), л. 103.

Видение пророка Исаяи («В дъвдоесятьное лето цесарьствующю Езекию цесарю...»); лит.: *Казан М. Д., Рождественская М. В.* Видение Исаяи // Сл. книж. С. 95—98; Мильков 1999. С. 498—503.

Усп. (141), л. 90; изд.: Тихонравов. Апокрифические сказания. С. 32—47; *Попов А. Н.* Библиографические материалы // ЧОИДР. 1879. Кн. 1. С. 13—20; Усп. сб. С. 169—177; Видение пророка Исаяи / Подгот. текста, пер., коммент. М. В. Рождественской // БЛДР. Т. 3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 192—203, 386—387.

См. также изд.: Мильков 1999. С. 504—516 (по списку РНБ. Соф. 1488, XV в.).

«Деяние святаго апостола Фомы в Индии, како полату създа цесареви» («В то время, в неже беша апостоли в Ерусалиме и разделиша себе страны вселенныя...»); лит.: *Салмина М. А.* Апокрифы о апостоле Фоме // Сл. книж. С. 57—58; Творогов 1993. С. 11.

Чуд. 20 (856), л. 92; изд.: Попов. Чуд. сб. С. 61—71.

См. также изд.: ВМЧ. Октябрь, дни 4—13. СПб., 1874. Стб. 815—822.

Житие Зосимы см. Хождение Зосимы к рахманам.

«О великом Макарии» («Поведаша нам неции три старца от обители суще святаго Асклипия, иже в Месопотамии Сиристеи...»); лит.: *Салмина М. А.* Апокриф о Макарии Римском // Сл. книж. С. 41—43; Апокрифы. С. 116—124.

Бел. 54 (851), л. 98; изд.: *Никифоров А. И.* Минейные и проложные тексты Апокрифа о Макарии Римском в славяно-русской письменности // Изв. Об-ва истории, археологии и этнографии при Казанском университете. Казань, 1923. Т. 32, вып. 2. С. 129—186.

См. также изд.: «Слово о трех мнисех, како находили святаго Макария» // ПЛ. Вып. 3. С. 135—142 (по списку Кир.-Бел. 4/1081, XV в.); Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 59—77 (по спискам Кир.-Бел. 4/1081, XV в. и РНБ, О. I, XVII в.); Сказание о Макарии Римском / Подгот. тек-

ста М. А. Салминой, пер. О. В. Творогова, М. А. Салминой, коммент. О. В. Творогова (по списку Кир.-Бел. 4/1081) // БЛДР. Т. 3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 322—337, 408.

«О Христове рождении» Исихия («В четвьрьтодесятьное бо и вѣторое лето царьства Аугуста...»).

Изд. 1073 (4), л. 250а; изд.: Изборник 1073 г., л. 250а—в.

«Обретенъе нерукотворнаго образа пречестна, иже в Кумулиянех» Григория Нисского («Господь наш Иисус Христос праведный истинный Бог наш, иже сущьством божества невидим...»); лит.: Творогов 1993. С. 13—14.

Чуд. 21 (857), л. 150 об.

См также изд.: Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 245—247 (по списку Сол. 370/1050, XVI в.).

«От книг Еноха праведного преже потопа и ныне жив есть» («Слышите, чада моя, преже даже вся не быша, Господь постави...»); лит.: Творогов О. В. Апокриф о Енохе // Сл. книж. С. 40—41; Сл. книж. Библи. доп. С. 806.

Тр. 15 (639), л. 36; изд.: Мерило праведное. С. 71—76.

«Откровение Авраама» («В день настръзающю ми бысть [богы] отца Ферана...»); лит.: *Рождественская М.В.* Апокрифы об Аврааме // Сл. книж. С. 47—49; Творогов 1993. С. 9.

Тип. 53 (1209), л. 164 об. («Книгы откровления Авраме, сына Нахора, сына Серухова...»); изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 1. С. 32—53; Откровение Авраама: (Воспроизведение из Сильвестровского лицевого сборника XIV в.). ОЛДП, № 99. СПб., 1891.

См. также изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 1. С. 54—57 (по списку Волок. 549, XV в.).

«Память святаго Иова» («Человек етер бе в стране Авьситиисте, емуже имя Иов...»).

Усп. (141), л. 84; изд.: Усп. сб. С. 160—162.

Паралипомен Иереми («[Бысть внегда пленени быша сынове израилеви царем халдеискым...]»); лит.: Творогов О. В. Паралипомен Иереми // Сл. книж. С. 295—296; Творогов 1993. С. 7—8.

Усп. (141), л. 1, без нач.; изд.: Усп. сб. С. 31—37.

См. также изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 1. С. 273—297 (по спискам Тр. 756 и Син. 180, XVI в.).

Первоевангелие Иакова («В лето писанья обою на 10 колону Израилеву бе Аким богат зело...»); лит.: Творогов О. В. Евангелие Иакова // Сл. книж. С. 119—120; Творогов 1993. С. 9—10.

Чуд. 20 (856), л. 12 об. («Рождество святыя и преславныя Богородица Марья»); изд.: Попов. Чуд. сб. С. 7—24.

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 352—363; Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 136—148 (по списку Сол. № 804/914, XV в.); Мильков 1999. С. 735—750 (по списку РГБ, собр. Отдела рукописей, № 864, XV в.).

Послание Пилата Тиберию («Вельдержавному и зело честному и божественному строиному (вместо страшному) Тиверию кесарю...»); лит.: Творогов О. В. Послание Пилата к Тиберию // Сл. книж. С. 373—374; Творогов 1993. С. 8—9; Сл. книж. Библи. доп. С. 827.

Тип. 53 (1209), л. 83; изд.: *Сперанский М. Н.* Славянские апокрифические евангелия. М., 1895. С. 114—117.

См. также изд.: ПЛ. Вып. 3. С. 106—108 (по списку Рум. 338 (так!) XV—XVI вв.); Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 191—197 (по списку Сол. 854/946, XVI в.).

«Поучение святого Петра, Павла» см. раздел VII, Хроника Иоанна Малалы.

Прение апостола Петра с Симоном волхвом («По Клавдии же царствова сын его Нерон лет 14. При сем волхв Симон...»).

Чуд. 20 (856), л. 72 об.; изд.: Попов. Чуд. сб. С. 52 (фрагмент).

«Присновъспоминаемен и всеблаженеи цесарице и создательнице пречистыя церкви вседержителя Спаса Христа Ирины, ангельскомъ же образом нареченеи Ксении монахини» («Подобаше таковому великому и настоящему граду...»).

Чуд. 21 (857), л. 153.

«Сбор архангела Гавриила» («Сии святыи архистратиг Гаврил един есть от великаго князя небесных вои...»).

Чуд. 20 (856), л. 352; изд.: Попов. Чуд. сб. С. 150—151.

Сказание Афродитиана («От перс уведен бысть Христос исперва. Не утаит бо ся ничтоже...»); лит.: *Бобров А. Г.* 1) Сказание Афродитиана // Сл. книж. С. 396—398; 2) Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб., 1994; Творогов 1993. С. 20—21; Апокрифы. С. 186—201; Сл. книж. Библ. доп. С. 828.

РНБ, Ф.п.І. 39 (352), л. 56 об.; изд.: *Лавровский П. А.* Описание семи рукописей Имп. Санкт-Петербургской Публичной библиотеки // ЧОИДР. 1858. Кн. 4, отд. 3. С. 40—46; Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 1—4; *Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана»... С. 123—127.

Чуд. 20 (856), л. 131 об.; изд.: Попов. Чуд. сб. С. 82—84.

См. также изд.: Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 149—155 (по списку Сол., 804/914, XV в.); ВМЧ. Декабрь, дни 25—31. М., 1912. Стб. 2259, 2322, 2340; *Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана»... С. 100—132 (по спискам: РНБ, Ф.І.202, РГИА, ф. 834, оп. 2, № 1504, список в частном собрании с. Усть-Цильма, Пог. № 873); Сказание Афродитиана / Подгот. текста, пер., коммент. А. Г. Боброва // БЛДР. Т. 3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 248—255, 395—397 (по списку Ув. 159, кон. XIV или XV в.).

Сказание о чаше Соломона («В святей Софьи есть келья (вместо чаша) Соломона от камня драгаго делана...»).

РНБ, Q.п.І.18 (353), л. 3 об.; изд.: Сб. толкований. С. 3—4; лит.: *Петров А. Н.* Апокрифическое пророчество царя Соломона о Христе, находящееся в пространном Житии св. Константина Философа по списку XIII в. ПДПИ. СПб., 1894. Вып. CIV.

Сказание о перенесении образа Иисуса Христа из Эдессы в Царьград («Подобаеть о семь мало побеседовати о самой благодати Бога и Спаса нашего Иисуса Христа...»); лит.: Творогов 1993. С. 21.

РНБ, Ф.п.І.39 (352), л. 62 об. (заголовок: «Пренесение нерукотворного образа Господа нашего Иисуса Христа от Едеса в Царьград»).

Чуд. 18 (840), л. 178, отр.

Тр. 9 (1384), л. 144.

См. также изд.: Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 149—155 (по списку Сол. 804/914, XV в.).

Сказание о явлении ризы Богородицы во Влахерне («Божия тайны некакы велики человеколюбия малы пред нашим родомъ знаменья...»); лит.: Творогов 1993. С. 6.

Чуд. 20 (856), л. 227 (заголовок: «Слово являя место, время и вину, в неуже явися свята риза...»).

«Слово в святую великую субботу о погребении тела Господа нашего Иисуса Христа и о Иосифе...» («Что се (днесь) безмолвие много на земли? Что се безмолвие много и молчание много?...»); лит.: *Рождественская М. В.* Слово Епифания Кипрского о погребении Иисуса Христа и о Иосифе Аримафейском // Сл. книж. С. 423—425; Творогов 1993. С. 29—30.

Тр. 744 (768), л. 107 об.

Пог. 66 (1457), л. 57.

См. также изд.: Порфирьев. Апокрифы новозаветные. С. 214—228 (по списку Сол. 168/168, XVI в.).

«Слово Иеремея прозвутера о древе чествомъ и о възвещении святыхъ Троица и в память Моисиеви» («Поют Моисии сыны Израилевы от моря Чьрмняго, и пришьдшим имь в Иерьню...»); лит.: *Соколов М.* Компиляции апокрифов болгарского попа Иеремии // Соколов М. И. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. М., 1888. Вып. 1. С. 84—107.

Хлуд. 30д (1201), л. 49 об.; изд.: Попов (Хлуд). С. 31—44.

«Слово како подобаетъ тязати пред Богомъ с насилники, иже обидятъ меншего сде» («Анастасии царь, впад в Евтухиеву ересь, изгна Илию патриарха...»); лит.: *Давыдова С. А.* Мог ли быть Пролог источником Летописца Еллинского и Римского? // Русская литература. 1999. № 1. С. 147—148.

«Слово на въздвиженье чествонаго и животворящаго креста» («В лето седмое царствующу великому цесарю Костянтину, месяца иеуаря събрасяся множество варвар...»); лит.: Творогов 1993. С. 10.

Чуд. 20 (856), л. 21 об.

Ув. 589 (1200), л. 209 (заголовок: «Слово на обречение честнаго креста Господня...»).

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 14—24. СПб., 1868. Стб. 749—756.

Тр. 15 (639), л. 52; изд.: Мерило праведное. С. 103—105.

Слово на успение Богородицы («Святеи преславней Богородици приснодеве Марьи по обычаю на святыхи гроб Господа нашего кадит ходящи...»); лит.: Творогов О. В. Апокрифические сказания о успении Богородицы // Сл. книж. С. 43—44; Творогов 1993. С. 25—26.

РНБ, Ф.п.1.46 (95), л. 196, отр.; изд.: Срезневский. Сведения и заметки. № 38. С. 70—75.

Чуд. 20 (856), л. 113.

Ув. 589 (1200), л. 295 об.

Тр. 13 (1385), л. 231; изд.: Библиографические материалы / Собрал Андрей Попов // ЧОИДР. 1880. Кн. 3. С. 1—39.

Соф. 1261 (1472), л. 35.

См. также изд.: *Порфирьев*. Апокрифы новозаветные. С. 270—279 (по списку Сол. 803/913 XVI в.); Слово о успении Богородицы / Подгот. текста, пер., коммент. О. В. Творогова // БЛДР. Т. 3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 292—305, 406—407 (по списку РНБ, F.I.900 XV в.).

«Слово об антихристе» Ипполита Римского («Помыслившу ти по истовому научитися, предложенья от тебе нам главы...»); лит.: СК, № 129; *Творогов О.В.* Слово и Сказание святого Ипполита об антихристе // Сл. книж. С. 425—426.

Чуд. 12 (66), л. 2; изд.: *Невоструев К.И.* Слово св. Ипполита об Антихристе в славянском переводе по списку XII в. М., 1868. С. 1—109.

См. также изд.: *Срезневский И.* Сказания об антихристе в славянских переводах и замечания о славянском переводе творений св. Ипполита. СПб., 1874. С. 1—30 второй пагинации (по списку МДА).

«Слово о ветсем законе и о новом» см. «Сон царя Иоаса».

«Слово о восшествии Иоанна Предтечи в ад» Евсевия Александрийского («Възлюблении, добро есть рещи, какво есть благовещние Предтеча в ад...»); лит.: *Творогов О. В.* Сказания о Иоанне Предтече (Крестителе) // Сл. книж. С. 418—421; Творогов 1993. С. 11.

Усп. (141), л. 216; изд.: Усп. сб. С. 358—368; Слово о сошествии Иоанна Крестителя во ад / Подгот. текста, пер., коммент. О. В. Творогова // БЛДР. Т. 3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 262—275, 398—400.

Тр. 12 (143), л. 6, без нач.; изд.: Троицкий сб. С. 6—10.

Тр. 11 (1327), л. 11 об.; изд.: Крутова 2003. С. 34—44.

См. также изд.: *Порфирьев*. Апокрифы новозаветные. С. 204—214 (по списку Сол. 848, XVI—XVII вв.).

«Слово о жене умершеи» («Жена некаа в Константине граде, Аньна глаголемая, разболеся велми...»).

Хлуд. 30д (1201), л. 118 об.

Слово «о зборе святых отец» («Во Александрии егупетьстеи бысть некто презвитер...»).

Соф. 1365 (1471), л. 217.

Соф. 1261 (1472), л. 8 об.

Слово о преставлении Богородицы Иоанна Солунского («Егда прииде время изыти от тела пресвятеи Богородици...»); лит.: *Творогов О. В.* Апокрифические сказания о успении Богородицы // Сл. книж. С. 43—44; Творогов 1993. С. 14—15.

Чуд. 20 (856), л. 119 об.

Тр. 13 (1385), л. 212 об.; изд.: Библиографические материалы / Собрал Андрей Попов // ЧОИДР. 1880. Кн. 3. С. 40—65.

См. также изд.: *Порфирьев*. Апокрифы новозаветные. С. 281—295 (по списку Сол. 811/921, XVI в.); ВМЧ. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914. Стб. 2971—2974.

Слово о перенесении мощей Николая Мирликийского в г. Бари.

Археогр. комис. 163 (1194), л. 1, отр.

«Слово святых апостол Петра, и Андрея, Матфея, Руфа и Александра» («Яко изыде апостоли Христови из града человекаядьска...»); лит.: *Поньирко Н. В.* Слово святых апостол Петра и Андрея, Матфея и Руфа и Александра // Сл. книж. С. 439—441.

РНБ, Ф.п.1. 46 (95), л. 112, отр. (нач.: «...глаголаху: Горе нам, чьто сътворим человеком сим...»); изд.: *Истомин К.* Из славянорусских рукописей об апостоле Андрее. СПб., 1904. С. 11—14.

Соф. 1261 (1472), л. 25 («Слово святого апостола Петра и Андрея». Нач.: «Бе же ту некто богат сы в граде том именем Ансифор...»); изд.: Творогов 1993. С. 30—32.

См. также изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 5—10 (по списку РНБ. Ф.1.286, XVII в.); *Сперанский М. Н.* Апокрифические деяния ап. Андрея в славяно-русских списках // *Древности: Тр. Московского археологического общества.* М., 1894. Т. 15, вып. 2. С. 35—76 (по списку Тверского музея, XVI в.).

«**Сон царя Иоаса**» («В лета и в дни пророка Исаия Иоас, цесарь израилев, сон виде...»).

ОИДР 171 (220), л. 19, отр.—СК-2. С. 583.

РНБ. Q.п.1.18 (353), л. 1 — без заголовка; изд.: Сб. толкований. С. 1—3.

Тр. 11 (1327), л. 57 (заголовок: «Слово о Ветьсем законе и о Новем»); изд.: Крутова 2003. С. 95—97.

Хождение Агапия в рай («Агапии, отец наш, измлада начат Бога бояться и заповеди его хранити...»); лит.: *Рождественская М. В.* Хождение Агапия в рай // Сл. книж. С. 462—463; Творогов 1993. С. 4; Апокрифы. С. 125—132; Сл. книж. Библ. доп. С. 832.

Усп. (141), л. 287 об. (заголовок: «Съказание отця нашего Агапия, чьсо ради оставляють роды и дома своя, и жены и дети и, възьмьше крьст и идуць вьслед Господа, якоже еваангелие велить»); изд.: Библиографические материалы / Собрал Андрей Попов // ЧОИДР. 1879, ч. 1. С. 41—47; Усп. сб. С. 466—473; Сказание отца нашего Агапия / Подгот. текста, пер., коммент. М. В. Рождественской // ПЛДР: XII век. М., 1980. С. 154—165, 650—651; то же: БЛДР. Т.3: XI—XII века. СПб., 1999. С. 338—349, 409—410.

См. также изд.: «О святем Агапии и о рае» // ПЛ. Вып. 3. С. 134 (отр. по списку РНБ, Ф.п.1. 47 XIII в.); ВМЧ. Апрель, дни 8—21. СПб., 1912. Стб. 443—452; Хождение Агапия в рай / Подгот. текста, пер. Л. Н. Смольниковой // Мильков 1999. С. 627—651 (по рукописи РГБ, собр. Попова, № 56, XVII в.).

«**Хождение Богородицы по мукам**» («Хоте святая Богородица помоли- тия к Господу Богу нашему на горе Елионстеи...»); лит.: *Рождественская М. В.* Хождение Богородицы по мукам // Сл. книж. С. 463—465; Апокрифы. С. 75—90; Сл. книж. Библ. Доп. С. 832.

Тр. 12 (143), л. 30, без нач. («...и Сына и Святого Духа, нъ забыша Бога и вероваша, юже ны бе тварь...»); изд.: *Срезневский И. И.* Хождение Богородицы по мукам // Изв. 2-го Отд-ния Имп. АН за 1863 г. СПб., 1865. Т. 4. С. 551—571; то же: Срезневский. Древние памятники. С. 204—217; Тихонравов. Памятники. Т.2. С. 23—39; Троицкий сб. С. 30—38; Мильков 1999. С. 586—597.

См. также изд.: Хождение Богородицы по мукам // ПЛ. Вып. 3. С. 118—124 (по списку РНБ. Q.XVII.82, XVII в.); Хождение Богородицы по мукам / Подгот. текста, пер., коммент. М. В. Рождествен-

ской // ПЛДР: XII век. М., 1980. С. 166—183; то же: БЛДР. СПб., 1997. Т.3: XI—XII века. С. 306—321, 407; Мильков 1999. С. 598—690 (по списку Овчин. 201 XV в., заголовок: «Откровение святыя Божия Матере о муках, идеже мучится род человек за грехы своя»).

Хождение Зосимы к рахманам («Во дни оны бе человек в пустыни именем Изосима и человек праведен...»); лит.: *Ванеева Е.И.* Хождение Зосимы к рахманам // Сл. книж. Вып. 2, ч. 2. С. 489—491.

Тип. 53 (1209), л. 178 (заголовок: «Житие отца нашего Изосима»); изд.: Тихонравов. Памятники. Т. 2. С. 78—81.

См. также изд.: Тихонравов. Памятники. Т.2. С. 81—92 (по списку Син. 806, XVII в., заголовок: «Житие и жизнь отца нашего Зосимы, како ходи в рахманы»).

«Чтение и память святого Иова» («Бысть же яко и се день и приидут ангели Божии предстати пред Господемь...»).

Усп. (141), л. 85; изд.: Усп. сб. С. 162—164.

Чудо архангела Михаила в Хонех («Начало ицеления даров и благодатию даньных нам Богом, благодатию и дързновением Михаила архистратига...»); лит.: Творогов 1993. С. 17—18.

Тр. 12 (143), л. 38 об. (заголовок: «Повести и отъкръвение преподобнаго отца нашего Архипа пустыньника, парамонаря всеславьнаго и чьстьнаго храма ангела (вместо архангела) Михаила в Хонех»); изд.: Троицкий сб. С. 38—46.

Чуд. 20 (856), л. 8; лит.: Попов. Чуд. сб. С. 6—7.

См. также изд.: ВМЧ. Сентябрь, дни 1—13. СПб., 1868. Стб. 286—293.

«Явление чьстьнаго креста, иже ся яви над святою Голгофою и до святыя горы Елеоньския» («Константию же примьшу царьство и престол по отци своемь Костянтине, приступиша к нему заступници Ариева недуга...»); лит.: Творогов 1993. С. 16.

Усп. (141), л. 86 об.; изд.: Усп. сб. С. 164—169.

VIII. Летописи и хропики

«Летописьць въкратъце от Авьгуста даже и до Константина и Зои, царь гречьских» («А. Авьгуст, иже и Осмороднь лет 56, месяц 4...»).

Изб. 1073 (4), л. 264; изд.: *Пиотровская Е. К.* Летописец вскоре константинопольского патриарха Никифора и Изборник Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г. С. 325—331; лит.: *Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре константинопольского патриарха Никифора») // Православный Палестинский сборник. СПб., 1988. Вып. 97 (34). С. 76—94.

«Летописец вскоре» («Адам первый человек, быв лет 230, роди Сифа...»); лит.: *Пиотровская Е. К.* «Летописец вскоре» константинопольского патриарха Никифора... // Сл. книж. С. 231—234; ППИ. № 13.

Син. 132 (188), л. 567 об.; изд.: *Степанов Н. В.* Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской кормчей // ИОРЯС. 1912. Т. 17,

кн. 2. С. 250—293; кн. 3. С. 256—320; *Пиотровская Е. К.* Византийские хроники IX века... С. 129—132.

Летопись Лаврентьевская («Се повести времяных лет откуда есть пошла Руская земля...»); лит.: *Лурье Я. С.* Летопись Лаврентьевская // Сл. книж. С. 241—245; *Русинов Н. Д.* К истории Лаврентьевской летописи // В памяти Отечества. Горький, 1897. С. 133—145; СК-2, № 384; ППИ. № 2; Сл. книж. Библ. доп. С. 819.

РНБ, Ф. п. IV. 2 (534); изд.: ПСРЛ. СПб., 1846. Т. 1; ПСРЛ. Л., 1926—1928. Т. 1, вып. 1—3; переизд.: М., 1962; Лаврентьевская летопись. М., 1997. ПСРЛ. Т. 1.

Летопись Новгородская первая Старшего извода («...а вы плотницы суще, а приставим вы хором рубити...»); лит.: *Клосс Б. М.* Летопись Новгородская первая // Сл. книж. С. 245—247; СК, № 270; ППИ. № 6; Сл. книж. Библ. доп. С. 819—820.

Син. 786 (433) — СК, № 270; изд.: Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред., с предисл. А. Н. Насонова. М.; Л., 1950. С. 5—7, 15—100; *Зиборов В. К.* История русского летописания XII—XVIII вв. СПб., 2002. С. 236—315 (фрагменты).

Палея толковая; лит.: *Творогов О. В.* Палея Толковая // Сл. книж. С. 285—288; Сл. книж. Библ. доп. С. 822.

Барс. 619 (835).

РНБ, ПДА. А I 119 (1110) и Тип. 153 (1209), л. 1—23; изд. (в различных чтениях): Палея толковая по списку, сделанному в Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892; Фрагмент из Тип. 153; изд.: *Срезневский И. И.* Сказания о святых Борисе и Глебе: Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. С. XI—XIII.

РГБ. Фонд Костромской библиотеки, № 320 (1355).

Хроника Георгия Амартола; лит.: *Творогов О. В.* Хроника Георгия Амартола // Сл. книж. С. 467—470; Сл. книж. Библ. доп. С. 832—833.

МДА, фонд 100 (411), без нач. («...примучив и град создав, нарече имя ему...»); изд.: *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе / Текст, исслед. и словарь. Пг.; Л., 1920—1930.

Фрагменты:

«Житие святого отца нашего Афанасия, архиепискупа Александрского» («Рофин же, иже церковное писание писав подобно...»).

Усп. (141), л. 5; изд.: Усп. сб. С. 38—42. Соответствует тексту на с. 344,6—345,10 и 348,8—350,3 издания В. М. Истрина; лит.: Творогов 1990. С. 204; *Щеголева Л. И.* Житие святого Афанасия Александрийского в переводной литературе Древней Руси // Мир житий: Сб. материалов конференции (Москва, 3—5 октября 2001 г.). М., 2002. С. 12—25; *Анисимова Т. В.* О фрагментах Хроники Георгия Амартола в Успенском сборнике рубежа XII—XIII вв. и в учительной части Пролога // Хризограф: Сб. статей к юбилею Г. З. Быковой. М., 2003. С. 44—47.

«Слово 66. О срацинех и о лживом пророце Бахмите» («По Ираклоне же царствова Коньста, сын Костянтинь...»). Соответствует тексту на с. 449—462 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 161 об.

«Слово о цесари Озии» («По Амесии же царствова Озия...»). Соответствует тексту на с. 157—158 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 223.

«Слово от царств о гневѣ Божии и о казнях его» («По Анастасьи царствова Иустин Фракисянин лет 9...»). Соответствует тексту на с. 411, 415—420, 421 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 227.

«Слово от жития блаженныя Елены» («Блаженная же Елена в Иерусалим вшедши на взисканье честна креста...»). Соответствует тексту на с. 340 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 224.

«О рахманех и о дивнемъ и житьи их» («Яко и до утренних индиян и округ идущих всея земля...»). Соответствует тексту на с. 48 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 224 об.

«Слово о житии и о царстве правоверного цесаря Феодосия Великаго» («В днѣх убо, в нихже Бог благый възведе Феодосья Великаго цесаря...»). Соответствует тексту на с. 376 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 238.

«Слово от царств и о боговидци Моисии» («Егда предъяше Моисии фараону бысть 8-ю-десят лет и пребысть же и ина лет 40...»). Соответствует тексту на с. 94—95 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 242 об.

«Царство Давыдово» («По Сауле же царствова Давид от колена Иудова лет 40...»). Соответствует тексту на с. 129—137 издания В. М. Истрина.

Чуд. 21 (857), л. 257.

Хроника Иоанна Малалы; лит.: *Творогов О. В.* Хроника Иоанна Малалы // Сл. книж. С. 471—474; Сл. книж. Библ. доп. С. 833. Фрагмент: «Поучения святого Петра, Павла» («По царствии же Клаудиове царствова Нерон по власти Иулияна и Антония...»). Соответствует тексту на с. 275—278 кн.: *Истрин В. М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе / Подгот. изд., вступ. ст., приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.

РНБ, Ф.п.1.46. (95), л. 110 об.; изд.: *Творогов 1993.* С. 21—23; лит.: *Абрамович Д. И.* Отрывок хроники Иоанна Малалы в Златоуструе XII в. // Сб. статей в честь акад. А. И. Соболевского: Статьи по славянской филологии и русской словесности. Л., 1928. С. 19—24.

Соф. 1261 (1472), л. 24; изд.: *Творогов 1993.* С. 23—24.

IX. Церковное и гражданское право

В этом разделе рассматриваются кормчие книги и «Закон судный людым», в которых отдельно выделены статьи русского происхождения, а также отдельные статьи из кормчих книг в составе сборников (независимо от того, оригинальные это статьи или переводные). Надо признать, что грань между статьями, имеющими строго юридический характер, и наставлениями на темы миропорядка и нравственности очень зыбка.

Ввиду разнообразия заголовков, под которыми в рукописях приводятся канонические правила, в Каталоге приняты следующие принципы их систематизации: сначала приводятся правила (каноны), атрибутируемые Василию Великому (в порядке номеров, а при их отсутствии — в алфавите инципитов), затем правила (каноны), принятые на Вселенских соборах в последовательности их нумерации (четвертый — Халкидонский, пятый — Константинопольский и т. д.), затем правила, принятые на поместных соборах и правила, атрибутируемые апостолам и святым отцам.

Следует иметь в виду, что номера правил (канонов), указанные в рукописях, как и сведения о том, на каких соборах они были приняты, зачастую расходятся с традиционной нумерацией канонов и с отношением их к решениям тех или иных Вселенских или поместных соборов. Каталог не вправе корректировать тексты источников.

Вопрошание Кирика («Се есть вопрошание Кириково, еже вопроша епископа ноугородьскаго Нифонта и инех»; нач.: «Прашах владыкы: Аще человек блюеть причащався...»); лит.: Щапов 1978. С. 179—180.

Син. 132 (188), л. 518; изд.: Калайдович 1821. С. 173—203; Павлов.

Памятники. С. 21—62.

«Другое слово о церковных судех» («Игумены и игуменьи, и попы, и дьяконы, черньци и черницы распуст смилное умыкание...»).

Чуд. 4 (822), л. 190 об.

«Еже есть предание Устиньяна на (так!) благочестивого цесаря» («За обычая же то едино подаяти от всех поставленных епископ даем...»).

Соф. 1262 (1473), л. 108в.

«Епитемейные правила» («Въпросиша Господа апостоли...»).

Тр. 12 (143), л. 49; Троицкий сб. С. 49—56.

«Закон судный людям» Краткой редакции («Преже всякая правды достойно есть о Божии правде глаголати...»); лит.: Тихомиров М. Н. Закон Судный людем Краткой редакции / Подгот., исслед. М. Н. Тихомирова, Л. В. Милова. М., 1961; Максимович 2004. С. 26—56.

Син. 132 (188), л. 337—342; изд.: Закон Судный людем. С. 35—40, 115—127 (фототипическое воспроизведение).

Рум. 230 (398), л. 55; изд.: Закон Судный людем. С. 47—54, 151—154 (фототипическое воспроизведение).

Чуд. 4 (822), л. 185; изд.: Закон Судный людем. С. 41—46, 131—137 (фототипическое воспроизведение).

Тр. 15 (639), л. 125 об.; изд.: Закон Судный людем. С. 58—64: 157—167 (фототипическое воспроизведение); Мерило праведное. С. 252—262.

«Закон судный людям» Пространной редакции («...преже всякой правде подобно есть...»); лит.: Закон Судный людем пространной и сводной редакции / Подгот. к печати М. Н. Тихомиров, Л. В. Милова. М., 1961; Максимович 2004. С. 79—83.

РГАДА, ф. 135 (Древлехранилище), отд. 1, рубр. 1, № 1 (746), л. 22—42; изд.: Закон судный людям. Пространной и сводной редакции. С. 33—43; фототипическое воспроизведение — С. 175—214).

«Закона градьскаго главы различныя 40-х, от нихже о поставлении епископской и прозвутер. Есть грань 28-я, глава първая» («Цесарь и причетници и прочии люди града того, в ньже хочеть поставлен быти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 73 и 130а.

«Закона градьскаго... Глава вторая тоя же грани» («Поставляемыи епископ писанием...»).

Соф. 1262 (1473), л. 73г.

«Исправление белгородским попам» Ильи, архиепископа новгородско-го («Иже ся пригодить у службы ли попу, или дьякону...»).

Хлуд. 30д (1201), л. 93.

Син. 132 (188), л. 507 об.; изд.: Павлов. Памятники. С. 75—78.

Чуд. 4 (822), л. 285.

«Канон Григория чудотворца 2» («И жены пленница растлеваемы досажаящим поганым в телеса их...»).

Соф. 1262 (1473), л. 62а.

Канонические ответы митрополита Иоанна II [«Иоанна, митрополита русьскаго, нареченаго пророка Христовым, написавшего правила церковная от святых книг вькратце Якову черноризьцю» («Вьпросил еси: якоже новородившюся детищю болно будеть...»)]; лит.: Щапов 1978. С. 173—179.

Син. 132 (188), л. 510.

Чуд. 4 (822), л. 285 об.; изд.: Павлов. Памятники. С. 1—20.

Кормчая.

Син. 227 (57), «Ефремовская» — СК, № 75; изд.: *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. СПб., 1906—1907. Т. 1; София, 1987. Т. 2; лит.: Щапов 1978. С. 40—116.

Син. 132 (188), «Климентовская («Новгородская»)» — СК, № 183; лит.: Щапов 1978. С. 217—225.

РНБ, Ф.п.П.1 (192), «Рязанская» — СК, № 186; лит.: Щапов 1978. С. 139—146.

Ув. 124 (300), «Уваровская» — СК, № 268; СК-2. С. 574.

Рум. 230 (398), «Устюжская кормчая» — сборник церковно-юридический — СК, № 476; лит.: Максимович 2004. С. 132—166.

Чуд. 4 (822), «Варсонофьевская» — СК-2, № 356; лит.: Щапов 1978. С. 213—217.

«Кормчии, рекше правитель душевнии» («Сия бо книги святыйи отець нашъ Максим Исповедник състави...»).

Ув. 249 (ПС ХУ, № 736) — СК-2, № 357.

Мерило праведное — Сборник расписан постатейно.

Тр. 15 (639); изд.: Мерило праведное.

Наказание «к Клименту, римьскому епископу» апостола Петра («Петр, верховный апостол, рекше Климови: Подобает постыщемуся человеколюбием подобитися Богу...»).

Тр. 15 (639), л. 56 об.; изд.: Мерило праведное. С. 114—119.

«О исправлении суда» («Съпряжено есть, еже правду познати истинную...»).

Тр. 15 (639), л. 43 об.; изд.: Мерило праведное. С. 86—90.

«О четвертом съборе, иже в Халкыдоне, слово святых отец шестисот и тридесати» («Святые же и вселенские четвертые събор бысть в Халкидоне при Маркиане...»).

Пер. 3 (1392), л. 3.

«И градный закон: всех иже жен своих прелюбодеявших не пустять...».

Соф. 1262 (1473), л. 61г.

«Церковнаго имения, или съсуда, или завесы, или от неких вещи...».

Соф. 1262 (1473), л. 21б.

«От номоканона (в рки. манаканона). Того же и постник глаголетъ» Василия Великого («Аще не вьстерагновеньно имуть своего обычая...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101г.

«От послания, иже к Амфилофию, епископу Икониискому, и к Диодору, и ко инем неким посланных правил. Правило 2-е» («Хитростию растливши, егда еще уморить, убища есть...»). Правила 3—11, 13, 17—46, 50—62, 66—91 с толкованиями.

Пог. 31 (1271), л. 3 об.

«От послания ко всем епискупом» Геннадия («Апостолы учителя в мир послав Господь...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66г.

«От послания ко всем епискупом» Геннадия («Да будет убо отвержен и всея священническая службы лишен...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66в.

«От послания к сущим под ним епискупом, еже не поставляти на мзде. Правило» («Поставляющие на мзде уцеломудряют дело...»).

Соф. 1262 (1473), л. 73в.

«От послания к сущим под ним епискупом» («Рещи неподобное, о нем же пишу, что убо ради и отинудь смотрено быти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 82в.

«От правил к Евлогию. Канон Афанасия Александрийского» («Аще кто от исправления утверженных святыми апостолы и богоносными отци, подвигнет что...»).

Соф. 1262 (1473), л. 65г.

«От словесе [Иоанна Златоуста], еже въдасться закон, еликоже время жив есть муж еи...» («Егда же муж изгнати хоцеть жену, или же от мужа отити...»).

Соф. 1262 (1473), л. 60а.

«От того, еже о единомужьи слово» Иоанна Златоуста («Обвинити убо тыя и препрети о семь, ни сам дьрзну...»).

Соф. 1262 (1473), л. 60а.

Послание к Адриану, папе Римскому, Тарасия, Константинопольского архиепископа, «еже не поставляти на мзде» («Многочастне и многоразлично евангельское и апостольское...»).

Соф. 1262 (1473), л. 81г.

«Послание к Адриану, папе Римскому, Тарасия, архиепископа Константинопольского, «еже не поставляти на мзде» («Рукоположници же поставляют епископы и презвутеры...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66б.

«Послание к местному князю епископа Владимирского» («Милостью Божиею и святых Богородица, любителя благого Бога нашего...»).

Чуд. 4 (822), л. 190 об.; изд.: Павлов. Памятники. С. 117—118.

Послание третье «к сущим под ним епископом» Геннадия («Владыка наш Исус Христос Бог начен святым учением своим и евангелие проповедание...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101а.

Правда Русская Пространной редакции.

Син. 132 (188), л. 615 об.; изд.: Правда Русская. М.; Л., 1940. Т. 1: Тексты. С. 123—138.

РГАДА, ф. 135 («Древлехранилище»), отд. 5. рубр. 1, № 1, л. 1 об.; изд.: Дубенский 1843. С. 10—137.

Правила (каноны) Василия Великого

Канон 2 («О отпадших девах, обещавшихся Господеви в чистоте жити...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120в.

Канон 10 («Сия убо в толико Господень ответ по разуму последования...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61в.

Канон 21 («Аще мужь жене съвкуплься, понеже не доволен быв браком...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61в.

Канон 21 («Гробы рья — в 10 лет бес причасья бывает...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120в.

Канон 25 («Иже растленьную собою жену имея, убо за растьления епитимию...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61г.

Канон 26 («Блужения брак несть, ни браку начало...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61г.

Канон 49 («Преже бывшая растления безвиньна да будуть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 62а.

Канон 50 («Иже секиру от ярости на свою сложницу прием, убоиник есть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 55в.

Канон 55 («Иже убо разбой створяще вне убо церкви...»).

Соф. 1262 (1473), л. 55в.

Канон 64 («Такоже иже снаху (*так!*) поиметь, яко и сестрин грех...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120б.

Канон («Братосмешение исповедавшие, да примуть опитемие убища лета...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119г.

Канон («Иже волею убив, потом же покается — лет 20, да не приобщит ся святых лет же 20...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113в.

(«Клятвопреступник да покается два лета...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113б.

Канон («Любодеяние несть брак, ни зачало браку...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119г.

(«Неволею убив — 10 лет, да не приобщится святых...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113б.

Канон («О клятвопреступницах: Аще по беде и по нужи преступили будуть клятвы...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119г.

Канон («Оскверняюще же ся с мачехами повинни суть сестреню осквернению...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120б.

Правила «великим и малым сбором, приложишюся о Господе. 49. От номоканона (в рки. манаканона) истолковано» Василия Великого («Коеждо слово реченаго стиха исполнь повелении богомудрых...»).

Соф. 1262 (1473), л. 5а.

Правило 7-е («С мужьским полом блуд створыи, или с скотиною, или с инем неким животным...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120а.

Правило («Иже прелюбы створить человек 15 лет, да не причащается святых святынях 4 лета...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120а.

Правило («Иже своею сестрою из отца или из матери единая осквернится, в храм молитвенный да не введуть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 120б.

Правило («Аще которая же, и зашьдшю мужю ея, ти не дождавши, ни умреша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119г.

Правила Вселенских соборов

Правила четвертого (Халкидонского) Вселенского собора

Канон 1 («Иже от святых апостол и отец на коемъждо зборе и доселе изволеная правила...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66а.

Канон 2 («Аще кии епискуп на имении поставление створить...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66а.

Канон 3 («Приде в святыи збор и яко устроеныи в причет церковныи...»).

Соф. 1262 (1473), л. 100в.

Правила пятого (Константинопольского 2-го) Вселенского собора
(«В Костянтинеграде при Иустиниане цари...»)

Канон 2. 11 («Изволи же ся и се святому сему збору доброхотне же и тщание...»).

Соф. 1262 (1473), л. 67б.

Канон 13 («Аще которыи поп или дьякон, якоже се мняше, сведыи своего епископа съгрешыша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101в.

Канон 15 («Сиде нечии отступяты от некоего епископа...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101в.

Канон 23 («Яко ни единому от епископ, или от попов, или от дьякон, пречистоу подающе общение...»).

Соф. 1262 (1473), л. 68а.

Канон 24. Правило 21 («Поставляемые на серебре или епископа, или папа...»).

Соф. 1262 (1473), л. 73в.

Соф. 1262 (1473), л. 130а.

Канон 24. Глава вторая тоаже грани («Поставляемыи епископ писаниемь, да вдасть преже свою веру...»).

Соф. 1262 (1473), л. 73г.

Канон 63 (в ркп. «Правило 63-е») («Ложное писание от неких церковных враг мученицкая словеса...»).

Соф. 1262 (1473), л. 69в.

Канон 63. 61 («Аще написаная от неких и церковных враг апостольская и отецьская словеса...»).

Соф. 1262 (1473), л. 108в.

Канон 1. 5 («Вся отмещуце же и проклинаяще, ихже отврьгоша и прокляша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 65г.

Канон (в ркп. «правило») **22** («Поставленыи на мзде да изъвержется и с поставльшим его...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66в.

Правила шестого (Константинопольского третьего) Вселенского собора

Канон 72 («Не леть правоверну мужеву еретицъстей съвъкупитися же не...»).

Соф. 1262 (1473), л. 62а.

Канон 75 «О поющих в церквах» («Приходите хотяще и въплев бещинных приимати...»).

Соф. 1262 (1473), л. 20б.

Правило 63 («Ложь писаная от неких церковных враг...»).

Соф. 1262 (1473), л. 20в.

Правило 96 («Оболкъшася в Христа крещениемъ, иже в плоти житию его уподобитесь исповедаша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 20в.

Правило («Всде отметаеть святыи збор вселеня глаголемыа лютики и позорища...»).

Соф. 1262 (1473), л. 21в.

Правило («Женам не глаголати в церкви повелено есть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 10г.

Правило («Понеже убо не в ких странах уведехом в тръсвятемь пении...»).

Соф. 1262 (1473), л. 20г.

Правило («Телеси мертвому не подобаеть причастия...»).

Соф. 1262 (1473), л. 20г.

Правило 27 «О взаконении такового. Подобает поставляти епископы и клирики в патриархиях и в коеиждо области» («В градьстем законе, егже область нам по своему человеколюбьствию поручих...»).

Соф. 1262 (1473), л. 74а.

«Шестаго сбора святых отец устав» («Спасения страсти Бог в алцьбе и молитве...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113б.

Правила седьмого (Второго Никейского) Вселенского собора

Канон 4. 14 («Проповедник церковный Павел божественный апостол, всех язык и учитель церковный...»).

Соф. 1262 (1473), л. 68а.

Канон 4. 59 («Павел, божественный апостол, рече: Аще и ангел съшьд с небеси, начнет благовестити не тако...»).

Соф. 1262 (1473), л. 108в.

Канон 5 («Грех к смерти есть егда ниции не исправлени пребывають...»).

Соф. 1262 (1473), л. 68г.

Канон 5. 36 («Яко не подобаеть учителю любити имения никакоже, ту не прия духовную благодать...»).

Соф. 1262 (1473), л. 82в.

Канон 9. 20 («Аще ли святители, ли верныя съгрешивша, или неверныя не веровавша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 70а.

Канон 19. 15 («Толма поруган бысть недуг сребролюбье...»).

Соф. 1262 (1473), л. 69а.

«От Никейского сбора вьторая глава» («Понеже убо поюще причитаемься к Богу...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101г.

Правило 22. 29 и 52 («Святительскыи получивше сан, видения же и правления каноньных повелении...»).

Соф. 1262 (1473), л. 74б, 130г.

Правила поместных соборов

Правила Анкирского собора

Канон 24 «О женах, любы сдеявших и погубляще ражаемая ими и тщащихся тление творити» («Первыи зборь повеле до исхода не приятом быти»).

Соф. 1262 (1473), л. 120а.

Правило («Аще чия жена прелюбы створить, или ин кто — 7 лет има подобает поститься...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113в.

«Правило Гагрескаго (вместо Гангрского) собора» («Иже мнимаго ради говения благочестия в неделю поститься...»).

Соф. 1262 (1473), л. 58г.

Правила Лаодикийского собора

Канон 11 («Аще кто священник сын с отлучеными священия, яко с священным молитву створить...»).

Соф. 1262 (1473), л. 121а.

Канон 35 «с толком» («Яко не достоить еретицъскихъ благоволениемъ примати...»).

Соф. 1262 (1473), л. 121а.

Канон 37 («Яко не достоить еретикомъ ослабити, ни влзати в церковь Божию...»).

Соф. 1262 (1473), л. 121а.

Канон 45 («Епископ, или поп, или дьякон с еретики молитву створить, да отлучиться...»).

Соф. 1262 (1473), л. 121а.

Правило («Иже въсхытитають девы себе нарочком...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113б.

Правило 59 [Индекс запрещенных книг] («Яко ни мирскихъ съставленыхъ псалмовъ глаголетъ церкви...»).

Пог. 31 (1271), л. 187.

Правила Неокесарийского собора

Канон 80 («Жена чья, прелюбы створиши, простьца суши...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61г.

Правила (каноны) святых апостолов

Канон 27. 19 («Святитель, вернаго или невернаго бив, да извержется...»).

Соф. 1262 (1473), л. 69г.

Канон 27. 21 («Епископа, или попа, или дьякона, биющая верная съгрешающа...»).

Соф. 1262 (1473), л. 70а.

Канон 27. 22 («Изложение, рекъше въспоминание бывающаго церковнаго съединение...»).

Соф. 1262 (1473), л. 70а.

Канон 29 («Иже аще который епископъ мздою честь приметь...»).

Соф. 1262 (1473), л. 78б.

Канон 29 («Иже епискуп, или поп, или дьякон имениемъ приял (*слово повторено*) будетъ священничество...»).

Соф. 1262 (1473), л. 66а.

Соф. 1262 (1473), л. 81г. («...приялъ будетъ санъ сии...»).

Канон 30 («Аще который епископъ мирскими властью и помощию приметь церковь...»).

Соф. 1262 (1473), л. 78в.

Канон 52 («Не всякъ, проричая, преподобен, ни весь, бесы изганы, свят...»).

Соф. 1262 (1473), л. 103г.

Канон 52 («Епискуп или прозвутер лентяше о клиросе и о людех...»).

Соф. 1262 (1473), л. 101в.

Канон 54 («О, глубина мудрости и разума Божия...»).

Соф. 1262 (1473), л. 89а.

Канон 60. 60 («Иже лженаписаныя нечестивых еретик книги, яко святы в церкви почитаютъ...»).

Соф. 1262 (1473), л. 108в.

Канон 67 («Аще кто деу неосквернену, нудив, имет, и отлучается...»).

Соф. 1262 (1473), л. 61г.

Канон 81. 18 («Рехом, яко не достоить епискупу или попу влагаться в людская строения...»).

Соф. 1262 (1473), л. 69г.

Канон («Пять поститесь днии, или среду, или пяток...»).

Соф. 1262 (1473), л. 103г.

Правила апостольские (без заголовка и без нач.: «...Приметь от кого, да извержется, и иже его будетъ святить, яко от еретикъ...»).

Пог. 31 (1271), л. 1.

«Правила святых апостол и святых отецъ» («Аще кто епископ вину свою непшуетъ творяи...»).

Соф. 1262 (1473), л. 106г.

Правило («Аще кто сам искажится, да не будетъ священник...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113в.

Правило («Иже епископ, или поп, или дьякон имениемъ приял будетъ сан сии...»).

Соф. 1262 (1473), л. 81г.

Правило («Каженик, аще нужею от человек искажен будетъ или в плене, или тако ся родил...»).

Соф. 1262 (1473), л. 113б.

Правила святых апостол и святых отец

Правило («Аще кто епископ вину свою непшуетъ творяи...»).

Соф. 1262 (1473), л. 106г.

Правило («Аще которые епископ или поп пришедшаго от грех на покаяние ти не приметъ...»).

Соф. 1262 (1473), л. 29в.

Правила святых отец

От правил. Канон 17 («Аще кто ложная писания книжная яко святая в церкви чтеть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 69г.

Канон 28 («Иже пречистым таинам, рекше пресвятому телу и пречестней крови...»).

Соф. 1262 (1473), л. 74б.

Правило 22 (Епископ, и прозвутер, и диякон и вся причетник поставлен быв мзде...»).

Соф. 1262 (1473), л. 74б.

Правило «о церковнемъ устроении» («По церкви с потщаниемъ и боязньством ходите...»).

Соф. 1262 (1473), л. 125а.

«**Правило отечское**» («Аще поп ловить зверь или птица, или ястреб ношить...»).

Соф. 1262 (1473), л. 125г.

Правила неотожествленные

Канон 2 («По великому Василию горее есть се...»).

Соф. 1262 (1473), л. 78в.

Канон 27. 22 («Изложение, рекъше въспоминание бывающаго церковнаго съединение...»).

Соф. 1262 (1473), л. 70а.

Правило («Аще котоя, яже зашьдшо мужю ея, ти не дождавши, ни умерьша...»).

Соф. 1262 (1473), л. 119г.

Правило («Якоже человек, егда хочет, то творит добро...»).

Соф. 1262 (1473), л. 29в.

Правило 23 («Поп преже 30 лет да не будетъ священ...»).

Соф. 1262 (1473), л. 78в.

Правило 47 («Каждо от себе отвещаетъ: не погубить Бог праведнаго...»).

Соф. 1262 (1473), л. 107б.

Правило 59 («Никакоже не в зборнеи церкви и внутрь дому суци крещение сверщати...»).

Соф. 1262 (1473), л. 10в.

Правило Ильи, архиепископа Новгородского см. Исправление белгородским попам.

Правило Кирилла митрополита («Правило Кюрила, митрополита рускаго, съшьдшихся епископ: Далмата ноугородьского, Игната Ростовскаго... на поставоление епископа Серациона Володимирскаго» («Преблагий Бог нашъ, яже все промышление творить нашему спасению и по неведомым судьбам его...»).

Син. 132 (188), л. 539; изд.: Русские достопамятности. М., 1815.

Ч. 1. С. 104—118; Памятники древнерусской церковно-учительной литературы. СПб., 1897. Вып. 3. С. 111—114.

Чуд. 4 (822), л. 228 об.; изд.: Павлов. Памятники. С. 82—102.

Правило «о властелях» («Глаголет писание: Властели яри суть вина да не пинють...»).

Тр. 15 (639), л. 57; изд.: Мерило праведное. С. 113—114.

Соф. 1262 (1473), л. 10г.

Правило «о кресте, иже на земли или на леду пишутъ».

Син. 132 (188), л. 462 об.

Чуд. 4 (822), л. 259 об.

«**Правило святых отець 60, съшедшихся в граде Риме. Канон 6, иже не поставляти на мьзде**» («Прежнее правило отець наследуя, ничтоже николече от священия приемлему быти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 65в.

Правило святых отець 165 5-го собора о обидящих церкви Божия и священных власти их («Великаго сего нашего града и с пресвятыми архиепископы 160 и 5 се полагаанье писаньем предаем...»).

Чуд. 21 (857), л. 95.

Соф. 1262 (1473), л. 108а.

«Правило святых отец 100 и 6-десят и пяти о обидящих церкви святых» («Великого сего нашего града и с пресвятыми твоими купы стом и 60 и 5 се полагање...»).

Соф. 1262 (1473), л. 108а.

«Слово 13 о прелюбодеистве, и есть, яко не без беды разлучитися мужю от своего подружия кроме словеси блуднаго» («И яко убо мужь сблудивши жене, пушаеть ю...»).

Соф. 1262 (1473), л. 59а.

«Слово 23. От състава. О творящих знамения и пророчествующих, ли сонья являющих по ослаблении Божии» («Яко не подобает таковым зрети и о сего имети стыд творящая знамение...»).

Соф. 1262 (1473), л. 103а.

«Устиана царя благочестивого закона градьскаго главы разьличныя в 40-х, от нихже писания о поставлении епискуп и прозвутер. Е(с)ть грань 28-я, глава пьрвая. 25» («Цесарь и причетници и прочии люди града того, вьнже хошеть епискуп поставлен быти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 130а.

Х. Уставы

Устав Иерусалимский.

Син. 329 (887) — Горский, Невоструев. Отд. 3, ч. 1. № 384. С. 276—281.

Устав князя Владимира; лит.: Щапов 1972. С. 12—13.

Син. 132(188), л. 628; изд.: Устав св. великого князя Владимира о церковных судах и о десятинах. Пг., 1915,

Устав князя Святослава Ольговича; лит.: Щапов 1972. С. 150—165.

Син. 132(188), л. 630; изд.: Тихомиров М. Н, Щепкина М. В. Два памятника новгородской письменности. М., 1952. С. 19—21 (фототипическое воспроизведение).

Устав князя Ярослава Всеволодовича «о мостех».

РГАДА, ф. 135 (Древлехранилище), отд. V, рубр. 1, № 1. С. 117; изд.: Памятники русского права. Т. 1. С. 292; Т. 3. С. 316—318 (фототипическое воспроизведение).

«Устав о браках».

Син. 132 (188), л. 477 об.

Устав о посте и епитимиях.

БАН, 13.7.8 (Яцим. 94) (381), отр. — СК, № 489.

«Устав о среде и пятке».

Соф. 1262 (1473), л. 125б.

Устав Студийский церковный и монастырский.

Син. 330 (71) — СК, № 138.

Устав Студийский церковный.

Соф. 1136 (134) — СК, № 107 и Курск. Краеведческого музея, № 20959, отр. (ПС нет) — СК, № 139.

Устав Студийский церковный.

Хлуд. 16 д. (251 — богослужебный текст), отр. — СК, № 419; СК-2. С. 587 и Пог. 48 (1272) — Кат. Пог. Вып. 1. С. 48—49.

Устав Студийский церковный — определение ошибочно: согласно А. А. Турилову, это месящеслов.

Археогр. комис. 160 (317 — минея декабрь) — СК, № 418; СК-2. С. 587.

Устав Студийский церковный.

ГТГ, К — 5349 (383), л. 1—24 — СК, № 50.

Устав Студийский церковный.

Син. 333 (568) — Горский, Невоструев. Отд. 3, ч. 1, 381. С. 270—274.

Устав церковный.

Барс. 1153 (382), отр. — СК, № 317.

Устав церковный.

Син. 328 (886) — Горский, Невоструев. Отд. 3, ч. 1, 383. С. 276—281.

Устав церковный — определение ошибочно; согласно Кат. Пог. — сборник канонический. Расписан постатейно.

Пог. 31 (1271) — Кат. Пог. Вып. 1. С. 39.

Уставные выписки.

Чуд. 4 (822), л. 321 об.

РГАДА, ф. 135 (Древлекранилище), отд. V, рубр. 1, № 1. С. 120.

XI. Энциклопедические статьи

«А ее имена жидовская русьскы тълкована» («Авесолом. Толк: Отець миру...»). С. 48—49. РНБ, Q.п.І.18. (353), л. 43; изд.: Ковтун 1963. С. 398—399; Сб. толкований. С. 43—44.

«Богословца от словес» («(К)ъда убо не штюжими прелиштают кънигами...»).

Изб. 1073 (4), л. 253а; изд.: Калайдович 1824. С. 104; *Пытин А. Н.* Для объяснения статьи о ложных книгах // ЛЗАК. 1861. СПб., 1862. Вып. 1. С. 9—10.

Изб. 1073 г., л. 253а—254б; *Сапунов Б. В.* «Богословца от словес» в Изборнике 1073 г. и проблема читателя на Руси в XI в. // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 234—246.

«Месяци по егуптенем» Иоанна Дамаскина («1 фармуфи, 2 пахон...»).

Изб. 1073 (4), л. 251 в; изд.: Изборник 1073г., л. 251в.

«О вънарочитыхъ кънигахъ» Иоанна Дамаскина («Ведомо же есть, яко 20 кънигъ есть Ветъхаго завета...»).

Изб. 1073 (4), л. 252; изд.: Изборник 1073 г., л. 252а—253а; лит.: *Сапунов Б. В.* «Богословца от словес» в Изборнике 1073 г. и проблема читателя на Руси в XI в. // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 234—246.

«О 12 апостолу, къде кыиждо ихъ пропевадѣ или къде умреша» Ипполита Римского («Петр убо в Понте и в Галатии и в Кападокии...»).

Изб. 1073 (4), л. 261б; изд.: Изборник 1073, л. 261б—262б.

«О 12 камыку, иже беаху на логии святителеве насаждани» Епифания Кипрского («Съардон вавулоньскыи нарицаемыи...»).

Изб. 1073 (4), л. 152в; изд.: Изборник 1073 г., л. 152в—154а; лит.: Аксентон Ю. Д. Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 280—292.

«О имень и глаголемых жидовским языкъмь сказано и преложено неразумное на разум» («Адам. Т(олк). — земля въплъщена или родящиеся...»); лит.: Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. Л., 1963. С. 52—80.

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 169 об.; изд.: Никольский Н. Речь тонкословия греческого: (Русско-греческие разговоры XV—XVI вв.) СПб., 1896. Приложения. С. 69—77.

«О македонскихъ месяцев от церковнаго предания» Иоанна Дамаскина («Глаголють бо: Или не сушта дъва-на-десяте живот...»).

Изб. 1073 (4), л. 250в; изд.: Изборник 1073 г., л. 250в—251в.

«О образъхъ» Георгия Хировоска («Творъчъстии образи суть 27...»).

Изб. 1073 (4), л. 237 об.; изд.: Изборник 1073 г., л. 237; лит.: Гранстрем Е. Э., Ковтун Л. С. Поэтические термины в Изборнике 1073 г. и развитие их в русской традиции: (Анализ трактата Георгия Хировоска) // Изборник Святослава 1073 г.: Сб. статей. М., 1977. С. 99—108.

«О пророках и пророчицахъ» Епифания Кипрского («1 Адам. 2 Енох. 3 Нои. 4 Авраам...»).

Изб. 1073 (4), л. 254б; изд.: Изборник 1073 г., л. 254б—г.

«О святых и мирскихъ шести съборехъ» («Първыи събор бысть у селения Никеи...»).

Изб. 1073 (4), л. 23б; изд.: Изборник 1073 г., л. 23б—27б.

«О 16 пророку, отъкуду бы или къде измроша» Епифания Кипрского («Осие, сын Веиров, бе от Велемофа...»).

Изб. 1073 (4), л. 254г; изд.: Изборник 1073 г., л. 254г—261б.

«О 60 къниг и елико свене техъ» Исидора Пелусиота («1 Родъство, Исход, Леуитик, Числа...»).

Изб. 1073 (4), л. 253в; изд.: Изборник 1073 г., л. 253в—254б.

«О 70 апостолехъ» Ипполита Римского («1 Иаков, Божии брат, епискуп в Иерусалиме...»).

Изб. 1073 (4), л. 262б; изд.: Изборник 1073 г., л. 26б.

«От того, еже о Данииле» Ипполита Римского («Железными бо голеньм, яже ныне владуть на плесне...»).

Изб. 1073 (4), л. 163а; изд.: Изборник 1073 г., л. 155а—б.

«Речь жидовскаго языка, преложена на русьскую, неразумно на разум, и в Евангелих и в Апостолех и в Псалтыри и в пармие и в прочих книгахъ» («Жидовскы рускы. 1. Акелдама — село крови. 2. Подирь — риза...»).

Син. 132, л. 613 (188), л. 613; изд.: Калайдович 1824. С. 193—195; Ковтун 1963.

Чуд. 22 (855), л. 131 об.

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 172—172 об.

«Толкование неудобъ познаваемом речемъ» («По уверзенье, умеление...»).

Чуд. 22 (855), л. 133 («Пословки лествичные»); изд.: Ковтун 1963. С. 421—429.

Волок. 463 (523), л. 242 («Толкование неудобь познаваемым в писаниих»).

«Числословесник» («В лето 1 створен бысть Адам в 6-ти день, а месяца марта в 24...»).

РНБ, Q.п.І.18 (353), л. 149; изд.: Сб. толкований. С. 149—151.

ХII. Статьи богословские и дидактические

В этот раздел входят разнообразные мелкие статьи дидактического и богословского характера, наставления верующим и монашествующим, если они не носят строго уставного характера, притчи, толкования, вопросы-ответы (последние приводятся без инципитов).

Без заглавия («1 взлюбиши Господа Бога...»).

Чуд. 22 (855), л. 133 об.

«**А се избрано от Апостола с толком**» («Первое слово створих о всем, о Фефиле...»).

Ув. 589 (1200), л. 121.

«**А се от Апостола**» («Рече Павъл слово от пророка Исаия...»).

РНБ, Q.п.І.18 (363), л. 176 об.; изд.: Сб. толкований. С. 176—180.

«**А се от Апостола с тълком**» («Павъл рече: Пльти угодыя в похоти не творите...»).

РНБ, Q.п.І.18 (363), л. 15; изд.: Сб. толкований. С. 15—16.

«**А се есть въкратце к иудеем**» («А ответ к елином сице речем: Да весте, яко не вьстует *(так!)* обдержими Богу...»).

Соф. 1262 (1473), л. 122в.

«**А се от Бытия**» («Възвыситися хотящи божьско, абие притече к древу...»).

РНБ, Q.п.І.18 (353), л. 153 об.; изд.: Сб. толкований. С. 153—168; лит.: *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1882. С. 112—136 с публикацией текста по данной рукописи.

«**А се от палее с тълкъмь**» («Аще от Божия въдуновенья есть душа...») — толкования Феодорита на пятикнижие.

РНБ, Q.п.І.18 (353), л. 131; изд.: Сб. толкований. С. 131—141; лит.: *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 90—92.

«**В святей Софии есть келья...**» см. «Сказание о чаше Соломона». Раздел VII.

«**Во идол и подобье, кое имять различие**» («Идол убо не бывъших вещии есть идол...») — толкование Феодорита на книгу Исход.

РНБ, Q.п.І.18 (353), л. 42; изд.: Сб. толкований. С. 42—43; лит.: *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича. СПб., 1892. С. 92.

«**Воображение о церкви**» («Что есть верх церковный — глава Господня...»).

Тр. 11 (1327), л. 36; изд.: Крутова 2003. С. 66—69.

«Вопросы-ответы».

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 35, 37 об., 42, 64 об.; изд.: Сб. толкований. С. 35, 37, 42, 64.

Волок. 463 (523), л. 243 (Афанасия Александрийского).

Волок. 463 (523), л. 245 об. (Анастасия Синаита).

Рум. 357 (1382), л. 177, 210.

Соф. 1262 (1473), л. 13в (дважды), 13г, 21в, 21г, 30а, 31в, 32г, 57г, 100г, 102в, 103б, 104а, 104.

«Главы детельны» («Понеже убо благого Бога благодатию отвьргошеся сотоны...»).

Хлуд. 10Д (253), л. 78 об.

Евангелие от Марка. Глава 67 («Во время оно воины ведоша Иисуса внутрь двора...»).

Пог. 31 (1271), л. 203 об.

Евангелие от Матфея. Глава 110 («Рече Иисус своим учеником: Подобно есть царство Божие человеку богату...»).

Соф. 1262 (1473), л. 38в.

«Еуангелье того же от Матфея» («Рече Иисус своим учеником: Подобно есть царство Божие человеку богату...»).

Соф. 1262 (1473), л. 38в.

«Еуангелье от Матфея. Неделя перед рождествомъ Христовым» («Книгы. Толк. Что ради не рече: Видение или слово...»).

Соф. 1262 (1473), л. 42б.

«Заповедь святого Игнатия» («Аще кто в неделю или в субботу постится. се Христов убиецъ есть...»).

Соф. 1262 (1473), л. 122а.

«Иже херувимы» (с толкованием).

Рум. 8 (891), л. 108 об.

«Изложение, рекше въспоминание бывшего церковнаго въсьединения при Константине и Романе, овому царствующю, овому тогда цареву отцю саном почтену сущу» («Господь наш Иисус Христос Бог своим учеником апостолом и елико по тех бывша достоини...»).

Пог. 31 (1271), л. 175.

Соф. 1262 (1473), л. 70а.

«Ино сказание, еже во сне соблажнение многих бо ради вин бывает» (1 еже судити искренаго...»).

Пог. 31 (1271), л. 172 об.

«Ино сказание о образе греховнем по чetyрем образом всяк грех бывает» («Первое по невежъству, второе по напрасъству, третие по нужи...»).

Пог. 31 (1271), л. 171 об.

«Истолкование истаго изображение веры, еже есть: Верую в единого Бога...» («Знамение есть верующему и шестое изображение...»).

Соф. 1262 (1473), л. 6.

«К галатом послание святого апостола Павла» («Братия, мне же да не будет похвалитесь...»).

Пог. 31 (1271), л. 193.

«К ефесеом Павлова епистолия» («Павел апостол Иисусов Христов ве- лею Божию сущим в Ефесе...»).

Соф. 1262 (1473), л. 56б.

«**К римляном послание святаго апостола Павла**» («Братие, еще бо во Христе сущим нам не мощным на время по нечестивых умереть...»).

Пог. 31 (1271), л. 203.

«**Книги, наричаемыя Власфимия, рекше хулы на еретики.** Главы различныя от Еуангелие и от канон святых апостол и отець, в нихже обличение Богом ненавистных злочестивых духопродажных ересеи»; лит: *Соколов Пл.* Русский архиерей из Византии. Киев, 1913. С. 209—212; *Седельников А. Д.* Следы стригольнической книжности // ТОДРЛ. Л., 1934. Т. 1. С. 134—136; *Клибанов А. И.* Реформационные движения в России в XIV—первой половине XVI в. М., 1960. С. 13—34; *Алексеев А. И.* Заметки о «Трифоновском сборнике» // Древняя Русь. М., 2005. № 3. С. 6—7. Сборник расписан постатейно.

Соф. 1262 (1473), л. 65а.

Молитвы.

Ув. 589 (1200), л. 99.

«**Наказание к презвитеру о божественной службе и о причащении, и о неделящих и запрещених**» («Потщился, о презвитере, предъставити себе делателя...»).

Пог. 31 (1271), л. 57.

«**О безлобии и о ставлении**» («Яко беззлобие есть, еже ни о комже зле помышляти...»).

Соф. 1262 (1473), л. 31а.

«**О бесе хулнем**» («Глаголеть ему: Человек веру ими...»).

Рум. 357 (1382), л. 85.

«**О браце**» («Помолимся убо сии свершится о нас браку...»).

Ув. 589 (1200), л. 32.

«**О вере**» («Бог человека прьваго сътворив, дасть ему в раи житье...»).

Син. 108 (136), л. 179.

«**О волхвовании**» («Волхвов же, чада моя, блюдитесь...»).

Соф. 1262 (1473), л. 118в.

«**О воспоминании смертнем и ненавидети мира**» («Братие и отци, коль добро поучение...»).

Рум. 357 (1382), л. 76 об.

«**О душевных страстех**» («Должни убо есмы рещи и о душевных злобах...»).

Рум. 357 (1382), л. 42 об.

«**О епискупах**» («Епискупъ чтите, яко Петра и Павла...»).

Соф. 1262 (1473), л. 117в.

«**О Иове**» («Попущение бо Божие являя о Иове божественное писание...»).

Чуд. 22 (855), л. 129.

«**О любоденцих и о любоденцах и о причащающихся их**» («Что хотите: палицею ли приду на вы, или любовью...»).

Соф. 1262 (1473), л. 35а.

«**О мире**» («Сеи мирное, рекше смерятися...»).

Рум. 357 (1382), л. 185.

«**О монастырех**» («Монастыря же, чада, любите, то бо суть сынове святых и пристанище сего света...»).

Соф. 1262 (1473), л. 117в.

- «**О обавлении Господьни, от апостольских заповедей**» («Роди бо ся Господь нашъ Исусъ Христосъ отъ святыя дэвы Марии...»).
- Изб. 1073 (4), л. 247 об.; изд.: Изборник 1073 г., л. 247.
- «**О подвизе иночьскаго житья**» («Не подобаетъ убо истиннымъ инокимъ изъ оградъ своихъ исходити...»).
- Чуд. 20 (856), л. 282; изд.: *Невоструевъ К. И.* Древнерусские поучения и послания объ иноческой жизни. Харьков, 1862. С. 12—22.
- «**О покаяньи**» («Возлюблены ученикъ Господень рече сице...»).
- Рум. 357 (1382), л. 190 об.
- «**О приносе ветхаго закона**» («Почто повеле Богъ жидемъ приносите агнецъ или козу...»).
- Хлуд. 30д (1201), л. 68.
- «**О сеи жизни**» («Колми есть супротивна жизньъ си ти духовная любви...»).
- Рум. 357 (1382), л. 33 об.
- «**О смирении**» («Что есть смирение. Смиреномудрие...»).
- Рум. 357 (1382), л. 86 об.
- «**О снеди же и питии и молитве запрещаеми си все сице едино отъ различии сихъ триемъ сущимъ запрещении, еда приемлють**» («Сии убо образъ запрещениа всемъ кроме рабъ или рабынеи...»).
- Пог. 31 (1271), л. 63.
- «**О Соломоне**» («Царство Соломоне бысть въ время старости Соломония...»).
- РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 64; изд.: Сб. толкований. С. 64.
- «**О телесныхъ добродетелехъ**» («Добродетели же телесныя сия паче же деяние добродетели...»).
- РНБ, О.п.1.59 (858), л. 65 об.
- Рум. 357 (1382), л. 42.
- «**О телесныхъ страстяхъ**» («Телесныя же страсти — чревобешенье гортанно, бешение таинное...»).
- РНБ, О. 1.59 (858), л. 48 об.
- «**О Христе, Господе нашемъ**» («Ефремъ рече: Видите, христолюбци, како сотона...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 87г.
- «**Отъ апостола**» («Братие, повинуетеся игумену вашему...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 57а.
- «**Отъ апостола**» («И женитесь въ законъ, а не чресъ законъ блудите...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 9а.
- «**Отъ Евангелія слово**» («Возлюблении, довлеють бо евангельскія слова...»).
- Ув. 589 (1200), л. 35 об.
- «**Отъ Еуангелія**» («Речется, иже аще отпустить жену свою...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 59а.
- «**Отъ епистолии Павла апостола къ коринфеемъ**» («Ключається простьчемъ въ благоверьи жити...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 107а.
- «**Отъ коринфейскія епистолия**» («Егда бысте прияли малое мое безумие...»).
- Соф. 1262 (1473), л. 104г.

«От коринфеискыя епистолия» («И есть бо, яко мнози корчемьствуют слово Божие...»).

Соф. 1262 (1473), л. 33в.

«От притьчь Соломонь слово» («Трое есть еже не мощном ми разумети...»).

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 172 об.; изд.: Сб. толкований. С. 172—176.

«От пророчества Иосие» («Рече Господь к Осие: Шьд, поимь себе жену блудницу...»).

Соф. 1262 (1473), л. 32г.

«От пророчества Исаина» («Господь даеть ми язык наказания...»).

Пог. 31. (1271), л. 202.

«От Шестоденця избрано о животех» («Бог прехитрыи творець вся твари...»).

Тр. 15 (639), л. 31; изд.: Мерило праведное. С. 61—70.

«Отче наш» с толкованием Иоанна Златоуста («Похвалим истинаго Бога. Толкование святаго Иоанна Златоуста»).

Рум. 8 (891), л. 109.

«По Еуангелии. Слово в толковании Матфееве» («Господь Бог, благовословен Господь день от дне...»).

Пог. 31 (1271), л. 206 об.

«Последование часом певаемым в великыи пяток» («Распешю ти ся, Христе, погыбе мучительство»).

Пог. 31 (1271), л. 190.

«Поучения таинноводственные» («Люблеахь вамь и древле истовая и взлюбленааго и церковьнааго чада»).

Син. 478 (34), л. 252 об.

Правила монашеской жизни.

Тр. 12 (143), л. 49, без кон.; изд.: Троицкий сб. С. 49—52.

«Предание уставом, иже на внешней стране пребывающим иноком, рекше скитскаго житиа правило...» («Подобает убо ведети о сем, яко обретаем о святых отцех, иже на внешней стране беху пребывающе...»).

Пог. 876 (Прилож. № 35), л. 296.

«Предсловие чистаго покаяния: Правило святых отець зборных всяя вселеныя...» («Подобаеть быти ерею смышлену и хитру книгама...»); лит.: *Изергин В. М.* «Предсловие покаянию»: (Историко-литературный очерк) // ЖМНП. 1891. Ноябрь. С. 142—184; изд.: По спискам XV в.: Срезневский. Сведения и заметки. Т. 2. № 59. С. 334—339; Павлов. Памятники. Стб. 835—846.

Соф. 1262 (1473), л. 111в.

«Приклады о вьстании» («Многам суци притьчам избор сътворше...»); изд.: *Калайдович К.* Иоанн ексарх Болгарский. М., 1824 С. 137.

Син. 108 (136), л. 209.

Притча с толкованием («Премудрость създа себе храм...»).

Рум. 357 (1382), л. 156.

Притча «с толком» («Аще раи вьцесарися...»).

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 151; изд.: Сб. толкований. С. 151—152.

Рум. 357 (1382), л. 146.

«Премудрость есть Сынъ Божии, а храм — плоть...».

Рум. 357 (1382), л. 155 об.

«Разсуждение о священницех» («Сим паки образом и во ином аще достоин кто сый священничеству...»).

Пог. 31 (1271), л. 81 об.

«Рассуждение, како подобает рассужати приходящих в покояние» («Яко възприемляи исповеди должен естъ зрети и рассужати...»).

Пог. 31 (1271), л. 59 об.

«Речи к жидовину о вочеловечении Сына Божия» («Бог, иже в пророцех беседуеть, рече: Сын мой еси ты, аз днесь родих тя...»).

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 180, без кон.; изд.: Сб. толкований. С. 180—196.

Символ веры с толкованием («Верую в единого Бога»).

Рум. 8 (891), л. 104.

«Сказание ефесьскыя епистолия» («Сию посылает от Рима, но и уведев их...»).

Соф. 1262 (1473), л. 56а.

«Слово о рождестве Господни» («Родися Господь наш от святыя девица в лето 42...»).

Рум. 8 (891), л. 102 об.

«Слово о твари и о дни, рекомемь неделя» («Първое Павел рече: Послужиша твари паче Творца...»); лит.: Лихачева О. П. К изучению Слова о твари и о дни, рекомемь неделя // ТОДРЛ. Л., 1969. Т. 24. С. 68—71; ППИ. № 54.

БАН, 4.9.37 (160), л. 1; изд.: Срезневский. Сведения и заметки. № 41. С. 31—32.

«Слово о церковнемь. Сказание» («Църкви естъ земное небо...»).

Ув. 589 (1200), л. 120 («О църкви»).

Хлуд. 30д (1201), л. 66.

Тр. 11 (1327), л. 30 об.; изд.: Крутова 2003. С. 58—64.

«Слово о церковнем устроении. Слово истолковано» («Святительский въход являеть първыи приход Христов на землю...»).

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 34 об.; изд.: Сб. толкований. С. 34—37.

Чуд. 23 (854), л. 133 об.

Тр. 11 (1327), л. 78; изд.: Крутова 2003. С. 125—126.

«Слово от святого еуангелия» («Паки речеть Господь: Аще хочеши помолитися Отцю своему втаине...»).

Соф. 1262 (1473), л. 30г.

«Сотове медвнни глаголютьсѧ, с немь суть влетца в образ греху. Егда по вещи приемлем, являетьсѧ яко сладок, егда ли чрес естъство горек» («Сия же по вещи...»).

БАН, 34. 7. 1 (585), л. 296 об.

«Толк апостол(ьст)еи сборная църкви» («Църкви естъ земное небо и храм Божий...»). См. «Слово о церковнемь».

Толкования.

РНБ, Q.п.1.18 (353), л. 35 об., 38, 42 об., 124 об., 148, 151, 154, 160, 172 об., 176; изд.: Сб. толкований. С. 35—37, 38—40, 42—43, 124—125, 148—149, 151—152, 154—155: 160—168, 172—176.

Толкование псалмов («Гори суть пророци, а хълми апостоли...»).

ОИДР 171 (220), л. 19.

«Умыслия философских речи притъчных Сосипатр к Аксоху» («Брата вънове погрѣбша тя меня зело ю жалости...»).

Хлуд. 10Д (253), л. 152 об.

«Чтенье святаго Еуангелье» («Братья моя, печално смотри поугает ны...»).

Соф. 1262 (1473), л. 34а.

ХII. Повесть о Варлааме и Иоасафе

Лит.: *Лебедева И. Н.* Повесть о Варлааме и Иоасафе // Сл. книж. С. 349—352; Сл. книж. Библ. доп. С. 825—826.

Повесть («Елицы убо духомъ Божиим водими суть...»).

Соф. 1365 (1471), л. 1 об.

Притча о богатых и убогих («Бе некто царь велик и славен зело...»).

Тр. 11 (1327), л. 53 об. («Притча... яко не зазрети внешними очима на сан и на лице человеку, но внутреними очима и нутряная духовная зрети»); изд.: Хрестоматия Буслаева. С. 1082—1083; Крутова 2003. С. 90—92.

Притча об инороге («Бяше человек некто гончим инорогом...»).

Бел. 54 (851), л. 68.

Чуд. 21 (857), л. 155 об. («Прилежащих убо житию сему и таковом работающих...») (включает и текст Притчи о трех друзьях).

Рум. 357 (1382), л. 230 об.

Притча о трех друзьях («Человек некто имеяше три другы...»).

Ув. 589 (1200), л. 81.

ХIII. Пчела

Лит.: *Творогов О. В.* Пчела // Сл. книж. С. 382—387; Сл. книж. Библ. доп. С. 828.

«От Пчелы избрано о клевете» («Мужь лукав смятеть дружбу, посреде мирных вложить клевету...»).

Тр. 15 (639), л. 21 об.; изд.: Мерило праведное. С. 42—45.

«От Бчелы. О храненьи языка» («Кто дасть устом моим хранило, а у меня суть ключа и печать...»).

Тр. 15 (639), л. 23; изд.: Мерило праведное. С. 45—46.

«От Бчелы избрано. О законе» («Корень всему добру закон Божии, всем словесным град и стена...»).

Тр. 15 (639), л. 24; изд.: Мерило праведное. С. 47—49.

«От Бчелы избрано о княженьи» («Покаряйтесь всякой человечестей твари Господа ради...»).

Тр. 15 (639), л. 27; изд.: Мерило праведное. С. 53—56.

«От Бчелы о власти» («Бещенье знаменает самовластие, чин же являеть владеющих»).

Тр. 15 (639), л. 29; изд.: Мерило праведное. С. 57—59.

«От Бчелы о судьях» («Подобает судьям не прилагати человеколюбья...»).

Тр. 15 (639), л. 30; изд.: Мерило праведное. С. 59—61.

«От Бчелы избрано о мздоиманьи» («Иже охвочьна взятие, аще не молвить...»).

Тр. 15 (639), л. 31; изд.: Мерило праведное. С. 61.

«От Бчелы о Божие промысле» («Господь рече: И волосы главы вашей вси изъчтени суть...»).

Тр. 15 (639), л. 67; изд.: Мерило праведное. С. 135—137.

УКАЗАТЕЛЬ НАЧАЛЬНЫХ СЛОВ*

- А. Август, иже и Осмороднь, лет 56, месяца 4 59, 426
- А еже Господь рече, нъ избави ны от неприяни 57, 398
- А еже нудити кого, не сушту ту святителю 57, 397
- А елико же есть наудобизньное се дело дръзых 57, 390
- А ельма же и бесы помянух тьштънеемь 57, 430
- А ответ к елином сице речем: Да весте яко 59, 442
- А якоже душньны недуг есть еже зле 57, 380
- Авва Памва посла ученика своего в Александрию град 59, 408
- Авесалом. Толк: Отець миру 59, 440
- Агапии, отець наш, измлада начат Бога боятися и заповеди его хранити 59, 425
- Агрик некто именем живьи в стране 59, 400
- Адам първыи человек, быв лет 230, роди Сифа 59, 426
- Адам. Толк — земля вьплъщена или родящиеся 59, 441
- Аз въсприем от божественных писанин 59, 408
- Аз есмь Кюприян, иже от млад ногът вданыи Аполону 59, 398
- Аз есмь любян правду и ненавида грабления 56, 13
- Аз Ефрем и видех очима сердца 57, 392
- Аз же вам, братие, поведаю, и да не можете ленитися 59, 402
- Аз же вам другое чюдо да поведе 59, 402
- Аз же поставлен есмь цесарем от него над Сиономь, горою святою его 56, 10
- Аз убо, о друзи и братье, надеялся на всяку неделю 59, 388
- Аз худьи дедом своим Ярославом благословленным славным 57, 381
- Аз, чаде, реку вама, чловечя жития отити хошту 59, 398
- Алчба в породе уставлена бы и пръвую заповедь ту прия Адам 57, 380
- Анастасии царь, впад в Евтухиеву ересь, изгна Илию патриарха 59, 423
- Ангел Господень написаеть слово к мнящимся к христианам 57, 378
- Апостол Павел рече: Имже разумевше Бога 57, 409
- Апостоли же учаще по вселенен внидоша в дом Стахия 59, 406
- Апостолы учителя в мир послав Господь 59, 431
- Арсении, съшед в мнишьское житие, помолися 59, 408
- Афанасии, хваля доброту похвалю, то же бо оного нареши 57, 385
- Аште бо Бог правьда есть, то не имать от Бога хлеба 57, 388
- Аште бо день съ минуя, на утрънааго съмотриши 57, 384
- Аште бо и небърания имения и девьства нам не устави Христос 57, 413
- Аште бы никтоже зъл не мучим был, то никтоже не бы мнел 57, 397
- Аште въмале страстьныя вины отърезавъше, на духовьныя упранизимся разумы 57, 423
- Аште зело опытьне, рече, час распытан буде 57, 387
- Аште ли видя другыя житииских живушта вещьх 57, 397
- Аште ли видя кого от князь мздами продаюшту правьду 57, 429
- Аште ли е и от Бога, еже зле страдати или болети 57, 383
- Аште ли зьлых добрая жизнь съмуштае кого 57, 397

* Первая цифра в Указателе обозначает номер тома ГОДРЛ, вторая — страницу.

- Аште несте свободилися зьлобии, то в църквѣ не влязѣте чистыя 57, 382
- Аште обоняние прельститѣ, то отъмещѣся мякъкыхъ 57, 383
- Аште отъбегъше нечистотъ мирьскыхъ в разумении Господа нашего 56, 22
- Аште помыслитѣ чловекъ сердцемъ обратитѣся къ Господевѣ 56, 9
- Аште убо в имя Христосово одеесться, а елико же с именемъ темъ съразумееться 57, 387
- Аще бо бы въ огонь въпасти и то не были сега лепа 57, 399
- Аще бо купецъ на вся дни ращитаеть, что бысть ему прикупа 57, 384
- Аще бо не бы реклъ разоритѣся Ниневгии 57, 394
- Аще будеши добль, претерпиши в деле, еже еси началъ 59, 409
- Аще в повеленьи моихъ ходите и заповедь моя схраните 56, 8
- Аще вариши себе сок, мало не довари его, да ти не будетъ сладко 59, 408
- Аще видиши жены во сне, то подвигнися не помышляти в дне на ня 59, 408
- Аще видиши, яко Богъ многы дни въкратце дасть на умиление души 59, 408
- Аще досадитѣ ти кто, претерпи Христа ради, глаголя 59, 408
- Аще древо жизни, ли мудрость глаголется быти 57, 422
- Аще зоблещи всяку ягоду, не насыщѣяся, но остави мало 59, 408
- Аще и весте, братия, како страх и беду имемъ 57, 428
- Аще и нерадиво учителево житие будеть 57, 403
- Аще имея кто ремество ти лишитѣся его, можеть ли обогатети 57, 401
- Аще кий епискупъ на имении поставление створитѣ 59, 433
- Аще ключитѣ ти ся преже покаяния отити свету 57, 401
- Аще которая же, и зашьдшо мужю ся, ти не дождавши 59, 433, 438
- Аще которыи епископъ или попъ пришедшаго отъ грехъ на покаяние ти не приметъ 59, 437
- Аще которыи епископъ мирьскыми властями и помощию приметѣ церковь 59, 436
- Аще которыи попъ или дьяконъ, якоже се мянше, сведый своего епископа 59, 433
- Аще кто в неделю или в суботу поститѣся, се Христовъ убиець есть 59, 443
- Аще кто велии святитель 57, 415
- Аще кто дева неосквернену, нудив, иметъ и отлучаетѣся 59, 437
- Аще кто епископъ вину свою непшуетѣ творѣя 59, 437 (дважды)
- Аще кто ложная писания книжная яко святая в церкви чтеть 59, 437
- Аще кто от исправления утверженьхъ святыми апостолами и богоносными отци, подвигнетъ 59, 431
- Аще кто самъ искажитѣся, да не будетъ священникъ 59, 437
- Аще кто священникъ съи с отлучеными священѣния яко с священемъ молитву створитѣ 59, 436
- Аще кто уставишь в себе вещь 57, 377
- Аще ли святители, ли верныя съгрешивша, или неверныя не веровавша 59, 435
- Аще милостива велико есть благо 57, 398
- Аще многы наставникы имаете о Христе, но не многы отца 57, 411
- Аще мужъ жене съвъкуплься, понеже не доволенъ бывъ бракомъ 59, 433
- Аще написана отъ некихъ и церковныхъ врагъ апостольская и отецьская словеса 59, 434
- Аще не въстерьгнувенью имуть своего обычая 59, 431
- Аще не имаете смирения духовна, стяжисѣ пока телесное 59, 409
- Аще не обратитѣся и будете, яко детищъ 57, 397
- Аще не обратитѣся, оружье свое очиститѣ 56, 10; 57, 377
- Аще оклеветаетѣ братъ брата предъ тобою, не мози срамляти 59, 409
- Аще отъ Божия въдуновенья есть душа 59, 442
- Аще отрещисѣ въсхощещи мира и еуангельскому житию научитѣся 57, 428
- Аще по бѣде и по нужи преступили будуть клятвы 59, 433
- Аще подобаетъ кающемуся кроме жить одному 59, 389
- Аще попъ ловитѣ зверь или птица, или ястребъ ношитѣ 59, 438
- Аще раи въдесарисѣ 59, 446
- Аще съгрешениемъ съгрешитѣ чловекъ, в грехъ въпадъ 59, 409
- Аще ти вручьно начальство, не многъ буди на прощение 57, 390
- Аще ти дасть Богъ плачь, непшуй, яко се величание твориши 59, 409
- Аще убо обрящещи мужа духовна искусьна 57, 396

- Аще убо скота узрим в калу грязяща 59, 390
- Аще чия жена прелюбы створить, или ин кто — 7 лет има подобает поститься 59, 435
- Бдение велико окружие и добро нам от Бога 57, 377
- Бе едина дева именем Устина, Едесия отца 59, 398
- Бе етер ин друг святому, иже от оклеветания князем 59, 405
- Бе етер муж на томь месте Малх 59, 398
- Бе етер сунклитик верен именем Протерии 59, 394
- Бе не в коем граде царь зело благ 57, 415
- Бе некии человек живьи в Иерусалиме Созомен именем 59, 402
- Бе некто царь велик и славен зело 59, 448
- Бе человек в Риме мужь благочестив 59, 391
- Беаше некто именем Ияков 59, 396
- Бегаи убо зьлых дел, аште бо под теми падеши 57, 415
- Бежим, братье, зависти бесовськия сети, да не увязьше 57, 380
- Бешенье знаменаеть самовластие 59, 448
- Бяху же тъгда събралися в Царьград от Асия орудия дея нужного 59, 397
- Благ Господь тьрпящим его в день скьрбнии 56, 4
- Благ убо и святъ бысть ко всем и человеколюбив 59, 388
- Благо и праведно и всем честно 59, 385, 405
- Благодарим Господа Бога нашего, иже искушает ны 56, 9
- Благодарю тя, Владыко мой, Господи Иисусе Христе 59, 406
- Благодать вам и мир от Бога свьше 57, 372
- Благословен Бог, давши трудником алкание 57, 403
- Благословен Бог, Отец вседержитель, творець небу и змли 59, 406
- Благословен Бог Отец Господа нашего Иисус Христа 59, 403
- Благословен Господь Бог израилев, яко посети и створи избавление 57, 400
- Благу реть състависте к егупетьским черньцемь 59, 392
- Благьи и преблагьи Бог рекии пророком 59, 387
- Блажен муж, иже не иде в съвет нечестивых 57, 406
- Блажен муж, иже подьиметь напасть 56, 22
- Блаженная же Елена в Иерусалим вшедши на взисканье честна креста 59, 428
- Блаженеишаго друга Божия Илариона житие се писати хотя 59, 396
- Блажени, възлюбившей Бога, не радившей о всяческих земьских 57, 392
- Блажении Павъл, языкь всьех апостол, учитель църквьныи 57, 411
- Близ града Кесария Палестинския пустыня есть 59, 399
- Близ лавры святаго Саввы отстоянье яко 15 попришь есть другая 59, 409
- Близь Господа цесарица Феофании 59, 406
- Блужения брак несть, ни браку начало 59, 432
- Блюдем убо сердце свое, братия, врагы бо имам люты 59, 387
- Блюдете, обидьливии, иже о възкрьсении не верують 57, 402
- Блюди себе опасно, еже всегда пред очима имети смерть 59, 385
- Блюди себе опасно, яко надеяся и веруя 59, 387
- Блюди убо еда с многыми труды богатство събрав 57, 380
- Блюдися, да тебе не прельсти враг праведнымь грехомь 57, 379
- Бог благ и всемогаи, иже есть сотворил 59, 399
- Бог вложил есть всякое похотенье человеку духовнымь и телеснымь деломь 57, 424
- Бог есть над всеми веки и преже бытъя вся твари 59, 391
- Бог, иже в пророцех беседуеть, рече: Сын мой еси ты 59, 447
- Бог прьваго человека створи, в раи введе его 57, 394
- Бог премудростию своею все добро створи 57, 406
- Бог премудростию своею всю тварь створи 57, 409
- Бог прехитрьи творець вся твари 59, 446
- Бог ста в сборе богом, посреде же Бог и расудить 56, 10
- Бог убо неописан сы и в вышьних небесьх и в преисподних глубины 57, 414
- Бог человека прьваго створив, дасть ему в раи житье 57, 429; 59, 444

- Богатеють же правдѣнии богатствомъ нечестивыхъ 56, 12
- Богатство неправедне събираемо извѣется 56, 9
- Богови единому есть оправляти и осужати 57, 389
- Богоносивый Игнатие повелеваетъ, глаголя епископомъ 57, 410
- Богу и Спасу нашему, Иисус Христу, многымъ и неиздреченымъ человеколюбиемъ помиловавъшю родъ 57, 420
- Богу попуштають действуютъ и беси, тако бо и фараонови вльсьви 57, 429
- Боже, во имя твое спаси мя и в силе твоеи суди мя 56, 10
- Боже, суд свои цесареви дажь и правду твою сынови цесареву 56, 10
- Божия тайны некакы велики человеколюбия малы предъ нашимъ родомъ 59, 423
- Более и худшее о единомъ пытаемое есть и расуждаемое 57, 413
- Болезнь нудитъ мя изрещи, и недостойнство мое запрещаешь 57, 391
- Болезненно слово, якоже мне явися, нъ и многы радости исполнь 57, 407
- Боюсь страсти и ужасаюся, боюсь рожества огненаго 57, 415
- Боящемуся Бога прилогы похотными врагъ сваритя 57, 422
- Братъ въпроси аввы Силуяна, глаголя: Что створю, авва 59, 409
- Братъ въпроси аввы Сисоя, глаголя: Что створи, яко падохъ 59, 409
- Братъ въпроси етера: Что створю за леньность мою 59, 409
- Братъ въпроси отца Лота, глаголя: Аще и дужитъ на месте 59, 409
- Братъ въпроси отца Макария, глаголя: Како спасуся? 59, 409
- Братъ въпроси отца Пимины: Что сътвори 59, 409
- Братъ въпроси отца Сисоя, глаголя: Хошу сердце свое съблюсти 59, 409
- Братъ въпроси старца, глаголя: Како приходить страхъ Божии в душу 59, 409
- Братъ въпроси старца, глаголя: Отче, како нецин видять 59, 409
- Братъ въпроси старца, глаголя: Подобно сему поведати намъ отецъ Мина 59, 409
- Братъ въпроси старца, глаголя: Что сътвори, отче, яко смущаютъ мя скверная 59, 409
- Братъ въпроси старца о книжномъ словеси. Глагола ему старецъ 59, 409
- Братъ въпроси старца: Что створю, яко многы суть мысли, борющееся со мною 59, 409
- Братъ ин, видевъ съгрешающа инога, прослезився и рече 59, 409
- Братъ некий поведати намъ, сице глаголя: Случи ми ся, рече, стужаемоу быти 59, 410
- Братъ некий въпроси старца, глаголя: Рци ми, старче, како дьяволъ 59, 409
- Братъ некий въпроси старца: Имя ли есть спасаю, или дело 59, 409
- Братъ некий рать приемъ отъ блуднаго беса 59, 410
- Братъ рече отцу Антонию: Молися о мнѣ к Богу 59, 410
- Братъ рече старцю: Не вижду никоеяже брани в сердце своемъ 59, 410
- Брата вънове погрѣбша тя меня зело ю жалости 59, 448
- Брата, вънове погрѣбша тя 57, 428
- Брате, егда ти найдеть лукавыи помыслъ 57, 391
- Брате, мнишьскому ли житию 57, 391
- Брате, от руки Христовы и от престола славы его 57, 430
- Братие, еще бо во Христе сущимъ намъ не мощнымъ на время по нечестивыхъ умретъ 59, 444
- Братие и отци, всякъ человекъ, иже елма мира, яже в мире всехъ 57, 428
- Братие и отци, коль добро поучение 59, 444
- Братие моя, хошу вамъ поведати житие добро 57, 391
- Братие, не весте ли, яко пьянство Богу ненавидимо есть 59, 385
- Братие, нынѣ приспе время добраго исповѣдания 57, 408
- Братие, Павлова сладкаго учения послушающе 57, 409
- Братие, повинитесь игуменомъ вашимъ 59, 445
- Братие, послушайте, умныя двери отверзши 57, 419
- Братие тяготу греховную отрясуше отъ себя 57, 406
- Братия, боимся смерти и ужасаемся 57, 415
- Братия драгая, егда ведомо есть всемъ яко избавительная 57, 387
- Братия и отци! Во прошедшия сия дни 57, 429
- Братия, мнѣ же да не будетъ похвалитися 59, 443

- Братия, мнози ходять, якоже многажды глаголах 57, 410
- Братия, повести хошу створити о Василии блаженнем 59, 396
- Братия, присно жадаю спасения нашего, Господь Бог наш присно призывает 57, 418
- Братосмешение исповедавшие, да приимуть опитемие убийца 59, 432
- Братье, не о себе кто честь приемлет 59, 386
- Братье, препловльше ныне святыя сия дни постны 57, 419
- Братье, преплывше яко и морскую пучину 57, 420
- Братья и отци, многажды блажа ваше житье 59, 410
- Братья и отци! От человек овии богатство блажит, овии силу 57, 429
- Братья моя, печально смотриши поучает ны 59, 448
- Братья, слышим блаженаго Давида в Псалтыри глаголюща 57, 392
- Бысть в времена Костянтина Великааго цесаря мятежь в Фригии 59, 402
- Бысть в лето, в неже умре Озия царь 56, 13
- Бысть вегда пленени быша сынове израилеви 59, 421
- Бысть во дни Диоклетиана цесаря Анфим некто епарх санъмь 59, 405
- Бысть же яко и се день, и придут ангели Божии предстати пред Господем 59, 426
- Бысть мужь в Вавилоне именовем Яким 56, 14
- Бысть некто ученик Антоньев, именовем Павел 59, 410
- Бысть некийи отшелник, имея две ризы: едину празничну 59, 410
- Бысть по възшествии Господа нашего Иисуса Христа на небеса собращася вси апостоли 59, 397
- Бяше некто сребропродавец в Антиохии великой именовем Андроник 59, 392
- Бяше человек некто гоним инорогом 59, 448
- В Антиохии велицци бысть мужь некийи творя милостыня многе 59, 410
- В Антиохииисте граде бысть съмушение кръстьяном от Диоклитияна цесаря 59, 396
- В безумие убо правдынааго труд есть, без греха же правдынааго образ 57, 425
- В великую субботу вечер по обедне 59, 389
- В велицемь граде Александрьстемь на престоле посажену бывшую 59, 397
- В Вифаиде ходя великийи Данил прозвутер скитськийи 59, 410
- В времена Диоклетиана и Антония, зловернымима цесарема 59, 394
- В градъстем законе, егоже область нам по сьвету человеколюбствию поручих 59, 435
- В гресех бо не вид пытаем есть тчью греховьныи 57, 414
- В день настръзающю ми бысть богы отца Ферана 59, 421
- В днех убо, в нихже Бог благии възведе Феодосья Великааго цесаря 59, 428
- В дни в летех, егда царствова Пров царь и Флорьян 59, 401
- В дни Зинона царя и Григория епархасуща во Александрии, жена етера 59, 406
- В дни Ликиния цесаря бе гонение великое 59, 407
- В дни царства Траиана кумирьстеи жертве одержаши 59, 395
- В дольних убо книгах о тебе, чюдниче 57, 411
- В дьвдесятное лето цесарьствующю Езекию цесарю 59, 420
- В Егупте много неколико издранлю поживьшу время 57, 430
- В един же от днии бысть некто боярин в граде богат 59, 401
- В един от днии исходя из църкви Александр царь 57, 389
- В един убо от днии изышед из църкве Александр 57, 389
- В Кипрьстем острове ял и бяху срацинина 59, 401
- В лета благочыстивааго царя Феодосия, в четвъртое лето царствия его 59, 406
- В лета и в дни пророка Исаия Иоас, цесарь израилев, сон виде 59, 425
- В лета некийи патрикия в Ка(р)фагене Африкиистем бысть нечто 59, 410
- В лето второе царства Навуходоносора сын виде Навуходоносор 56, 14
- В лето осмое-на-десяте Навуходоносор царь створи образ злат 56, 14
- В лето 1 створен бысть Адам в 6-и день 59, 442

- В лето писанья обою на 10 колену Израилеву бе Аким богат зело 59, 421
- В лето седмое царствующу великому цесарю Костянтину, месяца иеуаря 59, 389, 423
- В лето 6746 бысть нахождение поганых татар 59, 399
- В она времена бе цесарь именемъ Ликийн 59, 397
- В оно время в лето 15 владушо Тиверию цесарю 56, 16
- В оно время вшѣд Иисус в церковь, начат изгонити продающая 56, 16
- В оно время, егда приближишася Иисус в Ерусалим 56, 16; 57, 387
- В оно время посла Иисус 12 ученик своих 56, 15
- В оно время придоша паки в Ерусалим, и вниде Иисус в церковь 56, 15
- В оно время прииде Иисус паки в Ерусалим, и обрете продающая 56, 16
- В оно время призва Иисус весь народ: Послушайте мене вси 56, 15
- В оно время слышав Иоан в узилище дела Христова 56, 15
- В святеи Софьи есть чаша Соломона от камня драгаго делана 59, 422
- В то время, в неже беша апостоли в Ерусалиме и разделиша собе страны 59, 420
- В третнее-на-10 лето в царство Романа Гречьскаго бѣше некто мужь 59, 420
- В троємь семь христианы и любомудруеть в заповедьх 57, 423
- В трѣх сих родньных образех всяка рать в нас бесовьская състоится 57, 412
- В церкви набѣдима учения и проповедания, ова от невѣписанных учении 57, 380
- В чем обратитися и быти яко детишу? 57, 378
- В четвьртодесятьное бо и вѣторое лето цесарьства Аугуста 59, 421
- Василии: Чьто есть начало? 57, 378
- Васильи рече: Помните слово Исаия пророка 57, 381
- Веде, яко добелешем и о земных точию зняющемъ 57, 411
- Ведомо буди, иже милостивно творить кто от праведнаго имения 57, 399
- Ведомо буди смотрящим дел человеческих добрых и злых 57, 430
- Ведомо да буде, яко вся притѣча в божьствынемъ писании 57, 390
- Ведомо есть, яко аште и горьк суд примемъ 57, 398
- Ведомо есть, яко сугубь сии человек 57, 425
- Ведомо же да есть, яко единого ради греха казниться вся земля 57, 414
- Ведомо же есть, яко 20 кѣнигъ есть Вѣтхого Завета 59, 440
- Ведомо же е, яко не пытаемое молитвное место 57, 398
- Ведуще ны, рекоша уне же учрежени будемъ 57, 407
- Велик див, колик ти ответ творить 57, 404
- Велика зима, нѣ подвизания пришьдших не може оставити 57, 410
- Велика и ветха скровища, дивно и радостно откровение 57, 416
- Велика полза есть от почитания книжнаго 59, 386
- Велика учителя и мудра сказателя требуютъ церкви 57, 416
- Великаго сего нашего града и с пресветыми архиепископы 160 и 5 59, 438, 439
- Великий законоположник Мусии 57, 414
- Великия от вещи великих требуют и повестеи 57, 396
- Величавымъ же въздрѣжателемъ противу презориву уму 57, 379
- Велми добро есть человеку нудитися 57, 377
- Вельдержавному и зело честному и божественному ... страшному Тиверию кесарю 59, 421
- Вем убо многа словеса, съказания словесьяна 57, 385
- Вемы же и веруемы, яко к Богу слово словения наша святыми аггелы 57, 424
- Веруи в Отца и Сына и Святааго Духа, в Троицю нераздельну 57, 381
- Верую в единого Бога в Отца нерождена и в единого Сына рождена 57, 424
- Верую в единого Бога 59, 447
- Весел, есть нам днесь торг сеи и вселенои обычнаго сбора 57, 408
- Веселитесь, небеса, и радуися, земле 57, 383
- Весте ли убо отькуду нам речь пьрвое начася 57, 407
- Весть многажды слово утешати болезнь 57, 411
- Ветхая иже написа и сде же смотрямая 57, 394

- Видев бо преже Моиси съпринесены за грехы козляишьт 57, 429
- Видев преподобныи Нифонт ангела, възносяща душу 59, 403
- Видение, еже виде пророк Данил: и се четьре велиции ветри 56, 14
- Видесте ли в ону неделю брание и победы? 57, 408
- Видесте ли, възлюбльнии, от самех вещии ползу постыную 57, 419
- Видех страсть на бестрастным начинающа 57, 412
- Видите, обидливии, чюдитесь чудеси 56, 14
- Видиши, колико ти створи, встави Христа 57, 403
- Видиши ли праведныя и грешныя мучимы 59, 410
- Владыка наш Исус Христос Бог начен святым учением своим 59, 432
- Владыко Господи вседержителю, створи выи небо и землю 59, 393
- Владыко, Господи человеколюбче, иже суть вернии, Господи, утверди я 57, 430
- Вниде Исус в церковь Божию и изгна вся продающа 56, 15
- Во Александрии егупетьстеи бысть некто презвитер 59, 424
- Во время оно воины ведоша Иисуса внутрь двора 59, 443
- Во дни оны бе человек в пустыни именем Изосима и человек праведен 59, 426
- Во дни прежняя благоволи Бог възискати писанья 59, 400
- Во лжу клянущиеся велика зла достойны суть 57, 407
- Воз см. также Въз
- Возлюблении, всех испытание будеть 57, 403
- Возлюблении, довлеють бо евангельские словеса 59, 445
- Возлюблении, не бе нелепо мудрым сыном очем дряхлом быти умертвием 59, 393
- Возлюблении, попецемся о спасении нашем, яко время скращено есть 57, 378
- Возлюблении, солнце под облаком красуяся 57, 402
- Возлюбленни ученик Господень рече сице 59, 445
- Воистину глаголы Божья сътворити и вся хвалы его 59, 401
- Вол см. также Въл
- Волхвов же, чада моя, блюдитесь 59, 444
- Воп см также Въп
- Вопрос: Что есть оглаголание? 57, 378
- Вопрос: Что нине толико в пустынии удивился еси 57, 388
- Вос см. также Въс
- Воскресе Господь в третии день 57, 405
- Воста в третии день Господь наш Исус Христос 57, 405
- Воц см. также Въц
- Впрашаеш ли, како живем 57, 384
- Время ти есть покаяться уже, о душе 57, 400
- Вс см. также Въс
- Все бо книги учат в две главизны 57, 382
- Все убо добрыи детели съдействуют ум и Божию желанию 57, 423
- Все убо наша молитва благодарствие да имать 57, 399
- Всему веровавшууму к Господеви ангел приходит 57, 380
- Вси древнии повести пишюще ово от преже их писаньна 59, 397
- Вси, иже мира сего отвергошесе и образ иночьскыи възприемше 57, 393
- Вспрос: Первее убо веровавше и крестившесе 57, 377
- Въезде отметаеть святыи збор вселеня глаголемыя лютикы и позорища 59, 434
- Всюду убо и над всеми, якоже рещи, божественными 57, 396
- Вся отмещуе же и проклинающе, ихже отвьргоша и прокляша 59, 434
- Всяка убо заповедь Господня чиста и прозрачна есть 57, 404
- Всяка убо неправда и похищение 59, 387
- Всякому человеку подобаеть, братье, живущее в кратцен сии жизни 59, 388
- Всякая вдовы и сироты не обидите, братья 59, 386
- Вузантиискыя великыя церкве, паче же всего мира светилник 57, 425
- Въдъхновенныи от Христа Святыи Дух в апостолы 57, 389
- Възвыситися хотящи божьско, абие притече к древу 59, 442
- Въздвигнете очи ума вашего и видите новыи див сии 57, 377
- Въздьбни, душе, хотяция възискати себе добра 57, 426
- Възиштете Господа и егда обретьше и призываите 56, 13
- Възищем, ибо бжезныи огонь духа вселился в сердца ваша 57, 421

- Възлежа на одре своємь, помяни гроб 59, 410
- Възлюблени, добро есть рещи, какво есть благовещение Предтеча в ад 59, 424
- Възлюблени, молю вы, потщимся духовне праздновати праздники 57, 393
- Възлюблени, послушайте самого Христа 57, 402
- Възлюблени, приклоните мне слухы своя 57, 391
- Възлюбленные, всех испытание будеть и с истязаниемъ 57, 399
- Възлюбленные, оставльше суетьная дела и погыбающая жития сего 57, 409
- Възмъши блаженная Феодора детишть на лоно свое 59, 406
- Възърите на първыя роды и видите, кѣто верова к Господу 56, 12
- Въжнящейся корабленици в пучине морьстеи 57, 411
- Вънемлете милостыня ваша 56, 16
- Вънимаи себе, да гѣчию греху яже от покаяния помощь приимеши 57, 379
- Въпрос: Коя веры еси? 57, 372
- Въпрос: От сущьства ли света сего суть ангели 57, 377
- Въпрос: Понеже не чи ли жидове и погани и некая добротвория стваряють 57, 377
- Въпроси авва Иосиф отца Пимина, глаголя: Рци ми, како буду мних 59, 410
- Въпроси брат етер старца, глаголя: Реци ми едину вещь 59, 410
- Въпроси его авва Иосиф: Како подобаетъ поститися 59, 410
- Въпроси некто Нестера великого: Кое дело добро есть 59, 410
- Въпроси некто отца Антония, глаголя: Что створив, Богу угожю? 59, 410
- Въпросил еси: якоже новородившюся детишю болно будеть 59, 430
- Въпросиша братья отца Агафона, глаголюще: Отче, кая рать есть 59, 410
- Въпросиша Господа апостоли 59, 429
- Въпросиша етеры отца Макария, глаголюще: Како долж(н)и есмы молитися 59, 410
- Въпросиша отци Логьна, глаголюще: Коя есть добрая детель боле всех 59, 410
- Въпрошен быв старецъ: Откуда ми приходять напасти и боления? 59, 410
- Въпрошен бысть авва Иофан Кузитенин: Како сънищеть кто добронравие? 59, 410
- Въпрошен бысть авва Макарии Великый: Ты, отче, в коем прясле еси 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Како етери глаголють, яко видим видения 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Како обрящем Бога; постом, ли трудом 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Откуда ми приходять напасти 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ от некоего брата: Почто часто сужю братьи 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Почто николиже не пренемогаеши? 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Что есть дело мниху? 59, 411
- Въпрошен бысть старецъ: Что есть узький путь и печалный? 59, 411
- Въсееться тело душевное, въстает тело духовное 57, 406
- Въсекого духовнаго, братие, видения да предходить вера 57, 388
- Въселение не по коему своитьну разуму подоба разумевати 57, 414
- Въсия нам днесъ праведное солнце 57, 405, 410
- Въскрсьения днь и зачяло десное 57, 385
- Въставая от сна своего, первое прослави Бога 59, 411
- Въсходящу Павлу в Иконию град 59, 405
- Въход обрете дьявол с бесы, отнележе от рая от Бога отгнана 57, 428
- Въцаришася, но не мною власть имеша 56, 14
- Въчера богородична рожанья сбор, мирьския радости нам праздник 57, 420
- Вы святителе, хуляштей имя мое, въносите грабления 56, 15
- Въсе, елико нанесеть ти ся, прими и въпремену съмерения твоего гърпи 56, 12
- Въсе мерою и числомъ подае Господь 57, 429
- Въсе наше есть разно с ангелы бытие 57, 396
- Въсею силою утвержайся не пасти 59, 411
- Въсюду прельсть сама ся ослепляеть 57, 401
- Въся дела Господня с правдою 56, 12
- Въся же, рече, обличаемая светомъ обавляються 57, 383
- Въсяка мудрость от Господа 56, 13
- Въсякого убо человека от душа любити есть 57, 422

- Вчера праздником праздновавъше просвештение 57, 385
- Где см. Къде
- Глагола брат: Что есть покаяние греха? 59, 411
- Глагола же авва Марко: Заповедь нам возьмем от Господа ни о чем же пещися 59, 411
- Глаголаху о авве Агафоне, яко егда видяще вещь и придаше мысль его 59, 411
- Глаголаху о авве Макарии Велицем, яко бысть, якоже есть писано 59, 411
- Глаголаху о етере старце, яко егда глаголаху ему мысли 59, 411
- Глаголаху о отце Филимоне отшельнице, яко вселися в некую пещеру 59, 411
- Глаголаху отци: Пимине, яко зван на ядь без хотения своего 59, 411
- Глаголаху старци, яко ничтоже есть горе овсужения (*так!*) 59, 411
- Глаголаху старци, яко ничтоже тако ищет Бог от последних 59, 411
- Глаголаху: Три суть силы сотонины 59, 411
- Глаголаше авва Матои: Хошу деланию легку и пребывающую 59, 411
- Глаголаше Данил, яко елико тело силно, толико душа либева (*так!*) есть 59, 411
- Глаголаше некто от отець, яко бяше некто магистриян послан на работу 59, 412
- Глаголаше отець Феодор, иже от Кили[ки]я: Мнози от мних 59, 412
- Глаголаше паку: Человек даяся в скорбь велию 59, 412
- Глаголаше старець: Есть от врага простърто пошение 59, 404
- Глаголаше старець: Якоже молитву 59, 412
- Глаголет писание: Властели яри суть вина да не пиять 59, 438
- Глаголеть Господь в Еуангельи, что узок и прискорбен есть путь 57, 421
- Глаголеть ему: Человек веру ими 59, 444
- Глаголеть к нему Феодосии: Како пребываеши 57, 423
- Глаголеть се некто от внешних философ: Злу имуща жену и проказиву 57, 398
- Глаголю же, вьследя словеса, яко успешныи суть зело в семь житии 57, 426
- Глаголють бо: Или не сушта дьва-на-десяте живот 59, 441
- Гладу бывшу иногда в острове житну 59, 404
- Гнев ся наречет страсть неистова 57, 394
- Горе душе, согрешивше в святем крещении 57, 389
- Горе безаконнику, зылая по делом руку его 56, 13
- Горе привлачаштиим грехы своя акы ужьмь 56, 13
- Гори суть пророци, а хълми апостоли 59, 447
- Горица, любящая пустыню, егда в дрязгах 59, 385
- Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа воскресение славное 57, 404
- Господину богочъстну достоину священства, святу отцу епископу Савину 57, 426
- Господу и Спасу нашему Иисусу Христу рекшо: Слышасте ли 57, 391
- Господь Бог, благословен Господь день от дне 59, 446
- Господь даеть ми язык наказания 59, 446
- Господь наш Иисус Христос Бог своим учеником апостолом и елико по тех бывша достоини 59, 443
- Господь наш Иисус Христос праведный истинный Бог 59, 421
- Господь наш Иисус Христос, источник премудрости, свет познания истиннаго 59, 403
- Господь наш Иисус Христос не токмо чудесы 57, 402
- Господь рече: И волосы главы вашей 59, 449
- Господь рече: Тако убо молитесь 56, 16
- Грех к смерти есть, егда ниции не исправлени пребываютъ 59, 435
- Гробы рыя — в 10 лет бес причасья бьвает 59, 432
- Да будетъ убо отвержен и вся священницькыя службы лишен 59, 431
- Да ведомо буде, яко разумьмь благое же и зылое расуждается 57, 429
- Да есте ведуще, братье, яко днесь есть праздник 57, 418
- Да изидеть слово Божие от страха Божия 59, 389
- Да исправиться, рече, молитва моя 57, 396
- Да како убо, рече, мужи преподобныйи в горьки въпадають съмръти 57, 424
- Да къде е вьсь ть богатыи разум 57, 413

- Да молю вы, оставите пагубный си вред 57, 407
- Да не величаешься о стоянии, нъ блюдешися от падения 57, 403
- Да не можете мнити к нам, се точю беседуем 57, 399
- Да не тужим убо о бедах, нападающих на ны 57, 403
- Да отъкуду убо богатии рекуть: Реченое бо богатство и ништета от Господа 57, 397
- Да почто мнози, речеши, до смърти от првья врьсты 57, 397
- Да темь празднуим, рече, не в квасе ветьсе 57, 397
- Да чесо ради глаголють: Не вси тако мучаться 57, 398
- Да что есть неистовство неправедное 59, 388
- Два образа суть съединения 57, 388
- Делатель пианица не об(огат)еет 56, 13
- Днесь благолюбивое благочестие вселенную сверши 57, 401
- Днесь, братье, веселимся о въздвиженьи Христове, днесь радуемся о въздвиженьи честнаго древа 57, 419
- Днесь, възлюблении, душевному врачу-ви поклонимся 57, 400
- Днесь Спас миру, днесь всклоненье главе 57, 405
- Днесь съзывает ны, братие, светозарный апостол Павъл 57, 420
- Днесь фарисей Владыку на обед позва 57, 401
- Добри терпения плоды, добрыи плод, иже трудом последуют 57, 404, 410
- Добро есть, братие, почитанье книжное 59, 389
- Добро есть нам Божие писание к вам проповедати 59, 400
- Добро есть пост, добро и чтение книжное 57, 408
- Добро есть пост и бденье, страничество, нъ сияюще житье суть блага 57, 421
- Добро убо братья, и зело полезно, еже разумевати 57, 416
- Добро убо есть, възлюблении, иже жити с малым 57, 377
- Добродетели же телесныя сия паче же деяние добродетели 59, 445
- Добродетели приходи въсходы, якоже възход аще и не лестница 57, 412
- Доброе ведение естъствъмь якоже и съдравие 57, 423
- Доколе, о друже, держим врагом 57, 393
- Должни убо есмы рещи и о душевных злобах 59, 444
- Донъдеже е врачъ не хытр, у тебе части даруя 57, 384
- Достоино есть, братие, еуангельскаго учения словеса 57, 387
- Достоит иноку, якоже рыба в мое, сице и ты в свою келью дерзати 59, 387
- Достоит ли присещати или ходити етерых 57, 378
- Древле Спас нашъ по святого Еуангелия преданию научи ны 57, 407
- Друга верьна несть измены будущих 57, 386
- Другии старецъ фивеянин поведати нам: Аз бех, рече, чадо иерея 59, 412
- Другое да вы съкажо чюдо 59, 401
- Другое, не хужше сего съповемь. Бе бо ему дщи девою 59, 405
- Друзи и братия, иже хоцеть в царство Божие вънити 57, 409
- Друзии же творяште заповеди и мняться право веруюште 57, 423
- Дължны есмы, братия, праздники Божия чести 57, 418
- Дньсь Христос въсем нам страсть самаряныни проповедати 57, 409
- Дьякон некий, именем Иоан, поведати нам, глаголя вещь сицеву 59, 412
- Евдоксия царица разгневавъшися о виноград Феогностов: егоже ради обличаше ю Иоан 59, 397
- Егда бо речеть ти сердце твое в день или в нощи 59, 412
- Егда бысте прияли малое мое безумие 59, 445
- Егда вижу Моусию Божия работника великааго 57, 379
- Егда душа изидеть от тела, идуть с нею и ангели 57, 424
- Егда же муж изгнати хоцеть жену или же от мужа отити 59, 431
- Егда жизни скорое съконьчание разумео 57, 401
- Егда нечистый дух изидеть от человека 56, 16
- Егда предъяше Моисии фараону бысть 8-ю-десять лет и пребысть же и ина лет 40 59, 428
- Егда прииде время изыти от тела пресвятей Богородици 59, 424
- Егда приклониши колени свои на молитву 57, 422

- Егда хошет князь прияти град противных 57, 408
- Еда бо требует Бог исполнь сы ничесоже человеческих 57, 383
- Едва некогда юже о Озии преплывахом пучину 57, 395
- Едино суште вьсех начало и ветьхое и новое 57, 429
- Единогубо Бога чисти нам 57, 414
- Единочадыи Сын Слово Божие, безначалныи и сприсн сы Отцю 59, 395
- Еже на Божие тщание в всяко время 57, 377
- Еже на вьсток молитися и кланяти предано есть 57, 380
- Еже святых озлобление осмеры числом вины суть 57, 400
- Еже советовати о всякой вещи добро 57, 377
- Еже убо есть уне и велико дръзновение 57, 397
- Еладии, иже в преподобней памяти самовидець 59, 394
- Елико бо аще кто благодеть прииметь 56, 15
- Елико вас, Илиини ученици есте 57, 401
- Елико же вас на праздничну присно кипящую благодать грядете 57, 421
- Елико же о Христовых тайнах блазнятесь 59, 398
- Елико ратьм сушем и толицем напастьм надълежаштам 57, 398
- Елици убо духомь Божиим водимы суть 59, 448
- Елици убо пчелиному трудолюбию и любостроению 59, 387
- Елма же убо, любленици, по перvei хвале 57, 428
- Ельма же, о христиане, в Христоса облещеся 57, 399
- Ельма же убо и елинес мудрость ся имуште 57, 389
- Епископ есть столп владычества 57, 381
- Епископ, и прозвутер, и диякон и вся причетник поставлен быв на мьзде 59, 437
- Епископ, или поп, или диякон с еретики молитву створить, да отлучиться 59, 436
- Епископа или попа, или дьякона, биющая верная съгрешающа 59, 436
- Епискуп или прозвутер лентяше о клиросе и о людех 59, 436
- Епискуп чтите, яко Петра и Павла 59, 444
- Еретици неции мниши в власяных ризах, слышавше о святом Пахомии 59, 403
- Есть бо тьштивыим велико, еже избыти беды 57, 382
- Есть иже оклеветания единого в геону вьпасти 57, 395
- Есть мысльна рать в нас самех 57, 490
- Ефрем рече: Видите, христолюбци, како сотона 59, 445
- Желая и нужаяся изрещи к вам и к вашей любви 59, 390
- Железным бо голеньм, яже ныне владуть на плесне 56, 14; 59, 441
- Жена же егера, богатством и благодарением словуши 59, 394
- Жена некаа в Костянтине граде, Аньна глаголемая, разболеся велми 59, 424
- Жена чья, прелюбы створши, простьца суши 59, 436
- Женам не глаголати в церкви повелено есть 59, 434
- Жидовьскы рускы. 1. Акелдама — село крвьви 59, 441
- Жизнь Богу угодну и житье непорочно мужа добронрава 59, 392
- Житие благоугодно и пребывание непорочно мужа праведного 59, 406
- Житие человеческо худо и маловременно 57, 381
- Житье добро изрядно и бесьскверньо мужа праведна 59, 397
- За обычая же то едино подаяти от всех поставленных епископ даем 59, 429
- Зело нас обрадовал еси своим посланием и вьщьее любве вьспалил еси пламень 57, 399
- Зело ми ныне ум дръжить Господьскаго воскресения чюдеса 57, 406
- Зело мниши ми ся божественнаго писаниа 57, 426
- Зиждеши, якоже глаголю, църкви в Пилусии 57, 414
- Зл см. также Зъл
- Златоречивыи в Апостоле рече: Ибо ногама болезнь 57, 400
- Знамение есть верующему и шестое изображение 59, 443
- Знамение чюдотворение и пророчества бьваема 57, 372
- Зьлаго бо изволения благии Бог Отець быти естества не имать 57, 388

- И вьсем убо сладък и всему достоин великый отець нашъ 59, 405
- И глагола Господь: В руже раб его Господь глаголет 56, 9
- И глагола Господь к Моисии, рекыи: Глаголи сыном израилевом 56, 8
- И гнев по разуму греховьному находи, чаша в руже Господни нарицаема 57, 383
- И градный закон: всех иже жен своих прелюбодевших не пустять 59, 431
- И другии христоробець поведана нам 59, 412
- И еже велемудровати о себе кудимо и отречено 57, 377
- И есть бо, яко мнози корчемьствуют слово Божие 59, 446
- И женитесь в закон, а не чрес закон блудите 59, 445
- И жены пленница растлеваемы досажаящим поганым в телеса их 59, 430
- И жены приводити хотяще 57, 397
- И многашьды убо прадельне преимыи имение и добре устроив е 57, 425
- И ныне время подобно с духоносцем Давидом поюще рещи 59, 403
- И ныня Израилю чесо Господь Бог твои просит от тебе 56, 8
- И остави Господь языки сия, якоже не погубити их вьскоре 56, 9
- И паки рече Господь. Аще хошете помолитися 59, 390
- И паки речено есть: Проклят, творяи дело Божие небрежением 59, 387
- И помянеши всяк путь, по немуже ведетья Господь Бог 56, 9
- И поставлю юношу князя их 56, 13
- И придоша к нему фарисеи, искушающе его 57, 394
- И рече Господь к Моисии: Да не будеть ти бог инех 57, 394
- И рече Господь к Моусии: Глаголи к сыном Израилевом 56, 8
- И се буди ведомо на обедней тряпезе две молитве оста 57, 426
- И святых всею силою и всею мощью должни суть архиепископи 59, 444
- И се ведомо всем, да есть яко опустение Ерусалиму бысть 57, 394
- И се есть разна наше с ангелы житие 57, 396
- И се поведаша нам: Беста, рече, два брата по плоти 59, 412
- И сия толко взможе диявол 57, 397
- И сия убо о правоверных и грешных 57, 372
- И яко убо мужь, сблудивши жене, пушачеть ю 59, 439
- Игумены и игуменьи, и попы, и дьякони, черньци и черницы 59, 429
- Иде Ольга к Цесарюграду, и бе тогда царь именем Цеместии 59, 408
- Идол убо не бывьших вещии есть идол 59, 442
- Идохом в киновию, иже в святых отца нашего Савы 59, 412
- Иже аще который епископ мьздою честь приметъ 59, 436
- Иже бо предеспешив добрыми делы, таче паки въспятивься на пьрвыи обычаи 57, 380
- Иже бо сътворить, рече, единому от хужьнихъ сих 57, 406
- Иже бо яряться на человеки, то и на Бога 57, 403
- Иже в житии семь на благочыстие искушаемы суть 57, 422
- Иже веру праву имея ся нарицае, грехы же делая 57, 411
- Иже внимати себе книжнаго учения 57, 377
- Иже волею убив, потом же покается — лет 20 59, 442
- Иже вред нариче братьнь или грех, то не дьвема винома 57, 423
- Иже възделаеть Христа видети и иже си жалуеть 57, 404
- Иже възложити печаль власти на своего подручника 59, 386
- Иже възхытитають девы себе нароком 59, 436
- Иже епискуп, или поп, или дьякон имениемъ приял будеть священничество 59, 436, 437
- Иже кто благочестив и говеин и смирен 57, 405
- Иже лженаписаныя нечестивых еретик книги, яко святы в церкви почитають 59, 437
- Иже мнимаго ради говения благочестия в неделю поститися 59, 435
- Иже много съгрешають и не мучаться, то боятися много и трепстати дьлжни суть 57, 397
- Иже не смыслившие разума апостолска, ни глубины мудрости дозяше 57, 414
- Иже от святых апостол и отец не ко емьждо зборе и доселе изволеная правила 59, 433
- Иже охвочьна взятис, аще не молвить 59, 449

- Иже прелюбы створить человек 15 лет, да не причащается 59, 433
- Иже пречистым тайнам, рекше пресвятому тели и пречестней крови 59, 437
- Иже растленьную собою жену имея 59, 432
- Иже своею сестрою из отца или из матери единая осквернится 59, 434
- Иже секиру от ярости на свою сложницу прием, убоиник есть 59, 432
- Иже смыслено Божиих судеб врача помышляя, благодарно терпит 59, 412
- Иже ся пригодить у службы ли попу, или дьякону 59, 430
- Иже убо разбой створяще вне убо церкви 59, 432
- Иже хочет непорочен быти дела и словеса 57, 401
- Иже хочеть благовонны тьмян творити 57, 425
- Изволи же ся и се святому сему збору доброхотне же и тщание 59, 433
- Изложение, рекше въспоминание 59, 436 и 438
- Иисус иде в гору Елеонскую, заутра же паки приде в церковь 56, 16
- Или иже ничтоже неправдия створившему чими суть 57, 387
- Имеяи страх Божии воистину удобь 59, 390
- Имь же бо в подобу чьстими не жиша 57, 398
- Имь же убо образъмь и извештаваемое 57, 383
- Инии велиции мужи рекуть Иоана Златоуста, Григорья, Василия 57, 405
- Ино есть дух животьный иже и душна человека твори 57, 413
- Ино чюдо хочу вам поведати 59, 402
- Иногда же паки седящему блаженному Нифонту в келии своеи 59, 402
- Иногда же паки татье полунощи пришедши в кошаря овчая 59, 404
- Иногда к святому отцу Дионисию многа христоролюбци приидоша 59, 412
- Иногда паки ходящю на пути в предверьи 59, 412
- Иному убо етеру убогу знанию же и другу святаго отца нашего Спиридона 59, 404
- Иоан Златоустый глаголет исходящим из церкви 57, 401
- Иосиф, брат беаше Клеопин, оба бо от Иякова 57, 390
- Исповедание грехом так имать разум, ак же и показание телесных вредов 57, 380
- Исповедание чюдно и преславно слышите от мене 59, 394
- Истовое убо зло грех есть 57, 380
- Источник евангельских учений отврести имать потоки 57, 405
- Ихже деля апостол глаголаше: Проняливии человеци волъсви 57, 408
- Ихъже многажды въспоминах вы благодатью Христовою 57, 409
- К сему же и другое приложив, рек: Брат, рече, некий побеген 59, 412
- К словесемь, иже красно слово, нъ да от спасения начьну 57, 382
- Каженик, аще нужное от человек искажен будеть 59, 437
- Како аз, грешный Ефрем, исполнен 57, 392
- Како Бог Иеремию раба и наричеть 57, 423
- Како вам наша, о друзи и пастуси 57, 386
- Како есть разумети: Блюдете, да не съблзните единого малых сих? 57, 375
- Како не боишися, рчи ми, дързо глаголя 57, 397
- Кацех мук не суть достоини глаголющия 57, 406
- Ключається простьчем в благоверьи жити 59, 445
- Клятвопреступник да покается два лета 59, 432
- Книгы. Толк. Что ради не рече 59, 443
- Коеждо слово реченаго стиха исполнь повелении богомудрых 59, 433
- Коеиждо стране надьстояшта ангела наричеть писание 57, 390
- Кождо от себе отвешаеть: не погубить Бог праведнаго 59, 438
- Колми есть супротивна жизнь си ти духовная 59, 445
- Константию же примьшоу царство и престол по отци своемь Костянтине 59, 426
- Корень всему добру закон Божии 59, 448
- Костянтин, князь Полотський, нарицаемьи Безрукии, у собе в пиру хотя укорити тивуна своего 57, 427
- Коштюна убо есть и безумие люто, еже въистину мнети 57, 418

- Кто дасть устом моим хранить 59, 448
 Кто может тако благочестия изобре-
 сти, якоже Христос сказа 57, 402
 Кто тако печеться стады, аки пастырь
 57, 388
 Къда убо не штюжими прелиштают
 кнѣигами 59, 440
 Кънигы же Соломоня яже быша о при-
 тьчях и о песнх 57, 389
 Къи ответ въсприимеши рещи 57, 397
 Къиждо день с вечера чисти обычай
 имемы 57, 427
 Къде суть убо жсны, яже въсу ночь спятъ
 57, 402
- Лазорь пришьдъшии съвъкупи събор 57,
 376
 Лаодикийскыя церкви сбора творимое
 дело 59, 388
 Лепо есть часто молитися ему прилеж-
 но и верно 57, 381
 Лепо есть человеку имети паче въсего
 жития 57, 378
 Лепо есть черноризцу имети паче все-
 го жития 57, 378
 Лепоту постного начатка истинного по-
 каения 57, 376
 Лето въторое-на-десете царствующю
 Декию, бе възвешение велико 59, 407
 Ли сонья являющих по послабленю Бо-
 жию 59, 386
 Лихоимения образ горьчаишии есть 57,
 379
 Лихоименье велье зло есть человеком 59,
 387
 Лихоимьныи убо иматъ убогаго 57,
 380
 Ложное писание от неких церковных
 враг мученицкая словеса 59, 434
 Ложь писаная от неких церковных враг
 59, 434
 Люби добро съдружие, от злаго же сдру-
 жия удаляяся 59, 386
 Любимици, Епифании рода убо бе фи-
 никнискаго, живущих окръс Елевъ-
 форополя 59, 396
 Любимици, сии убо Епифании родомъ
 бе преже жидовин 59, 396
 Люблю убо поста, яко отецъ целомудрия
 есть 57, 406
 Любляхъ вамъ и древле истовая 57, 415;
 59, 446
 Любодеяние несть брак, ни зачало браку
 59, 433
- Любы убо есть изволение душа благи 57,
 422
 Любяштии Господа ненавидите злых, и
 хранить Господь въся любяштяя его
 56, 9
 Люто убо есть, братье, воистину блуд-
 ныи грех 59, 388
 Лютыи се уныния бес и съспешник 57,
 377
- Максемьян Еркулии примучи готъфы,
 савромат, от Рима низшед 59, 395
 Максимиян Еркулан, умирившо и дан-
 никы створи гофъфы 59, 395
 Максимиян и Максимин цесаря посъла-
 та по всему царьству 59, 405
 Мал час порадовахся о вас, чада, видя
 вашу любовь 57, 427
 Малая нужда есть изрещи к вашей любь-
 ви 57, 403
 Мали суть спасаеми, глаголет Господь,
 занеже сладка им является видимая
 57, 426
 Мало нечто хошу побеседовати к вашей
 любви 59, 388
 Мало убо глаголють и в мале описано
 человеце естъство 57, 387
 Маломъ Куприян убежа нас от щеты, а
 вы ожидасте 57, 386
 Малы же послеже и ужичную плоть
 приимъши 57, 383
 Малы наказани бывъше святии и велику
 благодеть примут 56, 12
 Мегефии рече: Данил глаголет: Камыку
 крутися от горы без-друк 57, 426
 Милостыню дал еси убогому, о богатии,
 и добре сотвори 59, 385
 Милостыня подобае творити слово ре-
 че, нъ с расужениемъ 57, 420
 Милостынями, рече, и верами оцешта-
 ються греси 57, 395
 Милость Божию и человеколюбие Госпо-
 да нашего, дарованую обилно 57, 417
 Милость Божию и человеколюбие про-
 поведаетъ 57, 401
 Милостыня Божию и святыя Богороди-
 ца, любителя благаго Бога нашего 59,
 432
 Мир святитель съвыше от престола
 събору глаголет Господа 57, 414
 Мних некии, именем Аввакум, поведатъ
 нам, глаголя 59, 412
 Мнишьскаго устава житие инокомъ жи-
 вот ума благодень 59, 386

- Мног убо Бог вся святяга, суштаа в миру, собою прекрѣмити 57, 398
- Многажды иже любосластью влежаше жалостивии и милостивии 57, 412
- Многам сущи притѣчам избор сътворше 59, 446
- Много бо, рече, на мя глаголасте, яко прельстник есмь 57, 411
- Много может молитва праведнаго поспеющи 57, 376
- Много нам человеколюбия Бог показа 57, 418
- Многоблезняющим иноком и труднолюбвующим в еже спастися 57, 423
- Многочастне и многоразлично евангельское и апостольское 59, 431
- Многу печаль в сердци своемъ вижду 57, 427
- Многы вижду тело Христово приемлюштя просто 57, 397
- Мнози бо в пустынях и горах, мысляще мирская, погибоша 57, 401 и 421
- Мнози, видяще гнѣющая плѣти, ти противу своеи мощи и Божию прилагающе силу 57, 387
- Мнози инии святии величии мужи, святители преподобнии 57, 405
- Мнози непочитанием божественных писанин с праваго пути съвратишася 57, 404
- Мнози се слышавыше глаголють: Блажен ти суть 57, 399
- Мнози ходивше в монастырь и не могущи терпети 57, 421
- Могущу и припомагающу веде правдынаго мольбу 57, 422
- Молитвы убо достоинное, еже не прикоснутися зъле 57, 379
- Молю вы убо, братья, потщимся чести и непорочии обрести 57, 392
- Молю убо преже всего творити молбы и молитвы 59, 385
- Монастыря же, чада, любите, то бо суть сынове святых и пристанище сего света 59, 444
- Мудрость пръвая мудрости презрети в словесхъ лежащую 57, 383
- Муж некто бе житьем говеин 57, 387
- Муж некий от тех мест изыде в времена жатвы 59, 398
- Мужи и братия и съубози, и нищи бо вси 57, 386
- Мужь лукав смятеть дружбу 59, 448
- Мужь некто баше велми богат, обогатев от похощения 59, 412
- Многашды же нечистааго дея жития сквърнааго 57, 399
- Мы, разумную и духовную съвършающе службу, повеление приносити 57, 418
- Мысль убо едина есть наша же и преже нас 59, 397
- Мъне худое ведение единое приложи отъшьте 57, 414
- Мънии бых и мене ту исповедаю: покорихся Господеви 57, 386
- Мързость Господеви путие развращения, пряти же ему вси непорочнии 56, 12
- На всяко время добро и спасно покаяние 57, 401
- На плод послушания взирая, брате, потщахся писати ти 57, 391
- На целбу днесь Бог род человекскыи зоветь 57, 402
- Наказания попушание приноси печаль велику и съмерение 57, 388
- Нарицаия бо Отца Бога и оставление грехов 57, 398
- Наста, празднолюбци, пресветлое тръжество бесплѣтных сил 57, 418
- Научимся, кого подобаеть блажити 57, 410
- Начало ицеления даров и благодатию даньных нам Богом 59, 426
- Начинаются книги сия сказание святаго Григория, папы града Римьскаго 57, 387
- Наш убо образописецъ Евсевии, якоже бе церковныя пиша иконы 59, 404
- Не безумну им убо, ни от всего образа 57, 395
- Не бо есть тъчно не от коего гнева и ярости кому гневаюштуса 57, 429
- Не бо мало благо есть, еже нудити работати 57, 397
- Не бо нъ Господь всего види, рече, и над страну и над человеки 57, 426
- Не бо нъ и Адама невздръжание ютробное изведе 57, 398
- Не вся вештная суть боления противу имы же другоици 57, 379
- Не всяк ли князь от Бога поставляется 57, 395
- Не всяк, проричая, преподобен, ни всь, бесы изгания, свят 59, 437
- Не възприемлем мыслии умаляющих 59, 412

- Не глаголю убо на богатя, иже подати-
вни и добре живут 57, 406
- Не довольно есть нам, братия, еже слыти
точью крестьяном 57, 393
- Не един разум есть о съгрешауштиих по
деиство 57, 423
- Не еже о рьвние имети о злобе 57, 398
- Не именмы того велика, еже нас челове-
кы бояться 59, 389
- Не имь же ли четыре чясти суть миру 57,
383
- Не леть правоверну мужеви еретицьстеи
свькупитися жене 59, 434
- Не ложь бо рекыи, яко любящим Бога
57, 415
- Не мало нам стязание от предлежащим и
еже о делесех нужно 57, 411
- Не мозем ни о комь же николиже не ра-
дити 57, 408
- Не мозем презрети, яко мал грех, вскоре
бо презрим – велик будет 57, 395
- Не мозем убо слушати ереси 57, 403
- Не мозем убо съпати, възлюблении, несть
бо (лзе) уллучити царства небеснаго
57, 408
- Не неразумеваите, брати, как страх и тре-
пет имам 57, 430
- Не обиди исповедати своих грех, ведьи,
како Иоан 57, 382
- Не от сего бо есть знати любящаго Бога
57, 381
- Не отганеет кто когда новоначалных по-
мысл 57, 388
- Не подобае в прилучающгаяся себе уче-
ния влагаает 57, 378
- Не подобаеъ убо истинным иноким из
оград своих исходити 59, 445
- Не притяжите злата, ни сребра, ни меди
57, 387
- Не първее напред износить дондеже
първая износить 57, 395
- Не рьци: Бог мя есть създал 56, 12
- Не слабе хытрыими словесы о встань-
немь уставе 57, 388
- Не судим, братье, молло вы 57, 376
- Не съмешаим нашего богатства с чуж-
дими слзями 57, 383
- Не тольма бо человека на благодеяния
урищються 57, 407
- Не ужасаися и своя другы виде вражду-
ющгая себе 57, 412
- Не упиваитеся виньмь в немьже несть
спасения 56, 22
- Не упьваите на князя, проклят бо имеи
надежду на человека 57, 398
- Не чудесы токмо Господь, но и учением
привлачить 57, 402
- Небо и земля, торжествуя, веселится 57,
410
- Небо радостно веселиться, светообраз-
ными звездами украшено 57, 418
- Неволею убив – 10 лет, да не приобщит-
ся святых 59, 433
- Неиздреченою некою силою дозьряште
умоь 57, 378
- Неизмерьна небесная высота и неиспы-
тана преисподняя глубина 57, 417
- Некьи инок поведа нам, яко в Кипрь-
скомь острове есть монастырь 59, 412
- Некьи от отец поведа нам, глаголя, яко
сушо ми, рече, в Костянтине граде 59,
412
- Некьи от святых, имянем Иоанн, желанье
имяше видеть 59, 412
- Нестроино бо есть, единою отбегша ми-
ра, беседовати жене 57, 410
- Несть правьдйна, иже не има нечьсо
съгрешения 57, 398
- Нечистууму бо и сквьрньнууму ни вьла-
зити в святая 57, 383
- Нечто, еже в мире, избрати паче любви
57, 377
- Ни едино божественное слово есть без
разума 57, 405
- Ни от неправьдньных бо користии бла-
годари 57, 379
- Никакоже не в зборнеи церкви и внутрь
дому сущи крещение свершати 59,
438
- Никьтоже в страх съпроста не придетъ
Божии 57, 388
- Никьи же нам есть успех христианом на-
ричатися именемь и делом не вьсле-
дуюштем 57, 415
- Нинешнему честному и царскому собрани-
ю, светлому и чудному воспомина-
нию 57, 394
- Ничтоже почтем, любимая братия, паче
нелицемерныя любви 57, 392
- Нудить ядро глубокое рыбитва 57, 404
- Нь да помянем и ту ношь, кладу и песни
молитвньныя твоя 57, 410
- Нь да убо не штюжими прелиштаються
кьнигами 57, 383
- Нь да убо ниции же правьда пекущиихь-
ся 57, 415
- Нь обиде ли тя кто, и похули, и обльга
57, 395
- Нь о любовластии и о тьщеславии, како
ти вьсс развращаеъ 57, 406

- Нъ понеже по сеи благодети, еюже оправдихомься 57, 407
- Ныне вьстеноу и утешуся сам 56, 13
- Ныне светозарное солнце небснаго круга сшествиемь огненных конь 57, 419
- Ныне слышасте песнописьца Давида, вьпиюща 57, 407
- Ныне хотящих приступити святои и страшной тайне 59, 388
- О, боголюбивьи человеце, куштьное почтение дати буди мира сего 57, 396
- О будущем сем суде, возлюблении, память имеимы 57, 391
- О, глубина мудрости и разума Божия 59, 437
- О женах, любы сдеявших и погубляюще ражаемая ими 59, 436
- О отпадших девах, обещававшихся Господеву в чистоте жити 59, 432
- О празднице вьмале помудримся, да духовне празднуем 57, 385
- О прозвутере, помышли: Которыи сан приял есть от Бога 57, 401
- Обвинити убо тыя и препрети о семь, ни сам дьрзну 59, 431
- Облачаше же ся святитель в ветъсемь законе в святая святымь в подир 57, 398
- Оболкъшася в Христа крещениемь, иже в плоти житию его уподобитися исповедаша 59, 434
- Обрезание убо преселения ради бысть 57, 390
- Ово есть, еже творите Бога ради, то по заповеди творите 57, 423
- Овогда убо на столе множее труда дел 57, 358
- Омываяся от мьртвьца и паки прикасяся к нему 56, 12
- Опаки рчи, что мы сътворим, иже всегда мьзды вьсприемлемь 57, 377
- Осие, сын Веиров, бе от Велемофа 59, 441
- Оскверняюще же ся с мачехами повиньни суть сестреню осквернению 59, 433
- Оставьте в келии мя единого заключена 57, 428
- От девья земля створи Бог Адама 57, 395
- От Костянтина града 10 поприщъ подаде монастырь есть 59, 401
- От многих и различных град восхищени бывше христиане 59, 398
- От нивы жатвы и радования, от винограда плоди снеднии 57, 391
- От перс уведен бысть Христос исперва. Не утаит бо ся ничтоже 59, 422
- От сего ови вазнь и самобытное учиша вьистину 57, 383
- От чудес к чудесъмь Господнем ходим 57, 405
- От чудес на чудеса Господня 57, 405
- Отець Арсении еще сы в полате 59, 412
- Отець Данил взиде с учеником своим в град Александрию 59, 413
- Отець Иван поведат нам, глаголя, яко черноризица живяше некая 59, 413
- Отець Ияков поведат нам: Сущю ми еще диакону 59, 403
- Отець Христул поведат нам, глаголя, яко единою творящим нам праздник 59, 413
- Отрочата верных христьян и множицею к целомудрию родителе их 57, 378
- Отца Макарья Александрьскаго ученик поведат нам сице: Яко некогда, рече, ходящим нам в пустыни 59, 413
- Отци мои и братия 57, 429
- Отшельник некий живяше в Нижней стране Егупта и бе велик zelo 59, 413
- Отъкрываеть своя грехы доброразумивьи в съборе 56, 12
- Отънелиже святых 57, 402
- Отънележе чистии праздник пятьдесятъныхи 57, 402
- Отъречение еже в святемь крещеньи творим 57, 392
- Павел, апостол Иисусов Христов, волею Божие сушим в Ефесе 59, 443
- Павел, божественныи апостол, рече: Аще и ангел съшед с небеси начнетъ благовести 59, 435
- Павль рече: Пльти угодыя в похоти не творите 59, 442
- Паки нужна есть Христово стадо оградити 57, 404
- Паки речеть Господь: Аще хочеши помолитися Отцю своему втаине 59, 447
- Паки благодеть Божия събра ны, братия, паки поусти мя 57, 408
- Паки великаго проразумения показанис, еже знаменатися 57, 400
- Паки же егда сократятя днис по проречению святых муж 57, 392
- Паки же ты, о прозвутере Христовь и предстателю 57, 396
- Паки мои Иисус и паки тайна 57, 384

- Паки нам, друзи, радость, паки праздни-
к светел 57, 405
- Паки святая алчѣба наслаженье благых
зоветь 57, 402
- Памяти добры предълежаща, възлюбле-
нии, понудихся написати 59, 405
- Память правдивых с похвалами Соло-
мон творити свещеваше 59, 395
- Перваго рода наричут злу приложение
57, 423
- Первое, братие, коея мудрости ищещи
59, 390
- 1 възлюбиши Господа Бога 59, 442
- 1 еже судити искренаго 59, 443
- Первое по невежеству, второе по на-
прасьству 59, 443
- 1 Родъство, Исход, Леуитик, Числа 59,
441
- Первое слово створих о всем, о Фефиле
59, 442
- Первое убо не имам причащения с жена-
ми 57, 428
- Первыи зборъ повеле до исхода не при-
ятном быти 59, 435
- 1 Адам. 2 Енох 59, 441
- 1 Иаков, Божии брат, епискуп в Иеруса-
лиме 59, 440
- Первыи предел веры: мыслит о Бозе бес-
страстия 57, 388
- 1 фармури, 2 пахон 59, 440
- Петр, верховный апостол, рекше Кли-
мови: Подобае постышаемуся 59, 430
- Петр рекомьи в благых памятян чьрньць
59, 401
- Петр убо в Понте, и в Галатии и в Капа-
докии 59, 440
- Пии вино по малу, елико бо скудо пиеть-
ся, толико благо твори пиющим 57,
425
- Пишется в Откровении Иоанна Бого-
словаца сиче 57, 413
- Пиянство самовольный бес 57, 380
- По Амессии же царствова Озия 59, 428
- По Анастасьи царствова Иустин Фраки-
сянин лет 9 59, 428
- По антиохийстемъ възвращении святаго
отца нашего Спиридона 59, 404
- По великому Василию горее есть се 59,
438
- По възнесении Господни еже на небеса
57, 406
- По Ираклоне же царствова Коньста,
сын Костяптинъ 59, 427
- По Клавдий же царствова сын его Не-
рон лет 14 59, 422
- По раистей радости послушаньем грех
створышю прадеду чловечьскаго ро-
да 57, 387
- По Сауле же царствова Давид от колена
Июдова лет 40 59, 428
- По съкончачию бо 5500 лету от здания
миру приде Господь нашъ 57, 389
- По уверзенье, умеление 59, 441
- По умертвии же Константина, доброче-
стные царствовашу 59, 404
- По царствни же Клаудиове царствова
Нерон 59, 428
- По церкви с потщаниемъ и боязнествомъ
ходите 59, 437
- Поведа ми и се прежереченыи, присно-
поминаемьи муж Еладии 59, 393
- Поведа ми некий старецъ велик, яко Ксе-
нофонт 59, 398
- Поведа нам авва Кирил, иже и жития на-
писа святых отецъ 59, 413
- Поведа нам авва Пиор, яко: Сущу ми
юну 59, 413
- Поведа нам авва Серапион: Сущю ми в
нутрении пустыни Егупта 59, 399
- Поведа нам неки от отец, глаголя, яко
купца, рече, два от единоя вси беста
59, 413
- Поведа нам некто от отец, яко некто
философ 59, 413
- Поведа нам некий от отец о иноце не-
коем, молякцю Бога 59, 413
- Поведа нам некий от отец, яко бысть,
рече, в Израили некий муж 59, 413
- Поведа нам некий от отец, яко идохом,
рече, в лавру 59, 413
- Поведа нам некий отец, глаголя:
Бысть, рече, некий отец 59, 413
- Поведа нам отец Василие, старецъ и
о(т)шельник, иже от новья лавры 59,
413
- Поведа нам отец, глаголя: Бысть, рече,
некий отец 59, 413
- Поведа нам отец Данил, яко бысть,
рече, некий мних именемъ Дула 59,
413
- Поведа нам отец Елисеи, яко уну ми 59,
413
- Поведа нам отец Иоан, яко идохом не-
когда аз же и отец Софонье 59, 413
- Поведа нам отец Настасие, прозвитер и
наставник 59, 413
- Поведа нам отец Софроние с отцем
Иваном 59, 397
- Поведа нам отец Феона, яко шедшо
ми, рече, в Александрию 59, 413

- Поведа нам ученик отца Зосимы: некогда, рече, сядящю ми 59, 413
- Поведано ти есть, человече, что е добро 56, 14
- Поведати хощю вам: уноша бе некто Никола 59, 402
- Поведаша нам авва Иоан и авва Софонии, глаголюще 59, 414
- Поведаша нам и се, яко бе, рече, отець некий велик именем Кузма 59, 414
- Поведаша нам неции три старца от обители суще святаго Асклипия 59, 420
- Поведаша о ученице Лва Евлогие, яко посла нас старець в Александрию 59, 414
- Поведаше авва Даниил о отце Арсени 59, 414
- Поведаше нам авва Анастасие затворник, глаголя: Сущю ми некогда 59, 414
- Поведаше нам некий от отець, глаголя: Два брата некая по плоти отречшася мира 59, 414
- Поведе ли вы другое коня дивья и неученыя 57, 409
- Повеждь бо ми, аште исцелев от язв дългы 57, 397
- Повесть, братие, поведаю вам. Наша лета Викторин некий бе 57, 384
- Подвижеть мя на пение и беседу 57, 394
- Подобает быти ерею смышлену и хитру книгам 59, 446
- Подобает всем верным, вся расьсматрять, деяти 59, 390
- Подобаеть всему крьстьяну человеку годити Богу своему 57, 426
- Подобаеть имя Божие и о семь дыхати на всяко время 57, 428
- Подобаеть о семь мало побеседовати о самой благодати Бога 59, 388, 422
- Подобаеть судьям не прилагати человеколюбья 59, 448
- Подобает убо ведети о сем, яко обретаем о святых отець 59, 446
- Подобаеть убо настоящему всяко показати тщанис 59, 390
- Подобаше таковому великому и настоящему граду 59, 422
- Подобно есту, братие, со испытаниемъ всякому 57, 418
- Подобно есту нам, братие, прилежно испитавъше държати 57, 418
- Подобно есту нам, братия, присно сбирашеся в церковь 57, 409
- Подобно сему поведа нам отець Мина, яко сядящю ми некогда 59, 414
- Подобно постынный начатък целомудрнаго покаяния образ църкви имать учение 57, 376
- Подражаи самаряныну жену, имьи и ктчьным о своих гресех 57, 383
- Познах твое послание, якоже друзи друзей своих дети 57, 380
- Покаяся, душе моя грешная, доколе ся оскверниши 59, 390
- Покаряется всякои человечестей твари 59, 448
- Покуси мя, Господи, и искуси мя, и наказая наказа мя 56, 9
- Помолимся убо сии свершится о нас браку 59, 444
- Помыслившю ти по истовому научитися, предложеныя от тебе нам главы 59, 424
- Помышли, что Симон пострада от Петра 57, 398
- Помышлим добре, братие, что плоди приобретаем 57, 399
- Помышляли на всяк день, в что впаде 59, 414
- Помышляйте, братье, глаголюще: Не осужайте, да не осужени будете 57, 390
- Помышляя убо, чадо, по моему нраву 57, 422
- Понеже наполнили есте радости сърдце мое, нарядившеся искати Бога 57, 390
- Понеже оцестихом словесемь Богословьца 57, 384
- Понеже полезна есту напасть всему человеку 57, 413
- Понеже таина си велика есту, не всем откровена 57, 417
- Понеже убо благаго Бога благодатию отвръгошеся сотоны 57, 429; 59, 443
- Понеже убо благодатию Бога благаго 57, 429
- Понеже убо благодатию Божию доидохом словомь 57, 402
- Понеже убо елико от божественаго крещенья хрестьне быша 57, 394
- Понеже убо не в ких странах уведем в трьсвятемь пении 59, 434
- Понеже убо, о брате, в плоти сеи есмь 59, 387
- Понеже убо по мале пост сии коньчатися хоцеть 57, 399
- Понеже убо поюше причитаемь к Богу 59, 435

- Понеже убо святыи человек Божии
Къстянтин Философ река 57, 394
- Понеже убо слышах Святаго Духа, про-
рокомъ Давидомъ глаголюща 59, 400
- Понеже убо Сын Божии в крѣви место
скотия свою крѣвь вънесе 57, 407
- Поновление четьь первыи закон имущь
добре 57, 384
- Поп боле всего долженъ есть не имети
гнева 57, 380
- Поп прежде 30 лет да не будетъ священъ 59,
438
- Попове, слугы Бога вышняго, внимаите
себе и стаду вашему 57, 383 и 389
- Попущение бо Божие являя о Иове бо-
жественое писание 59, 444
- Послушай, брате, Павла глаголюща: Не
лепо есть человеку 57, 411
- Послушаим, братия, колику муку имамъ
прियाи 57, 400
- Послушайте апостола глаголюща: Се же
глаголя о послушании 59, 386
- Послушайте, братие, и сестры, и чада, и
вси старин 59, 390
- Послушайте, братее и сынове възлюблен-
нии, де скажемъ вам силу и честь 57,
420
- Послушайте, любимици, с любовью,
аще мире есть 57, 400
- Послушайте, молю вы, чада, да вы пове-
даю 59, 401
- Поставил ли ты царь в кии сан или судью
земли своеи 57, 389
- Поставил ли ты цесарь в кии любо санъ
59, 389
- Поставленны на мзде да изъвержется и
с поставльшимъ его 59, 434
- Поставляемьи епископ писаниемъ да
вдасть прежде свою веру 59, 430, 434
- Поставляемья на сребре или епископа,
или попа 59, 434
- Поставляющии на мзде уцеломудря-
ють дело 59, 431
- Потщился, о презвитере, предъставити
себе делателя 59, 444
- Потщимся, братие и сестры, и вечней
жизни светлеи 57, 393
- Потщимся, братие, паче всего без молвы
Богу работати 57, 393
- Потъщимся убо, братия, еже подобию
быти жизнемъ же и деломъ 57, 392
- Похвален бысть един мнихъ к отцю Анто-
нию. Онъ же егда прииде 59, 414
- Похвалимъ истинаго Бога. Толкование
святаго Иоанна Златоуста 59, 446
- Похвальнъ църковьныи съ законъ 57, 382
- Почи Богъ в день седьмыи отъ всехъ делъ 57,
393
- Почто повеле Богъ жидемъ: Приносите аг-
нецъ или козу 59, 445
- Почто скорбиши, человече, тленныхъ, не
хотя подати нищимъ 59, 389
- Почтеша писания твояе любви, не мало
почюдихомся законсненія того делма
57, 421
- Почто премълчае о нечъстии и плоды
ея обьимасте 56, 14
- Почюдимъ, братие, человеколюбье Бога
нашего 57, 427
- Поютъ Моисии сыны Израилевы отъ моря
Чърмняго, и пришьдъшимъ имъ в
Иеръню 59, 423
- Право судите, судите, сынове человече-
стии 56, 10
- Праздникъ отъ праздника четьней при-
спелъ есть 57, 417
- Пращахъ владыкы: Аще человекъ блюеть
причащавъся 59, 429
- Проблаги Богъ нашъ, яже все промыш-
леное творить 59, 438
- Превечное убо царство Господа наше-
го Исуса Христа ни начала днемъ
имать 59, 394
- Прегрешения благочъстивыхъ бывають
по строю, Богу попуштаюшту 57,
379
- Предають бо ся и правдънии многашъ-
ды в руце нечъстивиихъ 57, 383
- Преже бывшая растления безвинна да
будуть 59, 432
- Преже всего требуемъ целомудрия на вся-
кого 57, 428
- Преже всякоя правды достоино есть о
Божии правде глаголати 59, 429
- Прежнее правило отецъ наследуя, ни-
чтоже николиже отъ священия прием-
лему быти 59, 438
- Преминуюштааи убо мысль веры требу-
ютьъ тчью 57, 395
- Премудростьъ есть Сынъ Божии, а храмъ –
плоть 59, 447
- Премудростьъ създа себе храмъ 59, 446
- Пресеяеть Богъ преди правдиваго Авра-
ма отъ рожения ему 57, 391
- При велицемъ же цари Костянтине бысть
великии Антонии 57, 377
- При велицемъ же цесари Костянтине бысть
великии Антонии 59, 392
- При Максимьяне цесари бѣ Диоскоръ бо-
гатъ зело 59, 393

- Приближают ми ся людие си, но устьнами мя чьтуть, сердце же их далече 56, 13
- Приде авва Макарии к авве Пахомью 59, 414
- Приде в святыйи збор и яко устроеныйи в причет церковныйи 59, 434
- Приде нам летныйи днесь вселения страдалец 57, 396
- Приде некогда некийи брат к старцу некоему и глагола ему 59, 414
- Приде некто от старець к аввье Лоту и моли его 59, 414
- Придете, вси братье, послушайте мене 57, 393
- Придете, възлюблении празднолюбци, паче суще говеине христоробци 57, 420
- Придете, друзи, братья, възлюбльное стадо 57, 419
- Придете, друзи, днесь в еуангельское не-лепно призрим скровище 57, 405
- Придете, любимичи, придете, отци и братья моя 57, 392
- Придете ныне, церковная чада, да обычное поученье сътворю 57, 420
- Придете убо днесь, братие, послушавше гласа Христова 57, 402
- Приди и днесь, и блаженыйи Павле, льстная риторская оставив льстная словеса 57, 410
- Приди ныня духомь священныйи пророче Захария 57, 416
- Придите, братья и сестры, придите мали и велиции 59, 388
- Придоша едины в пустыню к отцу велику и реша ему 59, 414
- Придоше иногда старци к Арсении и много молиша и беседовати ему 59, 414
- Придите, възрадуемся Господеви 57, 428
- Приемем, братье, от хранилнице сея 57, 417
- Принесем паки, възлюблении, обычное поучение 59, 387
- Принесем убо слово о пришествии Христове 57, 408
- Принеси днесь сии преже древлъных дньи 57, 409
- Принеси и мы коснемся обещания 57, 396
- Приподобяться църкъвныи къръмьници детьх 57, 401
- Присно жадаи Бог нашего спасения 57, 419
- Присно убо Божие человеколюбие проповедати дължныи 57, 408
- Присно убо дължныи есмы, братие, праздникы Божия творяще в честь держати 59, 400
- Приходите хотяще и въплев бешинных примати 59, 434
- Пришед же чюдоносивы съ мужь от царевы полаты, виде жену етеру 59, 404
- Пришедшим поганым на Селуньскийи град 59, 395
- Проповедааше яве ветъхьи Отъца, Сына же ть въменяе 57, 383
- Проповедник церковныйи Павел божественыйи апостол, всех язык и учитель церковныйи 59, 435
- Проразумеем, братия, коль пагубно есть и се зло 57, 399
- Пророческим словесем скончающимся, словесем же Господа 59, 398
- Пророчество Исаино сына Амосова 56, 13
- Прочее же к сему слыши: Некийи от старець велик 59, 414
- Прьвое убо дължен ест безмлвствуаи 57, 388
- Псалмос бо нам днесь не въполучение възводить еретик 57, 410
- Пытаем убо: самодържьць ли убо страстьм е помыслом 57, 412
- Прьваго закона обычаи имеете, празднующаго, новаго же благодатнаго 59, 386
- Прьвое Павел рече: Послужиша твари паче Творца 59, 447
- Прьвое речем о исходящих из мира в монастырь 57, 416
- Прьвыи събор бысть у селения Никеи 59, 441
- Пять поститесья днии, или среду, или пятток 59, 437
- Радость сугуба всем христианам и веселие миру 57, 416
- Разумеваи прямо доволно, твори же разуменью не тшася 59, 386
- Распешу ти ся, Христе, погыбе мучительство 59, 446
- Рать на чады неправды придеть, наказает их 56, 14
- Рекоша неции: Что есть трем силам сущим 57, 422

- Рехом, яко не достоить епискупу или попу влагатися в людская строения 59, 437
- Рече авва Антонии: Якоже рыбы медляше (закосневающе — Тр.) на суше умирают 59, 414
- Рече авва Антонии, яко: Странствие наше, еже есть держати уста 59, 414
- Рече авва Антония, яко: Суть едини сътерша своя телеса 59, 414
- Рече авва Еувагри: Помни воину исход свои 59, 414
- Рече авва Еу(ва)гри, седя в келии своеи 59, 415
- Рече авва Иесиф Фивий, яко: Трие суть чинове пред Богом 59, 415
- Рече авва Иоан Колов: Аз хоцю прияти человека от всех детелии 59, 415
- Рече авва Иоан Колов, яко: Врата Божии суть смирение 59, 415
- Рече авва Иоан Фиваидьский, яко: Должны есмы преже смирену мудрость исправити 59, 415
- Рече авва Исаия: Аще человек сътворитъ силы великы и исцеления 59, 415
- Рече авва Исаия: Възненавижь вся, яже в мире 59, 415
- Рече авва Касиян, яко: Приде брат к отцю Серапиону 59, 415
- Рече авва Макарие, яко: Унывшю ми некогда 59, 415
- Рече авва Макарии: Не подобает хрестьянину оклеветати или осудити 57, 421
- Рече авва Матотеи: Не весть сотона, коею похотью побежена бываетъ душа 59, 415
- Рече авва Моисеи: Подобаает человеку умрети от подруга своего 59, 415
- Рече авва Пеледи: Подобае души постящися Христа ради 59, 415
- Рече авва Перхии: Помышление ти будетъ присно в царствии небеснемъ 59, 415
- Рече авва Перхии: Премудрость есть вьистину 59, 415
- Рече авва Пимин: Душа ни о чемже смеритъ 59, 415
- Рече авва Пимин: Начаток есть всем злым молва 59, 415
- Рече авва Пимин: Створи силу свою не озлобити никогоже 59, 415
- Рече авва Пимин: Три боязни преде суть человеку лености его ради 59, 415
- Рече авва Пимин: Якоже дым отгонитъ пчелы 59, 415
- Рече авва Салонеи, яко: Глаголаше некто от отецъ 59, 415
- Рече авва Сисои: Будь укорен и волю свою за ся верзи 59, 415
- Рече авве Ору ученик его: Авва, веси, яко пасха есть 59, 415
- Рече Арсение: Аще Бога взищеша 59, 416
- Рече бо Господь: Аще любите любящая вас, точью кая вам мзда есть 57, 421
- Рече бодрыи богословесник: Аще быхом соблюли 59, 386
- Рече брат: Что створю, авва, яко немощен есмь 59, 416
- Рече Василии: Праздников не празднуете объядением и пьянством 57, 380
- Рече Господь: Блюдете себе 56, 15
- Рече Господь: Идеже будете два или трье съвкуплены в имя мое 56, 16
- Рече Господь: Изиде сеяи сеят и въсеявшю ему доброе семя 56, 16
- Рече Господь к Моисееви: Всяку вдову и сироту озлобите 56, 8
- Рече Господь к Моисеове: Сбери ми от муж, от старецъ 56, 8
- Рече Господь к Моусии: Аште по заповедьм моим ходите и повеления моя храните 56, 8
- Рече Господь к Моусии: Всякыя вдовы и сироты 56, 8
- Рече Господь к Осие: Шьд, поимь себе жену блудницу 59, 446
- Рече Господь: Отець мой делатель есть доже и доселе 56, 16
- Рече Господь, яко въсплачете и рыдаете вы, мир же весь възрадуется 56, 16
- Рече Григории к Василью: Се образ братолюбья 57, 384
- Рече етер старець: Аще не възненавидиши преже, не можеша възлюбити 59, 416
- Рече же святый Нифонт: Якоже труба гласящи собирает вои 59, 403
- Рече Иоан Климакс: Чада, молчание поженете на разум присно 59, 416
- Рече Иоан Лествичник, яко: Гнюсен, кто земному царю предстоит 59, 416
- Рече Иоан, яко отци наши, ядуще хлеб и соль и глаголаху: Не понуждаемъ на хлеб 59, 416
- Рече Исус своим учеником: Подобно есть царство Божие человеку богату 59, 443
- Рече некто от святых отецъ, яко: Не мощно 59, 416

- Рече Павъл слово от пророка Исаия 59, 442
- Рече пакры: Аще покусишися в пост велик и на бдение и на труд 59, 416
- Рече пакры: Аще се разлениши встати 59, 416
- Рече пакры: Аще ся съблзнишися 59, 416
- Рече пакры: Аще ти кто речеть слово 59, 416
- Рече пакры: Глагол зол да не износять уста твои 59, 416
- Рече пакры: Дерзновение и смех 59, 416
- Рече пакры: Егда в снех бесом покарятится начнем 59, 416
- Рече пакры Ероним: Ун сыи не утвориися в град ходити 59, 416
- Рече пакры: Злоба николиже злобы не огимет 59, 416
- Рече пакры Иоан: Да не прельстятъ вас бесове 59, 416
- Рече пакры: Нудяи себе 59, 416
- Рече пакры: Пост гннить тело, а бдение чистить ума 59, 416
- Рече пакры: Род сеи не ищет 59, 416
- Рече пакры: Смерена мудрость и страх 59, 416
- Рече пакры: Укор и досажение 59, 416
- Рече пакры: Что есть смирение 59, 416
- Рече пакры, яко: Аще вестъ мних место, имуше спяние 59, 417
- Рече пакры: Якоже мертвыи не ясть, тако смиренныи не можеть осудити человека 59, 417
- Рече Петр Дамаскинъскыи: Не мноу уным мпихом 59, 417
- Рече пророк: Боже, суд твои цесареви дажь 59, 386
- Рече святая Сунклитыкы, яко скровище 59, 417
- Рече старецъ: Аще покусятся на добрудетель мних 59, 417
- Рече старецъ: Аще приобрящеши 59, 417
- Рече старецъ: Аще смерена мудрость 59, 417
- Рече старецъ: Аще ся не быша трудили сде святии, не быша прияли 59, 417
- Рече старецъ: Аще убо что добро створив похвалишися — погубил есть 59, 417
- Рече старецъ: Аще яси, егда възал(к)уши, и пиеши, егда въжадався 59, 417
- Рече старецъ: В нихже местех страхаешися, не лспися ни един час без молитвы быти 59, 417
- Рече старецъ: Да будетъ ти путьное шествие молитвенный год 59, 417
- Рече старецъ: Еже есть в все нудитися, то есть путь Божии 59, 417
- Рече старецъ: Еже есть о всем 59, 417
- Рече старецъ Ероним: Аще ти ся открыють словеса 59, 417
- Рече старецъ етеру брату: Дьявол есть враг, а ты есть храм 59, 417
- Рече старецъ Еувагрии: Аще стужаеши, молися 59, 417
- Рече старецъ: И съхрани до смерти своея 59, 417
- Рече старецъ: Иже аще речеть кто кому: Смеряясь, отдаи же ми греха 59, 417
- Рече старецъ: Келья есть мниху пещь вавилоньская 59, 417
- Рече старецъ Макарии: Всяк, хотя любви чловецьстеи, отступит от любви Божии 59, 417
- Рече старецъ: Мниху жизнь его и дело — послушание, учение, смирение 59, 418
- Рече старецъ: Научи по малу сердце свое 59, 418
- Рече старецъ: Не възхощи явити житие свое 59, 418
- Рече старецъ: Не множи словес 59, 418
- Рече старецъ: Не положи сердца 59, 418
- Рече старецъ: Не приемля 59, 418
- Рече старецъ: Не твори ничтоже преже, даже не истяжеши сердца своего 59, 418
- Рече старецъ: Не уповаи, аще чистоту имаши 59, 418
- Рече старецъ: Обнажая доброс дело свое, подобен есть сеюшему верху земли 59, 418
- Рече старецъ: Подобаеть чернью по вся вечера и по вся утра 59, 418
- Рече старецъ: Пришед бес в едину киновию 59, 418
- Рече старецъ: Пророци книги створиша 59, 418
- Рече старецъ: Се есть истинное спяние души 59, 418
- Рече старецъ: Смирение многы спасло 59, 418
- Рече старецъ: Спящу или възстающю 59, 418
- Рече старецъ: Спящу ти ли възстающю 59, 418
- Рече старецъ: Срамота есть 59, 418
- Рече старецъ: Требе есть нам всяко 59, 418

- Рече старецъ: Ун сы и здрав, постися и прилеже трудом 59, 418
- Рече старецъ: Хошо учен быти 59, 418
- Рече старецъ: Человек, имеа пред очима 59, 418
- Рече старецъ, яко без смирения пост и вся добрыи детели пустошно есть 59, 418
- Рече старецъ, яко боле всех добрых детели есть рассмотрение 59, 418
- Рече старецъ, яко всяк грех, егоже сие творить человек 59, 419
- Рече старецъ, яко земля 59, 419
- Рече старецъ, яко подобаеть человеку хранити дело 59, 419
- Рече старецъ, яко се кто умер в граде 59, 419
- Рече старецъ, якоже в крещении свидетельства 59, 419
- Рече старецъ, якоже древо пересажено 59, 419
- Рече старецъ: Не премудряи молитвы своя 57, 412
- Речено убо бысть сие: Бог сведьи немощь рода нашего 57, 378
- Речетсяя, иже аще отпустить жену свою 59, 445
- Решить ми язык поущение и преобижду человекъ закон 57, 386
- Рещи неподобное, о немже пишо, что убо ради и отнудь смотрено быти 59, 431
- Род правыхъ благословиться, рече пророк 59, 393
- Род правдыныхъ в веку в благословении будетъ 59, 393
- Роди бо ся Господь нашъ Исус Христос от святыя девы Марии 59, 445
- Родися Господь нашъ от святыя девица в лето 42 59, 447
- Рофин же, иже церковное писание писав подобно 59, 427
- Рукоположници же поставляють епископы и презвутеры 59, 431
- Ръпъшташе же всь събор сынов израилев 56, 8
- Рыдаите, обидимии, не себе, к обидевшихъ вас 57, 395
- С общеживущими уными мнихи различно борется враг 57, 390
- С мужьскимъ полом блуд створи, или с скотиною 59, 433
- Сад не потребляем от хваста и былия 57, 406
- Сам Христос к другом своим глаголаше 59, 388
- Светел убо минувшии праздник, възлюблении 57, 406
- Светлыо ми се церковное позрачище (позорище) 57, 465
- Светлыо нам слово и благодати напълнено 57, 415
- Свитаюшо убо третьему дни тоя вина 59, 395
- Святеи преславнеи Богородици приснодеве Марьи по обычаю 59, 423
- Святи отцы уставиша постныи дни по научению Господню 59, 390
- Святитель, вернаго или невернаго бив, да извержется 59, 436
- Святительский въход являеть пьрвыи приход Христов на землю 59, 447
- Святительский получивше сан, видения же и правления 59, 435
- Святыи Андреи приде к Цесарьграду на торг 59, 392
- Святыи же и въселеньскыи четвьртыи събор бысть в Халкидоне при Маркиане 59, 431
- Святыи Спасе честныи, Бозе наш, помилуйи приходящая к тебе 59, 389
- Святыя аггел вемы от Бога въчинены 57, 418
- Сде смысл и мудрость Соломоня никыи успех многоаго разума 57, 425
- Се аз посылаю вы, яко овца посреде волк 57, 397
- Се бо есть благодеть, аште съвести ради Божия търпить 56, 22
- Се, братие, сию заповедь первее известно 59, 390
- Се ведуше, не просто се избираем 57, 399
- Се великии Божии человек апостольскими украсився даровании 59, 405
- Се да и мы имемься обещания и вы послушания 57, 407
- Се день граду ть глаголеть Господь: Завещаю дому Израилеву 56, 13
- Се другыи путь к спасению без поста 57, 376
- Се духовное собрание видяще, братия, известно ны 59, 387
- Се есть цесарь истинен, иже въздержится от ярости 57, 396
- Се же глаголю, да не послушаим точио 57, 403
- Се же глаголю к исходящимъ вьн ицъркве 57, 396

- Се же глаголю к приходящим крестьяном 57, 404
- Се житье в молчаньи исправи узаконися пост 57, 429
- Се наста, братие, светлое празденьство предивнаго отца нашего 59, 400
- Се наста нам ныне братье, праздник Христа, Бога нашего 57, 420
- Се несть милостыне, еже умираюште и не сушту 57, 397
- Се пишу к тебе, чадо мое узлюбленое о Господе, елма не усхотел еси 57, 382
- Се поведаша нам ученици отца Еулогья, яко егда посылаше ны 59, 419
- Се повести времяньных лет откуду есть пошла 59, 427
- Се предътечеть светозарное тържество, Христова въскрсьения образ показая 59, 388
- Се приближися, братье, время покаянья 57, 419
- Се слышаше, молю, послушаим святых 57, 400
- Се убо и мы ведуще, възлюбленнии, попецимъся о братии 57, 408
- Се убо наказание разумети не простааго разума есть 57, 378
- Се убо рече Павел: Ныне есть отступление 57, 415
- Сего бо деля и человеколюбьць Бог, смотря нашему спасению 57, 397
- Сего ради на всякомь месте молитися велить апостол 57, 425
- Сего ради пакости и скърби и тело съмъртно 57, 397
- Седмишьды падется правьдныи и въстанеть 56, 12
- Седя в келии своєї, събери си ум 57, 426
- Седя на трапезе молися и приноси хлеб к устом, давъшому хвалу въсылаи 57, 378
- Седящу ми некогда в смиренней моеи келии 59, 407
- Седящу некогда в своем отишьи святому отцю великому архиерею Христову 59, 419
- Сеи блаженныи Еулогии поведана нам, яко о ином 59, 419
- Сеи мирное, рекше смерятися 59, 444
- Сему подобаеть быти лепо учителю и сице пещися ученикы вьсеми 57, 403
- Сему учитися добро день и ношь 57, 392
- Сеча же и градное пленение и наврапи и напасти 57, 380
- Сие ты премудрость проповежь, да премудрость тебе послушаеть 56, 12
- Сии преподобныи отець наш Антонии от славных и богатых сыи 59, 392
- Сии преподобныи отець наш Ефреме от вьсток солнца сурин родом 59, 396
- Сии святыи архистратиг Гаврил един есть от великаго князя небесных вои 59, 422
- Сии убо образ запрещения всем, кроме раб или рабыней 59, 445
- Сильн бо е и без нас кръмти своя рабы 57, 379
- Сим пакы образом и во ином аще достоин кто сын священничеству 59, 447
- Сих и мы подражаим, нъ не вещаю ко вьсем словесе сего 57, 404
- Сица же вьсегда суть не позыблема добрая жигия 57, 426
- Сице глаголет Господь Вседержитель: Суд праведен судите 56, 13
- Сице глаголет Господь: Вься държай таи суд правьдн 56, 15
- Сице глаголет Господь: Слышите, судья земнии вси 59, 390
- Сице и мир строиться участь нами отърадами и скърьбми 57, 379
- Сице и пьрвии надежду яже к Богу 57, 379
- Сице нечии отступять от некоего епископа 59, 434
- Сице посреду град живуштем и в мятежих мошьтное 57, 396
- Сице убо моих словес прьво на трыжднение съконьчася 57, 386
- Сице убо начну повесть 57, 424
- Сию посылает от Рима, но и уведев их 59, 447
- Сия бо книги святыи отець наш Максим Исповедник състави 57, 422; 59, 430
- Сия же по вещи 59, 447
- Сия убо в толико Господень ответ по разуму последования 59, 432
- Сияющия светлыя Богородица заря гордыя 57, 390
- Сказа нам некий от отець: Мних, рече, некий живяше в горе 59, 419
- Сказа отець наш Данил, яко: Бысть некто мних 59, 419
- Слава дающему нам житие Богу всех 59, 396
- Словесну убо быти кому или быти по естеству 57, 388

- Слово царствия, преподаанное от проповедник истине чадом 57, 421
- Слугам Божиим быть есть лепо непорочным и неззорным во всем 59, 386
- Слыша Владыку, ныне глаголюща: Аминь 57, 400
- Слышасте, братия моя благословеная, Господа глаголюща 57, 381
- Слышасте, братье, самого Господа глаголюща 57, 427
- Слышасте, братья, в Еуангелии: Аз есмь пастырь добрый 57, 387
- Слышасте ли, любимици, ангелову повесть 57, 394
- Слышасте, яко речено: Възлюби ближняго своего и възненавидиши врага своего 57, 411
- Слысах грехолюбца глаголюща: Человеколюбецъ есть Бог 57, 395
- Слысах некия мирьскыя лениво живуща 57, 412
- Слышахом же и некоего от отецъ, поведующе сице 59, 419
- Слышахом и се некия поведующа, яко в царство, рече, Маврикия 59, 419
- Слышим Павъла, глаголющим: Покаряйтесь старейшинамъ вашимъ 57, 396
- Слышите, братья, колико почтен бысть иноческый чин 59, 390
- Слышите, иерейскыи преподобныи изборе, к вамъ ми слово 57, 414
- Слышите, князи, и разумеите, внушите, держащи власть 56, 13
- Слышите убо в отечьскихъ заповедехъ, аще имаши разумъ 57, 389
- Слышите убо мнози суть слытьемъ крестьяне 57, 401
- Слышите, чада моя, преже даже вся не быша, Господь постави 59, 421
- Слышите, что о насъ Господь Богъ глаголетъ: Жатва убо приспе многа 57, 384
- Слыша, яко двѣ будета на селе, единого поимуть, а другаго оставятъ 57, 393
- Смокъвъ имяше некто в винограде своемъ 57, 398
- Смотри же и вина от гноища имуше съставъ 57, 404
- Собращася преподобныи отци к святому Григорью Богословцю 57, 386
- Собращася святии отци к святому преподобному 57, 386
- Солнцю сему хотящю видимому изити ис пределе земнаго 57, 420
- Соморон убо наречеса гора и ближняя места от Семира 57, 390
- Спасения страсти Богъ в алцѣбе и молитве 59, 435
- Станице есть добродетелемъ растоание, позорище же ангеломъ и бесомъ собрание 57, 388
- Старець Пиво(так!) посла ученики своя в Александрию градъ 59, 419
- Странья и дивна бывша во дни наша 59, 404
- Страхъ Божий есть начало добродетели 57, 413
- Страхъ въину имей и Божию любовь 57, 414 и 425
- Страха ради твоего, Господи, в чреве прияхомъ 56, 13
- Страшенъ есть день онъ втораго пришествия Христова 57, 399
- Страшно и невнятно и вселенеи успешно 59, 394
- Страшное и чудное виденье честнаго и божественаго и святаго Андрея Юродиваго 59, 392
- Струпи обаваеми не спеютъ преди не горьше 57, 412
- Сугубо мнимъ беззлобиа, еже убо от грѣха отчужени 57, 379
- Сугубъ есть видъ искушении или убо скорби 57, 378
- Сумеонъ именемъ некто, Божий человекъ 59, 401
- Суть бо мнози глаголющи: Къ чему есть алчба в чистоте живущимъ 57, 408
- Суштаа в женахъ мужа и в мужихъ жены 57, 382
- Суштьное убо имя назнаменование есть 57, 422
- Суштьное убо имя самого реку имя и нарочъ 57, 429
- Съардонъ вавулоньскыи нарицаемыи 59, 440
- Събирая и отъ душа своя собираетъ 56, 12
- Съгрѣшающая предъ всеми яве обличаи 57, 411
- Съгрѣшающая предъ всѣми обличаи 57, 411
- Съзываетъ убо насъ, о мужи, Григорини, еже zelo благословления тогоже имени 59, 394
- Съмотри и разумеи, почто святы съ отецъ словомъ пророчьскомъ нача 57, 384
- Съмотримъ, кая с огненная сила 57, 372
- Съмыслныи убо божьствьныхъ судовъ 57, 423

- Съпряжено есть, еже правду познати истинную 59, 430
- Сътворите, рече, плоди достойны покаяния 57, 395
- Съсудьдемься ми блюдемься, еда како нечестива некого человека оправдим 57, 379
- Сынове безумни суть, а не съмыслни хытри суть 56, 13
- Сыну мои, чадо мое, преклони ко мне ухо свое 59, 389
- Та же старец поведана нам и се о некоем старци 59, 419
- Тавенисии есть место в Фиваиде 59, 403
- Таину убо цареву достоит хранити, а дела божьственная проповедати 59, 402
- Таину цесареву добро есть таити, а дела Божья проповедати 59, 399
- Так о глаголеть Бог: Аще обрящется ягода в грезне, то не погублю грезна 56, 13; 57, 410
- Так о глаголеть Господь: Аз въздвигох с правдою цесаря 56, 13
- Так о глаголеть Господь: Земля, аште съгрешити ми 56, 14
- Так о глаголеть Господь людем сим 56, 13
- Так о глаголеть Господь: святителие, преобидяща закон мои 56, 14
- Также иже сноху поиметь, яко и сестрин грех 59, 432
- Так о убо отходы нам бы творити 57, 410
- Творити правьдно и истиновати въгодно 56, 12
- Творьчестии образи суть 27 59, 441
- Творяи злая въвалитися в ня 56, 12
- Телеси мертвому не подобаеть причастия 59, 435
- Телесныя же страсти — чревобешенье гортанно, бешение тайное 59, 445
- Тем убо великыи в ерсах Николае с многими его чудеса 59, 400
- Тем же тех оставльше патриарха подражаим 57, 399
- То же Анастасие паки поведана нам о том же старци 59, 419
- То же отец поведана нам о ином магистриане, пришедшим в Костянтин град 59, 419
- То деи ли Бог немощна есть нам повелел творити 57, 403
- Того дея убо еже църквну тваряти 57, 398
- Той же старец поведана нам и се о некоем старци 59, 419
- Толма поруган бысть недуг сребролюбье 59, 435
- Травници имут многи и различны цветы 57, 409
- Требу полагаю и от неправьдныих требу огнушену 56, 12
- Три суть внимания молитвы образ 57, 428
- Три суть лица любви 57, 409
- Три убо все Марияна страсти Христове с иними женами обретаем 57, 389
- Три части суть, якоже человека водящая 57, 423
- Трое есть же не мощно ми разумети 56, 12; 59, 446
- Трое ми есть не мощно разумети, а четвера не съведе 57, 413
- Труды, аще не имеють смирения человеку погубять 59, 419
- Ту бяху яли срацинина мужа нарочита 59, 401
- Ту положи Господь Моусеови оправдания и суды 56, 8
- Тщеславныи являет, яко прилежит богомерзцеи славе 57, 377
- Ть хулить святыи дух, иже действия и плоды святааго духа 57, 379
- Тьгда же иде к Давиду Нафан пророк 57, 383
- Ты богат еси, имея исполнь Ветъхыи и Новыи завет и ины книги 57, 421
- Убоимся, възлюблении, ее слышавше и разумевше 59, 387
- Убоимся убо могущааго душу и тело погубити 57, 410
- Увидим, грешнии, милосердие 57, 392
- Уже блаженства воня на вы 57, 415
- Уже время наводит ны на дело вечнаго живота 57, 392
- Узрять правьдныи и убояться 56, 9
- Уклонися, рече, от зла и сътвори благое 57, 423
- Умилися, душе моя, умил о всех благоих 57, 392
- Умножиши мудрость Соломона зело, паче мудрости всех человек 56, 9
- Умно бо льготою на се поплъзъшеса сушетеи в елинех 57, 418
- Уне бо есть получитьи благое и сънабъдети очищение 57, 384

- Услышим Павъла, глаголюще и учаща
57, 400
- Усобицьныи убо и лукавыи и лъживыи
нрав 57, 379
- Учить, колики чьсти и прязни и сподо-
би 57, 430
- Учить ны великии Павъл апостол, реки:
Рвьнуите большим даром 57, 408
- Хвалу въздаим убо ныне, яко спасаемии
мы быхом 57, 400
- Хвалу имам Богу и вашему спеху, рабе
Божии 57, 426
- Хитростию растливши, егда еще умо-
рить, убилица есть 59, 431
- Ходяи в чисте ризе, аще едина приль-
нуть ей, не почитать 57, 396
- Ходящю некогда отцю Макарию в нут-
рении пустыни 59, 419
- Хоте святая Богородица помолитися к
Господу Богу нашему на горе Елион-
стеи 59, 425
- Хотел бых воину духовнаа словеса пове-
дати 57, 396
- Хотяи приступити к Богу и животу веч-
ному сподобитися 57, 422
- Хотящей учительский сан к себе привле-
щи должни суть своим житьем 59, 404
- Хощу вам възпоманути душеполезная и
спасеная 57, 372
- Хощю нечто преславно изрещи, но ни
чюдитесь 57, 401
- Хощу ныне повесть благу повествовати
Христовам церквам 59, 407
- Хощю рещи пред славою твоею, Христе
всю мою горесть 57, 393
- Христос — Божия и Отча мудрость 57,
413
- Христос раждается, славите. Христос с
небесе, срящете 57, 385
- Царство Соломоне бысть в время ста-
рости Соломона 59, 445
- Царствующю Господу нашему Иисус
Христу 59, 398
- Царьскии таин праздньство празднь-
ствуем днесь 57, 404
- Церкви есть земное небо 59, 447
- Церковнаго имения, или съсуда, или за-
весы, или от неких вещии 59, 431
- Цесарь и причетници и прочии люди
града того, в ньже хошет поставлен
быти 59, 430, 439
- Цесарь, хотя прияти град противьных,
отъемлет им воду 57, 396
- Чада моя милая, первое имейте веру
праву 59, 387
- Чада, потърпите от Бога нашъдъшии на
вы 56, 13
- Чадо Тимофею, се прежне разумеван,
яко в последняя дни настануть време-
на бедне 56, 22
- Человек етер бе в стране Авьситиисте,
емуже имя Йов 59, 421
- Человек некто именьяше три други 59,
448
- Человек, человек, рече, от сынов ииз-
раилев, лепо бе единою рещи 57, 417
- Человека вем испръва ни съмрътна испо-
ведаем 57, 424
- Человеколюбец благыи, Господи наш
Иисус Христос 57, 403
- Человеколюбець Бог, ущедряи род
нашъ, и не оставляеть всякого чело-
века 57, 407
- Чесо бо не створи Бог нас дея 57, 411
- Чесо ради Авраам богатыше, Иаков же
хлеба требовааше 57, 397
- Чесо ради Каин и Ламех, разбои сътво-
ривъша, не тчьно мучена быста 57,
413
- Чести всякая превъше имея сан цесарю
57, 372
- Четыри вещи суть, и аще едину имать 57,
372
- Четырьмьством убо и тръм десятъми лет
преселения уставлену о Аврааме 57,
390
- Чиста есть от всех страстии плоть 59,
387
- Чисто же живутъ друзии, им от Бога по-
крываемии 57, 378
- Что е комары процежяюще, а вельблуды
пожирающе 57, 394
- Что есть верх церковныи — глава Гос-
подня 59, 442
- Что есть смирение? Смереномудрие 59,
445
- Что мню же вам есть страснии и окаании
59, 387
- Что разаряете чин похвальныи, что уну-
жаете язык, закону работающе 57, 385
- Что ради не рече: Видение или слово 59,
443
- Что се днесь безмолвие много на земли?
59, 423

- Что судиши убицию и любодою и гробы копающе, имуть своего учителя 57, 421
- Что хошете: палицею ли приду на вы, или любовью 59, 444
- Что, человече, требуеши многих книг 57, 381
- Чтоже Макавей тех пришедшее торжество не от многих чтомое 57, 386
- Что ли не сули фуничьска писмена 57, 382
- Черньчьский образ есть по подобью пустыньнаго жителя и крестителя Иоана 57, 381
- Чьстно мало мудрости паче славы великы безумно 56, 12
- Что есть о мьне великая си таина? 57, 382
- Что мучение, имьже от любве присно мучимься 57, 386
- Что се днешь, възлюблени, потьшимься вькупе 57, 372
- Что убо будеть страшнее сих вещи 57, 404
- Чюдиши ли ся, люблениче, како своих църков Бог не штади 57, 414
- Чюдныи в отцех авва Иоанн Саватии поведана нам 59, 419
- Шести** закони дашася человеку преже 57, 381 и 422
- Щит** прими, о человече, рекше святых молитвы 57, 404
- Яв**иться, рече, Господь на ня и погубить вся боги язык земьных 57, 424
- Яв**ленье Господа нашего Иисуса Христа с небеси бывшу на землю 59, 398
- Яко беззлобие есть, еже ни о комже зле помышляти 59, 444
- Яко възприемля исповеди должен есть зрети и рассужати 59, 447
- Яко еже бьдети, не ношию вьстаети тьчию 72, 391
- Яко елико великым съподобился еси от Бога 59, 386
- Яко и в иночество приходящи ныне обнажающе страсти 57, 394
- Яко и до утренних индийн и округ идущих вся земля 59, 428
- Яко и святый Кюрил тако рече 57, 415
- Яко изыде апостоли Христови из града человекаядьска 59, 424
- Яко много множество благости твоея, Господи 57, 424
- Яко мнози путье спасения: 1 — казнь греха 57, 395
- Яко не достоить еретиком ослабити, ни влзати в церковь Божию 59, 436
- Яко не достоить еретицьскихъ благоволениемъ приимати 59, 436
- Яко не подобает играти, якоже и правила святых отец глаголют 57, 392
- Яко не подобает таковым зрети и о сего имети стыд творящая знамение 59, 439
- Яко не подобает учителю любити имения никакоже 59, 435
- Яко ни един именью мира сего порабощен 57, 423
- Яко ни единому от епископ, или от попов, или от дякон 59, 434
- Яко ни мирьскихъ съставленныхъ псалмов 59, 436
- Яко печали с благодарениемъ тьрпящеи многы грехы распыплють 57, 414
- Яко подобает и по смерти даяти милостыню 57, 395
- Яко подобает молитися паче зане чествия еретики 59, 386
- Яко пять вин есть разуму, святыми книгами уставлены 57, 422
- Яко тогда инок глаголется, егда от мира свободится 57, 413
- Яко трии сих просить Бог 57, 388
- Якоже бо и гради крьмя сечьца, якоже разбоиники и тати 57, 430
- Якоже бо и грьшнии, аще умирають 57, 400
- Якоже бо и о злодеих многы вьставляеть 57, 387
- Якоже бо и с Христьомъ ядуще и пиюще едину тряпезу 57, 407
- Якоже бо ина слово невидимое душевное 57, 380
- Якоже бо раи другии есть 59, 387
- Якоже вьмещаете уяснихом христолобивоуму вашему слуху 57, 412
- Якоже глагола Господь в Еуангелиях: Аще не обратитесь и будете яко дети 57, 413
- Якоже дни приемлют ноши и лета зимы 57, 422
- Якоже е мьнети, то простая писания нарицаеши, а неразумная 57, 426
- Якоже еже бдети не ношию вьстаети тьчию 59, 391

- Якоже и в кладязь въпадъшеися, неудоб
всходять 57, 383
- Якоже и хытрць жестокое железу не-
удобне огньмь мячимое 57, 387
- Якоже Илья Фезвитянин, заклавыи ие-
рея 59, 389
- Якоже историци и ветия, рекше лето-
письци и песнотворци 57, 417
- Якоже не бе съблазна с которичъмь в
путь ити 57, 414
- Якоже огонь обидеть древа множае 57,
395
- Якоже огонь хотяще възгнетити 57, 395
- Якоже пишет пророк Давид: Благо мне,
яко смирил мя еси 59, 420
- Якоже ризы перомы и нудьми избивае-
мы 57, 395
- Якоже светъл месяц, ношьное обеляя
57, 403
- Якоже творци и ветия 57, 417
- Якоже философы и ветия, рекше лето-
писци 57, 417
- Якоже человек, егда хоцеть, то творить
добро 59, 386, 438

К 70-ЛЕТИЮ АКАДЕМИКА А. М. ПАНЧЕНКО
(1937—2002)

Ю. М. ПРОЗОРОВ

Слово об Александре Михайловиче Панченко

Вспоминая Александра Михайловича Панченко, нельзя не задуматься о том, что в его поколении, поколении еще предвоенном, люди такой внутренней значительности и таких духовных сил, как он, находили и почитали за честь находить свое осуществление в филологии, в науке о литературе. Новые поколения склонны и, может быть, вынуждены искать себя уже на иных поприщах, а если кто-то из нынешних молодых почувствует, говоря словами Грибоедова, «жар к искусствам творческим, высоким и прекрасным», он, конечно, должен будет испытать немало сомнений разной степени тяжести. А. М., кстати, не раз говорил, что одной из самых ужасных особенностей современной эпохи является то, что молодые люди, испытывающие нормальное побуждение учиться, растерялись. Эти наблюдения вполне соответствуют реалиям сегодняшнего дня, тем более что они сделаны человеком, для которого учение было единственно правильной формой проживания молодости и которому ученость и самая разносторонняя образованность принадлежали как естественные атрибуты зрелости. Он непринужденным образом олицетворял собой ту культурную традицию, которую питали первоисточники Древней Руси и в недрах которой понятие просвещенности сохраняет корневую связь с метафорой света, а «книга приравняется к иконе».¹ Филологической же науке, которой служил А. М. Панченко, он придавал, как крупная и совершенно неординарная личность, своего рода персоналистическую масштабность, персоналистическую окрашенность, а за счет этого и особую притягательность.

Биография А. М. Панченко складывалась по преимуществу на академических путях, и в области академической науки он, «трудник слова», если воспользоваться формулой не чуждого ему литературного барокко, достиг высоких степеней. Библиографический итог трудам заслуженного академика подводит вышедший отдельным изданием в 2007 г., к его 70-летней годовщине, указатель,² в котором с исчерпывающей полнотой зарегистрированы три с половиной сотни публикаций ученого: статей, книг, эдиционно-текстологических трудов, интервью и бесед, иных пе-

¹ *Панченко А. М.* Переход от древней русской литературы к новой // Панченко А. М. Русская история и культура: Работы разных лет. СПб., 1999. С. 309.

² См.: Александр Михайлович Панченко. 1937—2002 / Сост., автор вступ. статьи С. И. Николаев. М., 2007 (РАН. Материалы к биобиблиографии ученых. Литература и язык. Вып. 32).

чатных выступлений. При этом все, кто знал А. М., знают и то, что в академической среде он стоял особняком, более того, не вполне соответствовал распространенным представлениям о типе академического ученого. И дело здесь заключалось не только в некоторой его отстраненности от кабинетных форм жизни и творчества.

Признавая и почитая науку как необходимую и важнейшую форму познания и освоения мира, А. М. Панченко ревностно ею занимался и сумел не просто создать ряд глубоких исследований по истории русской культуры, но и совершить научные открытия целых культурно-исторических материков, каким было, к примеру, открытие русского стихотворства и вообще писательской культуры XVII столетия (серия работ 1960—1970-х гг., интегрированных в монографии «Русская стихотворная культура XVII века», 1973). Вместе с тем в более поздних сочинениях, и в немалой степени в книге «Русская культура в канун петровских реформ» (вышедшей первым изданием в 1984 г. и впоследствии неоднократно переиздававшейся), а равно и в статьях, лекциях и беседах 1980—1990-х гг. обнаружила себя и та особенность творческой индивидуальности А. М. Панченко, в соответствии с которой он испытывал не меньшее, чем к науке, доверие к непосредственному опыту, к здравому смыслу, к житейскому разумению частного человека, даже к тому, что не без историософской озадаченности именовалось им «обывательской точкой зрения». (Характерно, что ту книгу, которую А. М. обдумывал в последние годы и не успел написать, он намерен был посвятить истории в тех новых ракурсах, в которых она открывалась именно с этой точки зрения³). Сама наука становилась для него только одной из специализированных форм, в которой находят воплощение ценности и цели более широкие и универсальные: знание и истина. Наука, согласно умонастроениям А. М. Панченко, может способствовать достижению этих целей и ценностей — и все-таки им не тождественна и должна помнить об этом. Выдающийся ученый, А. М. Панченко никогда не стоял на позициях так называемого сциентизма с его уверенностью в том, что наука всесильна и может достигнуть знания полного и абсолютного. Такого рода иллюзиям противился тут и предмет изучения, прямо указующий на то, что словесное творчество обладает не только интеллектуальным, но и духовно-нравственным значением, как учил протопоп Аввакум, да и сама личность ученого была словно антиподом рационалистической схоластики, рамки позитивистской гносеологии ему были тесны.

Давая понять читателю и собеседнику, что наука — далеко не единственная и не всеобщая форма познания и духовного опыта, хотя делая это с известной осторожностью, не столько главной мыслью, сколько ее дифференциалами, А. М. Панченко не случайно стремился и к максимальной свободе от формальностей научного быта. Многие в этой сфере, и более всего бюрократические стороны научного процесса, было ему в тягость, а нередко вызывало ироническое отталкивание, ироническое преодоление. Это было, думается, еще и поведенческим способом дистанцирования

³ Наброски книги увидели свет посмертно и носили заглавие «„Другая история“»; см.: Панченко А. М. Я эмигрировал в Древнюю Русь. Россия: История и культура. СПб., 2005. С. 489—495.

от научности в том узком — корпоративно-специализированном — смысле, о котором уже упоминалось.

Весьма красноречив один пример мемуарного характера. На одном из заседаний Отдела новой русской литературы Пушкинского Дома, где под председательством А. М. Панченко обсуждалась работа на соискание докторской степени, прозвучал и сакраментальный вопрос о том, какого объема должна быть докторская диссертация. (В скобках следует заметить, что ответа на этот вопрос «история не знает». Не знал его и А. М.). Затрудняясь с ответом, он тем не менее позволил себе суждение:

— Вот, например, Платон! — воскликнул А. М. — Найдется ли среди присутствующих кто-либо, кто стал бы возражать против присуждения Платону докторской степени? А ведь большинство его сочинений довольно небольшого объема.

Это, безусловно, реплика с жанровыми признаками академического юмора, но ссылка на Платона показательна для кругозора и мышления А. М. Панченко. С одной стороны, это ссылка на исторический источник высочайшей авторитетности и в этом смысле ссылка научная. С другой стороны, это напоминание о том, что наука содержит в себе возможность превышения себя самой, а в познании есть и нечто большее, чем собственно наука. «Например, Платон».

Подобные пересечения бытовых материй с метафизическими, подробностей обыденного обихода с категориями истории и духовной культуры — не редкость у А. М. Панченко, и это не смешение иерархических уровней бытия, это как раз подтверждение представлений о бытии как сложной системе иерархических отношений, в которой важны как высшие предметы и связи, так и низшие, и не просто важны — неразделимы.

Свою известную работу «Боярыня Морозова — символ и личность» (1979) ученый не без умысла начинает со ссылок на историческую картину В. И. Сурикова. Художник создал на этом большом полотне законченный и цельный образ исторической героини в том виде, в каком он вошел в национальную память, «иконографический канон и исторический тип». ⁴ Мотивы исследовательского очерка А. М. Панченко никак не расходятся с суриковской интерпретацией предания. Более того, на основе письменных свидетельств и документов историография подтверждает здесь достоверность художественного образа старообрядческой мученицы как образа духовного подвижничества. Вместе с тем историко-филологический анализ вносит в этот образ и черты новой сложности, не в последнюю очередь за счет внимания исследователя к биографическим и бытовым частностям. И дух фанатизма был не вполне ее дух, и человеческие страсти и слабости ей не были чужды, и кандалы были другого, чем это изображено у Сурикова, более мучительного устройства, и перед смертью, изнемогая «от глада», она просила у сторожившего ее стрельца «мало сухариков», яблоко или огурчик.

Фактическая и бытовая конкретизация не означает снижения или развенчания символического образа, она его прежде всего — гуманизирует.

⁴ Панченко А. М. Боярыня Морозова — символ и личность // Панченко А. М. Русская история и культура. С. 423.

Закономерен поэтому и заключительный вывод работы, в котором существенная особенность научного метода А. М. Панченко предстает в этической проекции: «Человеческая немощь не умаляет подвига. Напротив, она подчеркивает его величие: чтобы совершить подвиг, нужно быть прежде всего человеком».⁵

* * *

Труды А. М. Панченко в наибольшей своей части посвящены словесности и культуре позднего русского средневековья и Петровской эпохи. Выбор этого научного профиля был напрямую связан с теми общественными и культурными условиями, при которых в начале 1950-х гг. происходило вступление будущего ученого в жизнь и в науку и которые требовали поисков духовного убежища и укрытия, того, что он позднее назовет «вынужденным отделением человека от истории». «Хорошо прожил тот, кто хорошо спрятался» — эта реминисценция из Эпикура, а равно и из письма Стефана Яворского к Димитрию Ростовскому,⁶ нередко появлялась на устах А. М., поясняя его отношение к занятиям Древней Русью как способу побега от социальных невзгод современности. Древняя Русь, по его же признаниям, оказалась страной прекрасной и спасительной.

Из чего не следует, что другие эпохи и явления культурной истории оказывались для него закрыты. Достаточно известно, что исследователь архаических реликтов культуры перед лицом ее позднейших явлений находится — сравнительно со специалистом, к примеру, по модерну — в более выгодном положении, поскольку его точка зрения расположена у начал и истоков и позволяет наблюдать ход вещей издалека. И А. М. Панченко, осознававший в качестве своей научной цели прежде всего адекватное истолкование категорий разных и в особенности иных культур, постоянно размышлял и о «петербургском периоде» отечественного исторического календаря, и о литературной классике XIX в., и об искусстве модерна, и об истории русской революции, на иных своих стадиях одушевлявшейся, по его характеристикам, «и бунтарством, и Евангелием»,⁷ и о послереволюционной истории. Это были для него и предметы, подлежащие обязательному для гуманитария пониманию, а вместе с тем и своеобразные отзвуки и последствия, и отдаленное эхо того развития, которое предопределялось в средние века. Во многом из этого понимания преемственности времен проистекало то чувство единства русского культурно-исторического развития, чувство «вечного процесса», которое в высокой степени отличало А. М. Панченко. Это единство «вечного града» культуры он ощущал и умел наблюдать на любых переломах истории, распознавая его несмотря на ломки, катастрофы, реформации и революции, как будто бы пресекавшие поступательный цивилизационный рост. Корни культуры, полагал ученый, уходят в подпочвенные слои истории и человеческой природы, бо-

⁵ Там же. С. 435.

⁶ См.: [Терновский Ф.] Письма митрополита Стефана Яворского // Тр. Киевской Духовной академии. 1866. № 4. С. 547.

⁷ Панченко А. М. Несколько страниц из истории русской души // Толстой Л. Н. Исповедь. В чем моя вера? Л., 1991. С. 346.

лее глубокие сравнительно с теми слоями, в которых удается «прорубить окна» топорам преобразователей.

Именно на этом основании «„вера в светлое будущее“, крах которой мы сейчас болезненно переживаем», как писал А. М. Панченко в статье «Петр I и веротерпимость» (1990), едва ли не приравнивалась им к почитанию Перуна.⁸

Именно в свете этих представлений сближаются им древнерусская концепция веселья как ритуального поощрения земным страстям с целью последующего освобождения от них и, с другой стороны, сюжетные обстоятельства повести Н. С. Лескова «Чертогон» (1879) с ее средостениями между бытовой обыденностью XIX в. и оживающими в ней нравственно-религиозными порывами средневековой души, с ее переходами от безудержного разгула и кутежа к «благодатному сумраку» храма. «В „падениях“ и „восстаниях“ живет русский человек... — завершает ученый свой сопоставительный экскурс. — Такова патриархальная концепция жизни, в которой есть место и возвышенным движениям души, и буйному скомошошью веселью».⁹

Именно это убеждение в незыблемости культурных констант позволило ученому подняться на ту мировоззренческую высоту, с которой становилась доступной пониманию общность не просто крупнейших, но и образующих отечественную историю событий разных веков — Куликовской битвы, Полтавского и Бородинского сражений. Три этих грандиозных исторических подвига, для которых нация собирала все свои материальные и духовные силы, обнаруживают, по А. М. Панченко, таинственные подобию и в том, что это были вынужденные сражения на родной земле и в этом смысле сражения с непреложной нравственной оправданностью, и в том, что государственно-политические результаты этих сражений оказались обретенны не сразу, а спустя время. Но и главнейшим образом в том, что «нация запомнила и сделала символами победы на грани поражений, победы с громадными потерями». «Но это как бы окончательные победы, — утверждал свою мысль исследователь. — Россия, если можно реставрировать ее символическое мышление по литературе, ставит героизм выше одоления, а самопожертвование и самоотречение выше силы».¹⁰

Из области убеждений в непрерывности развития культуры вышла у А. М. Панченко и одна из особенно памятных его теорий, теория «светской святости».¹¹ Преодолевая церковные традиции в строительстве новой, светской, культуры на Руси, усиливая и без того исторически неизбежное разделение культуры и веры, Петр I, рассуждал ученый, приостановил и средневековую традицию святости, выдвижения и почитания святых как духовных наставников. «Приостановление» святости не означало, однако, что народ перестал испытывать потребность в духовном наставничестве. Эта потребность была реализована в создании традиции

⁸ Панченко А. М. Петр I и веротерпимость // Панченко А. М. Русская история и культура. С. 447.

⁹ Панченко А. М. Русская культура в канун петровских реформ. Л., 1984. С. 103.

¹⁰ Там же. С. 201.

¹¹ Панченко А. М. Русский поэт, или Мирская святость как религиозно-культурная проблема // Панченко А. М. Русская история и культура. С. 361-374.

«светской святости», удостоившей ранга национальных духовных вождей великих писателей — Пушкина, Гоголя, Тютчева, Некрасова, Достоевского, Толстого. Почитание великих писателей в Новое время выходит из того же источника, из какого в средние века выходило почитание святых. В устных беседах А. М. прибавлял, что в Новое время в России возникло представление, которого не знала средневековая мудрость и согласно которому кто хорошо пишет, тот за это попадет в рай. Вот это и есть наглядное обнаружение единства культурной истории, однокоренного происхождения слов «начало» и «конец».

Невозможно наряду с прочим обойти молчанием и тему устных бесед А. М. Панченко. Хорошо известно, что он был блестящий собеседник, оратор, лектор и вообще мастер устной словесности. Совершенно не случайно его неизменно, особенно в последние годы, притягивали к себе образы Христа, Будды и Сократа, великих учителей человечества, не оставивших ни единой письменной строчки. Устное слово для А. М. Панченко было запечатлено признаками большей духовной непосредственности, чем письменное, чертами своеобразного духовного первородства. В свете таких интуиций становится понятным, почему ученый ценил устное и легендарное предание да и просто молву не менее высоко, чем исторический письменный документ, почему и его книги как необходимую составляющую включали в себя элемент рассказывания, почему, наконец, ему требовалась не только читательская, но и слушательская аудитория, сначала студенческая, а потом — телевизионная, по сути всероссийская.

Телефильмы и телепрограммы А. М. Панченко доставили ему славу, славу замечательного просветителя и мыслителя вслух, были достойны, помимо широкого зрительского признания, Государственной премии России. «Небывалость — вот непрменный признак культурного события»,¹² — гласит один из вступительных тезисов книги А. М. Панченко «Русская культура в канун петровских реформ», и эта культурологическая характеристика вполне может быть переадресована его телевизионным выступлениям. Мы, однако, ошибемся, если будем толковать эту сферу деятельности ученого как популяризаторство. Конечно, наука принимала здесь облик проповеди, хотя популяризаторства в смысле снижения уровня и сложности мысли и слова в этом совсем не было. Язык телевизионного говорения А. М. Панченко мало чем отличался от языка его лучших сочинений. И в этом являла себя некоторая загадочность. Научный текст, в известном смысле эзотерический текст специалиста, оказывался воспринят огромной аудиторией российского культурного сословия. Словом А. М. Панченко гуманитарная наука, не переставая быть академической и высокой, смогла добиться внимания общества. И это не просто вдохновляющий пример, это надежда нашей профессии.

¹² Панченко А. М. Русская культура в канун петровских реформ. С. 3.

ПАМЯТИ УШЕДШИХ

Надежда Феоктистовна Дробленкова (1926—2006)

21 мая 2006 г. на 80-м году жизни скончалась Надежда Феоктистовна Дробленкова, исследователь-медиевист, всемирно известный библиограф древнерусской литературы, около 40 лет работавшая в Отделе древнерусской литературы Пушкинского Дома.

Н. Ф. Дробленкова родилась 2 августа 1926 г. в г. Ульяновске в семье служащих. В 1945 г. она приехала в послевоенный, еще не отстроенный Ленинград¹ и поступила на русское отделение филологического факультета Ленинградского университета, где ее однокурсниками оказались только что вернувшиеся с войны Лев Александрович Дмитриев, Евгений Александрович Маймин, Юрий Михайлович Лотман, Марк Григорьевич Качурин, Владимир Соломонович Бахтин — будущие известные филологи. В ЛГУ Надежда Феоктистовна занималась в пушкинском семинаре проф. Н. И. Мордовченко, а затем в семинаре по древнерусской повести проф. М. О. Скрипиля, под руководством которого в 1950 г. с большим успехом защитила дипломное сочинение, посвященное древнерусской повести XV в. «Сказание о Вавилонском царстве» и получила от руководителя приглашение в аспирантуру. Университетские годы всегда оставались самыми светлыми воспоминаниями Н. Ф., а самыми радостными встречами в ее жизни были встречи с университетскими друзьями и школьными подругами. После окончания университета Н. Ф. Дробленкова два года работала учителем русского языка и литературы в средней школе города Ульяновска и до конца жизни с любовью вспоминала своих учеников.

В 1952 г. Н. Ф. вернулась в Ленинград и поступила в аспирантуру Института русской литературы (Пушкинского Дома) АН СССР. Вначале она работала под руководством М. О. Скрипиля, но вскоре руководство перешло к члену-корреспонденту АН СССР Варваре Павловне Адриановой-Перетц, в то время возглавлявшей Сектор (Отдел) древнерусской литературы. С Варварой Павловной Н. Ф. Дробленкову связывали теплые, дружеские отношения учителя—ученика. Свидетельством особого доверия Варвары Павловны было то, что Н. Ф. была принята в круг самых близких

¹ Вероятно, смелости придавало то, что в Ленинграде проходил морскую службу ее старший брат Виктор Феоктистович Дробленков, гордость семьи, впоследствии — контр-адмирал, подводник, автор ряда специальных публикаций и книг.

людей Варвары Павловны, состоявший из ее племянниц — Ольги Николаевны и Людмилы Николаевны и ученых друзей — Наталии Павловны Колпаковой и Анастасии Петровны Евгеньевой. Варвара Павловна, умудренная опытом ученого и руководителя, оценила научный потенциал Н. Ф. Дробленковой, увидела ее преданность науке и упорство в достижении цели. Надежда Феокистовна до конца жизни вспоминала о своем учителе с глубоким уважением, любовью и большой благодарностью. До тех пор пока она могла это делать, Н. Ф. каждый год в мае непременно посещала могилу Варвары Павловны и сажала на ней ландыши, любимые цветы Варвары Павловны (часто — вместе с другими сотрудниками Отдела и жившими в Москве племянницами В. П. Адриановой-Перетц). Она очень дорожила подарком своего учителя, сделанным в день защиты ею кандидатской диссертации: фотографией в рамке из красного дерева под стеклом новгородской церкви XIII в. Николы на Липне, снятой до войны (во время которой церковь была превращена в руины) Дмитрием Сергеевичем Лихачевым, выступавшим на защите диссертации Н. Ф. первым оппонентом.² Своему учителю и другу В. П. Адриановой-Перетц Н. Ф. посвятила ряд статей (1963, 1974, 1992), организовала конференцию к столетию со дня ее рождения, работала с ее архивом.

Кандидатская диссертация Н. Ф. была написана об уникальном памятнике демократической публицистики Смутного времени — «Новой повести о преславном Российском царстве». В 1955 г. Н. Ф. Дробленкова закончила аспирантуру и точно в срок (29 декабря 1955 г.) успешно защитила кандидатскую диссертацию на тему «Новая повесть о преславном Российском царстве и современная ей агитационная патриотическая письменность». В 1960 г. вышла в свет книга Н. Ф. Дробленковой с одноименным названием. Монография построена на сравнительном изучении литературной повести 1611 г. и современных ей агитационных патриотических грамот кануна первого народного ополчения. Проявление подобного процесса взаимодействия литературы и деловой письменности на более раннем этапе, в XV в., прослежено Н. Ф. Дробленковой позже, в статье 1970 г. «Взаимоотношение литературы и деловой письменности в XV в.: (Постановка вопроса)».

1 февраля 1956 г. Н. Ф. Дробленкова была принята на работу в Институт русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР, где работала до середины февраля 1993 г.

Начинающий ученый-медиевист должен пройти некоторые обязательные этапы научной работы, и одним из таких этапов является археографическая работа, в частности «полевая» археография. С конца 1950-х гг. Н. Ф. неоднократно участвовала в археографических экспедициях, разыскивая «старинные — «досюльные» — книги для основанного В. И. Малышевым Древлекранилища Пушкинского Дома. Она выезжала на Мезень

² На оборотной стороне фотографии Варвара Павловна, зная об увлечении Н. Ф. фотографией, назвала снимок Д. С. Лихачева образцом «того, как следует снимать русскую старину, как ее чувствовать». Фотография воспроизведена в кн.: Дмитрий Лихачев и его эпоха: Воспоминания. Эссе. Документы. Фотографии / Сост., предисл. Е. Г. Водолазкина. СПб., 2002. С. 101.



Н. Ф. Дробленкова на отдыхе в Кисловодске. 1960-е гг.

(1958), в старинные Гуслицы Московской области (декабрь 1958 г.), в деревню Лампово под Ленинградом (1959), в Сольцы Новгородской области (1964), в Сибирь на далекую Катунь (1974). В результате этих поездок было найдено много десятков древнерусских рукописей. Некоторые отчеты об экспедициях написаны совместно с Н. С. Демковой, ее соавтором и много-

летним верным другом (1960, 1963, 1964). Н. С. Демкова вспоминает о том, как в совместных поездках за рукописями с восхищением следила за Н. Ф., умевшей легко входить в контакт с крестьянами, быстро и эффективно описывать найденные рукописные книги.

Н. Ф. Дробленкова занималась не только «полевой» археографией. Совместно с коллегой Л. С. Шепелевой, ставшей близким другом на всю жизнь, ею было подготовлено и опубликовано «Описание рукописного собрания Архива Географического общества СССР» (1957). Н. Ф. Дробленковой было сделано также описание рукописей библиотеки Ленинградской старообрядческой общины и охарактеризованы (совместно с Н. С. Демковой) рукописи деревни Лампово Ленинградской области (эти описания не опубликованы).

Тесные творческие связи были у Надежды Феокистовны с сибирскими «древниками», а с Е. И. Дергачевой-Скоп и В. Н. Алексеевым ее связывала и многолетняя искренняя дружба. В 1974 г. Н. Ф. Дробленкова приняла участие в археографической экспедиционной работе новосибирской археографической группы. В 1976 г. она выступила в Новосибирске с докладом на археографической конференции, параллельно прочитав курс лекций в Новосибирском университете и проведя практические занятия по библиографии. Совместно с Т. С. Троицкой Надежда Феокистовна написала очерк «Десять лет археографической работы в Сибири» (1979). Для сборника статей «Археография и источниковедение Сибири» (1975) Н. Ф. Дробленковой написана статья «Сибирские материалы в картотеке В. Н. Перетца» (к сожалению, не был опубликован очерк Н. Ф. о работе академика В. Н. Перетца над картотекой Толковой библиографии древнерусской литературы, хранящейся ныне в Отделе древнерусской литературы ИРЛИ РАН).

Основным научным занятием Н. Ф. Дробленковой в Отделе древнерусской литературы на долгие годы становится порученное ей составление библиографий работ по древнерусской литературе. Этот особый вид научной работы привлекает не многих: он трудоемок, требует больших затрат времени, знаний и особой тщательности. Н. Ф. самым серьезным образом училась труду библиографа у специалистов: в научных библиотеках и прежде всего — у старейшего библиографа Пушкинского Дома Ксении Дмитриевны Муратовой. Надежда Феокистовна стала фактически главным библиографом по древнерусской литературе на долгие годы и выполняла эту работу на высоком научном уровне, оцененном как русскими, так и зарубежными коллегами в рецензиях на ее работы.³ Составленная ею «Библиография советских русских работ по литературе XI—XVII вв. за 1917—1957 гг.» (1961) в 1976 г. была переиздана в Лейпциге. Впоследствии были изданы и другие библиографические труды Н. Ф. Дробленковой: Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1958—1967 гг. Ч. 1 (1978), Ч. 2 (1979); Библиография работ

³ См., например, зарубежные рецензии: *Дедов А.* Три книги // Рус. новости (Париж). 1964. Март. № 979. С. 4—5; *Günther K.* // Zeitschrift für Slavistik. Berlin, 1962. Bd. 7, Hf. 3. S. 603—605; *Rieger J.* // Slavia orientalis. Warszawa, 1962. Roc. 11, № 2. S. 251; *Poppe A.* // Studia źródłoznawcze. Commentationes. Warszawa; Poznań, 1964. T. 9. S. 154.

по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1968—1972 гг. (1996).

Эти библиографические справочники, охватывающие период с 1917 по 1972 г., насчитывают в общей сложности около 10 000 номеров и содержат продуманную и тщательно выполненную систему перекрестных отсылок. Они учитывают работы на русском языке не только по древнерусской литературе, но и по «смежным» областям: истории, искусствознанию, лингвистике, археологии; указаны также рецензии на всех языках. Библиографии снабжены подробными аннотациями и тремя указателями (двумя именованными: древнерусских авторов и исследователей и предметно-тематическим), предоставляющими читателю возможность хорошо ориентироваться в материале. Библиографии за 1958—1972 гг. включают не только издания на русском языке, но и материал на украинском и белорусском языках, а также зарубежные работы советских авторов и опубликованные в СССР исследования иностранных ученых. Составленные Н. Ф. Дробленковой библиографии стали настольными книгами каждого исследователя древнерусской литературы, что отмечалось в рецензиях, вышедших в Германии, Польше, Франции и СССР. Актуальной задачей Н. Ф. Дробленкова называла составление библиографии библиографий по древнерусской литературе, см.: «Задачи составления библиографии библиографий по древнерусской литературе» (1964).

Помимо этого, Н. Ф. Дробленкова участвовала в составлении библиографий работ по отдельным памятникам древнерусской литературы: составлена (совместно с Ю. К. Бегуновым) библиография научно-исследовательских работ по «Задонщине» (1966), «Слову о полку Игореве» за 1968—1984 гг. (1990). Совместно с М. В. Рождественской ею была подготовлена библиография ко всем разделам учебника по древнерусской литературе (1980). Для Текстологической комиссии в Варшаве Н. Ф. Дробленковой была составлена библиография советских работ по текстологии за 1958—1966 гг. на материале древнерусской литературы. Кроме того, Н. Ф. Дробленкова составила списки научных трудов В. П. Адриановой-Перетц (1958 и 1969), В. Д. Кузьминой (совместно с О. А. Державиной, 1971), В. И. Малышева (1972 и 1985).

Среди научных работ Н. Ф. Дробленковой, вслед за ее кандидатской диссертацией, прежде всего необходимо назвать исследование цикла произведений о Вавилоне. Изданные ею статьи посвящены изучению жанровой и композиционной специфики памятника, особенностям отдельных произведений цикла и редакций, вопросу средневекового историзма: «По поводу жанровой природы „Слова о Вавилоне“» (1969), «Летописные заметки о событиях 1378—1395 годов в сборнике ГИМ, Увар. № 206 (1776)» (1970), «К вопросу о средневековом историзме: («Обежанин», Сказания о Вавилоне граде)» (1979), «„Царица Александрия, родом арменина...“ в древнерусском легендарно-политическом сказании» (1982), «Сказание о Вавилоне» (1989), «„Сказание“ о Вавилоне Минейной редакции и „опыт свода“ А. Н. Веселовского» (1996). Подготовленный Н. Ф. Дробленковой материал о беллетристических элементах в «Слове о Вавилоне» вошел в раздел «Оригинальная беллетристика XV в.» книги «Истоки русской беллетристики» (1970). Текст «Сказания о Вавилонском царстве» был подго-

товлен к печати, переведен и прокомментирован Н. Ф. и издан в серии «Памятники литературы Древней Руси» (1982), переиздан в серии «Библиотека литературы Древней Руси» (1999).

К большому сожалению, рукопись «Легендарно-политические сказания о Вавилонском царстве: Исследование и публикация текстов» объемом 20 а. л., обсуждение которой состоялось в Отделе в 1975 г., не была полностью подготовлена к изданию. По словам Надежды Феокистовны, очень требовательно относившейся к своей работе, ей было еще не все до конца ясно с историческими деталями и нужно было «кое-что додумать». Сохранившиеся материалы и отчет о работе Н. Ф. дают некоторое представление о содержании монографии. Вслед за главой, раскрывающей историю изучения цикла сказаний о Вавилоне, она включала главы: «К вопросу о датировке „Слова о Вавилоне“», «Литературные источники „Слова о Вавилоне“ и его художественные особенности», «Литературная жизнь памятника на протяжении XV—XVII вв.». Текстологическое исследование цикла сказаний о Вавилонском царстве, проведенное Н. Ф. Дробленковой, позволило выделить, помимо Слова о Вавилоне (XV в.), несколько редакций и видов Сказания о Вавилонском царстве, четыре редакции Сказания о Навуходоносоре и его сыне, несколько редакций Сказочной повести о Вавилонском царстве (3 вида Пространной редакции, 2 вида Краткой редакции, редакцию Петровского времени).

Исследование цикла произведений о Вавилоне привело Н. Ф. Дробленкову к наблюдениям над поэтикой личных имен в древнерусской литературе. В 1977 г. ею был прочитан доклад «Личные имена и их значение в русской политической легенде XV в.», а в 80-е гг. опубликованы две статьи: «К поэтике имен в древнерусской литературе» (1987), «Имя героя и его роль в формировании сюжета в древнерусской литературе» (1989).

Еще одной «сквозной» темой исследований Н. Ф. Дробленковой было Житие инока Елифания. Эта тема связана с замечательным открытием: рижский знаток рукописей Иван Никифорович Заволоко обнаружил в подаренном ему собрании рукописей второй Пустозерский сборник, содержащий автографы житий протопопа Аввакума и его духовного отца, инока Елифания, лидеров старообрядческого движения, казненных в 1682 г. И. Н. Заволоко подарил эту уникальную рукопись Древлехранилищу Пушкинского Дома. Трудно выполнимая по тем временам научная задача — полное издание этого сборника — была решена совместными усилиями и ходатайствами В. И. Малышева и Д. С. Лихачева. Проспект издания был составлен Н. С. Демковой, и в 1975 г. книга «Пустозерский сборник: Автографы сочинений Аввакума и Елифания» была издана Н. С. Демковой, Н. Ф. Дробленковой и Л. И. Сазоновой.

Для этого сборника Н. Ф. Дробленковой был написан раздел об автографах инока Елифания, представляющий исследование литературной истории его Жития от первоначальных автобиографических записок до последнего автографа и копий, а также изданы тексты автографа Жития и его ранней редакции и комментарии к нему. Текстологические наблюдения над литературной историей Жития Елифания были изложены также в статье ТОДРЛ «Ранняя редакция Жития Елифания» (1974). Впоследствии Житие Елифания было подготовлено Н. Ф. к печати и прокомментировано

но для издания в серии «Памятники литературы Древней Руси» (1989) и будет переиздано в семнадцатом томе серии «Библиотека литературы Древней Руси».

Несколько работ Н. Ф. Дробленковой были посвящены Великим Минеям Четым. Помимо статьи о них в ТОДРЛ, т. 39 (1985) и в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» (1988), ею были написаны две исследовательские статьи. Первая статья — «Ранний вариант декабрьской Великой Минеи Четьи» (1976) — характеризует открытую Н. Ф. Дробленковой черновую редакцию двенадцатой книги Великих Четых Миней — митрополита Макария (рукопись из Новосибирского собрания М. Н. Тихомирова), которая позволяет уточнить наше представление о характере работы над этим многотомным литературным памятником XVI в. Вторая статья — «Из истории жанра Четых-Миней в русской литературе» (1986) — основана на материале лекции в Ереванском университете, куда Н. Ф. Дробленкова вместе с некоторыми другими коллегами была приглашена для чтения совместного курса лекций по древнерусской литературе. Выборочные тексты из ВМЧ были опубликованы Н. Ф. Дробленковой в серии «Памятники литературы Древней Руси» (1986) и переизданы в серии «Библиотека литературы Древней Руси» (2003).

Следует отметить также вклад Н. Ф. Дробленковой в изучение древнерусского и древнеславянского стихотворства. Историко-литературное и текстологическое изучение стихов содержится в ее статьях и публикациях: «Вирши о взятии Азова в 1696 г.» (совместно с Л. С. Шепелевой, 1958), «Неизвестный вариант стиха о потопе» (1972), «К изучению славянских азбучных стихов» (совместно с Н. С. Демковой, 1968). Совместная с Н. С. Демковой работа, основанная на тщательном изучении текстов, выявленных в рукописях XV—XVII вв., представляет собой исследование о древнейших славянских акростихах, написанных в форме толковых азбук. В приложении к статье изданы тексты толковых азбук.

Н. Ф. Дробленковой написаны десятки статей для секторских изданий: многотомного «Словаря книжников и книжности Древней Руси» (Л., 1987—СПб., 2004), пятитомной «Энциклопедии „Слова о полку Игореве“» (СПб., 1995). Все словарные статьи для «Словаря книжников» (некоторые из них в соавторстве с Г. М. Прохоровым) написаны Н. Ф. основательно, опираются на собственные разыскания автора, сопровождаются обширной, исчерпывающей библиографией. Как уже отмечалось, исследования, проведенные при написании этих статей, приводили иногда к открытиям (например, чернового варианта декабрьской минеи из ВМЧ).

Н. Ф. Дробленковой подготовлены к печати, переведены и прокомментированы многие тексты для различных изданий. Прежде всего следует назвать 12-томную серию «Памятники литературы Древней Руси» и 20-томную серию «Библиотека литературы Древней Руси», в которых ею были опубликованы «Новая повесть о преславном Российском царстве», «Сказание о Вавилоне», тексты из ВМЧ, Житие Елифания, Сказание о нашествии Едигея, Житие Алексия человека Божия (совместно с Л. С. Шепелевой) и др. В «Изборнике», вышедшем в серии «Библиотека всемирной литературы», ею был подготовлен к печати и прокомментирован текст «Сказания» Авраамия Палицына (1969). В соавторстве с Н. С. Демковой

была опубликована с исследовательским предисловием «Повесть о убогом человеке, како от диавола произведен царем» и ее усть-цилемская обработка (1965). Для сборника «Жизнеописания достопамятных людей земли Русской» Н. Ф. Дробленковой было переведено на современный русский язык «Житие Прокопия Устюжского, Христа ради юродивого» (1992), оно переиздано в сборнике «Святые земли Русской: Тысячелетие русской святости. Жития и жизнеописания» (2002).

Переводы Н. Ф. Дробленковой отличаются вниманием к смысловой точности перевода, тщательным поиском слова, адекватного смыслу оригинала, и — присущим далеко не каждому переводчику-ученому — литературным мастерством, требующим кроме филологических знаний врожденного чутья языка, стилистического дара.

В литературном наследии Н. Ф. почти нет работ по новой русской литературе, которую она любила и отлично знала: на это просто не оставалось времени. Исключением является анализ житийной традиции в повести И. С. Тургенева «Живые мощи» (1969), сделанный по просьбе главного редактора Тургеневского сборника акад. М. П. Алексеева. Еще одной работой, не связанной непосредственно с древнерусской литературой, был сборник, представляющий собой подборку текстов из «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина, составителем и комментатором которого Н. Ф. выступила вместе с Л. М. Лотман и Л. С. Шепелевой (1990).

С 1977 г. более десяти лет Н. Ф. Дробленкова была заведующей аспирантурой Пушкинского Дома. В силу своего характера, удивительной доброжелательности, отзывчивости, неперемennого желания помочь другому человеку Надежда Феоктистовна была не формальным администратором, решавшим чисто организационные вопросы, а добрым старшим другом. Она была «островком безопасности» для аспирантов, особенно приехавших из других городов и республик бывшего СССР. Н. Ф. умела, поразительно не жалея на это времени, вникнуть и в научную работу, и в личные или бытовые проблемы аспирантов, помочь решить их. Число аспирантов Пушкинского Дома за годы ее руководства аспирантурой значительно возросло. В этом, несомненно, была и ее заслуга.⁴

Многолетний труд Н. Ф. Дробленковой был отмечен в 1974 г. Почетной грамотой Президиума Академии наук СССР в связи с 250-летием Академии наук.

Надежда Феоктистовна Дробленкова была удивительно светлым человеком, интеллигентным, глубоко порядочным и честным. Ее отличали сдержанность, благородное умение всегда быть в хорошем расположении духа, не раздражаться, не распространяться о тяготах своей жизни и стойко их переносить. Ей был присущ искренний, а не показной оптимизм, жизнелюбие. В ее характере абсолютно отсутствовали суетность, тщеславие, она была на редкость скромным человеком, как в работе, так и в жизни, однако знавшим себе цену и державшимся с достоинством. Для нее всегда было важно качество ее работ и никогда — их количество. Как написал

⁴ См. ее статью «Подготовка в Пушкинском Доме научных кадров для национальных республик и автономных областей Советского Союза: (К 60-летию образования СССР)» (1982).

в характеристике Надежды Феоктистовны Д. С. Лихачев, возглавлявший Отдел древнерусской литературы, «все, что Н. Ф. Дробленкова делает, она делает добросовестно и основательно».

Можно сказать, что Надежда Феоктистовна была наделена даром дружбы, умела дружить преданно и верно. На нее всегда можно было положиться, она была тонким знатоком человеческих душ, умеющим утешить, успокоить человека в минуты жизненных тревог и бед. Где бы она ни была, она находила друзей на всю жизнь. Среди них были и подруги детства, и университетские однокурсники, и коллеги, в том числе филологи тех городов (Еревана, Тбилиси, Киева и др.), в университетах которых в 1970—1980-е гг. под эгидой Д. С. Лихачева проходили древнерусские «Чтения», непременным участником которых была Н. Ф. Среди друзей Н. Ф. были и зарубежные слависты, прежде всего из Германии.

Отличаясь развитым чувством прекрасного, Надежда Феоктистовна любила классическую музыку и сама хорошо пела чистым контральто. Она помнила много стихов и читала наизусть отрывки из классических поэм, в том числе на немецком и польском языках. Обладая чувством юмора, Н. Ф. была интересным и веселым собеседником. Надежда Феоктистовна очень любила природу, красивые места, увлекалась фотографией и хранила большое количество снимков, сделанных в различных поездках и путешествиях.

К несчастью, последние годы жизни Надежды Феоктистовны были омрачены тяжелой болезнью. Но в нашей памяти она останется такой, какой мы знали ее долгие годы. Как написала в письме соболезнования немецкая исследовательница-медиевист Сабина Фаль, искренний и заботливый друг Надежды Феоктистовны, «для тех из нас, кто знал ее лично, больше всего вспоминаются живые глаза и прямо из души лучащаяся улыбка „библиографини“».

Светлая память Надежде Феоктистовне Дробленковой.

Н. С. Демкова, Л. В. Соколова

Список трудов Надежды Феоктистовны Дробленковой¹

1955

«Новая повесть о преславном Российском царстве» и современная ей агитационная патриотическая письменность: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1955. 16 с. (Ин-т рус. литературы).

1956

Библиография советских работ по древнерусской литературе за 1945—1955 гг. / Сост. В. А. Колобанов, О. Ф. Коновалова, М. А. Салмина; Под ред. и со вступ. ст. Д. С. Лихачева. М.; Л., 1956. С. 158—160, 161—170.

1) Дополнения за 1956 г.; 2) Именной указатель.

1957

Описание рукописного собрания Архива Географического общества СССР // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 561—568. Совм. с Л. С. Шепелевой.

1958

Список печатных трудов чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 14. С. 7—20.

Вирши о взятии Азова в 1696 г. // Там же. С. 427—432. Совм. с Л. С. Шепелевой.

Библиография работ по древнерусской литературе, вышедших в СССР за 1956—1957 гг. // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 439—473.

1960

«Новая повесть о преславном Российском царстве» и современная ей агитационная патриотическая письменность / [Исслед. и изд. текста]; Отв. ред. В. П. Адрианова-Перетц. М.; Л., 1960. 240 с., ил.

¹ Составитель Л. В. Соколова

Поиски рукописей на Мезени // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 528—538.
Поездка за рукописями в Орехово-Зуевский и Куровской районы Московской области в декабре 1958 г. // Там же. С. 539—542. Совм. с Н. С. Са-
рафановой (Демковой).

1961

Библиография советских русских работ по литературе XI—XVII вв. за 1917—1957 гг. [С тремя указателями] / Под ред., со вступ. ст. В. П. Ад-
риановой-Перетц. М.; Л., 1961. 434 с.

1962

Библиография работ по древнерусской литературе, вышедших в СССР за 1958—1959 гг. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 499—551.

1963

Р е ц. н а к н.: Archiv für slawische Philologie. Gesamtinhaltsverzeichnis / Bear-
beitet von K. Günther. Berlin, 1962. X. 88 S. (Sonderreihe Bibliographie
Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik Deutsche Akademie der
Wissenschaften zu Berlin / Hrsg. von H. H. Bielfeldt) // ИЮЛЯ. 1963.
Т. 22, вып. 1. С. 67—68.

К 75-летию Варвары Павловны Адриановой-Перетц: (Очерк деятельно-
сти) // ИЮЛЯ. 1963. Т. 22, вып. 2. С. 153—155.

Новые приобретения Пушкинского Дома // Вестн. АН СССР. 1963. № 12.
С. 104—105. Совм. с Н. С. Демковой.

Странствия Львовского «Апостола» // Лит. газ. 1963. 14 ноября. № 136.
С. 3. Совм. с Н. С. Демковой.

1964

Задачи составления библиографии библиографий по древнерусской лите-
ратуре // ТОДРЛ: Актуальные задачи изучения древнерусской лите-
ратуры. М.; Л., 1964. Т. 20. С. 333—350.

Археографическая командировка в Сольцы // Там же. С. 412—414. Совм.
с Н. С. Демковой.

1965

«Повесть о убогом человеке, како от диавола произведен царем» и ее усть-
цилемская обработка // ТОДРЛ: Новонайденные и неопубликованные
произведения древнерусской литературы. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 252—
258. Совм. с Н. С. Демковой.

1966

Библиография научно-исследовательских работ по «Задонщине» (1852—
1965 гг.) // «Слово о полку Игореве» и памятники Куликовского цик-

ла: К вопросу о времени написания «Слова». М.; Л., 1966. С. 557—583. Совм. с Ю. К. Бегуновым.

1968

К изучению славянских азбучных стихов // ТОДРЛ: Литературные связи древних славян. Л., 1968. Т. 23. С. 27—61. Совм. с Н. С. Демковой.

1969

«Живые мощи»: Житийная традиция и «легенда» о Жанне д'Арк в рассказе Тургенева // Тургеневский сборник: Материалы к Полному собранию сочинений и писем И. С. Тургенева. Л., 1969. Т. 5. С. 289—302.

По поводу жанровой природы «Слова о Вавилоне» // ТОДРЛ: Литература и общественная мысль Древней Руси. Л., 1969. Т. 24. С. 129—135.

Список печатных трудов чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц за 1957—1968 гг. (Продолжение) // Там же. С. 15—20.

Сказание Авраамия Палицына / [Подгот. текста, пер., коммент.] // «Изборник»: (Сборник произведений литературы Древней Руси). М., 1969. С. 484—508, 765—770. («Б-ка всемирной литературы»).

1970

Летописные заметки о событиях 1378—1395 гг. в сборнике ГИМ. Увар. № 206 (1776) // ТОДРЛ: Памятники русской литературы X—XVII вв. М.; Л., 1970. Т. 25. С. 309—318.

Взаимоотношение литературы и деловой письменности в XV в.: (Постановка вопроса) // Пути изучения древнерусской литературы и письменности. Л., 1970. С. 56—65.

[Сказание о Вавилонском царстве: Материалы к главе «Оригинальная беллетристика XV в.»] // Истоки русской беллетристики: Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970. С. 368—369 [глава написана Я. С. Лурье].

Ред.: Пути изучения древнерусской литературы и письменности: Сб. статей. Л., 1970. 180 с. Совм. с Д. С. Лихачевым.

1971

Хронологический список трудов Веры Дмитриевны Кузьминой // ТОДРЛ: Древнерусская литература и русская культура XVIII—XX вв. Л., 1971. Т. 26. С. 368—373. Совм. с О. А. Державиной.

1972

Библиографическая поправка к XXVII тому ПСРЛ // ТОДРЛ: История жанров в русской литературе X—XVII вв. Л., 1972. Т. 27. С. 458—460.

Неизвестный вариант стиха о потопе // Рукописное наследие Древней Руси: По материалам Пушкинского Дома. Л., 1972. С. 215—227.

Список печатных работ В. И. Малышева (1940—1971) // Там же. С. 406—421.

1974

- Ранняя редакция Жития Епифания // ТОДРЛ: Вопросы истории русской средневековой литературы. Л., 1974. Т. 29. С. 223—242.
- В. П. Адрианова-Перетц — преподаватель и редактор // Там же. С. 26—32.

1975

- Житие Епифания, часть I; Житие Епифания, часть II / [Подгот. текста, коммент.] // Пустозерский сборник: Автографы сочинений Аввакума и Епифания / Изд. подгот. Н. С. Демкова, Н. Ф. Дробленкова, Л. И. Сазонова. Л., 1975. С. 80—91, 112—138, 243, 249—252.
- Житие Епифания: (Литературная история) // Там же. С. 185—210.
- Сибирские материалы в картотеке В. Н. Перетца // Археография и источниковедение Сибири: Сб. статей. Новосибирск, 1975. С. 156—163.

1976

- Ранний вариант декабрьской Великой Минеи Четьи // Культурное наследие Древней Руси: Истоки. Становление. Традиции. М., 1976. С. 386—390.
- Bibliografija sovetskich russkich rabot po literature XI—XVII vekov: 1917—1957 gg. (Фотомеханическое переиздание кн.: Библиография советских русских работ по литературе XI—XVII веков за 1917—1957 гг. М., 1961). Leipzig, 1976. 434 S.

1978

- Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1958—1967 гг. Ч. 1: (1958—1962 гг.) / Ред. В. П. Адрианова-Перетц, Л. А. Дмитриев. Л., 1978. 206 с.

1979

- К вопросу о средневековом историзме: («Обежанин» Сказания о Вавилоне граде) // Русская и грузинская средневековые литературы. Л., 1979. С. 116—128.
- Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1958—1967 гг. Ч. 2: (1963—1967 гг.) / Ред. В. П. Адрианова-Перетц, Л. А. Дмитриев. Л., 1979. 278 с.
- 10 лет археографической работы в Сибири // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 425—431. Совм. с Т. С. Троицкой.
- Ред.: ТОДРЛ: Древнерусские литературные памятники. Л., 1979. Т. 33. 463 с., ил. Совм. с Д. С. Лихачевым и Г. М. Прохоровым.

1980

- История русской литературы X—XVII веков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов / Под ред. Д. С. Лихачева. М., 1980.

[Библиография к разделам кн.]. С. 31—33, 138—141, 181—182, 202—203, 247—249, 286, 331—333, 370—371, 446. Совм. с М. В. Рождественской.

1981

Сказание о нашествии Едигея / [Подгот. текста, пер., коммент.] // ПЛДР: XIV—середина XV века. М., 1981. С. 244—255, 567—570.

1982

«Царица Александрия, родом арменина...» в древнерусском легендарно-политическом сказании // Русская и армянская средневековые литературы. Л., 1982. С. 375—386.

Сказание о Вавилонском царстве / [Подгот. текста, пер., коммент.] // ПЛДР: Вторая половина XV века. М., 1982. С. 182—187, 596—597.

Подготовка в Пушкинском Доме научных кадров для национальных республик и автономных областей Советского Союза: (К 60-летию образования СССР) // РЛ. 1982. № 4. С. 208—214.

1985

Великие Минеи Четьи // ТОДРЛ, Л., 1985. Т. 39. С. 238—243.

Киприан // Там же. С. 53—71. Совм. с Г. М. Прохоровым.

Епифаний Премудрый // ТОДРЛ, Л., 1985. Т. 40. С. 77—91. Совм. с Г. М. Прохоровым.

Илья (XVI в.) // Там же. С. 96—97.

Феодор [Ростовский] // Там же. С. 169—171.

Список печатных работ В. И. Малышева. (Продолжение) // Древнерусская книжность: (По материалам Пушкинского Дома). Л., 1985. С. 340—345.

История русской литературы X—XVII веков: Учебное пособие для студентов педагогических институтов / Под ред. Д. С. Лихачева. 2-е изд. М., 1985.

[Библиография к разделам кн.]. С. 30—31, 124—125, 158, 176, 217, 252, 290, 322—323, 395—396, 409—424. Совм. с М. В. Рождественской.

1986

Из истории жанра Четьих-Миней в русской литературе (XI—XIX вв.) // Армянская и русская средневековые литературы. Ереван, 1986. С. 139—181.

Из Великих Миней-Четьих Макария: Летописец / [Подгот. текста, пер., коммент.]; Слово похвальное Льва Филолога Михаилу и Феодору Черниговским / [Подгот. текста, коммент.]; Слово о убиении Батыея / [Подгот. текста, пер., коммент.]; Предисловие и послесловие Тучкова к Повести о житии Михаила Клопского / [Подгот. текста, коммент.]; Житие Георгия Нового / [Подгот. текста, пер., коммент.]; Запись пис-

ца Мокия / [Подгот. текста, пер., коммент.] // ПЛДР: Вторая половина XVI века. М., 1986. С. 478—549, 625—640.

1987

- К поэтике имен в древнерусской литературе // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987. С. 73—81.
- Житие Ефрема Новоторжского // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: XI—первая половина XIV в. / Ред. Д. М. Буланин, Д. С. Лихачев (отв. ред.), О. В. Творогов. Л., 1987. С. 148—150.
- Новая повесть о преславном Российском царстве / [Подгот. текста, пер., коммент.] // ПЛДР: Конец XVI—начало XVII веков. М., 1987. С. 24—57, 546—553.

1988

- Новая повесть о преславном Российском царстве и великом государстве Московском; Повесть о видении во Владимире в 1611 г.; Повесть о Валтасаре кралевици, како служа некоему царю; Повесть о царе Василии Константиновиче; Сказание о Вавилоне // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 19—24, 45—46, 53—54, 96—98, 124—128.
- Авраамий; Борис Федорович Годунов; Великие Минеи Чети; Гермоген; «Грамота Утвержденная»; Евдоким (Евдокимища); Епифаний Премудрый [Совм. с Г. М. Прохоровым]; Житие Сергия Радонежского; Иван Черный; Илья; Киприан [Совм. с Г. М. Прохоровым] // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV—XVI в. Ч. 1: А—К / Ред. Д. М. Буланин, Д. С. Лихачев (отв. ред.), Г. М. Прохоров. Л., 1988. С. 3—5, 93—101, 126—133, 153—163, 166—169, 203—205, 217—220, 330—336, 393—394, 401—404, 470—475.

1989

- Леонид (XVI в.); Макарий; Минеи Четы Чудовские (Годуновские); О Риме; Огарков Михаил Федорович; Повесть о Амурате; Повесть о Валтасаре Вавилонском; «Рыдание» Иоанна Евгеника; Симеон Суздальский; Сказание о Вавилоне; Сказание о взятии Астрахани [Совм. с М. А. Салминой]; «Слово избрано от святых писаний, еже на латыню»; Феодор; Феодорит; Хождение во Флоренцию 1437—1440 гг. // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2, ч. 2: Л—Я / Ред. Д. М. Буланин, Д. С. Лихачев (отв. ред.), Г. М. Прохоров. Л., 1989. С. 7—9, 76—88, 114—116, 150—152, 210—211, 223—225, 316—317, 334—336, 351—358, 401—403, 448—450, 454—456, 486—489.
- Житие Епифания / [Подгот. текста, коммент.] // ПЛДР. Кн. 2: XVII в. М., 1989. С. 310—336.
- Имя героя и его роль в формировании сюжета в древнерусской литературе // В памяти Отечества: Материалы научных чтений. Горький, 31 мая—5 июня 1987 г. Горький, 1989. С. 46—58.

1990

- Болотников Иван Исаевич, Золотарев Петр Алексеевич [Совм. с А. Г. Бобровым и М. А. Салминой]; Кровкова Агафья Григорьевна // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 44. С. 52—53, 105—106, 150—151.
- Новая повесть о преславном Российском царстве / [Пер.] // Литература Древней Руси: Хрестоматия / Сост. Л. А. Дмитриев; Ред. Д. С. Лихачев. М., 1990. С. 373—404.
- Сказание о Вавилонском царстве / [Подгот. текста, пер., коммент.] // Сказания о чудесах: Русская фантастика XI—XVI вв. М., 1990. С. 134—136.
- Карамзин Н. «И что была тогда Россия»: Страницы из «Истории государства Российского» / Сост. совм. с Л. Лотман, Л. Шепелевой; Вступ. ст. Н. Кочетковой; Коммент. Н. Дробленковой, Л. Лотман. Харьков, 1990. 527 с.

1991

- Работы по «Слову о полку Игореве», опубликованные на русском языке в 1968—1984 гг. // Слово о полку Игореве: Библиографический указатель (1968—1987): Издания, переводы, исследования на рус., укр. и белорус. яз. / Сост. Н. Ф. Дробленкова, Л. В. Соколова, Ю. В. Пелешенко, Л. И. Зарембо; Ред. О. В. Творогов. Л., 1991. С. 7—81.

1992

- В. П. Адрианова-Перетц о средневековых «энциклопедических» сборниках и поэтике // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 34—38.
- Житие Прокопия Устюжского, Христа ради юродивого / Пер. Н. Ф. Дробленковой // Жизнеописания достопамятных людей земли Русской: (X—XX вв.) / Сост., коммент. С. С. Бычков. М., 1992. С. 117—126.
- Ляпунов Прокопий Петрович; Митрофан [архимандрит Кирилло-Белозерского монастыря]; Пожарский Дмитрий Михайлович; Ржевская Соломонида // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 53—57, 69—70, 93—97, 110—111.

1993

- Кровкова Агафья Григорьевна; Ляпунов Прокопий Петрович; Митрофан [архимандрит Кирилло-Белозерского монастыря]; «Новая повесть о преславном Российском царстве и великом государстве Московском» // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1993. Вып. 3 (XVII в.), ч. 2: И—О. С. 197, 312—316, 352—354, 404—408.
- Авраамий Палицын // Литература в школе. 1993. № 2 [из: Литература Древней Руси: Библиографический словарь / Сост. Л. В. Соколова; Под ред. О. В. Творогова. М., 1996]. С. 32.

1994

Макарий // Литература в школе. 1994. № 5 [из: Литература Древней Руси: Биобиблиографический словарь / Сост. Л. В. Соколова; Под ред. О. В. Творогова. М., 1996]. С. 45—46.

1995

Абаев Василий Иванович; Адрианова-Перетц Варвара Павловна; Вельман Александр Фомич [Совм. с А. В. Черновым] // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». Т. 1: А—В. СПб., 1995. С. 17—19, 38—40, 188—190.

Глинка Сергей Николаевич; Глинка Федор Николаевич; Гребнева Эльгирия Яковлевна; Зуккау (псевд. — Невский) Владимир Гербертович // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». Т. 2: Г—И. СПб., 1995. С. 27—29, 29—30, 56—57, 233.

Козырев Владимир Алексеевич; Невский Владимир Иванович // Энциклопедия «Слова о полку Игореве». Т. 3: К—О. СПб., 1995. С. 58—60, 307—308.

[Из воспоминаний о Л. А. Дмитриеве] // Лев Александрович Дмитриев: Библиография. Творческий путь. Воспоминания. Дневники. Письма. СПб., 1995. С. 118.

1996

Библиография работ по древнерусской литературе, опубликованных в СССР. 1968—1972 гг. / Ред. Д. М. Буланин. СПб., 1996.

«Сказание» о Вавилоне Минейной редакции и «опыт свода» А. Н. Веселовского // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 261—269 [С изданием текста Минейной ред. по новосибирскому списку ГПНТБ СО РАН, собр. М. Н. Тихомирова, № 280 с разночт. по др. спискам].

Авраамий Палицын; Великие Минеи Четьи; Житие Алексея (Алексия), человека Божия; Макарий [митрополит Московский и всея Руси]; Повесть о нашествии Едигея, Повесть о Сухане; Повесть о Темир-Аксаке; Слово о Вавилоне // Литература Древней Руси: Биобиблиографический словарь / Сост. Л. В. Соколова; Под ред. О. В. Творогова. М., 1996. С. 9—10, 28—32, 59—60, 113—115, 153—155, 163—164, 165—166, 197—199.

1998

Песнь о взятии Азова в 1696 г.; Повесть о Валтасаре королевиче; Повесть о видении во Владимире; Повесть о видении в Новгороде; Повесть о царе Василии Константиновиче; Повесть о царе Льве Премудром; Пожарский Дмитрий Михайлович; Ржевская Соломонида; Сказание о киевских богатырях; Слово о благочестивом царе Михаиле // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3: (XVII в.), ч. 3: (П—С). С. 29—30, 92—94, 102—104, 104—106, 219—221, 226—229, 251—256, 303—304, 412—414, 470—472.

1999

- Житие Алексия человека Божия / [Подгот. текста; пер., коммент. совм. с Л. С. Шепелевой] // БЛДР. СПб., 1999. Т. 2: XI—XII века. С. 244—253, 534—535.
- Сказание Вавилоне; Сказание о нашествии Едигея / [Подгот. текста, пер., коммент.] // БЛДР. СПб., 1999. Т. 6: XIV—середина XV века. С. 50—55, 242—253, 519—520, 553—555.
- Средневековая легенда о Мономахе / [Пер., совм. с Г. Ю. Филипповским, О. П. Лихачевой, Л. А. Дмитриевым] // Владимир Мономах: Завещано потомкам. Ярославль, 1999. (Сер. «Литература Древней Руси»). С. 75—98, 157—180.

2000

- «Слово о Вавилоне: о гонцах, посланных царем Леукием, названным Вавилием при крещении, которых он послал в Вавилон взять знаменитые ценности у трех святых отроков — Анании, Азарии, Мисаила» / [Пер.] // Слово Древней Руси. М., 2000. (Сер. «Б-ка славянской литературы»). С. 330—333.

2001

- Памяти Варвары Павловны Адриановой-Перетц (12.V.1888—6.VI.1972); Хронологический список трудов Варвары Павловны Адриановой-Перетц за 1968—1990 гг. (Продолжение); Литература о жизни и деятельности В. П. Адриановой-Перетц за 1968—2000 гг. // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 759, 760—764, 764—771.
- Житие Алексия, человека Божия / [Пер., коммент., совм. с Л. С. Шепелевой]; Новая повесть о преславном Российском царстве / [Пер., коммент.] // Повести и сказания Древней Руси. Изборник: Памятники литературы XI—XVII веков в избранных переводах. М.; СПб., 2001. С. 120—124, 857—859; 597—613, 1055—1064.

2002

- Житие Прокопия Устюжского, Христа ради юродивого / [Пер.] // Святые земли Русской: Тысячелетие русской святости. Жития и жизнеописание. М., 2002. С. 144—156.
- [Из воспоминаний о Д. С. Лихачеве] // Дмитрий Лихачев и его эпоха: Воспоминания. Эссе. Документы. Фотографии / Сост., предисл. Е. Г. Водолазкина. СПб., 2002. С. 52—53, 100—101.

2003

- Из Великих Миней Четых митрополита Макария: Летописец / [Подгот. текста, пер., коммент.]; Слово похвальное Филолога черноризца о святых великомучениках черниговских, славном Михаиле великом князе и Феодоре его советнике / [Подгот. текста, коммент., пер., совм. с Г. М. Прохоровым]; Слово об убиении злочестивого царя Батья /

[Подгот. текста, пер., коммент.]; Слово о житии и учении святого отца нашего Стефана, бывшего епископом в Перми, составленное преподобным во священноиноках отцом нашим Елифанием / [Пер., совм. с Е. Г. Водолазкиным, Л. С. Шепелевой]; Мучение святого и прославленного великомученика Христова Георгия Нового, пострадавшего в болгарском городе Средце... / [Подгот. текста, пер., коммент.] // БЛДР. Т. 12: XVI век. СПб., 2003. С. 10—13, 538—539; 16—47, 540—542; 46—51, 542—543; 145—231; 266—281, 579—580.

2006

Новая повесть о преславном Российском царстве / [Подгот. текста, пер., коммент.] // БЛДР. СПб., 2006. Т. 14: Конец XVI—начало XVII века. С. 150—179, 690—697.

[Из воспоминаний о Д. С. Лихачеве] // Дмитрий Лихачев и его эпоха: Воспоминания. Эссе. Документы. Фотографии / Сост., предисл. Е. Г. Водолазкина. 2-е изд., перераб. и доп. СПб., 2006. С. 50—51, 89—90.

Литература о Н. Ф. Дробленковой

Хронологический список трудов Надежды Феоктистовны Дробленковой [1955—1989 гг.] // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 456—460.

Кто есть кто в русском литературоведении: Справочник. Ч. 1: А—И. М., 1997. С. 164.

Пушкинский Дом: Материалы к истории. 1905—2005. СПб., 2005. С. 234—236, 245, 323, 393, 440.

Маргарита Владимировна Кукушкина (1925—2007)

В феврале 2007 г. ушла из жизни Маргарита Владимировна Кукушкина — выдающийся ученый — историк, археограф и источниковед, организатор научных исследований по изучению древнерусской рукописной книги.

Маргарита Владимировна Кукушкина родилась в мае 1925 г. в Ленинграде. После окончания в 1949 г. исторического факультета ЛГУ она поступила в аспирантуру при Ленинградском отделении Института истории АН, где под руководством известного историка, профессора С. Н. Валка подготовила и в 1952 г. защитила кандидатскую диссертацию на тему «Движение помещичьих крестьян в великорусских губерниях в 1856—1861 гг.». Поступив по распределению в Отдел рукописной и редкой книги Библиотеки АН, она трудилась там более полувека, вплоть до ухода на пенсию в 2005 г. В 1975 г. Маргарита Владимировна защитила докторскую диссертацию на тему «Монастырские библиотеки Русского Севера (Очерки по истории книжной культуры XVI—XVII вв.)», вышедшую в издательстве «Наука» в 1977 г. отдельной книгой.

Работа в Отделе рукописной и редкой книги БАН способствовала расширению научных интересов Маргариты Владимировны. Под руководством заведующих Отделом, известных ученых кандидата филологических наук В. Ф. Покровской, а затем кандидата исторических наук А. И. Копанева, она активно включилась в работу по научному описанию хранящихся здесь древнерусских рукописей. Совместно с другими сотрудниками Отдела она участвовала в составлении трех выпусков серии «Описания Рукописного отдела БАН» (Том 3: Рукописи исторического содержания. Вып. 1—3), а впоследствии явилась инициатором и одним из участников описания Архангельского собрания рукописей БАН (Том 7. Вып. 1). Трудясь над описаниями, Маргарита Владимировна нашла, исследовала и опубликовала целый ряд ранее неизвестных в науке древнерусских повестей. Среди них «Повесть о Псковском взятии» (1960), великоустюжская Повесть о событиях Смутного времени (1961), «Повесть о Леопольде и его сестре Маргарите» (1969), «Повесть о пожаре 1610 г. в Великом Устюге» (1987). Интерес к истории средневековой Руси позволил М. В. принять участие в написании комментариев к изданию важнейшего исторического источника: «Московской хроники» Конрада Буссова 1584—1613 гг. (1961).



Особый спектр интересов Маргариты Владимировны касался исследования филиграней на бумаге русских бумажных фабрик XVIII—XIX вв. По материалам бумаг Соляной конторы, хранящихся в БАН, она подготовила справочник по истории бумажных фабрик в России и их водяных знаков (1958), получивший высокую оценку в рецензии Л. А. Дмитриева. В дальнейшем она продолжила изучение водяных знаков в содружестве с видным историком отечественной бумаги С. А. Клепиковым, результатом которого стала работа «Филигрань Pro Patria на бумаге русского и иностранного происхождения» (1965, 1973).

Значителен вклад Маргариты Владимировны в изучение истории Библиотеки Академии наук. В фундаментальной «юбилейной» монографии «История Библиотеки Академии наук СССР: 1714—1964» ею были написаны 3 главы, посвященные событиям 1917—1940 гг. — самому сложному периоду в жизни библиотеки и отечественной науки в целом. С этой задачей она успешно справилась и впоследствии неоднократно обращалась в своих статьях к страницам истории БАН (статьи 1964, 1970 гг.).

Работа по описанию и изучению древнерусских рукописей породила интерес к изучению монастырских библиотек. По совету А. И. Копанева, она продолжила работы бывших сотрудников Рукописного отдела Н. К. Никольского, Н. Н. Зарубина по изучению и публикации описей древнерусских монастырских библиотек, атрибуции сохранившихся рукописей, выявлению их писцов, вкладчиков, читателей, организации книгописания, выявлению интересов древнерусских книжников и др. Особое внимание исследовательницы было обращено на реконструкцию библиотеки Антониево-Сийского монастыря, большая часть которой хранится в БАН, а также на изучение книжных собраний Соловецкого, Николо-Корельского и Александро-Свирского монастырей, книгописной школы архиепископа Афанасия Холмогорского. Характерной особенностью методики ее работы, продолжающей труды предшественников, стало сопоставительное изучение древних описей и сохранившихся рукописных книг, что сделало возможным глубокое проникновение в творческую мастерскую древнерусских книжников. Весомым итогом этого изучения стала уже названная выше докторская диссертация и монография 1977 г.

В 1970 г. Маргарита Владимировна была назначена заведующей Отделом рукописной и редкой книги БАН, которым успешно руководила вплоть до 1986 г. От прежнего заведующего А. И. Копанева, перешедшего на работу в ЛОИИ, под ее руководство был передан талантливый и сплоченный коллектив сотрудников, болеющих за общее дело. Уже при ней Отдел пополнился такими заметными впоследствии учеными, как А. А. Амосов, Л. Б. Белова, И. Ф. Мартынов. При Маргарите Владимировне, в значительной мере благодаря ее неистощимой энергии и организаторским способностям, Отдел по существу стал методическим центром по описанию рукописей. Совместно с Археографической комиссией (действительным членом которой она являлась) в БАН были проведены три Всесоюзные конференции по проблемам описания разноязычных рукописей и подготовки факсимильных изданий, а также конференция по истории книги в России и методологический семинар. Под ее редакцией (совм. с С. О. Шмидтом) вышел сборник «Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности» (Л., 1981) и два выпуска серийного издания: «Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги» (1978, 1987). Существен вклад Маргариты Владимировны в археографическую деятельность Отдела, развернутую в 60-е гг. по инициативе А.И. Копанева. В нескольких археографических экспедициях и командировках она участвовала лично (Архангельск, Каргополье, Кимры), организации других активно содействовала. В период ее заведования фонды Отдела рукописной и редкой книги пополнились тысячами рукописных и старопечатных книг, привезенных из экспедиций и купленных у коллекционеров.

Особенно много стараний прилагала Маргарита Владимировна, чтобы добиться издания хранящихся в Рукописном отделе замечательных «лицевых» рукописей. Задуманное еще при А. И. Копаневе издание «Лицевого летописного свода» Ивана Грозного было начато изданием входящей в его состав «Повести о Куликовской битве», подготовленной Отде-

лом к 300-летию великой битвы. В полном виде факсимильное издание «Повести» под редакцией М. В. Кукушкиной удалось издать лишь в 1984 г.

Не менее значителен вклад, сделанный Маргаритой Владимировной в отечественную науку за последние 20 лет ее работы в БАН, когда она освободилась от административных обязанностей по руководству Отделом. В эти годы особую энергию и настойчивость проявила Маргарита Владимировна в многолетнем «выбивании» через Академию наук и Министерство культуры средств на издание древнейшей русской иллюстрированной летописи конца XV в. — «Радзивилловской», или «Кенигсбергской». Впервые в археографической практике издание было снабжено подробными описаниями всех «украшающих» летопись 618 цветных миниатюр. Описания 206 миниатюр принадлежат М. В. Кукушкиной. Это замечательное издание увидело свет в 1994 г. и было по достоинству оценено на правительственной презентации 14 марта 1995 г. В эти же годы она работала над описанием рукописей Архангельского собрания БАН, вышедшем под ее редакцией и с ее участием в 1989 г. Последней значительной фундаментальной работой Маргариты Владимировны, которой она посвятила несколько лет, стала монография «Книга в России в XVI веке» (СПб., 1999), где были тщательно проанализированы и обобщены научные достижения ученых в области российского книговедения. Эта книга, написанная в рамках задуманной С. П. Лупповым монографической серии «Книга в России», была отмечена государственной премией на Всероссийском конкурсе научных работ по библиографии и книговедению.

Маргарита Владимировна была очень доброжелательна и отзывчива по отношению к своим коллегам и сотрудникам. Стиль ее руководства Отделом никогда не был авторитарным: все научные и организационные вопросы решались коллегиально, на научно-методическом совете, на заседания которого приглашались видные ленинградские ученые Л. А. Дмитриев, А. И. Копанев, Г. Н. Моисеева, Г. М. Прохоров, Н. Н. Розов и др. По представлению М. В. Кукушкиной Президиум РАН в 70-х гг. назначил академика Д. С. Лихачева куратором Отдела по вопросам использования памятников письменности, и это долгое время помогало Отделу в отстаивании строго научного подхода к использованию хранящегося здесь общенародного культурного достояния.

В 2002 г. Библиотека отметила 50-летие научной и общественной деятельности Маргариты Владимировны Кукушкиной. К ее юбилею был напечатан библиографический указатель ее научных работ. Светлая память о Маргарите Владимировне как о выдающемся ученом и прекрасном человеке навсегда останется в памяти ее коллег и близких.

Н. Ю. Бубнов

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ААЭ — Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографическою экспедициею Академии наук СПб., 1836. Т. 1—4.
- АЕ — Археографический ежегодник.
- АИ — Акты исторические, собранные... Археографической комиссией. СПб., 1841—1842. Т. 1—5.
- АРАН — Архив Российской Академии наук (С.-Петербург).
- АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV—начала XVI в.
- АФЗиХ — Акты феодального землевладения и хозяйства XIV—XVI вв.
- БАН — Библиотека Российской Академии наук (С.-Петербург).
- БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси.
- Брикe — *Briquet Ch. M. Les Filigranes dictionnaire historique de marques du papier. Genève, 1907. Vol. 1—4.*
- ВВ — Византийский временник.
- ВИ — Вопросы истории.
- ВИД — Вспомогательные исторические дисциплины.
- ВЛ — Вопросы литературы.
- ВМЧ — Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием / Издание Археографической комиссии.
- ВОИДР — Временник Общества истории и древностей российских при Московском университете. М., 1849—1857. Кн. 1—25.
- ВЯ — Вопросы языкознания.
- ГААО — Государственный архив Архангельской области.
- ГАКО — Государственный архив Калининской области (до 1992 г.). См. ГАТО.
- ГАТО — Государственный архив Тверской области.
- ГБЛ — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина (до 1992 г.). См. РГБ.
- Гераклитов — *Гераклитов А. А. Филигрani XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.*
- ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).
- ГЛМ — Государственный литературный музей (Москва).
- ГМИР — Государственный музей истории религий (С.-Петербург).
- ГПБ — Государственная Публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (до 1992 г.). См. РНБ.
- ГПНТБ СО РАН — Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской Академии наук (Новосибирск).
- ГРМ — Государственный Русский музей (С.-Петербург).
- ГТГ — Государственная Третьяковская галерея (Москва).
- ДАИ — Дополнения к Актам историческим, собранные и изданные Археографическою комиссиею. СПб., 1846—1875. Т. 1—12.

- ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв. М.; Л., 1950.
- Дианова. Герб — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII—XVIII вв.: «Герб города Амстердама». М., 1998.
- Дианова. Кувшин — Филигрань «кувшин» XVII в. / Сост. Т. В. Дианова. М., 1989.
- Дианова. Украина и Литва — Филигрani XVII в. по старопечатным книгам Украины и Литвы: Каталог / Сост. Т. В. Дианова. М., 1993.
- Дианова. Шут — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII—XVIII вв. «Голова шута»: Каталог. М., 1997.
- Дианова, Костюхина, I — Водяные знаки рукописей России XVII в.: По материалам Отдела рукописей ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980.
- Дианова, Костюхина, II — Филигрani XVII века по рукописным источникам ГИМ: Каталог / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1988.
- ЖМНО — Журнал Министерства народного образования.
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.
- ИА — Исторический архив.
- ИАиЭ СО РАН — Институт археологии и этнографии Сибирского отделения Российской Академии наук (Новосибирск).
- ИВ — Исторический вестник.
- ИЗ — Исторические записки.
- ИИ СО РАН — Институт истории Сибирского отделения Российской Академии наук Объединенного института истории, филологии и философии СО РАН (Новосибирск).
- ИМЛИ — Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской Академии наук (Москва).
- ИОЛЯ — Известия Отделения литературы и языка Российской Академии наук.
- ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.
- ИпоРЯС — Известия по русскому языку и словесности Академии наук.
- ИРЛИ — Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии наук (С.-Петербург).
- ИФл СО РАН — Институт филологии Сибирского отделения Российской Академии наук Объединенного института истории, филологии и философии СО РАН (Новосибирск).
- КИХМ — Кирилловский историко-художественный музей-заповедник (г. Кириллов Вологодской области).
- Клепиков, I — *Клепиков С. А.* Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.
- Клепиков, II — *Клепиков С. А.* Филигрani на бумаге русского производства XVIII—начала XX века. М., 1978.
- Клепиков. Герб — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Герб города Амстердама» // Записки Отдела рукописей [ГБЛ]. М., 1958. Вып. 20. С. 315—352.
- Клепиков. Герб (доп.) — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Герб города Амстердама» (продолжение) // Записки Отдела рукописей [ГБЛ]. М., 1963. Вып. 26.
- Клепиков. Шут — *Клепиков С. А.* Бумага с филигранью «Голова шута» // Записки Отдела рукописей [ГБЛ]. М., 1963. Вып. 26. С. 405—478.
- КЛЭ — Краткая литературная энциклопедия.
- Кукушкина — *Кукушкина М. В.* Филигрani на бумаге русских фабрик XVIII—начала XIX в.: (Обзор собрания П. А. Картавова) // Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. Вып. 2: XIX—XX вв. М.; Л., 1958. С. 285—371.
- Лауцявичюс — *Лауцявичюс Э.* Бумага в Литве в XV—XVIII вв. Вильнюс, 1967.
- ЛГУ — Ленинградский государственный университет (до 1992 г.). См. СПбГУ.
- ЛЗАК — Летопись занятий Археографической комиссии СПб.; Пг.; Л., 1862—1929. Т. 1—35.

- Лихачев. Вод. зн. — *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1—3.
- Лихачев. Мельницы ЛКРД — *Лихачев Н. П.* Бумага и древнейшие бумажные мельницы в Московском государстве. СПб., 1891.
- МГАМИД — Московский Главный архив Министерства иностранных дел.
- МГУ — Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова.
- МДА — Московская Духовная академия.
- Мошин — *Mošin W. A., Traljić S. M.* Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka. I—II. Zagreb, 1957.
- НБ МГУ — Научная библиотека МГУ.
- НБ СПбГУ — Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета.
- Н1Л, Н2Л, Н3Л, Н4Л, Н5Л — Новгородские первая, вторая, третья, четвертая и пятая летописи.
- ОИДР — Общество истории и древностей российских при Московском университете.
- ОЛДП — Общество любителей древней письменности.
- ОЛЯ — Отделение литературы и языка Академии наук СССР (с 1992 г. — РАН).
- ОПИ ГИМ — Отдел письменных источников ГИМ.
- ОР — Отдел рукописей.
- ОРРК — Отдел рукописей и редкой книги РНБ.
- ПВЛ — Повесть временных лет.
- ПДП — Памятники древней письменности.
- ПДПИ — Памятники древней письменности и искусства.
- Пиккар, т. 1 — *Die Kronen-Wasserzeichen. Findbuch I der Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart / Bearb. G. Piccard.* Stuttgart, 1961.
- Корона — *Die Ochsenkopf-Wasserzeichen. Findbuch II der Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv. Stuttgart / Bearb. G. Piccard.* Stuttgart, 1966. Т1 1—3.
- Пиккар, т. 2 — *Wasserzeichen Frucht. Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg. Findbuch XIV / Bearb. G. Piccard.* Stuttgart, 1983.
- Голова быка
- Пиккар, т. 14 — Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник.
- Плоды — Памятники литературы Древней Руси. [Вып. 1]: XI—начало XII века. М., 1978; [Вып. 2]: XII век. М., 1980; [Вып. 3]: XIII век. М., 1981. [Вып. 4]: XIV—середина XV века. М., 1981; [Вып. 5]: Вторая половина XV века. М., 1982; [Вып. 6]: Конец XV—первая половина XVI века. М., 1984; [Вып. 7]: Середина XVI века. М., 1985; [Вып. 8]: Вторая половина XVI века. М., 1986; [Вып. 9]: Конец XVI—начало XVII века. М., 1987; [Вып. 10]: XVII век. Книга первая. М., 1988; [Вып. 11]: XVII век. Книга вторая. М., 1989; [Вып. 12]: XVII век. Книга третья. М., 1994.
- ПКНО — Памятники культуры. Новые открытия: Ежегодник.
- ПЛДР — Памятники литературы Древней Руси. [Вып. 1]: XI—начало XII века. М., 1978; [Вып. 2]: XII век. М., 1980; [Вып. 3]: XIII век. М., 1981. [Вып. 4]: XIV—середина XV века. М., 1981; [Вып. 5]: Вторая половина XV века. М., 1982; [Вып. 6]: Конец XV—первая половина XVI века. М., 1984; [Вып. 7]: Середина XVI века. М., 1985; [Вып. 8]: Вторая половина XVI века. М., 1986; [Вып. 9]: Конец XVI—начало XVII века. М., 1987; [Вып. 10]: XVII век. Книга первая. М., 1988; [Вып. 11]: XVII век. Книга вторая. М., 1989; [Вып. 12]: XVII век. Книга третья. М., 1994.
- П1Л, П2Л, П3Л — Псковские первая, вторая и третья летописи.
- ППС — Православный Палестинский сборник.
- ПС — Православный собеседник. Казань, 1855—1884.
- ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.
- РАН — Российская Академия наук.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва). См. ЦГАДА.
- РГАЛИ — Российский государственный архив литературы и искусства (Москва). См. ЦГАЛИ.
- РГБ — Российская государственная библиотека (Москва). См. ГБЛ.
- РГИА — Российский государственный исторический архив (С.-Петербург). См. ЦГИА.

- РИБ — Русская историческая библиотека, издаваемая Археографическою комиссиею. СПб.; Пг.; Л., 1872—1927. Т. 1—39.
- РЛ — Русская литература (журнал, издаваемый ИРЛИ РАН, С.-Петербург).
- РНБ — Российская Национальная библиотека (С.-Петербург). См. ГПБ.
- РФВ — Русский филологический вестник.
- СА — Советская археология.
- СГД — Собрание государственных грамот и договоров. М., 1813—1894. Ч. 1—5.
- СИЭ — Советская историческая энциклопедия.
- Словарь книжников — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: (XI—первая половина XIV в.). Л., 1987; Вып. 2: (Вторая половина XIV—XVI в.), ч. 1: А—К. Л., 1988; Вып. 2: (Вторая половина XIV—XVI в.), ч. 2: Л—Я. Л., 1989; Вып. 3: (XVII в.), ч. 1: А—З. СПб., 1992; Вып. 3: (XVII в.), ч. 2: И—О. СПб., 1993; Вып. 3: (XVII в.), ч. 3: П—С. СПб., 1998; Вып. 3: (XVII в.), ч. 4: Т—Я. Дополнения. СПб., 2004.
- СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук.
- СПБГУ — Санкт-Петербургский государственный университет. См. ЛГУ.
- СПБДА — Санкт-Петербургская Духовная академия.
- СПБИН РАН — Санкт-Петербургский институт истории РАН.
- С1Л, С2Л — Софийские первая и вторая летописи.
- Срезневский. Материалы — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893—1912.
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии наук.
- Тромонин — *Тромонин К.* Изъяснение знаков, видимых на писчей бумаге. М., 1844.
- Участкина — *Uchastkina Z. V.* A History of Russian Hand Paper-mills and their Watermarks. Hilversum, 1962.
- Хивуд — *Heawood E.* Watermarks mainly of the 17th and 18th Centuries. Hilversum: The Paper Publications Society, 1950 (репринт: Hilversum, 1957).
- ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов (до 1992 г.). См. РГАДА.
- ЦГАЛИ — Центральный государственный архив литературы и искусства (до 1992 г.). См. РГАЛИ.
- ЦГИА — Центральный государственный исторический архив (до 1992 г.). См. РГИА.
- ЦИАИ — Церковно-исторический и архивный институт при Болгарской Патриархии (София).
- ЦНБ АНУ — Центральная научная библиотека Академии наук Украины.
- Черчилль — *Churchill W. A.* Watermarks in Paper in Holland, England, France etc., in the XVII and XVIII Centuries and their Interconnections. Amsterdam, 1935.
- ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете.
- ЧОЛДП — Чтения в Московском обществе любителей духовного просвещения.
- ЯМЗ — Ярославский историко-художественный музей-заповедник.
- ВНГ — Bibliotheca hagiographica Graeca / Ed. Fr. Halkin. Bruxelles, 1957. Vol. 1—3 (Subsidia hagiographica; 8a); Auctarium. Bruxelles, 1969 (Subsidia hagiographica; 47); Novum auctarium. Bruxelles, 1984 (Subsidia hagiographica; 65).
- PG — *Migne J.-P.* Patrologiae Graecae Completus. Series Graeca. Paris, 1850—1887.
- RÉS — Revue des Études Slaves.

К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ, ПРИСЫЛАЮЩИХ СВОИ СТАТЬИ В «ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

1. Статьи принимаются в виде компьютерного набора.

Компьютерный набор представляется вместе с двумя экземплярами распечатки. Принимаются дискеты 3,5" емкостью 1,44 Mb или диски CD-R, CD-RW. Файлы принимаются в формате WINWORD или RTF. Если используются специальные шрифты (кириллические, греческие и др.), необходимо приложить их к статье в записи на дискету.

Текст набирается на компьютере 12-м кеглем через полтора интервала (в том числе подстрочные примечания). Не допускаются двойные пробелы, переносы. Выравнивание по правому краю необязательно. Недостающие в компьютерном наборе символы должны быть аккуратно вписаны в распечатку от руки.

2. Подстрочные примечания к статье даются постранично со сплошной нумерацией. Примечания в конце статьи не допускаются.

3. При библиографических ссылках в тексте и примечаниях необходимо сообщать следующие сведения: фамилия и инициалы автора, название работы, название и номер издания (для статьи), место издания (в том числе и для журналов), год издания, страницы.

4. При повторном упоминании работы в тексте и примечаниях дается сокращенное ее название. Сокращение «ук. соч.» не допускается.

5. В тексте статей и примечаниях необходимо придерживаться сокращений, список которых публикуется в конце каждого тома «Трудов Отдела древнерусской литературы». Просим придерживаться списка сокращений, опубликованного в последнем из вышедших томов ТОДРЛ.

6. Курсив, разрядка и полужирный шрифт используются только для выделения семантически значимых отрезков текста. Не допускается практикуемое при компьютерном наборе использование курсива вместо кавычек, обрамляющих цитируемый текст.

7. Древнерусские и древнеславянские тексты могут быть переданы средствами гражданской или церковнославянской графики.

В том случае, если текст передается средствами *гражданской графики*, набор используемых букв ограничивается дореволюционным гражданским алфавитом (включая — при необходимости — *і, ѣ, ѿ, ѡ*) и не допускается воспроизведение титла, надстрочных букв и знаков кириллической нумерации. При этом авторам статей рекомендуется использовать следующие упрощения древней орфографии: *і* передается через *и*; *ѣ* через *е*; *ѿ* через *ф*; *ѡ* через *пс*; *ѡ* через *о*; *Ѹ* и *ѹ* через *у*; *ѧ* и *Ѩ* через *я*; *к* через *е*; *ж* через *у*. В конце слова *ъ* опускается, а в середине сохраняется.

Титла раскрываются в соответствии с написанием подобных слов в данной рукописи. Выносные буквы вносятся в строку в соответствии с написанием подобных слов в данной рукописи. В том случае, если в рукописи нет соответствующих указаний, выносная буква вносится в слово в соответствии с современным написанием: *кнѧ*³ — князь. Выносное *ж* в качестве частицы передается через *же*, выносное *с* в окончании возвратных глаголов через *ся* (если это согласуется с языком рукописи). Местоимение *и* (в отличие от союза) отмечается ударением. Кириллическая нумерация передается арабскими цифрами; цифры, написанные словами, сохраняют свое написание. К цифрам с падежным окончанием прибавляется дефис.

Пунктуация расставляется по современным правилам. Имена собственные, в том числе личные имена и географические названия, пишутся с прописной буквы, названия народов — со строчной, кроме тех случаев, когда название народа используется как название страны («и поиде в Половцы»). Текст членится на абзацы соответственно его содержанию. Прямая речь берется в кавычки. Если в языке соответствующей рукописи имеется смешение косвенной и прямой речи и прямая речь вводится с помощью слов «что», «яко» и т. п., то эти последние слова в кавычки не заключаются: «глаголаше бо, яко „прейду по Волхову пред всеми“».

В тексте, который передается буквами церковнославянской графики, сохраняются все буквы древней кириллицы и — при необходимости — титла, надстрочные буквы и кириллическая нумерация. Надстрочные знаки сохраняются лишь в том случае, если это мотивировано содержанием статьи.

8. Издание древнерусского текста должно быть оформлено по следующим правилам. В тексте основного списка разделительным знаком (*//*) отмечаются границы между листами рукописи, в том числе между лицевой и оборотной (об.) сторонами листа, а соответствующие номера проставляются петитом на полях напротив разделительного знака. Пропуски в основном списке отмечаются многоточием, а исправления выделяются курсивом (если исправлению подверглись лишь отдельные буквы, курсивом выделяются только они).

Издание сопровождается двумя «подвалами». Если текст издается по одному списку, второй «подвал» отсутствует. Сноски, помещаемые в первом «подвале» и нумеруемые строчными буквами русского алфавита (а, б, в и т. д.), касаются основного списка. В издаваемом тексте знак сноски ставится после того слова, к которому он относится; в случае, если замечание относится к группе слов, один и тот же знак сноски ставится перед первым и после последнего слова (в таком случае в сносках повторяющиеся знаки соединяются тире, например, а—а). В сносках первого «подвала» отмечаются палеографические особенности рукописи, правка в ее тексте, пропуски и нечитаемые места, исправления, внесенные в основной список издателем. Исправления должны быть оговорены издателем, с указанием имеющегося в рукописи чтения (испр., в ркп.). Сноски отделяются одна от другой точками, типовые слова сокращаются (доб., испр. и т. д.), весь текст, принадлежащий издателю, выделяется курсивом.

Сноски, помещаемые во втором «подвале» и нумеруемые арабскими цифрами от 1 до 100 (каждая новая сотня сносок отмечается римской цифрой, т. е. II, III и т. д.), дают различения других списков по отношению к основному. В издаваемом тексте знак сноски ставится после того слова, к которому он относится; в случае, если различение касается группы слов, то ставятся два знака сноски — одна цифра перед первым словом и та же цифра после последнего слова (в таком случае в сносках эти две цифры соединяются тире, например, 1^{—1}). Если знак сноски уже имеется для другого различения, им можно воспользоваться вторично (например, к тексту «Егда¹ ²седе в Києве²» различения: «¹Когда Б. ²—²приде в Киев А. ²Киеве Б»). Различения, приводящиеся в сносках под одной цифрой, отделяются друг от друга точкой с запятой, сноски отделяются одна от другой точками, типовые слова сокращаются, весь текст, принадлежащий издателю, выделяется курсивом. Условные обозначения списков ставятся после текста различений. Если какое-то слово основного списка отсутствует в другом, то в сноске это обозначается словом «Нет», которое пишется с прописной буквы. Если к какому-то слову основного списка в другом списке читается добавление, то знак сноски ставится после этого слова, а в сноске текст добавления предваряется сокращением «Доб.», которое пишется с прописной буквы. Если различение встречается в нескольких списках, то после текста различения перечисляются условные обозначения этих списков, не отделяющиеся друг от друга запятой.

9. Фотографии представляются в двух экземплярах, отпечатанных на глянцевой бумаге с накатом. Они должны быть подписаны на обороте грифельным карандашом и сопровождаться списком, в котором приводится подпись к каждой иллюстрации. Рекомендуется вместе с отпечатками фотографий представлять их запись в цифровом формате на дискете или на диске CD-R, CD-RW.

10. Просим авторов сообщать электронный адрес для связи.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>С. И. Николаев</i> (С.-Петербург). Памятники польской письменности в «Переводной литературе Московской Руси» А. И. Соболевского.	3
<i>В. Чермак</i> (Прага). Значение А. И. Соболевского для чешской палеославистики	11
<i>А. А. Пичхадзе</i> (Москва). К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике	18
<i>Т. Хелланд</i> (Тромсе, Норвегия). Древнеболгарский перевод Жития Антония Великого	36
<i>К. А. Максимович</i> (Москва). «Пандекты» Никона Черногорца в традиции древнейших славянских переводов с греческого	46
<i>А. А. Алексеев</i> (С.-Петербург). Интерполляции в славянской версии Иудейской войны Иосифа Флавия	63
<i>О. В. Творогов</i> (С.-Петербург). Переводные жития святых в древнерусской книжности XI—XV вв.	115
<i>Н. В. Поньрко</i> (С.-Петербург). Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Иракийского на 16 Слов Григория Богослова	133
<i>В. Томеллери</i> (Сассари, Италия). О разных способах перевода в Толковой Псалтири Брунона	144
<i>Г. М. Прохоров</i> (С.-Петербург). Гимнографический триптих патриарха Филофея по греческим и древнерусским спискам и в современном переводе	154
<i>Т. В. Пештовская</i> (Москва). Ранняя русская редакция Иерусалимского устава, ее лингвистический характер и место в русской переводной традиции	169
<i>Т. И. Афанасьева</i> (С.-Петербург). К вопросу о литургической реформе на Руси при митрополите Алексии: Чудовский литургиарий третьей четверти XIV в.	190
<i>Е. К. Пиотровская</i> (С.-Петербург). Византийский «Земледельческий Закон» и славяно-русская письменная традиция памятников средневекового права	201
<i>С. Фаль, Д. Фаль</i> (Берлин). Исправления в автографе перевода <i>Corpus araeographicum slavicum</i> (XIV в.)	213
<i>В. А. Ромодановская</i> (С.-Петербург). Геннадиевская библия: задачи и принципы издания	245
<i>А. Г. Бобров</i> (С.-Петербург). «Сказание об Индийском царстве» в версии Ефросины Белозерского	264
<i>И. В. Федорова</i> (С.-Петербург). Переводные памятники паломнической литературы Московской Руси XVI—XVII вв.	293

СОДЕРЖАНИЕ

515

<i>А. Е. Косицкая (Смирнова)</i> (С.-Петербург). «Повесть о Варлааме и Иоасафе» в древнерусской гимнографической обработке	305
<i>Е. К. Ромодановская</i> (Новосибирск). «Римские деяния» в древнерусских обработках	323
<i>А. Х. Горфуикель</i> . Фома Кемпийский в переводе Андрея Белобоцкого	339
<i>В. А. Кульматов</i> (С.-Петербург). Луллианские произведения А. Х. Белобоцкого	352
<i>И. А. Вознесенская</i> (С.-Петербург). Переводы с греческого языка в России в начале XVIII в.	363
<i>И. А. Вознесенская</i> . Рукописные учебники братьев Лихудов начала XVIII в. в Петербургских хранилищах	369
<i>И. П. Медведев</i> . Неизвестный эпизод из ранней истории изучения славяно-русской версии Хроники Георгия Амартола	376
<i>О. В. Творогов</i> (С.-Петербург). Древнерусская книжность XI—XIV веков: Каталог памятников (Окончание)	382

К 70-ЛЕТИЮ АКАДЕМИКА А. М. ПАНЧЕНКО (1937—2002)

<i>Ю. М. Прозоров</i> . Слово об Александре Михайловиче Панченко	479
--	-----

ПАМЯТИ УШЕДШИХ

<i>Н. С. Демкова, Л. В. Соколова</i> . Надежда Феоктистовна Дробленкова. Некролог	485
Список трудов <i>Н. Ф. Дробленковой</i> (сост. <i>Л. В. Соколова</i>)	494
<i>Н. Ю. Бубнов</i> . Маргарита Владимировна Кукушкина. Некролог	504
Список сокращений	508
К сведению авторов, присылающих свои статьи в «Труды Отдела древнерусской литературы»	512

Научное издание

ТРУДЫ ОТДЕЛА
ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Т. LIX

*Утверждено к печати
Институтом русской литературы (Пушкинский Дом)
Российской Академии наук*

Редактор издательства А. И. Строева
Технический редактор О. В. Новикова
Компьютерная верстка Л. Ю. Егоровой

Лицензия ИД № 02980 от 06 октября 2000 г.
Сдано в набор 30.10.08. Подписано к печати 25.12.08.
Формат 70 × 108 $\frac{1}{6}$. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 45.5. Уч.-изд. л. 40.0.
Тираж 800 экз. Тип. зак. № 3771. С 66

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1
E-mail: main@nauka.nw.ru
Internet: www.naukaspb.spb.ru

Первая Академическая типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

ISBN 978-5-02-025266-0



9785020252660

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА
«НАУКА» РАН

ГОТОВИТ К ВЫПУСКУ

ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Т. 60

Том посвящен самому широкому кругу вопросов изучения средневековой русской книжности. Включает в себя следующие традиционные разделы: «Исследования», «Материалы и публикации», «Заметки», «Библиография». Также в книге помещен указатель содержания томов 51—60 «Трудов Отдела древнерусской литературы».

Для филологов, культурологов, всех интересующихся литературой и культурой Древней Руси и средневековья.

КНИЖНЫЕ ЦЕНТРЫ ДРЕВНЕЙ РУСИ

КНИЖНОЕ НАСЛЕДИЕ СОЛОВЕЦКОГО МОНАСТЫРЯ

СБОРНИК СТАТЕЙ

Сборник продолжает ряд исследований древнерусской письменности, представленных в серии «Книжные центры Древней Руси». В своих статьях авторы обращаются к изучению книжного наследия основателей Соловецкого монастыря (Зосимы и Германа) и их ученика игумена Досифея; занимаются изучением уникальных авторских сборников XVI—XVII вв.: Ермолая-Еразма, Сергия Шелонина, инока Епифания и др. В сборник входят статьи о неизвестных ранее литературных памятниках, обнаруженных в соловецких рукописях. Несколько статей посвящено вопросам палеографии и кодикологии. Особое внимание уделено текстологическому изучению житий и служб соловецким святым.

Для филологов, историков, всех интересующихся историей книжности.

АДРЕСА КНИГОТОРГОВЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ
ТОРГОВОЙ ФИРМЫ «АКАДЕМКНИГА»

Магазины «Книга — почтой»

121009 Москва, Шубинский пер., 6; 241-02-52
197137 Санкт-Петербург, Петрозаводская ул., 7Б;
(код 812) 235-40-64

**Магазины «Академкнига» с указанием отделов
«Книга — почтой»**

690088 Владивосток-88, Океанский пр-т, 140 («Книга — почтой»);
(код 4232) 5-27-91
620151 Екатеринбург, ул. Мамина-Сибиряка, 137 («Книга — почтой»);
(код 3432) 55-10-03
664033 Иркутск, ул. Лермонтова, 298 («Книга — почтой»);
(код 3952) 46-56-20
660049 Красноярск, ул. Сурикова, 45;
(код 3912) 27-03-90
220012 Минск, пр-т Независимости, 72;
(код 10-375-17) 292-00-52, 292-46-52, 292-50-43
117312 Москва, ул. Вавилова, 55/7;
124-55-00
117192 Москва, Мичуринский пр-т, 12;
932-74-79
103054 Москва, Цветной бульвар, 21, строение 2;
921-55-96
103624 Москва, Б. Черкасский пер., 4;
298-33-73
630091 Новосибирск, Красный пр-т, 51;
(код 3832) 21-15-60
630090 Новосибирск, Морской пр-т, 22 («Книга — почтой»);
(код 3832) 30-09-22
142292 Пушкино Московской обл., МКР «В», 1 («Книга — почтой»);
(13) 3-38-60
443022 Самара, пр-т Ленина, 2 («Книга — почтой»);
(код 8462) 37-10-60

- 191104 Санкт-Петербург, Литейный пр-т, 57;
(код 812) 272-36-65, бук. 273-13-98
- 197110 Санкт-Петербург, Петрозаводская ул., 7Б;
(код 812) 235-40-64
- 199034 Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1;
(код 812) 328-38-12
- 199034 Санкт-Петербург, Васильевский остров, 9 линия, 16;
(код 812) 323-34-62
- 634050 Томск, Набережная р. Ушайки, 18;
(код 3822) 22-60-36
- 450059 Уфа-59, ул. Р. Зорге, 10 («Книга — почтой»);
(код 3472) 24-47-74
- 450025 Уфа, ул. Коммунистическая, 49;
(код 3472) 22-91-85